




PERIODICALS
UNIVERSITY OF ILLINOIS
LIBRARY

Class	Book	Volume
440.05	Z	3

~~GERMANIC AND ROMANCE
LANGUAGES~~

Je 05-10M



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign

708
17
21069

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOGOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT Breslau.

1879.

III. B A N D.

HALLE.
MAX NIEMEYER.
1879.

INHALT.

	Seite
A. MOREL-FATIO, Vicente Noguera et son Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne (17. 12. 1878)	I
G. GRÖBER und C. DE LEBINSKY, Collation der Berner Handschrift 389 (10. 11. 78)	39
H. VARNHAGEN, Das altnormannische C. I. Das c im Oxforder Psalter (13. 2. 79)	161
A. TOBLER, Eine Sammlung von Dichtungen des Jacopone da Todi, Fortsetzung (22. 4. 79)	178
J. AYMERIC, Le Dialecte Rouergat (11. 7. 79)	321
K. BARTSCH, Keltische und romanische Metrik (4. 7. 79)	359
O. ULBRICH, Zur Geschichte des französischen Diphthongen <i>oi</i> (30. 7. 79)	385
W. FOERSTER, Beiträge zur romanischen Lautlehre. Umlaut (eigentlich Vocalsteigerung) im Romanischen (30. 10. 79)	481
A. VON FLUG, Ladinische Liederdichter (8. 9. 79)	518

TEXTE.

A. COELHO, Romances populares e rimas infantis portuguez (6. 3. 79)	61.	192
H. REINSCH, Les Joies nostre Dame und Les treis mox des Guillaume le Clerc de Normandie (12. 3. 79)		200
G. JACOBSTHAL, Die Texte der Liederhandschrift von Montpellier H. 196. Diplomatischer Abdruck (4. 11. 79; 29. 11. 79)		526

MISCELLEN.

1. Zur Litteraturgeschichte.

R. KÖHLER, La fabula del Pistello da l'agliata (1. 2. 79)	73
A. GASPARY, Zu Ariosts Cinque Canti (12. 3. 79)	232
E. STENGEL, Zum Mystère von den klugen und thörichten Jungfrauen (21. 5. 79)	233
A. GASPARY, <i>Filocolo</i> oder <i>Filocolo</i> ? (6. 6. 79)	395

2. Zur Handschriften- und Bücherkunde.

K. BARTSCH, Aus einem alten Handschriftenkataloge (12. 11. 78)	78
H. KREBS, Eine Handschrift von Lionardo Bruni Aretino's Vita di Dante e Petrarca (29. 6. 79)	396

3. Handschriftliches.

K. VOLLMÖLLER, Mittheilungen aus spanischen Handschriften (14. 9. 78)	80.	237
G. BAIST, Zu Blanquerna (18. 11. 78)		90
A. ENGLERT, Zwei Limousinische Schäferlieder (8. 7. 79)		397
G. GRÖBER, Bearnische Todtenklage (7. 1. 79)		399
M. GASTER, Die rumänische Condemnatio uvae (29. 4. 79)		399

4. Textkritisches.

K. NYROP, Zu Robert von Clari (3. 12. 78)	96
A. MUSSAFIA, Zu MARC. GALL. IV (5. 5. 79)	241
W. FOERSTER, Revision des Textes des Richart le biel (19. 5. 79)	242
A. MUSSAFIA, Zu Guillaume de Palerne ed. Michelant (13. 5. 79)	244
— Zu Roland V. 240 ^a . 465. 3860 (5. 6. 79)	256
— Zu Aiol 7645-6 (7644-5). 8188 (8186) (12. 6. 79)	257
A. GASPARY, Zu dem Ausdruck <i>Vattel' a pesca</i> (5. 6. 79)	257
H. SUCHIER, Zu den 'Mariengebeten' (3. 9. 79)	560

5. Exegetisches.

A. TOBLER, <i>Assaillir la limace</i> (15. 2. 79)	98
K. Graf CORONINI, Ueber eine Stelle in Dante's Inferno (30. 9. 79)	557

6. Etymologisches.

H. RÖNSCH, Romanische Etymologien (25. 12. 78)	102
W. FOERSTER, Romanische Etymologien (2. 4.; 11. 9. 79)	259. 561
A. TOBLER, Romanische Etymologien (26. 9. 79)	568

J. ULRICH, Deutsche Verba im Romanischen (5. 6. 79)	265
— Frz. <i>accouttrer</i> , prov. <i>acotrar</i> (5. 6. 79)	266
A. MUSSAFIA, <i>cateron</i> (5. 6. 79)	267
— Zu <i>mien</i> = meum (5. 6. 79)	267

7. Grammatisches.

W. FOERSTER, Die französischen Participia auf <i>-eit</i> (<i>-oit</i>) (22. 12. 78) . .	105
A. MUSSAFIA, Zu den Participien Perf. auf <i>-ect</i> und <i>-est</i> (5. 6. 79) . .	267

8. Lexikalisches.

A. MUSSAFIA, Altital. <i>ricentare</i> (12. 6. 79)	270
--	-----

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

E. LUDWIG: H. Dunger, Dictys-Septimius (22. 12. 78)	107
— G. Löwe, Prodomos corporis gloss. lat. (25. 12. 78)	109
E. STENGEL: Canello, Saggio di critica letteraria (1. 1. 79)	112
— Carducci, Rime di Fr. Petrarca (1. 1. 79)	114
F. LIEBRECHT: Guerini, Vita ed opere di G. Cesare Croce (25. 1. 79) .	121
— Castelli, Credenze ed usi popol. siciliani (25. 1. 79)	127
L. LEMCKE: Hardung, Romancero portuguez (26. 1. 79)	130
— Foerster, Les Mocedades del Cid (26. 1. 79)	131
G. GRÖBER: Michel, Voyage de St. Brandan (11. 10. 78)	133
H. SUCHIER: Stengel, Das Altfranzösische Rolandlied; Abdruck der Oxforders Handschrift (17. 1. 79)	134
— B. Ten Brink, Dauer und Klang (3. u. 7. 1. 79)	135
E. STENGEL: Fischer, Fragment des mittelniederländischen Romans der Lorreinen (1. 1. 79)	143
R. KÖHLER: Knust, Dos Obras Didácticas y dos Leyendas (28. 4. 79) .	271
R. PFLEIDERER: Bartsch, Dante's Göttliche Komödie (24. 11. 78) . .	277
O. ULBRICH: Darmesteter u. Hatzfeldt, Le seizième siècle (25. 3. 79) .	289
G. KOERTING: R. Förster, Francesco Zambeccari (2. 7. 79)	408
K. BARTSCH: A. Stimming, Bertran de Born (13. 6. 79)	409
— A. Stickney, Romance of Daude de Pradas (13. 7. 79)	427
— K. Schweppe, Etudes sur Girart de Rossilh (13. 7. 79)	432
L. LEMCKE: A. Lasso de la Vega, Historia y juicio crítico de la es- cuela poética sevillana (2. 8. 79)	438
— M. Haupt, Französische Volkslieder (2. 8. 79)	439
TH. MÜLLER: A. Rambeau, Ueber die als echt nachweisbaren Asso- nanzen des Oxforders Textes der Chanson de Roland (3. 8. 79) .	439
G. KOERTING: O. Kutschera, Le msc. des sermons français de Saint Bernard (13. 7. 79)	452
O. ULBRICH: G. Paris et G. Raynaud, Le Mystère de la Passion, d'Arnout Greban (17. 7. 79)	454
FR. HAEFELIN: C. Ayer, Introduction à l'étude des dialectes romands (26. 6. 79)	459
G. KOERTING: Wölfflin, Lateinische und romanische Comparation (22. 9. 79)	577
A. GASPARY: Koerting, Petrarca's Leben und Werke (1. 9.; 26. 11. 79) .	583
A. MUSSAFIA: Koch, Chardry's Josaphaz, Set dormanz und Petit plet (22. 11.; 28. 11. 79)	591
H. SUCHIER: K. Nyrop, T + R en provençal (1. 11. 79)	476
Zeitschriften: Romanische Studien No. 11—13	144. 461
Romania No. 27—32	148. 297. 608
A. TOBLER, A. GASPARY: Giornale di filologia romanza 1879. 1—4 (24. 11. 78; 11. 12. 79)	158. 619
G. GRÖBER: Revue des Langues Romanes V, 5—6; VI, 7—9; 10 . . .	316

Berichtigungen und Nachträge	160. 317. 477. 625
Erklärung: E. Stengel, W. Foerster	160. 318. 479

7. Liste über Beiträge zur Diez-Stiftung	160
--	-----

F. Neumann, Register	628
--------------------------------	-----

Bibliographie 1878.

Vicente Noguera et son Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne.

L'érudit portugais, fort oublié et à tort, sur lequel je voudrais ramener l'attention de tous ceux qui s'intéressent à l'histoire littéraire de la péninsule ibérique, ne se présente pas à la postérité, il faut le reconnaître, avec un bien lourd bagage d'œuvres originales. Esprit plus critique que créateur, plus apte à s'assimiler les travaux d'autrui et à les juger qu'à découvrir des terres inconnues et à étendre l'horizon de la science, cet amateur distingué n'a pas composé un ouvrage qui permette de le classer parmi les écrivains ou les savants de son pays; et pourtant, comme j'espère le montrer, son nom mérite de vivre, car c'est quelque chose que d'avoir été l'instigateur et le protecteur de plusieurs entreprises scientifiques d'une réelle importance, d'avoir contribué par sa situation sociale et ses relations à la culture des lettres nationales et à leur diffusion à l'étranger. Ce fut un Mécène, mais un de ces Mécènes intelligents et sérieusement aficionados, dont les écus seuls ne font pas la gloire. Vicente Noguera intervenait directement dans les travaux qu'il jugeait dignes de son appui, et les documents qui vont être produits établissent sa compétence et font pressentir ce qu'il aurait pu livrer à la publicité, s'il avait su sortir de son rôle de protecteur et de critique. Mais n'est-ce pas à l'accident quelque peu mystérieux, qui troubla la vie de cet homme si fortement préparé et l'obligea à quitter brusquement sa patrie, qu'on doit attribuer cette regrettable improduction? Je ne le pense pas, car le talent vraiment créateur sait lutter contre des obstacles de cette nature, et si Noguera avait eu la volonté de produire des œuvres originales, son séjour forcé à Rome dans l'intimité d'hommes de lettres et de savants tels que le cardinal Francesco Barberino, Lucas Holstenius et le R. P. Dupuy n'eût guère pu nuire à la divulgation de ses idées et de ses recherches.

Ici je n'essaye pas une biographie de Vicente Noguera. Les lettres et autres documents que j'ai trouvés éclairent, il est vrai, d'un jour assez vif certaines périodes de son existence et certains côtés de son esprit, mais bien des circonstances de sa vie restent encore couvertes d'un voile qu'il n'est pas en mon pouvoir de lever pour le moment. Néanmoins comme tous ces témoignages se tiennent l'un l'autre d'assez près, s'éclairent mutuellement et découvrent

au moins quelques parties du sujet, je n'ai pas cru devoir en retarder la publication. Puisse la simple coordination de ces notes stimuler quelque érudit portugais ou espagnol à écrire une véritable biographie de ce personnage curieux et attachant. De bons matériaux existent certainement encore dans plusieurs bibliothèques péninsulaires: il s'agit de les rechercher et de les mettre en œuvre.

Parmi les documents que j'ai eu la chance de retrouver, il en est un d'une valeur particulière, qu'il importait de détacher des autres et d'entourer de quelques soins: je veux parler du *Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne*. Ce morceau d'histoire et de critique littéraire, travail de circonstance rédigé à la hâte, ne donne pas, j'en conviens, toute la mesure du savoir et du talent de notre portugais; cependant il est assez long et détaillé pour qu'on puisse, en le lisant, se faire une idée nette de la tournure d'esprit, des aptitudes critiques et du goût littéraire de son auteur. Il m'a donc paru convenable de le produire en dernier lieu, avec une glose de ma façon, pour servir de couronnement aux notes biographiques dont j'ai tenté de former un petit faisceau.

Quelque oublié qu'il ait été après sa mort par ses compatriotes,¹ Noguera a pourtant mérité l'attention de trois chercheurs, qui ont groupé autour de son nom divers renseignements fort utiles. Pour procéder méthodiquement, je commencerai par les transcrire. Voici d'abord l'article inséré par le premier bibliographe portugais, Joaõ Soárez de Brito, dans son *Theatrum Lusitaniæ literarium sive Bibliotheca scriptorum omnium Lusitanorum*²: „D. Vincentius Nogueyra, patria Olissiponensis, egregius, i-e. regius senator et Archiducis Leopoldi cubicularius, utrique Majestati Cæsareæ et Catholicæ consiliarius et Utriusque Signaturæ referendarius, vir eruditus et linguarum exoticarum peritia clarus. Scripsit *Summam Historiæ Lusitanæ* et *Notas marginales* apposuit Didaco de Mendoça, Belli Granatensis auctori, quem excudi curavit, et alia. Obiit Romæ, quo ipsum sua fata duxere. — D. Franciscus Eman. in Epist. cit.“³

Diogo Barbosa Machado, qui écrivait près d'un siècle plus tard, a beaucoup augmenté la notice de son prédécesseur⁴: „D. Vicente Nogueira, naceo em Lisboa no anno de 1586, sendo filho do Doutor Francisco Nogueira, cavalleiro do habito de Saõ-Tiago, desembargador da Casa da Suplicaçaõ e juiz da Coroa, e do Conselho de Estado de Portugal. Quando contava doze annos o fez ElRey moço fidalgo, e tal era o talento que mostrou em idade

¹ Par compatriotes j'entends les Espagnols aussi bien que les Portugais. A l'époque de Noguera le Portugal était uni politiquement à l'Espagne, et au point de vue littéraire et scientifique les deux nations n'en font qu'une.

² Cet ouvrage n'a pas été imprimé, mais Barbosa Machado l'a fortement mis à contribution. L'exemplaire ms. qu'en possède la Bibliothèque Nationale, et qui semble avoir été préparé pour l'impression, porte ces lieu et dates: „Conimbricæ, typis academicis, anno christiano MDCLV, a restauratione Lusitani Imperii XV. Cum facultate Superiorum.“

³ Bibl. Nat. Nouv. acq. lat. 1290, p. 291.

⁴ *Bibliotheca lusitana*, t. III, Lisbonne, 1752, p. 784—785.

taõ tenra que contrahio grande amizade com o Condestavel de Castilla, D. Bernardino de Mendoça e o Duque de Feria. Estudada filosofia se graduou na facultade de Canones, e depois foy senador da Casa da Suplicaçaõ, de que tomou posse a 13 de março de 1613, e conego da cathedral de Lisboa. Soube com perfeiçaõ as lingoas latina, grega, caldaica, syriaca, arabica, italiana, franceza e castelhana. Teve bastante instruçãõ da historia sagrada e profana, como tambem da poezia, mathematica, musica e algebra. Sahindo involuntariamente da patria no anno de 1631, experimentou fõra della a fortuna mais propicia assim nos lugares que teve, como nas estimaçoens que alcançou das pessoas da primeira jerarchia, sendo senhor de Rios frios, referendario de ambas as signaturas em Roma, conselheiro da Magestade Catholica e Cesarea e camarista da chave dourada do archiduque de Austria Leopoldo. Falleceo em Roma no palacio do cardeal Francisco Barberino, vice cancellario da Igreja Romana em o anno de 1654, quando contava 68 annos de idade. Sobre a sua sepultura se lhe gravou o seguinte epitafio:

*Vincentio Nogueiræ Ulyssiponensi
Hereditario in Rios frios Domino
Utriusque Signaturæ
In Romana Curia Referendario;
Cesareæ Catholicæque Maiestatis
A Consiliis;
Leopoldi Austriæ Archiducis
Clavis aureæ cubiculario.
Animo forti in adversa fortuna,
Moderato in secunda;
Liberalium artium
& linguarum etiam Orientalium
Peritissimo,
Profusa in pauperes pietate,
Magnificentia in amicos singulari,
M. Antonius de Nobilibus Bononiensis
Grati animi monumentum posuit.*

Diversos escritores lhe celebraraõ o seu nome buscandoo para Mecenas das suas obras, como foraõ Zacuto Lusitano *Praxis Hist. Med.* Tom. 7, Bento Gil de *Privilegiis advocatorum*, Luiz Tribaldos na Dedicatoria da *Guerra de Granada*, composta por Diogo de Mendoça. Gabriel Pereira de Castro, *Decis.* 97, o intitula *peritissimum*; Joan Soar. de Brito, *Theatr. Lusit. Litter.* lit. V, n. 22, *Vir eruditus peritia linguarum exoticarum*¹; Barthol., *Bibl. Rabin.*, Tom. 2, p. 809, *in hebraica lingua admodum versatus*. D. Franc. Manoel, *Cart. dos Author. Portug.* que he a 1 da 4 cent. das suas *Cartas*, e Lopo Felix da Vega, *Laurel de Appollo*, Sylv. 3:

¹ Cf. plus haut, p. 2.

Don Vicente Noguera
 Tuviera asiento entre latinos grave,
 Laurel entre toscanos
 Palma entre castellanos,
 Por la dulzura del hablar suave,
 Y entre franceses y alemanes fuera
 Florida primavera,
 Que como ella de tantas diferencias
 De alegres flores se compone y viste,
 Asi de varias lenguas y de ciencias,
 En que la docta erudicion consiste.
 ¿Qué libro se escribió que no le viese?
 ¿Qué ingenio floreció que no le honrase?
 ¿En qué lengua se habló que no supiese?
 ¿Qué ciencia se inventó que no alcanzase?
 ¡Oh musas castellanas y latinas,
 Francesas, alemanas y toscanas,
 Coronad las riberas lusitanas
 De lirios, arrayanes y boninas;
 No quede en vuestras fuentes cristalinas
 Laurel que en ellas su hermosura mire,
 Donde Dafne amorosa no suspire
 Por no bajar á coronar la frente
 Deste, de todos vencedor, Vicente! ¹

Compoz:

Carta escrita de Lisboa a 28 de setembro de 1615 a Jacobo Augusto Thuano, presidente do Senado de Paris.....

Relações tiradas de varios papeis para la historia del Rey D. Sebastião com as noticias de Francisco Giraldes em Roma e Inglaterra e de Lourenço Pires de Tavora em Roma, escritas por Vicente Nogueira em Lisboa, a 12 de setembro de 1618, fol. Ms. Conservaõ-se na livraria do real convento de Thomar da ordem militar do Christo." ²

Le troisième érudit, auquel on doit d'avoir insisté quelque peu sur la personne de notre portugais, est l'éminent helléniste Jean François Boissonade, qui a consacré à Noguera une note de son édition des lettres de Lucas Holstenius ³: „*V. Noguera, cujus memi-*

¹ Dans le *Catálogo de los autores citados en el Laurel de Apolo* de la Colección escogida de obras no dramáticas de Frey Lope Félix de Vega Carpio (Bibl. Rivadeneyra), le compilateur, D. Cayetano Rosell, commente ainsi le passage cité: „Noguera (D. Vicente), portugés“. C'est peu compromettant.

² Peut-être existe-t-il quelque autre notice sur Noguera dans l'une ou l'autre des bibliographies portugaises manuscrites citées par Petzholdt, *Bibliotheca bibliographica*, Leipzig 1866, p. 380; toutefois comme le *Diccionario bibliographico portuguez* d'Innocencio Francisco da Silva n'a pas d'article consacré à notre auteur, j'en conclus que le savant bibliographe n'a rien trouvé à ajouter à Barbosa Machado.

³ *Lucæ Holstenii epistolæ ad diversos, quas ex editis et ineditis codicibus collegit atque illustravit Jo. Franc. Boissonade*. Parisiis 1817, in 8º, p. 297. La note se rapporte à un passage d'une lettre de Holstenius à Peiresc (Rome, 7 mars 1637), où il est parlé de Noguera.

nerunt Noster ad calcem Epist. XLVII¹; Gassendus V. Peir., p. 196, illum vocans Lusitanum nobilem; et Is. Vossius in Syll. Burman. t. III, p. 627, cui eques Lusitanus, vir probus doctusque dicitur. Inter *Judicia* post Thuani Historiam, t. VII, p. 82, legenda est longa epistola Vincentii *Nogueyra*, nam sic nomen effert ipse, ubi multa super se narrat studiisque suis. De Cantabrica, ut videtur, lingua exstabant literae Peirescii ad Nogueyram, teste Buchardo in Laudatione Peirescii, p. 272. Illi praefationem Quaesitorum per epistolas Fort. Licetus inscripsit. Plura forte de hoc docto viro prae-buit Barbosa Bibliotheca Lusitana qua careo.“

A l'aide de tous les témoignages qui viennent d'être énumérés et de ce que j'ai pu y joindre, je vais essayer maintenant de planter quelques jalons dans ce terrain peu défriché.

Vicente Noguera², né en 1586, à Lisbonne, appartenait à une famille d'origine moitié portugaise, moitié castillane³, établie au Portugal, où elle possédait la petite seigneurie de Rios Frios.⁴ Son père, le docteur en droit Francisco Noguera, après quelques années passées à l'université de Coimbre, où il se distingua autant par sa science que par sa grande modestie, eut à remplir d'importantes fonctions administratives et judiciaires. Il fut *desembargador* (conseiller) *da Casa da Suplicação* et juge de la Couronne (*juiz da Coroa*). Plus tard l'annexion de sa patrie à l'Espagne l'éleva à une charge plus considérable encore, celle de membre du Conseil d'Etat de Portugal, créé par Philippe II aussitôt après la conquête, ce qui l'obligea à venir résider à Madrid, où se fit l'éducation de ses deux fils, Paulo Alfonso, l'aîné, et Vicente. De l'aîné nous savons seulement, par Luis Tribaldos (*l. c.*), qu'après avoir suivi pendant un certain temps, quoique n'étant pas juriste (*siendo de capa y espada*), la carrière administrative, sa médiocre ambition ou „quelque autre cause“ l'amena à renoncer à ses fonctions publiques pour vivre en célibataire des revenus d'une commanderie de S. Jacques qu'il avait héritée de son père.

D. Vicente, qui va maintenant nous occuper exclusivement, a pris soin de raconter lui-même les péripéties de son existence jus-

¹ Lettre de Holstenius à Fortunio Liceto, Rome, 2 avril 1638, *Ibid.*, p. 300.

² Cette forme *Noguera*, que j'ai partout adoptée dans ce mémoire, est autorisée en premier lieu par D. Vicente lui-même, qui a signé *Noguera* sa lettre à Peiresc du 27 janvier 1637 (voy. plus bas), seul document autographe que je connaisse de lui; puis par Luis Tribaldos de Toledo (*Dedicatoria de la Guerra de Granada*, Lisbonne 1627): „La familia *Noguera*, ó *Nogueira*, como la llaman en esse reino [de Portugal].“ *Noguera* est la forme castillane, *Nogueira* la variante portugaise d'un nom assez répandu dans la Péninsule.

³ „Mis padres y abuelos fueron unos de Castilla, otros de Portugal, adonde fixó raíces esta familia de los Nogueyras.“ Lettre de D. Vicente à De Thou; voy. plus bas.

⁴ Dans sa *Dedicatoria* de la *Guerra de Granada* Luis Tribaldos de Toledo a inséré une généalogie de la famille Noguera, dont les éléments lui ont probablement été fournis par D. Vicente, et qui doit par suite présenter des garanties sérieuses d'exactitude. J'y renvoie les personnes désireuses de connaître en détail l'histoire des ascendants de notre auteur.

qu'à l'âge de vingt-neuf ans dans la curieuse lettre qu'il écrivit de Lisbonne à l'illustre historien Jacques Auguste de Thou, le 28 septembre 1615. Alors dans tout le feu de ses études, il trouve un plaisir singulier à détailler son acquit scientifique au célèbre écrivain, dont il espérait devenir le correspondant régulier pour les choses d'Espagne et de Portugal. De ce que la lettre commence par un éloge en forme des *Histoires*, on pourrait conclure que de Thou avait envoyé à l'érudit portugais un exemplaire des livres publiés de son grand ouvrage, lui demandant en retour une sorte d'autobiographie et des renseignements sur l'état des lettres et des sciences dans la Péninsule; jusqu'ici cependant je n'ai pu découvrir aucune trace de rapports épistolaires entre les deux érudits antérieurement à cette lettre de Noguera, dont voici la teneur:

AL PRESIDENTE JAC. AUGUSTO THUANO.¹

Si dixere á V. S. que no he leido mejor historia que la suya (con ser medianamente versado en todas) ni aun otra que en mi juicio se le ygualé, no será lisonja ni encarecimiento, y qualquiera que con cuydado la mirare, entenderá bien que pueda ser idea ó espejo al qual se ayan de examinar las que adelante salieren, tan justamente como con los preceptos de Luciano. Alábola por mil titulos, mas principalmente por la verdad, en la qual V. S. se desnuda de todos los affectos y la sigue con tanta libertad, que á vezes podrá escandalizarse quien tuviere en su animo qualquiera pequeño prejuizio; pero los venideros, en quien ya estuvieren muertas ó á lo menos mas alexadas las passiones, sin falta la alabarán² como³ merece. Lo que aquí condenan algunos, que es no ensangrentarse V. S. mucho la espada contra los sectarios y alaballes sus virtudes, quando las tienen notorias, no merece respuesta; pues V. S., como cavallero catholico y pio, vitupera sus dogmas sufficientemente, y ellos son los que lo merecen: que las personas, quanto mejor las trataremos de obras y de palabras, tanto mas las havremos dispuesto para la conversion de sus yerros á la fee orthodoxa de la sancta yglesia romana, nuestra madre, que es lo que solo de ellos pretendemos. Punto, que si se huviera ponderado en Castilla, no castraran en V. S. lugares muy sufrideros.⁴ Concluyo, Señor, este punto con que la tengo por la mas verdadera historia de las humanas. Pássome á la frasis y dición, y digo que con razon pudiera competir lo que ya se dixo de la de Plauto, porque no puede haverla mas propria, pura y natural, y suma elegancia, sin afectarla, con lindissimos colores en qualquiera description y tan llena de conceptos y sentencias, sin echarse de ver (que es lo que yo mucho admiro), que quien huviere leydo una plana, distilará mas sentencias y aforismos que de Sallustio ó Tacito. — Demas de lo dicho, merece suma alabanza una cosa nueva pero convenientissima, y es, á la entrada de los successos de cada reyno, una muy puntual description de sus confines, qualidades, formas y mudanças de gobierno, bastantes á instruir

¹ Cette lettre, imprimée et traduite dans les *Historiarum*, éd. de Londres, 1733, t. VII, VI^e partie, p. 82—85, ne fut pas adressée directement au savant français mais à un personnage portugais ou espagnol, résidant à Anvers, „le Cav. Chimenez“, qui l'envoya à de Thou. De la lettre de Noguera il existe aussi une copie manuscrite à la Bibliothèque Nationale, Collection Dupuy, vol. 409, ff. 50—52^{vo}, qui porte cette indication: „Receue á Poitiers, le 10 janvier 1616“.

² Ms. Dupuy: „celebrarán“.

³ Ms. Dupuy: „como ella“.

⁴ La liste des passages des *Historiarum* mis à l'index par l'Inquisition espagnole a été insérée au tome VII de l'édition citée, partie I, p. 63 à 137.

á quien la¹ leyere para poder hablar y juzgar de ellas. Pues el amor que V. S. muestra á las letras y sus profesores no merece silencio, antes grandes encomios (quales yo hiziera, y justamente, á ser esto panegyrico y no carta, que ya no es larga, si bien corta, en respecto de lo que yo amo y estimo á V. S.); le² suplico muy encarecidamente quiera conocerme por grande amigo y servidor suyo, conciliado por sus merecimientos, y mandarme como á tal³ lo que de su gusto se offriere en Hespaña y señaladamente en Portugal, adonde oy quedo de asiento en la ciudad de Lisboa, sirviendo á S. Mg. en el Consejo Supremo de las causas civiles y criminales, llamado de la Suplicacion; y porque, aunque en esta corte y en otras me conocen, en essa no hallará V. S. quien de mi le diga, lo hare yo, haziendome muchas fuerças á mi modestia y fingiendome necessitado para yr contra mi costumbre.

Mis padres y abuelos fueron unos de Castilla, otros de Portugal, adonde fixó rayzes esta familia de los Nogueyras. Mi padre, chefe de ella, fue persona de raras letras y santidad, que le subieron al Consejo de Estado de Portugal, que assiste á la persona del Rey, en el año de 1598, y allí murio en 1612. Nacy en 1586, y de doze años supe bien latin, edad en la qual me tomó S. M^d por moço-fidalgo suyo, que es insignia de la primera classe de la nobleza. Los inviernos cursava en las universidades de Alcalá, Valladolid, Salamanca, y los veranos en el palacio, no intermitiendi con el curso de la Corte los estudios, antes aumentandolos con el trato y familiaridad de aquellos grandes ministros, que me admittian, siendo tan moço, á sus platicas mayores, pronosticandome grandes suficiencias y fabricandose grandes esperanças de mi talento. Eran estos el Condestable⁴, mi señor (que me honrava por pariente con honras publicas y en actos regios), el conde de Miranda⁵, el de Chinchon⁶, D. Bernardino de Mendoça⁷, el duque

¹ Ms. Dupuy: „las“.

² Ms. Dupuy: „á quien“.

³ Ms. Dupuy: „tal en todo“.

⁴ D. Juan Fernandez de Velasco, sixième connétable de Castille, cinquième duc de Frias, etc. Un des hommes les plus remarquables de son temps. Gouverneur du Milanais à la fin du règne de Philippe II, commandant des forces espagnoles en Franche-Comté en 1595, où il eut l'honneur de combattre contre Henri IV, membre du Conseil d'Etat en 1599, plus tard président du Conseil d'Italie, ambassadeur en Angleterre pour y traiter de la paix avec Jacques I^{er}, nommé une seconde fois gouverneur du Milanais en 1610, ce grand personnage mourut le 23 mars 1613 (voy. Luis Cabrera de Córdoba, *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España, desde 1599 hasta 1614*, Madrid 1857, p. 513). Ce fut aussi un littérateur et un savant. On a de lui une critique érudite des commentaires de Hernando de Herrera sur Garcilaso (publ. par la *Sociedad de bibliófilos andaluces*, t. II de la I^{re} série) et deux discours sur la prétendue venue de S. Jacques en Espagne (impr. à Valladolid en 1605). Il réunit une splendide bibliothèque, dont le catalogue, malheureusement incomplet, est conservé à la Bibliothèque Nationale de Madrid (V-156). Pour plus de détails voy. Matias de Novoa, *Historia de Felipe III*, t. I, p. 209 à 218 (*Coleccion de doc. inéd. para la hist. de España*, t. LX) et Lopez de Mendiçorroz, *Observaciones de la vida del Condestable Juan Fernandez de Velasco y cifra de sus dictámenes*. Vigeven 1625, 4^o.

⁵ D. Juan de Zuñiga y Avellaneda, premier duc de Peñaranda, sixième comte de Miranda. Fut vice-roi de Catalogne et de Naples, président des conseils d'Italie et de Castille, membre du Conseil d'Etat de Philippe II et de Philippe III. Mourut le 4 septembre 1608. Voy. Cabrera, *l. c.*, p. 349 et Garna, *Teatro universal de España*, Barcelone 1751, t. IV, p. 65 et 261.

⁶ D. Diego de Cabrera y Bobadilla, troisième comte de Chinchon, trésorier général de la couronne d'Aragon, membre du Conseil d'Etat de Philippe II et de Philippe III. Mourut le 23 septembre 1608. Voy. Garna, *l. c.*, p. 61.

⁷ D. Bernardino de Mendoza, fils cadet d'Alonso Suarez de Mendoza, troisième comte de Coruña. Chevalier de S. Jacques, ambassadeur en France

de Feria.¹ Con esta aprobacion, llegando á veinte cinco años, me hizo S. M.^d su consejero en la Suplicacion, despacho que, si bien grandissimo y en que nadie ha entrado con menos de 30 años, que aun oy no tengo, me cortó el hilo á medras y lugares muy aventajados, que yo verisimilmente alcançara, á no entrar por estos oficios literarios, con que van adelante los mas antiguos. Despues de oida philosophia, me gradué en canones y leyes, y siempre me di con tanta curiosidad á las letras humanas que para solo la lengua griega truxe de Roma á Constantino Sophia Smirnes, doctor en theologia y colegial del Collegio Griego, y le tuve en mi casa cinco años, en los quales passamos quasi todos los auctores con un profundo estudio y algunos de la primera letra hasta la ultima, Homero, Herodoto, Platone, Thucydides, etc. La hebrea sé con la misma suficiencia que la materna. La chaldeá y arabica medianamente. Italiana y francesa bien, menos bien la thudasca. De historia es increíble quanto he leydo de generales, particulares, chronicas, geographias, etc. En las mathematicas hago estudio firmado, siendo bien instruido en ellas, sacando la theoria de la musica. Y lo que mas procuro es la algebra, en la qual todo lo he manejado salvo las obras de Vieta, trayendo un excelentissimo maestro de ella de Marruecos, corte del Xarrife, adonde la enseñava por un modo arabigo aventajado al nuestro. Y para me dar con mas quietud á las letras, me hize clérigo², haviendo alcanzado beneficios y pensiones con que filosofar. La mayor falta que siento es no haver peregrinado, pero alcanzando licencia que tengo pedida, me tendra V. S. en su museo á aprender y oyer (*sic*) de esse oraculo de prudencia, mas benemerito á que vayan de España á buscarle que á Tito Livio. Lo que suplico á V. S. afectuosamente es el silencio³ de todo lo referido, que me averguençaré mucho de que se sepa que hablo algo de mis cosas, aun siendo ellas tan notorias. Y si V. S. se cansare de tanta lectura, perdóneme el trabajo, pues la causa ha sido mostrarle que tiene razones y motivos para ponerme en la lista de sus mayores amigos, y que, si como nacy de los Pyreneos aca, huviera nacido⁴ de ellos alla, para tener nombre me faltara poco; pero contentaréme con que V. S. lo sepa para escribirme aqui á Lisboa, mandando echar la carta en el ordinario con el sobreescrito para mí. E guarde Dios á V. S. como deseo. Lisboa, 28 de setiembre de 1615.

Don Vincente Nogueyra.

De Thou répondit à ces avances et ces offres de service par une longue lettre⁵, dont nous ne reproduirons que quelques passages, car l'érudit français y traite surtout de son histoire, des circonstances politiques au milieu desquelles il l'a composée et des ennemis que son impartialité lui a créés: toutes choses qui ne rentrent pas dans notre sujet. En commençant il expose les motifs qui l'ont poussé à répondre en latin et témoigne la vive satisfaction qu'il a éprouvée à recevoir d'au delà les monts des compliments si flatteurs:

et en Angleterre, auteur estimé des *Comentarios de lo sucedido en las guerras de los Países Bajos, desde el año 1567 hasta el de 1577*. Mourut en 1604. Voy. Lopez de Haro, *Nobiliario genealógico*, t. I, p. 407, et Cabrera, *l. c.*, p. 225.

¹ D. Lorenzo Suarez de Figueroa, deuxième duc de Feria, qui joua, comme agent de Philippe II, un rôle si important à Paris à la fin de la Ligue.

² Noguera fut élevé à la dignité de chanoine de la cathédrale de Lisbonne; voy. la notice de Barbosa Machado.

³ Ms. Dupuy: „secreto“.

⁴ Ms. Dupuy: „naciera“.

⁵ Imprimée dans les *Historiarum*, éd. de Londres 1733, t. VII, part. VI, p. 85—87. Le volume cité de la collection Dupuy en contient aussi une copie manuscrite, ff. 54—57.

„Humanissimis litteris tuis, V. C., quas Pictavii in comitatu regio Burdigala rediens¹ ante mensem accepi, responsurus, diu dubitavi gallicene (nam te vernaculam nostram callere significas) an communi omnium lingua ad te scriberem. Nam, ut multo mihi commodius erat gallice ad te scribere², ita verebar, ne si litteræ in manus alienas venirent, aut ignoratione linguæ secus quam oporteat acciperentur, aut malignum interpretem nactæ, facilius in prævum sensum per calumniam detorquerentur. Itaque expeditius visum, ut latine ad te scriberem; et tibi pro tam obvia humanitate gratias quam possem maximas agerem. Nam quid iucundius, quid honorificentius mihi accidere potuit, delata tam benevole³ amicitia tua? Quid præter expectationem magis, quam Celtam hominem ab Hispano non solum tam egregiis laudibus supra meritum ornari, sed etiam haut dubio victricis post invidiam domitam fortunæ augurio in posterum impleri? Scis quantæ qualesque Gallo-Francis cum Hispanis centum amplius abhinc annis æmulationes intercesserint, quæ per bella continua inter eos in odium plus quam civile vulgo exarserunt. Sed virtus, ut gratiam, sic et odium nescit, omnique pravo affectu spoliata, in id unum quod iustum et honestum est, nullo Graeci Scythæ discriminine, recta fertur; totumque orbem terrarum animo pervagata, nullo maris tractu, nullis montibus aut fluviis, quos aut natura inter populos pro limite posuit, aut reges finiendis inter vicinos bellis pacti sunt, discluditur. Vel insigne in te ipso exemplum vide. Tu medio Pyreneo in ultima Lusitania natus, hominem Gallum, non in proxima Aquitania, sed longe in extrema Celtica ad Sequanæ ripam positum, virtutis opinione conciliare tibi voluisti, affatu tuo benigne dignatus es, eiusque in Hispania tua, ubi tantopere exagitur, patrociniū, non rogatus, suscepisti“, etc.

De Thou accepte ensuite les propositions de Noguera et termine en lui demandant les dates de la mort et les éloges de divers Espagnols et Portugais célèbres:

„Peto igitur a te, vir clarissime, loco summi beneficii, ut emortualis dies Joannis Barosii vestri, qui Indica scripsit, Petri Nonii, præstantissimi mathematici, Amati item excellentis medici, Petri Stellæ Franciscani, ...⁴ Alcantaræ, et huiusmodi vestrarum philologorum elogia, quæ reperire poteris, cum die obitus diligenter notato, ad me per otium mittas; nam vereor ut quæ de Barosio et Nonio scripsi satis certa sint, et si quidem vera sint, cupio de iis a te certior fieri. Vide quam familiariter tecum agam, postquam semel ad amicitiam tuam mihi aditum tam humane patefecisti ... Julioduni⁵, in conventu quo ad motus nostros componendos a rege cum illustrissimis comite Brissaco E. T. et Villaregio missus sum. Pridie Kal. Mart. anni bissextilis MDCXVI.“

Dans sa lettre à de Thou Noguera semble indiquer qu'il renonce à sa charge de conseiller en prenant possession de son canonicat, bonne sinécure, qui allait lui donner le temps de poursuivre ses études favorites, et le moyen de protéger efficacement les savants dont il savait apprécier le mérite. Je crois toutefois qu'il cumula jusqu'en 1618 ses fonctions politiques et sa place de

¹ La Cour arriva à Poitiers le 6 janvier 1616 et en repartit le 21 du même mois. Voy. les *Mémoires de P. Phélypeaux de Pontchartrain* (Nouvelle collection de Michaud et Poujoulat, Deuxième série, t. V, p. 357 et 358).

² L'auteur des *Historiarum* trouver beaucoup plus facile d'écrire en français qu'en latin, n'est-ce pas singulier?

³ Ms. Dupuy: „prolixè“.

⁴ Sic dans l'imprimé et la copie. Je suppose que de Thou a voulu parler de S. Pierre d'Alcántara.

⁵ Loudun, où de Thou, le maréchal de Brissac, Nicolas de Neufville de Villeroy et d'autres personnages s'étaient rendus le 30 février 1616 de la part du roi Louis XIII pour y traiter de la paix avec le parti du prince de Condé. Voy. le P. Daniel, *Histoire de France*, t. XIII, p. 126.

chanoine; autrement le panégyriste, Luis Tribaldos de Toledo, n'aurait pas pu dire de son Mécène „qu'il avait pratiqué *six ans de suite*“¹ la jurisprudence au Conseil de la Supplication, où nous savons qu'il fut appelé en 1612 à l'âge de vingt-cinq ans. C'est pendant ces six ans passés à Lisbonne² que Noguera rédigea le travail historique sur le roi Sébastien, dont le titre, cité par Barbosa Machado, indique plutôt un recueil de matériaux qu'une relation suivie. A l'époque de l'auteur de la *Bibliotheca Lusitana* cette compilation manuscrite, datée de Lisbonne, le 12 septembre 1618, était conservée au monastère de Tomar de l'ordre militaire du Christ. Depuis lors qu'est-elle devenue? Les érudits portugais répondront, je l'espère.

Si l'on s'en tient, comme il convient de le faire, aux renseignements biographiques de Luis Tribaldos, ce fut à la fin de cette année 1618 ou l'année suivante³ que Noguera vint à Madrid présenter sa démission de conseiller du Roi, afin, dit son protégé, de „vaquer exclusivement aux lettres et aux hautes études“. Après avoir ainsi librement renoncé à ses fonctions publiques, D. Vicente courut s'enfermer dans son musée, qu'il appelait son recoin (*rincon*), et reprendre avec amour les études littéraires et scientifiques, dont il traçait naguères le plan à de Thou.

En 1625 on voit apparaître son nom sur le titre d'un recueil de poésies, les *Obras de Francisco de Figueroa, Laureado Pindaro hespañol. Publicadas por el Licenciado Luis Tribaldos de Toledo, cronista mayor del Rey nuestro señor por las Indias, bibliotecario del conde de Olivares, Duque y gran canceller &c. Dedicadas á Don Vicente Noguera, referendario de ambas signaturas de su Santidad, del Consejo de las dos Magestades, Cesarea y Católica, gentilhombre de la cámara del Serenísimo Archiduque de Austria, Leopoldo. Con todas las licencias necesarias. Lisboa, por Pedro Craesbeeck, impresor del Rey nuestro señor, año 1625. A costa de Antonio Luis, Mercader*.⁴ Bien que l'éditeur ne le dise pas formellement, la part que prit Noguera à la divulgation de ces œuvres oubliées d'un des meilleurs poètes lyriques castillans du XVI^e siècle ne se borna à la restitution du manuscrit qui lui avait été remis ni aux approbations ver-

¹ „Alli [en la Suprema Suplicacion de los reinos de Portugal] se consumó, juntando á la grande téorica dellos [los derechos civil y canónico] grande práctica forense en seis años de continuo ejercicio judicialivo.“ Dédicace des *Obras de Francisco de Figueroa*, Lisbonne 1625.

² Le traité de Bento Gil, *Directorium advocatorum et de privilegiis eorum*, imprimé (d'après Barbosa Machado) sous les auspices de Noguera, à Lisbonne en 1613, renferme peut-être quelque chose sur les débuts de notre érudit dans la magistrature ou sur sa vie antérieure, mais je n'ai pas pu voir ce livre.

³ „Pasados los cuales [seis años],... tomó V. m. aquella resolucion tan controvertida de renunciar su plaza, y vacar solamente á las letras y estudios superiores, por serlo su genio, y se vino á esta córte á hacer dejacion della.“ Dédicace des *Obras de Francisco de Figueroa*.

⁴ Je ne connais de cette édition princeps que la description et les extraits donnés dans l'*Ensayo de una biblioteca española*, t. II, col. 1071—1075.

sifiées qu'il s'était chargé d'obtenir de Lope de Vega et de Juan de Jáuregui pour orner le livre du poète d'Alcalá et en recommander la lecture : je montrerai plus bas qu'il aida aussi de ses deniers cette publication posthume. Dans sa dédicace, dont j'ai déjà eu l'occasion de tirer plusieurs renseignements, Tribaldos, après toutes sortes d'éloges, complète la liste des connaissances philologiques de notre portugais : „V. m. posee como maternas las lenguas hebrea, caldea, griega, latina, italiana, francesa, sin la nuestra natural, y el mas que mediano conocimiento de la siriaca, arábica, tudesca, y el mediano de la turquesca, persiana y etiópica : de todas las cuales ha procurado saber con particular estudio los fundamentos y reglas, trayendo á gran costa maestros de muy distantes reinos, por conocer que quien esto no hiciese, no podria penetrar los secretos que en semejantes lenguas estan depositados“. Voilà certes un homme bien pourvu et à qui il eût été facile d'appliquer ses connaissances linguistiques à l'élaboration de travaux sérieux dans le domaine de la philologie classique ou orientale. Pourquoi faut-il que cette science, acquise au prix de longues veilles et de grands sacrifices, soit restée stérile ? Assurément ce ne furent pas les loisirs qui manquèrent à Noguera : tout porte à croire qu'il continua sa vie d'érudit, retiré du monde, jusqu'à son arrestation en 1631. Il est vrai que Tribaldos décore son protecteur, sur la couverture du recueil de Figueroa, des titres de référendaire des deux signatures de Sa Sainteté, de conseiller des Majestés Césarée et Catholique et de chambellan de l'archiduc Léopold, ce qui semblerait indiquer qu'il était rentré avant 1625 dans la vie publique. Mais les charges de chambellan et de conseiller ont pu être purement honorifiques¹, et quant à celle de référendaire des deux signatures, tout ce que je puis en dire c'est que la cour de Rome, en vertu d'une bulle de Sixte-Quint, exigeait des candidats à ces fonctions le titre de docteur *utriusque juris*, deux années de séjour à Rome, plus de vingt-cinq ans d'âge et une certaine fortune². Noguera aurait-il abandonné son musée pendant deux ans pour obtenir une charge médiocre, qui, après son retour au Portugal, ne pouvait lui rapporter aucun avantage pécuniaire ? Cela est peu probable, et j'aimerais mieux croire que les formalités prescrites par la chancellerie pontificale n'étaient pas strictement observées, et que Noguera obtint cette patente de référendaire à titre honorifique, sans quitter ses pénates.

Deux ans plus tard, en 1627, lorsque le même Luis Tribaldos de Toledo mit au jour la première édition de la *Guerra de Granada*, par Diego Hurtado de Mendoza³, qu'il adressa cette fois

¹ Dans la dédicace de la *Guerra de Granada* Tribaldos parle d'une grâce concédée à Noguera par une cédule de Philippe III, du 3 octobre 1620, mais il n'en indique pas l'objet.

² *Relazione della corte di Roma ... dal Sig. Cavalier Girolamo Lunadoro*, Bracciano, 1649, p. 79.

³ *Guerra de Granada. Hecha por el Rei de España don Philippe II. nuestro señor, contra los Moriscos de aquel reino, sus rebeldes. Historia*

encore à Noguera, celui-ci vivait toujours à Lisbonne et jouissait des trois charges dont il a été fait mention. Cette publication de l'œuvre historique du célèbre écrivain grenadin est sans doute le meilleur service que Noguera ait rendu dans toute sa vie aux lettres nationales. Et l'on est autorisé à rapporter à cet érudit le principal mérite de l'entreprise, car, indépendamment des conseils qu'il prodiga à Tribaldos¹, Noguera, je le ferai voir tout-à-l'heure, se chargea des frais ou d'une bonne partie des frais de l'édition princeps. Peut-être même fit-il quelque chose de plus pour honorer la mémoire de Diego de Mendoza. Soarez de Brito parle de notes marginales apposées par D. Vicente au texte de la *Guerra de Granada*, et bien que Tribaldos n'en fasse nulle mention dans les préliminaires de l'édition de 1627, rien n'empêche qu'on ne les retrouve un jour ou l'autre dans un volume quelconque de *papeles varios*. Je n'ai pas hésité à qualifier de *princeps* l'édition de la *Guerra de Granada*, publiée à Lisbonne en 1627, et à reconnaître à Noguera et à Tribaldos l'honneur d'avoir enrichi la bibliographie espagnole d'une œuvre de premier ordre, que des considérations politiques et personnelles n'avaient pas laissé mettre en circulation jusqu' alors: c'est qu'en effet l'existence d'une édition antérieure à celle de 1627 est absolument controuvée. Nicolas Antonio est le coupable, c'est lui qui a noté, par inadvertance, dans sa *Bibliotheca nova*, une édition de Madrid, 1610, de Luis Tribaldos, que personne n'a jamais vue², et l'erreur commise par l'illustre savant a été soigneusement répétée jusqu'à nos jours³ et le sera sans doute encore, quoiqu'on dise et quoiqu'on fasse. Pourtant le problème est facile à résoudre. Tribaldos dans l'avis au lecteur de l'édition de 1627 (comme l'a déjà montré Vicente Salvá) expose que les vérités trop crues et les nombreuses allusions personnelles des mémoires de D. Diego en ont empêché pendant longtemps la publication, mais que désormais „le danger a cessé, car près de soixante ans se sont écoulés (depuis les évènements)⁴ et aucun de ceux dont l'histoire parle n'est vivant“. Ainsi, au dire de l'éditeur,

escrita en quatro libros. Por don Diego de Mendoza, del consejo del Emperador don Carlos V, su embaxador en Roma i Venecia, su governador i capitan general en Toscana. Publicada por el licenciado Luis Tribaldos de Toledo, chronista mayor del Rey, nuestro señor, por las Indias, residente en la corte de Madrid, i por el dedicada á don Vicente Noguera, referendario de ambas signaturas de su Sanctidad, del Consejo de las dos Magestades Cesarea i Catholica, gentilhombre de la Camara del archiduque de Austria Leopoldo. Con todas las licencias necessarias. En Lisboa. Por Givaldo de la Viña. Con privilegio. Año 1627.

¹ „Fueron sus exhortaciones i gusto el mayor motivo para que yo la publicasse“, dit Tribaldos lui-même. (Dedic. de la *Guerra de Granada*).

² „Certe haec historia in schedis Mss. diu cursavit per omnium manus... demum in lucem prodii Ludovici Tribaldi Regii chronographi opera, Matrini 1610, in 4. Deinde Olisipone apud Craesbek 1627.“ *Bibl. hisp. nova*, t. I, p. 291.

³ Notamment dans l'édition de Valence de 1776, p. III, dans celle de la *Biblioteca Rivadeneyra* (p. D. Cayetano Rosell), p. VIII, note 1, et dans le *Diccionario* de Tomas Muñoz y Romero, p. 130.

⁴ La guerre contre les Morisques commença, on le sait, en 1569.

ce n'est qu'en 1627 qu'on a pu songer sans crainte à l'impression de la *Guerra de Granada*: plus tôt l'entreprise eût présenté de sérieux inconvénients, des dangers même, auxquels un historiographe officiel, un serviteur du Comte-Duc tel que Tribaldos n'aurait certes pas voulu s'exposer. L'édition de 1610 n'a donc jamais existé¹: tout ce qu'on pourrait admettre, si l'on tient absolument à conserver quelque valeur à la notice d'Antonio, c'est que Tribaldos prépara longuement l'impression du livre (à partir de 1610 peut-être) et qu'il attendit pour le publier d'avoir vu disparaître les derniers acteurs du drame de Grenade et d'avoir trouvé un amateur disposé à prendre à sa charge les frais de l'édition.

A deux reprises déjà j'ai fait allusion à l'appui matériel que Noguera prêta aux travaux littéraires de l'érudit Tribaldos, me réservant d'en donner plus tard des preuves: c'est ce que je vais faire en introduisant le lecteur dans le musée du chanoine portugais, dont un inventaire sommaire, dressé par les soins du fisc, nous a fort heureusement conservé la mémoire. La Bibliothèque Nationale de Paris possède dans sa collection de manuscrits portugais (no. 51) un mince volume in-folio, relié en parchemin aux armes de Portugal, qui contient le relevé de tous les livres composant la bibliothèque de Noguera, au moment de son arrestation, en 1631. Ce catalogue, intitulé „Rellação da livraria de Viçente Nogueira confiscado“, est distribué par matières en plusieurs chapitres, dont voici la liste: „Memoria dos livros pertencentes a Theologia“ (ff. 1—9); „Memoria dos livros pertencentes as faculdades de canones e leys“ (ff. 9—18); „Memoria dos livros pertencentes ao spiritual“ (ff. 18^{vo}—22); „Memoria dos livros pertencentes a philosophia“ (ff. 22—25^{vo}); „Memoria dos livros pertencentes a historia“ (ff. 26—47); „Memoria dos livros pertencentes a humanidades“ (ff. 47—58^{vo}); „Memoria dos livros pertencentes a Mathematica, Architectura e Musica“ (ff. 58^{vo}—66); „Memoria dos livros pertencentes a Medicina“ (ff. 66—68); „Memorial dos livros pertencentes a Politica“ (ff. 68—70); „De milicia“ (f. 70); „Inventario particular dos livros defezos que se separaraõ de toda a livraria do conego Vicente Noguera confiscado“ (ff. 73—82), et ce dernier chapitre se termine par cette remarque de la personne chargée de procéder à la saisie: „Estos livros defesos entraraõ como tais na Inquisiçaõ por ordem que para isso ouue“. Ledit catalogue, quoiqu'assez mal rédigé, suffit à faire connaître en gros les richesses bibliographiques de Noguera. L'érudit portugais possédait un bon fonds de bibliothèque, peu de grandes raretés, à peine quelques manuscrits, mais en revanche beaucoup d'excel-

¹ M. William I. Knapp a observé en outre, dans le prologue des *Obras poéticas de D. Diego Hurtado de Mendoza*, Madrid, 1877, p. XXIII, que l'édition de la *Guerra de Granada* de Madrid 1674 est qualifiée par l'imprimeur de *segundo buelo*, ce qui n'aurait pas eu lieu, si l'édition de 1627 n'avait pas été la première. J'ai moi-même ajouté quelque chose à ces arguments, voy. *l'Espagne au XVI^e et au XVII^e siècle*, p. 677.

lents livres de travail, et si les circonstances s'y étaient prêtées, il serait arrivé sans aucun doute à réunir une *librairie* comparable aux collections des célèbres bibliophiles de son temps, tels que le connétable de Castille et Lorenzo Ramirez de Prado. Ses livres prohibés n'offrent pas, comme on pourrait le croire, un bien grand intérêt; on cherche en vain dans cette liste les écrits des hétérodoxes espagnols du XVI^e siècle, depuis les Erasmiens jusqu'aux Calvinistes, et l'on y trouve, par contre, des choses, fort inoffensives, des traités de Vives, les poèmes de Dracontius (!), des dissertations d'Antonio Agustín, Xénophon (!), et généralement tous les livres écrits en grec ou dans une langue sémitique. Les inquisiteurs évidemment jugeaient plus simple de condamner tout ce qu'ils n'entendaient pas. C'est à la fin de la section historique (f. 46^{vo}) qu'on trouve la mention des ouvrages acquis en nombre par Noguera: „Dom Diogo de Mendoça guerras de Granada, *trescentos sesenta e quatro volumes*, a quarenta rs cada hum, emportão quatorze mil quinhentos sesenta rs, e todos estaõ em papel pera se encadernar“; — „Hispanica Historia, cento e vinte e tres volumes, a quatro rs cada hum, em papel pera se encadernar, valem quatro centos e noventa e dous rs“; — „Figueroas, tambem em papel, *seiscentos e trinta e nove volumes*, a oito rs cada hum, valem cinco mil cento e doze rs“. — „Garcilassos noventa e seis volumes, tambem em papel, a oito rs, valem setecentos sesenta e oito rs“. *Diogo de Mendoça* et *Figueroas* désignent clairement les éditions de Tribaldos: de l'une Noguera prit trois cent soixante quatre exemplaires, de l'autre six cent trente neuf, et ces chiffres ne représentent probablement pas la totalité de la souscription, car à l'époque de la saisie le Mécène portugais s'était sans doute déjà défait d'une partie de ses acquisitions. De toutes manières l'assistance pécuniaire de Noguera est bien établie et peut passer pour considérable, si l'on tient compte que le tirage de tels livres ne devait pas alors dépasser de beaucoup le chiffre de mille exemplaires. Quel est l'ouvrage désigné sous le titre d'*Hispanica historia*? Est-ce encore un travail commandité par Noguera, ou une production originale?¹ Quant au Garcilaso, dont Noguera prit à sa charge quatre-vingt-dix exemplaires, je pense qu'il s'agit de l'édition de ce poète, publiée à Madrid en 1622 par Tomas Tamayo de Vargas, savant très lié avec notre portugais et qui accepta son appui dans une autre occasion, comme on le verra plus bas par le *Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne*.² — Un autre article du catalogue mérite l'attention, il est ainsi conçu (f. 44):

¹ Peut-être la *Summa Historiae Lusitanae* citée par Soarez de Brito.

² Je dois dire cependant que D. Marcelino Menendez Pelayo, qui a bien voulu examiner pour moi cette édition de Tamayo, n'y a trouvé d'autre allusion à Noguera que ces mots-ci (p. 83): „De los versos castellanos (de Garcilaso), demas de los que havemos hallado, pudieramos añadir otros, devidos á la diligencia i curiosidad de don Vicente Noguera i de don Francisco López de Aguilar, que con liberalidad me los comunicaron, si no temiera las dudas de nuestros Aristarchos.“

„Poesias de Dom Diogo de Mendonça emendadas pera se imprimirem, pergam., quatro centos rs“, c'est-à-dire recueil, préparé pour l'impression, des poésies de Diego de Mendoza. Or, on sait que les poésies du grand écrivain furent imprimées, moins les *obras de burlas*, à Madrid en 1610 par Frey Juan Díaz Hidalgo. Noguera aurait-il acquis le manuscrit de cet éditeur, ou bien, mécontent du travail d'Hidalgo, aurait-il lui-même mis la main à l'œuvre et réuni les matériaux d'une nouvelle édition? La note du catalogue ne permet pas de trancher la question: il faudrait retrouver le manuscrit. Avis encore aux érudits portugais.

„Le 17 juin [1631] je fus arrêté“. Voilà en quels termes, par trop laconiques, Noguera rend compte, dans son *Discours* adressé à Francesco Barberino, du grave évènement qui lui fit perdre la haute situation qu'il s'était créée au Portugal et motiva son exil, après un emprisonnement de plusieurs années peut-être. Noguera craignait-il de découvrir à des étrangers le motif de son arrestation et de sa fuite de la Péninsule? C'est vraisemblable. En tous cas il évitait de se compromettre par écrit — *scripta manent* —, mais dans la conversation il se montrait évidemment moins réservé, et la preuve en est qu'un personnage considérable, le P. Dom Christophe Dupuy, procureur général de l'ordre des Chartreux, qui accueillit Noguera un certain temps après son arrivée à Rome, donne à entendre qu'il a été mis au courant de l'affaire. L'extrait suivant d'une lettre écrite par cet ecclésiastique, de Rome, le 4 juin 1636, à son frère Jacques Dupuy à Paris¹, va nous initier aux débuts de l'exilé dans sa nouvelle résidence:

„Un Espagnol, âgé de cinquante cinq ans ou environ, homme de lettres, fort versé es langues latine, grecque, hebraïque et arabe, a recherché il y a long temps occasion de me voir, a cause de l'amitié que il avoit eu aultrefois avec feu M. le president de Thou, de qui il savoit que j'estois parent. Il fut dans la semaine passée, et fusmes environ ensemble deux bonnes heures, pendant lesquelles il me raconta combien il estimoit et honoroit la memoire de M. le president de Thou et affectionnoit ceux qui lui touchèrent comme moy, que l'on lui avoit dit estre fils de Claudio Puteano; me dit que par l'entremise de M. le baron de Senecey², ambassadeur en Espagne, il avoit entretenu correspondance par lettres avec le dit Sr President, de qui il avoit receu aussi de tres belles et longues lettres, et que il avoit eu occasion de le servir en Espagne sur plusieurs informations appartenant a son Histoire qu'il desiroit avoir de ce pays la, ou il estoit lors en quelque consideration; mais que a present pour quelques intrigues de court il avoit esté contraint de se retirer de son pays pour se tenir a couvert a Rome, ou il est conneu de fort peu de gens, se faisant appeller Dom Francisco della Noia, qui est un nom supposé, affin d'en estre par ce moyen moins reconnu, et me dit son vrai nom, dont je n'ai pas pour le present souvenance, sous lequel il a escrit a Mons. le President, et je croi que parmi les papiers nous pourrions encore trouver ces lettres. Il me souvient que M. de Thou me dit aultrefois que il avoit receu quelques lettres d'un Espagnol, home de savoir et de grande condition,

¹ L'original de cette lettre se trouve dans la collection Dupuy, vol. 730, f. 5 à 6.

² Henri de Baufremont, marquis (et non baron) de Senecey, ambassadeur extraordinaire en Espagne, du mois de novembre 1615 au mois d'octobre 1618. Ses dépêches se trouvent à la Bibliothèque Nationale, Collection Harlay, Fonds Franç. 16116 et 16117.

et qu'il s'estonnoit comment un home de ce pays escrivoit si bien et avec tant de liberté. Au reste il conoist parfaitement tous les bons livres, et comme il a une grande memoire, scait toutes les particularités de beaucoup de familles de France, est informé de l'amitié que mon pere avoit avec Mos^r Pithou¹, Mons. le Fevre², M. de l'Escale³, dont il a admiré les œuvres, a veu quelques lettres que ce dernier nous a escrites et se souvient de tous ceux qui ont fait mention de feu mon pere en leurs escrits. Je lui fis present d'un portrait de M. de Thou, que il contempla fort longtemps assez fixement, me demanda de quel pais il estoit, si ses enfans lui ressembloient de visage aussi bien que de valeur et entre aultres son aîné⁴, du merite duquel il estoit fort bien informé, ayant sceu mesme que il estoit destiné pour l'ambassade du levant, me remercia avec de grands compliments du portrait, et que il falloir que je fusse bien courtois, puisque a notre premiere veüe je l'honorais d'un si digne present. Je vous prie de rechercher les lettres de notre home et de me mander, si vous les treuvez, ce que elles traittent. Je n'ai point reconneu en cette premiere entreveüe comment il est appliqué aux affaires du monde, mais je juge que il en a une grande conoissance, puisque il est si curieux, qu'il a beaucoup leu et qu'il a une grande memoire. L'on m'a dit que il parle des affaires presentes comme celui qui est hors de tout interest et ni temoigne aucune passion: cela se decouvrira puis apres par sa conversation, et vous donnerai avis de tout."

Quelques intrigues de cour: telle fut la cause du désastre. Le renseignement est un peu vague, mais il suffit pour enlever tout prétexte à une supposition qui involontairement se présentait à l'esprit, à savoir que Noguera aurait payé de sa liberté et de sa situation personnelles l'indépendance relative de ses opinions religieuses et philosophiques. Certaines phrases de sa lettre à de Thou et de son *Discours*, d'autres indices épars dans la correspondance de plusieurs savants étrangers, enfin l'intervention de l'Inquisition dans le séquestre de ses biens, tout cela donnait à penser qu'il n'avait pas dû s'en tenir toujours au credo espagnol de l'époque, et qu'une manifestation imprudente de quelque hérésie avait pu provoquer son arrestation. Maintenant, et tout en reconnaissant d'ailleurs à notre portugais un esprit assez libre et avancé pour son pays et son temps, il convient, devant le témoignage formel du P. Dupuy, de ne plus voir en lui qu'une victime de quelque tripotage politique ou plus probablement de quelque rancune personnelle. Ce qui l'engagea à se réfugier à Rome, après avoir fui l'ingrate parité, ce fut vraisemblablement l'assurance qu'il devait avoir d'y être bien accueilli en sa qualité de référendaire des deux signatures et de chanoine de la cathédrale de Lisbonne; puis Rome était alors un centre scientifique de premier ordre, un asile sûr pour les érudits maltraités par la fortune, qui trouvaient là facilement à s'introduire dans le *famulatus* d'un dignitaire quelconque de la cour pontificale. Je ne saurais déterminer exactement l'époque de l'arrivée de Noguera à Rome. Dupuy écrit au

¹ Pierre Pithou, ou son frère, François Pithou, tous deux également érudits.

² Nicolas Lefevre, excellent humaniste, ami de Pierre Pithou.

³ Joseph-Jules Scaliger.

⁴ François Auguste de Thou, conseiller du Roi et grand maître de sa bibliothèque, décapité le 12 septembre 1642 pour avoir pris part à la conjuration de Cinq-Mars.

mois de juin 1636, comme on vient de le lire, que depuis *long-temps* l'exilé portugais insistait pour le voir, ce qui peut s'appliquer indifféremment à une période de plusieurs années ou de plusieurs mois; cependant comme aucun des documents qui nous renseignent sur le séjour de Noguera dans la ville éternelle ne remonte au delà de l'année 1636, on peut admettre comme probable qu'il vint s'y établir vers cette époque.¹

Très peu de temps après son installation, Noguera, ou, pour l'appeler par son nom de guerre, Francesco di Noya fut mis en rapport, par l'intermédiaire de Jean-Jacques Bouchard², avec un des plus grands savants de l'époque, un des plus généreux amis des sciences et des lettres qui aient jamais existé, le célèbre Nicolas Claude Fabry de Peiresc. De son splendide musée d'Aix, où venaient s'amonceler ces innombrables trésors bibliographiques et archéologiques, dont les épaves font encore aujourd'hui notre admiration, Peiresc avait l'œil ouvert sur tout ce qui se produisait en Europe d'important ou de curieux aussi bien dans le domaine de la politique que dans le cercle de ses études favorites. Tenu, en particulier, très au courant des *nouveautés* de Rome par ses nombreux correspondants, il ne pouvait manquer d'être averti de l'incident Noguera, et une fois informé sur le mérite exceptionnel du sujet, ses antécédents d'homme de cour, de savant et de collectionneur, le conseiller d'Aix devait se sentir attiré vers ce personnage assez mystérieux, qui peut-être en savait long sur beaucoup d'affaires, ou en tous cas était bien préparé à répondre à ses questions sur les choses littéraires d'Espagne. Ce fut naturellement Noguera qui entama la correspondance. Sa première lettre ne nous est pas parvenue: cette lacune est fort regrettable, toutefois je ne pense pas que la missive contînt des détails autobiographiques très circonstanciés. En écrivant pour la première fois à un étranger inconnu, l'exilé a dû se tenir sur ses gardes et ne dire que juste ce qu'il en fallait pour se rendre sympathique et intéressant. Peiresc, de son côté, ne se compromit point et ne répondit qu'après avoir consulté Jacques Dupuy, à qui il demanda entre autres si ce que disait Noguera de ses rapports épistolaires avec de Thou était exact. Laissons-le parler³:

„Un bonhomme Espagnol Portugais s'est retiré à Rome incogneu, qui a esté fort persecuté en son païs, lequel estoit de la cognoissance particuliere de feu M^r le president de Thou, et avoit belle bibliotheque et grande curiosité,

¹ Dans son *Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne*, qui est daté du 5 janvier 1637, Noguera parle d'un ms. de l'Escorial, qu'il dit avoir examiné „il y a environ vingt mois.“ Donc au printemps de 1635 notre homme était encore en Espagne.

² „Conciliarat hunc (comitem Fridericum Ubaldinum) illi (Fabricio de Peiresc) amicus Buccardus, ac simul Vincentium Nogueram Lusitanum nobilem.“ *Viri illustris Nicolai Claudii Fabricii de Peiresc, senatoris Aquisextiensis, Vita. Authore Petro Gassendo*, etc. (à l'année 1636), Hagae Comitum, 3^e éd. 1655, 4^o, p. 196.

³ Lettre originale de Peiresc à Jacques Dupuy, prieur de S. Sauveur, Aix, 19 août 1636. (Bibl. Nat. Collection Dupuy, vol. 718, f. 289).

mais il est incognito dans Rome sous un autre nom que le sien et ne desirer pas d'estre descouvert. Il m'a escript la lettre que vous pourrez voir, à laquelle je ne feray pas de responce que je n'en aye vostre advis, et serai bien aise de sçavoir si vous avez point rencontré de ses lettres parmy les papiers de feu Mr de Thou et si l'escriture en est pareille ou non. C'est homme pourroit bien sçavoir des intrigues et en descouvrir si l'on vouloit. Vous le mesnagerez selon votre bon plaisir au cas que vous trouvasiez à propos d'en parler. Puis que feu Mr de Thou n'avoit pas desdaigné sa correspondance, il pouvoit bien avoir des qualitez dignes de n'estre pas negligées.¹

Quelques jours plus tard, après avoir reçu une réponse de Dupuy, Peiresc revint à la charge¹:

„J'ai grande compassion de ce pauvre Portugais, puisqu'il est de la qualité portée dans les lettres de Mr Holstenius² et comparable à de si grands hommes de lettres, le voyant si mal traicté comme dict le R. P. D. du Puy. L'envie et la jalousie de l'ignorance produict tousiours de ces effects contre les plus vertueux. J'avoys creu à l'ouyr parler que la correspondance eust esté bien plus grande avec feu Mr de Thou et de plus longue main, mais tousiours est ce prou d'avoir mérité une responce de la part d'un si grand personnage. Si nos cartes n'estoient si brouillées, possible y auroit-il moyen d'en tirer quelque avantage com' avoit faict autres foyz le feu roy d'Antonio Perez, et possible est ce à quoy il en voudroit bien pouvoir venir, s'il y avoit quelque disposition.³

Je ne puis rien dire, malheureusement, des lettres de Peiresc à Noguera, ne les ayant point retrouvées. Il y en a eu cependant. Noguera affirme qu'il en a reçu, au moins une³, et Jean-Jacques Bouchard mentionne expressément l'érudit portugais parmi les correspondants de son ami⁴, mais ni nos manuscrits de Paris ni les recueils des minutes de Peiresc déposés à la bibliothèque de Carpentras n'ont conservé aucune copie de cette correspondance⁵; quant aux originaux, qui ont dû séjourner un certain temps à Rome, sait-on ce qui en est advenu!

C'est à la fin de l'année 1636 que le conseiller d'Aix demanda à son „bonhomme“ une consultation sur la littérature espagnole (castillane et catalane); il ne s'adressa pas à lui directement, mais au cardinal Francesco Barberino, neveu du pape Urbain VIII, sous l'égide duquel Noguera vivait alors à Rome en compagnie de bien d'autres savants⁶. Peiresc, pour mieux servir

¹ Lettre originale de Peiresc au même, Aix, 9 septembre 1636 (Collection Dupuy, vol. 718, f. 299).

² Voy. plus bas un passage d'une lettre de Holstenius relatif à Noguera.

³ Voy. plus bas sa lettre à Peiresc.

⁴ „Extant (epistolae Peireskii) de literis, quas humaniores vocant, linguistique tam veteribus, Europaeis, Asiaticis, atque Africanis, quam recentioribus, Gothica, Cantabrica, Provinciali, atque Italica; ad Lucam Holstenium, Gabrielem Naudaeum, Leonem Allatium, *Vincentium Nogueram*, & Federicum Ubaldinum; viros in iis summos atque perfectos.“ *Peireskii laudatio habita in concione funebri Academicorum Romanorum, die decembr. 21 an. 1637, Jo. Jacobo Buccardo Parisino perorante* (dans la vie de Peiresc par Gassendi, éd. citée, p. 257).

⁵ M. Tamizey de Larroque, qui possède comme personne son XVII^e siècle et qui, en particulier, sait sur Peiresc et ses amis tout ce qu'il est possible de savoir, a bien voulu examiner, sur ma demande, les copies qu'il a prises des recueils de Carpentras: il n'y a rien trouvé qui fasse allusion à Noguera.

⁶ Les relations de Noguera et du cardinal Francesco Barberino datent

son correspondant, eut l'idée délicate de faire présenter au cardinal le travail qu'il avait demandé pour lui-même. Ce mémoire, dont l'original fut remis à Barberino et dont une copie, exécutée par Holstenius, fut envoyée à Peiresc, n'est autre chose que le *Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne*, que nous imprimons plus bas d'après cette même copie du savant de Hambourg.¹ Quelques jours après avoir terminé et présenté son mémoire, Noguera rendit compte à Peiresc de ce qu'il avait fait pour répondre à ses désirs. Sa lettre, datée du 27 janvier 1637, contient divers détails curieux, elle a de plus pour nous un prix tout particulier, car c'est le seul document autographe que nous possédions de notre auteur. La voici:²

„Illmo e Rmo Signore, Patron mio colmo, Mancano sempre le parole in occorrenze di grande maraviglia e non sperate, e quantunque dalla benignità di V. S. Ima mi promettevo ogni favore e buona corrispondenza, non pur l'aspettava in grado sì eccessivo, donde vengo a giudicar per diffettuosì quanti ho sentito parlar de V. S. I., e non perciò gli incolpo, perche vince V. S. I. colle sue virtù tutte le hyperbole; e per non toccar verità che la modestia di V. S. I. sentirà malagevolmente, passo a renderli gratie infinite della diligenza fatta nel *Mercurio francese*, que quandocumque arriverà, sarà il benvenuto, e come vengano intieri, darò per ben impiegata ogni dilazione. Lessi già tutti fin all' anno de 1631, e quantunque la narrativa e stilo sia ordinario e manco che ordinario, pur inserte bellissimi pezzi originali che rendono il tutto desiderabile. Supplicarei a V. S. I. non suspendesse le diligenze di cercarlo, senon sapessi esser superfluo appresso di lei ogni mio simile ricordo.

Il s^{re} Card^{le} Patron mando al conte Ubaldini mi comunicasse tutta la lettera che V. S. I. scrisse a S. Em^{za}, ma il conte, o non intese bene il precetto, o come grande cortegiano volse limitarlo, o bene per giudicar che fuor de' *quesiti di Spagna* io mi sbaglierei, di soli questi mi diede ragguaglio, ro-gandome che io facessi questo presente al s^{re} Cardinale, accioche da S. Em^{za} e non da me V. S. I. il ricevesse; et io leggendo la lettera scrittami da V. S. I., trovai che anche V. S. I. per quella via voleva che io obbligessi e servissi al s^{re} Card^{le}, come feci presentandoli et anche legendoli la cartuccia. S. Em^{za} si contentò di essa assai e mi disse encomii, perche attese più il animo dil iscrivente che la scrittura, e si stizzò tanto della cautela dil Conte, che gli mandò subito mi mostrasse tutti i quesiti di V. S. I.; ma una colica che nell' istessa hora afflisse al Conte ha differito il far questo con util mio, che ciaciarando tanto nelle cose patrie *forsan obmutescerem aut sane balbutirem* nelle externe: in quelle di proposito mi distesi, perche so che il genio di V. S. I. non si satisfà di notizie infarinate, ma di quelle che penetrano fin al centro, e che vorrebbe in ogni materia esser informato fin delle piu minute circostanze.

Non ho a mano *La Noblezza di Andalusia*³, ma quando la piglierò dalla bibliotheca dil Sig^{re} Card^{le}, rivederò la lista de' manuscritti e forse dirò de alcuni, pur V. S. I. in ciò che non saprà altronde sospenda il assenso, perche

peut-être d'Espagne; ce dernier vint en effet à la cour de Philippe IV, chargé d'une mission extraordinaire, en 1626. Voy. la *Verdadera relacion de la entrada que hizo en esta corte Su Illustrma del señor Cardenal Francisco Barberino, sobrino de Su Santidad Urbano VIII y su legado a latere*. Madrid 1626. (Copie à la Bibl. Nat. Collection Brienne, t. 55, f. 30—33.)

¹ L'authenticité de la copie conservée dans la collection Dupuy est établie par la comparaison de lettres autographes de Holstenius qui se trouvent dans le ms. de la Bibliothèque Nationale, Nouv. acq. lat. 1212.

² Bibl. Nat. Recueil de lettres adressées à Peiresc. Fonds Franç. 9540, f. 176.

³ Le nobiliaire bien connu de Gonzalo Argote de Molina, publié à Séville en 1588.

mene accorgo che è già la mia memoria molto debole e senile, e perciò non è cerimonia o modestia la protestatione che messi nelle ultime righe.

Trovai hoggi tra gli libri di Alessandro Tassoni un Ausias March soprascritto da man sua, della 2^a editione, con un glossario de più di 90 anni.¹ Mandolo a V. S. I. per mano dil Sigre Card^{le}, perche è menor inconveniente trovarsi in essa bibliotheca duplicato che mancar affatto. L'istesso farei de gli altri Limosini, se qui si trovassero. Dissemi un erudito che il Tassoni nel principio delle sue *Considerationi sopra il Petrarca*, trattando de i Provenzali che gli precessero e degli cui studii lui se giovò, rifiuta un certo spagnuolo Villalobos², il quale afferma che il Petrarca piglio da Ausias March, cometendo in questo un grandissimo anachronismo, forse di anni 100, havendo costui vissuto sotto il Papa Calixto 3^o e quello sotto gli Papi di Avignon. Non viddi ne il Tassone ne lo Spagnuolo e così non posso giudicarlo, ma solamente maravigliarme di tal sciochezza *secundum ea quae proponerentur*.

Il Sigre Card^{le} mi disse il suo pensiero intorno a stampar i versi e prose di quelli scrittori toscani che fiorirono col Boccaccio, cioe Franco Sacchetti, Guition de Arezzo, Francesco Barberino, Cyno da Pistoia, che era far scelta de gli più galanti, ma che V. S. I. era de parer che si stampasse tutto, e quale delle due opinioni mi piaceva più? Io gli dissi alla libera che quella di V. S. I., perche de artefici primarii anche gli scherzi e ciò che fanno senza cura merita riguardarsi, e così che S. E. *nihil istius modi nobis invideret*.

Tres gratie domandai a N. S.³ e tutte tre mi fece per merito et intercessione dil Sigre Card^{le}, ma è tale la bassessa della mia fortuna che cio che ho avanzato con esse è restar nel stato commune de gli altri huomini, perche senza esse stava nel più vile de tutti; pur me le fece con una conditione assai rigorosa, cioè *dummodo in Italia remaneat*. Dalla quale ho supplicato e spero moderatione, perche quantumque io non ho pensiero di uscir da essa, ne forsi da Roma, mi fa *ascriptitium et veluti servum glebae* e mi leva quella commune libertà colla quale potrò andar da V. S. I. e servirlo di capellano. Hoggidi et allora non potrò. E ben conosce il Patron che se mi fa alquanto di torto, ma è grande la potenza con la cui ombra si consultano qui tutte le risoluzioni: *utcumque res cadat* mi trovarà disposto e paziente.

Se V. S. I. si degnerà di favorirmi di lettere sue, lo havrò a gran honore, e si gli aggiunerà de suoi commandamenti, *cum Jove de felicitate contendam*; perche stimo più la amicitia de V. S. I. che forse tutte, havendo per fondamento di parte de V. S. I. una maravigliosa doctrina e prodigiosa eruditione,

¹ Noguera fait allusion à la seconde édition du texte catalan des poésies d'Ausias (ou mieux Auzias) March, publiée à Barcelone en 1545, laquelle contient „totes les declaracions dels vocables scurs molt largament en la taula.“ Voy. la description de ce livre dans Pedro Salvá, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Valence, 1872, No. 768.

² Non pas Villalobos, qui n'a rien à faire ici, mais Juan Lopez de Hoyos, le précepteur de Cervantes. Voici du reste le passage de Tassoni: „Odoardo Gomez di Portugallo e Giacomantonio Buoni Ferrarese scrissero che'l Petrarca, non da Toscani antichi, ne da Provenzali, ma da Ausias March, poeta lemosino, gran parte delle sue composizioni avea tolto.... Alle male accozzate testimonianze del Gomez e del Buoni, s'atterza quella del Maestro Juan Lopez de Hoyos, il quale nell' approvazione, che fè delle Rime di quel poeta tradotte in castigliano, di giudice fatto procuratore, volle aggiugnere anch' egli all' *imprimatur* questo miccino di coda: Por mandato de V. A. he visto este libro de poesia del famoso poeta Ausias March, el qual es poeta español, y escrivio en lengua lemosina, que es lengua entre catalana y valenciana, o, por mejor dezir, un misto de catalana y algo de gallega y valenciana. Está traduzido en castellano por Iorge de Montemayor. En lo que toca á sus conceptos es tan subido que los de muy delicado juizio creen que Petrarca tomó muchos, de los mas delicados que tiene, deste Autor“ etc. *Considerazioni sopra le rime del Petrarca d'Alessandro Tassoni. Col confronto de' luoghi de' Poeti antichi di varie lingue*. Modona 1609, 8^o, f. pré1. 3.

³ Le pape Urbain VIII.

congiunta con esser il Mecenate di questa età, e dalla mia una somma osservanza alle sue virtù et un obbligo nuovo alla sua liberalità, e pur gli baccio le mani. Roma, 27 di gennaio 1637. Continui V. S. I. sempre col nome di *Francesco di Noya*, mentre non mi levo la maschera.

Di V. S. Ima e Rma

affmo et obligmo servitore

Don Vicente Noguera.

Holstenius ne mit pas beaucoup d'empressement à recopier le mémoire de Noguera. Le 5 mars 1637 Barberino écrivait à Peiresc: „De i Poeti Spagnoli ne starò trattando con questo gentilhuomo Portugese, che ne hà scritto à V. S.“¹. Et ce ne fut qu'un mois plus tard, le 4 avril, que le cardinal put annoncer à son correspondant le départ de la copie: „Con li seguenti (corrieri) V. S. hara ricevuto la *copia della lettera* che tratta di *Poeti Spagnuoli*, non s'essendo potuta copiare in tempo“². Holstenius ne manqua pas, comme bien l'on pense, de s'excuser auprès de Peiresc; en même temps il lui fit un bel éloge de notre D. Vicente, qu'il n'hésita point à comparer aux plus grands humanistes d'Espagne³:

„Epistolicam dissertationem de lingua veteri Hispanorum, et de praecipuis ejus linguae scriptoribus, dn. Vincentii Noguerae, cum mea manu describere cogere, superiori cursore mittere non potui; tu pro tua humanitate moram excusabis. Auctorem tibi notum esse existimo, virum sane humanissimum et qui cum praecipua nobilitate summam eruditionem conjunxit, et quidem aalem ut Hispania aequis oculis animisque tantum splendorem ferre non potuerit: judicium homini summum et exquisitissimum, omnium linguarum peritia accurata ad miraculum usque, ut Moralibus, Resendiis, Nunnesiis, Pintianis, Vivis, et praecipuis ejus gentis hominibus accenseri jure possit. Si quid praeterea hujus generis ex ipso scire desideres, recte feceris si ipsum per literas compelles, cum tuam amicitiam anxie affectet: haud sine fructu inter vos commercium erit.“

Ce n'était pas la première fois que l'érudit allemand honorait ainsi son collègue. L'année d'avant il l'avait déjà chaudement recommandé à Peiresc, en insistant sur son érudition solide, sa critique exercée, et en le louant spirituellement d'avoir su se tenir en garde contre les honteuses et ridicules supercheries des plombs de Grenade et des chroniques de Flavius Dexter et de Julien de Tolède⁴:

„Sed quid nos inter mortuos haeremus diutius? Vivos tibi commemorabo viros aliquot doctos, quibus nunc in Urbe fruimur. Degit. Degit hic in Urbe Vinc. Noguera, nobilis Lusitanus, vir summe doctus Hebraeas, Graecas et Latinas literas, Pinciano, Suritae, Vivae, Ciacconio, Nunnesio comparandus. Nihil vidi humanius, nihil suavius hoc homine; unde non mirer male ipsi convenire cum superciliosa natione. Ridemus subinde ineptias gentis illius, quae Flavios Dextros et Julianos Toletanos, sinistro auspicio et plumbeo plane judicio, supponit. Est enim homo serio doctus et plane *Ἀντιχρῆστος*, cardinali nostro longe gratissimus.“

L'année 1641 nous apporte une épître dédicatoire, d'un style des plus dithyrambiques, adressée à Noguera par le fameux Za-

¹ Lettre originale de Barberino à Peiresc. Fonds Franç. 9537, No. 99.

² Lettre originale du même au même. Fonds Franç. 9537, No. 95.

³ Lettre à Peiresc, de Rome, le 7 mars 1637. *Lucae Holstenii epistolae*, éd. Boissonade, p. 297.

⁴ Lettre au même, de Rome, 2 mai 1636; *éd. citée*, p. 499.

cuto Lusitano, médecin d'origine juive (trop mal converti pour pouvoir vivre en paix dans sa patrie), qui vint se fixer à Amsterdam, où il entreprit la publication de ses deux ouvrages, le *De medicorum principum historia* et la *Praxis historiarum*. Les éloges de Zacuto, il faut le dire, n'étaient pas tout-à-fait désintéressés. *Hoc mihi si dederis beneficium, quidquid splendidum, quidquid venustum, quicquid denique gloriosum mihi ex hoc opere continget, id omne tui nominis splendori et praeclaræ stirpi tuæ, nostrâ Lusitaniâ celeberrimæ, inclytisque stemmatis illustri, assignabo*: c'est en ces termes que le médecin portugais demande à son compatriote de délier les cordons de sa bourse ou peut-être simplement d'obtenir un secours d'un de ses patrons romains; et l'on peut supposer, sans malice, que le style de la pétition n'a pas dû déplaire à Noguera, pas plus qu'au cardinal, dont Zacuto chante les louanges en même temps que celles de son ancien ami. Au reste cette dédicace du tome VII de la *Praxis historiarum* n'enrichit pas de détails bien nouveaux la biographie de Noguera: on y apprend seulement que ce dernier trouva à Rome, outre Barberino, un autre protecteur également puissant, le cardinal Jules Saccheti, dont il avait peut-être déjà fait la connaissance en Espagne pendant sa nonciature.¹ Quoi qu'il en soit, il vaut la peine de reproduire au moins quelques passages de ce document. Le lecteur remarquera que la disposition typographique de l'adresse est à elle seule une flatterie :

Reverendo, illustri & generoso domino, Divo Vincentio Nogueira,
Quondam

Haereditario domino in Rios frios,
Olyssipponensis Metropoleos Canonico,
Summi Pontificis, utriusque signaturæ referendario,
Majestatum Caesareæ & Catholice consiliario,
Leopoldi Austriæ Archiducis clavibus aureæ cubiculario;
Nunc vero

In privata fortuna
Imo fortunarum omnium privatione,
Nulla tamen virtutis, doctrinæ, famæque minutione
Romæ degenti,

Amico suo singularissimo

Doctor Zacutus Lusitanus S. P. D.

Cum ex virtutis admiratione quasi balance apprehensas doctissimorum hominum conditiones contemplor, cum collationem inter clarissima nostro saeculo coruscantia sidera tentare propono, cum eorundem ingenii & dignitatis gradum adumbrare statuo, nonne par aut majus quid molior, ac si Anthæum intra ulnas opprimerem, columnas in Oceano figerem, vel aurea Hesperidum mala raperem? Ex iis occurris tu, eruditissime Vincentie, re & nomine vincens peritissimos . . . Quis enim Ciceronianam linguam, ejus flores, phaleras & calamistros nostro saeculo te elegantius colit, callet & ornat? Quis Graecas literas, Chaldaicas, Syriacas, Arabicas intimius penetrat? Quis linguam sanc-

¹ Saccheti séjourna en Espagne de 1624 à 1626; voy. Vicente de la Fuente, *Historia eclesiástica de España*, 2^e éd., t. VI, p. 449. L'année 1626 il fut élevé au cardinalat par Urbain VIII, et, plus tard, nommé préfet de la signature de justice: en cette qualité il devait avoir de fréquents rapports avec Noguera, référendaire des deux signatures.

tam & in ea recondita mysteria, ejus strenuos interpres acriori mentis acie, acutiori minervâ, maturiori consilio explanat faelicus in Europa tota? adeo, ut Rabbiorum peritissimi, te praesentem, divinaque elogia ex suavissimo ore exponentem admirantur, succenseant et contremiscant . . .¹ Quo non possum non laudare & summis usque ad astra evehere praeconiis *Amplissimum Cardinalem Sacchetti*, universi orbis Atlantem fortissimum, qui te virum tantum, extra propriam patriam constitutum, in domum suam clarissimam recepit, fovit & honoravit . . . Tu certe, vir prudens, ingenuus, pius, bonus, doctus, bonarum literarum amantissimus, tam spectatissimi Principis favore & dignitate stipatus, aliorum labores tibi oblatos in tuum securissimum umbraculum quasi tuo jure recipere teneris modo, sicut olim doctissima a celeberrimis viris tibi consecrata monumenta in tuam gratiam receperisti, auctoritate ornasti & prae-miis condecorasti. Hoc mihi si dederis beneficium, quiddid splendidum, quiddid venustum, quicquid denique gloriosum mihi ex hoc opere continget, id omne tui nominis splendori & praeclaræ stirpi tuæ, nostrâ Lusitaniâ celeberrimæ, inclytisque stemmatis illustri, assignabo. Ego enim amicitiam tuam ferventissime affecto & sub cujus imperio vere desidero, non quia Lusitanus, & a patria ipsa tua Olysippone oriundus, in qua ad summum fortunæ apicem olim te erectum vidi, tot dignitatibus, muneribus splendidissimis cumulatissimum, justitiæ presidem, consilio regio supremo assistentem circumspexi, sed ut beneficio tuo non difficulter in literarum palaestra honores maximos comparare queam. Vale ergo nostri gloria saceli, Hebraicæ linguae coryphaeus, antesignanus & antistes summus, & me ex corde toto redama, ego enim in penitiori cordis mei sinu amorem tuum perennem alo, teque colo, veneror, observareque haud desinam durante vita. Amstelodami, 30 augusti, anno 1641.

Amicitiae tuæ firmissimæ addictissimus,

Zacutus Lusitanus .M. D.²

Plus on avance dans la vie de Noguera, plus les documents se font rares ou, tout au moins, se dérobent aux recherches; et cependant la correspondance que l'émigré portugais entretenait depuis son arrivée à Rome avec divers savants italiens³ et français n'a pas pu cesser brusquement: il avait trop d'intérêt à conserver

¹ Ce dernier éloge, qui a déjà une certaine portée dans la bouche de Zacuto, est confirmé par l'illustre rabbiniste Jules Bartolocci. Traitant de la dédicace de Zacuto à Noguera, il dit: „In hac Epistola illum vocat Hebraicæ linguae Coryphaeum et Antesignanum. Et revera fuit Vincentius Nougiera in Hebraica lingua admodum versatus. Vixit aliquandiu Romæ in Palatio Cancell. Apostol. sub munificentia Card. Francisci Barberini. Obiit ibidem anno 1654, ætatis suæ 68.“ *Bibliotheca magna rabbinica Bartolocci. Pars II*, Rome, 1678, p. 809.

² *Zacuti Lusitani, Medici & Philosophi Praestantissimi Praxis historiarum. Ex limpidissimis solum principum fontibus exhausta . . . Liber septimus.* Amsterdam, 1641, in 8^o, p. 3.

³ Noguera entra de bonne heure en relations avec le philosophe Fortunio Liceto, qui lui dédia le premier volume d'un de ses ouvrages, les *De Quæsitis per epistolas a claris viris responsa Fortunii Liceti Genuensis*, Bologne, 1640, in 4^o. Il est même certain que notre portugais alla visiter le professeur italien, installé à Bologne à partir de l'année 1637 (voy. le P. Nicéron, *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres*, t. XXVII, p. 376), car Holstenius termine une lettre adressée à Liceto, de Rome, le 2 avril 1638, en disant: „Nobilissimum et eruditissimum Vincentium Nogheram peramanter a me saluta.“ *Holstenii epistolæ*, éd. Boissonade, p. 300. Gabriel Naudé aussi, dans une lettre adressée au même Liceto, le 26 novembre 1638, fait saluer Noguera: „aulicosque supra morem aulae, singulari judicio præstantes multumque literis humanioribus exultos Vincentium Nogheram et Donatum Lintellum . . . saluta.“ *Gabrielis Naudæi . . . epistolæ*. Genève, 1667, in 12^o, p. 541.

et à étendre ses relations scientifiques pour rompre un commerce épistolaire qui le posait très bien dans les cercles des lettrés romains; puis ses dernières années s'écoulèrent fort paisiblement, aucun accident fâcheux ne vint les troubler et il sut conserver jusqu'à la fin la faveur de son grand protecteur le cardinal Barberino, dans le palais duquel il mourut, au dire de Barbosa Machado. Cette pénurie d'informations doit donc être attribuée au hasard. D'ailleurs, je l'ai dit, je n'entreprends pas ici une biographie de Noguera: je ne fais que rassembler des notes qui me sont tombées sous la main, d'autres plus experts et mieux informés me compléteront et me corrigeront. En attendant voici encore quelques bribes, qui pourront servir au futur biographe. Le 3 mars 1644 le P. Christophe Dupuy écrit de Rome à son frère Jacques¹:

„Le Seigr D. Vincenzo Noghera m'envoie hier un livre que l'on lui a presté, intitulé *Du rappel des Juifs*, sans le nom de l'auteur ni du lieu où il est imprimé, seulement l'année de l'impression y est marquée, savoir 1643. Le livre est in 8°. Il n'est pas que vous ne l'ayez veu ou pour le moins que vous n'en ayez oui parler. Le seigr Vincenzo desire savoir l'auteur et l'estime que l'on fait de son ouvrage par dela, il m'en escrit en ces mots: „Io l'ho letto attentissimamente et ne sono restato maravigliato piu che di quanti libri ho letto da molto tempo in qua, perche l'autore fondandosi solo in luoghi delle scritture, intese a suo modo, discorre stravagantemente, ma con gran logica e gran probabilità, se già non arriva a demonstratione, e con tanta pietà che tira molto il cuore all' amore di Dio e a non doversi villaneggiare li miseri Hebrei nostri (*velimus nolimus*) fratelli maggiori. Nel 2° libro va un poco stiracchiando la dottrina al Re, che se intende del defonto, già si sarà accorto della mala congettura, se del presente, sarà piu improprio.“ Vous m'obligerez de me mander ce que vous aures appris de ce livre. J'ai eu quelque opinion que M. Gaffarel en pouvoit estre auteur, s'estant fort appliqué à ces doctrines de cabale.“

Le 1^{er} mai suivant Dupuy revient sur le même sujet²:

„J'ai fait voir l'endroit de vostre penultieme lettre, ou vous parlez de l'auteur *Du rappel*, au Seigr Vincenzo Noguera, qui me dit aussitot que ce nom de Perere³ estoit espagnol, et pouvoit estre encore que celui qui le porte fust descendu de quelque Espagnol Juif comme il i en a quantité en Gascogne et en Languedoc. Je n'ai pas eu le loisir de lire tout ce livre a cause qu'il l'a fallu rendre au Seigr Cav. del Porto, à qui il appartient, pour le faire voir a M. le Card. Barberino, qui en avoit une grande envie.“

Six ans plus tard Noguera reçut une assez longue lettre d'un de ses compatriotes, non moins célèbre par ses malheurs que par son talent littéraire, Francisco Manuel de Mello, l'auteur de l'*Historia de los movimientos y separacion de Cataluña*. Le prisonnier de Lisbonne prie son compagnon d'infortunes de faire publier à Rome un manifeste politique qu'il avait écrit dans sa prison; en même temps il s'offre à lui servir de correspondant politique et littéraire.

¹ Collection Dupuy, vol. 730, f. 144.

² Collection Dupuy, vol. 730, f. 155.

³ Il s'agit ici du célèbre *préadamite* Isaac de la Peyrère, né à Bordeaux en 1594 (voy. l'excellente étude de M. Ph. Tamizey de Larroque, *Quelques lettres inédites d'Isaac de la Peyrère à Boulliau*, Bordeaux 1878, in 8°). Si le nom de l'auteur du *Rappel des Juifs* était Peyrère tout court, la conjecture de Noguera aurait un certain poids, mais la présence de l'article rend cette prétendue origine espagnole fort douteuse.

Plusieurs passages de cette lettre montrent que Nogueira, après vingt ans d'exil, continuait à s'intéresser aux choses de son pays:

*A Dom Vincente Nogueira, Referendario Apostolico de ambas a Signaturas, estando em Roma.*¹

Desde que à minha mã chegou, pellas de N., hum capitulo de huma carta de V. M. escrita à N. (sobre aquella Historia dos Tavoras impressa em França, em a qual naõ tive pouca parte)² fiz proposito de buscar a V. M., por aquelle modo que a nossa distancia e a minha impossibilidade concediaõ. Varios accidentes me perturbãrãõ de sorte, que nem ainda agora, animado pello P. Mestre Fr. N., de todo me atrevera a offercerme diante de V. M. com estas regras, porque verdadeiramente o desengano que de my tenho me faz ser encolhido. Conheço naõ menos quantas razões ha em V. M. para que me queira contar no grande numero de seus affeiçãoõs; e julgo já como por de maes a lembrança, que pudera fazer a V. M., das honras, com que sempre tratou de palaura e escrito a esse mal logrado ingenho de D. N. meu tio. As que eu recebi iguaes em Madrid en este Reyno do Senhor N. E. julgo desta maneira; porque sey muito bem que com os grandes sujeitos serve de recommendaçãõ a inorancia daquelles que os buscaõ, a fim de se verem doutrinados. Para eu dar a V. M. inteira informaçaõ de minha fortuna, remeto a copia de hum Manifesto³, que fiz ha poucos tempos, de cujo credito resultou ser passado de outra prizaõ a este Castello de Lixboa a onde fico, e donde com mayor comodo poderei empregarme en servir a V. M. no que por estas partes se oferecesse. Para informar a V. M. desse pequeno talento, que Deus foy servido repartirme, ouzo a offerrecer a V. M. esses seis livros, parte dos que tenho publicado, e que bem poderaõ servir de desengano ao pouco que de my ha que esperar. Alguns faltaõ dos impressos, porque os perdi pello mundo, emque andey perdido muitos anos, mas, para o que elles saõ, muitos saõ estes. Do mais dirã a V. M. o P. Mestre Fr. N. Com tudo naõ deixo de me louvar en S. Paternidade com escrupulo; porque segundo aqui foi servido de aprovar os meus nadas, receo que passe atẽ Roma com esta opiniaõ. Bem me consta da universal curiosidade de V. M. e por mais que conheço terã V. M. neste Reyno grandes e sabios correspondentes, toda via eu me offereço a esse exercicio, se valer para tanto. Supriraõ bem a industria a falta da suficiencia. Tenho aqui meus confessados dos negocios da Corte, dos quaes poderei dar a V. M. razaõ como bem instruido. Tornando ao Manifesto eu dezejei naõ sem cauza es tampallo neste Reyno, a que fui persuadido dos grandes e dos grandes ministros. Respeito ouve para suspendello. Tivera hoje muito contentamento de que nessa Cidade se imprimisse na forma conveniente; para o que, logo que V. M. se servir de avizarme o mandaraõ por em obra, eu acudirey com os efeitos necessarios à despeza da officina por via do Padre Mestre Fr. N. ou pella que mais prontamente chegar a mãs de V. M. A minha sede das boas

¹ *Primeira parte das cartas familiares de D. Francisco Manuel escritas a varias pessoas sobre assuntos diversos, recolhidas e publicadas em cinco centurias por Antonio Luis de Azevedo ... Roma, Na officina de Filipe Maria Mancini. MDCLXIV, in 4º, p. 235.*

² *Historia dos varoens illustres do apellido Tavora, continuada em os senhores da caça e morgado de Caparica ... Recolhido pellas memorias originaes de seus passados, por Alvaro Pirez de Tavora, senhor da dita caça ... e publicado por Ruy Lorenzo de Tavora. Paris, Cramoisy, 1648, in fol.*

³ Dans sa liste des œuvres de Mello, Innocencio Francisco da Silva cite un *Manifesto de Portugal*, imprimé à Lisbonne par Paulo Craesbeeck en 1647, et qui, dit-il „tinha por fim patentear ao mundo a detestavel acção commetida pelo governo de Hepanha, quando por desfazer-se d' elrei D. João IV, o mandára assassinar atraiaõadamente no acto da proçissão de Corpus Christi em 17 de junho do referido anno.“ Mais Mello parle ici, en 1650, d'un travail récent et déclare en outre que certaines considérations en ont empêché la publication au Portugal: ce manifeste n'est donc pas celui qu'a connu da Silva.

letras, não só se aquieta (come pudera) pedindo a V. M. me enriqueça de cartas suas, passa também a pedir com todo o affecto queira V. M. repartirnos desses excellentissimos partos dos ingenhos de Italia, que em Roma se forem publicando: porque em seu cambio serei fidelissimo commissario, retornando tudo o que por aqui se descobrir digno de que V. M. veja, e lá se publique. Guarde Nosso Senhor a V. M. muitos anos &c. Castello de Lixboa, 23 de Mayo de 1650.

Pour clôre enfin cette série de témoignages infiniment honorables pour celui qui en fut l'objet, il ne me reste plus qu'à citer quelques lignes du grand savant Isaac Vossius. L'éloge est bref, mais il n'en vaut pas moins¹:

„Accepit Domina nostra² ante biduum catalogum accuratissimum librorum bibliothecae Althaemianae³. Non possum tibi exprimere quanta cum voluptate illum perlegerim, adeo is multos et rarissimos continet libros. Procuravit hunc Dominae nostrae Vincentius Noghera, qui & ipse brevi quoque se transmissurum promittit catalogum librorum Farnesianorum. Noghera autem is est Eques Lusitanus, a multis mihi jam notus annis, vir probus, doctus et Dominae nostrae studiosissimus. Habitat Romae in aedibus, ut puto, Barberianis.“

D. Vicente ne revit pas sa patrie; il mourut à Rome, en 1654, au milieu de ces lettrés qui l'avaient si bien accueilli plus de vingt années auparavant et qui surent adoucir son long exil. Un ami italien lui éleva un tombeau et y fit graver l'építaphe que Barbosa Machado a transcrit à la fin de sa notice.

L'aperçu très sommaire des anciennes littératures catalane et castillane, augmenté de quelques informations sur diverses notabilités littéraires, scientifiques ou artistiques, que Noguera a décoré du titre de *Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne*, ne doit pas être considéré comme la quintessence de longues et profondes recherches, ni même comme un travail de vulgarisation, composé d'après un plan bien arrêté. Ce sont de simples notes, que le correspondant de Peiresc a réunies à la hâte et groupées de son mieux, sans rien faire de plus que d'interroger ses souvenirs. Il avoue lui-même qu'il a tout écrit en une nuit et que sa mémoire a dû faiblir de temps à autres. En effet, les petites erreurs de noms et de dates sont fréquentes, et l'annotateur de ce discours, quelque désir qu'il ait de ne pas faire parade d'une érudition trop facile, sera tenu de rectifier certains *lapsus*. Il faut le dire aussi, l'intérêt de ce chapitre d'histoire littéraire espagnole n'est pas, à

¹ Burmannus (P.), *Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum*, Leyde, 1727, t. III, p. 627. La lettre, datée du 23 septembre 1651, est adressée à Nicolas Heinsius.

² Christine de Suède.

³ Cette belle collection, formée par Jean Ange, premier duc d'Altaemps (+ 1620), fut dispersée à la fin du XVII^e siècle. Mabillon en vit encore une partie en 1685, à Rome: „Bibliothecae Altaempensis libri editi magna ex parte distracti; manuscripti adhuc venales ad duo millia.“ *Iter italicum literarium annis MDCLXXXV & MDCLXXXVI*, p. 78.

part quelques détails curieux, dans les faits qu'on y trouve et que l'on connaît d'ailleurs, mais dans la manière dont ces faits sont présentés, dans l'appréciation qui en est donnée. Ces jugements, qui parfois répugnent à notre manière actuelle d'envisager les différentes phases d'un développement littéraire, ont leur prix : ils nous ouvrent un jour sur les procédés de critique de ces lettrés du XVII^e siècle, dont on médit peut-être trop, sans les connaître assez. Nous en savons plus long qu'eux sur beaucoup de choses, en particulier sur cette ancienne littérature, qu'ils regardaient comme une sorte de barbarisme et que nous apprécions plus sainement ; notre esthétique littéraire a renoncé aux puériles formules que nos pères tenaient pour les règles fondamentales de l'art et du goût, mais cela ne veut pas dire que nous n'ayons pas aussi nos préjugés et nos manies. Ces critiques d'un autre âge avaient du bon, quoiqu'on dise, et c'est dépasser la mesure que de ne voir dans le XVII^e siècle espagnol qu'une époque de complète perversion morale et intellectuelle. Il y eut en tous cas dans cette décadence de nobles exceptions. Des hommes comme Quedo, Pedro de Valencia, Cascales, et bien d'autres qu'on pourrait citer, quelles que soient les concessions qu'ils aient pu faire sur certains points au mauvais courant, ne méritent pas moins d'être considérés comme les continuateurs de la grande tradition du XVI^e siècle. Ils ont en mainte occasion courageusement défendu la cause des fortes études et du bon goût. Noguera, par son tempérament et son éducation, appartenait à ce petit groupe d'élite, et la doctrine littéraire et scientifique qui apparaît dans la partie critique de son discours est bien la même doctrine que ces maîtres ont préconisée dans leurs écrits.

Le mémoire de Noguera ne met pas seulement en évidence les qualités intellectuelles de son auteur, il peint encore son caractère, si je ne me trompe, sous un jour assez favorable. L'émigré portugais, transplanté dans un monde nouveau, qui le recevait un peu comme une victime de l'étroitesse d'esprit de ses compatriotes, l'émigré portugais n'a nulle part cédé à la tentation de venger ses infortunes personnelles en dénigrant sa patrie. Sans doute il se croit permis de décocher en passant un trait aux abominables falsifications historiques, dont il rougissait en sa qualité de savant sérieux, ou à la déplorable insouciance de certains grands pour les gloires littéraires de la nation, mais il s'abstient partout ailleurs d'attaques contre ses compatriotes : on ne l'entend pas parler d'*este país* et de ses choses avec cet accent de mépris qu'on surprend trop souvent chez les Espagnols à l'étranger. Le ton de son discours est celui d'un homme du monde, légèrement sceptique, qui a passé par les grandeurs sans en être ébloui et voit de haut défiler la comédie humaine.

Maintenant que le lecteur est prévenu de ce qu'il trouvera ou plutôt de ce qu'il ne trouvera pas dans ce discours, je n'ai plus qu'à laisser la parole à son auteur.

COPIA D'UN DISCURSO DEL SIGR DON VINCENTE NOGUERA¹
SOPRA LA LINGUA E LI AUTORI DI SPAGNA.

Eminmo e Revmo Sigr e Patron Colmo,²

Di una lettera che scrissi al Sigr de Peiresch, dimandandogli una man de libri, hebbi una cortesissima risposta, ritratto veramente dell' animo suo, secondo che in Hispagna, e penso che in ogni parte, lo depinge la fama. E lasciando mille altre gentilezze, restai maravigliato di certi quesiti suoi in materie nostre, che mi mostrano in esse esser informatissimo, e tanto che haverei per assai erudito lo spagnolo che in tal modo discorresse e dimandasse. E sapendo lui la volonta con che io li servirei, pur volse darmi alcun merito appresso V. Emin. assicurandomi che ella si terrebbe obligata di tutto il servitio ch'io in ciò li faria. Pero io, havendo inteso anco per altra banda che V. Emin. haveria gusto grande di sodisfare copiosamente al sudetto Signore, mi risolsi di scriver questa informatione intorno li proposti quesiti, per dare con quella qualche pegno della mia divotissima servitù a V. Eminenza. Sono dunque i quesiti:

1. Della lingua spagnuola e catalana e della somiglianza loro con la latina. A che rispondo essergli la castigliana tanto vicina che si trova in essa ciò che in nissuna altra volgare, & è che³ una istessa oratione spagnuola, senza cangiamento di una lettera, ne pur d'un apice, fa il medesimo significato nella latina.⁴ Cosa incredibile, si non si videsse stampata la prova in un certo libro chiamato *Las obras del Maestro Oliva, rector de la Universidad de Paris, publicadas por su sobrino el cronista Ambrosio de Morales*.⁵ Qui legga V. E. un discorso⁶ insieme latino e spagnuolo, che noi chiamiamo *romance* per deduzione della lingua romana. E si V. E. puo rubbar al publico una mezza hora di piu, veda nel fine di questo libro un

¹ Ms. „Noguerra“.

² Francesco Barberino.

³ Ms. „che in“.

⁴ Bien des érudits se sont exercés à écrire des vers ou de la prose en latin-espagnol. Ticknor (éd. Julius, t. II, p. 455, note 2) a cité un certain nombre de ces tours de force. Voyez encore la *Miscelánea de Zapata*, p. 308 (*Memorial histórico español*, t. XI). Des phrases ou des vers isolés, tels que le fameux début de Juan de Mena, *Canta tu, cristiana musa*, ou cet autre vers d'un inconnu, *Maria assa tres sardinas*, pourraient être recueillis en grand nombre.

⁵ Voici le titre exact de cet ouvrage: *Las obras del maestro Fernan Perez de Oliva, natural de Cordova: Rector que fue de la Universidad de Salamanca y Cathedratico de Theologia en ella. Con otras cosas que van añadidas, como se dara razon luego al principio. Dirigidas al illustrissimo Señor el Cardenal de Toledo, don Gaspar de Quiroga. Con privilegio. En Cordova por Gabriel Ramos Bejarano. Año 1586*. Pour donner une preuve de son habileté, Ambrosio de Morales, neveu de l'auteur et éditeur de ses œuvres, a inséré dans le livre une lettre à D. Juan d'Autriche en latin-espagnol, qui commence ainsi: „Si de paterno exemplo (o inclyta potencia de Austria) te incitares...“ Noguera donne à tort à Perez de Oliva le titre de recteur de l'université de Paris; ce savant étudia et enseigna à Paris, mais il ne fut jamais recteur qu'à Salamanque.

⁶ C'est le dialogue entre Siliceo, les mathématiques et la Renommée.

altro discorso *Del disprezzo della morte*¹, composto per un altro terzo autore, ma che messero per maraviglioso nell' assonto, come sempre fu stimato da valenthuomini. E che questa lingua di hoggi si parlasse in Spagna al tempo di Augusto si ingegna di mostrare Gregorio Lopez Madera nei *Discorsi sopra le lamine del Monte Santo di Granata*²; ma è pazzia di creder che una di quelle in finissimo spagnuolo, dove si prognosticano le sette Mahometana e Lutherana sia legitima e genuina dell' Apostolo et Evangelista S. Giovanni, scritta così, non solo perche havea da publicarsi in questo secolo, ma ancora perche in quello era lingua vernacula & usata in Spagna.

Della lingua catalana, che volgarmente si chiama limosina, dirò ch'è quella che si parla hoggi in tutto il principato di Catalugna & in tutto il regno di Valenza e quella che parlavano tutti i Re di Aragona, dal matrimonio del principe Ramon Berenguè con la regina Petronilla, fin a Don Ferdinando Catholico, *ultimum Hispanorum*³, inclusive. E ciò che mi maraviglia è che l'infante di Antequera, avo suo, che fu eletto re d' Aragona in Caspe, con haver regnato solo cinque anni⁴ & esser castigliano, dal primo anno non scrivea ne parlava altra lingua che la limosina, come si vede in tutte le lettere vicendevoli da lui a Sant Vincenzo Ferrer.⁵ Et hoggi tutte le provisioni reggie, ancor che fatte et sottoscritte da vicere castigliani, sono scritte in limosino.

Ha questa lingua parecchi libri stampati modernamente ma di nessuna importanza. Pur chi havesse i sei seguenti, haveria quanto ci è di prezzo e stima appresso i dotti di Spagna. 1^o *Historia di Ramon Montaner*. Tratta dei fatti de' Catalani in Grecia, dove lui si trovò presente a quelle prodezze & incredibili temerità.⁶ Questa istessa historia scrisse e stampò ultimamente don Francesco di Moncada, conde de Ossona, marchese di

¹ „Discurso del licenciado Pedro de Valles, natural de Cordova, sobre el temor de la muerte y el amor y desseo de la vida y representacion de la gloria del cielo“, f. 228—253.

² *Discurso sobre las laminas, reliquias y libros que se an descubierto en la ciudad de Granada este año de 1595. Y las reliquias y prophecia que se avia hallado el año pasado de 1588*. In folio de 58 ff. non chiffrés, sans frontispice. En tête du livre est un plan gravé qui porte ce titre „Este es el retrato del Monte Santo questa junto á la ciudad de Granada.“ Plus tard l'auteur reprint le même sujet et le développa dans ses *Discursos de la certidumbre de las reliquias descubiertas en Granada desde el año MDLXXXVIII hasta el de MDXCVIII*, Granada, Sebastian de Mena, 1601, in f^o. Sur ces écrits et leur auteur, voy. José Godoy Alcántara, *Historia critica de los falsos cronicones*, Madrid 1868, p. 107 note et 163.

³ Par *ultimum Hispanorum* Noguera entend, je pense, le dernier roi d'Espagne qui ait porté le nom de Ferdinand.

⁴ Ferdinand I^{er} d'Aragon ne règne que quatre ans, du 3 septembre 1412 au 2 avril 1416; cf. Bofarull, *Los condes de Barcelona*, t. II, p. 307—309.

⁵ N. Antonio (*Bibl. hisp. vetus*, t. II, p. 207) et Ximeno, (*Escritores del reyno de Valencia*, t. I, p. 29) ne parlent que d'une lettre de Vincent Ferrer au roi Ferdinand, et cette lettre fut écrite en latin.

⁶ Il est à peine nécessaire de rappeler que la chronique de Muntaner ne traite pas seulement de l'expédition de Morée, mais de l'histoire des rois d'Aragon depuis Jacques le Conquérant jusqu'à Alphonse III.

Aitona, opera assai polita & elegante.¹ — 2^o L'*Historia di Tomich*², che tratta de' re antichi & è assai antica, pur la fece tradurre, ma malamente, il duca di Sessa.³ — La 3^a è l'*Istoria di Carbonel*.⁴ Fu scritta intorno i tempi di Ferdinando Catholico. È vasta, ma ha inchiuso un bellissimo pezzo, che sono i commentari del re Don Pedro il 4^o, detto del' Pugnaletto, scritti dall' istesso rè, che fu grandissimo politico e niente inferiore al Machiavello.⁵ — La 4^a è particolare di Valenza, scritta per Martin de Viciano, assai minuta & util alle genealogie.⁶ Non annovero tra queste quella di Beuter, perch'era schiocco e seguita affatto le favole d'Anno Viterbiense con i suoi Berosi, Manethoni, etc.⁷ — Il 5^o autore è il poëta Ausias March, che, come *Il Decamerone* si tiene per la regola del toscano, così questo del limosino. Boscan, celebre poëta castigliano, lo tradusse, ma senza lode.⁸ Questi cinque

¹ *L'Espedicion de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos por don Francisco de Moncada, conde de Osona*, Barcelone, 1623, in 4^o.

² *Historia e conquestes dels comtes de Barcelona y reis d'Aragó*, Barcelona, 1495, in f^o. Voy. la description de cette édition princeps dans Mendez, *Tipografia española*, éd. Hidalgo, p. 330.

³ La Bibliothèque nationale de Madrid possède trois exemplaires d'une *Suma de las Crónicas de Aragon y principado de Cataluña de Mossen Pedro Tomich, traducidas del lemosin al castellano por Juan Pedro Pellicer* (G 151, 152 et 153). Il résulte d'une note du généalogiste José Pellicer, insérée au commencement du ms. G 151, que ladite traduction fut dédiée à Charles-Quint l'an 1530; d'autre part la première initiale du livre est ornée des armes de Sesa, ce qui pourrait indiquer que le duc prit l'initiative de ce travail et le fit présenter à l'empereur. Je dois ces renseignements à l'amitié de D. José Maria Octavio de Toledo.

⁴ *Chroniques de Espanya fins aci no divulgades ... Compilada per lo honorable y discret mossen Pere Miquel Carbonell*, Barcelone, 1547, in f^o. L'exemplaire de cette édition que possède la Bibliothèque nationale de Paris a appartenu à Gerónimo Zurita, comme l'indique cette note inscrite sur le premier feuillet: „De Auladey y el uso del S^{or} Jeronimo Çurita.“ Cet exemplaire était du nombre de ces trente-trois livres d'histoire, dont l'illustre historien se réserva l'usufruit, après avoir fait donation de sa bibliothèque au couvent d'Aula Dei de Saragosse; voy. Uztarroz et Dormer, *Progresos de la historia en el reino de Aragon*, éd. de 1878, p. 118.

⁵ Les *Commentaires* du roi Pierre IV d'Aragon ont été réimprimés par D. Antonio Bofarull d'après le texte de Carbonell: *Crónica del rey de Aragon, D. Pedro IV el Ceremonioso ó del Punyaleit, escrita en lemosin por el mismo monarca, traducida al castellano y anotada*. Barcelone, 1850. Les deux mss. de cette chronique que possède l'Académie de l'Histoire à Madrid (voy. le *Diccionario* de Tomas Muñoz) pourront servir un jour à donner une édition critique de cet important ouvrage.

⁶ On connaît trois livres de cette chronique de Valence, le deuxième, le troisième et le quatrième, qui ont été publiés à Valence en 1564 et à Barcelone en 1566 (pour le détail voy. Pedro Salvá, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, No. 3219). Le premier livre, qui a existé, puisque l'auteur le cite, semble perdu.

⁷ *Primera part de la historia de Valencia que tracta de les antiquitats de Espanya y fundació de Valencia*, Valence, 1538, in f^o. — *Segunda parte de la Crónica general de España, y especialmente de Aragon, Cataluña y Valencia*, Valence, 1551, in f^o. Les deux parties ont été réimprimées en castillan à Valence en 1604. Il existe une troisième partie manuscrite; voy. le *Diccionario* de Tomas Muñoz.

⁸ Boscan n'a pas traduit Ausias March, mais il l'a beaucoup imité; voy. *Revue critique* du 8 avril 1876, p. 243.

libri si deono pigliar tutti della prima stampa in forma e lettera gottica e si troveranno in Barcelona.

Lasciai per ultimo il migliore di tutti, che, manuscritto (poiche mai non si stampò), sarebbe un ornamento di ogni nobile libreria: e sono i *Commentari del Re Don Jaime il primo*¹, che pigliò dai Mori il regno di Valenza e l'isola di Mallorca, e fu quello che perseguitò a S. Raimund Pennafort, perchè, essendo confessor suo, non volse assolverlo, perchè *non discedebat a concubina*. Scritti dall' istesso re e scritti assai fidelmente, perchè schiettamente racconta tutti i suoi falli & in quante schiagure lo messero li furori della gioventu. In castigliano scrisse l'istoria di questo re diffusamente Miedes, obispo di Albarrazin², ma non è in niente da paragonarsi. E questo è quanto mi occorre del limosino.

Quanto al canzoniero castigliano: fiorirno una man de poëti sotto i tre re, padre, figliuol e nipote, Henrico 3, Giovanni 2, Henrico 4, ma di nessuna arte e di nessuna eruditione, eccetto Juan de Mena *sub Joanne* 2^o, che fu un altro Dante, et è stato commentato da quattro valenthuomini³, ma il miglior [commentario] di tutti è quello del Pintiano⁴, chi scrisse pur in Pomponium Melam.⁵ Di quelli suddetti poeti si stamparono in foglio in lettera gothica, penso che in Logroño⁶, alcuni versi col nome di *Cancionero*. E doppo si stampò in Anversa per Joan Stelsius in 8^o, ma molto inferiore dell' altro. Io l'hebbe tutti duoi da un inquisitore, poiche loro l'hanno pro-

¹ Noguera ne connaissait pas, paraît-il, l'édition de ces soi-disants commentaires publiée à Valence en 1557, sous le titre de *Chronica o commentari del gloriosissim e invictissim rey en Iacme per la gracia de Deu rey de Aragon, de Mallorques e de Valencia*. On a beaucoup discuté sur l'authenticité de cette chronique, mais sans résultat, parceque les éléments d'une étude critique de la question n'ont jamais été réunis. Il est clair que le texte de la *Cronica*, tel qu'il nous est présenté par l'édition de Valence ou le manuscrit de Poblet (publ. par M. Aguiló y Fuster dans sa *Bibliotheca catalana*), ne peut pas avoir été écrit par le roi lui-même; ce qu'il s'agit de savoir c'est si ledit texte a été rédigé, oui ou non, à l'aide de mémoires dictés par Jacme. J'ai fait voir il y a six ans (*Rivista de filologia romana*, t. I, p. 125—127) qu'il était indispensable d'établir un texte de la chronique d'après tous les manuscrits qui nous restent (aux six que j'ai énumérés on peut encore en ajouter un septième de la bibliothèque particulière du Roi à Madrid) et de déterminer la valeur exacte de la version latine de Marsilio. Depuis lors, à ma connaissance du moins, la question n'a pas fait un pas. Dans l'article de la *Rivista*, dont les épreuves ne m'ont pas été remises, se sont glissées plusieurs fautes; je profite de l'occasion pour les corriger: P. 126, col. 1, l. 6: Cesar augusta lisez Cesaraugusta; ibid. l. 17 du bas: Quadrado lisez Gallardo; ibid. l. 9 du bas: outre lisez contre; p. 127, col. 1, l. 14 du bas: partida lisez nostra partida; p. 127, col. 2, l. 17: biografiques lisez biographiques.

² *De vita et gestis Jacobi primi regis Aragonum*, Valence, 1572, in f^o. Une traduction de ce livre fut publiée à Valence en 1584, in f^o.

³ Je n'en connais que trois: Hernan Nuñez de Toledo, Hernan Nuñez de Guzman et Francisco Sanchez, *el Brocense*.

⁴ Hernan Nuñez de Guzman, *el comendador griego*.

⁵ *Castigationes in Pomponium Melan*, 1543, in 8^o.

⁶ Je ne sais sur quel fondement repose cette conjecture de Noguera. Le premier *Cancionero general*, celui de Juan Fernandez de Constantina, ne porte sur son titre ni lieu ni date, mais on croit qu'il a été imprimé à Valence (voy. F. Wolf dans Ticknor, éd. Julius, t. II, p. 529, note 3); le second, de Fernando del Castillo, est daté de Valence 1511 et a été réimprimé souvent mais jamais, que je sache, à Logroño. La première édition d'Anvers est de 1557.

hibito affatto, bastando scastargli le parodie di Garci Sanchez de Badajoz delle 9 lettioni dell' ufficio dei defonti all' amor profano:

Parce mihi, domine; nihil enim etc.

Perdóname, amor, amor,

Que mis dias no son nada,

Pues al fin de mi jornada

Me tiene tu disfavor.

Dime qué cosa es el hombre,

Pues que tanto le engrandeces . . . ¹

Doppe qual profanamento il detto Garci Sanchez, come di Theopompo si racconta, si impazzi, et al fine si ammazzo con le proprie mani.

Poco è quello che si stampò nel *Canzonero* a rispetto di ciò che va manoscritto, ma non è cosa per la quale, e già li migliori pezzi messe il divino Fernando di Herrera nel Commentario sopra Garcilasso², e, tra li altri, il primo sonetto che si fece in Spagna, e fu quello del Marchese di Santillana³, padre del primo duca del Infantado e del cardinal di Toledo, Don Pedro Gonzalez de Mendoza, e di quelli celebri fratelli⁴, & è assai elegante *pro illa aetate*. Io vidde assai pezzi nell' Escorial; e ci sono le poesie del re Alfonso 10, l'Astronomo, eletto re de' Romani, scritte in lingua portoghese, *quae tunc in deliciis erat*, ma non meritano la fatica di copiarle.⁵

Prosegue il sigr de Peiresc dimandando il *Santo viaggio*⁶ di Ambrosio di Morales se si troverà e dove, et anchor che in doe parole categoriche mi sbrigarei del quesito, pur mi distenderò assai, perche so che haverà piu soddisfazione di alcune notizie incontraticie che della principale.

Ambrosio di Morales, nato in Cordova de padri hidalghi (questa è mezza nobiltà tra l'equestre e la plebe, e pur ha un grande vantaggio che è immemoriale, fatta solamente da Iddio non da' re, i quali non possono far un hidalgo, ancorche possino far e fanno cavaglieri e duchi), fu da giovane santissimo e dottissimo. Pur si fece frate di S. Gerolamo⁷, dove era un

¹ Ms. „ingrandezco.“ Cf. l'éd. d'Anvers, 1557, f. CLXI^{vo}.

² *Obras de Garci Lasso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera*, Séville, 1580, in 4^o. Les vers cités par Herrera appartiennent presque tous à des poètes de la nouvelle manière italienne, on n'y trouve pour ainsi dire rien de l'ancienne école castillane.

³ C'est le sonnet „Lexos de vos e cerca de cuydado.“ Voy. le commentaire de Herrera, p. 80, et les *Obras de Don Iñigo Lopez de Mendoza, marqués de Santillana*, éd. Amador de los Rios, Madrid, 1852, p. 283.

⁴ Le premier marquis de Santillana eut sept fils, que nous énumérons dans l'ordre que leur assigne Lopez de Haro dans son *Nobiliario genealógico*: 1. Diego Hurtado de Mendoza, 2^e marquis de Santillana, créé duc de l'Infantado par les Rois Catholiques en 1475; 2. Iñigo Lopez de Mendoza, 1^{er} comte de Tendilla; 3. Lorenzo Suarez de Mendoza, 1^{er} comte de Coruña; 4. Pedro Laso de Mendoza, seigneur de Mondéjar; 5. Pedro Gonzalez de Mendoza, archevêque de Séville et de Tolède, et cardinal; 6. Juan Hurtado de Mendoza, seigneur del Colmenar; 7. Pedro Hurtado de Mendoza, adelantado de Cazorla.

⁵ Il s'agit ici des fameuses *Cantigas*, dont on ne possède pas encore d'édition complète. L'*Academia Española* en prépare une depuis un temps immémorial.

⁶ Voy. plus bas.

⁷ Morales fit profession en 1533 au couvent hiéronymite de Valparaiso près Cordoue; voy. sa biographie par le P. Enriqué Florez en tête du *Viage*

specchio de ogni virtù e scienza, & havendo consummatosi nella theologia et essendo grande predicatore, li venne una volta una tentatione sensuale della carne, e per non consentirla e mortificarsi, mettendo i testicoli dentro in una arca aperta, col coperchio se gli tagliò afatto.¹ Ma doppo esser curato dai frati e guarito quasi per miracolo, per esser allora d'anni quaranta², lo licenziorno, ma subito lo pigliò per chronista suo Philippo 2 con grossissimo salario³, e lui sene andò ad habitar in Alcala de Henares, academia, 15 miglia da Madrid, dove allevo in casa sua, mentre visse, 30 gentilhuomini illustrissimi, che sotto la sua disciplina, come d'un altro Origenes, riuscirono eccellenti, et è da notare che, essendo bello e barbato, subito doppo che si castrò li cascò la barba, segli infemini la voce e la faccia segli arrugò, in modo che restò bruttissimo, piu simile a simia che ad huomo, pur un oraculo di Spagna, perche senza controversia era il primo et anco *primus Hispanorum, qui in historia nugari desiit*. La sua⁴ si puo legger come un evangelio humano, giudizio esquisito, grande noticia delle antichità romane, e che in un foglio dice piu & insegna piu che Lazio⁵, Rosino⁶, Demstero⁷ in dieci, grande pietà che si scorge e spira in ogni parola. Come Philippo 2 lo hebbe in gran credito, lo mandò con grossa spesa e facoltà grandissime a visitar tutte le reliquie e archivi delle cathedrali et abbatie di quella corona, et egli lo fece con grandissima sodisfattione, e si fusse vissuto piu, partorirebbe di grandi effetti. Pur questa peregrinatione con bellissime narrationi messe in un libro che pensava stampare col nome del *Santo Viaggio*.

E qui è bisogno far una attinentissima digressione, dicendo a V. E. chi è Don Thomaso Tamayo di Vargas, nella cui mano hoggi in Madrid si trova questo libro originale.⁸ Questo è un gentilhuomo toletano ricchissimo, perche gli fece immense donationi un zio suo, che fù generale degli Osservanti, vescovo d'Osma e Pamplona, chiamato frà Mattheo di Burgos. Fù il Tamayo discepolo charissimo del celebre jesuita Mariana, e tanto charo che l'apologie che il Mariana scrisse in difesa della sua historia, volse che uscissero col nome del Tamayo⁹, che è buonissimo theologo, buon filosofo, buon huma-

de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelipe II á los reynos de Leon y Galicia y principado de Asturias, Madrid, 1765, in f^o.

¹ Cet acte d'héroïsme, rapporté déjà par de Thou (*Historiarum*, liv. 99, § XVII, éd. de Londres, 1733, t. IV, p. 899), qui le tenait peut-être de Noguera, est confirmé par le P. Florez.

² Il quitta le couvent peu après 1535.

³ Le titre de *cronista del Rey* lui fut déjà donné par Charles Quint; voy. Florez, *l. c.*, p. XI.

⁴ *La coronica general de España et Las antigüedades de las ciudades de España*, qui font suite aux cinq livres de la *Coronica general de España* de Florian de Ocampo.

⁵ Wolfgang Lazius, médecin et historien allemand, mort en 1565.

⁶ Jean Rosin, antiquaire allemand, mort en 1626.

⁷ Thomas Dempster, érudit écossais, mort à Bologne en 1625.

⁸ Plutôt une copie de l'original. La Bibliothèque nationale de Madrid possède (d'après l'indice copié par Gallardo) un „Viaje santo, copiado del original, segun dice Tamayo de Vargas en una nota al principio“ (X, 17), qui est probablement le ms. dont parle ici Noguera. L'original se trouvait à l'Escorial du temps de Florez.

⁹ *Historia general de España del P. D. Iuan de Mariana defendida por el Doctor Don Thomas Tamaio de Vargas contra las advertencias de Pedro Muntano*, Toledo, 1616, in 4^o.

nista, veramente un rarissimo soggetto, *si oeconomiam excipias*. Hà stampato una centena de libri, mà da essi si può dir ciò che dalla terra d'Egitto: *πολλὰ μὲν ἐσθλὰ, πολλὰ δὲ λυγρὰ*. Ultimamente pubblicò con grande apparato e commentarij la historia di Flavio Dextro per autenticarla.¹ *Et bene audit apud meos Hispanos*, perche in somma *pro talibus labris tales lactucae*. Il presente rè subito lo fece suo chronista di Castiglia con commodissima provisione. Questo gentilhuomo possiede assai manoscritti con intento di pubblicargli.² Era grandissimo amico mio e volse stampar questo *Santo Viaggio* e dedicarmelo, e consigliandoli io à chi sarebbe meglio, mai volse mutarsi; anzi me scrisse in aprile de 1631 che già era d'accordo col stampatore che cominciassè l'opera nel primo di quel luglio e che già havea la charta, che erano 80 risime e gli costarono cinquanta scudi. Io gli mandai subito, e lui *nolens volens* gli accettò e ringratiò, mà avanti al termino di cominciarsi fui io fatto prigioniero in 17 di giugno. Domandai, *postquam effugi crudeles terras*, se si stampò, e mi dicono di nò, anzi che fù tanto il suo disgusto che affatto lo lasciò. Se Monsigr Nontio³ gli domandasse vna copia, è tant' ingenuo e facile che non se la negaria.⁴ Io non viddi mai questa opera, mà bastami saper l'autore per reputarla compitissima. Altre parecchie ricchezze manoscritte hà questo gentilhuomo e sempre grandissima strettezza de danari, e per niente le daria, mà è tale l'inertia di quelli miei signori, che standoli un grande che da molti anni in qua dà 500 scudi al mese ad una cortigiana, non darà per un singolarissimo manoscritto 500 quatrini. Tanta è la virtù di quella corte!

Finisce il sigr^e de Peiresc (al manco in ciò che della lettera à V. E. me mostrò il conte Ubaldini)⁵ trattando dei manoscritti che havea e mette nel suo indice Gonçalo Argote de Molina.⁶ E perche di questo celebre scrittore si hà pocha notitia ancora in Madrid e mi la diede minutissima il Sigr. cardinale de la Cueva⁷, compatriota suo (tutti dui sono di Ubeda), nel tempo che non usciva di casa mia e la fissai troppo nella mia memoria, la dirò liberamente, e più libera perche non hà lasciato descendentì, à chi pregiudichino diffetti, in che lui non havea culpa veruna.

¹ Flavio Lucio Dextro, caballero español de Barcelona, prefecto-pretorio de Oriente por los años del Sor de CCCC. Defendido por Don Thomas Tamaio de Vargas. Madrid, 1624, in 4^o.

² Les nombreux livres et manuscrits que Tamayo avaient réunis lui servirent à rédiger sa *Junta de libros, la mayor que España ha visto en su lengua hasta el año 1624* (un exemplaire ms. à la Bibl. Nat. de Madrid, Ff. 23 et 24), premier essai, je crois, d'une bibliographie générale espagnole. Nicolas Antonio s'en est beaucoup servi.

³ Lorenzo Campeggio, évêque de Sinigaglia, d'après D. Vicente La Fuente, *Historia eclesiástica de España*, t. VI, p. 449.

⁴ Il y a lieu de croire que le cardinal Barberino demanda une copie du *Viage santo* et l'obtint, car Nicolas Antonio dans sa *Bibliotheca nova* (s. v. Morales) parle d'un „exemplum huius operis transcriptum ex alio bibliothecae Barberinae.“

⁵ Cf. plus haut, p. 19.

⁶ La liste des sources qui se trouve au commencement de la *Nobleza del Andaluzia*.

⁷ Alonso de la Cueva, premier marquis de Bedmar, connu dans l'histoire sous le nom de cardinal de la Cueva.

Morse Argote in Sevilla d'anni 42 senza figliuogli ne anco haver hereditato i duoi contati di Gomera e Lanzarote, due isole Canarie, per haverlo sopravissuto il conte suo socero. Era signore della nobile torre de Gil de Olyd, mà pativa infamia, che uno degli otto bisavi suoi era discendente di hebreo converso alla fede christiana, e come questo mancamento in Spagna è perpetuo et inhabilita *in aeternum*, volendo ciascuno di noi anzi esser sportaruolo ò facchino che duca con quella machia (e pur si trovano ducchi con essa)¹, lui, che era ingegnossissimo e spiritoso, si messe ad imaginar come potria uscir da questo fastidio, e vedendo che solamente con istromenti si vincono simili difficoltà, si messe ad ammassar tanti che è una meraviglia. Et in ordine à mostrar che certa croce decussata X (che in Spagna chiamiamo *aspa*, et è quella del martyrio dell' apostolo S. Andrea), con che stava disegnato quel ascendente suo, non era insegna infame chiamata *sambenito* ò *saccus benedictus*², con che gli Inquisitori puniscono i heretici, ma segno che pigliarono gli conquistatori della città d'Ubeda, tutti i quali la messero variamente in un arco di certa chiesa, fece quel grande libro delle nobiltà³ del Andalusia, che si fusse continuata e non restasse smezzata, sarebbe opera illustrissima; pur in questo arco è apresso i suoi paesani *modicae fidei*, nel resto verissimo, giudicioso et essatto. Havea pensiero d'arrichir Spagna de' suoi manoscritti, e havea già pubblicato duoi assai notabili, di che darò breve ragguaglio, perche sono degni d'haver luoco in ogni seletta libreria. Chiamasi [il primo] *Il conte Lucanor*⁴, libro morale di novelle et historie vere in lingua spagnuola antiqua. Autore fù l'infante Don Juan Manuel, figliuol del infante D. Manuel e nipote del rè Don Fernando il Santo, che pigliò da Mori Sevilla e Cordova, cugino del rè San Luigi, figlio S. Luigi della maggiore delle sorelle D. Bianca e Don Ferdinando 3^o figlio della più giovine D. Berenghela.⁵ Questo D. Juan Manuel hebbe due figlie regine, di Castiglia l'una⁶, l'altra di Portogallo.⁷ Fù litteratissimo, e con esser, secondo tutte l'histoire, assai inquieto e che sempre diede fastidij à i rè nepoti e generi suoi, con tutto ciò osservando la dottrina, che poi spiegò il Macchiavello, nessuna parola si trova in questo libro che non spiri pietà, verità, disprezzo

¹ Voir à ce sujet le fameux pamphlet de Francisco de Mendoza Bovadilla, intitulé *El tizon de España*.

² On peut voir dans le tome V des *Délices de l'Espagne et du Portugal* par Alvarez de Colmenar une gravure du *sambenito* avec la croix de S. André, insigne des pénitens qui confessaient leur crime avant d'être jugés.

³ Ms. „nozze“.

⁴ Le *Conde Lucanor* a été publié pour la première fois à Séville en 1575 et réimprimé quatre fois depuis: la dernière édition est celle de D. Pascual de Gayangos dans les *Escritores en prosa anteriores al siglo XV* (Bibl. Rivadeneyra).

⁵ Noguera suit ici l'opinion de Mariana touchant la primogéniture de Blanche de Castille, et l'on sait à quelles revendications cette thèse historique a donné lieu. Voir surtout les appendices II, III et XVII des *Memoirs historiques de la vida y acciones del rey D. Alonso el Noble, octavo del nombre, recogidas por el marques de Mondexar*, Madrid, Sancha, 1783, in 4^o.

⁶ Jeanne Manuel, mariée à Henri II de Castille.

⁷ Constance Manuel, mariée d'abord à Alphonse XI, roi de Castille, qui la répudia, puis à Pierre I^{er}, roi de Portugal.

del mondo: in somma leggerlo e legger' il Granata¹ ò Ribadeneira.² Messe il Argote nel principio del libro una genealogia de tutti i descendentì di questo Infante, mà molto diffettuosa, perchè solo in quelli di Castiglia stà compito, non in quelli di Fiandra, di Portogallo, contentandosi di dir che hebbe un figlio chiamato D. Henrico Manuel, conte de Sintra in Portogallo, di cui la restò larga discendenza, mà non esprime, dovendo et potendo arrivar fin' à questo misero relatore. L'altra opera del Argote fù pubblicare l'originale historia del Tamerlano scritta da i duoi ambasciatori del re di Castiglia Henrico 3º Payo Gomez de Sottomaor e Ruy Gonzalez de Clavijo.³ Libro è che lessi sei volte e sempre con nuovo gusto e maraviglia, perchè è il miglior pezzo dell' historia che si trova nel soggetto. Hebbero grande introductione col Tamerlano, che gli havea alla sua tavola e gli trattava come figliuoli, e loro erano assai acorti e così scrivono sincerissimamente, ma con gran prudenza. E del imperatore di Costantinopoli e del rè Ladislao di Napoli scrivono benissimo. In somma è libro piccinino mà buonissimo. — Altro pubblicò assai grande della caccia, scritto dal rè don Alfonso 11º che vinse la battaglia del Salado, *sed nullius in frugis*.⁴

Havea il Argote assai manoscritti, perchè era molto ricco et allhora ancora si stimavano manco che hoggi; mà molti di titolo speciosissimo che lui vidde sono chosa da niente, e. g^a quelli tanto nominati 3 tomi della nobiltà de Germania, presentati da Otto Truchses⁵, cardinale, vescovo d'Augusta. Stanno nel Scuriale, dove, saranno venti mesi, gli stetti giorni intieri leggendo et essaminando: ciascun pezzo caricherà una soma di bellissime miniature e pieni di scudi d'arme, pur sciocchissima la narrativa, inordinata, manca, piena d'errori et di contradittioni, et io, con esser *hospes in grammaticis*, potria far una longa lista di esse, et è molto più importante il *Theatro*

¹ Luis de Granada.

² Pedro Ribadeneyra.

³ Noguera fait ici une confusion. Henri III de Castille envoya deux ambassadeurs au Tamerlan. La première fut dirigée par Payo Gomez de Sotomayor et Hernan Sanchez de Palazuelos, qui n'écrivirent ni l'un ni l'autre de relation de leur voyage. La seconde, qui eut lieu en 1403 et dont fit partie Ruy Gonzalez de Clavijo, a été racontée par ce dernier, et c'est ce récit que publia Argote de Molina sous le titre de *Historia del Gran Tamerlan e Itinerario y enarracion del viage, y relacion de la embaxada que Ruy Gonçalez de Clavijo le hizo, por mandado del muy poderoso Señor Rey Don Henrique el Tercero de Castilla*, Séville, 1582, in fº; réimprimée par Sancha, Madrid 1782.

⁴ *Libro de la monteria que mando escrevir el muy alto y muy poderoso rey Don Alonso de Castilla y de Leon, ultimo* (ce n'est plus vrai aujourd'hui) *deste nombre. Acrecentado por Gonçalo Argote de Molina*, Séville, 1582, in fº.

⁵ Othon Truchses de Waldpurg, évêque d'Augsbourg (1543—1573), créé cardinal l'an 1544. Ce personnage accompagna en Espagne les archiducs Rodolphe et Ernest en 1564; voy. Gachard, *Don Carlos et Philippe II*, 2º éd., p. 113. Dans l'introduction de la *Nobleza del Andalusia* Argote parle de l'ouvrage de Truchses en ces termes: „Escrivieron de linages . . . sobre todos Othon, Cardenal de Augusta, quatro libros manuescriptos de excelente iluminacion, que dedicó y presentó al Rey nuestro señor, de la nobleza universal y particular de los Estados Septentrionales“; puis il le cite dans la liste de ses sources: „Oton, Cardenal de Augusta, de la nobleza universal y particular de la de Alemaña.“

genealogico di Girolamo Henningsen Luneburg¹. Il 1^o tomo del Truchses mette i nove della Fama, à Josue col sole, à David colla harpa et altre simili ciacere di scudi fictitij *quae referre pudet*. In *summa thesaurus carbones*, e se io havessi alla mano la lista d'Argote, forse darei buona ragione d'una gran mano d'essi.

Quando morse l'Argote non si trovò chi comprasse i suoi libri, medaglie, statue, pitture, se non Luciano di Negrone², genovese, richissimo canonico di Sevilla, al quale lasciò anche Arias Montano³ i suoi libri e peculio antiquario. Tutta questa robba me dicono che, morto il Luciano, comprò il duca d'Alcalá⁴ e che la tiene tan chiusa e guardata *ac gryphes aurum*. Non conosco questo signore, perche in tempo mio non stette mai in Madrid, mà penso che è tan curioso in ammassar come avaro in non prestar, mostrar, lasciar conferire o copiare. E così siamo fatti.

Mi domanda più il Sigr^e Peiresc per le giostre del ponte d'Orbygo. Et è un libro di 8^o, che in Madrid si troverà per un testone, chiamato *Il passo honroso*.⁵

Juan de Arfe fù un grande orefice de Sevilla, il primo della sua mechanica, perche havea qualche notitia di architettura e geometria, in che stampò qualche operette⁶, come etandio della custodia del domo de Sevilla, che lui lavorò di mano e bottega sua, la quale pesa di argento diciotto milla scudi e vale più la fattura. Anche apriva sigilli et era qualificato[re] de

¹ *Theatrum genealogicum, ostendans omnium aetatum familias*. Magdebourg, 1598, 7 vol. in f^o.

² Je ne sais rien sur ce personnage, qui d'ailleurs ne recueillit pas toute la bibliothèque d'Argote de Molina. Une partie de cette collection échut à D. Garci-Lopez de Cardenas, neveu d'Argote, qui n'en fit rien et n'en prit aucun soin (voy. l'*Ensayo de una bibl. esp.* t. I, col. 281), et l'on trouve une liste de mss. ayant appartenu à l'historien andaloux dans un catalogue imprimé s. l. n. d., dont parle D. Pascual de Gayangos, *Escritores en prosa ant. al s. XV*. p. 231, note 2.

³ D'après Nicolas Antonio (*Bibl. hisp. nova*) Arias Montano légua ses manuscrits à la bibliothèque de l'Escorial et ses livres au couvent de S. Jacques à Séville.

⁴ D. Fernando Afan de Ribera Henriquez, troisième duc d'Alcalá, mort le 28 mars 1637. Sur sa bibliothèque voy. l'*Ensayo de una bibl. esp.*, t. I, col. 29—30. On trouve cité dans le *Museo o biblioteca selecta de el Excmo Señor Don Pedro Nuñez de Guzman, marques de Montealegre*, Madrid, 1677, f. III^{vo}, un „Indice de los libros manuscritos que huvo en la libreria del duque de Alcalá, marques de Tarifa, en fol. MS.“.

⁵ *Libro del passo honroso defendido por el excelente caballero Suero de Quiñones. Copilado de un libro antiguo de mano por Fr. Juan de Pineda*. Salamanca, 1588, in 8^o. Réimprimé par Sancha, Madrid, 1783, 4^o.

⁶ *Quilatador de la plata, oro y piedras conforme á las leyes reales y para declaracion de ellas. Hecho por Joan de Arphe Villafañe, natural de Leon, escultor de oro y plata, ensayador mayor de la moneda en la real y antigua casa de Segovia*, Madrid, 1598, in 8^o. Réimprimé à Madrid en 1678, in 4^o, avec un autre manuel du même auteur imprimé pour la première fois à Valladolid en 1572. — *De varia commensuration para la sculptura y architectura*. Séville, 1585—1587, in f^o. Réimprimé en 1675, à Madrid, in f^o; en 1736, à Madrid, in f^o, avec des additions de D. Pedro Enguera, et encore à Madrid très augmenté par José Asensio, en 1806, 2 vol. in f^o. — *Descripción de la traça y ornato de la custodia de plata de la sancta iglesia de Sevilla*. Séville, 1587, in 8^o.

metalli, perche intendeva tutto questo bene. Nella materia de arme et scudi¹ niente² lessi in lui che non si trovi più ben trattato in un libretto francese, che penso si chiama *Eloquence françoise par René François, predicateur du Roy*³, dove facendo discorsi in ogni arte, accioche non si sbaglino in parlar d'esse i predicatori, stà un discorso des *armoiries*, che me parve il migliore e più sostantiale di questo argomento. Abbiamo bene in Spagna il *Nobiliario* di Fernan Messia stampato nel 1488 in fol.⁴, mà è prolisso et inetto, mettendosi à combinare i colori con gli elementi et humori, con altre simili ciaccere.

De materie genealogiche havea io forse più che nessuno, perche erano due grande casse piene di singolarissima materia per la stampa, pur per intendarla e giovarsi sarebbe bisogno dare io la chiave, perche stà quasi in cifra (al manco le verità, che doveano sapersi e non esprimersi), da donde penso che nessuno si havrà giovato molto.

E questo è, Emin^{mo} Sig^{re}, quanto in una notte che ho denegata al sonno ho potuto cavar dalla memoria, che forsi me haverà gabbato, perche, essendo potenza in tutti debole, in me è debilissima e fallacissima, e così, si qualche chosa si troverà in contrario, *libens cedo et indictum volo*. E baccio humilissimamente i piedi di V. E. Roma, 5 di gennaio 1637.

Emin^{mo} et Rev^{mo} Sig^{re},

De V. E. R.

obligatiss^{mo} ser^{re}

Don Vincente Noguera.⁵

¹ Argote de Molina cite dans l'indice de sa *Nobleza del Andaluzia* un „Libro de escudos de armas por Iuan de Arfe“.

² Ms. „mensi“, ce qui ne donne pas de sens.

³ Dans l'*Essay des merveilles de nature et des plus nobles artifices. Piece tres-necessaire a tous ceux qui font profession d'eloquence. Par René François, predicateur du Roy*, Rouen, 1621, in 4^o, se trouve en effet un traité „Pour blasonner les armoiries des roys, princes, pays, &c.“ (p. 431—446), précédé de cet avertissement: „Amy lecteur. Il eschet mille fois qu'il faut parler des armes des familles, & on ne sçait par quel bout commencer. Aux oraisons funebres des grands, aux louanges des grandes familles, aux receptions des admiraux & officiers de la Couronne & en mille autres occasions il est du tout necessaire de parler des armes, mais la faute est d'autant plus lourde qu'elle est faite à la volée devant une si belle compagnie. Je vous veux aider à ne faillir point ou peu quand il vous fauldra parler de cette matiere“.

⁴ *Libro intitulado nobiliario perfetamente còpylado e ordenado por el onrrado cavallero Fernandt Mexia, veynte quatro de Jahen*. Séville, 1492, in f^o.

⁵ Ms. „Noguerra“.

Collation der Berner Liederhs. 389.

Zu dem was Wackernagel und Brakelmann über diese schätzbare Hs. altfranz. Lieder bemerkt haben, lässt sich Folgendes nachtragen. Auf dem Rücken des steifen Pergamenteinbandes steht von der Hand des modernen Paginators: [*Chan*]sons frança[is][es] | [*f*]ort ancienne[s] | *XIII Siècle*, übergeschrieben über der in steiferen Buchstaben gehaltenen, noch ziemlich gut erkennbaren älteren Aufschrift: *Chansons fort antiques avec | lignes de Musique sans notes*, die von junger Hand auf fol. 1^r unten in Current übertragen wurde. Unterhalb der Aufschrift des Rückens ist von dritter Hand beigefügt 519. 400 (400 durchstrichen) *Chansons de passe* 100. 90 (90 durchstrichen) *Auteurs | Bethune, Richard Coeur de Lion, Roi de Nav. | chat. de Coucy* (mit Verweis auf fol. 135, wo ein Lied desselben mit seinem Namen), *Duchesse de Loreine*. Unten: *MSS 389*. — Auf der Innenseite des Vorderdeckels ist ein 8^o Blatt eingeklebt mit folgender dem Unterzeichner vorgeschriebenen Empfangsbescheinigung:

Ce Ms. in 4^o contenant un Recueil des plus anciennes Chansons françoises appartient a la Bibliotheque publique de Berne. Il m'a été confié pour un an; c'est a dire pour le rendre aux environs du mois de May 1770 et doit être renvoyé dans ce terme a Mon^sr Scinner de Balaigne, Bibliothequaire en retirant le Recepisse que j'en ai donné. Ste. Palaye.

Zwischen Deckel und Liederbuch befinden sich vier unbeschriebene Papierblätter mit dem Berner Wappen als Wasserzeichen; ein fünftes, damit verbundenes, ist auf der Innenseite des Deckels aufgeklebt, der Einband des Cod. hat danach eine Reparatur in Bern erfahren. Ebensolche vier Blätter sind zwischen dem letzten Blatt des Liederbuchs und dem Hinterdeckel eingebunden, wonach das Ende der Handschrift, von dem keine Spur mehr zu sehen ist, schon zur Zeit der Vornahme dieser Reparatur nicht mehr vorhanden war. Die *Table des chansons* in der Mouchet'schen Copie ist danach nicht dem Bern. Cod., wie Brakelmann meinte, entnommen, sondern, wie eine Vergleichung der *Table* mit Namen und Liedanfängen der Copie ergab, nach dieser selbst angefertigt worden. Eine Spur des Beschneidens zeigt der Codex nur am oberen Rande, indem das erste Wort der fol. 1^r stehenden alten Aufschrift *Spuma thus* (?) *q̃zdei sis memor ipa* (?) *meis Scī spt apl' nobis gratia* nur in seinem untern Theile noch zu erkennen ist.

Die moderne Paginierung constatirte noch 249 fol. der auf Perg. in 4⁰ (225: 156 Mm. bei 28 Zeilen auf der Seite) geschriebenen, alphabetisch geordneten Liedersammlung; die alte Heftzählung beziffert 32 Quaternionen, hinter deren letztem aber wenigstens eine Lage fehlt, da das letzte Lied aus dem Buchstaben V auf demselben unbeendet abbricht; ausserdem war noch jedes Blatt auf dem recto oben beziffert, und zwar richtig Lage I—XV mit fol. 1—120, dagegen unrichtig in Folge Ueberspringens in der Zählung von 79 auf 100, Lage XVI—XXVIII, 4 mit fol. 1—120 (= 100 fol.), und Lage XXVIII, 5—XXXII correct mit fol. 1—36, so dass der Cod. im ursprünglichen Zustande, abgesehen von den fehlenden Schlussblättern, aus 256 fol. bestand. 7 Blätter haben vor der Neupaginierung, und, da Spuren gewaltsamer Entfernung nicht vorhanden sind, bereits vor dem letzten Binden gefehlt; dieselben waren aber unbeschriebene, zwischen je zwei Buchstaben, sei es um Nachträge im Alphabet zu ermöglichen, oder um die Buchstaben besser zu trennen, leer gelassene Blätter, wie deren sich noch zwischen *A:B* (fol. 23), *L:M* (fol. 28/2), *M:N* (fol. 42), *N:O* (fol. 52) finden. Entfernt sind fol. 37 (*B:C*), 50 (*C:D*), 68 (*E:F*), 90 (*G:H*), 100 (*H:I*), 115 (*I:K*), 65½ (*O:P*). Solche Trennungsblätter sind auch die nur mit wenigen Zeilen auf dem *r*⁰ beschriebenen fol. vor *L* und *Q* bis *V*. Auf den ursprünglich weissen fol. 63 (*D:E*), fol. (82^v) 83^r (*F:G*), fol. 193 (*P:Q*) hat ein zweiter Schreiber (s. u.), auf fol. 217 vielleicht ein dritter je ein Lied nachgetragen. Nur verheftet ist das von Wackernagel vermisste fol. 183 (alt 72½), das Schlussblatt der 24. Lage, das hinter fol. 185 gehört. Hiernach fand die moderne Blattzählung nach dem letzten Binden statt, sie dürfte erst von Sinner herühren. Den Anfang eines Buchstaben noch weiter kenntlich zu machen, dienten Pergamentstreifen von 5—10 Mm. Breite, die auf der Langseite der unbeschriebenen *verso* vor Buchstabenanfang aufgeklebt, jetzt nur wenig über den Blattrand herausreichen, z. Th. nur noch durch die Furche, die sie im Leim gelassen, zu constatiren sind (fol. 23. 36. 63. 75. 95. 109. 120. 142. 156. 166. 178. 193. 208. 217. 228. 244). Obwohl stark abgenutzt und daher wohl alt, sind sie doch erst nach der Entfernung der Trennungsblätter eingeklebt worden, da einer auf fol. 36^v (vor *C*) sich befindet, hinter welchem das unbeschriebene gewesene fol. 37 fehlt. — Jeder Buchstabe beginnt und *BDILQRT* enden auch mit einem geistlichen Liede; bei *GHKLMOR* ist *Jakes de Cambrai* der Verfasser desselben, bei *P* wird *Renas* genannt, die übrigen sind namenlos. Sie begegnen grossentheils (*ACEFQST*) nur noch in der Sammlung geistlicher Lieder der Hs. *La Vallière* wieder, die zugleich sämtliche Buchstaben beschliessende geistliche Dichtungen des Berner Cod. (*B₁D₃IL₂QRT*) aufweist, was Brakelmanns Vermuthung, wonach Zusammenhang zwischen beiden Hss. bestehe, zu unterstützen wohl geeignet ist.

Autornamen und Titel hat der Schreiber nur gelegentlich dem

ersten Liede einer Buchstabenabtheilung übergeschrieben (No. 1. 185. 199. 243. 268. 313. 358. 383. 442. 459. 481. 513); innerhalb einer solchen Abtheilung ist nicht einmal der Raum dazu gelassen, da die erste Zeile eines Liedes mit den Notenlinien immer unmittelbar auf den letzten Buchstaben des vorangegangenen folgt. Alle übrigen Verfassernamen und Titel (296) hat eine zweite, etwas jüngere Hand (14. Jahrh.) der ersten Strophe eines Liedes zur Seite an den Rand gesetzt (nur bei dem fol. 57^v beginnenden Liede No. 195 hat der lange Titel über dem Liede Platz gefunden); ob nach jetzt weggeschnittenen Angaben des ersten Schreibers an der Langseite, wie Wackernagel annimmt, ist zweifelhaft, da diese keine Spur des Beschneidens zeigt. Die Namen des zweiten Schreibers behalten vielmehr stets auch genaue Föhlung mit dem Rand und sind mit Rücksicht auf den (jetzt) vorhandenen Raum gebrochen, und die zierliche Hand, die in verticaler Zeile bei No. 400 hart am Rande den Titel eintrug, der von der zweiten Hand, wie gewöhnlich horizontal neben die Anfangsstrophe des Liedes gesetzt ist, eine andere als die des ersten Schreibers ist. Auch würde sich so schwer die öfter auftretende Verschiedenheit in den Autorenangaben am Rande und den im Liedertexte selbst gelegentlich anzutreffenden erklären (s. W.), während bei der Annahme, der zweite Schreiber habe auf Grund eines Liederverzeichnisses der Hs. die Namen nachträglich an den Rand gesetzt, sich solche Irrthümer, besonders bei gleichem Anfang der Lieder, wohl erklären. Die Hand des Namenschreibers ist bei Unähnlichkeit der Tinte dieselbe, die am Schlusse einiger Buchstabenabtheilungen einzelne Lieder nachtrug (No. 142. 143. 184. 411) und bei No. 251 Str. 4 *faillie, coillir* am Rande und *cil* über der Zeile einsetzte; flüchtig, gedrängt und unschön, unterscheidet sie sich deutlich von den saubern Zügen des ersten Schreibers, der sogar auf den ersten zehn Quaternionen jedem Buchstaben die gleiche Höhe und Entfernung giebt; sie verwendet ausserdem jenem fremde Compendien, z. B. *bñ*, wofür die erste Hand *biē*, *q* = *con*, *d'n* = *d'un* etc., gebraucht solche an jedem Orte, während der erste Schreiber nur gegen Ende der Zeile zu ihnen greift, wenn er nicht abtheilen kann, zeigt grössere und anders geformte, gern mit Schlingen versehene Buchstaben (z. B. *m*, *p*, *s*, *v*), giebt benachbarten Buchstaben gewöhnlich nur einen gemeinsamen Grundstrich, verwendet bei No. 142 ein 4zeiliges statt des sonst consequent gebrauchten 5zeiligen Notensystems, schreibt No. 411 dem ersten Schreiber unbekanntes *muns* = *mus* u. s. w. Ihre geringe Sorgfalt wird recht bemerkbar bei No. 184, wovon die erste Strophe bis auf die drei letzten Worte auf den letzten vier freigebliebenen Zeilen des fol. 82^r untergebracht war. Erst da besann sich der Schreiber, dass er die Notenlinien vergessen, weshalb er das Geschriebene auswischte und neu zwischen Notenlinien nebst den übrigen Strophen auf fol. 83^v eintrug. Die ausgewischten Zeilen lassen sich noch bequem lesen; sie bieten folgende lehrreiche Differenzen mit der Neuschrift

dar: *loiautes loiaultes, uois uoi, maintes mainte, loiauteit loiaultes, souant souvent, esaucie essaucie, se xiecle le siecle, ons on, mais maix, sans sens, lou le, douvroit douroit*. Nicht minder wird sein Mangel an Sorgfalt durch die häufig bis zur Unkenntlichkeit entstellten Namensformen (s. W.) bemerklich. Nicht von dieser Hand rührt das auf fol. 216^v 217^r nachgetragene Unicum, religiösen Inhalts, her, das die Abtheilung *R* beschliesst, und bei dem, im Gegensatz zum sonstigen Gebrauch im Codex, die Anfangsbuchstaben der ersten beiden Strophen gross geschrieben und roth gestrichen sind. Auch begegnet nur hier *pour* statt *por*. Da der Verfassersname aber auch hier vom zweiten Schreiber gesetzt ist, so fällt der Eintrag vor des Letzteren Thätigkeit am Codex, und da die Schriftzüge von denen der ersten Hand nicht wesentlich verschieden sind, könnte er immerhin vom ersten Schreiber herrühren. Der Dialekt beider Schreiber war derselbe. Die alphabetische Ordnung der Lieder klärt über die Zeit der Entstehung des Cod. nicht auf, da sie sich ans Schriftzeichen hält und z. B. *quando* unter *Cant Kant Quant*, *ego* unter *Ge* und *le*, No. 480 selbst *certe* unter *Sertes* neben *cil* unter *C*, *qui* unter *Ki* etc. auftreten. Doch lebten viele Dichter der Sammlung noch im letzten Drittel des 13. Jahrh., so dass dieselbe nicht lange vor dessen Ende hergestellt sein dürfte.

Ein deutliches Bild von der ziemlich consequenten Schreibung der ersten Hand geben Wackernagels 52 Lieder. W. folgt dem Cod. in Setzung der Punkte, die meist bei Sinnespause stehen, in Anwendung des besonders vor *u*, *i* etc. zur Verhütung von Verwechselungen gebrauchten *m* statt *m*, des *j* statt *i* hinter *n*, *u* etc., in der Verbindung der Proklitica *a* (separirt vor anl. *a*, *e*, *i*) *en de la li ne ni* etc. und der Enklitika mit dem zugehörigen Worte, in der etwas weniger strengen Worttrennung (die jedoch der Schreiber öfter durch verticalen Strich nachträglich vollzieht, wenn Raum-mangel ihn nöthigte, nach seinem System nicht zusammengehörige Wörter zusammenzuschreiben, (z. B. 19, 2 *ne me|tost*, 23 *kil|ait*; 167, 3 *kuer|en* etc.); nur hat W. die Ligaturen bei *grant quant molt trop* aufgelöst und bei seiner, von der Punktierungsmethode der Hs. bestimmten Darstellungsweise der Verse die Abtheilungsweise des Schreibers nicht veranschaulichen können, der selten anders als nach Silben trennt (*mai-stre* 445, 3, *au-trui* 458, 3, *i-stroit* 42, 2; aber *des-truit* 487, 5 neben *des-stendre* 345, 2 und *po-ene* 389, 3) und durch Schreibungen wie *a-vrai* 169, *do-ureit* 382, 6 etc. z. B. den consonant. Werth des *u* in dieser Stellung anzeigt. Mit ähnlicher Genauigkeit schloss sich an die Hs. der Veranstalter der von Brakelmann reproducirten Copie Mouchet (jetzt Moreau 1687—1689) an, über die mir Hr. v. Lebinski, der sie mit nachstehender Collation verglich, mittheilt: „Sie ist sehr deutlich geschrieben, weicht aber darin vom Original ab, dass jedes Lied, offenbar um beim Druck darüber leichter disponiren zu können, auf ein besonderes Folioblatt geschrieben ist, und gewöhnlich nur das *recto* eines solchen einnimmt; nur die *Jeus-partis* und andere

längere Lieder reichen bis zum *verso*. Die Verfasseramen stehen am Rande bei den ersten Strophen, selten über denselben. Die Abkürzungen sind aufgelöst, nur die bei *fême côme* etc. ist häufig beibehalten. Der Collationator erst, dessen Antheil an der Copie durch Verschiedenheit der Tinte und Schriftzüge erkennbar wird, führte Apostroph und Interpunction, Bindungs- und Trennungszeichen ein und nahm Correcturen im Text vor, die gewöhnlich nicht zum Original stimmen. Hierdurch ist Brakelmenn oft irre geführt worden, und so sind durch ihn meist die Differenzen, die zwischen seinem Abdruck der Mouchet'schen Copie und der Bern. Hs. bestehen, verschuldet worden.“ Demnach ist mehr durch ihn als durch jene der Umfang der nachstehenden Collation seines Abdruckes mit dem Original, die sich bei dem Werthe der Hs. auch auf die Schreibung erstrecken durfte, veranlasst. Fern geblieben ist aus derselben nur, was sich in Form einer Regel aussprechen lässt: 1) Die Angabe der Abkürzung bei geminirtem und etymol. inlaut. *n*, bei *bien*, das daneben immer *bien* lautet, nicht aber sonst, da *em pri* 172, 3, *ainme aimme* etc. geschrieben wird. 2) Bei sonstiger constanter Schreibung. Die Hs. hat nur *et* oder *z*, ausser in dem provenz. Stücke No. 500, 4, 4; immer *ml't*, nur 135, 1 *molt*, 183, 4 *moult*; immer *uostre* oder *uostre*, *nostre* etc.; *quant grant* oder *quant* etc., wonach Br. und W. zu berichtigen sind. 3) Die zahllosen Fälle der Zusammenschreibung der Proklitica *a i s se si li la ma sa ke ka ca* (= *que a*) *de en ne ni tres* mit dem folgenden Worte, obwohl die Hs. sie nicht überall durchgeführt und der Abdruck B.'s sie nur z. Th. beibehält. 4) Wo *par* in der Hs., giebt die Collation an, wo B. sonst *par* schreibt, hat sie *per*; B. *per* = Hs. *per* u. *per*. Als Wortbestandtheil ist *par per* (vgl. *partir pertir*) seltener abgekürzt, daher die Collation nur diesen Fall verzeichnet. — Im Uebrigen genügt es zu bemerken, dass “ “ Versetzungszeichen der Hs. sind, dass über die Anwendung von *f* für *s*, *j y* für ausl. *i*, *R* für *r* in der Collation Auskunft zu geben für überflüssig gehalten wurde, dass die handschriftlichen Compendien cursiv wiedergegeben sind, und ein *M* die Uebereinstimmung der Copie Mouchet mit dem Original anzeigt.

I De Deu, *Ueberschrift*. 2, 1 dor enauant 2 cours *M*. 4 — fehlt 3, 2 contre le noxious *M*. 4, 3 meruil | la 5, 3 aueis *M*.

II de nostre dame 1, 1 servir doit 2 ke [fol. 1v] ses ces 2, 2 iseux 3 com iois. 3, 1 gairde. 5, 2 .ceu 2 ihesu cris 3 men uostre, ris. Cunes de betune.

III (*Wackern.* 23) Cunes de | betunez 2, 4 agrig[2r] nor 3, 5 li Saint *M*. 4, 2 Si | *M*. 6, 1 Saint 5 ni uont *M*.

IV j'jeus pertis etc. *M*. 1, 1 partit 2 parlement *M*. 4 [2v] li 2, 3 sen persoit *M*. 3, 1 bertrans 3 compans *M*. 4, 3 douce 5, 1 nest *übergeschrieben*. 6, 1 guichairs 2 semblant 3 mal uoistie. aincor *M*. 4 sauaiqe oxel. *M*. 5 menteis *M*.

V j'jeus | pertis *M*. 1, 3 fait [3r] 2, 2 partir *M*. 3 sont ueut *M*, dauant 3, 2 esgardeir sa *M*. 4, 1 gerir 5, 2 amer aus amor *corr*.

¹ Auch C. Hofmann, Altfr. Lieder (Sitz.-Ber. 1867 II, 4) No. 1.

VI 'jugemans | damors 1, 2 entreameit *M.* 3 iouen[3^v]cel, 4 ke il *M.* lamor *M.* 4, 3 chaistel. lai fais *M.* 5, 1 de fi. 7, 2 ueneis | moy *M.*

VII vatries | dedargier *M.* 1, 1 ior [4^r] 3 uoi tout. 4, 2 iai tant traueillie. 4 ait. 5, 1 consoil 2 pardoneit. 3 iaurai *M.* 4 et. 6, 2 ie *M.*

VIII gios dijon *M.* 1, 1 re[4^v]pairier. 2 reuuerdissent. 3, 2 il, 5 pereaus *M.* 6, 2 rande [5^r] et mon, 3 moi.

IX li rois | de nauarre 1, 1. une. 2, 2 nain, comme. 3, 4 iusca *M.* sanee.

X 1, 2 nonporcant *M.* nonportant, 3 de tant *M.* com [5^v] 4, 1 muedre 5 Maintenir.

XI jennas (*M.* Jenas) li | cherpan | tier darez 2, 3 elle [6^r].

XII Simairs | de boncort | ineniot plus 2, 2 mont, partirai.

XIII Moinies | daurez *M.* 1, 1 Maix 3 Maix 2, 1 kenli 2 Jolis *M.* 3 [6^v] biens 4 mesdis 3, 4 mis 4, 1 vaillence. *M.*

XIV (*W.* No. 47) Colins muzes *M.* 3, 7 [7^r] cil.

XV. mesires | vges de | bregi *M.* 1, 1 mi, 3 mais 2, 2 Maix 3, 1 agree *M.* 2 [7^v] amon 4, 1 muelz, 2 aime *M.* 5, 2 anious quant 6, 3, 4 Maix.

XVI jaikes de | cambray 2, 1 bien | eurtéis *M.*, com.

XVII mesirez | Gaises 1, 2 uergier [8^r] 2, 4 uilainne *M.* 2, 5 poine *M.* 5, 2 muelz.

XVIII 1, 2 [8^v] por 2, 5 can kataint 3, 2 conquis 4, 2 lain, ie aus ne corr. 3 helais! ie lain 4 nom 5, 1 li laisser car *M.* 6, 3 lain.

XIX [9^r] Gachiers | daipinas 3, 1 Ensi *M.* 4, 1 iangleor *M.* 3 ensi *M.* vilain 4 uais | xaul.

XX pieres de | gans *M.* 1, 1 Avsi, suis ke, 3 [9^v] lors 2, 3—4 talent *M.* 3, 1, 3 mis. 4, 3 voint *M.* 5, 2 perus *M.*, partir, 3 que.

XXI (*W.* No. 52) 3, 2 uont [10^r].

XXIII vguesde | bregi *M.* 1, 2 [10^v] me 3, 3 or *übergeschrieben.* 5, 1 Ie, 3 nonporcant *M.* nonporcant.

XXIV Mesires | philippes | de uantuel *M.* Philippes de Nätuel 1, 1 A ch., a ma 2 [11^r] se. 3, 2 nou *M.*, mie 4, 3 muer.

XXV² 1, 3. he, len moines mie 2, 2 quant a. 3, 2 apres 3 he! len moines mie *M.*

XXVI³ [11^v] 1, 2 son, se li *M.* 2, 2. aueis, 3 Maix, 4 ie *M.*, Mauaix 5 aureis 3, 2 reposeis *M.*, .seeis 3 uos. ne *M.*, uez *M.*, vient *M.*, ren uerdist. 4 sironz etc.

XXVII (*W.* No. 48) Pastourelle bastorNeis *M.* 1, 7 [12^r] gardant *M.*, 12 saimme und 7, 12 *M.* 2, 10 Jai immer 6, 1 brassai *M.*

XXVIII Baistornez 1, 2 tens [12^v] 4 en mei 2, 1 hom, 2 cou | con, uiuans ne 3, 2 pencee *M.*, Muelz ain 3 iain.

XXIX [13^r] Gillebers de | bierneuille *M.* berneuille. 2, 1 mis 3 telent ke pertir 3, 1 nons *M.* nōs 4, 2 gi ai *M.* 5, 3 taurait mit *undeutlichem* ersten a, ta targier.

XXX Gatiars | daipinaus 1, 2 [13^v] pooir. 4 nouidi, per deu 5 man-tan | te 3, 3 per coi 5 niont *M.* 4, 2 leus, l aus t corr. 4 a costume.

XXXI Messires | gaisez 1, 1 sa gence 2 balan [14^r] ce 3, 1 lain 3 nulz *M.* 4, 1 Vn *M.* 2 iors. ne *M.* 3 comme *M.*

XXXII Messires | Gaisez 1, 2 resioir *M.* 2, 2 [14^v] samblant 3 iououse *M.* ioieuse 3, 2 la me couient *M.*, comme 3 uient 4, 1 Ie, trop 2 iuwe 4 ioiir *M.* 5, 1 niait (?) 2 per ocheison.

XXXIII 2, 1 seit 3, 2 pais 4, 1 uait [15^r] 2. mais 3 comu | nalz *M.* 5, 1 Ancois *M.*

XXXIV Gaises | bruleis 1, 4 Amors immer 2, 4 con | fort 4, 2 lain.

¹ L. c. No. 2.

² C. Hofmann, Sitz.-Ber. 1865 p. 302 ff. No. 1.

³ Altfr. L. No. 3.

xxxv 1, 2 plux [15^v] 3, 1 con|questeit *M.* 2 grans "maint" sans
5, 2 mains 4 lain.

xxxvi¹ thiebaus | de naugis | pastorelle 1, 3 gamen [16^r] toit
3, 1 coikesoit *M.* 2 vilain, sait fait *M.* 4, 1 chaut lai *M.*, bois mon *M.*
2 Guion, amoinrai *et* 5, 1 Ie, cheua|chai mon 2 tu iai 3. feis *M.* 6, 1
moi sai.

xxxvii Paistor|relle 1, 1 vn 3, 1 Je, vne 4, 1 Ie 2 [16^v] Me.

xxxviii (W. No. 1) Retrus ai|defrois li | baistairs 7, 2 [17^r] me
4 en son 12, 4 santreaimment *M.* 15, 1 la meire *M.* 16, 2 re [17^v] uint.

xxxix Li chaistelain | de cousi 1, 1 ca nulle *M.* nulle *corr. aus* mille.
4 segurement se 3, 3 cuidies *M.* 5, 2 caous 3 pour [18^r] tant 6, 1 Ie.

xl gathiers | daipinas 1, 3 chant | ke 3, 1 ienatant 2 consenteis
5, 1 les sant *M.* 3 gardrait, *das zweite r übergeschr.*, pul², doucement. | *M.*

xli (W. No. 8) Cresteien | detroies *M.* 1, 4 [18^v] sa 5, 5 cousous
6, 4 plome *M.*

xlh Colairs li | boutillier 1, 3 a [19^r] mors, 4 osoi *M.* 5, 3. kelle.

xlhii Mesires | baduins | des aistans *M.* 1, 4 [19^v] fait 2, 4 deuz
5, 1 iain 2 nonporcant *M.* 4 plus 6, 2 ueult *M.*: veult, abone 3 muelz.

xliv Moinies | daures 1, 1 coi con die *M.*, [20^r] ki 2, 2 com-
3, 1 natrois 3 nulz *M.* 4 conquiert *M.* 5, 1 Ie, cealz *M.* 2 conquiert.

xlvi 1, 1 iain, 3 [20^v] mon viuant, Muels 2, 2 conquis 3, 3 com.

xlvi 1, 1 iain, 2 nait sa 2, 1 conquis 3, 1 Ie 2 me *M.* 4, 1 qier
5, 3 dureir ceu.

xlvi Gilles de | vies Maxon 1, 1 [21^r] *et* 3, 2 samestie *M.*, ena-
meit *M.* 3 mar me 4, 3 por coi *M.*

xlvi 2, 2 [21^v] nai 4, 1 en iait *M.* 2 dauoir *M.* 5, 2 delostoir *M.*

xlvi (W. No. 31) 1, 1 en uers 3, 3 [22^r] ke.

l 2, 2 lordeuineirs 3 mi.

li 1, 2 [22^v] respeauls 3, 1 meffais, 3 ouri maix 4, 3 agrant *M.*
4, 4 Miedi. 5, 3 vice, *que*, 4 fins | 6 *Zeilen und fol. 23^{r,v} leer.*

lii Denostre | daime *M.* 3, 4 couent. a 5, 2 [24^v] courous.

liii jeus pertis *M.* 1, 1 ieu 2, 1 Iehan 3, 2 I soul ior *M.*
4, 1 Iehans.

liii Jugemans damors 1, 2 tresdebo- [25^r] 2, 1 ainme 2 secroi *M.*
3, 3 cen com|bien aimee *M.* 4 on souffrir 4, 1 voi *M.* 3 laimee *M.*,
akeil *M.* 5, 5 uos.

lv 1, 1 [25^v] ma 2, 1 Lariens, 2 compaigne, 4 enli sai tr. *M.*
5 Mamie 3, 1 Mie, enferies 4, 1 valors *M.*, 4 mon, 5 vie *M.* 5, 1 mauereis
M. deltot, 3. sil *M.* 6, 2 aimee *M.*, 4 [26^r] ke, chainiait 7, 3 Mie.

lvii 1, 2 cleire, 3 [26^v] faisson. 2, 1 amamie *M.* ama mie 4, 1 Mie
2 compaigne.

lviii messires | Renes² | detirei *M.* 1, 2 main [27^r] tes 3, 3 uos
uient 4, 2 ueoir 5, 2 se ie mur *M.*, 4 espenir des.

lix Blondelz *M.* 1, 2-3 [: *zu tilgen M.* 3. *et M.*, nonporcant,
des [27^v] pent, 5 vis *M.* 2, 4 mien 3, 1 lai, mise 4, 1 lai 6, 4 [28^r]
adroit.

lix Moinnieis | daures *M.* 1, 1 tricherie. *M.* 2, 3 compaigne.

lxi lirois de | Nauaire *M.* 1, 1 cui. ie 3 [28^v] esmaie. 2, 2 vient.

lxii 3, 1 [29^r] nes, 3 mie vi *M.* 4, 3 aimee *M.* 5, 3 rie *M.*

lxiii Gachies | daipinas *M.* 1, 1 magree me, 2. la *M.* 2, 2 vait *M.*
3 veut *M.* 4, 1. douce.

lxiv (W. No. 32) 1, 2 co [29^v] mancier. *Nach der 2. Str. 10 Zeilen frei,*
Raum für 2 Strophen.

lxv Guios | de digon *M.* 1, 1 chanteir quant, 2 entie [30^r] rement,
ain per 2, 1 Ie 2 viuant 3, 3 vie, plairait *M.* 4 retraire ains 4, 3 debo-
naire ke, 4 en uers. *Nach 6, 3 1 Zeile leer.*

lxvi [30^v] blondelz *M.* 1, 2 mie 2, 2 doutout.

¹ Hofmann, Sitz.-Ber. No. 2.

² Das erste e in oder aus o corrigirt.

- LXVII 1, 1 Mie, 3 Je, *hinter* porai *ein Strich verlöscht*. 2, 1 [31^r] Je
5, 1 Jain Muels.
- LXVIII 1, 3 acen mestuet 2, 3 heit *M.* 3, 2 tous iors 4, 1 aime, bom?
5, 3 ne [31^v] cui 6, 3 mauie *bis*.
- LXIX 1, 3 cai ke 2, 1 Jamerai, 2 mescuers *M.* 4, 2 cors et 5, 1 lune
en *M.*
- LXX cherdon | de crosiez *M.* 1, 1 entor [32^r] ment, 3 cleir *M.*
mil *M.* 3, 2 maix, 3 ioians ke 5, 1 destrüement *M.*: destrüement.
- LXXI Simairs | de boncort 1, 1 Joi, 2 en [32^v] pris 3, 1 et aceme *M.*
3 cuer *M.* 4, 1 aceli ke.
- LXXII 1, 1 vne, 2 aikes, 4 chansonnete 2, 1 men uoix *M.*, se li *M.*
3 saint martin *M.* 3, 2 li di. *M.* 3 [33^r] sire 4 perenelle 4, 1 ionete, 3 mi.
- LXXIV (*W.* No. 2) adefrois li | baistairs 1, 5 [33^v] de 2, 6 *etc.* gir.
12, 1 pamexon, deuse *M.* 5 cen *M.* 6 girairs. *M.* Girair.
- LXXV (*W.* No. 35) [34^r] lidus de | braibant 5, 4 laimme 7 aime
6, 6 Si 7, 2 [34^v] ke.
- LXXVI 1, 3 tens *M.* 4 ain 2, 2 renfreschist 3, 3 sil ilaissent, lain
4, 3 lingaige puent 5, 1 senparlent *M.* 3 [35^r] sens.
- LXXVII 1, 2 iusticier 5 iames, mis 2, 1 Partirir *M.* 3, 2 moncuer
3 kil *M.* 4, 2 mi 3 [35^v] praigne 4 iain.
- LXXVIII jaikes | damiens 1, 1 Muses, plaing dune *M.* 2 pitiet ni
M.: pitiet nains ni 6, 2 Jancellie 7, 1 Muset, querrai 2 [36^r] damors.
- LXXIX 4, 2 resoïue 6, 1 *vor tot für ein paar Buchstaben Raum M.*
7, 3 demou [36^v] rait 10, 1 deffendeis 4 ingerait *M.* *Rest der Seite leer*;
fol. 37 *alter Zählung fehlt*.
- LXXX [37^r] De nostre | daime *M.* 3, 1 la fait *M.* 3 guenchir 4, 2
thiophilus 5, 3 sai [37^v] xir.
- LXXXI De nostre | daime 1, 3 soïmes 2, 3 empereris. *M.* ihesucris
4, 1 archangele 4 laimme de.
- LXXXII Jues pertis *M.*, *a. R. von moderner Hand* (Mouchet?): Jehan
d'Archies, *M.*: Archies (Jean d') 2, 1 *ist derselbe Name von gleicher Hand*
unterstrichen. 1, 1 oir. [38^r] 2, 1 Iehan *etc.*, puis. le *M.* 3, 1 urai amant
M.: vrai über *iuai geschrieben*. 4, 3 ialousie. *M.* 5, 2 bialu (*M s verlöscht*)
3 aide . len faice, kiles.
- LXXXIII lisires | gaises 1, 1 seit *M.* 3 me [38^v] 2, 3 .de *M.* 4, 2
ie die *M.* 5, 2 puent *M.*
- LXXXIV Gatiens da | pinaus 1, 2 comance [39^r] 2, 3 son dous 3, 3
labaie *M.* 4, 4 dire., parceuoïr., bone dame *M.*
- LXXXV Guios | de digon 1, 3 moine [39^v] 3, 1 Ie *M.*
- LXXXVI jaikemins | de lauan | te li clers 1, 4 uos [40^r] 2, 1 Ioie
2 por samor *M.* 5, 1 ensi tant *M.* 3 amor tant *M.* 6, 2 enuoia.
- LXXXVII Guios de digon 1, 1 uiuant 2, 1 bien.
- LXXXVIII [40^v] Jehans li | taboreires | de Mes 2, 1 lain, 3 iugier
3, 2 Mie 5, 3 *com*.
- LXXXIX jue pertis *M.* 1, 1 consillies *M.*, perti *M.* [41^r] 2 souant 2, 3
se, agringnor *M.* 3, 1 trop, 3 et li, nonporcant 4, 3 medixans car *M.* 5, 3
ke sou, 4 ain.
- XC Pastourelle 1, 4 deus [41^v] 3, 3 Mie 4, 1 ne | me 5, 3 nostre.
- XCI 1, 3 [42^r] tens, 4 . por *M.* 2, 3 lain 5, 3 certaine.
- XCVI Pierez de | Mollins 1, 1 amor *M.* 3 [42^v] cai 3, 1 nonporcant
2 ain, soffrir 4, 3 pordeu *M.*, bien 5, 3 ain.
- XCVII Messires | gaises 1, 2 grant [43^r] 2, 3 por deu 5, 4 de
moi ki *M.*
- XCVI 1, 4 dont [43^v] 3, 1 ihs 5, 3 dou tout *M.* 6, 2 auney *M.*
- XCV Gatiens | de bregi. 2, 1 *comme*, 3 soffrir, [44^r] ou 3, 1 Iai *M.*
porait *M.* 4, 2 (le) *fehlt*, *M.*: lele.
- XCVI 3, 1 Ie, a cui, 3 muels, soffrir.
- XCVI jaikemins | de laiuan | te li cleirs 1, 1 aper [44^v] tement 2, 2
aimmet *M.* 3 mon, femme *M.* 3, 1 uraie, 2 li ai *M.* 3—4 kimaimme *M.*
4, 1 Iai, 2 prochiennent, 3 lamort 5, 1 Ie, 3 uoy *übergeschr.*

- xcviii (W. No. 4) Messires gaises 2, 4 sont *M.* 5 [45^r] ne 4, 4 rien.
 xcix Messires | gaises 1, 2 iusca 2, 2 comme *M.* 3, 2 por deu
 4, 2 maurait *M.* 4 [45^v] ke 5, 2 de uoir.
 c Guios de | prouins 1, 1 mon 3, 1 Ie 6, 1 Mans, 2 tristant.
 ci 1, 1 des duis 2 riuiere no [46^r] uelliere 4 iai. 2, 4 perceueis 3, 4
 cleirs *M.* 5, 1 Iai *M.* 2 me] ne 5. 1 ain.
 cii Guios de | digons 1, 2 de fehlt, *M.*, 3 li [46^v] 4, 2 loiauls.
 ciii 2, 2 ason *M.* [47^r].
 ciii Moinnies | daures *M.* cleir uis *M.*
 cv 1, 2 li [47^v] 2, 3 souprant *M.* 3 ne] He, auoleir *M.* 3, 1 Ie 4, 1
 Amer *M.* 6, 3 taimme *M.*
 cvi 1, 2 gueridon [48^r] 2, 1 Iai 2 Mil 3, 1 mi 2, 3 *Punkt nach*
mals fehlt.
 cvii Jaikes dau | miens 1, 4 Maix 2, 2 Mie 3, 2 kelne, ce [48^v]
 4, 3 Millors, tout 5 "pouc" maix 6, 2 et] el 5 prise. | *wonach eine halbe*
Seite leer; fol. 50 der alten Pag. fehlt. Eine Hand des 15. oder 16. Jahrh.
schrieb an den oberen Rand des fol. 49^r lon preuiez Jours de quairem prm
an dey. [1502?]
 cviii [49^r] De nostre | daime 1, 3 ihesucris immer. 4, 3 osteit 5, 2
 lesprouait *M.* 6, 1 aissi 3 mis] mojs aus mors corrigirt. 4 il i *M.* 7, 1
 [49^v] dame.
 cix Gaises | brulleis 2, 1 Ie 2 contenemens 3, 1 Ie.
 cx Messirez | gaises 1, 1 [50^r] et 2, 1 mon 3, 1 nes en *M.* 3 ki cest *M.*
 cxi li rois de naiuaire 1, 2 iai *M.* 3 seront [50^v] 3, 4 permei
M. 4, 2 saneir.
 cxii juepertis 1, 2 armeir: 1 *steht über a.* 4 ert. [51^r], compaignje 2, 1
 Per. 3, 2 sor plus *M.* bien. 4, 1 Per deu *M.*, Muels.
 cxiii de nostre | daume 2, 2 estraine. *M.* 3, 2 fon [51^v] taingne.
 cxiv lirois thie | baus de | naiuaire 2, 2 mongreit 3 emcore?
 4, 3 que, Me 5, 2 font [52^r] 3 couuanrait.
 cxv messires | gaisez brulez 2, 3 sembleit 5, 3 ie] se.
 cxvi Messirez raus | de soisons 1, 1 Desore, mait [52^v] 2 ser *M.*
 2, 1 ser uirai 3, 3 kaous *M.* 4, 3 Mueldre.
 cxvii Messires | gaises | brulleis 1, 4 a ioie, [53^r] or 2, 4 lonc
 tens *M.* 3, 2 ie aus ce corr. 5 ioie | 10 Zeilen frei.
 cxviii Crestieins | de Troies (W. No. 9) 1, 1 chanterai. *M.* 6 sens
 [53^v].
 cxix pastor | relle 1, 3 en non 2, 2 iour. 3, 3 non.
 cxx Gatiers | daipinas 1, 1 [54^r] pertis. 2, 3 eur ne serait iai meri.
 afin amant ce | kil ait deserui maix se eur etc. 4, 4 Mumili, cruouse *M.*
 cxxi 1, 2 [54^v] tant 3 en li se li *M.*
 cxxii Messires | gaises 1, 3 [55^r] cui 4 aime *M.* 2, 2 perui,
 adeu 3 iain 3, 4 kilaimme *M.* kil aime. 5 la Min. |
 cxxiii li uiscuens | de chartre 1, 4 Muels 2, 1 gueridon, Miens
 2 souf [55^v] fre 3 comme *M.* 3, 3 rien 5, 4 ien. *M.* 5 eaus.
 cxxiv Messire | gaises | bruleiz 2, 1 compaignie 3 so [56^r] uent
 4, 2 soul 4 ken uious, anens (*M.* auens *durchgestrichen und a vens über-*
geschrieben).
 cxxv 2, 1 nobli ge *M.* 3 Haut, de haisteir *M.* 3, 3 entre obli.
 cxxvi Messirez | Watiers | denabilley. | 1, 1 [56^v] or 3 moustre
M. 4 mie, nai, *M.* 2, 1 Ioie 3, 3 auis (*s aus r corr.*). 4, 1 Ie 5, 1 aime.
 cxxii (W. No. 10) crestiein | de troies 1, 3 [57^r] ensi 2, 1 es-
 saucier *M.* 5, 5 iai *M.* aus re corr. 8 plux 6, 8 comme *M.*
 cxxviii 1, 1 iatant 2 [57^v] me 4, 2 enuoiali, lou rai, me met *M.*
 cxxix 1, 1 comme *M.* 2 et sai iai 2, 3 [58^r] ains 4, 1 len 3 de ceuoir.
 cxxx 1, 4 ihesucrist 2, 1 Biaux.
 cxxxi (W. No. 27) Gaises | bruleis 1, 2 [58^v] me 4 noblierai *M.*
 2, 6 a plaixir 3, 3 u. 4, 4 maimme *M.* 6, 5 ceu [59^r].
 cxxxii Gaises | bruleis 2, 4 consillie. 5 lain 3, 4 tres douce *M.*
 5 kan kamors 4, 2 compaignon.

cxxxiii [59^v] 1, 4 leu | len 2, 5 retraire. 4 Zeilen frei (= *Raum für eine Strophe*).

cxxxiv li cuens de | cousit 1, 1 en amoreit 2, 2 [60^r] la 4, 2 mon.

cxxxv 2, 2 femme 4 mal greit 3, 1 Deux ie lain *M.* 4, 2 la [60^v]

3 puist ferir“ communalment.“ *M.*

cxxxvi 2, 1 lai 2; 4, 2; 5, 2 Jai 5, 2 mal *M.*

cxxxvii 1, 3 ceu [61^r] 2, 1 ken 3 aime *M.* de dens 3, 2 conquestement 2 he! *M.* 4 confortement.

cxxxviii 1, 3 he! 2, 3 leu [61^v] 3, 2 kenli 4, 1 bien, mis 2 Mien 3 Mie, . ameir la *M.* 5, 2 nus *M.*

cxxxix 1, 3 com 2, 2 enfant (n aus f corrigirt) 3 sains *M.* 3, 1 [62^r] 3, 5 laime 4, 1 lai, en uers louroi dou 3 fut de sa *M.* 4 ihesucris.

cxl 1, 1 Muet 4, 3 dont li *M.*, serror |

cxli [62^v] 2, 2 Peir 3 senbat. 3, 1 et terre et terre (*sic*) 2 bien poissance *M.* 4, 1 M salemon. *M.* 5, 2 repentence *M.*

cxlii 1, 1 en, vers vns *M.* 2 [63^r] ot. 1. *M.* 3 xl. 4 plus ams. conquestes, aameir 5 comil 2, 2 puis ke lihons *M.* 4 sontens *M.* vseir *M.* 5 merci 3, 2 comvns, ansonchois 3 lunprant anuit (a corr.), audariens. *M.*, aucuns 4 Mais 4, 2 come, isoit *M.* 3 vous, bien *M.* 4 ansont, xl. 5 de duit 5, 1 vaut, cuns *M.* 2 cerepant 2, 3 nevient 3 vne *M.* 4 dun, houce, nenchiet rans, danlant comancier 5 sans finir, loeir |

cxliii [63^v] ihesucrit, asamort, torner *M.* 2 bien [iparut, *M.*] vos *M.* 3 vos 4 comilseloil tresparmi laverriere, revient sans point 2, 1 croient, kenostre, menont, 2 lacrois lont, main lont persiet, 3 aweugles, on, que, sanc envint aval 4 lance, maintenant sans demorance 5 tantost rotsa 3, 1 ausi tost *M.* com, comensai vers, aregarder 2 celicia merci, pardonner 3 detot somer. dougrant 4 perdon et a kitance. cansi noncroit, bien 4, 1 com goucros et snis, imorut *M.* 2 sauuer, devis *M.*, vos *M.* 4 keiamais, fors que *M.*: que 5, 1 que por immer. 2 delaprisson, adans, consoil que 3 liot, nos, garder 4 nos, nepuet, nos 5 torner 6, 1 Chanson, tan, encui ihesu.

cxliv [64^r] De nostre | dame *M.*: daime 1, 3 simoies *M.* 4 ihesucrist 4, 2 sacroix 4 communement. | *M.* 6, 1 tu [64^v] 2 sor tout *M.*, per 7, 3 tranchant dont, tens (t aus l corr.) 4 en corr. gai|rant |

cxlv Messires | raious de | Soixons 1, 1 dan io 2 Mie 2, 4 uie. e aus c corr. 5 nus 3, 4. ne *M.* 4, 1 meruoille *M.* a[65^r] mans, foix *M.* 2 compaignie 4 fuir *M.* 6, 1 dan Jo 6 Joie *M.*: joie.

cxlvi Jaike de cambrai | li chans sire | herelicanba *M.* 1, 5 [65^v] et 2, 1 uo don 3, 1 Quant, muels 2 preelle *M.* 5, 3 mainjaille *M.* 4 trop.

cxlvii Messirez *M.* | andreus | contredis 1, 1 tens *M.* 2 oxillons 3 me couient *M.*, [66^r] nuit 2, 1 le 3 comme *M.* 3, 4 riř (*gewöhnlich* = t) 5 colour *M.* 4, 1 Evrs *M.*

cxlviii Messirez | vguez de | breegi 1, 3 sil [66^v], . maix *M.* 2, 2 entenrait 3 uaincrait. 4, 2 comandeit *M.* 3 . le *M.* 5, 3 raison 4 per.

cxlix 1, 1 Elais *M.* 2, 3 [67^r] por 4 . ou *M.* 3, 2 perait *M.* 3 sei-gnorie *M.*, ki *M.* 4, 2 celi 4 prochiennement.

cl 1, 4 Muels 3, 4 mauance, moustreir | kelle, mueldre 4, 1 toz [67^v].

cli 1, 2 dou 2, 2 ire ait *M.* 4 partir 3, 1 sai ge 4 contenance 4, 3 uos [68^r], ne] en 5, 1 poise moi *M.* 5 Mie.

clii 1, 2 . ualors 2, 2 nen 3 u. 4 Muels 3, 3 . on *M.* 4, 2 conioir, . ne *M.* 5, 3 aleir. *M.*, [68^v] ne.

cliii 2, 1 cuieiu 3, 3 miretien.

cliv 1, 3 . et 4 en [69^r] 2, 3 bien 4 per *M.* 5, 1 com 3 en ait.

clv 1, 3 ie ne] ne ie *M.* 4 mon [69^v] 3, 2 chascun 4 sitres.

clvi adefrois | li baistairs 1, 2 soz] sor *M.* 3 biaux 2, 2 ces [70^r] 3 ait amal marit *M.* 3, 1 requier 3 iai 4, 1 . tant 3 mon 5, 4 mal ma 6, 3 faites *M.* 4 Ki 7, 2 nisoit 8, 1 non 3 quant 9, 4 mal mari. |

clvii 1, 2 [70^v] per 4 raixons 4, 1 Ioliueteis 6, 1 iai ne *M.* 4 [71^r] ne 7, 3 loeir *M.*

- CLVIII Maistres | willame li | vinieres 4, 1 grant 6, 2 con uoit *M.*
 CLIX Gelebers | de berneville 1, 2 Mueis 3 [71^v] madame, . cui *M.*
 2, 3. se mel trai . bien lai *M.* 3, 3. quant, Se. 4, 1. por 3 franche, f nur
für den Rubricator vorgeseichnet, der den Strophenanfang übersehend, den
blauen Initial zu setzen unterliess. 5, 1 Chansonnete, madame 3 la bien *M.*
 CLX (W. No. 34) Gellebers | de bernei|ville 1, 8 fais *M.* 2, 2 [72^r]
 teil 5, 4 rant *M.* 11 prixon 6, 3 bien.
 CLXI Messirez | raious de | ferreires 2, 3 ie blameir. [72^v] 4, 1 lain
 5, 3 du] de *M.*
 CLXII 1, 2 se iain *M.* 4 alamil|lour 4, 1 lain *M.* 3 pour [73^r] 4 mie.|
 CLXIII 4, 5 mil 5, 1 Ie, bien [73^v] 2 et 5 coen|toi *M.*
 CLXIV 1, 3 seront *M.* 3, 2 aime *M.* 4, 2 ama dame 5, 2 membre
 4 boin conroi.
 CLXV [74^r] faire 2, 2 uantne *M.*: vant (re später zugeschr.). 3, 1 aime
 4, 3. plux *M.* 5, 1 Ie 4 eramment *M.*
 CLXVI 1, 5 sens [74^v] 3, 1 Iain 2 ceule 4, 1 Ione 2 partir 4 des
 die *M.* 5, 5 consentir.
 CLXVII 1, 4 [75^r] car 3, 2 ces *M.*
 CLXVIII 2, 2 chascun 4, 2 men doi [75^v] 5, 1 Iai 6, 1. de *M.* 7, 3
 lait. | 19 Zeilen frei, das folgende Blatt, 78 der urspr. Zählung, fehlt.
 CLXIX [76^r] Denostre | daime 1, 3 Mi son, iuent *M.*: iuent in vivent
corr. 4 ia|urai 2, 1 ceste dame n. 2 adain 3 erammant 3, 2 muait *M.* 5, 1
 consillier.
 CLXX 1, 2 [76^v] ueullent, ke ieu *M.* 3 ce] se *M.* 2, 5 Saint denis.
 3, 1 Iai 3 per tens, persoiure 4, 2 ior 6, 1 atent *M.* 4 comme 7, 1 ten
 2 mons [77^r].
 CLXXI lirois de | naiuaire *M.* 2, 2 bien 3, 1 Ie 5, 1 Ie 4 aime *M.*
 6, 1 aince 2 [77^v] ueis.
 CLXXII Jaikes de | canbrai *M.* 3, 3 empri *M.* 5, 1 Ie 2 remainrais.
 tu fus *M.* 3 nonporcant *M.*
 CLXXIII Muse an | borse 1, 2 [78^r] ma 2, 2 iain 3, 1 Quant *M.*, mi
 4, 1 aime *M.* 5, 3 ne fait.
 CLXXIV (W. No. 7) lirois amaris | de creons *M.* 1, 2 bien 3 lont
 "creons" de "seruie *M.* 2, 1 mon, signo[78^v]raige 4, 7 eschmier 5, 9 compaigne.
 CLXXV (W. No. 12) Abuins desanene 1, 7 [79^r] contree 2, 3 "pais
 "dirai *M.* | 4, 7 li plux *M.*
 CLXXVI 2, 3 ne [79^v] 4, 3 couoitie *M.*
 CLXXVII Maistrez | willame | liuinier *M.* 1, 2 aime *M.* 2, 4
 femme *M.* 4, 3 puist [80^r].
 CLXXVIII Maistes | willame | liuiniers *M.* 2, 1 Iai 4, 4 [80^v] sa.
 CLXXIX adefrois | li baistair (*für s fehlt der Raum*) 2, 1 contenance
 3 souffrance 6, 2 per m.
 CLXXX [81^r] Messires | gaisez bru|leis 2, 1 Iai 2 icuj|daisse *M.*
 icujdaisse 4 Muir 5, 4 aime.
 CLXXXI 1, 2 a [81^v] 2, 1 aime *M.* 3, 4 couraige|
 CLXXXII 2, 2 vns 3, 3 consent.
 CLXXXIII 1, 2 mo[82^r]cie 3, 1 Ie *M.* 4 Miens 5 Muels 4, 1 Vne *M.*
 moult, com-| *M.* 5 Mie 5, 2 co ueis *M.* 3 des afie 5 perie. *Hiernach*
4 Zeilen, die letzten der Seite, ursprünglich leer, aber von der zweiten Hand
mit den oben S. 41 f. erwähnten Worten ausgefüllt.
 CLXXXIV [82^v] aubertins | dez arenos 3, 1 bien 3 les ueul, facetels
M., 1 aus i *corr.* 4, 1 loialteis, das zweite l aus i *corr.* 5, 1 mon 2 vns
 3 ob lier 6, 1 [83^r] a 2 osteleir. | *Rest der Seite leer.*
 CLXXXV [83^v] Jaikes de | canbrai a. R., ouchant loaus amors et
 desiries de joie. | in der Mitte über Str. 1; *M.*: von anderer Hand nach-
 getragen als Ueberschrift. 3, 3 Miert.
 CLXXXVI 1, 2 [84^r] son 2, 1 bien 2 erramment *M.* 3, 4 pour *M.*
 5 Muelz 5, 1 vns, Maiz *M.*

CLXXXVII andreus | li contredis. | jeupertis 1, 3 vne [84^v] 4 oucil
3, 3 naimme *M.* 5, 3 damors, d aus 1 *corr.* 6, 1 Mis 2 Muels 4 Mesfais
femme *M.*

CLXXXVIII 5, 1 [85^r] ont.

CLXXXIX 2, 1 jeu *M.* 3, 2 heit *M.* 4, 1 detene [85^v] ment 4 Mien 5, 1
gramment *M.* 6, 1 ai "ke" *M.*

cxc thiebaus li | rois de nai|vaire *M.* 2, 1 naimme *M.* 4 iai nau-
rait *M.* 3, 4 vostre 5 son [86^r] kes 4, 2 aimme *M.*

cxci Messirez | gaises | bruleis 2, 1 Ie *M.* 3, 2 travail.

cxcm Pierekins | de lai copele 1, 1 [86^v] sauoir 4 veult 5, 2 uos
M. vos. 6, 1 Chanson uai ten *M.*

cxcm lai dame | doufael *M.* 1, 3 ne [87^r], ien 2, 1 Ie, ke *M.* 4, 4
Deux 5, 1 fui *M.* 2 menuoiait *M.*

cxci Messires | gaises | bruleis 2, 1 Muels 2 niait *M.* 4 [87^v] kelle,
mil 3, 3 ulainnement 4, 2 blons *M.* 4 Muerent.

cxcv *Ueberschrift über dem Lied*, 2. *Hand.* 1, 2 fustes *M.* 2, 2 si
ozeis *M.* 3, 1 mal [88^r] 4, 1 de per *M.*: per 4 truwe 5, 2 demoreir. maix
nostres coroneis ligiers. por *M.*

cxvi 1, 2 Maix 2, 1 aimme *M.* 4 tiens *M.* 3, 1 aleir [88^v] 2 ieu
4 puix *M.*

cxvii 1, 4 per 2, 1 senai 3, 1 femme *M.* 4, 1 Ie *M.* 2 maimme *M.*
5, 1 soit elle. 4 leur | *Eine Zeile frei.*

cxviii [89^r] jaikes da | Miens 1, 1 vn 2 en mei 4 uat 2, 3 vne bis *M.*
3, 2 com 4 ameroit fi., va doie 5, 1 cil kensi *M.* 3 doreloit *M.* 6, 2 je *M.*
4 dorelo, uadoie *M.* fol. 89^v leer.

cxix [90^r] jaikes etc. *über dem Lied*, *M.* 1, 4 vancre 3, 2 Mis 4, 1
compaireis 3 compaignon aignias 5, 1 persan, tues.

cc 1, 1 [90^v] dousor 3 meu est 4, 1 lai souffreis *M.* 2 Muer 3 aimme *M.*
5, 2 sentei.

cci Jaikes damiens steht bei *Str.* 5 von *No.* 200. 1, 3 me [91^r]
2, 1 consent 3 mie 3, 1 compaignie 2 mie, malpairlier *M.* 3 medixant *M.*
Janglerie. Joie *M.* 5, 3 mie, confort.

ccii 1, 2 aimme *M.* 2, 2 millor 3—4 chascuns — mouoir nicht in der
As. 3, 2 maix [91^v]

cciii 1, 1 loweir *M.* 3 mie 2, 3 lai *M.* 4, 2 per mix *M.* 4 Mis 5, 2
vos *M.* 6, 1 millor 3 per [moi *M.*] 7, 1 Muels 2 ie.

ccv nen [92^v] 3 ama 2, 4 samblamment *M.* 3, 3 kenli *M.* 4, 1 cun,
damors celle ke moeis.

ccvi 1, 2 Mis 3 mie, [93^r] trop 2, 2 seiuent 4, 1 quanke 2 miens.

ccvii 1, 3 aioie *M.* 2, 1 nen 4, 2 vante *M.* 3 gre [93^v] ueir.

ccviii 2, 1 mal talent *M.* 3 ke se *M.*

ccix 1, 2 ano [94^r] ier.

ccx (W. No. 28) 1, 6 a destraindre *M.* 3, 7 femme *M.* 4, 1 [94^v] ait.

ccxi 2, 3 mie 4 millor 3, 1 aimme *M.* 4, 2 muet mie *M.* 4 lai iai |

ccxii 1, 1 [95^r] lou 3 u. 2, 3 Grant *M.* 2, 1 Ie 4, 2 Muels 6, 1 konor
2 muels 8, 1 mur 4 lontaine. | *Letzte Zeile der Seite und fol. 95^v leer.*

ccxiii (W. No. 20) [96^r] Denostre | Signour 3, 3 an nontier 3 con-
querre 4, 3 [96^v] ki.

ccxiv 1, 1 Ioie *M.* 3, 1 Iais, emcombreis 4, 2 Muels 4 dairien 5, 4
me [97^r] 7, 2 mobli *M.* quant.

ccxv juepertis *M.* 1, 3 dantrepairt *M.* 4 auostre (*Punkte ausgewischt*),
preneis deutlich *M.* 5 lai 6 maluoillant 2, 3 femme *M.* bienauis *M.* 4 com-
paignie 5 uiuant. [97^v] 3, 4 mie 5 femme *M.* 4, 1 mie 2 mie 4—5 femme *M.*
6 mest, mie.

ccxvi andreus | de paris | lai *M.* 2, 3 comme loiaux, men 4, 1 or
[98^r] 2 bien 3 Muels 5, 5 nen ploiait.

ccxvii Messirez | cunes de | betunes 4, 2 lai [98^v] 5, 2 Juuent *M.*
4 Mois 6, 2 naimme *M.* 3 per tenson deutlich *M.*: tenson.

ccxviii 3, 3 Morir 5, 2 piuet [99^r].

ccxix Pierekins | de lai cōpelle 1, 1 Iain *M.* 2 maimme mie *M.* 5, 2 adepartir 3 uoscrie.

ccxx Perrins dan|gincort 1, 1 Ie *M.* 2, 1 Iai souent, poent [99v] *M.* 3, 1 Vns *M.* 2 Iois *M.* 3 mal 4, 4 mal 5, 4 vient *M.*

ccxxi *am Rande entlang steht bei Str. 1—3 von zierlicher Hand: gl'* aprī dño natoqz qui amortuis surrexit de paclita ī sclor amen. 1, 3 Jor *M.*

3, 2 deceuamment *M.* 4, 1 uient [100r] 3 a *überschrieben*.

ccxxii Messires | gaisez | brulleis 2, 1 nonporcant *M.* 3, 3 Mis, maix 4 contredire *M.* 4, 5 amie *M.* 5, 2 [100v] taigne.

ccxxiii Gautiers dai|pinaus 1, 1 Iai 2, 2 fuissent *M.* *5, 1 Asselley *deutlich*.

ccxxiv 1, 1 Ie 3 *et* ceu *M.* 4 se [101r] 2, 2 an saucunt 2 enseux en boen *M.* 3 ken uers 4, 2 paoir *M.* 3 aimme *M.*

ccxxv Messires | gaises *M.* 1, 1 Ione *M.* 3 uos. 2, 3 [101v] amor.

ccxxvi 1, 1 Ie *M.* 3, 2 Muels 4, 2 ioir. [102r].

ccxxvii 1, 1 Iai *M.* 4 peirt *deutlich M: peirt.* Cune, Mise 2, 1 *et | et M: et et* 3, 4 mon 4, 1 Mie 4, 3 [102v] maix 6 mi.

ccxxviii perrins dan|gincort 2, 1 nonporcant 4 Mis 4, 4 de [103r] 5, 3 ien, Muels *M.*

ccxxix Muse | aliate 1, 1 Ie 3, 2 maistrise, 1 *überschrieben* 3 com 5, 1 com, 2 blanche. si con *M.* 3 me [103v] 4 desuoloir 6, 3 auenc ceu ire | couient, istuel il *deutlich, M.*

ccxxx 1, 1 Iai *M.* 3, 2 umj eil en sa ve *deutlich, Mise* 4, 2 iusca *M.*

ccxxxi (W. No. 22) lirois | richar 2, 1 [104r] 4, 4 communement *M.* 5, 4 maimme *M.*

ccxxxii Messirez | watier | de dergie 1, 1 Iusca *M.* 3 mi 4 nel [104v] 2, 3 deuoient *M.* maimme *M.* 3, 1 por 4, 1 teing abien 5, 1 Mis 4 nulz *M.* 6, 1 compans.

ccxxxiii 1, 1 Iai *M.* tanrai 2, 1 [105r] aimme *M.* 5, 2 en uers.

ccxxxiv gelebers de | berneuille *M.* 1, 1 Iai *M.* 2, 1 femme *M.* 3, 4 [105v] ris 4, 3 "mes"iai 5, 2 por, 3 mon 6, 1 oies *M.*

ccxxxv Blondels 1, 1 Iain *M.* vz *M.* 2 molt 3 Mie 4 vn 2, 1 Ma 2 augue *deutlich, M: augue* 3, 1 Lire *deutlich, M: lire* 2 en uers 3 moi cest *M.* 5, 1 adesus, ne [106r] 2 "miert"bien *M.* 3 compaignie 4 de recoureir *M.*

ccxxxvi Willains | daures 1, 1 Ioious *M.* 4 amen|rie 4 Mie 3, 1 Ie *M.* 2 mon 3 mercit 4, 1 malz *M.* 2 Muels 5, 1 Bien, chascuns [106v] 3 Mueir.

ccxxxvii perrins dan|gicort *et si fut core|naie et arez* 1, 1 Iai, vn *M.* 3, 1 Iai *M.* 2 mulez *deutlich, M: mulez,* uestir tout *M.* 6, 1 Maintenir [107r] 2 Maix.

ccxxxviii Gaises | bruleiz 1, 1 Maix 4 damors *M.* 2, 1 chant *M.* 2 cors ait *M.* 3 Joious *M.* 3, 1 mon 3 daigne *M.* 4 muels 4, 1 nos *M.* 5, 1 refuseir (*unterpungirt*) ces.

ccxxxix 1, 1 Iai *M.* 2 Muez [107v] 2, 2 en uie 4, 1 mi 5, 2 quittes 7, 2 mon|son *M.* 3 mien.

CCXL 1, 1 Ie *M.* ni 2 [108r] ne 3 per *M.* 2, 3 Mien 3, 5 uie 4, 1 et 2 ie *aus ne corr., esgardeir.* | 5, 2 nos tuit ne lamons *deutlich, M.* 3 ki (*M. beschädigt*) poroit 6, 2 vient, compaignie.

CCXLI 1, 1 Iai *M.* uairai *M.* souverain[108v]ne 2 recordeir les 3 enploie *M.* 2, 3 Mueldre 4 Midi 3, 4 Judas *M.* 5, 1 mains 2 lonctainne *deutlich (M. beschädigt).*

CCXLII 1, 1 Iai, damolirs *deutlich, M: damolirs,* des ormaix 2 sig[109r] nor, tous iors *M.* 4 creut 2, 4 Mille 3, 1 Meut 4, 2 katresibien *M.* 4 le treu *deutlich, M: beschädigt,* defendu ki mort, *M: beschädigt, doch ki.* 5, 1 escu *deutlich, M: escu* 3 en uos *M.* montens, mesprandre *et* 4 Mi. *Die letzte Strophe von 5, 3 en uos an ist so geschrieben, dass links davon Raum für 2 Notentiniensysteme bleibt; fol. 109v leer.*

CCLXIII (W. No. 43) [110^r] jaikes de canbrai ouchant tumi-
desir *über der ersten Zeile.* 2, 3 pardon.

CCLXIV 1, 3 ma[110^v]foibloie 2, 2 acompaignier 3, 1 sout *M.* ieu]ien *M.*
4, 1 Ie *M.* 6, 2 enuoy 3 sorait *M.*

CCLXV Gilles de | wies Maixons 2, 1 [111^r] lors 2 muer 4, 1 Iai *M.*

CCLXVI 5, 2 cri leuier *deutlich, M: unterpungirt.* 3 en iait *M.*

CCLXVII amaris de | creonne *M.* 1, 1 kault *etc. deutlich, M: unter-*
pungirt, bosscaige 2 doulz [111^v] *M.* 3 Mur 3, 3 non 5, 1 nonkes *M: be-*
schädigt 2 mise *M: beschädigt.*

CCLXVIII 1, 2 laissent [112^r] 2, 3 compaigne 3, 1 Ie *M.*

CCLXIX liuoieis | debetune 1, 4 me Mist 2, 1 segurement ke 4, 2
[112^v] plux, delis 5, 1 Trestousl *M: trestousil.*

CCL Roberts | de dommart 5, 1 demant *deutlich, M: beschädigt*
2 faice a prisier [113^r] de *M.*

CCLi li chieure | de Rains 4, 3 nen.

CCLII 1, 3 or [113^v], keil 3, 1 thiebaut *M.* 4, 1 Iai *M.* 5, 1 enperdon
2 maix me ueult | remettre, *M: beschädigt.*

CCLIII 2, 3 tro[114^r]ueir 5, 2 no ie de *M: beschädigt.* 3 mouoir. tant
ditto, ne poroit. iel sai *ditto.*

CCLIV 1, 7 lai [114^v] 2, 1 saichiez *M.* 2 ioie en *M.* 3, 5 comme *M,*
femme *M.* 4, 1 doree. pouc senee *M: beschädigt* 3 uenrois. *deutlich, M: un-*
terpungirt. 5 Saint 6 simen|alai *M.*

CCLV 1, 4 deli departir 2, 1 conforter 2, 2 mercit 3 [115^r] mes.

CCLVI 1, 3 Miens 2, 2 peux *M: peux* 3, 3 espainne.

CCLVII Messires | vguez | de bregi 1, 2 molt [115^v] 4 Mien 2, 1
mon, nen uers 3. mi 4 puis *M.* 3, 1 Ie *M.* 2 festiue. nen uers, Miens *M.*

4, 1 puis *M: deutlich* 2. ce|luj 5, 4 Sele mait *M: unterpungirt.*

CCLVIII aidefroir *M.* 1, 2 [116^r] ne 5 moul *etc. deutlich* mi *M.* 2, 1
plaist, p aus d *corr.* 3 mon 3, 4 mon 4, 3. uos 5, 5 ligier |

CCLIX Grontiers | de sonnierz 1, 1 bone [116^v] 3 car 2, 2 millor
3 muels 3, 3 tous iors 5, 1 damedeus *M.* 2 laimment *M.*

CCLX Gaises | bruleiz 1, 3 maix [117^r] 2, 3 Mis 3, 4 Mis 4, 2
Miens 5 muels.

CCLXI 1, 4 ni ait 5 A, ie [117^v] 2, 5 Mal 3, 2 naimme 4, 3 Manue
4 Madi 7, 5 Mi.

CCLXII 1, 1 [118^r] ke luete *M.* 3, 1 mi 3 uoleir *M.*

CCLXIII 1, 1 aime *M.* ueult *M.* 2, 4 Mis 3 [118^v] ser, pertens *M.*
4, 1 kenli *M.*

CCLXIV 1, 1 aime, confort *M.* 2, 3 aime *M.* 3, 3 Mis 5, 4 Mai.

CCLXV [119^r] 1, 2 verdure *M.* 2, 3 Amie *M.* 3 se nen *M,* Amie *M.*

CCLXVI 1, 3 ala *M.* 2, 2 [119^v] toute 3 couoitous 3, 1 Ie *M,* mié *immer*
4, 1 Ie *M.* 4 Moins 5, 3 ains *M.* 4 compaignie.

CCLXVII (W. No. 5) 5, 1 [120^r] uai 4 li. *Rest der Seite, 26 Z., und*
fol. 120^v leer.

CCLXVIII (W. No. 44) [121^r] Iaikes *etc. über der ersten Zeile.*

CCLXIX Messirez | gaises *M.* 1, 2 [121^v] greit. 3 merueille *M.*
2, 2 dipais 4, 2 aime *M.*

CCLXX Pastorele *M.* 2, 1 vn *M.* 3, 1 mi 4, 2 deuoir, oi aus ou
corr. [122^r] Pou.

CCLXXI Pastorele *M.* 3, 1 comme 2 Musoit 4, 1 ton sens 2 vn *M.*
5, 4 — *fehlt.*

CCLXXII Colins pan|sace de canbrai *M.* 4, 1 Ie *M.* 3 ueul *M.*

CCLXXIII 2, 1 Ie *M.* 3, 1 latent *M.* 3 bien [123^r] 4, 2 la palle *deutlich M.*

CCLXXIV Cunes de | betunes 1, 2 Mis 2, 2 per droit *M.* 4 mise
3, 4 [123^v] ken.

CCLXXV Gerniers | dairches *M: Verniers* 1, 1 Miens 2 ali *M.* 3 ali *M,*
mis 4 kameie 3, 3 percoi 5, 3 ne [124^r] 4 Miens.

CCLXXVI lialens de | challons 1, 1 mise 4 aime *M.* 2, 1 bien
2 mie 3, 1 Iain *M.* 3 muels 4, 3 con uairoit *M.* 4 fors ke de *M,* Mucrent
6, 2 regar[124^v]dant.

CCLXXVII 2, 2 per deu *M.* 3 mi 4, 4 bien.

CCLXXVIII (W. No. 14) Guios de | prouins *steht nochmals fol. 239^v.*
1, 1 ki [125^r].

CCLXXIX blondels | de neelle 1, 2 mes [125^v] 2, 4 Mes, Mire 3, 1
Deux *M.* 2 comme 4, 2 deussiez *M.* 5, 1 Ie *M.* 2 en grei *M.* comme *M.*

CCLXXX Muse an|borse 1, 1 se [126^r] mont 2, 1 fut *deutlich M.: zweimal,*
das erste durchstrichen und unterpunktirt, darüber sic, von späterer Hand.

CCLXXXI Collairs li botilliers 1, 2 le [126^v], aiment *M.* 4 ne
iai por 2, 2 les]ces *M.* 4 traie 3, 1 herbegement *M.* 3 mon 4, 4 loiaultei
5, 2 se]Le?

CCLXXXII Mertins li|begins | de canbrai 1, 2 non porcant *M.*
3 ains [127^r] 4 se samor *M.* 5 Muels 5, 1 Iai *M.* 5 ken uers.

CCLXXXIII Pierex dan|gincort 1, 1 [127^v] uert 2, 3 bien len *M.*
5 cautrement *M.* Mie, macheance 4, 3 des bis, *M.: das erste unterpungirt*
und durchstrichen, darüber sic. 5, 4 [128^r] ma; Mis.

CCLXXXIV 2, 3 Mise, roi en fust *M.* 3, 3 Maires 5, 1 doulz *M.* 3 uolen-
teis onkes *M.* 6, 3 uos.

CCLXXXV Pastorelle 1, 3 [128^v] kelle, .se *M.* la proichoie 2, 1 pau-
stoure *M.* 4, 4 il est ensi.

CCLXXXVI 1, 4 li doz [129^r] trop 2, 2 ioie sire 4 amoretes amoretes *M.*
3, 3 Ioliue *M.* pais nestre 5, 3 lerbe, r *übergeschrieben.*

CCLXXXVII Gavaron | grazelle (*andere Tinte*) 2, 2 dame deus *M.*
3 perfoi, mait [129^v] 3, 2 com 4, 3 douls 6, 2 acoentier home *M.* 3 vn *M.*
4 certes — flour *nur in schwacher Contour vorgezeichnet oder von anderer*
Hand nachgetragen. S. Hofmann, Afr. Ged. No. 15.

CCLXXXVIII 1, 1 .et 2, 4 messaige ior, eage nou 3, 1 [130^r] ke 2 remir a,
motroie son 3 metoie de 4 Muels 4, 1 debonaire ceu 3 len ne uant *deut-*
lich M.: unterpungirt. 4 repaire deux.

CCLXXXIX li sirez amaris | de creonne 4, 3 [130^v] simple.

CCXC Li chaste|lains de cousins 1, 2 namain *M.* nasoir *M.* ason
2, 1 men 4, 1 trai anoier *M.* 2 Muels 4 uiue, e *über u* 5, 1 semain-
[131^r]ne 4 mi.

CCXCI 2, 1 trai sor 2 non 2 uoir maiz 4 A 5, 2 Mie 3 Mis. [131^v]
4 raueroit *M.: raveroit.*

CCXCII [132^r] La 3, 3 mielz 4, 5 lonsainne *M.* 5, 1 Mie, ra [132^v] ioir.

CCXCIV Messirez | Vatiez | de degier 2 kaimme *M.* 3 coment
couient *M.: couient aus coment verbessert mit blasserer Tinte. 4 aime M.*
3, 1 Muels 4, 2 les [133^r] 5, 3 esmaiant.

CCXCV (W. No. 49) jocelins de | bruges *M.* 2, 11 cho]si 3, 8 nouelz
M. nouelz, no aus m corr. 12 mes [133^v] 7, 7 assez is 16 grammant M.

CCXCVI 1, 3 hai]hui *M.* 2, 1 Ie *M.* 2 iamaix ne *M.* 3 soie. [134^r]
3, 2 maimme.

CCXCVII 1, 2 ioie *M.* 3 mes baudi 2, 2 Muelz 3, 1 en uers 4 ies [134^v]
5, 1 mials.

CCXCVIII 1, 1 lautrier leuai 2 rain 3 chainiait 3, 2 [135^r] aureis, .e
3 eu. 4, 3 femme *M.* 5, 3 e ein., bien 6, 2 erramment *M.* 7, 4 il . li *M.*
8, 3 ougaut *M.* 9, 2 kiawe *M.* 3 u. 4 femme *M.* 4 doit celle, 5 mal., drois
celle 6 persi *M.*

CCXCIX Li chastelai | de coui 1, 2 [135^v] tentir 4, 1 Ie *M.* uis se
2 truij, rien *M.* 5, 1 mon.

CCC [136^r] Messires gai]ses brulleis 2, 2 mi 4, 2 Mie 5, 1 Ie *M.*
sens nulle *einmal M.* 6, 1 femme *M.* 6, 2 mie.

CCCI (W. No. 33) vne dame 1, 7 [136^v] Muels 4, 5 contraire.

CCCI 1, 1 fuelle *et flor.* 3, 1 [137^r] 5, 1 Iai *M.* 6, 2 mest meri *M.*
7, 1 hair *M.*

CCCI bei Z. 1, 1 a. R. die Contour eines b, womit der Name des Ver-
fassers wohl begann. 4 mijieul *M.* 6 ai [137^v] 7 desous *M.* 2, 2 damei
ameir *M.: verändert in dame a. 4 dissoie ke M. 6 per pitiet M. 8 mal*
grei *M. 10 bien dire conteir M.: aber später dire gestrichen.*

- ccciv (W. No. 37) Gontiers 3, 1 [138r] Duel 4 aiment *M.* 8 consaut 9 vos.
- cccv 1, 2 cui iai *M.* 3, 1 tres [138v] toute, Muels 3, 3 Muels ueul por" amor *M.*: amors 5, 2 Muels.
- cccv 1, 3 ermenjon *M.* 2, 3 [139r] femme, Muels, Mie 5 compaignie 3, 2 sereis *M.* 4, 4 a über der Zeile. 5, 2 mi 6, 3 honi. *M.* 4 com. 5 men porte mie. | *M.*: später verbunden.
- cccvii (W. No. 50) 1, 10 part 2, 6 [139v] tous.
- cccviii 1, 2 compaignon, oli, gaignon *M.* 2, 2 .et 3, 2 Mis 3 cowignon 4, 2 robe [140r] son 6, 3 mie 8, 3 conchieis.
- cccx 2, 2 mis 3 de coi [140v] nos *M.* 4 mis 3, 2 prist en *M.* 3 son costeit . molt doit estre de hault prix . li | hom ki tant ait costeit. 4, 3 Mis 5, 2 Monde 3 et moi ki uos zweimal *M.*
- cccx 2, 2 de formant *M.* 3, 1 lameir, 1 übergeschrieben. 3, 3 de uirgineir 5, 3 [141v] ueeir.
- cccxii 1, 1 Museit 3, 3 adampnement 5, 2 mon 4 esperdus. | 3 Zeilen und fol. 142r.v. leer.
- cccxiii Jaikes de canbrai ouchant de laiglaie menre über der Zeile. 1, 4 uint *M.* 5 offrir et 2, 3 Muels 4 ic se 5 Muels.
- cccxiv [143r] Messires | gaisez brulei 1, 1 Maolenteis . me 2 maiz [143v] 3 Muels 4 croi . ke *M.* 3, 2 Mis 4, 3 aseure *M.* 4 Muels 5, 1 Mis.
- cccxv Messirez gatier de degier 1, 1 lon [144r] 2, 1 Ie, mon *M.* 3, 1 Ie *M.* 2 kerent. Maint *M.* 4, 1 mi 4. car plaixamment *M.* 5, 2 atoute gent *M.* 3 mon 4 Niseteit |
- cccxvi [144v] goudefrois | de chastelon contenance.
- cccxvii Messirez Willamez de | vies Maxon 1, 1 [145r] ke 2, 3 en uers 4, 1 Iamaix *M.* 3 gent. *M.* 5, 1 Iamaix *M.* cuer 4 deuse 5 itant.
- cccxviii blondels 1, 1 [145v] car en chantant *M.* 4 nensera 3, 4 naïmme *M.* 4, 4 decevt 6, 4 Mure.
- cccxix lichastelain | de cousit [146v] mes 3, 1 u. 4 Muels 2 aime *M.* Mie 5, 1 mur, moens 2 Muels, nonpor *M.* 4 nespait *M.* 6, 1 Muelz 2 [147r] taisir 3 mon 4 compaireir.
- cccxix lichastelain | de cousti 2, 1 Iai *M.* 3, 4 la [147v] 4, 3 Muels 5, 1 Ie *M.* 4 entre la *M.* 6, 1 ten' mes "lai *M.*
- cccxii (W. No. 16) guios | de prouins 1, 1 premerainne *M.* 3, 3 lors [148r].
- cccxiii Jehans li | tenturier | daurez 1, 1 Mis 3 deseureir a 5, 1 Iaurai *M.*
- cccxv verniers | dairches *M.* 2, 1 Ie *M.* 4 kenli 5 kenuers 3, 1 ie übergeschrieben. 4 Mahaigne 5 merci *M.* 4, 2 estre 3 Morir [149v], Iamaix 5, 3 honor et, enpi *M.*
- cccxvi 2, 3 Muer 3, 3 grant maix, plorant me 4, 1 debonairement seit 2 maltalent *M.* 5, 2 des [150r] 6, 3 A.
- cccxvii 1, 2 en sa, Mueir *M.* 3, 1 atraire 4, 1 nos 6, 1 sans *M.*: sans 2 [150v] ne 4 Mis.
- cccxix Colins | murez *M.* 1, 1 [151r] en 3 en uoixies 3, 1 Iai *M.* 4, 1 Mis 2 non 3 mal apris 5, 1 ieul *M.*
- cccxix Robers de | lepi et amaheus de gan 1, 3 lou keil *M.* 2, 1 ieu 3 a [151v] folie 3, 2 bien eureis *M.* 3 aime *M.* 5, 3 mie 7, 1 Muels.
- cccxix Jaikemas | de lauante | licreis 1, 1 Museit 2, 1 aime *M.* com 2 amal [152r] *M.* 3 compaignie, femme immer, *M.* 5, 2 ordure ait 6, 2 mon.
- cccxii Willame | de corbie 1, 3 puist *M.* 2, 3 compaignie 3, 2 nulle 3 ke [152v] 4, 1 kiueult 3 "franchise" grant 4 Mise 5, 2 do *M.*
- cccxiii pieres dan | gincort 4, 1 parler 3 ne [153r].
- cccxiv 3, 3 consillier 4, 1 aime *M.* 3 Mire.
- cccxv 1, 3 [153v] ke 5 Muels 2, 1 mi 3 aime *M.* 4 auant *M.* 5 Muels 3, 2 miel 5 mis 4, 4 aime *M.* 5 Muels 5, 2 mon [154r] 4 perdon.

ccccxxvi 1, 3 fus'sse 4, 2 Mi 3 aisseiz 5, 1 ligier limal 6, 1 dongier
nulle 2 contement.

ccccxxvii 1, 1 [154^v] ke 2, 4 nestoient *M.* 5 tous *M.* 6 seli *M.*

ccccxxviii [155^r] 1, 4 mon]son *M.* 2, 2 souant *M.* 3 seux]teux *M.*
4 le usage *M.* 3, 3 ma *M.* Muer, igaigneris *M.* 5, 3 nouferait *M.* 6, 2
comme *M.*

ccccxxix [155^v] 2, 1 porsaueis *M.* 3 Mie 3, 2 et en, torment douce
4, 1 muir 3 moinne *M.* | 10 Zeilen und fol. 156^{r.v.} leer.

ccccxl (W. No. 45) [157^r] Denostre | daime 10, 7 fut 18, 6 aimmes *M.*

ccccxli 2, 2 Ie 3, 2 fait [158^r] 3 nonporcant *M.* 5, 2 com, laimme *M.*
3 comme *M.*

ccccxlii jaikes de | canbrai.

ccccxliii [158^v] Gatiers | dapinaus 1, 2 amant *M.* 3 Miens 3, 1 Mis
4, 2 pou 3 compaignie 4 desesperance. 5, 2. dolor 3 seruie des *M.* 4 bien
uoillance. |

ccccliv Messires | gaises 1, 1 de]del *M.* 3 adont *M.* 4 pert *M.*
2, 4 apres 3, 2 Mi 5, 3 Mes 6, 3 la [159^v].

cccclv Messirez | gaisez | brulleis 1, 1 aimme *M.* 2 ken uers 4 Muels
2, 2 des]standre 5 Guise 3, 1 Ie *M.* fait *M.* 2 complandre 4, 5 est [163^r]
5, 1 et naistre et croistre.

cccclvi Messirez | gaises 2, 2 kenbe diu 4 tanront maix 3, 1 com-
paignon. sens 5 uenrai 4, 1 Iai *M.* 2 [160^r] trait 5, 3 nices nest ki *M.*

cccclvii bestornez 2, 1 entrous com *M.* 5, 2 asuilains, teingne *M.* [161^r]

cccclviii 2, 1 atente *M.* 3, 4. per *M.* 6, 2 [161^v] elle 3 Mie 4 aimme *M.*

ccccl thomes he]ressies 1, 4 aloi [162^r] sir 3, 3 Muer 5, 3 nou *M.*
4 moi maix 6, 1 Jaikemon 2 joir *M.*

ccccli Messirez | Jaikes de | Soixons 1, 3 [162^v] per 2, 2 mati-
nee | sai 3. et 3, 4 aimme *M.* 4, 3 u. 5 souant *M.* 5, 4 men.

cccclii Moinies | daures 1, 1 maix 3 [163^r] resoit 4 Mies 2, 3 ali-
gement des 4, 2 ieu 3 kilait |

ccccliii Moinies | daures 1, 3 Mis 2, 1 dun 2 come lis *M.* sic. come
lis über come lis 3 compais 3, 1 direis *M.* [163^v] destre 4 millor 4, 3
Jalous *M.* 5, 1 Mis.

ccccliv 3, 2 [164^r] grant 3 laissez *M.* 6, 3 Muels.

cccclv 1, 1 Mis 4 nom, [164^v] pues *M.* 2, 1 Et, men, mie *M.* 3 ole *M.*
5 cen, Mie 3, 1 nen 4, 2 Mireir.

cccclvi 1, 3 Miroit 2, 2 mest [165^r].

cccclvii 1, 1 Mise 3, 2 chai [165^v] stie., ieu 4, 2 iors *M.* 4 chanteir. |
22 Zeilen und fol. 166^{r.v.} leer.

cccclviii [167^r] Jaikes etc. über der Zeile, *M.* 2, 1 Honis *M.* 3 ihesucris.

cccclix lirois de | naiuaire, 1, 1 comme, aimme *M.* 4 eaus [167^v]
2, 2 trop 5, 1 Dame or uos *M.* 4'cui tant *M.* 6, 4 sien; felon.

cccclx 1, 2 [168^r] iai 5 Mie 3, 1 mon 4, 1 Muer 4 Mie.

cccclxi bestornez 1, 1 [168^v] ipooie *M.* 3, 2 compaignie 3 Mie.

cccclxii (W. No. 6) 1, 9 [169^r] ki 2, 7 ki übergeschrieben.

cccclxiii jocelins 1, 1 comme *M.* 4 Muer, Mire.

cccclxiv jaikes de | canbrai 1, 1 [169^v] dou 2, 2 li dame 3 ma
3, 2 Mis 3 Ma 4, 1 Mis 3 Ma 5, 2 Jaikes *M.* 3 Ma.

cccclxv 1, 3 [170^r] uis 2, 2 comme *M.* 4 leu uostre *M.* 5, 2 Musairs

3 naimme *M.* femme, naimme *M.* pais" donant "le.

cccclxvi 1, 2 mon [170^v] 2, 1 Mie 5, 1 Mis 6, 1 Iacos *M.*

cccclxvii (W. 46) Cest dou | decort | colin muSet 3, 3 uos [171^r]
4, 1 Et *M.* enpris ait, ait verlösch. 9, 5 aimme *M.*

cccclxviii Colins | Muzes 1, 2 [171^v] douce 5 aimment *M.* 2, 1 Ie *M.*
4 Mie 3 Muels 5 Ma.

cccclxix 1, 2 [172^r] ki 2, 3 deus "saut" uos 3, 1 Biau *M.* 2. se *M.*

4, 1 chaut da meir, ui lain 5, 6 Mi.

cccclxx 1, 1 [172^v] chant 2, 1 aimme *M.* 2, 3 aperceuant, c überge-
schrieben. 5 Mien 3 iaim- *M.* 4 Muels 4, 3 membreir 4 com.

- CCCLXXI 1, 2 non [173^r] 3 bien bien *M.* 2, 1 lain se 3 "et proi" et dous.
 CCCLXXII 2, 4 Muels.
 CCCLXXIII [173^v] 1, 3 Mais 2, 3 Mie 3, 4 prant ke, Mie. |
 CCCLXXIV 1, 1 Ov 2 [174^r] une 2, 1 perdemonoit 4, 4 Mie 5, 1 Ie *M.*
 Ma|moniere *M.*
 CCCLXXV gaisez brulleis *am Fusse des Bl., M. a. R.* 1, 2 [174^v]
 felon. 2, 1 non 3 trouai lois 5, 1 Mix 3 Mie 6, 1 Mien 7, 2 lendie.
 CCCLXXVI 1, 3 kel [175^r] 5 Miens 3 kest *M.* lorine 4 Et pues. *M.*
 3, 2 fine ke 3 bien puet aligier *M.* 5 Miens.
 CCCLXXVII 1, 4 hault *M.* 3, 3 [175^v] aie. 4, 2 Mi 5, 4 sauos *M.*
 CCCLXXVIII 2, 3 he lais *M.* 4 [176^r] celle 4, 2 en uers 5, 3 en fin *M.*
 6, 1 loudemain 3 amartyre *M.*
 CCCLXXIX 1, 3 ke [176^v] 2, 4 guerroe plux, maistroie 3, 1 Mi.
 CCCLXXX 1, 4 dolz [177^r] 4, 4 Mi 5 li esce *M.* 5, 1 Ioie *M.* 3 com-
 plandre. |
 CCCLXXXI 1, 2 [177^v] lataint. 6, 1 maimme *M.* laimme *M.*
 CCCLXXXII 1, 1 Ov 2 maimme 2, 2 [178^r] mie 4, 1 lai *M.* troueir
 autre 6, 1 coment kali *M.* 2 semblant poroit *M.* Ma 7, 2 viuant. | 16 Zeilen
 und fol. 178^v leer.
 CCCLXXXIII (W. No. 21) [179^r] Maistres etc. über der Zeile. 1, 9 Jeru-
 salem *immer, M.* 3, 6 amiñs *M.* 5, 1 [179^v].
 CCCLXXXIV 1, 4 greit [180^r] 2, 1 enarchies uairs 3 michies *M.* 3, 3 Mie
 4, 5 derora *quater.*
 CCCLXXXV 2, 4 laimme *M.* 3, 1 amor [180^v], mal pairliere 2—3 losen-
 giere en 3 aimme *M.* 4 laimme *M.* 4, 1 Mie 3 aimme *M.* 5, 1 Iehans *M.*
 dancure 2 Mie por | 3 laimme *M.* |
 CCCLXXXVI cherdons | decroxille 1, 2 nali 3, 2 trop [181^r] 5, 1 Mi.
 CCCLXXXVII Adans le | bosus dares 1, 3 menaiscier seux 4 agus rians,
 contrestreir haubers 2, 1 Ie *M.* 3, 4 Mus, per [181^v] 4, 3 la noier.
 CCCLXXXVIII Messiers | gaises 2, 2 aincor *M.* 4 en [182^r] si descon-
 silliet. 3, 4 gifau 6, 1 ke soit elmont *M.* 4 seux si *M.*
 CCCLXXXIX leduchaise | delorainne 1, 2 Muels 3 [182^v] en 2, 3 Mise.
 CCCXC Jaikes | damiens 2, 2 Muels 5 Muelz 3, 2 aimme *M.* souant
 cil 4 aimme *M.* 4, 2 cest [est] *M.* 4 Muels 5, 3 tresuaillement 6, 3 gent de.
 CCCXC Gautiers | dapinaus 1, 1 [184^v] merris 4 en amoreis *M.* spä-
 ter en-amor. 3, 2 an nubleis 3 con teis. | 4, 2 sala *M.* 4 com, neiz cune.
 CCCXCII Guernier | dairches 1, 2 [185^r] lai, sans *M.* Mie. 2, 1 en
 amoreit *M.* 3 compaignie 4, 2 gueridoneir ki 3 dolor franche.
 CCCXCIII Maiheus | li jeus 1, 3 [185^v] mon 2, 2 aiment 3, 3 raixon
 5, 1 u. 3 comme *M.* 7, 1 Et *M.* [183^r].
 CCCXCIV 2, 1 couoitier 4, 3 samor *M.* 5, 2 Muels.
 CCCXCV [183^v] Gatiers | dapinaus 2, 2 mis 3 kengreit *M.* 3, 2 kanka *M.*
 CCCXCVI 1, 1 Mie 4 [186^r] autant ysot *M.* Mes 5 Mie 2, 2 dali *M.*
 3, 1 Ie *M.* oufeu 5, 1 mai. *M.* 2 crie il vai. *M.*
 CCCXCVII 1, 2 cest [186^v] 2, 1 Muels 3, 2 compaireir 4 sotroie *M.* 4, 4 Muelz.
 CCCXCVIII Gatiers | pinaus 1, 3 iert [187^r] 4 Muels, millor 2, 3 uiure *M.*
 3, 1 Ie *M.* 5, 3 compaignie., complie.
 CCCXCIX lichastelain | decousi 1, 3 hauteesse [187^v] 3, 1 consir
 4, 2 Mie 5, 1 ceuli 6, 1 chanson.
 CD (W. No. 11) *Ueberschrift a. R. und in kleiner Schrift vertical daselbst*
nochmals. 3, 1 [188^r] ie 9, 5 deuz 12, 3 [188^v], est "biaus et" "boens."
 CDI 2, 1 mon, men 3, 1 He! *M.* maldit *M.* 2 Marie 5 iai] iain *M.*
 4, 1 [189^r] uos 2 Mie.
 CDII Gaises | bulleis 1, 1 Miens 2, 2 affaire desire 3 conquise.
 CDIII 1, 2 ri [189^v] uels. 2, 1 Ie *M.* 3 nonporcant 4 Pouc *immer*
 5, 1 conuerseir. com 6, 1 seux mes *M.* 3 vni *M.* 7, 3 [190^r] ou 4 Deus *M.*
 CDIV 2, 1 retornai per, estroitelet *M.* 2 trouai seant 3, 2 serai uostre
 amis. de *M.* 4, 3 Ie 5, 2 [190^v] fait 6, 1 noient li *M.* 2 ou.
 CDV 2, 2 et cestoie *M.* 3, 2 aimme *M.* kil ptent 4, 1 uostre [191^r]
 ;, 2 naincent 3 faut lairme, uait. 6, 1 comme *M.*

- CDVI 2, 2 de toi aie. 3, 3 ken uers.
 CDVII 1, 1 [191^v] plour 3 Mui 4 mire 2, 2 conquis 3, 2 maimme *M*.
 CDVIII 1, 2 com 2, 1 [192^r] En *M*. 4, 2 Muels 3 celeir 5, 3 muels.
 CDIX 1, 2 Mie 4, 1 garant lou *M*. 2 au[192^v]tre.
 CDX 2, 1 mon 4 Muels 3, 2 men 3 eramment *M*. 4 aimme car *M*.
 4, 1 Ie *M*. 2 [193^r] con 5, 3 Mues 4 uoie. por *M*.
 CDXI 1, 1 santir *M*. 3 oureir uers 2, 1 accomplir 2 parleur, an
 3 aimme *M*. 5 recovreir 3, 1 [193^v] loiaus 2 mout deutlich *M*: mout biaux
 4 couiant 4, 2 confors 4 con 5 conquesteir. | 20 Zeilen frei.
 CDXII [194^r] De nostre | daime *M*. 4, 1 dame deus *M*. 3 pues *M*. 4 gre-
 (uance *ergänzt*) 5, 1 vaillan[194^v]ce.
 CDXIII pastorelle 1, 2 iuer 4, 3 sospire ces 4 la collai 5, 2 empire
 [195^r] muels.
 CDXIV pastorelle | iocelins 2, 1 Ie *M*. 3, 2 ioie cautruï 4, 1 seroie
 foi 5, 2 dire. "uos" quant 6, 1 [195^v] lou 3 dame deus *M*. 7, 2 mire
 8, 2 lempire ne, uer |
 CDXV Messirez | Jaikes de | chozon 2, 1 Iai *M*. 3, 1 Ie *M*. com-
 perrai 4, 1 Molt [196^r] 2 mie, aiment *M*. mil 4 mis 5, 3 que 4 sent |
 CDXVI (W. No. 51) 2, 1 conplies 3 trop 5 Je immer *M*. 3, 1 com.
 CDXVII Guios de | bruinai 1, 1 froi[196^v]dure. 2, 3 nonporcant *M*.
 3, 1 doulz *M*. 4 iaitent bon|ement *M*.
 CDXVIII Messires | andreus | li contredis 1, 4 con[197^r]tree. 3, 3
 conquis.
 CDXIX Messires | gaises 1, 4 confor[197^v]teir 2, 1 Iain *M*. 4, 4 muels.
 CDXX perrins dan|gincort 1, 3 comme *M*. 2, 4 cest [198^r] 5, 2
 Jugement. 4 merci 5 ligierement, e *hinter i übergeschrieben*.
 CDXXI blondels | de noielle *M*. 1, 5 demandeir fors, ke [198^v]
 2, 1 uos 4 ami. ke *M*. 5 uie ke 3, 3 compaireir 5 ke ieu ai *M*. 6 o *ge-
hört in das darunter stehende* mrir (morir). 4, 3 uolenteit. celi 5, 1 en uers
 3 ceu 4 len *M*: *ursprünglich, später verbunden*, portait. 6 [199^r] nen
 6, 5 naurait. 7, 5 conquis. 8, 1 de fenie *M*: *von späterer Hand Ligatur*.
 CDXXII Gaises | bruleis 1, 3 sens [199^v] 2, 1 Iai *M*. 3, 1 Ie *M*.
 5, 2 mie 4 muir.
 CDXXIII Gatiens | darches 1, 4 Je 2, 2 frairine 3 [200^r] ior 4 crie
 morir 3, 3 mi 4, 4 a mon uoloir (*bis*) *M*.
 CDXXIV Gatiens dapinaus 1, 2 vne *M*. 2, 3 mise 4 [200^v] cuer
 5, 2 noir. | por deu uos pri selonc uostre uoloir. ioie *M*. 4 prise |
 CDXXV Gatiens | dairches 1, 3 cuer maix 3, 3 laman[201^r]de 3 mon
 4, 3 lont *M*.
 CDXXVI Gautiers | daipinaus 1, 2 mue 5, 2 en muedreit 3 mise.
 CDXXVII 1, 1 damor [201^v] 4, 2 comme *M*. 5, 1 femme *M*. 2 a aiti
M: *unterpungirt* eiti.
 CDXXVIII Mesires | a|mauris | de creone 1, 2 [202^r] ki 2, 3 mue|dre,
 eslire, muels 4 mie 4, 2 je 5, 4 mamie. |
 CDXXIX Gatiens | de dergier 1, 1 flour [202^v] 3 mie 3, 2 a(aus e
corr.)seior 3 nuist nelle *M*. mie 4, 1 Ie *M*, mal greit 5, 4 mie. |
 CDXXX Messires | ferris de | ferrierez 1, 3 [203^r] com 2, 3 ieul
 4, 3 perseuoir aincor 5, 2 macomplist.
 CDXXXI 1, 4 [203^v] cui 2, 3 compaignie 3, 2 que.
 CDXXXII 2, 1 mise 3 sa segure *M*: *mit späterer Ligatur* 3, 3 [204^r]
 maix 4, 3 nenpertiroie 5, 2 compaignie.
 CDXXXIII Messires | gaises 4, 3 ke [204^v]
 CDXXXIV 1, 3 comant *M*. 3, 3 mal parliere 5, 1 aimme *M*. 3 soie ke | 4 mal.
 CDXXXV 1, 1 per[205^r]dent 2, 2 remembrene ne 3 merci 4, 1 Iai *M*.
 CDXXXVI lichastelaïn | de cousi 1, 3 [205^v] sui 2, 4 (se menduel)
 deutlich, *M*: *unterpungirt*. 3, 1 Ie *M*. 4, 3 Deus *M*.
 CDXXXVII 2, 3 sen[206^r]tir.
 CDXXXVIII 1, 4 Ma immer *M*. 3, 1 naimme, fors [206^v] 4, 1 grant *M*.
 3 cerce *M*: *unterpungirt*. 5, 2 kautre *M*. 7, 3 oba|niere deutlich, *M*: *unterpungirt*.

- CDXXXIX 1, 3 mon *oder* men?, [207^r] me *M.* 4 amis morai *M.* amins morai 2, 4 maix siens *M.* 3, 1 Ie *M.* Mise 5, 3 nen | 6, 1 losengier.
- CDXL (W. No. 40) 1, 6 [207^v] por 2, 4 comme *M.*
- CDXLI 1, 2 [208^r] de; sa doigne *M.* *später Ligatur.* 4 malz 2, 1 Iai *M.* 7 *duist* | puist *M.* 8 cleir. | 12 *Zeilen* und fol. 208^v *leer.*
- CDXLII (W. No. 42) [209^r] *Überschrift über der Zeile.* *M.* 3, 5 ihesucrist.
- CDXLIII cherdons | de croxille *M.* 1, 4 sens cuidier [209^v] *M.* 3, 5 cuide *M.* 4, 3 Miens 5, 1 A. *verblichen.*
- CDXLIV li roi | de naiuaire 1, 2 Jolis *M.* 3 Mi 4 *et* [210^r] 2, 3 amer? 3, 2 vn *M.* 4 Mireor.
- CDXLV blondels 1, 3-4 couoitier 2, 1 perso *deutlich.* *M.*, auan|taige *M.*
4. desirs *M.* 3, 4 Miens couient *M.* 4, 1 [210^v] Ie *M.* 5, 3 Mien 4 Muels.
- CDXLVI (W. No. 26) 3, 5 ne[211^r]usse 4, 9 mercit, *Raum von nahe* 5 *Zeilen* = 1 *Strophe des Gedichts.*
- CDXLVII 1, 4 amans *fehlt.* *M.* 5 [211^v] contre 2, 2 en uers 4 Mise 3, 2 *nach* soul: itant *durchstrichen.* *M.* 4, 2 trouaige *M.* 3 laimme *M.* communalment. *por M.* 4 *por.* com 5 mon, laimme *M.*
- CDXLVIII 1, 2 kuris | *M.* Ku'is 5 per [212^r] 2, 1 auandrait. *M.* 3 irai, i *über* r 4 conquix 3, 3 trop ligiers. 4, 4 conquis. 6, 3 mon.
- CDXLIX 1, 3 [212^v] de 3, 1 Mi, ka *M.*
- CDL 2, 2 aime *M.* 3 gueri[213^r]dons 3, 1 nonporcant 4, 2 griet *M.*
- CDLI 1, 4 . loie la 2, 3 Muels 3, 3 refla[n213^v]boie 5, 1 Ie *M.*
- 3 Muels 6, 1 Mi.
- CDLII 1, 1 iaimaix 2, 3 jehir *M.* 4, 3 de, e *aus o corrigirt.* ma [214^r] 5, 3 por ceu *M.* 6, 2 Muels.
- CDLIII 1, 1 Renouellemens *M.* 2 Mie 3, 1 estre 3 aten|dance *M.* 4, 2 contenance 5, 1 [214^v] Ma 3 Muels.
- CDLIV (W. 30) 4, 8 [215^r] cui 5, 8 piteit *M.* piteitz.
- CDLV (W. 29) 3, 2 *que* 4, 3 men 6 es[215^v]siant 5, 5 uos 6 kensant, ns *aus ms.*
- CDLVI liroisthie|baus de | nauaire *M.* 2, 2 len porterai 3, 3 a[216^r]ueries 4 Muels 4, 1 Baduwin 5, 2 aime *M.* 6, 1 nou¹.
- CDLVII 1, 1 Mue 2 tristor en 5, 1 [216^v] coronee. 2 prie e *in Correctur.*
- CDLVIII aubertins | de arenos *M.* 1, 2 ihesucrist 2 Si 3 Car, Et 4 pour, Je 2, 1 commance, 2 Jai, panceirs mai, com 3. Nan, je mil. ans | viuioe empenir, 4 poroie les, Mi sen 3, 1 Ione 2 *qui* | *que M.* 3 terre porrir bien 4 ioie pensons 4, 1 Ie *M.* 3 Mais 4 Meire, lainemin. [217^r] *M.* 5, 2 u. 4 Mairme, Cant 4 pri. | 24 *Zeilen* und fol. 217^v *leer.*
- CDLIX [218^r] De nostre dame *über der Zeile* 1, 2 Miert 2, 3 *que* 4, 1 comception. *M.* 5, 2 maïke (*M.* *später separirt*).
- CDLX 1, 1 amor ke 2 [218^v] ke 2, 1 color uermoil lou *M.* 4, 1 Iai *M.* 5, 1 Ie *M.*, Miens 4 Miens 5, 1 riens esmai.
- CDLXI Messires | joffrois | baïreis 1, 1 aimmeris *immer.* *M.* 2 amidi *M.* [219^r] 2, 2 *por.* haïstis la 3. doutout *M.* 4 sospris *et* 3, 2 comme 6, 1 iugies.
- CDLXII Robins douchaste | daures 1, 1 [219^v] tout 2 Mie 3 Muels 4 Mi 2, 3 Mie 3, 1 Ie *M.* 5, 3 Muels 4 mon 6, 1 uaitant *M.*, soit el *M.*
- CDLXIII [220^r] li rois de | nauaire 1, 2 iaïdeus 2, 4 uians *deutlich.* *M.* *aus u:* v. 4, 4 congie, *por.*
- CDLXIV Messires | gaises 1, 2 [220^v] se 4 lenpraigne *M.* 2, 2 com|demant *M.* 3, 1 Iai *M.* 4, 2 *que.* *por.* 3 Mi 5, 1 messaige ne.
- CDLXV jaïkes | damiens 1, 2 ne [221^r], Mi 2, 3 *que* 4, 4 reconforteir, vie *M.*
- CDLXVI Gatiens da | pinaus 1, 1 coraus en 3 "lor "per, denforce-[221^v]ment 3, 1 sesmaie *M.* 4, 2 sorcil *M.* 3 comandement.
- CDLXVII lirois de | naïvairez 1, 2 plux *M.* 4 tandeleros *M.* 2, 3 a[222^r]pris 4 ke sil 3, 2 aïfait 4, 3 auostre *M.* 4 aime *M.*
- CDLXVIII 2, 3 prandre *M.* 4 [222^v] mait 3, 3 comme *M.* 4, 3 mon 4 nonporcant 5 *que.*
- CDLXIX Messires | gaises 2, 1 Iaimainte 3, 1 mains [223^r] 3 Mi 4, 4 Mis.

- CDLXX cheualier | daipinas 1, 2 repent aincois 2, 2 per uaigne *M.*
 3, 1 illi 4, 1 en amoreis 5, 2 uaires a [223^v] loignier.
 CDLXXI lichastelain | de cōsi *M.* 2, 5 porli *M.* 3, 1 Iai *M.* 2 miens,
 mis. 4, 1 Ie *M.* 5 or [224^r].
 CDLXXII Messires | raous de | ferrieres *M.* 1, 3 Mis 2, 2 comme, ne
 li fut contredis. *M.* 3, 1 Iai *M.* 4, 1 aime *M.*, amin 2 consoil, loiaulmant *M.*
 CDLXXIII Jaikes | damien *M.* 1, 3 res [224^v] pis 2, 2 deas *M.* 4 Mis
 3, 2 aime *M.*, ueult *M.* 4, 4 Mis 5, 3 mal talent 4 percevoir.
 CDLXXIV (W. No. 24) Cunes de | betunes *M.* 1, 3 [225^r] ke 3, 1
 que 5, 4 comme *M.*
 CDLXXV Collair li | boltilliers 1, 1 enfance laisse, ie [225^v] 3, 2 .et
 4 fils deutlich, *M.* 5, 3 muer 6, 2 aime *M.* 3 son.
 CDLXXVI Gerairs de | valaisiene 1, 1 Michies immer, *M.* [226^r] et
 2 Muels 3 aime *M.* 2, 2 mie 3, 1 aime *M.* 2 a aitie *M.* 4, 3 u. 6, 1
 femme *M.*, anuis *M.* 6, 2 perseuant kelle 7, 3 Mis.
 CDLXXVII 1, 1 comancier. [226^v] 4 Jueir 2, 2 souant *M.*, aime *M.*
 3, 2 ken uers *M.* 3 amor. ai 4, 1 mon 3 Mur 5, 1 Ie *M.* 3 contenance.
 CDLXXVIII Collins | muzes 1, 1 .pucelete. 2 [227^r] sait 2, 2 frexe *M.*
 3, 1 chaipel. dor ki 2 amins. ala *M.* 5, 1 Ieu *M.*, mon] son *M.* 2 plaist
 aincois 3 miert 6, 2 cuidier iai 7, 2 manprant et atixe. 9, 1 fast] fuist *M.*
 3 beie *M.* 10, 2 mie, aime *M.* 11, 1 en] vie |
 CDLXXIX 1, 1 .ke 2 la [227^v] 2, 1 semblance *M.* 3 ne me deust *M.*
 4 uoir maix *M.*, mi, mis. 5 compareir 3, 3 que.
 CDLXXX 1, 1 mie 3 retors [228^r] 2, 1 longuemant *M.* 4 puet *M.* 4, 3
 correcier. | *M.* 15 Zeilen und fol. 228^v leer.
 CDLXXXI De nostre dame über der Zeile. 3, 3 poient *M.* 4, 1 auancier.
 CDLXXXII lirois de | nauaire *M.* 1, 2 ie [229^v] 5 chascuns *M.* 2, 1
 Ie *M.* 4, 4 ui si 5, 3 aime *M.* 4 con 6, 2 [230^r] honoreir.
 CDLXXXIII blondels | deneele 1, 6 Muels 2, 2 Ne 5 nen 3, 4
 miens 4, 1 [230^v] et 6, 3 mi, ke] que.
 CDLXXXIV (W. No. 25) lirois de | nauaire 1, 6 laime *M.* 2, 5
 [231^r] nos 5, 7 naimme *M.*
 CDLXXXV Gatiers da | pinaus 2, 2 [231^v] ma 4, 2 Mu. 5, 4 mille,
 uns hons. *M.*
 CDLXXXVI Guaidifer | dauions 1, 3 mi 5 [232^r] se 3, 3 que] quant
 4, 1 Mise.
 CDLXXXVII Messirez | gaises 1, 4 perdu [232^v] 2, 1 parfait 2 mon
 3, 2 compaireir. 3, 4 pertie 4, 2 comme *M.* 4 compaignie.
 CDLXXXVIII Gatiers da | pinaus 1, 3 re [233^r] croie 4, 5 ratent merci
 toteuoie. | *M.*
 CDLXXXIX blonz | denoieille 2, 1 [233^v] Comant 3 Je 4, 1 Ie ne
 quier 2 ken uers, *M:* ursprüngl.
 CDXC 1, 2 sens ke. *M.* 3 mis en ameir. *M.*, dis et 4 Jai, [234^r] se
 2, 3 tant ke *M.* 4 Muels, morir ke *M.* 3, 3 fait.
 CDXCI (W. No. 19) Forkes de | Mersaille | sorpointevin 2, 1
 comme 3 conle 3, 7 [234^v] per 8 aime *M.*
 CDXCII 1, 1 non 2, 5 retourne. 6 Zeilen frei, ebenso fol. 235^r oben
 6 Zeilen frei = Raum für 3 Strophen.
 CDXCIII 1, 3 diese Zeile gehört vor pg. 372, 1, also verschossen. 2, 1 me
 über ne. 4, 1 pertis 3 me [235^v] 5, 4 asambleit samor 6, 2 prouei akeil 7, 1 Ie *M.*
 CDXCIV Collins | muzes 1, 1 moimroie *M:* aufgel. 2, 1 ff. steht
 pg. 371, 1. 4, 1 tout [236^r] 4 prent. *M.* 5, 1 chascun 2 muerent 3 Mil,
 comme *M.* 6, 1 waigon rut *M:* aufgelöst.
 CDXCV Li sirez piere | de mollins 1, 1 Muels 3, 4 [236^v] iai
 4, 2 u. 3 aime *M.* 3 seruaigne est. ki 5, 2 se iai deutlich, *M:* unterpungirt.
 4-maige persu. si.
 CDXCVI Maistre willame li uinier 1, 1 iugleires kil 2 moins 3 mie
 2, 1 Iai *M.* 2 escondie 3 [237^v] Asauffaissant *M.* 3 sauffaissant *M.* 4 reu-
 berie, pues 4, 1 pais et, [*M.* sil liere. niere ie damois] damois deutlich.
 4 congie *M.* 5, 2 compeire 6, 1 que.

CDXCVII (W. No. 36) Maistres | richars de | furniual 2, 1 u. 4, 3
femme *M.* 5, 1 [237^v] chaistoie *M.*

CDXCVIII blondels 4, 1 Iai *M.*, dureir mainte 3 mie, aime *immer*, *M.*
5, 3 quier 6, 1 proie.

CDXCIX 1, 2 . con, sai[238^r]che 2, 3 Mis. 3, 4 les *einmal* 4, 3 com *ter*.
D 1, 2 en uol 4 non, ia [238^v] mais 5 merselains . ou *M.* 2, 1 u. 2
non, comme *M.* 3 soul . sens 6 . et 3, 3 outre cuidant *et* . lorguel *M.*,
4 non 4, 4 sorciai . a.

DI 1, 3 [239^r] sesioist 2, 1 Mamie 4 . si *M.* 3, 1 compaignons 3 auoir
4, 2 poroie uers.

DII = No. 278 (W. No. 14, s. S. 105) Guios de | prouins 1, 2 ran-
[239^v]uerdoie 4 souant *M.* 6 dolans *M.* 2, 1 douls *M.* 3 couient *M.*
4 compaireir 3, 4 se nen ai 4, 5 blameir 5, 3 mes cuers.

DIII 1, 1 chanteir ne 2 [240^v] ueul, ne *aus* ra *corr.* 3 torment com
2, 1 oblier . son 2 simplement *M.* 3, 4 perseur de *M.*

DIV Messires | gaisez 1, 2 perfont ke 4 douls *M.*, muelz 2, 1 [240^v]
li 3, 1 Ie *M.* 4 grant capou.

DV 2, 2 bien | bie, *M.* 3 ain 4, 1 [241^r] ieusse 2 contenance 5, 1 compaig.
DVI 2, 1 celle tient 2 kenli 3, 2 sens *M.* 4 ebai|his 4, 1 martyre ke

2 [241^v]car 7, 2 Muels consillie |

DVII 3, 2 ke [242^r] 3 proier ne 5, 2 uos |

DVIII lirois de | nauaire 2, 2 Jen *M.*, gilais *M.*, aime *M.* 4, 2 [242^v]
ces 3 kencontre.

DIX 1, 2 maniere 2, 1 mon 2 celuj *M.* 4 femme *M.* 3, 5 eschaipeir |

DX (W. No. 39) 1, 3 [243^r] ausiment 3, 5 mon lait.

DXI 2, 2 faire del 4 laime *M.*, len moene 3, 2 kien 3 mals *M.*
4 [243^v] *et* 4, 3 ouil 5, 1 Chanson 4 comme *M.*

DXII 1, 4 fois *deutlich*, *M.* 2, 3 Muels 3, 1 mon son cors *M.* 4 do[244^r]lor
4, 1 lumain 5, 1 douls *M.* 5 uora. 19 *Zeilen und fol. 244^v leer.*

DXIII [245^r] De nostre dame *über der Zeile*. 1, 3 meserreir, *M*: *ur-*
sprünglich. 3, 2 com- 4, 1 tenseir nestre 2 fermeir de 4 ar[245^v]meir
5, 1 ihesusris 6, 2 terre |, corromput 4 redouteir le | 8, 2 mueir.

DXIV De nostre | daime 1, 1 uos peis: uos *über der Zeile, durch-*
strichen. 4 ior or 2, 2 saichies | aiseis, dai[246^r]rien 3 pies mosterrait
4, 1 Iai *M.* 3 couant aceauls 5 chassier fols 5, 1 demain acertes 2 sain
kains, quart 4 main.

DXV 2, 1 compaignon 2 doulz [246^v] 3 . ans, acomplis 5, 3 il² *gelöscht*.

DXVI Cunes de | betunez *M.* 1, 1 Uoloirs, Muet 4 Mordre, Muels
2, 3 [247^r] de 4 plux | 3, 3 saiot *M.* 4 seit ne.

DXVII Colins | muzez *M.* 1, 1 iai me 4 mi 2, 3 amon 4, 1 Ie *M.*
2 ainment *M.* 5, 3 ai [247^v] 6, 1 Ie *M.*

DXVIII leducha|se de lou|rainne *M*: le douchase d. l. 1, 1 ior me
2 amor ke, dolors *et* 3 flors deioste 7 mis 2, 1 cheualiers oit la *M.* 3 du-
rement les 4 compaireir 7 moy [248^r] 3, 3 ris se, Mis tout 6 mie 5, 2
comme *M.* 4 ait cest 6, 1 ireis car ipoeis faire *M.* 3 enportereis la, poeis
geteir 5 sen 6 amors ki *M.*

DXIX 1, 1 Uers, destreit ke *M.* desteit ke 2 penseir *et* 3 mont [248^v].
mie 2, 1 grei | ke 3 Miert.

DX 1, 1 Uers, 2, 1 Ie *M.*, mon 3 muelz, souant *M.* 4, 3 [249^r] ie
5, 3 nonpeirs.

DXI 1, 1 Uers 3, 1 eu 3 bien car 5, 1 neie . ke 6, 1 [249^v] se
7, 2 Mis 3 mon.

DXII 1, 3 doit lon *M.* 2, 2 satant . *M.* 3, 1 hom 4, 1 non, moy | *letzte*
Zeile auf fol. 249^r, mit der die Sammlung abbricht.

Romances populares e rimas infantís portuguezes.

A maior parte das composições populares que aqui publico pertencem (como variantes, comprehende-se) á provincia do Minho, a menos explorada de Portugal com relação á poesia popular. Todas foram colhidas por mim directamente da tradição viva, á excepção de n.ºs. III, VI b, XXIII, 2, que foram communicadas por um amigo do Minho e de XXIII, 1, que achou n' um mss. da Bibliotheca Nacional de Lisboa, mas cujo character evidentemente popular me não fez hesitar em incluil-a n' esta pequena collecção.

Tendo a minha disposição um muito limitado numero de collecções de cantos populares d' outros paizes, abstenho-me de comparações que não podiam deixar de ser muito incompletas.

ROMANCES.

I. Donzella que vae á guerra.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| | Que os olhos de D. Cales, |
| — Dáe-me armas e cavallo, | São de mulher, d' homem não. |
| Que eu serei filha varão. | 25 — Convida-o, meu filho, convida-o, |
| — Tendelos olhos mui lindos, | Para comtigo passear, |
| 5 Filha; conhecer-vos-hão. | Que se ella mulher fôr |
| — Quando passar por a gente | A' s flores se ha de attentar. |
| Botarci-os para o chão. | — Forte flôr para uma dama, |
| — Tendes os hombros mui altos, | 30 Quem l' a fôra lá levar. |
| Filha; conhecer-vos-hão. | Forte cidrão é este |
| 10 — Dae-me armas bem pesadas | Para um homem cheirar. |
| Que elles descerão. | — O' minha mae, eu morro, |
| — Tendelas mãos muito lindas | Abafo do coração |
| Filha; conhecer-vos-hão. | 35 Que os olhos de D. Cales |
| — Mettel-as-hei n' umas luvas, | São de mulher, d' homem não. |
| 15 Nunca d' ellas sairão. | — Convida-o, meu filho, convida-o, |
| — Tendelo pe' pequeninó, | Para comigo feira, |
| Filha; conhecer-vos-hão, | Que se ella mulher fôr |
| — Metterei-os n' umas botas | 40 A' s fitas se ha de atentar. |
| Nunca d' ellas sairão. | — Forte fita para uma dama |
| 20 | Quem l' a fosse lá levar; |
| — O' minha mãe, que eu morro, | Fortes alças e chapéus |
| Abafo do coração, | Para um homem comprar. |

- 45 — O' minha mãe, que eu morro, Que se ella fôr mulher,
 Abafo do coração, Mil escusas te ha de dar.
 Que os olho de D. Cales — Adeus, que me vou embora,
 São de mulher, d' homem não. Adeus, meu conde e senhor;
 — Convida-o, meu filho, convida-o, 55 Ha dous annos que o serve
 50 Para contigo nadar, Esta dona Lianor.

(*Celorico de Basto.*)

Cf. Braga, *Rom.* n^{os}. 3. 4. 5; *Cantos*, n^{os}. 11 e 12 dos Romances.

II. O Conde de Allemanha.

- Com o Conde d' Allemanha Que elle é rapazinho novo,
 Amores tem a Rainha; Fal-o-hia por brincar.
 Ao pae quer contar 25 — „Mal-o haja os brincos d' elle,
 A filha que o sabia Mais d' elle o seu brincar,
 5 — „Escuita, minha filha, Que me pezou pela mão
 Não o digas a teu pae, A' cama me quiz levar.
 Que o Conde d' Allemanha — „Ora deixa, minha filha,
 De seda te ha de vestir. 30 Anda-me pôr o jantar,
 — „Não quero da seda d'elle Que amanhã ás tantas horas,
 10 Que os tenho de damasco; Vel-o ir a degolar.
 Ainda tenho meu pae vivo — „Saia fóra, minha mãe,
 E já me quer dar padraсто. A' janella do quintal,
 — „Ora venha, meu pae, venha, 35 Vel-o Conde d' Allemanha
 Pelo corredor acima, Que lá vae a degolar.
 15 Que lhe tenho para contar — „Amaldiçoada filha,
 Uma nova maravilha. Fóra o leite que mammaste,
 Estando eu a coser Pois um conde tão bonito
 Na minha seda amarella, 40 Tu a morte lhe causaste.
 Veiu o Conde d' Allemanha — „Escuite, escuite, minha mãe,
 20 Tres fios me tirou d' ella. Que a não ouçam na rua,
 — „Ora deixa, minha filha, Pois a morte que elle leva
 Anda-me pôr de jantar, Que não vá causar a sua.“

(*Celorico de Basto.*)

Cf. Th. Braga, *Romanceiro geral* n^{os}. 29 e 30; *Cantos populares do Archipelago açoriano*, n^o. 10 dos Romances.

III. Infantina.

- Caçador que vae á caça 10 No ventre d' uma mãe minha,
 A' caça vae vida minha; Por sete annos e um dia;
 Seu perro leva alcançado,¹ Hontem acabaram os annos,
 Seu calvão² perdido ia; Hoje se acaba, o dia.“
 5 Viu estar uma senhora, — „Quereis vos, senhora donzella,
 Viu estar uma donzella. 15 Voi na minha companhia?
 — „Que fazeis aqui, senhora? — „Copo d' onde eu bebesse
 Que fazeis aqui, donzella? De repente estoiraria;
 — „Sete fadas me fadaram Prato d' onde eu comesse,

¹ *Erro grosseiro por* cançado. ² *Erro grosseiro por* falcão.

De repente quebraria;
 20 Cavallo d'onde eu montasse,
 De repente arrebentaria."
 — „Cavalgae, aqui, senhora,
 Cavalgae aqui, donzella."

 25
 — „De que vos rides, senhora?
 De que vos rides, donzella?"
 — „Rio-me de ti, cobarde,
 E da tua cobardia;
 30 Achastel-a nina no monte
 Eguardaste-lhe cortezia."
 — „Tornemos atraz, senhora,
 Tornemos atraz, donzella;
 Que a 'spora do meu cavallo

35 Lá no monte ficaria."
 — „Adeante, cavalleiro,
 Qu' eu atraz não tornaria;
 Se a espora era de prata,
 Meu pae d'ouro lh' a daria
 40 Qu' elle tem tanto dinheiro
 Que ás rasas o mediria.
 Sou filha do rei de França,
 Da rainha Constantina;
 Minha mãe Dona Joanna,
 45 Minha avó Dona Maria."
 — „Ai pobre de mim coitado!
 Triste de mim, que fazia!
 Cuido que trago esposa
 E trago uma mona minha!"

(Penafiel.)

Cf. Braga, *Rom.* n^{os}. 10. 11; *Cantos*, n^{os}. 1. 2. 3 dos Romances.

IV. Bella Infanta.

— Pinheirinho, pinheirinho,
 Pinheirinho tão gentil,
 Quantas aves ha no ceo
 Todas véem fallar a ti.
 5 Nenhuma traz noticia
 D' um amor que eu já perdi.

 — Quanto dereis vós, Senhora,
 10 Aquem vol-o trouxera aqui?
 — Dera ouro, dera prata,
 Que d' elle ficou em mim
 — Quanto dereis vós, Senhora,
 Aquem aqui vol-o trouxera?
 15 — Dera ouro, dera prata
 Dera tudo que tivera.
 — Quanto davas mais, Senhora,
 Aquem vol-o aqui trouxera?
 — De tres filhas que eu tenho
 20 Lhe daria a mais gentil.
 — As voss-as filhas, Senhora,
 Não me servem para mim.
 — Uma tem cabellos d'ouro,
 Outra dentes de marfim,

25 Outra trabalha na seda,
 Cobre-a triste de mim.
 — Quanto deras mais, Senhora,
 Aquem vol-o aqui trouxera?
 — Dera-lhe um cavallo branco
 30 Para elle passear.
 — O cavallo branco, Senhora,
 Eu não o sei passear;
 Só queria ter comsigo
 Um passatempo real.
 35 — Cale-se lá, ó magano,
 Que o não mande partir!
 A uma triste viuva
 O corpo lhe vem pedir!
 — Lembra-se, você, Senhora,
 40 Quando eu a recebi,
 Lá no campo de Sant' Anna,
 Testemunhas oito mil?
 — Se tu é-l-o meu marido
 Não me estejas a mortificar;
 45 Avossa filha mais velha
 Tem-me feito mil (*sic*) zombar.
 — Avossa filha mais velha
 Eu a mandarei degolar.

(Celorico de Basto.)

Cf. Brago, *Rom.* n^o. 1. 2; *Cantos* n^o. 41 dos Romances.

V. Conte Alberto.

- Indo a Dona Silvana
 Pelo corredor acima,
 Pocando n' uma viola,
 Muito bem que ella tangia.
- 5 Accordou deu pae dormindo
 Do estrondo que fazia.
 — „Tu que tens, Dona Silvana,
 Porque choras, minha filha.
 — „Eu não choro, senhor pae;
- 10 Se chorasse razão tinha.
 Outras, mais novas do que eu,
 São casadas e tem filhos;
 E eu, por ser filha do rei,
 Para o canto ficarei.“
- 15 „Não tenho com quem tu cases,
 Só se fôr com' o Conde Alberto;
 Elle é casado e tem filhos.“
 — „Mande-o o meu pae chamar,
 Da sua parte e da minha,
- 20 Que mate a mulher que tem,
 Para casar com a sua filha.“
 Orei o mandou chamar:
 — „Aqui estou, real senhor;
 Que quer Vossa Senhoria.
- 25 Que mates tu a Condessa,
 Para casar com a minha filha.“
 — „Eu a Condessa não na mato,
 Que ella a morte não merecia.“
 — „Mata, Conde; mata Conde,
- 30 Antes que te eu tire a vida:
 Manda-me aqui a cabeça
 N' esta formosa bacia.“
 Foi o Conde para casa,
 Todo cheio de agonia;
- 35 Mandou facher suas portas,
 Cousa que nunca fazia,
 Mandou pôr a sua mesa,
 Para fazer que comia.
 Os suspiros eram tantos
- 40 Que em palacio so ouviam;
 As lagrimas que chorava
 Sua mesa encobriam.
 A mulher lhe perguntou:
 — „Tu que tens, Conde Atberto;
- 45 Tu que tens, marido meu.“
 — „Manda elrei que te mata,
 Senão que me tira a vida,
 Que lhe mandasse a cabeça
 N' esta maldita bacia.“
- 50 — „Ora, deixa-me dar dous passos
 Da sala para a cozinha,
 Que me quero ir despedir
 D' esta formosa harmonia.
 Manda-me cá a mais velha
- 55 Que a quero pentear;
 Manda-me cá o mais novo,
 Quero-lhe dar de mammam
 Mamma, mamma, meu menino
 Este leite de amargura,
- 60 Que amanhã por esta hora
 Já eu estou na sepultura.“
 Tocam os sinos na sé
 Ai, Jesus, quem morreria.
 Disse o menino no berço:
- 65 — „Morreu a Dona Silvana,
 Pois ella a morte merecia,
 Que apartar os bem casados
 Era o que Deus não queria.“

(Celorico de Basto.)

Cf. Braga, *Rom.* nº. 28.

VI. D. Carlos de Montealvar.

a.

- Estando Clara-linda
 Com o Conde a conversar
 O preto, creado do Rei,
 Muito bem posto a espreitar
- 5 — „Deus te salve, Francisquinho, 10 Ou Deus te queira salvar,
 Se o viste ou não viste,
 Ao Rei o não vás contar.“
 — „Se o eu vi ou não vi,
 10 Ao rei o não vou dizer;

- Diga-me, ó minha senhora,
Quanto me ha de prometter.“
— „Dar-te-hei ouro, dar-te-hei
prata,
Quanta tu possas contar;
15 Dar-te-hei o meu cavallinho
Para n' elle passear.“
— „Nem quero ouro, nem prata,
Pela não saber contar;
Nem quero o seu cavallinho
20 Que eu não sei passear.
Só queria uma noite
A senhora a meu mandar.“
— „Atrevido, confiado,
No que havia de fallar,
25 Deante d' este senhor,
Estando eu a conversar.“
— „A baixe lá essa coroa,
Ou a não queira abeixer,
Infanta Clara-linda
30 Amores fica a tomar.
— „Se m' o dissesses occulto
Premio te havia de dar;
Disseste-m' o a publico,
Vou-te já mandar matar.
35 Infanta Clara-linda,
Essa vae a degolar.“
Estava a filha d' oratorio,
Passou o preto a enforcar.
— „Não vaes por nenhum ladrão,
40 Nem por nenhum malfeitor;
Tu vaes por publicar
As filhas ao teu senhor.
.
Quem me déra um paquete,
45 Depressa, não de vagar,
Que me levasse uma carta
Ao Conde de Montealvar.
— „Deita cá, ó mana minha,
Que eu t' a lá hei de levar.
50 Jornada que fôr d' um dia,
Faço-a até ao jantar.
— „Viva o Conde d' esta casa,
Tristes noticias lhe trago.
— „Se são boas venho dentro,
55 Venha dentro ao jantar.
— „Nem são boas que lhe eu dé,
Bem me pesa de lh' as dar,
- Infanta Clara-linda,
Lá fica para degolar.
60 — „Toma moço, toma moço,
Vae ferra-me este cavallo
Com ferradurinhas d' ouro;
A' s avessas hão de andar.
Alarga-lhe á contracilha,
65 E estreita-lhe ao peitoral.
Se a menina fôr a enforcar,
Ao caminho hei de ir esperar.“
O conde se vestiu de frade,
E se apresentou no arraial,
70 E disse: — „Para lá essa gente,
Essa justiça moiral,
Que uma menina tão linda
Não ha de ir por confessar.“
E o pae lhe disse:
75 „S' ella é tua Deus t' a dê,
Ou me la queres tirar.“
— „Eu sou um frade de missa,
Que venho para a confessar.
— „Pegue-lhe pela mão direita,
80 Leve-a para o laranjal.“
— „O rabo da ramosquilha,
Meu pae m' o ha de aventar.“
— „Venha cá, minha menina;
Faça confissão geral.
85 Diga-me, ó minha menina.
Quantas vezes tes peccado.“
— „Uma foi no São João,
Outra na Paschoa das flores,
Outra foi nos meus principios
90 Quando tomei meus amores.“
— „Diga-me, ó minha menina,
Quem são os seus amores.“
— „Não tenho outros amores,
Senão do Conde de Alvar.
95 Desgraçada foi a hora,
Quando eu os fui tomar.“
— „Deite-me cá um beijinho
D' essa boca de flores.“
— „Atrevido, confiado,
100 No que havia de fallar;
Boca que D. Cales beija
Não é para padre beijar.“
— „Deite-me cá um beijinho,
Não tenha que arreçar,
105 Que eu sou o mesmo D. Cales,

Que venho para a levar.“

— „Mas o rabo da ramasquilha,
Meu pae m' o está a aventar.“

— „Eu trago tesourinhas,

110 Que mui bem sabem cortar.“

Elle era estrujitante; deitou uma pouca de terra ao ar, fez um nevoeiro e fugiu com ella.

(*Celorico de Basto*)

Cf. Braga, *Rom.* nº. 31; *Cantos*, nº. 24 e 25 dos Romances.

b.

Estando Dona Claralinda
Com Dona Carlos a brincar,
De beijinhos e abraços
Sem se poder apartar,
5 Passou um pagem d' el-rei;
Nunca houvero de passar.
Disse-lhe Dom Carlos: — „O'
pagem!

Visto o has visto (*sic*),
A el-rei não vás contar,
10 Pois te dou tanto dinheiro
Quanto tu possas contar,
E te dou campos e villas
Quantas possas passear,
E te dou o meu cavallo,
15 Para n' elle campear.“
— „Não quero o seu dinheiro,
Poil-o não sei contar;
Nem quero campos e villas,
Poil-as não sei passear;
20 Nem quero o seu cavallo,
Poil-o não sei campear.“

Chegando o pagem a casa
A el-rei o foi contar:
— „Vossa coroa não vale nada,
25 Nem vosso sceptro real;
Está Dona Claralinda
Com Dom Carlos a brincar,
De beijinhos e abraços
Sem se poder apartar.“
30 — „Se m' o disseras occulto
Tença te havia de dar;
Como m' o dizes no publico,
Logo te mando queimar.
Minha filha Claralinda
35 Tambem vae a degolar.“
A ama que ouviu aquillo
A' menina o foi contar.

Veiu a casa ao seu quarto,
Logo se poz a charar.
40 Chegou er-rei ao jantar:
— „Tirem-me lá esta mesa,
Tirem-me este jantar.“
.
.
45 — „Haja aqui um portador,
Depressa, não devagar,
Que me leve esta carta
A Dom Carlos de Montealvar.“
— „Portador d' ella, senhora,
50 Eu vol-a quero levar;
Jornada de oito dias,
Para a hora de jantar.“
E foi a casa de Dom Carlos
Para o recado lhe dar.
55 Perguntou por Dom Carlos;
Elle veiu-lhe fallar;
Tinha o jantar na mesa,
Não acabou de jantar.
— „Tirem-me d' aqui esta mesa,
60 Tirem-me este manjar,
Que eu vou a um convento,
Quero-me vertir de frade.
Esforça-te meu cavallo;
Deus te queira esforçar,
65 Que antes de vinte e quatro horas
Tens cem leguas para andar.

Quando Dona Claralinda
Inda ia a degolar:
— „O' justiça, o' justicinha,
70 O' justiça de moural
Essa menina que levas
Inda vae por confessar!“
— „Ou vós sois o seu amor
Ou not-a queredes furtar.“
75 — „Eu nem sou o seu amor,

Nem vol-a quero furtar;
Sou um frade franciscano,
Que a venho confessar.
Dae-me licença, justiça,
80 Que é para aquelle quintal.

— „Diga-me, ó minha menina,
Porque vae a degolar?
— „É por dormir duas noutes
Com Dom Carlos de Montealvar,
85 Uma Paschoal de Flores,
Outra noite de Natal.“
— „Menina, se me onhece,
Não me dê a descobrir;

Nas ancas d' este cavallo
90 Bote mo-nos a fugir.
O' justiça, ó justicinha,
O' justiça de moiral,
Quem quizer Dona Claralinda
Que m' a venha tirar;
95 Masolhe lá como vem,
Que a vida lhe ha de custar!“
Vinte e cinco campainhas,
Todas a um peitoral!
— „Esforça-te, meu cavallo,
100 Deus te queira esforçar;
Antes de vinte e quatro horas,
Tens cem leguas para andar!“

(*Penafiel*).

VII. O cego fingido.

— D' onde vens, ó Anna?
— Eu venho da missa.
— Retira-te, ó Anna,
Que lá vem justiça.

5 — Se lá vem justiça
Deixae-me ir embora
Que a minha portinha
Não se abre agora.

Qual é o vadio
10 Que a esta hora anda
Que eu estou em faxinhas
Para me ir á cama.

— Se estás em faxinhas,
Eu assim te quero;
15 Se has de ser minha
Eu por ti espero.

— Acorde, minha mãe,
Do doce dormir;
Venha ver o cego
20 Tocar e pedir.

— Se toca e pede,
Dá-lhe pão e vinho,
Para que o cego
Siga o seu caminho.

25 — Nem quero o seu pão,
Nem quero o seu vinho;

Queria que a menina
Me ensine o caminho.

— Ora vae, filha, vae,
30 Leva roca e linho
E ensina o caminho
Ao triste ceguinho.

— Espere lá, ó cego,
Que eu estou-me vestindo
35 Minha saia roxa,
Meu jibão de linho.

Espiou-se-me a roca,
Acabou-se-me o linho;
Adeante, cego,
40 Lá vae o caminho.

.

Lá mais adeante
Está um verde pinho.

45 Ora venha menina
Mais um bocadinho,
E ensine o caminho
Ao triste ceguinho.

— Valha-me Deus
50 E' a virgem Maria,
Que vejo tanta gente
De cavallaria.

- Nunca eu vi cego
Com tal fantasia:
- 55 Sua espada d'ouro
A' cinta trazia.
- De condes e duques
Era pretendida;
Agora d'um cego
- 60 Me vejo perdida.
- Ascuite, menina,
Não teu ha agonia
Que eu sou o mesmo conde
Que a pretendia.
- 65 Adeus minhas casas,
Adeus minhas terras,
Adeus minha mãe,
Que tão falsa me eras.
- Estando á minha janella,
70 Dei volta para a Ferraria;
Passou um certo sujeito,
Olhou mais do que olharia.
- Se elle tornar a olhar
Alguma lhe hei de dizer
- 75 Que não vá dizer o mundo
Que isto é por bem querer.
- „Se isto é por bem querer,
Não importa que o diga;
Se eu olho para cima,
- 80 O seu amor me obriga.“
- „Não sei que o obrigue.
Nem que o possa obrigar,
Estando á minha janella,
Tão sisuda sem fallar.“
- 85 — „Essa sua sisudez
Ainda é o que mais m' obriga,
Que é o melhor dos modos
Que tem uma rapariga.“
- „O' meu pae e minha mãe,
90 Uma lhes quero dizer;
Fallaram-me em casamento,
Sem vocemecês saber.“
- „Qual foi o cavalheiro,
Que a tal se atreveu;
- 95 Fallar n' esse casamento
Sem saber se quero eu!“
- „Vá-se meu pae informar
E venha bem informado,
Que, se elle é de seu gosto,
- 100 É muito do meu agrado.“
- „Não tenho que te dizer,
Nem tão pouco que m' informar.
Era um maroto, um brejeiro,
Que te queria enganar.“
- 105 — „Vá-se lá, seu cavalleiro,
Case lá com quem quizer,
Que não é meu pae contente,
Que eu seja sua mulher.“
-
- 110 , .
Dá-me cá aquella faca,
Que me quero matar.“
- „Se elle morre por mim,
Por elle quero morrer;
- 115 A deus, meu pae e minha mãe,
Que os não torno a ver.“

(*Celorico de Basto.*)

Cf. Braga, *Rom.* nº. 55; *Cantos* nº. 76.

VIII. As maravilhas do velho.

a.

- Maravilhas do meu velho
Tenho eu para contar,
Que me deu real e meio
Para vestir e calçar
- 5 Eo resto, que me crescesse
Que lh' o tornasse a levar.
Levautei-me muito cedo
Para a panella escumar;

Fui achar o velho morto
 10 Entre as pedras do lagar;
 Fui chamar a visinhança
 Que m' o ajudasse a enterrar.
 O' irmãos da Misericordia,
 Que meu marido levaes,
 15 Retirae das esquinas

Que não fuja pr' ós quintaes,
 Que elle era amigo de figos,
 Não quero que coma mais.
 Farei-lhe a cova bem funda,
 20 Com sete braças de' altura,
 Que o velho era manhoso,
 Que não rompa a sepultura.

(Coimbra.)

b.

Maravilhas do meu velho
 Tenho eu para contar
 Que me deu real e meio
 Para vestir e calçar,
 5 Eo resto que me crescesse
 Que lh' o dêsse árrecadar.
 Levantei-me muito cedo
 Para escumar a panella;
 Encontrei o velho morto
 10 Entre as pedras da janella.

Fui chamar a vizinhança
 Que m' o ajudasse a chorar.
 Bem chorado ou mal chorado,
 Lá vae o velho a enterrar.
 15 O' irmãos da Misericordia,
 Que meu marido levaes,
 Farei-lhe a cova bem funda
 Que não fuja pr' ós quintaes,
 Que elle era amigo de figos
 20 E de peras carvalhaes.

(Coimbra.)

IX. Santa Iria.

Veu um cavalleiro e pediu pousada;
 Meu pae era velho e disse que lh' a dava.
 De tres que nós eramos só em mim pegou;
 Para o monte Espinhal, para lá me levou.
 5 Lá mesmo no monte lá me perguntou:
 — Tu na tua terra como és chamada?
 — Eu nu minha terra, Iria fidalga,
 Pela terra alheia, triste malfadada.
 Puxou um alfange lá me degolou;
 10 Coberta de fetos no monte me deixou.
 D'ahi a sete annos por la passou.
 — Pastores do gado, que gado guardaes,
 Que santa é essa que vós adoraes?
 — É santa Iria que traidor matou;
 15 Coberta de flores no monte a deixou.
 — Iria, Iria, meu amor primeiro,
 Dá-me saude no meu braço direito,
 Que eu te jejuarei sete annos a oito.
 — Não darei nem nada, cruel carnicheiro,
 20 Que, do meu pescoço fizeste talheiro.

(Celorico de Basto.)

Cf. Braga, *Rom.* n^{os}. 45. 46. 47; *Cantos*, n^o. 71 dos Romances.

X. O lavrador e o pobresinho.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Viudo o lavrada da lavra, | Ai meu Jesus, |
| Ai meu Jesus, | O pobresinho gemia, |
| Encontrou um pobresinho; | Levantou - ce o lavrador, |
| O pobresinho lhe dixe, | 35 Ai meu Jesus, |
| 5 Ai meu Jesus, | A ver o que o pobre tinha. |
| — „Levae - me n' esse carrinho.“ | Achou - o crucificado, |
| Respondeu - lhe o lavrador, | Ai meu Jesus! |
| Ai meu Jesus, | N' uma cruz de prata fina; |
| Que um que o levaria | 40 — „Se soubera, oh meu Deus! |
| 10 Levou - o para sua casa | Ai meu Jesus! |
| Ai meu Jesus, | Que em minha casa vos tinha, |
| Para o melhor sala que tinha; | Mandava dourar a casa, |
| Mandou - lhe fazer a ceia, | Ai meu Jesus! |
| Ai meu Jesus, | 45 Tornal - a de prata fina.“ |
| 15 Do melhor manjar que tinha. | Atirei com o pensamento |
| E a mesa já era posta, | Ai meu Jesus! |
| Ai meu Jesus, | Lá acima ao altar mór; |
| O pobresinho não comia; | Caiu aos pes do senhor, |
| As lagrimas eram tantas, | 50 Ai meu Jesus! |
| 20 Ai meu Jesus, | Nunca fiz cousa melhor. |
| Que até no prato covriam. | A' porta das almas santas, |
| Comei, comei, pobresinho, | Ai meu Jesus! |
| Ai meu Jesus, | Bate Christo a toda a hora, |
| Que é chegado o vosso dia. | 55 Vem uma alma á janella, |
| 25 Mandou lhe fazer a cama, | Ai meu Jesus! |
| Ai meu Jesus, | — „Vós senhor que quereis |
| Da melhor roupa que tinha, | agora?“ |
| Por cima damasco roreo, | — „Quero que deixeis o mundo, |
| Ai meu Jesus, | Ai meu Jesus! |
| 30 Por baireo cambraia fina. | 60 E vos viudes para a gloria.“ |
| Lá pela noute adeante, | |

(Coimbra.)

Cf. Braga, *Rom. pop.* n.º. 43; *Cantos do Arch.* n.º. 75 dos Romances.

XI. A confissão da Virgem.

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| — O' senhor padre de missa | Por tanto que o amei |
| Confissão me ha de ouvir | O trago a meu favor. |
| Que eu ando occupada | O segundo é chorar; |
| Em horas de me assistir. | Sempre chorei de continuo; |
| 5 O padre se assentou | 15 Em vinte e cinco de março. |
| A donzella ajoelhou. | Padeceu o verbo divino. |
| O ventre que ella trazia | O terceiro é guardar |
| Toda a terra alumiou. | As cousas que de Deus são; |
| — O primeiro que eu amei, | Dias de Nossa Senhora |
| 10 — O' mei divino Senhor, | 20 São dias d' occupação |

- O quarto é honrar
A nosso pae mais que a nós;
Não sei se farei offensa,
Chamar a Jesus por vos.
- 25 O quinto me attentaste
O' diabo infernal,
Que padeceu o meu filho,
Sem peccado original.
Atimei a confissão,
- 30 Não tenho mais que dizer;
- Peço -lhe por caridade
Se me pode absolver.
— Vae-te embora, pomba branca,
O' reliquia divina,
- 35 Onde se encerra o bem todo
E mal-o verbo divino.
Vae-te embora, pomba branca,
Antre os espinhos da salsa,
Por isso sejas louvada,
- 40 Ave Maria de graça.

(Foz do Douro.)

Cf. Braga, *Cantos* p. 170.

XII. A paixão do Senhor.

a.

- A Virgem fallou com Christo,
Grande espanto lhe fez ter;
Fallou o que ouviu dizer
Que andavam os phariseos
- 5 „Filho para te prender.
Esta paschoa que vem
Não vás a Jerusalem.“
Ao partir: Vou, minha mãe,
Que a partida não se escusa.
- 10 — Filho da minha alegria
Tu queres ir e me deixar
Eu não posso estar um dia;
Sem a vossa companhia:
Quem me n' ella vê estar.
- 15 Minhas carnes escarnecidas
Todas cheias de testuras.
— Pastorinhas de bom dia,
- Viste por aqui passar
Sagrada virgem Maria?
- 20 — Ella vae por ahi, abaireo
Com um liro d' oiro na mão,
Rezando quanto podia.
Esta casa é d' alegria,
Onde entra o bem Jesus;
- 25 Sant' Anna, mãe de Maria,
Maria, mãe de Jesus,
Logo lhe botaram o nome —
Manuel da bella cruz.
Manuel vae-te curar
- 30 Que levas as chagas grandes.
Catharina te feriu,
Joanna de pol-a mão
Se maria te não cura
Com a mãs da resurreição.

(Foz do Douro.)

Cf. Braga, *Cantos*, nº. 67 dos Romances.

b.

- Ao monte vae Deus Padre
Ao Calvaria pela luz,
Ao Jesus da bella cruz
Là levaram e arrastaram.
- 5 — Caldeirós (*sic*), vem cá, Pilatos,
Que sentença lhe mandaes dar?
Cento e tantos espinhos
Na sua santa cabeça
- Lhe mandaste pregar;
10 O' que lindo sobscripto!
Santa Maria deixou dito
Que do sangue que derramasse
Fizesse pão e vinho
P' rá manter a christandade.
- 15 Vae uma alma gritando
E clamando

- „Nunca o mundo fora mundo
 Nem ardesse, nem esporte le-
 cesse (*sic*)“
 Nossa Senhora ouvin aquillo;
 20 Pegou na mão a São Peiro
 E disse: — Vem cá Pedro,
 Vem cá meu amado filho.
 Tu salva-me aquella alma
 Que ella vae p' ra má carminho.
 25 — Pois se sae, deixal-a ir,
 Que me lá bem tem merecido.
 Là botei ao mundo
 Tres bolinhas a bolar,
- Que me guardane domingos,
 30 Dias santos,
 Tres oitavas do Natal.“
 Quem esta oração disser
 Sete dias de quarentena
 Alcançará quatro almos
 35 O corpo e pena.
 A primeira será sua
 A segunda de seu pae
 A terceira de ma mãe,
 A quarta de quem
 40 A melhor merecer. Amen.

(*Foz do Douro.*)

(Fortsetzung folgt.)

F. A. COELHO.

MISCELLEN.

I. Zur Litteraturgeschichte.

La Fabula del Pistello da l'agliata.

Nach einem Incunabeldruck ohne Ort und Jahr, von dem ein Exemplar — und zwar das einzige bis jetzt bekannte — sich in der Bibliothek Vittorio Emanuele zu Rom befindet, hat C. Arlia unlängst ein 55 Ottaven langes Gedicht 'La Fabula del Pistello da l'agliata' veröffentlicht.¹ Der Inhalt desselben, den der Dichter als eignes Erlebniss erzählt, ist folgender. Der Dichter, den wir uns als Jüngling zu denken haben, machte sich eines Tags auf den Weg, um zu suchen,

se stanza
se ritrovava, paese o confino,
che de Fortuna non fusse in possanza.

Nachdem er mehrere Tage wilde und einsame Gegenden durchwandert hatte, ohne einer Person zu begegnen, traf er endlich auf einem bewaldeten Berge eine hässliche Alte, die beim Schein des Mondes Kräuter sammelte und mit rauher Stimme Zaubersprüche (horribil carmi) sang. Sie lud ihn ein, die Nacht bei ihr zu bleiben, und führte ihn auf sehr beschwerlichem Wege hinab in ein Thal und in ihre in einer Höhle befindliche Wohnung. Dort beschrieb sie mit einem Messer einen Kreis auf der Erde und las aus einem Büchlein eine Beschwörung, worauf ihnen von unsichtbaren Händen ein vorzügliches Abendessen aufgetragen wurde. Nach dem Essen gingen sie zu Bett, und — sagt der Dichter —

quivi la vecchia mi parve altramente,

oder, wie es an einer spätern Stelle (St. 26) heisst:

nè già nel lecto vecchia me pareva,
nè gobba, nè sciancata, o contrafacta,
ma giovin bella, gagliarda, et ben facta.

So blieb er bei der wunderbaren Alten. Am Tag vergnügte er sich in der schönen Umgebung der Höhle mit Jagen, Fischen

¹ La Fabula del Pistello da l' Agliata, tratta da un' antica stampa, e La Quistione d' Amore, testo inedito del sec. XV. Bologna, presso Gaetano Romagnoli, 1878. (Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare. Dispensa CLXI.)

und Vogelfangen, und damit er auch einen Diener habe, hatte die Alte 'il pistell da l'agliata'¹ genommen und ihm Kleider angezogen und einen Kürbiss als Kopf aufgesetzt. Dieser Stössel führte aus, was ihm sein Herr befahl.

Ma mestier era nel dir non errare,
 como me accadde mandandol per acqua;
 chè, non havendo mente al mio parlare,
 'va al fonte', dixi, 'et portame qui l'acqua!'

Der Stössel brachte hierauf einen Eimer Wasser nach dem andern, obwohl sein Herr wiederholt ihm befahl aufzuhören, und er würde nicht eher aufgehört haben, als bis kein Wasser mehr im Brunnen gewesen wäre. Ihn festzuhalten oder ihm den Eimer zu nehmen vermochte der Jüngling nicht. Endlich hieb er ihn mit einer Axt entzwei, aber nun holten beide Theile Wasser, und als er ihn ganz in Stücken gehauen, ergriffen alle die Stücke Gefässe und holten Wasser. Schon stand er bis zum Gürtel im Wasser, da kam zum Glück die Alte, brach den Zauber und liess das Wasser wieder wegschaffen, zum Dichter aber sagte sie:

'Pensa anzi che parli, figlio;
 chi parlando erra, comincia il periglio.'

Einen neuen Diener machte sie ihm aus einem Besenstumpf, von dem er gut bedient wurde, da er die Mahnung der Alten befolgte.

So lebte er eine Zeit lang sehr vergnügt mit der Alten in gegenseitiger Liebe. Oft fragte er sie vergeblich, warum sie am Tage so hässlich erscheine, endlich aber erzählte sie ihm eines Nachts, sie stamme aus edler Familie und sei 28 Jahr alt. In ihrem neunzehnten Jahr habe sie einen alten Mann heirathen müssen. Als dieser entdeckt habe, dass sie ihn zum Hahnrei gemacht, sei er mit ihr hierher gezogen, und als er hier auf einen Hirten eifersüchtig geworden, habe er sie in eine hässliche Alte verwandelt, die jedoch Nachts ihre wahre Gestalt wieder erhalte. Nach einiger Zeit sei er gestorben, und sterbend habe er ihr gesagt, der Zauber daure vier Jahre, und wenn sie sich vorher in ihrer wahren Gestalt von Jemand sehen lasse, werde sie in eine Schlange verwandelt werden. Seitdem habe sie nun hier einsam gelebt, bis er — der Dichter — gekommen. Fast drei Jahre des Zaubers seien vorüber, und so möge er die gebotene Frist ganz vorüber lassen, ehe er zu ihrem und seinem Unglück sie in ihrer wahren Gestalt zu erblicken suche. Der Dichter vermochte aber seinem Verlangen endlich doch nicht zu widerstehen, und eines Nachts holte er ein verstecktes Licht und beleuchtete damit die Schlafende und sah, dass sie von höchster Schönheit war. Da, während er noch voll Entzücken in ihr Anschauen versunken war, wurde sie allmählich, von unten anfangend, zu einer Schlange, erwachte und entfloh. Er verfolgte sie im Dunkel der Nacht, aber sie entschwand ihm, und am Morgen

¹ 'Agliata' erklärt der Herausgeber (pag. 10) als 'sapore che si fa con aceto, aglio, menta e altro, tutto ben pesto in un mortajo.'

find er auch den Rückweg zur Höhle nicht wieder, und hat seitdem vergeblich danach gesucht und wird suchen so lange er lebt.

Das Gedicht schliesst mit folgender Ottave:

O voi, che haveti li argumenti sani,
guardati l'altra parte che se asconde
sotto il velame delli versi strani;
vedeti ben la casa, il prato, et l'onde,
il bosco, e lochi dirupati e altani,¹
et la serpe, che chiamo et non risponde,
et sciapereti² qual fu mia ventura,
et quanta sia mia sorte hora aspra e dura.

Dann folgen noch das Wort 'Finis' und darunter die Worte 'Philomatis furtum.'

Aus der eben angeführten Schlussottave, deren drei erste Zeilen mit geringen Aenderungen einer bekannten Stelle der Divina Commedia entnommen sind³, scheint hervorzugehen, dass der Dichter sein Gedicht als Allegorie angesehen haben will, und möglicherweise stehen die räthselhaften Worte 'Philomatis furtum' in Zusammenhang mit der allegorischen Bedeutung der Dichtung. Der Herausgeber sieht in ihnen geradezu den Schlüssel der Allegorie. '*Il furto dell' amico della scienza*' — sagt er (pg. 12) — 'che altro egli è mai, se non il pensiero umano che si studia e si strugge nell' indagare i riposti e segreti principj della scienza, e che quando egli è lì lì per alzarne il velo, colei, come serpe, simbolo dell' eternità, sguizza e gli scappa via!'

Weit mehr als die Frage der etwaigen allegorischen Bedeutung des Gedichtes, die ich ganz dahin gestellt sein lasse, zieht mich eine andere, vom Herausgeber gar nicht berührte Frage an, nämlich die, wie weit die Fabel des Gedichts vom Dichter selbst erfunden oder entlehnt sein mag, und einige hierauf bezügliche Bemerkungen will ich hier mittheilen.

Wenn in dem Gedicht der Held die verzauberte Schöne, um sie — gegen ihr Verbot — in ihrer wahren Gestalt zu sehen, eines Nachts, als sie schläft, beleuchtet und dadurch verliert, wer denkt dabei nicht sofort an das berühmte Märchen des Apulejus von Amor und Psyche, in welchem Psyche, um die wahre Gestalt des Amor, der nur im Dunkel der Nacht bei ihr weilt, kennen zu lernen, ihn eines Nachts beleuchtet und dadurch eine Zeit lang verliert? Und der italienische Dichter hat das Märchen des Apulejus in der That gekannt, wie aus der am Schluss dieses Aufsatzes mitgetheilten 15. Stanze, die eine darauf bezügliche Hinweisung enthält, hervorgeht.

Näher noch als das Märchen von Amor und Psyche stehen unserm Gedicht die mittelalterlichen Dichtungen von Partonopeus

¹ Vgl. die Beschreibung der Umgebung der Wohnung der Alten und der Wohnung selbst in St. 12—16.

² = saprete.

³ Inferno IX, 61: O voi, ch' avete gl' intelletti sani,
Mirate la dottrina che s' asconde
Sotto il velame degli versi strani.

und Melior¹ und von Friedrich von Schwaben und Angelburg² und einige moderne Volksmärchen³, insofern in ihnen, wie im italienischen Gedicht, das weibliche Wesen es ist, das nicht gesehen werden darf und deshalb von dem Jüngling eines Nachts beleuchtet wird. Ob aber der italienische Dichter auch derartige Dichtungen gekannt hat oder ob er auf diese Abweichung vom Psychemärchen von selbst gekommen ist, wissen wir nicht, und ebenso wenig wissen wir, ob es seine Erfindung ist, dass die Schöne am Tage eine hässliche Alte ist, dass sie von ihrem früheren Mann verzaubert worden, und dass sie, wenn sie in ihrer wahren Gestalt gesehen wird, in eine Schlange verwandelt wird.

Keinesfalls von dem Dichter selbst erfunden ist dagegen die Episode (St. 18—25), nach welcher das Gedicht betitelt ist, obschon sie mit der übrigen Handlung nur in losestem Zusammenhang steht und, ohne dass man es merken würde, gestrichen werden könnte. Jeder deutsche Leser dieser Episode ist natürlich durch sie sogleich an Göthe's Zaubrerlehrling erinnert worden. Des Göthe'schen Gedichtes Quelle ist aber bekanntlich eine Erzählung in dem *Φιλοψευδής* des Lucian (Cp. 35—36), und ihr ist augenscheinlich auch die Episode des italienischen Gedichtes nachgebildet.⁴

Bei Lucian zieht der Aegypter Pankrates Thürriegeln oder Besen oder Mörserkeulen Kleider an und spricht eine Zauberformel aus, wodurch sie gehen können, Anderen wie Menschen erscheinen und auf Befehl allerhand Dienste leisten, bis er sie durch eine zweite Besprechung wieder zu dem macht, was sie eigentlich sind. Der Reisegefährte des Pankrates, Eukrates, der die erste Formel erlauscht und sich gemerkt hat, nimmt nun selbst einmal eine hölzerne Mörserkeule, zieht sie an, spricht die Formel und lässt sie

¹ Vgl. über diese Dichtung E. Kölbing in den Germanistischen Studien II, 55 ff. und in seinen Beiträgen zur vergleichenden Geschichte der romantischen Poesie und Prosa des Mittelalters S. 80 ff.

² Vgl. Gräter's Bragur VI, 1, 181 ff., 2, 189 ff., VII, 1, 209 ff. und von der Hagen's Germania VII, 95 ff. — Die von Kölbing in den Germanistischen Studien S. 106 f. besprochene nordische Gibbon-Saga hat im Anfang besondere Ähnlichkeit mit der von Friedrich von Schwaben.

³ L. Gonzenbach, Sicilianische Märchen No. 16, G. Pitre, Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani No. LXXXII, Ch. Schneller, Märchen und Sagen aus Wälschtirol No. 13, und P. Chr. Asbjørnsen und J. Moe, Norske Folkeeventyr, 2. Udgave, S. 468.

⁴ Ich will hier nicht unerwähnt lassen, dass A. Reifferscheid in der Zeitschrift für deutsche Philologie V, 206 ff. aus einer 1734 zu Augsburg erschienenen deutschen Uebersetzung eines mir nicht weiter bekannten Werkes eines P. Cäsare Calini, betitelt 'Junger Joseph', eine von Lucian nicht wesentlich abweichende Geschichte mitgetheilt hat, 'welche' — wie es in dem Buch heisst — 'denkwürdig in spanischen Inquisitions-Bücheren verzeichnet [ist].' Bei dieser so unbestimmten, unklaren und unsichern Quellenangabe und der wesentlichen Uebereinstimmung der Geschichte mit Lucian scheint es mir bedenklich, wenn Reifferscheid annimmt, dass sie 'aller Wahrscheinlichkeit nach nicht auf Lucian, sondern auf eine in Spanien durch Juden oder Araber verbreitete volksthümliche Ueberlieferung zurückgeht.'

Wasser tragen. Sie thut dies, hört aber, als Eukrates sagt, es sei genug und sie solle wieder zur Mörserkeule werden, nicht auf, sondern trägt immer mehr Wasser herbei, und als Eukrates sie mit einer Axt in zwei Theile zerhaut, ergreifen beide einen Krug und holen Wasser. Endlich kömmt Pankrates und macht alsbald die beiden wieder zu Hölzern, wie sie vor der Besprechung waren.

Der wichtigste Unterschied des italienischen Gedichtes von Lucian liegt also darin, dass in ersterem der Held des Gedichtes den bezauberten Stössel von der Alten zu seinem Diener erhalten und nicht, wie dies Eukrates in unberufener vorwitziger Nachahmung des Pankrates thut, sich desselben unrechtmässiger Weise bedient hat, und dass er nur dadurch das eine Mal in Verlegenheit geräth, dass er dem Stössel, der jeden Befehl nur buchstäblich versteht und ausführt, befohlen hat, das Wasser aus dem Brunnen herbeizutragen, statt ihm zu befehlen, eine bestimmte Menge Wassers zu tragen.

In welcher Weise die Lucianische Erzählung unserm Dichter bekannt geworden sein wird, können wir nicht wissen. Nach den Worten '*Philomatis furtum*' zu schliessen, hat er griechisch verstanden, und so könnte er wohl den *Φιλοφρονόης* im Original gelesen haben.

Schliesslich will ich noch alle Stellen des Gedichtes hier anführen, die Anspielungen auf das klassische Alterthum enthalten.

- St. 4. Si strana et contrafacta era costei,
gobba, sciancata, guerza, et tanta nera,
che al lume della luna io mi credei,
che ella fusse Thesiphone o Megera.¹
- St. 15. Nè in più giocondo et dilectoso loco
fu da suave zephiri portata
la bella Psiche, allhor che 'l proprio foco
sentì Cupido²; nè quando impiagata
trovossi Trivia da amore, et non poco,
in parte sì amorosa e tanto ornata,
vide dormir il caro Endimionione,
che sia da por con questa a paragone.
- St. 44. Supererebbe Phidia et Praxitelle
chi designasse natural costei;
et se veduta all' hor l'havesse Apelle,
certo non preponca Lampaspe a lei;³

¹ Auch bei Dante, Inferno IX, 48 heisst die Tisiphone Tesifone (neben Megera und Aletto genannt).

² Vgl. Apuleii Metamorphos. IV, 35 und V, 1.

³ Es ist jene Schöne gemeint, die Apelles, wie Plinius in der Historia naturalis XXXV, cp. 10, § 86, 87 erzählt, auf Befehl Alexanders nackt malen musste und die er dann, da er sich dabei in sie verliebt hatte, vom König zum Geschenk erhielt. Ihr Name lautet in den meisten Handschriften und den ältesten Ausgaben Campaspe, in der ältesten (Bamberger) Handschrift Pancaspe, nach Aelian, Varia Historia XII, 34, wo sie kurz erwähnt wird, Παγκάστη, und so liest man jetzt auch bei Plinius Pancaste. Lampaspe in unserm Gedicht ist wohl nur Druckfehler — vielleicht gar erst des neuen Drucks — für Campaspe. Es sei hier auch noch an John Lily's, des Zeitgenossen Shakespeare's, Drama 'Campaspe' und an A. W. Schlegel's schönes Gedicht 'Kampaspe' erinnert.

nè Paris dava ad alcuna di quelle
tre dive il pomo, vedendo essa: et ei
Helena non togliea, se in quella etate
suta fosse costei, che ha più beltate.

REINHOLD KOEHLER.

II. Zur Handschriftenkunde.

Aus einem alten Handschriftenkataloge.

Das englische Kloster Peterborough besass eine ansehnliche Bibliothek, deren Handschriftencatalog in Guntton's History of the Church of Peterburgh, London 1686, S. 173—224 und danach im Serapeum, Intelligenzblatt des 12. und 13. Jahrgangs abgedruckt ist. Sie enthielt eine nicht unbeträchtliche Anzahl französischer Sachen, bei denen 'gallice' beigeschrieben ist; auffallend wenig in englischer Sprache. Ich gebe nachstehend ein Verzeichniss der betreffenden Nummern. Am interessantesten darunter ist I. XV, welche Handschrift einen 'Macaire' enthielt. Guessard, Macaire S. LXXI, ist die Notiz nicht entgangen; er glaubt, dass die Handschrift vielleicht lateinisch gewesen, und da das übliche 'gallice' hier fehlt, so wäre an sich eine lateinische Redaction wahrscheinlicher. Indess es geht ein französisches Stück vorher, und die Namensformen Makayre und Modisdene scheinen mehr für eine französische Fassung zu sprechen. Da hiernach nicht feststeht, dass bloss die mit 'gallice' bezeichneten Handschriften französisch waren, so habe ich in meinen Auszug auch ein paar andere Handschriften aufgenommen, die durch ihren Inhalt von Interesse waren.

- L. VII. Compotus Philippi de Taun (gedruckt ist Tanu), Gallice.
- D. VIII. Gesta Aeneae post destructionem Trojae.
- G. VIII. Historia Trojanorum secundum Daretem Frigium.
- L. VIII. Lapidarius, Gallice.
- M. IX. Quinque gaudia B. Virginis, Gallice, cum imaginibus depictis.
- R. IX. Tractatus de bonitatibus Triaculae, Gallice..
Versus de urbanitate, latine et gallice scripti.
- S. IX. Tractatus docens praedicatorem perfecte Deum diligere, gallice scriptus.
- T. IX. Tristreni Gallice, Amys et Amilion gallice.
- L. XI. Tractatus gallicus de modo confessionis, et ordine cum aliis rebus gallice scriptis.
- M. XI. Quidam rythmus sic incipiens Qui vult sane seynt escrit et sensum tropologicum.
- R. XI. Vita Sancti Alexei, Gallice, Regula S. Benedicti gallice exposita.
- T. XI. Historia B. Edmundi, gallice.
- M. XII. Tractatus de confessione, imperfectus, gallice.
- A. XIII. Solatium animae, Rythmus gallice, et latine sic incipiens 'Ky vult sanoye' (i. sa voye).
- I. XIII. Vita S. Thomae martyris, anglice.
Septem mortalia peccata, gallice, cum eorum speciebus.
- K. XIII. Unde 7 mortalia peccata, gallice.
- N. XIII. Liber de naturis lapidum cum moralitatibus.
- O. XIII. Item moraliter, gallice.
- R. XIII. Septem mortalia peccata, gallice.

- X. XIII. Tractatus de mundo et ejus miseria, gallice.
 A. XIV. Vita S. Alexis, gallice.
 K. XIV. Tractatus de com. gallice.
 De septem mortalibus peccatis, gallice.
 Quomodo Carolus acquisivit coronam domini, gallice.
 De bello Valle Runciae cum aliis, gallice.
 L. XIV. Miracula B. Virginis, gallice.
 Q. XIV. Conceptio S. Mariae cum assumptione ejusdem, gallice.
 Vita et passio S. Thomae martyris Cantuariensis archiepiscopi, gallice.
 X. XIV. Manuale qui nos addiscit viam ad coelum, gallice.
 Tractatus de 10 praeceptis decalogi, gallice.
 Tractatus de 7 sacramentis, gallice.
 Fabulae diversae poetarum moraliter reductae, gallice.
 Gesta Caroli regis Magni in Hispania quomodo liberavit viam Jacobitanam a potestate paganorum.¹
 Bellum contra Eygelandum.
 Bellum contra Ferratorium, bellum contra Runciae vallem.
 G. XV. Quaestiones diversae, gallice.
 De malis quae proveniunt ex dispensatione, gallice.
 Eruditio Juliani ad discipulum, gallice.
 Infantia Salvatoris, gallice.
 Tractatus qualiter Dominus in cruce commendabat matrem suam Johanni Evangelistae, gallice.
 I. XV. Tabulae de animalibus et avibus, moraliter, gallice.
 Qualiter Sibylla Regina posita sit in exilium extra Franciam et quomodo Makayre occidit Albricum de Modisdene.
 M. XV. Versus proverbiorum, gallice et anglice.
 N. XV. Tractatus de vero amore, gallice.
 Vita S. Alexis, gallice. Narrationes diversae moraliter reductae.
 De discretione spirituum.
 Tractatus de vanitatibus et occupationibus mundi, gallice.
 Vita S. Margaretae, gallice.
 P. XV. De inchoatione Bruti et aliis regibus.
 Q. XV. Guy de Bourgogne, gallice.
 Gesta Osuelis, gallice. Otinelis?
 A. XVI. Lamentatio gloriosae virginis Mariae, gallice.
 De 12 articulis fidei, gallice. De 10 praeceptis, gallice.
 De 7 peccatis criminalibus, gallice.
 De tractatu confessionis, gallice.
 De 7 sacramentis, gallice. Quaedam utilis instructio sapientis, gallice.
 Pater noster cuidam sanctae mulieri expressa, gallice.
 Tractatus de origine mundi secundum Robertum Grostest, gallice.
 Porta clausa, gallice.
 Expositio Evangelii, s. in principio, gallice.
 De regina omnium vitiorum, s. superbia, gallice.
 B. XVI. Amours ou estis venus.
 Lumer de Lais, gallice.
 Speculum Edmundi, gallice.
 Pater noster, gallice. Contemplationes pro diversis horis diei, gallice.
 Contemplatio de Passione Christi, gallice.
 Disputatio inter spiritum et animam, gallice.
 C. XVI. Proverbia Senecae: Liber qui vocatur Housbondrie, gallice.
 Historia Anglorum, gallice et rythmice.

¹ Bildet mit den folgenden Stücken offenbar eine Turpin-Handschrift, aber eine lateinische.

III. Handschriftliches.

1. Mittheilungen aus spanischen Handschriften.

I.

Oxford All Souls Coll. No. 189.

Ueber diese Handschrift ist meines Wissens nichts weiter bekannt, als was im *Catalogus Codicum MSS. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie asservantur confecit Henricus O. Coxe. Pars II. Oxonii 1852, S. 47^b* steht, nämlich: „*Chartaceus, in 4^{to} minori, ff. 379, sec. XVI. Book of poems, in Spanish, containing eclogues, sonnets, 'coplas Castellanas', and songs. At the beginning is an alphabetical table of the first line of each poem.*“

Die Hs. besteht, abgesehen von 2 modernen Vorsetzblättern, aus 380 Bll., wovon die ersten 7 leer und unpaginirt, 373 dagegen beschrieben und paginirt sind; dazu 7 nicht paginirte Bll. Tabla. Auf Bl. 349 folgt ein nicht paginirtes aber beschriebenes Bl., dann 3 je als 350 bezeichnete beschriebene Bll., worauf die Paginirung regelmässig weiter geht. Die Ziffern 88, 101, 201, 284—288, 344 sind bei der Paginirung übersprungen; verheftet sind Bll. 38, 40, 39; und 343 nach 336. Die Bll. sind meist einspaltig beschrieben, zweispaltig bei kurzen Versen, wo es der Raum gestattet. Ich unterscheide 4 verschiedene Hände: 1) Bl. 1—69 einschl., eine sehr schöne, sorgfältige Schrift, immer auf Linien, was bei den andern nie. 2) 70r⁰ ist nach Abfassung der Tabla ein Sonett flüchtig eingetragen. 70v⁰ ist leer. 3) 71—373, jünger als No. 1. Von dieser Hand rührt auch die nicht streng alphabetisch angelegte Tabla her. Eine 4. Hand hat in der Tabla die Blattzählung eingefügt. Diese Angaben sind nicht immer genau, einigemal fehlen sie. Ohne Zweifel dieselbe Hand hat in der Tabla bei einzelnen Gedichten durch vorgesetzte Buchstaben auf die Verfasser hingewiesen. Ausserdem hat ein späterer Besitzer im Text am Rande neben 24v⁰ *alce los ojos . . . Diego de Medoza*, neben 102r⁰ *mas dura . . . I de la Vega*, neben 177r⁰ *en la ribera . . . Diego de Mend.* vermerkt. Derselbe hat auch in letzterem Gedicht an einigen Stellen Correcturen gemacht. Von ihm und Anderen stehen Bll. 180 und 318v⁰ einzelne Bemerkungen in französischer (180) und lateinischer (318v⁰) Sprache. Die Hs. ist unvollständig: die Tabla verweist auf Blätter, welche nicht mehr vorhanden sind.

Der jetzige Einband ist modern, mit aus früherer Zeit herrührendem Goldschnitt. Auf dem Lederrücken steht in modernem Golddruck *M. S. 189 Spanish Poems*, auf dem Vorderdeckel links oben von moderner Hand *W. 12. 13.*

Nachstehend drucke ich die Tabla ab unter Beifügung von bibliographischen Nachweisen. Da die Hs. keine Verfasser angibt und mir nur wenige Hilfsmittel zu Gebote stehen, war es mir nicht möglich, die Verfasser aller in der Hs. enthaltenen Gedichte aus-

findig zu machen. Ferner theile ich Collationen zu Mendoza mit und einige Gedichte, die ich in der kurzen Zeit, welche ich dem Oxfordter Cancionero widmen konnte, abgeschrieben habe.

I.

T a b l a.

Die Worte nach dem — sind Ueberschriften.

- | | |
|---|---|
| <p>Agora en la despedida — A vna partida, Bl. 52 v^o b.
 Alçe los ojos de llorar cançados — Soneto 24 v^o.¹
 D. Alçe los ojos por veros — 326 r^o.²
 Al pie de vn alto fresno fatigado — Soneto, 142 r^o.
 A Marfira Damon salud enbia — 172 r^o.³
 Amar me tiene puesto en tal estado — Soneto, 58 r^o.
 A me traydo amor a tal partido — Soneto, 23 v^o.⁴
 Ame y aboreci — 100 r^o.⁵
 Amor, amor, que consientes — 279 r^o.⁶
 Amor, amor, quien de tu gloria cura — 268 v^o.⁷
 Amor es de condiçion — 44 r^o a.⁸
 Amor es vn efeto del ocioso — Soneto, 126 r^o.
 Amor me dixo en mi primera edad — Soneto, 122 v^o.⁹
 Amor qu'en la serena vista ardiente — Soneto, 11 v^o.
 D. Amor y la fortuna — 350 c r^o.¹⁰</p> | <p>Aora en la dulce siençia enbeuescido — Soneto, 59 r^o.¹
 Aqui quiero llorar la suerte mia — Cançion, 18 v^o.
 Ardiente fuego, dardo, lazo estrecho — Soneto, 114 v^o.
 Ardo en la mas alta esfera — 41 r^o a.²
 A se mouido, dama, vna quistion — Soneto, 70 r^o.³
 B. A tanto disimular — Zelos, 337 r^o.⁴
 A todos la fortuna siempre a dado — Soneto, 139 r^o.
 A tres leguas del Villar — 321 v^o.
 B. Aunque ya mas no se cuente — 352 r^o.⁵
 A vos, la cacadora gorda y flaca — A la luna, 69 v^o.⁶
 Ay debil coraçon, ay flaca mano — Cançion, 142 v^o.
 Ay dulce libertad, vida segura — Soneto, 15 r^o.
 Ay ojuelos engañosos — 53 v^o b.
 Ay que me siento mortal — 368 r^o.
 Ay sospiros ay lagrimas del fiero — Soneto, 9 v^o.⁷
 Ay tanto que temer do no ay ventura — Soneto, 113 v^o.
 Ayudad me a llorar ouejas mias — Soneto, 59 v^o.
 Bien puede amor hazer lo que quiziere — Soneto, 160 v^o.
 Bien puede reuoluer seguro el cielo — Soneto, 8 v^o.⁸</p> |
|---|---|

¹ Obras poéticas de D. Diego Hurtado de Mendoza, primera edicion completa [hrsgeg. von Dr. William J. Knapp] Madrid 1877, Bd. 11 der Colleçion de libros Españoles, raros ó curiosos. S. 12. Bibl. de aut. Esp. Bd. 32, S. 83.

² Jorge de Montemayor, los siete libros de la Diana (Anvers 1530. 12^o) I, 311^o.

³ Mendoza S. 101.

⁴ Mendoza S. 15.

⁵ Cancionero general des Steuan G. de Nágera, Caragoça 1554, Bl. 126 v^o. bei Morel-Fatio, L'Espagne au XVI^e et au XVII^e siècle, Heilbronn 1878, S. 556.

⁶ Mendoza S. 261, B. d. a. E. 32, 73.

⁷ Mendoza S. 225, B. d. a. E. 32, 99.

⁸ Mendoza S. 408, B. d. a. E. 32, 91.

⁹ Mendoza S. 8, B. d. a. E. 32, 83 a.

Canc. gen. des Steuan G. de Nágera Bl. 185 v^o, vgl. Morel-Fatio a. a. O. S. 584.

¹⁰ Jorge de Montemayor, Diana I, 91 v^o.

¹ Mendoza S. 19, B. d. a. E. 32, 84.

² Canc. gen. des Steuan G. de Nágera, Bl. 37 r^o bei Morel-Fatio a. a. O. S. 521.

³ Bl. 70 war ursprünglich ganz leer. Dieses Sonett wurde nach Abfassung der Tabla eingetragen und ist deshalb darin nicht aufgeführt, s. o.

⁴ Juan Boscan, obras [hrsgeg. von Knapp] Madrid 1875, S. 61.

⁵ Boscan S. 43.

⁶ Mendoza S. 440.

⁷ Francisco de Figueroa, poesías, Bd. 20 von Fernandez, Poetas Españoles; Madrid 1804, 8^o, S. 13.

⁸ Figueroa S. 12.

Bien y mal obro ventura — 358 v⁰.
 Breues pasos que al pie flaco y can-
 çado — Soneto, 9 r⁰.¹
 Busca a su hijo Venus fatigada —
 Soneto, 59 r⁰.
 Cabe en razon que por quel mundo
 entienda — Soneto, 126 v⁰.
 D. Çagal, alegre te veo — 327 v⁰.²
 D. Çagal, quien podra pasar —
 350 b r⁰.³
 Carta triste marmiera — Carta, 119 r⁰.
 Cese el duro pecho la aspereza —
 Soneto, 10 v⁰.
 Cesen ya mis alegrías — Coplas Cas-
 tellanas, 40 r⁰ b.
 B. Claros y frescos rios — Cancion,
 347 r⁰.⁴
 Como cantare yo en tierra estraña —
 egloga, 64 r⁰.⁵
 D. Contentamientos de amor —
 324 v⁰.⁶
 Contentamientos de amor — 373 r⁰.
 Cortada sea la mano que te diere —
 Soneto, 24 r⁰.⁷
 Cosas que no puedan ser — 329 v⁰.
 Cresca con el licor del llanto mio —
 Soneto, 113 r⁰.⁸
 Cruel Medusa yo se bien a quantos
 — Soneto, 126 v⁰.
 Cuitado qu' en un punto lloro y rio
 — 19 v⁰.
 Cuidados, no me acabeis — 370 v⁰.⁹
 Culpa deue ser quereros — Cancion,
 145 r⁰.¹⁰
 Cuydados, pues que teneis — 50 r⁰ b.¹¹
 Cuydados que me traeis — 50 v⁰ b.¹²
 Da amor mal quiça p bien — Can-
 cion, 55 v⁰ b.
 De amores esta Fileno — Romance,
 155 v⁰.

De la dulce my enemiga — Cancion,
 129 r⁰.
 Del amor se va riendo — 49 r⁰.
 De las congoxas de Amor — 350 r⁰.
 C. De mi dicha no se espera — 331 v⁰.¹
 De mi firme esperar contrario efeto
 — Soneto, 12 v⁰.
 C. De nuevo quiero afirmarme —
 332 v⁰.²
 De vuestra torpe lira — Cancion, 305 r⁰.
 Dexadme sospirar desconfiança — So-
 neto, 11 v⁰.
 Dexadme ya viuir murmuradores —
 [Soneto] 60 v⁰.
 Dexad, pastores, mi mal — 373 r⁰.
 Di, Carrillo, que se a hecho — 323 r⁰.
 Dido, muger de Sicheo — 176 v⁰.³
 Di, Gil, que siente Juana que anda
 triste — 106 r⁰.
 Di, pastor, de que as recelo — 52 r⁰ a.
 ¿Di, pastor, quieremes bien? — 372 r⁰.
 Donde estas, mi libertad — Coplas
 Castellanas, 34 r⁰ a.
 Donde yra tu seruidor — 166 v⁰.
 Doña Guiomar Enriquez sea lodada
 — A Don Simon de Siluera, 252 v⁰.⁴
 Dulçe y fuerte prision de mi alegria
 — Soneto, 14 v⁰.
 El mal que con furia viene — 371 v⁰.
 B. El no marauillarse hombre de nada
 — Epistola a Boscan, 185 v⁰.⁵
 El pobre pelegrino quando viene —
 211 v⁰.⁶
 El qu'es tuyo, si el perdido — 270 r⁰.⁷
 El recelo dever en lo que andas —
 Carta a vn galan qu'estaua en la
 guerra, 153 r⁰.
 El tierno pecho de cruel herida —
 Fabula de Adonis, 223 v⁰.⁸
 En la peña, sobre la peña — 359 v⁰.⁹

¹ Figueroa S. 5.

² Jorge de Montemayor, Diana
 I, 151 r⁰.

³ ibid. I, 32 r⁰.

⁴ Boscan S. 238.

⁵ Mendoza S. 83, B. d. a. E. 32, 53.
 Canc. gen. des Steuan G. de Nágera
 Bl. 177 v⁰, vgl. Morel-Fatio a. a. O.
 S. 583.

⁶ Jorge de Montemayor, Diana I,
 38 v⁰. Böhl de Faber, floresta, 2. Aufl.
 I, 229.

⁷ Mendoza S. 433.

⁸ Figueroa S. 37.

⁹ Mendoza S. 363, B. d. a. E. 32, 79.

¹⁰ Garcilaso de la Vega, B. d. a.
 E. 32, 37.

¹¹ Mendoza S. 356, B. d. a. E. 32, 78.

¹² Mendoza S. 357, B. d. a. E. 32, 78.

¹ Das vorgesetzte C steht hier und
 im Folgenden für ein verschlungenes
 C (=*Cancionero general*) der Tabla.
 Ich finde dieses Gedicht sowie *secaron*
me los pesares im Canc. gen. von
 1511 nicht.

² Cancion de Don Yñigo de Velasco.
 Canc. gen. von 1511, Bl. 124 v⁰ b.

³ Mendoza S. 432. Vgl. Anm.
 S. 499 f. und B. d. a. E. 32, 37 Anm. 5.

⁴ Mendoza S. 154, B. d. a. E. 32, 63.

⁵ Mendoza S. 106. Boscan S. 402.
 B. d. a. E. 32, 55.

⁶ Mendoza S. 139, B. d. a. E. 32, 60.

⁷ Mendoza S. 284, B. d. a. E. 32, 91.

⁸ Mendoza S. 233, B. d. a. E. 32, 68.

⁹ Inventario de D. Antonio de Vil-
 legas, Medina del Campo 1565, Bl. 68.
 Böhl de Faber, floresta 2, 238 No. 512.

En la ribera del dorado Tajo -
Egloga. Melibeo Damon. 177^ro.¹
En que puedo esperar contentamiento
— Soneto, 60^ro.²
En terminos me tiene el mal que siento
— Soneto, 12^ro.
E perdido la paçiençia — 41^vo b.
C. Es amor fuerça tan fuerte — Que
cosa es amor, 72^vo.³
C. Es tan falsa la vitoria.⁴
Este es el puro tiempo de emplearse
— Soneto, 170^vo.⁵
Este nueuo mal que siento — 26^vo a.
Estos y bien seran pasos contados —
Soneto, 169^ro.⁶
Estoy contino en lagrimas bañado —
Soneto, 58^vo.⁷
Forçado de vn ardor y de vn deseo —
Epistola, 56^ro.
Gileta, si al monte fueres — 319^ro.
Graçia te pido, amor; no la mereçe
— 61^ro.⁸
Hermosa Daphne, tu que conuertida
— Estançia 171^ro.⁹
Hermosos ojos donde amor se aña
— A vna dama que estando el de
partida dezia que huya y se escondi-
dia, 16^ro.¹⁰
Hijo mio muy amado — 376^vo.¹¹
Illustre capitan vitorioso — a Don
Bernaldino de Mendoza, 219^vo.¹²
Ingrato sol que grane y enojoso —
Soneto, 10^ro.¹³

C. Justa fue mi perdicion — 332^vo.¹
La Asia y la Europa — La muerte
de Pompeio y sus hijos, 171^vo.²
Lagrimas que salis regando el seno
— Soneto, 10^ro.³
Lagrimosa Agripina y en reposo —
Estançia, 171^ro.⁴
C. La mucha tristeza mia — El sueño
de Garcí Sanchez, 30^vo a.⁵
Las llagas y la pasion — 371^vo.
B. La soledad siguiendo — Cancion, 84.⁶
Las tristes lagrimas mias — 346^ro.⁷
Lays que ya fuiste hermosa.⁸
Lo que quize quiero y tengo — Can-
cion, 53^ro b.
Llore con llanto amargo en noche
escura — Soneto, 128^ro.
Memorias tristes del plazer pasado
Soneto, 14^vo.
Mil vezes os e ofrecido — Traduçon
16^vo a.
Mundo que me puedes dar — 328^vo.
Nadie deve confiar — 50^ro a.
No ay en amor tan aspera sentençia
— Soneto, 15^vo.
No ay mal que a mi mal se ygual
— 71^ro.
No basta disimular.¹⁰
B. No es mi pena de callar — Zelos,
80^ro.¹⁰

¹ Jorge Manrique, Canc. gen. von
1511, Bl. 125^ro a. Böhl de Faber,
floresta 1, 266 No. 172.

² Mendoza S. 431. B. d. a. E. 32, 103.

³ Figueroa S. 4.

⁴ Mendoza S. 229: La animosa
Agripina ya en reposo.

⁵ Garcí Sanchez de Badajoz, Canc.
gen. von 1511, Bl. 119^vo b. Böhl de
Faber, floresta 1, 228 No. 116.

⁶ Garcilaso de la Vega, B. d. a. E.
32, 28. Trotz des vorgezeichneten B,
wie es scheint, nicht von Boscan, von
Knapp in seiner Ausgabe dieses Dich-
ters wenigstens nicht mitgetheilt.

⁷ Canc. gen., Anvers 1573, Bl.
373^vo b.

⁸ Stand nach der Tabla Bl. 381;
fehlt weil die Hs. unvollständig. Der
Anfang bis *a Venus* findet sich 350^vo b
auf einer im übrigen leeren Seite.
Mendoza S. 430. B. d. a. E. 32, 103.

⁹ In der Tabla fehlt die Angabe
des Blattes und in der Hs. habe ich
das Gedicht nicht gefunden. Cancio-
nero de Lopez Maldonado, Madrid
1586, 4^o, Bl. 20^vo. Böhl de Faber,
floresta 3, 198 No. 812.

¹⁰ Boscan S. 72.

¹ Mendoza S. 57. B. d. a. E. 32, 52.
Canc. gen. des Steuan G. de Nágera Bl.
180^ro, vgl. Morel-Fatio a. a. O. S. 583.

² Cancionero general, Anvers 1573,
Bl. 386^ro: Soneto de otro Cauallero.

³ Jorge Manrique im Cancionero
general von 1511, Bl. 98^ro a und da-
nach bei Böhl de Faber, floresta 1,
229 No. 117.

⁴ Fehlt in der Hs. In der Tabla
steht als Blattzahl 380. Cancion de
Don Alonzo de Cardona, Canc. gen.
von 1511, Bl. 126^ro b.

⁵ Mendoza S. 438. Jahrb. 14, 204.

⁶ Figueroa S. 17.

⁷ Garcilaso de la Vega, B. d. a. E.
32, 36.

⁸ Mendoza S. 16. B. d. a. E. 32, 84.

⁹ Mendoza S. 228.

¹⁰ Figueroa S. 18.

¹¹ Don Inigo Lopez de Mendoza,
marqués de Santillana, proverbios, bei
Amador de los Rios (Madrid 1852)
S. 28 ff.

¹² Mendoza S. 149.

¹³ Figueroa S. 9.

C. No hallo a mis males culpa — 52 v⁰ b.¹
 No hallo yo amadores que es cadena — Soneto, 125 r⁰.
 No mireis mi perdimiento — 323 r⁰.
 No se nos muestra tan hermoso [Tabla: claro] el cielo — Soneto, 131 r⁰.
 C. No se porque me fatigo — Cancion, 52 v⁰ a.²
 O dulces prendas quando Dio queria | y me era amigo mi infelice hado — De Dido, 25 r⁰.³
 Ojos, no soys vos otros que fuistes — Soneto, 127 v⁰.
 D. Ojos que ya no veis quien os miraua — Cancion, 356 r⁰.⁴
 Oluida, Blaz, a Costança — 295 r⁰.⁵
 O mas dura que marmol a mis quejas — Cancion, 102 r⁰.⁶
 O quien pintar pudiese — Cancion, 139 v⁰.
 O quien pudiese hazer — 323 v⁰.
 Oy dexa todo el bien vn desdichado — Soneto, 57 v⁰.⁷
 Oy se recoje amor a vida estrecha — Soneto al miercoles de la Çenisa, 125 v⁰.
 Para que me dais tormento — Cancion, 28 r⁰ a.
 Para tanta hermosura — 27 r⁰ a.
 C Partir quiero yo — 329 r⁰.⁸

¹ Don Juan de Meneses, Canc. gen. von 1511, Bl. 125 v⁰ a.

² Cancion de Don Jorge [Manrique] Canc. gen. von 1511, Bl. 125 r⁰ a.

³ B. d. a. E. 32, 33 Anm. 21 zu X führt A. de Castro aus der Vergil-übersetzung des Gregorio Hernandez de Velasco (Aeneide Buch 4) zwei Zeilen an, welche mit dem Anfang unseres Gedichts genau stimmen. Ob sich die Uebereinstimmung weiter erstreckt, kann ich nicht beurtheilen, da mir die genannte Vergilübersetzung nicht zur Hand ist. Ich theile unser Gedicht unten mit.

⁴ Jorge de Montemayor, Diana, I, 12 r⁰.

⁵ Mendoza S. 487. B. d. a. E. 32, 81.

⁶ Garcilaso de la Vega, S. B. d. a. E. 32, 3.

⁷ Mendoza S. 18. B. d. a. E. 32, 84.

⁸ Juan de Linares, Cancionero llamado Flor de Enamorados, Barcelona 1608, Bl. 92 v⁰. Von Cartagena, Canc. gen. von 1511, Bl. 147 v⁰ c. Böhl de Faber, floresta I, 295 No. 252.

B. Pasando el mar Leandro el animoso — Soneto, 185 r⁰.¹

Pascuala, no me agradais — 360 r⁰.

Pastora, si mal me quieres — 23 r⁰.²

Peligroso atreuido pensamiento — Soneto, 114 r⁰.

Pesares, gran prisa os dais — 370 r⁰.³

Pesares, si me acabais — 25 v⁰ a.⁴

Pezares, no me apreteis — 51 v⁰ b.⁵

B. Por asperos caminos e llegado — Soneto, 57 v⁰.⁶

Por entre casos injustos — 319 r⁰.

Por hazer, amor, tus hechos — Lamentacion, 33 r⁰ b.

Por las riberas de Xucar — Romançe, 169 v⁰.

Por los humedos ojos derramando — Cancion, 17 v⁰.

Por quereros me aboresco — 99 v⁰.

Pregunto a las que leen esta historia — Estancias, 183 v⁰.

C. Presente pido ventura — 332 r⁰.⁷
 Pues acabaste mi gloria — Villanço, 118 v⁰.

Pues a llegado ya mi desventura — Estancias, 61 r⁰.

Pues Dido ya mortal y congoxosa — Muerte de Dido traduzida del de la Eneida de Virgilio, 66 v⁰.⁸

Pues el graue dolor del mal presente — Cancion, 109 v⁰.

Pues que no se a de hazer — 145 v⁰.

Pues que no se a de hazer — 159 v⁰.

Pues que tanta prisa os dais — 369 v⁰.⁹

Qualquiera que amor siguiere — 369 r⁰.¹⁰

Qual suele, de Meandro en la ribera — Epistola, 131 v⁰.¹¹

Quando al hombre sin abrigo — 296 v⁰.¹²

Quando el mal es sin remedio — 376 r⁰.

¹ Garcilaso de la Vega, B. d. a. E. 32, 35.

² Mendoza S. 404. B. d. a. E. 32, 79.

³ Mendoza S. 362. B. d. a. E. 32, 79.

⁴ Mendoza S. 358. B. d. a. E. 32, 78.

⁵ Mendoza S. 355.

⁶ Garcilaso de la Vega, B. d. a. E. 32, 32.

⁷ Tapia [?] Canc. gen. von 1511, Bl. 123 v⁰ c.

⁸ Mendoza S. 95.

⁹ Mendoza S. 357. B. d. a. E. 32, 78.

¹⁰ Inv. de D. Antonio de Villegas, Bl. 67 b, Böhl de Faber, floresta 2, 238 No. 513.

¹¹ Mendoza S. 185.

¹² Mendoza S. 306.

Quando la alegre y dulce primavera
— Soneto, 142 v^o.

Quando la pena es mortal — 375 r^o.

Quando las desdichas mías — Cancion, 130 r^o.

Quando me aprieta el tormento [*Tabla: el mal*] — 375 v^o.

Quan manifiesta y clara es la locura
— Soneto, 11 r^o.

Quantos ay, Don Luys, que sobre nada — A Don Luys de Auila, 193 r^o.¹

C. Que gloria puede esperar — 331 v^o.²

Que haze el gran señor de los Romanos — A Don Luys de Auila, 199 r^o.³

Que lastima traygo Juan — 325 r^o.

Queriendo las tres parchas en su esfera — Soneto, 128 v^o.

Quien mal te quisiere — 52 r^o a.

C. Quien no estuviere en presencia — Cancion, 31 v^o a.⁴

Quien quiere ver si es mortal — Estando ausente, 30 r^o b.

Quiero lo que no a de ser — (bis) 17 r^o.

Quiero tanto el ansia mia — 28 v^o a.⁵

Quitaos alla desengaños — 320 v^o.

Sale el aurora de su fertil manto — Cancion de Thirse, 123 r^o.⁶

Salga con la doliente anima fuera — Soneto, 13 v^o.

Salid, tristes alaridos — 360 v^o.

Salud Libea a ti Meliso enbia — Carta de Libeo [*sic!*] a Meliso 20 v^o.

C. Secaron me los pesares — 330 v^o.

Si alguna vana gloria — Cancion, 45 r^o.⁷

Si al sospechoso acrecientan.⁸

Si Apolo tanta gracia — 308 r^o.

Si de mi pensamiento — Gloza, 167 v^o.

¹ Mendoza S. 116. B. d. a. E. 32, 56.

² Cancion; el conde d'Oliua, Canc. gen. von 1511, Bl. 127 r^o a.

³ Mendoza S. 124. B. d. a. E. 32, 58.

⁴ Cancion de Don Jorge Manrique Canc. gen. von 1511, Bl. 122 r^o b. Vgl. B. d. a. E. 32, 135: Cristobal de Castillejo.

⁵ Canc. gen. des Steuan G. de Nágera, bei Morel-Fatio a. a. O. S. 526.

⁶ Figueroa S. 45. Gallardo eus. 1, 1003.

⁷ Mendoza S. 34. B. d. a. E. 32, 86. Canc. gen. des Steuan G. de Nágera, vgl. Morel-Fatio, a. a. O. S. 583.

⁸ In der *Tabla* fehlt Angabe des Bl., und im Text habe ich das Gedicht nicht gefunden.

Si el pensamiento firme — Cancion, 74 r^o.

Si el pie moui jamas o el pensamiento — Soneto, 8 v^o.¹

Si fuese muerto ya mi pensamiento — Soneto, 25 r^o.²

Si no pueden razon o entendimiento — 246.³

Si os e ofendido yo, Señora mia — Soneto, 20 r^o.

Si soledad agora hallar pudiese — Otava rima, 147 r^o.

Sobre la verde yerua recostado — Otava Rima, 157 v^o.

Sobre neuados riscos leuantado — Egloga, 1 r^o.⁴

Sois la mas hermosa cosa — 100 r^o.⁵

Solo lloroso triste y sin consuelo — Soneto, 60 v^o.

Solto la venda el arco y el aljaua — 63 v^o.

Tal edad ay del tiempo endurecida — A Don Diego Laso de Castilla, 260 r^o.⁶

Tan alto es el fauor y el bien que siento — Otava Rima, 303 v^o.

Tan hermosa os hizo Dios — Copla, 127 r^o.

Tibio, en amores no sea yo jamas — Soneto, 24 r^o.⁷

Tiempo bueno, tiempo bueno — 54 r^o a.

Tiempo vi yo que — Soneto, 157 r^o.⁸

Tienen me tan lastimado — De vno a quien amor hazia gran fuerça y el procuraua resistirle. 311 r^o.

Todo me cansa y da pena — 99 r^o.

Todo quanto e podido m' es forçado — Soneto, 131 r^o.

Toma me en esta tierra vna dolencia — A Maria de Peña, 204 v^o.⁹

Tristeza, si al mas triste — 92 r^o.

Tu dulce canto, Siluia, me á traydo Cancion, 327 r^o.

Vana esperança, amor mal entendido — Soneto, 13 r^o.

Varios discursos haze el pensamiento — Soneto, 14 r^o.

¹ Figueroa S. 12.

² Mendoza S. 8. B. d. a. E. 32, 83.

³ Mendoza S. 87. B. d. a. E. 32, 66.

⁴ Figueroa S. 31.

⁵ Canc. gen. des Steuan G. de Nágera Bl. 127 r^o, bei Morel-Fatio a. a. O. S. 556.

⁶ Mendoza S. 164. B. d. a. E. 32, 65.

⁷ Mendoza S. 10. B. d. a. E. 32, 83.

⁸ Mendoza S. 6. B. d. a. E. 32, 82.

⁹ Mendoza S. 130. B. d. a. E. 32, 59.

Va y viene mi pensamiento — 109r⁰.¹
 Ve do vas mi pensamiento — Cancion, 29v⁰ a.
 Venus se vistio una vez — Otra, 176v⁰.²
 Veo mi bien acabado — 101v⁰.³
 Viendo me de vos ausente — Stando ausente, 43v⁰ b.⁴
 Viuo en tierras apartadas — Otra, 276r⁰.
 Vnos suelen con llorar — 374r⁰.

¹ Mendoza S. 413. B. d. a. E. 32, 81. Cancionero de Lopez Maldonado, Madrid 1586, Bl. 54v⁰.

² Mendoza S. 430. B. d. a. E. 32, 102.

³ Romancero general, Madrid 1604, Bl. 376r⁰ b.

⁴ Mendoza S. 420. B. d. a. E. 32, 98. Vgl. Knapps Bemerkung im Indice zu No parece inconveniente. Vor der Ueberschrift hat die Hs. ein verschlungenes *GL*.

Ya el sol reuuelue con dorado freno — 61v⁰.¹
 Ya la fresca mañana por los prados — Gloza de a su aluedrio, 161r⁰.
 Ya no se puede mirar — 48r⁰.
 Ya nunca vereis mis ojos — 71v⁰.
 Ya puedo soltar mi llanto — 85v⁰.
 Ya va ençendido en amoroso zelo — Soneto, 16r⁰.
 Yo me parto de os mirar — 43v⁰ a.
 Yo me vi contento — 51r⁰ a.
 Yo parto y muerdo en partirme — 43r⁰ b.²
 Yo voy por donde amor quiere lleuarme — Cancion, 115r⁰.

¹ Mendoza S. 38. B. d. a. E. 32, 86b. Canc. gen. des Steuan G. de Nágera Bl. 175v⁰, vgl. Morel-Fatio a. a. O. S. 583.

² Mendoza S. 388. B. d. a. E. 32, 97. Canc. gen. des Steuan G. de Nágera Bl. 179v⁰, vgl. Morel-Fatio a. a. O. S. 583.

2.

Collationen zu Knapp's Mendoza.

S. 6 No. VIII Z. 3 lo] le.

8, XI Hs. Ueberschrift: Soneto. 6 en mi] de.

8, XII, Z. 7 otros] otro von der 3. Hand, aus otro es corrigirt. 9, 1 chismerias] chismerios 3 se] me 5 pide] le pide.

10, XIV, 2 o fehlt 6 Y el] El 7 sino] y no 9 en fehlt.

15, XVIII, 1 Alzo] Alce 2 tornar al] tomar el 3 veo do] vi adonde 4 abájolos] abaxe los 7 le] lo 8 ora] aora 12 y mar, fuego] fuego mar.

15, XXII, 4 Pues] Si 5 y fehlt 6 socorremme] fauorescerme 11 se fehlt.

18, XXVII, 2 quejas] quexar 8 do he de morir] de vuestro amor.

431 La Asia y la Europa encierra hat von Knapp's Text nur orthographische Abweichungen.

S. 57 Éclogas. I Z. 4 v. u. y pararon hatte auch die Hs. Bl. 177r⁰, dieselbe Hand, welche Diego de Mend. beifügte, hat pararon ausgestrichen und detienen darüber geschrieben. Bl. 179v⁰ = S. 61 Z. 3 v. o. hatte die Hs. einen Fehler: quedas en tristeza, die genannte Hand corrigirt richtig se entristeçe wie Knapp hat. 10 y canto] o canto 17 que tan bien hizo al valle 20 sus valles respondiò] las sierras se dolio. sus valles respondiò hat die erwähnte Hand daneben geschrieben.

62 Z. 4 v. u. y como lo] vide que lo; daneben w. o. mas como lo.

101, I, Z. 5 esperanza] esperienzia 8 sea fehlt 11 a fehlt. 102, 11 podras] podias 21 lo] la. 103, 1 Desde aquel punto] Dende aquel tiempo 4 soberbia] crueza 5 perseguir] por seguir 15 cuanto] cuan 19 Si miras a los hombres] si los miras a todos 25 te fehlt. 104, 6 aunque] sin que 9 que] quan. 10 contrastan] contratan 11 es el uno y el otro] de vno con el otro 12 y ambos] mas todos 13 yo] ya yo 17 crece] pareçe 18 ningun servicio] medio nenguno 23 sus] su. 105, 3 que] de 4 y fehlt 5 y] mas no. con] en.

185, XII, 3 Alzar] Soltar 8 la fama] su fama 11 las velas] y la vela 12 duro] crudo 16 fe] fee 18 mucha razon] justa pasion 19 los — la alteza] a los — alateza 21 esta] testa. 186, 3 v. o. el] gran 4 ya] ay. hallarla] hablarla 6 Y á] tu 13 ansi fehlt 14 te] la. en] aunque de. tu fehlt 15 una] y vna. 19 Esto] Y esto 20 mas de culpa y es] mereçes mas

21 huelgas] huelgue 23 me] lo. que] de 25 ampararme] apartarme 27 me
dexas] no dexar. sin] con 30 que es tan crudo e] que de crudo (cruel) es.
187, 4 que] que as 8 leona] leon 11 crecidas] subidas 12 resistira tu] resi-
stiras con 16 los vientos y ondas] el viento y las ondas 17 que entrambos
gustan de] y entrambos muestran 18 me ha] a 20 perezcas] padezcas 21 de]
en 23 por] para 27 ansi] así. 188, 1 Mas como sabes que es fortuna in-
stable 3 mudanca] bonança 9 tu madre Venus] Venus tu madre 10 si es
justa dara lo] su justo dara a los 12 y cual] yqual. merecieron] cometieron
13 temiendo] perdiendo 15 la] lo 16 y quiero ansi] así quiero 23 fee] fe.
189, 1 males] manos 3 ajeno] engaño 12 En que vas] de qué vas 16 has
dicho de Troja] dicho as de otro 17 Y] que 22 es] y es. 190, 3 y yo de
lo que hize tengo el pago 6 graue] braua 11 para] por 13 voces oi] nue-
bas oy 14 que vn son me amenasaua doloroso 15 por] a 16 desta] desto
17 ella] ello 19 siempre las] siempre, ó las 21 cara] sacra 22 con] con ti
23 en] y en. temerosa] y temeroso 25 te] le 26 seguirte] seguirla 28 te
niego] niego yo 29 error contra ti no ayas cometido. 191, 1 me ha mo-
vido] que lo haze 3 Tuue por cierto que les daua el Cielo, 5 viendo] libre
6 ansi puede acoger los s. r. 11 confie] fie yo 13 A Hiarbas] Yarua
15 no temia] les ponía 17 contentarme] a c. 21 con] en 25 menos] menor
28 Y no] no. Simois] el S. 192, 3 asconde] esconde 4 Pues] Mas. favor]
furor 5 su] tu 6 lo] la 9 En] de. Trojana] tan rara 10 tendras] tendra
11 tu] su 12 Y *fehlt.* cresca] quiera 13 cruel] crudo 15 es *fehlt* 16 Co-
mienzo] Comiença ya 18 te] le 19 el hecho] los hechos 29 pueden muy
justamente a mi culparme. 193, 2 y fama y reino] fama y honrra 4 temas]
veras 7 á mortal] amar tal 16 acuerdate] Acuerda a 17 aun bien *fehlt*
18 con la] con *fehlt* 20 no me] me no 21 quiera] muestre 24 a no morir
al punto] aunque me muera al tiempo 25 á *fehlt* 26 tu] la 27 la usanza]
l'ausencia. 194, 1 Mas sera aqui en fin cierto cumplida 2 cruda] ingrata
3 con] en 5 escribo] escriuió 6 y *fehlt* 9 cruda espada] espada del Cruel
Troyano 11 ha] as 13 mis] Las 14 promete ansi] permite así 15 presto
presto] muy depresto 16 y *fehlt* 18 scriptura] escritura 19 y la] y 21 La
triste Dido] Dido triste.

225, 1, 3 el placer como] como el plazer 6—16 *fehlen.* 226, 7 vivo]
biuio 8 hablar] ver 12 de] del 14 mal o bien] bien y mal 17 y] y el
28 llamare] llamaren. 227, 2 seso] caso 9 yo por] para 10 el *fehlt.*
que] con. 355 *keine Abweichungen.* 356, 4 quitan] *So hatte die Hs. zuerst,*
die spätere Hand hat quitaits daraus gemacht. 362, 3 v. u. males] me los.
363, 1 pesar] pezar 3 el mal] mal. 405, 1 huye 2 Por que 3 la] el
9 no] mal 10 tiene] lleua. 408 Carillo *bis* alma *fehlt* 10 a mi, *beidemale*
a la mi. 409, 10 sera] seria 11 te quiere] quisiesse 24 yo firme] yo el firme
25 e] y. 430 A Venus] Otra.

433, 1, 2 ó *fehlt* 3 Porque pues de ti mesma no te castigas 4 demo-
nio] diablo 9 Puta vieja] Mala bruja 13 hazelle] hazer. 432 *Ueberschrift*
fehlt. 1 Sicheo 2 pues que 3 escriba] escriuira 4 de feo 6 la] el.

438, IX *Ueberschrift*: Soneto. 1 propio] puro 3 u. 4 Aora 5 Cada
vno procure de mudarse 6 dueño *Schreibfehler* 7 Questar 8 y de hombre
prudente mejorarse 12 Cada cual] El hombre 13 ir *fehlt.*

440, XI, 3 á oscuras os lo] tanto mal os 4 precia] preçiais 5 Pues tu
poco poder de Iuizio saca 6 haziendo nos estar en couertizo 8 Con que
podeis soluer vna carraca 9 Porque la llama luna es sin reproche 10 mas
todo es vanidad ypocrisia 11 y traer nos el çeso a la redonda 12 alum-
bra 13 tu 14 Quel robo.

3.

Bl. 25^r

De Dido.

¡O dulçes prendas quando Dios queria

25^v Ye me era amigo mi infeliçe hado!

Tomad aquesta misera alma mia

- Y dad fin dulce a mi inmortal cuydado!
- 5 Oy es mi triste postrimero dia,
Ya el curso de mi vida es acabado,
Oy baxa el alma de la gran Dido
Al çentro escuro del eterno oluido.
Vna ciudad edifique famosa,
- 10 Ya vi mis muros y mi pueblo vfano,
Ya fui en vengar a mi Sichea dichosa
Y en castigar a mi enemigo hermano.
¡O mas que quantas viuen venturosa,
Si los nauios del esquadron trojano,
- 15 Ay triste, no tocan mi ribera,
O yo en el mesmo punto peresçiera!
- * * *
- | | |
|--|--|
| <p>145v⁰ Pues que no se a de hazer
lo que mi querer desea,
quiero lo que no a de ser,
quiça con no lo querer</p> <p>5 posible sera quê sea.
Pues por derecho camino
pierdo siempre lo que espero,
ya, señora, lo que quiero
no querello determino.</p> <p>10 Orden nueva a de tener
el alma en lo que desea,
quiera lo que no a de ser,
quiça con no lo querer
posible sera que sea.</p> <p>15 No ay bien que para alcançarle
me aya bastado querelle,
y para luego perdelle
basta solo desealle.
Ya quien a de suceder</p> <p>20 al reues quanto desea,
quiera lo que no a de ser
quiça con etc.
Asi porque mi seruiçio
ante vós algo meresca,</p> <p>25 procurarre que os paresca</p> | <p>el seruiçio de seruiçio,
146v⁰ y que muestre no querer
no se reçiba ni crea,
sino por aboreçer,</p> <p>30 este modo a de tener,
para que lo qu'es no sea.
De oy mas si vuiere esperança
sirua de desconfiança,
porque yo para esperar</p> <p>35 quiero la desconfiança;
esta es la que a de traer
al alma el bien que desea,
pues esperar y querer
el bien que quiça a de ser,</p> <p>40 hazer que çierto no sea.
Lo que no sera mudado,
entre quanto digo agora,
es mi voluntad, señora,
ques immudable su estado.</p> <p>147r⁰ Que dexar os de querer
46 no es posible que no se vea,
ni nadie lo espere ver,
porque nunca verna a ser
sino quando yo no sea.</p> |
|--|--|
- * * *
- | | |
|--|--|
| <p>371v⁰ El mal que con furia viene
es chico por que es mortal,
que presto se acaba el mal
o se acaba quien lo tiene.</p> <p>5 Mas el mal que mucho dura
dexa el alma consumida
y suele hazer lo ventura,</p> | <p>no por remediar la vida,
mas por alargar la cura.</p> <p>10 El que tarda es el que viene,
qu'el que mata no es mortal,
que sino le acaba el mal
acabase quien lo tiene.</p> |
|--|--|
- * * *

- 159v⁰ Pues que no se a de hazer
 = 145v⁰ *bis* posible sera que sea,
dann die Glosa.
- 160r⁰ Estoy de mi tan medroso
 5 en lo que deseo y quiero,
 que querello ya no oso
 y en no querello dudoso,
 y así en esta duda muero.
 Esperança no a de ser
 10 en mi ny de mi se crea,
 (mas) quiça con no lo querer
- * * *
- 331v⁰ Que gloria puede esperar
 el que se parte y no muere,
 pues la muerte no le quiere
 y el viuir le da pezar.
 5 El no veros le da pena,
 el miraros mas dolor,
- * * *
- 346r⁰ Las tristes lagrimas mias
 en piedras hazen señal
 y en vos nunca por mi mal.
 La gota solemos ver
 5 la dura piedra ablandar,
 enterneçer y acabar,
 por acostumbrada ser
 a dar siempre en vn lugar.
 Mas yo estoy desconfiado
 10 de ver el fin deseado
 en vuestras duras porfias,
 quan poco os an ablandado
 las tristes lagrimas mias.
 Si haze aquel sentimiento
 15 por venir alta del suelo,
 346v⁰ las que yo derramar suelo
 baxan de mi pensamiento
 que exede en altura al Cielo.
- * * *
- 373r⁰ Contentamientos de Amor
 que tan cançados llegais
 si venis paraque os vais.
- 373v⁰ Paraque os vais si venis,
 5 contentamientos pasados,
 pues a penas soys llegados
 quando al momento os partis,
 si de mi alma sentis
- lo que no se a de hazer
 hara posible que sea.
 Muchas vezes me a venido
 15 deseo destar contento
 y en ver me tan atreuido
 dize me mi pensamiento:
 detened os que vais perdido.
 yo respondo: no a de ser
 20 lo que mi querer desea,
 mas podria acontecer
 160v⁰ que de envidioso el querer
 posible hara que sea.
- * * *
- el seruiros le condena,
 el huyros es peor.
 El remedio es descansar
 10 Con qualquier mal que viniere,
 pues la muerte no le quiere
 y el viuir le da pezar.
- * * *
- por lo qual deurian tener
 20 mucha mas fuerça y poder
 y çierto se tienen tal
 aunque no para os mouer,
 que si tocan al caer
 en piedras hazeu señal.
 25 Mas paraque es incitaros
 con palabras a doleros,
 de quien si quisiera moueros
 con lo que aueis de ablandaros,
 venis mas a enduresçeros;
 30 Y así no se quien conçierte
 vuestra dureza y mi suerte,
 sino el morir natural,
 pues para daño tan fuerte
 hallo remedio en la muerte
 35 y en vos nunca por mi mal.
- * * *
- la pena en que la exais,
 10 si venis paraque os vais.
 Si os aueis de despedir,
 contentamientos de amor,
 tendre por menos dolor
 no veros quel veros ir;
 15 mas ya que quereis venir
 y tan cançados llegais

venidos para que os vais.	25 Tiene me tal el dolor
Contentos en que soleis	que si quereis alegrarme
dar al coraçon penado,	no vengais, si con dexarme
20 para mi os aueis trocado	tengo de quedar peor.
la condicion que teneis,	contentamientos de amor
si es mayor el mal que hazeis	30 que tan cançados lleuais
quel bien de quando lleuais,	si venis paraque os vais.
mejor es que no vengais.	

K. VOLLMÖLLER.

2. Zu Blanquerna.

I. Alfred Morel-Fatio hat sich¹ für die Form Blaquerna ausgesprochen, wie diese das Piot'sche Ms. und die gedruckte lat. Version des Liber Amici et Amati bieten, im Gegensatz zu dem Münchner Ms. und der Ausgabe von Valencia. Indem er, mit Recht², die Herleitung des Wortes von blanch zurückweist, beruft er sich auf die geringe Wahrscheinlichkeit für ein so häufiges Ausfallen des *n*, und wohl auch auf das Palatium Blachernarum. Paläographisch erscheint indessen der Ausfall des *n* viel wahrscheinlicher als der entgegengesetzte Vorgang; sobald ein Schreiber am Papier sparte, musste die Abkürzung für *n* und *que* in einen verlängerten Strich zusammenfliessen, woraus sich dann für den Copisten nur *que* ergab: er behielt das bei, auch wenn in seiner Vorlage der Name einmal ausgeschrieben oder noch stärker abgekürzt war. Den Pallastnamen wird allerdings der vielgeiste Ramon Lull gekannt haben: hier ist jedoch zu bemerken, dass Muntaner (cap. 292), der einzige Catalane, welcher den Namen nennt, nach Druck und Hss. Blanquerna schrieb. Warum? ist schwer zu sagen, da weder das Cat. noch das Neugriechische vor den Gutturalen ein *n* einzuschieben geneigt sind. Jedenfalls hatte er das Wort oft genug gehört.

Da somit die inneren Gründe eher für als wider Blanquerna sprechen, wäre eine andere Schreibung nur auf Grund der Ueberlieferung statthaft. Das Zeugniß der beiden Drucke hebt sich gegenseitig auf; die Piot'sche Hs. ist gegen die Münchner jedenfalls durch ihre dialektische Färbung im Nachtheil. Monac. cod. lat. 10512 ms. s. XIV schreibt f^o 51v^o—80 im *Liber super psalmum Quicumque vult*³ stets blanquerna. Ebenso cod. lat. 10553 ms. s. XIV f^o 55v^o—86 im *Liber sup. ps. Quicumque vult* und f^o 86v^o—115

¹ Romania 1877, 504.

² Hätte Ramon Lull eine derartige Anspielung beabsichtigt, so würde er sie zu deutlichem Ausdruck gebracht haben; auf einige Worte mehr oder weniger kam es ihm ja nicht an.

³ Ein Tartar sucht bei einem Juden, dann bei einem Sarazenen Belehrung, und wird schliesslich von einem christlichen Einsiedler an Blanquerna gewiesen. Dieser bekehrt ihn in 35 Capiteln, er beurlaubt sich und lässt sich in Rom taufen. Der Titel kommt aus dem ersten Cap. der Belehrung, dem die Anfangsworte des Athanasianum's zu Grunde liegen.

in *Amicus et Amatus* stets blanquerna. Monac. cod. lat. 10525 ms. s. XIV—XV bietet f^o 25—39 im *L. s. ps. Quicumque vult* und f^o 40—52 im *Amicus et Amatus* durchgehend blaquerna (blaqrna); daneben schreibt der Rubricator blanquerna; eine dritte Hand trägt das fehlende *n* nach. Wir haben somit für das *n* im XIV. Jahrh.: 3 Stimmen, im XIV.—XV.: 2, im XVI.: 1; dagegen im XIV.: 1, im XIV.—XV.: 1, im XVI.: 1; nebenbei bemerkt hat auch Roselló in dem von ihm nach 2 Hss. abgedruckten Schlussgedicht des Romans das *n*, desgleichen bietet es die spanische Uebersetzung, sowie Salzinger, Catalogus III, 6, 21, 41. Das angebliche Citat in der *Doctrina puerilis* (Monac. Cod. lat. 10548, Cod. hisp. 66) habe ich nicht gefunden; das *liber de fine* stand mir nicht zur Verfügung.

II. Die lat. Version des *Liber Amici et Amati*, wie sie in den beiden oben genannten Hss. enthalten ist, weicht vollständig ab von der des Drucks von 1505. Hier eine Probe (Einleitung und 4 erste Sentenzen) mit dem cat. Text aus Monac. cod. hisp. 67.

En qual manera blanquerna
ermita feu lo libre de amich e
amat.

Quomodo blanquerna amici et
amati librum compilavit.

Esdeuench se vn dia que lermita
qui estaua en Roma segons que demunt
aueu dit ana visitar los ermitans
els rescloses qui eren en Roma e
atroba que en alcunes coses auien
moltes de temptacions per ço cor no
sabien auer la manera quis couenia a
lur vida e pensa que anas a blanquerna
ermita que li fees un libre qui
fos de vida ermitana e que per a aquel
libre pogues e sables tenir en contemplacio
deuocio los altres ermitans.
Estant vn dia blaqrna en oracio aquel
ermita uench ala cella de blanquerna
e pregal del libre demunt dit. molt
cogita blanquerna en qual manera faria
lo libre ni de qual materia.

Quadam die contigit heremitam qui
Roma conversabatur prout supra dictum
est ire visitando alios heremitas et in-
clusas qui in illis finibus morabantur
invenitque eos quibusdam infligi tem-
ptationibus pro eo quia moribus et
modis vite sue congruis uti nesciebant.
consideravit igitur ad blanquernam
heremitam proficisci ut quendam librum
heremitatie vite compilaret per quem
posset et sciret in contemplationem
continuum ferventemque devotionem
dirigere alios heremitas. Dum autem
blanquerna quadam die divinis vacaret
orationibus ecce ille heremita ad
cellam blanquerne orantis accessit ro-
gavitque ex predicti libri compilatione
ab eo faciendam. Consideravit quam
plurimum blanquerna quomodo hunc
librum vel ex qua materia compilaret.

Estant blanquerna en aquest pen-
sament en uolentat li uench ques donas
fortment a adorar e a contemplar deu
per tal que en la oracio deus li de-
mostras la manera dela materia de
que ell fees lo libre. Dementre que
blanquerna ploraua e adoraua e en la
sobirana stremitat de ses forces hauia
puxada deus sa anima quil contem-
plaua blanquerna se senti exit de ma-
nera per la gran freuor e deuocio en
que era e cogita que força damor no

Consistente blanquerna in hiis con-
sideracionibus voluntas coegit eum
applicari vehementer divinis oratio-
nibus et contemplationibus ut in ipsis
deus sibi modum et materiam ostenderet
et quibus faceret istum librum. Cumque
blanquerna deum adoraret cum lachrimis
qui ad contemplandum sese animam eius in
summam extremitatem virium ipsius anime
elevaret perpendit semetipsum de modo
eiectum esse considerans quod amoris
fortitudo modum non sequitur dum
amatum amicus diligit vehementer. Quocirca
consideravit librum amici et amati com-

segueix manera con lamich ama molt fortment son amat. On per aço blanquerna fo en uolentat que fees libre de amich e amat lo qual amich fos feel e deuot crestia el amat fos deu.

Dementre consideraui en esta manera blanquerna el remembra una negada com era apostoli li recomta .I. sserray que los serrayns an alguns homens religiosos e enfre los altres e aquells qui son mes preats enfre ells on vnes gents qui han nom sufies. E aquells han peraules damor e exemplys abreuyats e qui donen a home gran deuocio e son peraules qui han mester espusicio e per la spusicio puia l'enteniment mes a ensus per lo qual puyament muntiplica e puia la uolentat en deuocio on con blanquerna ach auda aquesta consideracio ell preposa a fer lo libre segons la manere demunt dita e dix alermita que sen retornas a Roma e que en breu de temps li trametria per lo diaque lo libre de amich e amat per lo qual puria muntiplicar freuor e deuocio en los ermitans los quals uolia enamorar de deu.

Del libre de amich e amat del prolech.

Blanquerna estaua en consideracio e consideraui la manera segons la qual contemplaua deu e ses virtuts e con hauria finida sa oratio scriuia ço en que hauria contemplat deu e aço fahia tots jorns e mudaua en sa oracio nouelles rahons per tal que diverses maneres e de moltes compones lo libre de amich e amat e que aquelles maneres fossen breus e que en breu temps la anima ne pogues moltes decorrer. E en la benediccio de deu blanquerna comença son libre lo qual departi en ayans versses com ha dies en layn. E cascu uers basta atot .I. dia a contemplar deu segons la art del libre de contemplaçio.

pilare. Itaque quod amicus esset christianus fidelissimus et deuotus, amatus autem esset deus.

Dum enim blanquerna hoc modo consideraret recordatus fuit quod dum esset papa quidam sarracenus semel retulit illi aliquos veros religiose conuersationis inter ceteros esse in regionibus sarracinatorum dixitque quod hii qui inter eos venerati sunt super omnes sunt quedam gentes nomen cuius fuffias appellatur. Isti autem amorfera verba ferunt et exempla compendiosa que maximam hominibus ingerunt deuotionem sed tamen ut intelligantur expositione indigent quorum expositione ascendit intellectus magis sursum per cuius ascensum multiplicatur et ascendit voluntas in deuotionem.

Hac habita consideratione tunc blaḡna predictum opus compilare proposuit dicens heremite qui ad se venerat quod Romam regrederetur quia per dyaconum mitteret illi librum amici et amati per quem multiplicare posset et augere amorem feruidum et deuotionem inter heremitas et iustos homines quos desideraret a domino amore et desiderio philocapi.

Incipit liber amici et amati.

Blanquerna autem consistebat in oracionibus considerans modum per quem deus cum suis virtutibus contemplatus erat et finitis orationibus confestim scribebat ea que contemplando deum conceperat. In hiis autem uacabat semper et continue uertens in suis orationibus nouas rationes ut hunc librum multis et diuersis modis breuibus compilaret ob cuius breuitatem rationum anima breui tempore decurrere multa posset. Itaque in dei benedictione et auxilio blanquerna incepit hunc librum quem in tot partes diuisit quot dies in anno reperirentur. Quicunque autem secundum artem libri contemplationis deum contemplari disiderat vnus versus huius operis ei sufficit tota die.

Començan les mataloras morals.

1. Demana lamich a son amat si hauria en ell nulla cosa romasa a amar. El amat respos que ço per que la amor del amich pudia muntiplicar era a amar.

2. Les carreres per les quals lamich encercha son amat son longues perilloses poblades de consideracions de sospirs e de plors he enluminadors damors.

3. Aiustaren se molts amators a amar .I. amat quils abundaua tots damors e cascu hauria per cabal son amat e sos pensaments agradables perlos quals sentien plaents tribulacions.

4. Ploraua lamich e dehia tro aquant de temps cessaran tenebres en lo mon per ço que cessen les carreres infernals. Ni laigua qui ha en custuma que decorrega a enjus quant sera la ora que aia natura a puïar a ensus nils innocents quant seran mes quels culpables. Aquant se gabara lamich que muyra per son amat nil amat quant ueura son amich languir per samor.

Bei Vergleichung mit M.-F. p. 24—25 springt die nahe Verwandtschaft der beiden Drucke in die Augen (cf. M.-F. p. 10), erhellt aber auch zu gleicher Zeit, dass sie den Hss. gegenüber einen jüngeren veränderten Text bieten. Die ältere lat. Version bewegt sich viel freier als die jüngere, obgleich in genauem Zusammenhang mit den cat. Hss., und scheint mir stilistisch der Schreibweise Ramon Lulls nahe genug zu stehen, insoweit ich bei einer nicht sehr umfassenden Kenntniss seiner lat. Prosa mir ein Urtheil hierüber bilden darf. — Dass sie das eigentliche Original sei, glaube ich darum nicht — warum hätte Ramon Lull oder ein anderer dieses durch Anflicken der nur im Zusammenhang mit dem Roman verständlichen Einleitung unnöthigerweise verderben sollen? Freilich ist sie auch in einer Einzelübersetzung nicht recht am Platze, und es bleibt zu erwägen, ob nicht doch der ganze Roman in lateinischer Fassung existirt hat, vielleicht noch existirt. Salzinger Catalogus III, 41 citirt den „Blanquerna magnus“ lateinisch, und es ist wohl zu beachten, dass der von ihm angeführte Schluss mit dem der „Ars contemplativa“ (ib. No. 21) wörtlich übereinstimmt. Da er die Identität beider nicht bemerkt hat, spricht jener Umstand entschieden dafür, dass ihm ein lateinischer Blanquerna und eine lateinische Ars cont. wirklich vorlagen. Ueberhaupt scheint die Annahme be-

Incipiunt metaphore morales.

1. Quesiuit amicus ab amato utrum quidquid amandum in eo remansisset. Cui respondens amatus dixit. Id per quod amor amici multiplicari potest in me remansit amandum.

2. Vie et tramites per quos amatum inquirat amicus longi sunt nimisque periculosi populati considerationibus suspiriis et fletibus nec non amoribus illuminati.

3. Multi amatores congregati fuerunt ad diligendum unum amatum qui suis replebat illos omnes amoribus et quisque eorum eque suum ferebat in corde amatum cum gratis cogitationibus quibus cogitationes placidas sentiebant.

4. Plorabat amicus dicens quando cessabunt tenebre per seculum ut cessent tramites infernales vel quando erit hora ut aqua cuius natura est yma querere ascendat ad superiora aut quando ignorantes plures erunt quam culpabiles. Ha quando iactabit amicus se mori pro amato suo aut quando videbit amatus amicum languere suis amoribus.

rechtigt, dass R. Lull alle seine cat. Prosaschriften auch lat. publicirt hat, wie dies für die meisten durch die handschriftliche Ueberlieferung oder durch die eigenen Angaben R. Lulls feststeht.

III. Aus der Münchner Hs. (sie ist rein catalanisch und im Ganzen sehr correct) lasse ich noch eine der interessantesten Stellen des Romans folgen. Blanquerna Buch IV, cap.: Domine filii unigenite iesu criste. Monac. cod. hisp. 67 f^o 181.

— lo cardenal parti lo mon en XIJ provincies e feu XIJ misatges que anaren per lo mon per saber lestament del mon. Esdevench se que un misatge del cardenal ana amig iorn e atroba en una cafila .VI. milia camells carregats de sal qui partien de una vila qui ha nom tibal bert e anaven ala terra on hix lo flum de damiata tantes de gents atroba aquel misatge que en .XV. dies fo venuda toda la sal, e aquelles gents son totes negres e adoren ydoles e son homes alegres e qui tenen iusticia molt fortment, e qui aucien tot home qui atroben en mentida e de tot ço que han fan comu. En aquella terra ha una illa en mig loch de un gran stany en aquella illa esta un drach al qual fan sacrifici les gents daquella terra e lo qual ahoren com a deu. Aquel misatge ana per aquelles terres a encerchar les custumes deles gents e aesar la gran cantitat daquelles gents. E maravella gran se donaven les gents daquell misatge com era home blanch e cor era crestia cor anch null temps no ohiren dir que crestia fos en aquella terra. Aquell misatge trames per un seu scuder totes les coses damunt dites e moltes daltres e lo cardenal lo recompta al apostoli e a sos companyons. Gran fo lo despagement quel apostoli els altres cardenals agren con ohiren quel drach era adorat com a deu e tractaren con poguesen destruhir la error en la qual aquelles gents eren. Un altre misatge ana a tremuntana on oy e viu latins quili recomptaven que en aquelles partides havia gents moltes qui avien diverses creences e que lo demoni los tenia en error per alcunes illusions e decebçons. Cor una terra hi havia qui ha nom girlanda on venia a cap de .V. anys un hors blanch en senyal que aquell any avran abundancia de molt peix del qual viuen aquelles gents. Atra terra hi ha on per encantament fan parlar los arbres. Altra terra hia pres boçinia on ve una upega en un boscatge e si null hom talla negun ram daquell boscatge en continent cau lamp e tro del cell e met en perill de mort tot home qui sia en aquell boscatge. Una altra terra hia on cassun home cuyda haver un deu en son camp e altre en son bestiar e altre en son ort. En una altre terra pres dacia ha gents qui no viven mas de casa e van darrera ales besties que oçien e con nan morta una estan en aquell loch tro la han meniada e puxes cerquen naltra. Totes aquestes noves e moltes daltres trames scrites lo misatge de tremuntana al cardenal. E fo fet orde (f^o 182) nament per lapostoli e per los cardenals que ab aquelles gents trametes homes santes qui sabesen lurs lenguatges e quels preycasen segons exemplis e custumes per metafores e per semblançes tro que les sensalitats fossen ordenades a puair les semblançes als poders dela anima per los quals enla entellectuait fossen illuminats dela santa fe catholica. ¹En barberia vench un misatge del cardenal qui atroba molts galiadors e arlots que preycaven als serrahins lalcora e les benanances de parays e tan devotes paraules preycaven que quaix tots aquells qui los scoltaven ploraven. Molt

¹ cf. M. F. p. 9 Anm. I.

fo marvillat lo misatge delà devoçio queles gents havien en aquelles paraules con sia cosa que ço que preycaven fos error e atroba per la bella manera que havien en parlar e cor recomtaven la vida de molt home qui per devocio muria per aço ploraven les gents. Item atroba un libre damich e damat on era recomtat con los devots homens fahien cançons de deu e damor e con per amor de deu lexaven lo mon e anaven per lo mon pobretat sustinent. Item atroba lo misatge que en les corts on tenien los plets eren delivrament termenades les questions els contrasts que los uns havien contrals altres. Totes aquestes coses e moltes daltres trames lo misatge al cardenal e tralada hom lo libre de amich e amat e pres hom manera con per devoçio de paraules fossen los sermons pus agradables ales gents he cor per lordenament que havien los serrayns hom abrevias los plets els contrasts qui son enfre nosaltres.

* * *

f^o 177v^o una terra que hom apella jorgia dela qual es senyor un rey crestia.

f^o 171r^o ungentil qui venia deus mig iorn de una terra qui es dintre les arenas pt una çitutat qui ha nom gana — — aquelles gents de aquella terra son moltes e son negres.

f^o 103v^o Ave maria saluts taport dels serrahins iueus grechs mogols tartres bulgars ongres de ungaria la menor, comans nestorins rossos guinovins tots aquests e molts daltres infeels te saluden per mi qui son lur procurador.

IV. Bei Vergleichung der von Morel-Fatio gegebenen Auszüge des Piot'schen Ms. mit der Münchner Hs. oder auch nur mit den oben mitgetheilten Fragmenten ergibt sich, dass beide von einander unabhängig sind und einen ziemlich gleichwerthigen Text bieten. Die im Ganzen nicht sehr bedeutenden Fehler und Abweichungen gleichen sich wechselseitig aus, und der künftige Herausgeber würde einen sachlich sehr guten Text herstellen können — auch wenn mich meine Erinnerung täuschen und sich nicht noch eine Hs. im Escorial hinzufinden sollte. Er würde jedoch die Münchner Hs. zu Grunde legen müssen, weil sie rein catalanisch geschrieben ist, während die Piot'sche eine stark provenzalische Färbung zeigt. Morel-Fatio hatte es für unwahrscheinlich erklärt, dass Ramon Lull so geschrieben habe, noch ehe er von der Münchner Hs. wusste; ich würde nicht darauf zurückkommen, wären nicht inzwischen von achtbarster Seite diesbezügliche Zweifel geäußert und die Frage gestellt worden, ob man in jener Zeit überhaupt schon von einer ausgebildet catal. Prosa sprechen könne?

Das Catalanische war nicht nur die Sprache der Eitern Ramon Lulls, sondern auch zu seiner Zeit, wie später, die Umgangs- und Schriftsprache auf der Insel Mallorca. Ganz abgesehen von jüngeren Documenten zeigen uns das die *Franquezas de Mallorca*, welche nach einem Ms. von 1291 von Villanueva tom. XXII pag. 285—326 publicirt sind. In Catalonien selbst war die Sprache des Volks von Barcelona Hof- und Geschäftssprache, als Lull noch ein Kind war. Seit dem Jahr 1259 findet sie in der Canzlei des Königs für die Angelegenheiten von Mallorca, Valencia, Barcelona,

Urgel¹ häufige, bald sogar überwiegende Verwendung, und sicher sind schon längere Zeit vorher Duplicate in ihr ausgefertigt worden.² Hier wie in aller anderen aus dem XIII. Jahrh. überlieferten Prosa tritt uns das Catalanische fertig, zur eigenartigen Sprache entwickelt entgegen. Es ist nicht abzusehen, wie das Piot'sche Ms., entgegen dieser allgemeinen Regel, entgegen dem Sprachgebrauch aller übrigen mir bekannten Lull-Hss., entgegen der historischen und localen Wahrscheinlichkeit eine Ausnahme für den Blanquerna constataren dürfte.

Von 6 mir aus dem oben genannten Jahr vorliegenden cat. Schriftstücken lasse ich eines der kürzesten folgen, Arch. de la Cor. de Aragon, Reg. VI, Pars 1, f^o 123:

Iacobus dei gratia rex arag. ⁊ c. uiro nobili et dilecto Raimundo de cardona salutem ⁊ dilectionem. En les letres les quals trameses a nos era contengut que uos desexiets de nos que nons fossets tengut de peyora quens feessets . dela qual cosa nos molt nos marauellam car uos ni altre per uos no uenc denant nos per aquel feyt qui a nos o proposas bastantment. e per ço car es çert a nos si uos nos peyoraueis que aisso sen segiria quis segiria per acuyndament que uos nos feessets E nos som aparellats de peyora e daltres coses fer dret a uos e pendre de uos a consel de nostres richs homes qui sien a uos sens tota supita e dasso assignamuosen dia de fer dret e de pendre miyan iener a barçelona. E si asso no uoleis fer ens peyoraueis o feyets mal a nostres homens e a nostra terra. car aytant es la vn con laltre. desexim nos en de uos de mal que a nos fessessem ne a uostres homens ne a uostra terra. Dat. Ilerd. kl. dcbr. Anno dni. millesimo cc^o L^o nono.

G. BAIST.

IV. Textkritisches.

Zu Robert von Clari.

In seiner interessanten Abhandlung über „die Mundart des Leodegarliedes“ bemerkte Hr. Suchier (Zeitschr. II, 284), dass die Chronik Roberts von Clari neben den üblichen Formen *dut*, *rechut* etc. einmal ein uncontrahirtes Perfect *s'aperchiurent* enthalte, wobei er sich auf Hopfs Ausgabe (Chroniques greco-romanes, Berlin 1873) stützt. Allein es liegt an dieser Stelle ein Lesefehler Hopfs vor, da die einzige Kopenhagener Hs. (Abth. der ehemal. kgl. Bibl. No. 487 fol.) hier wie sonst *s'aperchurent* darbietet, wonach Amiens also nicht zur *diu*-Gruppe gehört.

Bei dieser Gelegenheit sei es gestattet die Abweichungen der Ausgabe Hopfs von der Hs., die sich mir bei sorgfältiger Vergleichung beider ergaben, und darauf beruhende Besserungen mitzutheilen. P. 1, 3 Si avint, Hs. II. — 5 empereres Hs. *emperers*. — 3, 21 de

¹Für Aragon finden sich schon etwas früher spanische Documente; für Montpellier gleichzeitig provenzalische.

²cf. z. B. Villanueva XI p. 221—23; Helfferich, Raymund Lull p. 28.

qu'il feroient, Hs. *qui il*. — 4, 2 Si message, Hs. *li*. — 4, 21 nous vus mandames, Hs. *no⁹ vo⁹*. — 5, 10 Genure, lies *Genvre*. — 5, 19 quetoient, Hs. *q̄roient* (ebenso Z. 25). — 6, 23 disent li messages, Hs. *message*. — 7, 14 ne se pooient, Hs. *ne ne se*. — 8, 20 païassent, Hs. *paiaissent*. — 9, 17 li baron, Hs. *li barom*. — 14, 5 me ussent, lies *m'eussent*. — 14, 14 Phelippon, Hs. *Phelip-pom*. — 17, 9 si la met il, Hs. *le*. — 18, 16 li patriarches, Hs. *patriarkes*. — 20, 18 *se* li demanda, Hs. *si*. — 20, 29 nous tous, Hs. *vous*. — 23, 7 le loa, Hs. *li loa*. — 24, 3 furent .. mande, Hs. *mande i*. — 25, 10 si met il, Hs. *si se met il*. — 25, 25 *si* ist il, Hs. *se*. — 26, 12 Escalonne, Hs. *Escaloune*. — 27, 2 ne avoit, Hs. *ni [n'i] avoit*. — 28, 25 descendront, Hs. *destendront*. — 28, 28 quant vus vesres que eles seront bien lanchies; eine Zeile übersprungen. Die Hs. hat: *quant vus vesres que eles seront toutes destendues après mi et eles seront bien lanchies*. — 28, 29 descendes, Hs. *destendes*. — 29, 4 a l'eure, lies als ein Wort *alëure*. — 29, 8 descendent, lies *destendent*. — 29, 16 en chel toronchel vers Acre, lies vielmehr *en chel toron, chel vers Acre*. — 35, 30 qui estoient, Hs. *qu'il estoient*. — 37, 6 qu'elles metoient, Hs. *qu'il les*. — 37, 13 Griois, Hs. *Grijois*. — 37, 15 a sauvete, Hs. *assauvete*. — 39, 7 varda, Hs. *warda*. — 40, 31 s'il le veut combatre, Hs. *se*. — 40, 33 li bataille, Hs. *le*. — 41, 2 monseigneur P(ierrres), lies *P(ierron)*, ebenso an späteren Stellen. — 41, 14 cheli avoit on loé, lies *che li*. — 41, 15 nensi nensi ne retornadoient il, lies *n'ensi n'ensi* (s. Perle, Zeitschr. II, 416). — 41, 27 chevacher, Hs. *che-vauchier*; Hopf druckt oft unrichtig: venger, renger, lancer, mouster etc. — 42, 12 li empereur; hier ist, wie immer im N. Sgl., zu lesen: *li empereres*. Hopf hat die Abkürzung misverstanden. — 42, 27 li awe, lies *l'iaue*. — 45, 7 seureur, Hs. *sereur*. — 47, 7 le tere encor, Hs. *entor*. — 47, 29 palais, Hs. *pailais*. — 48, 20 creature, Hs. *createure*. — 49, 11 voloient. Hiernach fehlen vier Zeilen in der Hs. — 50, 8 „se vus me volies“, fist il croire, „et vus etc., lies „se vus me volies“, fist il, „croire etc. — 52, 24 ne ne croient autrement fors en le premiere beste; zu lesen *traient?*, und ebenso 52, 25 *trait* statt de croit? — 52, 35 domages, Hs. *damages*. — 53, 16 empereur, Hs. *empereeur*. — 53, 34 a l'eure, lies *alëure* (vgl. p. 62, 9; p. 82, 27). — 54, 14 laijerent, Hs. *laisserent*. — 57, 33 Havestaist, Hs. *Hanestaist*. — 58, 22 ne *si* pooit prendre, lies *s'i*. — 58, 24 casus, Hs. *cascun*. — 58, 30 et renheudissoit se gent et disoit, Hs. *et renheudissoient se gent*. (so die Hs.) *Et disoit* etc. — 58, 31 renvoia, Hs. *renvoie*. — 59, 19 les chites, Hs. *le chites*. — 60, 25 P(ierron), lies *P(ierrres)* vgl. Z. 33. — 60, 28 fussent en foi es pierres, lies *enfoi*. — 60, 34 tant pichierent a chele posterne de hasches et de boines espées, des debous et de pis etc., lies *d'es, de bous et de pis*. — 61, 18 mesire P(ierron), Hs. *mesires P(ierrres)*. — 61, 31 or du bien faire nous arons ja, le bataille veschi. Das Komma nach *ja* ist zu tilgen und nach *faire* und *bataille* zu setzen. — 62, 8 si font ... les chevax amener; hors

si monterent, *hors* darf nicht vom Vorangehenden durch Interpunction getrennt werden. — 62, 18 voient, Hs. *virent*. — 62, 30 esluer, Hs. *esluec*. — 63, 1 devant, Hs. *devant*. — 63, 29 il prenderoient les meilleurs ostex de le vile. Et tresdout commenchieient etc., lies *les meilleurs ostex de le vile et tres. Dont commenchieient* etc. — 64, 2 s'aperchiurent, Hs. *s'aperchurent*. — 64, 17 vaisselement, Hs. *vaisselemente*. — 65, 3 li chites, Hs. *le chites*. — 65, 8 faites a ore musike, lies *a or e musike*, (ebenso p. 66, 21). — 65, 14 li pavement, Hs. *pavemens*. — 67, 17 qui estoit ausi fait, Hs. *fais*. — 69, 9 *si* li amenoit, Hs. *se*. — 69, 32 coivre, Hs. *coivre*. — naturement, Hs. *natureument*. — 70, 17 bien, Hs. *biem*. — 70, 20 habitacis, Hs. *habitacles*. — 70, 25 dont si i avoient muser le gent, bessere *alloient*. — 71, 3 *il* ne quit, Hs. *ie*. — 71, 6 le ville, Hs. *vile*. — 71, 19 figure, Hs. *fugure*. — 72, 20 eslissent, Hs. *eslisissent*. — 73, 6 li Venicien, Hs. *ohne Artikel*. — 74, 10 affula, Hs. *asfula* (?). — 74, 27 espaille, Hs. *espaulle*. — 77, 8 Andernnope, Hs. *Andernople*. — 77, 22 faites lor coroner, Hs. *loi* (vgl. 44, 3 *et acola loi et baisa*). — 78, 2 mesires, Hs. *mes sires*. — 78, 34 m'enwage, Hs. *men wage*. — 79, 13 Braichoel, Hs. *Braiechoel*. — 79, 21 li Blake, Hs. *li Blak*. — 79, 26 les haus hommes, Hs. *des*. — 80, 2 anchisieurs, Hs. *anchiseurs*. — 81, 7 vinrent, Hs. *vimrent*. — 81, 22 esimies, Hs. *esmies*. — 82, 10 iamerent, Hs. *ia ameerent*. — 83, 30 demora, Hs. *demoura*. — 84, 4 souffrir, die Hs. hat eher *sousfrir*. — 84, 11 Burous, Hs. *Burons*. — 85, 8 couronner, Hs. *courouner*. — 85, 15 le chevaliers, Hs. *li chevaliers*.

Obgleich Hopf die Hs. nicht immer richtig gelesen hat, so ist doch seine Ausgabe bei weitem besser als die des Grafen de Riant, die von Fehlern wimmelt und ohne Werth für denjenigen ist, der die interessante Chronik zum Gegenstand philologischer Untersuchungen nehmen will.

KR. NYROP.

V. Exegetisches.

Assaillir la limace.

Herr G. Baist hat in dieser Ztschr. II, 306 die Erwartung ausgesprochen, es werde sich zu der von ihm dort gegebenen Zusammenstellung bezüglich der Redensart *assaillir la limace* Weiteres hinzufinden. Hier einige Nachträge, gewiss nicht die einzigen, die beizubringen sein werden; ich habe sie lange zurückgehalten, weil ich gern Kundigeren das Wort lassen wollte.

Was zunächst das deutsche Lied von den Schneidern und der Schnecke betrifft, dessen Herr Baist sich nur dunkel erinnert (a. a. O. S. 304), so findet es sich z. B. bei Ludwig Erk, Deutscher Liederhort, Berlin 1856, unter No. 187,¹ mit dem Titel Schneider-

¹ Merkte R. Köhler hier II, 513 an. Hrsg.

Courage; S. 394 findet man weitere Sammlungen angegeben, die das Lied enthalten, auch einen Hinweis auf den Auszug der sieben Schwaben gegen den Hasen. Bezüglich des französischen Gedichtes, das Charles Nisard aus dem *Grand Calendrier et Compost des Bergers* von 1633 mittheilt, ist zu erinnern, dass Jer. Pichon 1847 in einer Anmerkung zu S. 223 im zweiten Bande seiner Ausgabe des *Ménagier de Paris* das nämliche Gedicht aus einem *Calendrier des Bergiers* schon vom Jahre 1493 citirt.

Von altfranzösischen Stellen weiss ich im Augenblick nur folgende beizubringen; in der Fortsetzung von Crestien's Conte du Graal bei Potvin VI, S. 179 höhnt Keu den Perceval, der in sehr kümmerlichem Aufzuge zum Turnei geritten kommt:

Vous venez droit de Lombardie;
Moult par avez la char hardie,
Que tûé avez la lymache.
Estes vos por chevalerie
Faire venus a cest tornoi?

Bei Méon II, 301, 260 heisst es von dem erschreckten Kaplan, vor dessen Exorcismen das Bild der Göttin nicht weicht, die durch den unbedacht ihm an den Finger gesteckten Ring sich dem jungen Römer angetraut erachtet und zu seinem Entsetzen mit ihrem steinernen Mund den geistlichen Helfer zur Rede stellt:

Li chapelains touz esgarez
Se mist tantost as desarez,
Qant le diable öi parler;
Ne s'i osa plus arester.
L'ostel douta plus et la place
Que li Lombarz ne fet limace.

Im Renart 3466 liest man von den Bauern, die mit allerlei alten Waffenstücken, Mistgabeln, Flegeln und dergleichen dem Pfaffen zu Hilfe eilen:

Bien furent quatre cent vilain
Qui sont de moult tresmale estrace.
Chascuns porte baston ou mace
Ou flael ou maque ou hache;
Bien combatront a la limace.

Die Schnecke aber ist den alten Franzosen nicht als ein vorzugsweise muthiges, wenn auch in komischer Weise muthiges Thier erschienen, wie Herr Baist annimmt, sondern als ein hervorragend ängstliches und feiges. Von einem Löwen, der gegen Gawain losgelassen wird, heisst es bei Méon I, 23:

Lors se commence a hericier
Et de sa queue se debat.
Certes, qui o lui se combat,
D'escremir li convient savoir,
Ne ne li convient mie avoir
Cuer de chievre (*etwa* lievre?) ne de limace.

Im Renart 3419 liest man von dem Cleriker Gilain, der mit seinem Priester und dessen Weib und dem Caplan gegen den Störer nächtlicher Ruhe Primaut in die Kirche eilen soll,

Et li clers a pris une mace,
Qui fu hardiz comme limace.

In demselben Buche 21705 heisst es

Un fol vilein fel et enrievres,
Hardiz autresi con un lievres;

aber dazu wird in Chabaille's Supplementband S. 219 die Variante gegeben:

Un felon vilain, en riote
Plus hardi c'un limac escorne,

was freilich dunkel genug ist, aber hier immer angeführt werden darf. Endlich sei noch verwiesen auf Barb. u. M. I, 159, wo zu lesen steht:

Por le siecle, qui si bestorne
Que toute valor se retorne
Et se recule vaine et quasse
Comme limeçon en sa chasse.

In gleich geringer Achtung wie der Muth der Schnecke steht bei den alten Franzosen der der Lombarden. Ogier nimmt in der nach ihm benannten Chanson den Italiener Alori¹, der sich Karls Fahne in der Schlacht zu tragen vermessen hat, zur Zeit der Gefahr aber schmähhch ausgerissen ist, in Schutz; es sei nun einmal Jeder auf das Herz angewiesen, das ihm Natur verliehen habe:

Hom ne puet mie autrui cuer enprunter,
Le sien mëisme estuet cascun porter...
Lombard ne sevent itel cose mener,
De grant bataille ne se sevent meller.

Und die anwesenden Landsleute Alori's fühlen sich dadurch nichts weniger als gekränkt, meinen vielmehr:

Ogier a bien parlé;
Si jugement font bien a creanter. 903—926.

Auch bei Adenet äussert Ogier sich in diesem Sinn:

Ce sont Lombart; j'ai ôi tesmoignier
Que il ne valent en armes un denier. *Enf. Og.* 931.

Damit stimmt der Gebrauch des Namens der Lombarden im Gaufrey, wo Berart sagt:

Il sunt plus de trois mile par le mien ensient,
Nous n'avon nules armes fors nos bourdons pesant.
Mes nous ne sommes mie Lombart ne päisant,
Ains sommes chevaliers hardi et combatant.

¹ Alori sagt Z. 442 *Bien sai Romangne, car en Puille fui nes*; der Dichter nimmt also *Lombart* in weitestem Sinne.

oder 268, wo der nämliche Held sich rühmt:

Ja ne sommez nous pas ne couart ne lennier
 Et si ne sommez pas Lombart ne Berruier,
 Ainchies sommez de Franche li meillor chevalier
 De la court Kallemaine, l'emperere au vis fier.

Der Vorwurf geringer Kriegstüchtigkeit bleibt auch nicht aus unter denen, welche den Lombarden nach Jacques de Vitry (s. die Stelle in Jubinals Rutebeuf II¹, 416) von den Studirenden aus anderen Ländern gemacht wurden: *Lombardos avaros, maliciosos et imbelles* (hier ist der Name in engerem Sinne gebraucht; es ist von Römern und Sizilianern neben ihnen die Rede).

Hiernach wird denn ein Ausziehen gegen die Schnecke eine feindselige Unternehmung gegen einen Gegner bezeichnen, der keinerlei Widerstand leistet, und man wird es höhnisch dem zuschreiben, dem es an Muth zu ernstlichem Kampfe gebricht, und von dem man glaubt annehmen zu dürfen, er entschliesse sich auch zu der leichtesten Probe des Muthes nur schwer und nur nachdem alle erdenklichen Vorsichtsmassregeln getroffen sind. Und so mag denn bei der Ansicht, die in Frankreich von dem Muth der Lombarden bestand, von der Lombarden oder von eines Lombarden Auszug gegen eine Schnecke geredet worden sein. Auf Letzteres weist eine Stelle hin, die man im Lexique Roman IV, 75 unter *limassa* findet:

Coma lo Lombart que non ausava intrar el cendier per la limassa que trazia sos corns, in der Uebersetzung von Laurent's *Somme le Roi* (vom Jahr 1279); die entsprechende Stelle in ihrem Zusammenhang in der altenglischen Uebersetzung s. bei Mätzner und Goldbeck, Sprachpr. II, 86, wo aber von keinem Lombarden die Rede ist.

Endlich sei noch erwähnt, was Giovanni Villani IX, 110 vorträgt: *È da notare una favola che si dice e dipigne per dispetto de gl'Italiani in Francia: e' dicono ch' e' Lombardi hanno paura della lumaccia, cioè lumaca. I signori Visconti di Milano, come si sa, hanno l'arme loro il campo bianco e la vipera cilestra ravnolta con un uomo rosso in bocca, e messer Marco Visconti per leggiadria e grandezza avea la sua bandiera e schiera di cavalieri, intorno di cinquecento pur de' migliori scelti per feditori, e tutti colla detta sopransegna. Gl'ignoranti Franceschi credevano che quella insegna fosse una lumaccia e per loro dispetto e contrario fosse per loro fatta, onde il si recarono a grande onta, e forte ne parlaro in Francia del dispetto che aveano loro fatto i Lombardi; ma colla beffa e disonore si tornarono in Francia per lo modo che detto avemo.* Gewiss war es dem gut guelfischen Erzähler leid, von dem wenig ehrenvollen Ausgang berichten zu müssen, welchen im August 1320 der Zug Philipps von Valois gegen die Visconti nahm, zumal da die Dinge leicht eine ganz andere Wendung hätten nehmen können, wofern Philipp den Zuzug an päpstlichen und an französischen Truppen abgewartet hätte, der heranrückte. Aber auf der andern Seite scheint es dem ita-

lienischen Chronisten doch eine gewisse Genugthuung zu gewähren, dass er melden kann, bei dieser Gelegenheit seien Franzosen ohne Schwertstreich vor dem zurückgewichen, was sie in ihrer Unkenntniss als eine Schnecke ansahen.

ADOLF TOBLER.

VI. Etymologisches.

Romanische Etymologien, II.

Um die Herkunft des ital. *improntare* und franz. *emprunter*, *entleihen*, *borgen*, zu erläutern, hat Diez im Wörterbuche I, S. 235 auf das Walachische hingewiesen, in welchem *inprumû* *Borg*, *inprumutâ* auf *Borg* *geben* oder *nehmen* heisst, unter dem Beifügen: „vom lat. *promutuum* *Darlehen*, zusammengesetzt *in-promutuum*, *in-promutuare*, was dann leicht *improntare* ergab.“ Dieses Compositum aber konnte um so leichter gebildet werden, da das hierbei vorauszusetzende, aus *promutuum* unmittelbar entstandene Verbum in der lateinischen Volkssprache wirklich vorhanden gewesen ist; denn in dem nach Cyrillus benannten griechisch-lateinischen Glossar findet sich p. 589, No. 50 (ed. Vulcan.) die Angabe: *προδανείζομαι*, *promutuor*.

In Betreff der romanischen Wörter *inganno*, *engaño*, *engano*, *ingenà* u. a. ist im Wörterb. I, S. 237 die Möglichkeit zugegeben, dass sie aus althochd. *gaman* *Spiel*, *Scherz*, angels. *gamen* *Scherz*, *Spott*, *Hohn*, entstanden sein könnten. Wir unsererseits nehmen römischen Ursprung an. Warum soll es im Lateinischen neben *gannire* nicht ein demselben Stamme entsprungenes Verbum *gannare*¹ gegeben haben, das, während jenes das *Klaffen* oder *Belfern* ausdrückte, dazu gebraucht wurde, das Hervorbringen *höhnender*, *spottender* Laute zu bezeichnen? Im Volksmunde scheinen sogar beide Begriffe mitunter in der Form *gannire* zusammengetroffen zu sein, wie sich aus folgender Glosse des von Hildebrand herausgegebenen Glossarium Parisinum p. 152, No. 5 ergibt: „*gannit*, *latrat* vel *inridet*.“ Dass aber daneben auch *gannare* gebräuchlich war, ersieht man aus anderen Glossen, z. B. bei Pseudo-Philoxenus p. 100, No. 36—38: *gannat*, *χλευάζει*. *gannator*, *χλευαστής*. *gannit*, *σπύζει*; Gl. Amplonian. p. 342, 32: *ingannatura*, *sanna*. Freilich sind bei Diez a. a. O. derartige glossographische Zeugnisse zu dem „älteren Mittellatein“ gerechnet und deshalb nicht für beweiskräftig angesehen; allein eine genauere Bekannntschaft mit denselben lässt jeden Unbefangenen erkennen, dass in der Glossenlitteratur nicht bloss die spätere Latinität vertreten, sondern auch eine reiche Fülle vulgären und archaischen Sprachgutes aufge-

¹ s. Zeitschr. II, 593. Hrsg.

speichert ist, welches oft nur auf diesem Wege der Vernichtung entrinnen konnte.

Auf gleichem Gebiete ist das im Wörterb. I, S. 287 erwähnte, aus *natis* mittelst adjectivischer Endung gebildete Subst. *natica* bezeugt; vgl. Gloss. Parisin. p. 216, 14: *nates*, *naticae* [so lies für *natices*]. Gloss. Amplon. p. 343, 128: *inpuges*, *qui minores naticas habet*.

„*Salma*, *soma* ital., span. *salma*, *xalma*, *enxalma*, franz. *somme* Last, prov. *sauma* Eselin; vom spätern latein. *sagma* (σάγμα) . . ., vgl. das Glossem bei Papias: *clitellae sarcinae sellae somae*. Der Uebergang von *g* in *l*, den schon Isidorus kannte (*sagma*, quae corrupte vulgo *salma* dicitur), ist wie im span. *esmeralda* aus *smaragdus*.“ (Wörterb. I, S. 364). — „*Sagma* *soma* vel *sella* [so im Reichenauer Glossar]. Σάγμα (*Saumsattel*, *Saumlast*) ward in frühester Zeit umgeformt in *salma* . ., dies nachher auf romanische Weise in *sauma*, *soma* . .“ (Altromanische Glossare S. 8 u. 26). — Diez hat demnach die Wortgestalt *salma* für älter gehalten, als *sauma* (oder *soma*), und einen directen Uebergang des *g* in *l* vorausgesetzt. Uns aber scheint ein derartiger Consonantenwechsel in den Lautverhältnissen nicht begründet zu sein. Deshalb sind wir der Ansicht, die zeitliche Aufeinanderfolge der hier in Betracht kommenden Lautgestaltungen sei nicht *ag*, *al*, *au*, sondern vielmehr *ag*, *au*, *al* gewesen. Gleichwie nämlich für *pegma* im Vulgärlatein *peuma* gebraucht wurde, weshalb wir in der sogen. Appendix Probi p. 198, 11 K. die Erinnerung vorfinden, „*pegma*, non *peuma*“ zu sprechen, ebenso ist aus *sagma* zunächst *sauma* entstanden, aus *sauma* aber wurde *salma* (wie z. B. *cauma* in *calma* übergeng) durch eine irrthümliche Analogisirung, indem man die so häufige Gleichstellung der Laute *al* und *au* auch für diesen Fall in Anwendung gebracht. Eine successive Lautentwicklung gleicher Art wird bei *smaragdus*, *émeraude*, *esmeralda* anzunehmen sein.

Bei Diez Wörterb. II, S. 86 lesen wir: „*alabar* span. portug. loben, von *allaudare*, das nur Plautus kennt (*ingenium* *allaudat meum* Merc. prol., im Poema del Cid. 336 *alaudare*), auch prov. *alauzar*, südwal. *alaudare*. Wie hier *u* nach ausgetretenem *d* consonantirt ward (vgl. *Pablo* aus *Paulus*), so behauptete es in der Form *loar* von *laudare* seine vocalische Natur.“ — Dass *alabar* aus *allaudare* hervorgegangen sei, ist höchst unwahrscheinlich, weil der Laut *u* in diesem römischen Zeitworte doch eine allzu untergeordnete Rolle spielt, als dass er sich in *ð* verdichtet haben sollte; anders steht es mit *Pablo*, in welchem der darauf folgende Consonant sich gehalten hat. Das rechte Grundwort tritt uns in einer biblischen Urkunde entgegen, welche im Vulgärlatein geschrieben ist, nämlich in dem sehr alten, eine Uebersetzung des kanonischen Jakobusbriefes enthaltenden Codex Corbeiensis No. 625. Dasselbst ist der Schluss des 14. Verses des 3. Capitels: *μὴ καυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας* (in der Vulgata: *nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem*) merkwürdiger-

weise so übertragen: *quid alapamini mentientes contra veritatem?* Hieraus erhellt, dass es in der römischen Volkssprache ein Verbum alapari gegeben haben muss, dem die Bedeutung *prahlen, sich rühmen* (gloriarī, κατακυνχᾶσθαι) zukam. Bestätigt wird dies durch die Glosse in den Excerptis Stephani p. 275, 47: alapator, παν-χητής (mit der Erläuterung des Herausgebers Vulcanius: Hispanis alabar est laudare et iactare), sowie durch Gloss. Philox. p. 12, 57: alapatur, ἀλαπίζει [wofür ἀλαλάζει oder ἀλαπίζει zu lesen sein wird], und durch Commodian. carm. apolog. v. 453: *non quasi maleficum alapantur cruce levatum?* Wenn in den Glossen des Placidus p. 3, 11 (ed. Deuerl.) das Wort so erklärt wird: alapari est alapas minari, id est foedam et superbam caedem, ut pro iactantia, so wird zwar der Sinn im Allgemeinen richtig angegeben sein, nicht aber die Ableitung; denn alapari war ohne Zweifel aus dem Griechischen entlehnt, in welchem — wenn nicht ἀλαπίζειν selbst, was mir noch zweifelhaft ist, doch sicher — λαπίζειν in der Bedeutung insolentius et arrogantius se efferre vorhanden war (nach Hesychius abzuleiten von den Lapithen).

Ueber das span., portug. und catalonische *sombra* Schatten ist im Wörterb. II, S. 180 bemerkt, es weise mit seiner ganzen Bildung und seinen Derivaten so bestimmt auf das gemeinromanische *ombra*, dass das anlautende *s* nicht irre machen dürfe. Muthmasslich habe man anfangs *so-ombrar* = sub-umbrare unter Schatten setzen, demnächst durch Contraction *sombrar*, Subst. *sombra* gesagt. — Mit dieser Ableitung kann man sich um so eher befreunden, da man das hierbei vorausgesetzte lateinische Verbum neuerdings in zwei Stellen aufgefunden hat. Die eine befindet sich in dem Evangelien-codex von Verona aus dem 4. oder 5. Jahrh., wo νεφέλη ἐπισκιάζουσα Marc. 9, 7 durch *nubs subumbrans* übersetzt ist, — die andere in dem alttestamentlichen Cod. Ottobonianus (8. Jahrh.), wo es im 2. Buche Mosis (Exod.) c. 25, v. 20 heisst: *erant Cherubin extendentes pinnas a susum, subumbrantes [συσκιάζοντες] pinnis suis*.

Das französische *cadeau* in der Bedeutung *Schnörkel der Schönschreiber, Zierath* hat Diez im Wörterb. II, S. 242 ganz richtig auf *catellus*¹, das masculinirte Diminutivum von *catena*, zurückgeführt. Dem aber lässt sich beifügen, dass *cadeau* in seiner viel gewöhnlicheren Bedeutung *Geschenk* ebenfalls von diesem *catellus* = *Schmuckkette* herkommt. Bei den Römern nämlich wurden nach dem Zeugnisse des Livius XXXIX, 31, 18 goldene Kettchen als militärische Ehrengeschenke verliehen. Auf Grund dessen geschah es, dass dieses Wort späterhin in Gallien, als es aus dem Feldlager in die Kreise des Volkes eingedrungen war, jedes Geschenk überhaupt bezeichnen konnte.

¹ s. jedoch Diez Wb. (Scheler) p. 755. Hrsg.

VII. Grammatisches.

Die altfranzösischen Participia Perfecti auf -eit (-oit).

Gelegentlich der Besprechung einer mir nicht zu Gesichte gekommenen Dissertation gründet G. Paris in der Rom. No. 27, 624 die Participien *chacit* und *toleit* auf einen latein. Typus *cadŭto tollŭto (*i* à la fois bref et muni — en latin vulgaire — de l'accent). Diesen Versuch, ūtum-Participien zu schaffen, habe an dem Erfolg der ūtum-Participien gescheitert, und nur in jenen zwei unregelmässigen Participien Spuren zurückgelassen.

Hiermit verwirft G. Paris stillschweigend die Diez'sche Erklärung (II³, 245): „Nach *bencoit* richtete sich *cheoit* und *toleit*.“ Und dennoch ist die Diez'sche Erklärung in ihrem Grundgedanken richtig, die Paris'sche dagegen nicht etwa bloss unwahrscheinlich, was ihr Niemand bestreiten wird, sondern unmöglich, da sie gegen bekannte und sichere Lautgesetze verstösst.

Sie ist unwahrscheinlich: denn eine derartige Form kann sich nur aus einem oder mehreren concreten Fällen entwickeln, die dann durch Analogie andere nach sich gezogen haben. So hat die grosse Zahl der lat. Part. Perf. auf -ŭtum es dahin gebracht, endlich wie -ātum ein Perf. -āvi hat, -ŭtum -ŭvi, auch ein Perf. -ŭvi anzubilden, denen dann die grosse Reihe der -ui-Perfecta gefolgt ist. Aber cadŭtum hat nie existirt und enthält mit dem kurzen, aber betonten ŭ in der Paenultima einen Verstoß gegen die lat. wie vulgärlat. Accentregel. Diese Form aber zugegeben, wird sie nicht *chacit*, *toleit*, sondern *chaci*, *tolei* geben, wie zu derselben Zeit *fidem*, *video*, *sitem* ihrerseits *foi*, *voi*, *soi* gegeben haben. Die Wahrung des *i* ist also unter dieser Bedingung unmöglich.

Allein der fragliche Diphthong *ei* (*oi*) kann auch nicht auf *i* zurückgehen, sondern es muss, was bereits die Persistenz des auslaut. *i* lehrt, demselben ein Consonant vorausgegangen sein, und zwar ein solcher, aus dem sich ein *i* entwickelt hat, worauf dieses den Cons. selbst verdrängte. Dies zeigt zur Evidenz port. *colheito*, *tolheito*, das Constancio als antiquado bezeichnet, und *caeh* im Gir. Rossillon, welches -*eh* in andern Dialekten = -*eg*, -*ech*; vgl. *noctem* = *nüh*, *factum* = *fah*, *lĕctum* = *lich*, *drĕctum* = *dreh* in demselben Girart.

Wir sind mithin theoretisch bereits auf *e* + ⁱCons. + *t* geführt; dieses *e* = lat. *ē*, *ī*; denn *ē* + ⁱCons. + *t* muss franz. *it* geben. Das port. *colheito* lässt wohl keinen Zweifel übrig, dass die Grundform (collectum) die folgende ist: -*e* + *c* + *t*. Doch kehren wir zum Französischen zurück. Vor Allem ist es nöthig, das Material zu kennen. Es finden sich nicht, wie G. Paris meint, nur die zwei Reste *chacit* und *toleit*; es gibt deren viele andere (bes. O. und NO):

creeit von *crĕdere*, Beneit Chr. 5775. 16125.

foeit „ *fōdere*, Ph. Mosket, Baud. Seb., H. Capet.

fueit „ *fugere*, Ph. Mosket.

seeit von *sedēre*, Ogier 470. 11245,

oeit „ *audire*, Hiob Mor.

coilleit „ *colligere*, ganz gewöhnlich,
und andere werden sich finden lassen.

Endlich ist kein Grund, *benecit* etwa deshalb, weil es seiner Herkunft nach bekannt ist (*benedictum* = *benedēctum*), von dieser Reihe auszuschliessen.

Es springt in die Augen, dass *collēctum* diejenige Form ist, welche der Anlass zu der analogischen Bildung gab, und zuerst *tollectum* hervorrief, denen dann die andern Verba folgten. Man denke nur an die Häufigkeit dieser Endung im Latein.: *lectum* und die zahlreichen *Composita*, desgl. *rectum*, *spectrum*, *iectum*, *fectum*. Da nun *benedectum* mit *collectum* zusammenfiel, so hatte Diez Recht zu sagen: „Nach *benecit* richtete sich *cheoit* und *toloit*“, wenn auch es deutlicher hiesse: nach *colleit* richtete sich *toloit*, *cheoit* u. a.“

Der Vollständigkeit halber erwähne ich zum Schluss, dass, nachdem im Franz. *ei* zu *oi* fortgeschritten und dieses mit ursprünglich *oi* zusammengefallen war, sich äusserlich noch ein Particip, das aber einen verschiedenen Ursprung hat, dieser Reihe beigesellt, nämlich *aoit* = *adauctum*.

W. FOERSTER.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Dictys-Septimius. Ueber die ursprüngliche Abfassung und die Quellen der *Ephemeris belli Trojani*. Von Hermann Dunger. Separatabdruck aus dem Programm des Vitzthumschen Gymnasiums, Dresden 1878. 54 S. 4^o.

Der Verfasser, welcher bereits in seiner früheren Programmabhandlung „die Sage vom trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des M. A. und ihre antiken Quellen“, (Leipzig 1869) die litterarhistorische Stellung des Dares Phrygius eingehend darlegte, hat seine Untersuchung nunmehr auch auf die *Ephemeris belli Trojani* ausgedehnt, welche unter dem Namen des Dictys überliefert ist. Während man früher fast allgemein der eigenen Angabe der Eph. zu folge in diesem Werke eine griechische Version sah, verfocht in der neuen Zeit zuerst A. Joly (Benoît de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris 1870/71) die originale lateinische Composition, die auch Fr. Meister in seiner Ausgabe billigte. Bald darauf trat G. Körting in seiner Monographie „Dictys und Dares“, (Halle 1874) für die griechische Abfassung ein, zu welcher er eine noch im 12 Jh. existirende ausführliche lateinische Bearbeitung glaubte annehmen zu dürfen: mit neuen Argumenten wurde der griechische Dictys vertheidigt, und Körting's Ansicht blieb nicht ohne Anhänger. Gegen die Existenz einer griechischen sowie einer ausführlichen lateinischen *Ephemeris* wendet sich nunmehr Dunger in seinem Programme, welches mit specieller Bezugnahme auf Körting's Schrift angelegt ist.

D. erörtert (c. I, p. 4—8) zunächst die allgemeinen Gründe für und wider die Annahme eines griechischen Dictys. Der Notiz in der *Ephemeris* selbst, dass das Werk griechischen Ursprungs sei, kommt keine Bedeutung zu, da dieselbe aus dem Mystificationszweck vollständig erklärlich ist. Dieser Zweck erklärt aber auch den griechischen Standpunkt des vermeintlichen Dictys, welchen Körting in seiner Beweisführung geltend machte. — Die namentlich zu Gunsten einer erweiterten Fassung der *Ephemeris* versuchte Lückentheorie steht nur auf schwachen Füßen: so lange Benoît's Bericht über den Tod des Palamedes, ein Bericht, dessen Inhalt allerdings über die Darstellung des Dictys hinausgeht, sich ungezwungen aus der Bekanntschaft mit Virgil erklären lässt, muss jede andere Annahme abgelehnt werden. Von der grössten Wichtigkeit sind aber Dunger's Beweispunkte gegen die Annahme eines griechischen Dictys: 1. Das Fehlen jeder handschriftlichen Ueberlieferung, 2. die sprachliche Form der *Ephemeris*. Ad. 1 ist es von Bedeutung, dass nicht nur keine griechische Handschrift existirt, sondern dass es überhaupt an einer positiven litterarhistorischen Bezeugung für den griechischen Dictys fehlt, was um so mehr in's Gewicht fällt, als der Stoff ein bei den Byzantinern viel beliebter und viel behandelter war. Der nächstfolgende Punkt der Untersuchung D.'s, welcher der Sprache der Eph. gilt, ist unter diesen Umständen von entscheidender Bedeutung. Die Composition unseres Dictys zeigt nicht die nie zu verwischenden Spuren einer Version, wohl aber zahlreiche und auffallende Anklänge an Sallust, dessen Text man sogar aus diesen abgeleiteten Quellen zu bessern hat versuchen können. Die Imitation Sallust's ist nicht nur aus der *Copia verborum* ersichtlich, sondern auch aus der syntactischen

Fügung und aus andern rein sallustianischen Dictionseigenthümlichkeiten. Selbst die Anlage einzelner Abschnitte verräth das Vorbild des römischen Historikers. Daneben hat Dictys auch Cicero, Caesar, Livius, Nepos, Virgil, Tacitus, Apuleius und besonders noch Plautus und Terenz nachgeahmt. Dunger macht schliesslich noch auf einige Ausdrücke des Dictys aufmerksam, welche überhaupt keine griechische Correspondenz haben.

Im II. Cap. (p. 8—14) bespricht der Verf. die alten Zeugnisse über Dictys: sie sind z. Th. verschwommen und werthlos für diese kritische Frage; die wichtigeren vertragen sich aber sehr wohl mit der Voraussetzung eines lateinischen Originalwerkes oder sprechen vielmehr für ein solches. — Cap. III (p. 14—28) „Dictys als Quelle der Byzantiner“. Die für einen griechischen Dictys am meisten sprechende Benutzung der Ephemeris bei byzantinischen Schriftstellern führt Dungen auf das Verhältniss von Dictys zu Malalas allein zurück, da alle übrigen Autoren aus diesem letzteren geschöpft haben. Die entscheidende Frage lautet nunmehr: „verstand M. lateinisch?“ D. bejaht die Frage durch den Nachweis unverhältnissmässig vieler Latinismen und häufiger Anführungen lateinischer Autoren bei M., ja er weist sogar deutliche Spuren der Benutzung der lateinischen Ephemeris nach; sehr scharfsinnig folgert der Verf. diese Benutzung aus Missverständnissen des M., die bei griechischer Vorlage unerklärlich wären.

Mit c. IV (p. 28—51) geht D. zu der Frage nach den Quellen und der Behandlungsweise des Stoffes über, deren Beantwortung für die Entscheidung der Hauptfrage, ob Dictys der griechischen oder lateinischen Litteratur angehöre, noch manches wichtige Moment bringt. Zuvor aber weist die Untersuchung darauf hin, „dass der Verf. schon durch die Tendenz seines Werkes zu gewissen Veränderungen der alten Sagen genöthigt worden ist“. Dictys will im Gefolge der Kreter Idomeneus und Meriones an der trojanischen Expedition theilgenommen und im Auftrage dieser Fürsten unternommen haben. Es ist eine Consequenz dieser Rolle, wenn D. nun auch als streng historischer Berichterstatter angesehen sein will; daher also die häufigen Versicherungen seiner Theilnahme an den Ereignissen, das Bemühen die homerische Götterwelt zurücktreten zu lassen, die Einführung scheinbar genauer Zeitangaben, den Eindruck gewissenhafter Berichterstattung machen sollen. — Die Fiction der griechischen Abkunft und der persönlichen Theilnahme erfordert natürlich eine offene Theilnahme für die Griechen und gegen die Troer, von denen sogar Hector sich eine absprechende Beurtheilung gefallen lassen muss. Endlich hängt Dictys in auffallender Weise den Kreter heraus: deshalb werden Idomeneus und Meriones verherrlicht; an die eigene kretische Abkunft soll auch der Name Dictys erinnern, der ja in Anlehnung an den Namen des kretischen Gebirges Dictae gewählt ist. — Besonders bemerkenswerth ist in der Anlage des Werkes der Gegensatz zur Darstellung Homer's, dessen Helden zurücktreten und dessen weniger bedeutende Figuren bei D. avancirt sind: so haben Achill und Odysseus unsympathische Behandlung erfahren, während der von Homer übergegangene Palamedes als Held grosser Thaten gefeiert wird. Gleichwohl ist doch Homer eine Hauptquelle des D., der zu Umformungen wegen der oben bezeichneten Tendenz veranlasst wurde. Ausserdem stellt Dungen nach seiner Quellenuntersuchung noch Apollodor, Ptolemäus Chennus, Virgil, Plinius, Philostrat, Euripides (oder Ennius) als Gewährsmänner des Dictys auf, zu denen vielleicht noch Ovid und Hygin kommen. — C. V (p. 52—54) gibt Dungen das Schlussergebniss seiner Untersuchungen, welches positiv dahin geht, dass die Ephemeris der römischen Litteraturgeschichte angehört und dass Septimius, der Verfasser jenes dem Prolog vorausgeschickten Briefes, der eigentliche Autor des *bellum Tr.* ist. — Endlich wird die Abfassungszeit der Ephemeris behandelt, welche in den Zeitraum von 250—400 n. Chr. zu setzen ist: Dungen entscheidet sich mit Teuffel für das 4. Jh.

Nach dieser ebenso gründlichen wie scharfsinnigen Untersuchung Dungen's halten wir die Frage nach der ursprünglichen Abfassung und nach den Quellen der Ephemeris für endgültig abgethan. Weder ein griechischer noch ein ausführlicher lateinischer Dictys hat existirt.

Damit aber ist für die Quellenfrage der mittelalterlichen Bearbeitungen der trojanischen Krieger eine wichtige Entscheidung getroffen; denn was die Dichter des Mittelalters vorgefunden und was sie hinzugesetzt haben, lässt sich jetzt mit Sicherheit ermitteln.

Nachschrift. Erst nach Einlieferung dieses Referats kam mir Lehrs' Besprechung in den Königsberger Monatsblättern (No. 9, 1878) zu Gesicht, auf die mich Herr Prof. Groeber freundlichst aufmerksam gemacht hatte. Sie behandelt einige Punkte der Abhandlung Dungers sehr eingehend und weist namentlich die Benutzung Lycophrons zurück, zieht auch Apollodor als Quelle des Dictys in Zweifel; in der Annahme von Missverständnissen will Lehrs nicht soweit als Dunger gehen. Ich trage kein Bedenken zu bekennen, dass die bessere Belehrung des Königsberger Altmeisters meine Zustimmung zu einzelnen Punkten der Dungerschen Argumentation aufgehoben hat, indess steht die letztere nicht so unsicher, dass durch die Aufgabe einiger Positionen die Hauptresultate in Frage gestellt werden. Auch L. erkennt an, dass „einige erhebliche Einwendungen Körtings gehoben oder abgeschwächt, einige erhebliche Momente für die ursprünglich lateinische Abfassung hervorgehoben sind.“ Und von dem von Dunger zwischen Dictys 4, 7 und Sallust Jug. 101 angestellten Vergleiche sagt derselbe Kritiker: „Jene Stelle wiegt ausserordentlich schwer: ja ich weiss eigentlich nicht, wie man sich ihrer durchschlagenden Beweiskraft entziehen kann“.

E. LUDWIG.

Prodromus Corporis Glossariorum Latinorum. Quaestiones de Glossariorum Latinorum fontibus et usu scripsit Gustavus Loewe. Lipsiae in aedibus B. G. Teubneri MDCCCLXXVI. XV u. 450 S. lex. 8. [M. 10].

H. Rösch, der bekannte und unermüdliche Forscher auf dem Gebiete des Bibellateins sowie der Vulgärlatinität, hat in kurzen, treffenden Worten in dieser Zeitschrift 1877 p. 414 ff. darauf hingewiesen, ein wie bedeutendes Material die alten Glossarien der Erforschung der römischen Vulgärsprache und der aus ihr hervorgegangenen romanischen Sprachen an die Hand geben. Allerdings war und ist die Verfassung der genannten sprachlichen Quellen im ganzen eine wenig vertrauenerweckende: weder genügte die textuelle Fassung der meisten bisher edirten Glossare, noch war das Verhältniss der einzelnen Glossensammlungen zu einander festgestellt, (wie es denn überhaupt noch an einer orientirenden Uebersicht über die sehr umfangreiche glossographische Litteratur mangelte), sodass der methodischen Benutzung sich gewichtige Hindernisse entgegenstellten. Dass aber diesem Uebelstande ein Ende gemacht werde, dürfen wir nach dem Erscheinen der grundlegenden Arbeit Loewe's, die wir obenstehend verzeichnet haben, sicher erwarten. Es sind in derselben die Prolegomena eines neuen Corpus Glossariorum Latinorum vorgelegt, in welchen sämtliche Glossare namhaft gemacht, ihre charakteristischen Merkmale dargelegt, die betreffenden Quellen behufs der Gruppierung und Disposition des (vielfach noch in Handschriften ruhenden) Materials nachgewiesen und in Einzelbeispielen bereits zahlreiche Beiträge zur Emendation der Glossen geliefert werden. Eine eingehende Besprechung dieses von dem grössten Sammelfleisse und der gründlichsten methodischen Behandlung zeugenden Werkes ist bei dem Nutzen, den das Studium der romanischen Sprachen daraus ziehen wird, wohl am Platze.

Der Verfasser handelt im ersten Hauptstück (p. 1 — 252) *de editis necdum editis glossariis Latinis* und zwar zuerst (§ 1) von der Anlage und Einrichtung der Lat. Glossarien. Die Fragen nach der Zusammensetzung, Erweiterung und Verkürzung, Interpolation und Umsetzung der Glossen werden in klarer Auseinandersetzung erledigt. Die Abhängigkeit der Glossare von dem Auszuge des Paulus (aus Festus-Flaccus) wird in Abrede gestellt. L. unterscheidet

bei den Glossarien einmal solche, welche einfache Glossen („h. e. uocabula rariora et propterea explicatione egentia“) enthalten, und andererseits solche, die auch excerptirte Stellen aus Schriftstellern geben. Die Glossare der ersten Art zerfallen, nach der Sprache unterschieden, wieder in rein lateinische (Isidor, Placidus u. a.), lateinisch-griechische (Gl. lat., Interpr. griech., wie z. B. in dem unter Philoxenus Namen bekannten), griechisch (Lemma) lateinische (Interpr.), zu denen z. B. das glossarium Cyrilli gehört. Daneben theilt L. die Glossare andererseits in alphabetisch geordnete und solche, die nach sachlichen Gesichtspunkten gruppirte Glossensammlungen bieten. Rein lateinisch sind (§ 2) die zuerst und am besten von Vulcanius herausgegebenen Glossen Isidors, deren Verfasser nicht Isidor, (nur wenige Glossaren lassen sich auf diesen zurückführen), sondern J. J. Scaliger ist, der sie aus mehreren Glossaren zusammenstellte.

Die Quellen Scaligers weist L. im Folgenden nach. — In der Besprechung der übrigen rein lateinischen Glossare beginnt L. mit der von ihm sogenannten *abanus* Gruppe (§ 3), von der eine kürzere Redaction in dem von Hildebrandt (1854) edirten cod. Paris. 7690, ferner in den Glossaren des cod. Leid. 67 F und Bernens. 258 vorliegt; Isidor's Glossen sind daraus geschöpft, wie ihre Glossen auch in den Liber gl. übergegangen sind. Für die Erforschung des Vulgarlateins bietet gerade dies Glossar ein ausserordentlich reichhaltiges Material, vgl. L. p. 91 ff. Vollständiger ist die Ueberlieferung der codd. Voss. lat. fol. 82, Vatic. Regin. 310, Bruxell. 10859, Monac. 14252, Paris. 7680 und im Liber gl. — Das *affatim* Glossar (§ 4) scheint am häufigsten copirt und benutzt worden sein. Da sehr häufig sich dieselben Glossen wiederholen, so folgert L. daraus, dass das Glossar aus zwei Quellen contaminirt sei. Der Verfasser zählt folgende Handschriften auf: cod. Turnebi, c. Scaligeri, c. Leid. 67 F., c. Vossian. lat. fol. 26, c. Bernens. 258 und 224, von denen der letzte der beste, der verderbteste der Leid. 67 F ist. Die Amplonianischen Glossare (§ 5), drei an der Zahl, werden eingehend behandelt; die Edit. Oehlers bezeichnet L. mit Recht als unvollständig und wenig correct. Das erste Gl. enthält viel angelsächsische Interpretamente, ist übrigens aus einem nicht buchstabengemäss geordneten und einem alphabetisch genau angelegten Glossare zusammengearbeitet. Dasselbe Glossar bietet eine Epinaler Hs.; nahe steht ein Leidener Gl. cod. 67 D. Es finden sich in dieser Sammlung griechisch-lateinische, etymologische und grammatische Glossen und sonstige uocabula exquisita. Das zweite Ampl. Glossar enthält viele recht gute Bestandtheile, die anderswo sich nicht finden, gewinnt auch dadurch hohe Bedeutung, dass viele in anderen Büchern verstümmelte Gl. hier indefect überliefert sind. Mit einem Theile des I. Ampl. und dem cod. Voss. Lat. fol. 24 geht es auf eine Quelle zurück. — No. III nimmt trotz seines geringen Umfangs eine eigenthümliche Sonderstellung ein, enthält nur nomina und giebt die Gl. nicht nur nach dem Wortanfange, sondern auch nach gleichen Endungen geordnet. Es hat, wie auch die Deyksianischen Gl. Vieles mit den Glossarien des Cyrill und Philoxenus gemein. — Den Placidus-Glossen an Güte gleich muss jenes Glossar gewesen sein, welches L. (§ 6) als Quelle des cod. Vatic. 3320, Vindobon. 2404, (Vossian. lat. 8^o 24), Sangall. 912 (cod. Leidens. bibl. publ. 191 und Glossae Casinenses, excerptirt bei Montfauçon bibl. I Paris. 1739 p. 216^a) reconstruirt. Die Glossen sind minder bekannt geworden und weder in den Liber Gl. noch in die Gl. Isidori übergegangen. — § 7. Das älteste der rein lateinischen Glossare, der cod. Vatic. 3321 (mit vielen Apuleiusgl.) zeigt in seinen massenhaften Corruptelen, wie verderbt schon im 7. Jahrhundert der Zustand der Glossen gewesen sein muss. Sehr nahe verwandt ist das im cod. Leidens. 67 E enthaltene und durch viele exquisite Glossen bemerkenswerthe Glossar; auch ein kleineres Berner Glossar 258 (f. 177—183) rechnet L. hierher.

Die bekannten Placidus-Glossen (§ 8) sind zwar nur in Mss. des 14—16 Jhs. überliefert, indess bietet der im 7/8 Jh. zusammengestellte Liber Gl. hier überall der Kritik eine vortreffliche Unterstützung. L. fasst sich, da über diesen Punkt in der neueren Zeit mehrere eingehende Arbeiten publicirt sind, sehr kurz, macht aber schliesslich noch zur Ergänzung früherer Beobachtungen

die Bemerkung, dass die Placidus-Glossen aus zwei verschiedenen Materialien zusammengesetzt sind, aus grammatischen Noten und Glossen im gewöhnlichen Sinne; sodann, dass nicht allein Plautus, sondern alle ältesten Schriftsteller berücksichtigt sind; ferner, dass die Gl. nicht Festus oder Verrius Flaccus sondern älteren Glossographen entnommen sind; Placidus-Glossen sind endlich nicht zu anderen Glossaren benutzt, (abgesehen vom Liber gl.), daher sich etwaige Uebereinstimmung nur aus gemeinsamer Quelle erklärt. — Eine grosse Anzahl von kurzen Glossaren und Fragmenten werden § 9 besprochen und z. Th. gewürdigt; es sind 1. cod. Leid. 67 F (Bern. 258 f. 128—131); 2. Bonn. 217; 3. zwei Blätter eines Gl. der Gymnasialbibl. zu Frankf. a. M.; 4. Fragment aus Papias in einer Abschrift Burmann's; 5. ein gl. militare Boxborn's; 6. gl. cod. Bern. misc. A 91 nr. 18, Leidens. cod. Voss. 8^o 88; 7. c. Vindob. 89; 8. Vindob. 421; 9. gl. Hauniense; 10. Casper Barth's gl., Virgilglossen, übereinstimmend mit Vatic. 2730 und Ambros. D 8; 11. glossae Petronii; 12. glossarium Macri cuiusdam; 13. gl. cod. Colon.; 14. gl. c. Urbin. 452; 15. gl. Fausti Romani; 16. (untergeschobenes) gl. (Fornerii) des Merula; 17. „Attonis Junioris Vercellensis Episcopi Polypiticum quod appellatur perpendiculum cum antiquis glossis et scholiis“ in A. Mai's cl. auctt. VI, p. 43—59; 18. cod. Guelf. Gudian. 323 und 310; 19. gl. Divionenses; 20. gl. Venetae (cf. Gronov. observat. II, 24 p. 418); 21. Isidori Originum l. x; 22. cod. Paris. Sangerm. 1182; cod. Par. 2341 (anc. fonds); cod. bibl. s. Genovefae (Paris). Dieses reichhaltige Verzeichniss erhält (§ 11) noch Zusätze in einer Appendix, in der eine Anzahl Leidener, Berner und Mailänder Glossarhss. namhaft gemacht werden. Nun erst wendet sich L. zu den latein-griechischen Gl. (§ 11) und zunächst zu den (fälschlich) unter Philoxenus Namen v. Stephanus a. dem Pariser cod. 7651 herausgegebenen. Die aus guter Quelle geschöpfte Sammlung ist werthvoll und enthält u. a. viele Glossen aus Cicero's Catilinarien, Virgil und Horaz. Nicht wenig Gl. sind rein lateinischen Ursprungs; andererseits gehen rein lateinische Gl. auf Philoxenus zurück. In umgekehrter Folge — das ehemalige Interpretament voran — finden sich viele Glossen bei Cyrillus wieder. Quelle des Ph. ist Festus, von ihm Pompejus genannt. — Vulcan's Onomasticon vocum latino-graecarum enthält nur eine aus saec. 16 von einem Unbekannten herrührende griechische Uebersetzung lateinischer Lemmata des Calepinus. — Als kürzere Glossare dieser Gattung führt L. die Glossae Serui Grammatici an, sodann Excerpta e glossariis latinograecis H. Stephani, Leidener Excerpte (cod. lat. Voss. 8^o 22), sehr alte Glossen aus einem Papyrus saec. 5/6 in den Notices et extraits des Manuscrits de la bibl. Imper. A. 18 Paris 1865 und in Fleckeisen's Jahrb. 1875 edirt. Hieran schliesst sich Besprechung derjenigen Gl., welche nach bestimmten Materialien geordnet sind: Excerpta H. Stephani, hierunter ein glossarium beati Benedicti, abbatis Floriacensis; Glossen des Dositheus im cod. St. Gall. 902, Montepess. 306 (cf. H. Hagen's Berner Universitätsprogramm 1877), Vossian. graec. 4^o 7 und lat. fol. 26, liber Beati Rhenani und lib. H. Stephani, cod. Harleianus 5642 und Monac. 601. Als Curiosum werden zuletzt noch latein-griechische Glossen, durchgängig (auch im Lemma) mit griechischen Lettern geschrieben, angeführt, die Labbaeus zuerst als „ueteres glossae uerborum iuris“ publicirte.

Unter den griechisch-lateinischen Glossaren (§ 12) steht dasjenige, welches den Namen des Cyrillus trägt, obenan; Handschriften: Laudunensis 444, Harleianus 5792 und Laurentianus 57, 16. Sehr viele Glossen dieser Sammlung sind aus lateingriechischen Glossen durch Umkehr hergestellt. — Ein diesem Glossar nahe kommendes Fragment theilte Bernd im Rhein. Mus. 1837 mit; ebendahin gehört ein fragmentum Helmstadiense. — § 13 ist dem Liber Glossarum (und seinen Auszügen) gewidmet, zu dessen Composition der unbekannte aber nicht ungelehrte Sammler den verschiedenen Gebieten des Wissens entnahm. Es ist alphabetisch geordnet und trägt am Rande die Angabe der excerptirten Autoren („Placid.“ u. s. w.). Festus ist nicht mit verwerthet. Handschriften: Obenan steht der Sangermanensis 12. 13 = Paris. 11529. 11530, mit dem Bernensis aus demselben Archetypus copirt; die drei andern Mss. sind der Palat. 1773, Sangall. 905, Vercellens. Eusebianus I. Auszüge und Fragmente ausserdem noch in ziemlich bedeutender Anzahl,

Von dem Liber gl. hängt das Gl. Salomonis ab, in welches aber auch Theile aus Festus und andern Glossaren übergegangen sind, ferner Papias „Elementarium doctrinae erudimentum“ (aus dem wiederum Vincentius Bellov. glossarium abgeleitet ist), Osborni „Panormia“, Ugutionis liber derivatum; auf Papias und Ugutio geht Joannis de Janua „Summa seu Catholicon“ zurück, u. s. w. — Im zweiten Hauptstück (p. 254 — 338) beschäftigt sich L. speciell mit Plautus- und Luciliusglossen.

Wichtiger ist für uns das III. Cap. (339 — 432), in welchem „de nouis uocibus et formis e glossariis eruendis“ gehandelt wird: es enthält eine grosse Menge lexicalischer und grammatischer Artikel. Der Verfasser, welcher auch in den früheren Abschnitten gelegentlich auf die vulgären Sprachelemente der Glossen hinweist, theilt hier eine reiche Fülle von Beobachtungen über den sermo plebeius mit: die Eigenheiten der rustiken Aussprache, Formen- und Wortbildung sowie des Bedeutungswechsels werden an passenden Beispielen aufgezeigt, und dem Grammatiker und Etymologen auf romanischem Sprachgebiet ist hier ein nicht unverächtliches Material zur Verfügung gestellt. Es liegt in der Natur der Sache, dass hier nur eine Summe von Einzelheiten geboten werden konnte, dieselben zeigen aber zur Genüge, wie massenhafte und werthvolle Materialien sich für das Studium des Vulgärlateins und der romanischen Sprachen aus der Beschäftigung mit den alten Glossaren gewinnen lassen. Eine solche ist aber jetzt durch das grundlegende Werk Loewe's über Quellen, Werthschätzung und methodische Behandlung der glossographischen Litteratur möglich geworden. — Zwei recht brauchbare Indices (locorum, uocabulorum) gewähren auch für gelegentliche Benutzung eine bequeme Hülfe.

E. LUDWIG.

Saggi di Critica letteraria, letteratura generale, letterature neolatine, letteratura tedesca di U. A. Canello Prof. straord. nella r. Università di Padova. Bologna, Nicola Zanichelli 1877.

Canellos Saggi werden durch eine in zwei Theile zerlegte Erörterung über Classicismus und Romantik in der gesammten Litteraturgeschichte eröffnet, es folgen Saggi, welche die vergleichende romanische Litteraturgeschichte, die Fabeln Fabliaux und Märchen über Reineke Fuchs, sowie Friedrich Diez und die romanische Philologie betreffen, Studien über die zwei Perioden der deutschen Litteratur, über Göthes Götz und Werther, über seinen Tasso, Iphigenie und Hermann und Dorothea, über seine Wahlverwandtschaften und Wilhelm Meister, sowie zuletzt eine dreitheilige Betrachtung über den Faust schliessen sich an. Canello widmet sein Buch den Manen von Lessing und Gervinus, *‘questo volume che mira a tener vive le loro idee.’* Gegen eine derartige Nebeneinanderstellung täuchen bei mir einige Bedenken auf, und darin scheint mir eine Ueberschätzung der Verdienste von Gervinus zu liegen. Mir will auch bedünken, dass Canellos Saggi der Gervinusschen Auffassungs- und Darstellungsweise etwas näher stehen als der Lessingschen. Eine Einleitung, in welcher sich der Verfasser über das von ihm im Auge gehabte Ziel ausgesprochen, oder das Publicum bezeichnet hätte, für welches er die Saggi bestimmt hat, fehlt dem Buche zwar, aber schon nach der Vielfältigkeit des Inhalts und nach der lebendig-frischen, zugleich aber behaglich-breiten Darstellung, welche Detailfragen möglichst ausweicht und bei Principienfragen gern verweilt, lässt sich schliessen, dass Canello nicht sowohl den speciellen Fachmann belehren als das grosse gebildete Publicum zu seiner Ansicht hat bekehren wollen. Auf den Titeln einiger Saggi ist ausserdem bemerkt, dass es Vorlesungen sind, die vor Studierenden vorgetragen wurden.

Da nun eine Discussion ästhetischer Principien und Auffassungsweisen in einer Zeitschrift für romanische Philologie meiner Ansicht nach nicht am Platze ist, — abgesehen davon, dass ich sie im vorliegenden Falle für un-

fruchtbar halte — so wird es genügen einige den Romanisten besonders interessirende Saggi kurz zu characterisiren. Zu der Einleitungsvorlesung: *‘La storia comparata delle letterature neo-latine’* bemerke ich nur, dass auch Pio Rajna in der Nuova Antologia vom 15. Januar 1878 einen ähnlichen vortrefflichen Artikel unter dem Titel: *‘Le letterature neolatine nelle nostre Università’* veröffentlicht hat. Der Saggio: *Favole fabliaux e fiabe su Renardo ed Isengrino* soll des Verfassers Grundanschauungen über den Werth der antiken mittelalterlichen und modernen Literaturen und Culturen darthun. S. 160 heisst es daher: *Qui c’è dato vedere come l’uomo antico servasse i suoi giusti rapporti coll’ animale; come l’uomo del medio evo scendesse lentamente a imbestialirsi; e l’uomo dell’ età moderna riascendesse un po’ per volta per la via del meglio e respingesse l’ animale entro i suoi naturali confini. La favola degli animali è quanto mai breve e succinta nell’ antichità; si allarga e s’ allunga fino alle proporzioni d’ un poema nel medio evo; si restringe e si riduce un po’ per volta alle proporzioni antiche nell’ età moderna.* Grimms Ansicht, nach welcher die griechische Fabel non fosse se non un ischeletrimento della fiaba primitiva, propria di popoli giovani, ist nach Canello’s Meinung irrig, während für ihn *il Gervinus saviamente notò che i due generi sono affatto indipendenti e che mentre la favola risponde alla cultura sana di generazioni virili la fiaba risponde alla fiacchezza d’ età senili od infantili.* Der Ausdruck *‘affatto indipendenti’* scheint mir hier ziemlich unglücklich, zumal wenn unmittelbar darauf zugegeben wird, dass der favola die fiaba vorausgehen, die favola also aus der fiaba sich entwickeln kann. Das ist ja doch die als irrig bezeichnete Grimmsche Ansicht. Die *Giustezza* der Gervinusschen Behauptungen darzuthun genügt auch nicht der überdies keineswegs völlig zutreffende Satz (p. 166): *La favola corre piuttosto nella culta società, è adoperata nella scuola qual mezzo d’ istruzione morale; la fiaba vive e si svolge tra le infime classi della società, diletta i contadini raccolti a veglia nelle stalle, o i bambini da poco svezziati dalla balia.* Solche vage, sehr subjectiv gefärbte Aussprüche lassen sich wie in diesem so in fast allen Saggi beobachten. Werthvoll auch für den Fachmann ist dagegen die Mittheilung der *‘Storia del lof e de la bolp’*, in der Gestalt wie sie C. selbst aus dem Munde einer alten Frau aus Guia, im mandamento von Valdobbiadene in der trevisanischen Mark vernahm. In dem Saggio *Il Canzoniere portoghese della Vaticana pubblicato da E. Monaci* ist eine Anzahl Gedichte in lesbar gemachtem Originaltext abgedruckt, auffälliger Weise fehlt indessen jede Erklärung oder Uebersetzung, für welche das grössere Publicum wohl sicher dankbar gewesen wäre. Interessant ist Canellos Annahme, es habe bereits um 1250 eine provenzalisirende portugisische Dichterschule bestanden und zu ihren Gründern habe Bernardo da Bonaval gehört, da er in der Liste Colocci’s als primeyro trobador aufgeführt wird. Die Vorlesung endlich: *Federico Diez e la filologia romanza* ist im Wesentlichen eine verkürzte Umarbeitung der 1872 zu Diez’ 50jährigem Doctorjubiläum in der Rivista Europea veröffentlichten Studie.¹ Unrichtig wird S. 248 Anm. von C. und sonderbarer Weise ebenso in Breymanns Vortrag über Diez S. 10 angegeben, Diez sei uns im Juni statt am 29. Mai 1876

¹ Bei der Dürftigkeit dessen, was über Diez’ Persönlichkeit in die Oeffentlichkeit gedrungen ist, sei es mir gestattet, hier einige gelegentliche Aeusserungen mitzuthellen, die ich von meiner Bonner Studienzeit her im Gedächtniss behalten habe. Im Sommer 1867 an einem drückend heissen Tage durchschritt Diez langsam die Vorhallen des Bonner Universitätsgebäudes. Er trug, wie gewöhnlich, seine altmodische grüne Mütze mit grossem Schirm zum Schutz seiner angegriffenen Augen. Den Gruss einiger seiner Zuhörer, welche mit leichter Strohhutkopfbedeckung ihm entgegen kamen, freundlich erwidern sagte er in wehmüthig-scherzendem Ton: *‘Sie, meine Herren, haben schöne Hüte, ich muss diese grosse alte Mütze tragen.’* Als ich ihn später ein Mal in seiner Wohnung in einem seiner Augen wegen dicht verhängten Zimmer fand, redete er mich lächelnd an: *‘Sie wissen wohl noch nicht, dass ich zu den Dunkelmännern gehöre.’* Während der Vorlesungen äusserten hier und da eifrige Zuhörer Zweifel, erkühnten sich wohl auch ab und zu ihrer Meinung nach höchst ansprechende Etymologien vorzubringen. Diez liess sie nicht nur ihre Ansichten entwickeln, sondern erklärte auch in der Regel momentan, sie hätten ihm gegenüber Recht. In der nächsten Stunde jedoch kam er darauf zurück und widerlegte sie in durchaus überzeugender und doch nicht im mindesten verletzendem Weise. Was der Dichter des Rolandsliedes von Karl sagt, trifft auch auf ihn zu: *De sa parole ne fut nîe hastis.*

entrisen. Unter den S. 285 ff. aufgeführten Arbeiten des Meisters hätten wohl noch aufgeführt werden sollen: Adrians Grundzüge zu einer provenzalischen Grammatik nebst Chrestomathie, Frankfurt a. M. 1825, zu welcher nach S. 9 und 11 Diez mehrere Beiträge lieferte, ferner die Besprechungen von C. Hofmanns Ausgabe des Fragmentes einer altprovenzalischen Bibelübersetzung und Gachets Glossaire roman im Jahrbuch Bd. I und III. Der Aufsatz über die Passion steht Bd. VII nicht Bd. VI, die Wiener Glossen Bd. VIII nicht Bd. VI des Jahrbuchs. Auch der den romanischen Studien fremden Schriften von Diez hätte Erwähnung geschehen müssen, so seiner Uebersetzung von Byrons Corsar und Lara, Zwickau 1826, und seiner Schrift *Antiquissima germanicae poeseos vestigia*, Bonnae 1831 (zum Antritt seiner ordentlichen Professur). Zweifelhaft erscheint mir, ob die Altspanischen Romanzen von 1818 und 1821 wirklich zwei verschiedene Uebersetzungssammlungen sind, wie wohl Breymann (S. 8) es ausdrücklich sagt. Ich kenne nur die von 1821, welche allerdings in Berlin erschienen, aber wie die von 1818 in Frankfurt gedruckt ist, und der früheren Sammlung nirgends gedenkt. Auch Beauregard Pandin in seinen Spanischen Romanzen, Berlin 1823, kennt nur eine Diezsche Uebersetzung, über welche er überdies ziemlich absprechend urtheilt.

Doch genug des Gesagten. Wünschen wir Canellos Saggi, wegen der geschmackvollen Darstellung, wegen des warmen Tones und des zwar nicht gerade tiefen, aber doch meist zutreffenden Gedankeninhaltes besonders in Italien einen weiten Leserkreis, wünschen wir ihnen vor Allem in der Bekämpfung alter Vorurtheile, in der Verbreitung gesunder Culturanschauungen besten Erfolg. Indirect kommt ja auch dieser der romanischen Philologie zu Gute.

E. STENGEL.

Rime di Francesco Petrarca sopra argomenti storici morali e diversi. Saggio di un testo e commento nuovo col confronto dei migliori testi e di tutti i commenti a cura di Giosuè Carducci. Livorno, Fr. Vigo, 1876.

Schon lange hatte ich mir vorgenommen, G. Carducci's *Saggio* in dieser Zeitschrift die verdiente Anerkennung zu zollen. Vielerlei anderweitige Studien und Beschäftigungen sowie die stille Hoffnung, dem *Saggio* möchte inzwischen die vollständige Ausgabe folgen, liessen mich indessen immer nicht zur Verwirklichung meines Vorsatzes kommen. Wenn ich jetzt das Versäumte nachhole, so geschieht es zugleich, um den, um die italienische Litteratur schon in so vieler Hinsicht verdienten Gelehrten zu veranlassen, doch ja nicht die Veröffentlichung seiner vollständigen Ausgabe der Rime Petrarca's aufzugeben.

Carducci will uns in seinem Saggio einen neuen Text und Commentar von Petrarca's *Rime sopra argomenti storici morali e diversi* geben. Es sind der Zahl nach 31 Gedichte, welche in der von Petrarca selbst herrührenden chronologischen Anordnung zwischen die auf sein Verhältniss zu Laura bezüglichen Gedichte eingefügt sind. Der gesammte Canzoniere Petrarca's zerfällt danach in 2 Abtheilungen: *Rime in vita* und *Rime in morte di Madonna Laura*. Schon frühzeitig fügte man indessen diesen zweien noch eine dritte Abtheilung hinzu, welche durch aus den ersten ausgeschiedene Gedichte gebildet wurde und den von C. gewählten Titel oder ähnliche erhielt. Die Zahl der dieser Abtheilung zugewiesenen Gedichte schwankt. In Marsand's Ausgabe beträgt sie 20 Sonette und 4 Canzonen. C. hat No. 14. 17. 18. 27. 28. 30 seines *Saggio* hinzugefügt und bis auf No. 14 wird diese Hinzufügung nur gebilligt werden können. No. 14 dürfte dagegen besser seinen Platz inmitten der *Rime in Vita di M. L.* behalten, da es ein Stimmungssonett ist, mit deutlicher Anspielung auf des Dichters Verhältniss zu Laura und zum Cardinal G. Colonna. Jedenfalls könnte die Zahl der in diese Abtheilung gehörigen Gedichte durch andere ähnliche leicht vermehrt werden. No. 16

des Saggio ist von C. ausserdem noch aufgenommen, obwohl diese Canzone im eigentlichen Canzoniere fehlt und erst in einer Ausgabe von 1503 nachtragsweise gedruckt worden ist. Eine *lezione che si possa credere derivata proprio dall' ultima volontà dell' autore* fehlt also, die Autorschaft Petrarca's wird gleichwohl nicht angezweifelt werden können. Es wäre vielleicht aber nicht unnütz gewesen, auf die Hauptunebenheiten des Stils und der Bilder hinzuweisen, aus welchen hervorgeht, dass dem Gedicht wirklich die letzte Feilung nicht zu Theil geworden ist. Die auffälligste Härte hebt C. allerdings in der Anm. zu Z. 28—29 hervor, doch unterlässt er sonderbarer Weise auf den nicht minder bezeichnenden unrichtigen Bau des Geleites hinzuweisen. Das Geleit wiederholt ja in sämtlichen Canzonon Petrarca's bis auf 2, welche gar kein Geleit haben, wie in den Liedern der Provenzalen die Form des Schlusses des zweiten Strophentheiles meist sogar den ganzen zweiten Strophentheil. Die metrische Form und Reimstellung der Strophen von No. 16 ist nun: a bc bac | c d e e' d f f' g g, die des dazugehörigen Geleites: c d e e' d f' g g, es fehlen also darin zwei Zeilen vor der vorletzten Zeile, doch weist der Zusammenhang keine Lücke auf.¹

Wenn aber Carducci durch Aufnahme von No. 16 sich von dem strengen Canon des Canzoniere, wie er aus des Dichters eigener Hand hervorging, lossagte, warum hat er nicht auch die Gedichte der einzigen erhaltenen Originalhandschrift Petrarca's, welche im Canzoniere fehlen, wenigstens die ihrem Inhalt nach in die dritte Abtheilung desselben gehörenden, seinem *Saggio* einverleibt? Es wäre das um so wünschenswerther gewesen, als dieselben bisher wenig beachtet worden sind und nur zwei unter den *Rime aggiunte* der Canzoniere-Ausgaben stehen. C. hat allerdings die Hs. selbst, welche in der Vaticana unter No. 3196 befindlich (No. 84 in Nannucci's *Catalogo dei codici petrarch. delle biblioteche di Roma*) nicht einsehen können, sondern nur

¹ Da bisher noch nirgends übersichtlich der Bau der Petrarca'schen Canzonon zur Anschauung gebracht ist, sei mir verstattet, dasselbe hier zu thun. Ich citire die 29 Canzonon des Canzoniere nach den Nummern bei Marsand und Anfangsworten, gebe dahinter die Strophenzahl, dann die Reimstellung an und deute durch Accent die den Endecasillabi untergeordneten Settenarij an, durch — den Beginn des im Geleit wiederkehrenden Schlusses der Strophonform.

16 Ben mi credea	7 abc bac — c'dd' ee' ff
82 Vergine bella	10 abc bac — cd'd' ee' f'e (Ein Korn)
4 Nella stagion	5 abc bac — c'd'd' ee' f'e f'
23 Spirto gentil	7 abc bac — c d e e d' d' e e'
43 Italia mia	7 ab'c ba'c — c'd e e'd'd' f'g' f'g
12 In quella parte	7 abc bac — c d e e'd' d' f' f'
6 Perche la vita	7
7 Gentil mia	6 } a'b'c b'a'c c d e e'd' f' — d f f'
8 Poiche per mio	6 }
1 Nel dolce tempo	8 abc bac c d e e'd' — fg hh g f f i i
72 Quell'antiquo	10 abb'c baa'c — c d d' ee' ff
3 Si è debile	7 ab'b'c ba'a'c — c'd'd' ee' d' f f'
42 Tacer non posso	7 abb'c baa'c — c d e e'd' f f'
22 Amor, se vuo'	7 abb'c baa'c c d e e' — d f f'
17 I'vo pensando	7 abb'c baa'c — c d e e'd' f' f' g g

12 Che debb'io	7 ab'c ab'c — c'dd' ee
32 Standomi	6 abc abc e'd'e — edd
13 De pensier	5 abc abc — c'd ee'd' f f'
11 Chiare fresche	5 a'b'c a'b'c c'd' e' e' — d f' f'
10 Sel pensier	6 a'b'c a'b'c c'd' e' e' — d f' f'
52 Solea	5 abc abc cd — ee' ff
9 Mai no vo'	6 abc abc d e d'd' e f g g' f (kein Geleit)

33 Una donna	7 abb'c abb'c — c d d' e f e' f'
5 Lasso me	5 ab ba ac'e'a d d' (kein Geleit)
62 Quando il	6 ab ba ac — c'd d' ee
15 S'i' l' diissi	6 ab ba — ac'e'c'a (Reimablösung alle 2 Strophen)
14 Qual più	6 abb'c c'd'd'a — a'b' ee' b' f a (Ein Korn)
2 Verdi pauni	8 ab'e'de — f' g (Durchgehende Reime).

Aus dieser Zusammenstellung ergibt sich, dass von 25 in Betracht zu ziehenden Canzonon 15 als Geleit die ganze zweite Strophenhälfte verwenden. 10 nur einen Theil derselben. Die zweite Strophenhälfte beginnt in 26 Canzonon mit dem letzten Reim der ersten Hälfte, der nur in 4 Canzonon (82 5 62 16) in der zweiten Hälfte der Strophe gebunden ist. 20 Canzononstrophen schliessen mit einem Reimpaar.

den Abdruck, welchen Ubaldini 1642 davon veröffentlichte. Dieser Abdruck ist 1750 in Turin von neuem aufgelegt und auch 1837 von Carrer reproducirt und liegen mir nur diese Wiederabdrücke vor. Eine genaue Nachprüfung des Ubaldini'schen Textes ist, wie ich höre, seit längerer Zeit vorgenommen, das Resultat aber noch nicht veröffentlicht. Es wird darüber aufklären, ob Carducci's Entscheidungen über Petrarca's Schreibweise gerechtfertigt sind, ob z. B. die Compositionspartikel *in* für Petrarca durchweg *en* gelautet hat, wie C. annimmt. Es sei hier verstattet einige wenige Bemerkungen über die Entstehung von OV (wie ich die vatic. Originalhs. mit Carducci bezeichne) einzuschalten, da C. in seiner sonst so reichhaltigen Einleitung sich darüber gar nicht ausgesprochen hat und dann die in derselben enthaltenen Gedichte, die im Canzoniere fehlen, kurz zu besprechen. Der wahrscheinlichsten Ansicht nach liegt in OV eine wenig geordnete Sammlung von Concepten und Abschriften des Dichters vor, welche zum Theil nicht von Petrarca selbst, sondern von seinen Ammannuensen geschrieben sein mögen, jedoch vielfache nachträgliche Aenderungen des Dichters aufweisen. Bei einer Anzahl ist übrigens ausdrücklich 'transcr. per me' beigefügt, öfter werden Freunde erwähnt, welche Abschriften besitzen, häufig wird auch genau Tag und Stunde der Abfassung oder Revision des Textes angegeben und sind danach diese Blätter während der Jahre 1336–1374 geschrieben.

Nur 2 Gedichte des *Saggio* (No. 13 und 31) stehen in OV, deren Varianten von C. vollständig verwerthet sind, doch steht No. 31 Z. 11 durch Druckversehen *invidio* statt *T'invidio*. Die zwei, wie erwähnt, auch unter den *Rime aggiunte* befindlichen Sonette von OV beginnen:

Quella chel giovenil meo core avinse ed. 1750 p. 159; ed. 1837 II p. 699

Se phebo al primo amor non è bugiardo 1750 „ 175; „ 1837 II „ 700.

Das erste Sonett zeigt in den *Rime aggiunte* zahlreiche Varianten, die vielleicht aus Jacopus de Imola's Copie, an den das Sonett gerichtet ist, stammen. Es ist nämlich ein Antwortsonett. Das entsprechende Fragesonett Giacomo's scheint verloren zu sein.¹

Bezeichnend ist die Ueberschrift in OV: *Ex amici (d. car.) relatu, qui eum abstulerat et ex memoria primum et tamen aliquid defuerat. Responsio ad Ja. de Imola*. Das Sonett gehört zu den spätesten Petrarca's, zeigt grosse Formgewandtheit und dürfte für des Dichters Biographie nicht so ganz bedeutungslos sein. Eigentlich gebührt ihm eher eine Stelle unter den *Rime in morte di M. L.* als unter denen der dritten Abtheilung, welche der *Saggio* umfasst. Das zweite oben angeführte Sonett des OV weicht in den *Rime aggiunte* nur unbedeutend ab. Es ist an Ser Diotisalvi Petri di Siena gerichtet und steht dessen Fragesonett ebenfalls ohne nennenswerthe Varianten sowohl in OV wie in den *Rime aggiunte*. Das Gedicht gehört zu den früheren Erzeugnissen von Petrarca's Muse und unter die *Rime in Vita di M. L.* Ebendahin gehört ein drittes Sonett von OV. Beg.: *Quando talor da giusta ira commossa* ed. 1750 p. 176; ed. 1837 II p. 701.

Ein viertes Sonett von OV ist Ende 1336 verfasst und Antwort auf ein *missum de Parisiis* Beg.: *Piu volte il di mi fo vermiglio e fosco* ed. 1750 p. 172; ed. 1837 II 700. Ich vermurthe, dass dieses Gedicht an Dionigi Roberto da Borgo S. Sepulcro gerichtet ist, und halte es für des Dichters Biographie von grosser Wichtigkeit. Ein fünftes und sechstes Sonett endlich sind Antworten, welche Petrarca 'domino jubente' gedichtet hat, das sechste auch *domino materiam dante*. Beg.:

Tal cavaliere tutta una schiera atterra ed. 1750 p. 201; ed. 1837 II p. 705

Quella che gli animai del mondo atterra „ 1750 „ 201; „ 1837 II „ 705.

Beide zeigen die gleichen Reime, dem fünften sind noch 3 Zeilen angehängt, die den Anfang eines weiteren Sonettes bilden könnten. Die wenigen Canzonnenfragmente, welche OV allein bietet, sind in der Ausgabe der *Rime*,

¹ Ja. de Imola ist doch wohl derselbe als Giacomo de' Garatori da Imola, von dem ein anderes Fragesonett an Petrarca und eine Antwort des Letzteren unter den *Rime aggiunte* stehen (beginnen: *O novella Tarpea in cui s'asconde und Ingegno usato a le question profonde*). Allerdings wird dies Fragesonett in einigen Ausgaben einem Maestro Antonio da Ferrara zugeschrieben.

welche 1711 Muratori besorgte S. 707—711 zugleich mit den eben besprochenen Sonetten von OV nach Ubaldinis Ausgabe abgedruckt.

Kehren wir zu Carduccis *Saggio* zurück. Die 31 darin vereinigten Gedichte stehen in der Aldina von 1501, also einer der drei — oder vielleicht nur zwei — Ausgaben, welche das jetzt verlorne Originalmanuscript Petrarcas zu reproduciren angeben, auf folgenden Blättern: No. 1: 2b¹; No. 2: 3a²; No. 3: 9b²; No. 4: 10a¹; No. 5: 10a²; No. 6: 43a¹; No. 7: 41b²; No. 8: 10b¹; No. 9: 10b²; No. 10: 18b; No. 11: 23a; No. 12: 40a²; No. 13: 25b; No. 14: 47a; No. 15: 48a; No. 16: —; No. 17: 42a¹; No. 18: 40a¹; No. 19: 50a¹; No. 20: 55b; No. 21: 62b²; No. 22: 62a¹; No. 23: 62a²; No. 24: 62b¹; No. 25: 70a²; No. 26: 89b²; No. 27: 93b¹; No. 28: 98a²; No. 29: 43a²; No. 30: 109b²; No. 31: 118b¹. In sämtlichen alten Ausgaben, welche die Zweitheilung des Canzoniere bieten, ist die Anordnung die gleiche wie in der Aldina. C. giebt zu, dass sie von Petrarca selbst herrühre und nach chronologischem Princip gemacht sei, denn er beruft sich mehrfach auf sie, z. B. S. 4. 10. 12. 33 ff. Er weicht gleichwohl stark von ihr ab, seine Nummern würden der Originalanordnung nach folgen müssen: 1—5. 8—11. 13. 18. 12. 7. 17. 6. 29. 14. 15. 19. 20. 22—4. 21. 25—28. 30. 31. C. ist offenbar der Ansicht, dass P. bei der Anordnung seiner *Rime* wie bei der seiner Briefe sich wissentlich oder unwissentlich öfters nicht allzustreng an die Chronologie gehalten habe (vgl. S. 60 das Citat aus De Sade). Immerhin müssen gewichtige Gründe für jede abweichende Anordnung beigebracht werden. Solche können sich aus der Bestimmung der Personen ergeben, an welche die einzelnen Gedichte gerichtet sind, welche aber in dem Canzoniere selbst nicht namhaft gemacht sind. Prüfen wir also gleichzeitig C.'s Bestimmungen der Abfassungszeiten und Adressaten und sehen wir, ob eine so starke Umstellung der Gedichte, wie er sie sich erlaubt hat, gerechtfertigt erscheint.

No. 1—5 entsprechen im *Saggio* der Reihenfolge des Canzoniere. Für No. 1 (Beg.: *La gola*) wird die Annahme der alten Commentatoren, es sei an Boccaccio, ebenso die Behauptung Tomasini's im *Petrarca redivivus*, es sei an Giustina Levi Perotti da Sassoferato gerichtet, zurückgewiesen. C. findet in dem Sonett keinen Anhaltspunkt für nähere Bestimmung des Adressaten und der Abfassungszeit. Es scheint mir indessen aus Z. 13. 14 zunächst hervorzugehen, dass ein Antwortsonett vorliegt. Die verlorne Proposta dazu könnte sehr wohl Giacompo Colonna zum Verfasser gehabt haben, dessen Proposta zu No. 31 des *Saggio* ja erhalten ist. Ja unser Sonett könnte etwa den ersten Anstoss zu der Freundschaft beider Männer gegeben haben. Man vergleiche nur dazu *Lettere senili* XVI, 1 in Fracassetti's Uebersetzung II, 460: *poichè* (Giacomo Colonna) *due volte ebbe parlato con me, mi prese sì forte all'esca de' modi suoi e delle sue parole, che solo si assise in cima de' miei pensieri, nè mai ne fu, nè potrà mai esserne rimosso. Era egli in sul punto di andare in Guascogna alla sede del suo vescovado: e non averdendosi, sicome io credo, dell'impero che già esercitava sull'animo mio, invece di comandarmi, mi pregò che mi piacesse andarne con lui: nè so bene se a questo il movesse fiducia in me posta senza averne ancora ragione, ond'ei per avventura con quegli occhi di lince poteva sul volto mio aver trovato la sicurezza, o ne fosse cagione quel poco d'ingegno che io m'aveva, e il diletto ch'ei provava dalle volgari poesie, alle quali in quegli anni giovanili assai volentieri io applicava la mente.* Dass die frühe Stelle unseres Sonettes im Canzoniere nur für meine Ansicht spricht, liegt auf der Hand. Ein gewichtiger Einwurf könnte derselben nur entstehen, wenn wir No. 3 des *Saggio* und die Proposta dazu herbeiziehen. Verfasser dieser Proposta und demnach Adressat von No. 3 ist nach den Einen: Ser Muzio, auch genannt Stramazzo, nach Anderen: Maestro Andrea da Perugia. Carducci, der ihn Stramazzo da Perugia nennt, hält Lelio dei Leli's Conjectur für richtig, nach welcher er identisch mit jenem alten Grammatiker wäre, der 1341 Petrarca durch ganz Italien nachreiste. C. beruft sich darauf, dass in einer Bologneser Hs. 3 andere Frage- und Antwortsonette desselben Andrea und Petrarcas unmittelbar folgen. Ob damit die ersten 3 der vier Antwortsonette identisch sind, welche in Ferrato's *Rime attribuite a Fr. Petr.*, Padova 1874 No. 18—21

stehen und nach S. 57 an Ser Muzio da Perugia gerichtet sein sollen, wäre zu constatiren. Leider sind bei Ferrato die entsprechenden Fragesonette nicht mit abgedruckt. Uebrigens haben die Antworten einen wesentlich verschiedenen Character von unserem No. 3 schon dadurch, dass sie sämmtlich dieselben Reime aufweisen. Wäre die Autorschaft Ser Muzio's oder Maestro Andrea's an der Proposta zu No. 3 gesichert, so müsste auch No. 1 an ihn gerichtet sein. Man vergleiche nur No. 1, 8: *Chi vol far d'Eliconà nascer fiume* mit Proposta zu No. 3 Z. 7. 8: *Participarme il fonte d'Eliconà Che per più berne più dilata rive* (wie C. unzweifelhaft richtig nach einer Hs. der Universität Bologna liest), und man wird zugeben, dass die Proposta zu No. 3 im engsten Anschluss an No. 1 des *Saggio* gedichtet ist. Sonderbar ist, dass C. dieser Zusammenhang entgangen ist. Ich glaube übrigens, dass Giacomo Colonna auch die Proposta zu No. 3 gedichtet hat und berufe mich dafür auf die Stilverwandtschaft der Proposta zu No. 31 des *Saggio*, daneben aber auch darauf, dass offenbar auch No. 2 an denselben Giacomo Colonna gerichtet ist und zwar, scheint es, als Proposta. Man beachte, dass No. 2 Z. 4 *L'ira di Giove per ventosa spiaggia* offenbar in No. 3 Z. 2: *L'ira del ciel quando 'l gran Giove tona* nachklingt. No. 2 soll allerdings nach der Ansicht fast aller Commentatoren ein Abschiedssonett für Giacomos Vater Stefano Colonna sein, als er 1331 Avignon verliess, nach Carduccis Meinung, der wohl berechnigte Bedenken gegen jene Ansicht geltend macht, aber *un invito a una villeggiatura in montagna fatto al vecchio Colonna in nome del figliuolo suo Giacomo e dei famigliari* während ihres Aufenthaltes in Lombès im J. 1330. Hiergegen bemerke ich, dass Giacomo doch wohl seinen Vater selbst eingeladen haben würde, und dass Petrarca doch Stefano schwerlich damals *signor mio* anreden konnte, da er kurz nach der oben citirten Briefstelle fortfährt: *'Tornato di colà (sc. Guascogna) egli mi fece familiare al reverendissimo suo germano Giovanni ... a tutti gli altri fratelli suoi, e da ultimo a quel magnanimo vecchio che fu Stefano padre suo, del quale, come di Cartagine scrive Sallustio, meglio è tacere che dir poco.'* Endlich will mir der Ausdruck *Nostra speranza* nicht recht passend auf den alten Stefano erscheinen. Weit eher dürften sich die 4 ersten Zeilen auf Giacomo beziehen, dessen kühnes Auftreten gegen Ludwig den Baiern in Rom sehr wohl darin verherrlicht sein kann. Das Sonett scheint mir von Lombès aus im Namen des Freundeskreises an den sich zeitweilig entfernenden Giacomo Colonna gerichtet zu sein. Dass das Sonett in Lombès gedichtet sei, nahm schon Pagello an und dürfte auch schwerlich anzufechten sein, wenn wir die heitere idyllische Stimmung des Gedichtes damit zusammenhalten, dass der Dichter seinen Aufenthalt in Lombès als die glücklichste Zeit seines Lebens erklärt. Zwischen der Abfassung von No. 2 und 3 wird einige Zeit vergangen sein. Abfassung und Adressat von No. 4 und 5 sind nicht näher zu bestimmen, doch steht nichts im Wege, sie kurz nach No. 3 entstanden und auch an Giacomo Colonna gerichtet zu halten. Wegen des *buon testor* von No. 5, 310 verweise ich auf die Canzone: *O aspettata* Z. 64 ff. (No. 9 des *Saggio*) und auf den oben citirten Brief. No. 6 des *Saggio*: *Vinse Annibal* steht im Canzoniere an weit späterer Stelle und würde danach erst um 1337 verfasst sein können. C. meint jedoch, das Sonett sei 1333 entstanden aus Anlass des im Mai dieses Jahres von Stefano Colonna dem Jüngeren über die Orsini davongetragenen Sieges. Er stützt sich dafür besonders auf zwei bei gleicher Gelegenheit an denselben Stefano gerichtete Briefe (Fam. III, 3 u. 4), in deren ersten Stefano ebenfalls mit Hannibal verglichen wird, während der zweite Brief deutlich auf vorliegendes Sonett anspielen soll. Diese letztere Annahme mag zugegeben werden, aber ist denn die Datirung der beiden Briefe eine so sichere? Denselben geht voraus ein Brief der nach Fracassetti am 18. August 1337 geschrieben wurde, der nächstfolgende ist am 5. Mai von Valchiusa aus geschrieben, also wohl 1338 (Fracassetti meint: *fu scritta sulla fine del 1337 o sul cominciare del 1338*). Wenn im Sonett ausdrücklich auf den im Mai (1333) davon getragenen Sieg angespielt wird, und im ersten Brief nach Fracassetti Uebersetzung gesagt wird: *com'esser poteva che tu con forze sì deboli un tanto esercito avessi fugato e solo sprovvisto e quasi inerme due superbissimi nemici che stavano*

sull' avviso e forti d'armi così prontamente in improvvisa battaglia sbaragliati ed oppressi, so geht daraus noch nicht hervor, dass beide unmittelbar nach jenem Ereigniss geschrieben sind, worauf allerdings Z. 9. 10 des Sonetes hindeuten scheinen, aber nicht nothwendig hindeuten müssen, wenn wir eine Stelle des ersten Briefes berücksichtigen: '*Gloriosa ma povera di risultamento fu la prima vittoria. Facile è questa e di richissimo frutto.*' Die folgenden Worte: *Chè tu pure ai nemici della croce, avvegnachè del nome di Cristo usurpatori, porti la guerra . . . Non le tue sole, ma le sue proprie vendette affida a te l'offesa divinità* lassen sogar darauf schliessen, dass Stefano bereits Senator von Rom war, dass also Sonett und Brief 1337 entstanden seien. Dafür sprechen nun auch der vertraute Ton, welchen der Dichter anspricht, der doch schwerlich vor persönlichen Verkehr mit Stefano am Platze gewesen wäre, dafür spricht ferner die Reihenfolge des Canzoniere und der Briefe. Nicht unwichtig ist auch eine Stelle aus *Lett. fam.* II, 13, der 1337 kurz vor des Dichters Ankunft in Rom geschrieben ist. Sie lautet in Fracassetis Uebersetzung: *giunse egli stesso (Giacomo Colonna) a' 26 di gennaio con Stefano fratel suo primogenito, il cui esimio valore degnissimo è di poemi.* Der Zweck von Sonett und Brief wird deutlich *Lett. fam.* III, 4 ausgesprochen: *Or ora da ultimo per lo cavallaro del magnanimo padre tuo Stefano Seniore, volli aggiungere stimoli al tuo valore in una lettera in libera prosa . . . ad un sapiente della tua fatta basta essere stato messo in sull' avviso.* Der eigentliche Anlass ist nicht aufgehehlt. *Lett. fam.* III, 6 ebenfalls an Stefano scheint mit dem Bericht bei Villani XI, Cap. 96 in Verbindung zu stehen, da ja 1338 Stefano zum Senator von Rom ausgerufen war.

No. 7 des *Saggio (Orso; a' l vostro)* steht im Canzoniere ebenfalls an späterer Stelle, aber vor No. 6 und nichts steht im Wege, es vor No. 6 und No. 12 entstanden zu denken. Ich erinnere nur kurz an den Eingang des eben erwähnten Briefes (*Lett. fam.* II, 13): *In questo monte di capre che meglio detto sarebbe tana di leoni e di tigri, più mite d'un agnello tien sua dimora quest' Orso tuo* (der Brief ist an Giovanni Colonna gerichtet), *Conte dell' Anguillara, senza timore della guerra, fra le guerre sicuro u. s. w.* Der Brief hätte wohl zu No. 7 citirt werden können.

No. 8 *Il successor di Carlo* schliesst sich der Ordnung des Canz. nach an No. 5 an und wird dessen Abfassung mit Recht von Card. um 1333—34 gesetzt. Der Adressat wird ebenfalls, wie der von 1—5, Giacomo Colonna sein, der ja damals in Italien war. Wegen Z. 9. 10 möchte ich auf den 1333 erfolgten Sieg des Stefano Colonna, dessen auch No. 6 gedenkt, hinweisen.

No. 9 eine Canzone: *O aspettata* ist ein wenig später aus gleichem Anlass gedichtet und auch nach Carduccis Ansicht an Giacomo Colonna gerichtet.

No. 10: *S'amore* wird gleichfalls an Giacomo gerichtet sein.

No. 11 eine Canzone: *Spirto gentil* ist nach der für mich überzeugenden ausführlichen Darlegung Carduccis an Stefano Colonna den Jüngeren gerichtet, als dieser vom Papst Benedict XII 1335 zum Senator von Rom ernannt war.

No. 12 *Piangete* ein Sonett auf den Tod Cinos da Pistoja ist gleichfalls der Anordnung des Canzoniere zuwider voraufgenommen, weil es nach Carduccis Meinung vor No. 13 *La guancia* entstanden sei. Allerdings wäre No. 13 erst '*die Natali mane 1338*', wie in *VO* steht, verfasst, so liesse sich dagegen nichts einwenden, denn No. 12 wird 1337 im Todesjahre Cinos gedichtet sein, aber im *VO* folgt auf jene Worte noch *transcrip.*, d. h. doch also, dass damals die Abschrift von *VO* angefertigt wurde. Das Gedicht selbst kann demnach sehr wohl 1335 oder 1336 entstanden sein. Bemerkenswerth ist, dass alle bisher besprochenen Gedichte mit einziger Ausnahme von No. 12 an ein Glied der Familie Colonna gerichtet sind. Vor No. 12 würde sich das oben besprochene vierte von *VO* der Zeit nach einschieben. No. 12 denke ich mir in Italien kurz nach des Dichters Ankunft daselbst verfasst. — No. 14 *Del' empia* ist nach C. in Valchiusa zwischen 1337 und 1340 entstanden, auch hier deutet der Dichter auf sein Verhältniss zu einem Colonna hin. — No. 15 eine Canzone *Una donna* spielt auf die Dichterkrönung an, ist folglich nach allgemeiner Meinung 1340—41 entstanden. — No. 17 u. 18

gehen im Canz. voraus und zwar steht No. 18 zwischen No. 13 und No. 12, No. 17 zwischen 7 und 6. No. 18 *La bella donna* soll nach der auch von C. getheilten Ansicht von de Sade an des Dichters Bruder, Gerardo, gerichtet sein, doch widerspricht dieser Ansicht, für die kein fester Anhaltspunkt beigebracht ist, der Platz im Canzoniere. Noch weit unbegründeter scheint mir die Umstellung von No. 17 *Poi che voi*, das sehr wohl ein zweites Gedicht an den Freund, welchem No. 18 gewidmet ist, sein könnte, jedenfalls aber nicht die geringste Handhabe für anderweitige chronologische Bestimmung bietet, als sie durch den Platz im Canzoniere angedeutet wird. — No. 19 *Quelle pietose* und No. 20 Canzone: *Italia mia* sind entsprechend ihrer Stelle im Canz. eingereiht. No. 20 ist wiederum von einem sehr ausführlichen *discorso* begleitet. — Warum No. 21 *Quanto più* von C. vor No. 22—24 *Fiamma, L'avara, Fontana* gesetzt wird, ist nicht ersichtlich. No. 25—28 *S'io fossi, Vincitore, Il mal, Cara la vita* folgen im *Saggio* wie im Canzoniere. — No. 29 *L'aspettata* steht dagegen im Canzoniere vor No. 14 und da Pandolfo Malatesta, an welchen das Sonett gerichtet ist, nach Fracasetti *Lett. fam.* XXII, 1 Anm. bereits 1331 heiratete, so liegt kein Grund vor, dass das Sonett nicht bereits 1337 entstanden sein könnte, da es ja auch nach C., der mit Meneghelli die Abfassung in das Jahr 1348 setzt, '*par accennare ad uomo ancor giovane*.' — No. 30 und 31 endlich: *Senuccio mio, Mai non vedranno* sind die einzigen, welche im ursprünglichen Canzoniere in der zweiten Abtheilung stehen.

Die Prüfung der von C. angenommenen Reihenfolge ist daher zu ihren Ungunsten ausgefallen. C. hätte meiner Ansicht nach bei der von dem Canzoniere vorgezeichneten Reihenfolge bleiben sollen. Damit ist natürlich nicht gesagt, dass C.'s auf die Chronologie bezügliche Erörterungen werthlos seien, sie sind im Gegentheile von höchstem Interesse, voll von sachlichen Belegungen und scharfsinnigen Beobachtungen. Dasselbe Lob kann der reichhaltige Commentar beanspruchen, welcher aus umfangreichen Sammlungen von Parallelstellen, einem wohlausgewählten Mosaik aus alten und neuen Commentaren und zahlreichen eigenen Erläuterungen C.'s besteht. Genaue Quellenangaben gestatten dem Leser beständige Controle. Wer einen Blick in jene dickleibigen und zum Theil recht unerquicklich geschriebenen Commentare gethan hat, der wird des Verfassers Mühe zu würdigen wissen und ihm für die sorgfältige Durcharbeitung derselben besonders dankbar sein. Ueber das Zuviel und Zuwenig des Mitgetheilten lässt sich natürlich auch hier streiten, ebenso mag diese oder jene neue Deutung Widerspruch erfahren, der Gesamteindruck bleibt ein durchaus günstiger.

Der Text des *Saggio* beruht auf dem von Marsand. Dieser begründete den seinen bekanntlich auf die drei Rime-Ausgaben von 1472, 1501, 1513, welche die Originalhs. Petrarca's getreu wiederzugeben behaupten. C. hat sich indessen nicht begnügt Marsands Text genau über jenen Drucken zu revidiren, sondern hat auch die von seinem Text abweichenden Lesarten derselben wie einer grossen Anzahl anderer Ausgaben und Hss. mitgetheilt. Dieser Variantenapparat ist allerdings nur ein Nothbehelf, wird sich aber für die so erwünschte Classification der Unmasse in wie ausser Italien befindlichen Rime-Hss. als eine sehr nützliche Vorarbeit erweisen. Rühmend muss hier noch der 43 Seiten starken Einleitung gedacht werden, welche eine übersichtliche Charakteristik der Rime-Ausgaben und Commentare bietet.

Einige Einzelbemerkungen mögen diese Anzeige beschliessen.

Im Abkürzungsverzeichniss ist *dS* ausgefallen = de Sade.

No. 1 Z. 12 zieht C. die schlecht verbürgte Lesart *alta* der von den besten Texten gebotenen *altra* vor. Warum soll man aber nicht übersetzen dürfen: 'Wenig Gefährten (Anhänger) wirst du (die Philosophie) (folglich) auf dem anderen (als dem von mir, der *turba* betretenen) Wege haben'? Die Interpunction der besten Ausgaben, auf welche C. sich beruft, kann doch diese Auffassung nicht als unberechtigt dathun, da ja Petrarca eine Interpunction in unserem Sinne gar nicht kannte. Dass bei obiger Erklärung der Gedanke von einem Terzett in das andere übergreift und die beiden letzten Zeilen sich absondern, kann keinen Anstoss erregen, da der gleiche

Bau auch bei No. 2 des *Saggio* wiederkehrt. Für die Lesung *altra* spricht noch sowohl Z. 9 der unächten Proposta, welche C. mittheilt, wie Z. 4 der Nachahmung Boccaccio's: *Chi con virtù seguisce altro lavoro*. Die Verwechslung von *altri* für *alti* begegnet allerdings auch No. 16 des *Saggio* Z. 4.

No. 12 Z. 11 lies: cf. IX, 7.

No. 14 Z. 7 Varianten heisst es: *i codici tutti, eccetto UB 3, da me veduti portano a tempi senza segno d'elisione dell'articolo congiunto*. Findet sich denn aber überhaupt ein regelrechter Gebrauch des Apostrophs in den älteren Hss.?

No. 16 Z. 36—38. Die von Berlan adoptirte Lesart wird in dem Variantenapparat als Lesart der Hs. *UB*, im Commentar als solche der Hs. *CB1* angegeben. Wenn C. zu Z. 22 ganz richtig bemerkt, dass die 3 Ausgaben von Soncino 1503, Stagnino 1513 und Gregorio de' Gregori 1519 sich für diese Canzone copiren, warum liess er nicht die Varianten der beiden letzten völlig bei Seite? Aus demselben Grunde konnten die der Ausgabe von Fausto da Longiano 1532 unbeschadet wegbleiben. Bemerken will ich hier noch, dass für dieses Gedicht die Stagnina von 1522 getreulich die von 1513 reproducirt, die Stagnina von 1531 dagegen, welche des Commentars entbehrt, den Canzoniere in 3 Theile theilt und die *Rime giunte* aufweist, völlig davon abweicht und statt dessen nahe zur Aldina von 1514 tritt.

No. 16 Anm. zu Z. 49. Solche Wortspiele begegnen auch häufig in der provenzalischen Poesie. Ich habe einige in meiner Ausgabe des altfranzösischen Durmart Anmerk. zu 8512 zusammengestellt. Ich verweise noch auf meinen Abdruck der prov. Blumenlese *F* 57b 4, 5, ferner auf Bartsch Chr. prov.³ 162, 12, 13.

No. 16 Z. 116 liest die Stagnina von 1531 auffälligerweise *sol* statt *sai*.

No. 17 Z. 2 lies *torna* statt *torni*.

No. 18 Z. 2 lies cf. XII, 11.

No. 27 Z. 4 lies *pensier* statt *penser* und Z. 6 der Proposta lies *nè so* statt *nè se*.

E. STENGEL.

La Vita e le Opere di Giulio Cesare Croce. Monografia di Olindo Guerrini. In Bologna presso Nicola Zanchinelli. 1879. XIII, 516 SS. 8^o.

Der Verfasser beginnt seine Vorrede mit der ganz richtigen Bemerkung, dass jedermann in Italien (und er hätte sagen können, jeder mit der italienischen Litteratur nur einigermaßen Vertraute) die buffoneske Trilogie *Bertoldo*, *Bertoldino* und *Cacasenno* wenigstens von Hörensagen kenne, während viele und selbst gelehrte Litteratoren von dem, dessen Feder sie entsprungen, so viel wie gar nichts wissen. Um diesem Mangel nun abzuhelfen, hat Guerrini es unternommen, alles hervorzusuchen und zusammenzustellen, was ihm über die Lebensverhältnisse und Werke Croce's irgend erreichbar war, und das Ergebniss seiner mühsamen und langjährigen Forschungen in dem vorliegenden Bande bekannt zu machen. Wenn er vielleicht nicht alles geleistet hat, was er gewollt, so beruft er sich auf die ungünstigen Verhältnisse, in denen er sich befindet. Allerdings hat er auf der Bibliothek zu Bologna, bei welcher er angestellt ist, nach monatelangem, geduldigem Suchen ein wichtiges Convolut von Autographen Croce's entdeckt und daraus mannigfaltige Aufhellung verschiedener bisher dunkler oder unbekannter Umstände gewonnen; was aber sonstige Hilfsquellen betrifft, so klagt er bitter über die Unzulänglichkeit derselben in Folge der 'disonesta povertà', der 'miserabile condizione' der italienischen Bibliotheken; denn „i governi passati non amavano la scienza; il presente non ha i mezzi per renderla non solo completa, ma profittevole. Dal principio del secolo a quest'oggi, le Biblioteche italiane, meno una o due, non hanno comprato libri moderni, prima perchè non lo vollero, ora perchè non lo possono.“ Der Verf. selbst aber, ein unsalarirter

Volontär, sagt von sich: „non mi trovo in condizione tale da poter spendere del mio, benchè dove l'ho potuto, lo abbia fatto.“ Hat er gleichwohl unter so ungünstigen Verhältnissen eine so schätzbare Arbeit zu Stande gebracht, so ist ihm und seinem beharrlichen Fleiss alle Achtung zu zollen.

Fassen wir nun das vorliegende Werk genauer ins Auge, so werden wir gleich anfangs günstig für dasselbe gestimmt, indem Guerrini von dem ganz richtigen, nicht von allen Litterarhistorikern festgehaltenen Gesichtspunkte ausgeht, dass, um einen Schriftsteller vollkommen zu verstehen und zu beurtheilen, man genau die Zeit und Umgebung kennen muss, in der er gelebt und gewirkt hat. Ehe er sich also auf Croce selbst und seine Productionen einlässt, gibt er in dem ersten Capitel eine eingehende Schilderung der damaligen politischen und gesellschaftlichen Zustände im Kirchenstaate und namentlich in der Provinz Bologna, in welcher Croce im Jahre 1550 das Licht der Welt erblickte. Das Gesammtergebniss lässt sich kurz zusammenfassen. „I Legati a Bologna, terribili arpie in materia di fisco, dovevano esser ben lieti che la vitalità dei gentiluomini si disperdesse in queste sanguinose rapresaglie con vantaggio dell'erario (wegen der auferlegten Geldstrafen). Le cronache di quel tempo formicolano di assassinii commessi o fatti commettere dai gentiluomini. Di qui odii perenni tra le famiglie, paci fatte e tosto rotte, mal essere continuo nel corpo sociale, al di fuori così splendido d'ori e di belletti. — E il popolo? Mai, credo, tanti strazi afflissero Bologna, quanti nella seconda metà del secolo XVI e nel secolo seguente. Non parliamo dei contagi, ma *notiamo solo che carestia e la fame erano diventate cose normali.*“ Diesem Zustande entsprach der der öffentlichen Sicherheit. In den letzten Jahren Gregors XIII belief sich die Zahl der Banditen auf 27,000, oft angeführt von Edelleuten und Geistlichen und unterstützt von den grossen Baronen, die sich ihrer bei ihren Fehden oder als Werkzeuge der Rache bedienten; geschützt von der Politik fast aller damaligen Fürsten, welche das Banditenthum als ein sociales Element ansahen; entschuldigt durch die Indisciplin und Verwilderung der zu ihrer Bekämpfung ausgesandten Milizen, welche Land und Leute schlimmer behandelten als es die Banditen thaten, so dass diese in allen Provinzen die Herren spielten und dem Ackerbau und Handel jedes Hinderniss in den Weg legten. Sie streiften vor den Thoren Roms umher und drangen selbst in die Stadt hinein. Man konnte und wollte sie nicht ausrotten, sondern hielt es für dienlicher sich mit ihnen zu vergleichen. So absolvirte im Jahre 1583 der Pabst den Räuberhauptmann Alfonso Piccolomini, welcher, 25 Jahre alt, selbst gestand, 370 Mordthaten begangen zu haben! und gegen diese Banditen brauchte man Söldlinge, die, wie gesagt, schlimmer waren als jene; die, bezahlte man sie nicht, raubten und plünderten und die Frauen schändeten; ja, diejenigen von ihnen, die man nach Frankreich schickte, nahmen nicht nur den Bettlern ihre Schuhe, sondern begingen noch Schändlicheres: „Leur vie avoit été si licentieuse que les paysans ne jugèrent pas la pouvoir expier qu'en brulant toutes les chèvres des lieux par ou ils avoient passé“; und die französischen Bauern nannten die Soldaten des Pabstes „les tueurs de femmes et d'enfants et les amoureux des chèvres“! und dies berichtet Varillas, ein ganz unverdächtiger Gewährsmann. Was die Geistlichkeit anlangt, „correva un proverbio no esservi strada più diritta per dannarsi che l'andar prete“, und zum Beweis, welchen Widerstand die Besserung der Sittenzucht unter ihr fand, genügt die That-sache, dass, als der heil. Borromeo den Orden der 'Umiliati' dazu zwingen wollte, die Obersten dieses Ordens den Diaconus Farina beauftragten den Erzbischof zu ermorden, welchen glücklicherweise der auf ihn abgefeuerte Schuss nicht traf, durch ein Wunder, wie man dann sagte. Als Resultat dieser ganzen Darstellung der damaligen Zeitverhältnisse ergibt sich also, abgesehen von der Ueppigkeit und Prachtliche der höhern Stände, auch noch die Verderbniss und Scheinheiligkeit derselben, so wie anderseits das unaussprechliche Elend des untern Volkes; und dies waren die Zeiten, in denen Giulo Cesare Croce sein Leben hinbrachte, kein behagliches inmitten des Hungers und der Inquisition, der Räuber und der Häscher, der Unterdrückung, des Hohnes und der Qual jeder Art!

Das zweite und dritte Capitel beschäftigt sich mit Croce selbst. Die Hauptquelle dabei ist eine von ihm hinterlassene Autobiographie, an welche sich dann ausser anderen Forschungen der oben erwähnte Fund Guerrini's schliesst. Croce wurde, wie bereits angeführt, im Jahre 1550 geboren und zwar unweit Bologna zu San Giovanni in Persiceto, also in demselben Jahre, in welchem Rabelais zum Pfarrer von Meudon ernannt wurde. Sein Geburtstag fiel in die Carnevalszeit, worauf er selbst anspielt, indem er sagt, dass ihm wohl deshalb etwas Carnevalsmässiges anhing. Sein Vater Carlo war zwar von „*stirpe honesta*“, doch nichts mehr als ein ehrbarer Schmied und starb bereits 1557. Der verwaiste Knabe wurde von seinem väterlichen Oheim, gleichfalls einem Schmiede, der zu Castelfranco wohnte, erzogen und sogar in die Schule geschickt. Da ihn jedoch der Schulmeister fast nur zur Hausarbeit gebrauchte, so nahm ihn der Oheim wieder weg und lehrte ihn sein eigenes Handwerk, welches er mit demselben seit dem J. 1563 in dem neuen Wohnort Medicina, einem Marktflecken im Bolognesischen, fortsetzte. Dort erwachte in ihm der Hang zur Dichtkunst, und bald auch übte er diese unter dem Volke der Umgegend mit grossem Beifall aus, wozu dann noch später die Einladungen in das Haus der benachbarten Adelsfamilie der Fantuzzi kamen, so dass sein innerer Beruf dadurch um so mehr eine entschiedene Richtung erhielt und er in Folge dessen, eine grössere Schaubühne für seine dichterische Wirksamkeit suchend, sich schliesslich (im J. 1568) nach Bologna begab. Dort musste er freilich, um sich das tägliche Brot zu verdienen, wiederum bei einem Schmiedemeister eintreten, begann jedoch um diese Zeit sich mit der Violine abzugeben, die dann seine unzertrennliche Gefährtin verblieb und ihm den Beinamen '*dalla Lira*' verschaffte, während er zugleich eine Uebersetzung des Ovid eifrig las, die, wie er selbst sagt, seine erste und einzige Lehrmeisterin war. Darüber hinaus ging er nie, Dante, Petrarca, Boccaccio blieben ihm fremd, und nur dem Namen nach kannte er einige Dichter und Philosophen; doch besitzen wir von ihm die Travestie einer Stelle des Orlando Furioso. Bald genug gerieth er in lustige Gesellschaft und verliess dann ganz und gar seinen Meister, bei dem er übrigens schon das gemeinschaftliche Zechen und Liedersingen gelernt hatte. Späterhin freilich beklagte Croce es gar sehr, dass er sich von der Versmacherei hatte hinreissen lassen und verwünschte die Musen, die für ihn zu verführerischen Sirenen geworden waren. Sein lustiges Leben hörte jedoch plötzlich auf, denn er verliebte sich und heirathete (1575), so dass er den Hammer wieder zur Hand nehmen und fleissig schwingen musste, um den vermehrten Bedürfnissen gerecht zu werden, da ihm von zwei Frauen, die er nach einander hatte, vierzehn Kinder, von jeder sieben, geschenkt wurden; ein allerdings hartes Geschenk, das ihn gleichwohl nicht abhielt, sich nicht lange nach seiner ersten Heirath wiederum der Dichtkunst zuzuwenden, die er nun einmal nicht lassen zu können schien und der er dann mit gänzlicher Aufgabe seines Handwerks ausschliesslich oblag bis zu seinem im Jahre 1609 erfolgten Tode, welcher ebenso wie seine Geburt in die Carnevalszeit fiel.

Was die pecuniären Vortheile betrifft, die er aus dem Druck und Verkauf seiner Lieder und andern Dichtungen zog, so waren sie wohl trotz des bedeutenden Absatzes in Folge ihres geringen Preises nicht sehr nennenswerth und, wie er selbst bezeugt, in Folge der höchst traurigen Zeitverhältnisse gegen Ende seines Lebens fast ganz verschwunden. Was aber die allgemeine Beliebtheit anlangt, die seine Dichtungen genossen, so erhellt sie aus folgender Stelle der *Pinacotheca* des Janus Nicius Erithraeus: „*totum se ad scribendos versus contulit, quorum tam magnum numerum effudit, ut tonsoribus, circulatoribus, pedibus ac luminibus captis, affatim praebuerit, quod in tonstrinis, in viis, in plateis cantaretur. Nulla sunt fere impressorum praela quae in eius operibus imprimendis non exerceantur; nullum flabellum circumfertur in quo aliquod eius carmen non legatur*¹; *nullae Sosiorum tabernae, nullae eorumdem in foris mensae conspiciuntur ubi non plura eius prostent opuscula; nulla virgo, nulla*

¹ Seine Verse wurden nämlich sehr oft auf Fächer gedruckt, wie aus zahlreichen Stellen der unten zu erwähnenden Bibliographie seiner Werke hervorgeht.

paulo hilaris nupta aliquo in gynaeceio concluditur quae in suis cistellis non hujus aliquid habeat.“ Aber auch in die höhern Kreise war sein Ruf gedrungen, und Antonio de' Medici lud ihn sogar nach Florenz, um den dortigen Hof zur Carnevalszeit durch seine Strambotti zu ergötzen. Auch gemalt wurde er verschiedentlich, selbst von der berühmten Malerin Lavinia Fontana, und von diesem Gemälde stammen wahrscheinlich die Bildnisse, welche mehreren seiner Schriften, wie seiner Autobiographie, vorgesetzt waren und von denen Guerrini auch seiner Arbeit eins beigegeben hat. Trotz dieser seiner Beliebtheit singt der arme Dichter von sich gleichwohl:

‘S'io canto tutto il giorno il pan mi manca

E se non canto mi manca a ogni modo’;

und nur der, wenn auch verspätete Lohn ist ihm geworden, dass man von seinem Hauptproduct sagen kann: ‘Chi non ha letto il Bertoldo?’

Im vierten Kapitel beschäftigt sich Guerrini mit der Würdigung Croce's als Dichter im Allgemeinen und zeigt, dass derselbe weder ein poeta laureatus noch lediglich ein Volksdichter gewesen sei, vielmehr einen Standpunkt zwischen diesen beiden einnehme. ‘La vita stessa del Croce ci fa vedere abbastanza che a nessuno di questi due estremi poteva acconciarsi egli nato di popolo, imbevuto di tradizioni e pieno di tendenze popolari, ma nella stessa rozzezza del suo ingegno smanioso della correttezza togata che la sua frequentazione nelle sale dei ricchi, dove la coltura regnava, gli facevano desiderare e cercare.’ Und wer sich mit seinen Gedichten eingehender beschäftigt, wird darin, abgesehen von ihrem höheren oder geringeren poetischen Werth, auch sonstige mannigfache Belehrung schöpfen. ‘Dai canti del rapsode bolognese esce fuori pure tutta intera la spaventosa vita del popolo d'allora cui una peste pareva un rimedio alla fame! Ivi è la rivelazione degli affetti dei dolori di tutta una casta, troppo umile perchè la grave istoria scenda ad interrogarla.’ Ausserdem ist Croce auch deshalb nennenswerth, weil er der erste war, der Dichtungen im bolognesischen Dialekt drucken liess, einem Dialekt, der sogar Dante's Beifall gefunden hatte (‘Bononienses pulcriori locutione loquentes.’ De vulg. eloqu. 1, 15) und der seit Croce eine nicht unbedeutende Litteratur aufzuweisen hat, wie wir aus Guerrini's Bemerkungen ersehen, der zugleich mancherlei bisherige Irrthümer berichtigt.

Nachdem der Verfasser zu diesem ersten Theile seiner Arbeit von Croce's Leben und seinen Productionen im Allgemeinen gehandelt hat, geht er in dem zweiten und letzten Theile (Cap. fünf bis acht) ausführlich auf sein Hauptwerk *Bertoldo Bertoldino* und *Cacasenno* über und bespricht zuvörderst die Geschichte des Stoffes des ersten dieser in Prosa abgefassten Schwänke, nämlich des ‘Bertoldo’, und hierbei müssen wir allerdings bedauern, dass ihm namentlich die deutschen Forschungen, d. h. also die auf den ‘Salomon und Morolf’ bezüglichen guten Theils unbekannt oder unzugänglich geblieben sind, obwohl er das, was ihm erreichbar war, mit grossem Fleiss benutzt hat, so dass er seinen italienischen Lesern immerhin Dankenswerthes und Belehrendes bietet. Wenn er aber die berühmte Schrift *De tribus impostoribus* ‘celebre e ignoto’ nennt, so ist nur ersteres Epitheton zulässig; die beiden Ausgaben derselben von Genthe ‘De impostura religionum breve compendium seu liber de tribus impostoribus’, Leipzig 1833 und von Weller ‘De tribus impostoribus. Anno MDIIC.’, 2. Aufl., Heilbronn 1876 scheinen Guerrini ganz unbekannt geblieben zu sein, was bei dem von ihm hinsichtlich der Beschaffenheit der italienischen Bibliothek Bemerkten freilich erklärlich ist.

Das siebente Capitel behandelt demnächst näher den Inhalt von Croce's Bertoldo im Vergleich mit dem deutschen Gedichte und dem lateinischen Prosabuch von ‘Salomon und Morolf (Marcolphus)’, in welcher Beziehung Guerrini bemerkt: ‘Vediamo quindi l'intonazione generale del Bertoldo cambiata affatto anche nel punto dove era troppo naturale cadere nelle vecchie esagerazioni. Che l'opera abbia perduto assai di quel forte sapore, quasi di cibo barbarico, che faceva un de'suoi principali pregi e si sia un po' smussata agli angoli e sia diventata un po' molle di forma, non si può negare. Ma bisogna tener conto del tempo nel quale questa nuova trasformazione del Marcolfo si compì per opera del Croce e notare che senza questa

trasformazione non sarebbe rimasta all' antica storiella l'antica popolarità.' Jener erwähnte Punkt aber betrifft die Frauen, in welcher Beziehung Guerrini bemerkt: 'Mentre nel vecchio Marcolfo l'odio per le donne era tutto fisico e carnale e portato sino al fanatismo, nel Bertoldo invece troviamo piuttosto una critica del carattere femminile, troviamo la maldicenza, non l'odio e la contumelia.' Auch über die einzelnen Schwänke im Bertoldo sucht Guerrini nach Kräften die litterarischen Nachweise zu geben, doch auch hier mangelt ihm die nöthigen Hilfsmittel, z. B. Oesterley's Ausgaben der Gesta Romanorum und von Pauli's Schimpf und Ernst, in welchem letzteren andererseits zu Cap. 248 (Der pfaff warf das femoral in kessel) der von Guerrini p. 233 angeführte Domenichi, Scelta di Facezie etc. Verona 1588 p. 41 hinzuzufügen ist ebenso wie zum Schluss von Cap. 345 (das evangelium secundum pergamum) aus dem Bertoldo (s. Guerrini p. 240) der Schwank, wonach jener durch die Saalthür, welche Salomon absichtlich, um ihn zum Bücken zu nöthigen, hat niedriger machen lassen, rückwärts eintritt und so dem Könige den Hintern präsentirt, ein Histörchen, das übrigens auch von Franz I. von Frankreich erzählt wird und wonach letzterer während seiner Gefangenschaft in Madrid den spanischen Granden, die ihm gleichen Zwang anthun wollten, gleichen Trotz bot. — Hinsichtlich der von Guerrini p. 243 — 251 besprochenen Geschichte aus dem Bertoldo, wie er aus dem Sack entkommt, in welchem er in die Etsch geworfen werden sollte, verweise ich auf Grimm KHM. No. 61 'Das Bürle' sowie auf Reinhard Köhler zu Laura Gonzenbach's Sicilianische Märchen No. 70 u. 71 und in der Germania 18, 152 ff.; füge hinzu Thorburn, Bannú or our Afghan Frontier. London 1876 p. 185.

Das achte und letzte Capitel handelt von dem *Bertoldino* u. *Cacasenno*, von der jetzt fast ganz vergessenen versificirten Bearbeitung der ganzen Trilogie, sowie von den Uebersetzungen derselben in den bolognesischen und venezianischen Dialekt, und hiemit schliessen die litterarischen Untersuchungen Guerrini über eine Production, von der Dunlop namentlich mit Bezug auf den 'Bertoldo' sagt, dass sie in dem Lande, welches sie erzeugte, mehr als zwei Jahrhunderte lang einen Ruf genoss, der dem des Robinson Crusoe oder des Pilgrim's Progress in England gleichkam. Die Kinder wussten sie auswendig, die Wärterinnen erzählten sie denen, die nicht lesen konnten, und zahllose Sentenzen und Sprichwörter, die darin vorkamen, sind noch immer im Munde der Wenigen, die sie nicht gelesen oder sie vergessen haben.

An Guerrini's Hauptarbeit schliessen sich demnächst vier Appendices, die sämmtlich auf die Sittengeschichte Bologna's zur Zeit Croce's Bezug haben (Le giostre — La cucina — Rivolta degli studenti nell' anno 1560 — La festa della Porchetta 1597) und auf diese folgt dann der bibliographische Theil, der gegen 300 Nummern (Gedichte und andere Schriften Croce's) umfasst und dessen Zusammenstellung nebst den erforderlichen Nachforschungen Guerrini fast noch mehr Mühe gekostet und mehr Ausdauer erfordert haben mögen als die Biographie. Ich erwähne daraus folgende Nummern.

3. *Le sottilissime astuzie di Bertoldo usw. Treviglio 1860 usw.* Dazu bemerkt Guerrini: 'Ho dovuto citare una edizione moderna poichè le antiche sono quasi introvabili. Solo mi consta che la Bib. Casanatense di Roma ne ha due edizioni di Viterbo; una *Agostino Discepoli* 1625, ed una *Martinelli* 1676. Una biblioteca inglese, la Bodleiana, ne ha una di *Torino* 1611, e del resto, per quanto abbia cercato e ricercato, non ho potuto trovare altro. Così non ho potuto nemmeno congetturare quale sia la data approssimativa del Bertoldo, problema che altri scioglierà se avrà colla mia pazienza migliori mezzi. Certo solo è che le edizioni di questo libricino sono innumerevoli e che non v'ha alcuna tipografia, di quelle che stampano cose popolari, racconti, canzonette e cose simili, che non abbia edito Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno. Dalle edizioni di due secoli fa (p. es. *Ronciglioni, Grignani* 1620) fino alle modernissime del Pagnoni di Milano e del Salani di Firenze, il libro fu sempre stampato e sempre comprato, tanto che si potrebbe dire con Rabelais che se ne vendono più in un anno che Bibbie in cento. Il farne quindi una bibliografia solo mediocre eccederebbe le forze di un'uomo.'

53. *Cinquanta cortesie ovvero creanze da tavola* usw. Aus diesen Regeln über Tischzucht hebt Guerrini besonders folgende hervor, indem er dazu bemerkt: 'Il più strano si è che doveva esserci chi infrangeva, e nelle tavole ricche, questo articolo:

Cerca alla mensa star pulito e netto

E il naso mai in man non ti moccare

Ma porta teco sempre il fazzoletto.“

77. *Canzonetta vaga in lode del bel mese di maggio e delle regine o contesse che si fanno quel giorno in Bologna* usw. Mit dem 'giorno' ist der erste Mai gemeint, wie aus einer andern von Guerrini angeführten Schrift hervorgeht, wo es in Bezug auf das bolognesische Fest heisst: „Queste Contesse per quanto ho letto, i Fiorentini le chiamavano i Duchi di maggio . . . Osservasi dunque che il primo di maggio le fanciulle per le strade pubbliche accomodano una di loro sopra una alta sedia, quasi in trono regio ed in maestà come una regina da vero, tutta adobbata, adornata ed accomodata di novelle frondi e varie sorti di fiori secondo che per la stagione è loro concesso trovare. Et a questa così assentata ed abbellita fanciulla, quasi che ella sia la Dea Flora, qualunque persona che passa per la strada, attaccandosele alle vesti, talvolta ancora attraversando la strada con una corda dall' uno all' altro muro, sforzano a donar qualche cosa, gridando: alla Contessa, alla Contessa. Onde quei che vanno innanzi e indietro passando per di là, offrono dentro dei bacini che a tal effetto tengono quivi aparecchiati, o siano denari, o fiori, o altra cosa come per ragion di tributo da rendersi alla nuova Contessa. In alcuni luoghi si costuma baciare le Contesse, nè questa cosa è da riprendersi perchè usavano così gli antichi in segno d'honore.“ Ich habe diese ganze Stelle deswegen hier angeführt, weil die florentinischen Maiherzöge und die bolognesischen Maigräfinnen unsern Maigrafen, Maikönigen, Maiköniginnen usw. entsprechen, über welche s. Mannhardt, Der Baumkultus. Berlin 1875 im Register s. vv.

110. *I Freschi della Villa dove si contengono barzellette, canzoni usw. usw.* Davon enthält No. 18 *Il dialogo fra un ambasciatore d'amore et una serva d'una cortigiana*, welches Zwiegespräch Guerrini anzuführen für werth hält. Es erinnert einigermassen an folgendes Epigramm der AP. 5, 101:

Καίρε κόρη· καὶ δὴ σὺ· τίς ἢ προσιούσα; τί πρὸς σέ;

οὐκ ἀλόγως ζητῶ· δέσποτις ἤμετέρη·

ἐλπίζειν ἔστιν; ζητεῖς δὲ τί; νύκτα· φέρεις τι;

χρῆσιον· εὐθυμεῖ· καὶ τόσον· οὐ δύνασαι.

147. *La Filippa combattuta per amore da duoi villani, con la sententia di lei in pigliar quello che ha più lungo il naso per marito.*“ Also auch in Italien scheint (obwohl Guerrini in seinen Bemerkungen zu dieser Nummer dies nicht ausdrücklich anführt) das Dictum bekannt zu sein:

„Noscitur ex labiis quantum sit virginis antrum;

Noscitur ex naso quanta sit hasta viri.“

151. *L'arte della forfanteria. Cantata da Gian Pitocchio fornaro alla sua signora* usw. Guerrini bemerkt dazu: „Quattro carte piccole che contengono 28 ottave nelle quali Pitocchio canta e descrive l'arte dei furfanti:

Vuol essere il furfante affrontatore

E saper lamentarsi a tempo e loco ecc.

e tutte le astuzie dei mendichi per cavar quattrini dalle tasche dei pietosi.“ Wir haben hier muthmasslich ein Seitenstück zu Pamphilus Gengenbach's 'Bettlerorden oder Liber vagatorum' in Gödeke's Ausgabe, Hannover 1856 S. 343 ff. und dazu die Anmerk. S. 678. Hier ebenso wie in Croce's Gedicht werden 28 Arten betrügerischer Bettler geschildert. Auch in England kennt man ein ähnliches aus der nämlichen Zeit. „In 1565 a book was printed called The Fraternitie of Vacabondes; whereunto also is adjoynted the twenty-five orders of knaves: confirmed for ever by Cocke Lorell.“ S. Bishop Percy's Folio Manuscript. London 1876, Band IV (der sich nur bei einer

gewissen Anzahl von Exemplaren findet und die 'Loose and humorous Songs' enthält) p. 39.

205. *Ottave morali esemplari e ridicolose* usw. Das zehnte der hierin enthaltenen Stücke enthält: „Sette ottave sulla barca che si parte per andare a Topinò, paese di amenissima cuccagna — nuova terra di Bengodi amorosamente descritta.“ Diese 'terra di Topinò' sowie die von Guerrini früher schon aus Merlini Coccai (Teofilo Folengo) Macaronea 1^a ausgehobene Schilderung eines Schlaraffenlandes ergänzen das von Poeschel, Das Märchen vom Schlaraffenland. Halle a. S. 1878 (Sonderabdruck aus den Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache und Litter., Bd. V Heft 2) S. 24 ff. über das italienische Schlaraffenland Angeführte.

Aus den vorstehenden, nur abgekürzt wiedergegebenen Angaben der einzelnen Nummern der Bibliographie wird man ersehen haben, dass dieselbe auch auf den Inhalt jener bezügliche sowie sonstige sehr willkommene Mittheilungen enthält und Guerrini also auch in diesem Theile seines Werkes sich jeden Dank der Leser erworben hat, so dass die von ihm gelieferte Erstlingsarbeit zu den besten Erwartungen für seine zukünftigen litterarischen Productionen berechtigt. Dass in der vorliegenden einige Versehen mit unterlaufen, ist leicht zu entschuldigen; so heisst es p. 176 von dem Historiker Menander (nach der Angabe des Josephus 8, 2): „che tradusse dalla lingua de' Fenici in quella del (l. dei) Tirii gli Annali“; die Tyrier waren aber Phönizier und redeten deren Sprache, und in der That auch sagt Josephus, dass Menander die alte Geschichte der Tyrier aus dem Phönischen ins Griechische übersetzte, und p. 222 Anm. 2 ist nicht Le Grand d'Aussy's Hist. de la Vie privée gemeint, sondern dessen 'Fabliaux'; indess dergleichen kleine Irrthümer wollen nicht viel sagen und thun dem Werthe von Guerrini's trefflicher Arbeit keinen Abbruch, die vielmehr den Freunden der italienischen Litteratur sehr willkommen sein wird.

FELIX LIEBRECHT.

Credenze ed Usi popolari siciliani, raccolti dal Prof. Raffaele Castelli (Estratto dalle „Nuove Effemeridi Siciliane“). Palermo, Tipografia di Pietro Montaina & Comp. Corso Vitt. Em. vicolo Lombardo, 16. 1878. 65 SS. 8°.

Eine sehr schätzenswerthe Abhandlung, die vielerlei Neues bringt und ihren Gegenstand unter folgende fünf Capitel vertheilt: I. Fate — Streghe — Spiriti — Fatture. — II. Malattie e loro rimedii. — III. Augurii. — IV. Matrimonii — Gravidanza — Parti — Bambini. — V. Credenze ed usi diversi. Ich kann aus dem reichen Stoffe hier nur Weniges mittheilen, doch wird dies genügen, um den Werth des Ganzen erkennen zu lassen.

Die grüne Eidechse (ramarro) heisst sicil. *guarda-omu*, entweder weil sie den Menschen starr ansehen soll oder auch, weil sie als Schutzgeist gilt und ihn, wie man glaubt, vor dem Biss der Schlangen und Vipern schützt, indem sie auf dieselben losspringt. — Als Schutzgeister (*mire*) betrachtet man auch die schwarzen Hennen, ebenso die Hähne und die krähen den Hennen, welche ihren Schutz besonders den Hausfrauen angedeihen lassen und deshalb vorzugsweise von diesen gegessen werden; ferner den Sauerteig (!) und die Schellentrommel (tamburello, das tympanum der Alten), weshalb auch junge Frauen letztere vor allen Dingen anschaffen. Bezüglich letzterer beiden Dinge bemerkt Castelli, dass bei ihnen das Wort *mira* wohl seinen ursprünglichen Sinn (nämlich genio tutelare) verloren hat und nur etwas, was Fröhlichkeit verursacht, bedeutet.

Die *Fate* (sic. *beddri signuri*, d. i. belle signore) halten sich auf dem Lande wie in den Städten in den Häusern auf, sind also eine Art Hausgeister, die in mancherlei Gestalt erscheinen, z. B. als alte oder junge Männer und Frauen (Nonnen), als Thiere usw.; sie reden auch mit den Personen, denen sie sich zeigen und machen ihnen manchmal viel zu schaffen, verrichten aber

auch zuweilen bei Nacht alle Hausarbeit. Die Analogie mit den nordeuropäischen Hausgeistern, Wichtelmännern usw. bietet sich von selbst dar, und wie letztern schreibt man ihnen in Sicilien auch das Entstehen der Wichtelzöpfe (Weichselzöpfe) zu, die man dort *trizzi* (treccie) *di donna* nennt, wo sich das Wort 'donna', wie mir scheint, wohl auf die andere Bezeichnung dieser Hausgeister bezieht, die auch 'donne di fora, di casa, di locu' usw. heissen.

Der geisterhafte Wächter verborgener Schätze heisst *scavu* (schiavo); er ist von hoher Statur, schwarz von Farbe, trägt in der Hand einen Stecken (verga) und kauert auf den von ihm gehüteten Schätzen, woher die Redensart „*comu lu scavu supra la trova*“ von Jemand, der sich in einer kauern den Stellung befindet. Bei Nacht führt er die Frauen aus dem Hause und zeigt ihnen mit seinem Stecken die Stelle, wo die Schätze verborgen sind. Dass bei uns statt des *scavu* gewöhnlich ein schwarzer Hund eintritt, weiss jeder. Andererseits hat Castelli in seiner frühesten Jugend von Bauern und Hirten erzählen hören, dass in der Tiefe eines ihm gewiesenen Quellbrunnens ein goldener Krebs zu sehen wäre und dass, wenn dieser sich fangen liesse, man da unten einen verborgenen Schatz finden würde. Auch die *Fate* lassen übrigens die von ihnen begünstigten Personen in den Häusern kostbare Gegenstände und verborgene Schätze finden, doch dürfen sie ihr Geheimniss Niemand offenbaren oder Jemand an ihrem Glück Theil nehmen lassen, sonst verlieren sie die Gunst der Fate. Letztere tauschen auch schöne Kinder aus, indem sie an deren Stelle verbuttete Wechselbälge in die Wiege legen. Will die Mutter oder Amme dies verhindern, so spritzt sie, wenn sie den Säugling allein lassen muss, auf denselben etwas Milch aus ihren Brüsten, wobei sie sagt: „*Quì lo fece sua madre: come lo fece, l'ha coricato.*“

Bis es getauft ist oder bis zum 49. Tage nach seiner Geburt ist für ein Kind die Hexe (strega, sic. *stria*) zu fürchten, d. i. eine ungeheuer grosse Katze mit langem Schwanz, in welche sich Männer und Frauen, besonders Nachbarinnen und alte Weiber verwandeln, um die Kinder zu zerkratzen oder sonst zu schädigen. Man schützt sie dagegen durch ein jede Nacht in der Stube brennendes Licht (s. hierüber mein „Zur Volkskunde“, Heilbronn 1879 S. 31) oder durch ein an der Hausthür aufgehängtes Heiligenbild, oder man gebraucht dafür einen Rosenkranz oder ein aufgefaseres Handtuch und stellt dahinter ein Gefäss mit Salz und einen Besen; sieht dann die Hexe das Bild oder den Rosenkranz, so macht sie sich eiligst davon; findet sie aber das Salz, das Tischtuch und den Besen, so muss sie, ehe sie dem Kinde schaden kann, zuvor alle Körner des erstern, alle Fasern des zweiten und alle Blätter und Blattkeime des dritten dieser Gegenstände genau zählen; da ihr aber die Zeit dazu fehlt, weil sie nach Mitternacht sich melden (comparire) und bei Anbruch des Tages sich verbergen muss, so kehrt sie um und lässt das Kind in Frieden.

Derjenige, der Besessene heilt, heisst *caporale*; er befiehlt über eine grössere oder kleinere Anzahl von Geistern, die er gewöhnlich dadurch aus dem Kranken vertreibt, dass er ihm um den linken Arm ein weisses Tuch knüpft, ihm eine tüchtige Tracht Prügel giebt und dem Geist auszufahren befiehlt mit den Worten: „*Esci, brutta bestia!*“

Wer da gähnt muss vor dem aufgesperrten Munde mit seinen Fingern Kreuze schlagen, damit nicht etwa inzwischen ihm ein Geist in den Leib fahre (vgl. „Zur Volkskunde“ S. 320 f. zu No. 57).

Damit die Wiesel den Hühnern, denen sie Feind sein sollen, nicht schaden, bespricht man sie, indem man sie verheirathet und sagt: „Bist du ein Männlein, so gebe ich dir die Tochter des Königs; bist du ein Weiblein, so gebe ich dir den Sohn des Königs.“ Dies hilft, und die Wiesel stellen dann lieber den Ratten und Mäusen nach, deren wirkliche Feinde sie sind.

An dieser Stelle erzählt der Verfasser, dass, als zum ersten Mal die Stangen des elektrischen Telegraphen aufgestellt wurden, dies unter dem niedern Volke ein furchtbares Entsetzen verursachte, weil dasselbe glaubte, dass für diese wunderbare Erfindung das Gehirn kleiner Kinder nothwendig wäre

und man letztere raube und todtschläge. Man darf sich darüber nicht wundern; denn auch bei uns kommt Aehnliches vor: „Bei dem neuen Brückenbau zu Halle, der erst voriges Jahr [1852] vollführt wurde, währte noch das Volk, dass man eines Kindes zum Einmauern in den Grund bedürfe.“ Grimm, Deutsche Myth. 1095. Das Volk in Sicilien glaubte wahrscheinlich, man bedürfe des Gehirns der Kinder, um es unter den Stangen zu vergraben und diese dadurch zu festigen; s. „Zur Volkskunde“ S. 284 ff. ‘Die vergrabenen Menschen.’

Bei Kopfschmerzen halten die Einwohner einer gewissen Stadt in Sicilien (die der Verf. nicht namhaft macht und zwar mit gutem Grunde) mit der linken Hand ein Sieb, in welches sie die Sonnenstrahlen fallen lassen, während sie die rechte so bewegen, als ob sie dieselben sammeln und in das Sieb werfen, nach welcher Operation sie letzteres auf den Kopf setzen, damit der Schmerz aufhöre. Dies ist ein Seitenstück zu dem zehnten Capitel der Schildbürger, in welchem diese wackern Leute auf fast gleiche Weise das Sonnenlicht in Säcken, Töpfen, Kesseln usw. in ihr finsternes Rathhaus tragen wollen. Indess so einfältig diese Geschichte auch aussieht, so dürfte derselben gleichwohl irgend eine alte Vorstellung in Form einer Sage, eines Märchens usw. zu Grunde liegen; so z. B. heisst es bei Asbjörnsen und Moe No. 10 ‘Somme Kjaerringer ere slige’, dass eine Frau in einem leeren Siebe Sonnenlicht auffangen und damit ihre finstere Hütte erleuchten will, und ebenso sagt Frauenlob (MSH. 3, 377 No. 6): „Kund’ ich den tag mit sekken in gevueren“; und Aehnliches dürfte sich auch wohl sonst noch finden.

Das Wechselfieber vertreibt man dadurch, dass man Königskerze (tas-sobarbasso) mit der linken Hand abschneidet oder berührt und dabei mit dem linken Fuss ein Kreuz in der Luft macht unter Aussprechen der Worte: „*Cum-pari tassu, lu friddu cca vi lassu.*“ Dies ist ein Beispiel von der Uebertragung einer Krankheit auf eine Pflanze, wie wir ihr auch sonst in der Volksvorstellung begegnen; s. z. B. Grimm DM. 1122 f. Seltsamer ist, dass man in Sicilien das viertägige Fieber vertreiben zu können glaubt, wenn man während eines Anfalles den Packsattel eines Esels auf sich nimmt.

Der Biss eines tollen Hundes wird durch Auflegung eines Haars desselben auf die Wunde geheilt; s. hierüber „Zur Volkskunde“ S. 353 f.

Von den Verwünschungen (*sintenzi, gastimi, jastimi*, d. i. bestemmie) glaubt das Volk, dass sie haften und viel Unglück zu Wege bringen, trotzdem ein Sprichwort besagt, dass sie durchaus nichts schaden; es lautet: *A cavaddru jastimatu ci luci lu pilu.* Bei dieser Gelegenheit will ich einen Irrthum in Grimm’s DM. 1177 berichtigen, wo es heisst: „einem verwünschten Pferd soll das Haar leuchten: a cavallo jastemmiato luce lo pelo. pentam. 2, 7.“ Dies Sprichwort bedeutet jedoch, wie wir eben gesehen, etwas ganz anderes, nämlich, dass verwünschte Pferde (d. h. solche, die man aus Zorn, Neid usw. verflucht oder verwünscht) gerade am feistesten werden; denn feiste Pferde wie feiste Menschen haben ein glänzendes Fell (vgl. *λαπαρός* und *φαιρός*). Die Kraftlosigkeit der Flüche wird bei Basile a. a. O. auch noch durch ein anderes Sprichwort angedeutet: „jastemme de femmena pe cculo se semmena“, (vgl. meine Uebers. 1, 222) und ebenso durch Freidanks Spruch bestätigt (130, 12. 13): „solten alle flueche kleben, — sô möhten lützel liute leben.“ Hierher gehört auch was Bayle bemerkt s. v. *Lucrece* n. H.: „On dit assez ordinairement que les souhaits du public pour la mort d’un méchant homme, ont une vertu particulière de lui alonger la vie.“

Zu einer leichten Geburt verhilft der Gebährerin das Aufsetzen der Kopfbedeckung einer Person, welche einmal die Meerenge von Messina passirt hat. — Letztere symbolisirt hier, wie mir scheint, die weiblichen Geburtstheile und jene Person, welche die Meerenge passirt, den Durchgang des Kindes durch dieselben. Ueber dergleichen symbolisch-sympathetische Mittel und Handlungen s. „Zur Volkskunde“ S. 349 f. No. 15.

Diese wenigen Beispiele werden hinreichen, um, wie bereits bemerkt, das grösste Interesse an der vorliegenden Arbeit zu erwecken und zu zeigen, welchen reichen Stoff sie sowohl der vergleichenden Volkskunde wie auch in anderer Beziehung darbietet.

FELIX LIEBRECHT.

Romanceiro portuguez, coordinado, anotado e acompanhado d'uma introdução e d'um glossario por Victor Eugenio Hardung. Leipzig, Brockhaus. 1877. 2 t. XXVI, 280; VIII, 308. 8°. (Collecção de autores portuguezes, T. VII e VIII.)

Der Herausgeber dieser Sammlung, welche Alles enthält, was an portugiesischen Romanzen bis jetzt veröffentlicht worden ist, hat damit den Litteraturfreunden und den Forschern auf dem Gebiete der Volksdichtung einen wesentlichen Dienst geleistet. Denn theils sind die bisherigen im Lande selbst veranstalteten Sammlungen von Almeida-Garrett, Teophilo Braga und Estacio da Veiga meist nicht mehr im Handel, theils aber ist bekanntermassen der buchhändlerische Verkehr mit der pyrenäischen Halbinsel von entfernter liegenden Ländern aus noch immer ein so unsicherer und schwerfälliger, dass es oft grosser Mühe und Kosten bedarf, um sich in den Besitz wichtiger litterarischer Erscheinungen zu setzen, und die früheren Sammlungen sind daher nur einem verhältnissmässig kleinen Kreise von Forschern bekannt geworden.

War es daher überhaupt schon lange wünschenswerth, das gesammte bis jetzt bekannte portugiesische Romanzenmaterial allgemeiner zugänglich gemacht zu sehen, so ist es um so erfreulicher, dass dies in dem vorliegenden *Romanceiro* nicht in bloss compilerischer, sondern in durchaus selbstständiger Weise geschehen ist.

Die übliche Eintheilung nach den Stoffen ist auch hier festgehalten. Der Herausgeber hat die Romanzen unter die Rubriken der *R. historicos*, *R. marítimos*, *R. de aventuras*, *R. cavalherescos e novellescos*, *R. moriscos*, *Xacaras*, *R. sacros e lendas christãs*, wozu dann noch *R. con forma litteraria dos sec. XVI—XVIII* und endlich *R. modernos* kommen, gebracht. Diese letztere Rubrik ist eigentlich ein hors d'œuvre und vielleicht nur hinzugefügt, um den zweiten Theil auf gleiche Bogenzahl mit dem ersten zu bringen. Die verschiedenen Versionen der einzelnen Stücke sind nach den Landschaften, aus welchen sie stammen, geordnet. Mehrere derselben, vom Herausgeber selbst gesammelt, erscheinen hier zum ersten Male und bilden eine willkommene Ergänzung des bisher bekannten Materials. Die Anmerkungen zu den einzelnen Romanzen sind bestimmt, so weit möglich deren Ursprung und Entstehungszeit festzustellen sowie die etwa vorkommenden Interpolationen und die traditionellen Vermischungen einzelner Stücke mit anderen hervorzuheben, wobei der Herausgeber einen feinen Takt und ein richtiges Gefühl für das Volksthümliche verräth. Aller ästhetischen Erörterungen dagegen, die, wo es sich um Volksdichtungen handelt, überhaupt nicht nur überflüssig, sondern sogar bedenklich sind, hat er sich weislich enthalten. Die vorangeschickte Einleitung enthält eine durchaus objectiv gehaltene Uebersicht über die bisherigen Arbeiten auf diesem Gebiete und das angehängte Glossar erklärt diejenigen Idiotismen und veralteten Formen, über welche die gangbaren Wörterbücher nicht genügende Auskunft geben.

Dass die litterarhistorische Kritik bei den portugiesischen Romanzen eine unendlich viel schwierigere Aufgabe hat, als bei den spanischen, weiss jeder Kenner. Denn während in Spanien die Romanzen schon frühzeitig aufgezeichnet und dadurch in einer ihrer ältesten Form relativ nahe kommenden Gestalt fixirt wurden, fehlt es in Portugal an derartigen authentischen Aufzeichnungen fast ganz. Die Romanzen blieben bis auf die neueste Zeit der mündlichen Tradition allein anheimgegeben und der Volksmund ist heutzutage ihre einzige Quelle. In ihrer heutigen Gestalt entbehren sie daher fast sämmtlich jener formalen Kennzeichen, welche es bei den spanischen möglich gemacht haben, ihren Entwicklungsgang genau verfolgen und sie mit einem gewissen Grade von Sicherheit nach Entwicklungsperioden ordnen zu können. Aber auch die materiellen Alterskennzeichen, die bei den spanischen Romanzen zum Theil noch sehr deutlich hervortreten, sind bei den portugiesischen stark verwischt, und wir können daher dem Herausgeber nur Glück wünschen, dass er der gefährlichen Versuchung entgangen ist, auf Grund derartiger Indicien eine Ordnung des Stoffes durchführen zu wollen. Dazu kommt

noch, dass das Verfahren einiger der bisherigen Sammler wenig Bürgschaft für die gewissenhafte Bewahrung der echten Ueberlieferung gewährt. Ueber Almeida-Garrett's angeblichen Quellen schwebt ein gewisses verdächtiges Dunkel. Festzustehen scheint aber, dass er mit den Texten zum Theil äusserst willkürlich verfahren ist und den litterarhistorischen Werth seiner Sammlung dadurch sehr beeinträchtigt hat.

Wie der Herausgeber über diese und einige andere Punkte denkt, erfahren wir vielleicht genauer aus seiner in der Vorrede in Aussicht gestellten „Geschichte der portugiesischen Romanzendichtung“, der man mit Interesse entgegensehen darf.

Eine Vergleichung der beiden Bände dieses *Romanceiro* von zusammen noch nicht voll 600 Seiten ziemlich splendiden Druckes mit den zwei Gross-octavbänden des spanischen *Romanceiro Duran's* von ca. 1300 zweispartigen, enggedruckten Seiten veranschaulicht zur Genüge den relativen Besitz beider Länder an Romanzen. Ob fortgesetzte Forschungen in Portugal noch eine reiche Nachlese liefern werden, oder ob hier die von fremden Formen und Stoffen früh überwucherte nationale Form bis auf einen vergleichsweise kleinen Bestand untergegangen ist, muss die Zeit lehren.

L. LEMCKE.

Las Mocidades del Cid de D. Guillem de Castro. Reimpresion conforme á la edicion original publicada en Valencia 1621. Bonn, libreria Eduardo Weber (Julio Flittner). 1878. 8°. VIII, 214.

Der hier angezeigte, von W. Förster besorgte Wiederabdruck der berühmten Comedia *Guillem de Castro's* ist eine recht willkommene Erscheinung, die wir der Vorrede zufolge ursprünglich dem Wunsche des Herausgebers nach einer zum akademischen Gebrauche geeigneten Ausgabe des Stückes verdanken. Dasselbe war zwar in neueren Zeiten drei Mal wiedergedruckt worden, zuerst in meinem „Handbuch der span. Literatur“ Bd. 3, sodann in den „Dramáticos contemporáneos de Lope de Vega“ Bd. I (in der Ribadeneyra'schen Sammlung) und endlich in den von C. Michaelis herausgegebenen „Tres flores del antiguo teatro español“, welche einen Band der bekannten Brockhausischen Sammlung bilden. Da die beiden ersten des hohen Preises wegen für den genannten Zweck nicht in Betracht kommen konnten, die Brockhausische sich aber mehrfach mangelhaft in ihrem Texte erwies, so lag der Gedanke nahe, eine neue Ausgabe zu veranstalten und dabei auf den ältesten Druck im ersten Bande der „Comedias de D. G. de Castro“ (Valencia 1621) zurückzugehen. Eine Originalhandschrift des Stückes, auf deren mögliche Existenz der Herausgeber in der Vorrede hinzudeuten scheint, ist schwerlich noch vorhanden. Unter den von Barrera y Leirado (Catal. bibliogr. Madr. 1860 p. 82) als handschriftlich in der Bibliothek des Herzogs von Osuna befindlich aufgeführten Stücken unseres Dichters finden sich wenigstens die *Mocidades* nicht. Von den genannten drei neueren Drucken beruht kein einziger auf der editio princeps, selbst der in den „Dramáticos contemporáneos“ nicht, von welchem man es am ersten erwarten sollte. Dem Texte in meinem Handbuche liegt eine der Wiener Hofbibliothek gehörige *Suelta* aus dem vorigen Jahrhundert zum Grunde, da die äusserst seltene Originalausgabe nicht ausgeliehen wurde. Ort und Jahr des Druckes kann ich nicht mehr angeben; es kann aber möglicher Weise derselbe gewesen sein wie der von C. Michaelis benutzte. Daher die mehrfache Uebereinstimmung zwischen beiden Texten. Der Herausgeber der „Dramáticos contemporáneos“ hatte die Princeps zur Verfügung, die er ausführlich beschreibt und aus welcher er die Vorreden abdruckt. Dass aber sein Text nicht aus derselben geflossen sein kann, werden wir sehen.

Förster hat von dem gleichfalls auf der Wiener Hofbibliothek befindlichen Exemplare der valencianischen Ausgabe eine Copie nehmen lassen und

man kann es nur billigen, dass er anstatt eines kritisch berichtigten, in der Orthographie modernisirten Textes uns einen getreuen Abdruck des Originals geliefert hat. Denn gerade ein solcher eignet sich ganz besonders für akademische Uebungen mit vorgerückteren Schülern, die nicht früh genug daran gewöhnt werden können, sich in älteren spanischen Drucken zurecht zu finden. Soweit man, ohne die Originalausgabe neben sich zu haben, urtheilen kann, ist bezüglich der diplomatischen Genauigkeit allen billigen Anforderungen Genüge geleistet. Eine Anzahl bei der Correctur eingeschlichene Abweichungen vom Originaltext sind zugleich mit den Varianten gewissenhaft am Schlusse aufgeführt. Die nicht zahlreichen verdorbenen Stellen sind eben daselbst gebessert worden. Auch an der in der Princeps äusserst mangelhaften Interpunction ist absichtlich nichts geändert. Im Ganzen erweist sich der Text der *Mocedades*, abgesehen von offenbaren Druckfehlern, ziemlich gut und unendlich viel besser überliefert, als viele Stücke von Lope und selbst von Calderon. Die Abweichungen von der Vulgata sind weder sehr zahlreich noch von grosser Bedeutung. Die auffallendste besteht in zwei in der Vulgata hinter Vers 1974 und 1975 des ersten Theiles eingeschobenen Versen, die sowohl der Princeps wie der vom Dichter hier wörtlich benutzten Cid-romanze fehlen. Der Herausgeber bemerkt richtig, dass dieser Zusatz gemacht wurde, um die unter lauter männlichen *a*-Assonanzen allein stehende weibliche Assonanz *padre* zu beseitigen. Dass man aber diese Beseitigung für nöthig hielt, hat wohl folgenden Grund. Bekanntlich verstattete die alte Romanzenform die Mischung männlicher und weiblicher Assonanzen, nur dass der Sänger beim musikalischen Vortrage die Gleichheit dadurch herstellte, dass er den männlichen das sogenannte paragogische *e* hinzufügte. In dieser Form steht die Romanze bei Timoneda und Escobar (Duran No. 734), wo *gavilane, pesare, palomare, vae* mit *padre* assoniren. Bei dem Theaterpublicum zu de Castro's Zeit war offenbar das Gefühl für die alte Romanzenform noch so lebendig, dass die eine weibliche Assonanz zwischen lauter männlichen nicht störend wirkte. Erst in späterer Zeit erschien dieselbe als ein Fehler, der für die Aufführung durch Zusatz der beiden Verse getilgt wurde. Dass auch die „Dramáticos contemporáneos“ diesen Zusatz haben, beweist eben, dass auch ihr Text des Stückes nicht aus der Editio princeps geflossen ist, und die Nachlässigkeit des spanischen Herausgebers zeigt sich hierin wieder deutlich. Ungeachtet ihm die valencianische Ausgabe vorlag, gab er seinem Setzer einfach eine beliebige spätere Suelta in die Hand, ohne sich die Mühe einer Vergleichung derselben mit dem Originale zu machen. Das wäre ja auch „muy pesado“ gewesen!

Zum Schluss noch eine Bemerkung. Der Herausgeber tadelt mit Recht zu I, v. 1874 die falsche Accentbezeichnung *idólatra* in B. Gleichwohl muss zugestanden werden, dass nur durch diese Accentuirung der Vers correct herauskommt:

Y'él lã ydólatrã ádorádo,

wogegen

Y'él lã ydóldtrã ádorádo

unmöglich ist.

Derselbe Fall begegnet noch einmal I, v. 2068, wo
Tántõ atribulã un plazér
 accentuirt werden muss.

Diese Licenzen sind jedenfalls bemerkenswerth.

Schliesslich können wir nicht umhin, auch der geschmackvollen Ausstattung des Büchleins rühmend zu erwähnen. Ausser den hübschen Exemplaren in kl. 8^o hat der Verleger noch 50 in gr. 8^o, theils auf Velinpapier, theils auf feinem Zeichenpapier herstellen lassen, ein Verfahren, das bekanntlich bei andern Nationen in ähnlichen Fällen ganz gewöhnlich, bei uns aber noch sehr wenig üblich ist, weshalb wir es zur Nachahmung empfehlen.

L. LEMCKE.

Les Voyages merveilleux de Saint Brandan à la recherche du paradis terrestre. Légende en vers du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit du Musée Britannique, avec introduction par Francisque Michel. Paris 1878. Claudin. 8^o. XXV, 94. 7 fr.

Zur Neuherausgabe des Londoner Brandan, von dem er schon vor Jahren Abschrift genommen, wurde der verdiente Editor so vieler altfranz. Werke durch die geringe Verbreitung von Böhmer's Studien in Frankreich, in deren erstem Bande Suchier den Londoner Text veröffentlicht hatte, aber auch durch die Art und Weise dieser Publication, die als à l'allemande, c'est à dire diplomatico more gemacht mit generalisirender Wendung gekennzeichnet wird, und durch den Wunsch bewogen, die Legende über den engen Leserkreis einer diplomatischen Ausgabe hinaus bekannt zu machen. Dies sollte offenbar durch die Anwendung von Lesezeichen, durch Einführung von v und j, durch eine Analyse des Gedichts und einige wenige Noten erreicht werden (die jedoch die schwierigen Stellen ebenso aufzuklären vermeiden, wie die Analyse dieselben im Dunkel zu lassen bedacht ist), wohl auch noch durch Abdruck von Anfang und Ende des mittlerweile Zeitschr. III, 438—57 vollständig edirten Brandan der Arsenalhs., der so viel das Verständniß des älteren Textes Förderndes darbietet, und endlich durch die gegen 100 Berichtigungen, die am Ende des splendid ausgestatteten Buchs Setzer, Corrector und Copie der Hs. erfahren, und die in den meisten Fällen sich mit Suchier's Lesungen decken. Man darf hiernach einigermassen bezweifeln, dass es M. gelungen sein wird „die an den Fingern herzuzählenden verstehenden Leser“ der Ed. princ. um ebenso viele durch seine Ausgabe vermehrt zu haben, und ob, wenn dieselbe à la française ausgeführt heissen soll, ihm die école allemande, wie M. die Romanisten der Romania nennt, zugeben wird, dass dieser Gegensatz einen Anspruch auf Beifall, sowie Gewissenhaftigkeit, Umsicht, Akribie u. s. w. einschliesse. Eine Anzahl Lesefehler sind auch nach der Berichtigung noch stehen geblieben: 21 real statt *regal* s. 269; 40. 42. 110. 146 est statt *ert*, 41 grant statt *granz*, 55 voldreit statt *voldret*, 91 lu statt *liu*, 95 tel statt *cel*, 104 ont statt *out*, 128 ne statt *nel*, 130 emmaint statt *enmeint*, 134 jurs de la statt *jurs la*, 167 sur statt *suz*, 194 dons statt *donz*, 198 ains statt *ains*, 214 fors la statt *fors de la*, 263 veu statt *leu* (!), 298 por statt *vers* u. s. w. Interpunctionsfehler zeigen z. B. 169. 171. 249. 269, wo die Punkte zu tilgen sind. 126. 243 wird hoë der Hs. gegen Grammatik und Vers in *home* statt *hoem* aufgelöst. 240 ist aus gleichen Gründen ein Fall von falscher Anwendung des Tremas öürent statt *ourent*; ebenso wird mit oder gegen die Hs. unrichtig 121 suvrance statt *suurance* (seurance), umgekehrt 66 aurunt statt *avrun*t trotz devrunt 62. 63 etc., 227 averez statt *avrez*, 23 le Scripture statt *l'escripture* u. s. w. geschrieben. Dagegen ist 147 dist statt *dit* (Pt.) belassen, 182 Qui il aveint portet illoc statt *Qu'il avei[e]nt* etc. (so Par., Oxf. aueit); 120 repenter statt *repentir* (Oxf., Par., cfr. das corrigirte plaiser 130); 128 el statt *il* (Oxf.) u. s. w., und 186 Deus graciez statt *Deu gr.* und andere Declinationsfehler. An die überlieferte Versform (häufig entstellte männl. und weibl. 8 Silbner) wird nicht gerührt, obwohl die Varianten der Oxf. Hs. und die Pariser, oder die Grammatik hier zu berichtigen Veranlassung und Mittel bietet und die Unverständlichkeit der Ueberlieferung Aenderungen gleichfalls nahe legt. So 8 L'apostoles statt *Li a.*, ebenso 39. 299 *L'abes* etc. Der ganz unverständlich bei M. dastehende Vers 10 ist zu schreiben: *Secund sun sens en [le]tre mis* nach Oxf.: *Si cum sun sens en letre*, wiewohl der Ausdruck im folgenden Verse — dies jedoch auch Oxf. — wiederholt wird. V. 46 vielleicht *esteit* statt *ert*, wie Paris. v. 32. V. 47 statt *mes de une en li prist* talent: *mes d'une rien li* etc., wie Paris. 33. V. 58 *et sei [et] nus*, vgl. Par. 44 *issi et nos* (Mich. sei e nus gegen Suchier *et sei nus*). — V. 69 *gu[e]rr[e]r* statt des nicht verständlichen *gurrer* (vgl. 1724). V. 78 *od] ovoec?* V. 99 verkennt M. gänzlich die Natur des weiblichen Verses im Brandan, wenn er öüt statt *out* schreibt. V. 108 *que il statt qu'il* vgl. Oxf. V. 114 *prist [mult]*, so Oxf. Par. V. 144 *al[e]ment*, so Oxf. Par. V. 148? V. 175 nothwendig *tut[e]* sc. nef. V. 187 *[Enz] entrent*, so Oxf. Par., cf. 185.

V. 242 *n[en]* *est*, Oxf. Par. Ebenso 254 *n[en]* *ose*, so Par. V. 246 mindestens (*co*), was auch Oxf. fehlt. V. 264 *el* aus *en le* wie Oxf., ebenso 281. V. 271 [*de*]*denz*. 281 *s'es[t]* *mis(t)* und 282 *s'est]* *asis(t)*, vgl. Oxf. V. 292 *fud* (*e*), so Oxf. 303 *cum[e]*? u. s. w. Ebenso ist es bei andern Versen den Lesern überlassen, sich das Dargebotene verständlich zu machen. V. 82 steht espiz: lies mit Oxf. *respiz* (Beispiel). V. 85: *Co fud mernoc qui fud frerre* Del liu. = *frater loci*? Der lat. Brandan hat *procurator pauperum Christi, pourveres* die franz. Prosa (Jub.), *procureres* des povres Deu die Verslegende bei Jub. p. 106. V. 90 *euain?* (: *parin* *patrinus*)? Oxf. *navain* = *navile*? V. 94 *ne cisle?* Par. *nescille* = *n'essille* von *essillier* V. 100 *loid'e*, Par. *l'oie* = *l'odie*? Dann *des* statt *les* = Par. V. 140 *l'aveiat*; wie der folgende Vers zeigt, ist *aveier* unmöglich und jenes eine durch das vorhergehende (139) Reimwort *ueiat* veranlasste Verschreibung, wofür mit Oxf. *l'enseignad* zu setzen ist; ein ähnlicher Fall wie V. 153, wo der Constructionsfehler *lur baiset* (richtig Oxf. Par. *les b.*) durch das darüber stehende *lur abet* hervorgerufen wurde. V. 244 lies *Si ki* statt *Si cil* nach Oxf. Par. V. 279 *Dunc esgardent* wie Oxf. Par. statt *Dunc les gardent*. V. 296 ist prengt 2. Pl.

Dies Alles ist aus den ersten 300 Versen herausgegriffen, die das Oxf. Fragm. noch z. Th. aufweist, und unter diesen bleiben noch eine Reihe anderer (z. B. 91. 132. 164 vgl. dazu den lat. Text und Par. Hs.) 177. 178. 215. 232. 257. 262) vielleicht auch nicht nur für mich dunkel. — Beiläufig sei angemerkt, dass die drei bis jetzt bekannten Texte der agnorm. Redaction der Brandanlegende von einander unabhängig sind, da 269—271 in O verschmolzen sind. 269. 270 der Par. Hs. fehlen; doch beruhen P und L auf gemeinsamer Vorlage, mit der O dieselbe Quelle gemeinsam haben dürfte, da V. 281. 282 L P O dieselben Perfectreime vorgelegen zu haben scheinen.

G. GRÖBER.

Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23 besorgt von Edmund Stengel. Mit einem photographischen Facsimile. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1878. 8°. [XI, 144 S. 2 Bl.] 3 Mk.

Photographische Wiedergabe der Hs. Digby 23, mit Genehmigung der Curatoren der Bodleyschen Bibliothek zu Oxford veranstaltet von Dr. Edmund Stengel, Prof. a. d. Univ. Marburg. Heilbronn, Gebr. Henninger 1878. 8°. [73 Bl.] geb. Hlwd.

Soweit das handschriftliche Material bis jetzt übersehn wird, hat die Mundart des eigentlichen Franciens keine Handschrift aufzuweisen, deren Niederschrift dem 13. Jahrhundert vorausläge. Durch diesen Umstand erlangen die Normannischen Handschriften des 12. Jahrhunderts für die Geschichte der Französischen Sprache erhöhten Werth. Besonders muss die Gruppe der noch in die Mitte des 12. Jahrhunderts gehörigen oder doch der Mitte dieses Jahrhunderts nahestehenden Handschriften im Mittelpunkte des philologischen Interesses stehen, da dieselben bei der Kürze der ältesten Sprachdenkmäler als erste Repräsentanten der sprachlichen Gestaltung einer Französischen Mundart anzusehen und darum bei allen Fragen der historischen Grammatik mit zu befragen sind. Hierher gehören die Oxforder und die Cambriger Psalmenübersetzung, die Holmcoltramer und die Lincolner Handschrift Philipps von Thaün, die Lambspringer Alexius-Handschrift, die dem Lord Ashburnham gehörige Handschrift desselben Gedichts und — wenigstens nach der frühern Bestimmung der Schriftzüge — auch der Oxforder Roland. Ich bin nicht sicher darüber, ob der von Beaugendre (1708) und von Beckmann (1799) abgedruckte Text des Lapidarius Marbodi in Bezug auf die Zeit der Niederschrift ein gleich hohes Alter beanspruchen darf. — Es ist ein Glück zu nennen, dass die Texte aller dieser Handschriften durch den Druck zugänglich gemacht

sind, bis auf die in Privatbesitz befindliche Alexius-Handschrift, deren Abdruck in extenso gleichfalls willkommen zu nennen wäre. Denn die von Gaston Paris mitgetheilten Lesarten genügen zwar um das bei der Herausgabe des Alexius beobachtete Verfahren erkennen zu lassen, nicht aber um das Verhalten dieses Textes für jede einzelne Frage der Sprachgeschichte festzustellen, worauf der Philologe ungern verzichten muss.

Was speziell den Roland betrifft, so war eine diplomatische Ausgabe des Oxforder Textes um so mehr zu wünschen, als die allgemein zugänglichen Ausgaben sämmtlich die Sprachformen kritisch behandeln und dadurch die zusammenhängende Prüfung der in der Oxforder Handschrift überlieferten Sprachform sehr erschweren. Somit schafft Stengels diplomatischer Abdruck entschieden einem Bedürfnisse Abhülfe. Bei der Beurtheilung einer derartigen Publication kommt es wesentlich auf zwei Stücke an: auf treue Wiedergabe der Vorlage und auf practische Einrichtung. Soweit ich nachgeprüft habe, ist die erste dieser Eigenschaften in rühmlichster Weise erreicht. Auch die zweite wird durch die typographische Anordnung — jede Seite des Drucks entspricht einer Seite der Handschrift —, durch die zweckmässige typographische Wiedergabe der handschriftlichen Abkürzungen, durch Angabe der abweichenden Lesungen früherer Herausgeber unter dem Text und durch die Zählung der Laissen nach Michels (1837) und Müllers (1863 und 1878) Ausgaben genügend bezeugt. Das Vorwort gibt zum ersten Mal eine genaue Beschreibung der Handschrift.

Einem nicht minder glücklichen Gedanken verdankt das zweite Werk seine Entstehung: eine photographische Wiedergabe desselben Textes vom ersten bis zum letzten Blatt. Mit stillem Behagen wird der romanische Philologe den Octavband in den Händen wiegen, der ihn an die Gegenwart nur durch Titel und Einband erinnert, durch den gesammten Inhalt aber ihn lebendig in das 12. Jahrhundert versetzt. Ich habe zuweilen in Bibliotheken gern auch in solchen Texten gelesen, die ich als Philologe nicht brauchte, nur zu meiner Unterhaltung. Warum sollte denn ein Buch das nur zur Ergötzung der Mit- und Nachwelt aufgezeichnet, nicht aber für den Secierapparat des Philologen bestimmt wurde, nicht einmal ausnahmsweise noch seinen ursprünglichen Zweck erfüllen können? Jetzt sind wir durch Stengels Unternehmen in Stand gesetzt ein Buch des 12. Jahrhunderts in seinem altherwürdigen, wenn auch hier und da etwas fadenscheinigen Gewande täglich einsehen zu können.

Einen unzweifelhaften Vorzug besitzt dies Werk durch seinen billigen Preis. Bis zum 31. März 1879 übersendet Prof. Stengel in Marburg oder die Verlagsbuchhandlung ein Exemplar für 20, resp. 21 Mark; später wird der Preis 30 Mark betragen. Einzelblätter werden gegen Einsendung von 6 Mk. pro Dutzend abgegeben, eine Einrichtung, die denen, welche sprachliche oder paläographische Uebungen an Universitäten leiten, in hohem Grade willkommen sein muss. Die Ausführung ist trefflich gelungen. Wir hoffen dass die Veranstalter, Prof. Stengel und der Photograph Herr Schmid in Marburg, die hier bewährten practischen Tugenden in ähnlichen Leistungen bekunden und empfehlen hierzu den Oxforder Psalter als würdigstes Object.

HERMANN SUCHIER.

Bernhard Ten Brink, Dauer und Klang. Ein Beitrag zur Geschichte der Vocalquantität im Altfranzösischen. Strassburg, Trübner 1879. 8°. (V, 54 S.)

In dieser kleinen, aber Epoche machenden Schrift wird die Geschichte der Französischen Sprache um einen neuen Gesichtspunkt bereichert, um den Begriff der Vocalquantität, welcher in ihr bisher keine Berücksichtigung ge-

funden hatte. Der Verf. benutzt dieselbe zur Erklärung bekannter Thatsachen mit bestem Erfolg, wobei stets der behutsame und feinabwägende Sinn zur Geltung gelangt, den man aus seinen frühern Arbeiten gewohnt ist.

Nach der herrschenden Ansicht zeigt sich die Quantität des Lateinischen in den romanischen Sprachen nur noch in ihren Resultaten, in ihrem Einfluss nämlich auf die Tonhöhe des Vocals. Während der alte Accent mit geringen Ausnahmen seine Stelle unverändert behielt, musste die alte Quantität die allerdurchgreifendsten Veränderungen durchmachen.

Auf die Frage, in welcher Weise wir uns diese Veränderungen der lateinischen Quantität im Munde der Romanen zu denken haben, ist von zwei Gelehrten geantwortet worden: von Canello in der Rivista di filologia romanza 1, 222 und in der Zeitschrift f. rom. Ph. 1, 521, von Böhmer in einem Aufsatz seiner Romanischen Studien 3, 351 (überschrieben: 'Klang, nicht Dauer'). Nach Canello dürfen wir im Lateinischen die Länge etwa als 2 morae, die Kürze als 1 mora ansetzen. Die Romanen hoben diese Unterschiede der Quantität auf, indem sie die Länge verkürzten, die Kürze verlängerten und so beide auf einer mittlern Stufe von etwa $1\frac{1}{2}$ mora zusammentreffen liessen. Nach dieser Auffassung bekamen im Romanischen alle Vocale gleiche Quantität. — Böhmers Auffassung scheint sich, soweit sie die romanische Quantität betrifft, mit der Canelloschen im Ganzen zu decken. Das wesentliche der romanischen Quantität ist nach Böhmer ihre Unbestimmtheit (R. St. 3, 366). Dieselbe Quantität aber, die er dem Romanischen zuschreibt, setzt er auch für das Lateinische voraus. Die lateinischen Dichter haben zwar Kürzen und Längen unterschieden, aber nach Böhmer die Kürzen nicht als Kürzen, die Längen nicht als Längen gesprochen, wenigstens nicht ausserhalb des Verses. Wenn die Dichter *ū* *ō* als Kürzen, *ū* *ō* als Längen gebrauchten, so geschah dies nur, weil jene Vocale in der gewöhnlichen Aussprache öffnen, diese geschlossen Laut hatten.

Dieser Ansicht steht einfach das entgegen, was uns die Alten selbst über den Bau ihrer Verse überliefern. Und was die Aussprache der Romanen angeht, so kennt das heutige Französisch sicher Unterschiede der Vocalquantität; *net* hat entschieden kurzes, *mer* hat entschieden langes *e*, was auch Böhmer schwerlich wird läugnen wollen. Wenn aber im Französischen (mit dem wir es bei Ten Brink vorzugsweise zu thun haben) eine Verschiedenheit der Quantität sowohl den Anfang als den Schluss der Entwicklung bildet, so ist klar dass wir einen in Bezug auf Quantität indifferenten Zustand im Lauf der Entwicklung nicht ohne Noth annehmen dürfen. Mit Böhmer kann freilich über die Entwicklung der romanischen Quantität nicht gestritten werden, so lang er nicht einmal die Berechtigung der Fragestellung anerkennen will. Sobald aber diese Berechtigung zugestanden wird, wird man sich der Anerkennung nicht verschliessen können dass erst durch Ten Brinks Darstellung diese wichtige Frage dem Dunkel entrückt ist.

Ten Brink aber formulirt das Gesetz von der Entwicklung der Vocalquantität im Romanischen folgendermassen (S. 9): 'Sämmtliche Tonsilben in mehrsilbigen Wörtern und sämmtliche betonte einsilbige Wörter, die bis dahin kurz gewesen waren, wurden lang. Kurze Vocale im Silbenauslaut oder in Monosyllaben vor kurzer Consonanz erfuhren daher Verlängerung. Lange Vocale in derselben Stellung behielten ihre Quantität. Ebenso blieben kurze Vocale in Silben, die auf lange oder mehrfache Consonanz¹ auslauteten, kurz.' Lange Vocale in geschlossener Silbe wurden zum Theil verkürzt, so *ā* zu *ǣ*, *ē* zu *ĕ*. Romanische Position, d. h. solche die durch Ausfall des Vocals der vorletzten Silbe entstanden war, wirkt wie die lateinische.

Die älteste Gestaltung der romanischen Vocale verträgt sich nicht allein mit diesem Gesetz, das wir nach seinem Entdecker das TenBrinkische nennen wollen, sondern bekommt erst durch dasselbe ihre volle Erklärung. So zunächst die gemeinromanischen Vocalwandlungen. Diese sind: die Gleich-

¹ Mit Recht gebraucht der Verf. für den althergebrachten Ausdruck: Verdoppelung von Consonanten den physiologisch allein zu rechtfertigenden: Länge.

stellung von lat. \ddot{u} und \bar{o} , von \ddot{a} und \bar{a} , von \ddot{e} und ae , von \ddot{i} und \bar{e} ; die zweigipflige Aussprache von lat. \bar{o} und \bar{e} . Mit Ten Brink dürfen wir sagen: in offner Silbe wurden \ddot{u} \bar{o} \ddot{a} \ddot{e} \ddot{i} gedehnt und zwar zu den Lauten \bar{o}^1 \bar{o}^2 \bar{a} \bar{e}^1 (dem Laute nach gleich ae) \bar{e}^2 .¹ Die hierbei eintretende Klangveränderung von \ddot{u} und \ddot{i} beruht darauf dass die Vertheilung des gleichen Kraftaufwandes auf einen grössern Zeitraum eine Verminderung der spezifischen Artikulation dieser Vocale d. h. ihre Verwandlung in o^1 und e^2 zur Folge hatte (vgl. Canello a. a. O.).

Diesen gemeinromanischen Veränderungen schliesst sich als fast dem ganzen romanischen Sprachgebiet eigenthümlich die zweigipflige Aussprache von \bar{o}^2 und \bar{e}^1 an, welche nur in der offnen Silbe eintrat — die beiden Laute \bar{o}^2 und \bar{e}^1 waren nur in offner Silbe vorhanden —, und welche die Diphthonge uo und ie , die aus ihr hervorgingen, gleichsam im Keime in sich barg (vgl. Zeitschr. 2, 292). Dass das TenBrinkische Gesetz gewirkt hatte, bevor die zweigipflige Aussprache eintrat, kann aus der romanischen Identificirung von \ddot{u} und ae erschlossen werden.

In der geschlossnen Silbe trat nach Ten Brink Kürzung ein bei \bar{a} und \bar{e} ; wir dürfen hinzusetzen: auch bei \bar{o} und ae ; diese Laute gingen der Reihe nach in \ddot{u} \ddot{e} \ddot{i} \bar{e}^1 über. Z. B. lat. *pāscit* wurde **pāscit* frz. *pāist*; lat. *fēriam* wurde **fēria* (mit consonantischem *i*) frz. *fēire*; lat. *chōrtem*, *ōmat*, *fōrnam* wurden **cūrt*, **iūrt*, **fūrt* norm. *cūrt*, *iūrt*, *fūrt*; lat. *adāestimat*, *quāerere* wurden **adēis(t)mat*, **quērrere* frz. *āismet*, *quērrere*. Wie sich \ddot{u} und \ddot{i} in geschlossner Silbe verhielten, hat Ten Brink unentschieden gelassen. Wenn auch diese Laute von den Romanen gekürzt worden sind, so muss die Verwandlung des \ddot{u} in \ddot{i} auf französischem, provenzalischem und ladinischem Boden vor dem Eintritt des TenBrinkischen Gesetzes vollzogen worden sein, welche Annahme sehr wohl der Wahrheit entsprechen könnte. Jünger hingegen als unser Gesetz sind die speziellen französischen Lautvorgänge: die Verwandlung des altromanischen *au* in \bar{o}^2 , die des altromanischen \bar{e}^2 in offner Silbe zu \bar{e}^1 , die des altromanischen \bar{a} in offner Silbe zu \bar{e}^2 . Ueber die Reihenfolge, in welcher diese Vorgänge eintraten, ist soviel ich weiss nichts sicheres ermittelt.²

Ten Brink sucht nun die Aussprache der altfranzösischen *E*-Laute von seinem Standpunkte aus zu erläutern.

Solange man im Altfranzösischen nur zwei *e* voraussetzte, eins welches aus lat. \ddot{e} und \ddot{i} hervorgegangen war, und eins das dem lat. *a* entsprach, durfte man sich dabei beruhigen, mit Gaston Paris (Vie de saint Alexis S. 49) jenes als das offne (e^1), dieses als das geschlossene (e^2) zu betrachten. Seitdem aber Böhmer und Darmesteter die Entdeckung machten, dass das aus \ddot{i} entstandene *e* ursprünglich von den beiden andern *e* getrennt war, wurde die Sache verwickelt. Es handelte sich darum drei verschiedene *e* im Altfranzösischen lautlich zu bestimmen, und es sind über die Aussprache dieser drei *e* mehrere Ansichten aufgestellt worden: von Böhmer in seinen Romanischen Studien 1, 599; von Koschwitz, Ueberlieferung und Sprache der Chanson du voyage de Charlemagne S. 21; von Lücking, Die ältesten französischen Mundarten S. 91 und von Gaston Paris, Romania 7, 125; endlich von mir in der Jenaer Literaturzeitung 1878 No. 21. Ich stelle hier die vier abweichenden Auffassungen in einer Tabelle zusammen.

	Böhmer	Koschwitz	Lücking und Paris	Suchier
frz. e^1 = lat.	\bar{a}	\ddot{e}	\ddot{e}	\ddot{e}
frz. e^2 = lat.	\ddot{e}	\bar{a}	\bar{a}	\ddot{i}
frz. e^3 = lat.	\ddot{i}	\ddot{i}	\ddot{i}	\bar{a}

Der Querstrich soll andeuten dass e^2 bei Böhmer und Koschwitz dem e^1 , bei Lücking und Paris hingegen dem e^3 näher steht. Die Laute über dem Quer-

¹ Ich zähle die Vocale von unten nach oben. Demnach ist o^1 tiefem (geschlossnem) *o*, o^2 = (hohem) offnem *o*, e^1 = tiefem (offnem) *e*, e^2 = hohem (geschlossnem) *e* u. s. w.

² Die Strassburger Elde haben sicher *o* aus älterm *au* (*cosa*), wahrscheinlich *ei* aus älterm \bar{e} (geschrieben *i* in *savoir*, *podir*, *dist*, *mī*, *sit*), aber \bar{a} ist als *a* erhalten (nicht zu *e* geworden).

strich sollen offene, die Laute unter dem Querstrich geschlossene Aussprache haben. Ich bin der einzige der auf eine nähere Bestimmung von e^2 verzichtet.

Wenn ich nun die Sätze: lat. \tilde{e} (in langer Silbe) wird im Französischen offenes \tilde{e} ; lat. a (in offener Silbe) wird im Französischen geschlossenes \tilde{e} als gesichert annehmen darf, — auf die zweite Gleichung komme ich unten zurück —, so scheint mir in Bezug auf die Klangbestimmung des dritten e (lat. \tilde{e} in langer Silbe) folgendes massgebend zu sein. Zunächst die Kürze des Lautes; es hat nämlich der kurze Laut Neigung zur offenen Aussprache, der lange zur geschlossenen, wie sich in verschiedenen Sprachen, z. B. im Neuhochochdeutschen, beobachten lässt. Sodann kommt in Betracht die im Französischen früh nachweisbare Tendenz dieses e , in den Laut des \tilde{e}^1 (lat. \tilde{e} in langer Silbe) überzugehen. Endlich vor allem die Uebereinstimmung sämtlicher romanischen Sprachen in der Behandlung des lat. \tilde{e} in langer Silbe, welches somit schon im Lateinischen den von Gaston Paris noch für das Französische angesetzten Laut ie gehabt haben muss. Der letztgenannte Laut, den ich schon dem Lateinischen zuschreibe, ist nur in den Strassburger Eiden erhalten (*cist, int*), in keinem zweiten Denkmal der französischen Sprache.¹ Die Schreibungen der Eulalia (*elle, cels, enz*) und des Jonas (*els, ceste, en*), die Reinformen der Passion (*pend* lat. *pendet*; *fend* lat. *findit* 82^{ed}) zeigen davon keine Spur mehr. Der französische Laut ist seit Beginn der Litteratur der gemeinromanische \tilde{e}^2 , tiefer als \tilde{e}^3 (lat. a), höher als \tilde{e}^1 (lat. \tilde{e}), wie ich ihn in obiger Tabelle bestimmt habe.

Sicher ist dass wir im 13. Jahrhundert bei dem aus lat. \tilde{e} entstandenen e offene, bei dem aus lat. a entstandenen aber geschlossene Aussprache vorfinden. Und doch nahmen die Vocale \tilde{e} und a , che die Lautbewegung begann, in Bezug auf Tonhöhe gerade die entgegengesetzte Stellung zu einander ein. Es fragt sich, wie es möglich war dass die beiden Laute, die auf diesem Wege einander begegnen mussten, nicht in demselben Laute zusammentrafen. Die Erklärung dieser anscheinend räthselhaften Entwicklung jener Laute findet Ten Brink in ihrer Quantität: nur ihre Quantitätsverschiedenheit verhinderte ihr Identischwerden. Und zwar ist nach Ten Brinks Darstellung e aus lat. \tilde{e} kurz und offen (also \tilde{e}^1); e aus lat. \tilde{e} ist anfangs kurz und geschlossen (also \tilde{e}^2), wird aber im 12. Jahrhundert zum offenen Laut; e aus lat. a ist lang, und zwar anfangs offen (also \tilde{e}^1), seit dem Ende des 12. Jahrhunderts aber geschlossen (also \tilde{e}^2). Nur vor l behält e aus lat. a den offenen Laut (also \tilde{e}^1). Das punctum saliens hiervon, die Bestimmung der Quantität, dürfen wir gutheissen.

In einem Punkte freilich muss ich Ten Brink meine Beistimmung versagen: wenn er nämlich (S. 21) in der Quantitätsverschiedenheit von \tilde{e}^1 und \tilde{e}^1 , von \tilde{e}^2 und \tilde{e}^2 den Grund erblickt, welcher die Bindung dieser e in Assonanz und Reim verhindert habe. Da bei allen andern Vocalen die Assonanz einzig und allein auf der Identität des Klanges beruht, so darf auch bei e die Quantität nicht als ausreichender Erscheinungsgrund jener Sonderng angesehen werden. Folglich kommt zu der von Ten Brink aufgezeigten Quantitätsverschiedenheit eine Verschiedenheit des Klanges hinzu.

Verweilen wir noch bei einigen Einzelheiten Ten Brinks, die für die Sprachgeschichte von Bedeutung sind: bei dem Lautübergange von \tilde{e}^2 (lat. \tilde{e}) in \tilde{e}^1 (= lat. \tilde{e}); bei dem Uebergange von \tilde{e}^1 (lat. a) in \tilde{e}^3 (nach Ten Brink \tilde{e}^2); bei der Beschaffenheit des e (lat. a) vor l , welches nach Ten Brink niemals anders als \tilde{e}^1 gelaute haben soll.

Den Uebergang des \tilde{e}^2 in \tilde{e}^1 setzt Ten Brink, dem es nur auf eine allgemeine Zeitbestimmung ankam, richtig in das 12. Jahrhundert. Wenn man die einzelnen Mundarten der Provinzen gesondert betrachtet, wird das Ergeb-

¹ In Bezug auf dieses \tilde{e} gilt ganz dasselbe, was Lücking S. 106 von dem a der Eide sagt. 'Entweder sind die Eidformeln ein gemeinfranzösisches Denkmal, dann muss die Entwicklung \tilde{a} : \tilde{e} , \tilde{e} : \tilde{e} [wie ich in das Citat einfüge] erst nach dem Jahr 842 eingetreten sein; oder sie repräsentiren eine Mundart, in der jene Entwicklung entweder überhaupt nicht oder später als in andern Mundarten erfolgt ist.' Lücking entscheidet sich für die zweite Möglichkeit; ich glaube, mit Recht.

niss weniger summarisch sein. In Touraine spricht man nach GParis (Romania V, 494) in *brachet* und *poulet* noch heute das *e* geschlossen aus; es wäre möglich dass sich hier die ältere Aussprache erhalten hätte. Die flandrische Mundart verwandelt nur in wenigen Worten \tilde{e}^2 (lat. \tilde{i}) in *ie*, welches sie regelmässig aus \tilde{e}^1 (lat. \tilde{e}) herstellt, z. B. in *chiercle* circulum und überhaupt gern vor *r*, *seniestre* sinistrum Mousket 7898 (welches durch Einfluss von *dexter* von jeher \tilde{e}^1 gehabt haben dürfte), folglich hatte, als sich das flandrische *ie* entwickelte, \tilde{e} (aus lat. \tilde{i}) dort noch den geschlossnen Laut. Es scheint dass sich vor *t* die Aussprache \tilde{e}^2 länger hielt als vor andern Consonanten, und dass, wenn Ten Brink hervorhebt, im Brandan sei \tilde{e}^2 bereits in \tilde{e}^1 aufgegangen, wir dem entgegen dürfen dass über die zahlreichen Fälle der Lautgruppe *-et-* (*net*, *met* *metre*, *letre*, die Deminutiva auf *-et* und *-ete*) die Reime des Brandan keine Auskunft geben. Für diese Sonderstellung der Lautgruppe *-et* spricht ferner die 21. Laisse von Aucassin und Nicolette, in welcher e^2t nicht mit e^1 vermischt wird, ferner das Verfahren des Dichters von Aiol und Mirabel, wo in den zahlreichen Laissen auf \tilde{e}^1 oder \tilde{e}^1i (geschrieben *ai*) sich zwar *maisele* 2171 (das auch im prov. *e larc* hat) und *senestre* 8419, aber kein Wort auf *-el* oder *-ete* eingemischt findet. Für Christian von Troyes wird die Aussprache *-e¹t* behauptet; erwiesen ist sie meines Wissens nicht. Vereinzelte Fälle sind *recet* : *entremet* in Wace's Brut 7057 *promet* : *-ai* Alexander 35, 3 *vasles* : *yvers*, *castel* Amis 53 (worauf schon Lücking hinwies), ein mittelhochdeutscher Reim ist *Lunete* : *bête* Wolframs Parz. 436, 5, während sonst die Gleichstellung von *-e²t-* mit *e¹* in assonirenden Gedichten zu fehlen scheint und in reimenden wegen der Seltenheit der Endung *-e¹te* (vgl. *diète*, *prophète*, *comète*) kaum zu belegen ist. Bei Mousket scheint der Reim *Kapet* : *let* (d. h. *lait*) 15372 ziemlich vereinzelt dazustehen. Im Roman der Rose, bei Rutebuef (*mete* : *diète*. II, 212) sowie bei Philipp von Remi (oft, z. B. *fait* : *met* Manekine 939, *metent* : *guetent* 3448, *grassete* : *faite* Blonde 323, *poulet* : *let* 1343) ist freilich kein Zweifel mehr dass das alte \tilde{e}^2 völlig erloschen ist. Am frühesten aber schaffte Ostfrankreich diesen Laut hinweg. In der Lothringischen Uebersetzung der Predigten des hl. Bernhard, deren einzige Handschrift wahrscheinlich im J. 1207 hergestellt wurde (vgl. Kutschera, Le manuscrit des sermons français de saint Bernard... Halle, Niemeyer 1878), finden wir *ensarm*, *mattre*; im Dialogus anime et rationis (Romania 5, 275) Ist vielleicht in den Vogesen zu Hause. Das Alter der Handschrift, Mitte des 12. Jahrh., ist vom Herausgeber wohl überschätzt worden) *tristace*, *matent*, *nate*, *sac*, *datres* (lat. debitor), also *a* an Stelle von e^2 . — Die Mundart von Berri verwandelte \tilde{z} wie in offner Silbe zu *oi* : baptisma *batoisme*, virginem *voirge* (Romania 7, 125).

Hiernach scheint so viel festzustehen dass der Uebergang des \tilde{e}^2 in \tilde{e}^1 ein ganz allmählicher gewesen ist. Der Wortschatz, der ihm anheim fiel, ist im Laufe der Zeit mehr und mehr angewachsen. Vor *n* ist \tilde{e}^2 schon im 10. Jahrh. in \tilde{e}^1 übergegangen (vgl. den schon oben citirten Reim *pend* : *fend*. Passion 82^{ed}), während vor *t* \tilde{e}^2 noch im 13. Jahrhundert dialectisch bewahrt blieb. Auch das Terrain, über welches sich dieser Lautübergang erstreckte, ist von ihm nur allmählich erobert worden; frühe schon Lothringen und die Freigrafschaft (wo \tilde{e}^2 zu *a* wird), erst später die Picardie und Touraine. In der allmählichen Weise, in welcher \tilde{e}^2 sowohl bei seiner zeitlichen Entwicklung als bei seiner räumlichen Ausdehnung zu \tilde{e}^1 fortgeschritten ist, haben wir uns bei vielen Lauterscheinungen des Altfranzösischen den Vorgang zu denken.¹

Das Mittel, welches uns über die Aussprache des *e* aus lat. \tilde{z} in den meisten Fällen sichere Auskunft gibt, versagt bei der Frage nach der Aussprache des *e* aus lat. *a*, wenigstens in Frankreich, fast gänzlich. Jenes *e* traf am Ende seines Wandels mit einem schon vorhandnen Sprachlaute (\tilde{e}^1) zusammen; dieses hingegen fand sich bei dem Ziel dem es zusteuerte, ange-

¹ Ref. weiss wohl dass diese Bemerkungen für den Verf. von 'Dauer und Klang' nichts neues enthalten. Ueberhaupt hat Ten Brink in erster Linie nur die francische Mundart im Auge gehabt, und wenn Ref. hier auch andre Mundarten behandelt. so hat er, streng genommen, den Rahmen seiner Aufgabe überschritten.

langt ebenso isolirt als vorher. Nur die Aussprache der mhd., mndl., megl. Dichter gewährt einige Auskunft; sie spricht seit etwa 1200 für \bar{e}^3 (nach Ten Brink \bar{e}^2). Auch die normannische Mundart Englands gestattet in Folge der ihr eigenthümlichen Reductionen des alten Vocalsystems einige Schlüsse. Vor dem Ende des 12. Jahrhunderts reimen anglonormannische Dichter *poër* (aus *poeir*) mit *amer* (lat. *amare*) und *primer* (lat. *primarium*). Das *e* von *poër* aber ist sowohl seiner Entstehung nach als nach der Aussprache englischer Dichter ein geschlossnes, also auch das *e* von *amer*. Wir können noch weiter hinaufgehen. In den Vier Büchern der Könige finden sich die Formen *mist* (**mäsit*, aus *mansit*) S. 37 (im Reime: *mist* misit, *descunfist*), *mistrent* (**mäserunt*, aus *manserunt*) S. 89, vgl. auch *mist* *mansit* in Adgars Theophilus 148, welche Formen zwar aus *mest mestrent*, aber schwerlich aus *mest mestrent* entstehen konnten. Der Chronist Jordan Fantosme (zwischen 1174 und 1183) bindet *terre : faire* (vgl. Laisse 48. 114. 136), lautlich *tē¹re : fē¹re* (nicht etwa *feire*, da Fantosme den vollkommenen Reim anwendet), bindet aber niemals *ai*, welches er \bar{e}^1 spricht, mit *e* aus lat. *a*. Folglich ist bei Fantosme das letztere schon \bar{e}^3 . Das gleiche lässt sich für Benoît den Chronisten und für Benoît von Sainte-More erweisen. Jener bindet offnes *e* mit *ai*, z. B. *eir* (lat. *aërem*): *iver* (lat. *hibernum*) 1, 189, *après : pes* (aus *pais*, lat. *pacem*) 1971, *becs* (l. *bes*, lat. *beccus*): *es* (aus *ais*, lat. *axem*) 1, 143. Dagegen hält er die Endungen *-er* lat. *-are*, *-es* lat. *-a(n)sum* u. s. w. stets von *-er* lat. *-ërnun*, *-es* lat. *-ëssum* u. s. w. getrennt.¹ Im Trojaroman wird *Herculés* 791 mit *fes* (lat. *fascem*) gebunden u. dgl. m., aber nicht mit *-es* lat. *-a(n)sum*. Folglich ist auch hier *a* = \bar{e}^2 oder \bar{e}^3 .² Im Jahre 1146 bindet ein Dichter *Moïses : mais : fais : après* (in Paul Meyers Recueil S. 367) und im Eneas wird *plaist* lat. *placet* mit *forest* gebunden, nicht etwa mit *remest* *remansit* (vgl. Heyse Rom. Inedita S. 41).³ Jedenfalls hatte zu der Zeit wo *ai* vor kurzer Consonanz monophthongisch wurde (\bar{e}^1), das aus *a* hervorgegangene *e* bereits den geschlossnen Laut (\bar{e}^3). Es scheint daher dass die Entstehung des letztern Lautes weiter hinaufzurücken ist, als von Ten Brink geschehen ist.

Die von Böhmer angesetzte Aussprache des aus lat. *a* hervorgegangenen französischen *e* wie *e¹* ist für die literarische Zeit noch unerwiesen. Dass diese Aussprache jedoch in der That einmal existirte, dafür spricht die Entstehung von \bar{e}^3 *ret* (lat. *erat*) aus \bar{e}^1 *ret* (Ten Brink S. 19). Die altromanische Aussprache des *e* von *erat* (\bar{e}^1) blieb in diesem Worte neben der zweigipfligen (diphthongischen, = *ieret*) bestehen und traf mit dem \bar{e}^1 von *pere* lat. *patrem*, *amer* lat. *amarum* zusammen, um schliesslich mit dem *e* der letztgenannten Worte in \bar{e}^3 überzugehen. Aber wann und wie lange jene Aussprache bestanden haben mag, ist eine Frage, deren Lösung erst noch gesucht werden muss.

Dieser in Bezug auf die Zeit, zu welcher er existirte, noch hypothetische Laut \bar{e}^1 wird von Ten Brink in einem Falle auch für die litterarische Zeit, für das 12.—14. Jahrhundert, vorausgesetzt, nämlich vor *l*. In der Combination *-el* (lat. *-alem*) hat sich nach Ten Brink \bar{e}^1 der Klangerhöhung entzogen. In Frankreich beweisen die Reime der Dichter die Aussprache \bar{e}^1 erst um 1300, wo *tel* (lat. *talem*) mit *bel* (lat. *bellum*) gebunden wird. *tel* hat, seit es aus *tal* hervorging, nach Ten Brink stets \bar{e}^1 besessen. Gegen diese Auffassung scheint nur zweierlei zu sprechen: die assonirenden Gedichte lassen noch im Ende des 12. Jahrhunderts (z. B. Aucassin) alle *e*, die aus lat. *a* entstanden sind, reimen, gleichviel ob sie vor *l*, vor andern Consonanten oder im Auslaut stehen. Ten Brinks Annahme dass hier, auch nachdem sich die Aussprache gespalten, die traditionelle Bindung beibehalten wurde, kann ich

¹ Dagegen reimen die Endungen *-aire -aise -ait -ai* bei Benoît nur mit sich selbst, und *-erre* wird mit *-aire* nicht gebunden. (Auch im Trojaroman scheint *guerre : aïere* 6568 allein zu stehen).

² Ist das hier dargelegte richtig, so sprach Benoît der Chronist nicht drei, sondern vier verschiedene *E*-Laute, nämlich \bar{e}^1 in *estre*, \bar{e}^1 in *pais*, \bar{e}^2 in *net*, \bar{e}^3 in *pere*.

³ Vortrefflich ist Ten Brinks Emendation *esclair* für *clair* (: *air*) Brandan 447. Sie wird durch die Lesungen der Yorker Handschrift sowie der seitdem gedruckten Pariser Handschrift bestätigt.

nicht theilen; er sollte wenigstens neben $t\bar{e}^1l$ auch die Aussprache $t\bar{e}^3l$ im 12. und 13. Jahrhundert zulassen, sollte zugeben dass vor l die Aussprache facultativ war. — Zweitens lässt sich die im 14. Jahrhundert vor l auftretende Aussprache \bar{e}^1 auch damit in Zusammenhang bringen, dass um dieselbe Zeit Bindungen wie *terre : mere* Bastart de Buillon 3782, *plaire : mere*, *enfer : trespasser* (von Ten Brink S. 47—48 citirt, wo auch andre Beispiele aufgeführt sind) auftauchen, welche zu beweisen scheinen dass das \bar{e}^3 vor Consonanten um diese Zeit sich zu dem Laute vertiefte, den es bis auf den heutigen Tag bewahrt hat. Natürlich tritt dieser Uebergang von \bar{e}^3 in \bar{e}^1 anfangs vereinzelt auf, wird aber allmählich häufiger, bis die ältere Aussprache im Kampfe mit der neuern ganz unterliegt.

Ten Brink ist auf seine Annahme über die Aussprache des e vor l durch die Beobachtung geführt worden, dass englische Dichter des 13. und 14. Jahrhunderts (Chaucer) die französische Endung *-el* (lat. -alem) wie e^1e^1l aussprechen (*eternel*, *natureel*, *temporeel*, vergl. Anglia I, 548).¹ Die Tragweite dieser Beobachtung wird sich nur durch Herbeiziehung des Anglonormannischen ermes sen lassen. In der Mitte des 13. Jahrhunderts lauten die Endungen *-el* (lat. -alem) und *-el* (lat. -ellum) im Anglonormannischen völlig identisch; sie werden von den Dichtern des Aedward, des Auban, der Schlacht von Mansourah im Reime gebunden. Folglich repräsentirt die englische Scheidung von *-eel* (lat. -alem) und *-el* (lat. -ellum) die anglonormannische Aussprache, wie sie vor 1250 bestanden hatte. Es fragt sich ob dieser Aussprache *naturel* mit \bar{e}^1 in einer frühern Zeit die Aussprache *naturel* mit \bar{e}^3 vorausging. Für die Existenz dieses \bar{e}^3 scheint die Assonanz *menestrel : gre, parlé, porté* S. 15 (auch *mer : avoé* S. 15, *bachelier : plenté* S. 14) im Renalt von Montalban (vielleicht 1160—70 vgl. Ueber die Vie de seint Auban S. 4) zu sprechen. Gegen dieselbe, also für Ten Brinks Continuität des \bar{e}^1 , liesse sich geltend machen dass vereinzelte Vermischungen von *-el* (lat. -alem) mit *-el* (lat. -ellum) schon im 12. Jahrhundert vorkommen, welche bei der Annahme einer gleichen Tonhöhe beider nach der Quantität verschiedenen Vocale sich leichter begreifen lassen als bei der Aussprache \bar{e}^3l und \bar{e}^1l , die eine Verschiedenheit nach Klang und Dauer zugleich einschliessen müsste. Jene Vermischungen aber erstrecken sich auf die Worte *isnel* und *leel*. Schon der Oxforder Psalter (Mitte des 12. Jahrhunderts) gebraucht die Form *ignement*, an 10 Stellen welche bei Meister, die Flexion im Oxforder Psalter S. 103 verzeichnet sind. Hier liegt Angleichung eines dem Laute nach mit lat. -ellum zusammen treffenden germanischen *-el* an die Endung *-el* (lat. -alem) vor, in Folge deren der genannten Form das *-e* femininum, welches sie haben sollte, entzogen ist, *leel* (lat. legalem) begegnet im 12. Jahrhundert mehrmals in Laissen auf *-el* (lat. -ellum): so *leel* Horn 1815, *desleel* 2077, *leele* Jord. Fantosme 245.

Noch ein zweiter Umstand kann zu Gunsten der TenBrinkischen Auffassung gedeutet werden. Wie wir gesehen haben, ging in Frankreich im Anfang des 14. Jahrhunderts \bar{e}^3 vor einfacher Consonanz in \bar{e}^1 über: $m\bar{e}^3r$ $m\bar{e}^3re$ $t\bar{e}^3l$ $t\bar{e}^3le$ wurden $m\bar{e}^1r$ $m\bar{e}^1re$ $t\bar{e}^1l$ $t\bar{e}^1le$. Ich werfe die Frage auf: hat an dieser Vertiefung des \bar{e}^3 auch das Anglonormannische theilgenommen? Die Endungen \bar{e}^1r und \bar{e}^3r finden sich zuerst in der Modwenna vermischt: *yver* (: *ester*) 338^a, *verm* (l. *ver*): *aprismer*, *empeirer* 552^c, dann ebenso in jüngern Denkmälern (z. B. Auban 1675). Es scheint aber, als sei hier nicht wie in Frankreich \bar{e}^3r zu \bar{e}^1r , sondern umgekehrt \bar{e}^1r zu \bar{e}^3r geworden. Nur so wird sich die englische Aussprache *gramme^{3e}re* deuten lassen, die Ten Brink (Anglia I, 548) constatirt; und angesichts der obenerwähnten Zeugnisse für \bar{e}^3r (aus *-eir*) nur so die Bindung *terre* (lat. terram) : *mere* (lat. matrem): *vere* (lat. videre) : *savere* (lat. sapere). Hugo von Lincoln 36. Auch *guerre* und *terre* als Reimworte einer Laisse auf *-er* (lat. are) Fantosme 999. 1000 und *guerre* als Reimwort einer Laisse des Renalt von Montalban auf *-é* (lat. -atum) sind hier zu nennen; wenn auch die drei Bindungen den Ver-

¹ Auch der Reim *nasel : snél* Herbort 7585 kann hier genannt werden. Doch haben diese Zeugnisse aus fremden Sprachen nur bedingten Werth. Wir sprechen *Parole* mit σ^1 , und doch hat das Französische Wort *parole* niemals diesen Laut gehabt!

fassern dieser Dichtungen unter allen Umständen abzusprechen sind, so zeugen sie doch für die Aussprache der Schreiber. Wenn aber das Anglonormannische die continentale Vertiefung des *e* vor *r* (= neufz. *mer mère*) nicht eintreten liess, so gewinnt hierdurch die Annahme an Wahrscheinlichkeit, es habe dieselbe Vertiefung auch vor *l* (= neufz. *tel tele*) nicht eintreten lassen, sondern, da es -*ēl* sprach, diese Vertiefung von jeher besessen. Auch das hohe Alter der oben aus dem Oxforder Psalter erwähnten Form *ignelment* lässt sich hierfür in die Wagschale werfen.

Ohne diese verwickelte Frage hier endgültig entscheiden zu wollen, glaube ich doch dass auf dem Gebiete des Anglonormannischen von dem Angeführten weit mehr für die TenBrinkische Hypothese der Aussprache -*ēl* zeugt als gegen sie.

Einen wichtigen sprachlichen Vorgang constatirt Ten Brink S. 41 mit den Worten: Gegen den Ausgang des 13. Jahrhunderts beginnt das kurze *e* in zahlreichen Fällen sich auf Kosten der folgenden Consonanz zu verlängern: *tēre* wird *tēre*, *bēle* wird *bēle*. Diese Erscheinung findet sich noch nicht bei Philipp Mousket, wohl aber bei Philipp von Remi, z. B. *matere* (aus *materiam* wie *memoire* aus *memoriam*): *querre* Manek. 2877, *esclere*: *terre* Manek. 3905. Dieser Vorgang ist, was das Normannische, zumal was das Anglonormannische betrifft, um ein volles Jahrhundert hinaufzurücken. Schon der Chronist Benoît bindet *eir* (lat. *aërem*): *iver* 1, 189, *après*: *pes* (lat. *pacem*) 1971. Fantosme gebraucht die Worte *terre*, *Engleterre*, *guerre*, *requerre* wiederholt in Laissen auf -*aire* L. 48. 114. 136. Anglonormannische Dichter des 13. Jahrhunderts binden -*el* (lat. -*alem*) mit -*el* (lat. -*ellum*), so der Dichter der *Estoire de seint Aedward le rei* (vielleicht vom J. 1245) vgl. *cruete*: *bele* 2608, der Verfasser der Schlacht von Mansourah (vom J. 1250, Ausgabe hinter Michel's Joinville) vgl. *cruel*, *tel*: *bel*; *amirel*: *novel*, der Dichter der *Vie de seint Auban* vgl. *Laisse* 38 *cruel*: *leüncel*: *tel*: *oriëntel*: *aïgnel*: *duel*: *cel* lat. *caelum*: *panel*: *lincel*: *ostel*: *naturel*: *mortel*: *anuel*: *torel*: *cenbel*: *chastel*: *bel*: *ignel* u. s. w. Solche Reime beweisen dass das normannische England, wie in der Auflösung der alten Declination, so auch in der Kürzung der alten Consonanzlängen zu Gunsten des vorhergehenden Vowals den festländischen Mundarten um ein bedeutendes vorausseilte.

Es sei mir noch ein Wörtchen gestattet, das den Inhalt des Vorworts betrifft. Der S. IV angedeuteten Ansicht über die Entstehung von Aucassin und Nicolette kann ich mich nicht anschliessen. Eine so ausgesuchte Kunst, welche die prosaischen Abschnitte ebenso wie die poetischen durchdringt und in der ganzen mittelalterlichen Litteratur einzig in ihrer Art ist, lässt sich nicht nachahmen, und ich glaube zu wissen dass Ten Brink selbst, wenn er z. B. 6, 25 fg. mit 11, 16 fg. vergleicht, zugeben wird dass hier dieselbe Persönlichkeit aus der Prosa spricht wie aus den Versen. Insofern muss ich allerdings seiner Darlegung zustimmen, als die prosaischen Abschnitte unter den Zufällen der Ueberlieferung sicher weit mehr gelitten haben als die poetischen.

Wie ich in Bezug auf -*el* aus -*alem* unentschieden liess, ob die Ten-Brinkische (Böhmerische) oder die Parisische Auffassung Recht behält, so wage ich auch nicht in Bezug auf die romanische Quantität Böhmer's Aeusserungen vollkommen zu verwerfen. Wenn sich die germanische Tonsilbe zur germanischen Tonlosen verhält wie ein ragender Berg zur versinkenden Thalschlucht, so ist das Terrain der romanischen Aussprache ein wellenförmiges, die romanische Tonsilbe nur ein sanft anschwellender Hügel (daher der Accentwechsel in *vous avéz*, *avez-vous* u. dgl.). Sollte vielleicht der zeitliche Unterschied zwischen französischer Vocallänge und Vokal Kürze geringer als der Unterschied der germanischen Länge und Kürze sein? Die Antwort auf diese für die Sprachgeschichte sehr wesentliche Frage könnte nur mit Hülfe der Kymographiontrommel erteilt werden, über welche Brücke in der Schrift: Die lautphysiologischen Grundlagen der neuhochdeutschen Verskunst (Wien 1871) näheres mitgeteilt hat, wo auch sonst über Lautquantität manche lehrreiche Beobachtung geboten wird.

Doch es ist Zeit von Ten Brinks inhaltreicher Untersuchung Abschied zu nehmen, deren Lesen jedem Genuss bereiten wird, der an Strenge des Gedankenganges und geistvollen Combinationen Gefallen findet.

In seiner jüngsten Entgegnung auf Ten Brinks Schrift (Rom. Studien 3, 605) geht Böhmer auf Ten Brinks Einwürfe nicht näher ein. Ueber den Diphthong in *miel*, *fiel* äussert er sich nicht, obgleich *mēl* und *fēl*, da ihr *ē* in geschlossner Silbe steht, nach seiner Auffassung den einfachen Vocal behalten sollten, während nach Ten Brinks Erklärung der Diphthong in diesen Worten nichts auffallendes hat (Dauer und Klang S. 12). Beachtung verdient besonders Böhmers Verweisung auf die gehaltreichen Blätter, welche er der Geschichte des Lautes *o/u* gewidmet hat (Rom. Studien 3, 599). Doch kann ich eine Widerlegung der TenBrinkischen Ansicht hierin ebenso wenig erkennen, als ich in den von Böhmer hervorgehobenen Thatsachen eine Beeinträchtigung meiner oben vorgetragenen Auffassung der *o*-Laute (vgl. S. 137) erblicken kann.

Nach Böhmer konnte florem zu *flour*¹ (woraus *fleur*) nur werden, so lange das *e* der Endung noch vorhanden war und *o* in offner Silbe stand. Auf Ten Brinks Standpunkt fussend glaube ich vielmehr dass *flōre* zu *flōr* wurde, woraus dann norm. *flur*, wallon. *flour*, francisches *flour*, *fleur* hervorging. In geschlossner Silbe wurde *ō* zu *ū* wie *ē* zu *ē*², also *mōstrat* zu *müstre* wie *ēscam* zu *ēsche*. Umgekehrt wurde in der offenen Silbe *ū* zu *ō* (*ou*) wie *ī* zu *ē* (*ei*), also *gūlam* wurde **gōla goule* wie *pīlat* zu **pēlat peilet*.

Im Alexiuslied sind, was meines Wissens noch nicht erwähnt worden ist, *ō* und *ū* in der Assonanz geschieden. Die 92. Strophe enthält nur *ō* als Assonanzvocal: *desirrose anguissose gōiose corōiose demoret*; die 103. nur *ū*: *Rume curre turbes entrerute ultre*. Die Strophen mit männlichen Versausgängen enthalten sämtlich nur *ō*, also kein Wort wie *turn furn jurn sujurn tur curt* (*curtum*) *curt* (*cōrtē*) *curt* (*currit*) *curs urs surt burc tut but cunuist apruch rus aüst suz* u. s. w. Nasale haben bei männlichem Ausgange *ō* vor sich, bei weiblichem *ū*. Das Alexiuslied ist meines Wissens das einzige normannische Gedicht, welches diese Scheidung einhält (wenn es überhaupt normannischen Ursprungs ist, was nicht ganz feststeht). In allen übrigen normannischen Texten sind *ō* und *ū* gleichgestellt. Wie das Rolandslied verfährt, wird sich nur nach einer Untersuchung der verwickelten Ueberlieferung desselben entscheiden lassen.

Auf Böhmers sonstige Auslassungen gehe ich nicht näher ein, da sie die Hauptsache unberührt lassen.

HERMANN SUCHIER.

H. Fischer, Zwei Fragmente des mittelniederländischen Romans der Lorreinen. In der Festschrift zur vierten Säcular-Feier der Eberhard-Karls-Universität zu Tübingen dargebracht von der königlichen öffentlichen Bibliothek zu Stuttgart. Stuttgart, Karl Aue. 1877. 4⁰. S. 69—87.

Kaum hat Matthes in Molzers Bibliothek von den seit Jonckbloets Fragmentensammlung an verschiedenen Orten zum Vorschein gekommenen Bruchstücken des umfangreichen niederländischen Romans der Lorreinen eine neue Sammlung veranstaltet und darin 3 den Romanisten besonders interessirende Bruchstücke zum ersten Mal gedruckt, so kommen schon wieder zwei neue Fragmente desselben Romans zum Vorschein. Prof. Fischer hat dieselben in vorstehend aufgeführter Festschrift veröffentlicht, und zwar in diplomatisch genaum Abdruck.

Aus den dem Abdruck vorausgeschickten Bemerkungen geht hervor, dass die 2 Pergamentblätter, welche die neuen Fragmente enthalten, der

¹ hier stets mit diphthongischem *ou*.

Miscellan Hs. 4^o 30d der königl. Bibl. zu Stuttgart angehören. Die Hs. kam aus dem Nachlasse des 1830 in Ulm verstorbenen Rector David Gräter im Jahre 1871 in diese Bibliothek. Die betreffenden Blätter stammen sonderbarer Weise aus derselben Hs., der auch 7 der 10 bisher bekannten Fragmente d. h. alle 6 des zweiten und das einzige des dritten Buches angehörten. Nur die 3 bereits erwähnten Utrechter Fragmente, deren Verhältniss zur französischen Vorlage ich in dieser Zeitschrift I, 138 erörtert habe, stammen aus einer anderen Hs. Die Stuttgarter Bruchstücke nehmen nach Fischers Ausführungen das neunte Fragment, also das letzte unter den bisher bekannten des zweiten Buches, in ihre Mitte, gehören demnach dem zweiten Theil von Buch II an, für welchen bekanntlich keine französische Vorlage erhalten ist.

Hoffentlich ist mit diesen 716 zum Theil verstümmelten Zeilen die Reihe der wieder zum Vorschein kommenden Bruchstücke des Roman der Lorreinen nicht abgeschlossen, und wird sich durch noch weitere Fragmente der Gesamteinhalt desselben vollständiger als bisher reconstruieren lassen. Registriren wir indessen den jüngsten Fund und sprechen wir dafür dem Entdecker und sorgsamem Herausgeber unseren pflichtschuldigen Dank aus.

E. STENGEL.

Romanische Studien, herausgeg. von E. Boehmer. Heft XI (III. Bd. 2. Hft.).

Heinrich Morf, *Die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede*. Eine Untersuchung ähnlicher Art wie die von Le Coultre am Chevalier au Lyon und die von P. Krüger an Prosawerken des 13. Jahrhunderts unternommene ist hier mit Bezug auf den Roland angestellt und zwar nach sorgfältigem Studium jener beiden Arbeiten, und ist im Ganzen mit Fleiss und Besonnenheit und nicht ohne Gewinn für die Kenntniss der alten Sprache und für die Gestaltung des Textes der Chanson durchgeführt. Das Letzte ist über den Gegenstand noch nicht gesagt, ist auch nicht ganz leicht zu sagen: doch wird weniger das Untersuchen weiterer Texte als die reife Erwägung des bis jetzt Gefundenen dazu Noth thun. Zu der Annahme, dass das Metrum den Dichter zu sprachwidriger Wortstellung veranlasse, wird man nur da sich zwingen lassen, wo gar kein anderer Ausweg bleibt; dagegen mögen Vers, Reim, Cäsar allerdings bewirken, dass gewisse Arten der Satzform in sonst schwer zu erklärendem Masse bevorzugt werden. Dass Wortstellung mit Gedankengestaltung Hand in Hand geht, hat der Verf. anerkannt, und er beweist erfreuliches Geschick, von dieser Seite her Licht in die Sache zu bringen; doch kann hier immer noch weit mehr geschehen. Angenehm berührt die bei aller Sicherheit ruhig bescheidene Weise, mit welcher er irrigen Ansichten, unstatthaften Lesungsvorschlägen u. dgl. gegenüber tritt; man kann dies nicht allen Erstlingsschriften nachrühmen. Zu missbilligen ist in einigen Fällen die ungewöhnliche Terminologie: unter verbalen Satzgliedern wird niemand ohne besondere Anweisung die Satzglieder verstehen, die zum Verbum in directem Bezug stehn (Subject, Object); auch „synkretistische Verbalformen“ scheint mir keine glückliche Bezeichnung für gleichlautende Formen des nämlichen Verbums, die verschiedenen Personen zukommen. Eine schlechte Bezeichnung ist ferner „coordinirte Conjunction“ für die, welche coordinirte Sätze verbindet S. 208; „coordinirende“ kommt daneben vor. Hier noch einige Bemerkungen zu ein paar einzelnen Stellen der Arbeit:

S. 202 Anm. 2. Müller hat Recht, wenn er sagt, *i* heisse nicht „an diesen Ort“ (Z. 508); Morf aber gleichfalls, wenn er will, dass *i* geschrieben werde; *i* heisst „an den Ort, zur Stelle“; keinesfalls durfte Müller in dem *ü* von Z. 9 ein betontes Pronomen sehn; denn nie tritt ein solches zwischen Negation und Verbum.

S. 204. Mit Unrecht wird bezweifelt, dass ein pronominales Subject im Fragesatz wegbleiben könne, weil nur die Inversion des Subjects in Erman-

gelung eines Fragewortes die Frage als solche kenntlich mache. Die Sprache ist zunächst gesprochen, erst in zweiter Linie geschrieben, und der Ton der Rede reicht vollkommen aus, die richtige Auffassung des Satzes zu bewirken; *Voldrez jehir ou voz* (Subj.) *voldrez combatre*? Am. u. Am. 774; *A mais sor toi membre nes un entier*? eb. 2780; *et dont n'apprendra*? Fl. u. Bl. 212 mögen als Beispiele genügen.

S. 206. Was bezüglich der Inversion des nominalen Subjects bei Verben des Sagens aufgestellt wird, ist unhaltbar; *Rollanz respunt* 2006 umzustellen ist keinerlei Nöthigung vorhanden. Das Subject tritt hier hinter das Verbum, wenn auf ihm das Hauptgewicht der Aussage liegt (die erfolgende Antwort kam von Roland); bei Voranstellung des Subjects ist das Verbum der eigentliche Kern der Aussage (Rolands Thun bestand in einer Antwort). Doch hat die Inversion nicht immer die angegebene Bedeutung; das Subject kann auch ohne allen Nachdruck hinter dem Verbum stehn, gewissermassen als nachträgliche Erläuterung zu demselben.

S. 208. Dass coordinirende Conjunctionen auch bei Crestien die Inversion nicht hindern, hätte leicht nachgewiesen werden können; Le Coultre hatte hier wie in manchen andern Fällen nicht genau nachgesehn (*S'an estoit li arbres plus biax*, Ch. Lyon 462; eb. 517; überhaupt muss die Stelle noch gefunden werden, wo nach *si* nicht Inversion eintritt; dasselbe gilt von *et si*, denn Ch. Rol. 3667 hat Morf seltsam missverstanden, wenn er in dem *si* von *Et si evesque les eves benëissent* die Conjunction sieht).

S. 209. *Et* veranlasst nicht Inversion; schon die von Morf beigebrachten Beispiele, die das Gegentheil darthun sollen, lehren es bei näherer Prüfung; wohl heisst es 737 *e apert la clere albe*, aber voran gehen als Beginn der Laise und ohne *et* die Worte *Tresvait la nuit*; gleiches gilt von 795, 2112.

S. 210. Wiederum ist es nicht der vorangehende Vocativ, der die Inversion veranlasst in Z. 1866 *Oliviers freres, vos ne dei jo faillir*, sondern das vorangestellte Object, das betonte Pronomen *vos*. Wohl aber führt das Vorangehn präpositionaler Bestimmung Inversion herbei, und 702 und 891 ändern daran nichts; *tuit* in 702 ist nicht Subject, sondern prädicative Bestimmung, und 891 ist verdorben. Das unterste Beispiel auf der Seite ist zu tilgen; der Vers muss corrigirt werden, wie es bei Hofmann geschehen ist.

S. 216 sind von den Belegen unter B diejenigen auszuschneiden, wo die Inversion durch die Voranstellung einer adverbialen Bestimmung herbeigeführt ist.

S. 229 Anm. 2. Dass *en* und *i* den tonlosen Fürwörtern vorangehn können, ist eine ganz unbegründete Behauptung Krügers; in Bezug auf *en* hat dieser selbst den wahren Sachverhalt wenigstens vermuthungsweise hingestellt; dass er das *i* der angeführten Stellen so arg verkannt hat, ist um so seltsamer, als N. de Wailly im Glossar es ganz richtig als die bekannte Nebenform von *il* bezeichnet.

S. 231. Die Anmerkung ist richtig und zur Beachtung zu empfehlen; sogar Mall (in seiner trefflichen Einleitung zum Computus S. 33) hat sich in Bezug auf die Rection von *estovoir* im Irrthum befunden und deshalb in zu weitem Umfange eine Elision des *i* von *li* angenommen, die auch jenes Gedicht nur vor *en* kennt. Dagegen ist das Beispiel aus Mousk. zu streichen, da es sich dort nicht um ein *a* mit Dativbedeutung handelt, sondern um eine Zweckbezeichnung.

S. 236, Anm. Die Natur des *mal* in der bekannten Verwünschung *mal soit de..* ist verkannt; das Subst. *mals* ist wohl nirgends überliefert.

S. 243. Die Ausführungen über *mi* stimmen zu den meinen in Gött. G. Anz. 1874 S. 1038; auch die über *sol* sind richtig, wie ich hier an ein paar weiteren Stellen zeige: *Par sul dis livres d'or*, Rou II 2176; *Mais seul sa fille li otroit*, Brut 1860; *Soul cent mesures nos donez*, S. Nic. 313; *Por seul ta niece*, Alisc. 89.

S. 255. Es ist nicht richtig, dass, wenn zu einem Casus obliquus im Sinne des Genitivs oder des Dativs eine Apposition hinzutritt, entweder jener oder diese die entsprechende Präposition bei sich haben müsse; man findet im Roland selbst 2971 *cumandet.. Milun le cunte*, und ich denke auch 1571

darf man mit den Herausgebern lesen *Filz Capuel le rei de Capadoce*; ausserdem steht *fiorent colper le chief Siba le fia Bocci*, L. Rois 200; *Di Malsen mon oste*, Og. Dan. 3732; *ben porrés Kallon dire, Vostre signor*, eb. 4167.

S. 260 Anm. 1. Die Auffassung von *vostre merci* ist unrichtig; das possessive Adjectiv hat auch hier den Sinn eines possessiven, keineswegs eines objectiven Genitivs: wenn ich dem, der mir Gutes erweist, sage: *vostre merci*, so heisst dies: nach eurer Gnade, vermöge eurer Gnade (habt ihr mir das gethan; nicht weil ich ein Recht darauf gehabt hätte). Es liegt darin also im Grunde keine Bekundung meiner Dankbarkeit, sondern nur eine Anerkennung (*reconnaissance*) seiner Güte. Streng genommen heisst *merci* niemals Dank; es ist der Ausdruck, dessen man sich bei der Danksagung bedient und kommt nur so dazu, Danksagung selbst zu bedeuten (*vendre mercis, vingt mil mercis aïés; grans mercis!* u. dgl.).

S. 263 ff. Bezüglich der Stellung des attributiven Adjectivs hätte ich ebenfalls einige Bedenken zu äussern, namentlich gelingt es mir nicht, hier irgend welchen germanischen Einfluss zu entdecken. Die Hauptsache von dem, was ich hierüber zu sagen hätte, habe ich in der Ztschr. f. Völkerpsychologie (1868 S. 167) in einem Artikel ausgesprochen, der freilich nicht einmal dem Verfasser des dort recensirten Buches zu Gesichte gekommen zu sein scheint.

S. 269 sollte *dolent* nicht unter die Participia präs. gerechnet sein; unüberlegt ist auch der Aenderungsvorschlag in der Anmerkung der folgenden Seite.

S. 271. Die Stellung des *granz* vor *trente liwes* ist nicht auffälliger als die des *grant* vor *demi pied*; es ist nicht attributiv, sondern prädicativ „reichlich bemessene dreissig Meilen“; zusammen zu stellen mit *tot*, das aus demselben Grunde vor den Artikel tritt.

S. 272. Die Auffassung von *tel* vor Zahlwörtern ist irrig; man darf nicht übersehn, dass immer ein Relativsatz oder ein einem solchen gleichzustellender Hauptsatz nachfolgt. So ist's ja auch bei dem nfz. *tel*, von dem man zu sagen pflegt, es heisse „mancher“; während es nur „so einer“ bedeutet.

S. 279 Anm. 2. Die Hofmann'sche Emendation ist nothwendig; denn mit tonlosen Fürwörtern im Dativ oder Accusativ beginnen Sätze im Altfranzösischen schwerlich.

Es sind der Ausstellungen etwas viel geworden; doch hindert mich das nicht, von den weitem Arbeiten des Verfassers recht Gutes zu erwarten. Gewiss wird er später auch für Correctheit des Druckes noch besser sorgen lernen.

A. TOBLER.

E. Koschwitz, *Der altnordische Roland. Ins Deutsche übersetzt*. Ueber diese nützliche, dem mit dem Altnordischen weniger Vertrauten jedenfalls willkommene wörtliche Uebersetzung des 8. Abschnittes der Karlamagnus-saga nach Ungers Ausgabe, aus der auch die Varianten zweckmässiger Weise übertragen wurden, siehe Romania 1878 p. 632.

Boehmer, *Klang nicht Dauer*, bietet folgende Thesen dar unter Betonung seiner Priorität gegenüber Darmesteter in Bezug auf einzelne Seiten derselben und unter Abwehr einer Aeusserung von G. Paris über den Vorzug, den Darmesteters Formulirung der Regel vom Verhalten kurzer und langer Vocale in Pos. im Romanischen verdiene, nämlich: 1. Die Qualität roman. Vocale ist unabhängig von der Quantität ihrer lat. Grundlagen, wogegen Schuchardt sich für Abhängigkeit der roman. Lautqualität auch von der lat. Quantität ausgesprochen hatte. 2. Der lange Vocal der lat. Metrik lautete geschlossen, der kurze offen; präsentisches *venit* unterscheidet sich z. B. vom perfectischen nur im Klange des *e*: *venit* und *venit*. 3. Die Dauer der lat. Vocale war unbestimmt (und deshalb ist sie ohne Einfluss auf die Entwicklung roman. Vocale geblieben), die metrische Lehre von Naturlänge und Kürze der lat. Vocale und der dichterische Gebrauch bezeugen nur das Vorhandensein geschlossenen Lautes im ersten und offener Aussprache im zweiten Falle, die Metrik setzt also den Begriff der Dauer an Stelle von Klang. — Satz 1, der auf der Wahrnehmung, dass lat. ae ē, au ō, ā ä, ō ü, ē ī im Roman. dieselben Producte ergeben, und Satz 2, der auf der Angabe

röm. Metriker wie Terentianus Maur., Marius Victorinus und Commentatoren des Donat¹ beruht, die ē ē, ō ō als klangverschieden bezeichnen, können offenbar richtig sein², ohne dass deshalb dem lat. Vocal der Dauerunterschied gefehlt haben muss, wie im dritten Satze behauptet wird, und es ist zwar (s. p. 366) zuzugeben, dass die romanische Vocalqualität allein keinen sicheren Schluss auf die lat. Vocalquantität gestattet, — bei it. *vēnni* = *vēni* und *fēde* = *fīde* m. z. B. liegt nach gewöhnlicher Ansicht eine Verschiebung der Dauer der Grundvocale bei gleicher Qualität der Producte in Folge ihrer Stellung im Silbenin- und Auslaut vor, im Gegensatz wozu bei den deutschen Umlauten, z. B. *āe* *āe* aus *ā* *ā* ein Fortbestehen der Dauerverschiedenheit neben qualitativer Gleichheit der Producte augenfällig ist, — nicht aber auch, dass, weil an den romanischen Vocalen Unbestimmtheit der Dauer das wesentliche sei, und weil im Ital. *spordo* mit beliebig langem *o* gesprochen werden, also *o* nicht nur *ō*, *e* nicht nur *ē* sondern im selben Worte *ō* *ō*, *ē* *ē* lauten könne. Dauerunbestimmtheit auch in der lat. Volkssprache vorhanden gewesen sein müsse. Denn hier ist vor allem die Thatsache der Unbestimmtheit der rom. Vocaldauer zweifelhaft. Ich meinestheils habe in der Sprache des Franzosen, Italianers und Rumänen noch immer Bestimmtheit der Vocaldauer zu vernehmen geglaubt; für das Provenz. bezeugen sie die Leys d'am. I, 60. 70 deutlich genug. Cornu versah die Riv. di fil. R. I, 101 ff. mitgetheilten waadtländer Erzählungen mit prosodischer Notirung, ebenso stellte Ayres (Etude des dial. du pays Romand, Neuchâtel 1878) für die Vocaldauer in den Dialekten der franz. Schweiz eine präcise Regel auf und den franz. Orthoepikern seit Palsgrave, Beza und D'Olivet ist die Bestimmtheit der Vocaldauer im Franz. ein bekannter Satz. Ist ferner im Ital. nicht gleichfalls der kurze Vocal seit frühester Zeit durch Consonantenverdoppelung deutlich vom langen geschieden, und ist es nicht auch schon im Altfr. im Laufe der Zeit Gewohnheit geworden, nachdem hinter Länge und Kürze anfangs nur einfacher Consonant geschrieben worden und nur *rr* die Bedeutung eines Dehnungszeichens (z. B. *empererre* etc.) gehabt hatte, Doppelconsonans hinter Vocalkürze anzuwenden? Oder wer wird bei altfr. *peinne* (paena), *pleinne* (plena), *fortune*, *parole* etc. nicht sofort an die neufr. Kürzen in diesen Wörtern erinnert, und wem ist nicht klar, dass, wenn in Wörtern mit qualitativem Vocalwechsel wie *parlerent*, *mere* oder bei *mise*, *dure* etc. nie Geminatio anzutreffen ist, dieselbe nur der Dauerbezeichnung diene? Ist es ferner nicht ein Beweis für die Bestimmtheit der Vocaldauer in den rom. Sprachen, wenn das Span. und Ital. zwar qualitativ unrein, quantitativ aber seit ältester Zeit rein (also nie ital. *donna* : *b(u)ona* etc.) reimen? Es hat hiernach und nach den Erfahrungen, die man bei Gebildeten und Ungebildeten in Bezug auf Erkenntniss der Beschaffenheit der Sprachlaute machen kann, den Anschein, dass die Dauerverschiedenheit des Vocals sinnfälliger genug, bei weitem sinnfälliger sogar als die Differenz von offenem und geschlossenem Vocallaute sei (die den alten franz. Grammatikern bei *e* nur langsam, bei *o* gar nicht gelungen ist festzustellen), als dass man die Behauptung wagen dürfe, dass die Naturlänge und Kürze der römischen Metriker und Grammatiker auf Verwechselung der Dauer mit dem Klange beruhe, wo es doch nur dem einzigen Terentianus Maurus neben so vielen Lehrern der lat. Sprache seit Accius und Lucilius möglich war neben der Dauerverschiedenheit eine Klangverschiedenheit gewisser Vocale wahrzunehmen. Und wie ist solche Verwechselung glaubhaft, wenn, wie bei *a*, wofür ohne Rücksicht auf die Dauer im Romanischen ein Laut (frz. z. B. *é*) einzutreten pflegt, und wo qualitative Verschiedenheit auch nach Boehmer im Vulgärlatein nicht vorlag, z. B. Quintil.

¹ Dass diese alle auf des (Afrikaners?) Terent. Maur. Aussage, V. 120 ff. zurückgehen, im Grunde also nur ein Zeugniss vorliegt, liesse sich leicht nachweisen, und dass einem solchen nicht zuviel Gewicht beigelegt werde, davor warnen Unterscheidungen, wie die des Lucilius, der ein *fexile* und *pingue* (letzteres *e* ähnlich) kennt, und die einer *i media* in *virtus* bei Sergius etc., wo keine romanische Sprache die Richtigkeit der aufgestellten Klangdifferenzen bestätigt.

² Obwohl man von rom. *e* nicht auch auf lat. *ī*, von *ie* nicht auf lat. *ae* geführt werden kann, also der Satz, weit entfernt auch nur in Bezug auf Vocalqualität eine besondere Tragweite zu besitzen, eigentlich eine Tautologie enthält.

I, 7, 2—3 doch eine (Dauer-)Unterscheidung macht, die nach B. nur am Klange eine Stütze gehabt hätte? Wenn nun Boehmer Unbestimmtheit der Vocaldauer sogar für das Griech.¹ behauptet (was auch schon Mullach, Gr. 70, vor ihm gethan, wozu freilich in vollkommenem Widerspruche p. 109 die neugriech. Quantität auf die ältere basirt heisst), so möchte sie wohl gar eine Eigenthümlichkeit der arischen Sprachen heissen sollen, wiewohl sie sicher im Slavischen ebensowenig wie im Germanischen zugegeben werden kann. Es scheint demnach, dass B. Nachlässigkeiten der Aussprache oder die keinem Idiom fremde Erscheinung des Quantitätswechsels der Vocale unter der Einwirkung des Affects (der ja auch Accentwechsel veranlasst) zu einem constitutiven Princip der Sprache machen wolle, und dass er, weil man im Deutschen g^libt neben gⁱbt, kriegt neben k^riegt, liest neben lⁱest, äⁿ neben äⁿ, däs und däs, Täg und Täg, häbe und häbe, Soldät und Soldät, gebe und gebe, Schwert und Schwert, erster und erster, oder für g^ut und Mörgen: g^uten Mörgen u. a. Nachlässigkeiten der Aussprache überall hören kann, und weil man in der Sprache des Affects ein unendlich, vielleicht gestörten, ermordet u. s. w. vernimmt, oder weil der Reim deutscher Dichter von Alters her Kürze und Länge zu binden gestattet, auch unsrer Sprache Bestimmtheit der Vocaldauer aberkennen müsse, denn sein *sōrdo* dürfte desselben Ursprungs wie jene Fälle von Quantitätswechsel im Deutschen sein. Dass in den romanischen Sprachen die Vocaldauer nicht ausschliesslich, aber wesentlich von der Stellung der Vocale im Silbeninlaute und -Auslaute bedingt ist und dass darauf die Verschiebung der Quantität der Vocale in lat. Wörtern beruhe, scheint mir eine ebenso sichere als naheliegende Erkenntniss, von der Ueberzeugung zu verschaffen hier freilich der nöthige Raum fehlt. — Dass die lat. Quantität auch aus der Geschichte des afrz. Vocalismus zu erkennen sei, sucht Ten Brink in der oben S. 135 ff. besprochenen Schrift darzulegen, auf die hier schliesslich verwiesen werden mag.

Ders., *Gautiers Epopées françaises*, 2. Ausg. Anzeige des Buchs.

Ders., *Beiblatt*.

G. GRÖBER.

Romania, Recueil trimestriel No. 27. 1878, Juillet. — No. 28. 1878, Octobre.

No. 27. Cornu, *Glanures phonologiques*. Der zu phonetischen Untersuchungen besonders beanlagte Verfasser liefert unter dieser Aufschrift zwölf kleine Beiträge zur französischen Lautlehre.

1) *gis jui gesir* sind aus *jaceo jacui jacere* entstanden durch Vermittlung der Formen **jeceo* **jecui* **jecere*. Cornu erklärt die Tonerhöhung aus dem palatalen Anlaut und vergleicht *güter*, *geter* von *jactare* und *chier* von *cacare*. Nicht neu; vgl. Rom. VII. 368. '*gisums gisons, gisez, giseie et gesir* doivent remonter à des formes théoriques **gieisums* **gieisons*, **gieisez*, **gieiseie* et **gieisir*, comme *cheval* a été une fois **chieval*.' Nicht richtig. Alle von mir mit Stern ausgezeichneten Formen haben nie existirt. Der Diphthong *ie* entsteht aus rein lautlicher Entwicklung nur in betonter Silbe; folglich ist *i* in *gisums* u. s. w. aus der Nachbarschaft des Palatals zu erklären wie *i* in *signor*, *millor*.

2) *a* bleibt in offner Silbe in einsilbigen Worten, die keinen selbständigen Accent haben, z. B. *la*, *ma*, *ja*; so schon W. Foerster im lit. Centralbl. 1878, S. 118—9; ferner in gewissen Verbis durch Formanlehnung, z. B. *estas esta*, *vas va*, *as a*, oder durch Einfluss des *l*, z. B. *valt*, *assalt*.

¹ Da ihm $\eta = \epsilon$ (wie $\omega = \rho$) gelten wird, so sei der widersprechenden lat. Wiedergabe von η in *scæna* $\sigma\chi\eta\eta\eta$ gedacht, dessen *æ* it. *scena* bestätigt; vgl. auch Schuch. Vok. I, 227 ff. Ebenso sind griech. Umschreibungen lat. Wörter wie Plut. Cato min. cap. 24 $\text{Κλωδῖος} = \text{Clodius}$ (Claudius), wo $\omega = \rho$, neben $\text{Κάτων} = \text{Cato}$, mit $\omega = \rho$ unverträglich, ω ist also \bar{o} ohne Qualitätsunterscheidung. Corssen I, 344 bietet auch $\text{πωποῖ-λως} = \text{pōpulus}$ aus Plutarch, doch schreiben neuere Plutarchausgaben hier ποπ.

3) *i* aus lat. *ē* in *gesir*, *loisir* u. s. w., *brebis merci* u. s. w. wird von Cornu auf den Einfluss des Palatals zurückgeführt. Ebenso schon Ascoli in den Schizzi francoprovenzali, vgl. Arch. glott. III, 72 u. Anmkg. Cornu zieht auch *pire* aus *pëior*, *pis* aus *pëius* hierher. Mit Unrecht, da die prov. Formen *pieger*, *pietz*, die it. *pëggio* vielmehr auf die Aussprache *pëior* hinweisen, vgl. Thomsen Rom. V, 67.

4) Die Erhaltung des *i* in *dît* lat. *dîctum* erklärt sich nach Cornu aus dem Einfluss des *i* der Praesensformen *dîco* u. s. w. Nicht neu. Cornu leitet die Formen des Leodegarliedes: *doist* 4^c *doit* 5^a *doistrent* 3^b von *ducere* und will sie alle drei mit *oi* schreiben. In Wahrheit gehören jedoch *doist* und *doit* zu *ducere*; nur *doistrent* kommt von *ducere*, vgl. Havet Rom. III, 326 Anm.

5) Das Wörtchen *ore* (prov. *ara*) leitet Cornu mit Böhmer und G. Paris von *ad horam*. — Gegen diese Erklärung spricht 1) dass *ad horam* nachweislich den Romanischen Sprachen in anderer Form bekannt ist, vgl. Et. W. s. v. *ore*; 2) dass sich ein früher Ausfall des *d* in *ad horam* nicht motivieren lässt. Das Französische hat *d* von Alters her regelmässig ausgeworfen (oder in *r* verwandelt) in der Combination betonter Vocal + *di*¹, also in *modium moi* Kass. Gl. 160 N. Sg. *muis* Büch. d. Kön. S. 63. 98. 239, *radius rais* Büch. d. Kön. S. 255. 354, *badium bai*, *gaudia joie*, *hodie ui*, *audio oi*, *audi oi*, *studium estuire*, *medium mi*, **fidicum *fidium fie firie foie*, *medicum *medium mie mirie*, Arcadius *Acharies* Alexiuslied 62b, Aegidium *Girie*, *videam *vidiam veie*, *invidiam envie*, **inodium enui*, **inodiam enuie enuire*, dazu kommen Fälle mit protonischem *di*: *meien* Oxf. Ps. 67, 14, *moitié*, *apoier*, *enoier*, *vaier*. Hingegen ist nicht abzusehen, weshalb *d* in *ad horam* hätte ausfallen sollen; 3) dass der Uebergang von *ad horam* in *dre* und *ara* eine höhere Betonung der Praeposition als des Substantivs voraussetzt, was sehr unwahrscheinlich. Ich halte daher die in dieser Zeitschrift I, 431 gegebene Erklärung auch jetzt noch aufrecht und leite das Wort von *ha hora* oder noch lieber von *hac hora*.² *c* von *hac* fiel ab wie in *ecce-hac ça*, *illac la*. *hac* war höher betont als *hora*, daher floss *do* im Französischen in offenes *o* und im Provenzalischen in *a* zusammen. Hingegen beruht das asp. pg. *agora* auf der Betonung *hac hora*.

Mit der Erklärung von *ore* steht die von *encore* in nothwendigem Zusammenhang. Cornu leitet dieses mit Böhmer von *hanc ad horam*.

Hiergegen sprechen einmal die gegen *ad horam* geltend gemachten Gründe; sodann der Umstand dass zwar *enquenuit* (*hanc ad noctem*), aber nicht *encui* ähnliche Erklärung zulässt. Auch *uncore* ist heranzuziehen, denn die Verwendung des Wortes im positiven Satze macht seine Herleitung aus *unquam hora* Et. W. I, 295 unwahrscheinlich. *uncore* ist die normannische Form (auch die Francische z. B. *oncor* Chartes du Vermandois in der Bibl. de l'Ecole des Chartes v. J. 1874 (LI, 22, 82.⁴)). *encore* ist die picardische und wallonische Form (schon Leodegar 29^d, Hohes Lied 40). Die ältesten, am reinsten ausgeprägten Texte des Normannischen, der Oxford Psalter und der Oxford Roland, kennen nur *uncore* (*unquore*). Wenn in normannischen Handschriften seit der Mitte des 12. Jahrhunderts, z. B. in den Computus-Handschriften, auch *encore* neben *uncore* auftritt, so wird dieses *encore* eine Verjüngung von *uncore* und somit von dem pic. wall. *encore* zu trennen sein. — Ich halte das norm. *uncore* für zusammengesetzt aus dem norm. *unc* und *ore* und das pic. wall. *encore* für zusammengesetzt aus pic. wall.⁵ *aïnc* und *ore*. Die Wörtchen *unc* und *aïnc* aber leitet Diez, wie ich glaube, mit Recht durch

¹ und zwar wenn sich diese Combination vor folgendem Vocal oder im Auslaut findet. Warum macht *radius* an folgenden Stellen eine Ausnahme: *rais* Job 301, 10 *rait* 332, 19. 367, 36 (neben *rais* 365, 10)? *envidie* Oxf. Ps. 68, 12 und *gladie* Leod. 23b sind gelehrte Formen.

² Also ist auch *gierre* — de *hac re* (ie wie in *gietet* = *jactat*) und *anuît* — *hac nocte*. 3 Wie *hac hora* in ein Wort verschmolz, indem der Tiefert des *o* zur Tonlosigkeit herabsank, so wurde *mála hora* zu *mál' hora* afr. *mare*, *bóna hora* zu *bón' hora* afr. *buer*.

⁴ Diese Urkunde ist in francischer Mundart geschrieben.

⁵ Thais 766. Das einzige *hunc* im Leodegar 8e neben *hanc* 27b. 31c gehört mundartlich zusammen mit den Perfectis *oth*, *sot*, *instud*. Der Perfectbildung *aut*, *reciut* würde *aïnc* entsprechen. — Merkwürdig ist das negative Adverbium *nanc* (Redeutung: niemals) Prov. Geistl. Lieder 27, 4.

*adhunc aus adhuc (vgl. fz. *ainsinc* mit lat. *sic*) und rechnet das it. *anche*, *anco*, das sp. *aun* (asp. auch zweisilbig *ahun*), das churw. *aunc* hierher. Die letztgenannte Form ist die alterthümlichste; sie wurde im it. zu *anche* wie *faunt (lat. *facunt) zu *fanno*, im prov. zu *anc* wie *faunt zu *fan*, wie *aunta zu *anta*, im norm. zu *unc* wie *faunt zu *funt*. Im Pic. wurde *aunc anders behandelt als *faunt, weil sich letzteres an *sunt* anlehnte und daher mit dem norm. *funt* zusammentraf, während *aunc im Pic. zu *ainc* erleichtert wurde. Das Spanische warf das auslautende *c* ab.¹

Diese Erklärung, derzufolge *encore* (uncore) ursprünglich adhuc hac hora 'noch zu dieser Stunde' heisst, braucht weder dem Sinne noch der Form nach eine Vergleichung mit der Erklärung aus hanc ad horam zu scheuen. — *unque(s)* lat. unquam ist ein Wort für sich, das vielleicht die Verwandlung von *ainc* in *ainques* nach sich gezogen hat.

6) In dem *e* der Endung *-e(d)ur* lat. *-atorem* z. B. *pecche(d)ur*, *remembre(d)ur* sieht Cornu eine Anbildung an das *e* (*ie*) des N. Sg. *pecchierre*, *remembrerre*, weil er glaubt, jene Endung solle eigentlich im Französischen *-a(d)ur* lauten. Cornu übersieht hier die Wirkung des Darmesteterschen Gesetzes. Worte mit mehr als einer protonischen Silbe werden durch den Nebenaccent in zwei Theile zerlegt, deren erster gerade so wie der zweite von der Wirkung des Auslautgesetzes betroffen wird. *âma pâter* wird zu *âime père* gerade so wie *pëcca-tôrem* zu *pëche-dûr*, vgl. Rom. V, 140.

7) Cornu macht die richtige Bemerkung dass *î* im Auslaut mehrsilbiger Worte länger verharrte als *e î o u*. Er hätte hier auf das Verfahren provenzalischer Mundarten, besonders des Waldensischen, hinweisen können, obwohl nicht mit Sicherheit zu sagen ist, in welchen Fällen Erhaltung des *î*, in welchen Uebertragung vorliegt, vgl. Gr. II, 104. Auslautendes *î* ist nach Cornu verdoppelt worden wegen der Formen *tramesî*, *düssî* des prov. Johannesbruchstücks; aus dieser Verdopplung erklärt sich die prov. Betonung *agui* (= *hâbui*), das frz. *tuit* (= *tutti*). Unklar und unwahrscheinlich! Der Begriff der Verdopplung hat bis dahin der wissenschaftlichen Lautlehre gefehlt; Cornu's Versuch ihn einzuführen scheint wenig gelungen. Beachtung verdient Cornu's Ableitung des frz. *li, il, cist*, des it. *egli, quegli, questi*, mit Hülfe der lat. Formen *illic*², *istic*.

8) Der Imperativ von *oïr* heisst im Alexius *oz*, wo *dj* durch *z* wiedergegeben ist. Nicht richtig. *oz* ist lat. *audis*, da der Indicativ keineswegs nur in der 1. und 2. Pl. den Sinn des Imperativs haben kann. Zwei alte Beispiele dieses Gebrauchs sind *vas* Alexius 11b und *recreiz* Rol. 3892, die ich aus Freund, Verbalflexion der ält. franz. Sprachd. S. 9 entnehme. Besonders beliebt war dieser Indicativ bei Verbis des Hörens; man sagte: du hörst doch! für: höre doch! z. B. *Oz du musart!* Lay de l'espervier 123. *Urbain, dist la vois, or entans!* Manekine 7587, vgl. meine Anm. zu Aucassin 15, 12.³

cantastî ist zu *cantas* geworden durch Vermittlung der Formen **cantastî* **cantastji*. Sehr gezwungen. Vielmehr hat *cantas* auslautendes *t* verloren, weil die 2. Sg. in den meisten Zeiten auf *s* ausging. Die Sprache betrachtete *s* als Zeichen der 2. Sg. wie *t* als Zeichen der 3. Person, vgl. *ai as at, amoue amoues amouet, amasse amasses amast*. Die Form der 2. Sg. war daher durch blosses *s* besser characterisirt als durch *st*.

9) Das Adv. (Conj.) *dunc* kommt von *nunc*. Sehr beachtenswerth. Doch sind Cornu's Belege für *d* = *n* unsicher. Die Bedeutungsentwicklung von *nunc* = *dunc* gestattet auf die des deutschen 'nun' zu verweisen, das mit *nunc*

¹ Havet schlägt kürzlich die Ableitung von *anc* aus *atque* vor (Romania 8, 93). Die lautliche Berechtigung dieser Ableitung wird man zugeben müssen; dagegen wird dieselbe mehr als problematisch, wenn man auch den Sprachgebrauch in Rechnung bringt. Im Provenzalischen heisst *anc-no* 'niemals' (= Picardisch *anc-ne*) und wird nur von der Vergangenheit gebraucht im Gegensatz zu *ja-no*, das sich stets auf die Zukunft beziehen muss, wie das aus Diez 2, 473 bekannte Beispiel: *ja non er ni anc no fo veranschaulicht*. Was soll *atque* in einem solchen Satze? So lange Havet nicht hierfür eine Erklärung gibt, wird man *adhuc* (**adhunc*) immer noch den Vorzug geben müssen.

² Davon sprach schon Diez Et. W. I egli. Hierbei bleibt jedoch *gl* unerklärt, über dessen Ursprung s. Zeitschr. II, 594 ff. Hrsg.

³ Ueber ähnliche Fälle im Spätlat. vgl. Ott, N. Jahrb. f. Phil. 109, 839.

stammverwandt ist. — Das Fragewort *dunc*, *dunches* kommt von *numqua*, das Fragewort *dumme*, *dunne* von *num nam*. Hier muss ich widersprechen. Das Fragewort *dunc* darf so wenig von dem gleichlautenden Adverbium getrennt werden als das deutsche Fragewort denn von dem Adverbium dann. Für *dumne*, *dunne* ist *dum ne*, *dun ne* zu schreiben, weil *dunc* oder *dum* auch in positiven Sätzen in gleicher Weise gebraucht wird. *ne* ist jedenfalls die Negation, auch wenn *dunc nen* nicht vorkommen sollte; *nen* ist überhaupt seltner als *ne*. *dum* ist eine normannische Form für *dunc* und selbst für *dunt*.¹

10) -tume in *amertume*, *coustume* ist durch blossen Lautwandel aus lat. -tudinem entstanden. -tudine wurde durch Assimilation *-tunine, dann durch Dissimilation *-tunine oder *-tumine. Zwei gewagte Annahmen auf einmal. Man thut daher besser an der alten Erklärung aus -tumen (-tuminem, -tumina) festzuhalten, welches an die Stelle von -tudinem übertragen wurde.

11) *sce*, *sci* werden *is(s)*. *sca* wird *sche*. *iss* in *cunuisse cognoscam*, *flurisse florescam* ist aus andern Formen derselben Verba übertragen.

12) Da in altnorm. Handschriften Lateinischem *tr*, *dr* sehr oft *rr* entspricht (*perre*, *jurgerre* u. s. w.), so schliesst Cornu mit Recht dass dieses *rr* die Zwischenstufe zwischen den lat. Lauten und dem frz. *r* bildete. Von Wichtigkeit ist die Herleitung von *se(r)rai* aus *sedere habeo* (nicht *essere habeo*, woraus *estrai* wird. Indessen darf das it. *sarò*, das prov. *serai* nicht unerwähnt bleiben). In *frere*, *ar(r)iere* ist *rr* durch Dissimilation vereinfacht. Auch in Bezug auf *rire* und *rirai* mag dies der Fall sein; doch hat Cornu die Form *rirrunt* Cambr. Ps. 51, 5 übersehen. H. SUCHIER.

P. Rajna, *Una versione in ottava rima del libro dei Sette Savi*, Forts. Vgl. Zeitschr. f. R. Ph. II, 492. R. zeigt in dieser mit grosser Behutsamkeit geführten Untersuchung, dass 1) obige Bearbeitung der 7 Weisen Meister (*r*) zu der von Mussafia sogenannten versio Italica der 7 W. M. gehöre, jedoch entweder aus einer durch die von G. Paris (2 rédaction des 7 Sages) mit *A* bezeichneten Redaction (Ausz. Leroux de Lincy) beeinflussten Bearbeitung derselben hervorgegangen oder auf gleiche Weise aus der von Capelli (Scelta di cur. No. 68) veröffentlichten ital. Version (*c*) geflossen sei, wonach die von Mussafia (Sitzungsb. 57, 94 ff.) bekannt gemachte lat. Bearbeitung die Hauptquelle auch für die versificirte ital. wäre; dass 2) *c* und die *storia d'una crudele matrigna* (*m*, Scelta 14), ebenso wahrscheinlich der ungedruckte Erasto (*em*) auf jenem lat. Texte beruhe, der gedruckte, *em* am nächsten stehende Erasto dagegen ebenfalls mit der von *A* repräsentirten franz. Fassung contaminirt sei; dass 3) die *versio Italica* keine selbständige Bedeutung habe, weil sie von den franz. 7 W. M. ausgehe und zwar stehe sie *A* und der Quelle der von Keller herausgegebenen poet. Version *V* zunächst; dass endlich 4) die 8 der vers. in ott. rim. angehängten, fast ein Drittel des Ganzen einnehmenden Doppelerzählungen der 7 Weisen und ihre der vers. Ital. fremden Erweiterungen, von denen nur eine in andern Versionen der 7 Weisen begegnet, dem Stoffe gänzlich fremde Bestandtheile und spätere unpassende Zuthaten sind.

G. Paris, *Un lai d'amors*, aus derselben Hs. wie der *lai de l'Epervier*, Rom. VII (s. Z. f. Rom. Ph. II, 492), jedoch ebensowenig ein *lai* im eigentlichen Sinne; vielmehr ein Gedicht mit allegorischen Anklängen (162 ff., 407, 423), das eine originelle Conception in den Dienst spitzfindiger Reflexionen über die Einheit der Herzen zweier Liebenden stellt, und worin die Letzteren nach kurzem Beisammensein Briefe (*salut*) wechseln, von denen die des Geliebten durch den Verfasser des Gedichts, der sich *Girard* nennt, ausgeführt wurden. Das Gedicht bricht mit der Bemerkung (v. 513—8) ab, dass die zweite Antwort der Dame, die den Inhalt der nächsten Verse abgeben sollte, noch nicht eingelaufen sei. Hiernach würde der Dichter Thatsächliches berichten, denn in solchem Abbruch einer Erzählung liegt weder eine Pointe, noch war ein Stoff gewählt, den zu Ende zu führen einer wenn auch mässigen Erfindungsgabe schwer werden konnte. Die Momente, die die Handlung

¹ Aehnlich ist das norm. *sum* (Burguy II 364) aus *secundum* entstanden. *sum* steht zunächst für **suum* und letzteres für **suunt* wie *dum* für *dunt*.

zusammensetzen, werden etwas schwerfällig vorgebracht, flüssigere Rede zeigen die academischen Deductionen (vgl. provance 327. 373, prover 370). Auffällig ist die Häufigkeit von Reimen aus gleichen Bestandtheilen, z. B. 3. 4 *biau dit : biau dit*, ebenso 11. 12, 17. 18; 19, 23, 25, 27, 37, 41, 51, 53, 61, 63, 65, 67, 69, 81, 85, 112 u. s. w. (gegen Ende, 475—86, 489—96, 501—18, sogar streckenweises), die in der Absicht des Dichters in rührenden Reimen zu schreiben (164 unter 259 Reimpaaren sind solche), ihre Erklärung findet, aber auch zum wiederholten Gebrauch von identischen Reimwörtern (z. B. 414. 417. 395. 501) geführt hat, weshalb die Beseitigung derselben, wie sie G. P. bei v. 2 etc. vornahm, nicht immer berechtigt sein dürfte. Dazu gesellt sich das Spiel mit Worten, vgl. 110 f. *torment tormente*, 168 f. *bien se rapaient | si bien que bien païé*., 419 f. mit *point*, 447—54 *bras embracée braciee braz enbraz enbraz bracié entrembracié*, 477 ff., 508 f. etc., was alles den auf die rhetorische Seite seiner Arbeit bedachten Autor verräth, und ihn nicht vor Ruteheuf zu setzen erlaubt, wo, zuerst wohl, Aehnliches begegnet. Auch die Sprache ist hiermit im Einklang. Indicien für die Heimath des Verf. finden sich im Reim, der die Declinationsregeln nicht immer respectirt (190), und *mors* (mores) : *amors* 215. 363, *eus* (oculos) : *mieux* (melius) 162 bindet, nicht. Girart mit Girart v. Amiens zu identificiren lehnt G. P. ab. Denken lässt sich auch an Gerart de Valenciennes, von dem ein *Jeu parti* (Bern. Cod. 389, s. auch Dinaux, Trouv. Brab. p. 310) erhalten ist und der vielleicht auch den ungedruckten *Dit dou ploît de sapience* (Bibl. nat. No. 1444, 9) verfasste; doch ist der Name G. zu häufig, um allein eine Entscheidung hierüber zu gestatten. V. 36 ele este outrepasse hautesce? 42 Se] *Ne P* „auch im Reden stand sie nicht zurück“? 64 nach *esprent* Komma, da *lor cuers* 65 Object zu *prent* 63. 99 *Ja ne dirai* erfordert ein? 170 etwa [*et d'errer*], vgl. v. 175, und Interpunction statt hinter *loings*, hinter *afere* 171. 195 Hs. mis, G. P. *mes*, eher *mie*, da jenes „nicht ferner“ besagen würde. 197. 8 nothwendig umzustellen. 223 Komma hinter *mestre* fehlte wie 256 besser. 225 Ne] *Que P* 227 Ainz i pensa aucun asuen? Vielleicht: *aucun* [*n'*] *a suen* „keiner hat seins“? Wegen des fehlenden Artikels s. Gessner, Pronom. I, 21.¹

L. Havet, *Pv dans le saint Léger*. *dift* der Strassb. Eide soll regelrecht aus debet sich ergeben (s. Zeitschr. II, 185), weil im Leod. *Peitieu*s (Pictavos) = *Peitiê*s, *ciutat* = *tsiftet* zu sprechen sei, denn u habe silbelschliessend (*queu* = caput) und ausl. hinter Cons. (*seruu* = servus) einfach oder doppelt geschrieben den Lautwerth *f*, wofür auch schon G. Paris (Leod.), sowie Lücking (Pass.) sich entschieden. Eine solche „Theorie“ jedoch, die von *queu* chef auf *Peitiê*s etc. schliesst, ist von derselben Art, wie etwa die, den Thatsachen zuwiderlaufende, die von dtsh. Schrift, Gift, Haft (aus schreiwén, gewén, hawén = schreiben etc.) auf ein *schreift* statt schreibt, *gift* statt gibt oder *haft* statt hat sich führen liesse. Dazu stützt sie sich auf notorisch provenzal. Wörter für Lautvorgänge auf franz. Gebiet, denn neben *ciutat* ist *Peitieu*s so sicher provenzalisch (s. G. de Poit., Pos de chantar: *Peiteus* : *greus* gravis), wie unerwiesen im Franz. (Gorm. u. Is. 114 wird es von Heiligbrodt auf Befürwortung von G. Paris, Rom. 1876, 378 statt *Peitiers* der Hs. in den Text gesetzt, obwohl Ersterer, Rom. Stud. III, 534, die Mischung von *iê* : *ê* im Gorm. anerkennt und daher an *Peitiers* nicht Anstoss zu nehmen brauchte), und frz. *Ponthieu* = Pontium sowie die picardische Darstellung von -ivum als -*ieu*, s. Tobler, Aniel XXV, erweist jedenfalls auch den Satz, wonach ausl. u = f sein müsse, als haltlos. Und warum gebrauchte der Schreiber des Leod. und der Pass. das vieldeutige Zeichen *u* statt *f*, das er doch anlautend wie inlautend (*faire*, *infant* etc.) zu setzen weis? Auch müsste ja nach H.s Theorie offenbar *corroft* etc. statt *corropt*, *corroptios*, *corfs* statt *corps*, *efs* statt *eps* (ipse), *ofs* statt *obs*

¹ In Bezug auf Romania No. 29 p. 136 wolle Hr. G. P. die Bemerkung gestatten, dass ein *pou,oir* statt *povoir* neben *poir* weder aus dem Texte, wo in tonloser Silbe o und ou + Cons. schwanken, noch sonst mir nachweisbar scheint, dass das hdschl. *uelt* die, allerdings vorkommende Form *vneut* doch nicht bei Regelung der Orthographie erhalten sollte, da nicht ein Triphthong, sondern nur umgekehrte Schreibung (*uelt* = *ueut* - *uuet*, wie *pueit* = *peut* - *puet* **potet*. vorliegt (s. übrigens Ztschr. f. r. Ph. II, 539), und dass *avant... que* im Sinne eines comparativischen *ains-que* - *plutôt* que zu finden mir nicht gelungen ist.

mit dieser Oertlichkeit aus früherer Zeit wenig wahrscheinlich sei, nach dem ersten Kreuzzuge zu setzen sein. *Achoparts* in mehreren ch. d. geste vorkommend, *Azoparts* bei Albert von Aix, ist nach Letzterem eine afrikanische Völkerschaft, deren Namen M. aus Aethiops (+ Suff. art) entstanden ansehen möchte. *Canelus* im Rol. etc., wie auch Boehmer, Stud. III, 170 darlegte, = Chananaeus (Kananäer), wird durch Nachweis der provenz. Form *Canineus* völlig sicher gestellt, zu der sich die franz. verhält wie *orfein* : *orfanin* u. ä.

G. GRÖBER.

S. 465 f. macht Herr Paul Meyer den Versuch, die von mir Zeitschr. II, 70 f. gegen seine Besprechung meiner 'provenzalischen Lais' gerichteten Bemerkungen zu entkräften. Er hütet sich aber wohl, auf meine Aufforderung einzugehen: er möge mit den von ihm angedeuteten Ergänzungen zu dem, was über die provenz. Lais zu sagen sei, herausrücken; — gewiss aus guten Gründen, weil seine Taschen leer sind. Er wird sich daher gefallen lassen müssen für einen prahlerischen Windbeutel zu gelten, bis er sein Wort zur Wahrheit macht. Auch mein Prioritätsrecht im Erkennen der beiden Lais als provenzalische räumt Herr M. durch sein Stillschweigen ein. Er greift wieder nur das Nebensächliche heraus, die Attribution des Folquetschen Liedes¹, und behauptet, ich habe seine Argumentation sehr ungenau wiedergegeben. Ich habe nur gesagt, er greife die Berechtigung der Attribution an, und ist dies nicht der Inhalt seiner Argumentation? Auf das Einzelne einzugehen hatte ich um so weniger Anlass, als diese ganze Frage mit meinem Aufsatz gar nichts zu thun hatte und erst von Herrn M. bei den Haaren herbeigezogen war. Wenn mir Herr M. die Verpflichtung auferlegen will, bei dem Citat eines Textes, bei welchem die Autorfrage völlig irrelevant ist — wenn ich den Text anonym citirt hätte, wäre es für die Sache ganz dasselbe gewesen — so kann ich mit noch grösserem Rechte von meinem Rec. verlangen, dass er mit einer zu meinem Aufsatz in viel näherer Beziehung stehenden wichtigen Quelle bekannt sei. Wichtig nenne ich die lateinische Nachbildung deswegen, weil sie allein einen Fingerzeig zur Datirung des französischen, indirect also des provenzalischen Originals bietet. Die Hs. Egerton 234 des British Museum, aus welcher M. den Anfang des lateinischen Lais mitgetheilt, gibt das Gedicht unter dem Namen des Pariser Kanzlers Philipp de Grève († 1237). Der Charakter des Lais im Vergleich mit den unzweifelhaft echten Gedichten Philipps macht die Attribution des Ms. Egerton sehr glaublich, und es wird dadurch meine Datirung, etwa um 1230, durchaus bestätigt. Ja es ist nicht undenkbar, dass Philipp auch die französische Nachbildung verfasst habe. Das lateinische Gedicht ist daher mindestens ebenso wichtig als der Nachweis einer zweiten Hs. der französischen Version, die mir entgangen war. Dass Herr M. seine Unkenntniss des Verhältnisses zwischen der lateinischen und französischen Dichtung damit zu beschönigen sucht, dass er als Rec. nicht die Pflicht gehabt habe es zu kennen, zeigt nur auf welchem Niveau seine philologische Methode steht. Das Kennen und Nachweisen von Handschriften thut es noch lange nicht. Einen neuen Text des lateinischen Gedichtes auf Grund der weiteren Nachweisungen zu liefern liegt mir gänzlich fern; dasselbe hat für mich seinen Zweck erfüllt, indem es zur Altersbestimmung des Originals beitrug. Aber schwerlich liesse ich mir

¹ In Bezug hierauf heisst es „Il est vrai encore que M. Groeber n'a pas vu de difficulté à attribuer cette même pièce à Folquet, mais tant pis pour M. Groeber!“ Wahr ist aber nur, dass B. dies ex silentio geschlossen; ich hatte bei Bestimmung der Quellen der prov. Liederbücher mit der Richtigkeit oder Unrichtigkeit der Attribution von Urieis natürlich nichts zu thun; wahr kann daher auch nicht sein, dass ich „keine Schwierigkeit in der Ueberweisung des Liedes an Folquet gesehn“, denn ich spreche überhaupt nicht von ihm. Wohl aber ist Dicz, Leben p. 243, aus mehreren Gründen geneigt, das Lied Folquet zuzuweisen; man darf begierig sein, wie M. davon überzeugen wird, dass es „ne pourrait aucunement être de ce troubadour“ (p. 466) und aus Gründen „des Stils und der Gedanken“ Folquet abgesprochen werden müsse (Rom. 1877, p. 474). Sein bisher für Zuweisung des Liedes an Gauceran de St. L. (ib.) vorgebrachter Grund: weil das auf das fragliche Lied in L folgende, gleichfalls Folquets Namen tragende Stück (wie ich Lieders. 436, 4; 397, 10; 399 a. E. dargelegt hatte) dem Gauceran gehöre, dürfte auch jenes von ihm sein, und der Schreiber von L hätte nur vergessen, diesen Namen vor die beiden letzten in L unter Folquets Namen stehenden Lieder zu setzen, ist nur eine Vermuthung, zu der den Beweis „aus Stil und Gedanken“ zu führen noch übrig bleibt. Hrs.g.

bei Publication eines lateinischen Gedichtes solche Schnitzer zu Schulden kommen, wie Herr Meyer auf S. 288 seines von ihm citirten 'Rapport', wo er den Anfang eines anderen lateinischen Lais des Ms. Egerton so abtheilt

In veritate comperi
quod sceleri cleri
studet unitas,

er weiss also nicht einmal, dass *comperi* auf *cleri* in einem rhythmischen Gedichte nicht reimen kann! Dass die Stücke, welche er als 'entièrement notées' bezeichnet, sämmtlich Lais sind, davon scheint er keine Ahnung zu haben, und wie viel er von der Form der Lais überhaupt versteht, das zeigen seine zahlreichen falschen Versabtheilungen zur Genüge.

K. BARTSCH.

In Bezug auf p. 466 und seine, Zeitschr. II, 80 mitgetheilte Collation zu Bartschs Chrest. bemerkt der Unterzeichnete: „Dass ich die neue Ausgabe der Rheinser Chronik von de Wailly vom Jahre 1876 nicht kannte, als ich Juni 1877 jene Collation anfertigte, kann mir um so weniger zum Vorwurf gereichen, als das Brit. Mus. damals dieselbe wahrscheinlich noch nicht besessen hat, — denn es pflegen meist Jahre zu vergehen, ehe dort neu erscheinende Bücher dem Publikum zugänglich werden —, diese Ausgabe mir auch in Deutschland nicht leicht erreichbar war, und ihr Titel „Recits d'un ménestrel de Reims“¹ nur wohl Wenige auf die Vermuthung geführt haben wird, dass darunter die Rheinser Chronik verborgen ist.

Dass ich nach der 2. und nicht der 3. Ausgabe der Chrest. citirt habe, erklärt sich daraus, dass ich die Collation nach jener vorgenommen hatte — das Brit. Mus. besass nur die erste — und, da ich später die buchstäbliche Uebereinstimmung des „Extrait“ in der 2. und 3. Aufl. feststellte, kein Grund vorhanden war, meine Collation anders zu bezeichnen, als geschehn ist.

Was dann den Hauptvorwurf betrifft, dass ich die Worte bei Bartsch „Recueil des historiens de France, Tome XXII. Le passage suivant ne se trouve que dans un manuscrit du British Museum, addit. 7. Copie de M. Paul Meyer“ unrichtig dahin verstanden, als handle es sich um eine Abschrift der Handschrift, statt um eine Abschrift des Druckes im Recueil, so zweifle ich, ob derselben Auffassung sich nicht auch ein Anderer hätte schuldig machen müssen. Da bei der 2. Aufl. der Chrest. — um von der 3. ganz zu schweigen — der 22. Bd. des Recueil längst allgemein zugänglich war, so kann man den Zusatz in der 2. Aufl. „Copie de M. P. M.“ unmittelbar hinter der Angabe der Hs. doch wohl nur so verstehen, dass es sich hier nicht um eine von P. M. angefertigte Abschrift aus dem vor 7 Jahren erschienenen Bande des Recueil, sondern um eine solche aus der unmittelbar vorher angeführten Hs. handelt.

Wenn aber P. M. sagt: „Je ne suis donc pour rien dans l'édition“ und von den „erreurs de copie“: „Je repousse naturellement toute responsabilité à cet égard“, so ist Beides wesentlich zu modificiren, und P. M. hat durchaus keinen Grund zu sittlicher Entrüstung darüber, dass ihm solche Flüchtigkeiten zugetraut worden sind. P. M. ist verantwortlich² für mindestens 13³ von den 22 Stellen, — eine erkleckliche Zahl in den „quelques pages“ —, an denen der Text bei Bartsch von dem des Recueil abweicht. Er ist es für die unrichtige Angabe der Hs., er ist es für die Auslassung zweier ganzer Zeilen, je einer an 2 Stellen; er ist es auch für die beiden unwahren Versicherungen des folgenden Satzes: „... *escie* est une faute d'impression propre à la seconde édition de la Chrestomathie, mais qui ne se trouve ni dans la première ni dans la troisième.“ Denn 1) findet sich in allen 3 Ausgaben

¹ Nur dieser Titel veranlasste mich, ein Exemplar des Buchs von der Societät zur Recension für die Zeitschrift zu erbitten, das, nachdem mir bis jetzt noch nicht gelungen ist zu einer solchen zu veranlassen, der Societät zur Verfügung steht; übrigens s. Bibliogr. der Zeitschr. 1875—6 Nr. 1410. Hrsrg.

² Ich berufe mich dabei auf P. M.'s Urtheil in einem gleichen Falle (mit dem alleinigen Unterschiede, dass P. M. einen Druck copirt hat); cf. Rom. III, 368 unten.

³ Richtige Lesart im Recueil, übereinstimmend mit der Hs.; P. M.'s Lesung in Klammern: leus (leu), dit (dist), bone (bonne), I (II), bons (bon), fu (fut), dit (dist), toy (a toy), venroit (vendroit), Isengrin (Ysengrin), aides (aide), charete (charrete), *commencent* (commencement).

unverändert am Fusse der Col. *escie* (als handschriftliche Lesart) notirt, was im Text in *escrie* geändert ist, — und 2) ist *escie* durchaus kein Druckfehler, sondern hat so in P. M.'s Abschrift gestanden, denn — im Recueil pag. 318 wird bei *escrie*, wie im Text steht, ausdrücklich (aber irthümlich) bemerkt: „Ms. *escie*“. Herrn Meyer dürfte demnach die Berechtigung zu dem von ihm beliebten Tone nicht zuzuerkennen sein.“ H. VARNHAGEN.

No. 28. A. Morel-Fatio. *El libro de exemplos por A. B. C. de Clemente Sanchez, archidiacono de Valderas* ergänzt in sehr willkommener Weise den Text des Libro de exemplos, der von Gayangos in den „Escritores en prosa anteriores al siglo XV“ nach dem einzigen bis dahin bekannten unvollständigen Manuscripte der Madrider Nationalbibliothek veröffentlicht worden ist. Die vollständigere Handschrift, aus welcher M.-F. hier die bisher fehlenden ersten 71 Exemplos nebst einem dem Madrider Ms. gleichfalls mangelnden der späteren Reihe mittheilt, ist erst jüngst von der Pariser Nationalbibliothek erworben worden. Sie ist auf Papier und des Herausgebers Ansicht nach aus dem letzten Viertel des 15. Jahrh., die Sprache daher etwas weniger altherümlich als im Madrider Ms. Aus dem kurzen Vorworte wird nunmehr auch der Name des Verfassers bekannt, Clemente Sanchez, Archidiaconus von Valderas. Den bisherigen Ansichten entgegen hält M.-F. das Werk nicht für ein Original, sondern für eine leicht überarbeitete Uebersetzung irgend eines jener Alphabet exempla, wie sie namentlich im 13. Jahrhundert im Gebrauch waren. Seine Gründe für diese Annahme erscheinen durchaus überzeugend, wenn auch unter den bis jetzt bekannten Werken dieser Art das Original nicht nachzuweisen ist. L. LEMCKE.

E. Cosquin, *Contes populaires lorrains, recueillis dans un village du Barrois à Montiers-sur-Saulx (Meuse). (Suite). No. XXXII—XLII.* Auch diese 11 interessanten Märchen sind wieder mit werthvollen Anmerkungen, die mir manches Neue geboten haben, ausgestattet. Einige Nachträge mögen hier Platz finden. Zu No. XXXII (Chatte-blanche), einer sehr entstellten Version des Märchens von der vergessenen Braut, verweise ich noch auf das schottische Märchen 'Nicht, Nought, Nothing' und meine Bemerkungen dazu in der Revue Celtique III, 373 ff., auf das schwedische Märchen vom Königssohn und Florinna bei G. Djurklou, Ur Nerikes Folkspråk og Folkli, Örebro 1860, S. 71, und das dänische 'Vildering Kongesøn og Miseri Mø' in Sv. Grundtvig, Danske Folkeæventyr, Ny Samling, Kjöbenhavn 1878, No. 7. Eine Episode des lothringischen Märchens veranlasst Herrn Cosquin zu einem ausführlichen Excurs über 'les Jeunes filles oiseaux' (Schwanen-, Tauben- etc.-Jungfrauen), wozu ich manche Nachträge liefern könnte; jedoch will ich mich hier nur auf eine Bemerkung beschränken. S. 536 bespricht Herr C. ein in dem Journal of the Asiatic Society of Bengal VIII (1839), p. 536 analysirtes birmanisches Drama. Von einem inhaltlich, wie es scheint, fast ganz übereinstimmenden, aber in den Namen abweichenden birmanischen Drama gibt A. E. Wollheim Chevalier da Fonseca, Die National-Literatur sämtlicher Völker des Orients, II, 853, Inhalt und Bruchstücke nach einer englischen Uebersetzung 'The Silver Hill, a burmese drama, translated by Lieut. Sladen and Capt. Sparks, Rangun 1856.' — S. 543, Zeile 23 lies No. 55 statt 65. — Zu No. XXXIV (Poutin et Poutot), dessen Schluss lautet: 'Le boucher tua le boeuf, le boeuf but la rivière, la rivière éteignit le feu, le feu brûla le bâton, le bâton battit le petit chien, le petit chien aboya le loup, le loup mangea Poutin, et tout fut fini', will ich hier nur zu den von Hrn. Cosquin beigebrachten aussereuropäischen Parallelen noch auf W. H. J. Bleek, Reineke Fuchs in Afrika, S. 26, und E. Steere, Swahili Tales, S. 287, und meine Bemerkungen dazu in den Gött. gel. Anzeigen 1870, S. 1659, verweisen, verschiedene europäische Parallelen aber bei anderer Gelegenheit nachtragen. — Zu No. XXXV (Marie de la Chaume du Bois) verweise ich, was das Kaufen und Wiedereinsetzen der ausgestochenen Augen betrifft, noch auf das rumänische Märchen im Ausland 1858, S. 90, Mailáth, Magyarische Sagen, Märchen und Erzählungen II, 212, und T. Gradi, Saggio di letture varie, Torino 1865, S. 150. — Zu No. XXXVI (Jean et Pierre), worin ein Herr mit seinem Diener den

Vortrag schliesst: à la première dispute, celui de nous deux qui se fâchera aura les reins cassés, vgl. auch Cerquand, Légendes et récits populaires du Pays basque, No. 60, The Royal Hibernian Tales, Dublin, o. J., S. 51¹, und Kristofer Janson, Folke-Eventyr, uppskrivne i Sandeherad, med Utgreidingar og Opplysninger av J. Moltke Moe, Kristiania 1878, No. 7. — Zu No. XXXVII (La Reine des Poissons) verweise ich noch auf meine Anmerkung zu Bladé, Contes pop. rec. en Agenais, S. 148, und füge noch hinzu F. Caballero, Cuentos, S. 27, Cs. Mijatovics, Serbian Folk-lore, S. 256, S. Grundtvig, Danske Folkeeventyr, No. 8. — Zu No. XXXIX (Jean de la Noix) vgl. auch ein Märchen bei F. Talbert, Du Dialecte Blaisois, La Flèche & Paris 1874, S. 323, und P. Kennedy, The Fireside Stories of Ireland, S. 25. — Zu No. XLI (Le Pendu) vgl. J. P. Lyser, Abendländische Tausend und eine Nacht, VIII, 98 (Märchen aus Stralsund), D. Bernoni, Tradizioni popolari veneziane; S. 123, und G. Pitre, Novelline popolari toscane, Palermo 1878, S. 12. — In dem 'Appendice' (S. 589—92) gibt Herr Cosquin einige Nachträge zu seinen Anmerkungen zu No. X, XX, XXII, XXIII und XXIV, wobei er S. 591 auch meine Anzeige oben Bd. 2, S. 350 benutzt hat. Ich füge jetzt noch zu No. X und XX The Royal Hibernian Tales S. 61 hinzu. Sehr bemerkenswerth ist die S. 592 aus der Calcutta Review T. LI (1870), S. 121, mitgetheilte indische Variante des Cendrillon-Märchens. Ich benutze diese Gelegenheit, um schliesslich darauf hinzuweisen, dass ich im neusten Heft der Revue Celtique (Vol. III, S. 367 ff.) die mir bekannten Fassungen des Märchens von Cendrillon zusammengestellt habe.

REINHOLD KÖHLER.

J. Cornu, *mien* = *meum*, nicht = Diez's (doch nicht ganz unangefochten gebliebenem²) **meanum*, wogegen C. die Unmöglichkeit daraus das waadtländische *myon* (*tyon xon*) herzuleiten und das Fehlen eines zu erwartenden *main tuain* geltend macht, sondern aus *meum*, vermittelt durch *mien*, worin -en dem tonlosen -um von *meum* entspringt und dem -ent der 3. Pl. des Verbuns = -unt entspreche. Die für diese Annahme herangezogene Parallele ist jedoch keine solche, denn *u* war wohl hier, weil zwischen nicht verbindbaren Consonanten stehend (vgl. *dicunt* mit *vo-nt*, *fo-nt*) am Schwinden gehindert, nicht aber dort, wo vielmehr nach Analogie von *tandis* (*tamdiu*), *dī* (*diem*), *doze* (*duodecim*) u. s. w. der nachtonische Vocal und auch *m* als nicht hinter betontem Vocal stehend hätte verstummen sollen. Da nun die Diphthongirung von secundärem *ö* wenigstens durch einige Fälle (vgl. *couleuvre* = *colubra* und in einem waadtländ. Specimen bei Bridel 441: *mouen* = *meum* d. i. *mon* wie *bouen* = *bonum*) zu belegen ist und die für *mien tuon suon* geforderten Grundlagen *mem* (vgl. *rem*) *tom* (vgl. *hom*) schon im Vulgärlatein nachzuweisen sind, so scheint durch Hinweis auf diese die gesuchte Erklärung gegeben. Ueber *mem* s. das Nähere bei Koschwitz, Ueberl. 84 und Neue, Formenl. II², 189 f., bez. *tom* som ist auch auf die von Huemer, de Sedulii vita com., Vindob. 1878, p. 113 bei Sedulius constatirten Synizesen von *tuum* zu verweisen. Die Diphthongirung dieser Grundformen unterblieb bei proklitischer Verwendung und erfolgte unter dem Ton bei prädicativem Gebrauch und hinter dem Artikel³, woher *men* (Picard.) und *mien*, *ton* und *tuon*, *son* und *suon* etc.; *mon* könnte danach Anbildung an *ton son*, ost- und centralfrz. *tien sien* (Picardie, Isle de France, Lothringen, Berry, Champagne, nicht jedoch schon bei Crest. und Villeh.) Anbildung an *mien sein*, um so eher, als auch provenz. *teus seus* u. s. w. der Form der ersten Person angeglichen sind, und *tien sien* nicht auf *ten sen* (obwohl sem schon Jonash.) sich zurückführen lassen, da diese Form nur in der Picardie, wie *kemande* aus *comande*, Rob. v. Cl. X, XXI etc., aus *ton son* erwuchs, letztere neben *ten sen* auch im picard. Gebiet üblich sind (vgl. auch im Lütt. Dial.: *tonque sonque*), und also *mien* nicht durch ein aus *mon* erwachsenes

¹ Dieses in neuester Zeit bei C. M. Warren in Dublin, 21, Upper Ormond Quay, dem Verleger vieler andrer Volksbücher oder Chap-books, gedruckte Büchlein enthält 17 irische Märchen.

² s. Brachet, Dict. *mien mon*; Littré, s. v. *sien*, Bochner, Rom St. I, 609; Foerster, hier II, 192.

³ Nicht überall, z. B. Pseudot., poit. 282, 27 *u son* etc.

men zu erklären ist. Dennoch ist höchst wahrscheinlich eine mit *men* concurrierende Form *mon*, aus *meum*, vorhanden gewesen, weil bei Synizesen des Possessivpronomens der Einzahl bei lat. Dichtern die Endung graphisch zur Geltung zu kommen pflegt (vgl. *sis* = *suis*, *sos* = *suos*, *sas* = *suas*, *sam* = *suam*, s. Neue l. c.), und das *ma ta sa* mehrerer romanischen Sprachen = *mea* etc., sowie das provenz. *mos tos sos* = *meus tuus* etc., *meos tuos* etc., dem es erlaubt ist ein franz. *mos tos sos* (das in proklitischer Stellung, wie *los non* u. s. w. = *les nen*, so *mes mis*, *tes tis* ergab) an die Seite zu stellen, und endlich auch *dos* = *duos* die Erhaltung des Flexionsvocals im röm. Volksmunde sichern. Doch konnte auf solche Weise nur bei *meum* neben *men* eine zweite Form *mum* (übrigens nicht belegt) und daraus *mon* entstehen, wogegen aus *tuum suum* immer nur *tum sum* werden konnte. — Hierbei findet nun das *meon* der Eide, sowie das von C. damit zusammengehaltene waadtländische *myon tyon syon*, Freyburgisches *myon myoupa* etc. neben *mon* (Häfelin, Jahrb. XV, 305), Neuenburg. *mionn* etc. neben *mon* (Ders., Kuhns Zeitschr. XXI, 509 f.) und Bagnard (Cornu, Rom. 1877, 377) *myò*, die das alte *meon* vor jedem Zweifel schützen, seine Rechnung nicht. Aber ebensowenig wie die Lautgesetze dieser Dialekte gestatten *mon* aus *myon* zu entwickeln, ist es erlaubt mit G. Paris (in der Note zu diesem Artikel) französisch *mon* aus dem *meon* der Eide durch Vermittelung eines triphthongischen *míeon* (oder gar *míeon*?) entstehen zu lassen, das durch keine Analogie gedeckt und dessen Entwicklung zu *mien* ebenfalls ohne Beispiel sein dürfte. Gälte für diese Dialektgruppe, der die Eide angehören würden, vielleicht eine dritte Form **meum* neben **mum*? Leider kann ich nicht feststellen, ob die Hiatform sich auf der östlichen franz.-provenz. Grenze noch weiter belegen lässt, und *meon* als ein dialektischer Zug der Eide sich aufstellen lässt. Uebrigens steht es einmal dort für *mon*. G. GRÖBER.

L. Havet, *coutume, enclume*. Havet will das -udine von *consuetudine* zunächst in -ubine übergehen lassen; doch muss dies für unwahrscheinlich gelten, so lange nicht ein sicheres Beispiel der Dissimilation von d-n zu b-n angeführt wird. Seiner Erklärung von *enclume* (aus *encnume encumne*) kann man beipflichten. H. SUCHIER.

P. M., *ant, en Langued'oc*, bei Raynouard fehlend, hier durch drei Stellen belegt, darunter Albigenserkrieg V. 8174 aus autz gebessert, wird von amitem hergeleitet.

J. Cornu, *étymologies espagnoles; burdo -a* = *brutum -am* statt arab. *bord* (Diez); portug. *descer*, span. *decir* = *decidere* (Diez *desidere*), auch in der Form *dizer* (Zeitschr. II, 54, 37) erkannt, wonach richtig *ment e* gebessert wird.

G. Raynaud, *le dit de Jean le Rigolé*, ein unedirtes Gedicht in 8 12zeil. Strophen (8silb.) über Ungenügsamkeit und Undank Untergebener gegen ihre Herren, von einem nicht näher bekannten Verfasser, wohl des 14. Jahrh.

E. Rolland, *ti signe d'interrogation*. Weitere Beispiele dafür; s. Zeitschr. II, 190.

A. Lüttge, *La vie Saint Jehan Bouche d'or*. Collation einer zweiten Hs. (Arsenal, Bell. Lettr. fr. 289), die dem Herausgeber, in Rom. 1877, 330 ff., unbekannt geblieben war. G. GRÖBER.

Giornale di Filologia Romanza, 1878. No. 1. Gennajo. (s. darüber Zeitschr. II, 503).

Zu *Giorn. di fil. rom.* I, 43 habe ich nachträglich zu bemerken, dass die Herleitung von *vi* und *ne* aus *vos* und *nos* schon Gött. G. Anz. 1874 S. 1904 gegeben ist, wo sie der Deutung der it. Pluralendung *i* aus *os* zur Stütze dient. Ich bemerke hier noch, dass das Vorkommen der Form -nde auch für *nos* nicht irre machen darf; *d* ist hinter *n* hier hervorgetreten wie in den heute noch mundartlich bestehenden Verbindungen von *in* mit dem Artikel (*indela faccia*, *indell' arco*, *inde' ceppi* neben den Formen mit *nn*, die ich für die älteren halte; s. Schwenke, *de dialecto quae carminibus pop. tuscan. a Tigrio*

editis continetur, Leipzig 1872 und dazu Diez II³ 483 und Mussafia, romagn. Mundart S. 57). Man möge mir erlauben, meine Erklärung der Pronominalformen auf *ui*, nachdem ein Freund, dem ich sie vor Jahren mitgetheilt, sie, ich glaube im Lit. Centralblatt, weiter verbreitet hat, in Kürze zu begründen. Eine gewisse Schwierigkeit liegt darin, dass diese Formen, die bekanntlich nur dem Span. und dem Portug. fehlen, wenn sie auch ursprünglich nur Cas. obl. sind, in den sie besitzenden Sprachen allen sowohl als Dative wie als Accusative, theilweise auch als Genitive fungiren, was für die Deutung etwas viel Spielraum lässt. Die Deutung von Delius (Jahrb. IX, 98) hat Diez II³ 83 mit ausreichenden Gründen zurückgewiesen. Die lat. Formen auf *iūs* zu Grunde zu legen, ladet Verschiedenes ein; einmal hätte man doch die Grundlage nicht erst zu supponiren, sodann steht ja die Entstehung der entsprechenden, freilich nicht überall in gleicher Fülle wie im Italienischen vorhandenen Pluralformen aus den Genitiven Pluralis auf *-orum* ausser Zweifel, und diese romanischen Plurale zeigen gleich mannigfaltige Verwendung. So hat denn auch Diez II, 82 diese Herleitung in erster Linie erwogen und Schuchardt (Ztschr. f. vgl. Sprachf. XXII, 165) sie neuerdings verfochten, indem er aus dem von D'Arbois de Jubainville gesammelten Materiale Belege dafür zusammenstellt, dass die Genitive auf *iūs* die Function sämtlicher obliquen Casus hatten, darauf hinweist, wie diese Formen als die einzigen flexionsbetonten des Singulars bevorzugt werden mochten, und hinsichtlich der Umstellung der beiden Vocale der Endung sich nicht so sehr auf andre Fälle solcher Umstellung beruft (suit aus siut, tuile aus tiule, ruisseau aus riucl u. dgl.), denn diese Vertauschung ist nur dem Französischen bekannt, als auf die vorbildliche Einwirkung der Formen **cui* und **hui*, die aus *cujus* und *hujus* selbst wieder unter der Einwirkung der Dative *cui* und *huic* entstanden seien. Dies scheint mir denn doch sehr künstlich, zumal da eine Einwirkung von *huic* als von einer Form, die überall aufgegeben erscheint, kaum wird angenommen werden dürfen. Dass der Wegfall des *s* kaum zu begreifen sei, da Französisch und Provenzalisch auslautendem *s* nichts weniger als feind sind, gibt Schuchardt selbst zu und weiss sich denselben nur durch die Annahme zu erklären, *illiu* oder *illui* haben sich schon in einer sehr frühen Periode des italienischen Vulgärlateins festgesetzt und seien in dieser Form nach Gallien getragen worden. Damit ist man freilich wenig gefördert; denn nun würde die Frage zu beantworten sein, warum grade dieses Wort sein *s* habe aufzugeben gehabt, während die übrigen gleichzeitig nach Gallien hinübergeführten es noch hatten. — Diez hatte einer andern Deutung den Vorzug gegeben; er nahm an, *istic*, *illic*, die ja nachgewiesen sind, wären vom Volke nach Analogie von *hic* declinirt worden, zu jenen Nominativen hätte man also die Dative *istui*, *illui* gebildet, diese steckten in *costui*, *lui*, *colui*, und nach diesem letzteren Vorbilde hätte man *altrui*, *sz. nului* geformt, bei denen an eine Zusammensetzung mit *hic* ihrer Bedeutung wegen nicht wohl gedacht werden kann. Das Bedenkliche dieser Deutung, der sich auch Mätzner² 147 anschliesst, liegt, wie mir scheint, darin, dass sie dem Pronomen *hic* einen Einfluss zuschreibt, den ein allem Anscheine nach wenig volksthümliches, in den romanischen Sprachen fast völlig fehlendes Wort, kaum gehabt haben kann. Formübertragung hat sicher stattgefunden; aber ich glaube, einzig von dem Fragewort *cui* auf die Pronomina, die ihm antworten. Gewiss lag es nahe, die der Hauptsache nach im Stamm der personalen und demonstrativen Pronomina liegende Antwort der Form nach dem fragenden Worte möglichst anzupassen, in dem ganz natürlichen Drang, die Identität der syntaktischen Function des fragenden und des antwortenden Pronomens durch Identität der Endung anschaulich zu machen. Es haben denn auch nur diejenigen Sprachen die antwortenden Pronomina auf *-ui*, die das fragende *cui* haben oder hatten. So antwortet das Sardinische auf *quando* mit einem selbstgemachten *tando*. — Die entsprechenden Feminina auf it. *ei*, afz. **iei*, *ei*, *i* haben in *illaec*, *istaec*, die nicht nachgewiesen sind, aber, da *illae* und *istae* als Dative vorkommen, gewiss angenommen werden dürfen, eine genügende Grundlage, die provenz. auf *-ieis*, die ich nicht mit Diez II, 99 Anm. von jenen so weit trennen möchte, in *illaee*. A. TOBLER.

Berichtigungen.

- Bd. II S. 590 Z. 1 l. 15 statt 16.
 S. 21, 39 *tilge ein* Degit. — 26, 4 transcribe.
 „ 61, 7 l. *achei* — 10 á — V. 7 Botarei 16 pé 38 contigo feirar
 41 attentar.
 S. 62, II, 3 o quer 27 pegou pela mão — III, 15 Vir.
 „ 63 fehlt Spatium hinter E (III, 30) und A (IV, 10. 14. 18. 45. 47).
 — III, 39 daria 49 mana — IV, 21 vossas 26 Cobre-a.
 S. 64, V, 3 Tocando 5 seu 8 filha? 16 co'o 24 Senhoria? 25 „Que
 35 fechar 40 se 44 Alberto 46 mate 57 mammar. — VI, 4 espreatar.

Zu Zeitschrift II S. 637 Z. 12 ff.

Auf meine Bitte, L. Gautier möge mir mit ja oder nein erklären, ob er im Jahre 1875 in seiner édition classique der Chanson de Roland sich dahin ausgesprochen habe, dass der Oxfordter Text und der von Venetus IV aus einer gemeinsamen aber schon entstellten und demnach von dem Original verschiedenen Quelle geflossen sei, schreibt mir L. Gautier: 'Je dois déclarer, en toute sincérité, que telle n'a pas réellement été mon opinion exprimée en 1875 dans mon édition classique, et que je n'aurais pas alors donné à mon système la formule que vous donnez au vôtre.'

E. STENGEL.

Auf Wunsch des Herrn Prof. Stengel füge ich dem bei, dass ihm bei Abfassung seiner Entgegnung auf Herrn Foersterns Erklärung die Worte desselben unter 2) von: 'Da aber G. — den Apparat besitzen' — eine nachträglich eingegangene redactionelle Erweiterung — nicht vorgelegen hatten.

D. Hrsg.

Diez-Stiftung.

Nach Veröffentlichung der letzten Liste über Beiträge zur Diez-Stiftung in dieser Zeitschrift, II, 513 — 4, sind noch von Dr. J. B. Feuling in Madison (Wisconsin) M. 20 und von Herrn G. Paris als Ergebniss der Sammlung des Pariser Comités M. 810 dem Berliner Comité behändigt worden, wonach sich die Gesamtsumme der bei demselben eingegangenen Beiträge auf M. 9945 beläuft, einschliesslich des dem Berliner Comité ebenfalls überwiesenen Ertrages der österreichischen Sammlung, über welche a. a. O. S. 513 berichtet ist; dagegen ausschliesslich der von dem italienischen Comité gesammelten Summe von L. 2580, deren Ueberweisung an das Berliner Comité von der Zustimmung der R. Accademia de' Lincei zu dem Statute der Stiftung abhängig gemacht ist.

In Folge dieses erfreulichen Resultates erscheint der im „Aufruf zur Begründung einer Diez-Stiftung“ ins Auge gefasste Zweck der Ansammlung eines Capitals, aus dessen Zinsen in näher zu bestimmenden Zwischenräumen hervorragende Leistungen oder die besten Lösungen von Aufgaben aus dem Gebiete der romanistischen Studien durch Preisertheilung ausgezeichnet werden sollen, wenn nicht ganz, doch nahezu in dem wünschenswerthen Masse erreicht, und es kann nur noch darauf ankommen, vor Feststellung der Statuten¹ das Capital auf eine des Mannes, dessen Namen die Stiftung trägt, würdige und ihrem Zwecke möglichst förderliche Höhe zu bringen, weshalb an alle Fachgenossen und Freunde der Sache die erneute Bitte um weitere Beiträge zur Diez-Stiftung ergeht, deren Entgegennahme die bisherigen Mitglieder des Comités sich gern unterziehen werden. Bei der Redaction dieser Zeitschrift sind folgende Beiträge neuerdings gezeichnet worden:

Vom Herausg. d. Ztschr. M. 30, von Dr. Koschwitz in Strassburg M. 20, von Prof. Dr. Pott in Halle M. 10, von Prof. Dr. Stengel in Marburg M. 30.

¹ Ein Statut der Stiftung ist seitens des Berliner Comités entworfen, hat die vorläufige Zustimmung der philosophisch-historischen Classe der Berliner Akademie der Wissenschaften erhalten und liegt gegenwärtig den drei ausländischen Akademien vor, deren Mitwirkung bei der Administration in Aussicht genommen ist.

Das altnormannische C.

I. DAS C IM OXFORDER PSALTER.

Jorets Bestimmungen der Lautwerthe der lateinischen *c* vertretenden Buchstaben in franco- und anglonormannischen Texten des 12. Jahrhunderts sind auf mannigfachen Widerspruch gestossen und haben im Allgemeinen nicht die Ueberzeugung geweckt, dass die durch die Lautbezeichnungen, die Reime sowie andere Hilfsmittel gegebenen Anhaltspunkte vollständig und richtig verwerthet seien. Dies die Veranlassung zu einer neuen Prüfung der Frage, wie sich im Franco- und Anglonormannischen lat. *c* im 12. Jahrh. gestaltet habe. Einen werthvollen Ausgangspunkt für eine solche Untersuchung scheint insbesondere die Bezeichnung der lat. *c* entsprechenden Laute durch ein besonderes diakritisches Zeichen zu bieten, dessen der Schreiber des Oxforder Psalters (O) sich vielfach bedient hat (was von Joret ganz übersehen wurde), indem hierdurch für die Untersuchung eine breitere Grundlage gegeben ist. Mit diesem Denkmal — ob franco- oder anglonorm. ist für unsern Zweck gleichgültig — dürfte daher billig der Anfang zu machen sein. Die Prüfung der übrigen dem 12. Jahrh. angehörigen Denkmäler ist den nachfolgenden Theilen dieser Arbeit vorbehalten.

In O kommen zwei verschiedene Accente zur Verwendung, ein einfacher und ein Doppelaccent. Zu Brachets Angaben über den erstern (Rev. crit. 1870/71, II 254 ff.) bemerke ich Folgendes: Derselbe ist keineswegs mit solcher Consequenz durchgeführt, wie man es nach den Worten: „l'accent tonique y est régulièrement marqué, surtout pour les polysyllabes“ (254) erwarten sollte. Gerade die mehrsilbigen Wörter sind meistens ohne Accent — in Ps. 1 und 2 ist das Verhältniss der nicht accentuirten mehrsilbigen zu den accentuirten mehrsilbigen wie 4 zu 3 —, während andererseits die einsilbigen auffallend häufig Accente tragen; so *é, á, ú, lí, lá, dé, dél, ál, il, les, sa, tá, nús, cé, sí, én, sür, ór, kár, sáns, fil, núm, árc, lác, munt* etc. etc. Ferner stehen die Accente bei denselben Wörtern bald auf der einen, bald der andern Silbe: *chief* neben *chief*¹ (ausserdem *chéf*), *recéut* neben *receüt* (ausserdem *reüt*²), *luén* neben

¹ Wonach Brachets Angabe (cf. auch Ztschr. II 292) zu berichtigen ist, dass der Diphthong *ie* stets auf dem *e* den Accent habe.

² Die in den Typen der Zeitschrift fehlenden Buchstaben mit " sind fernerhin durch Antiqua bei Cursiv-, durch Cursiv bei Antiquaschrift wiedergegeben.

tuén, *mien* neben *mién*, *agúaitet* neben *aguidiz*, *exalcéat* neben *exalceat* (ausserdem *exalcat*), *évoi* neben *exoi*, *felunie* neben *felunie*, *requérent* neben *requért*, *cúer* neben *cuér* etc. Alle diese Beispiele sind den ersten 33 Psalmen entnommen, und es sind bei Weitem noch nicht alle hieraus. Brachet freilich macht aus der Noth eine Tugend, indem er sagt: „Les indéciſions telles que *úe* et *ué* (*cúer* et *cuér*), montrent que la langue transformait à ce moment même, les diphthongues fortes en diphthongues faibles“. Aber sind damit auch *agúaitet*, *requérent*, *benedicéun*, *maleicéun*, *exalcéat*, *multiplées* etc. erklärt? Dazu kommen Fälle wie *conuenz*, *ordeet*, *deltet* etc. Ferner steht der Accent nicht selten so in der Mitte zwischen zwei Vocalen, dass es unmöglich ist zu unterscheiden, zu welchem derselben er gehören soll. Dann begegnen wir demselben wieder einmal über *c* in *chi*, *t* in *throne* und *leice*, überhaupt über Consonanten, während es doch scheint, als ob derselbe zu dem vorhergehenden oder nachfolgenden Vocale gehören soll. Endlich haben mehrsilbige Wörter öfters zwei, was auch Brachet bemerkt, aber gelegentlich auch drei Accente, z. B. *sépúlch're*; cf. *diuiné* (Lond. Brand. 2). Man sieht schon aus diesen Angaben, dass sichere Schlüsse aus dem Gebrauch dieses Zeichens sich zunächst noch nicht ziehen lassen.

Einfacher scheint die Sache bei dem Doppelaccent zu liegen, der ausser über *c* und *ch* noch vorkommt:

1. Ueber *u*: *deliure* 7, 1; *oeures* 8, 4; *poures* 9, 12; *quiure* 10, 2¹; *descuvert* 17, 17; *puruers* 17, 29; *enuers* 21, 27; *suurain* 18, 6 etc. äusserst häufig. Hier ist *u''* = *v* zu fassen.²

2. Ueber *i* viermal: *chalenianz* 118, 121; *forias* 73, 17; *maniowe* 101, 10; *uenianz* 98, 9. Schreibungen wie *chalengent* 118, 122 *mangerent* 21, 32 machen es wahrscheinlich, dass *i''* = *j* sein soll, um so mehr als auch *u''* stets = *v* ist.

3. Ueber *o* sechsmal: *pople* 2, 1; *olie* 4, 8; *dolur* 7, 17; *oil* 10, 5; *reproce*³ 38, 12; *sol* 148, 12. Neben *reproce* findet sich, ausser der nicht accentuirten Form, noch *repruce*. Von den übrigen Wörtern bietet O, ausser den nicht accentuirten, andere Schreibungen nicht. Es scheint, dass *o''* hier einen Laut darzustellen bestimmt ist, der von dem dem Buchstaben *o* sonst zukommenden in irgend einer Weise verschieden war.

¹ Brachets Angabe S. 257 Anm.² ist unrichtig. Die Hs. liest *qu're* mit dem Zeichen für *ui* über *q*. Meisters Collation (Die Flex. im Oxf. Ps. 118 f.) ist nebenbei bemerkt nicht ganz vollständig.

² Hierher scheint auch *que''* 9, 37 zu gehören. Der Doppelaccent steht zwar über dem *e*; doch wäre dies der einzige Fall eines solchen über diesem Buchstaben. Er wird über *u* gehören, was also ein Beweis wäre, dass das *u* in diesem Worte — es ist die Conjunction — noch nicht verstummt war. Es scheint nämlich in der That das *u* in diesem Worte sowie in dem gleichlautenden Acc. des Pron. in den norm. Denkmälern bis in das 12. Jahrh. hinein noch lautbar gewesen zu sein, während es in dem Nom. des Pron., soweit die Denkmäler hinaufreichen, schon verstummt ist.

³ Brachet führt *reproce* aus dieser Stelle mit dem Doppelacc. über *c* an. Doch ist dies unrichtig, wie denn dieses Zeichen überhaupt nie über *c* vor hellem Vocale steht.

4. Ueber *r* in zwei Wörtern und zwar beide Male nach *d*: *adrece* 24, 5; *uendra* 108, 16. Die Bedeutung des Doppelaccentes hier ist unklar.

Also *u'' = v*, *i'' = j*, *o''* wechselnd mit *u*. Hiernach lässt sich die Bedeutung des Doppelaccentes im Allgemeinen unschwer bestimmen. Derselbe ist ein diakritisches Zeichen privativen Charakters und soll andeuten, dass ein Buchstabe in dem Falle nicht den Lautwerth haben soll, der ihm gewöhnlich zukommt, sondern einen von diesem verschiedenen, für den jedoch ein vollkommen entsprechendes Zeichen nicht zur Verfügung stand.

Hierdurch wird es nahe gelegt, dem Doppelaccent auch über *c* vor *a*, *o*, *u* — vor *e*, *i* kommt er nicht vor — privative Kraft beizumessen, wonach *c* in solchem Falle nicht den gewöhnlichen d. h. lateinischen Laut hat, nämlich *k*, sondern einen von *k* verschiedenen, woraus natürlich durchaus nicht folgt, dass das *c''* stets denselben Laut darstellt.

Mit *c''* wechselt *ch*, und zwar sowohl bei zu Grunde liegendem lat. vel. als assib. *c*: *cant* neben *chant*, *esdrecauz* neben *esdrechanz*. Hieraus folgt, dass die Bedeutung des *h* in der Verbindung *ch* dieselbe ist wie die des Doppelaccentes, d. h. *h* ist ebenfalls ein diakritisches Zeichen privativen Charakters, — bereits von Suchier (Ztschr. II 294) richtig erkannt. Die nur selten vorkommende Schreibung *ch''* ist eine Verbindung der beiden diakritischen Zeichen, die sich aber nicht etwa aufheben, *escerch''ant* neben *escerchanz*.

Ausser dieser privativen Bedeutung der Zeichen Doppelaccent und *h* bei *c* scheinen überhaupt nur noch zwei andere denkbar, obgleich beide sich nicht mit dem Gebrauche des Doppelaccentes über *u*, *i*, *o* und dem sich hieraus ergebenden allgemeinen Princip in Einklang bringen lassen und deshalb schon von vornherein wenig Wahrscheinlichkeit für sich haben. Erstens jene Zeichen verleihen dem *c* einen bestimmten positiven Lautwerth. Für *h* ergibt sich die Unzulässigkeit dieser Annahme sofort durch den Gebrauch desselben in dem Relativpronomen *chi* neben *chant* und *esdrechanz*. Hierdurch wird dieselbe auch für *c''* schon unwahrscheinlich gemacht. Ausserdem wird sie sich auch im Folgenden (s. besonders S. 174) als unzulässig erweisen. Die andere Möglichkeit wäre die, jene Zeichen deuten an, dass in solchen Fällen das *c* gerade den Laut behalten solle, den es im latein. Stammwort habe. Also *cant*, *chant* = *kant*; *esdrecauz*, *esdrechanz* = *esdretsanz*. Für die Fälle, deren Repräsentant das letztere Wort ist, d. h. bei lat. assib. *c* oder *t* vor franz. dunklem Vocale würde diese Erklärung vollkommen passen, und in *cant*, *chant* = *kant* hätten wir Jorets Theorie. Aber warum *c''*, *ch* vor lat. franz. *a*, während bei lat. franz. *co*, *cu*, wo *c* sicher = *k* ist, sich nie Doppelaccent oder *h* findet? Der Gebrauch dieser Zeichen vor lat. franz. *a*, dagegen der Nichtgebrauch vor lat. franz. *o*, *u* würde doch voraussetzen, dass die Mundart von O Fälle kenne, in denen lat. *ca* Franz. nicht = *ka* ist. Aber welches wären diese Fälle und wie wäre dieser abweichende Laut

in O dargestellt? Ferner, wäre *c'*, *ch* vor lat. franz. *a* = *k*, so würde sich *c'* oder *ch* doch sicher auch, wenigstens ein oder das andere Mal, bei der franz. Form des lat. *quare* finden, welches in O als *quar* und *kar* vorkommt, und worin also der Laut *k* feststeht, ebenso gut wie O „Fleisch“ *car* schreibt. Aber für jene so ungemein häufige Conjunction findet sich nicht ein einziges Mal *car* oder *char*, ja nicht einmal *car*, während andererseits das Wort „Fleisch“ oder „Wagen“ nie *kar* geschrieben wird. Es wird also einerseits *c'*, *ch*, andererseits *k* vor lat. franz. *a* streng auseinander gehalten, was nur darin seinen Grund haben kann, dass sie verschiedene Laute darstellen, also *c'*, *ch* vor lat. franz. *a* nicht = *k* ist. — Einen weitem Beweis liefert das lat. *causa* in seinen franz. Schreibungen. O hat *cose*, *chose*, *ch'ose*. Wozu wäre hier ein diakritisches Zeichen nöthig gewesen, wenn es sich um die Bezeichnung des Lautes *k* gehandelt hätte, da ja *co* regelmässig = *ko* lautet? Aber noch mehr. Während der Schreiber *cant* neben *cant*, *chant* schreibt, schreibt er nie *cose*; er hat letztere Form, die *kose* gelautet haben würde, absichtlich gemieden. Er wollte also nicht den Laut *k*, sondern einen hiervon abweichenden darstellen, zu welchem Zwecke er sich eben des *c'*, *ch*, *ch'* bediente.

Ueber den Ursprung des Doppelaccents als diakritisches Zeichen ist nichts zu sagen. Derselbe ist willkürlich gewählt, übrigens nicht eine Erfindung des Schreibers von O, da er sich auch in dem Appendix des Lambspringer Alexius (cf. Lücking, Aelteste franz. Mundarten 138) und der Londoner Brandan-Hs. über *c* öfter findet. — Die Verbindung *ch* ist weder griechischen noch germanischen Ursprunges (Diez, Gr.³ I 461; G. Paris, Alex. 87), noch ist hierin *h* = *y* (Schuchardt, Rom. III 283). Gegen den germ. Ursprung spricht u. A. der sich über das gesamte roman. Sprachgebiet erstreckende Gebrauch des *ch*, und gegen alle drei Ansichten eben der Umstand, dass sich ursprünglich mit *ch* gar kein positiver Lautwerth verbindet, sondern hierin *h* nur diakritisches Zeichen ist; und zwar nicht im Altfranz. allein. Provenz. wird *ch* ausser zur Darstellung der Palatalis gelegentlich auch in Wörtern gebraucht, wo es mit *qu* wechselt (Diez, Gr.³ I 409), und dass *u* hier bereits verstummt war, zeigt Diez a. a. O. Vgl. auch *berichle*, *Lorench* (Diez, a. a. O. 410). Also Provenz. *ch* auch = *k* gebraucht. Ebenso bezeichnet Altspanisch *ch* bald die Palatalis, bald die Gutturalis (Diez, a. a. O. 367). Ital. ist *h* in *ch* noch heute rein diakritisches Zeichen. Ahd. wechselt *ch* ganz gewöhnlich mit *k*. — Derselbe Gebrauch des *h* als diakritisches Zeichen liegt vor in der Verbindung *gh*. Afrz. ist dieselbe gar nicht selten, z. B. *lungement* (O 12, 2 etc.), in welchem Worte *h* doch gewiss nicht = *y* ist, sondern nur dazu dient, der gutturalen Media ihren Laut zu wahren.¹ Provenz. wechselt *gh* bald mit *gu* (*venghes* neben *vengues*), bald mit

¹ Namentlich auf picard. Gebiete, aber auch sonst, begegnet man dem *gh* öfter, und zwar sowohl vor hellem als dunkeln Vocale. Den von Knauer (Jahrb. VIII 38 und „Zur altfranz. Lautlehre“ 24 f.), Foerster (Chev. as deus esp. LIII f.), Suchier (Auc. u. Nic. 58) gegebenen Belegen füge ich noch

i (*i*) (*gatghe* neben *gaie* = *gaie*). Italienisch und Walachisch hat sich der diakritische Gebrauch des *h* nach *g* bis heute erhalten. — Aus jenem gemeinsamen Gebrauche von *ch* = *k* auf roman. und german. Gebiete erhellt, dass in dieser Beziehung ein Zusammenhang zwischen denselben besteht, woraus jedoch keineswegs zu schliessen ist, dass hier die Romanen den Germanen entlehnt haben oder umgekehrt. Vielmehr haben Beide hier aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft, und diese ist eben die Sprache, der beide überhaupt ihre Schriftzeichen entlehnten, das Lateinische, wie dies bereits Joret (Du C, 30 ff.) ausspricht. In spätlat. Inschriften findet man *coinchuendi* = *coinquendi* (Roscher, De conson. aspir. apud Rom., in Curtius Stud. II 149, wo weitere Belege), *chi* d. h. *ki* = *qui* mit verstümmtem *u* (Diez, Gr.³ I 349); vgl. auch Schuchardt, Voc. I 73. Ob *ch* auch für assib. *c* geschrieben ist, ist zweifelhaft. Zwar führt Schuchardt a. a. O. *chespetaticos* und *chingxit*, beide aus dem 7. Jahrhundert an. Aber es steht nicht fest, ob damals die Assibilisation des *c* bereits durchgedrungen war. Ebenso findet sich *gh* in ital. und fränk. Urkunden seit dem 6. Jahrh. (Diez, Gr.³ I 350); cf. auch Schuchardt a. a. O. I 74.

Dieser diakritische Charakter des *h* scheint auch, nebenbei bemerkt, eine einfache Erklärung für das vielbesprochene *iholt* des Fraggm. v. Val. zu geben. Der neueste Erklärungsversuch von Lücking (Mundarten 135), obwohl geistreich, scheint doch etwas weit hergeholt. Der Verfasser des Fraggm. verwendet das *h* als diakritisches Zeichen nach *c* öfter. Ebenso gut kann er dasselbe nun auch nach *i* als solches gebraucht haben, d. h. *i* + *h* wäre dann ein anderes *i*, als das ohne *h*. Da nun das *i* im Mittelalter zwei Laute darzustellen hat, den Vocal und den Consonanten, für den man später *j* einführte, und der erstere Laut in dem Fragment, wie natürlich,

einige bei. Aus Mousket: *linaghe* (: ostage) 9508, *linaghe* (: sage) 14746, daneben *linage* 28467; *ghille* 16668 neben *gille* 12666; *ghillier* 17627; *aighe* 15344 neben *aigue* 12612 und *aige* 10957; *vengha* 20389 neben *venga* 10797 und *veniance* 23845; *logha* 14608 neben *loga* 14830; *yretaghe* (: sage) 16729 neben *yretage* 18212; *sieghe* 20366 neben *sieges* 22609; *bourghois* 22334 neben *boriois* 21167 und *bourgeois* 21132; *loenghe* (: coustenge) 24348 neben *loenges* 25614; *beghin* 30725 neben *begin* 28817; *Hastingshes* 17475; *Ghillain* 2737 neben *Gillain* 13547 etc. Im Chev. au Cygne, resp. Godefr. de Bouill. *ghehir* 30869 neben *iehy* 566 und *gehis* 1573 etc. Gachet im Gloss. 941^b führt *estranghe* aus Rutebeuf an. — Suchier a. a. O. fasst die Schreibung *gh* vor hellem Vocale als Darstellung der gutturalen Media auf. Es ist dies nicht nothwendig. *Gh* ist an sich ein ebenso zweideutiges Zeichen wie *ch* und wie das einfache *g* und *c*, und kann ebenso gut den palatalen (cf. *estranghe*, *sieghe*), als den gutturalen Laut bezeichnen. Geht der Schreiber von dem palatalen Laute aus, wie er z. B. in *estranghe* vorliegt, so bezeichnet *gh* den gutturalen (*aighe*); geht er aber von dem gutturalen aus, z. B. *aige*, so bezeichnet *gh* den palatalen (*estranghe*). Ebenso erklärt sich *ch* neben *c* in denselben Wörtern in picard. Texten, sowohl vor hellen als dunkeln Vocalen. Es handelt sich da nur um eine schriftliche, nicht eine lautliche Verschiedenheit. Ebenso wenig wie z. B. zwischen *justice* und *justiche* ein lautlicher Unterschied existirt, ebenso wenig ist ein solcher vorhanden zwischen *cheval* und *ceval* oder *keval*, *chascun* und *cascun*, *chose* und *cose* etc., wonach die Ausführungen bei Raynaud, Dial. pic. 88 und Neumann, Zur Laut- und Flexionslehre 77 zu berichtigen sind.

durch *i* dargestellt wird, so kann *ih* den letztern bezeichnen, d. h. einen Laut von nicht näher bestimmter palataler Natur. Und da, wie Lücking zeigt¹, der Verfasser klingende und klanglose Laute nicht immer unterscheidet, so kann er hier *ih* d. h. *j* mit *ch* verwechselt haben: Diese Erklärung des *ih* wird gestützt durch das Vorkommen dieser Verbindung auch anderwärts. Prov. begegnet man derselben gar nicht selten: cf. *ihoy*s, *ihoyos*, *ihouens*, *ihaser* neben *gaser*, *iuhar* neben *iutghar* etc.; Belege bei Bartsch, Chr. Prov.³ 522—3. Namentlich ist *ih* häufig in Sancta Agnes ed. Bartsch (cf. die Zusammenstellung, pag. XVIII). Auch Lat. findet sich *ih* gelegentlich = *j*: *ihactat* (Sancta Agn. 709) neben *iactat* (743); Du Cange citirt aus den Act. SS. *iherochomium* d. h. *jerochomium* für *gerocomium*. Freilich bleibt bei allen bisherigen Erklärungsversuchen ein Stein des Anstosses, nämlich das *o*.

Ich lasse nun unter I. eine Zusammenstellung derjenigen Wörter aus O mit *c*, *ch* event. *c'*, *ch'* folgen, in denen lat. *c(a)* zu Grunde liegt, mit Ausschluss der Lehnwörter im engeren Sinne. Sämtliche Formen der einzelnen Verben anzuführen schien nicht nothwendig. Doch dürfte keine Form fehlen, die für die vorliegende Frage irgendwie von Bedeutung sein könnte. Für lat. *c* vor lat. franz. *o*, *u* bedarf es einer Zusammenstellung nicht, da dieses ebenfalls stets durch *c* dargestellt wird.

Die gebrauchten Abkürzungen sind: I = Cant. Isaiæ (Michel, pag. 232), Hz = Cant. Hezechiae (pag. 232 ff.), A = Cant. Annae (pag. 234 ff.), 1 M = Cant. Moysis (pag. 236 ff.), Hb = Cant. Habaccuc (pag. 239 ff.), 2 M = Cant. Moysis ad fil. Isr. (pag. 242 ff.). Die blossen Zahlenangaben verweisen auf Psalm und Vers.

Vorauß seien einige allein stehende Fälle verzeichnet, die in der nachfolgenden Tabelle Aufnahme nicht gefunden haben. Sechs Mal findet sich *ch'* gebraucht: *assecha* 128, 5; *escerchant* 63, 6; *escerchad* 118, 129; *escercherent* 63, 6; *escercherai* 118, 69; *escerchement* 63, 6. — Für sich steht *Escercowe* 76, 6. — Lat. causa findet sich gewöhnlich als *chose*; daneben 12 Mal *cose* 1, 4; 2, 1; 4, 5; 100, 4; 100, 9; 101, 19; 102, 1 und 5; 103, 13. 25. 26 und 29; ein Mal *chose* 77, 56.

¹ Beweisend hieftür ist nur *acheder*, nicht aber *pretiet*; denn dieses braucht durchaus nicht = *prediet* zu sein, wie L. will, sondern kann wohl für *preetiet* (Littre) verschrieben sein. Letztere Form ist nämlich nicht ohne Weiteres als „Unform“ zu bezeichnen; cf. unten pag. 176. — Uebrigens ist die Verwechslung von klingenden und klanglosen Lauten nicht so selten, wie es nach Lücking scheinen könnte. Vgl. *iausir* d. h. *gäusir* für *causir* (zweimal im Alexanderfragm.; cf. Ztschr. II 79); *ianget* für *canget* (ebd.); *galice* für *calice* (Rou 863; weitere Belege bei Littre); *reskardgns* (Raynaud, Dial. pic. XXXIV 7); *karir* für *garir* (Chev. as deus esp. 2361); *discreSSION* Rom. du M. S. Mich., jüng. Hs. 404 = *digression* ält. Hs. 417. Ebenso altspan. *Sangez* neben *Sanchez* (Diez, Gr.³ I 367). Auch die von Littre und Joret gegebenen Belege sind nicht ohne Weiteres anzuzweifeln. — Vgl. ferner die Reime: Crest., Ch. Lyon 641 *revanche*: *estrange*, Rutebeuf¹ I 112 *sache*: *outrage* etc. und Ch. Nisard, Langage pop. ou patois de Paris (Paris 1872) p. 199 *ganif* (wie Ménage verlangte) = *canif*; erstere Aussprache auch jetzt nach Nisard im Bourbonnais.

Franz. erhaltenes a:		Franz. verwandeltes a: e, ie (i).	
c	c''	c	ch vor e ch vor ie (i)
{ cait 7, 16 cairent 77, 32 etc. carrunt 17, 42 etc.	{ caual 1 M 1; Hb 13 caualliers 1 M 22 caualers 1 M 22 cairent 105, 36	chaual 19, 8; 31, 11; 32, 17; 75, 6; 146, 11 chait 54, 4; 57, 8 chairent 15, 6; 19, 9; 26, 4; 35, 13; 56, 9; 68, 12 charrunt 21, 32 achaisun 3, 7; 9, 4; 34, 26; 42, 1 chalemeals 44, 2	arche 131, 8 buche 5, 10 etc.
	decalcat 55, 1 calcanz 56, 4 calcement 59, 9 caldere 107, 9	chede 34, 9 dechede 89, 6; -ent [5, 12 dechedement 49, 2 etc.	dechiede 7, 4
	escalfa 38, 4 calur 18, 7 calengedur 71, 4	calcherent 55, 2; decalcheras 90, 13 decalcherunt 138, 10	
{ cangied 72, 21 cangement 76, 10; [88, 50 camp 49, 12 etc.	calim 96, 2	chalm 17, 11 { chalagent 118, 122 chalenz 118, 121 chalenges (sbsf.) 118, [134 changemenz 43, 14 chambre 18, 15 champ 8, 7	chielt 61, 10

Franz. erhaltenes a:		Franz. verwandeltes a: e, ie (i).	
<i>c</i>	<i>c'</i>	<i>c</i>	<i>ch</i> vor <i>ie</i> (i) chien 21, 17 etc.
{ cant 29, 15 etc. cantai 7, 18 etc. [canceun 70, 9	cant 143, 10 cantums 1 M 1 canterums Hz 15	chant 39, 4	
{ caituicet 67, 19; 77; 67; 84, 1 etc. [caitue 136, 11	{ racated 102, 4 [racata 105, 10 caituicet 2 M 64	raachate 25, 34; 39, 6; 77, 39; 106, 2 etc.	cheul 39, 17; 67, 23; 68, 5 cheuestre 31, 12
carbuns 139, 11	carbuns 119, 4 carne A 13	chaituicet 13, 11; 31, 4; 52, 8 chaitif 37, 6; 136, 3	chief 3, 3; 7, 17; 17, 47 etc.
{ carn, car 15, 9; 26, 3; 37, 7; 55, 4 etc. caruignes 78, 2 car (<i>carus</i>) Hb 13 { castiat 17, 39 etc. [castient 72, 14	carn, car 37, 3; 77, 44; 108, 23; 135, [25; 144, 22 castia 104, 13 castias Hz 11	carbun 17, 10, 14 [u. 15	chef 22, 7; 73, 14 u. 15
	chastes (<i>adj.</i>) 11, 7		
	chaere 1, 1; 106, 32 chael 16, 13; 56, 5; 103, 22 escerchanz 7, 10		{ escerchent 118, 2; -cherai 118, 34 faurichent 128, 3 { fichede 31, 4; affiche 118, 120; enfichees 9, 15 etc. musche 104, 29

Franz. erhaltenes a:		Franz. verwandeltes a: e, ie (i).	
c	c'	c	ch vor e ch vor ie (i)
peccames 105, 6	pecchai 40, 4; 50, 5	peccer 4, 5	{ pecher 77, 20; 33, 22; 118, 11 { pechet (subst.) 24, 12; 31, 2 etc. { pechedur 49, 17 etc.; -eur 1, 1 etc.; -erre 9, 17 etc. { esracherat 36, 42 { aracherat 24, 16 arachie 128, 5
escamel 109, 2; scamel 98, 5 escables 2 M 16 (so auch <i>Camb.</i> Ps. p. 274 statt estables zu lesen)	secchas 73, 16 suspechai 118, 39 puruochat 9, 25	esracerat 51, 5	{ secherunt 36, 2; 101, 4 etc. { sechece (s. <i>Zeitschr.</i> II, 299) 104, 39; I M 23 { suschez 67, 16 { uaches 67, 33 { puruoch 73, 11 etc. { ennucherai 17, 4 etc.
asseccat 21, 16			assechit (s. <i>Zeitschr.</i> II 299) 101, 5 assechi 101, 12

Aus diesen Zusammenstellungen ergibt sich:

A. Lat. *c* vor lat. franz. *a* wird dargestellt durch *c*, *c''*, *ch*, *ch'*.

Und zwar findet sich:

1. *c''*: carne, escamel (scamel), escables.
2. *ch*: achaisun, chalemeals, chaere, chael, suspechai.
3. *c''*, *ch*: caual — chaul, calim — chalim, cambres — chambre, racated — raachate, peccames — pecchai, puruoca — puruochat.
4. *ch*, *ch''*: escerchanz — escerchant.
5. *c*, *c''*: decalcat — decalcheras, carn — carn.
6. *c*, *ch*: calengedur — chalengent, cangement — changemenz.
7. *c*, *c''*, *ch*: carent — carent — charent, camp — camp — champ, cant — cant — chant, caituetet — caitueted — chaituetet, carbuns — carbuns — charbun, castiat — castia — chastes.
8. *c*, *ch*, *ch''*: asseccat — secchas — assecha.
9. *c*: decalcat und calcanz (mit Rücksicht auf das zweite *c*), caldere, escalfa, calur, car (Wagen), caruigne.¹

In 1—4 wird der auf lat. *c(a)* zurückgehende, von diesem aber verschiedene franz. Laut dargestellt durch *c''*, *ch*, *ch''* ohne Unterschied. In 5—8 ausserdem auch durch blosses *c*. Dass aber in letztem Falle ein und derselbe Laut vorliegt, mag er nun durch *c* mit oder ohne diakritisches Zeichen dargestellt sein, ist zweifellos; denn „es ist undenkbar, dass derselbe Mann einmal *camp* (d. h. *kampf*), das zweite Mal *camp*² gesprochen haben sollte“ (Foerster, Ztschr. II 164). Hieraus folgt, dass man aus der Schreibung *c* vor *a* in altfranz. Texten keineswegs ohne Weiteres auf den Laut *k* schliessen darf. Wenn also die unter 9 angeführten 6 Wörter, von denen 5 nur je einmal und das erste zwei Mal vorkommt, sich nur in dieser Schreibung, nicht mit *c''* oder *ch* finden, so beweist dies durchaus nichts für die velare Aussprache des *c*.³ Dass aber sogar diese Schreibung für einen mit lat. *c(a)* nicht identischen Laut spricht, wird höchst wahrscheinlich gemacht durch den schon erwähnten Umstand (s. pag. 164), dass lat. *quare* sich in O nur *quar*, *kar*, nie *car* geschrieben findet. Der Schreiber hat letztere Form offenbar absichtlich gemieden.⁴ Warum? Doch gewiss nur deshalb, weil *car* für ihn eben nicht *kar* lautete, d. h. franz. *c(a)* einen Laut hatte, der nicht mit *k(a)* identisch war. Ebenso wendet der Schreiber

¹ *Escandle* (49, 21; 68, 27; 105, 33; 118, 165; 139, 6; 140, 10) kann gelehrt sein trotz Prothese und Vocalausfall; ein Mal hat der Vocal sich erhalten: *escandele* (48, 13). Auch dass das Wort, obwohl 7 Mal vorkommend, nicht ein einziges Mal ein diakritisches Zeichen zeigt, macht bedenklich.

² Oder auch nur ein eine frühere Stufe der Lautreihe lat. *c* *ċ* repräsentirendes *c*.

³ Für *caruigne* wird ein von lat. *c(a)* abweichender Laut des *c* schon durch *carn* wahrscheinlich gemacht.

⁴ Die Absichtlichkeit wird ganz unzweifelhaft noch durch den Umstand, dass er zur Darstellung des ebenfalls auf lat. *qu* zurückgehenden Lautes *k* vor franz. *u* — ein Beispiel, wo lat. *qu* vor franz. *o* steht, finde ich nicht — nie *k*, sondern neben *qu* nur *c* verwendet: *chesquun chescun*, nie *cheskun*; *cum sicume*, nie *kum sikume*. Er vermeidet das *c* also nur vor *a*.

umgekehrt *k* weder in den Subst. *car* (Wagen, Fleisch), noch sonst in irgend einem Worte an, wo lat. *c(a)* steht. Er hält also nicht nur, wie oben gezeigt wurde, *c''(a)* resp. *ch(a)* und *k(a)*, sondern auch *c(a)* und *k(a)* scharf auseinander, d. h. *c(a)* lautete für ihn nicht *k(a)*. — Sehen wir endlich, dass jene 6 Wörter gegenüber denen, in welchen der Uebergang von lat. *c(a)* in einen vom lat. verschiedenen Laut sich direct nachweisen lässt, eine unbedeutende Minorität bilden, so sind wir berechtigt, für das *c* dieser 6 Wörter denselben Laut zu beanspruchen, der sonst durch *c* + diakritisches Zeichen dargestellt wird. Also: Lat. *c(a)* ist in O durchweg in einen vom lat. verschiedenen Laut übergegangen.

B. Lat. *c* vor lat. *a* = franz. *e*, *ie* wird dargestellt durch *ch*, *ch''*.

Ausnahmen: *cief*, *peccer*, *esracerat* je einmal. Das eine *cief* steht etwa 30 Stellen gegenüber, die *chief*, *chef* haben. *peccer* hat etwa 100 Stellen mit *ch* vor *e*, *ie* gegen sich; und *esracerat* drei mit *ch*. Bedenkt man ausserdem, dass diese 3 Stellen Hunderten gegenüber stehen, in denen consequent *ch* sich findet, so wird man berechtigt sein, jenen ein den obigen Satz (B) beeinträchtigendes Gewicht nicht beizumessen, weshalb sie im Folgenden nicht weiter berücksichtigt werden. — *Clocerent* 17, 49, das, wenn man *claudicare* oder *cloppicare* als Etymon ansetzt, ebenfalls eine Ausnahme bilden würde, muss bei dem Dunkel, das noch über dem Worte ruht, bei Seite gelassen werden.¹

C. Lat. *c* vor lat. *au* = franz. *o* und dargestellt durch *c''*, *ch*, *ch''*.

II. LAT. ASSIB. C UND T.

Dasselbe wird, wenn folgendes lat. *e*, *i* erhalten ist, in O ausnahmslos, sowohl bei den volksthümlichen, als gelehrten Wörtern, ebenfalls durch *c* — bei den letztern neben *c* auch durch *t* — dargestellt.² Eine Aufzählung der hierher gehörenden Wörter ist unnöthig. Ich constatiere nur, dass ihrer im Ganzen etwa 130 an mehreren hundert Stellen sind. Dagegen ist erforderlich eine Zusammenstellung derjenigen Wörter, in denen lat., durch *e*, *i* im Hiät assibilirtes *c*, *t* vor einen dunkeln Vocal zu stehen kommen. Hierzu gehören auch diejenigen Wörter und Formen, in denen *e* hinter *c* zwar noch geschrieben wird, aber, wenigstens für den Schreiber von O nicht mehr lautbar, sondern nur diakritisches, dem Doppelaccent und *h* gleichwerthiges Zeichen ist, wie dies das Vorkommen derselben Wörter ohne *e*, aber mit einem der beiden andern diakritischen Zeichen beweist. Solche Wörter mit *e* zwischen *c* und dunkeln Vocal, in denen der diakritische Charakter des *e* nicht durch andere Schreibungen gesichert ist, sind ausgeschlossen.

¹ Das von Scheler bei Diez, W.⁴ 757 belegte *clopier* findet sich auch bei Gachet im Gloss. drei Mal belegt.

² Ausser wo *s* oder *z* eingetreten ist; *s*, *z* wechseln nicht mit *c*, ausser in *calice* 15, 5 etc. neben *caliz* 10, 7 und 115, 4; *espuceve* I 4 neben *espuisede* 74, 8; *dessiras* 29, 14 neben *decirera* 76, 8 und *descireras* Hb 15 (s. S. 175).

Lat. assib. c, t vor franz. a.	Lat. assib. c, t nur franz. o, u.
<i>c''</i>	<i>c'</i>
<i>ce</i>	<i>ce</i>
{ exalcai 130, 3 { exalcad 109, 8; 117, 16 { adrecai 100, 9 { esdrecai 138, 17 { drecanz 72, 20; 112, 6 { esdrecauz 101, 14; A 11; [Hb 14 esforcad 102, 11 { esledecai 121, 1; A 2 { esledecad 96, 8; A 1 { esledera 104, 36 { esledecastes 113, 6 { esledecanz 125, 4	exalceums 33, 3 beneiceun 20, 3 etc. <i>bis</i> 83, 7 recut 3, 5 etc. <i>bis</i> 68, 34 esdrecowe 118, 62 [13 esdrecewont 123, 2 fiancusement 11, 6 hericuns 103, 19 esledecums 94, 1 esleecums 117, 23 maleiceun 9, 29 ² ; 13, 6 { menceunge 4, 3; 5, 6; 58, 14 { menceungiers 61, 9 raenceun 48, 8 { annuncai 118, 26 { purnuncal 118, 13 suzast 2 M 19 [36, 7; 51, 2; 57, 2 { torceunerie 7, 15; 31, 5 u. 6; { torceunier 5, 5 { torceunus 36, 30
<i>ch</i>	
exalchanz 3, 3; 17, 54 esdrechanz 17, 43 u. 52 eslecchat 15, 9; 18, 6 esleechanz 18, 9	
exalceai 88, 19 exalceas 60, 2; 88, 41 exalceat 26, 10 (2 <i>mal</i>) adrecai 58, 4 esdreceast 75, 9 adreceat 77, 11 esdreceanz 34, 13; 43, 7; [58, 1; 91, 11 esledeceai 65, 16 esledeceas 88, 41 esledeceames 89, 16 u. 17 esledeceable 80, 2 esledeceanz 67, 18; 86, 7 annunceai 39, 8 u. 12 nunceai 55, 8	

¹ So, nicht *torceunerie* (Michel), die Hs. — ² So, nicht *maleiceun* (Michel), die Hs.

Ausserdem sind noch die drei folgenden Formen beizufügen: *adreceat* 39, 3; *esledecante* 112, 8; *torcuneries* 106, 17.

Aus dieser Zusammenstellung ergibt sich:

A. Lat. assib. *c*, *t* vor franz. *a* wird dargestellt ohne Unterschied durch *c''*, *ce*, *ch*; ausserdem je einmal durch *ce* (*adreceat*) und blosses *c* (*esledecante*). In letzterm Worte wird, da sonst assib. *c* vor *a* stets mit dem einen oder andern diakritischen Zeichen versehen ist, nur eine Nachlässigkeit vorliegen; der Doppelaccent ist vergessen worden. Die Verbindung zweier diakritischer Zeichen in *adreceat* könnte in dem auf gleicher Verbindung beruhenden *ch''* ihre genügende Erklärung finden. Doch macht ein anderer Umstand es wahrscheinlich, dass das *ce* nur einem Versehen seine Existenz verdankt. O theilt sich nämlich rücksichtlich des Gebrauchs von *c''*, *ce*, *ch*, entsprechend lat. assib. *c*, vor *a* in 3 Abschnitte: Ps. 1—18 wird nur *ch*, Ps. 26—91 nur *ce*, nach Ps. 91 nur *c''* gebraucht. Dieser Regelmässigkeit widerstreiten nur 2 dem *ce*-Abschnitte angehörige Formen, jenes *adreceat* und *drecanz* (72, 20). Aber an letzterer Stelle stand ursprünglich hinter *c* ein *e*, welches später radirt wurde, und wofür dann wohl erst bei Vornahme der Rasur der Doppelaccent übergesetzt wurde. So wird auch bei *adreceat* der Doppelaccent erst nachträglich übergesetzt sein, wobei dann aber die Entfernung des *e* vergessen wurde. — Uebrigens wird auch bei zu Grunde liegendem lat. *c* vor *a* das *c''* keineswegs gleichmässig im ganzen Texte gebraucht; ein Mal vereinzelt 37, 3 (*carn*), sonst erst von Ps. 77 an.

B. Lat. assib. *c* vor franz. *o* — welcher Fall nur zwei Mal vorkommt — wird dargestellt durch *c''*.

C. Lat. assib. *c* vor franz. *u* wird ohne Unterschied dargestellt durch *c''*, *ce* und einmal durch blosses *c* (*torcunerie*). Bei letzterm Worte wird ebenso wie bei *esledecante* nur eine Nachlässigkeit vorliegen. — Auch hier ist ein Wechsel in dem Gebrauche von *c''* und *ce* zu bemerken. Ps. 1—70 steht stets *ce*; später nur noch ein Mal 83, 7 (*benediceuns*). Der Gebrauch von *c''* beginnt erst von 77, 76 an, und zwar ausschliesslich mit der einen angegebenen Ausnahme. Ueberhaupt wird also der Doppelaccent vor lat. franz. *a*, sowie bei lat. assib. *c*, abgesehen von zwei Fällen (37, 3 u. 39, 3), erst nach Ps. 70 gebraucht, während er bei *cose*, sowie über *u*, *o* und *r* von vornherein vorkommt. Bei *cose* findet er sich auch im Lamspringer Alexius.

Aus dem bisher Entwickelten ergeben sich für die Darstellung des lat. *c* in O folgende Resultate:

- | | | | | | | |
|-----|---|--|---|--|--|---|
| I. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ Lat. } c \text{ vor lat. franz. } a \\ 2. \text{ Lat. } c \text{ vor lat. } au = \text{ franz. } o \\ 3. \text{ Lat. } c \text{ vor lat. } a = \text{ franz. } e, ie (i) \\ 4. \text{ Lat. } c \text{ vor lat. franz. } o, u \\ 5. \text{ Lat. ass. } c, t \text{ vor franz. } e, i \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{wird dargestellt} \\ \text{ohne Unterschied} \\ \text{durch} \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} c \ c'' \ ch \ ch'' \\ c'' \ ch \ ch'' \\ ch \ ch'' \end{array} \right\}$ | | | |
| II. | | | | $\left\{ \begin{array}{l} 6. \text{ Lat. ass. } c, t \text{ vor franz. } a \\ 7. \text{ Lat. ass. } c, t \text{ vor franz. } u \\ 8. \text{ Lat. ass. } t \text{ (} c \text{ fehlt) vor franz. } o \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{wird dargestellt} \\ \text{ohne Unterschied} \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} c \ c'' \ ch \ ch'' \\ c'' \ ch \ ch'' \\ c'' \end{array} \right\}$ |
| | | | | | | |
- $\left\{ \begin{array}{l} c \\ c'' \end{array} \right\}$ wird dargestellt durch $\left\{ \begin{array}{l} c \\ c'' \end{array} \right\}$
- $\left\{ \begin{array}{l} c'' \ ch \\ c'' \end{array} \right\}$ wird dargestellt durch $\left\{ \begin{array}{l} c'' \end{array} \right\}$
- $\left\{ \begin{array}{l} ce \\ ce \end{array} \right\}$

In dieser Uebersicht bilden die drei ersten Rubriken eine Gruppe, ebenso die vier letzten. Dazwischen steht gesondert die 4. Rubrik, in der *c* unstreitig = *k* ist. Jede der beiden Gruppen repräsentirt in sich ein und denselben Lautwerth. Ist dieser nun in beiden Gruppen derselbe, oder handelt es sich um zwei verschiedene Laute? Ersteres wäre ja an und für sich möglich; wir müssten dann für beide Gruppen *tsʰ* oder *sh* annehmen. Aber man sieht leicht, dass zwei verschiedene Laute vorliegen, wenn man die Rubriken 3 und 5 vergleicht. In beiden finden wir lat. *c* + franz. *e*, *i*. Aber Rubrik 3 stellt ihren Laut nur durch *ch*, *ch''*, Rubrik 5 den ihrigen nur durch *c* dar. Dieses scharfe Auseinanderhalten der beiden Bezeichnungen beweist, dass wir es mit zwei verschiedenen Lauten, zunächst in diesen beiden Rubriken, und somit überhaupt in den beiden Gruppen zu thun haben.

Es ist nun zu versuchen, ob diese beiden Laute sich näher bestimmen lassen. Ich beginne mit dem der zweiten Gruppe. Da der Schreiber von O in den Fällen, wo seine Mundart entweder einen von dem lat. abweichenden Laut entwickelt hatte (Rubr. 1—3), oder aber einen Laut besass, den das Lat. sei es nun überhaupt oder nur in gleicher Combination nicht kannte (Rubr. 6—8), sich ersichtlich auf die verschiedenste Weise bemüht, diese Lautverschiedenheit auch durch die Schreibung anzudeuten, wie der Gebrauch der diakritischen Zeichen Doppelaccent, *h* oder *e* in diesem Falle zeigt, so sind wir andererseits wohl zu der Annahme berechtigt, dass, wenn derselbe Schreiber in einem andern Falle (Rubrik 5) an Hunderten von Stellen ohne alles und jedes Schwanken consequent denselben Buchstaben gebraucht, den das Lat. hier hat, ohne sich je eines jener eine Verschiedenheit vom lat. Laute andeutenden diakritischen Zeichen zu bedienen, sich hier mit dem Buchstaben auch die Laute in den beiden Sprachen gedeckt haben, oder wenigstens ein wesentlicher Unterschied nicht bestanden hat. Ist aber für Rubrik 5 der lat. Lautwerth anzusetzen, so liegt derselbe auch in der ganzen Gruppe II vor.¹

Grössere Schwierigkeit bietet die Fixirung des Lautes der ersten Gruppe. Nach gemeinfranz. Entwicklung kann es sich nur um einen Laut palataler Natur handeln, d. h. einen der Lautreihe, die von lat. vel. *c* ausgehend mit *č*, *š* endigt. Dass durchaus kein Grund zu der Annahme zwingt, dass das *c*, weil es durch *ch* (oder *c''*, *ch''*) dargestellt wird, bereits die vorletzte Stufe dieser Reihe erreicht habe, betont mit Recht Suchier (Ztschr. II 294). O scheint Anhaltspunkte für die nähere Bestimmung dieses palatalen Lautes nicht zu bieten. Ich lasse daher diese Frage zunächst offen, um sie am Ende der Untersuchung über die übrigen altnorm. Denkmäler wieder aufzunehmen.

¹ Die Schreibung *mentsunge* im Cambr. Ps. — schon von Suchier (Ztschr. II 295) citirt — beweist, da letzterer Text sicher anglonorm. ist, zunächst nichts für O.

Von germ. Wörtern sind zunächst zu nennen: *Escarnir* 103, 28; *escharnirat* 2, 4; 36, 13; *escharn* 43, 15; — *franchement* 93, 1; — *lecherunt* 71, 9; — *riche* 9, 30 etc.; *enrichir* 64, 9 etc.; *richeises* 36, 3 etc. — *tricheur* 5, 7; *tricherus* 42, 1 etc.; *tricherresse* 11, 3 etc.; *tricherie* 9, 29 etc. Bei *escharnir* und *escharn* kann es sich nur um palatalen und assib. Laut handeln. Da jedoch *ch* in O nur Ps. 1—18 auch zur Darstellung des assib. Lautes verwandt wird, sonst aber stets die Palatalis bezeichnet, so liegt hier letztere vor. Für *franchement*, *enrichir*, *richeises* (und somit auch für *riche*), *lecherunt* und *tricheur* (*tricherie*) wird die Palatalis wahrscheinlich gemacht durch Suchiers Ausführungen (Ztschr. II 299). Ebenso wird die Palatalis auch für *tucher* 104, 14, *toche* 143, 6; *tribuche* 54, 9, *trebuchent* 144, 15, *trebuchement* 51, 4 anzusetzen sein, welcher der für beide Wörter vorgeschlagenen Etymologien man sich auch anschliessen mag. Für *eschinnerent* 34, 19 weist *escharnir* auf die Palatalis hin. Ist in letztem Worte germ. *k* vor *e* (*i*) palatal geworden, so ist auf gleiche Behandlung des *k* vor *i* in ersterm zu schliessen.

Zwei Ausnahmen zu Suchiers erwähnten Ausführungen bieten germ. *blanc* und *frisc*, von denen Verben mit (assib.) *c* anstatt (palat.) *ch* gebildet sind: *emblancit* 50, 8 u. 67, 15; *frescissanz* 80, 8 und 2 M. 26.¹ Ueber den Uebergang von *sk* in klangloses *s* cf. Auc. ed. Suchier, S. 51. Ebd. wird auch besprochen *dessiras* 29, 14; dazu *decirera* 76, 8; *descireras* Hb. 15. Den daselbst gegebenen Belegen füge ich zu: *dessirout* in der jüngern Hs. des Rom. du M. S. Mich.; *desira* (Vie de St. Aub. 253), *desire* (ib. 1602), *desiree* (ib. 533). Weitere Beispiele bei Littré.

Ich komme nun zu der Klasse von Wörtern, in denen sich franschisch *ch* aus *p* + pal. *i* entwickelt hat. Die Beispiele in O sind: *Sace* 38, 6; 118, 125; 138, 22; *saceiz* 93, 8; 99, 3; *sachez* 4, 4; *sacent* 9, 21. *Reproce* (*repruce*) 21, 6; 30, 14; 38, 12; 43, 15; 56, 4; 68, 10; ib. 12; ib. 13; 73, 23; 77, 72; 78, 4; ib. 13; 88, 40; ib. 49; 108, 24; 118, 22; ib. 39; 122, 5. *Procein* (*prucein*) 21, 11; 34, 17; 44, 16. *Crece* Hb. 29. — Also in *reproce*, *procein* und *crece*, in denen sich stets *c* findet, ist lat. *p* + pal. *i* übergangen in assib. *c*, denn *c* wird vor hellem Vocale in O nicht zur Darstellung der Palatalis verwendet. Ebenso bietet O für *p* + pal. *i* in *sapiam* etc. in 6 Fällen *c*, dagegen ein Mal *ch*, welches letztere hier die Palatalis darsellen würde. Aber *sace* und *sache* mit verschiedenen Lauten können nicht ursprünglich in demselben Texte neben einander bestanden haben. *Sache* bezeichnet entweder eine frühere oder eine spätere Entwicklungsstufe als *sace*. Entweder hat also das Original stets *sace* etc. gehabt und der Schreiber von O oder einer seiner Vorgänger behielt dieses in 6 Fällen bei, obwohl es mit seiner Aussprache nicht übereinstimmte, und setzte nur ein Mal das für ihn richtige *sache* etc. Oder umgekehrt, das Original hat stets *sache* etc. gehabt, und der Schreiber von O setzte dafür in sechs Fällen, seiner Aussprache

¹ Cambr. Ps. *fressissant*.

entsprechend, *sace*, versäumte dies aber an einer Stelle. Jedenfalls aber geht hieraus hervor, dass die Mundart von O zu irgend einer Zeit für lat. *p* + pal. *i* assib. *c* besessen hat, weshalb auch die Schlüsse nicht ohne Weiteres sicher sind, die man aus Reimen wie *sace* : *face* für den palatalen Werth des lateinischen assib. *c* entsprechenden franz. *c* gezogen hat, indem man hierbei von der Annahme ausging, dass lat. *p* + pal. *i* in *sapiam* etc. „allüberall im Altfranz. *ç* entwickelt hat und hierfür keinen andern Laut kennt.“

Roche 113, 8; 2 M 19 kommt nur in dieser Form vor.¹ Das Diez'sche Etymon **rupea* würde für O *roce* ergeben haben, wie *reproce*, *crece*. Auch dieser Umstand — wenn nicht etwa in *roche* eine Weiterbildung aus *roce* vorliegen sollte — spricht also gegen jene Etymologie, gegen die kürzlich von Foerster (Ztschr. II 86) Bedenken erhoben sind.

Noch einige Bemerkungen über einzelne Wörter. O bietet *precchanz* 2, 6 und *predeceanz* 67, 12. Da die erstere Form dem die ersten 18 Psalmen umfassenden Abschnitte angehört, so geht aus dem *ch* nicht hervor, ob dasselbe den palat. oder assib. Laut darstellt. Dagegen gibt die zweite Form Aufschluss, in der *e* anstatt des *h* der erstern als diakritisches Zeichen verwendet ist. Da das diakritische *e* in O nur zur Bezeichnung des assib. *c* gebraucht wird, so liegt in diesem Verbum letzteres und nicht die Palatalis vor.² — Ps. 77, 35 *empedecad*. *c''* kann hier der Schreibung nach palatal oder assibilirt sein. Das Picardische entscheidet. Bei Raynaud, Dial. pic., Urkunde XX¹⁴ findet sich *empeecoit*, und dass *c* hier = *k* ist, beweist *empeekement* derselben Urkunde²⁰; ebenso steht XXXI¹³⁶ *empeeskast*. Die picardische Gutturalis entscheidet für normann. Palatalis. — *Cachassent* 2 M 44 (lat. Text *fugarent*) ist, wenn man **captiare* als Etymon ansetzt, auffällig, da *ch''* nie, und auch blosses *ch* nur Ps. 1—18 auch zur Darstellung des assib. *c* verwendet wird. Demnach liegt in *ch''* in *cachassent* die Palatalis vor. *Caphiare* aber müsste für O assib. *c* ergeben; wenigstens wäre dies der einzige Fall des Ueberganges von lat. assib. *c* in die Palatalis. Cott. und Corb. haben übereinstimmend *chacassent*, wodurch es nahe gelegt wird, in *cachassent* einen Schreibfehler für *chacassent* zu sehen, wozu eine Verwechslung von *chacer* — *captiare* mit *cacher* — *coactare* leicht Veranlassung geben konnte. — *Trachas* 138, 22, also mit palat. *c*, wird auf **traccare* aus *tractare* zurückgehen; cf. provenz. *trachar* neben *tractar*. — Von dem etymologisch unsichern, Nfrz. *trancher* lautenden Verbum bietet O u. A. die Formen: *trenche* 118, 39, *trenchede* Hz 5, *trenchie* Hb 29, *sustrencad* Hz 5, *entretrencant* 28, 7. Es liegt hier also die Palatalis vor. — Dasselbe wird der Fall sein bei *tache* 14, 2. — Die Formen *seced* A 12, *siecent* 100, 8 sind auch anderweitig bekannt.

¹ So hat auch Rol. stets *roche* (815, 1579, 3125), während dieser Text den aus *p* + pal. *i* hervorgegangenen Laut stets durch *c*, nie durch *ch* darstellt.

² Ich komme auf das Wort später zurück.

Als Gesamtergebnis obiger Untersuchung ergab sich für O:

1. Dem lat. *c* vor erhaltenem oder verwandeltem *a*, incl. *au* = *o*, entspricht ein noch näher zu bestimmender palataler Laut.
2. Das lat. assib. *c* hat denselben oder wenigstens einen nicht wesentlich hiervon verschiedenen Laut.
3. Lateinischem *p* + pal. *i* = francisch *ch* entspricht assib. *c*, nicht die Palatalis (mit einer Ausnahme).

In graphischer Beziehung ergab sich als für die Untersuchung auch anderer Texte wichtig:

1. Die Schreibung *ca* = lat. *ca* beweist ohne Weiteres nichts für den velaren Werth des *c*.
2. Die Schreibung *ch* vor dunkeln Vocalen, entsprechend lat. assib. *c*, beweist ohne Weiteres nichts für ein palatales *c*.¹

¹ Aus diesen beiden Punkten ergibt sich die Unrichtigkeit der No. 4 und 6^b der von Lücking (Mdart. 132 f.) für die Bestimmung des Lautwerthes *c* aufgestellten Normen.

HERMANN VARNHAGEN.

Eine Sammlung der Dichtungen des Jacopone da Todi.

Nachstehend gebe ich die in dieser Zeitschrift II 25 versprochene „Seconda tavola“ der Dichtungen des Fra Jacopone aus der nämlichen Handschrift, nach welcher dort das Leben des Dichters abgedruckt ist, einer Handschrift, die nach einer gütigen Mittheilung Monaci's im Mai 1878 wieder in Rom im Besitze eines Händlers sich befand, und die jener Gelehrte bald von der dortigen Nationalbibliothek angekauft zu sehn hoffte. Derselbe hat sich bei Gelegenheit dieser Benachrichtigung auch noch dahin ausgesprochen, dass die Handschrift nicht dem Ende des 14. Jahrhunderts angehöre, wie ich a. a. O. angegeben hatte, sondern dem 15., was sich abgesehen von dem Charakter der Schrift daraus ergebe, dass von den in der „seconda tavola“ dem Jacopone nur vermuthungsweise zugeschriebenen Dichtungen einige dem Bianco da Siena (zweite Hälfte des 14. Jahrh.), andere dem h. Bernardino da Siena (erste Hälfte des 15. Jahrh.) angehören.

Den Anfängen, wie sie in der „seconda tavola“ stehn, setze ich Nummern vor in Uebereinstimmung mit den in die Vita von mir eingeschalteten; ich füge ferner bedeutendere Abweichungen des Wortlautes der Anfänge, wie er in den vollständigen Texten der Handschrift steht, übergeschrieben und einige weitere Worte des Textes im Anschluss an die Anfangsworte der „tavola“ hinzu, um das Erkennen der Stücke zu erleichtern; darauf lasse ich die Angabe des Blattes und, was in der Handschrift fehlt, der Spalte der Hs. folgen, wo das Gedicht zu lesen steht, endlich den Hinweis auf die entsprechende Nummer der Pariser Handschriften, deren Stücke Böhmer in seiner gelehrten Arbeit über unsern Dichter (Romanische Studien, erster Band) auf S. 152 ff. aufzählt, und auf Tresatti's, gelegentlich auch auf andere Ausgaben. Am Schlusse folgen noch drei Stücke Textes in ganz rohem Abdruck; sie mögen weiteren Anhalt zur Bestimmung des Werthes der Hs. geben.

- | | | | |
|--------------------------------------|----------------------|--------------------|------------------------------------|
| | <i>nova</i> | <i>fol.</i> | |
| 1. <i>Or odete una pazia</i> | Che me venne en fan- | 18 r ^{9b} | Paris 559 No. 35
Tres. I, 1. |
| tassia | | | |
| 2. <i>Or odete mata pazia</i> | De la paza vita mia | 20 r ^{9a} | Paris 607 No. 130
Tres. I, 7. |
| 3. <i>O homo tu sei engannato</i> | Caquistu mondo | 22 r ^{9a} | Paris 1037 No. 62
Tres. IV, 20. |
| tacecato | | | |
| 4. <i>Sci como la morte al corpo</i> | umanato Molto | 22 v ^{9a} | Paris 559 No. 39
Tres. IV, 22. |
| pegio fa a lanema | | | |

5. *Oime lassio dolente* chel tenpo pasata Enver 23 r⁰b Paris 1037 No. 90
lo creatore so stato molto engrato Tres. IV, 25.
6. *Sengnore mio dame la morte* Enanti che 23 v⁰b P. 559 No. 17
piu te offenda Tres. IV, 31.
7. *Sengnor mio per cortessia* Mandame la mal- 24 r⁰a P. 559 No. 74
zania¹ Tres. IV, 32.
8. *Lanema mia da xpo sesmarrita* Dolente la 25 v⁰a
mia vita
9. *O liberta sobgeta ad onne creatura* Per de- 26 r⁰b P. 559 No. 92
mostrare laltura Che rengna en bonitade Tres. V, 3.
10. *Ensengnateme yhu xpo* Chio el voglio tro- 27 r⁰a P. 559 No. 3
vare Tres. IV, 7.
11. *Chi vol trovare amore* Umilii el su core 27 v⁰a P. 607 No. 131
Tres. V, 9.
12. *Lanema che vitiosa* Allo nferno e arsimi- 28 r⁰a P. 559 No. 37
gliata Tres. II, 11.
13. *Amore de povertade rengn de tranquillitade* 28 v⁰a P. 559 No. 1?
Tres. II, 20.
14. *Povertade ennamorata* Grande e la tua sen- 29 r⁰a P. 559 No. 2
gnoria ^{venoto} Tres. II, 19.
15. *O xpo onnipotente dove sete enviado* Che 32 r⁰a P. 559 No. 81
ssi pelegrinato ve sete meso a ire Tres. IV, 5.
A cio che niuno se pensi ist kein Lied
sondern Nachwort zu 7
16. *O amore de povertade* Grande e la tua no- 29 r⁰b ?
beltade Tres. I, 9.
17. *Povertade poverella* Puocagiente de te fa- 32 v⁰a
vella Tres. V, 30.
18. *Dolce amore de povertade* Quanto te de- 35 r⁰a
vemo am. Tres. II, 4.
19. *O poverta giogiosa* Pace de liberta regina 35 v⁰b
e donna
20. *O xpo onnitotente ove sete enviado* Che ssi 36 v⁰a P. 559 No. 81 (84?)
poveramente gite pelligrnat Una sposa Tres. IV, 6.²
pigliai a cui o dato el mio core
21. *Vita de yhu³ xpo specchio de veretade* O mia 37 r⁰a P. 559 No. 90
deformatade en quella luce vedere. Tres. II, 16.
22. *Vita de yhu xpo espechio immaculato* Lu tuo 37 v⁰b
perfeto stato mostra la mia viltade Tres. V, 10.
23. *O vita penosa continuva batagla* Conquanta 38 r⁰b P. 1037 No. 6
travaglia la vita e nata Tres. I, 2.
24. *La veretade piangne* Che e morta la bon- 39 v⁰b P. 559 No. 93
tade ^{an miso} Tres. II, 1.
25. *Cinque sensi a meso el pingno* Ciascun de- 40 r⁰b P. 559 No. 36
sere el piu breve Tres. II, 6.
26. *Homo che vol parlare* En prima de pensare 40 v⁰b P. 559 No. 8
Se quello che vol dire Tres. V, 26.
27. *La superbia dell'altura* A fate molte figliole 41 r⁰b P. 559 No. 33
Tuto el mondo se ne dole Tres. II, 9.
28. *Homo mitete a pensare* Donde te vene el 42 r⁰b P. 559 No. 32
gloriare Tres. I, 5.
29. *Quando taliegri homo daltura* Va pun mente 42 v⁰b P. 1037 No. 7
alla sepoltura Tres. IV, 10.
30. *O yhu xpo piatoso* Perdona el mio peccato 43 v⁰b P. 559 No. 69
Che a quella so menato Tres. IV, 12.

¹ Hierzu ein Nachwort in Prosa.² Hiernach Oz. — Fanf. p. 269.³ h zwischen Antiqua und h zwischen Cursiv vertreten hier das der Druckerei fehlende quer durchstrichene h der Handschrift.

31. *O corpo enfracidato* Io so lanema dolente 45 r^{0a} Paris 559 No. 77
Levate enmantenente
^a
32. *O derrata guarda el prezo* Se te voli enne- 45 v^{0b} P. 559 No. 82
briare Chel tuo prezo Tres. VI, 9.
33. *Donna del paradiso* El tuo figliolo e preso 46 v^{0a} P. 559 No. 40
Yhu xpo beato Tres. III, 12.
34. *Or odele la bataglia Ce me fa³ el falzo* 49 v^{0b} P. 559 No. 35
nnemico Et sera utilidade Tres. II, 5.
35. *O alta nichilitade* Per dio ne mostra dove 51 v^{0a}
stai O anema chel vol sapere Tres. V, 34.
36. *Amore per lo mio peccato* Tu fusti posto in 48 r^{0b}
croce Da la gente feroce
37. *O santa luce che lanema si luce* Fagli per- 54 r^{0a}
dere sua luce A chi Tres. VI, 45.
38. *Chi de xpo vol sentire* E trovare la sua 54 v^{0a}
amistade Alla croce
39. *Lo rengno celestiale* Del quale ne parla cristo 56 v^{0b}
Pate forza allontrare Tres. V, 33.
40. *Gia se parera li amanti* Con fate gran pro- 59 r^{0a} P. 559 No. 94?
mese De portare robe Tres. V, 18.
41. *Senno me par che ssia* Denpazire per lo 60 v^{0b} P. 559 No. 59
bel misia Chi per dio vol Tres. VI, 10.
42. *Chi vol vitare (?) riposo* De cristu che suo 61 v^{0b}
sposo Non stia pigro e otioso Tres. V, 35.
43. *Xpo nenvita a bere* E dice venete a mene 65 r^{0a}
Chio solo so de quene Tres. II, 30.
44. *A la croce sta la matre de xpo* E piangne 68 r^{0a}
quistu suo dillecto
45. *Chi e vero xpiano* Venga a vedere la spina 71 r^{0b}
De xpo medecina
46. *Chi a entelto da pensare* Perche llui effato 72 r^{0b} Tres. II, 18.
e que llui affare
47. *Onne anima che damore vol sentire* Ssigli 75 r^{0a}
besogna umilita de core
48. *Chi vole levar lu core* Dalli vani pinsieri 75 v^{0a}
Liquali son ssi penosi
49. *Nela dingna stalleta* del dolce bambino 76 r^{0a} Tres. III, 5.
Langneli cantano dentorno al piculino
50. *Luce encreata luce divina* Enlumename 76 v^{0a}
^(o)
el core
51. *Andiamo a vedere* Quel verbo che nato Mo 77 r^{0a} Tres. III, 8.
sentemo de quilli bieni ca recati per donare
52. *O novella passione* Che ogi encomenza El 79 v^{0a} Tres. III, 9.
dolce buon yhune El santo sangue a versare
53. *O giubilo de core* Che fai cantare damore 82 r^{0a} P. 559 No. 24
Quando el giubilo sescalda Ssi fa lomo Tres. V, 22.²
54. *Lu core humiliato* Va col capo enchinatu 82 v^{0a} Tres. VII, 3.
55. *Col core desprezato* voglio gire Per yku dolce 82 v^{0b} Tres. VI, 41.
amore el mio disiri
56. *O dio chi verra a quella altezza* De gloria 83 r^{0a} Tres. III, 28.
eternale
57. *Luce de eterna vita* xpo onnipotente Dolce 83 v^{0a} Tres. VI, 38.
e soave molto

¹ fehlt im Text.² Crescim. III, 72.

58. *Homo che po sua lengua domare* Grande
me pare cagia sengnoria 84 r^{0b} Paris 559 No. 11
Tres. V, 25
59. *O novo canto che ai morto el pianto* De
lomo enfermato Sopra el faacuto 85 r^{0b} P. 559 No. 5
Tres. III, 3.
60. *All amore che venuto en carne* a nui sedare
Andiamo a laude fare E canto con onore 85 v^{0b} P. 559 No. 41?
Tres. VI, 5.
61. *En sette modi appare* Destinquer se loratione 87 v^{0a} P. 559 No. 31
Tres. II, 17.
62. *Fugo la croce che me devora* La sua callura
non poso portare Non poso portare ssi
grande callura 88 r^{0b} P. 559 No. 30
Tres. V, 17.
63. *Colli ochi chio nel capo* La luce del di me-
dianate frati rendete 88 v^{0b} P. 559 No. 99
Tres. III, 19.
64. *Figli nepoti frateli restituite* El mal tolletto
chio ve lasai 89 v^{0a} P. 1037 No. 51
Tres. IV, 21.
65. *Vorria trovar chi ama* Onne homo trovo
che se ama 90 r^{0a} P. 1037 No. 12
Tres. V, 6.
66. *Audite una contentione che e enfra lanima*
el corpo 90 r^{0b} P. 559 No. 96
Tres. IV, 33.
67. *O mezo vertuoso* retenuto a bataglia Non e
senza travaglia 91 v^{0b} P. 559 No. 15
Tres. II, 13.
68. *Faciam fati or faciamo* Sen vereta xpo
amamo 92 v^{0b} P. 607 No. 129
Tres. I, 4.
69. *Anima mia creata gentile* Non te far vile
anchinar tuo coragio 93 v^{0b} P. 559 No. 89
Tres. V, 15.
70. *O anima fedele che te vol salvare* Guardate
dalli lupi 94 v^{0a} P. 559 No. 70
Tres. II, 3.
71. *Onne vien tu pellegrino amore* Chel nostro
core assi confortato 95 r^{0a} Tres. III, 16.
72. *Ho omo de te me lamento* Che me vai pure
fugiendo 95 v^{0b} P. 559 No. 6
Tres. IV, 2.
73. *Lomo fo creato vertuoso* Voselo spezare per
sua follia 96 v^{0b} P. 559 No. 38
Tres. II, 2.
74. *Ave plena gratia e vertude* Enfra le donne
tu sei benedeta 98 r^{0a}
75. *Piangni dolente anima predata* Che stai 100 v^{0b} P. 559 No. 20
Tres. VI, 8.
76. *Amor dileto xpo beato* De me desolato agi 101 r^{0a} P. 559 No. 21
Tres. IV, 26.
77. *O regina cortese* Io sonno ad vui venuto 101 v^{0a} P. 559 No. 18
Tres. IV, 30.
78. *Lamentome e piango* Per piu potere amare 102 r^{0a}
Con grande dissiderio Tres. VI, 35.
79. *Signor mio io vo languendo* Per te retro- 102 v^{0b} P. 559 No. 46.
80. *Amor divino amore perche mai lasato*
amore 103 r^{0b} P. 559 No. 28? 86?¹
Tres. VI, 7.
81. *O homo che te lamenti* Bremente te respondo 104 r^{0b}
82. *Fede e speranza e carita* Li tre cielli vol 104 v^{0b} P. 1037 No. 60?
figurare Tres. II, 26.
83. *Audete una contentione che era fra dui*
persone 107 r^{0b} P. 559 No. 68
Tres. I, 3.
84. *Piangne la chiessia* piangne dolora Sente 108 v^{0b} P. 559 No. 87
furtuna Tres. IV, 4.²

¹ vgl. 91.² unten S. 190 abgedruckt.

85. *O papa bonifatio quanto* ajocato al mondo 109 r^{0b} Paris 559 No. 67.
Ben penso che jocondo
86. *Que farai fra Jacopone* Tu sei conduto 110 r^{0a} P. 559 No. 73
al paraone Fui al monte de pellestrina Tres. I, 16.
87. *O papa bonifati^o jo porto* el tuo profatio 111 r^{0b} P. 559 No. 101
duna maledizione Tres. I, 17.
88. *O alta penetenza pena* en anor tenuta 111 v^{0a} P. 559 No. 7
Grande e la tua valuta Tres. IV, 34.
89. *Lu pastore per lo mio peccato* Posto ma 112 r^{0b} P. 1037 No. 4
for delloville Tres. I, 19.
90. *Godi giodi nelle pene* Godi | de mal patere 113 r^{0a} Mortara II (s. Böh-
Godi desere ben povero mer III, 9).
91. *O amor^e divino amore* O amore che non 113 v^{0a} ¹P. 559 No. 28? 86?
si amato O amore la tua amicizia Tres. VI, 11.
92. *O amor muto* che non vol parlare Che 114 v^{0b} P. 559 No. 9
non ssconossuto Tres. V, 5.
93. *O amor dolce senza pare* Sei tu xpo per 115 r^{0b}
amore Tu sei amore che congiungni Tres. VI, 15.
94. *O dolce amore cai morto lamore* Pregote 115 v^{0b} P. 559 No. 29
amore che me ocidi damore Tres. VI, 13.
95. *Sapete vui novela delamore* Che ma ra- 116 r^{0a} P. 559 No. 23
pito e asorbito el core Tres. V, 2.
96. *Uno arbor^e da dio piantato* El quale amore 117 r^{0a} P. 559 No. 76
e nominato Tres. V, 16.
97. *O vergene piu che femmena* Santa maria 118 r^{0b} P. 559 No. 4
beata Piu che femna dico Tres. III, 6.
98. *O fra Giovanni da la verna* Chen quartana 119 r^{0b} P. 607 No. 102
^Ase ssioverna A llui mando questo schrita Tres. II, 21.
99. *O castita bel fiore* Che te sosten lamore 119 v^{0b} P. 559 No. 71
^uO fiore de castitade Tres. II, 15.
100. *O femmene guardate* Alle mortalle ferite 120 r^{0b} P. 559 No. 66
Nelle vostre guardate El basilisco mo- Tres. I, 6.
strate
101. *O francisco da dio amato* Cristu en te se 122 r^{0a} P. 559 No. 83
ne mostrato Lomenmico enganatore Aver- Tres. III, 25.
sario del sengnore
102. *O francisco poverello* Patriarca novello 123 v^{0a} P. 559 No. 56
Porti novo vixillo Tres. III, 23.
103. *O peccatore dolente* Se a dio volli retornare 125 r^{0a} P. 607 No. 127
Questa lauda tensengna Tres. IV, 35.
104. *Que fai anema predada* Faci male che so 126 r^{0b} P. 559 No. 14
dannata Agio male che e en finitu Tres. IV, 36.
105. *Molto me so delongato* Da la via che li 127 r^{0b} P. 559 No. 13
santi anno calcato Tres. I, 12.
106. *Novo tempo dardore* Che tanto e profetato 127 v^{0a} P. 559 No. 55
Vedolo aprofilemare Tres. V, 19.
107. *Que farai pietro da morrone* Tu sei ve- 128 v^{0a} P. 559 No. 100
nuto al paraone Tres. I, 15.²
108. *Mutato anno le veste li lupachini* Mutate 129 r^{0a} P. 559 No. 60
^eanno le veste e non lu core Esseno del Tres. I, 13.
mondo fore Multa gente frati & sore
109. *Laudiamo de buon core tudini* furtunato 130 r^{0a} Tres. III, 26.
pastore Gregorio ppa dotore

¹ vgl. 80.² unten S. 191 abgedruckt.

110. *O frate ranaldo dove sei stato en collibet* 130 v^{0a} Tres. I, 18.
ai studiato
111. *Tale quale tolle non e riligione* Mal ve- 131 r^{0a} Tres. I, 10.
denmo parisse Che ne destruto assise
112. *La bonta enffinita vole . . to amore* ^{enfini} 131 r^{0b} P. 559 No. 25
seno & core Tres. V, 7.
113. *O frate mio¹ briga a dio tornare* Che 132 r^{0a} P. 559 No. 78
morto non ssi pigliato Tres. IV, 23.
114. *Dolce vergene maria* Cai el tuo figliolo en 133 r^{0b} Tres. V, 36.
balia Donacello per cotessia
115. *Sposa che me domandi* Amiri lu gran fato 134 r^{0b}
Pensando lu barato
116. *Jesu dolce mio sposo* Dime que poso sare 135 r^{0a}
Chio te podese amare
117. *O yhu fornace ardente* Che lu core fai 135 r^{0b} P. 559 No. 50
enfiammare Grande dai conforto Tres. V, 12.
118. *En cinque modi appare* Lu sengnore en 136 r^{0b} P. 559 No. 98
questa vita Altissima sallita chi nelo quito Tres. V, 11.
entrato
119. *Tutora dicendo* de lui non tacendo Laudo 136 v^{0a} Tres. VI, 26.
con cantare yhu yhu
120. *Troppo perde lu tempo chi non tama* O 136 v^{0b} P. 559 No. 105
dolce amor yhu sopronne amore Tres. VI, 18.
121. *Lamore lu core ssi vol pigliare* Discritione 138 r^{0b} P. 559 No. 26
vogli contrastare Tres. V, 8.
122. *O frate guarda el viso* Se tu volli ben 139 r^{0a} P. 559 No. 79
rengnare Che mortal ferita allanema fa fare Tres. II, 8.
123. *La bontade se lamenta che laffeto non* 140 r^{0a} P. 559 No. 27
lamato La giustizia appellato Tres. II, 23.
124. *Asai me sforzo a vadagnare* Sio lo sapese 141 r^{0a} P. 559 No. 16
mantenere Religioso sono stato Tres. I, 11.
125. *Guarda che non cagi amico guarda* Or 141 r^{0b} P. 559 No. 61
te varda dal memico Non gli credere al Tres. II, 7.
nemico
126. *Amor de caritade perche mai cusi ferito* 141 v^{0a} P. 559 No. 47
Lu cor tuto partito e arde per amore Tres. VI, 16.
127. *Amor che mami tanto* Che non so dire el 143 v^{0b} P. 559 No. 72
quanto Del como smisurato Tres. VII, 5.
128. *Amore che mami prendime alli tuo ami* 144 r^{0b} P. 559 No. 85
O amore che me ami Tu non trovovi chi Tres. VI, 14.
te ami
129. *Amore contrafatto* Spogliato de vertude 145 r^{0a} P. 559 No. 91
Non po fare le sallute Tres. V, 1.
130. *Ben moro damore* Ben moro damore Io 145 v^{0a} P. 559 No. 113
moro damore Del forte sopiro chio sento Tres. VI, 44.
131. *O anema fedele che de dio vol sentire* De 146 r^{0a} P. 559 No. 104
none ossire de tene Tres. V, 24.
132. *Nullomo mai se sa ben confesare* Se prima 148 v^{0a} P. 559 No. 48
non conosse dove cascato Tres. II, 29.
133. *O conssienza mia* Grande me dai mo re- 149 r^{0b} P. 559 No. 64
poso Gia non e stato tuo uso Tres. IV, 39.
134. *Non tardate pecaturi* Retornate a pene- 149 v^{0a} P. 559 No. 63
tenza Non aspetate la sentenza Tres. IV, 11.

¹ fehlt im Text des Gedichtes.

135. *[O] Amor de caridade perche mai asidiato* 150v^{0b} Tres. VI, 12.
Tu par de me enpazato
136. *Cristu speranza mia* Perdona al peccatore 151 r^{0a} Tres. VI, 19.
O dolcissima maria
137. *Manna tanto sei piatosa & sei tanto gra-* 151 r^{0b} P. 607 No. 132
tiosa Che non me lasi giustizia fare Tres. III, 22.
138. *Angneli santi che stanno davanti* Al corpo 151 v^{0b} Tres. III, 20.
glorificato
139. *Lamor che consumato | aprezo* non riguarda 152 r^{0a} P. 607 No. 106
Ne per pena non tarda Tres. VII, 4.
140. *Anema che sei levata* Nella deita perfietta 152 r^{0b} Tres. V, 20.
Se del mondo sei despeta
141. *O poverta terrena* Vertu divina Mia mente 153 r^{0a} Tres. V, 31.
saserena
142. *San francisco ssia laudato* Che con xpo 153 r^{0b} Tres. III, 24.
sta beato Se conobe per doctrina
143. *Or chi averia cordoglio* Vorria alcun tro- 154 v^{0b} P. 559 No. 19
vare Chio gli podese mostrare Tres. VI, 6.
144. *Senpre te ssia en dilieto* Chel mondo anema 155 v^{0a} P. 559 No. 123¹
mia Senpre tabia en despeto
145. *Se per dilletu tu cercando vai cerca yhu* 155 v^{0b} (Böhmer III, 2) Tres.
II, 27.
146. *O dileto yhu xpo* Amor per te languisco 156 r^{0a} Ozan.-Fanf. p. 280²
Languisco per amore
147. *Or se parera chi avera fidanza* La tribu- 156 v^{0b} P. 559 No. 94
lanza che e profitizata Tres. IV, 14.
148. *Or se comenza el santo pianto* Che fa la 157 r^{0b} Tres. III, 13.
mamna de yhu santo
149. *O claridade vita* connaltro amore morto 159 r^{0a}
150. *Non mel pensai gia mai* De damzare alla 159 r^{0b} Tres. VII, 8.
damza Ma la tua ennamoranza
151. *Onne uno se forzi bene* De ordenare la 159 v^{0a} Tres. VI, 22.
sua mente
152. *O peccatore chi ta fidato* Che de me non 160 r^{0a} P. 559 No. 97
ai temenza Tres. IV, 24.
153. *O anima che dissidiri andare a paradiso* 160 v^{0b} P. 559 No. 12
Se tu non ai bel viso Tres. II, 14.
154. *Lo consumato amore prende forma* novella 161 v^{0a} Tres. VII, 2.
El suo afeto apela consumato
155. *Altre quatro vertude* Son cardenal chia- 162 r^{0a} P. 559 No. 10
mate Como lussio posase Tres. II, 22.
156. *Con dissiderio vo cercando* De trovare 162 v^{0b}
157. *Purita dio te mantenga* Senpre dentro li 163 r^{0b} Tres. I, 8.
nosti cuori Quisti savii
158. *Jesu xpo dio mio* Quando me tacostaro 164 r^{0a} Tres. IV, 40.
Con tuto el core a te amore
159. *Yhu xpo amoroso* Enlumename el core *De* 165 r^{0b} Tres. V, 28.
luce resplendore
160. *Puoi che dio per sua piatade* Enfra nui a 165 v^{0b}
161. *Non se tenga a matore* Desere mai bene 166 r^{0b} P. 559 No. 80
amato Chi del suo creatore Tres. V, 4.
162. *Ave croce beata* La quale sei stata dengna 166 v^{0b}
De portare quellansengna

¹ Crescimb. I, 177 (Crisost. Gesuato).² als Werk des Ugo Panziera.

163. *Adoro te sengnore* Che pendì en su la 167 r^a
croce Delli mei ochi luce
164. *Resguarda anima mia* Alla croce de core 168 r^{ob}
Dove yhu tuo amore
165. *Amor yhu diletto* ven dentro dal mio core 168 v^{ob} Paris 559 No. 22?
Empilo del tuo amore
166. *Dice languelo alli pasturi* Andate con 170 r^{ob}
grande honore Vederite el salvatore
167. *Jesu dolce famme tamare* (bis) yhu figliolo 169 r^a Tres. VI, 23.
de dio vero mia recheza & mio tesoro
168. *O bon yhu puoi che ma innamorato* De 170 v^a Tres. V, 32.
lultimo stato me dona certanza
169. *O bon yhu yhu lamor cortese* Dolce sposo 171 r^a Tres. VI, 32.
tu sei ad amare Tu sei tuta cortesia En
te non e
170. *Per li vostri grandi valuri* O vergene 171 v^a Tres. III, 2.
maria Che nai fato un bambino
171. *Doname lamore yhu* de te fame asajare 171 v^{ob} Tres. VI, 37.
Doname dolce yhu gratia
172. *Damor languisco yhu* te amando Dame 172 v^a Tres. VI, 36.
te amore dolcemente gustando
173. *Damare yhu amore* Non me poso tenere 173 r^a Tres. VI, 28.
Se non denpire el volere
174. *Anima mia prendi lu manto* Del tuo xpō 173 v^a Tres. VI, 21.
dolce amore De llui tenamora tanto
175. *Cristu per lo tuo amore* Tu predi lu mio 173 v^{ob} Tres. VI, 33.
amare
core E fanmete amoroso
176. *Del tuo bassio amore* dingane basare Bas- 174 r^{ob} Tres. VI, 1.
siane dolceza de contrizione
177. *Ecco la primavera o buoni* fraticigli Ciascun 175 r^a
se renovelli En glogia per amore
178. *Vogliote avere* e non te vo lasare E dio 175 r^{ob}
sengnore de tuta cortesia
179. *Sci fortemente son trato* ad amare yhu 177 r^a Ozan.-Fanf. p. 275,
redentore chio me sento Cresc. III, 74.¹
180. *Misericordia altissimo dio* Agi piata denne 177 v^a
che so ssi rio
181. *Oime lassio e freddo lo mio core* Che non 178 r^a Tres. VI, 39.
sospira tanto per amore Che nimorissi
182. *Oratione ssi e levamento* Enmediate de la 178 v^a
mente a dio Per gratioso de dio toca-
mento
183. *Avanti ad una colonna vidi stare* Una domna 179 r^a
che fortemente piagniva
184. *Nela mia mente & nel mio core* Senpre 179 r^{ob} Tres. VI, 34.
ssia xpō yhune Che francheza donne honore
185. *La fede & la speranza* ma fatto esbandetore 179 v^{ob} Paris 1037 No. 60.
Anichilato so dentro Tres. VII, 9.
186. *Perche mai tu creata o creatore dio* E poi 180 v^a Tres. VI, 17.
reconparata per yhu xpō mio
187. *Oime dolente de xpō* amoroso Che mor 180 v^{ob} Tres. IV, 28.
doglioso lassio languendo enscuritade
188. *Fiurito xpō nela carne pura* O se rallegra 181 v^a Tres. III, 11.
lumana natura
189. *Moro damore per te redentore* Or danmete 182 r^{ob} Tres. VI, 20.
amore non far demoranza

¹ als Dichtung des Ugo Panziera.

190. *Jesu nostro amatore* Tu apredi li nostri 182 v^{ob} P. 559 No. 54.
cuori Or udite questa ballata
191. *O yhu con guardo* enfiato me tieni Ben 184 r^{oa} P. 559 No. 45?
se convene puoiche suo piacimento Tres. V, 13.
192. *O xpo mio dilecto* amor per te languisco 184 r^{ob} P. 559 No. 52.
Chi tama con effeto Tuto gli prendi el core
193. *El dolce amatore yhu* per amore Del suo 185 r^{ob} P. 559 No. 53.
sapore ne facia gustare
194. *Alto patre nui te pregamo* Che ne dibi 186 r^{ob} P. 559 No. 65.
perdonare E te xpo figliol de dio Tres. VI, 4.
195. *Dela fede diro prima* Comella afina lanema 186 v^{oa} Tres. II, 24.
giogiosa
196. *Solo che a dio posa piacere* Gia piu de 187 r^{oa} P. 559 No. 95.
nula o cura Che llumana Tres. I, 14.
197. *Jesu nostra speranza Jesu nostramatore* 187 v^{oa} Tres. V, 29.
Nostra gentile amanza
198. *Anema dissiderosa* e asituosa den cielo salire 188 v^{oa}
Scala se trovo per si gran reposa
199. *Vergene chiara luce* che dala croce Fusti 190 v^{oa} P. 559 No. 57.
annuntiata ennanti che fussi na Tres. III, 27.
200. *Lamore a me venendo* si ma ferito el core 191 v^{oa} P. 559 No. 121.
Sci che con gran fervore
201. *O superbo & regoglioso* riguarda stefano 192 r^{oa} Tres. II, 28.
quel beato Dali giuderì envidiusi
202. *Onne homo con alegranza* novela agia ale- 192 r^{ob} Tres. III, 4.
greza encore Che e nato duna polzella
203. *Al nome de dio onnipotente* Sengnor dolce 192 v^{ob} Tres. IV, 16.
piano e sofferente
204. *Non credere frate che per tua frusta* Se 194 r^{oa}
tu en carita non sei fondato
205. *Poi che sei diliberata* Anema de tornare 194 r^{ob} Tres. IV, 37.
a dio Or odi quello che te dico io
206. *Cianscum devotamente* Saluti lalta guergene 195 v^{oa}
maria Che ogi la grande ambassaria
207. *Figlio puoi che sei nato &* ai dignato de 196 r^{oa}
me prendere carne
208. *Qual e la voce che fa resonare* Tute le 196 v^{oa}
gente per onne contrade
209. *O peccaturi del mondo* Non estate en du- 197 r^{oa} Tres. IV, 1.
ranza ennanti che pasil tempo
210. *Ciascun devotamente* novela lauda canti de 198 r^{oa}
buon core Et dica de buon core ave maria
211. *Dissindi santu spiritu* Et enfiamece tuti 198 r^{ob} Tres. III, 18.
nui Acio en questo renchiusi
212. *Audete en cortessia* diceragiove envia Como 199 v^{oa} Tres. II, 25.
se de tagliare e la piaga curare
213. *Que farai morte mia* Che perderai la vita 200 r^{ob} P. 1037 No. 88.
Guerra enfnita sera en tuo core demorare Tres. VII, 7.
214. *Udite una contitione* ⁿchenenfra lonore e la 200 v^{ob} P. 559 No. 58.
vergogna Quale piu dura punga Tres. II, 10.
215. *Maria nutrice de y* ^umio amore Pregote 201 r^{ob} Tres. VI, 40.
bella correggi el mio core
216. *Pregatelo per amore madonna yhu* che 202 r^{ob} Tres. VI, 27.
vengna chio laspeto Aspeto lo mio sposo
fiorito
217. *O y* ^udolce amore merce te chiedo o yhu 202 v^{oa}
dolce amore dolce ad amare

218. *O dileto y x dolce amore* ^{u o} chi ben tama 202 v^{0b}
Tenendote nel cor essi te brama
219. *Enchinatave e salutate* laltissimo sengn.re 203 r^{0a} Tres. III, 14.
Lalto patre redentore
220. *Cantino tuti alegamente* Del nostro sen- 203 v^{0b} Tres. III, 15.
gnore che resussitato Cantamo alegamente
221. *O peccatore duro e desperato* Che tai xpo 204 r^{0a}
levato dalla mente lu quale ssi caramente
222. *Dolce amore x beato* ^o Che en betteleme e 204 v^{0b} Tres. III, 7.
nato Sopronne altro moscato
223. *Laudiamo y x* ^{u o} quel che per noi fo morto 205 r^{0b} Tres. III, 17.
E sepelito poiche resussitato
224. *Ave maria gratia plena* Teco el sengnore 206 v^{0b} Tres. III, 1.
vergen pia Benedeta enfra le donne a tute
lore Benedito el fruto
- Lat. *Frigessente caritate.* In terri singniculo. 207 r^{0a}
Universe vastitate Foninunda seculo
225. *Destrugase* ^{ee} el core per lo dio amore 207 r^{0b}
E corra e vada senpre innamorato
226. *Li pinsieri duglusi e forti* Che deve avere 208 r^{0b} Tres. IV, 9.
el peccatore Sa che de venire a morte
Encomenzano alcuni diti notabeli del beato
fra Jacopone da Tode...
- Prosa *Io examino me steso* per veder se en 209 r^{0a}
me e caritate. Et avengna chio nonl posa
sapere. Non de meno io¹
227. *Yhu nostra fidanza* Del core sonma spe- 213 r^{0a} (auch 15 r^{0a})
ranza Amor desmisuranza, somore coronato
Et dita questa lauda se volto ali frati che
li stavano ecc.
228. *Onne homo saliegri de core* Li qual sento 213 v^{0b} Tres. III, 10.
del fino amore Che el nostro salvatore
229. *O x pietoso sengnor pien damore* ^o Agi 214 r^{0a} Tres. IV, 27.
piata de me peccatore Tu stai en croce a
bracia stese
230. *Or si tu lamore per cui mor damore* E vo 214 r^{0a} Tres. VI, 42.
trapensando chiamando e gridando
231. *Chi ne seria credente* odendo dire Che 214 v^{0b} P. 559 No. 43.
lacreme ossese como fuoco
232. *Peroche li homini* domandano Diti con 215 r^{0a} Tres. II, 32. Sorio.
brevetate Favello per proverbii Nannucci 401.
233. *Onno homo che sente da morte* ^{more} Venga con 218 v^{0a} Tres. VI, 24.
nui a cantare Che nato el gran sengnore
234. *Sopronne amore el bel sapere* Amor xpo 218 v^{0b} Tres. V, 27.
per gaodere De yhu mio ve domando
235. *Volendo* ^a comenzare a laude del sengnore 219 v^{0a} P. 559 No. 51.
Una scala ensengnare ornata de vertude Tres. II, 31.
236. *Vui cavete fame dela more* Venete ad audire 221 r^{0a} P. 559 No. 42.
rassionare Lanema beata con fervore Tres. V, 23.
237. *Lo mio core e la mente* ssi me fa languire 224 r^{0b} P. 559 No. 44.
Lamoroso mio sire che lagio veduto
238. *Pregan yhu nostro salvatore* Che perdo- 224 v^{0a}
nanza duni al peccatore Odio sengnore
per noi dessendisti

¹ Ein Stück hieraus unten S. 192 abgedruckt.

239. *Onne fino amatore* Renovi la sua mente Et 225 r⁰b
lo nostro sengnore dengnamente laudare
Prosa. Per ultimo confeto molto spetioso porgo
una notevele et dingna lauda ecc.¹
240. *Sopronne lengua amore* Bonta senza figura 226 v⁰a Paris 559 No. 49.
lume for de misura Resplende Tres. VII, 1.
241. *Anema benedetta da lalto creatore* Res- 226 r⁰a Paris 559 No. 122.
guarda al tuo sengnore Che confitu taspetta Nannucci 387 nach
Queste che sequitano sono devote laude Giorn. arc.
non so se sonno del beato frate Jacopone.
- I. *Scieso dal alto rengno* aparve quel de vertu forinato fran- 228 r⁰b
cisco nominato
- II. *O glorioso et almo confesore* francisco poverelo che nel alto 228 v⁰b
cielo
- III. *Prega* ^{yhu} *per noi yhu francisco* glorioso El mondo aban- 229 r⁰a
donasti Per servire al sengnore
- IV. *Matre de² xpo gloriosa e pura* Vergene benedeta immacu- 229 r⁰b
lata Donna del cielo regina alte sicura
- V. *O glorioso & nobele campione* Eleto da yhu pien de sapientia 229 v⁰a
Del sonmo enperadore tu sei barone
- VI. *Ora mai che fo neta* ^{so en neta} Voglio servire al bon yhu Nel mondo 230 r⁰b
non voglio star piu
- VII. *Alto sengnor yhu chen croce pendi* De spine en capo porti 230 v⁰b
la corona
- VIII. *O vergene divina* O catarina santa El paradiso canta de te 231 r⁰a
alta regina
- IX. *Questa sposa diletta* De lo spiritu santo Con dolcissimo can 231 r⁰b
Venete ad adorare
- X. *Vergene benedeta* Matre del salvatore Gloria & honore a te 231 v⁰a
donna perfeta
- XI. *O peccatore moveraite mai* A servire me che te reconparai 235 r⁰ 3
Io te reconparai del sangue mio
- XII. *O croce alta ca gran torto* Tolto ai el figlio alla dolente 231 v⁰b
Che pur grida enfra la giente
- XIII. *Puoi che sei fato frate* o caro amico fugendo el mondo 233 r⁰b
alanema nemico
- XV. *O glorioso patro almo dotore* o sol fulgiente elletto a tal 235 v⁰a
colegio
- Prosa *La regola del terço ordene: nicolo vescovo servo servorum dei* 239 v⁰b 4
Esvegia
- XVI. *Esguegate peccatore* Che tanto sei nel peccato dormito cor- 236 v⁰b
rendo ne sei gito
Mangno basilio de laude deleremo Titel; das Stück beginnt:
- Prosa *Vorria e so dessidirosio fare* alcon parlamento dela vita solitaria 243 v⁰b
- XVII. *Al monte santo yhu apparia* cole suoi piage francisco seriva 237 r⁰b
- XVIII. *O patriarcha duce de povertade* francisco santo specchio du- 237 v⁰a
meltade
- XIX. *O lucidu splendore* O vaso doro specchio relucente o anto- 238 r⁰a 5
nio fervente
- XX. *O patre nostro* santo bernardino Prega yhu per lo populo 238 v⁰a
perrossino
- XIV. *O dolce amor yhu quando sero* nela tua carita fermato en vereta 235 r⁰b 6

¹ Der Bericht über J.'s Tod fehlt im Register.² fehlt im Text.³ Nannucci 400 (Riccard. Hds.).⁴ mit Anhang: Verzeichniss der Heiligen des 3. Ordens.⁵ Lateinische Verse als Anhang.⁶ Paris 559 No. 106.

XXII. *Laudiamo el picolino* En cielo solimato el beato bernardino 239 r^a

XXI. *Ave maria che se del cielo regina* piena de gratie stela relucete 238 r^b
Fornita e la seconda tavola dele laude

*El transitu de santo geronimo*¹

Prosa *El monte de loratione*: Fo uno monaco dessiderante e dio &
 le suoi meravegliose cose che sono en tuto el mondo et
 en tute le cose iso mangnificava dio 246 v^o — 263 r^o 2

Lat. *Incipit officium passionis domini nostri* 263 r^o — 267 r^ob

Incomenzano le pelligrinatione de terra santa. Lenfrascripte
 pelligrinatione de terra santa le quale sono visitate da
 moderni peregrini Et eda sapere che dove se trova la croce
 ssie endulgentia plenaria Et neli altri lochi sono sette
 anni et sete quarentane dendulgentia Et le predite endol-
 gentie fuorono concesse et confermate da santo silvestro
 papa alle pregre del santo et mangno constantino en pera-
 dore et de santa ellena sua matre. 267 r^ob — 270 r^o 3

Anfang:

Item prima nela cipta de gioppen santo pietr stava a
 pescare.

Von den 7 Liedern bei Mortara steht nur 1 in der Hs.
 (No. 90).

Von den 8 Liedern bei Nannucci, wovon 2 aus Mortara,
 1 aus Tresatti (232 = Sorio), 2 aus Giorn. arc. (241), stehn in
 der Hs. drei, No. 241, 232 und XI (dieses nach einer Riccard. Hs.)
 Die übrigen beginnen:

Maria vergine bella, Scala che ascendi e guidi all' alto cielo (*aus Giorn. arc.*)

Chi Jesu vuole amare (*aus Mortara VII*).

Di Maria dolce con quanto desio (*aus Mortara IV*).

Mirami sposa un poco In sulla croce ignudo (*riccard. Hs.*)

Chi vuol esser salvato Da Gesù salvadore Pianga con gran dolore (*riccard. Hs.*)

Im ersten Verzeichniss (mit Argumenten) stehn fol-
 gende Anfänge, die im 2. Verzeichnisse und im Text
 fehlen.

O xpo pien damore (9 r^ob; *nach* 76).

Iesu yhu yh'u tra la mia mia mente en su (10 r^oa, *nach* 90).

Vale frate Giovanni vale (10 r^ob, *nach* 97).

Amor divino amore perche ma asediato (11 v^oa, *nach* 125).⁴

Amore diletto amore (11 v^ob, *nach* 129).⁵

Chi vedese el mio dileto dica che damore languisco (12 r^ob, *nach* 149) Tres. VI, 2.

Nanti che vengna la morte (13 r^ob, *nach* 199) Tres. IV, 17.

Oime oime dolente (13 v^oa, *nach* 228).

O amore diletto amor per te languisco (13 v^oa, *nach* 217).

El nome del bon yhu senpre ssia laudato (13 v^ob, *nach* 238).

Zweifelhaften Verfassers:

Amor yhu perche e sangue spandisti (14 r^oa).

Spiritu amore (14 r^oa).

Chi laveria pensato (14 r^oa).

¹ finde ich im Text nicht, das Register gibt auch nicht wie sonst die
 Blattnummer an.

² s. Zambrini, *Op. volg. a stampa* unter *Monte dell' oratione*.

³ von 270 r^oa bis zum Schluss der Hs. 272 v^o latein.

⁴ ist vielleicht zu lesen *perche mai si ferito* und im Anfang von No. 126
Amor de caritate zu ändern in *amor divino amore*?

⁵ Wiederholung von 80?

Im zweiten Verzeichnisse und im Texte stehn folgende Nummern, die das erste Verzeichniss übergeht:

42, 126 (zweifelhaft; vielleicht ist 126 gemeint mit *Amor divino amore perche ma asediato*), 163, 198, 204, 209, 230, 233 und zweifelhaften Verfassers VIII, XI, XII, XIII, XV—XXII.

Lieder gedruckt bei Tresatti, die der Hs. fehlen:

IV, 18. Anima peccatrice Che a Dio eri sposata, Tua faccia delicata Com jace in questa fece?

VI, 29. Aprimi Jesu vita mia, Aprimi figliuol di Maria.

VI, 30. A te Cristo mi son data Ricevimi signore Ch'io sempre del tuo amore Esser vo innamorata.

III, 21. Canti gioiosi et dolce melodia Tutti gridiamo all'umile Maria.

VI, 43. Ciascuno amante c'ama lo signore Venga alla danza cantando d'amore.

VI, 19. Disiar te Jesu amore Lo cor fa ringiovenire.

VII, 6. En foco d'amor mi mise L'angelo amorosello.

IV, 3. Jesu Cristo si lamenta Della chiesa sua ... (Dapoi ch'io presi carne).

VI, 25. Jesu faccio lamento A te con gran tormento.

III, 29. Jesu laudiamo figliuol di Maria Con tutti i santi suoi in sua compagnia.

VI, 3. Laudiamo l'amor divino Jesu quel bel fantino.

IV, 38. Mosso da santa pazzia Vo narrar la vita mia.

II, 12. Non c'è miglior novella Ch'aver lo cor contrito.

IV, 12. O signor Cristo pietoso De perdona il mio peccato Ch'a quella io son menato.

V, 21. O Cristo amor diletto Languisco amando e faini consolare.¹

VI, 31. O dolce amor Jesu ch'amata m'hai Senz'io amassi te fammiti amare.

IV, 29. Oime, oime [oime] quant'aggio offeso El mio tempo e la vita male speso.

IV, 8. Troppo m'è grande fatica Meser di venirti dieto.

IV, 15. Udì una voce che pure mi chiama.

III, 15. Vergin polzella per merzè Merzè ti chier ch'haggi di me.

V, 14. Vorria in alto gridare Con grande canto e cor disideroso.

Bei Mortara (dessen No. II = No. 90 der Hs.) stehn folgende Lieder, die der Hs. fehlen:

I. Più sozza cosa al mondo non si vede Che il cieco ch'è pur cieco e veder crede.

III. Voi che desiderate A Dio di pervenire Non v'incresca d'udire La dritta via donde voi andiate.

IV. Di' Maria dolce con quanto desio Miravi 'l tuo figliuol Cristo mio dio.

V. Ben vo' dell'amor mio Gesù cantare E il benedetto nome gloriare.

VI. Gesù dolce or m'insegna Com ti possa seguire.

VII. Chi Gesù vuole amare Con noi venga a far festa.

AN H A N G.

fol. 108v⁰b. Incipit lamentatio ecclesie romane.

De collibet statu.

Piangne la chiessia piangne do-	¶ Figlio io piango che men aio envito
lora	vedome morto patre e marito
sente fortuna de pessimo stato.	figli fratelli nepoti o smarrito
¶ O nobellissima mamma	onne mia amico e preso e legato
perche tanto piangi	¶ So cercondata da figli bastardi
mostri che senti dulluri mangni	ennonne mia pungna se mostran
Ennaramo el modo perche tanto	codardi
langni	li mei ligitimi ne spada ne dardi
che ssi duro pianto fai smisurato.	li lor coragi non neran mutati.

¹ bei Ozanam-Fanfani p. 278 als Dichtung des Ugo Panziera).

- ¶ Li mei ligitimi erano en concordia
vedo li bastardi pieni de discordia
le iente enfedele me chiaman balorda
per lo rio exenplo che anno se-
menato
- ¶ Vego esbandita la povertade
nullo e che curi se non dengnetade
li mei ligitimi ennasperetade
tuto lo mondo lo fo concolcato.
- ¶ Auro & argento anno rebandito
fato me son nimico llor gran convito
onne buono uso da lloro e partito
donde el mio pianto con grande
ululato.
- ¶ Do son li patri pien de fede
nulo e che curi per lei morire
la tipideza ma morta e ocide
el mio dolore non e corrotato.
- ¶ Do son li profeti pien desperanza
nullo e che curi de mia viduvanza
prosuntione presa a baldanza
tuto lo mondo po lei se rizato
- ¶ Do son li apostoli pien de fervore
nulo e che curi del mio dolore
ossito me encontra el proprio amore
& ia non vego che ssia corrotato.
- ¶ Do son li martiri pien de forteza
non e chi curi de ma viduveza
ossita me encontra la sseveleza
el mio fervore ssi e anichilato.
- ¶ Do son li prelati giusti e ferventi
che la lor vita sanava la gente
ossita e la ponpa grasa e potente
e ssi bel ordine ma maculato.
- ¶ Do son li duturi pin de prodenzia
multi ne vedo salire en ssienza
ma la lor vita non a convenenzia
dato ma un calcio chel core ma
corato.
- ¶ O riligiusi en temperamento
grande de vù avia piacimento
or vo cercando per onne convento
puochi ne trovo en cui ssia con-
solato.
- ¶ O pace amara com ai cussi affita
mentro fui en verra si steti drita
ora lo riposo ma presa e sconfitta
el blando dragone ssi ma avelenato.
- ¶ Nulo e che vengna al mio coroto
en ciascuno stato me xpo morto
o vita mia speranza deporto
Enn onne corajo te trovo afocato.

fol. 128 v^oa.

- Que farai pietro damorrone
Tu sei venuto al paraone.
- ¶ Vederimo el uadagnato
che en cella ai contenplato
se el mondo de te enganato
grande ne seque maledizione
- ¶ La tua fama ennato e salita
& molte parte e gita
se te suzi alla finita
alli buoni serai confusione.
- ¶ Como sengno a sageta
tuto el mondo a te safica
se tu non tieni la belancia rita
a dio ne va lapellazione.
- ¶ Se tu sei auro ferro o ramo
provarase en questo esamo
quale ai filo de lana o stamo
mostrarase ennastassione.
- ¶ La corte de roma e una fucina
chel bono oro li saffina
- ma se tene altra ramina
torna en cene e carbone.
- ¶ Se lofficio te delletta
nulla malçania e piu enfeta
bene e cosa en maledeta
perdere edio per tal bocone.
- ¶ Grande abbi de te cordoglio
quando te ossi de boca voglio
tu ta posto un giugo al collo
che po essere tua dannatione.
- ¶ Quando lomo virtuoso
e posto en luoco tenpestoso
senpre el trovi vigoroso
en portare dirito el confalone.
- ¶ Grande e la tua dingnitade
non meno la tenpestade
grande varietade
trovarai en tua massione.
- ¶ Se tu non ai amore paterno
non tobidira el mondo falerno

che amor bastardo non e dengo
 daver talle prellazione
 ¶ Lamor bastardo a el pagamento
 de soto allo fermamento
 che a el so entendemento
 de sopra e fato e sbanditore.
 ¶ Guardate da li prebendati
 che senpre li trovi affamati
 e tante la sua secetade

che non se ne va per potassione.
 ¶ Guardate da li baratieri
 chel negro per bianco fan vedere
 se non sai bene scriuire
 cantarai male cançone.
 ¶ Lordene cardenallato
 ssi e posto en baso stato
 ciascuno lo suo parentato
 darcha re a ententione.

fol. 211r⁰a. Similitudine de li cinque sentementi del corpo
 e de la voluntade del bero albitrio.

Fo una bela vergene la quale aviva cinque frateri tuti poveri. & ella
 aviva una pietra pretiosa de gran valuta ¶ Et uno de quisti soi frateri era
 sonatore ¶ laltro era speciale ¶ e laltro era depentore ¶ laltro era cuoco
 ¶ Et laltro era ruffiano ¶ vene el primo che era sonatore e dese a questa
 sua sorela tu vidi chio so povero pregote che tu me di questa pietra pretiosa
 & io te faro uno bello sono col mio stornamento perche non te poso dare altro.
 ¶ Et quella respose que faro io poiche sera pasato quel sono el quale pasa
 via encontenente e de que viviro io non sai tu chio non me pasco de cotal
 sono ¶ Io non te la voglio dare per tal preço enanti me ne voglio maritare
 e viverene onoratamente e onestamente ¶ puoi venne el secondo chera pentore
 e profersigli una bella pintura se esa gli voliva dare quella pietra pretiosa
 ¶ Et esa gli repose como all altro ¶ puoi vene el terço el quale era spetiale
 e proferseglì molti odori se esa gli voliva dare quella pietra preçiosa ¶ Et
 esa gli respose como al altri ¶ Et puoi vene el quarto el quale era cuoco e
 profersigli cibi dilicati se esa gli voleva dare quella pietra preçiosa ¶ Et esa
 gli respose como alli altri e degli (*sic*) or non sai tu chio non me pasco de
 ssifati cibi ¶ Et puoi vene el quinto . el quale era ruffiano & proferseglì de
 menarla per luochi desonesti se esa gli valeva (*sic*) dare quella pietra preçiosa
 ¶ Et esa gli respose como alli altri ¶ Et eco te venire subitamente uno
 grande re el quale era de grande potetia & era tuto bengno e tuto cortese .
 e demando la se esa gli voleva dare quella pietra pretiosa. ¶ E quella respose
 ¶ Sengnore eco la pietra che e al vostro piacere ¶ Ma io vorria sapere quello
 che vui me ne volete dare ¶ Et lui respose per questa pietra pretiosa la
 quale tu me proferissi tanto volontieri ¶ Io te torro per mia sposa e faro te
 regina grande e darote vita eterna e finalmente Io te rempiro de tuti li beni
 ¶ E quella dise sengnore eco la pietra ben vedo che sete cortese e molto
 largo togliete anco me stesa e facete cio che ve piace. —

A. TOBLER.

Romances populares e rimas infantís portuguezes.

(Forts. aus Bd. III p. 72 ff.)

O R A Ç Õ E S.

XIII. Oração por quem se ausenta.

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| A' arvore de Nosso Senhor vás | E ao rei da virgindade, |
| encostado, | E á Santissima Trindade, |
| A' virgem Nossa Senhora apegado, | E a São Romão, |
| Com o leite de Nossa Senhora vás | 10 Que está fóra e dentro de Roma, |
| borrifado, | Que te livre do dia e da noite, |
| Com as armas de S. Jorge vás | E d'aguas correntes, |
| armado; | De fogos ardentes, |
| 5 Eu te entrego á luz | Linguas de más gentes, |
| E á sua santissima cruz, | 15 De todos os males. Amen. |

(Foz do Douro).

XIV. Ao deitar.

a.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Filho da virgem Maria, | 5 Meu corpo não será preso, |
| Jesus Christo precioso, | Nem meu sangue derramado, |
| Vós me guardeis esta noite | Nem minha alma perdida, |
| E amanhã por todo o dia. | E Jesus, Ave Maria. |

(Foz do Douro).

b.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Com Deus me deito, | 10 Direi no meu coração |
| Com Deus me levanto, | Tres vezes: Jesus, Jesus, Jesus, |
| Com a divina graça | Para me salvar. |
| Do espirito santo. | Lá toca a hora; |
| 5 N'esta cama me quero deitar | O anjo a toca, |
| Para dormir e descansar. | 15 A senhora a reza, |
| Se a morte vier | O Christo a adora. |
| E por mim chamar | Bem dita a alma |
| E eu não lhe poder fallar, | Que re deita n'esta hora. |

(S. João d'Areias. Beira.)

c.

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| N'esta cama me deitei | Da santissima Trindade. |
| Sete anginhos n'ella achei, | Desça Deus do ceo á terra |
| Tres aos pés, quatro á cabeceira, | E se metta entre mim |
| Nossa Senhora na deanteira. | E Jesus crucificado |
| 5 Christo a adora. | 15 Falle e responda por mim. |
| Bem dita seja a alma | Nem meu corpo seja preso, |
| Que se deita n'esta hora. | Nem minha alma perdida, |
| A cruz se deite commigo, | Nem meu sangue derramado. |
| A cruz da divindade; | Padre Nosso e Ave Maria. |
| 10 A cruz se deite commigo | (<i>S. João d'Areias. Beira.</i>) |

XV. Ao amanhecer.

a.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Bem dita seja a luz do dia, | 5 Apartará a minha alma |
| Bem dito seja quem a cria. | De má companhia, |
| Assim como Nosso Senhor | Em louvor do santo ou santa |
| Apartou a noite do dia | Hoje d'este dia. |
| | (<i>S. João d'Areias. Beira.</i>) |

b.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Bem dita seja a luz do dia, | Que apartou a noite do dia; |
| Bem dito o filho do virgem Maria, | Aparta minha alma de má com- |
| | panhia. |
| | (<i>Foz do Douro.</i>) |

XVI. Oração ao anjo da guarda.

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Oh anjo da minha guarda! | Que não vos aparteis de mim. |
| Similhança do senhor, | Dae-me o corpo a boa morte |
| Para mim foste creado, | E a alma a bom fim. |
| Para serdes meu guardador, | Tenho isto encommendado |
| 5 Peço-vos anjo bem dito | 10 Desde a hora em que nasci. |
| | (<i>S. João d'Areias. Beira.</i>) |

RIMAS E JOGOS INFANTIS.

XVII. Parlengas.

1.

- Sermão de São Coelho,
Com o seu barrete vermelho,
Com uma espada de cortiça,
Para matar a carriça,
5 A carriça deu um berro,
Toda a gente se espantou,
Só uma velha ficou
Dentro d'um sapato.
Sape gato, sape gato.

2.

- Uma velha tinha um gato,
Debaixo da cama o tinha;
Quanto mais o gato miava,
O pinto piava,
5 O porco grunhia
E a velha dizia:
Mil raivas vos persigam
Que não vos posso aturar.

XVIII. Apodos pelos nomes.

1.

O' José Carramé,
Bota os gatos á maré,
Enfiados n'uma linha,
Para tocar a campainha.

2.

O' José Fragaté
Clemente t-e té;
Teu pae é d'Angola
Tua mãe de Guiné,
5 Teu pae é carneiro;
Tua mãe é mé.
Acudi, sapateiros,
Ao largo do sé,
Com formas e buchas
10 E seu tira-pé,
Para fazer umas botas
Ao nosso José.

3.

O' João Carramão,
Vae com a ceira
Ao camarão.

4.

O' Luiz, ó Luiz,
Tira a caca do nariz,
Vae lavál-a ao chafariz.

5.

O' Anna Magana,
Rabeca, Susanna,
Pariste um menino
Debaixo da cama,
5 Que não come, nem bebe,
Nem vae á igreja.

6.

O' Maria, fia, fia,
Sete massarocas ao dia.

7.

O' Rita,
Caganita,
Quando mija
Vae de bica.

8.

O' Augusto, Augusto,
Lava a cara com cuspo.

XIX.

1.

Nomes dos dedos.

Dedo mendinho,¹
Seu vizinho,²
Pae de todos,³
Fura-bolos,⁴
5 Mata-piolhos.⁵

(Coimbra, Porto, etc.)

2.

Dialogo dos dedos.

Dedo mendinho¹ quer pão
O vizinho² diz que não
O pae³ diz que dará
Este⁴ que furtará
5 E este⁵ diz: alto-lá.

(Coimbra, Porto, etc.)

¹ O auricular. ² O annular. ³ O mediano. ⁴ O index. ⁵ O pollegar.

XX.

O' luar, ó luar!
Dá-me cá o meu folar,
Para mim, mais p'r'o meu cão.
O meu cão não está a qui;

5 Está debaixo do navio;
Dá-lhe o vento, dá-lhe o frio,
Fal-o andar n'um corripio.
Pio, pio, pio!

XXI. Jogos.

1.

Pintolo minto
 Que vend'á vaca
 A tint'e cinco.
 Forolo mouro
 5 Que tu és touro.
 Viva a faca
 Da comaca
 E o rio.
 Dá-m'a vez
 10 Que t'acama
 A' tua vez.

2.

Timtim
 Sarramacotim!
 Debaixo da torre
 Mora um home
 5 Que vende garrafas
 E garrações,
 Chamado Tia-patia,
 Tia Juanita,
 Manda puchar
 10 A orelhita.

3.

Que está á varanda?
 Uma fita cor de ganga.
 Que está á janella?
 Uma fita amarella.
 5 Que está no poço?
 Uma casca de tremçoço.
 Que está na pia?
 Uma casca de melancia.
 Que está no telhado?
 10 Um gato pingado.
 Que está na chaminé?
 Uma preta a mijar em pé.
 Que está na rua?
 Uma espada nua.
 15 Que está atraz da porta?
 Uma velha morta.
 Que está no ninho?
 Um passarinho.
 Vamos ver se elle chia.

4.

Senhora Dona Maria Alonsa
 Que mora aqui,

Com sete soldados

Por cima de si,

5 Manda pedir a V. S.^a

Se faz favor de os mandar tirar,

Que de dia e de noite

Estão sempre a escarafunchar.

5.

Burraca, burraquinha

Barre-me esta casinha;

Se m'a barreres bem

Dou-te um vintem;

5 Se m'a barreres mal

Nem um real.

Salta a pulga

Na balança

Deu um salto

10 Foi a França.

6.

Sola, sapato,

Rei, rainha,

Vae-te á praça

Buscar camarinhas.

5 Blico mar,

Blico mar,

Quantas ondas

Ha no mar;

Ha fateixa,

10 Ha redonda,

Ha belisca

Ha esconda.

Qual de nós

Todas tres

15 Será vinho

Borracha e pez?

Vae-te esconder

Atraz do muro

De Dona Ignez;

20 Vae tu lá

Que é tua vez.

7.

Pimpim, sarramacotim,

*La pega, la meda,**La torta llega;*

Um bom rei pora qui passou,

5 Todas as aves convidou,
Menos uma aqui deixou;
Sape aqui, vae-te acostar.

8.

Burraca, burraquinha,
Mijinho de vaca;
Solorico, mendico,

Por Nosso Senhor, Jesus Christo
5 Que te vás e que te venhas
Lá por traz d'essas montanhas.
Maria fura-gatos
Apanhou um grillo
Para a boca de seu filho.
10 Fava redonda,
A ti que te esconda.

1. As creanças sentam-se, com as mãos extendidas formando roda, sobre as pernas; uma d'ellas belliscando successivamente as mãos das outras diz os versos; aquella sobre cuja mão se acha a da que falla ao dizer o ultimo verso vae-se esconder e começa então o jogo das escondidas. 2. O começo como no jogo anterior; o jogo termina, porém, por um puchão d'orelha dado na creança sobre cuja mão se acha a da que diz os versos. 3. As perguntas são feitas por um dos jogadores; os outros respondem; no fim movem-se todos imitando os pulos das aves. 4. Quem me dictou estes versos (uma vendedeira de peixe da Foz do Douro) disse-me que eram uma adivinha; mas a comparação com um jogo publicado por Milá y Fontanals no *Jahrb. f. rom. u. engl. Lit.* VII, 181 faz-me consideral-os como um jogo. 5, 6 e 7. Jogam-se quasi do mesmo modo que 1; terminam todos pelo *jogo das escondidas*, escondendo-se primeiro o jogador a quem se diz o ultimo verso; o jogo continua depois escondendo-se o que descobre o que se escondeu anteriormente.

XXII. Enigmas.

1. O gallo.

A' meia noite se levanta o francez
Sabe d'horas — não sabe de mez;
Tem esporas — não é cavalleiro;
Tem serra — não é carpinteiro;
5 Tem picão — não é pedreiro;
Cava no chão — não acha di-

nheiro.

(*Foz do Douro.*)

2. A romã.

Vermelhinhos, vermelhetes,
O' que lindos ramalhetes!
Não se cozem, nem se assam,
Nem se comem com colher.
5 Não adivinhas este anno,
Nem no anno que viér,
Senão se t'o eu dissér.

(*Foz do Douro.*)

3. O castanheiro.

Altos picotos,
C'os seus maranhotos;
Tanto riso lhe deu
Que lhe caiu
5 O que o Senhor lhe deu.

(*Foz do Douro.*)

4. A panella ao lume.

Estando o negro negrate
No seu carrapitate
Veiu o vermelhate,
No cu lhe bate.

(*Foz do Douro.*)

5. O ovo.

É uma que não tem pé nem cú
nem biqui
Mas deixa-te estar muquequi,
Que has de ter pé, cu e biqui.

(*Foz do Douro.*)

6. O boi.

Dous pés na cama,
E dous na lama,
E dous parafusos,
E um que lh'abana.

(Foz do Douro.)

7. O sino.

Alto está,
Alto mora,
Todos o vêem,
Ninguém o adora.

(Coimbra.)

8. As ceroulas.

Branca por fora,
Branca por dentro,
Alço a perna,
Metto-lh'a dentro.

(Coimbra.)

9. O botão.

Qual é cousa, qual é ella,
Que apenas entra na casa,
Logo se põe á janella?

(Coimbra.)

10. O ovo.

Casinha branca
Sem porta, nem tranca.

(Coimbra.)

11. O alho.

Enterrado estou na terra
Até aos hombros mettido.
É uma cousa que se toca
Do direito aoavez.

5 Se tem dentes, não, são d'osso,
Se tem cabeça, não tem pés.

(Celorico de Basto.)

XXIII. Varia.

1. Dialogo dos cereaes.

Quantos todas as cousas fallavam disse o trigo ao centeio:

— Que fazes tu lá
Longo, longaretas
Das pernas vanas
Que cedo espigas

5 E tarde granas?

Responde a cevada:

10 — Cá estou eu,
Que alomeio a candeia,

Disse o milho:

Inda que sou pequenino,

15 E não encho o folle,

— Que dizes tu,
Trigo granudo,
Que quando faltas
Eu te ajudo?

Que quem me tem em casa
Não se deita sem ceia.

Quem me tem em casa
Não morre com fome.

(B. Nac. Lisb. Ms. E 5—29, fol. 70.)

2. O tangro-mangro.

Nasceram dez meninas
Mettidas dentro d'um folle;
Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas,
Não ficaram senão nove.

5 Essas nove que ficaram
Foram ver passal-o broito (?);
Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas,
Não ficaram senão oito.

Essas oito que ficaram

10 Foram ver passal-o vate;
Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas,
Não ficaram senão sete.

Essas sete que ficaram
Foram ver passal-os reis;

15 Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas,
Não ficaram senão seis.

- | | |
|----------------------------------|---|
| Essas seis que ficaram | Essas tres que ficaram |
| Foram ver passal-o brinco; | 30 Foram ver passal-os bois; |
| Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas, | Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas, |
| 20 Não ficaram senão cinco. | Não ficaram senão dois. |
| Essas cinco que ficaram | Esses dois que ficaram |
| Foram ver passal-o rato; | Foram ver a procissão; |
| Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas, | 35 Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas, |
| Não ficaram senão quatro. | Não ficaram senão um. |
| 25 Essas quatro que ficaram | Esse um que ficou |
| Foram ver passal-a rez; | Foi ver amassal-o pão; |
| Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas, | Deu-lhe o tangro-mangro n'ellas (<i>sic</i>), |
| Não ficaram senão tres. | 40 Acabou-se a geração. |

(Penafiel)

Dictaram-me isto como uma *lenga-lenga* sem significação, nem applicação. Creio que temos aqui uma formula para a cura dos bubões a que se devem comparar as seguintes:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| novem glandulae sorores, | 10 novem fiunt glandulae, |
| octo glandulae sorores, | octo fiunt glandulae, |
| septem glandulae sorores, | septem fiunt glandulae, |
| sex glandulae sorores, | sex fiunt glandulae, |
| 5 quinque glandulae sorores, | quinque fiunt glandulae, |
| quattuor glandulae sorores, | 15 quattuor fiunt glandulae, |
| tres glandulae sorores, | tres fiunt glandulae, |
| duae glandulae sorores, | duae fiunt glandulae, |
| una glandula soror; | una fit glandula, |
| | nulla fit glandula. |

Marcelli Burdigalensis *de medicamentis empiricis* cap. 15.

J. Grimm, *Klein. Schriften* II, 132—3.

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Le Bubon a neuf filles: | De quatre à trois, |
| De neuf elles sont réduites à huit, | De trois à deux, |
| De huit à sept, | De deux à une, |
| De sept à six, | D'une à rien. |
| De six à cinq, | Le Bubon n'a plus de filles. |
| De cinq à quatre, | |

L. F. Sauvé, *Proverbes et Dictons de la Basse-Bretagne*.

Rev. celtique III, 2 o 3.

F. A. COELHO.

Les Joies Nostre Dame des Guillaume le Clerc de Normandie.

Unter den französischen Dichtern aus dem Anfange des dreizehnten Jahrhunderts nimmt der Normanne Guillaume le Clerc eine hervorragende Stellung ein; denn in seinen Werken, welche weltliche und geistliche Stoffe behandeln, giebt sich eine nicht unbedeutende dichterische Begeisterung und Begabung kund. Mehrere seiner Dichtungen sind bereits seitens französischer und deutscher Gelehrter weiteren Kreisen zugänglich gemacht worden. Von den weltlichen Gedichten, die er vor 1227 geschrieben hat, ist uns nichts erhalten geblieben; denn mit gutem Grund ist ihm das von Méon in den *Fabliaux et Contes* IV, 427 veröffentlichte Fabliau „vom Priester und Alison“ von Gaston Paris in der *Revue critique* 1869 No. 30 abgesprochen worden. Ebenso wenig kann ihm mit L. Holland, *Crest* v. Tr., Tübingen 1854, p. 18, 168, 247 der 1841 von Michel, 1872 von Martin herausgegebene Roman *Fergus* zugewiesen werden, dessen Gedankenkreis, Stil und Verhältnisse mit den Dichtungen des Normannen Guillaume unvereinbar sind. Ganz ohne Grund sind ihm noch andere Gedichte zugeschrieben worden; seine Autorschaft scheint aber nur bei fünf Werken mit völliger Sicherheit nachweisbar. Es sind die folgenden:

1. Der *Bestiaire divin*, welchen der Dichter im Jahre 1211 während des vom Pabst Innocenz III. über England verhängten Interdicts für einen englischen Gönner, Namens Raoul, schrieb, wie aus einer Notiz beim Artikel *Turterelle* hervorgeht. Das Werk ist zuerst von Ch. Cahier und A. Martin in den *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature*. Paris 1847—1856, dann vollständig, doch unkritisch 1852 von C. Hippeau in den *Mémoires des Antiquaires de la Normandie*, Band XIX und separat nach einer Pariser Handschrift publicirt worden.

2. Der *Besant de Dieu*. Dies 1226 oder 1227 geschriebene Gedicht gab nach der einzigen Pariser Hs. Ernst Martin heraus unter dem Titel: *Le Besant de Dieu* von Guillaume le Clerc de Normandie. Mit einer Einleitung über den Dichter und seine sämtlichen Werke. Halle, 1869. Jubinal machte schon im Jahre 1834 darauf aufmerksam und beabsichtigte es zu ediren.

3. Die *Treis* *moz*. Dieses Gedicht schrieb Guillaume für den Bischof Alexander von Lichfield († 1238) und zwar nach dem *Besant*, auf welchen hier V. 185—187 Bezug genommen ist. Es

steht mit dem folgenden Gedicht in derselben Handschrift wie der *Besant* auf fol. 125^a—129^a. Proben daraus sind von de la Rue, *Essais hist.* II p. 275, von A. Dinaux, *Trouv.*, Jongl. p. 361—363, dann von Martin, *Besant* p. XXIX, bekannt gemacht worden. Guillaume hat hier die Parabel vom Wanderer und dem Eichhorn V. 207 ff. eingeschoben, welche im M.-A. sehr beliebt gewesen ist; französische Bearbeitungen derselben sind mehrere bekannt, vgl. P. Meyer, *Romania* I 207 und VI 20, sowie Bull. de la Soc. des Anc. Textes, 1878, p. 41. Die Quelle des scherzhaften Gedichtes bildet Pabst Innocenz III. Schrift *De miseria humanae conditionis*, wie bereits E. Martin a. a. O. nachwies. Das Ganze möge hier mit dem folgenden noch unedirten Werk Guillaume's eine Stelle finden.¹

4. *Les Joies Nostre Dame*, wie die beiden vorhergehenden Dichtungen nur in der einzigen Hs. der Nat.-Bibl. zu Paris, Man. franç. 19525, früher 1856 fonds S. Germain, älter 2560 enthalten, unter No. 17 des Verzeichnisses aufgeführt, welches Paulin Paris von den in dieser Hs. enthaltenen Reim- und Prosastücken entworfen, und hier mit dem Titel versehen: „*De nostre dame par Willaume.*“ Das Gedicht bietet mehr als dieser Titel vermuthen lässt, und auf Grund der Verse 1137—1160 durfte der hier an die Spitze gestellte gewählt werden. Der Text auf fol. 86^b—95^b geht dem *des Dit du besant de Dieu* voraus. Die einzelnen Abschnitte sind durch grosse gemalte Initialen kenntlich gemacht, jede Seite der Hs. enthält in 2 Spalten je 32 Zeilen. Sie ist bereits eingehend beschrieben worden von Conrad Hofmann in seiner Ausgabe des Alexius (1868); zuletzt von E. Martin im *Besant*, wo jedoch ihre Abfassungszeit zu spät, nämlich in den Anfang des 14. Jahrh. gesetzt ist, während die Hs. wenigstens aus dem Ende des 13. Jahrh. herrühren dürfte, wie schon G. Paris (*Vie de saint Alexis*, p. 5) bemerkte. Die Eigenthümlichkeiten in der Schreibung der Hs. sind die anglo-normannischen. Von ungenauen Reimen enthält unser Gedicht die folgenden: doint : sormont 617. 618; fust : fuist 893. 893; plusors : bosignos 985. 986; dreiture : preiere 1053. 1054 ist unten emendirt worden. Aehnliche ungenaue Reime weist auch der *Besant de Dieu* auf; so: 2375. 2376 bastarz : colverz; 3167. 3168 esparne : superne. Auf den Schreiber sind zurückzuführen die nur graphisch unreinen Reime in *ie* : *e*, z. B. 4 (lumere : chiere), 23 (feu : lieu) etc., 787 escrit : dist u. dgl., die unten belassen sind, obwohl der Dichter *ie* *e*, wie *e*Nas. *a*Nas. im Reime schied, da Jeder hier selbst leicht berichtigt, Aenderungen im Druck dann auch im Versinnern nöthig geworden wären, und diese Aenderungen, die einzigen, die man vorzunehmen berechtigt wäre, nachdem auch die Declinationsregel nicht durchgeführt werden kann (vgl. v. 339. 40), doch zu occasionell erscheinen gegenüber dem, was für die Uniformirung der Ortho-

¹ de la Rue's Angabe, das Gedicht enthalte 844 Zeilen, ist unrichtig; derselbe Fehler kehrt wieder bei Dinaux a. a. O. p. 361, und in der *Histoire littéraire de la France* t. 18 p. 831; ebenda t. 23 p. 257 citirt Victor Le Clerc falsch Ms. de S.-G. 1586 fol. 123—127; es sind nur 512 Zeilen.

graphie der Werke des Guillaume zu thun bleibt. Nächst dem Reime fait (fait) : dreit, Moz 281 lassen die Frage nach seinem Dialekt, nicht zwar die zahlreichen Verse mit überschüssigem *e* in Worten wie *tele* 29 etc., *quele* 610 etc., *come* 60 etc., *ore* 192 etc., wohl aber 1silb. *ele* 9. 270. 346. 471. 637. 648. 785. 853. 805. 875. 903. 995. 1000. 1073. 1094, sowie *icel(e)* 449. 841 dahin beantworten, dass es der agnorm. Dialekt ist, den Guillaume handhabt. Auch diese überschüssigen *e* sind im nachstehenden Abdruck, da sie eine bekannte Eigenthümlichkeit der agnorm. Metrik sind, nur beseitigt, wo bei G. selbst kürzere und *e*Form nebeneinander bestehn, also nicht bei *ele icele*. Ebenso wenig erschien nöthig die Elision bei *de le ne se que te*, bei *jeo*, bei *sa ma*, *si*, wo sie der Schreiber seinen Lesern zumuthet, z. B. 67. 170. 437. 532. 812. 814. 944, Moz 58. 207, graphisch zu vollziehen. Verse anderer Art sind 74. 1038 und etwa 72. Wo sonst unten von der Hs. abgewichen ist, weisen die Anmerkungen nach. Oefter fehlt dem Verse eine Silbe, ohne dass eine Lücke vorhanden und die Ergänzung nach einer Seite nur hin erfolgen könnte, z. B. 46. 248. 298. 464. 528. 718, auch Moz, mehrmals in Versen, wo *fist* (fecit) steht, z. B. 159. 317. 410. 487 und in solchen, wo *derain* sich findet, Moz 123. 161. 424. Auch hier ist der Text unberührt geblieben.

Der Gegenstand, welchen Guillaume le Clerc poetisch behandelt hat, die Freuden der Jungfrau Maria, ist mehrfach von Dichtern des Mittelalters bearbeitet worden. Die Zahl der behandelten Freuden schwankt bei denselben fünf, sieben, neun und funfzehn.

A. *Die 5 Freuden Mariae*: Französische Gedichte von den 5 Freuden der heiligen Jungfrau sind uns vier erhalten, von welchen eins *Gautier de Coincy* zum Verfasser hat. Dasselbe ist vom abbé Poquet, *Les miracles de la sainte Vierge traduits et mis en vers par Gautier de Coincy*. Paris 1857 p. 761—762 nach der Hs. Bibl. Nat. Ms. fr. 2163 vom Jahre 1266 veröffentlicht worden. Eine abweichende Recension bietet die Hs. der Bibl. Nat. Ms. fr. 25532. Eine dritte Hs. ist ebenda No. 817.

Das andere französische Gedicht von den 5 Freuden Mariae besitzt die Universitäts-Bibliothek zu Cambridge, unter Gg. I. 1. No. 1396, beginnend: *Vous ke nostre dame amez*. Ein drittes Ged., beginnend: *Ky eime leal amie Bon gueredon avra*, ist in Ms. Lambeth 522 fol. 68 enthalten. — Eine englische Aufzeichnung enthält eine Hs. des Jesus College zu Oxford, hgb. von R. Morris, *Old Engl. Miscellany* p. 87 fg. und die Cottonianische Bibliothek zu London: *Caligula A. II.* 36; vgl. Wright & Halliwell, *Reliquiae antiquae*. 1845. I, p. 48; Ed. Mätzner & K. Goldbeck, *Sprachproben*. Berlin 1867. I, 1, p. 51—53; endlich Wülcker's Abdruck in seinem Uebungsbuche. Ueber ein anderes in den *Cursor Mundi* eingeschobenes, nur in der Göttinger Hs. V. 25619 fg. vorhandenes Gedicht von den 5 Freuden vgl. *Anglia* I, 3, p. 319. — Gedichte von den 5 Freuden der Jungfrau in andern als den angeführten Sprachen sind uns, von dem lateinischen in Ms. Sloane 2565 fol. 68^b, Ms. Sloane 2471 fol. 98 und

Cod. Digby 86, 7. 161 abgesehn, keine erhalten. Eine französische Prosabearbeitung der 5 Freuden Mariae enthält der Cod. Digby 86, fol. 27, deren Anfang und Schluss von E. Stengel in seiner Abhandlung, Cod. manusc. Digby 86 p. 6—7 veröffentlicht ist. In derselben Hs. findet sich das vierte franz. Gedicht: *Les V Joies Nostre Dame*, aus welchem ebenfalls Stengel p. 81 eine Probe mitgetheilt hat. Auch in Ms. Harl. 2253 fol. 75 steht ein kurzes Gedicht von den 5 Freuden.

B. 7 *Freuden Mariae*: Ein französisches Gedicht von den 7 Freuden Mariae besitzt die Stadtbibliothek zu Chartres in der Hs. 51 aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrh., fol. 126. Ein provenzalisches, von Raynouard im Choix des poés. orig. benutztes, auf dem lat. in Ms. Sloane 2471 fol. 95 und Ms. Sloane 2565 fol. 67 beruhendes Gedicht: *Los VII gaugz de la mayre de Dieu Jhesu Cristz*, welches *Gui Folqueys* (Pabst Clemens IV) namhaft macht, ist jetzt theilweise von Karl Bartsch in der Chrest. prov. 3^e éd. p. 290—291 nach zwei Pariser Hss., Ms. fr. 22543 und 1745, alt 7693 veröffentlicht worden. Zwei andere Handschriften finden sich fonds La Vallière 14 und fonds Gaignières 41. Ein zweites provenzalisches Gedicht von geringem poetischen Werthe ist in Ms. fr. 1745, fol. 127^b—130 enthalten, vgl. Bull. de la Soc. des Anc. Textes 1875 p. 70 fg. In deutscher Sprache dichtete von den 7 Freuden Mariae Peter Suchenwirt, ein um 1400 in Oesterreich lebender fahrender Sänger (hrsg. von A. Primisser. Wien 1827). Ein englisches Gedicht von den 7 Freuden steht in Ms. Hh. I 11 fol. 134 fg. zu Cambridge. — Das Fest der sieben Freuden der heiligen Jungfrau wird von der katholischen Kirche bekanntlich am 24. September gefeiert.

C. 9 *Freuden Mariae*: Das Gedicht: „*Les IX Joies Nostre Dame*“ oder „*Li diz des proprieteiz Nostre Dame*“ betitelt, ist nach drei Handschriften der Nationalbibliothek zu Paris und einer Handschrift der Bibliothèque Sainte-Geneviève von Jubinal in den „Oeuvr. compl. de Rutebeuf.“ Paris 1839. II, p. 9—18 veröffentlicht worden. Ausserdem ist es in einer Hs. der Arsenalbibliothek zu Paris erhalten. Vgl. Histoire littéraire t. XX p. 774. Am häufigsten ist die Zahl von:

D. 15 *Freuden Mariae*. Man. franç. 1553, alt 7595, fol. 524 der Nat.-Bibl. zu Paris, aus dem Ende des 13. Jahrh. stammend, enthält: *Les XV Joies Nostre Dame*. Der Anfang des unvollständigen Gedichts, welches bei der dritten Freude endet, lautet:

Ave, dame tres glorieuse,
Fille de Dieu, mere et espeuse.¹

Eine zweite Handschrift derselben Bibliothek, aus dem 14. Jahrh., Ms. fr. 1136, alt 7375³, ist ebenfalls lückenhaft: hier fehlen die acht ersten Freuden. Von vollständigen Handschriften sind folgende bekannt: In der Bibliothek zu Troyes No. 1905 in 402 Zeilen,

¹ Michel's Angabe (Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers. Paris 1834, p. LX), dass das Werk in Prosa geschrieben sei, ist irrig.

von denen die sechs ersten im Cat. gén. des man. des bibl. publ. des départ. Paris 1855, p. 787—788 mitgetheilt sind; eine Hs. aus G. Libri's Bibliothek verzeichnet P. Lacroix im Bibliophile Belge (1873) p. 283; die Hs. der Univ.-Bibl. zu Turin, Ms. fr. 134, jetzt L V 32, alt g I, 19, ferner Ms. Douce 39 hat E. Stengel (Mittheil. Halle 1873 p. 8) nachgewiesen. Eine andere französische Aufzeichnung enthält die Pariser Hs. 836, alt 7216, früher 862, fol. 47—48, unter den Werken Christinens von Pisa, beginnend:

Glorieuse dame, je te salue
Tres humblement de celles XV joyes,
Qu'en terre eus, douce dame et polue.
Par ce te pry, que renfort m'[en] envoies.
Ave Maria. —

Eine Prosabearbeitung enthält Ms. Egerton 745 fol. 30^b des Brit. Mus.

Deutsche und englische Versionen hiervon giebt es ebenfalls: ein Gedicht von den 15 Freuden Mariae führt Mone an in der Uebersicht der niederländ. Volkslit., Tübingen 1838, p. 180; eine englische Aufzeichnung findet sich in der Cottonianischen Bibl.: Titus A XXVI, fol. 157^b: *The fifteen joys of our Lady, translated out of French in old English verses by John, a monk of Bury (Lydgate)*. Auch in einem keltischen Drucke von 1530 (Wülcker, evangelium Nicodemi p. 62 erklärte die Zahl 15 = pemzec mit Unrecht für einen Druckfehler statt 5 = pemp). Endlich verdient noch das unter der Regierung Eduards II. verfasste englische Gedicht des William von Shorham erwähnt zu werden (hrsg. von Thomas Wright 1849). Ein lat. von P. Leyser citirtes Gedicht von den 15 Freuden hat Johannes von Hoveden zum Verfasser und steht in Ms. Cotton Nero C IX fol. 207 fg.

Von Guillaume's Gedicht, *Les Joies Nostre Dame*, spricht nächst La Curne de Sainte-Palaye, der es anführt und eine kurze Inhaltsübersicht giebt, zuerst de la Rue in seinen Essais hist. II, p. 272. Derselbe theilt eine Probe von 28 Zeilen, jedoch fehlerhaft mit, giebt fälschlich die Zeilenzahl des Gedichtes auf 1152 an, und nennt unrichtig als Verfasser Guillaume Herman, die Namen zweier Dichter verschiedener Zeit verschmelzend, wozu er dadurch veranlasst wurde, dass er in der Par. Hs. unseres Gedichts, No. 19525, ein Herman von Valenciennes angehörendes Gedicht *Assumption Nostre Dame* unter Guillaume's Namen vorfand. In gleicher Weise irrte Amaury Duval, welcher in der Hist. litt. de la France, 18, p. 831 als Verfasser Herman, den er ins 13. Jahrh. setzte, annahm, und T. 19, p. 654 fg. Guillaume Schriften anderer Autoren zuschreibt. Dagegen ist Thomas Wright in der Biog. Brit. p. 333 fg., obschon von de la Rue abhängig, geneigt, Herman das Gedicht abzusprechen, jedoch ohne genügende Gründe geltend zu machen. Die Probe de la Rue's wurde mit Recapitulation des Inhalts von Dinaux in den Trouv. IV. (Brux. 1863) p. 360 wiederholt, dabei sind Herman's, des angeblichen Verfassers, Werke mit denen Guillaume's vermengt; auch ist die Angabe der Verszah

von 5211 Zeilen unrichtig. Er urtheilt in folgender Weise über das Gedicht: „*On y trouve des détails souvent apocryphes sur la naissance du Sauveur; mais en revanche des renseignements savants et curieux sur l'ancienne Rome, ses temples, ses palais, ses statues et ses théâtres. Il y a quelque élévation dans ce poème; sa description de l'Incarnation est ingénieuse, naïve et très-poétique. On peut sourire de la simplicité de la forme, mais il n'en est guère de même du fond, qui n'a pas vieilli et qui, après sept siècles, est encore aujourd'hui remarquable de vigueur et de jugement.*“ Erst von Victor le Clerc im 23. Bande der Hist. litt. p. 254 fg. und von Ernst Martin in der Einleitung zum *Besant* wird das Gedicht Guillaume zugewiesen; letzterer theilt als Proben V. 1—7. 23—36. 53—85. 449—460. 1051—1054. 1135—1141. 1157—1164 mit, welche Jul. Brakelmann nach der Handschrift collationirt hat; endlich hat E. Stengel in den Mittheilungen etc. p. 14 fg., V. 84—196, 461—493 bekannt gemacht.

Als Verfasser der *Joies Nostre Dame* kann nur Guillaume gelten, nicht Herman von Valenciennes, dessen Werke nach Sprache, Metrum und Stil von denen unseres Dichters verschieden sind. Ueberhaupt sind Herman mehrere Gedichte fälschlich zugeschrieben worden, die offenbar anderen Autoren angehören. Die verschiedenen Schriften, welche ihm zuerst von La Curne de Sainte Palaye, dann von dem Abbé de la Rue (Essais II, p. 270 fg.), ferner von Amaury Duval (Hist. litt. tom. 18, p. 830 fg., von v. Reiffenberg (Philippe Mouskes, II, p. CCXCII fg.), von Thomas Wright (Biogr. Brit. p. 332 fg.) und von Arthur Dinaux (Trouvères brabançons, p. 343 fg.) zugewiesen worden sind, reduciren sich auf folgende handschriftlich vorhandene Werke, die, wie aus der grossen Zahl der uns erhaltenen Handschriften hervorgeht, sich im Mittelalter einer weiten Verbreitung und Beliebtheit erfreuten. Von Herman's Hauptwerke, das er sehr jung verfasste, dem *Roman de Sapience*, worin die Hauptmomente der biblischen Geschichte nach kanonischen und apokryphen Quellen dargestellt sind, existiren folgende Handschriften: Cod. Digby 86, fol. 69 der Bodlei. Bibl. zu Oxford; Ms. 171 in Ashburnhamplace, ehemals im Besitze Le Roux de Lincy's, in welchem die interpolirte Legende vom Kaiser Fanuel und Anna enthalten ist; letztere ist im 18. Bande der Histoire littéraire, dann von dem ehemaligen Besitzer der Handschrift in Le livre des légendes. Paris 1836 p. 24 fg. z. Th. veröffentlicht worden. In der Nat.-Bibliothek zu Paris: Man. franç. 25439, alt La Vallière 2714. B. fol. 1—100; Ms. fr. 1444, alt 7534, fol. 7—71: hier fehlt das erste Blatt; Ms. fr. 24387, alt 2730, La Vall. 39, fol. 51—77² ist unvollständig; Ms. fr. 20039, alt S. Germ. 1454, fol. 1—123², wo der Titel lautet: „*Li romanz de Dieu et de sa mere et des profetes et des apostres.*“ In der Stadtbibliothek zu Chartres: No. 261, fol. 48—120, sowie in der Bibliothek zu Lille. Weiter befindet sich eine Handschrift in der Fürstlich Wallerstein'schen Bibliothek zu Mayhingen, aus der Karl Bartsch in der Chrest. de l'anc. franç. eine Probe mittheilt. Bruchstücke hat E. Stengel in der Turiner Handschrift

Ms. fr. 36, jetzt L II 14, alt g II 13 aufgefunden. Theile dieser umfangreichen Reimbibel sind öfter unter besonderem Titel abgeschrieben worden; so findet sich in der Pariser Handschrift 2162, alt 7986, fol. 1—77: *Li livres de le bible*, beginnend:

Qui chou qu'il set de bien ensaigne volentiers
Par l'amistiet de Deu tout la u est mestiers

und endigend:

Et en la grande gloire, ki dure sans finer,
La nos parmaint li sires, ki fu de virgene nes.

Das Ganze enthält hier 6138 Verszeilen. — Der Anfang und der Schluss des *Roman de Sapience* führen die besonderen Titel: *Genesis* und *Assomption Nostre Dame* oder *Crucifement Nostre Seignor*; hiervon sind folgende Handschriften bekannt: Zu London: Ms. Harleian. 222; Ms. Harleian. 5234; Ms. Cottonian. Domit. A XI. In Cambridge: Gg I. 1. No. 1396; die 1862 versteigerte Sammlung G. Libri's enthielt eine fälschlich in den Anfang des 12. Jh. gesetzte Hs. (No. 73); in Ashburnhamplace: No. 112; in Paris: Ms. fr. 1822, alt 7856, Colb. 4154, fol. 194—197^b; Ms. fr. 818, alt 7208, fol. 13^b—17; Ms. fr. 22928, alt 2710, La Vall. 85, fol. 293—299^b, endlich Ms. fr. 19525, alt S. Germ. 1856, älter 2560, fol. 8—12^b; hier ist als Verfasser fälschlich Guillaume genannt, während in mehreren anderen geringen Handschriften der wohl bezeugte Name Herman's zu Hernaut oder Hervieu oder Thomas entstellt ist. Diese Namensverschiedenheit hat bereits Jul. Brakelmann in Zacher's Zeitschr. III, p. 210 fg., jedoch nicht vollständig, erörtert. Noch wird Herman als Verfasser einer *Histoire des Sibylles*, eines Gedichts von 2496 Zeilen genannt, an dem er, wie de la Rue versichert, im J. 1167 arbeitete; derselbe führt keine Handschrift an; A. Duval vermuthet dieselbe in der Nationalbibliothek zu Paris. Vgl. Hist. litt. 18, p. 839. Ueber seine Lebensverhältnisse hat uns Hermann nur wenig Nachrichten hinterlassen; nur seinen Namen und Stand, seine Heimath, den Grafen Baudouin und die Gräfin Yolanz *au vis cler*, den Bischof seiner Vaterstadt, Dudas, dann seinen Vater Roubert, seine Mutter Craubors, den heiligen Nikolas, endlich den König Heinrich von England und Grafen von der Normandie hat er uns genannt. Auf diese Angaben und auf H.'s Bedeutung näher einzugehn ist hier nicht der Ort; hoffentlich lässt eine Ausgabe seiner Werke nicht lange mehr auf sich warten.

Die Frage nach dem Verfasser der *Joies Nostre Dame* findet einfach dadurch ihre Erledigung, dass Inhalt, Stil, Metrum und Reim auf den Verfasser des *Bestiaire divin* und des *Besant de Dieu* weisen; vor allem aber dadurch, dass sich Guillaume ausdrücklich selbst zweimal V. 1137 und 1158 nennt, und dass nicht nur einzelne Gedanken, z. B. das Kommen des himmlischen Bräutigams und die Mahnung, Oel in der Lampe bereit zu halten, sondern auch ganze Verse fast wörtlich mit dem *Besant de Dieu* übereinstimmen. Es sind die folgenden:

Joies Nostre Dame	214 =	Besant de Dieu	3536.
„	535. 536 =	„	732. 733.
„	561. 562 =	„	2729. 2730.
„	580 =	„	2737. 3737.
„	599. 600 =	„	1103. 1104.
„	697. 698 =	„	2105. 2106.
„	798 =	„	1476.
„	1164 =	„	2738.

Als Quellen benutzte der Verfasser der *Joies Nostre Dame* verschiedene Schriften und verarbeitete sie zu einem poetischen Ganzen; allgemein nennt er als solche V. 218: *la lettre*; 235: *li escript*; 638: *l'evangile*; 774: *la legende*; 775. 809. 834: *l'antienne*; V. 787 citirt er: *Jeroime*; 788. 811: *Salomon*. Während sich Guillaume le Clerc im *Besant de Dieu* an Pabst Innocenz III. Schrift *De contemptu mundi sive de miseria humanae conditionis* anlehnt, in die Darstellung aber einzelne Stellen aus den Psalmen, dem Buche Hiob, dem Prediger Salomo sowie den Evangelien verwebt, so giebt er sich hier nicht minder als unterrichteter Geistlicher zu erkennen, wenn er Belesenheit in der Bibel, speciell den Büchern Moses', dem hohen Liede Salomonis, den Evangelien des Matthäus und Lukas sowie den Commentaren des Hieronymus zeigt, aber auch Kenntniss apokrypher Evangelien, der *Mirabilia urbis Romae*, des Gedichtes *De nominibus beatae Mariae virginis*, des Beda, *De temporum ratione* und der Predigten des *Maurice de Sully* verräth.

Hier möge der Quellennachweis, der zugleich den Inhalt des Gedichts, wenn auch nicht seine geschickte Composition anzudeuten gestattet, im Einzelnen folgen: V. 1—22 bildet die Einleitung des Dichters; zur Ehre Christi und der Jungfrau Maria will er dichten und nicht Selbsterfundenes will er lehren. In der That lässt sich der Inhalt der einzelnen Theile des Gedichtes auf bekannte Autoritäten zurückführen. — V. 23—62. Die hier berührte Legende von Octavian, unter dessen Regierung allgemeiner Friede herrschte, von seiner Anbetung als Gott und der Erscheinung der schönsten Jungfrau am Himmel mit einem Kindlein im Arme findet sich schon bei lateinischen Schriftstellern des 5. Jahrh.; doch weichen sie in den Einzelheiten von einander ab. Vgl. Rudolph Hofmann, Das Leben Jesu nach den Apokryphen im Zusammenhange aus den Quellen erzählt und wissenschaftlich untersucht. Leipzig, Fr. Voigt. 1851. p. 111; G. Parthey, *Mirabilia Romae*. Berolini, Fr. Nicolai. 1869. p. 33—34; Oscar Schade, *Narrationes de vila et conversatione beatae Mariae virginis et de pueritia et adolescentia Salvatoris*. Halis Saxonium 1870, p. 13 cap. XVI. — V. 63—83. Dieser Abschnitt über das alte Rom und die allgemeinen Bemerkungen über seine Sehenswürdigkeiten sind den *Mirabilia Romae* entnommen; denn es lässt sich nicht erweisen, dass der Dichter römische Classiker gekannt und aus diesen seine Kenntniss geschöpft hat. — V. 84—153 und 461—471. Die Erzählung von dem Friedenstempel der Römer, welcher so lange bestehn sollte, bis eine Jungfrau gebären würde,

und welcher in Jesu Geburtsnacht zusammenstürzte, weicht im Einzelnen von andern Versionen ab. Vgl. Schade, *Narrationes* p. 14; *Legenda Aurea* oder *Historia Lombardica* des *Jacobus a Voragine* ed. Th. Grässe. Dresdae und Lipsiae 1846 p. 42. Ueber eine andere französische Version dieser Legende vgl. Domenico Comparetti, *Virgilio nel medio evo*. Livorno, Fr. Vigo. 1872. II, p. 89—91. — V. 154—168 und später 472—478. Der grosse Saal zu Rom, dessen Fenster am Tage geöffnet, des Nachts geschlossen waren, that um Mitternacht, als Jesus geboren, seine Fenster mit heftigem Getöse auf, so dass alle, die das Geräusch vernahmen, entflohen. Diese Erzählung scheint sich bei Hieronymus nicht zu finden. — V. 169—198 und 479—496. In einer Taverne zu Rom jenseits des Tiber entsprang ein Oelbach aus der Erde und nahm seinen Lauf zum Tiber, in derselben Stunde, wo die Quelle der Demuth geboren wurde. Schon bei Hieronymus in Genes. cap. 7. — V. 199—224. Gott sandte aus Erbarmen zur Heilung unserer Sünden einen Arzt, seinen Sohn, welcher das verlorene Menschengeschlecht durch seinen Tod erlösen sollte. Das Wort des Vaters nahm Fleischgestalt an in der Jungfrau. In V. 210 fg. bezieht sich der Dichter auf das biblische Gleichniss vom verlorenen Schafe: Lukas 15, 4—6. — V. 225—282 ist eine Uebersetzung von Lukas 1, 26—38, und V. 497—573 von Lukas 2, 7—16. Die Bemerkung V. 514—516, welche auch im Besant de Dieu V. 2785—2792 begegnet und die Bestrafung des Ehebruchs durch Steinigung betrifft, hat der Dichter ebenfalls aus der Bibel entlehnt und zwar aus Johannes 8, 4—5. Vgl. Moses 3, 20, 10; Hesekiel 16, 40. Der Gedanke, dass Gott heimlich und unbemerkt vom Teufel zur Welt kommen und von diesem sündig gefunden werden sollte, ist entnommen aus Hieronymus ad Matth. I. Von V. 523 an folgt der Dichter in zusammenfassender Darstellung dem Berichte des Evangelisten Matthäus 4, 1—11 und 27, 29. 31. 45. 50—53. 57—60, sowie Johannes 19, 41; 20, 1—2. 8—9. 14—19. — V. 283—460. Dieser Abschnitt ist nur theilweise eine Zuthat Guillaume's, und sucht zu zeigen, dass Maria in unbefleckter Empfängniss geboren habe; den hartnäckigen Juden wirft G. Unglauben und Lüge vor und er beweist, dass es Gott leicht war, sein Wort in der Jungfrau Fleisch annehmen zu lassen. Als Beispiele führt er V. 352—360 nach Moses 2, 3, 1—6 den flammenden Busch an, auf welchen sich der Herr herabliess, ohne dass der Busch vom Feuer verletzt wurde. Den zweiten Beleg, V. 361—371, die Erzählung von Aarons grünender Gerte, welche blühte und Früchte trug, hat er dem vierten Buch Moses' 17, 8 entnommen. In V. 395—396 und V. 398—400 nimmt der Dichter Bezug auf das erste Buch Moses' 1, 3 und 1, 14—16. Auch der Vergleich V. 416—435: Wie der Strahl der Sonne durch das Glas scheint, so konnte das Wort in der Jungfrau Fleischgestalt annehmen, rührt nicht von Guillaume her, welchem dieser Vergleich durch den alten lateinischen Liedervers geläufig sein mochte:

Ut vitrum non laeditur sole penetrante,
Sic illaesa creditur post partum et ante.

Dies Gleichniß begegnet ausser bei den Kirchenvätern auch anderwärts; schon Maistre Wace kennt es nach *La vie de la vierge Marie* ed. V. Luzarche. Tours 1859 p. 52, 13 fg.; ferner kehrt es wieder bei Gautier de Coinsy im *Ave Maria*: Ms. franç. 2163, alt 7987, fol. 218; bei Rutebeuf im *Miracle de Théophile* (ed. A. Jubinal) II, p. 99; in *La Chanson Nostre Dame*, ib. II, p. 7—8; dann in dessen Gedicht *Les IX Joies Nostre Dame*, ib. II, p. 16; weiter in einem Marien- und Christusleben des 13. Jahrhunderts: Ms. franç. 1533, alt 7583, fol. 3 und 7; in *Le Mariage Nostre Dame*: Ms. fr. 409, alt 7018³, fol. 2; in dem provenzalischen Gedicht nach Gui Folqueys von den 7 Freuden Maria's: Bartsch, Chrestomathie. Elberfeld 1875 p. 292, 21—32; endlich in deutschen Denkmälern. So in einer Predigt des 12. Jahrhunderts: Wackernagel, Lesebuch. Basel 1835, p. 129; ferner bei Walther von der Vogelweide ed. K. Lachmann, 4. Ausgabe 1864. 89, 31—53; ed. W. Wilmans, Halle 1869, p. 312 fg. — Nachdem der Dichter die Mahnung ausgesprochen, nicht an der Wahrheit seiner Worte zu zweifeln, fährt er in der Erzählung fort und berichtet, dass die Jungfrau, als ihre Zeit erfüllet war, ohne Schmerz gebar. Um Mitternacht kam der Heiland zur Welt. Die Quelle Guillaume's ist hier das apokryphe Evangelium des Pseudo-Matthäus Cap. 13; vgl. Oscar Schade, *Liber de infantia Mariae et Christi, Salvatoris*. Halis Saxonum 1869 p. 27; C. v. Tischendorf, *Evangelia apocrypha*. Editio II. Lipsiae 1876 p. 79; vgl. *Legenda Aurea* ed. Th. Grässe p. 41. Merkwürdig und beachtenswerth ist die Stelle V. 449—460, in welcher der Dichter der öden heidnischen Mutternacht, angelsächsisch *Mōdra niht* gedenkt, welche als prophetische Vorbedeutung der heiligen Nacht in vorchristlicher Zeit auf der Insel Gross-Britannien hoch in Ehren gehalten und feierlichst begangen wurde. Der Ausdruck *Modreniest*, welchen Thomas Wright, Biogr. Brit. p. 333 im Sinne von „the first of nights“ nimmt, findet sich bei Beda, De temporum ratione, XV. Opera ed. J. A. Giles. Vol. VI. Londini 1843 p. 178, mit gleicher Deutung. In wiefern Beda's Vermuthung richtig ist, ist schwer zu entscheiden; sicher ist, dass die Mutternacht in die dunkelsten Tage des Jahres fällt, in eine Zeit, welche den Heiden als eine blinde galt; in diese Zeit fallen die Saturnalien, welche vom 17. December an als ein allgemeines Freudenfest gefeiert wurden, ebenso die Angeronalien und Sigillarien. Aus der Erwähnung dieses Ausdrucks und der britischen Insel in Guillaume's Gedicht liesse sich nur mit Wahrscheinlichkeit entnehmen, dass dasselbe in England entstanden oder für einen Engländer geschrieben ist, doch beseitigt der Dialekt des Gedichts jeden hierauf bezüglichen Zweifel. — V. 574—618 enthalten eine moralische Betrachtung des Dichters, einen Hinweis auf die Schrecken des jüngsten Gerichts sowie auf die Gegenwart, endlich die Aufforderung, sich nicht von der Macht des Teufels übermannen zu lassen. V. 598—608 zeigt Uebereinstimmung mit

dem *Besant de Dieu* V. 1103—1110. — V. 619—657. Excurs über den Nutzen und die Kraft des Oels. — V. 658—673 Gleichniss vom barmherzigen Samariter, Lukas 10, 30—34. — V. 674—708. In den mystischen Auslegungen und Deutungen (er nennt Christus unsern Arzt, der mit Oel und Wein unsere Wunden heilt; Oel deutet er als Barmherzigkeit, die Lampe ist der irdische Leib, das Feuer die Liebe) ist G. von *Maurice de Sully* abhängig, den er im *Besant* 3074 wie im *Bestiaire* ausdrücklich nennt; aus einer Vergleichung der „expositions des évangiles“ mit dem Texte des Dichters geht dies deutlich hervor. — V. 709—733 enthält das Gleichniss von den 5 klugen und 5 thörichten Jungfrauen nach Matthäus 25, 1—13. — V. 734—740 ist nicht nach Johannes 19, 26—27, sondern nach dem apokryphen *Liber de transitu beatae Mariae virginis* des Pseudo-Melito von Sardes gearbeitet, dessen lateinischer Text in La Bigne's Maxima Bibliotheca Veterum Patrum t. II, 2, p. 212 fg. und von G. Mancel & G. S. Trebutien, *L'Etablissement de la fête etc.* Caen 1842 p. 121—133 abgedruckt ist. — V. 741—784. Maria's Lebensende und Himmelfahrt aus dem *Transitus Mariae*. — V. 785—804 Die prophetischen Worte Salomo's von der Himmelfahrt Maria's in V. 793—799, wie sie Guillaume anführt, lassen sich in Hieronymus Werken nicht auffinden. — V. 800—804 sind entlehnt aus dem Hohen Liede Salomonis 5, 9—10 und 2, 6 = 8, 3. — V. 805—838. Der Dichter beruft sich auf die Worte des Königs Salomo, als er seine Freundin rief und übersetzt *Canticum Canticorum* 4, 7; ferner 2, 10—14; 4, 8. 10. 11. Nicht in der Vulgata steht die schon Plinius geläufige Bemerkung über die Turteltaube V. 830; Reminiscenz aus dem *Bestiaire divin*? — V. 839—898 enthalten zum Theil Entlehnungen, zum Theil Zuthaten des Dichters: V. 842—846 stammt aus dem Hohen Liede 6, 3 und 6, 9. — V. 899—988. Die verschiedenen Namen und Bezeichnungen für die Jungfrau Maria hat Guillaume aus verschiedenen Quellen gesammelt und zusammengetragen, insbesondere aus dem Hohen Liede und dem Gedichte *De nominibus beatae Mariae Virginis*, welches von J. B. Pitra, *Spicilegium Solesmense*. T. III. Paris, F. Didot, 1855 p. 451 nach einem Pariser Codex des 12. Jahrhunderts herausgegeben worden ist; doch ist Guillaume dieser Quelle weniger treu gefolgt als der deutsche Dichter Heinrich von Laufenberg, welcher im ersten Viertel des 15. Jahrhunderts das ganze lateinische Gedicht in Verse gebracht hat. In V. 927—929 kehrt der beim Dichter beliebte Gedanke vom himmlischen Bräutigam wieder, der uns zu seinem Hochzeitsmahle laden will; ebenso wiederholt er die Bezeichnungen vom brennenden Busch und der blühenden Gerte, welche ihm das lateinische Gedicht darbot. In V. 942—945 bezieht er sich auf die Erzählung im zweiten Buch Moses' 14, 16—31. V. 979—982 sind entlehnt aus dem Hohen Liede 4, 12. Ueber ähnliche Epitheta Maria's vgl. Konrad's von Würzburg Goldene Schmiede, ed. W. Grimm. Berlin 1840, p. 16 fg. Einzelne dieser Namen waren im Mittelalter allgemein bekannt; so wird Maria sehr häufig wie

hier Meeresstern genannt. Schon Hieronymus, *De nominibus hebraicis*, ed. Vallars. Venetiis 1767, III, p. 92 kennt die Bezeichnung *stella maris*, welche in die Sequenz *Ave praeclara maris stella* übergegangen ist; im 10. Jahrh. die Nonne Hrodswitha von Gandersheim, cfr. Opera ed. K. A. Barack. Nürnberg 1858, p. 16. Ebenso wird Maria in französischen Dichtungen vielfach genannt; so in *Les Aves Nostre Dame* im Cod. Digby 86 ed. E. Stengel p. 80 und 34. Wace in *La vie de la vierge Marie* p. 53, 19—54, 14; Gautier de Coinsy, *Miracles de Nostre Dame*: Ms. fr. 818, alt 7208, fol. 29; Rutebeuf in *Les IX Joies Nostre Dame*, ed. A. Jubinal II, p. 11; ferner in dem Gedicht *Le mariage Nostre Dame*, Ms. fr. 409, alt 7018³, fol. 9; endlich in dem provenzalischen Gedicht: *Los VII gaugz de la mayre de Dieu Jhesu Cristz*, Ms. fr. 1745, alt 7693, fol. 127 der Nat.-Bibl. zu Paris. — V. 989—1050. Hier Einzelnes aus dem Gedicht *De nominibus beatae Mariae Virginis*, Einzelnes aus dem Hohen Liede. V. 1003 = *Canticum Canticorum* 3, 6. V. 1009 erinnert an Psalm 50, 9 und V. 1047—1048 an den *Besant de Dieu* V. 133—134. — V. 1051—1164. Das Gedicht läuft in einen gebetartigen Schluss aus.

5. *La vie de Tobie*. Dies Gedicht, welches, soweit es erhalten ist, 1425 (nicht 1408) Zeilen enthält, ist nach der Tobiade des Matthaeus Vindocinensis sowie nach Robert Grosseteste gearbeitet und findet sich in Ms. fr. 19525 fol. 129—141; eine zweite Hs., die Martin im *Besant* nicht erwähnt, besitzt das Jesus College zu Oxford, No. 29 fol. 195 fg.; nach beiden soll es in Kurzem veröffentlicht werden.

I. LES JOIES NOSTRE DAME.

A la loenge e a l'honur fol. 86 ^b De nostre souverain seignur E de sa duce mere chiere, Qui nus aporta la lumere,	Car jeo ne voil pas dire fable 20 Ne rien, dont jeo soie cupable Mien escient en nule guise Solunc l'ovre, que jeo ai aprise. f. 87
5 Qui nus geta hors de oscurte E de pour a seurte, Vus comenz une chose brieve: Car trop longe parole grieve A plusurs, tut seit ele veraie.	E tens Otovien de Rome, Qui fu tenu al meillur home 25 E al plus noble e al plus sage E au plus riche de curage, Al plus vaillant e al plus fort,
10 Mes la ou li seris solail raie El leial quer, ou Deus habite, Ne sera ja trop sovent dite La parole, qui de Deu vient. Volentiers l'oit e la retient	Qui unc eust guste de mort, Out en sun empire tel pes, 30 Ne quit, que tele i ait james: Car si vus portissiez or fin, Ne en veie ne en chemin
15 Qui a la meie velt entendre, S'il ad duz quer e mol e tendre; Si Deu plaist le halt rei celestre, Aucun profit l'en porra nestre:	Ne en lieu, ou vus alissiez, Un robeur ne trovissez. 35 Tant ert Otoviens amez, Tant ert cremuz e reclamez, —

6. seurete. E. Martin will E tilgen. 7. Vuus. Martin liest: liueve.
 10. ueris. 11. lieal: vgl. A. Tobler, Anmerk. zum *Besant* 1466; dazu unten
 V. 407. 1001. 14. out. 24. mellur. 29. E out e. s. e. tele pes.

- Tuit veneient sa pes requerre, —
 Si qu'il fust auez en terre
 Come Deu, s'il le voustist estre.
 40 Mes il conut le rei celestre
 Par un signe, que il li fist
 D'une semblance, ou il se mist.
 Il li fu vis, que il veoit
 Une pucele, qui seeit
 45 La desus en cel air amont —
 La tresplus bele del mond —
 Un enfantet en sun devant.
 Toteveies puis en avant
 Dist, que cil emfes reis serreit
 50 E tut li mond l'aurereit
 E qu'em ne deveit par reson
 Aurer autre si lui nun.
 Mult fu Otoviens vaillanz;
 Si Cesar fu plus bataillanz,
 55 Il nel passa pas de valur;
 Unc devant lui n'i out meillur.
 Mais puis i a il maint eu,
 Qui damnedeu a recreu,
 E maint cuvert e maint felon,
 60 Si com fu Crassus e Nerron
 E Tarquien e plusurs,
 Qui de Rome furent seignurs.
- R**ome solt ancienement
 Justisier par comandement
 65 Quanque a desuz la rundesce:
 Car partut deit faire destresce
 Rome, si est de antiquite
 La plus admirable cite
 E le chief del monde tutdis.
 70 Qui veist les murs de arein bis,
 Les theatres e les arvols,
 La ou les sages e les fols
 Soleient jadis asembler:
 Merveille li peust ressembler
 75 E des temples e des paleis,
 Ou l'em peust cure d'esleis
- Chevals de Hungrie e de Espagne
 Ausi com en une champaigne.
 Qui des merveilles voldreit dire,
 80 E de l'ascorte e del lire
 Serreit ennui oltre mesure.
 Jeo ne puis pas ne jeo n'ai cure
 Ne jeo ne sai tut reciter.
 Meis treis merveilles voil cunter,
 85 Qui avindrent en la cite
 La nuit, que Ihesu Christ fu ne.
- V**erite fu, que a Rome aveit
 Un temple, qui mult haut esteit.
 Edifie mult richement
 90 E funde ancienement:
 Temple de Cuncorde aveit nun,
 Si vus dirrai, par quel resun,
 Si a mei entendre volez,
 Il esteit issi apelez.
 95 Uns clers, qui out a nun Virgile,
 Fist mainte merveille en la vile,
 E en cest temple quit jeo bien,
 Que il ovra aucune rien.
 Li temples ert de grant hautur,
 100 Mult aveit ymages entur:
 Amont al souverain pignacle
 Autresi come par miracle
 En aveit une merveilleuse
 Par semblant fiere e orgoillouse
 105 E mult richement coronee.
 Une grant pelote doree
 Aveit en main tute reonde,
 Com s'ele peust tut le monde
 Justisier a sa volente.
 110 L'ymage esteit de grant beaute.
 Les autres, qui n'esteient pas
 Trestut environ a compas,
 Vers cele ymage s'enclinoent
 E aucune feiz se tornoent
 115 Par art e par enchantement.
 E jeo vus sai dire, coment

46. 1 Silbe fehlt. 49. reis fehlt. 51. gem. 58. que, receu *Martin*: recreu? 60. come. 61. Tarquien. 63. selt. 65. Quanqa. 70. areine. 72. la ou 2 silb. 196 etc., 1 silb. V. 10. 73. asembler *vgl.* 382 und *Moz* 110. 74. 1 Silbe zu viel. *Martin*: puist? 76. *Martin*: d'ecleis? esleis (= *Galopp*) in der Handschrift deutlich. 78. en fehlt. 81. ennuie. 84. *Martin*: mes. 85. *Martin*: avindrente. 88. halt fehlt. 95. out nun. 98. quil ouera; aueront 596 dreisilbig? sonst uer = vr. 103. Vor merveilleuse ist orgoilluse unterpungirt. 104. semblans. 108. Come. 111. esteiens. n' fehlt.

- Chescun prince, qui apendeit
 A Rome, sa ymage i aveit.
 Quant un des princes revelot,
 120 L'ymage celui tresturnot
 De la grant ymage son vis
 E en teneit ses eulz eschis.
 E donc saveient li Romain
 E bien en esteient certain,
 125 Qu'en cel pais lor surdreit guere.
 Gent enveoent en la terc,
 E tant qu'il l'aveient conquise
 E a lur poeste suzmise,
 Lor prince ert al temple amene,
 130 E la il esteit demande,
 Se il voleit plus estriver
 Ou se il voleit coltiver
 Cele ymage la sus amont,
 Qui justisout trestut le mond.
 135 E il responeit: Oil veir,
 Cist deit la seignorie avoir. —
 Por ceo que la se concordouent
 Plusors, qui vertu i quidoent,
 Fu le temple apele issi
 140 De Cuncorde, com jeo vus di,
 Qui mult ert de bele façon.
 Aucune feiz demanda l'un,
 Si james li temples charreit
 Ou si tuz jurz mes esterreit.
 145 Aucune feiz fu respondu:
 Jamais cest temple n'iert fondu;
 Ainz serra tutdis en estant,
 Tant que la virgne avra enfant. —
 Lors dist aucun a mon avis:
 150 Donques esterra il tutdis, fol. 88
 Tant que li mond deie fenir,
 Car ceo ne purreit avenir. —
 Issi fu dit aucune feiz.
 Ore est reson, que vus saceiz,
 155 Quele l'autre merveille fu.
 Un mult riche paleis volsu,
 Le greignor, qu'unkes veist home,
 Aveit en la cite de Rome.
 Cil qui le fist, fu bon mestres.
 160 Plus i aveit de mil fenestres,
 Veire, si jeo l'osoe dire,
 Mien escient plus de dous mire:
 Tutes de quivre e de metal,
 Chescun en son dreit fenestral.
 165 Overtes esteient le jur
 E closes en la tenebrur.
 Del temple e del paleis orreiz,
 Coment avint, car ceo est dreiz,
 E puis de la tierce merveille;
 170 Oncques ne oistes sa pareille.
 Une taverne a Rome aveit,
 Qui par devers le Teivre esteit,
 En un mult delitable lieu.
 La ert le hasart e le gieu,
 175 Les meillors pains, les meillors
 vins,
 Les veneisons, les peissons fins,
 Tuz les delicious mangiers.
 La metteit l'en les chevaliers,
 Qui mes aider ne se poient,
 180 Quant tant por la cite aveient
 E travaille e combatu,
 Que il perdeient la vertu:
 En cele taverne veneient
 E tuz lur deliz i aveient.
 185 Les meillors vins, k'em poeit
 querre,
 I veneient par desuz terre
 De bons celiers par bons tuiels
 Blanz e vermelz, vielz e novels,
 Dont cil beveient chescun jur,
 190 Qui la esteient a sojur.
 Issi fu ancienement;
 Mais il vait or mult autrement.
 Mult sunt puis les choses muees,
 Leis changees e remuees,
 195 E sainte iglise est or florie
 La ou donc out mahomerie:
 Car la gent, qui idonc esteient,
 Fol[e]ient e mescreient.

125. Qen, surdereit. 127. quil auient. 130. li. 131. 132. sil. 140. *Stengel*: du c.
 145. fiez. 148. uirgine auera. 154. sacez. 159. 1 *Silbe fehlt*, cf. 317, *dazu* 343.
 168. dreiz. 169. la *ist übergeschr.* 170. pareille. 175. Le m. p. 178. *Stengel*:
 mettent. *Hs.*: chesualiers mit *unterpungirtem* s. 181. *Stengel*: trauaillie.
 182. Quil. 188. noueals. *Stengel*: nouealz. 192. ore. 193. les leis muees ch.:
 leis *unterpungirt*. 195. ore. 196. *Stengel*: Mahommie. *Hs.*: mahom'ie. 197. donc.

Mes Dieus, qui est dulz e pitos,
 200 Out pitie e merci de nos,
 Si nus envea un tel mire,
 Qui tuz noz mals conut sanz dire
 E mist tel peine a nus guarir,

204 Qu'il meismes en volt morir.

Quant Dieus vit, que le humain lignage
 Aveit tant este en servage
 E en la chaine Sathan
 Par la transgression Adan,
 Si envea son fiz en tere,

210 Por la centisme oaille querre,
 Qui el desert perdue esteit.
 Mult la geta de grant destreit:
 Car a son coul la raporta,
 De sun chier sanc la rachata

215 E de cele char precieuse,
 Que en la virgne gloriuse
 Vesti par grant humilite
 E i covri sa deite.

Mult fu glorius le mistere,
 220 Come la parole del pere
 Prist char en la virgne Marie.
 Bien est l'alme celui garie,
 Qui creit, que li fiz Deu nasqui

224 De la pucele, que jeo di.

L'evangile, que jeo bien crei,
 Me dit, que del souverain rei
 Vint Gabriel a la pucele,
 Que la lettre Marie apele,
 Qui a Joseph ert espusee,

230 En la cite de Galilee,
 Qui Nazareth aveit a nun.
 E Joseph, qu'ele out a baron
 Fu de la mesnee David.
 Li angles, ceo dit li escriz,

235 Entra, ou la virge esteit,
 E li a dit, quant il la veit,
 Od duce voiz, od clerc face:
 Deus seit od tei, plaine de grace,
 Entre femmes beneuree. —

240 Un poi fu la virgne turbee,
 Quant le salu de l'angle oi,
 E un petit pensa issi.

Mes cil li dist: N'aiez pour;
 Grace as trove od le seignur.

245 Issi ert, que tu concevras
 Un fiz, que tu enfanteras,
 E si le apeleras Jesu.

Granz ert, onc si grant ne fu;
 Fiz del plus hault ert apele.

250 E quant Deus li avra done
 Le sie sun ancestre David,
 James sis regnez n'iert feniz. —
 Coment, fait la pucele idonques,
 Quant jeo home ne connui unques,

255 Sera tel afaire acumpli? —
 E li anges li respondi:

Li seinz esperiz survendra,
 Qui dedenz tei s'aumbera,
 E cil, qui de tei serra nez,

260 Serra le fiz Deu apelez
 Tut plains de la vertu devine.
 E Elizabeth ta cusine,
 Qui onques n'out enfant ainzceis,
 Conçut — ore est le siste meis —

265 Un fiz, tut seit ele en veillesce:
 Car a Deu n'est nule destresce
 Ne nule chose nunpoant. —
 A l'angle respont maintenant
 La beneuree pucele:

270 Jeo sui, fait ele, la Deu ancele;
 Solunc ta parole seit fait,
 Si come tu as ci retrait. —
 Si tost cum ele out ceo dit,
 Fu plaine del saint esperit

275 E son criatur herberja.
 Del salu, n'en dotez vus ja,
 Cunçut par le saint esperit
 La mageste, qui or nus rit, fol.89
 Qui nus aveit le dos turne,

280 Puisque li premerain forme
 Out trespasse obediencie,
 Dunt tut li monz ert en sentence.

Lors engroissa la virge sainte,
 Qui onques nul jur ne fu tainte
 285 De nule maile de pecchie
 Ne unques n'ot a home pecchie.

207. fehlt E. 216. uigne. 218. coueri. 220. pierre. 233. mesne.
 235. I Silbe fehlt. 239. benuree, ebenso 369. 240. uigine. 241. del langle.
 245. conceueras. 248. I Silbe fehlt. Nahe liegt onques. 250. auera.
 273. I Silbe fehlt. 278. ore. 286. unques.

De ceo se esmerveilla nature,
 Quant criatur de creature
 Deigna naistre, bien fu merveille;
 290 Quant plus i pense, plus i veille
 Nature a saveir la maniere,
 E ele plus en est ariere.
 James n'avra redempcion
 Ki la sainte incarnation
 295 Ne creit de quer parfitement:
 Ja ne vendra a sauvement.
 Li Jueu de dure cerviz
 Ne volentiers u a enviz
 Ne poent a ceo estre mis,
 300 E si lur aveit Deu pramis
 Mainte feiz devant sa venue,
 Si com l'oeuvre est puis avenue,
 E que issi vendreit Messies.
 En trestutes les prophecies
 305 Fu senefie e mustre,
 Si com il est puis averre;
 Mes li mescreant sont plus dur
 Que bis chaillou enclos en mur
 E dient, que ceo ne puet estre,
 310 Que Deu volsist de femme nestre
 Ne que il tant s'umiliast,
 Qu'en tel encloistre se muscast,
 E que cele qui enfant out,
 Apres ceo virge estre ne pout.
 315 Mes il mentent li traitur.
 Donc ne pout bien le criatur,
 Qui tut cria et tut fist
 E tutes les choses asist,
 Ciel e terre, mer e abisme,
 320 El cors d'une virge saintisme
 Faire sa parole germer?
 Dur est qui ceo ne puet esmer.
 Mainte essample i puet l'en atraire.
 Ne fu ceo plus grant chose a faire
 325 Un home d'un poi de limon,
 Ou il n'aveit se terre non,
 Que a faire d'une pucele
 Eissir une forme novele,
 Bele e cortoise e amiable,
 330 A la soe forme semblable?

Quant Deus del limon, que il prist,
 Un cors od ses membres en fist,
 Ne furent ces greinurs merveilles?
 Il out sempres eulz e orailles
 335 E nes e buchie e lange e denz
 E os e char e sanc dedenz,
 Piez e mains e ungles e deiz;
 Biaux fu e aligniez e dreiz;
 Sempres ala, sempres oi,
 340 Sempres parla e entendit
 E fu sages e vigoros.
 Quant li hault sires glorios
 Fist tel ovre d'un pou de tai,
 Ne sui fols, si jeo m'en esmai,
 345 Coment la pucele cunçut
 De la parole, qu'ele reçut,
 Qui en li vesti char humaine?
 Ceo ne fu a Deu nule paine.
 Deus aveit avant demustre,
 350 Que sauve sa virginite
 Purreit la virge enfant avoir.
 Done savum nus bien de veir,
 Que Moyses vit le buisson,
 Ceo li ert vis tut en arson,
 355 E le feu, qui par mit curreit,
 E puis apres si n'i pareit?
 Quant le feu esteit ultre ale,
 Que il i eust rien bruille,
 Einz ert si vert come devant:
 360 Ne fu ceo merveillous semblant?
 E donc ne sumes nus certain,
 Que Aaron tint en sa main
 Une verge, qui secche esteit,
 Ou nule sustance n'aveit
 365 Ne de rosee ne de humur?
 Anceis aveit passe maint jur,
 Que ele aveit este quillie;
 Tute ert secche, n'en dutez mie.
 E quant cele verge flori
 370 E foille e flur e fruiz rendi,
 Donne fu ceo cuntre nature?
 Ausi pout par la virge pure
 Le glorios fiz Dieu passer,
 Sanz l'i malmettre ne quasser,

293. avera. 298. u en uiz. 1 *Silbe fehlt*. 306. il *fehlt*. 311. quil.
 317. 1 *Silbe fehlt*. 331. quil. 333. ces: *ceo*? 341. uigoeros. 344. en *fehlt*.
 352. zu done, unten 371 donne und 391 dun ne, 416 etc. = donc ne s. *Zeitschrift II*, 82. 354. li *fehlt*. 358. qui.

- 375 Qui vint en terre por morir.
 Cil qui fist la verge flurir,
 Cil qui fist home de limon,
 Cil qui fist quanque nus veon
 E que nus ne poum veoir,
 380 Cil qui fait toner e pluveir,
 Cil qui fait la terre trembler,
 Cil qui fait les venz assembler
 E combatre la sus en l'air,
 Cil qui fait la foldre e l'esclair
 385 E tient la tere sur l'abisme,
 Cil qui sur tuz est reis hautisme,
 Dont nus ne set ne fin ne chief,
 Quidez vus, que il li fust grief,
 Que sa parole char preist
 390 E en tel forme se meist?
 Dun ne fist il tut par parole,
 Beste, peisson, oisel, qui vole?
 Tutes les choses, que il fist,
 Furent faites, quant il le dist.
 395 Quant il dist: Seit jor! il fu jor,
 Une clarte sanz tenebror.
 A ceo ne demora il gaires.
 Seient, dist il, dous luminaires!
 Li plus granz seit al jor dune
 400 E li autres a l'oscurte!
 Donc fu li soleuz, que veez,
 Dont vus estes enluminez,
 E la lune, qui fait son curs
 E sun cressant e son decurs.
 405 Il fist tut e tut deffera
 A tel hore com li plerra. fol.90
 Jeo crei de leal quer entier, —
 James n'istrai d'icest sentier, —
 Que la parole vint del pere,
 410 Qui de virge fist sa mere,
 E qu'ele fu apres l'enfant
 Ausi virge come devant,
 E sanz nule corrupcion
 Vint li fiz Deu a nacion.
 415 Caitif Jueuf, que nel vels creire!
 Dune veis tu par mi un veire
 Ou par mi un entier cristal
 Sanz corrupcion e sanz mal
- Le rai del solail trespasser
 420 E de l'autre part eschauffer
 E enluminer ceo qu'il trove?
 Ou demandes tu autre prove?
 Maleuros, que dirras tu?
 Ne veiz tu bien ceste vertu?
 425 Li rais trespasse la verrine
 E en remaint tute enterrine
 Ne ja por le rai del soleil,
 Tant ne serra chaut ne vermeil,
 Ne verras, que al veire pere?
 430 Ausi pout la parole al pere
 Char prendre en la beneuree,
 Que Deus aveit aseuree
 E esleue a son armaire,
 Por nostre delivrance faire,
 435 Sanz l'i corrompre ne malmettre.
 Chaitif, tu te prenz a la lettre,
 Qui te oscira, jeo n'en dout mie!
 Mes l'espirit nus viefie.
 Seignurs, morz est qui de ceo dote,
 440 Que la verite ne seit tute
 Itele come jeo vus di.
 Quant son dreï terme out acumpli
 La beneuree pucele,
 Qui unc ne senti estencele
 445 De dolor a l'enfantement
 Ne nul travail ne nul turment,
 Si fu nez nostre salveor.
 A mie nuit i vint par jur.
 Beneeite seit icele nuit!
 450 Beneesquir la devum tuit:
 Car anceis qu'ele fust venue,
 Fu ele en grant cherte tenue
 E mult hautement celebree —
 E fu „modreniest“ apelee —
 455 En l'isle de la grant Bretagne
 Sanz prophete e sanz enseigne,
 Que il en eussent eu.
 Meis issi out Dieus porveu,
 Que cele nuit fust celebree,
 460 Ainceis qu'ele fust demustree.
Quant acompli fu le termine,
 Que la gloriuse reine

379. veir. 387. siet. 390. tele. 401. vus v. 405. deffra. 406. come.
 409. pierre. 410. I *Silbe fehlt*. 431. benuree. 434. delivrance. 443. benuree.
 448. uent.

Aporta le fiz Deu en tere,
 Qui vint faire pes de guere,
 465 Qui esteit entre Deu e home,
 Icele nuit chai a Rome
 Le temple de la fause pes;
 E l'ymage tut a un fes,
 Qui par desus esteit posee,
 470 Est vis a la terre versee:
 Car ele n'i poeit estre mes.
 E les fenestres del pales,
 Qui al vespre fermees furent,
 Contre la mie nuit s'esmurent,
 475 Lur barres a force rumpirent;
 Tel noise e tel bateiz firent,
 Que de la pour s'enfueient
 Tuit cil qui la tumulte oeient.
 E el tierz lieu, dont jeo vus dis,
 480 Ou la taverne esteit tutdis,
 Surst oile de la terre plaine
 Come un russet de fontaine,
 Qui s'en corut desi qu'el Teivre.
 Bien fait tel ovre a rementeivre:
 485 Car merveillos miracle out ci.
 A cele hore, que cil nasqui,
 Qui tut fist e tut governe,
 Surst oile el fonz de la taverne.
 Grant chose e grant mistere i a,
 490 Que cele oile senefia,
 Qui tutes ewes adulci:
 Car a icele hore nasqui
 La fontaine de humilite,
 Vie e veie de verite
 495 A tuz les poeples enseigna
 E tut le monde enlumina.
La nuit, que la virge out enfant,
 Fu oi le glorijs chant,
 Que li angle del ciel chanterent.
 500 E as pasturs, qui veillanz erent
 Iloec pres en la region,
 Fist li angles annuncion,
 Que li sauveres nez esteit
 E mis en une cecche estreit,
 505 En drapelez envolepez.
 Les pastoriaus i sont alez,

L'enfant en la cecche troverent.
 E Marie e Joseph i erent,
 Qui n'out pas la femme laissee,
 510 Por ceo qu'il la vit engroissee;
 Car li angles dit li aveit,
 Que del saint espirit esteit
 Ceo qu'ele aveit dedenz son cors:
 Car lapidee fust alors
 515 La femme e livree a martire,
 Qui fust reprise en avoltire.
 Issi volt Dieus covertement
 Venir sanz aperceivement
 De diable en terre ceus.
 520 Mult fu li diable confus,
 Quant il le trova sanz pecchie,
 E forment s'en est merveillie;
 Dont puis avint, qu'il le tempta,
 Quant sur le haut mont le porta
 525 E sur le temple e el desert,
 Tant que Deus li dist en apert:
 Va t'en, Sathan, fui tei de ci! —
 Si tost come il l'out guerpi,
 Li angre, qui pres de lui erent,
 530 Maintenant li aministrent.
 Les miracles, que en tere fist,
 E les essamples, que il dist,
 Sont escrites en l'evangire,
 Sa passion e sun martire fol. 91
 535 E come il fu pris e liez
 E penez e crucifiez.
 Angoissement fu penez,
 Qu'il fu d'espines coronez.
 Clous out as palmes e es piez
 540 E fu de la lance plaiez.
 Quant il out l'espirit rendu,
 Tut li monz en tenebres fu,
 E le veil del temple rompi,
 Que en dous parties chai,
 545 E les dures pieres fendirent
 E li monument la ovrirent,
 E cors sainz, qui dormi aveient
 E qui sanz les almes esteient,
 Resurstrent, c'est la verite,
 550 E en cele sainte cite

464. *fehlt* i *Silbe*. 477. Qui. 483. *Stengel*: se corut. 484. *Stengel*:
 ramenteure. 487. *fehlt* i *Silbe*. 489. *mistiere*, *Stengel*: mistier. 501. pees.
 514. i lors. 515. liueree. 528. i *Silbe* *fehlt*. 532. quil. 537. angoissement.
 542. tut li mondes. 546. ouerirent.

- S'aparurent a plusors genz.
 E Joseph ne fu mie lenz
 Li bons prusdoms d'Arimacie:
 A Pilate, ne dotez mie,
 555 Vint e requist le cors Jesu,
 Qui tantost graante li fu.
 Cil le fist [?] en son monument,
 Qu'il aveit fait novelement,
 Ou nul cors n'aveit ainz este
 560 En un sindoine envolue.
En saint sepulcre fu li cors,
 Dont li espiriz ert dehors,
 Qui a enfer ert descendu.
 Idonc fu enfer confondu,
 565 E en geta Deus ses amis.
 E si com il aveit pramis,
 Reprist son cors li espiriz,
 Quant le tierz jur fu esclarziz.
 A ses deciples s'aparut
 570 E a Peres, qui bien le crut,
 E a la Magdaleine en l'ort.
 Al tierz jur releva de mort
 Come glorius Deu puissant.
 Por rien, qu'il eust fait devant,
 575 Ne fust la resurrection,
 N'eust home salvacion.
 Mes quant il out la mort ocise
 E mis le diable en justise,
 Donc termina nostre misere.
 580 La sus a la destre del pere
 Porta puis nostre humanite,
 Icele char, por verite,
 Dont il s'esteit por nus vestu
 E ou il s'esteit combatu,
 585 Por nus geter del grant eissil,
 En cele char vendra il:
 Ceo est ma fei e ma creance.
 La croiz, la corune e la lance
 E les clous en apert serront
 590 E tutes les plaies parront,
 Quant il vendra al jugement,
 Ou nus serrom communalment.
 A, Dieus! tant serra icel jur
 Plain de misere e de dour,
- 595 La ou li angle trembleront
 De la pour, qu'il averont!
 Sainte Marie, virge mere,
 Tant ert donc la sentence amere
 A plusors de cels qui or sunt,
 600 Qui les granz orribletez font,
 Les pecchiez e les felonies,
 Qui ne poent estre fenies,
 S'il ne se volent amender.
 La ert trop tart a demander
 605 Merci, ja n'i avra licence,
 Tost ert donee la sentence.
 A Deus! tant que sage fereit,
 Qui cuntre ceo se garnireit.
 Seignors, si nus porpensissom,
 610 En quel maniere nus morrom
 E coment Deus morut por nus
 E com cel jur iert pereillus
 E quels les joies del ciel sont
 E quels peines les las avront,
 615 Qui remaindront el feu durable,
 Vaintre devriom le diable.
 E Deus, si veintre le nus doint,
 Que sa force ne nus sormont!
- O**r vus ai recite e dit
 Solum ceo que jeo sai petit
 621 De la taverne e del pales
 E del temple; mes jeo vus les
 Le mistere de l'oile a dire:
 Car mi volers avant me tire.
 625 Ne jeo n'ai pas en mei fiance,
 Que tute la signefiance
 Peusse bien manifester.
 Por ceo ne m'i os arester;
 Ne trespasser ne voil jeo pas,
 630 Que jeo ne die en aucun cas
 De la vertu, que en oile a,
 Que nostre sire li dona.
 Oile si est bone en maint lieu:
 En trestutes les mesons Deu,
 635 Qui sont en tere a grant mestier,
 E en chapele e en mustier.
 Iloec est ele mult necessaire:
 Car ele sustient le luminaire,

553. prusdome. 556. gñte. 570. le *fehlt*. 583. dom. 587. cest.
 599. ore. 603. neil. 605. ni auera. 606. done. 607. freit. 610. quele.
 614. queles, aueront. 619. Ore.

La moulette del junc pest,
 640 Dont le feu e la clarte nest.
 En maint lieu fait oile socurs,
 Si surmonte tutes liquurs.
 Mettez oile el fonz de un veissel,
 Pot ou picher vielz ou novel
 645 Ou quel vaissel que vus volez
 E par desus l'oile versez
 Ou vin ou ewe ou autre jus,
 Tantost serra l'oile desus.
 Ja al fonz ne s'arestera,
 650 Mais maintenant sormontera.
 Oile fait plusors avantages,
 Plusors mangiers, plusors potages
 Engresse, asovore, adolcist.
 Beneeit seit qui oile fist!
 655 Car ele est bone por mangier
 E fait plaie resuagier
 De l'home, quant il est nafrez.
 En l'evangile escrit trovez,
 Come cil es larrons chai,
 660 Qui de Jerusalem parti
 E en Jericho s'en veneit.
 Donc fu pris e liez estreit. fol. 92
 Larrons le pristrent e roberent
 E en plusors leus le nafrent,
 665 Quanque il aveit, li tolirent
 E demi mort le deguerpirent.
 E li prestres, qui trespasa,
 E li diacres le laissa,
 Qu'om de merci ne li sorvint.
 670 Mais li Samaritains, qui vint,
 Out pitie, si li aia:
 Ses plaies estrainst e lia
 E vin e oile i expandi.
 Par cest garant, que jeo truis ci,
 675 Di jeo, que oile est necessaire
 E bone e duce a tel afaire.
 Quant Deus vint por garir noz plaies,
 Qui erent parfondes e laies,
 Ne fu pas sanz oile e sanz vin
 680 Li hauz sururgien devin.
 Li duz misericordios
 Ovra mult ducement vers nos.

Unques home n'ot si bon mire.
 Uncor vus ai de l'oile a dire:
 685 Car dreiz est, que jeo vus descovre,
 Oile signefie bone ovre.
 Chescun de nus devreit avoir
 Oile en sa lampe por ardeir
 Devant Deu adesseement,
 690 Si qu'ele n'estainsist nient.
 Chescun de nus une lampe a:
 C'est li cors, que sus terre va,
 Qui est pres autresi legier
 Come une lampe a depescier.
 695 Si en ceste lampe n'avom
 Oile e clarte, rien ne valom,
 C'est a dire por verite
 Bone ovre faite en charite:
 Car bone ovre, ceo sacez bien,
 700 Sanz la charite ne valt rien.
 Se nostre lampe est d'oile plaine
 E nus ne metum nule paine,
 Qu'il i ait feu, n'i veom gote,
 Ainz perdon nostre paine tute.
 705 Li fieus senefie l'amor
 De nostre souverain seignor.
 Icele amor devons cerchier
 E en nostre lampe fichier.
 Donc ardra nostre lampe cler,
 710 Donc porrom nus seur entrer
 As noces, quant l'espous vendra,
 Si tost com il nos somondra,
 Sicom les cinc puceles firent,
 Qui mult sagement se porvirent,
 715 Qui lur lampes prestes aveient,
 Qui plaines e ardanz esteient:
 Od l'espous as noces entrerent,
 Quant les foles s'en retorerent
 Ariere, por oile achater,
 720 E quant il quiderent entrer,
 Contre eles fu la porte close.
 Jeo sui cil qui dire vus ose:
 Si en noz lampes n'a oile e feu,
 Bone ovre, qui nus tienge lieu,
 725 E charite, qui clarte rende,
 Pour est, que Deus nus defende

639. *d. z. medulla junci.* 663. e le roberent. 665. *Quaquil.* 669. *lor.*
 675. *necessarie.* 682. *Ouera.* 684. *Vncore.* 686. 698. *bon.* 699. *bon.*
 707. *chercher.* 709. *ardera.* 716. *ardanz zweimal.* 718. *s'en fehlt.* 724. *bon.*

L'entree des noces reaus.
 Chaitif sumes e desleals,
 Que noz lampes d'oile n'emplom,
 730 Tant come leisir en avom
 E com nus la trovum a vendre.
 Uns autres vus fera entendre
 De l'oile plus que jeo ne sai.
 Mes ore plaist que jeo m'essai
 735 A dire uncore de la dame,
 Qui remist au frere seint Jame
 En garde apres la mort Jesu.
 Por ceo que Johan virge fu,
 Li fu la virge comandee;
 740 Corteise fu cele assemblee.
Quant li termes fu acompliz,
 Qu'ele dut aler a sun fiz,
 Onc femme n'ot joie greignor.
 Sovent ont demande plusor,
 745 Si le cors, quant ele transi
 E li esprit s'en issi,
 Remest ceus en terre ou nun.
 Mes jeo n'ai nule suspeçon,
 Qu'il ne fust pris el ciel amont.
 750 Onques li sauveres del mond
 Ci ne lessa si sainte chose.
 Poi a fei qui creire ne l'ose.
 Sanz cuntredit e sanz sopeis
 Cel saint cors, ou il fu noef meis,
 755 Que il aveit saintefie
 E esleu e dedie,
 Cel duz sain, ou il se dormi,
 Cele chambre, ou il se vesti,
 Ces os, dont il forma les siens,
 760 Cele qui tuz li fist ses biens,
 Cele mere, qui le porta,
 Qui le nurri e l'aleita,
 La buche, quil beisa .C. feiz,
 Les beles mains e les beals deiz,
 765 Dont il fu cuchiaz e levez,
 Tenuz, peuz e abevrez,
 Cel cors, ou li cels s'enclina,
 Que li fiz Deu enlumina,
 Cel sacraire al seint esperit, —
 770 Qui est, qui dote ou qui dit,

Que li fiz par devant son pere
 Ne presentast le cors sa mere?
 Onques ne fu plus bele offrende.
 Ne trovom nus en la legende
 775 E en l'antienne, qui nus crie:
 Hui monta la virge Marie?
 Les ciels, joies en devez estre:
 Car el regne ou le rei celestre
 El solier de sa majeste,
 780 Cele qui passe de clarte
 Les poestez e les arcanges,
 Cele qui est dame des anges,
 Cele gloriuse reine,
 784 Qui trestut le ciel enlumine.
A cel jor, qu'ele fu el ciel prise,
 Chante chescun en sainte iglise
 L'estorie, que Jeroime escrit
 Des biaux mox, que Salemon dist,
 Qui bien vit ceste assumpcion
 790 Long tens ainz l'incarnacion. f. 93
 E sachez bien, quant il la vit,
 Qu'il ert plains del saint esperit.
 Jeo vi, dist il, une mult bele
 Si blanche come columbele
 795 Par desus les ewes montant.
 Nuls hom ne porreit esmer tant,
 Come ele aveit de bone odor,
 Si ert environnee entor
 De flors, de roses e de lis. —
 800 E quels esteit li suens amis?
 Blans e rovens, ceo dit la lettre,
 Qui soz son chief li deveit mettre
 Mult doucement son braz senestre
 804 E acoler la od la destre. —
Quant chescun an est celebree
 L'assumpcion e remembree,
 S'i chante l'en premierement
 As vespres el comencement
 Une antienne mult gloriose
 810 E mult douce e mult delitose
 Des mox, que Salemon parla,
 Quant li reis sa amie apela.
 Ore oion, coment il l'apele:
 Ma amie, fait il, tute es bele

732. fra. 740. corteisee. 759. suens. 762. *Das zweite* le fehlt.
 765. dom. 766. abeuez. 768. Qui. 773. bel. 775. antieure. 776. oui.
 778. el = *illa* 797. bon. 803. mul. 809. vn.

- 815 E nule tecche n'a en tei.
Tens est, que tu vienges a mei
En la bele cite del ciel:
Car soz ta lange est leth e miel
E tes lievres sont savorees
- 820 Autresi come plaines rees
E l'odor de tes vestemenz
Sur toz balmes, sur tuz pimenz
E plus que mirre ne encens.
Vien t'en a mei, ore est bien tens:
- 825 Car li yvers est trespassez,
La pluie e li greslez alez
E aparues sont les flurs.
Les vingnes donent lor odors
E la voiz de la turturele,
- 830 Qui vers son pareil est leele,
Est oie en nostre pais.
Bele amie, dresce ton vis;
Vien tost, si serras coronee. —
Ci est l'antienne definee.
- 835 Oi avun „Tota pulcra es“
Ou plus ou mains, jeo ne pra mes
Que la lettre m'i covient dire,
Autrement ne la puis descrire.
- L**a cort del ciel se merveilla,
Quant ele vit e esgarda
- 841 Venir a sei icele pucele,
Qui plus que la lune esteit bele
E plus que solail delitable
E autresi espaentable
- 845 Come une compagnie armee
De chevaliers bien ordenee.
Iceste sainte assumpcion
Devum par grant devocion
Tutes nos vies henorer
- 850 E de fine joie plurer,
Quant la desus el ciel avon
Tel reine, dont bien savon,
Qu'ele prie por nus chescun jor
Le rei, qui l'aime par amor.
- 855 Il l'aime tant que jeo quit mie,
Que ja de rien il l'escundie.
E coment l'escundireit il?
Ele est franche e il est gentil,
Ele est dulce e il est pitos,
- 860 Ele est bele, il est delitos,
Ele est sa mere e il son fiz.
A tuz les angles est deliz
D'esgarder cele cumpaignie.
Il est amis e ele amie,
- 865 Ele nus coveite, il nus desire;
E si nus le movom a ire
Par noz pecchez, par noz mesfaiz,
Ele plaide por nus noz plaiz.
E puis fine pur la merci
- 870 Avom nus, bone dame, ici.
Onques rose n'eissi d'espine
De tele odor ne de si fine.
L'odor de li nus ad gariz,
Autrement fuissum nus periz.
- 875 Par le fruit, qu'ele nus expandi,
Qui en la noire croiz pendi,
Sumes nus reaint e salve.
Sovent devrion dire Ave
A ceste gloriose bele,
- 880 Qui le haut rei por nus apele.
Onques n'eissi, fei que vus dei,
Nule tel rose d'espinei.
Ceste eissi del poeple espinos
Des feluns Jueus envios,
- 885 Qui nostre seignor espinerent
E d'espines le coronerent.
Eve, nostre premiere mere,
Fu l'espine poignant amere:
Son seignur poinst premierement
- 890 E si ficha si durement
En toz ses eirs son aguillon,
Que james reaint ne fuisson
Del mors, que Adan fist al fust,
Si le glorios fruit ne fuist
- 895 De ceste rose, que jeo di,
Qui fu pene au venresdi
En l'autre chier fust precios,
Dont tut li mondes est rescos.
- O**re devrion mult, ceo me semble,
Iceste dame tuz ensemble
- 901 Preier e servir e amer,
Sa aie e ses nuns reclamer.
E coment? A ele plusurs nuns?
Oil, plus que nus ne pouns

836. pra = *prai von praier* = praedari? 844. espantable. 856. que
il ja de rien l'. 864. e *fehlt*. 867. mesfaz. 877. raint. 882. tele.

- 905 Ataindre ne penser ne dire.
 Mes jeo sai bien, que nostre sire
 Enveeit le saint esperit
 A tuz cels qui pensent beau dit
 A dire de ceste honuree.
- 910 Ceste a nun la beneuree;
 La mere de misericorde,
 Qui a damneue nus acorde;
 L'esteile, dont li soleuz naist,
 Qui tuz nus enlumine e paist;
- 915 La nue, ou li soleuz s'aumbre,
 Qui ne l'empire ne n'encombe;
 La lune plaine sanz decurs,
 Qui amena nostre socurs; fol. 94
 La cite au rei de justise,
- 920 Qui nus rendi nostre franchise;
 La tur, que fermete fonda;
 La porte, u nus hom ne passa;
 Le chastel, ou li criatur
 Se vesti de l'humain atur;
- 925 Le biau pales, qu'a son oes fist;
 Le trone, ou li hauz rei se sist;
 La chambre, dont li beals espus
 S'aparut ceus entre nus
 Por nus somondre a son convi.
- 930 Ceste a nun la vigne Engaddi,
 L'aube del jor, qui ne prent fin,
 La celle a garder le bon vin,
 La rose de tutes les flurs,
 Le refui a tuz peccheurs,
- 935 La fontaine de humilite,
 La sale de virginite,
 La bele pucele espusee,
 La toisun plaine de rusee,
 Le buissun, dont jeo dis avant,
- 940 La verge secche florissant,
 L'arche, la manne, le veissel,
 Le jonc sanz non corteis e bel,
 Que nostre Moyses receut,
 Que Pharaon ne se aparçut;
- 945 La resplendor del firmament,
 La porpre au real vestement,
 L'estole, la joie, la huge,
 Qui nus geta del grant deluge;
- La lanterne, qui nus conduit
 950 Hors de tenebres e de nuit;
 La lampe de la grant clarte
 Plaine d'oile de charite,
 La dulce ree bien mellose,
 La grape, qui si est vinose,
 955 Que ne fu prente ne folee
 Ne trenchee ne violee;
 Le basme, qui nus resuscite
 La preciose margarite,
 Por qui home devrait doner
 960 Quant il porreit auner;
 La mere au rei Salomon
 Le rivage, a cui nus tendon,
 La nef, qui a dreit port nus maine,
 La veile, qui est tute plaine
 965 Del sufflement espiritel;
 Le gouvernail, qui est itel,
 Qu'il ne crient torment ne orage;
 La virge del reial parage,
 Qui rapele les eissilez
 970 E qui salve les pereillez
 E ki suscite les perduz;
 Cele qui receit les saluz
 De chescun, qui la velt amer;
 La bele esteile de la mer
 975 L'ancre, qui nostre nef retient,
 Quant aucun peril li avient;
 Le port, ou nus ne deit perir,
 Puis, que il puet dedenz venir;
 La bone fontaine merchee,
 980 Qui ja ne sera achesee;
 Le vergier clos, plain de delices,
 Habundant de bones espices;
 La blanche columbe sanz fel;
 La clere fenestre del ciel,
 985 Ou entrer poent li plusors,
 Li esgare, li bosoignos,
 Qui a la dame sont enclin,
 Por veer la joie sanz fin.
- Itele dame seit beneite
 E qui l'aime e qui la coveite
 991 E qui la sert e qui la prie.
 Deus tant a haute druerie,

907. enueit. 910. benuree. 925. qa. 937. lele. 944. le. 953. mellosee.
 954. vinosee. 955. prente cfr. Roquefort: preim, Du Cange: praegnatus.
 960. Quanquil. 980. achesee *schwerlich zu mlat. casa Gefäss, wie auch der
 Reim zeigt; verschrieben für ein asechee (von siccus).*

- Que de si riche empereriz
Puet estre apelez e cherriz.
995 Ele n'est orgoillouse ne fiere,
Ainz receit plus tost la priere
De un povre, qui son quer i met,
Que de un riche hom, qui li pramet
A doner li cent livres d'or.
1000 Ceste aime ele plus que nul tresor.
Biau salu de fin quer leal
Ceste est la pucele real,
La verge del fum de aromate,
Nostre amie, nostre avocate,
1005 Nostre dolce tympaneresse,
Nostre amiable preieresse,
Nostre joie, nostre esperance,
Nostre pes, nostre delivrance,
Nostre ysope, qui nus monda,
1010 Ou li cedres se conforma,
Bel mont, qui a nun Libanus,
En nostre valee ceus,
Nostre refui, nostre solaz,
Qui ront e depiece les laz
1015 De la pantiere al malfetor,
Qui nus agaite e nuit e jor.
Ceste dame est nostre salu.
Cele qui tuz jurz a valu
As esgarez, as descumfiz,
1020 C'est la dolce, qui dit: Biau fiz,
Regardez vers cel peccheur,
Qui me salue nuit e jur.
Biau dolz fiz, quant il me salue,
Ne deit sa peine estre perdue.
1025 Quant il me salue par fei,
Il beneist e vus e mei.
Biau dolz chier fiz, vus le feistes
E por lui home devenistes.
Por lui rachater e reindre
1030 Deignastes vus en mon cors
maindre.
Por soe amur de mei nasquistes,
- Por lui mainte paine suffristes,
Por lui fuistes vus escopiz,
Batuz e liez e laidiz
1035 E mis en croiz a mult grant tort.
Por nus suffrites vus la mort
Apres trestute l'autre peine.
Veez cel diable, qui l'en maine;
Ja sera mort, s'il n'est rescos.
1040 Ma dolce char, lereiz l'en vos
A cest diable issi mener,
Qu'il velt en enfer trainer?
Jeo vus requier e jeo vus pri,
Biau fiz, que en aiez merci. —
1045 En tele guise, en tel maniere
Fait nostre dame sa priere
A son chier fiz pur nus chaitis,
fol. 95
Qui trop avum este jolis,
Quant a sa merci revenon
1050 E de bon quer la saluon.
Seignors, pur Deu or m'entendez,
E de ma parole amendez,
S'ele est resnable e dreituriere.
Ne faites vus vostre preiere
1055 A vostre dame terriene
Ou sarrazine ou crestiene?
Quant nostre terrien seignor,
Dunt vus tenez fieus e honor,
Est a vus mellez e irez
1060 E si durement coreschiez,
Que vus ne l'osez pas preier
Ne encontre ne aresner
Ne en son esgart apareir,
Tut cremez perdre vostre avoir,
1065 Ou qu'il vus mette en tel prisun,
Que james n'iez guareison,
Donc atornez aucun present,
Seit deniers ou or ou argent
Ou tel present com vus poez,
1070 E a nostre dame venez,

998. 1 *Silbe mehr*; tilge hom. 1008. delivrance. 1026. beneist. 1037. trestutute. 1038. 1 *Silbe mehr*. 1040. *Nach* dolce ist voiz *unterpungirt*. 1042. Quil. 1044. vus en a. 1044—1046 *sind in zwei Zeilen geschrieben: in der ersten steht 1044 und en tele guise en; in der zweiten: fait nostre dame sa piere. tel maniere. Die richtige Wortstellung wird durch Zeichen angedeutet.* 1048. jolis *vgl. K. Hofmann, Sitzgb. 1864 p. 131 und Gachet.* 1053. dreiture; *Martin: dreituriere. Der Schreiber hat das Abkürzungszeichen vergessen.* 1058. tienez. 1068. Seit ou deniers.

E por Guillaume preieront,
 Qui ces joies li rementut
 1160 Aucune feiz, quant il li lut,
 Puissent a la joie partir,

Ou li apostre e li martir
 E li ami Dieu regneront,
 Quant tutes choses fineront.
 Explicit.

II. LES TREIS MOZ.

Treis moz, qui me sont enchargez,
 fol. 125
 Dont jeo me sui trop atargiez,
 Que jeo nes ai dit e mustrez
 E descovrez e entamez,
 5 Vus dirrai, se vus plect entendre,
 E l'essample est bon a aprendre.
 Mustre m'a l'evesque Alisandre,
 Qui autant, com la salemandre
 Aime le feu e la cholor,
 10 Aime curteisie e valor,
 Que treis choses el siecle sont,
 Qui a home mult grant mal font
 E le chacent de sa meson,
 Qu'il ne puet en nule seson
 15 Maindre a ele ne demorer:
 A force l'en covient aler.
 Ces treis choses dire vus dei,
 Se vus volez atendre a mei.
 Fumee est la premiere chose,
 20 Qui est en sa meson enclose,
 Si que ele n'en puet eissir:
 Ceo est anui a la souffrir.
 L'autre chose si est degot:
 Car tuz jorz degote partut,
 25 Tuz jorz degote sanz areste
 De la cuverture e del feste,
 Que il n'i puet ester ne seeir
 Ne repos en nul liu avoir.
 Le tierce chose vus dei dire,
 30 Que li est a mult grant martire:
 Car ceo est la male moillier,
 Que il ne puet mie chastier
 De mesdire ne de mesfaire:
 Ceo li fait mult grant contraire.
 35 Qui ces treis en son ostel a,
 James aese n'i serra.

Pur le mendre enemî des treis
 Covendra il, se il fust reis,
 Par enui sa meson guerpîr
 40 E aillors aler e foîr.
 De ces treis choses, que jeo di,
 Que jeo vus ai nomees ci,
 N'avez uncor fors que l'escorse;
 Meis or entendez a la force:
 45 La fumee, que l'ome chace
 De sa meson e de sa place,
 Ceo est la fumee de orgoil.
 Seurement dire vus voil,
 Que Deus ne het nule rien tant
 50 Qu'ome, ou orgoil est habitant.
 Ne pout od damne Deu durer
 Li bel angle, qui tant fu cler:
 Si tost com il s'en orgoilli,
 De la haute glorie chai.
 55 Qui de ceste fumee est plain,
 Sachiez, il n'a mie del pain,
 Qui est apele pain de vie;
 E si il ne l'a, il ne vit mie,
 Ainz moert ici e la morra,
 60 Ou nus aider ne li porra.
 E quele est la degoteure,
 Qui par nuit e par jor li dure?
 Certes, ceo est la cuveitise,
 Qui tuz jorz l'esprent e atise
 65 De plus aveîr, de plus conquere
 Richescs e honors en terre.
 Cest degot est mult ennuios:
 Car james li fin coveitos
 N'avra certes si grant plente,
 70 Que il n'ait de plus volente.
 Com il plus a e plus desire,
 Cest degot le puet bien ocire,
 Si fait il, certes il l'ocit:

1158. Guill'.

1. Der grosse Anfangsbuchstabe fehlt. 6. bone. 7. leuesqe. 8. come.
 1. quele. 23. la fehlt. 26. fest. 27. Que cil. 34. fehlt i Silbe. 37. de ces
 fr. 175. 76. 38. sil. 43. uncore. 49. hiet. 50. com. 51. puet. 55. cest.

- Car en paine e en dolor vit.
 75 Seurement dire vos os:
 James ne sera a repos.
 Quant rien suffire ne li puet,
 Par reson mendier l'estuet.
 E qui est si male moillier,
 80 Qu'il ne puet mie chastier? fol. 126
 Ceo est sa char, nel dotez mie;
 Il n'a plus mortel enemie,
 Quant la fumee d'orgoïl fume
 E la coveitise l'alume,
 85 Qui tuz jorz au quer li degote.
 La char est fameïlose e glote,
 Qui velt trestuz ses buens avoir:
 Ele velt, ceo savez de veir,
 Mangier e beivre ultre mesure,
 90 Mol lit e mole vesteure
 E puis tuz les autres deliz.
 Malement est home bailliz,
 Par cele amor que jeo vus dei,
 Qui ces treis choses a en sei;
 95 De sa meson l'estuet fuir,
 Certes il le covient eissir
 De la compaignie Jesu.
 Home, qui si a vescu,
 Morra tuz jorz en languissant,
 100 Toz jorz languira en morant,
 James ne porra par morir,
 Ja ne porra a fin venir
 Sa misere ne sa dolor;
 Durablement dura son plor.
 105 Ces treis vices, que jeo vus cunt,
 Honissent ui trestut le mont:
 Orgoïl, coveitise e luxure,
 Qui tant sera amere e dure
 Apres ceo que si dolz li semble.
 110 Quant la char a la terre assemble
 E la terre a la demonie,
 Quant dedenz est ensevelie,
 Si sont tuz ses deliz changiez,
 Dont l'alme porte les pecchiez.
 115 Ces treis vices, ceo est la some,
 Chasseraient hors le premier home
 De parais e del biau lieu,
 Que il deveit tenir en fieü,
 Si tost com ces treis le lacierent,
 120 De sa meson hors le chacierent:
 Car primes fist que orgoïllos
 E puis apres que coveitos
 E au derain que gloton,
 Si vus dirrai par quel reson.
 125 Orgoïllos fu verraïement,
 Quant il passa oltreement
 Le comant, que Deus li ot fait:
 Tut vint d'orgoïl icel forfait.
 D'orgoïl li vint, quant il cuida
 130 Par le serpent, qui l'afola,
 Que il serreit per son seignor:
 Jeo ne sai mie orgoïl grenior.
 Coveitos fu, c'est verite,
 Quant il coveita poeste
 135 E richesce plus qu'il n'aveit.
 E la fu il gloton reveit,
 Quant il crut sa femme e sa gole,
 Qui bien deust estre saole
 Des autres fruiz del biau vergier,
 140 Que Deus li dona a mangier.
 Desque la fumee d'orgoïl
 Li entra el quer e en l'oïl
 E le degot de coveitise
 Li out la pensee sorsprise
 145 E sa male moillier li dist
 La glotonie, que il fist
 Del fruit, que li esteit vee,
 Qui tant li fu mal savore,
 Ou il quida son avantage,
 150 Si fu hors de son heritage.
 Donc fu il par orgoïl trai
 E par coveitise honi
 E par glotonie chacie
 De son pais e de son sie:
 155 De sa meson fu chacie hors
 E de la pome, ou fist le mors.
 Por cel mors soffri il la mort:
 Mult fu icele plaie fort,
 Qu'en la pome fist sor defens;
 160 A dolor usa puis son tens.
 Au derain l'estut morir,

98. fehlt 1 Silbe. 105. 106. fehlen die Anfangsbuchstaben. 119. com fehlt. 123. fehlt 1 Silbe. Statt que: come? s. jedoch 161. 125. uerreaïement. 136. cfr. Burguy s. v. 142. desqe. 148. savoree. 156. ou il fist. 159. qen. 161. fehlt 1 Silbe.

- Apres la mort l'estut languir
 Es peines d'enfer .V. mil anz,
 Qui tant sont dures e pesanz.
 165 Por ceo que il fu orgoillos
 E por ceo qu'il fu coveitos
 E pur ceo que il fu gloton,
 Fu .V. mil anz en tel prison.
 Seignors, por Deu or entendez
 170 E ces treis choses esgardez,
 Qui si sont el monde acorsees.
 Certes il n'a pas dous pensees
 Entre .V. cenx, si com jeo cuit,
 Ou il n'ait de cest malveis fruit,
 175 E tut le mendre est si nuisant
 Des treis, que jeo vois devisant,
 Qu'il met l'ome al parfunt de
 abisme.
 Dolz Ihesu, verrai rei hautisme,
 Que fera donc cel las chaitif,
 180 Qui tuz les jorz, que il est vif,
 Maintient ces treis, honore e sert?
 L'eritage del ciel en pert.
 Autre chose n'i a a dire,
 E ce font ui plus de cent mire.
 185 Seignors, si jeo n'eusse dit
 En un autre livret petit,
 Que jeo fis au monde despire,
 Jeo me restuce por plus dire
 D'orgoil e de sa fille ainznee,
 190 Coveitise la forsennee
 E de luxure la malvese,
 La desleiee, la puineise,
 Qui plus ert amere que fine;
 Al malveis cors, qui ne s'esfine
 195 En cest siecle ne ne se lieve,
 Tant que il a la face bleve
 E que la mort l'a empalie,
 Maint le dolent en sa folie.
 Dolz Ihesu Crist, que puet ceo estre?
 200 De nule merveille terrestre
 Tant durement ne me merveil
 Come de ceo, que nul conseil
 Ne prent home de ses pechiez,
 Jesque il est de la mort chargiez.
 205 Il porreit par conseil garir,
 E il se let de gre morir.
 Une parole, que jeo oi,
 Vus entreposeraï ici, fol. 127
 E se vus la bien retenez,
 210 Meillors, ceo crei jeo, en serrez.
 Uns home errot par un pais,
 Qui esteit gastés e soltis,
 Tant que il fu aparceü
 De une beste, qui l'ot veü,
 215 Qui mult est cruel e salvage.
 Cele beste en nostre language
 Si est apelee unicorne,
 Por ceo qu'el n'a que une corne
 Grant e ague el front devant,
 220 Dont ele maine orgoil mult grant.
 Cele beste l'ome chaça.
 E li fuianz tant s'avança,
 Qu'il vit un arbre devant sei.
 Cist hom aveit e faim e sei.
 225 En cel arbre la sus amont
 Aveit le plus biau fruit del mont,
 Dont bien saoler se peust,
 Ceo li fu vis, se il l'eust.
 Cil qui fueit devant la beste,
 230 Desi qu'a l'arbre ne s'areste;
 Puis est mult tost amont rampe,
 Autrement fust il atrape.
 Quant la beste nel pot ataindre,
 Si s'aparaille por remaindre,
 235 Au pie de l'arbre l'a asis,
 E cil qui a mult se fu mis —
 Car de son arbre vit le pie
 Trestut environ deschaucie,
 Si que les racines pareient,
 240 Dont les plusors rotes esteient,
 E celes qui erent entieres,
 Rungoent dous bestes mult fieres:
 L'une esteit neire e l'autre blanche.
 Ne par nuit ne par jor n'estanche
 245 Nule de ces dous de rungier
 Ne de ces racines mengier.

167. quil. 168. v. m. 179. fra. 187. *Martin*: del? 189. ainzne.
 193. ert mit Bezug auf Adam? *Martin*: suie. 196. quil. 204. Jesqe.
 209. bien fehlt. *Martin*: reteniez? 210. jeo fehlt. *Martin*: serriez? 211. *Der Anfangsbuchstabe der Zeile fehlt*.
 213. quil. 216. bele. 225. sus fehlt.
Martin: E en. 230. qa. 236? = qui a mal lieu se fu mis? *Wohl Lücke?*

- Pres de l'arbre mains d'une teise
 Aweit une mult grant falaise
 Come une quarrere parfonde,
 250 Ou le plus fier dragon del monde
 Esteit, e aweit la dedenz
 Crapouz, colovres e serpenz.
 Une trop grant infonte (*sic*)
 A celui, qui fu sus monte,
 255 Sembla, que cel arbre charreit,
 Si tost come ele crollereit,
 En cele fosse tut a plain,
 E s'il chaëit a l'autre main,
 L'unicorne, qui l'atendeit,
 260 Autresi tost le mengereit.
 Or fu en grant peril cest las,
 E sa faim ne le lessa pas,
 Qu'i peust bien resoagier,
 Que il osast del fruit mengier,
 265 Qui sus sun chief esteit pendant.
 Mes se il meust tant ne quant
 Solement demi pie amont,
 L'arbre charreit tut en un mont
 En la fosse, ceo li sembla.
 270 En itel maniere trembla,
 E s'aventure e son juise
 Atendi en iceste guise.
 Biaux seignors, se ore veum
 Un tel home, que feriom?
 275 Ne li devrion nus aider
 E a nos poeirs conseillier?
 Oil veir, jeo respondrai primes.
 Ore aidom donc a nos meimes,
 Qui somes en autretel cas!
 280 En trestut le monde n'a pas
 Un home, que issi ne fait.
 Pur ceo fust il reson e dreit,
 Que chescun se fust porveu,
 Ainz que son arbre fust chau.
 285 Jeo sui en l'arbre e vus i estes
 Asis, homes, de males bestes.
 Or di Guillaume, biaux amis,
 Coment i somes nus assis?
 En meie fei, jeol vus dirai,
 290 Par essample le mosterai.
 Le premier jor, que hom est ne,
 Est il en cest arbre monte.
 L'arbre ceo est le cors de l'home,
 L'alme del cors ceo est la some.
 295 Si tost com ele est al cors mise,
 Si est de l'unicorne asise.
 L'unicorne ceo est la mort,
 Que james ne sera si fort
 Ne si forment aracinez,
 300 Que au derain ne seit finez
 Par les dous bestes, que jeo dis,
 Qui le pie li rungent tudis.
 Or vus di, que ces bestes sont,
 Qui tut ades au pie li vont:
 305 Par fei, c'est le jor e la nuit.
 Par la neire beste, ceo cuit,
 Si devez vus la nuit entendre
 E par la blanche devez prendre
 Le jor, que chescun jor ajorne:
 310 Car chescun jor fait une orne
 E chescune nuit ensemment
 Vers le point de son finement.
 Chescune nuit e chescun jor
 Les vont ces dous bestes entor:
 315 Ja de rungier ne fineront,
 Tant que l'arbre abatu avrunt.
 Quant il prist hui a eschascier,
 Ot mains a vivre, qu'il n'ot ier,
 E le matin mains en avra,
 320 Ja ceste lune ne faudra,
 Jesqu'il n'i avra mes rascine
 Ne contre la mort medicine.
 Le sage home entent bien e veit,
 Quel part son arbre chair deit,
 325 Si se porveit e se porpense,
 Com il porra avoir defense,
 Qu'il ne chiece sor le dragon
 En la tenebrose prison,
 Qui est plus freide que nul marbre:
 330 Tant dis com il est en l'arbre

253. *Martin*: infinite? 258. cil. 268. mont? *ähnlicher Ausdruck wie* 394. 273. biau; *Martin*: se or veium. 277. responderai. 281. que *öfter*. *Martin*: seit. 282. il *fehlt*. 287. ore. Guill'ame. 289. mei. 293. cest. de home. 298. fort *sc.* arbre. 300. *Martin*: Qu'au daerain. 303. ore. 316. auerunt. 319. aura. 321. Jesqil. 325. se *fehlt*. 330. *fehlt* 1 *Silbe*. *Martin*: mis en.

- E qu'il a rascines entieres,
 Fait ovraignes, que Deus a chieres,
 Geune, almone e oreison
 En fei e en confession,
 335 Qui li defent au chaeir,
 Que le dragon n'i a poeir. fol. 128
 Tant se porveit, tant se travaille,
 Ainz que sa rascine li faille.
 Ne li chaut, quant a terre vienge
 340 Ne quant l'unicorne le tienge:
 Car puis que il l'avra ocis,
 Sera il tuz sains e toz vis
 E si verra Deu en sa face.
 Mes poi i a, qui si le face.
 345 Li sages hom issi le fait;
 Mes li fols autre veie vait:
 Car il ne se porpense mie,
 Tant com il est en ceste vie,
 Quel part son arbre chaeir deit;
 350 Au fruit, que sor sa teste veit,
 Monte en haut e tant se delite,
 Que ja une horette petite
 Vers le pie ne regardera,
 Saveir, quant son arbre charra
 355 En la fosse, ou le dragon maint:
 E issi avint il a maint.
 Certes issi font ui plusors,
 Qui tant coveitent les honurs,
 Les baillies e les richescs
 360 E les terienes hautesces,
 Que d'aval garder ne lor chaut:
 Ces montent en l'arbre trop haut,
 E il charront si sodemement,
 Que ja ne lor faudra turment.
 365 Li sages hom nel fait pas si,
 Tant dis com il est ici:
 Totes les joies de cest mont,
 Qui come fumee tresvont,
 Desdeigne e despit e refuse,
 370 Au fruit de l'arbre pas ne muse:
 Ceo est terrienes delices,
 Qui totes sunt plaines de vices,
 Ne s'i prent ne ne s'enlace;
 Mes cil a finement la grace
 375 Nostre seignor, que issi ovre.
 Dragon ne serpent ne colovre
 N'avra ja de s'alme baillie,
 Quant la force est au cors faillie,
 Anceis irra mult bele veie.
 380
 Por Deu, seignors, femmes e homes,
 Nus qui uncore en l'arbre sumes
 E avon este grant piece,
 Porveon nus, ainz que il chiece!
 385 Nus qui tanz jors avon veu
 E tantes nuz avon jeu
 En pecchie e vilainement,
 E veom bien apertement,
 Que le pie de nostre arbre faut,
 390 Ne gardon l'ore, qu'il s'en aut
 En la fosse sor le dragon!
 Por amur Deu, que atendum?
 Se nus fuisson vrai confes
 E il chaist tut a un fes,
 395 Uncor ne nus peust chaleir,
 E quant rien ne nus puet valeir
 Fors la confession verraie
 E satisfaction e paie
 De tant come nus poon rendre,
 400 Nus qui ja somes pudre e cendre
 E n'avom mes rascine entiere
 E bien veom en la quariere
 Le mal dragon, qui nus atent,
 Sor qui nostre arbre cline e pent,
 405 Que atendum? Ceo est merveille
 Certes, que home ne s'esveille.
 Si m'ait Deus, jeo m'esmerveil,
 Que jeo meimes ne m'esveil,
 Mes jeo e maint somes trai
 410 Par les treis vices, que jeo di,
 Qui tant sont contrarios a Dieu.
 Fols somes, qui lor donon lieu,
 Fols somes, qui les acoillon.
 Mielz fust, que nus les chacion,
 415 Certes, qu'il ne chascassent nos.
 Deus, por quei est home orgoillos?

332. oueraignes. 335. le? 1 *Silbe fehlt*. *Martin*: Qui l. defendent.
 342. ja *fehlt*. 343. Deus. 353. gardera. 363. sodemement. 366. *fehlt* 1 *Silbe*.
Martin: est mis? 373. 1 *Silbe fehlt*. *Martin*: Il ne s'i p. 374. *Martin*:
 finalment? 383. *fehlt* 1 *Silbe*. *Martin*: este ja. 384. quil. 386. *Martin*: nuis.
 395. vncore. 402. quarire. 405. cest merueillie. 415. ne *fehlt*. *Martin*: que il.

- Pur quei coveite plus qu' assez?
 Pur quei n'est il james lassez
 De faire de son cors laidure
 420 De malveste e de luxure?
 Se home gardast e veist
 E bone garde se preist,
 De quei il sort e dont il vient
 E quei au derain devient,
 425 Bien deust son orgoil lesser,
 E s'il veist, quel despensier
 Il avra de sa grant richesse,
 Quant la mort li fera destresce
 E le tendra en sa justise,
 430 Bien deust laisser coveitise,
 E s'il veist, ou il gerra,
 Quant trestuz les deliz avra
 A son cors fait e acompliz,
 Quels pareures e quels liz
 435 Avront en la prison obscure
 Cil qui ci vivent en luxure,
 Bien deust sa char refrener
 E par discipline mener!
 Mes nus avon les treis mortels,
 440 Qui nus ci chascent des ostels:
 Il nus chascent de vie a mort,
 De grant joie en grant desconfort,
 De grant repos en grant ahan,
 Ausi com il firent Adam.
 445 Se d'els ne nus poon defendre,
 En mal lieu nus feront descendre,
 Se nus ne nus porveon ci,
 Ainz que le pie nus seit failli.
 E savez quele porveance,
 450 Confession e repentance
 Quant tut li sarmonier del mont,—
 Tote jor sermone nus ont, —
- Dient, que il n'est gareison
 Fors par dreite confession.
 455 Qui se repent e qui s'amande,
 Par si que par la buche rende
 La tricherie, qu'il aveite,
 Cil se lieve a dreit e afaite,
 Cil se porveit en tel termine,
 460 Qu'il n'a garde de la vermine.
 Or nus doint Deus porveer ci,
 Tant come nus somes ici,
 Que a nostre dreit heritage,
 Que Adam perdi par son oltrage,
 465 Puisom venir e repairer fol. 129
 E del pain de vie mengier,
 Qui descendi pur nus reaindre
 E pur nus faire a sei maindre
 En meson, ou james fumece
 470 N'en ert veue ne trovee
 Ne degot ne male compaignie.
 Iluec n'avra nul, qui se plaigne,
 Ainz ert sa joie si entiere,
 Que james en nule maniere
 475 Autre rien ne coveitera,
 Si trespleniere joie avra.
 Pur les treis vices eschiver,
 Que jeo vei ui aviver,
 Qui tut le mond ont corumpu,
 480 Pur quere veie de salu
 Ignelement sanz atarger

 Au saint port de confession,
 Ainz que de nostre arbre chaon,
 485 Vus ai ces treis moz recitez
 En tele maniere enditez,
 Que bien poez aparceveir,
 Se jeo vus di reson e veir. —

Unmittelbar hierauf folgende, offenbar zu den Moz nicht gehörige Paraphrase:

- Omnia si penses, homo dignior invenietur,
 Cujus ad officium cuncta parata vides.
 Omnia si trutinas, homo vilior invenietur,
 Parent cuncta Deo; solus oberrat homo.
- La plus digne chose, qui seit,
 490 Qui parfont i esgarde e veit,
 Ceo est home sanz nule dote:
- Car l'autre creature tote
 Li obeist oltrement
 E est a son comandement.

426. cil. 431. cil. 435. aueront. 440. ci fehlt. 446. front. 450. Lücke^p
 462. com. 467. raindre. 468. fehlt i Silbe. 478. fehlt i Silbe. 485. cest.
 488. Der Anfangsbuchstabe fehlt.

495 E se bien garde vus prenez
 E en vostre quer en pensez,
 Home est la plus vil rien del monde,
 Qui deust estre la plus monde:
 Car tote l'autre criature
 500 Obeist solonc sa nature
 Plus a Deu que home ne fait:
 Ceo me semble mult grant forfait,
 Quant home set, que il deit
 faire,

E il ovre tut a contraire,
 505 E la beste, qui n'en seit rien,
 Sert e obeist e fait bien
 Le servise, que faire deit.
 Donc deit home perdre par dreit
 Sa noblesce e sa dignete
 510 E estre tut desherite,
 Sanz revenir a l'heritage,
 Que Adam perdi par son oltrage.
 Explicit.

500. sa *fehlt*. 503. hom siet.

ROBERT REINSCH.

MISCELLLEN.

I. Zur Litteraturgeschichte.

1. Zu Ariosto's Cinque Canti.

Die Cinque Canti wurden zuerst publicirt von Virginio Ariosti am Ende des Orlando in der Ausgabe der Aldi von 1545, und seitdem stritt man über die Absicht des Dichters bei Abfassung derselben. Den 15. October 1519 schrieb Ariosto an Mario Equicola, er mache *un poco di giunta all' Orlando*, nur störe ihn seine schwierige materielle Lage, die ihm die Lust zur Arbeit benehme (lett. VII in den Opere minori, ed. Polidori). Es liegt also die Vermuthung nahe, jene *giunta* seien die Cinque Canti. In der That wollte Barotti in c. II, str. 52 eine Anspielung auf ein Ereigniss von 1518 finden und glaubte daher die Strophe um diese Zeit oder bald darauf geschrieben. In der Hs. nun, aus welcher Cappelli die Varianten publicirte (Lettere di L. Ariosto, Bologna 1866, p. 353 ff.), findet sich am Anfang die folgende Stanze, die überall sonst fehlt (Virginio liess sie wohl deshalb aus, weil sie ja fast ganz im Orlando selbst stand):

Oltre che già Rinaldo e Orlando ucciso
Molti in più volte avean de' lor malvagi;
Benchè l'ingiurie fùr con saggio avviso
Dal re acchetate e li comun disagi;
E che in quei giorni avea lor tolto il riso
L'ucciso Pinabello e Bortolagi;
Nova invidia e nov' odio anco successe,
Che Franza e Carlo in gran periglio messe.

Dann folgt die Strophe, welche in der Ausgabe von 1545 steht und für das Verständniss des Verhältnisses zum Orlando unentbehrlich ist:

Ma prima che di questo altro vi dica,
Siate, signor, contento ch' io vi mene
(Chè ben vi menerò senza fatica),
Là dove il Gange ha le dorate arene,
E veder faccia una montagna aprica,
Che quasi il ciel sopra le spalle tiene,
Col gran tempio nel quale ogni quint' anno
L'immortal Fate a far consiglio vanno.

Die erste dieser beiden Stanzen ist, mit Ausnahme der letzten zwei Verse, die 68. des XLVI. Gesanges in der Ausg. von 1532, und die 45. des XL. Ges. in der ersten Ausg. des Orlando. Man sieht also ganz deutlich, wohin die Giunta Ariosto's gehört, nämlich nicht an das Ende; sondern es sollten neue Episoden hinzugefügt werden, welche den Schluss verschoben, gerade wie es in kleinerem Massstabe dann die Ausgabe von 1532 that. An jener Stelle brach der Dichter, mit seinem gewöhnlichen Kunstgriff, die bis dahin verfolgte Erzählung ab und wandte sich zu etwas Neuem. Es war dort die Rede von Ruggiero's und Bradamante's Hochzeit und dem Grimm der Maganzesen über dieselbe. Hier ergab sich die natürliche Erweiterung des Gedichtes, welche ja bei Bojardo schon mit in dem Plane desselben gelegen hatte, nämlich nach der Verbindung Ruggiero's und Bradamante's die Intriguen Gano's zu erzählen, welche Ruggiero's Tod herbeiführen, wie ihn der Eremit (Orl. XLI, 61) prophezeit. Und wirklich geben die Cinque Canti gerade diese Fortsetzung, die Rachebestrebungen der von Ruggiero verlassenen Alcina, die sich zu ihrem Zwecke des Gano als Werkzeugs bedient, und Karl d. Gr. neue Aufstände und Kriege seiner Vasallen, der Lombarden, Böhmen, Ungarn u. s. w., erregt. Als dann später Ariosto Hand an die neue veränderte Ausgabe legte, schien es ihm mit Recht, dass ihn diese Fortsetzung zu weit führen würde; er gab sie auf und fügte statt dessen schon vorher die Episode von dem neuen Ehehinderniss zwischen Ruggiero und Bradamante ein, vom Bulgarenkrieg, Ruggiero's Gefangenschaft in Griechenland, seiner Befreiung durch Constantins Sohn Leone, seinem Kampf mit Bradamante für diesen, seiner Verzweiflung und der endlichen Aufklärung und Lösung durch Melissa, wo die Erzählung in die alte Bahn einlenkte.

ADOLF GASPARY.

2. Zum Mystère von den klugen und thörichten Jungfrauen.

Die Geschichte des französischen Dramas ist zur Zeit im Grossen und Ganzen aufgeheilt. Das lateinische Drama der mittelalterlichen Kirche und speciell die liturgischen Mysterien sind es, aus welchen sich die späteren französischen Mystères und Miracles entwickelt haben. Die Motive, welche die Kirche bewog in die Liturgie solche dramatische Schaustücke einzulegen, und die Ursachen, welche die allmälige Lockerung und spätere völlige Lostrennung derselben von den kirchlichen Ritualien veranlassten, lassen sich unschwer in dem Wunsche des Clerus, die weltliche Schaulust der Menge auf kirchliche Gegenstände zu lenken und in dem stets fortwirkenden Verlangen der Menge (und des aus derselben hervorgegangenen Clerus selbst) nach Unterhaltung erkennen. Das mittelalterliche Drama ist nicht eigentlich eine natürliche Frucht des christlichen Cultus, sondern ein Auswuchs desselben, der sich

bald genug als eine krankhafte Erscheinung offenbarte. Gerade hieraus erklärt sich der Unterschied in der Entwicklung des mittelalterlichen und des griechischen Dramas und der Mangel jeder Kunstvollendung in jenem. Die Entwicklung des mittelalterlichen Schauspiels von den primitivsten Auferstehungs- und Advents-Mysterien in ganz kurzer und einfacher lateinischer Prosa zu gleichfalls erst kurzen, aber schon künstlicheren Darstellungen in lateinischen und später französischen Versen, die stetig wachsende Rücksicht auf die Laien, das Eindringen derselben in die anfangs lediglich den Geistlichen zukommenden Aufführungen, der Wandel in den Stoffen und die Verrückung der Bühne vom Altar in das Schiff bis vor die Kirchthür — all das bedeutet keine Vervollkommnung, sondern nur ebenso viele Concessionen an die Schaulust der Menge.

Von hohem Interesse sind in dieser Hinsicht besonders auch die Mysterien, in welchen die lat. Sprache zum Theil der Vulgärsprache Platz macht. Als das älteste hierher gehörige Denkmal gilt bisher allgemein, aber, wie ich im Folgenden darzuthun gedenke, mit Unrecht das *Mystère* von den klugen und thörichten Jungfrauen, welches zuerst von Raynouard und dann oftmals veröffentlicht ist.¹ Aubertin, *Hist. de langue et de la lit. fr. au m. à. I*, 418, spricht sich darüber folgendermassen aus: '*Le mystère des Vierges folles est un des plus anciens monuments aujourd'hui connus, où l'on puisse reconnaître l'introduction de la langue vulgaire dans les drames liturgiques. Le début, la rubrique, une grande partie du dialogue, le dénouement sont en latin: le français (Nous disons le français. Mais on sait que la langue vulgaire, dans ce petit drame, est un dialecte mixte, comme celui de la Passion du Christ de Clermont, qui tient de la langue d'oc et de la langue d'oïl.) alterne avec la langue de l'Eglise dans le colloque animé des sages et des folles et dans l'épisode du marchand. En général ce sont les sages qui parlent français.*' Aubertin hat, das geht aus den Schlussworten und den ihnen folgenden Textproben hervor, weder selbst den Text sorgfältig geprüft, noch auch die Prüfung Magnins verwerthet.

Auch Marius Sepet sagt noch in seinem populär und confessionell gehaltenem Buch '*Le drame chrétien au moyen âge*, Paris 1878' S. 120: '*Le drame de l'Époux, représenté à Noël dans nos églises durant le douzième siècle, et peut-être des la fin du onzième, est écrit partie en vers latins rythmiques, analogues, sauf la diversité des rythmes, à ceux du Dies irae, partie en vers roman de la langue d'oïl.*'

¹ Dem letzten Abdruck von E. de Coussemaker in seinen *Drames liturgiques*, Paris 1861, S. 1 ff. ist ein Facsimile der ehemals in der Abtei von S. Martial in Limoges jetzt in der Pariser Nationalbibliothek No. 1139 befindlichen Hs. beigegeben. Sonderbarer Weise bietet das Facsimile in Z. 2 des romanischen Textes deutlich *Aisen*, während de C. *Aiset*, Raynouard *Aisex*, Michel und Magnin *Aiseet* (Magnin sagt noch dazu ausdrücklich: Sic Codex) drucken.

Der um die Textherstellung unseres Mysters besonders verdiente Magnin ist im Wesentlichen derselben Meinung 'Journal des Savants 1846' S. 84: 'Ce drame est heureusement complet. Il a pour sujet la parabole des vierges sages et des vierges folles. Non seulement ces dernières parlent presque toujours en langue provençale; mais M. Fauriel pensait que les *mercatores* en leur qualité d'étrangers, étaient censés parler français et tâchoient de parler quelque chose d'approchant.' Freilich äussert er auch S. 87 Anm. 1 eine, wie mir scheint, nicht genügend beachtete Vermuthung: 'Peut-être est-ce (d. h. das Couplet, welches der Rede der *Mercatores* vorausgeht) une variante et une traduction des vers latins précédants.'

Eine eingehende Prüfung des Textes hat mich nun nicht nur von der Richtigkeit dieser Vermuthung, sondern auch darüber hinaus davon überzeugt, dass uns von dem Stück nur Fragmente, theilweise indessen in doppelter, in lateinischer und romanischer, Redaction erhalten sind. Gleich die zweite (d. h. die erste romanische) Rede ist keine Erwiderung, sondern eine freie Bearbeitung der ersten. Beide sind demnach als von Gabriel gesprochen zu denken. Die Hs. bietet allerdings als Ueberschrift der ersten Rede: 'Sponsus', und als Ueberschrift der zweiten 'Prudentes'. Schon Magnin hat aber zweifellos richtig die letztere durch 'Gabriel' ersetzt, die erstere Rede dachte er sich jedoch noch als 'une espèce de prologue prononcé par le célébrant' und hielt die Ueberschrift 'Sponsus' als Gesamtüberschrift des Mysters selbst. Die unpassende Ueberschrift der zweiten Rede 'Prudentes' findet ihre Erklärung in dem Umstand, dass der lateinischen Rede Gabriels offenbar ursprünglich eine lateinische Erwiderung seitens der *Prudentes* folgte, von der indessen nur die Ueberschrift erhalten ist. Auch die romanische Redaction dieser Erwiderung fehlt, es folgt vielmehr hinter der romanischen Rede Gabriels eine zweite lateinische An- und Gegenrede zwischen den *Fatuae* und *Prudentes*. Auch hier findet sich nur von der letzteren eine romanische Bearbeitung, aber nicht unmittelbar nach der lateinischen Rede der *Prudentes*, sondern eingeschoben zwischen die nächste lateinische Ansprache der *Fatuae* und die romanische Antwort der *Mercatores*. Dass sie an dieser Stelle, also inmitten des dritten Rede-Paares, sinnstörend wirkt, darauf hat schon Magnin hingewiesen. Beachtenswerth ist, dass sie hier bestimmt zu sein scheint die Lücke auszufüllen, welche durch Ausfall der lat. Antwort der *Mercatores* wie der romanischen Aussprache der *Fatuae* eingetreten war. Auf die romanische Antwort der *Mercatores* folgt das vierte und letzte Rede-Paar zwischen den *Fatuae* und Christus, vollständig in lateinischer Redaction erhalten, während romanisch nur die Antwort Christi vorliegt. Kurz wir haben es mit 4 Rede-Paaren in lateinischer und romanischer Redaction zu thun, von denen aber nur das zweite und vierte in lateinischer Fassung vollständig erhalten sind, während von dem ersten und dritten nur die jedesmalige Anrede lateinisch vorliegt. Die romanische Fassung der vier Rede-

paare ist nur in der ersten Anrede und der zweiten, dritten und vierten Erwiderung überliefert. Der lateinischen Fassung jedes Redepaares folgte stets unmittelbar die romanische.

Ich habe mit Absicht den Ausdruck romanisch gebraucht, denn die Reime lassen weder zu einen rein französischen noch einen rein provenzalischen Text aus der zwischen beiden schwankenden Ueberlieferung zu rekonstruieren. Nur probeweise und um damit zugleich einige Besserungsvorschläge des auch metrisch stark verderbten Textes zu geben, lasse ich hier eine französische Umschrift der romanischen Fassung folgen:

Gabriel: Oiez, vos vierges, iço que vos dirom,
Ayez present que vos commandarom
L'espos d'attendre, Jhesu salvere a nom.
N'i dormez gueres!
Es vos l'espos que vos or attendez.

Il vint en terre por les vostres pechez¹
Et de la vierge en Betleem fut nez,
El flum Jordan lavez et batizez.
N'i dormez gueres!
Es vos l'espos que vos or attendez.

Il fut batuz, gabez et laidengez¹,
Sus en la crois batuz e clofigez¹,
Nel monument de sas l'ont reposez.
N'i dormez gueres!
Es vos l'espos que vos or attendez.

Il est resors, l'Ecriture l'a dit.
Gabriels sui, il m'a transmis ici.
Attendez l'ore, car ja viendra par ci.
N'i dormez gueres!
Es vos l'espos que vos or attendez.

Prudentes: Vos nos querez de nostre oil a doner,
N'en aurez point, alez en acheter
Dels marcheanz que la veez ester.
Helas chetives, trop i avez dormit!

Mercatores: Dames gentilz, n'i vos convient ester,
(Ni longuement içi a demorer)
Conseil querez, n'en poom vos doner,
Cherchez celui qui vos pot conseiller¹.
Helas chetives trop i avez dormit!

Alez arriere a voz sages serors,
(E priez les por Deu le glorios)

¹ Der Reim lässt nicht zu *ier* zu schreiben.

Priez les d'oïl facent secors a vos,
 Faites ce tost, car ja viendra l'espos.
 Helas chetives trop i avez dormit!

Christus: Alez chetives, alez maleurees,
 A peines estes a toz jors mais livrees
 Et en enfer ades serez menees.

E. STENGEL.

II. Zur Handschriftenkunde.

Mittheilungen aus spanischen Handschriften.

II.

London. Brit. Mus. Lansd. 735. Obras satiricas
 del Conde [de] Villamediana.

Gayangós hat in seinem *Catalogue of the manuscripts in the Spanish language in the British Museum*, Bd. I, London 1875, S. 32 den Inhalt dieser Hs., meist Inedita, nicht im Einzelnen beschrieben. Wie ich höre, beabsichtigt man in Madrid eine Ausgabe der *Obras satiricas* Villamedianas zu veranstalten, weshalb ich es unterlasse, dieselben nach der Londoner Hs. abzdrukken. Da aber die Madrider Herausgeber unsere Hs. wohl schwerlich benutzen werden, theile ich die Gedichtanfänge in alphabetischer Ordnung hier mit.

Zunächst Nachträge zu Gayangos' Beschreibung der Hs.: „*Paper in 4to*, ff. 104, *XVII. cent.*“

Ich unterscheide drei verschiedene Hände 1) Schreiber, 2) Corrector, von dem auch Bl. 9 herrührt, 3) eine Hand, welche die Hs. mit der Ausgabe von 1643 verglichen und mit rother Tinte die Seitenzahlen derselben (doch nicht immer) eingetragen hat. Von einer vierten, späteren Hand rührt die Tabla in 8 v^o her, welche am Schluss beigebunden ist. Sie ist nicht vollständig, gibt nicht die Anfänge, sondern bloss die Titel und auch diese nicht alle.

Auf der Innenseite des Vorderdeckels findet sich das Wappen des früheren Besitzers, *Shelburne*, mit der Devise *Virtute non verbis*. Bl. 1 nach Gayangos' Zählung, ein Vorsetzblatt, enthält bloss (die Bibliotheknummer?) 556; der Text beginnt erst auf Bl. 2. Die mir bekannten und im Folgenden citirten Werke, in denen sich Einzelnes aus den *Obras satiricas* Villamedianas gedruckt findet, sind folgende:

1) *Obras, Madrid* 1643. 4^o. Diese Ausgabe scheint mit der von Ticknor-Julius 2, 153 Anm. 1 citirten von 1634 (432 S.) ziemlich übereinzustimmen, obwohl sie 437 S. hat. Meine Angaben sind vorzugsweise nach der nicht immer vollständigen Tabla der Ausgabe von 1643 gemacht, doch hoffe ich nichts übersehen zu

haben. 2) *Poemas líricos de los siglos XVI y XVII*, herausgegeben von Don Adolfo de Castro. *Bibl. de Autores Españoles*, Bd. 42.

3) H. Knusts Artikel im Jahrbuch 10, 57 ff.

Die *Discursos leídos en las recepciones públicas que ha celebrado desde 1847 la real Academia española. Tomo tercero. Madrid 1865.* (Vgl. Knust Jahrb. 10, 57) sind weder in London, noch in Paris, noch in München zu finden.

T A B L A.

Abre Vuestra Magestad — Otras. 46 v^o. *Ib.* 10, 64, wo der Anfang des langen Gedichts abgedruckt ist.

Al de Salazar ayer — Otra. 74 r^o.

Al infierno el Tracio Orfeo — Redondillas 77 v^o. *Obras p.* 417.

Acuerdate cuello amigo. | que poluos te dieron ser — A los cuellos quitados. 89 r^o.

Anda niño anda que dios te lo manda — 57 r^o.

Aquel monstruo del poder — Decimas a la muerte de D. Rodrigo Calderon. 94 r^o.

Aquesse pecho Isabel — Otra. 73 v^o.

Aqui de vn hombre el poder — Al mismo intento. 94 v^o.

Aqui esta quien no supiera — Epitaphio a la Marqueza del Valle. 89 v^o.

Aqui estoy caminante en competencia — Epitaphio a vna tusiona sepultada en el sepulcro de vn Astrologo. 20 r^o.

Aqui vna mano violenta — Don Francisco de Queuedo. Decima. 31 r^o.

Aqui yaze aunqe a su costa — El Conde de Salina. Decimas. 31 v^o.

Aqui yaze el patriarca | comisario de las bulas — Satira contra el patriarca. Epitaphio. 70 v^o.

Aqui yaze enterrado — A la muerte del Conde Don Luys de Gongora a su supulchro. 27 v^o.

Aqui yaze quien tan mal — Otro. 26 r^o.

Aqui yaze vn maldiciente — Al mismo. Decimas. 33 r^o.

Aqui iaze vn patricofre — Satira als mismo intento 71 r^o. *Ib.* 10, 59.

Atiende vn poco Amarilis — A. Amarilis satirico romance. 87 r^o.

Aunque Felipe murio — Otras. 45 r^o.

Ayer fuy conde oy soy nada — Decimas. 31 r^o.

Batto, diz que ha[n] desterrado — Al Conde Don Cagajon Quando desterraron [*Hs.* desterrado] al duque de Lerma y ostros. Dialogo. 92 v^o.

Bien puede perseguir contra d[e]recho — A vn perseguido que tenga constancia. Soneto 98 v^o. *Obras p.* 421.

Buena esta la torrecilla | tres mil ducados costo — A la casa de Plazer de Juan Fernandes. 93 v^o.

Combido al confessor — Decima. 78 r^o.

Con mil gracias viene Abril — Romance. 35 v^o. *Obras p.* 409.

Debaxo esta piedra dura — Epitaphio al mismo. 95 r^o.

Delas malas companias | [malas *Corrector statt ursprünglichem* muchas] tan poderoso es el trato — 97 r^o. A vn perro de marmol que esta puesto en vna fuente en frente de la carcel de la corte. *Von der Hand des Correctors.* 96 v^o.

De las venturas presentes — Decimas. 40 v^o.

Despues que me llevo el Abril su dia — Soneto. A Doña Francisca de Tavora, quando represento en Aranguex el mes de Abril en la comedia que esta en el principio d'este libro impresso. 10 r^o. *Obras p.* 417. *Das Ganze von der Hand des Correctors. impresso ist nachträglich eingefügt. Die Notiz bezieht sich auf eine andere Hs. oder auf die Obras, in denen die Comedia unter dem Titel La Comedia de la gloria de Niquêa, y descripcion de Aranjuez p. 1—54 den Band eröffnet. Der Text des Sonetts stimmt zwar nicht ganz mit dem Druck überein, doch können*

die wenigen Abweichungen sich in andern Ausgaben finden oder vom Schreiber herrühren. Sonst sind die Abweichungen unserer Hs. von der Ausgabe von 1643 stärker.

- Determinarse y luego arrepentirse — Soneto. Ala inconstancia de Amor. 101 r^o. *Obras p.* 434.
- Dio bramido de leon 67 v^o — Satyras de Villamediana. La Cayda de los priados de Felipe 3^o. Satyra 1^a. 67 r^o.
- Dio el Sr por imitalle — Al mismo intento de la muerte de D. Luys [de Gongora]. Decimas. 28 v^o.
- Don Baltazar de Ribera — Decima. Epitafio. 89 r^o. *B. d. A. E.* 42, 161.
- Don Juan con tus mismas moças — Al mismo. 73 r^o.
- E este que en la fortuna mas sabida (*l.* subida) — Otras al dicho Calderon. 24 r^o. *Obras p.* 149 *No. II.* *B. d. A. E.* 42, 155.
- El caco de las Españas — Satira 3^a. Decimas contra el Duque de Lerma. 69 r^o.
- El duque de Vçeda — Otras. 51 v^o. *s. B. d. A. E.* 42, 161, *wo das Gedicht beginnt mit*
 El duque de Lerma
 Esta frio y quema,
welche 2 Zeilen in unsrer Hs. am Schluss stehen.
- El officio a quien traydor — D. Juan de Alarcon a la muerte del Conde. Decimas. 30 r^o.
- El que no tiene ventura | en nada tiene razon — Romance. Al desuenturado. 80 r^o.
- El seruicio os agradeesco — Respuesta del Rey. 46 r^o.
- En esta piedra yaze vn mal christiano — Epitaphio a vn poeta. 75 r^o.
 En jaula esta el ruyseñor
 Con piguelas que le hieren
 Antes mudo que cantor. *Vollständig —*
- Estando en prision Don Rodrigo Calderon hizo el Conde esta redondilla Año de 1619. 62 v^o. *Hierauf beginnt mit* Miercoles dos dias de quaresma que fue a 20 de Febrero de 1619..... *ein kurzer Prosabericht über die Gefangenschaft des D. Rodrigo de Calderon. Zwischen Z. 2 und 3 fehlt oben y sus amigos le quieren; mit dieser Zeile gedruckt B. d. A. E.* 42, 161.
- Enla caçuela del mundo — Satira a las mugeres quando estan en la comedia. 12 r^o.
- Es aquel que viene alli — Otra. 73 v^o.
- Escuchad, Señora — Endichas. 53 r^o. *Obras p.* 416. *B. d. A. E.* 42, 158.
- Escuche, Osuna, vn Amigo — Otras a Osuna. 43 r^o.
- Es la esperança vn termino infinito — Soneto dela esperança. 99 v^o. *Obras p.* 423.
- Es la muger vn mar todo fortuna — Soneto difiniendo la muger. 101 v^o.
- Estas de admiracion reliquias dignas — Soneto al desengaño. 100 v^o. *Obras p.* 162.
- Este galan Casquiluçio — A su hijo de George de Touar. Redondilla. 91 r^o.
- Es vn lícito engaño la esperança — Otra de la esperança. 99 v^o. *Obras p.* 424.
- Fatigado peregrino — Como (*Hs.* come) aqui yaze quien tan mal lengua etc. *Obras al mismo intento.* Decima. 32 v^o.
- Fiestas de toros y cañas — Satira. *Das Folgende von der Hand des Correctors: A vn alguazil que era notado de cornudo..... Der Rest ist, weil theilweise vom Buchbinder weggeschnitten, unleserlich.* 6 r^o. *B. d. A. E.* 42, 163.
- Fuerça mayor a la fatal ruina — Ala muerte de D. Rodrigo Calderon. 83 r^o.
- George diz que preso estays — Decima contra George de Touar. 90 v^o.
- Golpe fatal cruel hecho — A la muerte del Conde. Decima. 30 v^o.
- Gran plaça, angustas calles, muchos callos — A la cyudad (*Hs.* Cuydad) de Corduba estando el conde en ella. 9 v^o.
- Guardo el decoro a vergel — al mesmo [alguazil] Decimas. 9 r^o.
- Hechos coros los vezinos — Romance. 64 v^o.
- Huesped sustentat esta cosa — Ala sepultura de Don R^o Calderon. 21 r^o.

- Intenciones de Madrid — Lope de Vega con esto consonante [*Hs. undeutlich.*] Decimas. 29 rº. *Variation von Mentidero de Madrid, ebensovieler Zeilen, nur manchmal umgestellt und einzelne Worte anders.*
- Iura España por su vida — A Don Juan de España. Redondillas. 72 vº.
B. d. A. E. 42, 162.
- La carne y sangre y fauor — Decima. 96 vº.
- Lagrimas de embuste — Redondillas. 34 vº.
- La parte de Casás esta pagada — Soneto. 95 vº.
- La piedra angular cayo — Satyra 2ª. 68 rº.
- La Pregmatica salio — Decima. A los cuellos. 82 vº.
- La reuerenda ambicion — A. F. Placido quando predico en vna fiesta que hizo George de Touar. Decima. 90 rº.
- Las perlas que bien estan — Otra. 74 vº.
- Las voces de vn pregonero — Romance. 21 rº. *Ib.* 10, 61.
- Los arcaduzes que en ellos — A Albis y Insaustigui.¹ 92 rº.
- Llaue del Toril por ser mas diestro — Al mismo [alguazil] 8 vº.
- Madalena me pico — Otra. 73 vº.
- Marino si es tu nombre el que mantiene — Aconseja vn amigo al Re(re)tiro. Soneto. 98 rº. *Obras p.* 420.
- Mediana con ronca voz 71 vº — Decimas contra el conde Villamediana. 71 rº.
- Mentidero de Madrid 29 rº — Al mismo intento Don Luis. Decimas. 28 vº.
- Montanches vn herrero fanfaron — Estando D. Rodrigo preso a Montanches. 79 vº.
- Mucho alo justo des(de)dize — Satira del Conde Villamediana. 61 rº.
- Mucho alo justo desdize — Decimas. 86 rº.
- Murio el gran Don Baltazar — Quando murio D. Baltazar de Zuniga. 92 vº.
- Niño Rey priuado Rey — Decima Satirica. 93 rº.
- No faltara quien diga que es locura — Octaua. 96 rº.
- Ojos porque os defendeys — Otras. 39 rº. *Obras p.* 410, wo *Ueberschrift:* Redondillas.
- Oy cierto moño divino — Satira contra los moños. 9 vº. *Bl.* 10 rº *beginnt in diesem Gedicht die alte Hand wieder.*
- Oye Iusepha a quien tu bien dessea — Soneto a Iusepha vaca comedianta. 15 vº.
- Oye Iusepa mira que ya pisa — Otra. A la misma Respº su marido. 16 rº.
B. d. A. E. 42, 156.
- Para celebrar mis ancias — Romance. 37 vº. *Obras p.* 409.
- Para celebrar mys ancias — Romance. 55 rº. *Dasselbe Gedicht wie 37 vº mit ganz unbedeutenden Abweichungen. Auch hier ist p. 409 angemerkt.*
- Para my condenacion — Otra. 74 rº.
- Pendencias con verdugo y en la plaza | Mala señal sin duda de Amenaza. *Vollständig.* — Quando D. Rodrigo Calderon tuuo pendencia con D. Fernando Verdugo sobre el lugar en la plaza. 79 rº.
- Pinto vn gallo vn mal pintor — Otro. 75 rº. *Obras p.* 412.
- Politico salta en Banco | Es el Sr Araziel — Contra Araziel. Decima. 90 rº.
- Por dios que me as contentado | Conde de Villamediana — Respuesta. *Corrector.* 71 vº.
- Pouar, Velada y Pastrana — Decima. 78 vº.
- Pues agua subes Carrillo — Redondillas contra D. Fernando Carrillo. 83 vº.
- Que en Italia andan barbados — Decimas. 44 vº.
- Que tiene señor vergel — Al Casamiento de Santiago de Medina con Iulia. 91 rº.
- Que venga ya un triste paje — A Rodrigo Calderon aspirando a Grande. 72 vº.
- Quien dize que pobreza no es vileza — Soneto a la pobreza involuntaria. 10 vº.
- Quieres sauer pasajero — Epitaphio a Felipe tercero. 95 rº.
- Religiosa piedad ofrezca llanto — D. Francisco de Queuedo a la muerte del conde. Soneto. 34 rº.
- Sacro pastor cuya aduertida vara — Al infante Cardinal D. Fernando. 100 rº.
Obras p. 75.

¹ Name eines Secretärs Philipps II.

- Señora no me fastidia — Satira. A vna dama que se queria casar con vn Don fulano de Castro Impotente. 2 rº.
- Señores que me consumo — A las fiestas de mº a la beatificacion de San Isidro. Al corregidor y regimiento de Madrid. 24 vº.
- Señores que me consumo | Ay semejante manzilla | que aya gastado la villa | Seys mil ducados en humo — A vna fiesta de la villa de muchas inuenciones de fugo. Redondilla. 93 vº. *Vollständig. = Anfang des vorigen Bl.* 24 vº.
- Si cada qual fabrica su fortuna — Sonetos y obras de Villamediana. 97 rº. *Obras p.* 163.
- Tan nuevos respectos tienen — Otras. Sy vamos donde queremos no nos yremos. 35 rº. *Obras p.* 408.
- Tiene Ynes por su apetito — Otra. 74 vº.
- Tu nariz hermosa Clara — A vna muger de gran nariz. 73 rº.
- Tu que la dulce vida en tiernos años — A vna señora que [*Es. de*] dexo el siglo. 97 vº. *Obras p.* 419.
- Veinte borregos lanudos | tiene Vuestra Magestad — 45 rº *ohne Ueberschrift.*
- Vergel galan viene a ser — Otra. 74 rº.
- Villamediana pues ya | soys estrellero eminente — Decimas a Villamediana. 60 vº.
- Vna estrella que ya mas — Decimas. 84 vº.
- Vna picaza de estado — Romançe. 75 vº.
- Vn ladron y otro peruerso — Otra. 74 rº. *B. d. A. E.* 42, 162.
- Vn pilar an derribado — Decima a la prision de D. Rodrigo. 82 vº.
- Ya que con acuerdo santo — Ave Maria. 16 vº. *Id.* 10, 66 ff.
- Yaze aqui el gran Filipo al claro nombre — Al sepulchro de Felipe 3º. 99 rº. *B. d. A. E.* 42, 155.
- Yaze a quien comun dolor 26 rº — Decimas a la muerte de Villamediana y epitaphio a su sepultura. 25 vº.
- Yaze a quien por hablar — Don Iuan de Xauregui. Decima. 29 vº.
- Yaze en perpetua quietud — De D. Antonio de Mendoça. 32 rº.
- Yo me llamo cosa es llana — Decimas Satiricas. 13 rº.

KARL VOLLMÖLLER.

III. Handschriftliches.

1. Zu Marc. Gall. IV.

Als ich neulich einige Zeit in Venedig zubrachte, konnte ich trotz strengen ärztlichen Verbotes der Versuchung nicht widerstehen, ein Paar Stunden auf der Marciana zuzubringen, und da zogen mich besonders meine alten lieben Bekannten, die altfranzösischen Codices, an. Ich nahm Gall. IV und Kölbings Ausgabe zur Hand und verglich bald die eine, bald die andere Tirade. Ich vermag das Lob, welches Suchier (Ztschr. I 461) der mühevollen Arbeit K.'s spendete, zu bestätigen. Doch wie Suchier manches zu berichtigen fand, so ergaben sich mir auch hie und da kleine Abweichungen, die hier verzeichnet werden mögen. Die Lesung bei Müller wird, wo sie vorliegt, durch M bezeichnet; Hofmann's Abdruck war mir im Augenblicke unzugänglich.

434. *menesiant*]-*ent* 436. *grat*]-*grät* 441 *ber*]-*bor* ganz deutlich 1431. *re*]-*nopo* 1501. *de G.*]-*da G.* 1710. *Tir*]-*pin* 1732. *pung*]-*pūg* 1883. *uisi*, M *v'issi*]-*insi* (= *exiuit*; so stets im

Altnordit.) 1884. *Li*] *Si* M 1939. *mort* M] unzweifelhaft *nioit* = *n'i oit* 1942. *otel*] *etel* M 2037. *ne cef*] *ne nef* M 2739. *uo*] *un* 2768. *dolose*] *se d. M.*

1691. bezeichnet die Hs. durch grössere Initialis den Beginn einer neuen Tirade; dagegen bietet die Hs. bei V. 1956, wo der Druck irrig eine neue Tirade beginnt, die gewöhnliche Initialis; M stimmt hier mit der Hs. überein.

2763. ist *i* nach *l* unterpunctirt.

1997. ist das *c* von *senc*, 2787. jenes von *cavil* mit cédille versehen.

In der Einleitung hat K. von der Schwierigkeit gesprochen, die Buchstaben Nexen der Hs. dem Sinne nach zu einzelnen Wörtern zu trennen, und man könnte in der That an mehr als einer Stelle anders verfahren als er es gethan; so würde ich 1909. *feriravemo* (K. *ferir av.*) zusammen halten, da hier die mundartliche Form des Condit. vorliegt (man betone *-ávemo*), O. *durriums*; so hätte 374 das handschr. *uaço* (d. h. *v'ação* = *vi aggìo*, *vi ho*) nicht *ua ço* gedruckt werden sollen.

Andere kleine Varianten ergeben sich durch Vergleichung des von mir im zweiten Hefte der Handschr. Stud. Bemerkten und der von Kölbing gebotenen Lesung. Da nun der Werth solcher Abdrücke eben in der minutiösesten Genauigkeit liegt, so dürfte eine Collation, wenigstens bis V. 3849, von wo an sie schon von Suchier erfolgte, zu empfehlen sein.

A. MUSSAFIA.

2. Revision des Textes des Richart le biel.

Bei meinem letzten Aufenthalt in Turin benutzte ich eine freie Stunde, um den Richardtext, dessen Dialekt ich jetzt für picardisch und zwar identisch mit dem des Schreibers der Hs. ansehe, mit dem Codex zu vergleichen. Ausser einer grössern Anzahl von orthographischen Varianten (meist Auswüchse, die ich beim Druck entfernt und in den Anmerkungen nicht notirt hatte, oder unbewusstes Anlehnen an die gewöhnliche Schreibung) ergaben sich auch Sinnesabweichungen, was um so erklärlicher ist, als ich damals die Nothwendigkeit noch nicht kannte, eine Copie nochmals zu collationiren. Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, dass ich die ersten 600 Verse zum Drucke nur in einer fremden Copie besessen habe.

1. *Signour*. — 34. *prime*] *prisme*. — 42. *gentilz*. — 61. *cler voient* (Mussafia's Conjectur bestätigt). — 67. *qu'il i ait*. — 184. *feniestre*. — 199. *Dedens*. — 244. 249. *vregiet*, wie 1881 notirt ist (häufige Nebenform, = **viridiatum*). — 252. *Düne*. — 278. zweites *est*] *ert*. — 359. 360. *-ouille*. — 388. *lui*. — 396. *esbahye*. — 402. *l'en*. — 424. *amouise*. — 517. *ensemble*. — 563. *poingmie*. — 593. *viangne*. — 594. *s* von *damages* unterpunctirt. — 616. *Et des*

esp. — 617. *laq'ut*, also *l'aquiut* (wurde dem *sieut* angeglichen). — 651. *n'iert*. — 715. *courtois*. — 761. *enfez*. — 789. *Vraye* (ohne s). — 797. *poras*. — 798. *Dont*. — 883. *foriest*. — 926. *Lyone* (ohne t). — 990. *sanche* steht im Codex; es kann nicht, wie Tobler annimmt, = *sence* (sentiati) sein, da das Picardische *an* und *en* bis zum heutigen Tage scheidet (meine Bemerkung Rich. XIX über den *recursus* ist einfach zu streichen, da sie das Picardische nichts angeht); es dürfte das von Scheler nachgewiesene pic. *sanchier* sein. — 1010. *haubiers*. — 1013. *dou*. — 1044. *castiel* der Hs. musste in *c'ostel* gebessert werden, wie 1317 zu lesen. — 1096. *trauail*. — 1135. *signeur*. — 1170. *cascuns est*, was bleiben sollte. — 1191. *lyaume*. — 1306. *den'* (also *denier*). — 1361. *s'en tourne*. — 1364. *pores*. — 1368. *i ai* (so schon Tobler). — 1575. *ordenee*. — 1585. *pieches*. — 1603. *al auoir*. — 1686. lies *s'i*. — 1790. *ia, ce cuît, nel t.* — 1797. *l'abalestre*, sollte bleiben. — 1814. *nes une*. — 1893. *est entres*. — 1907. zuerst stand *defeuypreez*, worauf erste Hand aus *u* ein *li'* machte. — 1938. *Chiertez*. — 1989. *cel* sollte bleiben. — 2000. *Et R. meniut* sollte bleiben, s. Ztschr. f. Rom. Ph. I, 562—3. — Zu den daselbst angeführten Formen mit *ou* ist eine spätere: *maniôe* Alex. Ars. 162 nachzutragen. — 2050. *l.* gegen C.: *l'em porte*, ebenso 2546. 4048 u. s. f. — 2061 sollte bleiben. — 2078. *se*] *li*, das sich als *l'i* (*equum* in *Riccardum*) halten liesse. — 2156. *lui ont faite*. — 2207. *trauerse*. — 2353. *Lez*. — 2427. *couenrra*. — 2468. natürlich: *a reposte[s]*. — 2567. *premiers*. — 2597. *tiengne*. — 2617. *euvvissiens*. — 2681. *le*. — fol. 137^d um eine Zeile tiefer zu setzen. — 2757. Das von Tobler nachgewiesene Sprichwort scheint sehr verbreitet gewesen zu sein; vgl. Meraug. 99, 1, Amadas 465 (vgl. 2380), Dolop. 85, Perc. III, 95, Atre 2233, im Renart 13800. 15450. 17726, Rose I, 58. — 2775. *Rœgniet*. — 2813. *piersonne*. — 2948. *mauuais*. — 3080. *escloz*. — 3119. *sez*. — 3136. *dyablez*. — 3142. *coz*. — 3157. *l'espaule*. — 3192. *mes*] *tres*. — 3273. *teut*. — 3303. *foriest*. — 3306. *pires, bien s'en*. — 3311. *en mainne* gegen C., ebenso 3594. 3677. 5300. — 3490. *torte* (so schon Tobler). — 3504. *Saueries*. — 3525. *a le matin*, das Tobler (S. 1034) für unmöglich erklärt, ist sehr auffällig und liesse sich leicht entfernen, z. B. *gesir se vont jusc'au m.*; dasselbe steht jedoch im Codex und findet sich sonst durch manche Stelle geschützt, so dass wir es anerkennen und wie *o le* u. ä. werden dulden müssen; ich verweise nicht auf Baud. v. Seb. 25, 411 *a les borgois*, da die Ausgabe nicht sicher ist; aber vgl. das völlig zutreffende *dusqu'a le matin* Guill. d'Angl. 103 (Paris, Lücke in Cambr.) und h. Paulina (ungedruckt fol. 103), *jusques a le matin* Elie 1055, *jusqu'a le matin* Perciv. 26663. 28276. — 3593. *preus*. — 3673. *Sur*. — 3708. *mentirai*. — 3714. *royne*. — 3728. *si*] *se*. — 3750. *soufri*. — 3756. Hs. hat das von Tobler vermuthete *paire*. — 3955. *boiune*. — 4021. *dou*. — 4042. *A vois escrie*. — 4072. *Ou*. — 4075. *chieruelle*. — 4111. *mont ne sai ie*. — 4162. *com*. — 4206. *sur*. — 4233. *Que a* (ohne *grant*). — 4271. 2. C. sollte bleiben; denn

ferage ist picardisch. — 4327. *ont*. — 4346. *Coust*. — 4366. *Enpr*. — 4376. *Couu*. — 4384. *acuities*. — 4397 kann *bon mors* nur *morsum* bedeuten. — 4399. *C*. bleibt. — 4442. *quittez*. — 4489. *C'a*. — 4531. *Que*. — 4629. *s'en*. — 4694. *l. tant'*. — 4746. *lanches*. — 4747. *de pis* (Tobler). — 4810. *Que cl*. — 4882. *chiaux*. — 4915. *.XL*. (ohne *en*). — 4920. *a*] bessere *et*. — 4922. *yl*. — 4927. *grant*. — 5001. *se* bleibt. — 5041. *ou*] *u*. — 5057. *soïes*. — 5065. *lieue*. — 5083. *l'ueil*. — 5125. *escuiers*. — 5150. *mellee*. — 5281. *presse*. — 5300. *boinne*. — 5364. *sômiers*. — 5418. *Jesir*. — 5428. *renois* *C*.

W. FOERSTER.

IV. Textkritisches.

1. Zu Guillaume de Palerne ed. Michelant.

Ich gebe im Folgenden das Ergebniss einer ziemlich aufmerksamen Lectüre des anziehenden Denkmals, welche ich in Gemeinschaft mit ein paar meiner Zuhörer vorgenommen habe. Die handschriftliche Ueberlieferung lässt manches zu wünschen übrig; der Herausgeber hat mit vielem Geschicke zahlreiche Stellen gebessert; möge vorliegender kleiner Beitrag zu neuen Versuchen auffordern.¹

VERSMAASS. Stehen geblieben ist ein neunsilbiger Vers: 1625 *tuit* (Hs. *dui*) *somes d'une matere fait*. Die Hist. litt. liest *sont*, was aber kaum zu dem vorangehenden *tuit* *somes d'un pere, los nos cria uns seus criere* stimmt und folglich als eine nicht ganz glückliche Emendation anzusehen ist. Boucherie streicht das ohnehin fehlerhafte *Dui* der Hs., aber das Wort *tuit* ist kaum zu entbehren. Es wird wohl gestattet sein, die Form *sons* anzusetzen.

Neun Silben zählt auch 3427 *c'ainc telle merveille ne vit on*, wo, wenn überhaupt *telle* in der Hs. steht (das gemindirte *l* ist nämlich verdächtig), ohne Weiters *tel*² zu lesen ist.

Zahlreicher sind zu kurze Verse, und auch diese wurden durchgehends gebessert. Stehen geblieben ist 1732 *par tans fuisse a la mort mise*. — 8305 lautet *et la moitie de m'onor*. Da der Hg., welcher stets auslautendes *e* mit dem Accente versieht, hier *moitie* druckt, so scheint er das Wort als dreisilbig anzusehen und dabei den Erörterungen Scheler's zu V. 4096 des Bastart de Bouillon zu folgen. Nach den überzeugenden Einwendungen von Tobler

¹ Ich kenne keine andere Recension, als die kurze von Boucherie in der Rev. des l. rom.

² *tel* ist die fast immer vorkommende Form; Fälle von *tele* vor Vocal (297. 1209. 2636 u. s. w.) beweisen nichts; doch 7669 *metrai gesir en tele mue* (je m. oder meterai?). In pronominaler Geltung findet sich *tele* leichter ein: 4764 *tele n'oï nus hom vivans*, 6603 *sor son escu tele li done*. — Eben so stets *quel* attributiv; aber 965 *qu'ele ne set laquele tiegne*.

(GGA. 1877, S. 1605) wird man schwerlich ein *moitie* = *moitiie* zulassen. — 6825 *Quant Meliduns le voit venir | ne s'en velt pas por lui fuir*; Hg. *Meliadus le v.* Die Emendation kann nur dem Metrum zu Liebe vorgenommen worden sein; nun finden wir allerdings 6707. 6731. 6747. 6865 *Meliadus*, 6816 *Meliadon* viersilbig, dagegen aber 6842 *Melidus*, 6849. 6893 *Melidon* dreisilbig, ohne dass der Hg. an den letzteren drei Stellen Anstoss genommen hätte. — 9400 *l'emperere Nathaniax*; Hg. *li emp.*, offenbar des Metrums halber; dieser Eigenname wird aber am häufigsten viersilbig angewandt. So in dem mit 9400 gleichlautende Vers 3478, den der Hg. unangefochten liess¹, 3512. 3748 *Nathaniel (-i-ax) li rois de Rome*, 3847 *N., o lui si home*. Man wäre daher eher versucht 2888 *li emp. Nath.* zu *l'emp.* zu ändern; doch vgl. 8448 *Et l'emp. N.*, wo man nur, wenn zwingende Gründe vorhanden, das *Et* streichen würde.

Zu erwägen wäre noch, ob nicht der Dichter Hiatus bei -e nach Muta cum Liquida duldet. So dürfte der V. 3324 *a l'enkeudre ensi le fist*, wo *l'* selbstverständlich Artikel ist, keiner Emendation bedürfen. Der Hg. liest *a les enk.*, und begeht damit einen grammatischen Fehler; es müsste *a els* (*eus*, *aus*, *iaus*, da unser Text alle diese Formen kennt) *enk.* heissen. — Die Königin träumt, dass ihre Arme sich in's Unendliche verlängern; mit dem einen erreicht sie Rom, mit dem andern Spanien: 4771 *a son voloir ierent li regne, nen ert encontre home ne feme*. Die Bedeutung kann nur sein 'weder Mann noch Frau (= Niemand) widersetzte sich Dem.' *Encontre* ist demnach Adverbium; *home* ist Nominativ und muss (falls man nicht bei dem nachgesetzten Subjecte die oblique Form zulassen will) *hom* lauten. Es ist demnach eine Silbe zu ergänzen oder zwischen *encontre* und *hom* Hiatus anzunehmen.² — Ebenso könnte 5381 *vont tot auj. ensemble amont* stehen bleiben; der Hg. stellt um *v. ens. t. quatre am*.

Ist Hiatus auch nach anderen Consonanten-Nexus zulässig? Etwa bei *rç* = *rtj*? 6225 *fiert a force et a ravine*; Hg. [*t*] *fiert*. Oder bei *nc* = *ncj* 6602 [*Geraumes... le roi requiert*], *tote sa lance i a fraite*; Hg. *li a*, wo *li* 'an ihm' bedeuten muss, was ziemlich hart und nicht ganz klar scheint. Vgl. auch 1883 [*tante baniere, tante enseigne*], *tante lance et tant penon*; Hg. [*et*] *t. l.* — Man bemerke schliesslich 7475 *tient il le regne? est-il rois*, wozu Vollmöller zum M. Brut, S. XXI zu vergleichen. Auch konnte hier die starke Interpunction den Hiatus erleichtern.

¹ Hier möge eine Bemerkung zum Texte Platz finden. V. 8585 ist die Rede von der Begegnung des Kaisers von Rom mit dem Könige von Spanien und dessen zwei Söhnen und hier, wie auch in anderen Stellen bei Angabe von Personen ist der Text in Verwirrung gerathen. Der Kaiser wird nämlich hier mit den Worten *li rois qui mult ert bons et biaux* bezeichnet; der Hg. besserte *l'emperere qui mult ert biaux*, wodurch allerdings ein Theil des überlieferten Verses gerettet, aber dem Kaiser ein nicht ganz passendes Epitheton zugeheilt wird (3477 wird zwar der Kaiser *biax* genannt, aber mit dem beschränkenden Zusatze *de son eage*); ob nicht geradezu *l'emp. Nathaniax*?

² Vgl. noch 305 *son estre et semblance mue*; Hg. [*sa*] *s.*

PHONETIK und GRAPHIE sind weniger schwankend als in so vielen anderen Handschriften, und nicht schwer wäre es, die Varianten anzugleichen. Der Hg. hat dies nicht beabsichtigt, und nur hie und da begegnet man kleinen Modificationen der handschriftlichen Ueberlieferung. Man vermisst dabei strenge Consequenz. So, um zuerst die Wörter innerhalb des Verses zu berücksichtigen, warum 3480 *chevox* zu *-ex* geändert und 5704 *-ox* beibehalten; warum 3633 *jovinciax* zu *-ven-*, und sonst, z. B. 3774, das *i* unverändert gelassen? — 1691 *vaudr[oi]e* zu *voudr.*, ebenso in betonter Silbe 3669 *valt* (**volet*) zu *volt*; dagegen 4385 *taut* (*tolit*) geduldet. *Au* für *ou* (= *ol*) ist ein mundartlicher Zug, der vielleicht dem Dichter angehört. — *rr* = *nr* schreibt die Hs. in *perriens* 4356 und umgekehrt *nr* = *rr* in *venrons* (*videbimus*) 7690; beide sonst wohl bekannte Formen wurden beseitigt. — Warum wurde 1781 *feist* zu *fesist* emendirt? Doch nicht wegen des damit reimenden *represist*, da unser Dichter reiche Reime nirgends anstrebt; 4533 *feist*, 5544 *feis* blieben unversehrt. — 6692 bietet die Hs. *cuevrent* und der Hg. hat dem Sinne gemäss den Infinitiv angesetzt; nur hätte er die Form *cuevir* vermeiden sollen. Ebenso wurde 4688 *servir* emendirt; mit Recht, da der Sinn 'folgen' erfordert; nur wird man die Form *suivir* (statt *sivir* oder *suir*¹) nicht billigen. — Neben *mainle communal* 5899 hat die Hs. *maintre c.* 2369. 3977; an ersterer Stelle blieb die Variante, an der zweiten wurde sie zu *mainle* verändert. — Schreibungen wie 7494 *lot* für *l'ost*, 1528 *decovrir*, 5974 *ocesit* deuten auf Verstummung des *s* vor Conson.; der Hg. hat nur in der ersten Stelle das *s* ergänzt²). Noch häufiger wird auslautendes *-s* vernachlässigt, und zwar nicht bloss, wie in so vielen Hss. vor folgendem *s*: *me sire*, *te sire*, *no sire*, 9077 *li miens chier sire*, 5643 *biau signors*, 77 *s'el seussent*, d. h. *els* = *els* (sonst könnte man *se s.* lesen), 9493 *le sace* 'zieht sie (die zwei Damen) an sich', 2255 *le* (d. h. *liex nouvelles*) *sares*, wo man im Nothfalle 'ihr werdet es wissen' übersetzen könnte, sondern auch vor anderen Consonanten und im Versschlusse; so nebst 6464. 6480. 7884, wo der Hg. das *s* ergänzte, auch 7933 *as cor deugies*, 4961 *ele font*, 9121 *ele vendront*. — Auch auslaut. *t* fehlt manchmal; vor *t*: *ren te* 2245, vor *l*: *soven le* 4455, beide vom Hg. gebessert; aber *main las* 1905, *main poing* 5702 verblieben; *on dit* 8457 wurde zu *ont* gebessert, aber *son destruit* 5641 blieb stehen; 2542 *on fait* könnte allenfalls 'man macht' bedeuten; weit besser passt *ont f.*³ Durch Annahme

¹ Unser Text bietet für tonloses *sëqu-*, *sev-* am häufigsten *siv-*: *sivrent* 5895, *sivant* 410, *sivis* 8123; dann *su-* (d. h. *sev* zu *su* und *v* zwischen Vocalen abgefallen): *suir* 4021, Partic. *sui* 251. 412; endlich das unorg. *siev-* (ie aus *ë* auch protonisch): *sievi* 326. Betontes *sëv* stellt sich dar: a) vor Vocalen als *siev-*: *sievent* 4195; b) vor Consonanten als *sieu-* (*sieut* 3392. 6636), *sieu-* (*siut* 103) und schon auch als *sui-* (*suît* 250); letztere Form vielleicht nicht ganz sicher.

² Vgl. umgekehrt 185 *tost*, wo aller Wahrscheinlichkeit nach *tot* gemeint ist. Die Schreibung *trovosmes* 4520 konnte ebenfalls beseitigt werden.

³ Vgl. umgekehrt 5950 *arme nule nel puet garir | qu'il ne le fende ou colt parmi*, wo doch nur lat. *collum* gemeint sein kann.

von Verstummung von ausl. *s* und *t* erklärt sich 201 *fors s'escrie*, das jedenfalls für *fort s'esc.* steht. — 7135 wurde *ainc* zu *ains* verändert; dasselbe hätte auch 5131 geschehen sollen. — Wie 2466 *sil* zu *cil* verändert wurde, so musste man 9179 statt *se ferons nous*, *ce f.* drucken; auch 433 ist *si* = *sic* zwar nicht ausgeschlossen, aber besser würde *ci* passen. — Die römische Ziffer .ij. wird am häufigsten mit *deus* ausgeschrieben, hie und da in jetziger Schreibung *deux*. So kann man auch fragen, ob wirklich die Hs. Schreibungen wie *draps* 7079, *blancs* 2319, *corps* 6782, gegen den häufigeren ohne den Cons. vor *s*, bietet. Französische Copisten unserer Zeit und französische Setzer laufen leicht Gefahr, sich moderne Schreibungen entschlüpfen zu lassen. Hierher gehören wohl auch 4242 *ils*, 4461. 8893 *lors*, welche zwar im Drucke, aber höchst wahrscheinlich nicht in der Hs. erscheinen. 5120 *avail*, ganz vereinzelt; wie liest die Hs.? — Der Accent auf *lués* 1687, gegen *lues* 377, ist überflüssig. Warum *griément* 2421 gegen *briement* 9654? Die Präpos. *a* bekommt in der Regel keinen Accent; hie und da erscheint sie mit demselben versehen.

Für sich möge die Phonetik und Graphie der Reimwörter betrachter werden. Der Hg. sucht da anzugleichen, verfährt aber auch hier nicht ganz consequent.

ó erscheint als *o* und *ou*: 97 *vos : rescous* (Hg. *vous*), 430 *nos : tous* (Hg. *tos*). Auch vor Nasalis, neben *o*, *ou*: 2653 *Roume : home* (Hg. *Rome*), 4857 *Roume : home* (Hg. *houme*).

ö ist bald *oe*, bald *ue* geschrieben; neben Angleichung: 8261. auch Verbleiben der zwei Graphien: 135.

us ist *us* und *x* geschrieben: 5007 *vassax : maus* (*max*), 5835 *vassax : chaus* (*vassaus*); 131 *espiritex : leus* unverändert.

e (= *e*, *i*) vor *ñ* selten, öfters *ai* geschrieben; 883 *daing : empreing*. Ein solches *ai* reimt auch mit *ai* = *a* vor *ñ*; manchmal *ei* : *ai*, und der Hg. gleicht an; doch 1239 *preigne : plaigne*, 5683 *enseigne : champaigne*.

Da die Hs. fast stets das sogenannte parasitische *i* anwendet, so sollte dies auch in den wenigen Fällen, wo die Hs. es vernachlässigt, zur Darstellung gelangen; Reime wie *moiller : proier* 7329 sind dem Auge unangenehm. Ebenso dort, wo ein *i* für zwei steht: 2706 wäre besser *detriür*, wie die Hs. in der That in dem gleichlautenden Verse 2901 schreibt.

2169 reimt *eüssent* mit *fuüssent*, Hg. *feüssent*. Wie ist das zu verstehen? Wollte er *ü* : *üi* vermeiden, so musste er 1513 folgen, wo *péusse : fusse* vorkommt.

l und *ll*; 8429 *sezile : fille*, Hg. *sezille*; 8737 unverändert.

l̃ nach *ö* ist durch *il* und *l* bezeichnet; neben Angleichung auch 135 *oeil : orguel*.

ç und *ch*; 5491 *face : sache* (*sace*), aber 175 *franche : mesestance* unverändert.

Die REIME weisen manche Freiheiten auf; es ist nicht überflüssig, sie zusammenzustellen. Vor allem bemerke man die bloss phonetischen Reime 3413 *dire : fireni*, 4035 *chose : repoes*; dann bezüglich der Consonanten:

- l—r: 9355 *apostoiles : Grigoires*,
 m—n: 613 *feme : forssene*,
 ñ—n: 281 *Espaigne : premeraine*, 8837 *Alemaigne : enmaine*,
 ñ—m: 2285 *embraignent : aiment*,
 ġ—s: 3889 *lige : justice* (l. -ise mit stimmhaftem s)²,
 ġ—š: 8259 *sage : sache*; ñġ—nš: 2231 *detrenche : calenge*,
 str—spr: 1683 *nestre : vespre*, 1737 *vespre : estre*,
 mbr—ndr: 7249 *ramembre : entendre*.

Ungleiche Anzahl von Consonanten in den Reimen begegnet zuerst in der Formel *Cons. : sCons.*, wo aber die Unreinheit des Reimes, wenn s schon stumm, nur das Auge trifft: 3267 *en cosie : hargote*, 6851 *conoist : portoit*, 7241 *revoist : desvoit*, 8011 *dites : venistes*³, dazu 6693 *aspre : abatre*. Der Hg., welcher diese Bindungen selbstverständlich nicht antastet, emendirt 4456 *dame : blasme* zu *blame* (aber 7117 unverändert; ebenso 3125 *pasme : dame*), 6267 *muëtes : arbalestes* zu *arbaletes*. *Plaist* mit *dehait*, *fait*, *retrait* reimend wird oft zu *plait* gebessert, 451. 2681. 3228 unverändert gelassen.

Häufig ist *Cons. + rCons.*⁴, z. B. 2005 *abatent : departent*, 4085 *face : harce*, 4573 *rivage : barge*.⁵ Es kommt auch *st : str* (lautlich vielleicht *t : tr*) vor: 653 *estre : honeste*; es war also nicht nöthig 3159 *estre : rubeste* zu *rubestre* oder umgekehrt 4627 *celestre : beste* zu *celeste* zu emendiren. Man bemerke auch *m* (= *mm*): *mbl* in 6661 *combles : homes* und 323 *coite : efforce*; letzteres, eine förmliche Assonanz. Wenn nun der Dichter sich solche Reimfreiheiten gestattet, so wird man ihm auch die Formel *Cons. e : 'e* zutrauen können; 677 *Hongrie : plentive*, vom Hg. zu *garnie* verändert.

Von Seite der Vocale ist bei den Reimen wenig zu bemerken: Mit *e* aus *a* nicht blos *empere* 9291, sondern auch *Pere* (*Pētrus*) 691⁶; neben *dehait* (*ai*, *ē*) auch *dehé : volenté* 7175: *ie* statt *iee* durch den Reim gesichert: *gaagnie : oublie* 643, *mie : changie* 1169. — *-ier* in *airetier : moillier* 8530 neben *aireter : celer* 7693 ist auffallend. — *en* und *an* meist geschieden; doch *amende : grande* 351, *demande* 1765;

¹ oder *ī*? in letzterem Falle *o : oi* (lässt sich aber für unsere Zeit die Aussprache *Grigoires* annehmen); oder aus *oli + Voc.* zuerst *ol*, dann aus *ī* ein *i* entwickelt, wie *-ani + Voc.* zu *añ*, dann *aⁱñ*. Vgl. unten über *moille : agenoille*.

² 3445 *iglise : service*; Hg. *servise*; 9035 aber blieb *-ise : -ice*.

³ 8025 *tousimes : aseismes*; das *s* im zweiten Worte zu tilgen oder (vgl. 5879 *meismes : veismes*) im ersten zu ersetzen.

⁴ *Cons. + lCons.* etwa 2649 *esmute : tunulte*; doch kann hier *lt* zu *t* oder *ult* = *ut* = *ul* angenommen werden. Aehnlich 8353 *angoissos : vols* (*vultus*).

⁵ Hierher auch, wenn *s* stumm, 8843 *resne : Palerne* und 3239. 3895. 4721 *estre : tertre*, 6639 *destre : tertre*.

⁶ So auch anderswo; also mit *deu*, *ert* zusammenzustellen. Ist Einfluss von *pere* = *patrem* anzunehmen?

fendre : *esprendre* 2295; *grans* : *dedens* 5075; *vaillance* : *sapience* 7491. — Für *aigne* : *anea* gilt die Aussprache *eñe*, da z. B. *preigne* mit *Espaigne* 8309, *Alemaigne* (ausnahmsweise *-meigne* geschrieben) 9461 reimt. — *eñe* : *iñe* in *apreigne* : *soviegne* 573 und *remaigne* : *viègne* 3721 kann als Reimfreiheit gelten (da auch *-aus* : *iaus* 3797 und *eus* : *ieus* 5395 vorkommen), oder die Reime werden durch Annahme der Form *veñe* (geschr. *veigne* oder *vaigne*) angeglichen. — *Regnum* reimt in der Form *regne* mit *feme* 9587 und freier mit *genre* 9650; in der Form *raïne* mit *roumaine* 8733, *plaine* 8331, *amaine* 3855. — *Soole* (*satullat*, also *-ôle*) : *parôle* 979 ist schon von Foerster im Rom. de la Viol.¹ nachgewiesen worden; *möllio* schwankt, neben *muelle* : *duelle* 6833 auch *agenoille* : *moille* 7209 (wenn ich nicht irre, kommt auch diese Bindung im Rom. Viol. vor). Wohl dadurch zu erklären, dass vor *l* sich ein *i* entwickelt (gerade so wie aus *consilj* -*seil* -*seil* -*soil*), welches, zu *o* tretend, *oi* ergibt; allerdings einmal *oi*, das andere *oi*, bei Diphthongen aber verwischt sich der Unterschied zwischen offener und geschlossener Aussprache leichter.

DECLINATION. Die Declinationsregeln sind schon in der Hs. fast überall genau beobachtet; auch bestätigen stets die Reime, dass diese Genauigkeit dem Dichter zu verdanken ist; einzelne kleine Versehen wurden schon vom Hg. gebessert², andere blieben stehen; 284 *feme reprist le roi ses pere*; 4763-4 *nus hom vivant* (: *merveille grant*; in beiden Versen darf man *-ans* ansetzen); 5260 *li miudres et le pros*; 7672 *le leus*; 5899 *li peuple*; 8529 *li roi* (sing.); 8838 *tot lor homes* [sont] *delivre*; 8353 *mort, dont les cuers* [sont] *angoissos*. — 5723 *embrases d'ire et plain d'orgueil*; 8546 *n'est el monde nus plus biax ne si adroit*.³ Da 174 *fu mestiers* (: *entiers*), so auch 1873 *mestier[s] fu*.⁴

Zu erwägen wären folgende Fälle:

- 2671 *en son palais el maistre estage*
 *ert l'emperere et son barnage*⁵
 7060 *li rois d'Espaigne et les prisons* (: *ons*)
 devant le maistre tor descendant
 7995 *aourés soit Diex premerains*
 et tot si angle et [tos] ses sains.⁶

¹ Boehmer, Rom. Stud. Bd. III 186.

² Es handelt sich fast immer um oblique Form statt jener des Nomin.; der umgekehrte Fall nur 7696 *te fis fuir com leus boscage* (vgl. 8534 *l'en fist fuir com leu sauvage*); 2726 *de vos cors* 'von dir'. 8651 *es vos Guillaumes* ist nicht hieher zu zählen, da nach *ecce* der Nomin. möglich ist.

³ Ob *a droit*? Vgl. aber 1045 *qui est cortois | et frans et larges et adrois*.

⁴ Von *Guillaume* lautet der Nominativ immer *-es*; dieselbe Form hätte der Hg. in einer von ihm emendierten Stelle, 7718, anwenden müssen.

⁵ Es böte sich leicht *et ses b.*, da Nomina auf *-age* leicht das Nominativ-s entbehren; unser Text bietet aber stets *-ages*; durch den Reim bestätigt. 9465 allerdings *li barnage*, aber mit *les homages* reimend; der Hg. hätte da emendieren müssen.

⁶ Der Hg. hat, wohl aus Versehen, *tot* ergänzt. Uebrigens könnte, wenn man die Aussprache *ǵl* annehmen darf, Hiatus zwischen *angle* und *et* vorhanden sein; dann wäre die Ergänzung überflüssig.

Ist hier eine syntactische Eigenthümlichkeit zu erkennen, oder hat man *o* statt *et* zu lesen? Im letzteren Falle würde die dritte Stelle besser *o tos ses angles et s. s.* lauten und die metrische Emendation überflüssig werden.¹

Andere im Zusammenhange zu erörternde Stellen wären folgende: 3512 *Nathaniel, li rois de Rome*. Die Stelle ist mir nicht ganz klar; ist *Nath.* Nominativ, so lese man *-niax*: ist es casus obliquus, so hätte der Hg. *le roi* lesen müssen. Ich sage 'der Hg.', weil es immerhin möglich wäre, dass in der Apposition das Verhältniss verschieden angesehen werde und zum obliquus der Nom. hinzutrete. So 5698 *quant il voient mort lor signor, | li senechaus, qui si iert prous*; Hg. *le seneschal*. — 6759 *des lor en a un baron mort, | nés de Brandis, sire del port*; Hg. *né*; geht aber *sire* als casus obliquus an? — 8772 ff. *Alexandrine... de Brandin est afiée, | li freres Amphon, li puisnés, | et cil l'a prise de bon grés*; Hg. *le frere d'A. le puisné...gré*. Behalten wir den Nomin. in der Apposition, so vermeiden wir die allzu modern klingende Präpos. *de* und es bleibt nur die Schwierigkeit von *gres*; entweder *bons* oder *de bon gres* als adverbelle Locution und daher mit *-s*.² Vgl. auch ein Fem.: 27 *moillier avoit gente roïne, | gentix dame*; Hg. *-il*. In der Apposition liesse sich der Nomin. retten.

Man bemerke noch 5871 *en cel vergier estiens un jor | moi et le roi mon chier signor, | chevaliers, dames et baron | et autres gens a grant fuison*. *Le roi* ist wohl durch *moi* veranlasst; aber *chevaliers* neben *baron* ist sehr störend. Soll man *chevalier* lesen oder in dem letzten Vers *a grans fuisons*, oder *a grant fuisons* mit adverbellem *s* ansetzen?

1110 *mult par fu cele en grant effrois (: fois)*; Hg. *grans*; 1084 aber blieb *or ne soies en tel effrois (: crois)* unverändert.³

4862 *ce senefie ton bras destre*; man erwartet *les*, wenn *senefie* die gewöhnliche Bedeutung haben soll. *Le senestre* im Verse 4864 ist schwerer zu emendiren, da hier ein starkes Anakoluth vorliegt.

Man vergleiche 4818 *li ors dui cerf le resambloient* mit 4829 *enfant qui ton chier fil le resambloit*. *Res.* mag vielleicht wie *sembler* den Nomin. nach sich haben; sollte aber die Hs. auch hier die römische Ziffer bieten, so liesse sich durch die kleine Aenderung zu *cers* die syntaktische Variante angleichen. Vgl. 5547 *com resemble bien pseudome!*

¹ 'Und' statt 'mit' auch 7720 *et la pucele et la dome*; Hg. *avec la d.* — Vgl. Aioli 164 *dont li rois mieus vos aint et son barné*; Foerster *ses barnes*; NR behalten die Lesung der Hs.

² 5100 *mult vient la dame a grant merveilles (: vermeilles)*; 5508 *mult par vient cex a grant merveilles (: oreilles)*. Soll die Locution *a gr. m.* hier adverbiall aufgefasst werden? Ist *grans* zu lesen? Liegt ein bloss phonetischer Reim vor?

³ Ist *effrois* in 4341 *a tant es vos parmi le bois | une grant noise et un effrois* und 3283 *grant piece va parmi le bois : | quant cil entendent les effrois, | enfín quident que traí soient dasselbe Wort* (von 'Schrecken' zu 'schrecken-erregender Lärm'), oder liegt ein anderes, zu *froissier* zu stellendes Wort vor? Vgl. ital. *fruscio*. Im ersten Falle ist 4342 *uns* zu lesen.

5622 *et avec lui tex quatre cent (: -ment)*; nach *avec (o) + Pron. pers.* kommt in anderen Texten nicht selten obliquer Casus statt Nomin. vor; unser Text gebraucht aber stets den Nom.; überdiess beweist der Reim, dass *tel* zu lesen ist.

6173 *se fait . . . gaillart, | plus se fait fiers que un lupart.* Die verschiedene Behandlung des prädicirenden Nomens nach *se fait* musste wohl angeglichen werden. Vgl. auch 2108-9.

Man vergleiche 219 *que Guillaumes avoit a nom, 690 fille, Guillaumes a a non* (Nominativ nach *avoir a non* oder *av. non* noch 293. 4783. 6707) und 5889 *Guillaume ot non; celui ravi*¹, wo wir *-aume* wohl als oblique Form auffassen können.

Ein Mascul. der I. Declin., *patriarche*, erscheint im Nomin. mit (8901) und ohne (8915) *-s*; beide Formen sind durch das Metrum geschützt. — *Apostolicus (-ius)* kommt vor: 3447 *li apostoiles*, 9355 *uns apostoiles (: Grigoires)* gegen 9366 *que li apostole ot chantee*; an letzterer Stelle liesse sich *l'apostoiles* lesen.

Wie steht es mit den Nomin. der III. Declin., welche die Form des lat. Nomin. retteten? Haben sie das analogische *-s*? In der Regel nicht, und der Reim schliesst stets das *-s* aus: 6362 *ber (: resambler)*, 2687 *emperere (: ere)*, 3038 *sire (: dire)*. Ebenso bei den Nomin. der II., III. auf *-er*: 4862 *mestre (: destre acc. sing.)*, 355 *pere (: mere)*.² *Hons : Amphons* (acc.) 7959 scheint für *-s* zu sprechen; vgl. aber 9170 *biax sire Alphon (: compaignon)*; ebenso 9631 *au roi Alphon* (Hs. *Grifon*, siehe unten) : *avision*. Das Metrum spricht in sehr zahlreichen Fällen gegen das *-s*, und nur in einzelnen Stellen dafür³; solche wären 600. 4215. 4523. 8622. 9384. 9627.

Feminina der III. haben Nomin. *-s*⁴; überaus oft durch den Reim gesichert, z. B. 131. 143. 1135. 1181. 1736. 5460. 5670. 8881 etc.; dagegen nur 1869 *grant* (freilich als Prädicat) : *itant* und 5550 *si seroit bien sauve l'onor : signor*. Der Hg., der bei Mascul. oft emendirte, hat bei Femin. das Schwanken innerhalb des Verses geduldet.

Zu erwägen ist noch 8952 ff. *Diex . . . gart et garisse son cors; | et la roïne Meliors | a li Grijois mult saluée*; Hg. *cor* und *Melior*; also dem letzteren Worte zu liebe die kaum mögliche Form *cor* = *corpus*. Man vergleiche 7159 *entre Florence et Meliors | s'asist*

¹ Vgl. 427 *Comment aves vo non, biau frere?* — *Guillaume, sire. Vo* ist hier wohl als = *vos, vous* anzusehen; nicht doch 'vestrum nomen'.

² Fälle wie 4783 *prestres : mestres*, 9537 *empereres : freres* beweisen selbstverständlich nichts.

³ Dazu sind nicht zu rechnen die vielen Verse, in denen *l'empereres* vor Vocalen vier Silben ausmacht, da leicht *li emperere* angesetzt werden kann; ebensowenig zweisilbiges *maistres, autres, miudres* vor Vocalen (z. B. 2478. 5260), da *-tre, -dre* vor Vocalen Hiatus zulassen. 5700 hat die Hs. *et sire et maistre ert de tous*; nach dem oben zum Versmasse gesagten war die Emendation zu *maistres* nicht nöthig.

⁴ Mit Ausnahme von *suer* (: *cuer* 8147); innerhalb des Verses konnte *suers* 8142 und 7817 (hier als Vocativ) emendirt werden. *Gens* und *gent* im Nominativ, mit dem bekannten Schwanken; letzteres durch Reim gesichert, 7917.

li ber Guillaumes lors und 8654 (*Guillaumes*) *Alexandrinc a adestrée jusqu'en la chambre Meliors | et quant la bele le vit lors | grant joie fait de sa pucele*. Beide Stellen sind unberührt geblieben, und so musste auch die dritte geschont werden. Wir haben oben *Amphon* neben dem richtigen *Amphons*; so hier umgekehrt *Meliors* neben dem richtigen *Melior*; bei Eigennamen war eben grössere Freiheit gestattet.

Zum Plur. der Femin. der III. bemerke man 3886 *les forest*, das *fores* lauten sollte; vgl. 1817 *les os* (: *repos*).

Für den Vocativ beansprucht der Reim fast immer die Nominativform; doch 2422 *pere omnipotent* (: *griement*) gegen 1565 *omnipotens* (: *dens*); 2132 *vassal* (: *mal*), 1186 *Crist* (: *dist*) gegen 3129 *Cris* (: *poesteis*), 3713 *biau signor* (: *deshonor*).¹ Und im Plur. 5643 *biau[s]* *signors* : *cors*.

ZUM TEXTE. 153 *mais je ne cuit . . . | beste sauvage soit si ose | qui ton gent cors ost adamer*. Die vorgenommene Besserung zu *que* ist nicht streng nothwendig; das Relativum nach *si*, *tant* etc. ist ziemlich häufig. — Der Wehrwolf, welcher Guillaume davonträgt, flieht, bis er (171 ff.) *en une grant forest s'arreste | ou ot mainte sauvage beste. | La se repose huit jors entiers. | L'enfant de quanques fu mestiers | li a porquis la beste franche: | onques de rien n'ot mesestanche*. Nach der Interpunction des Hg. muss *l'enfant* Dativ und *li* expletives Pronomen sein¹; indessen liesse sich *l'enfant* als Subject von *se repose* auffassen², in welchem Falle dann *l'enfes* zu lesen oder die oblique Form bei nachgesetztem Subjecte zuzulassen ist. Man könnte auch *l'enfes* lesen und ein Anakoluth annehmen, wie 1546 f. *et cil qui la sont gari tout | nes a garis lor hardemens*. — Der Sohn des Königs von Spanien wird in einen Wehrwolf verwandelt; 308 *Ce que de lui fu aparant | a tout perdu, son essient*. Da im Laufe der Erzählung das Thier beständig menschlichen Verstand zeigt, so drängt sich die Frage auf, ob nicht *fors ess*. zu lesen sei. — 429 *Queux fix estes vos?*; wohl *cui*: vgl. 481. — 500 *Noveles puis n'oi . . . qui demandast*; l. *novele*. — Ich kann sein Antlitz nicht aus meinem Herzen reissen: 857 ff. *Enseurquetot je n'ai voloir, | ja soit ce que je n'ai pooir, | que fors l'en giele ne esrache*. Offenbar *j'en ai*. — 935 ff. *Et se ce set par aventure | que fuisse oie sans mesure, | et si outrageuse et si fole | que j'en meusse a lui parole: | si ne sai je que dire doie*. Der Hg. bemerkt: '935-38 ce passage est altéré'. Ich schlage vor Allem vor, *oie* zu *ose* zu verändern (des Metrums wegen ist dann *je fuisse* zu lesen). Der Sinn

¹ Guillaume 1650, durch das Metrum geschützt; ebenso in Verbindung mit Nominativen, innerhalb des Verses: *amis G.* 535, *sire G.* 3038. 7849.

² Ist dann *li* richtig oder hat man *l'i* zu lesen? vgl. 3398 *li leus de quanques mestier ont les a porquis*.

²In der That passt der Begriff des Ausruhens besser für das Kind als für den Wehrwolf, der sich doch abmühen muss, um das zum Unterhalte des Kindes Nöthige herbeizuschaffen.

muss sein: 'Und wäre ich zufällig so kühn und thöricht'; daher möchte ich lesen *et se ce ert* (oder mit engerem Anschlusse an die Handschrift und mit etwas freierer Syntax *est*) u. s. w. Vgl. 1229 ff. *se de moi est cause avenue*, | *que de ce fust novele issue*, wo der Hg. *est* in *ert* bessert. Vgl. noch 3832 *Et se chose ert par aventure* | *que pris fussent li souldiant*.¹ — 957 *Ce d'or li plaist, or le refuse* | *et dont couvrir se veut acuse*. Die Emendation zu *s'acuse* scheint mir nicht nöthig; *dont* steht für *ce dont*; vgl. 1061 (meine Augen) *tot ce qui me plaist refusent* | *et ce que celer voel acusent*; vgl. ferner 1637 *que vult covrirs et acusance*? — 1383 Zu bemerken *li plaist* statt *lor*, da doch von beiden Mädchen die Rede ist. Vgl. 8391 wir werden Gott für deinen Vater und deine Mutter bitten, *que Diex li face vrai pardon*. Vgl. noch 3473, wo *uns dras* beschrieben werden: *ne vos puis mie tot descrire* | *ne le facon conter ne dire*, | *qui li donna qui les fist faire*; ist *qui* (= *cui*, *que*) *li* = *quam illis*?² — 1490 [*Estes vos destroys? . . .*] *oie asses plus que je ne di*; Hg. *oil*, *as. pl. que ne di*. Warum die Form *oie* (oder *oje*) beseitigen?³ Behält man sie, so ist die metrische Emendation überflüssig. — 1544 *dui ou troi qui mer* (besser *mers*) *sorbist* ist zu *que* emendirt worden (die H. litt. hat *cui*); 3146 *cil s'en vont qui Deus consaut*; Hg. *cui*; aber 2312 *qui qu'il soit bel ne qui qu'il place* (vgl. 3218 *cui poist*), 7382 *ne puis voir qui g'i envoi* ist *qui* stehen geblieben.⁴ — Die Verse 1686—88 sind mir nicht ganz klar. — 1769 *L'en vent grasses*, jedenfalls Druckfehler für *rent*. — 1779 *A tot ses voloires*, wohl *tos*. — 1798 *A assanlle tote s'ost*; der Hg. A [*il*]; dem Sprachgebrauche unseres Textes schiene angemessener *assanlle* zu lesen; vgl. 620. 633. 3321. 3959. 4101. 4208. 4854. 5597. 6466. 8086. 8802. 8942 gegen 2135. 2999. 4334. 4411. — 1882 *Tant ensaigne*; besser *tante*, da *tante baniere* vorangeht und *tante lance* nachfolgt. — 1937 Zu bemerken ist *resne* als Masc., gegen 2269 als Femin. — 2236 *Li rois le voit*; der Zusammenhang zeigt, dass *li dus* zu lesen ist. — 2302 *Desqu'en la virge s'aombra li rois du mont*; getrennt zu drucken: *des qu'*. — 2582 Ist nicht *blans* statt *blons* zu lesen? — 2682 Statt *de lui* 'von ihr' besser *de li*; so 9451 statt *a cestui* auf *cort* bezogen, besser *cesti*. — 2699 *festivé* gegen 8728 *festiné*. — 2773 *S'ele s'em part* ist nicht klar; wohl *se il*. — 3063 *et d'un serpent* ist mir unverständlich. — 3515 *En la chambre nen* (i. e. *n'en*) *truevent mie*; Hg. *nel*, eine überflüssige Emendation; vgl.

¹ Vgl. 3742 *se il estoit par aventure c'on m'eust fait par aventure*, wo der Hg. das erste *p. av.* emendirt; man könnte es aber beibehalten und das zweite auf irgend eine Art entfernen.

² Vgl. Aioli 8242 *et vous li* (meinen Aeltern) *pardones*; nur Foerster emendirt zu *lor*; 9777 *sa foi li* (den Dieben) *a plevie*; sowohl F als NR lesen *lor*. Ueber prov. *li* = *lor* s. Chabaneau, Rom. IV 346 und V 372. — Ueber ital. *gli* = *illi* und *illis* berichtet jede Grammatik. Ital. Mundarten kennen kaum ein conjunct. Pronomen *loro*.

³ Vgl. 2788 *f'irai a lui. Naie*.

⁴ 3107 *n'est nus qui tant les esgardast*, | *qui autre chose li semblast fors que d'un ors*. Wie ist das zweite *qui* zu beurtheilen?

Tobler, Ztschr. II 389 ff. — 3561 *je ne quier* ist mir nicht ganz klar. Entweder *je le quier* zur Rede des Kaisers zu ziehen, oder *je requier* ... *que* u. s. w.; die Worte *trop* ... *enseurquetot* wären dann als ein eingeschobener Satz zu betrachten. — 4139 *Et Diex par son chier plaisir*; Hg. aus metrischen Gründen *par le son*; die Grammatik verlangt aber *par le sien*; vgl. den beinahe gleichlautenden Vers 2751. — 4959 Der Nominativ *dui* als Femininum ist kaum richtig; die Hs. bietet die entsprechende römische Ziffer. — 5124 *l'a traite et j'el hors*, lies *j'elée*. Ebenso 6525 *nes aions vencus et pris*, *chacié del champ*; l. *chaciés*; 8449 *les a regut*; l. *-us*; 6055 *dis conrois a fait et serrés*; l. *fais*; 7147 *m'* (es spricht die Königin) *as delivré*; l. *-ee*; 9154 *l'* (Alexandrine) *a commandé au saint Espir*; l. *-ee*. Vgl. 9040, wo das handschr. *il l'a baisé en son menton* zu *baisée* (richtiger *baisée*, in der Sprache des Textes *baisiè*) emendirt wurde. — 5358 Der Druck liest *d'un dras*, und die Anm. gibt *uns* als die Lesung der Hs. an; es muss hier eine Verwechslung von Seiten des Setzers vorliegen, da *uns* das richtige ist (vgl. 705. 3468).¹ — 5381 ist *uy* richtig? Nach 5384-5 und 5389 müsste *troi* dastehen. Oder es ist gemeint, dass alle Vier (Guillaume, Melior, Felise und die Zofe der letzteren) zum Saale hinaufstiegen, dass aber nur die drei ersteren auf der Decke Platz nahmen. In diesem Falle ist nach 5383 Schlusspunkt zu setzen und der Punkt nach 5385 zu tilgen. — 5477 Statt *n'en* ist *nen* vorzuziehen. — 5793 neben den vielen Präs. besser *ret* als *rest*. — Ich vermuthe, dass nicht 5891, sondern 5892 ausgefallen ist. Ist aber die Ansicht des Hg. die richtige, so ist der Querstrich vor 5893 zu tilgen, da *si ne fu pris* noch zur Rede Guillaume's gehören muss. — 6073 *lance* ist verdächtig, da es schon 6072 vorkommt. — 6134 *ves comme il viennent a desroi*; | *de desreer n'ont or talent*, | *faire le voelent sagement*; wohl *a conroi* oder, nach 6546, *sans desroi*. — 6155 '*or voel je ses acointes estre*' | *dist Guillaumes qu'il le desire*; ob nicht *qui lle d.*, 'so sagt Wilhelm, der dies wünscht'. — 6652 Die Belagerten (*cil dedens*) rufen Guillaume an: *Sire, que fais? Secor ta gent*. | *Ce sont vostre qui la s'enfuient*. | *Oies com cil dedens les huient*. Offenbar *cil defors*; vgl. 6205. 6738. — 7146 *des mains a mes anemis* | *m'as delivree et aus rendus*. | *Bien iert li guerredons rendus*. Wohl *vaincus*. — 7305 *une dame... sage merveille et bien letree*; Hg. *a m.*; an anderen Stellen aber ist *merveille* (-es) in adverbiieller Geltung unangetastet geblieben; so 7943. 8313. — 7313 *fist ses cors caraudes et conjurisons*; l. *sors*; vgl. 8531. 8544. — 7319 und 8038 ist unnöthiger Weise *voil* als Perfectum zu *vol* verändert worden. — 7334 ist nicht ganz deutlich. — Guillaume sagt dem Könige von Spanien im Bezug auf den Wehrwolf: 7345 *autant a il sens et memore* | *com j'ai ou plus, et plus encore*. Ich lese *ou vous*. — 7485 *ne savoit mais de coi deffendre* könnte angehen; wahrscheinlich aber ist *s'avoit*; über diese Stellung des Pronomen hat Tobler ab-

¹ Boucherie emendirt *de dras*.

gehandelt. — 7618 Von dem Wehrwolfe heisst es, er wäre *emprisonnes entre la gent | comme s'il fust entr'ex norris*; ich vermuthete *aprivoisiés*; vgl. 184. — 7660 *l'(ceste dame) ai fait ici venir*; vergleicht man 7971, so wird man *faite* vorziehen. — 8071 das Fem. *chascune* für 'Jedermann' ist verdächtig. — 8080 da alle anderen Substantiva im Singular stehen, wird man *viles* gerne zu *vile* verändern. — 8201 *maint harnoi, mainte crieie oi*; ob *haroi*? — 8261 *qui que s'en joue ne se duelle*. Das Verbum *jouer* ist nicht ganz passend; eher *joie* d. h. *joie* (wie *oient* für *oient*); vgl. 6846 *qui de lui joie* (= *gaudeat*). — 8262 und 8263 geben keinen klaren Sinn. Sollte nicht zwischen dem ersten und dem zweiten Verse etwas ausgefallen sein? — 8738 der Zusammenhang zeigt, dass statt *fil, frere* zu lesen ist. — 8880 ist *serjans* richtig? — 8958 der Zusammenhang lehrt, dass *sa mere* unmöglich ist; man muss *Guillaume* oder *le roi* lesen. — Partenidon war mit einem grossen Heere zur Hilfe seiner Schwester Felise gekommen. Er war mit einigen Rittern vorausgeeilt; das Heer sollte auf zahlreichen Schiffen nachkommen. Da er die Schwester ausser aller Gefahr findet, nimmt er Abschied von Allen, um heimzukehren. Guillaume begleitet ihn eine Weile, dann bleibt er zurück (8972 ff.) *et cil s'en vont*; | *tant font ambler les palefrois | que lor ost virent as Grijois*. So die Hs.; der Sinn kann nur sein: 'sie reiten, bis sie das Heer trafen, welches indessen gelandet war und sein Lager aufgeschlagen hatte.' Ich würde demnach *li Gr.* (d. h. Partenidon und sein Gefolge¹) lesen. Die Emendation des Hg. (*vinrent* statt *virent*) ist mir nicht recht verständlich. — 8989-92 sind mir unerklärlich, da im Vorangehenden von einer Heirath des Sohnes des griechischen Kaisers keine Rede war. — 9054 *del tot en tot a son plaisir | et son commant et son voloir*. War es unbedingt nöthig, das zweite *et* zu *a* zu verändern? — 9158 *Dame diex qui le sien cors | rainst le mont*. Die Emendation zu *del s. c.* war vielleicht nicht ganz nothwendig. — Der König von Spanien und sein Gefolge verabschiedeten sich von Guillaume; 9163 *tuït sont monté es palefrois, | apres ex est grans li convois | del roi Guillaume et de sa gent*. Warum *convois* als Emendation? Vgl. in ganz gleicher Situation 8965 *a tant monta el palefroï, | des barons ot mult grant convoi; | li rois ses nies l'a convoie*. — 9229 *comme en Palerne fu deçus*; doch *reçus*. — 9244 *partot a la pais si fermee, | n'i a home tant haut ne fort, | qui ost au foible faire tort; | si fait li rois droite justice | que par aus tiennent povre et rice*. Ich gestehe *par aus* nicht gut zu verstehen. 9317-18 drücken denselben Gedanken aus: *par tot aient droite justice | ausi li povre com li rice*. Es schwebt mir das Adjectiv *pareil* oder ein Adverbium *pareil-s paraus* 'in gleichem Maasse' vor. — 9626 ff. *Felise a Dieu rent grasses et ses fix | qu'ert empereres et sacrés... | et que roïne estoit sa fille | d'Espaigne et feme au roi Grifon*. Offenbar *que ses fix* und im folgenden Verse entweder

¹ Vgl. das unmittelbar darauf Folgende: *quant cil de l'ost lor signor voient | et les convois qu'il atendoient | grant joie en ont*.

eine ziemlich harte Wiederholung der Conjunction *que* oder besser Tilgung derselben. Auch war Florence, Felise's Tochter, nicht die Frau des griechischen Königs, sondern des Königs von Spanien, Alfons; es ist demnach zu lesen *Amphon* oder *Alphon* (: *avision*); über diese Form statt *-ons* siehe oben. Die Erzählung führt fort: Nun sieht Felise den Traum erfüllt, in welchem er ihr schien *que sa main destre | tenoit sor Roume et la senestre | desor Espagne, c'est a dire | que ses fix est (ert?) de Roume sire, | de tot le regne et de l'empire*. Offenbar fehlen hier wenigstens zwei Verse, die besagen müssen 'und ihre Tochter Königin von Spanien' — 9646 *chascuns refu tote sa vie | del merveilleuse signorie*; wohl *de*.

INTERPUNCTION. 335—8 ist schlecht interpungirt. Nach 5 Komma, nach 6 Schlusspunkt, nach 8 Semikolon. — Nach 419 Komma statt Punkt. — 2524-6 Ich würde nach 4 entweder Komma oder kein Interpunctionszeichen setzen und nach 6 käme dann Semikolon. Die Locution *Es vos....ou* etc. ist wohl bekannt. — Nach 3404 Punkt. — Nach 3556 Komma statt Punkt. — 3603 Das Komma nach *vivra* ist zu tilgen, da *mais* hier wie sonst oft (3745, 4448) die Bedeutung 'nunmehr' hat. — Der Punkt nach 4002 ist zu streichen. — Nach 6857 Komma statt Punkt. — Nach 7378 Komma statt Punkt. — Nach 7438 Komma statt Semikolon. — Nach 7961 ist der Punkt zu tilgen. — Nach 8054 statt Komma Punkt. — Nach 8300 ist der Punkt zu streichen.

A. MUSSAFIA.

2. Zu Roland, V. 240^a. 455. 3860.

240^a. HGt *De voz baruns vos li manderez un, Ml ore li mandez un* 'schicket Einen eurer Barone.' Ist aber je *mander qqun* in der Bedeutung 'Jemanden schicken, absenden' gesagt worden? Ich zweifle. *Mander nouvelles* Rol. 1699 (auch bei Mme de Sévigné; Littré) ist wohl anders geartet; die Bedeutung 'melden lassen, wissen lassen' ist noch immer fühlbar. Die Lesung von V⁴ *vos li manda u* ist wichtig in Bezug auf den Inhalt; der Ausdruck beweist nichts, da der Schreiber eben das ital. *mandare* gebraucht hat. Ich lese *or li enviez un*, dasselbe Wort gebrauchend, welches VV. 244. 252. 421 vorkommt.

455.

Vos le¹ doüsez escolter e oir.

G *vos l'd.* taugt selbstverständlich nichts; H *vos d. l'esc.* verstösst gegen die Stellung des Pronomens, welches vor dem Modalzeitwort stehen muss; gegen MB (*vos*) *le d. esc.* sagt mit Recht Foerster (Ztschr. II 169): 'ist eine sehr harte Stellung'; nur hätte er hervorheben sollen, worin die Härte liegt und wie zu bessern sei. Auf erstere Frage kann man mit Tobler's Worten antworten (Ztschr. III 146): 'schwerlich beginnt im Altfranz. ein Satz mit con-

¹le von zweiter Hand über der Zeile nachgetragen.

junctivem Pronomen'; demnach ergibt sich die Besserung durch Veränderung des tonlosen *le* zu *lui* von selbst; vgl. Aiol 10085(-3): *mais Mahons est mes sire, lui devons essaucier*.

3860. Das hdschr. *e sunt acuminiet* darf (gegen Ztschr. II 179) nicht angetastet werden; nur ist darunter *acuminjet*¹, d. h. -jiet, in üblicherer Schreibung -giet gemeint; vgl. Alx. 52^b *se fait acomungier*.²

A. MUSSAFIA.

3. Aiol 7645-6 (7644-5). 8188 (8186).

7645-6. Je cuic que li damages en fust ja sor Rainier,
Quant si home i aceurent por le *secor* aidier

Weder Foerster noch die französischen Herausgeber, welche *secor[s]* drucken, stossen sich daran, und doch ist es schwer, einen befriedigenden Sinn herauszufinden; lies *por le sien cors aidier*, wie 7714 (7715).

8188. Der erste Halbvers lautet *feuté li jurerent*; *feuté* kann für drei Silben doch nicht zählen, da das *u* = *l* ist; also *feeuté* oder *feauté*.

A. MUSSAFIA.

4. Zu dem Ausdruck Vattel' a pesca.

Scartazzini hat für die Stelle Purgatorio II, 13, die folgende Lesart angenommen:

Ed ecco qual suol presso del mattino,
Per li grossi vapor, Marte rosseggia
Giù nel ponente sopra il suol marino,
Cotal m'apparve (s'io ancor lo veggia!)
Un lume

Auch frühere Ausgaben, z. B. die Crusca von 1837, lasen schon so; indessen das Verständniss bot Schwierigkeiten dar; denn lässt man von *qual* jenes *suole* des ersten Verses abhängen, so wird *Marte rosseggia* zu einem Hauptsatze, der nicht in die Construction des Ganzen hineinpasst. Scartazzini nun behauptet, solche Bedenken seien eben nur Folge der Unwissenheit, und, nachdem er die früheren Erklärer mit dem Titel *ciarlatani* beehrt hat, sucht er zu beweisen, dass das *rosseggia* des 2. Verses gar kein Verbum finitum sei, sondern ein abgekürzter Infinitiv, abhängig von *suole*, also *suole rosseggia* für *suole rosseggiare*. Hierfür beruft er sich auf Nannucci's *Analisi Critica dei Verbi*, p. 357 f. Allein Nannucci selbst hatte sich hier geirrt und Richtiges mit Falschem bunt durcheinander gemischt. Dass der Infinitiv vor Alters verkürzt werden konnte und dabei seine Endung *-re* einbüsste, mag richtig sein; die heu-

¹ Also *-mun'* zu *-min'*, üblicher *-men'*.

² Bei dieser Gelegenheit sei auch zu Ztschr. II 172 bemerkt, dass 634 nach Müller's Vorschlag — *E la reine i vint, ço 'st* (Müller schreibt seiner Gewohnheit nach *ço est*) *Bramimunde* — kein Alexandriner, sondern ein gut gemessener Zehnsilbner ist.

tigen Dialekte Nord- und Süditaliens und sogar die toskanischen selber zeigen noch diese Gewohnheit. Ob freilich darum Dante sich dergleichen erlaubt hätte, wäre dennoch stets die Frage. Sicherlich aber konnte bei diesem Abfall der Endsilbe der Infinitiv seine sonstige Gestalt nicht verändern und musste den Accent behalten, wo er ihn vorher hatte; aus *mostrare* wird neapolitanisch oder toskanisch nicht *móstra*, sondern *mostrá*, also *rosseggiare* zu *rosseggiá*, nicht *rosséggia*. Findet man daher bei Nannucci ein *scióglie* für *sciogliere*, *imprénde* für *imprèndere*, *inténde* für *intèndere*, so ist im Allgemeinen dagegen nichts einzuwenden; hier ist jedoch das Uebereinkommen der Form des verkürzten Infinitivs mit der 3. Pers. Präs. nur zufällig, weil eben schon der Infinitiv den Accent auf der drittletzten Silbe hatte. Aber Nannucci hielt für einen Infinitiv auch *píglia* in der Stelle Pulci's

Bastava dir: se'l vuoi, *vattelo a piglia*.

und anderswo fand er ein *vallo a procura*, welches er ebenso deutete. Diese *piglia*, *procura* sind indessen vielmehr Imperative, und man erkennt es sogleich aus anderen Stellen bei Nannucci selbst, wie Poliziano's *oltre va a giaci*, wo es doch zum wenigsten *giace* heissen müsste.

Dass nun der Imperativ hier so eigenthümlich verwendet ist, beruht auf einer der volksthümlichen Sprache charakteristischen Vermischung; man vergass halb und halb, dass man die Präposition *a* gebraucht hatte und so an den ersten Imperativ nur noch einen Infinitiv fügen konnte, und setzte statt dessen das zweite Verbum, das freilich ja den eigentlichen Inhalt des Befehles gab, gleichfalls anakoluthisch in den Imperativ, als wenn es unabhängig wäre. Also man vermischte ein *va a pigliare* und ein *va, piglia* oder *va e piglia*, woraus dann *va a piglia* entstand. Daher auch der Ausdruck *vattel' a pesca* „geh', such' es dir“, entstanden aus *vattel' a pescare* durch Einwirkung von *va e pescatelo*. Im Allgemeinen ist diese Redeweise in der toskanischen Volkssprache immer noch sehr üblich, und bei Tigri liest man z. B. Risp. 503: *Vatti a confessa e rendimi il mio core*. Andere Beispiele ebendort Storn. 332 und 345. Allein toskanisch wird, so viel ich weiss, nur der Imperativ in solcher Weise verwendet, im Sicilianischen hingegen ganz gewöhnlich auch andere Verbalformen, z. B. *Vaju a viju* = *vo a vedere*, Pitre, Fiabe, I, 16. *Chi si va a scórda*, ib. *Unni si va a rridúci*, ib. p. 19, oder mit anderem Zeitwort als *andare*: *mannanu a chiamanu*, ib. p. 325, u. dgl. m. Pitre selbst spricht von der Erscheinung in der den Fiabe vorangeschickten Grammatik des Dialektes, p. CCXXVI. Diese *viju* und *chiamanu* hätten doch wohl auch Nannucci und Scartazzini nicht für Infinitive ausgegeben wollen.

Scartazzini's Entdeckung eines Infinitivs *rosséggia* beruht also auf einem Missverständniss, und die von ihm bevorzugte Lesart bleibt so dunkel, wie sie der *ignoranza* seiner *ciarlatani* schien. Man wird daher mit Witte *sorpreso dal mattino* lesen müssen, was

nicht so lächerlich ist, wie Scartazzini meint, oder noch besser bleibt man einfach bei der Lesart der alten Ausgaben:

Ed ecco qual sul presso del mattino,

d. i. *sull'appressarsi del mattino*. Fanfani behauptete zwar, dieses *presso* substantivisch gebraucht sei '*roba nè antica nè di Dante, ma da gazzettieri e cavalcocchi del secolo XIX*'; aber so schlimm ist es doch wohl nicht; denn Francesco da Buti, der kein Zeitungsschreiber war, nahm diese Lesart auf und fügte (vol. II, p. 39) hinzu: '*qual sul presso, cioè in sù l'ora che è presso al mattino*.'

A. GASPARY.

V. Etymologisches.

1. Romanische Etymologien.¹

1. *menzogna* ital.

führt Diez s. v. auf *mentitionem*, prov. *mentizó* zurück, „gewiss aber, da sich nur sehr wenige Ableitungen mit *-oneus* und darunter gar keine Abstracta vorfinden, eine blosse Anbildung an das sinnverwandte *calogna*.“ Allein Diez führt selbst aus Bonvesin *cativónia* an, das mit dem in den Turiner altpiem. Predigten 6, 60 befindlichen *menzónia* und dem *fantiglónia*, Turin. Chrysost. fol. 30^b 4 keinen Zweifel übrig lässt, dass Diez mit seiner ersten Vermuthung das Richtige getroffen.

2. *ruvido* ital.

‘rauh, uneben’ stützt Diez s. v. auf ein *ruidus*, das bei Plinius H. N. 18, 10 vorkommt, das *ruvido* gegeben hätte, wie *fluidus* = *fluvido*. Allein die Existenz oder wenigstens die Bedeutung sowie die *u*-Quantität des lat. *ῥαψιδόειρον* ist zweifelhaft, weshalb eine Etymologie, welche auf ein gebräuchliches Wort mit passender Bedeutung zurückgeht und den Lautregeln entspricht, vorzuziehen sein dürfte. Dies Alles trifft wohl ein bei der Ableitung von *rūga* ‘Runzel’, also **rūgidus* ‘runzlig, uneben’. Wegen der Ableitung ist *ripidus* von *ripa* zu vergleichen. Lautlich ist *g* = *v* (nicht nach Ausfall des *g* eingeschobenes *v*, sondern ein parasitisch aus *g* direct entwickeltes *v*), wie ital. *rovistico* aus *ligusticum*, *avosto* aus *agosto*,

¹ Unter dieser Rubrik sollen neue Erklärungen vorgeschlagen oder andere bisher geltende zurückgewiesen werden. Auch in solch einem negativen Resultat glaube ich einen Gewinn für die Wissenschaft sehen zu dürfen. Nicht selten nehme ich Rücksicht auf Schellers Anhang zu Diez' Etym. Wörterbuch, wo sich eine bequeme Gelegenheit darbietet, alles bis jetzt Gefundene zu sammeln. Allein derselbe entspricht auch in diesem Punkte nicht dem heutigen Stande der Wissenschaft. Welch ganz andere Bedeutung haben die ausgezeichneten ‘Studi’ von N. Caix! Ich werde auf Schellers Anhang in doppelter Weise Rücksicht nehmen, indem ich unrichtige Erklärungen, die er in denselben aufgenommen hat, als solche erweise, richtige, bereits vorgebrachte, die er anzuführen unterlassen, nachtrage und endlich eine Reihe neuer Etymologien vorschlage oder ältere neu begründe.

fravola aus *fragola*, *fulvido* aus *fulgidum*, sard. *piava* (*plaga*), *coiuvare* (*co(n)jugare*) u. dgl., frz. *rover* (churw. *ruguar*!) aus *rogare*, *corvée* aus *corrogata*, *entervver* aus *interrogare*, *Bavay* aus *Bagacum*, *juf* (**juvo*) aus *jugum*, ebenso churw., neupiem. *ǵuv*; churw. *páiver* aus *pigrum* (Ascoli I, 225; cf. sic. *niuru* = *nigrum*) u. dgl.; dasselbe gilt von *k* = *v*, vgl. afrz. *soivre*, *coivre* aus *socrum*, **kokarum*. Man beachte, dass es darunter Fälle gibt, wo die Annahme, dass *v* sei zur Hiatusstilgung eingeschoben, unhaltbar ist, weil ein Hiatus nie vorgelegen. Dazu zähle ich auch *corvée*, trotz *parvis*, weil ein **coroée*, **corovée* sich nicht findet und nach den Lautregeln auch nicht finden kann, wohl aber *para-is*, *paravis*. Ein Beispiel ist darunter (*juf* im Bernart), wo für *-gu* (vgl. *-cu*) eine andere Erklärung möglich ist.¹

3. *moite* frz.

hat bereits viele Deutungen erfahren, die ich hier nicht wiederholen mag. Es waren endlich bloss *müsteus* (vgl. *mazzo*) und *müccidus* [nicht *mücidus*! vgl. *moisir* und *moucher*; ebenso bestimmt das Rom. *cüppa* (nicht *cüpa*), *littera* (nicht *litera*), *querëlla* (nicht *querëla*)] als die allein in Betracht kommenden übrig geblieben, beide von Diez aufgestellt, *musteus* unter *moite* II c. und *muccidus* unter *moscio* I., wohin *moite* eigens verwiesen hat. Auf letzteres scheint Baudry (s. Littré ohne Citat, vielleicht in der 1868 erschienenen Gram. comp. d. lang. cl.) ebenfalls gekommen zu sein, den Scheler in seinem Dict. étym. als Gewährsmann anführt. Scheler hatte hier seinerseits *mixtus* (oder *mictus* von *mingere*!) vorgeschlagen, was verdientermaßen der Vergessenheit anheimfiel. Allein im Anhang zu Diezens Wtb., wohin doch nur Gutes gehörte, wird die Etymologie *mixtus* aufgefrischt, und so mag sie denn gewürdigt werden. Es soll nicht eingewendet werden, dass *mixtum* frz. *moit* (ohne nachtoniges *e*) gegeben hätte, da meines Wissens kein ähnliches Wort besteht, daher die Sache nicht entschieden werden kann. Aber das *-e* zugegeben, müsste *mixtum* im Norm. *meiste* geben, was entgegen dem engl. *moist* und dem anglonorm. *moiste* (Stengel, Digby S. 4) nicht existiert, daher *o* stammhaft sein muss. — *müsteus* müsste ital. *moscio*, frz. *môis* geben, da lat. *sti* + Vocal gerade so *sci* geben muss, wie einfaches *ti* + Vocal *ci* gibt; vgl. *ostium* = *uscio*, frz. *uis*; *angüstia* = *angoscia*, frz. *angoisse*. Also bleibt *muccidum*. Wenn Scheler gegen *moiste* = *muccidum* bemerkt, es könnte frz. nur *moïde* lauten, so ist zu bemerken, dass dies allerdings der Fall sein kann (es steht *moide* im Lyoner Yzopet 375,

¹ *g* in nfrz. *joug* (sprich *ǵug*) kann nicht, (so Diez I³ 266) als Beispiel eines stehengebliebenen lat. ausl. *g* gelten; das Wort lautet altfrz. eigentlich *jou*, *ju*, und erst später mit latinisirender Orthographie *joug*, das vom Lande noch jetzt, und im 17. Jahrh. noch allgemein *ǵu* gesprochen wurde. Wie *juf* aus **juv*, so beruht auch *blef* 'Getreide', welche Form Gröber, Ztschr. f. rom. Phil. II, 459 ohne Grund anführt, auf *blavum*, vgl. frz. *emblaver*, ital. *biava*, wo **blavum* = ital. *biado*, wie **clavum* = *chiodo*. Seine Herkunft muss erst gesucht werden.

XIV. Jahrh., also *s* vor Cons. stumm); aber ebenso gut konnte das *d*, das durch eine Tonlose gestützt und vor dem Ausfall geschützt wurde, dieser Nachbarschaft zu lieb ebenfalls tonlos werden, wie in dem etymologisch ganz zusammenfallenden, mit unserem Worte reimenden *boiste*, **bustia*, *buxida*, wo derselbe Scheler an dem *t* keinen Anstoss nimmt. *ostage* = *obsidaticum* will ich nicht citiren, da mir diese Ableitung nicht ganz sicher zu sein scheint und ich *host-aticum* immer noch vorziehen möchte. Die Analogie mit *boiste* ist, glaube ich, evident, indem auch *muks(i)dum*, *mukstum*, *mustium* gab, wo *st* secundär ist. Mithin ist die bisher vermuthete Ableitung von *muccidus* hiemit bewiesen.

4. *roiste* altfrz.

‘steil’, ist von *ruiste* zu trennen und identisch mit *raust* prov., *rost* catal.; es kann aus demselben Grunde von *rigidus* nicht kommen, aus dem *moiste* von *mixtum* nicht kommen kann, abgesehen von der Gegenwart des *s*; s. darüber den Excurs im Chev. 2 esp. zu 11692.

5. *ornière* frz.

erklärt Diez „aus altfrz. pic. *ordière*, gleichsam *orbitaria* von *orbita*, dessen Dasein auf frz. Gebiet auch das wallon. *ourbîre* bezeugt“. Die von Diez „selten“ genannte Verwandlung des *d* in *n* belegt die Grammatik mit *lampano*, *palafreno* (gemeinrom. und hier wahrscheinlich Volksetymologie mit *frenum*), *pernice*, also eigentlich nur im Ital.; an sich ist gegen den Wandel bei der Verwandtschaft der beiden Dentalen *d* und *n* nichts einzuwenden. Es ist jedoch darauf aufmerksam zu machen, dass hier ein ursprüngliches *t* zuerst in *d*, dann erst in *n* übergegangen wäre, daher der Fall nicht identisch ist. Doch vgl. span. *mentira* aus früherem *mentida*¹ (noch catal.) = *mentita*. Altfrz. findet sich *ordiere* Doon v. M. S. 50, Eustache 1512, *ourdiere* Enf. Ogier 5431, Beuv. Com. 423, Baud. v. Seb. 22, 63, s. Carp. u. Roquefort, ausnahmslos picardische Texte, womit wohl Diezens „picardisch“ sich erklärt; oder hat er dabei an Corblets ‘*ordière* = *ornière*’ gedacht? Dies wäre nicht Recht, da neupic. das Wort nie *ordière* lauten könnte; Hécart und Sicart kennen es nicht. Daneben ist aber *ornière* mindestens ebenso alt, Ren. 1989, dazu ein *ormiere* Auberi, s. Tobler Mitth. Glossar. Es liesse sich nun denken, dass wir zwei verschiedene Wörter derselben Bedeutung, in verschiedenen Dialekten gebraucht (*ordière* fiel dem pic. zu, das ohnedies noch eine andere Ableitung von *orbita* besitzt), vor uns haben. Das zweite würden wir nicht vom altfrz. *orne* (*ordinem*), sondern von **orma* + *ária* ableiten, so dass *ormiere* die ursprüngliche Form wäre. Dieses *orma* wäre mit dem gleichlautenden und gleichbedeutenden ital. Worte identisch und sein Ursprung muss erst gesucht werden. Der betonte Vocal ist ein *ø*, da ital.

¹ Hier lässt sich das *r* nicht als eingeschoben nach Ausfall des *d* betrachten, was im Neupic. oft vorkommt.

orma (Fanfani gibt *orma*, was entweder fehlerhaft oder speciell spät entwickelte, toscan. Aussprache ist). Im Neufrz. sollte es *u* (geschrieben *ou*) geben; allein gerade bei anlautendem *o* ist *o* vorgezogen worden, vgl. *orner*, *ortie*, *orloge*, *oraison*, *orme*, *orle* (aber *ourler*, vgl. altfrz. *our*, norm. *ur*, *urle*), während *o* + Lab. neufrz. meist *u* (*ou*) wird.

6. *fléchir* frz.

„prov. ‘biegen’, pic. *flekir*“ leitet Diez und nach ihm alle übrigen von *flectere* ab. Nun sieht *ct* = *č* im Frz. sehr sonderbar aus, allein Diez führt I³, 259 einige Beispiele dafür an, nämlich: *empêcher* (es kommt aber wie *preechier* von *praedicare*, so *empeecheier* von *impedicare*), *cacher* = *coactare* (altfrz. nur *escachier*?) ist nicht ganz sicher; ebenso wenig *allécher*, das von **leccare* kommen kann, wenn auch ital. *allettare* auf *allectare* zurückgeht. Allein abgesehen davon, ist, soviel ich absehen kann, das Wort im Prov. nicht nachzuweisen; Raynouard hat zwar *flechir*, aber das einzige Citat aus Folquet *fleys* ist 3. Conj. Präs. von *fleisar* = *flexare*. Doch besteht *flechezir*, wahrscheinlich in dem Dialekt, der statt *coitar* ebenso *cochar* sagt. Was nun das Pic. anlangt (ich kann es in keinem der Patois-Glossare finden), so möchte ich bemerken, dass *flekir* unmöglich von *fléchir* kommen kann, da nur lat. *ka* = *č* frz. im Pic. als *k* fortlebt; dazu kommt endlich, dass eine altfrz. Form *fleskir* lautet Ogier 10668, *fleschir* einigemal bei Littré, vgl. dazu *flenchir* und *flainchir* (eingeschobenes *n* nach Ztschr. f. R. Ph. I, 560), und dieses kann doch nur wie *alaskir* von *laxus*, so *fleskir* von *flexus* kommen, also Nebenform zu *flexare* = *fleisar* prov. — Scheler bemerkt im Anhang: Es findet sich auch ein altfrz. Particip *fleche* = lat. *flexus*, S. Eloi 92b *genous fleches*, *enclin le chief*.“ Ein solches *flèche* würde allen Lautregeln widersprechen; es müsste ja *fleis* lauten, das sich im Prov. findet; an der citirten Stelle ist *genous flechès* zu lesen; die Nebenform *flecher*, älter *flechiër* ist dem Nordosten eigenthümlich, und ist neben *flechir* in diesem Dialekte ebenso berechtigt, wie das gewöhnliche *cueillir* neben *cueillir*.

7. *here* frz.

in der Verbindung *pauvre here* wird von Diez auf mhd. *herr* zurückgeführt. Vielleicht verbindet man es besser mit dem altfrz. *here*, vgl. Blancdr. *faisoient chiere et bele here*, in Estienne's Liv. d. Man. 1031 *que tal heire pas ne li haite*, und 1095 *il ne funt pas les pesanz heires* (reimt mit *peres*, *meres*, *miseres*, also *e* = *a*), das ‘Gesicht’ oder übertragen ‘Aufnahme’ zu bedeuten scheint.

8. *son* neufrz.

‘Kleie’, von Diez I s. v. *sommo* mit *summmum* identificirt. Hier vergass Scheler Littré's wichtige Bemerkung, dass ein *seonnum* bei D.-C. auf ein altfrz. **sëon* führe, im Anhang zu bemerken, wie er es im Dict. étym. gethan. Littré's Vermuthung bestätigt Eustache S. 97 *triblé pur de seon*.

9. *tarier* altfrz.,

das Diez vom ndd. *targen* u. s. f. ableitet und zu dem Scheler im Anhang das Compos. *entariarier* hinzufügt, lautet *tari-er*, vgl. Renart *tarie*: *confrarie*, vgl. Barb. 3, 241. Manekine 7002 (: *mari-er*), vgl. *atariout* QLR 3. Burguy führt eine Form *taroier* an, die aus der Luft gegriffen sein wird. Für *tari-er* nun muss das Etymon erst gefunden werden.

10. *charade* frz.,

das merkwürdiger Weise in Nicot, Monet (den Cotgrave haben wir nicht), Oudin fehlt, kommt nicht, wie Sebastian bei Littré meint, aus dem Languedocien; es ist ein altes, einheimisches Wort, das Hofmann zuerst (Jourdain 2719) mit dem altfrz. *charaie* in Verbindung brachte. Diez stimmt bei, glaubt aber, es wäre zu dem Stamm *char* ein fremdes, unfrz. Suffix *-ade* angehängt worden. Allein die Hinweisung auf *enchar-auder*, die sich am Ende des Artikels findet, enthielt, materiell wenigstens, den Schlüssel zur richtigen Lösung unseres Wortes. Freilich ist dieses *-auder* ebenso wenig Suffix, wie *-ade*, sondern wir haben es mit einem Hauptwort *charaude* zu thun, wo *au* secundär ist, und nicht, wie sonst zu *q*, sondern zu *a(u)* sich geschwächt hat. *charade* ist regelrecht von *charaude* gebildet, wie dial. *atre* von *autre*, *altre*. Dieses *charaude* oder pic. *carauide* ist im Altfranzösischen nicht selten und belegt in Lacombe I, Carpentier bei *caraula*, s. die Stellen bei D.-C., Roquefort ohne Beleg und mit falscher Bedeutung; es findet sich Méon I, 57 im Reim, Eustache 9, 18, Gauvain 3808 (Reim mit *esmerauide*), *carouide* das. 3811; Ableitungen: *caradeus* Rom. Viol. 204 (neben *sorcerie*), *charaudie* Voie de Par. bei Rusteb. S. 243. Die Bedeutung des Wortes ist 'Zauber', und dasselbe ist identisch mit *charaute*, *caraute*, das sich im Cliges 3010 findet, wo es neben *charme* steht und wo die einzelnen Handschriften folgende Lesarten aufweisen: ABCS: *charaies*, R: *charroies*, M: *carautes*, P: *caraudes*, T: *carneims*. Die Ableitung von *caraute*, der Nebenform von *carauide*, führt ohne Schwierigkeit auf **caracta* (vgl. dasselbe als Lehnwort im Prov. bei Raynouard) vom gr. *χαράττειν* (Stamm *χαράγ*) 'eingraben, ritzen'. Es ist mithin identisch mit *χαράχτις* und bezeichnet 'den (auf einen Stein u. s. f.) eingeritzten Zauberspruch oder Zauberzeichen'; = *schedula magicis notis seu litteris exarata*. Auch eine Masculiniform = **caractum* lässt sich erschliessen aus *charait* (neben *sort*) bei Gir. Ross. S. 326, vgl. *charoiz* bei Carpentier. Von demselben Stamme *χαράγ* kommt *caragius*, in einem Glossar bei D.-C. *χαράγιος*. Dazu existirt im Altfrz. ein *charaie* bei Méon I, 42, s. Carpentier, wozu eine Nebenform *charoie* (*agi* = *ai* = *oi*), s. oben und Dolop. 140, R. Viol. 204, das nicht, wie Diez I³, 217 will, von **charmroie*, oder wie Burguy, der Diez hier folgt, aber seinem Princip getreu ihn nicht nennt (dies geschieht bloss, wenn er ihm — meist unglücklich — etwas am Zeuge flicken will), von **charmraie* kommt. — Ueber *et* = *ut* in *caracta* = *caraute* vgl. meine Anm. in dieser

Ztschr. II, 166; daneben *cl* = *it* in *charail*. — Da nun ein mit magischen Zeichen beschriebener Zettel u. s. f. räthselhaft war, so begreift sich leicht die neufrz. Bedeutung. — Scheler, Dict. étym., hat unsere guten Grundformen *caragus* u. s. f. bei Seite geschoben.

11. *accia* ital.,

hacha span., *facha*, *acha* port., *apcha* prov. und *hache* frz.; Verbum ital. *acciare*, frz. *hacher* leitet Diez vom dtsh. **hacco*, das er aus ags. Verb *haccan* erschliesst. Es ist richtig, dass ein **hakka* = frz. *hache* wie *vacca* = *vache* geben würde; aber für die übrigen rom. Wörter passt dies nicht; daher Diez, wie so oft, auch hier zu dem gewaltsamen Mittel greift, aus dem Frz. das Wort in die andern romanischen Sprachen eindringen zu lassen, was bei einem echt volkstümlichen Worte immer misslich ist. Allein dies alles zugegeben, wird eine der oben erwähnten Formen doch nicht erklärt, nämlich das prov. *apcha*. Diez freilich war sich der Schwierigkeit wohl bewusst, aber sie lässt sich kaum mit der Bemerkung: „*apcha* für *acha*“ beseitigen. Das Prov. kann nach seinen Lautregeln kein *p* dem *č* vorsetzen; dagegen ist es umgekehrt die einzige unter den oben angeführten romanischen Sprachen, welche die ursprüngliche Gruppe *pč* erhalten kann; vgl. ital. *approcciare*, span. *reprochar*, port. ebenso, frz. *reprocher* gegenüber prov. *repropchar*. Dieses *pč* ist die älteste rom. Durchgangsform des ursprünglichen *pi*, das, nachdem *i* palatal geworden, diese Palatalis wegen der Nachbarschaft einer Tonlosen selbst tonlos machen muss. — Eine streng lautliche Untersuchung wird mithin von der prov. Form *apcha* ausgehend nach dem Etymon suchen. Dieses wäre nach dem Ital. und Prov. ein **ápia*; da aber port. (und altspan.) *facha*, frz. *hache* mit *h*, so ist ein deutscher Stamm **hapia* zu suchen. Dieser erklärt alle oben angeführten Formen; freilich nehmen wir gegen Diez I³, 320 an, dass das deutsche *h* organisch lautlich im Span. einst *f* gegeben, nicht etwa in frz. Lehnwörtern durch umgekehrte Analogie, wovon anderswo. — Auf dieselbe Grundlage weisen uns hin die prov. Formen *hapi* und *hapia*, *hapieta*, *hapioun* bei Honnorat, ebenso Queyras *apio*, *apieto*, *apioun*; dazu kommt piem. *ápia* (ebenso *sapia* = *sápiat*), das sich bereits in den von D.-C. s. v. *apiae* citirten Statuten von Asti findet. Endlich sei noch der nizz. Form *happa* (bei Honnorat) Erwähnung gethan, die uns auf das ahd. *happā*, ursprünglich *happā* herüberleitet, das jetzige Hepe oder Hippe. — Das von Diez angeführte neupic. *hequer* muss von unserem Worte getrennt werden und mag aus dem dtsh. oder ndl. 'hacken' entlehnt sein.

12. *arcigno* ital.

lässt Diez II c (s. v. *rèche* 'herb') aus einem altfrz. Mascul. *rechin*¹ kommen, das auf frz. *rèche* zurückführt, letzteres aber aus dtsh.

¹ Fem. *rechigne*. Ich habe dasselbe weder im Masc. noch im Fem. jemals gefunden.

resche ableitet. Dieses 'resche' ist ein in Süddeutschland weitverbreitetes Wort und kann, da es sein *e* auf *ö, o* zurückführt, wohl kaum die Quelle des frz. *rèche* sein, zumal auch die Bedeutung sich nicht recht mit 'herb' in Verbindung bringen lässt. — Aber Scheler musste in seinem Anhang erwähnen, dass *rechigner* mit *rèche* nichts zu thun hat, wie Littré seiner Zeit vermuthet, und ich im Lit. Centralbl. 1876 No. 23, Spalte 964/5 bewiesen habe. Denn mit dem Nachweise altfrz. Verba wie *eschignier*¹, *treskignier* blieb nur übrig, auch in *rechignier* ein blosses Compositum zu sehen, und damit war jeder Zusammenhang zwischen *reche* und unserem Worte zerrissen. Merkwürdig, dass der erste von allen, Scheler selbst (worauf mich später Tobler aufmerksam machte), vor zwölf Jahren im Jahrb. 8, 82,¹² durch das Auffinden der Glosse *chinur* = *gannio* zu demselben Schlusse gebracht worden war. In seinem Wtb. (1873) trennt derselbe, wozu gar kein Grund vorliegt, neufrz. *rechigner* „être de mauvaise humeur“, das er noch immer zu *rèche* zieht, von altfrz. *rechignier* = *grincer*, während doch aus Beispielen bei Littré, die sich stark vermehren lassen, vgl. noch meine Stellensammlung für *eschignier* a. a. O., leicht der Zusammenhang zwischen beiden sich ersehen lässt.² Wenn Littré das Wort richtig erklärt hat (... par une grimace qui porte principalement sur la lèvre), so scheint die ursprüngliche Bedeutung noch heute durch. An der Ableitung von *kinan* ist nicht zu zweifeln. Da dtsh. *ki* im Franz. *chi* (*či, ši*), pic. *ki* gibt, so ist lautlich jede Schwierigkeit behoben. Es sind dann aber wirklich ital. *arcigno*, span. *rechinar* auf das frz. zurückzuführen (denn dtsh. *ki* = *ki* span. und ital.), wenn auch die Versetzung des *re* in *ar* beim ital. Wort dasselbe als volksthümlich kennzeichnet. — Auf obiges *kinan* führt jedoch Diez I s. v. *ghignare*³ dieses ital. Zeitwort sowie die entsprechenden span., prov., frz.⁴ Wörter zurück, wobei sich ernste Schwierigkeiten erheben. Die von Diez vermisste Form *wignier* findet sich Barb. IV, 53, 1048.

W. FOERSTER.

2. Deutsche Verba im Romanischen.

¹ Grimm handelt in seiner deutschen Grammatik II 166 ff. von Verben wie got. *laugnjan*, *rahnjan*, *rignjan* etc. Diesen stehen ahd. Formen wie *loukanjan*, *läugnen*, zu *lug*, *leisangan* zu *leisa*, *Geleis* etc.

¹ Davon wieder kommt altfrz. *reschignier*, pic. *resquignier*.

² Auch 'knurren' heisst das altfrz. Verb, soviel ich sehe, nicht, wie bei Diez zu lesen steht; es ist immer „das Zähnefleischen“, wobei die beiden Begriffe einander sehr nahe liegen.

³ Scheler hat den Druckfehler: ital. *guigno* nicht gebessert.

⁴ Irrthümlich citirt Littré Suppl. *gluinier* aus Perc. als Schreibfehler für *guignier*; es ist vielmehr identisch mit dem bekannten *cluinier*, dessen *u* ich mir gern erklären liesse, wenn es mit dem gleichbedeutenden *clignier* identisch ist, was mir der Fall zu sein scheint. Es müsste dann ursprünglicher sein als das letztere.

gegenüber. Diez E. W. I. leitet *sparagnare* vom dtsh. sparen und vergleicht lomb. *caragnare* aus karôn, *lorgner* aus luren und bemerkt, dass die Ableitung — offenbar die der letztern Theile dieser Wörter — unklar sei. Ich möchte nun *sparagnare*, *caragnare* und *lorgner* auf, jenen Wörtern analoge Typen wie *sparanjan, *karanjan, *luranjan zurückführen. Ein ahd. weidanjan (von *weida*, Weide) hat bereits Wackernagel Afr. Lieder p. 156 für *guadagnare*, *gagner* etc. supponirt.

Auf ähnliche Weise wäre nun

1) *bargagnare* vom deutschen borgen herzuleiten. Borgen heisst ursprünglich *mutuum dare et accipere*. Aus dieser Bedeutung konnte sich leicht die des Handeltreibens entwickeln. Die Bedeutung zögern, zuwarten, welcher dem nfr. Worte allein verblieben ist, ist auch in bairischen und allemannischen Mundarten borgen eigenthümlich. *Bargagnare* entspräche also einem got. baurgnjan, ahd. borganjan, das sich zu bairgan verhielte wie andbundnan zu bindan, mit dem Unterschied, dass letzteres nicht mit *ja* weiter gebildet ist. Was das *a* gegenüber deutschem *o* betrifft, so ist *carolar fui corolar*, *larte fui torte* (Schuchardt Voc. I 184) zu vergleichen. Den gleichen Uebergang finden wir auch im niederdeutschen *bargen*.

2) *magagnare* aus ahd. mangôn (s. Müllenhoff und Scherer, Denkmäler 72, 7. Graff 2, 807), *manganjan. *Magagnare* wäre aus **mangagnare* durch Dissimilation entstanden. Der Ausfall des *n* schien auch Diez nicht zu befremden, als er *magagnare* aus *manhamjan* herleitete. Die Begriffe Mangel und Gebrechen sind verwandt, wie man aus *mancus* ersieht, das mit mangôn zusammenzuhalten ist und im fr. *manquer* und *manchot* ergiebt.

Neben den Formen auf -anjan findet man im ahd. häufig -anôn und -anên und blosses -nan, -nen, vgl. gi-pirnen, pi-pirnen neben ki-pirnjjan, wesânên neben wesnên. So kann

3) span. *bornear*, das **bornar* voraussetzt, aus deutschem bohren geflossen sein. Drehen und bohren sind verwandte Begriffe (cfr. Diez E. W. I. *verrina*). Damit hängt wahrscheinlich auch frz. *borgne* zusammen. Bohren giebt fr. **borgner* wie sparen *épargner*. *Borgne* wäre Verbaladj. zu **borgner* wie *délivre* zu *délivrer*, *gonfle* zu *gonfler*. Für ital. *bornio* würde man *borneggio* erwarten; doch war im Alt-ital. neben -eggiare auch -iare und eare gebräuchlich.

J. ULRICH.

3. Frz. *accouttrer*, prov. *acotrar*.

Dieses von Diez mit *consuere*, von Scheler mit *cultus* in Verbindung gebrachte Wort leitet sich von altfrz. *coutre* (culcitra), nfrz. in *courte pointe*, her. Die Bedeutung von *accouttrer*, bekleiden, konnte aus bedecken leicht herfließen.

J. ULRICH.

4. CATERON

in Aucassin et Nicolette wird von Suchier glossirt 'Kätzchen, Brustwarze'; dazu Paris (Rom. VIII, 293): 'le dernier sens est indiqué par le contexte; le premier est conjecturé comme primitif, mais je ne vois d'analogie ni à une dérivation comme *cateron* de *cat*, ni à la comparaison du bouton de la mamelle à un petit chat.' — Ich stelle das Wort zu *caput*; vgl. meinen Beitrag zur Kunde nordit. Mdd., wo unter *cavedêlo* zahlreiche Ableitungen mittels Deminutivsuffixen von *caput* verzeichnet sind zur Bezeichnung desselben Begriffes. *Cat* (*chat*) = *cap't* wie in *chatel*, *chataigne*; dann Deminutivsuffix *-er-on*, wie in *laideron*.

A. MUSSAFIA.

5. Zu mien = meum.

Ich habe nicht alles Material beisammen; bescheide mich daher zu fragen, ob schon auf den wichtigen Einwand gegen *meanus* hingewiesen wurde, welcher darin liegt, dass kein altes *miene* = *meana* vorhanden ist?

A. MUSSAFIA.

VI. Grammatisches.

Zu den Partic. Perf. auf -ect und -est.

Zu den Partic. auf *-ect* (Ztschr. III 105) sei noch erinnert an ital. *tolletto*, das in der älteren Sprache oft als Substantiv, und zwar mit vorgesetztem Adverbium *mal*, gebraucht wurde: *mal tolletto* = frz. *maltôte*; *di m. t. vuoi far buon lavoro* Pd. V 33. Weitere Belege in der Crusca. Bei Dante auch das Femin. *tolletta*: *ruine, incendii e tollette dannose* Inf. XI 36. Das Altmailänd. bietet *tollegio* (*g' = ct*), noch mit voller verbaler Kraft¹ und in meiner 'Darstellung der altmail. Mund. nach Bonvesins Schriften, Wien 1868', § 120, sagte ich darüber: '*tollegio* nach² dem mittellateinischen Participium *tollectus*, Nachbildung von *collectus*.'³ Denn dass *tollectus* wegen der fast vollständigen Gleichheit des Lautbestandes und einiger Affinität des Begriffes (ist doch Inf. XI die Variante *collette* vielfach, wenn auch mit Unrecht, in Schutz genommen worden) als zunächst an

¹ Bonvesin G 56 *da illgo fi tollegia* 'von dort wirst du weggenommen', O 151 *san Job per queste cosse no è da Deo tollegio* u. s. w. Ebenso in der altveronesischen Passion ed. Giuliani *ago k'el no ge fiese toleito* (*it = ct*).

² Ich würde jetzt lieber 'entsprechend dem u. s. w.' sagen.

³ Es sei mir gestattet, auch meine *Monum. ant. di dial. ital.* (Sitzungsber. der Wien. Acad., 1864, XLVI 233) anzuführen, wo aus Giacomino da Verona *mal toleto* verzeichnet und das altfranz. und altportug. Partic. damit verglichen werden.

collectus abgebildet anzusehen sei (so dass Diez **benedectus* — man könnte auch das allerdings im Französischen seiner participialen Bedeutung verlustig gewordene **strectus* hinzufügen — erst in zweiter Linie in Betracht kommt) war stets meine Ansicht, und es freut mich, sie nun auch von Anderen getheilt zu sehen.¹ Dies gilt aber eben nur von *collectus*. Ob aber auch zu den anderen von Foerster gesammelten (dem wohlbekannten *caoit*, dann *fouoit* und *fuioit*, die schon bei Burguy verzeichnet sind, und den nun neu nachgewiesenen *seoit ooit*) eher das seltene *coilloit* als das weit häufigere *beneoit* (allenfalls auch *estroit*) Veranlassung gab, ist eine andere Frage. Es sei schliesslich erwähnt, dass ital. Mundarten manche Participia auf *-ett*, selbst für Verba der I. Conj., kennen, welche wohl ebenfalls hierher gehören; vgl. Ascoli, Arch. glott. I 258 und IV 394.²

Prov. *monestar amonestar* etc. hat schon vielfach die Romanisten beschäftigt. Sieht man von den wenig glücklichen Deutungen Cornu's aus *molestare* (Rom. III 377) und *modestare* (Rom. VII 365) ab, so wird man stets auf *monère* wieder verwiesen, das lautlich und begrifflich am nächsten liegt. Bekannt ist Littré's Annahme eines Partic. *ad-monestus*; wie soll man sich aber ein solches Participium auf *-est-*, welches die Merkmale der schwachen und starken Flexion vereinigt, gebildet denken? J. Ulrich (Rom. VIII 264) stellt es mit den zahlreichen Partic. auf *-esto* zusammen, welche nordital. Mundarten aufweisen. Dabei sucht er die Genesis dieser Endung im lat. *comestus* von *comedere*, das zu *comerre comère* wurde; also wie *comere comestus*, so *saver savel*, *plaser plases*³ u. s. w. Hätte Ulrich nur auf den ersten Band des Arch. glott. und auf meinen Beitrag zur Kunde nordital. Mundarten⁴ hingewiesen (er konnte auch Rom. II 115 und Arch. glott. II 405 anführen), wo solche Partic. nur aufgezählt werden, so würde man verstehen, wie er auf eine so abseits liegende und daher so unwahrscheinliche Quelle für die in Rede stehenden Formen verfallen sei; er citirt aber auch Rom. Stud. III 76, wo, wenn auch in aller Kürze, der richtige Weg vorgezeichnet wird. Ich hatte auch gelegentlich darüber gesprochen in meiner Arbeit zu Bonvesin, § 120, und jetzt liegt die schöne Studie Ascoli's (Arch. glott. IV 393 ff.) über dieselbe Frage vor. Wer letztere Schrift gelesen, wird wohl kaum Ulrichs Ansicht über den Ursprung von ital. *-est-* theilen.

Es ist nun jetzt die Frage, ob wir Littré's **monestus* auf gleiche Art erklären können. So abhold ich dem Hinweisen auf 'längst

¹ Foerster legt der französischen Bildung mit Recht *collectus* zu Grunde; dagegen ital. *collèta*, ebenso *elètto* mit offenem *e*; vgl. auch Canello Ztschr. I 518.

² IV 397 wird gelegentlich auch '*toletto* = *tolecto*' erwähnt und eine Erörterung darüber in Aussicht gestellt. Dem Zusammenhange nach zu urtheilen, in welchem dieses Partic. angeführt wird, scheint Ascoli die Bildung desselben von einem etwas verschiedenen Standpunkt aus zu beurtheilen.

³ *plaves* ist ein Druckfehler.

⁴ Es wird '121' citirt; richtig 'p. 21'.

schon Vorgetragenes' bin, so will ich nicht verschweigen, dass, so oft ich über das prov. altfrz. Verbum zu meinen Hörern sprach, ich ihre Aufmerksamkeit auf die ital. mundartl. Partic. lenkte, und, wenn auch mit allem Rückhalte, frug, ob da ähnliche Vorgänge anzunehmen seien. Zu Gunsten dieser Ansicht spräche, dass das Provenzalische (um uns auf diese Sprache zu beschränken) mehrere starke -st-Participia aufweist; so, mit Ascoli, vor allem den lateinischen durch häufigen Gebrauch und zahlreiche Composita überaus wichtigen Fall *post*; dann durch Analogie einerseits neben lat. *respons*¹ *res-cons* auch *respost rescost*, andererseits (durch **quaesui* **quaesitum*) *quest quist* neben dem ebenfalls analogischen (aber auf anderem Wege entstandenen) *quis*; endlich wie *quis quist* (beide unlateinisch), so auch zum lat. *vis* das analogische *vist*.² Dazu noch ein Participium, welches mit der hier behandelten Frage innig zusammenhängt, nämlich *somos somost*, das Diez sowohl in der Grammatik als im Wörterbuche = *submonitus* stellt, während Ascoli dies bestreitet ('è sicuramente un' illusione') und auch im Provenz. -mos -most ein Partic. von *movere* erblickt, wobei er selbstverständlich eine Vermischung der zwei Verba in Bezug auf die Bedeutung zugibt³ ('si contesseranno, nel provenzale, *sub-monere* e *sub-movere*, e *somos*⁴ riviene di certo al secondo di questi verbi, insieme col sost. *somosta*, che equivale all' ital. *sommossa* 'istigazione'). Da indessen prov. *somons somonsa* (altfrz. *semons semonse*) von *somos* kaum zu trennen ist, so werden wir bei Diez' Deutung bleiben; damit liesse sich aber Ascoli's Ansicht wohl vereinen; um so leichter konnten beide Verba ein Partic. *somos*⁵ *somost* — zumeist als Nomen verbale generis masc. oder femin. gebraucht — hervorgebracht haben, als *monere* und *movere*, besonders in der Composition mit *sub-*, sich in der Bedeutung 'erregen, anregen, auffordern' begegnen.⁶ — Wir kennen also ein *somost* als Partic. von *somoner* und sind daher

¹ Analogie zwischen *ponere* und *respondere* zeigt sich auch im älteren ital. *rispuose* statt *rispose*; wegen *pösuit*.

² Mir schwebt vor, auch einem provenz. (catal.?) Participium — vielleicht auch nur im Femin., in der Geltung eines Nomen abstractum — wie *lest elest* begegnet zu sein.

³ Die Affinität in der Bedeutung ist auch von Diez II³ 217, Anm. 1 angedeutet worden, und so erklärt sich, wie Bartsch in der dritten Auflage der prov. Chrest. sich verleiten liess, s. v. *somonre* auf die Stelle 324, 15 — *dis iratz e somogutz* — hinzuweisen; dagegen wird 355, 32 — *fon mot sosmogutz en ira* — richtig s. v. *sosmover* verzeichnet.

⁴ *somos* wird von Diez auch s. v. *scarso* angeführt und zwar als Beispiel der Bevorzugung der Form -sus vor -tus im Participium. Ob er da an *monitus* oder an *motus* denkt, ist nicht gesagt; wahrscheinlich an ersteres.

⁵ Für -monere mit der vorangehenden Form -mons.

⁶ Es ist auch nicht zu übersehen, dass, wenn auch im Ital. *movere* zur sigmatischen Classe sich wandte, es sich im Prov. Franz. für die -ui-Classe entschied. Während also -monēre -monēre durch -mondre sehr leicht zu -mons -mos, dann auch zu -most gelangen konnte (*semondre* : *semons semost* : *rescondre* : *rescos rescost*), konnte -movere nur durch eine besondere Veranlassung prov. -mos -most hervorbringen; und eine solche war eben die Aehnlichkeit in der Bedeutung der zwei Composita.

wohl berechtigt, auch ein *most amost* anzunehmen; wie kommen wir aber von dieser starken Form zur schwachen *monest*? Darin liegt die Schwierigkeit. Dass, selbst ein nicht leicht aussprechbares *monst* zugegeben, wir kaum *monstar mon^estar* annehmen dürfen, hat schon Diez hervorgehoben. Lässt sich nun der Vorgang, wie ihn Ascoli eben so klar wie überzeugend für die ital. Mundarten darlegte¹, auch auf diesen einzigen provenzalischen Fall anwenden? Können wir auch hier aus starkem *-most* ein schwaches *-monest* erschliessen? Dies zu bejahen, habe ich noch immer nicht volle Zuversicht, und daher frage ich jetzt, wie ich vor vielen Jahren frug: gibt es irgend einen Zusammenhang zwischen *amonestar* und den ital. mundartl. Participia auf *-est*?

Zum Schlusse noch ein Wort. G. Paris erinnert in einer Anmerkung zu Ulrichs Miscelle an altfrz. *moneste* 'advertissement, admonestation'.² Ist dieses Wort, wie es Diez ansieht, suffixlose Ableitung von *monester*? Oder entstand umgekehrt das Verbum aus dem Nomen? In letzterem Falle, wie erklärt man *moneste*? Liesse sich Anbildung an *potestas* vermuthen?

A. MUSSAFIA.

VII. Lexicalisches.

Altital. ricentare.

Ant. Rime ed. D'Ancona-Comparetti, No. LXXI besteht, wie der Herausgeber richtig bemerkte, aus lauter Antithesen. Die Reimstellung ist: *ababab|cccd*. In der letzten Strophe geht der *c*-Reim auf *-ento*: der vorletzte Vers lautet in der Hs.:

la neve mi riscalda e 'l fuoco mi ricienta

Dazu der Hg.: 'La rima deve essere in *-ento*, e il concetto dev'essere che il fuoco lo bagna; ma non trovo parola acconcia al caso salvo *incende*.' Dass *incende*, welches die Antithese vollständig zu nichte macht und dem Reim nicht entspricht, gerade 'acconcio al caso' sei, wird Niemand zugeben. Man sollte im Gegentheile meinen, dass wenn die Hs. *incende* böte, man eine Emendation als

¹Es sei hier, zur Bequemlichkeit der Leser, Ascoli's Erklärung wiederholt: so bald das starke Perfectum zu einem schwachen auf *-è* wird, strebt die Sprache unwillkürlich nach einem ebenfalls schwachen (flexionsbetonten) Participium; eines der Mittel, wodurch sie dies erreicht, besteht darin, dass sie den ganzen Lautcomplex, welcher im Partic. auf den betonten Vocal des starken Perfects folgt, auf den betonten Vocal des schwachen Perfects folgen lässt: *vidi visto* wird zu *vedè vedesto*; *rimasi rimasto* zu *rimanè rimanesto*; *mossi moeto* zu *movè movesto*. Dann folgen andere, wie *savesto tasesto* etc., bei denen ein derartiger Vorgang nicht stattfand und die daher von selbst nie zu einer solchen Form gekommen wären.

²Er erinnert sich im Augenblicke an kein Beispiel; das Wort ist indessen bei Diez s. v. *amonestar* belegt.

unumgänglich nöthig betrachten würde. Auch ist es nicht ganz richtig, dass der Gedanke sein müsse 'il fuoco lo bagna', denn dies bildet keinen prägnanten Gegensatz zu 'la neve mi riscalda'. Gaspary, Sicil. Dichtersch. S. 195, hat mit Recht die Lesart der Hs. in Schutz genommen und durch geschickte Emendationen dem Verse und dem Reime zu ihren in der Hs. verletzten Rechten verholfen; er trifft aber noch immer nicht das Richtige, wenn er *ricentare* in unserer Stelle 'im Sinne von *sciacquare*' auffasst. Denn auch 'abspülen, abwaschen' bildet keine Antithese zu 'wärmen'; diese kann nur durch 'kühlen' ausgedrückt werden. In allen drei Quellen, welche ich in meinem Beitrag zur Kunde nordital. Mdd. benutzte, findet sich das adject. *resente* durch 'kühl' übersetzt. Ich sagte dazu: 'Jetzt, wie es scheint, ist diese Bedeutung des Wortes nirgends mehr gebräuchlich. Ueber die Berührung der zwei Begriffe 'neu' und 'kühl' siehe Grimms Wb. s. v. *frisch*. Man kann jetzt damit auch altfrz. *roisant*, Rich. biaux 899, vergleichen, dessen Bedeutung 'kühl, frisch' von Tobler (GGA. 1874 S. 1042) und dessen Etymon, *recentem*¹, von G. Paris (Rom. IV 480) erkannt wurden. Demnach muss in unserer Stelle dem Verbum *ricentare* die Bedeutung 'abkühlen' zuerkannt werden.

¹ *ç* = *is*; wie in *vicinus vecinus veisin voisin*. Ich führe dieses Beispiel nur an, um zu fragen, ob wirklich in diesem Worte *ve* aus *vī* einem durch den Begriff schwer zu erklärenden Einflusse von *vīcem* zu verdanken sei (Rom. VII 368). Ist nicht die schon vorgebrachte Erklärung: *ī* — *ī* = *e* — *i* (vgl. *fenir*) vorzuziehen?

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Dos Obras Didácticas y dos Leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial. Dálas a luz la Sociedad de Bibliófilos Españoles. Madrid 1878. 8º. XV, 415 und 12 Seiten.

Dieses im Auftrag der Gesellschaft der spanischen Bibliophilen von unserm um die ältere spanische Literatur schon vielfach verdienten gelehrten Landsmann Dr. Hermann Knust aus Bremen herausgegebene Werk enthält folgende vier bisher ungedruckte spanische prosaische Literaturdenkmäler: 1) Flores de Filosofía (13. Jhrh.); 2) De un cavallero Plácidas que fué despues cristiano é ovo nonbre Eustacio (14. Jhrh.); 3) La Estoria del Rrey Guillelme (14. Jhrh.); 4) Castigos y Dotrinas que un sabio dava á sus hijas (15. Jhrh.). Ausserdem ist noch als Anhang die *Crónica del Rey Don Guillermo, Rey de Ynglaterra y Duque de Angeos, y de Reyna Doña Beta, su mujer*, nach dem ältesten bekannten Druck (Toledo 1526) wieder abgedruckt.

Was zunächst die beiden *Obras didácticas* (No. 1 und 4) betrifft, so ist No. 1 nach der Hs. &-II-8 der Escorial-Bibliothek mit Angabe der Varianten von drei andern Hss., die eine jüngere erweiterte Redaction bieten, herausgegeben, und No. 4 ist der Escorial-Hs. a-IV-5, der einzigen bekannten Hs. dieses Werks, entnommen. Ueber beide Werke hatte der Hg. schon in Lemcke's Jahrbuch X, 45 ff. und 34 ff. Mittheilungen gemacht. No. 1 ist eine Art Handbuch der Sittenlehre und Lebensweisheit in 38 Capiteln, *Leys* hier genannt, die meistens mit den Worten *Sabed que* beginnen und viele einzelne Sentenzen und Maximen enthalten, die zum Theil wahrscheinlich arabischen Quellen entstammen. S. die Bemerkung des Hg. auf S. 4. Den grössten Theil der Flores hat der unbekannte Verfasser der Historia del Cavallero Cifar dem 2. Theil seines Werkes einverleibt. In den *Castigos y Dotrinas* setzt ein Vater seinen Töchtern zehn Gebote, die sie als Ehefrauen befolgen sollen, in 10 Capiteln auseinander, die beginnen: Lo (primero, segundo, — dezeno y postrimero) que avedes (oder aveys) de guardar es que Allerhand Beispiele und Citate aus der Bibel, aus Kirchenvätern, aus *Valerio* (Valerius Maximus), *Oracio* und den *Bocados de Oro*, sind eingewebt. Die *Bocados de Oro*¹ werden jedoch nie unter diesem Titel citirt, sondern es heisst gewöhnlich *dize el sabio* oder *el filósofo* oder *un sabio*, einmal aber irrig *dicho es del profeta* und ein anderes Mal *dize el apostol*. Sowohl den *Flores de Filosofia* als den *Castigos y Dotrinas* hat der Hg. zahlreiche dankenswerthe Anmerkungen beigefügt, insbesondere sehr fleissig gesammelte Parallelen zu einzelnen Sentenzen und Vorschriften — vorzüglich aus verwandten spanischen Werken und den spanischen Sprichwörtern, aus dem classischen Alterthume und aus dem Orient² — und Nachweisungen angedeuteter Citate. Zu den

¹ Dieses Werk wird Dr. Knust, der darüber bekanntlich schon Mittheilungen in Lemcke's Jahrb. X, 131 ff. und XI, 387 ff. gemacht hat, in der Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart herausgeben. Man sehe darüber auch Moritz Steinschneider's Aufsatz in Lemcke's Jahrb. XII, 358 ff., der nachweist, dass ihm ein arabisches Werk zum Grund liegt.

² S. 17 f. und S. 56 sind zwei Stellen aus Fr. Rückert's Erbaulichem und Beschaulichem aus dem Morgenland citirt und zwar sind sie in spanischer poetischer Uebersetzung, mitgetheilt, die der Hg. dem berühmten Dichter Juan Eugenio Hartzenbusch verdankt.

Parallelen zu *Complida cosa es la medida* (S. 15) verweise ich auf Romania V, 78, wo ich einiges Hierhergehörige zusammengestellt habe, und ausserdem auf die Erzählung in Johannes Pauli's Schimpf und Ernst, Cap. 518, nach welcher ein Weiser, der dem König von Frankreich das beste Wort aufschreiben soll, das er weiss, das Wort *modus* aufschreibt, und auf folgendes Distichon in J. O. Halliwell's und Th. Wright's *Reliquiae antiquae* I, 288:

Auro quid melius? Jaspis. Quid jaspide? Sensus.

Quid sensu? Ratio. Quid ratione? Modus.

(Dazu I, 91 die Variante: Quid ratione? Nichil.) Zu dem S. 45 aus dem *Dyalogus creaturarum* cap. 64 angeführten Ausspruch des Trajanus — mit der Quellenangabe: *Legitur in Gestis Romanorum* — verweise ich auf Lemcke's Jahrbuch XIV, 6, wo ich die wirkliche Quelle des Ausspruchs (Eutropius VIII, 52) und einige mittelalterliche Werke, in denen er erwähnt wird, nachgewiesen habe. — In den *Castigos y Doctrinas* wird S. 260—65 als Beispiel des Gehorsams einer Ehefrau die Geschichte der Griseldis erzählt, jedoch ohne Nennung ihres Namens oder der Namen ihres Gemahls, der nur als un *marqués sennor de la tierra de los Salucios en Ytalia* bezeichnet wird, und ihres Vaters. Die Geschichte beginnt mit der Quellenangabe: *Léese en un libro le las cosas viejas*, und der Hg. citirt dazu Boccaccio's *Decamerone* X, 10. Aber nicht aus Boccaccio's Novelle selbst, sondern vielmehr aus Petrarca's lateinischer Bearbeitung derselben hat der Spanier geschöpft, wie eine genaue Vergleichung seiner Erzählung mit Boccaccio und Petrarca ergibt.¹ In derselben Anmerkung verweist der Hg. wegen Ursprung und Verbreitung der Griseldis-Novelle auf Grässe und Dunlop-Liebrecht, es sind ihm also mein Aufsatz *Die Griseldis-Novelle als Volksmärchen* im Archiv für Litteraturgeschichte I, 409—27 und mein Artikel *Griselda* in der Ersch und Gruber'schen Allgemeinen Encyclopädie, I. Section, 91. Theil (1871), S. 413—21 unbekannt geblieben.

Wenden wir uns nun zu den beiden *Leyendas*. Sie sind jener Escorial-Hs. h-I-13 entnommen, aus der schon drei wichtige Prosa-Erzählungen von Amador de los Rios und A. Mussafia herausgegeben sind.² Die Legende *De un cavallero Plácidas que fué despues cristiano é ovo nonbre Eustacio* ist eine bald ziemlich treue, bald freiere Uebersetzung einer lateinischen Uebersetzung der griechischen Legende des Eustachius. Der Hg. hat unter dem spanischen Text häufig die entsprechenden Stellen aus der lateinischen Legende in den *Acta Sanctorum*, Septembris T. VI, pg. 123 ff., zur Vergleichung gegeben und ausserdem manche dankenswerthe Anmerkungen mitgetheilt. Auf einige der letzteren sowie auf die vorausgeschickte Einleitung werde ich weiter unten näher eingehen. Auch die zweite *Leyenda*, die *Estoria del Rrey Guillelme*, ist eine derartige Uebersetzung wie die erste, und zwar die Uebersetzung eines französischen Gedichtes³, nämlich des *roi Guillaume d'Angleterre* des Crestien von Troies. Der Herausgeber hat unter dem spanischen Text die ersten 351 Verse des Gedichts vollständig, von da aber bis V. 500 alle irgend abweichenden und dann nur die wichtigeren abweichenden Stellen abgedruckt, während im spanischen Text selbst von einem Absatz zum andern die entsprechenden Verse angemerkt sind. Ich wünschte sehr, dass das ganze Gedicht unter dem Text abgedruckt wäre. Die spanische Prosa gibt stellenweise das französische Gedicht so genau wieder, dass einige Fehler der fran-

¹ Um wenigstens einen kleinen Beleg zu geben, so sagt in der spanischen Erzählung die Heldin zu ihrem Gemahl, als er sie zu ihrem Vater zurückschickt, unter anderem: *Y tornarme he á la casa de mi padre á hazer mi vejez y muerte donde me crié y hize mi ninnez, pero siempre seré honrada biuda, pues fuy muger de tal varon*. Dies ist die Uebersetzung folgender Worte Petrarca's: *...parata sum... paternam domum repetere atque ubi pueritiam ego, senectutem agere et mori, felix semper atque honorabilis vidua, quae viri talis uxor fuerim*. Bei Boccaccio aber finden sich diese Worte nicht, sie sind eben ein Zusatz Petrarca's.

² Die weiteren Angaben hierüber findet man — ausser bei Knust Seite 104—6 — in einem Aufsatz von mir in Lemcke's Jahrbuch XII, 287—89.

³ Auch von zwei andern Erzählungen der Handschrift ist es erwiesen und von einer sehr wahrscheinlich, dass sie Uebersetzungen französischer Gedichte sind. Siehe Jahrbuch a. a. O. 288.

zösischen Handschrift durch den spanischen Text emendirt werden können und vice versa, wofür der Herausgeber in der Einleitung S. 161—62 einige Beispiele gibt.¹ Trotzdem meint der Herausgeber S. 163 wegen der verschiedenen Abweichungen der spanischen Erzählung von dem Gedicht Crestiens, dass nicht letzteres die Vorlage des Spaniers gewesen sei, sondern dass vielmehr Crestien und der Spanier eine und dieselbe französische Vorlage gehabt haben müssten, welche Annahme er jedoch selbst in den *Corrigenda y addenda* S. 412 zurücknimmt. Es würde sich gewiss lohnen die spanische Prosaerzählung und Crestiens Gedicht möglichst genau zu vergleichen und die Abweichungen des Spaniers nach ihren verschiedenen Arten und wesentlichen Gründen und Anlässen zusammenzustellen. Unter den letzteren würde auch Missverstehen des Französischen vorkommen. So lässt der Spanier S. 207 die Pflegeväter ihren Pflegesöhnen jedem *un pan* (ein Brot) geben, wobei er Crestiens *pan* (Tuchlappen) missverstanden hat.

Ausser der *Estoria del Rey Guillelme* gibt es aber noch eine zweite spanische Prosaerzählung von dem König Wilhelm von England, welche in zwei Drucken des 16. Jahrhunderts (Toledo 1526 und Sevilla 1553) erhalten und, wie schon oben bemerkt, nach dem erstern vom Herausgeber S. 297—406 wiederabgedruckt ist. Der Herausgeber macht es in der Einleitung zur *Estoria* S. 167 ff. wahrscheinlich, dass diese *Chronica*, die eine ganz eigenenthümliche Version der Wilhelms-Sage uns bietet, eine am Anfang des 16. Jahrhunderts verfasste Uebersetzung eines am Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrhunderts von einem Franzosen — vielleicht in lateinischer Sprache — geschriebenen Werkes ist.

Ich will nun zu der *Introduccion general á las leyendas de Plácidas (Eustacio) y del rey Guillelme* (S. 87—106), in welcher der Verfasser eine Anzahl beiden verwandter Dichtungen bespricht², ferner zu der speciellen *Introduccion á la leyenda de San Eustaquio* (S. 107—21), welche über diese Legende und deren verschiedene Bearbeitungen in den verschiedenen Litteraturen handelt, und endlich zu einzelnen der unter dem Text der beiden *Leyendas* befindlichen Anmerkungen eine Anzahl Nachträge und Berichtigungen geben.

Wenn S. 94 der Verf. in der Inhaltsangabe der *Guten Frau* sagt, der Gemahl der Guten Frau habe sich entschlossen ins Elend zu gehen, *viendo que los pobres é infortunados se acuerdan más de Dios que los ricos*, so steht dies nicht im deutschen Gedicht.

In Bezug auf den Meistergesang von dem Grafen von Savoyen (S. 98) wäre auch auf Wilh. Freih. von Tettau, Ueber einige bis jetzt unbekannte Erfurter Drucke aus dem 15. Jahrh., Erfurt 1870, S. 124—150, = Jahrbücher der Kgl. Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt, neue Folge, Heft VI, 292—318, zu verweisen.

¹ Eins der bemerkenswerthesten, wie mir scheint, hat der Herausgeber nicht angeführt. S. 205 des spanischen Textes ist von den beiden Söhnen des Königs Guillelme, die ihren angeblichen Vätern Glocelines und Frochel so ganz unähnlich sind, dass die Leute zweifeln, dass sie wirklich ihre Söhne sind. Da heisst es dann: *E todos desian que non semejavan en cosa á Glocelines nin á Frochel quanto se semeja el alano al mastin*. Diesen Worten entsprechen folgende Verse im Guillaume (S. 97):

Et dient: Por voir cist enfant
Ne resambent ne tant ne quant
Dan Foukier ne dan Gosselin
Ne que li vespres le matin.

Offenbar stand in der Vorlage des Spaniers:

Ne que li veltres le mastin —

und dies scheint mir die ursprüngliche ächte Lesart.

² Es sind der spanische Prosaroman vom Ritter Cifar, der, wie eine darinn vorkommende Anspielung auf Eustachius (Cap. XLI, Knust S. 90) zeigt, von der Eustachius-Legende beeinflusst ist, das deutsche Gedicht eines Ungenannten von der Guten Frau, Ulrichs von Eschenbach Wilhelm von Wenden und der Meistergesang vom Grafen von Savoyen, endlich das englische Gedicht von Sir Isambard. Mit Ausnahme der damals noch nicht herausgegebenen Dichtungen vom Ritter Cifar und von Wilhelm von Wenden hat bereits W. L. Holland in seinem Crestien von Troies S. 77 ff. die genannten und noch einige andre Dichtungen zusammengestellt, und unser Verfasser hat auch S. 88 auf ihn ausdrücklich hingewiesen.

S. 100 f. erwähnt der Verf. in der Anmerkung der Geschichte vom stolzen Kaiser oder König, dessen Gestalt ein Engel eine Zeit lang annimmt, und gibt über sie einige litterarische Nachweise. Unbekannt geblieben sind ihm die auf sie bezüglichen Nachweise A. D'Ancona's in seiner Ausgabe der Novelle di G. Sercambi S. 293 ff. und der *Sacre Rappresentazioni* III, 175 ff. und meine Bemerkung zu ersteren im Jahrb. f. roman. und engl. Literatur XII, 407 f. Dazu sind nachzutragen A. F. E. Langbein's Gedicht *Das Märchen vom König Luthbert*, Longfellow's *King Robert of Sicily*¹ in den *Tales of a Wayside Inn* und eines ungenannten dänischen Dichters dreiactiges Schauspiel *Den forvandlede Konge* (Kjöbenhavn 1876), welches letztere in Kopenhagen zahlreiche Aufführungen erlebt hat und von dem ich sehr wünschte, dass es durch eine gute Uebersetzung auch dem deutschen Publicum zugänglich gemacht würde.

S. 110 f. gibt der Verf. Nachricht über ein im Britischen Museum befindliches lateinisches Gedicht in Distichen, welches die Eustachius-Legende behandelt, und theilt daraus ein Bruchstück — 22 Distichen — zur Probe mit. Mehrere Verse sind offenbar verderbt, so *Ad puerum vertit, et ecce leo*, wo nach *puerum* vielleicht *faciem* einzuschieben ist. Ein Distichon lautet:

Me miserum quare fuderunt viscera matris?

Cur tumulus non michi vulvus fuit?

Hier ist natürlich *vulva* zu lesen und nach *tumulus* wohl *matris* einzuschieben.

Bei den italienischen Versionen der Eustachius-Legende wäre auch die des Fra Domenico Cavalca (in B. Sorio's und A. Racheli's Ausgabe von dessen *Vite de' Santi Padri colle Vite di alcuni Santi*, Trieste 1858, S. 324—28) zu erwähnen.

Die italienische *Rappresentazione di Sancto Eustachio*, deren S. 117 gedacht ist, erwähnt A. D'Ancona mehrfach in seinem ausgezeichneten Werk *Origini del Teatro in Italia. Studj sulle Sacre Rappresentazioni*, Firenze 1877, I, 239, 408, 425, 428, 433, 434, II, 1, 103, 130. Dasselbst findet man auch Mittheilungen über ein toscanisches Bauernspiel dieses Inhalts (Maggio di Sant' Eustachio), Vol. II, 325, 344, 368, 373, 377, 378, 379, 385, 412.

Was der Verf. S. 119 über Georg Zobel's Gedicht von St. Eustachius sagt, ist etwas unklar und nicht ganz genau, wie jeder sich überzeugen wird, der die betreffenden Citate nachliest. Man vgl. jetzt auch die deutschen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München I, 92, No. 582.

Zu den deutschen Bearbeitungen der Eustachius-Legende sind noch nachzutragen Herder's bekannte schöne Legende *Die wiedergefundenen Söhne* (zuerst im 3. Heft der *Adrastea* 1801 erschienen), Christoph Schmid's, des Verfassers der *Ostereier*, der *Genovefa u. a.*, *Eustachius. Eine Geschichte der christlichen Vorzeit, neu erzählt für die Christen unsrer Zeit* (Augsburg 1828, 4. Aufl. München 1860), Ludwig Aurbacher's, des Verfassers des *Volksbüchleins, Placidus und seine Familie* in seinem *Büchlein für die Jugend* (Stuttgart und Tübingen 1834), S. 9 ff., und endlich auch eine dramatische Bearbeitung, betitelt *Placidus oder Eustach, ein Trauerspiel in fünf Aufzügen, verfertigt und durch einige seiner Untergebenen öffentlich aufgeführt, von Johann Heinrich Steffens, des Zellischen Lycei Con-Rector und der Königl. deutschen Gesellschaft in Göttingen Mitgließe* (Zelle 1749. 8^o). Dieses in Alexandrinern verfasste und die Einheit des Orts und der Zeit währende Trauerspiel bringt natürlich nur den letzten Theil der Legende zur Darstellung, nämlich wie Placidus, der soeben die aufständischen Cilicier überwunden hat, in seinem Lager, in dem eben auch der neue Kaiser Hadrian eingetroffen ist, seine Söhne und seine Gemahlin auf eine von der Legende ganz abweichende Weise wiederfindet und wie er dann mit ihnen den Märtyrertod leidet. Wann und wie Placidus heimlich Christ geworden ist, erfahren wir nicht, und so wird denn auch die ihm auf der Jagd gewordene wunder-

¹ Das schon mehrmals herausgegebene altenglische Gedicht *Robert of Cisyle* ist neuerdings von C. Horstmann in seiner *Sammlung altenglischer Legenden*, Heilbronn 1878, S. 209 ff. zum ersten Mal in einer gereinigten Ausgabe veröffentlicht worden.

bare Erscheinung nicht erwähnt. Als seine Quelle nennt der Verfasser in der Vorrede *das Historische Wörterbuch des Herrn Morerei* (sic!), d. i. das bekannte Dictionnaire historique von L. Moréri.

Zu S. 120 sind nachzutragen Heilagra Manna Sögur. Efter gamle Haandskrifter udgivne af C. R. Unger, Christiania 1877, II, 193—210, und G. Stephens, Ett fornsvenskt Legendarium, I, Stockholm 1847, S. 372—74.

Unbekannt ist dem Verf. geblieben, dass die Eustachius-Legende in der Bretagne und in Dänemark zum Volkslied geworden ist. In dem bretonischen Lied nämlich, welches F. M. Luzel, Chants populaires de la Basse-Bretagne, I, 178 ff. in zwei Fassungen mitgetheilt hat, ohne darin die allerdings sehr entstellte Eustachius-Legende zu erkennen, wird der Held *Roue ar Romani* (le Roi de Romani) genannt, es ist also aus dem römischen Feldherrn der Legende ein römischer König geworden. In dem dänischen, leider zum Theil lückenhaften und nicht recht verständlichen Lied, welches sich in Sv. Grundtvig's Danmarks gamle Folkeviser, II, 605—607 (vgl. III, 907) findet, heisst der Held Sakarias (Sacharias). Dass der gelehrte Herausgeber des dänischen Liedes erkannt hat, dass ihm die Eustachius-Legende zum Grunde liegt, ist kaum nöthig ausdrücklich zu bemerken.

Endlich ist noch zur Einleitung der Eustachius-Legende nachzutragen, dass das im 14. Bande der Breslauer Uebersetzung der Tausend und einen Nacht sich findende Märchen *Von dem König, dem Alles verloren ging und dem Gott Alles wiedergab*, und die Variante dieses Märchens, die A. Freiherr von Haxthausen in Armenien gehört und in seinem Werk *Transkaukasien*, I, 334 mitgetheilt hat, auch als eigenthümliche Versionen unserer Legende zu betrachten sind.¹ Nur zum Theil aber verwandt sind die von Joseph Perles, Zur rabbinischen Sprach- und Sagenkunde, Breslau 1873, S. 58—65, besprochenen arabischen und jüdischen Erzählungen.

Wenn S. 132 der Herausgeber zu der Frage, die Christus an Eustachius richtet und die in der spanischen Form lautet: *Quieres agora recibir las tentaciones ó en cima de tu vida?* bemerkt: *La misma pregunta se repite en El Conde de Saboya y Syr Isambrace*, so ist dies doch nicht ganz genau. Zu Isambras sagt der Vogel:

In elde or youthe thou salle dry woo.

Chese, wethir es lever to thee!

Zu dem Grafen von Savoyen aber und seiner Gemahlin sagt die göttliche Stimme:

Wollent ihr lieber leiden

Ewiglichen gross Herzenleid und Ungemach,

Oder wöllt ihr euch jetzt von eurem Reiche scheiden

Und in das Elend gahn wol zehen Jahr ohn Zorn?

Bemerkenswerth ist, dass auch im dänischen Lied von Sakarias und in dem armenischen Märchen die Frage der Legende sich erhalten hat. Im dänischen Lied lautet die Frage durch den Mund des Hirsches:

Huad heller vilthu fatig y din önsken verre?

Eller du vilt den lönlig sorig paa din allerdom bere?

Im armenischen Märchen tritt ein Genius zu dem König und sagt zu ihm: Ich bin von Gott gesandt zu fragen, ob du in deiner Jugend oder in dem Alter glücklich sein willst. So trägt auch in einem sicilianischen Märchen (L. Gonzenbach, Sicilianische Volksmärchen, No. 20) der heilige Franz von Paula der kleinen Paulina, seinem Pathenkind, auf, ihre Mutter zu fragen, ob es besser sei in der Jugend oder im Alter zu leiden, und in einem andern sicilianischen Märchen (No. 21) erscheint der schönen Caterina ihr Schicksal (Sorte) und fragt sie: Wann willst du lieber das Leben geniessen, in der Jugend oder im Alter? In beiden Märchen wird geantwortet, dass es besser

¹ In seiner Anzeige von Luzel's Chants populaires in den Göttingischen gelehrten Anzeigen 1869, St. 14, hat Felix Liebrecht (S. 538) bei Besprechung des Liedes vom *Roue ar Romani*, als aus der Eustachius-Legende entstanden, auch auf Grundtvig und auf die bis jetzt noch nicht herbeigezogene orientalische Version in 1001 Nacht, Breslau 1836, XIV, 138, Vom König etc. hingewiesen. Aus dieser Anzeige Liebrecht's hat wohl H. Oesterley, Gesta Romanorum, S. 730, geschöpft.

sei, in der Jugend zu leiden. Aber in einer jüdischen Erzählung bei A. Tendlaw, Fellmeiers Abende. Märchen und Geschichten aus grauer Vorzeit. Frankfurt a. M. 1856, S. 105, wählt ein armer Mann, der durch einen Boten Gottes gefragt wird, ob er die ihm bestimmten sieben guten Jahre jetzt oder im Alter haben wolle, auf den Rath seiner Frau das erstere.

S. 192 ff. wird in einer längern Anmerkung wegen des Zugs in der Geschichte des Königs Guillelme, dass ein Adler ihm einen Beutel mit Geld entführt, unter anderm auf das altdeutsche Gedicht *Der Busant* und auf die Geschichte der schönen Magelona und auf das Märchen der Tausend und einen Nacht vom Prinzen Kamaralsaman und der Prinzessin Badur hingewiesen, in denen ähnliches vorkommt. Ich füge hinzu, dass das genannte altdeutsche Gedicht in dem altfranzösischen Gedicht *L'escoufle* eine Parallele hat, wie ich in der Germania XVII, 62 ff. nachgewiesen habe, und dass zur Magelona-Dichtung noch das italienische Gedicht *La Storia di Otinello e Giulia* und A. D'Ancona's Einleitung in seiner Ausgabe desselben (*Scelta di Curiosità letterarie*, Dispensa LXXXIII, Bologna 1867), G. Pitrè, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, Vol. I, pag. 123 ff., No. XIV, und V. Imbriani's Bemerkungen dazu im Vol. IV, pag. 374, und endlich das tatarische Märchen *Das gekaufte Mädchen* bei W. Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, IV, 482 ff., zu vergleichen sind.

Zum Schluss meiner Anzeige muss ich mein grosses Bedauern darüber aussprechen, dass diese an sich und durch die Zuthaten des Herausgebers in so vielen Beziehungen wichtigen und interessanten spanischen Literaturdenkmäler ausserhalb Spaniens leider nur wenig bekannt werden können. Das auch äusserlich schön ausgestattete Werk ist nur in 300 Exemplaren gedruckt, d. h. in wenig mehr als Mitglieder der Sociedad de Bibliófilos españoles sind. Mitglieder sind aber, wie die Liste am Ende des Bandes ausweist, fast nur Spanier und spanische Bibliotheken; deutsche Mitglieder sind nur der Herausgeber und *la Biblioteca Imperial de Strassburg*.

Von den dem Herausgeber zur Verfügung gestellten Exemplaren ist Referent so glücklich, eins, auf dessen Titelfrückseite die Worte gedruckt sind *Núm. 2. Dedicado al Sr. D. Reinoldo Kochler por el Colector*, durch die Freundschaft des Herausgebers zu besitzen.

REINHOLD KÖHLER.

Dante Allighieri's Göttliche Komödie. Uebersetzt und erläutert von Karl Bartsch. 3 Theile. Leipzig, Vogel, 1877. 10 M.

Die bekannte Aneignungsfähigkeit der deutschen Sprache in Beziehung auf fremde Litteratur und das Bedürfniss des deutschen Geistes, mit Hülfe derselben ausländische Werke zum Gemeingut der eigenen Nation zu machen, sie zeigen sich vielleicht nirgends in so unablässigem Bemühen vereint, eine vollbefriedigende Uebersetzung hervorzubringen, wie gegenüber Dante und seiner göttlichen Komödie. Wir besitzen beispielsweise von Shakespeare, abgerechnet die Schlegelsche, in ihrer ersten Hälfte freilich immer noch muster-giltige Arbeit, nur 3 neuere Uebersetzungen; von Dante mehr als ein Dutzend Gesamtübertragungen der letzten 40—50 Jahre, älterer, fragmentarischer, unbekannter Versuche nicht zu gedenken. Es hängt dies mit der eigenthümlichen Schwierigkeit nicht nur des Inhalts, sondern auch der Form des Originals zusammen, welch' letztere nicht etwa, wie der dramatische Iambus, eine internationale, sondern eine ganz specifisch nationale, speciell italienische ist. So entstand bald in Uebertragung der Divina Commedia die dem deutschen Sprachgeist zunächst fremde Versform der Terzine festgehalten werden solle und könne oder ob auf dieselbe von vornherein verzichtet und eine andere frei gewählt werden müsse. Denn dass eine blosse Wiedergabe in ungebundener Rede,

wie sie bei keinem Gedicht befriedigt, so vollends gegenüber Dante's Schwung und Phantasieflug ganz unleidlich sei, davon überzeugte man sich bald und es berührt höchst sonderbar, dass van Enk eine derartige, vor langen Jahren gelieferte Uebersetzung kürzlich unverändert in neuer Auflage hat ausgeben lassen.¹ Aber welche Versform nun wählen? So verschieden seinem Wesen nach von der Terzine, so konnte doch nur der fünfflüssige Iambus hier in Frage kommen, der mit metrischer Lebendigkeit und Kraft für den Uebersetzer den Vorzug der Reimlosigkeit verbindet. Und nachdem Philaethes (I. Ausg. 1840 ff.) in seiner unübertrefflich treuen Iambenübersetzung damit einen hervorragenden Anfang gemacht und — Anderer nicht zu gedenken² — Witte (1865) ihn bei gleicher Treue an poetischer Haltung des Ganzen noch übertroffen, so hat noch neuestens Scartazzini seine Meinung dahin ausgesprochen³, dass die metrische Uebersetzung allein allen Anforderungen an Treue im Einzelnen und im Ton des Originals zu genügen vermöge und eine gereimte Terzinenübertragung unabwendbar immer hinter jener zurückbleiben müsse, eine Ansicht, die auch sonst vielfach vertreten wird. Haben doch in einem ähnlichen Gefühl selbst neuere Uebersetzer nach Schlegels Vorgang wenigstens nicht die strenge Terzine, sondern nur eine annähernde Terzinenform mit Uebergang eines Gliedes in der dreifachen Reimkette versuchen zu dürfen geglaubt.⁴ Wenn es sich hierin indess zweifellos nur um ein absolutes Entweder — Oder, entweder strenge Terzine oder gar keine, handeln kann, so wird allerdings vor Allem das Ziel, das jeder einzelne Uebersetzer sich steckt, und der Leserkreis, den er sich denkt und wünscht, diese Wahl leiten und bestimmen. Wer mehr den Forschern, Gelehrten und Textvertrauten das Gedicht bieten will, wird sich für den Iambus, wer mehr einen gemischten Leserkreis im Auge hat, sich für die Terzine entscheiden. Trotzdem muss auch der Forschende, der, wenn es ihm um diplomatische Treue und Sinnergründung zu thun ist, ja seinen Text selbst nehmen kann und wird, er muss gerade bei einer Uebersetzung in die Muttersprache, sofern sie in Iamben gemacht ist, dasjenige, weshalb er, nicht etwa bloss die Verdeutschung einzelner besonders schwieriger Stellen, sondern eine Gesamtübertragung sucht und liest, vermissen, nämlich eben den dichterischen Totalindruck, das eigentlich poetische Etwas, welches für uns Deutsche bei allem Lyrisch-Epischen eben im Reim liegt. Der Reim ist neuerdings selbst bei Uebersetzung rein metrischer, antiker Dichtungen von Männern wie Marbach, Gravenhorst, Dörr als etwas für das germanische Gefühl Unentbehrliches anerkannt worden⁵; wie sollte er denn bei einem, im Original selbst gereimten und geradezu auf den kunstvollsten Reim basirten Gedicht irgend vermisst werden können? Ja der gelehrteste nicht nur, sondern auch zugleich der exclusivste Verehrer Dante's muss wohl zugeben, dass auch der grosse Dichter selbst diesem seinem kunstvollen Reim Manches zum Opfer brachte, dass auch er in der Wahl des Ausdrucks für seine Gedanken vom zwingenden Reim sich bestimmen lassen musste und bestimmen liess — eine Thatsache, die nicht immer in ihrer ganzen Tragweite verfolgt worden ist. So kann denn ein mehr oder minder strenges Urtheil gegen die Berechtigung und Ausführbarkeit einer Terzinenübersetzung der g. Kom. doch nicht daraus abgeleitet werden, dass auch der Verdeutscher sich von diesem Reim abhängig zeigt und so möglicherweise dem Dante'schen Ausdruck einen anderen, dem deutschen Reim gemässen, substituieren muss. Denn dieser Dante'sche Ausdruck ist ja vielleicht selbst eben auch nur des Reimes wegen so und nicht anders ausgefallen! Sicherlich prägt sich auch darin noch nicht irgend

¹ Van Enk, die göttl. Komödie in prosaischer Uebersetzung. Neue Ausgabe. Wien 1877. Braumüller.

² Blanc, Kopisch 1842, Eitner (Hildburgh Bibliothek) 1865. Alex. Tauer 1865. ³ Mag. f. d. Lit. des Ausl. 1877 No. 9; in der Recension unsres vorliegenden Werkes von Bartsch.

⁴ Schlegel, zuerst in den Horen, 1795. Josephine v. Hoffinger (†) 1865; Ad. Dörr, dessen Jahreszahl uns nicht gegenwärtig. Ganz verfehlt in der, völlig knittelversartigen Form, wiewohl geistvoll in Einzelheiten, Julius Braun, die Hölle, 1862.

⁵ In der Uebersetzung der Sophocleischen und Aeschyleischen Dramen chöre, griechischer Lyriker etc.

ein Zufall, sondern vielmehr die Individualität und der eigenthümliche Sprachgenius des Dichters aus. Sicherlich hat aber dann auch der Uebersetzer das Seinige gethan, wenn er nur mit seiner Wahl des reingemässen Ausdrucks in den Grenzen des, nach Massgabe seines Originals, Stilvollen und Stilreinen bleibt, d. h. wenn er bei der Gedankenwiedergabe sich ausschliesslich solcher Ausdrücke bedient, welche im Geist der ganzen Sprache des Originals liegen, welche also der Dichter, wenn sie seinem Reim gepasst hätten und im Organismus seiner Muttersprache gelegen gewesen wären, ebenso gut hätte gebrauchen können, welche seinem Stil, seinem Ton nicht entgegenstanden wären.

Damit ist freilich die ungleich grössere Schwierigkeit jeder gereimten, und auch hier der Terzinenübersetzung, gegenüber dem blossen Iambus constatirt und der feinste Tact, das sublimste Stilgefühl als eine unerlässliche Eigenschaft des Terzinenübersetzers der göttl. Komödie verlangt. Damit erscheint aber auch die Terzinenübersetzung Dante's als das höchste, immer noch und immer wieder anzustrebende Ziel und wir stehen unsrestheils ganz einig mit Bartsch auf dem Standpunkte, dass mit den (beiden) in ihrer Art unübertreffbaren Iambenübersetzungen die Aufgabe nicht als abgeschlossen betrachtet werden könne und immer neue „Versuche“ das Ziel einer, nach Form wie Inhalt möglichst treuen, möglichst lesbaren, stilgemässen Verdeutschung der g. Kom. anstreben und auch endlich erreichen werden, welche Verdeutschung nur eine, in Terzinen gereimte sein kann.

Gedenken wir nun zunächst der diesfallsigen Vorgänger von Bartsch, so kommen hier vorwiegend Streckfuss und Notter in Betracht. Von den älteren Terzinenübersetzungen Dante's¹ hat sich nur Streckfuss' nicht nur bis heute gehalten, sondern als die vielgelesenste und stets noch gelesene in zahlreichen Auflagen erhalten. Bernd v. Gusek (um 1850) und Wilhelm Uringar (1868) standen weit zurück und sind bald verschollen. Dagegen trat 1872, 73 Fr. Notter in Stuttgart mit einer neuen, bedeutenden Arbeit hervor²; ihm folgte 1876 der Unterzeichnete mit einer Berichtigung, zum grossen Theil selbständigen Erneuerung der Streckfussischen Uebertragung³ und endlich 1877 Karl Bartsch mit dem in Rede stehenden Werke.

Jede dieser Uebersetzungen hat mit Rücksicht auf den, dem Verfasser vorschwebenden Leserkreis ihr besonderes Ziel; und darnach muss sie auch beurtheilt werden. Dem verwigten Streckfuss ging von Anfang an die populäre Allgemeinverständlichkeit und damit ein gewisser freier und schöner Wurf im Ausdruck über Alles; und von dieser Grundtendenz des Ganzen durfte und wollte sich auch Ref. als Neubearbeiter, bei aller Limitation der Freiheit zu Gunsten der Treue, doch nicht ohne Weiteres emancipiren, was ihn oft Selbstverläugnung genug gekostet hat. Dagegen hielt Notter seine Uebersetzerarbeit ganz in Harmonie mit dem sie begleitenden, tiefgehenden, diplomatisch genauen und sich verbreitenden Commentar; seiner Uebertragung mag immerhin etwas Schwerfälliges ankleben, für eine der gediegensten, treuesten und zuverlässigsten wird sie immer gelten müssen. In der Mitte zwischen den beiden Genannten steht nun unser Autor, indem er sich weder ein vorwiegend gelehrtes Publicum denkt, noch aber im Interesse der Verständlichkeit sich irgend welche Freiheit concediren will, und in diesem Sinne sich das Ziel „einer nach Form und Inhalt möglichst treuen, lesbaren, den Stil des Dichters wiedergebenden Verdeutschung“ steckt, sein Werk aber zum Voraus selbst nur als einen „Versuch“ bezeichnet. „Denn nur immer neue Versuche, die redlich das früher Geleistete benutzen, können allmählig zum Ziel führen“ (Bd. I, S. III). Das Letztere ist gewiss sehr richtig; das Erstere allzu bescheiden gesprochen von einer Arbeit, in welcher jeder Ur-

¹ Die älteste, zugleich die erste vollständige Uebersetzung in Terzinen, war diejenige von Kannegiesser 1814—21; neu herausgeg. von Witte 1876. Ihm folgte Streckfuss, erstmals 1824 ff.

² Dr. Fr. Notter, Dante's göttl. K. übersetzt und erläutert. Mit Excursen. 3 Bände. Stuttgart, Paul Neff. 1872, 73.

³ Die göttl. Komödie übersetzt und erläutert von Karl Streckfuss. Mit berichteter Uebertragung und völlig umgearbeiteter Erklärung neu herausgeg. von Dr. Rud. Pfleiderer. Leipzig, Reclam (Universalbibliothek) 1876.

theilsfähige eine Zierde der Wissenschaft und eine wesentliche Förderung der grossen Aufgabe erkennen muss. Ja wir sprechen es offen aus: was Vereinigung möglichster Treue mit angenehmer Lesbarkeit anlangt, so hat der berühmte, feinfühligste Herausgeber und Uebersetzer mittelalterlicher Sprachdenkmale und hochgeschätzte Mitarbeiter dieser Blätter auch hierin bisher von keinem Dante-Uebersetzer Erreichtes erreicht und etwas, wohl in dieser Hinsicht auch auf lange Unübertreffliches geboten.

Es ist eine fliessende Klarheit, eine äusserst anmuthende, glatt fortlaufende Lesbarkeit und Verständlichkeit, welche an dem Werk erfreut; jede mögliche Spur der Mühsamkeit der Arbeit ist für den Leser ausgemerzt, was nicht einmal den bedeutendsten Iambenübersetzern immer gelang. Man gleitet in der Lectüre ebenso leicht und ohne Anstoss über die schwierigsten, verwickeltesten Stellen hinweg, wie über die verhältnissmässig übersetzbareren; die Terzinenform ist, ebenfalls unter freiem Wechsel männlicher und weiblicher Reime, aufs Correcteste und Eleganteste gehandhabt; die Diction glänzt durch alle und jede Abwesenheit alles Holprigen, Gezwängten, Gedrechselten im deutschen Ausdruck und erinnert, vermöge solcher, durch vollendetste Kunst erreichten Schönheit, Einfachheit und Natürlichkeit nur selten daran, dass sie eine Uebersetzung ist und kein Original, was um so mehr sagen will, als, wie schon bemerkt, bei dem Allem die Treue gegenüber dem Text als solchem, sowie gegenüber dem Stil und Ton desselben überall möglichst gewahrt ist.

Dies Letztere ist der Natur der Sache nach nicht immer in gleicher Weise gelungen und es finden sich auch Stellen, die mehr oder weniger vom Text abweichen. Wir nennen beispielsweise folgende: Inf. III, 4 ist die trinitarisch-dogmatisch bedeutsame Ordnung der 3 Gewalten „Allmacht, Allweisheit, erste Liebe“ in „Allweisheit, Allmacht, Liebe“ verstellt, was übrigens in anderer Weise auch Notter gethan, was aber deshalb von Belang ist, weil die scholastische (thomistische) Benennung der 2. und 3. göttlichen Person, der hier Dante folgt, eben nur in dieser und keiner anderen Ordnung den Gedankengang erkennen lässt, aus dem sie hervorging. Und das ist dieser: der Sohn, der sonst Liebe genannt wird, ist die intelligentia, das Denken, das Sich-Selbst-Denken Gottes, folgt also unmittelbar auf die divina potestate; der Geist aber, sonst Weisheit genannt, ist die göttl. voluntas, das göttl. Wollen, die Liebe, folgt also auf die somma sapienza. Beiläufig gesagt, so bedauern wir es gerade an dieser Stelle besonders, dass der Uebersetzer dieselbe ganz in nur weiblichen Reimen gegeben hat. Denn gerade diese furchtbare Lapidarschrift darf am wenigsten fürs Deutsche die Wucht und Knappheit verlieren, welche in unserer Sprache nur durch Minderung der breit und weich für uns klingenden weiblichen Reime des Italienischen erreichbar ist, wie denn die Stelle um deswillen bei Streckfuss und Notter viel kraftvoller lautet. Auch wäre in unserer Uebersetzung dann vielleicht die unschöne Ellision in V. 4: „hoh'n Erbauer“ eher zu vermeiden gewesen. — Nicht unbedeutend verschoben ist sodann der Sinn in IV, 37 ff. durch die Version: „Sie (die Bewohner des Limbus) lebten eh' das Christenthum erschienen; Drum dienten Gott nicht würdig ihre Seelen.“ Im Gegentheil will Dante (Virgil) sagen: „wenn sie auch chronologisch vor Christo lebten“, so brauchten sie darum noch nicht Gott gar nicht nach Gebühr zu verehren; sie hätten vielmehr dennoch in ihrer Weise, nach Art der Patriarchen und der an die Weissagung Glaubenden, „Gott debitamente verehren können, haben es aber nicht gethan“. Darum und in diesem Sinn gerechter Weise ihre Strafe hier! — Dass unser Uebersetzer in IX, 120 durch die Wendung, die Gräber der Ketzer seien so erhitzt von Flammen gewesen, „dass keiner Kunst braucht härter Stahl zu dienen“, das Bild des Originals „che ferro più non chiese verun' arte, dass keine Kunst das Eisen härter verlangt“ wesentlich verschoben und undeutlich gemacht habe, wie Witte¹ bemerkt, können wir nicht finden. Dagegen ist XXIII, 67 eine Stelle, wo

¹ In der Anzeige unseres Werks, Allgem. Zeit. 1877, No. 8.

das Textwort: „O in eterno faticoso manto“ uns doch etwas ungenügend und zu leer wiedergegeben erscheinen will mit „O Mantel, Ewigkeiten durch zu tragen!“ Obwohl es am Ende indirect darin liegt, so darf doch die ausdrückliche Markirung des faticoso nicht vermisst werden und Streckfuss hat besser „o Mantel, lastend unter ew'gen Peinen“, noch treuer Notter: „o Mäntel, deren Qualen ewig dauern“. — In Purg. XI, 26 ff. wird durch das „oftmals gedrückt“ und „oft von Angst erfasst“ des Uebersetzers ein dem Sinn des Dichters zuwiderlaufender Gedanke hereingebracht, da vielmehr die dortigen Büsser schlechtweg als „sotto il pondo gehend“ und als „lasse“, also als stetig Gedrückte und Ermüdete bezeichnet werden; ein anderer Textgedanke tritt nicht hervor, derjenige, dass die Schatten bei all dem doch wieder alle „disparmente angosciate“ „in verschiedenem Masse beängstigt“ gewesen seien, nämlich gemäss ihrer individuellen Verschuldung. — XIV, 86 f. heisst es im Text wörtlich: (O Menschheit, warum wendest du das Herz dahin), wo das Verbot des Genossen nothwendig Platz greift, wo der Genosse sich verbietet (là v' è mestier di consorto divieto). Zweifellos sind es die Glücksgüter, von denen die Rede ist. Aber das fragt sich, ob das „consorto“ und dessen Verbot vom Genossensein, vom Besitz derselben überhaupt oder aber vom Genossenhaben beim Besitz derselben, vom gemeinschaftlichen Besitz der Glücksgüter zu fassen sei. Vom Ersteren müssen wir, kann man jedenfalls unsere Uebersetzung verstehen, wenn sie sagt:

„O Menschenherz, wie kannst du das begehren,
Dessen Gemeinschaft [d. h. doch wohl dessen Berührung überhaupt,
dessen Besitz] man viel lieber floh?“

Der Gedankenzusammenhang der Stelle lässt aber keineswegs diesen ziemlich allgemeinen Satz, sondern vielmehr eine Begründung davon erwarten, warum und wie der Neid, in dessen Kreise wir sind, durch die irdischen Besitzthümer erzeugt wurde. Und diese Begründung gibt allein die zweite Auffassung, welche ohnedies durch die deutliche Auseinandersetzung in XV, 43 ff. geradezu gefordert erscheint und auch unseres Wissens von den meisten Erklärern adoptirt ist. Die Glücksgüter werden, ihrer irdischen und niederen Natur nach, durch Mitbesitz verringert, statt, wie die himmlischen, gemehrt und verstärkt. Sie vertragen also keine Mittheilhaber, schliessen das Genossenhaben bei ihrem Besitz aus und sind, weil solcher Ausschluss thatsächlich ein Ding der Unmöglichkeit ist, eine beständige Quelle des Neides. Darum „O Menschenherz, wie kannst du das begehren, Was Ausschluss der Genossenschaft gebeut!“ — In demselben Gesang ist V. 92 eine bekannte Crux der Uebersetzer. Was ist das „ben richiesto al vero ed al trastullo“? Dem ganzen Zusammenhang nach dürfte wohl nur die Neidlosigkeit gemeint sein, als der rechte Gegensatz gegen die soeben erwähnten vielbegehrten und vielverderblichen Glücksgüter, als das Gut, das ächte, welches sowohl Freude und Wohlbehagen (wahren Lebensgenuss) gewährt, als auch (innerlich) Wahrheit und Reinheit der Gesinnung bedingt und über dessen Abhandengekommensein im Land Dante in der ganzen Stelle ja eben klagt. Wenn nun unsere Uebersetzung den Vers wiedergiebt: „(verloren sind) die Güter, die mit Recht die höchsten scheinen“, so erscheint hierin „das“ Gut in „Güter“, der specifische, ausgezeichnet schöne Gedanke des Dichters in einen generellen, hier nicht viel sagenden verallgemeinert. Dementsprechend begnügt sich auch die Anmerkung zu der Stelle mit der Angabe: „in der ganzen Romagna herrscht Entartung“, ohne nähere Erklärung, was für eine Entartung es sein muss, die im vorliegenden Zusammenhang gerade den Dichter zu seinem Ausfall veranlasst. — Wir heben nur noch 3 Stellen aus dem Paradiso heraus. Gs. XVII, 91 ff., am Ende der Rede des Cacciaguida, heisst es in unserer Uebersetzung:

Was du hier hörst, aus deinem Sinne weiche
Das nicht, doch schweig'. Noch viel ward mir erschlossen,
Dran selbst wers sieht kaum mit dem Glauben reiche.

Soll das „was Dante hier hört“ (im Text aber ausdrücklich und nachdrücklich di lui!) und wovon er schweigen soll, das Vorangehende sein, das,

was er bisher gehört hat, oder das, was er noch hören wird, das im nächsten Sätzchen geheimnissvoll Angedeutete, aber nicht Gesagte? Diese aufsteigende Frage beweist zum mindesten, dass die Uebersetzung nicht klar genug den einzig richtigen Sinn, den ohne Zweifel auch unser Uebersetzer der Stelle beilegt, zum Ausdruck bringt, zumal auch in den Anmerkungen nichts zur Verdeutlichung gesagt ist. Dieser Sinn ist der, dass die Worte „e porteràne — ma nol dirai“ nicht etwa das Vorangehende abschliessen, sondern die folgende geheimnissvolle Andeutung „e disse cose etc.“ als etwas ganz Besonderes aber nicht Auszusprechendes ankündigen, wodurch diese Worte auch allein für sich selbst einen Sinn erhalten und an ihrem Platz erscheinen und die ganze Stelle lautet:

Und dies noch lass nicht aus dem Sinn dir weichen
Von ihm, doch schweig“ — dann sagt' er Dinge mir etc.

Demnach sind die beiden Sätzchen der Terzine durch kein Punkt zu trennen, ihre unmittelbare gegenseitige Beziehung und damit der besondere Nachdruck des letzten muss hervortreten und das wichtige „di lui“ darf nicht wegfallen. Denn die Verse 92 und 93 in ihrer ebenso beabsichtigten, wie bedeutsamen Räthselhaftigkeit reihen sich jenen speciellen Verkündigungen einer bevorstehenden Weltumgestaltung durch einen grossen Erreter und Reformator, und zwar vorwiegend politischen Reformator, an, welche die ganze göttliche Komödie, von Ges. I, 100 der Hölle an bis zum Schluss des 27. des Paradieses, durchziehen, und es ist unzweifelhaft, dass mit den „cose incredibili“ eben jene erhofften rettenden Ereignisse gemeint sind, sowie dass Cangrande mit denselben in unseren Versen in irgend eine Beziehung gebracht wird, während dagegen die vorangehende Stelle (76—90) rein auf sein persönliches Verhältniss zu Dante geht. Welcher Art nun aber jene Beziehung Cangrande's zu den Vorgängen sei, wie weit sie reiche, das lässt der Dichter ebenso im Dunkeln wie die Frage, worin eigentlich seine „cose incredibili“, jene rettenden Ereignisse bestehen werden. Wir glauben, dass der Dichter das selbst nicht anzugeben gewusst hätte und es vergebliche Mühe ist, darüber Conjecturen aufzustellen. Es durchzieht alle diese (im Ganzen 10)¹ Stellen des Gedichts mehr oder weniger eine Unbestimmtheit bezüglich der Dinge, die da kommen sollen, ein Schwanken bezüglich der Person, die dabei die Hauptrolle spielen soll. Und bemerkt man dies Letztere²; beachtet man ferner, dass gerade die drei letzten dieser Stellen am Ende des Paradieses jeder, auch der leisesten Hindeutung auf eine Person, wie sie die früheren noch haben, völlig entbehren und auch in Beziehung auf die Sache in der äussersten Allgemeinheit und Unbestimmtheit sich bewegen³, so erscheint die ganze Reihe so ziemlich als ein Stufengang⁴ von einer, zuerst mehr ins Einzelne bestimmten, bis zu einer, endlich ganz allgemeinen Zukunftsperspective, ein Stufengang, welcher gleichen Schritt hält mit den Einzelwandlungen der Hoffnungen in des Dichters Seele selbst. Man sieht, die feste Ueberzeugung einer gewissen endlichen Besserung der ihn so schwer bekümmern den kirchlich-politischen Zustände hat unser Dichter mit prophetischer Gewissheit durch sein ganzes Leben und seine ganze göttliche Komödie unentwegt festgehalten und ausgesprochen. Aber in Ansehung der Art der Herbeiführung dieser Besserung und etwaiger sie vermittelnder gottgesandter Persönlichkeiten klammerte sich seine Hoffnung bald an diesen bald an jenen, bald an Heinrich bald an Can grande, ohne doch je eigentlich ganz bestimmt oder ganz sicher von Einem der Beiden zu reden⁵, bis sie endlich, auf solche Andeutungen

¹ Hölle I, 101; 9, 85. Purg. 7, 96; 20, 15; 33, 45. Par. 9, 139; 17, 91; 22, 14 ff.; 27, 61; 27, 142 ff.

² Z. B. 7, 96 liegt Heinrich VII. am Nächsten; dagegen Inf. 1, 101 und hier Can grande.

³ la vendetta, l'alta Provvidenza-soccorrà, la fortuna-volgerà etc. Par. 22, 14; 27, 61. 145 f.

⁴ Wir haben auf diesen schon an anderer Stelle hingewiesen, in der Abhandlung: „Ist D. heterodox“ im IV. Band des Dantejhrbuchs S. 507 ff., wo auch die fraglichen Stellen alle näher erörtert sind. Vgl. auch in Streckfuss-Pfleiderer uns. Bem. z. d. St. u. z. Pg. 33, 45.

⁵ Bekanntlich immer, mit einziger Ausnahme der vorliegenden Stelle, in einem Räthselwort wie *veltro*, *il altro*, *era del ciel messo*, *un Cinquecento diece e cinque*.

verzichtend, sich auf das einfache „Dass“ der Sache, mehr im Sinn einer unmittelbaren Gotteswirkung, zurückzieht. Und ist nun gerade unsere vorliegende Stelle die letzte, wo noch auf die Person des Erretters und zwar direct und wörtlich, wie nie sonst, auf den Can hingewiesen wird, so darf man dennoch nicht verkennen, dass derselbe noch keineswegs damit als die Hauptperson der künftigen Ereignisse bezeichnet ist, sondern dem Dichter ebenso gut nur als Anlass, als Mitwirkender, ja sogar bloss als Mitwisser oder Mit-Ersehner derselben vorschweben kann, wie er denn auch weder Purg. 33 im Dux noch Inf. I im veltro mit voller Sicherheit nachzuweisen ist. Vollends können besonders die beiden letztgenannten Stellen nicht für die vorliegende als Beweis und diese nicht für jene als Bestätigung angeführt werden schon wegen ihres chronologischen Auseinanderliegens der Abfassung nach, während dagegen die Nichterwähnung des Can in den so nahe folgenden Stellen Par. 22 und 27 aufs Stärkste gegen die Betonung seiner Person an dieser Stelle ins Gewicht fällt. Im Ganzen dürfte also wohl die hergebrachte und auch noch von Philaethes, Wegele, Scartazzini vertretene Ansicht, dass die grossen Weltumgestaltungshoffnungen Dante's mit Bestimmtheit auf den Can grande sich concentriren, allmählig der Concession weichen, dass nirgend eine Person mit Sicherheit nachzuweisen sei, ja dass dem Dichter selbst ausser Heinrich, so lange dieser lebte, gar keine mit Bestimmtheit und eigener klarer Ueberzeugung vorgeschwebt habe. Es wäre nun eine Aeusserung unseres Uebersetzers über seine Ansicht in der Sache von hohem Interesse, zum mindesten für den weiteren Kreis der Leser eine noch so kurze Hinweisung auf die in der Stelle liegende Weissagung und ihren Sinn angezeigt gewesen und scheint uns hier mit Unrecht alle und jede Anmerkung zu fehlen. — XVIII, 16—18 kann der Sinn des ebenso schönen als klaren Gedankens vom „secondo aspetto“ nur der sein, dass vom (dal) schönen Antlitz der Beatrix das Abbild, die Widerstrahlung der ewigen Wonne, welche Sie unmittelbar beschien, den Dichter selbst traf. Die verklarte Geliebte ist das Medium, durch das die himmlische Glorie in mittelbarem „zweitem Anblick“, d. h. eben im Abglanz, in Widerstrahlung den Sterblichen selbst berührt und beseligt. Diesen Gedanken finden wir in unserer Uebersetzung doch zu sehr zusammengezogen, wenn sie das „dal bel viso“ und „col secondo aspetto“ einfach zusammenfasst mit: „ihr im Angesichte gespiegelt“. Dies, die objective Beziehung, liegt eigentlich schon allein in „dal bel viso“. Die subjective Empfindung des Dichters davon aber in „col secondo aspetto“ scheint uns unerlässlich besonders auszudrücken: „vom schönen Angesichte (worin sie sich spiegelte) mir widerstrahlend“. — XXIX, 108 tritt der Herr Verasser in der Anm. mit Recht nicht der die culturgeschichtlich und reformatorisch hochbedeutsame Beziehung des Verses abschwächenden Auffassung bei: „es hilft ihnen nichts, den Schaden nicht zu sehen, er kommt dennoch“; sondern er erklärt sinngemäss: ihre Unwissenheit gereicht ihnen selbst, nämlich vor Gott, dennoch nicht zur Entschuldigung, sofern sie nämlich die lautere Wahrheit in der Bibel haben können, welche bekanntlich in jenen Zeiten keineswegs absolut unzugänglich war, besonders in lateinischer Sprache für die Gebildeteren, an welche der Dichter wohl vor Allem denkt. Auch bezieht sich das Wort nicht allein auf Italien. Dieser Auffassung gegenüber nun ist zu bedauern, dass Bartsch nicht auch im Text das Wörtliche „und nicht entschuldigt sie's etc.“ beibehalten, sondern das an sich undeutliche „nicht das hilft ihnen fort etc.“ aufgenommen hat.

Wenden wir uns von diesen und andern zu einer weiteren Reihe von Stellen, so wird es keinen Kundigen irgendwie überraschen, dass auch einem solchen Meister, wie Bartsch, bei der Schwierigkeit der Aufgabe je und je der Tribut eines Flickworts nicht erspart blieb, dass ihm auch da und dort weniger schöne und glückliche Wendungen von der Reimnoth abgedrungen wurden. Fürs Erstere führen wir beispielsweise an: Inf. 4, 28 „Weiden“, wovon auch keine Spur, kein irgend welcher Anklang im Text; ib. 10, 96 ebenso „gleich dunkler Rinde“ (inviluppata); ib. 13, 63 „Schlaf“ mich floh, ebenso; Par. 17, 46 „auf seinen Füßen“ ebenso u. a. Fürs Zweite u. A.: Inf. 5, 41 die Staaren „tragen die Flügel in gedrängter Zeile“; 43 „nun

her, nun hin“; 51 „auf die die finstre Luft dringt strafend ein“; 13, 57 geh'n mich lass „im Schwätzen“; 63 „bis dass die Puls' ihr Schlagen liessen“, was auch nicht ganz sinnrichtig, sofern es geradezu so viel heisst, als wirklich sterben, was ja nicht der Fall war infolge seiner Amtstreue; 15, 40 an deinen Saum „gehängt“; Purg. 7, 90 „als mitten in dem Thale drunten weiter“ (unschöne Umstellung statt „weiter unten“); 10, 3 „das Krumme grad' macht“; durch die neutrale Wendung wird das Bild, das im Original concret vom krummen Weg spricht, unschön alterirt; 11, 24 die Schaar „die hinter uns erscheint“, als ob diese gleich hinter den Redenden des Weges käme, während doch die noch im früheren Kreise Befindlichen gemeint sind; 24, 139 „hier müsst ihr drehen“, statt „wenden“, mindestens „euch drehen“; Par. I, 117 er „macht die Erde in sich kleben“ in *sè stringe ed aduna*; 3, 90 (jede Himmelsstätte ist Paradies, ob auch nicht gleicher Weise) „des höchsten Gutes Gnade drin sich bette“ gegen das herrliche Bild des Textes: *la grazia del sommo ben d'un modo non vi piove*; 33, 93 „so weitet Wonne mir der Seele Rand“, ein untextmässiger und unpoetischer Nothreim auf „Band“, den auch Notter hat.

So wenige es übrigens im Vergleich zum Ganzen der genannten und etwa noch hinzuzufügenden Stellen sind, so wenig vermögen sie auch für uns den Eindruck und die Anerkennung der bewunderswerthen Worttreue und anschniegender Genauigkeit zu verringern, welchem wir von Anfang an hinsichtlich unsrer Uebertragung Ausdruck gegeben haben.

Dass nun aber bei diesem Princip und seiner so strengen und consequenten Durchführung eine andere Seite des Textes, nemlich der poetische Schwung und Wurf wieder zurücktreten, ja öfters auf denselben geflissentlich verzichtet werden musste; dass eine grössere Freiheit im Einzelnen wie diesem, so auch manchmal der Deutlichkeit, der leichteren Erfassung des Sinns, besonders des bildlichen poetischen Sinns einer Stelle, zu Statten gekommen wären, das soll als etwas Nothwendiges und Selbstverständliches in keiner andern Meinung erwähnt werden, als um zu constataren, wie es menschenunmöglich ist und vorerst auch bleiben wird, wollte man erwarten, dass auch der grösste Meister allen Seiten des Textes in einer fremden Sprache gleichmässig gerecht werde, was ja in gewissem Sinn von allen Uebertragungen gilt, doch im höchsten Maasse und spezifischer Qualität von derjenigen Dante's.

Hinsichtlich der poetischen Haltung einer Uebertragung wird es sich immer hauptsächlich um die Fragen handeln: dürfen Bilder und Tropen, Wendungen und Ausdrücke des Originals, welche an sich nicht unübersetzbar sind, deshalb mit anderen vertauscht werden, weil sie, dem Genius der andern Sprache entsprechend, in derselben sich unpoetisch, nüchtern, prosaisch oder seltsam, störend ausnehmen? Dürfen im Interesse solchen Tausches, wenn unerlässlich, auch unwesentlichere Einzelheiten des Originals drangegeben werden? Darf mit einem Worte poetisch freier übersetzt werden, nicht an solchen Orten, wo etwa der Dichtung selbst in eine minder poetische Wendung verfallen ist, wie Dante öfters, nicht also in anmasslicher unverstandener Verschönerung derselben, sondern nur da, wo die beiden Sprachgenien sich in einem und demselben poetischen Bild etc. entschieden nicht begegnen? Solche Fälle, die natürlich fortwährend ein ganzes Werk durchziehen, wo Bartsch immer genau wörtlich übersetzt, sind z. B.: Pg. 32, 4 f. „rechts und links umgab von Nichtgewahren Beatrix eine Wand“; Par. I, 112 f. (*si muovono*) *a diversi Porti* „sie schiffen nach verschiedenen Häfen (im Deutschen wohl lautender der Singular: zu manchem Hafen); 21, 40 ff. „solch' Thun, glaubt' ich, hätt' ich hier wahrgenommen an dem Hervorsprühn etc.“ Es wird nun bezüglich der obigen Fragen in den beispielsweise angeführten und allen ähnlichen Fällen der Eine ja sagen, der andere nein. Es wird der Eine alle und jede Freiheit von vornherein perhorresciren oder wenigstens, einmal solche zugeben, das Einreissen bodenloser Willkühr fürchten. Der Andere dagegen, unter Voraussetzung des pietätvollen Takts und Geschmacks des Uebersetzers, wird um so weniger einen Schaden darin sehen, je mehr es sich für alle, welche überhaupt eine Uebersetzung und nicht das Original

lesen, doch auch wesentlich um den poetischen Eindruck handelt. Beide Anschauungen haben nach unsrem Dafürhalten ihren guten Grund; beide Standpunkte haben, das Für und Wider abgewogen, ihr volles Recht und werden es auch ins Künftige behalten und sich je nach dem individuellen Geschmack Freunde und Vertreter erwerben. Dagegen für unzweifelhaft berechtigt, ja nothwendig halten wir es, dass um der unmittelbaren Deutlichkeit und leichten Erfassbarkeit des Sinnes willen eine freiere, eine erklärende Uebersetzungsweise walten dürfe in solchen Fällen, wo die Schwierigkeit des Verständnisses nicht sowohl in dem tieferen Gedankenzusammenhang oder der eigenthümlichen Sprache des Dichters überhaupt, kurz nicht in etwas wesentlich Characteristischem, daher Unantastbaren des Originals, sondern in einer singulären, oft sprüchwortartigen, für Nicht-Zeitgenossen oder Nicht-Italiener absolut unverständlichen Vergleichs- oder Ausdrucksweise liegt, wie z. B. Purg. 33, 36, wörtlich „nichts Eingebrocktes scheuet Gottes Rache“, oder 31, 42, wörtlich: „es kehrt sich das Rad der Schneide entgegen in unserm Gericht“. Hier geht gewiss der Sache und dem Dichter nichts verloren, wenn entweder ein analoges Bild gewählt oder dem Originalwort einfach sein darin liegender Sinn sofort substituirt wird („es stumpft sich ab das Schwert der Rache“; keinen „Zauber“ scheuet etc.), was wir eben „erklärende“ Uebersetzung heissen. Vollends muss solche walten, wo die Unverständlichkeit nur an der, für die Uebersetzersprache nicht adäquaten Satz-Construction hängt und diese einzig jener anzueignen ist, wie z. B. Par. 20, 79 ff., wörtlich „ich war für meinen Zweifel als Glas der Farbe ist“. Kann in allen solchen Fällen hierbei eventuell durch eine Anmerkung dem Leser der Blick in den wortgetreuen Ausdruck des Originals gewahrt bleiben, so wird ihm dagegen dadurch nicht nur eine Stockung des dem Lesen mitfolgenden Verständnisses, sondern auch eine Störung des poetischen Eindrucks erspart, welche mit dem Zwischeneinkommen gerade solcher singulären, unverständlichen Ausdrücke und Wendungen besonders verbunden ist.

Ehe wir auf die Form unsrer Uebersetzung übergehen, fügen wir noch an, dass uns eine Anzahl Stellen auffiel, in welchen dieselbe in einen allzu derben Ton verfallen ist, dessen man bekanntlich das Original bei all' seiner oftmaligen Drastik und Schneide doch nicht zeihen kann, der unedel und störend wirkt; und dies besonders an einigen Orten des Paradieses. So im Munde des Cacciaguida 16, 54 „als dass nun drinnen bei euch stinkend schwänze der Baur von Signa etc. (sostenerlo puzzo del —); im Mund des Adlers ib. 20, 60 „ob auch die Welt darüber geh' in Fetzen (sia distrutto); im Mund Petri in der erhabenen Rede Gs. 27, 54 „drob ich erröthend oft schon Funken schnaufte (arrosso e disfavillo, sprühte). Dagegen z. B. Inf. 21, 87 in der crassen Teufelshetze das „omai non sia feruto“ „er bleibe ungestochen“ (mit der Gabel) unnöthiger Weise abgeschwächt und der persönlichen Drastik entkleidet erscheint in der Wendung „lass es ungerochen“.

Andererseits können wir nicht umhin, hier gelegentlich auf die besonders treffende Art hinzuweisen, womit unser Meister manchmal alterthümlich-deutsche Formen, die zum Ton des Gedichts passen, in seiner Uebersetzung zu verwenden und derselben auch dadurch ein zeitentsprechendes Colorit zu geben versteht, z. B. Par. 11, 81 trüggemuth, Fegf. 31, 115 „den Wagen selbst traf er (der Adler) so ungelinde, dass er sich bog“, wogegen z. B. ib. 1, 102 „auf dem weichen Schlicke“ ein nicht gangbares Wort erscheint, obwohl auch dem Ref. als Provinzialismus bekannt (ein Schlick Haare). Andere schöne und wohlgelungene Stellen hier besonders im Einzelnen aufzuführen, deren jede Seite Zeuge ist, erachten wir für überflüssig, sowie auch kaum eine nochmalige Hinweisung darauf nöthig sein dürfte, dass all' die kritischen Bemerkungen, die wir uns im Vorstehenden erlaubt haben, nach dem Maasse der rückhaltlosen Gesamtanerkennung des ganzen Meisterwerks bemessen sein wollen, welche wir gleich zu Anfang ausgesprochen.

Was noch speziell die deutsche Terzinenform betrifft, so haben wir auch hinsichtlich dieser schon ausgesprochen, dass deren Handhabung, wie nicht anders möglich bei einem so vielseitigen und vielgewandten Uebersetzer, eine im höchsten Grad edle und elegante sei und müssen noch hinzu-

fügen, dass auf die, so schwierige möglichste Reinheit der Reime eine besondere Sorgfalt und mit seltenem Erfolge verwendet ist. Dass aber die absolute strengste Reinheit in Uebersetzung einer so endlosen, verschlungenen und zugleich mehrfachen Reimkette, wie die göttl. Kom. sie bietet, einfach unmöglich und gar nicht zu fordern sei, kann nun als auch durch Bartsch erwiesen betrachtet und constatirt werden. Vgl. z. B. aus den ersten 24 Seiten der Hölle Gs. I, 29, 31; 79, 81; 125, 127. 129; II, 34, 36; 41, 43; 38, 40; 50, 52; 82, 84; 116, 118; III, 16, 18; 26, 28; 50, 52; (56, 58; 80, 82); 86, 88. 90; 110, 112; IV, 142, 144; — II, 46, 48; IV. 64, 66 (ebenso XIII, 25, 27 u. ö.), 89, 91 (ai — ei; i — üh), wozu noch XIII, 44, 46 (das, dass), VIII, 71, 75 (Helle, Hölle), XVII, 85, 87 (Fieber, Fiber), Purg. XX, 91, 93 (äu, eu), XXV, 131, 133, 135, Par. V, 61, 63 (ih, ü), XXIII, 110, 114 genannt werden mögen. Sehr häufig werden identische Reime gebraucht („kennen, verkennen, bekennen“; leitet, geleitet etc.), auch bei Lautverschiedenheit (Pg. 30, 110 ff.: erreichen, reichen = divites, reichen = sich erstrecken); etliche Male auch der sog. schwebende spondäische Reim mit orientalischem Klang (Purg. 27, 8 ff.: quoll es, scholl es, soll es); zweimal fanden wir einen Zwei-Wörter-Reim mit gewagtem Accent (Purg. XXX, 32 ff.: Schleier, frei er, Feier; Par. XXIV, 19, 21, sah ich, wich) und einmal scheint der Reim ganz übersehen: Par. XIII, 115 schreiten, bei Weitem). Ueber das Alles soll und darf man nach unsrer Meinung mit einem Danteübersetzer nicht rechten, der sich in beständiger, oft verzweifelter Reimnoth befindet, sowohl wegen der Schwierigkeit des Originals an sich, als wegen der Ungleichheit beider Sprachen in Hinsicht auf Fülle von Reimformen, besonders weiblichen. Dies führt uns auf einen andern Punkt. Nach allgemein anerkannten Principien hat auch Bartsch den, der italienischen Sprache besonders eigenthümlichen, in der g. K. fast ausnahmslosen und regelmässigen, im Deutschen aber weder sprachlich noch dichterisch durchzuführenden, weiblichen Reim nicht durchweg festgehalten, aber nun keineswegs einen regelmässigen, sondern einen ganz freien, in beliebigen Zwischenräumen wiederkehrenden Wechsel mit männlichen Reimen eintreten lassen. Er spricht sich darüber im Vorwort dahin aus, dass er den regelmässigen Wechsel, wie ihn Streckfuss (und auch Notter) durchgeführt, als eine unnöthig auferlegte Fessel ansehe, der zu Liebe manches Wesentlichere hätte geopfert werden müssen. Das Letztere ist sicher und auch über das Erstere massen wir uns nicht an, mit einer anerkannten Autorität, wie Bartsch es im Gebiet der alten Dichtungsformen ist, rechten zu wollen. Nur auszusprechen erlauben wir uns, dass es uns für unser Theil schwer fällt, die Gebundenheit an eine strengere Form des Reims in ihrem Werth nicht doch am Ende höher anzuschlagen, als die kleinen Concessionen in der Uebertragung, welche derselben möglicherweise gemacht werden müssen. Denn je strenger und regelrechter an sich der Bau der Terzinen ist, desto eher bringt es doch etwas Unregelmässiges, einen gewissen Eindruck der Ungleichheit für das Ohr herein, wenn jene beliebig wechselnden weiblichen und männlichen Reime an demselben vorüberziehen. Es fehlt einem deutschen Ohr zumal der regelmässige Ruhepunkt, dem es sich an bestimmt wiederkehrender Stelle entgegensehnt und den es in einem stabil wiederkehrenden männlichen Reime gerade findet. Dazu kommt der weitere Umstand, dass der mehr reiche, elegische Eindruck, welcher dem germanischen Ohr im Unterschied vom italienischen der weibliche Reim macht, um der Harmonie mit dem kraftvollen Ton des Originals willen um so mehr ein öfteres, ein regelmässiges Eintreten des männlichen, stumpfen Reims erforderlich zu machen scheint, mit welchem für uns vorwiegend der Eindruck des Entschiedenem, Kraftvollen, Energischen verbunden ist. Wenigstens das Ueberwiegen, bezw. das länger fortgesetzte Alleinherrschen des weiblichen Reims durch vier, fünf und mehr Terzinen hindurch wirkt in der angedeuteten Richtung; und dies vornehmlich bei den Stellen von ausgeprägt grandiosem oder leidenschaftlich bewegtem Character, wie z. B. der schon erwähnten Hölleninschrift, der Rede gegen florentinische Zustände Par. 15, 97—108, der Strafrede gegen das Papstthum Hölle 19, wo der regelmässige Wechsel von 90—102 mit V. 103 in drei, rein weiblich

gereimte Terzinen übergeht. Der Meisterdichter der deutschen Terzine, Charnisso, hält es freilich in seinen grösseren, beschreibenden Gedichten (Salas y Gomez, Francesco Francia's Tod etc.) ebenso und zeigt häufig ein entschiedenes Ueberwiegen des weiblichen Reims. Indessen ist dies bei einem Originalgedicht doch etwas anderes, als bei einer Uebersetzung.

Schliesslich nehmen wir hier Gelegenheit, noch einen allgemeinen und zwar in dieser Ausgesprochenheit neuen Gesamt-Uebersetzungsgrundsatz von Herrn Prof. Bartsch zu erwähnen, dessen er im Vorwort ausdrücklich gedenkt. Dies ist der Grundsatz, nicht um jeden Preis ein wörtliches Zusammentreffen mit andern Uebersetzungen zu vermeiden und eventuell das ihm selbst nicht besser oder weniger gut Gelingende durch das entschieden Gelingene eines Vorgängers zu ersetzen. Dieses Princip, von dem öfters Gebrauch gemacht ist (z. B. Hölle 5, 99; Fegf. 31, 1—3 wörtlich nach Streckfuss), erscheint uns so richtig und vernünftig, dass wir uns nur freuen können, dass ein so unbestrittener Meister, wie Bartsch, der es konnte, damit vorgegangen ist, indem wir der unsäglichen Mühe gedenken, welche wir selbst bei der Neubearbeitung der Streckfuss'schen Uebertragung öfters darauf verwenden zu müssen glaubten, um nur nicht einen entschieden gelungenen Ausdruck eines Andern, den wir nicht nur nicht besser zu geben wussten, sondern der in seiner Art unübertrefflich gut erschien, uns anzueignen und dadurch Missdeutungen hervorzurufen. Denn wahrlich, trotz alledem hat jeder neue Uebersetzer immer noch genug zu thun, genug Eigenes zu geben; und alle diejenigen, welche ihr Studium dem göttlichen Dichter widmen, dürfen sich durch die reine Liebe zur Sache, welche den Forscher hier mehr als anderswo allein tragen und treiben kann, genugsam verbunden erachten, um durch freie Gegenseitigkeit ein Werk fördern zu helfen, von welchem Bartsch ebenso wahr als schön sagt, „dass nur immer neue Versuche, die redlich das früher Geleistete benutzen, allmählig zum Ziele seiner Erreichung führen können.“ —

Ueber die Anmerkungen, die Bartsch im Stile kürzester gedrängter Wort- und allernöthigster Sacherklärungen seiner Uebersetzung als Fussnoten beigibt, haben wir nur das zu sagen, dass wir mit Scartazzini nicht einverstanden sein können, der sie (im Magaz. f. d. Lit. d. Ausl. am oben angegebenen Ort) gar zu mager findet. Das was sie geben wollen, geben sie in meisterhafter, knapper und vielsagender Fülle. Dass sie nicht weiter und ausführlicher ins Einzelne gehen wollen, muss nicht nur als bewusste Absicht des Verf. angetastet bleiben, sondern auch in seiner Art als wohlbegründet, ja willkommen erscheinen. Unter den neueren deutschen Ausgaben der göttlichen Komödie ist die vorliegende die einzige, die ohne grösseren Commentar ist. Wenn dies für die mit Dante noch Unbekannten die vorläufige, unaufgehaltene Einführung in den Text selbst erleichtert, so wird auch der Kenner und Forscher aus demselben Grunde besonders gerne ein Buch zur Hand nehmen, welches in so ausgezeichnet-fließender und treuer Weise ihm den Wiedergenuß des Originals in der Muttersprache vermittelt und dasselbe rein für sich ohne alle Zuthat oder Beiwerk auf den Leser wirken lässt. Trotzdem, obwohl das Buch vornehmlich auf ununterbrochenes Fortlesen angelegt ist und auch in den Anmm. Hinweisungen auf andere Stellen sich nicht allzu häufig finden, sind es der letzteren immerhin genug und der Veranlassungen jedes Lesers voraus- oder zurückzugreifen hinreichend viele, um den Mangel fortlaufender Gesang- und Versziffern am Kopf jeder Seite sehr unangenehm und störend empfinden zu lassen. Auch die Reduction der seitlichen Verszahlen auf die Bezeichnung nur je des sechsten, statt, wie sonst, je des dritten Verses, d. h. jeder neuen Terzine, mag, zumal bei der sonstigen splendiden Ausstattung des Werkes, auffallend und oft bedauerlich fürs Nachschlagen erscheinen.

Nur Weniges haben wir noch über die dem Ganzen vorangehende Einleitung zu sagen, welche ebenso schön und durchsichtig, wie inhaltreich in gedrängter Kürze geschrieben ist. Vor Allem begrüßen wir es, dass auch Bartsch an der Wirklichkeit einer „Zeit sinnlicher Verirrungen“ unseres Dichters festhält, welch' letztere, von vielen Seiten angenommen, neuestens

Scartazzini in seinem Commentar sowie seiner Darstellung der inneren Entwicklungsgeschichte Dante's in Jahrbuch III. IV ganz aus der Wirklichkeit ausmerzen und ins Gebiet der Fabel und des Missverständnisses verweisen will. Es ist hier nicht der Ort, auf Gründe und Gegengründe näher einzugehen. Nur soviel müssen wir auch hier aussprechen: Wenn man bei dem ganzen, vorwiegend ernsten, wenn auch leidenschaftlichen Naturell des Dichters und bei seiner Strenge im Urtheil über sich, wie über Andere, natürlich nicht gleich an das Aergste denken und das Bild des Dichters nicht durch die Annahme eines zeitweiligen, im eigentlichen Sinn schlechten Lebenswandels trüben darf, so erscheint es doch auch andererseits gezwungen und schlechthin unmöglich, alle die eigenen Andeutungen des Dichters, welche die *vita nuova*, das *Convito* und die göttliche Komödie durchziehen (bes. *Purg.* 23, 115 f. und 31, 36: *le presenti cose Col falso lor piacer*) einzig auf die Abwendung vom früheren kindlichen Offenbarungsglauben zur Philosophie beziehen zu wollen. Dass dem Dichter und der Beatrix dies letztere als die Wurzel, als der Cardinalfehler gilt, ist sicher. Aber, worin wir auch mit Witte (Einkl. z. Uebers.) übereinstimmen, weltliches Treiben von mancherlei Art, auch Liebesverhältnisse eingerechnet, dürfen nicht ausgeschlossen gedacht werden, und zwar vornehmlich in der innerlich für ihn dunkelsten Lebensperiode nach Beatrix' Tode vor seiner Verheirathung. — In den einleitenden Bemerkungen über die göttliche Komödie überhaupt vermisst man völlig die Erwähnung und Erklärung ihres spezifischen politischen Grundgedankens von der rechten staatskirchlichen Führung der Völker, vermisst man die Hervorhebung der politischen Seite an der Virgilsgestalt, welche kurzweg nur als die „menschliche Einsicht“ definirt wird. Es scheint fast, dass der Herr Verf. geflissentlich diesen Punkt ganz aus dem Spiel gelassen hat, wiewohl es dabei unbegreiflich erscheint, dass doch richtig gesagt wird: „die Wahl Virgils hänge mit Dante's politischen Anschauungen aufs engste zusammen.“ Denn dass Dante den Virgil gerade als seinen politischen Freund etc., zum Vertreter der Vernunft, der natürlichen Einsicht, die auch den Heiden gegeben ist, macht, einer Qualität, die in dieser allgemeinen Bestimmtheit von jedem anderen frömmen Heiden vertreten sein könnte, das stünde noch in einem sehr äusserlichen, zufälligen, keineswegs engen Zusammenhang. Vielmehr repräsentirt Virgil eben vermöge dieses Zusammenhangs die Vernunft im Allgemeinen nicht nur, sondern in specie die politische Einsicht im Dante'schen Sinn, bezw. deren Resultat, die rechte irdische Weltordnung als das Medium der irdischen Glückseligkeit. Im Zusammenhang damit wäre doch auch auf die Gleichberechtigung des allgemein-moralischen Sinnes im Grundgedanken der göttlichen Komödie besonders hinzuweisen gewesen, wenn auch der eine wie der andere nicht überall und gleicher Weise hervortritt. Und daraus ergäbe sich dann die Gesamtidee des Werkes in der Mehrheit ihrer Momente und zugleich in der Einheit, welche durch die allererste persönliche Beziehung, „durch das Getränktsein mit dem warmen Lebensblute der Dichterseele“ (Bartsch) so glücklich und schön hervorgebracht wird, welch' letzteres Bartsch in seiner Einleitung auf die feinsinnigste Weise darthut, indem er sagt, womit wir unsere Bemerkungen schliessen wollen: „die Allegorie hat hier ihr Höchstes geleistet, weil sie ein Bild des Lebens, aus der Tiefe der Dichterseele stammend, entrollt, darum nicht kalt und frostig wirkt, wie sonst so oft die Allegorie thut, sondern erwärmend und erschütternd, wie das Leben selbst.“

RUDOLF PFLEIDERER.

Le seizième siècle en France, tableau de la littérature et de la langue suivi de morceaux en prose et en vers choisis dans les principaux écrivains de cette époque par MM. A. Darmesteter et Adolphe Hatzfeld. Paris (Delagrave) 1878. I, 301; II, 375 S. 80.

Es fehlt nicht an Versuchen, die Sprache und Litteratur der Uebergangszeit, welche das Altfranzösische von dem Neufranzösischen trennt, durch kurze Grammatiken, gesammelte Lesestücke und Glossare weiteren Kreisen verständlich zu machen. Monnard veröffentlichte eine Chrestomathie des prosateurs français du XIV^e au XVI^e siècle, Paris et Genève 1862, mit einem Wörterbuch und einer Grammatik, die bis vor Kurzem noch die vollständigste Sammlung der Eigenthümlichkeiten jener Sprachperiode war, und Brachet fügte zu seinen Morceaux choisis des grands écrivains du XVI^e siècle, Paris 1875, ebenfalls ein Glossar und eine Monnard hie und da ergänzende, im Allgemeinen aber minder reichhaltige Grammatik, sowie eine Abhandlung über Orthographie und Aussprache hinzu; ausserdem sind namentlich in Deutschland eine Reihe kleiner Arbeiten erschienen, meist Programmabhandlungen und Promotionsschriften, welche einzelne Schriftsteller oder einzelne Theile der Grammatik ausführlich behandeln.

Wenn einige dieser letzteren Arbeiten von geringem Werthe sind, weil ihre Urheber der nöthigen Kenntniss des Altfranzösischen ermangelten, um alle sprachlichen Erscheinungen richtig verstehen und erklären zu können, so darf man bei einem Werke, das den Namen Darmesteters auf dem Titel trägt, versichert sein, dass es diesen Mangel nicht zeigen wird. Und in der That übertrifft das Buch, welches wir hier später als uns lieb ist zur Anzeige bringen, seine Vorgänger fast in jeder Beziehung. Es besteht aus zwei ungefähr gleich grossen Theilen, von denen der erste auf S. 1 bis 183 eine Litteraturgeschichte des 16. Jahrhunderts und auf S. 183 bis 301 eine Grammatik für diese Zeit, der zweite eine 375 Seiten umfassende Sammlung von Lesestücken enthält. Das Lexikon, welches bei Monnard einen beträchtlichen Raum, und in dem unangenehm kleinen Drucke, welcher Brachets Sammlung veranstaltet, immer noch einige dreissig Seiten in Anspruch nimmt, ist hier durch kurze Anmerkungen unter dem Texte ersetzt, welche alle alterthümlichen Wörter und schwer verständliche Wendungen erklären und die Lectüre dem Unkundigen möglichst bequem machen. Dadurch ist der Raum gewonnen für eine ausführliche Darstellung der Litteratur des 16. Jahrh., für eine Darstellung, die sich nicht, wie so manche andere Litteraturgeschichte, damit begnügt, die landläufigen Redensarten, in denen das Urtheil über die hervorragenden Schriftsteller gewöhnlich zusammengefasst wird, auf möglichst geistreiche Weise zu erweitern und auszuführen, so dass der Studirende wenig oder gar nichts Greifbares, nicht einmal die Titel der Werke, von denen gesprochen wird, geschweige denn Angabe der Ausgaben oder biographische Notizen in ihnen findet, sondern für eine Darstellung, welche sich stets bemüht, wirklich wissenschaftlich zu sein, welche den Ideenvorrath und die treibenden Kräfte des geistigen Lebens jener Zeit aufdeckt, durch sie die Erscheinungen erklärt und verbindet und dabei auch die sociale Stellung der Individuen, mit denen sie sich beschäftigt, ihre Lebensschicksale und die Schicksale ihrer Werke nicht unberücksichtigt lässt. Wenn hie und da etwas Phrasenhaftes unterläuft, wie z. B. die Heranziehung des Aristophanes bei den Sottien, so wird dies doch Keinem den Geschmack an der ganzen Arbeit verleiden können. Leider sind die Biographien und bibliographischen Mittheilungen von der Litteraturgeschichte getrennt und in die Chrestomathie verwiesen worden. Das ist für den Leser nicht gerade bequem, die Verfasser haben sich aber dadurch den Vortheil verschafft, den zweiten Theil als besonderen Band (erschieden unter dem Titel: Morceaux choisis des principaux écrivains du XVI^e siècle) herausgeben zu können.

Nicht minder günstig muss das Urtheil über die Grammatik lauten, wenn man sich überzeugt hat, welche erstaunliche Menge von Thatsachen hier auf kleinem Raume zusammengedrängt ist, und wenn wir im Folgenden einzelne Capitel berichtigen oder vervollständigen, so liegt es uns fern, dadurch den Werth des Buches irgendwie herabsetzen zu wollen.

Es hat diesem Theile des Werkes nicht zum Vortheil gereicht, dass die Verfasser nach dem Plane und Titel des Ganzen es für geboten erachtet haben sich in der Sammlung des Materials auf das 16. Jahrh. zu beschränken. Denn im 15. Jahrh. zeigt die Sprache, obwohl weniger beladen mit lateinischem Raube und daher leichter und natürlicher in ihren Bewegungen, doch in Formenlehre und Syntax wesentlich dieselben Eigenthümlichkeiten wie im 16. Jahrh., und wenn einzelne Erscheinungen, die im 15. Jahrh. sich selbst einer mässigen Belesenheit als charakteristische Merkmale der Zeit aufdrängen, im folgenden Jahrhundert mehr in den Hintergrund treten, so verschwinden sie deshalb noch nicht aus der Sprache und dürfen in einer Grammatik, welche nur dieser Zeit gewidmet ist, auch nicht vernachlässigt werden. Daher kann man es zwar bedauern, dass bei dieser Gelegenheit keine vollständige Grammatik des Mittelfranzösischen, wie man die Sprache des 15. und 16. Jahrh. nennen kann, entstanden ist; andererseits darf man aber den Verfassern keinen Vorwurf daraus machen, dass sie nicht mehr geleistet als sie versprochen hatten, zumal da man noch des Neuen genug finden wird, um alle Capitel der früheren Grammatiken damit zu vervollständigen.

Der Abschnitt über die Aussprache enthält die allgemeinen Resultate, welche sich aus den Angaben der Grammatiker und aus der Orthographie als sicher ergeben. Zweifelhafte Punkte, wie die Lautwerthe des *e* = lat. *a*, des *o*, des *au* und der Nasalen konnten in einem kurzen Lehrbuche natürlich nicht ihre Erledigung finden, und für andere Einzelheiten, die sich noch in Menge hinzufügen lassen, hat vermuthlich der Raum gefehlt. Sonst wäre vielleicht unter *a* z. B. eine Bemerkung über das Verstummen dieses Vocales in *aage*, *aaisier*, *aorner*, *aornure*, *saoul*, *saouler*, *paour*, *espaourer*, *aoust* eingereiht und bei dieser Gelegenheit Palsgrave's Regel, dass von zwei auf einander folgenden *a* jedes seinen Laut bewahrt und seine sonderbaren Angaben über *aoust*, das er an zwei Stellen (S. 11 und S. 195 im Wörterbuch) als *avost* d. h. *auost* darstellt, berichtigt worden. Unter *e* wäre vielleicht für die Formen *puissay-je*, *dussay-je* (Ronsard, Franc. III, Amours I), die auch in der Formenlehre fehlen, ein Unterkommen gewesen. — Was *i* anbelangt, so mag dem in § 26 angeführten Reime *medecine* : *peine* hier noch die Bemerkung des Duval (Eschole française, Paris 1604) beigegeben werden, dass man *i* vor *m* und *n* zwar ungefähr wie *ai* aussprechen müsse, „impossible = *ampossible*, mais ce doit estre fort sobrement, et n'en faut pas abuser, comme font les Parisienes qui prononcent mal *Cousaine*, *Raçaine*, *Voysaine* pour *Cousine*“ etc., woraus man ersieht, dass die Uebereinstimmung jener Reimsilben, wie auch die Anmerkung besagt, keineswegs nur nach der Seite des *i* hin zu suchen ist. — Als Wörter mit stummem *o* werden S. 206 Anm. *paon*, *taon*, *taonner* angeführt; auch *faon* und *Laon* mit *Laonnois* gehören hierher; denn Ronsard schreibt nicht nur *tan* und *pan*, sondern auch *fan* und reimt in den Mascaraden *fans* : *enfans*; zu *Laon* und *Laonnois* vgl. Duval S. 99.

Die Aussprache des *u* besitzt bereits ihre Litteratur, die S. 209 angegeben wird, und hat Herrn Darmesteter einen Sieg über Herrn Talbert eingebracht. Indess, so unzweifelhaft es auch ist, dass die correcte Aussprache der Gebildeten für den Vocal *u*, von einigen schwankenden Wörtern abgesehen, nur den Laut *ü* kannte, so scheint es doch, als ob die vulgäre Aussprache vielleicht schon im 15. und 16. Jahrh. eine gewisse Neigung gehabt habe *u* in *eu* zu verwandeln; denn in der interessanten Grammatik von Le Pougeois 1676 findet man in einem Verzeichniss derjenigen Wörter, welche von den Franzosen gewöhnlich falsch ausgesprochen werden, u. a. auch *coeur* für *cure*, *pleume* für *plume*, *preune* für *prune*, wie „etliche, so auch gar der Frantzösischen Sprache Meister seyn wollen, kein Bedenken tragen zu sagen“. Möglich also ist es immerhin, dass das niedere Volk in den Fällen, wo zweisilbiges *eü* überliefert war, um beide Laute treuer zu bewahren, lieber die Contraction als die Elision vornahm, diese Aussprache dann auch auf einfaches *u* ausdehnte und dass somit die überaus zahlreichen falschen Reime bei den Dichtern des 16. Jahrh. (denn Herr Talbert hatte wahrlich nicht nöthig, seine Beweise vornehmlich bei dem Gascogner Du Bartas zu suchen)

ebenso sehr vulgären als dialektischen Ursprungs sind; und wahrscheinlich ist es, dass der Hauptgrund für die Verbreitung jener Reime die Bequemlichkeit und die Gewohnheit der Dichter war, welche auf eine durch die Tradition gerechtfertigte Erleichterung ihrer mühsamen Kunst nicht gern verzichteten wollten.

Ähnliche Gründe hat es ohne Zweifel, wenn selbst in dieser Zeit noch einzelne Wörter zwischen *ou* und *eu* schwanken, so dass Marot (Lenglet-Dufr. II, 285) noch *nouds* : *genoux* und ebenso Ronsard (Amours I, 3 und 13) *nouds* : *doux*, zugleich aber auch (Eglogue II) *neuds* : *cheveux* reimen konnte und dass *poureux*, *peureux* und *paoureux*, *jalous* und *jaleuse*, *espouse* und *espeuse* neben einander bestanden.

Der Artikel über *oi*, welcher diesen Diphthongen, so weit sein Lautwerth = *ué* (*ouai*) ist, in durchaus treffender Weise behandelt, leidet an zwei Mängeln: erstens lässt er die Angaben des Palsgrave, mit denen die Verfasser sich irgendwie hätten abfinden sollen, unberücksichtigt, und zweitens trennt er die Gruppe *oin* nicht von dem gewöhnlichen *oi*. Da aber die Vervollständigung dieses Paragraphen mehr Raum erfordern würde, als diese Anzeige beanspruchen darf, so wollen wir über *oi*, sowie auch über das folgende Capitel, das von den Nasalen handelt, an anderer Stelle mittheilen, was wir den Angaben der Verfasser hinzuzufügen wünschten, und die Besprechung dieses Abschnittes hier mit der Bemerkung schliessen, dass § 37 ein Versehen enthält, da *monosyllabe* statt *dissyllabe* zu setzen ist, und ebenso § 54, wo von einem Vorgange, den man getrost um wenigstens drei Jahrhunderte zurückverlegen darf, gesagt wird: *L's suivie d'une consonne est devenue muette en français dès le dix-septième siècle.* —

Unter den allgemeinen Bemerkungen, welche auf die Lehre von den Consonanten folgen, wäre die Regel, dass alle Verschlusslaute nebst *f* und *l* vor flexivischem *s* verstummen, nur dann entbehrlich gewesen, wenn sie unter jedem einzelnen Consonanten angeführt und belegt wäre; man vermisst sie jedoch unter *c*, *q*, *g* und *l*, wo sie nicht minder Geltung hat als bei den Dentalen und Labialen; denn Jean Marot (Lengl.-Dufr.) I, 77 reimt *Grecs* : *discretz*; I, 15 *parcs* : *pars*; I, 18 *arcs* : *souldars*; Clément Marot IV, 29 *arcs* : *ars*; Ronsard, boc. royal *grecs* : *près*; Hynnes II, 12 *boucs* : *nous*; Montaignon, Anc. Poésies I, 185 *cocqs* : *repos*; Cl. Marot I, 183 *lags* : *las*; Ronsard, poèmes, *lags* : *bras*; vgl. Oudin: „*Q* ne se prononce point en *lags*: ny en ce pluriel *cocqs*: encore moins au mot composé *cocq d'Inde*. Beispiele zu *l* siehe Zeitschr. II, S. 541. Es fehlt auch die Regel, dass in zusammenhängender Rede die Endconsonanten ausser *m*, *n*, *r* vor consonantischem Anlaut verstummen, eine Regel, mit der sich besonders Palsgrave und H. Estienne eingehend beschäftigen.

Wenn es den Verfassern möglich gewesen wäre, in dem Rahmen, den sie sich vorgezeichnet hatten, mehr Stoff zu vereinigen, so würde in der nun folgenden Formenlehre, die etwa 20 Seiten umfasst, das Capitel von den unregelmässigen Verben vielleicht etwas ausführlicher behandelt und durch eine tabellarische Uebersicht dem Anfänger erleichtert worden sein.

Die Syntax, welche mit Recht fast dreimal so viel Raum einnimmt als die Formenlehre, beginnt mit einem stattlichen Verzeichniss solcher Wörter, welche seit dem 16. Jahrh. ihr Geschlecht gewechselt haben oder schwanken: den Geschlechtes gewesen sind. Es sind ihrer über siebenzig, fast fünfmal mehr als bei Brachet. Wenn wir ihnen ungefähr die gleiche Zahl hinzufügen, ohne uns jedoch in der Auswahl der Belege auf das 16. Jahrh. zu beschränken, so wird dies nicht nur die grosse Verbreitung der Geschlechtsveränderungen beweisen, sondern wegen der Wichtigkeit, welche diese, wenn man will, untergeordneten Vorgänge immerhin für die Textkritik besitzen, Manchem vielleicht auch willkommen sein. Wir setzen die von D. und H. belegten Wörter der Uebersicht halber in Klammern hinzu.

Ancre. — Rab. III, 7 *en l'ancre sacré.*

Apocalipse. — Montaignon, Anc. Poésies III, 106 *le saint Apocalipse.*

Archeveschié. — Renaus de Mont. p. 121, v. 2 *Qu'il vindrent à Colloingne, la fort archeveschié.*

- Archidiaconé.* — Christ. de Pisan III, 26 *une archidiaconé.*
Armoire. — Benoit, Troie 83 *Un jour gardoit en un armair; aber* Renart 3259 *Tantost a trovée une aumoire; Hept. 256 un a.*
Art. — Renart 1062 *Qui moult fu plains de males ars; Rab. IV, 57 toutes arts; Montaigne I, 9 cette belle art; aber Berte 644 sans nul mauvais art.*
Article. — Montaiglon et Rothschild, Recueil X, 345 bald männlich, bald weiblich.
Augure. — Montaigne III, 4 *de mauvaise augure.*
Automne. — De la Touche 1696, I, 108: *Automne est meilleur fém. que masc.; une belle automne; so noch jetzt poetisch.*
Avantage. — Monluc S. 435 *ils ont une advantage.*
Aventure. — Commynes V, 17 *cest av. (Abysme, affaire, âge, aide, aise, alarme, amour, arbre, ardeur.)*
Caprice. — Ronsard, Art poétique: *Selon que la c. te prendra.*
Coup. — Scheinbar fém. in der Redensart *à la coup de; häufig in den* Cent nouv. nouv. No. 20 *à la coup de la meilleure chère de ce disner; No. 70 droit à la coup du retour dudit chevalier; No. 89 Et quand ses paroissiens demandoient quand la feste seroit, il faillloit à la coup de le dire; doch erklärt sich der Ausdruck ohne Zweifel durch ein zu Grunde liegendes à coup, so dass à l'acoup zu schreiben ist.*
Credo. — Renart 20703 *Sovent disoit entre ses dents Sa credo et sa paternostre. (Caresse, cimenterre, coche, colere, comète, comté.)*
Dent. — Belege bei Littré; schon früh fém.; Renart 7844 *Ysengrin li mostre la dent.*
Deshonneur. — Rutebeuf I, 136 *Et doutissiez la deshonneur; Marie de Fr. I, 230 Lanvax deffent sa deshonor; dito II, 133.*
Désir. — Rom. de Troilus S. 157 *pour la grand desir.*
Désordre. — Romania 1878 S. 279 in einer Sottie: *Ce sont ceux qui desordre ont faite et la font tousjours.*
Diffame. — Renart le nouvel 6556 *diffame vilains.*
Discorde. — Commynes VI, 2 *un discorde; vielleicht ist discord zu lesen.*
Divorce. — Cent. nouv. No. 47 *la divorce et séparation; vgl. Palsgrave S. 175 la belle divorce. (Dette, diocèse, dot, doute, duché.)*
Eclipse. — Montaiglon, anc. poés. VI, 24 *quelqu'un de ces eclipses; vgl. XII, S. 153 die Variante in Note 2.*
Enclume. — Ch. d'Orléans (Guichard) S. 424 *plus pesant qu'un enclume.*
Encre. — Montaigne III, 12 *au moins est sien l'encre et le papier; vgl. Littré s. v.*
Enseigne. — Rom. de Troilus S. 223 *vray enseigne de son aspre martire.*
Estat. — Rom. de Troilus S. 169 *en ceste estat. (Echange, enigme, épigramme, épitaphe, épithète, erreur, espace, estude, exemple, exercice, évangile, évesché.)*
Fame. — Froissart (Luce) III, 202 *Toutes fois fu-il, pour ce villain fame, pris et tantost mis en prison, auf der folgenden Seite jedoch als fém. gebracht; vgl. diffame.*
Feste. — Renart 254 *trois bacons vit pendre à la feste.*
Fin. — Ch. d'Orléans 68 und oft sonst *au fin; Commynes IV, 7 à leurs fins particuliers. (Fabrique, fanfare, foudre, fourmi. — Garderobe, gent, guide.)*
Haste. — Ch. d'Orléans 153 *pour le haste de mon passage.*
Héberge = *auberge.* — A. Chartier, Curial: *Car ce corps est ung héberge de ton pelerinage; Quadrilogue: cestuy heberge.*
Histoire. — Rom. de Troilus S. 256 *Vous avez fait de moy ung long ystoire. (Honneur, horloge, horreur, huile, humeur, hydre, hymne.)*
Idylle. — Vgl. Littré s. v. Auch in der Form *idyllie* vorhanden; H. Estienne Conformité 134 *au cinquiesme idyllie; ib. 149 un sien idyllie.*
Image. — XV Joyes de mariage S. 53 *Elle se contient doucement comme ung image; Rom. de Troilus S. 151 l'ymage paint; Ronsard, Elemens:*

- nos bons images*; Mont. et Rothschild, Recueil XI, S. 27 *De marbre blanc ymage mieux portait*; vgl. die Anmerkung daselbst.
- Intervalle.* — Jean Chartier II, 201 *sans aulcune intervalle*.
- Inventoire.* — Ch. d'Orléans S. 119 *L'inventoire j'ay regardée De nos meubles, en biens et corps; De legier ne sera gastée. (Idole, infortune.)*
- Jeune.* — Al. Chartier, Curial: *après longue jeusne*.
- Jour.* — Zu der Redensart *toute jour*, die im Altfrz. ebenso üblich ist wie im 15. und 16. Jahrh., vgl. Toblers Erklärung Zeitschr. II, 628.
- Limite.* — Mont. I, 14 *La vaillance a ses limites, comme les aultres vertus, lesquels franchis, on se treuve dans le train du vice*.
- Loutre.* — Montaiglon et Rothschild, Recueil XII, S. 20 *En allant d'aguet comme ung loutre*; vgl. die Anmerkung daselbst.
- Malice.* — Berte 286 *par son tres grant malice*; Chastelain VI, 11 *J'en suis cause par mon malice*.
- Martire.* — Rom. de Troilus, Einleitung: *mon und ma martire*, doch überwiegend masc.; Deschamps II, 27 *la martire*.
- Mémoire.* — Chrestien, chev. au lyon 3013 *Et ot son san et son mmoire*.
- Mérite.* — Montaiglon et Rothschild, Recueil XII, 384 *Donne leur la santé planière En la merite de tes sainctz*.
- Mésaise.* — A. Chartier, Dame sans mercy: *Fors de vous monstrier mon mesaise*; Complainte de Gransson: *le dur accès de mon dolent mésaise*; aber *sa mesaise* im Debat du gras et du maigre.
- Miracle.* — Jourdain de Bl. 2526 *Celle miracle que Dex li a monstrée*.
- Misère.* — Montaiglon, Recueil II, 181 *un tel misère*.
- Moeurs.* — Christ. de Pisan, prologue: *de meurs virtueux* zweimal; einen früheren Beleg hat Littré s. v.
- Murmure.* — A. Chartier, Quadrilogue: *les achoisons de ta murmure. (Melange, mensonge, minuit. — Navire.)*
- Once.* — Marie de Fr. I, 148 *de fin or i avoit un once. (?)*
- Orge.* — Bei Bossuet masc.; vgl. Littré's Anmerkung zu dem Worte.
- Ost.* — Renart le nouvel 1800 *toute li os*; Froissart I, 17 *la raynè et toute son ost*; I, 36 *li une host et li outre*; aber auch masc.: III, 247 *le plus biel host*; ebenso schwankend bei Christ. de Pisan. (*Oeuvre, office, offre, ombre, ongle, ordre, organe, orthographe, ouvrage.*)
- Parenté.* — Roland 3907 *trestut mon parentet*; Christine de P. III, 9 *tout son parenté*. Das Masc. von **parentatum*, das Fem. von **parentatem*.
- Pasques.* — Im Altfrz. fem. auch als christliches Fest. Berte 1688 *Que en France m'en voise à ceste pasques ci*; zahlreiche Belege bei Littré.
- Paternostre.* — s. *credo*.
- Piège.* — Benoit, Troie 17922 *Or me guide prendre à la piège*.
- Populace.* — H. Estienne, Conformité S. 56 *le populasce*.
- Portefaix.* — Montaigne II, 2 *Pensent-ils qu'une apoplexie n'estourdisse aussi bien Socrates qu'une portefais?*
- Portion.* — Christine de P. III, 9 *un autre porcion du peuple fu commis au labour*; ib. auch fem.
- Prémisse.* — Cent. nouv. nouv. No. 44 *ung grand prémisses. (Pleurs, poison. — Rencontre, reproche, reste, rets.)*
- Raison.* — Charles d'Orl. (Guichard) S. 344 *Mectez Raison pour espier A part sa couverte cautelle; Car c'est celui seul qui se mesle De tieux defaultz corrigier* (in einem Rondel von Jehan Monseigneur de Lorraine).
- Remède.* — Froissart (Luce) I, 7 *sans nule remède*.
- Rien.* — Cent. nouv. nouv. No. 22 *la rien en ce monde dont la presence plus luy plaist*; No. 26 *Celle qui luy faisoit tort de la rien au monde que plus cher tenoit*.
- Risque.* — H. Estienne, lang. franç. italianisé S. 116 f. *je le pren à ma risque* (als neues Wort getadelt).

Serpent. — Renart 719 *Pute serpent, pute couleur.*

Silence. — Intern. Consol. S. 108 *Envers vous est mon desir sans voix, et ma silence parle*; S. 171 *ta silence.*

Soupeçon. — Rom. de Troilus S. 139 *ceste souspeçon*; 176 *aucune s.*; 273 *la souspeçon.*

Tempête. — Froissart III, 186 *uns orages et uns tempestes.*

Term. — Floire et Bl. S. 132 *car lor termes sont arrivées*; aber S. 212 mascul.

Termine. — Floire et Bl. S. 208 *or est la termine venue.*

Triomphe. — Montaiglon, Recueil anc. poés. III, 23 *toutte triomphe découverte.* (*Tige, trafique.* — *Vidange.*)

Vice. — Renart 191 *Escharsetez est une vice Qui forment aime avarice.*

Voile. — Rabelais I, 23 *il tendoyt le vele.*

Wir gedenken nicht die übrigen Capitel mit gleicher Ausführlichkeit zu ergänzen, sondern nur einige Abschnitte hervorzuheben, welche ein etwas verändertes Aussehen gewinnen, sobald man über die Grenzen des 16. Jahrhunderts hinausblickt. Die Pronomina, welche zunächst zu diesen Abschnitten gehören würden, brauchen wir hier nicht ausführlich zu besprechen, da eine Dissertation von Georg Radisch über die Pronomina bei Rabelais uns Gelegenheit geben wird auf den Gegenstand zurückzukommen. Wir beschränken uns daher hier auf die Bemerkung, dass die schweren Personalpronomina mit der allgemeinen Angabe (§ 187) *l'emploi de soi est plus libre qu'aujourd'hui* etwas kurz abgefertigt werden und dass man eine bestimmtere Regel erwarten durfte, die ungefähr lauten müsste: *moi, toi, soi* stehen 1) vor dem Infinitiv, 2) vor dem Part. prés., 3) selten vor anderen Verbalformen; denn dies ist im 15. Jahrh. der herrschende, im 16. Jahrh. noch weit verbreitete Gebrauch der schweren Personalpronomina. § 187 enthält drei Beispiele für den Infinitiv und Radisch gibt deren (S. 13) für das Particium eine Menge aus Rabelais.

Hierzu noch einige Einzelheiten über *soi*. 1) Dieses Pronomen findet sich als Latinismus für *lui, elle* = *se, ipsum*; zu den zwei Beispielen, welche Gessner (Zur Lehre vom franz. Pron. Berlin 1872) aus dem 12. Jahrh. anführt, fügen wir noch einige spätere hinzu, die sich nicht alle durch Anlehnung an lateinische Originale erklären lassen: Renaus de Mont. 257, 14 *Et Maugis li cena belement en recoi Que demandast Charlon que il fera de soi*; Renart 9970 *Se ne fust Chantecler et Pinte Qui à la cort venoit soi qinte*; Intern. Consol. S. 9 *Quant une personne se humilie par ses deffaultes, de legier appaise ceulz qui sont courrouceez contre soy*; ib. S. 114 *Qui ainsi ces quatre choses desire et met peyne de les acomplyr, en tant qu'il peult et que en soy est etc.*; Montaiglon, Recueil II, 78 *Je ne tiens pas ung homme saige Promettre ce qu'il n'est à soy*; Montaigne II, 20 *S'il y eust escouté de près, comme sans doute il faisoit, y eust senty quelque ton gauche de mixtion humaine, mais ton obscure et sensible seulement à soy.* — 2) Es bezieht sich auf *on* in freierer Weise als jetzt, vgl. Intern. Consol. S. 169 *on doit donques à moy recourir en toute tribulacion qu'il adviengne, soit à soy soit à aultruy*, und steht auch da, wo überhaupt kein persönliches Subject vorhanden ist, wie ib. S. 198 *Grace enseigne donc refraindre ses sens, éviter vaine plaisance et ostentacion. S'il y a en soy (d. h. in dem Menschen) quelque chose digne de louenge, elle les cache et muce humblement und ebendasselbst: De toute chose, oeuvre ou science, qu'il soit en soy, elle ne quiert ou demande quelque fruist ou loyer et retribucion*; ib. S. 39 *Tu n'y trouveras nul (estat) où il n'y ait à souffrir, ou malgré soy par adversité et tribulacion, ou de son gré par penitence.* — 3) Es entbehrt aller reflexiven Beziehung und steht für *lui, elle* = *eum, eam*; z. B. Aiol 7885 *Et Aiols est entrés la dedens par pooir*; Jofrois li fiex Gervalme est entrés avoec soi; Renaus de Mont. 333, v. 26 *Crierai le merci, de tot me met en soi*; ib. 362, v. 17 *Comment que il ait fait ne meserrai vers moi, Ne me voldrai ge mie si parjurer vers soi*; Renart 18721 *Et se il ne l'a amené Et il ne vient*

aveques soi, *Par cele foi que je vos doi, Se mes consauz en iert créuz, Les chastiax sera abatuz etc.*; Renart le nouvel 1818 *Et il s'en va od soi* und 4400 *Tant qu'en le grande foriès ont Encontré le feme le Roi Le luparde et le leuve od soi*; Charles d'Orl. (Guichard) S. 430 *Tant espris d'elle estoye Qu'en veillant je l'appelloye, Puisque bien loing en estoye, A soy cuidoye parler*, und 436 *Sy prie à Dieu qu'en son manoir L'ame de soy tout droit envoye Où la puisse briefment veoir.* — 4) *Soi* ist Nominativ in folgenden Stellen: H. Estienne, Conformité S. 171 *On a beau y envoyer des serviteurs, il n'est rien tel que d'y aller soy-mesme*; Montaigne II, 6 *Si à plus fort que soy om se veult prendre Jamais n'en peult que sa perte ensuyvir*; und so wird es noch heut zu Tage gebraucht. — 5) *Soi* ist Plural bei Montaigne III, 13 *Communement leurs favoris regardent à soy plus qu'au maistre*; Intern. Consol. S. 193 *Mais pou de gens sont qui parfaitement se efforcent de mourir à soy et qui plainement tendent à eulx eslever hors soy; et pour ce demeurent-ils impliquez et empeschez en soy et ne se peuvent eslever en esperit sur soy.*

Wir knüpfen hieran einige Bemerkungen über die Negation *non*, die in Cap. XII ganz übergangen ist. Denn wie *moi* zu *je*, so verhält sich *non* zu *ne* und steht daher 1) bei dem Infinitiv, im 15. Jahrh. vorwiegend, im 16. Jahrh. meist schon durch *ne* ersetzt; vgl. Cent nouv. nouv. No. 5 *Monseigneur Talebot luy defendoit l'église à tousjours, et luy faisoit jurer de non jamais y entrer*; No. 38 *Ils faisoient semblant de le non croire*; No. 65 *Elle promist de non plus faire*; No. 74 *il avoit doubté de non pouvoir venir à la vile*; Charles d'Orl. S. 105 *Faisant semblant de non doloire*; Intern. Consol. S. 250 *Il sentiroit tous les biens de ce monde non estre que vanité et neant*; Froissart (Luce) III, S. 201 *Et les jurèrent li rois d'Engleterre et li dus de Normandie à non enfreindre (les triewes)*; 2) bei dem Part. prés. noch im 16. Jahrh.; vgl. Rabelais III, 12 *ennemye des femmes lubricques, non tenantes la foy promise à leurs maritz*; III, 30 *non ayant hanté et fréquenté compaignie que de bonnes meurs*; III, 35 *ceulx qui ont femme soyent comme non ayans femme*, und immer in *ce non obstant*; im 15. Jahrh. ganz regelmässig, z. B. Cent nouv. nouv. No. 27 *Comme non pensant ad ce qu'elle faisoit*; No. 34 *Non saichant l'un de l'autre*; Intern. Consol. S. 134 *Sire, créateur de toutes creatures, non ayant quelque semblable*; 3) in elliptischen Sätzen, a) wenn das Prädikat durch *avoir*, *être* oder *faire* vertreten wird, z. B. Froissart III, 183 *Et li sambla grans blasmes . . . Li signeur d'Engleterre li disent, sauve sa grace, que non estoit*; ib. III, 194 *Et cuidoient bien li Englès que messires Charles de Blois et ses gens deüssent issir, mès non fisent*; Commines VII, 11 *Or pourroit sembler aux lecteurs que je disse toutes ces choses pour quelque haine particulière que j'auroye à eulx: mais par ma foy, non fay*; Cent nouv. nouv. No. 6 *Laissez-moi, laissez, je suis mort. Non estes, non, dirent ses compaignons*; Pathelin 61 *Ils m'ont fait tout rendre. Non ont, par l'ame de mon père! Rabelais III, 30 Sentez vous importunement les aguillons de la chair? Bien fort, respondist Panurge, ne vous desplaise, nostre père. Non faict-il, dist Hippothadée, mon amy*; b) wenn das Verbum gänzlich fehlt, besonders in den Ausdrücken *si pou non*, *si petit non*, z. B. Froissart I, 60 *Mais il ne pooit veir que il y peüssent pourfiter se petit non*, und I, 69 *qu'il n'en peüst venir par deca le mer, se petit non, pour lui grever*; Cent nouv. nouv. No. 83 *Il avoit si grand haste de fournir son pourpoint qu'il ne disoit mot, si pou non*; mit anderer Ellipse bei Montaigne III, 2 *Ainsi donnons nous aux daimons des formes sauvages; et qui non à Tamburlan des sourcils eslevez, des naseaux ouverts etc.*? Hierher gehören auch *non pourtant*, z. B. 15 *Joyes de mariage S. 63 Non pourtant, je ne le dy pas pour les touailles*; Cent nouv. nouv. No. 9 *Mais non pourtant elle s'advisa d'un tour qui fut tel*; Charles d'Orl. S. 81 *Ung vieil homme que point ne congnoissoye, Et non pourtant aultrefois vu l'avoye; non que* = geschweige denn, z. B. Montaigne III, 1 *Qui me voudroit employer à mentir, à trahir et à me parjurer, pour quelque service notable, non que d'assassiner ou d'empoisonner, je diroy etc.*; ib. III, 5 *En la virilité, je le treuve desjà aulcunement hors de son siège, non qu'en la vieillesse*;

ib. III, 9 *Nous embrassons et ceux qui ont esté et ceux qui ne sont point encores, non que les absents*; doch ist *non que* auch = *seulement*, z. B. ib. III, 12 *Mon courage se targue pour le conflict, non que d'une marche naturelle et commue*, und ebendasselbst *C'estoit santé, mais non qu'à la comparaison de la maladie qui l'a suivie*. 4) *non* steht als starke Negation betont an der Spitze eines Satzgliedes wie bei Rabelais III, Prologue: *Si quelquefois vous semble estre expuisé jusques à la lie, non pourtant sera il à sec*; ib. IV, Prologue: *Autant faict de la coignée d'argent et dist: Non est ceste cy: je la vous quitte*. Die Bedeutung „auch nicht“, die ihm in dem letzten Beispiele zukommt, zeigt es auch anderwärts, z. B. Cent nouv. nouv. No. 100 *Il ne vous saroie rendre ne donner suffisantes graces, non feroit mon mary, mes parens, ne tous mes amys*; Charles d'Orl. S. 303 *Car ma povre vie dolante N'en peut plus, non fait pas mon vueil*. 5) *non* statt *pas* vor *plus*, wie es im 17. Jahrhundert noch sehr gebräuchlich ist; vgl. Hept. No. 25 *Et n'eut d'elle non plus d'enfants que de la première*; ib. No. 26 *Car si leur honneur n'estoit non plus caché que le nostre, vous trouveriez que Nature n'a rien oublié en elles non plus qu'en nous*; Montaigne II, 1 *Il ne craindroit non plus la mort en sa maison qu'en un assault*; auch ohne *plus* in den Cent nouv. nouv. No. 32 *Ne vous chaille non, dist-il*. 6) *non* verstärkend und scheinbar überflüssig neben anderen Negationen: Charles d'Orl. S. 153 *Il en est temps ou jamais non*; Montaigne I, 42 *La fièvre, la migraine et la goutte l'espargnent elles non plus que nous?* ib. III, 8 *Et luy, s'il eust reculé sur soy, se feust trouvé non gueres moins intemperant et ennuyeux*.

Die Syntax des Verbums hätten wir gern etwas ausführlicher behandelt gesehen, selbst wenn zu ihren Gunsten die folgenden Capitel über die Conjunctionen und Adverbien, welche überwiegend lexicalischer Natur sind, eine Kürzung hätten erleiden müssen; denn der Gebrauch des Subjonctif, des Infinitivs, der Participien ist wichtiger als diese oder jene Conjunction, die jetzt ausser Gebrauch gesetzt ist. Besonders der Subjonctif, der sich mit der Bemerkung, dass seine frühere Verwendung mit der heutigen nicht übereinstimmt, und mit einer Sammlung sehr verschiedenartiger Beispiele begnügen muss, kann sich mit Recht über stiefmütterliche Behandlung beklagen.

Bei dem Part. prés. war die Verbindung mit *aller* und *estre* erwähnenswerth; vgl. Mont. I, 19 *Ceux qui nous vont instruisant que sa queste est scabreuse* etc. und II, 12 *Il avoit esté longtemps se moquant des hommes religieux*; so namentlich in *estre consentant*, *estre refusant*, *aller pensant*, auch *faire entendant*; ferner der substantivische Gebrauch und die so verbreiteten absoluten Constructionen.

Bei dem Infinitiv vermisst man u. A. die besonders aus Rabelais (z. B. III, 34 *Le père saint, avoir donné sa benediction sus elles, se retira en son logis*) bekannte Anwendung des Inf. Perf. statt des Part. Perf., welche H. Estienne (Conformité S. 149) durch Ausfall von *après* erklärt: *estre venu, avoir disné* = *après estre venu, après avoir disné*. Auch der lateinische Inf. historicus wird von Rabelais nachgeahmt, z. B. IV, 14 *Lors Oudard se revestit. Loire et sa femme prendre leurs beaulx accoultrements, Trudon sonner de sa fleute, battre son tabourin, chacun rire, tous se preparer, et guanteletz en avant*; und ebendasselbst: *Et de daulber chicquanous, et de drapper chicquanous: et coups de jeunes guanteletz de tous costez pleuvroir sus chicquanous*. Mit *de* verbunden existirt er noch heut zu Tage. Littré belegt ihn unter *de* durch zahlreiche Beispiele aus Lafontaine u. a., scheint ihn aber durch eine Ellipse von *commencer* oder *se hâter* erklären zu wollen, die mir ebenso unwahrscheinlich dünkt wie die Ellipse von *après*. Der Infinitiv verrichtet in den letzten Beispielen die ihm eigenthümliche Function nur an einer ungewöhnlichen Stelle: er gibt den Begriff des Verbums an ohne zeitliche oder persönliche Bestimmtheit und verleiht dadurch dem Prädicat einen Nachdruck, den keine andere Verbalform erreichen kann. Auch jener Inf. Perf., der zwar nicht den Hauptton des Satzes hat, stellt eine Thätigkeit kurz, nachlässig, formlos als vergangen dar und bringt den Eindruck des

raschen Vorübergehens viel lebhafter hervor als das Part. oder *après* mit dem Infinitiv.¹

Die Chrestomathie enthält unter den Biographien der einzelnen Schriftsteller eine reichhaltige Auswahl von Lesestücken, welche eine lehrreiche Uebersicht über die litterarischen Erzeugnisse des 16. Jahrhunderts gewähren. Störend sind hie und da die Druckfehler, z. B. dass Monluc 1577 stirbt und 1579 verwundet wird. Die Ausstattung des Buches ist besser, als man bei dem mässigen Preise desselben erwarten sollte.

OSCAR ULBRICH.

Romania. Recueil trimestriel Nr. 29, 1879 Janvier. — No. 30, Avril.

No. 29. A. Longnon, *L'élément historique de „Huon de Bordeaux“*. Um den historischen Kern der Sage von Huon de Bordeaux herauszufinden, geht der Verf. mit Recht nicht von der ältesten uns überlieferten poetischen Bearbeitung derselben, d. h. dem von Guessard und Grandmaison herausgegebenen Roman, sondern von einer früheren Gestalt derselben aus, welche uns, wenigstens den Inhalte nach, durch eine kurze Biographie Huons bekannt ist, die in einen zur Lothringer-Sage gehörigen Roman eingefügt ist. Nach dieser Tradition, die aus dem 12. Jahrh. stammen muss, erschlug Huon nicht Charlot, den Sohn Karls des Grossen, sondern einen einfachen Grafen, auch nicht im Walde, sondern im kaiserlichen Palaste zu Paris; er wurde darauf aus Frankreich verbannt, fand in der Lombardei beim Grafen Guinemer einen Zufluchtsort, gewann die Liebe von dessen Tochter, mit der er einen Sohn, Heinrich, zeugte, und starb schliesslich in Folge einer Vergiftung. Da nun also Charlot in dieser ältesten Darstellung gar nicht vorkommt, so fällt damit die Nöthigung, den Hugo als Zeitgenossen Karls des Grossen aufzufassen, also ihn zum Sohn des historischen Seguin zu machen, der 778 Statthalter von Bordeaux ward, völlig weg; vielmehr spricht direct gegen diese bisher aufrecht erhaltene Annahme die Notiz, dass der Verbannte gerade in der Lombardei ein Asyl gefunden hat, da ja dies Land mit zum Reiche Karls des Grossen gehörte. Es liegt also die Vermuthung nahe, dass im vorliegenden Falle, wie auch sonst mehrfach, Karl der Grosse für Karl den Kahlen in die Sage eingetreten ist, da Letzterer nur während seiner beiden letzten Lebensjahre die Lombardei besass und da auch unter diesem Könige die Gascogne von einem Grafen Seguin, wie ja Huons Vater hiess, verwaltet wurde.

Eine zweite Frage ist nun, ob der tragische Tod Charlots, wie er im ersten Theile des Romans von Huon de Bordeaux erzählt wird, vom Dichter erfunden worden ist, oder ob ihm nicht vielmehr ein wirklicher geschichtlicher Vorgang zu Grunde liegt. Eine Vergleichung des Charlot unseres Gedichtes mit dem aus „Ogier le Danois“ bekannten Sohne Karls des Grossen zeigt, dass Beide unmöglich identisch sein können, sodass wohl nicht Letzterer das Prototyp unseres Charlot ist, sondern höchst wahrscheinlich wiederum einer der Söhne Karls des Kahlen, und zwar Karl das Kind, König von Aquitanien. Denn diesem stiess nach dem Berichte des Chronisten Reginon ein Unfall zu, der mit demjenigen, von dem Charlot betroffen wurde, eine frappante Aehnlichkeit hat. Als der Prinz nämlich von seiner Umgebung die Tapferkeit eines gewissen Albuin besonders rühmen hörte, beschloss er in seinem jugendlichen Leichtsinne, die Wahrheit dieser Behauptungen selbst zu erproben. Er lauerte daher, als Jener einst von der Jagd zurückkehrte, ihm zu nächstlicher Stunde auf, überfiel ihn, ohne sich zu erkennen zu geben,

¹ In etwas ungewöhnlicher Verbindung findet sich dieser Infinitiv in einem Gedichte von Bouchet: *Je prie à Dieu que, vous avoir vescu Autant qu'Enoc et le monde vaincu Et bien pressché le tressaint Evangile, Faciez la feste après cette vigile Lassus on ciel* etc., mitgetheilt von E. Picot in der interessanten Notice sur Jehan Chaponneau, metteur en scène du *Mistère des Actes des Apostres*, Paris 1879, die mir soeben durch die Freundlichkeit des Verfassers zugegangen ist.

und that, als wolle er ihn seines Pferdes berauben. Albuin, der in dem Angreifer Niemand weniger als den Sohn des Königs vermuthete, zog sein Schwert, traf seinen Gegner arg am Kopfe, warf ihn zu Boden und liess ihn schwer verwundet auf dem Platze, während er Pferd und Waffen des angeblichen Räubers mit sich nahm. Der Prinz starb nicht lange nach diesem Attentat, während Albuin, als er über den Sachverhalt aufgeklärt worden war, sich schleunigst durch die Flucht dem Zorn des Königs entzog.

In der That wird man dem Verf. kaum widersprechen können, wenn er annimmt, dass der eben erzählte Vorgang das Material zu dem ersten Theil des Romans von Huon de Bordeaux geliefert habe. Schwieriger, ja vielleicht unmöglich ist es, zu erklären, warum und wie die Sage dazu gekommen, die Rolle des Albuin, von dem die Geschichte sonst nichts weiss, gerade durch Huon von Bordeaux übernehmen zu lassen, d. h. zwei in Wirklichkeit ganz verschiedene Personen einfach zu vertauschen. Aber auch diese Erscheinung steht in der Sagengeschichte keineswegs vereinzelt da und darf in unserem Falle um so weniger überraschen, als die durch eine Bluthat veranlasste Verbannung, die fast gleichmässig sowohl dem historischen Hugo von Bordeaux wie dem historischen Albuin widerfuhr, eine derartige Verwechselung wesentlich erleichtern konnte.

A. STIMMING.

G. Paris, *Lais inédits de Tyolet, de Guingamor, de Doon, du Lecheor, et de Tydorel*. Paris veröffentlicht hier die übrigen noch ungedruckten Stücke aus der neuentdeckten Laishandschrift, aus der er schon Rom. VII, 1 und 407 zwei Erzählungen gedruckt hat (s. Zeitschr. II, 492, III, 151). Es sind fünf. 1) *Tyolet*, bisher unbekannt, besteht aus 2 Theilen; der erste, welcher T.'s Jugendgeschichte behandelt, entspricht ziemlich genau der Erzählung Crestiens von der Jugend Percevals; der Held wird im Walde in Unkenntniss der Welt und des Ritterthums erzogen, lernt dieses aber durch Zufall doch kennen und zieht an Arturs Hof; von Besonderheiten ist nur bemerkenswerth, dass ihm eine Fee die Gabe verliehen hat, durch Pfeifen alle Thiere des Waldes anlocken zu können. Der zweite Theil ist eine Abart der Erzählung vom Drachentödter, den ein Betrüger um den Preis des Sieges bringen will; eine Königstochter verspricht ihre Hand demjenigen, der ihr den Fuss eines weissen Hirsches, der von 7 Löwen bewacht wird, bringt; Tyolet besteht das Abenteuer, wird aber schwer verwundet; ein anderer Ritter, den er mit dem Fuss des Hirsches zu der Dame geschickt, will ihn um die Hand des Fräuleins betrügen, wird aber von dem geheilt zurückkehrenden Tyolet entlarvt. 2) *Guingamor* bringt Züge der Tannhäusersage und andere mythische, zum Theil sehr alte, wieder. Guing., Neffe eines breton. Königs, wird von dessen Gemahlin um seine Liebe angegangen, weist sie aber ab. Aus Rache stachelt sie ihn an, den weissen Eber zu jagen, was schon zehn Ritter versucht hatten, ohne dass je einer zurückgekommen wäre. Guing. unternimmt die Jagd, wird aber von dem fliehenden Eber zu einem wunderbaren Palast geführt und findet in der Nähe eine badende Jungfrau, der er die Kleider wegnimmt. Für die Rückgabe bietet sie ihm Aufnahme im Palast an und verspricht sodann ihm, den Eber innerhalb 3 Tagen gefangen zu übergeben. Er geht mit ihr zum Palast, findet dort die vermissten 10 Ritter und lebt herrlich bis zum dritten Tag. Als er aber fortgehen will, eröffnet ihm die Schöne, dass er 300 Jahre bei ihr verweilt habe und Niemanden von seinen Bekannten mehr finden werde; wolle er zu ihr zurückkehren, so dürfe er in seiner Heimath nichts essen noch trinken. Guing. überzeugt sich, dass sie Recht hat, isst aber doch, durch übermässigen Hunger getrieben, drei Aepfel, worauf er sofort zum himfälligen Greis wird. In diesem Zustande wird er von zwei Fräulein zurückgeführt, ohne dass man erfährt, was aus ihm weiter wird. 3) *Doon* besteht wieder aus zwei Theilen; der erste ist eine Freierprobe; der zweite eine Variante der Erzählung vom Kampf zwischen Vater und Sohn, trifft also im Wesentlichen mit Mariens Lai von Milon zusammen. In Daneborc (soll heissen Edinburg nach G. P. S. 37 Anm. 1) wohnt eine Dame, die nur dessen Gattin werden will, der in einem Tage den Weg von Southampton zu ihr zurücklegt; schon viele haben es vergebens versucht; war es aber einmal einem gelungen, so folgte in der

Nacht eine zweite Probe; wer in dem ihm zugewiesenen Bette einschlief, wachte nicht wieder auf. Doon, ein breton. Ritter, besteht beide Proben, die letztere, indem er die Nacht durchwacht; es folgt noch eine dritte, bei der er so schnell reiten muss, wie ein Schwan fliegt; erst darauf vermählt sich das Fräulein mit ihm. Er bleibt aber nur drei Tage bei ihr und verlässt sie dann. Sie gebiert später einen Sohn, der in der Folge bei einem Turnier seinen Vater besiegt und von ihm erkannt wird; darauf kehren Vater und Sohn zu der verlassenen Frau zurück. 4) *Le Lecheor*, behandelt den nämlichen Satz wie der weisse Rosendorn bei v. d. Hagen, Gesammtabenteuer III, 21; nur begnügt man sich hier mit der theoretischen Anerkennung der Richtigkeit des Satzes, ohne wie dort sie durch das Experiment zu erhärten. 5) *Tydorel*. Eine Königin von Bretagne begegnet im Freien einem Ritter, der sich als Bewohner eines benachbarten Sees zu erkennen gibt und um ihre Gunst wirbt; er prophezeit ihr, ihre Liebe werde so lange dauern, bis sie entdeckt werde; sie werde einen Sohn gebären, der niemals schlafen werde, und eine Tochter, deren Nachkommen mehr schlafen würden als andere Menschen. Alles trifft ein; von der Tochter stammen die Grafen Alain und Conain ab (die G. P. aus der Geschichte der Bretagne nachweist); der Sohn ist Tydorel; er schläft nie und Nachts erzählt man ihm Geschichten. Der Umgang des Ritters vom See mit der Königin aber nimmt ein Ende, da sie einmal von einem Dritten gesehen worden. Auch als Tydorel König geworden, lässt er sich jede Nacht von einem anderen Manne etwas erzählen. Einmal trifft die Reihe den Sohn einer Wittve, der gar nichts zu erzählen weiss; auf den Rath seiner Mutter wendet er den Zorn Tydorels durch die Bemerkung ab, *que n'est pas d'ome Qui ne dort ne qui ne prent somme*. Tyd. wird betroffen, stellt seine Mutter zur Rede und erfährt von ihr das Geheimniss seiner Geburt. Darauf eilt er sofort zu dem See, springt mit dem Pferde hinein und ist seitdem nicht wiedergekehrt. —

Diesen Erzählungen, zu denen Paris in kurzen Vorbemerkungen, die zum Theil hier erwähnten Parallelen nachweist, geht eine längere Einleitung vorher, in welcher er die Hs. beschreibt, nochmals das Wesen der Gattung der breton. Lais erörtert und den Ursprung derselben genauer als bisher festzustellen sucht, worauf er die Frage aufwirft, ob die obigen Lais vielleicht von Marie seien und Bemerkungen über die letztere anfügt. Seine Definition der epischen Lais lautet, sie seien französische Erklärungen des Inhalts solcher Lieder, wie sie von bretonischen Sängern und ihren Nachahmern, franz. und engl. Jongleurs, gesungen worden seien. Verbreitet seien die Lais zumeist in der (frz.) Bretagne gewesen; doch seien sie auch in Wales und sogar in Irland bekannt gewesen. Die Frage, ob die obigen Lais wohl von Marie herrühren könnten, entscheidet Paris nur für 2 Stücke und zwar verneinend; für No. 4 wegen zu grosser Unanständigkeit des Inhalts und für No. 3 wegen Gleichheit des Inhalts des zweiten Theils mit dem Lai von Milon von Marie bei sonst verschiedener Behandlung; bei den übrigen müsse die Frage näherer Untersuchung vorbehalten bleiben. P. benutzt die Gelegenheit, seine Ansicht über die Lebenszeit Mariens zu entwickeln, weist die Identificirung des Grafen Wilhelm, der in den Fabeln genannt ist, mit W. von Dampierre zurück und setzt ihre Werke in die Zeit Heinrichs II. von England. — Zum Schluss bemerkt er, dass unsere Hs. weder in Bezug auf Alter der Sprache noch auf Dialekt, die ursprüngliche Fassung darstelle, verzichtet jedoch auf eine Herstellung der letzteren.

Die Bekanntmachung dieser Hs. muss aus verschiedenen Gründen äusserst willkommen sein, und ich brauche wohl nicht erst das Verdienst zu betonen, welches sich Paris durch seine Publication erworben hat. Sie enthält eine Reihe bisher unbekannter Erzählungen, gewährt eine neue Textquelle für einen grossen Theil der Lais der Marie; mehr aber noch vielleicht erscheint die Art der Zusammensetzung ihres Inhalts wichtig und lehrreich. — Die Hs. stammt aus dem Ende des 13. Jahrh., ist vollständig bis auf ein Blatt, das verloren ist, und trägt die Ueberschrift *Ci commencent les lays de Bretagne*, die am Schluss als *Explicit* wiederholt wird. Sie enthält 24 Stücke; davon gehören 9 (*Gugemer, Lanval, Ywenec, Chievrefeuil, Deus Amanz,*

Bisclavret, Milon, Fresne, Equitan) der Marie sicher an; 8 waren ebenfalls schon früher gedruckt und ihre Verfasser zum Theil bekannt (*Desiré, Espine, Cort Mantel, Ombre, Conseil, Aristote, Graalent, Oiselet*); 7 Stücke sind neu und von Paris Rom. 7, 1 und 407 und hier zum ersten Mal gedruckt. — Somit erweist sich die Hs. als eine mit Bewusstsein angelegte Sammlung von Lais, bei der ohne Rücksicht auf deren Verfasser verfahren wurde. Es ist dies das erste Beispiel einer solchen Sammlung in französ. Sprache. Bisher kannte man zwar 2 Sammlungen; aber die eine Ms. Harl. 978 stellte sich einfach als Hs. der Lais der Marie dar und enthielt nur solche, die ihr gehören; die andere aber ist nicht in französischer Sprache geschrieben, sondern ist eine altnord. Uebersetzung einer Anzahl (19—21) franz. Lais (s. *Strengleikar* ed. Keyser und Unger, Christ. 1850), von der man nicht wissen konnte, ob sie die Uebersetzung einer schon fertigen franz. Sammlung war, oder ob der altn. Bearbeiter sich sein Material selbst erst aus verschiedenen Quellen zusammengetragen hatte. Diese neue französische Sammlung lässt nun nicht nur ihre eigene Entstehung deutlich erkennen, sondern verbreitet auch mit Einem Schlage Licht über die der Strengleikar, ferner über die Geschichte der Ueberlieferung der Lais der Marie und über die Stellung, die dieser zu der gesammten Dichtungsgattung zukommt. Wir wissen nämlich jetzt, dass es in der That schon im 13. Jahrh. in französischer Sprache Sammlungen von Lais, in denen Stücke verschiedener Autoren vereinigt waren, gegeben hat; wir besitzen eine solche und dürfen daher schliessen, dass auch das Original der altnord. Uebersetzung eine solche gewesen sei (ich will dieses *S*, die Uebersetzung *S'* und die neue Pariser Hs. *P* nennen). Nun haben weiter *S* und *P* das Gemeinsame, dass in beiden echte Lais der Marie den Grundstock und Ausgangspunkt bilden; in *S* gehören von 19 (21) überlieferten Stücken 11, in *P* unter 24 9 sicher ihr an und beide Hss. beginnen mit solchen und sogar mit der nämlichen Erzählung, der von *Gugemer*; ja *S'* überträgt sogar einen Theil von Mariens Einleitung. Offenbar kannte man also schon im 13. Jahrh. keine andere geschlossene Sammlung von Lais, als die der Marie; denn wer eine grössere Sammlung anlegen wollte, legte die ihrige zu Grunde und fügte hinzu, was er von ähnlichen Stücken auftreiben konnte. — Ist das aber richtig, so folgt wieder zweierlei. Einmal, dass wir Marie als diejenige Person anzusehen haben, welche, wenn auch vielleicht nicht den absolut ersten, doch den einzigen, nicht nur uns, sondern auch französischen Sammlern des 13. Jahrh. bekannten Versuch machte, die breton. Lais durch eine grössere Sammlung als Dichtungsgattung in die franz. Litteratur einzuführen. Sie darf uns also, wie schon bisher öfter geschehen ist, bis weiteres Material gefunden wird, als die Vertreterin dieser Dichtart κατ' ἐξοχήν gelten. — Weiter aber ergibt sich, dass der von ihr gemachte Versuch nicht recht geglückt ist. Dieser Gedanke ist schon früher (Hist. Litt. 22, 313—14) ausgesprochen worden und bestätigt sich nun vollkommen. Denn erstlich ist das, was die beiden Sammlungen ausser den als echt bekannten Lais Mariens beibringen, ziemlich dürftig; es sind in *P* 15 Stücke, aber darunter viele, die gar keine Lais sind. *S* ist freilich nicht vollständig erhalten; allein da die vorhandenen Stücke meistens die nämlichen sind wie in *P*, so wird sie auch nicht viel mehr enthalten haben; so wie sie ist, fügt sie zu den 11 Lais der Marie 10 neue, zum Theil in Bruchstücken hinzu. Sodann aber deutet darauf hin der Umstand, dass es ihr nicht einmal gelungen ist, annähernd richtige Begriffe über das Wesen der Gattung dieser Lais zu verbreiten. Zwar sind manche Bezeichnungen von Dichtungsarten im mittelalterlichen Frankreich schwankend, aber eine solche Unklarheit, wie über den Begriff „bretonisches Lai“ nicht nur im Süden, sondern auch im Norden herrschte, dürfte sich doch bei wenig anderen Gattungen finden. Ein Hauptgrund des Misslingens liegt wohl in der Wahl der Form, des achtsilb. Reimpaars. Damit verzichtete man auf jedes formale Charakteristikum der Gattung und machte die Vermischung derselben mit den dem Nationalcharakter besser zusagenden Fableaux unvermeidlich. Ein dritter Beweis endlich ergibt sich als Nebenproduct auch aus der Geschichte der Ueberlieferung der Lais der Marie, die erst in Folge des neuen Fundes einiger-

massen durchsichtig wird. — Grundlage unseres Wissens ist auch hier die Londoner Hs. (Harl. 978). Nun fehlt beiden anderen Sammlungen das *Lai* von *Eliduc* und in *P* ausserdem noch 2 andere (*Laustic* und *Chaitivel*); sie enthalten also beide nicht alle Lais der Marie; wir dürfen aber unbedenklich annehmen, dass der Sammler von *P* alles aufnahm, was ihm bekannt geworden war. Weiter kennt *S*¹ nicht mehr Mariens Namen; die Stelle, die diesen enthielt, ist ausgefallen; ob er auch in *P* nicht vorkommt, sagt uns Paris leider nicht; vermuthlich aber fehlt er, da sonst Paris wohl nicht versäumt hätte, es anzugeben. — Aus allem dem folgt, dass es schon im 13. Jahrh. einen Zeitpunkt gab, in dem litteraturkundige Männer, wie der Sammler von *P* sicher einer war, keine vollständige Hs. von Mariens Lais mehr kannten und manche sogar (wie *S*¹) ihren Namen nicht mehr mit denselben in Verbindung brachten. Dieser letztere Umstand ist nun aus verschiedenen Gründen, namentlich bei der durch Denis Piramus bezeugten grossen Beliebtheit gerade ihrer Lais sehr auffallend. Ich erkläre mir die Sache so: Marie muss eine abgeschlossene Sammlung hinterlassen haben. Sie hat die Lais einem König von England gewidmet und wird ihm keinen Torso überreicht haben. Der Schluss einer solchen Sammlung gleichartiger Stücke kann aber nur durch ein Schlusswort, eine Art von Epilog, kenntlich gemacht werden. Ausserdem wissen wir aus ihren beiden anderen Werken, dass sie es nie versäumt, einen solchen hinzuzufügen und, eifersüchtig über ihr litterarisches Eigenthum wachend, dasselbe dem Schutze des Publikums zu empfehlen. Das wird sie auch bei den Lais nicht versäumt haben. Die kurze Erwähnung zu Anfang *Oiez Seignurs que dit Marie qui en sun tens pas ne s'ublie* (Gug. 5 f.) war ihr gewiss nicht genügend, da sie leicht missverstanden werden konnte und auch in neuerer Zeit in der That missverstanden worden ist (s. Strengleikar S. IX). Nur so erklärt sich denn auch das Vorhandensein einer doppelten Einleitung; die eine ist die ursprüngliche, zum Beginn der Sammlung geschriebene (Gug. 1—20), die andere (*Cui Deus a doné* Prol. 1 ff. bis *comencement*) nach Schluss derselben als Widmung vorgesetzt. Nun wissen wir freilich, dass sie mit ihren Lais zuerst grossen Erfolg hatte; dafür haben wir das Zeugniß des Denis Piramus, das um so werthvoller ist, je sichtlicher dabei etwas Schriftstellerneid zu Tage tritt. Allein entweder war der Erfolg nicht dauernd, oder es schwebte ein Unstern über der Sammlung; genug, sie verlor früh ihren Epilog mit Mariens Namen und wohl auch ein und das andere *Lai*; die Stelle *Oiez — Marie* etc. war nicht deutlich genug, um ihr Anrecht sicherzustellen und ist auch gelegentlich, als zu der jetzt überflüssigen zweiten Einleitung gehörig, mit dieser weggelassen worden, wie in den Strengleikar. Damit war die Sammlung herrenloses Gut geworden; man schaltete damit nach Belieben, nahm Stücke heraus, fügte andere hinzu, bis endlich Sammler kamen, die alles vereinigten, was sie finden konnten. So entstanden „Sammlungen bretonischer Lais“, wie denn auch *P* sich ganz correct als eine solche bezeichnet und wie es auch in *S* der Fall gewesen sein mag. Im Ganzen blieben Mariens Lais Grundstock und Ausgangspunkt derselben, aber es kam fremdes Gut von bekannten oder auch unbekannten Autoren hinzu. — Entspricht diese Darstellung ungefähr dem wirklichen Hergang, und eine gewisse Wahrscheinlichkeit wird man ihr nicht absprechen, — so gewinnen wir denn auch werthvolle Fingerzeige für die Kritik der anonym überlieferten Lais, die sich ausserhalb der Hs. Harl. 978 finden. Zwar die allgemeinen kritischen Normen, nach denen solche Fragen der Autorschaft entschieden werden müssen, bleiben dieselben; die fraglichen Gedichte müssen in Sprache, Stil, Auffassung und allen anderen Zügen der schriftstellerischen und persönlichen Individualität Mariens, so weit wir sie aus den beglaubigten Werken erkennen können, mit diesen übereinstimmen. Aber wir wissen doch jetzt wenigstens, dass es durchaus nicht unwahrscheinlich, ja dass es sogar zu erwarten ist, dass Sammlungen wie *P* und *S*¹ echte Stücke aus dem ursprünglichen vollständigen Werk, die nicht in Harl. stehen, geborgen haben; die Kritik erhält eine Directive, die nicht auf Skepsis schlechthin lautet, zu der ich bisher neigte, sondern eher auf das Gegentheil. Freilich wird dadurch die Entscheidung im einzelnen

Falle nur um so schwieriger; ein skeptischer Kritiker geht ja im Allgemeinen sicherer, als ein vertrauensvoller. Ein weiterer Umstand, der unser Urtheil beeinträchtigt, ist der, dass der vorliegende Text (*P*), wie Paris constatirt und überdies auch dem Leser unschwer erkennbar ist, vielfache Spuren der Uebersetzung trägt; es wird dadurch die Anwendung gerade der werthvollsten Kriterien, der sprachlichen und stilistischen, sehr erschwert und kann unter Umständen ganz unmöglich werden. — Es kann mir daher nicht beikommen, die Sache hier so gelegentlich abmachen zu wollen; wenn es aber, da die Frage doch einmal aufgeworfen ist, erlaubt ist, den allgemeinen Eindruck mitzutheilen, den ich beim Lesen der neuen *Lais* empfangen habe, so möge Folgendes bemerkt sein. Zuvörderst ist zu constatiren, dass es sich nun nicht mehr bloss um die bisher unbekannten *Lais* handeln kann, sondern dass bei der heutigen Sachlage auch alle die Stücke in die Untersuchung hineingezogen werden müssen, die schon bisher aus Hss., wo sie vereinzelt und anonym vorkamen, gedruckt sind, die aber, wie sich jetzt herausstellt, zu solchen Sammelhss. gehören oder gehört haben. Nicht als ob die Zugehörigkeit zu einer solchen Sammlung an sich ein Argument für Mariens Autorschaft bilde; denn dass dies nicht der Fall sein könne, geht schon daraus hervor, dass *P* Stücke von bekannten und genannten Autoren mit enthält; allein es leuchtet nach dem oben Bemerkten ein, dass wir etwaiges Eigenthum der Marie zunächst in solchen Sammlungen zu suchen haben und daher auch dort am ehesten finden werden. Und in der That bilden diejenigen *Lais*, bei denen man auch bisher am ehesten an die Möglichkeit der Autorschaft Mariens denken konnte, Theile einer unserer Sammlungen oder beider; es sind *Graelent*, *Espine*, *Desiré* (diese stehen in *S*¹ und zum Theil auch in *P*) und *Nabaret* (steht in *S*⁴). Da von den neuen Stücken drei, nämlich *Amours*, dessen Autor sich nennt, *Espervier* und *Lecheor* von Paris mit Recht beseitigt worden sind, so kommen überhaupt in Betracht *Desiré*, *Doon*, *Espine*, *Graelent*, *Guingamor*, *Nabaret*, *Tydorel*, *Tyolet*. — Von diesen ist *Nabaret* (s. Charlemagne ed. Michel S. 90) zu kurz, als dass eine Entscheidung möglich wäre, und so unbedeutend, dass auch nicht viel daran gelegen ist. — *Espine* liegt jetzt in einer zweiten Hs. vor und es wird sich erst nach einer Vergleichung derselben Genaueres sagen lassen. Der gedruckte Text hat einen Passus im Eingang, der darauf hindeutet, dass das Stück zu einer Sammlung gehört habe; allein die Worte können auch von einem Bearbeiter herrühren, und an mehreren Stellen finden sich Reime, die es verbieten, das Stück in dieser Fassung unserer Dichterin zuzuschreiben. — Von den übrigen *Lais* sind vier nur in *P* erhalten und liegen uns also nicht in ihrer ursprünglichen Form vor. Indessen glaube ich trotz der Uebersetzung Mariens Stil und Ausdrucksweise, ihre beliebten Wendungen, Formeln etc. mehrfach wiederzuerkennen. Nur *Tyolet* ist von vorn herein auszusondern. In der vorliegenden Gestalt kann das *Lai* nicht von Marie stammen. Es spricht da ein Autor, dessen Stil von dem ihrigen ganz verschieden ist. Insbesondere hat er die unserer Dichterin durchaus fremde Manier, — ich könnte auch sagen Manie, — seine Worte und Wendungen fortwährend zu wiederholen, nur in veränderter Stellung oder mit einer sonstigen Variation, z. B. v. 407 . . . *que il alassent Querre le pié, si l'aportassent. Querre le cerf molt i alerent* . . . *N'en i ot nul qui la alast Qu'autretel chanson ne chantast* Que Lodoce *chanté* avoit und so weiter durch das ganze Gedicht. Dagegen halte ich es für sehr möglich, dass *Tydorel* und *Guingamor* von ihr herrühren. Freilich muss dann auch hier eine Uebersetzung nothwendig vorausgesetzt werden. Weniger des Dialekts wegen; in dieser Hinsicht steht die Hs. der Sprache der Marie sehr nahe und es bedarf in beiden Stücken nur weniger und leichter Aenderungen, um alle Verschiedenheiten wenigstens aus den Reimen zu entfernen (so *Guing.* v. 268 lies *duel meno(s)ent* 367 *Qui l'esgardeoit d'argent paroît*; *Tyd.* 427 *aloit et venoit* etc.). Allein Stil und Ausdruck müssen dann doch mehrfach modificirt sein; am meisten im Anfang von *Tydorel*; Mitte und Ende des Stückes dagegen wie auch der grösste Theil von *Guingamor* erinnern lebhaft an Mariens Ausdrucksweise. Ein Bedenken könnte man dagegen haben, dass in *Guingamor* das Motiv der Rache für verschmähte Liebe,

das Marie schon in *Lanval* behandelt hat, wiederkehrt; indessen spielt dasselbe hier eine so geringe Rolle, dass sich die Wiederholung leicht ertragen lässt. — Anders dagegen verhält es sich damit in *Doon* und, um es gleich hinzuzusetzen, auch in *Desiré* und *Graelent*. Im zweiten Theil von *Doon* wiederholt sich die Handlung des Lai von Milon, die beiden andern variiren den Inhalt des Lai von Lanval; da die Uebereinstimmung bei *Doon* sich bis auf unwesentliche Einzelheiten erstreckt, so hält P. es nicht für erlaubt, beide Stücke dem nämlichen Autor zuzuschreiben. Allein für geboten halte ich diese Entscheidung nur für *Graelent*; denn da liegt ein anderer und zwar schlechterer Stil vor als bei Marie, und durch das Ganze geht eine rohere Anschauungsweise; auch die Sprache zeigt Nachlässigkeiten, die bei Marie nicht vorkommen (wie *place : atace* 611); ja, verschiedene Umstände machen mich geneigt, das Stück für eine bis an die Grenze des Plagiats oder darüber hinausgehende Nachahmung von Lanval zu halten; wobei nur der Zug des Wegnehmens der Kleider einer badenden Jungfrau neu ist, der aber, falls Guingamor wirklich von Marie ist, leicht dorthier genommen sein könnte.¹ Dagegen liegt die Sache bei *Doon* und *Desiré* doch etwas anders. Nicht nur ist deren Stil ganz anderer Art als in *Graelent* und steht dem Mariens bedeutend näher, auch die Sprache beider Stücke ist sorgfältiger behandelt, als dort, und scheint ziemlich gleichzeitig mit der Mariens. Nimmt man hinzu, dass zufällig in beiden Lais Stellen vorkommen, die ihre Entstehung in England beweisen (s. Paris S. 37 Anm. 2 und *Desiré* v. 28), so wird man zugeben, dass es bedenklich ist, sie der Dichterin kurzweg abzusprechen. — Freilich der Einwand der Gleichheit der Stoffe mit beglaubigten echten Lais bleibt bestehen, und ich stehe daher hier vor einem Räthsel, dessen Lösung ich noch nicht recht absehe. Bei *Doon* könnte man den ersten Theil von dem zweiten trennen, aber dann haftet die Schwierigkeit eben an diesem. Darf man vielleicht den Gedanken erwägen, ob nicht möglicherweise Marie ausser den Lais ihrer Sammlung noch andere geschrieben habe? Denkbar wäre z. B., dass in Folge des grossen Anklangs, den diese fand, sie mit Bitten bestürmt worden sei, noch mehr solche schöne Geschichten zu schreiben; — es wäre das nur etwas, das jedem beliebigen Dichter begegnen kann und schon vielen begegnet ist. Freilich müsste man dann weiter annehmen, sie habe keine neuen Stoffe weiter gekannt und die Drängenden mit neu aufgeputzten alten abgespeist. Dazu wird man sich doch schwer entschliessen. Aber es bleibt noch eine andere Möglichkeit; hat Marie vielleicht zuerst nur einzelne Lais verfasst und circuliren lassen und erst später, als diese Anklang fanden, sich entschlossen, eine grössere Anzahl zu einer Sammlung zu vereinigen, in die sie dann die früher geschriebenen nur zum Theil, oder auch das eine oder andere nur in veränderter Gestalt aufnahm? Es würde dann erklärlich, dass Stücke von ihr in verschiedenen Bearbeitungen auf uns gekommen wären. Freilich gerathen wir da auf einen schlüpfrigen Boden, und es wird besser sein, einer genaueren Untersuchung nicht vorzugreifen, sondern vorläufig mit einem *non liquet* abzuschliessen.

Noch einige Einzelheiten. — S. 31. Der Held der ersten Erzählung heisst in der Londoner Hs. *Guigeimar* und *Guigemar*; der von No. V (in P) heisst in L (Londoner Hs.) *Iwenec* und *Yonec* (dies mehrmals); der von XII *Bisclaueret*, aber dreisilbig, also = *Bisclavret*. — S. 34 Guigem. 31 (29) hat L nicht *Troilas*, sondern *hoilas*. Yw. 15 hat L in der That *La cite siet sur duelas*; die P'sche Conjectur ist also richtig. — Auf die Ausführungen P.'s über Mariens Lebenszeit werde ich anderwärts zurückkommen; hier will ich nur bemerken, dass es mich einigermassen wundert, dass Paris S. 39, indem er von der früheren Ansicht, der Graf Wilhelm der Fabeln sei W. von Dampierre, spricht, sich des unbestimmten Ausdrucks bedient „et M. Mall lui-même, si je ne me trompe, en est tout à fait revenu.“ Hat denn

¹ Es kann sein, dass in der Sache der Nachahmer gegenüber Marie Recht hat. Seine Darstellung klingt in manchen Punkten viel ursprünglicher, als die übrige; namentlich fehlt die Anknüpfung der alten Erzählung an den Artuskreis, durch welche die Fassung der Marie sich als unursprünglich kundgibt. Die Nachahmung im Einzelnen bleibt aber bestehen; vielleicht wollte der Anonymus die M'sche Darstellung durch eine richtigere verdrängen.

P. ganz vergessen, dass ich mich über diesen Punkt mit hinreichender Deutlichkeit hier I, 356 ausgesprochen und dass er selbst Romania 6, 627 mit anerkennenden Worten davon Notiz genommen hat? Oder hat er ein seit längerer Zeit fertiges Manuscript ohne erneute genauere Durchsicht zum Druck gegeben?

ED. MALL.

J. Ulrich, *Miracles de Notre Dame en provençal*. Dreizehn meist kurze Erzählungen in Prosa, auf deren Vorhandensein in einer Handschrift des britischen Museums P. Meyer aufmerksam gemacht hatte. Auf die sprachlichen Eigenthümlichkeiten des Textes hätte es verlohnt etwas ausführlicher einzugehen; wäre dies geschehen, so wäre man sicherer darüber, ob einige auffällige Dinge wirklich überliefert sind oder ob vielleicht nur Druckfehler vorliegen. Steht wohl in der That 21 *anes sen*, 92 *cogites en se*, 188 *intres en jutgamen* (lauter Perfecta des Indicativs)? ist wohl *aissi quan* 35, 84, 94, 101, 102, 108, 135 für *aissi com* oder *quan* auch hier sicher? Bemerkenswerth ist auch die Nachstellung des attributiven Demonstrativums: *la gleja aquesta* 61, *la ymagina aquela* 71, *l'evesque aquel* 78 (ebenso 100, 148, 152), vermuthlich aber nur auf eine ängstliche Nachbildung einer lat. Vorlage zurückzuführen. Mehrfach finden sich Imperfecta Coniunctivi mit unorganischer Erweiterung *regigués* für *regis* 75, *issigués* für *issis* 87, *issiguéssen* 91 (wegen *enqueriguesso* 88 s. Diez II³, 218); die Formübertragung ist hier noch nicht so weit gediehen wie im Neuprovenzalischen, aber man sieht den Ansatz zu dem Verfahren späterer Zeit. Bezüglich der Einführung des Nachsatzes durch *et*, die Herr U. S. 15 berührt, sei auf Ztschr. II, S. 142 verwiesen, wo Diez' Versehen bereits berichtigt ist. — Noch sei gestattet ein paar Unrichtigkeiten im Texte zu verbessern, die zum Theil Druckfehler sein mögen: 7 ist kein *es* einzuschalten, aber auch hinter *creador* kein Ausrufszeichen zu setzen; 10 *sa fama* oder *la [sua] fama*; 17 *enquera* für *enquerda*; 42 l. *n'aussegia* (d. h. *n'aucizia*); 62 l. *soo de venir* (d. h. *sonum veniendi*); 71 l. *nol cremet anc, nil*; 100 hinter *donar* kein Komma; 102 *cosselhir* für *cosselhar* ist höchst verdächtig; 141 muss etwas fehlen, da *dones* kein Subject hat; wohl nur ein *deus*; 145 *empera* wohl Druckfehler für *empero*; so wohl auch *aquet* 163, *die* 174, *ne lo crejes* 176, *corB* 178, *lhi no volia* 184. Missdeutet ist *assi duojamen* 183; es ist ein einziges Wort, das Adverbium zu *assiduos*.

A. TOBLER.

A. Stickney, *Chansons françaises tirées d'un ms. de Florence*. 33 Lieder und Liedfragmente, z. Th. Producte der Kunstdichtung (*sons d'amors* etc., z. B. No. 3. 25. 26. 28 — 31, *pastourelles* No. 2, Kreuzzugsklage No. 4) aus der Miscell. Hs. Strozzi-Magliab. Cl. VII No. 1040, XV. sec. init., woraus Carducci mehrere unter die franz. gemischte ital. Lieder herausgegeben hatte (*Cantilene e Ballate*, Pisa 1871). Die im Volkstone, z. Th. assonirend und mit Refrain versehn, behandeln Motetmotive (No. 8. 10. 12. 24. 27. 32. 33) oder ähneln den Pastourelles und den *sons d'amors* (No. 1. 2. 9. 11. 15. 22) oder zeigen den Zeilenparallelismus des Volkslieds (No. 5. 14. 17. 19) oder die Strophenverknüpfung vermittelt identischer Zeilen (No. 8. 9. 10. 13. 15. 16. 18. 20 — 23). Die Strophenform hat der Hg. bisweilen nicht erkannt. So lässt er No. 2 aus 2 7zeil. und einer 4zeil. Strophe und 10 silb. Versen bestehn, statt dieser Strophe folgende, Str. 1. 2 genau entsprechende Gestalt zu geben:

Quant ge le vi . .
Sus son cival monter,
E sendre s'espeia,¹
Ses gans blans enformer,
En sospirant ge li dis:
„Revenés, mon dous amis,
„Ge serai vostra amie.“

Bei No. 5 steht *ma douse (ciere) dame* richtiger vor der Schlusszeile des Refrains, z. B.

Je me ponheroie,
Ma ciere dame, se aler m'en voldroye.

¹ Vgl. St. 2, v. 3; in beiden Strophen ein fehlerhafter Reim. Auch die Silbenzahl der Verse ist nicht correct.

Bei No. 32 (Variante von No. 33) ist, wie No. 33 zeigt, der Refrain zu schreiben:

A Dieu, a dieu, amorettes,
Vos chomant

und die übrigen Verse bilden in beiden Liedern je zwei eine 4zeil. Strophe, z. B.

Je me levoy un matin
Au jort prenant,
Entroy m'en en un jardin
La flor culhant u. s. w.

(Bei No. 32, 6 vielleicht *di* statt *may*? In der Variante fehlt ein entsprechendes Wort. v. 7 *mon amy*] *l'amy*? In No. 33 stört v. 5.)

Bei No. 2, 7 verdirbt *jolie* den Vers. Sollte man *erberie* setzen können?

Bei No. 3, 4 ist zur Herstellung des Reimes *gioster trois cavaliers* zu schreiben; v. 8 stimmt *dich* nicht zur Refrainzeile (: *mays*), dagegen enthalten beide Zeilen in *amor* und *monsenhor* die fehlenden Gleichklänge. No. 5, 9 *E me mangeroye*? Wohl *Je m'egareroye*. No. 6, 10 *day(t)* gehört in den Reim und kann nach Str. 2 *moy*: *fay*, v. 9 *ploy* = *plait* und nach No. 13, 9, 11, 12 dort stehen. No. 7 fehlt eine Zeile nach V. 1. No. 8, 15, 21 dasselbe Motiv. No. 9 (dasselbe Motiv No. 20) lies 9, 11 *piusele* (ein fehlerhaftes *s* wurde 31, 5 richtig beseitigt) und 13 u. 15 *lui* statt *lur*, wie v. 13, 15 verlangen. No. 10, 8 *doné m'a*, dem Schreiber war noch v. 5 im Sinn. No. 11 (dasselbe Motiv wie bei Bartsch, Rom. u. Past. II, 67) 2 lies *levé*. No. 17, 5, 6 vertragen sich nicht mit dem Bau der andern Strophen; v. 18 lies *atand*. No. 20 der Refrain ist 2zeilig, wie die Reime lehren: *Ay lorin, lorin* | *Ay lorinette*; v. 5 steht *pour* überflüssig, vgl. No. 14, 2. No. 23 dürfte in Langzeilen zu schreiben sein; v. 3 lies *l'aube*. No. 24 unvollständig und entstellt. In No. 25, 11 könnte die Dame (*et de ce soit seure*) gemeint sein; v. 3 ist, wie so vieles in der Sammlung, unverständlich. No. 30, Z. 1—3 dürften Refrain sein (vgl. 13—15), Z. 4—9 erste Strophe einschliesslich des mit Z. 7 angedeuteten Refrains, Z. 10—15 zweite Strophe, so dass dem Fragment nur v. 5, 6 fehlten. — Dass die Lieder nicht erheblich älter sind als die Hs., zeigt 2silb. *deusiez* 31, 3 (neben 3silb. *seure* 15, 11), das Imperf. *avoy* 12, 7 (neben *troye* 5 etc.), die Bindung von *ie*: *é* (*proyer*: *reconforter* 27), die Aufhebung der Declination, 5 etc. u. a.¹ Die Schreibung ist eine fremdartige: *ch gh* = *c g* (*chulloy*, *gharray*), *ci gi* = *c' g'* (*ciant*, *giort* = *jour*), dazu *autroy* 30 (neben *outroy* *autorico 29) weisen auf Italien; Verbalformen wie *intrara* Fut. 18, *ponheroie* = *poindroie* 5 (beachte die Schreibung), *ciantava* Imperf., (durch den Vers gesichert; aber daneben *cudoyt* cogitabat, *dizoil* dicebat, *playzoit* placebat), das Fut. *deray* von *dare*, 8, 15, 21, dazu die francoprovenz. Schreibung *fineya* 26 zeigen dabei wenigstens provenz. Nachbarschaft. Aber speciell als francoprovenz. dürfte gelten die Gleichsetzung von lat. *ū*: *ō* z. B. *nesun*: *mayson*: *lonch*: *homs* 18; *une*: *ore* 19, somit francoitalienischer Ursprung (Cultivierung des franz. Volksliedes war überdies selbstverständlich im franco-ital. Sprachgemisch unmöglich), ebensowohl wie provenzal. und reinfranz. auszuschliessen sein. An interessanten sprachlichen Zügen seien noch verzeichnet: *-an*, nicht *-ain* z. B. *mayn* (manum): *an* (annum) 32, ebenso *plandre* plangere 29; *ó*: *ò* z. B. *soie* (seta): *enclose*, 7; ausl. t hinter bet. Vocal stumm: *soyt* (sit): *roy* (regem) 13, *croy* (crescit): *moy* ib., *play* (placet): *prendray* 6; ferner *ty* (toi), *my* (moi): *party* 17; *per* und *par* 31, 32; *tenis* tenetis 28 neben *vené* venitis 23 und *saves* sapitis 31 u. s. f.

L. Havet, *L'italien anché, le franç. encore*. S. dazu Zeitschr. III, 150

Anmerkung 1.

G. Paris, *dîner*, von *dis + junare; *juner*, durch begreifliche Aphärese aus jejunare entstanden, wird aus altfrz. Texten neben *jéjuner* (jejunare) mehrfach belegt; die Conjugation von *disjuno* musste wie bei *adjuto* Formen mit und ohne Stammvocal (*desjun disjons disnes*) ergeben, denen ein doppelter

¹ No. 22 enthält eine etwas vage Anspielung auf einen Kampf gegen „den König von Frankreich“. Dürfte man dabei an die Aufstände unter Karl VI. in den ersten Dezzennien des 16. Jahrh. denken?

Infinitiv, *disner* und *desjuner* zur Seite trat; beide Infinitive, ebenso das denominative *desjuner* (aus *jēun* jejunus, woher *dējeuner*) bedeuteten, wie G. P. durch altfrz. Stellen und durch Hinweis auf die neufranz. Dialekte hinreichend sicher stellt, ursprünglich: „entfasten“, „das erste Mahl nach der Messe einnehmen“. Den Einwand, den G. P. selbst gegen disjünare ebenso wie gegen die in dieser Zeitschrift vorgeschlagenen Ableitungen von deescinare und discinare, (letzteres giebt Suchier gegen G. P. jetzt auf), sowie gegen decoenare (Diez) erhebt, dass nämlich alle vier einen Inf. *disnier* ergeben müssten, beantwortet er mit Berufung auf *maisnede* neben *maisniede* mansionata, und bemerkt, dass der Mangel an Wörtern mit der Gruppe *sj'n* (in disjünare), die der Gruppe *jt* (adjutare) nur ähnlich sei, nicht einmal recht für disjünare ein *disnier* folgern lasse. Dieser Einwand wird gegen disjünare, discinare deescinare jedoch in gleicher Weise mit Unrecht gemacht, nach der (später einmal zu erläuternden) Lautregel nämlich, dass bei entstandener Dreiconsonanz regelmässig hinter *s*, *l* der silbenanlautende Gutt. und Labial, sowie der Dental vor Nasal (also der zweite Cons. der Gruppe) spurlos verschwindet, wofür hier nur aufmerksam gemacht werden mag auf das jenen 3 Wörtern völlig gleichartige *mesler* = *mis-c'lare* und *fesner* (DC.) = *fas-c'nare*, sowie auf *hostel* = *hos-p'talem*, *prestre* = *pres-b'ter*, *jalne* = *gal-b'nus*, *blasmer* = *blas-f'mare*; *esmer* = *es-t'mare*, *tesmoin* = *tes-t'monium* (vgl. daneben *fenest-re*, *expis-tle* etc.), wogegen bei mit Muta anhebender Dreiconsonanz (d. i. Muta im Silbenauslaut), die Muta entweder vocalisirt (Gutt.: *teistre* = *tec-s're*) oder schwindet (Lab. Dent.: *se-mainne*, d. i. altfrz. *set-mainne* = *sep-t'mana*; nur *tl* Liq. z. B. *letre* = *lit-tera* kommt vor). Daher nur Schelers Einwand gegen discinare und deescinare stichhaltig, disjünare aber unanfechtbar ist. Dass dagegen decoenare *disnier* ergeben hätte, kann darum nicht fraglich sein, weil assibilirtes *c*, wie hinter sich (*cire* cera durch *c'eira*)¹, so auch vor sich einen *i*-Laut erzeugt — was schon Diez, Gr. I, 249 andeutet — (vgl. *nuisir loisir plaisir*, *loist plaist naist taist*, *duisons luisons faisons*, auch *raison* ist so zu erklären, *voix noirs paix*); also decoenare zu **deitsnier* **disnier* wie decimare durch **deitsmier* zu *dismier* (s. DC. unter *dicator*). So ist auch *amistie*, *mendistie* **amicitatem* u. s. w. nur zu erklären.

G. Raynaud, *rigot*, à *tire-larigot* = à *tire le rigot*; letzterer correcter Ausdruck, wie gewöhnlich mit *boire* verbunden bei Littré belegt (= *boire excessivement*) führt R. auf *rigot* (s. Diez W. von Dtsch. *rîga* Kreislinie), das er in der Bedeutung von *bourse* nachweist, wonach *rigot* wie dieses Wort den zur Aufnahme des Geldes dienenden, um den Leib befestigten Gürtel bezeichnete, und das Imperativcompositum à *tire-le rigot* (entstellt zu *larigot*) mit *boire* wohl „bis zum Beutellosmachen trinken“ besagen wollte.

Ch. Joret, *Non' et on* (s. dazu Zeitschr. II, 496). Wie für *on* im norm. *no*, und *no-s* vor vocal. Anlaut gesagt wird, so *non'* (d. i. *no* + *n* dent.) = *on* vor zu *n* verkürztem *ne* (non). Ebenso assimiliert der Dialekt an das dentale *n* von *ne: il* (zu *in'*) *vos* (zu *von'*) und *je* wird *jen'*. Ebenso wird vor *l* (le) *on* zu *nol'*, *je* zu *jel*. In jedem anderen Falle bleibt *no* (on), *i* (il), *vo* (vous), *jé j* (je) bestehen.

G. Raynaud, *Un testament marseillais* en 1316. Der Entwurf eines zu Marseille aufgesetzten Testaments eines nicht näher bekannten Mannes aus Argilès (Dép. Gard?), aus dessen von der damaligen officiellen vermuthlich abweichenden Schreibweise R. als besonders bemerkenswerth hervorhebt: die Versetzung von *l* und *r* in dem Silbenauslaut (*apers* für *apres*, *celges* für *celges*), die Verstumung des Nasals im Silbenauslaut (*demadar* = *demandar*), den Schwund von *l* hinter Muta und von *r* vor Cons. (*pus* = plus, *univesal* = universal) und die Perf. 1 sgl. *doniec* etc.

P. Meyer, *Un ms. du XV^e siècle de la chronique de Dino Compagni*. Hs. des Lord Ashburnham (Coll. Libri 473), bietet bei einem zweiten

¹ Nicht nur bei folgendem *e*, sondern auch bei *ae*, z. B. *ciment* caementum, *cimetière* coemeterium, *ciu caecus*, *cive caepa* (daher ist *cene* caena gelehrt, desgleichen *citer* c'itare), wogegen einerseits auch hinter *c* *i* regelrecht *e* (*cendre* cinis) ergibt andererseits *ciel* ein *caelum* voraussetzen lässt, so dass also *i* an *e*, *te* an *e'* sich gebunden erweist.

darin enthaltenen, von derselben Hand geschriebenen Werke (3. Buch der Chronik des *Boninsegni*) als Jahr der Herstellung der Abschrift die Jahrzahl 1465, soll aus paläographischen Gründen dem 15. Jahrh. angehören und den Schreiber des 15. Jahrh. in einer nachträglichen Verbesserung verrathen, die derselbe bei der Jahreszahl 1282 im Dino vornahm, wofür er ursprünglich 14.. irrthümlich gesetzt hatte. Danach schienen Boehmers Ansicht, der die Chronik des Dino 1529 entsteht und die Scheffler-Boichorsts, der die Fälschung im 17. Jahrh. statthaben liess, widerlegt, indessen wird erst ein Facsimile hiervon zu überzeugen vermögen, da die beiden anderen Gründe nicht ausschlaggebend sind. Eine zweite Hs. des Dino in Lord Ashburnhams Bibl. (Libri 181) datirt aus dem Ende des 17. Jahrhunderts.

C. Chabaneau, *t final non étymologique en langue d'oc*. Ergänzung zu Meyers Artikel über analogisches *t* im Provenz. (s. Zeitschr. II, 495 f.), aber meist Beispiele für *t* zwischen *rn + s*, *n + s*, *lh + s* aus mehreren altprov. Denkmälern; mit ausl. *t* nur *jort* diurn-us, *fo(u)rt* forn-us, *cart* carn-em, *gouert* gubern-um, *ivert* hibern-um, *enfert* infern-um; ferner *sent* sin-e, *sont* sum, *hermitant* eremitan-us, *dant* dominus, *pant* pan-um, *paropiant* = ?, *fert* ferr-um in mittelalterlichen und jüngeren Texten. Dazu limous. *noeut* natal-is, *bet* bell-us; Gasc. und Querey *governt* gubern-um, *tourt* torn-us, *vert* ver-sus; in Bordeaux im schlechten Französisch: *amour-t*, *discour-t* etc.; Saintonge in der Sprache der Landleute *ort* or, *trésort* trésor, *fart* fer, *desoirt* ce soir; ferner auch Querey, Agenais, Gascogne *cat* caput, *cot* colaphus, *lout* lupus etc., Bordeaux *baout* vado neben *vauc*; Berry, Saintonge *icît* *iquit* ici, Provence dazu: *ecit* *ecito* ici, *eilat* *eilato* illac, *aquot* *aquoto* aquote aqui, *ansinto* *ansindo* altfrz. *einsint* ainsi. — Hierzu einige weitere nordfrz. Belege: Cod. Bern. 389 hat No. 82, 5 *Henri-t*, No. 134, 320 *Cou-si-t*, No. 67, 2 *mal-t*; die oben besprochenen von Stickney veröffentlichten Lieder bieten *gior-t* jour, *tor-t* tour, *tos-t* tous, No. 23; Knauer, Jahrb. XII, 158 führte aus Mich.-Monmerqué théâtre *cler-t* cleric an; W. Foerster im Chev. as 2 esp. XLVIII *entor-t*, *tor-t*, *cor-t*, *remes-t*. In Unterwallis lautet filius *fet*, s. Stalder, Landessprachen der Schweiz p. 400.

J. Bauquier, *Changement de ts final en cs et en tch*. Prov. ausl. *ts* (Plural) wird in der Mundart von Avèze (Gard) -cs z. B. *pracs* pratz; umgekehrt *cs* zu *ts* im Arrondissement St. Pons (Hérault) z. B. *aqueduts* aqueducts, auch inlaut. z. B. *atciu* frz. action, wie in Narbonne Rovergue, z. Th. in Oberlanguedoc, im Bordelais, Haute-Garonne, Lot-et-Garonne. Ausl. *ts* = *tch* z. B. *ratches* rats in Gévaudan, in Unterdialekten von Montpellier, Arrond. Béziers, ferner in Bessan, Lodève, Agde und Béziers selbst, wo auch *cs* = *chs* z. B. *amichs* amics; Mundart von Embrun auch *jourchs* diurnos, Béarn auch *betetch* d. i. bitets, vitellos.

R. Koehler, *L'âme en gage*. Nachweis einer Variante zu der franz. Erzählung vom Eremiten, der seine Seele für einen Schmid verpfändete, Méon N. R. II, 427 („*d'un hermite qui mist s'ame en plege pour cele au fevre*“), bei Nic. Caussin, *La cour sainte* (1651), I, traité 2, 41; Caussin wurde seinerseits benutzt von Anton. de Savesa († 1667) in der *ars semper gaudendi* I, tract. 12, 6, nach der wiederum der Stoff in einem von Jesuitenschülern zu München 1666 aufgeführten Schauspiele behandelt wurde.

V. Smith, *Chants populaires du Velay et du Forez, fragm. de bestiaires chantés*. Nach mündlichem Vortrag aufgezeichnete Bruchstücke von vom Volke gesungenen versificirten Vogelgesprächen (im Dial.), die der Vögel Lebensart, Leiden und Freuden zum Gegenstand haben.

C. Chabaneau, *Marcabru*, Pax in nomine domini. Ch. empfiehlt in V. 34 die Lesart der Hss. AIK *gauzignaus* gegenüber dem von CR dargebotenen *gaurinaus* (P. Meyer schreibt dafür Anc. textes 75 *guari-naus* und übersetzt dies Rom. VI, 121 in höchst befremdlicher Weise mit „*qui guide les navires*“) und deutet *gauzig(n)aus* als Imperativcompositum von *gauzi-r* und *naus*, also = Schiffsfreude, woraus *gaurinaus* durch den Rhotacismus der Hss. CR sich erkläre. Der „schiffeerfreuende Stern“ dürfte jedoch ebenso wenig wie der „schiffeleitende“ (nach Meyers Umstellung von *au* zu *ua* eigentlich der „schiffeheilende“ !) eine der Stelle gemässe Vorstellung erwecken,

wo der Dichter die Schönheit der Ehre derjenigen, die seiner Aufforderung folgen werden, durch Vergleichung derselben mit der Schönheit eines Sterns ins Licht setzen will. Das scheint auch von einer andern Deutung zu gelten, die *gaurinaus* erfahren könnte. Neuprovenz, ist ein *gourrinar* (s. Honorat, Azais s. v.) zu *gourrin* (s. Diez W. II c *gorre* von got. *gaurs*), = *fainéanter errer* vorhanden, woraus ein *gourrinals* alt *gaurrinals(-us)* in der Bedeutung *errant* gebildet werden konnte. Wenn nun Matfre Ermengau, Brev. 5105 von dem in der Mondconstellation Geborenen sagt, dass er den Eigenschaften dieses Planeten gemäss

a ley d'ome *vagabon*
Deu voluntier cercar lo mon

und es ferner das. 4477 vom Monde heisst:

En la nueg apar sa clardat,
Don se ditz de la nueg beutat,
Car la nueg ab sa lutz gensa,

so könnte nicht nur ein passendes Epitheton für den Mond in *gaurinaus* = neuprov. **gourrinals*, als Synonym zu *vagabon*, das doch nach Matfre auch vom Monde gilt, gefunden, sondern von Marcabru unter *estela* geradezu der Mond gemeint scheinen, dessen „Schönheit“ noch durch die Ehre derjenigen, die zum „lavador“ gehen, überstrahlt würde. Doch müsste dann der Mond bei den Provenzalen gewöhnlich mit *estela gaurinaus* bezeichnet worden sein, so dass bei dem von M. gewählten Ausdruck nur an ihn hätte gedacht werden können, was ich nicht zu belegen weis. Aber selbst dann wäre die Stelle nicht frei von Anstössen; denn wie es undeutsch ist zu sagen: „Wisst ihr welcher Art die Schönheit derer sein wird, die zum lavador gehen? Mehr als das wandelbare Gestirn“, statt „mehr als die des w. Gs.“, so dürfte auch das überlieferte *plus que l'estela gaurinaus* schwachlich provenz. gesagt worden sein für die ganz freie Uebertragung der Stelle bei Meyer l. c. „*plus grand que celui de l'étoile qui guide*.“ Gegen *gauzi-naus* von *gauzir* aber ist noch geltend zu machen, dass AIC für *gaudere*, soweit mir Texte daraus bekannt sind, nur *jauzir* schreiben, also in allen Hss. *jauzi- jauri-* stehen müsste. — Zu V. 48 *crup'en camí*: schon Meyer las Rom. VI, 122 Anmerkung 4 *crup'en camí*.

Ders. *Cercamon*, Car vey fenir a tot dia. In Str. 6, 1—2 *Maistre, josca la brosta* | *Vos pareis al test novel*, empfiehlt Ch. *fosca* (für *josca*) und *Nos* (für *vos*): „Herr, schwarz erscheint der Kern nicht in neuer Schaale“ d. i. „geduldet euch“, was zum Grundgedanken der Tenzone passt.

G. GRÖBER.

No. 30. D'Arbois de Jubainville, *des rapports de la versification du viel irlandais avec la versification française*. Die Widerlegung der in diesem Aufsätze ausgesprochenen Ansichten würde hier zu weit führen; ich muss daher auf meine im nächsten Hefte der Zeitschrift erscheinende Abhandlung verweisen. Nur soviel sei schon jetzt gesagt: Herr H. d'Arbois de Jubainville versteht von Metrik gar nichts, und zwar von keltischer so wenig wie von romanischer, wiewohl er geborner Franzose ist. In meiner Abhandlung werde ich auch auf die Einwände von G. Paris antworten, welche ich, weil sie mir zu unbedeutend erschienen, mit Stillschweigen übergangen haben würde, wenn nicht seine Schlussanmerkung hinter dem Aufsatz seines Mitarbeiters mich zum Reden nöthigte.

K. BARTSCH.

P. Meyer, *L'imparfait du subjonctif en es* (provençal). Auf Grund einer Prüfung der Reimworte auf *es*, die er aus zahlreichen Lyrischen und anderen Gedichten der altprovenzalischen Litteratur zusammengestellt hat, weist M. nach, dass im Altprov. zwei in den Reimen sorgfältig auseinander gehaltene Conjunctione des Imperfects auf *es* existiren, nämlich einer auf *es larg (ès)*, welchen alle Verba der *A-Conj.* und diejenigen der *E-* und Stammconj. aufweisen, die *et* im Perfect zeigen, und ein zweiter auf *es estreit (és)* für alle anderen Verba der *E-* und Stammconj. Nebenher constatirt M. auch, ohne es jedoch detaillirt nachzuweisen, dass zwar die zweite Pers. Plur. des Conj. Praes. der *a-Conj.* wie des Futurs aller Conj. auf *és (= êtz)* ausgehe, die des Ind. Praes. der Stamm-, *E-*, *I-Conj.* dagegen auf *êz (= êtz)*; letzteres

ist nach Meyers Angabe kürzlich in den Arch. des Miss. sc. et litt. 3 V, 441 von A. Thomas, dargethan worden. Sowohl die von Meyer wie die von Thomas gemachten Beobachtungen lagen so zu sagen in der Luft, indem sie sich nothwendig aus einer Prüfung der Reime ergaben, die sich ihrerseits nach Erkenntniss der wahren Bedeutung der Ausdrücke *rimas largas* und *rimas estreitas* in dem dem prov. Donat beigegebenen Rimarium geradezu aufdrängte. In der That waren denn auch, auf Prüfung der *e*-Reime im Provenzal. abzielende Arbeiten bereits von mehreren Seiten in Angriff genommen. Sie werden auf den nunmehr bereits gewonnenen Resultaten fussend, noch die zu jeder Kategorie gehörigen Reimworte oder Reimwortklassen möglichst vollständig zu bestimmen haben. Meyers Beweisführung ist im übrigen unanfechtbar. Nunmehr lässt aber auch die Stelle des Donat p. 15, Z. 16 ff. erkennen, dass der Verfasser die Scheidung der Conj. Imperf. auf *es* anerkannte, vielleicht stand statt *Et aquelh solamen* ursprünglich *mas el preterit non perfect del optatif fenissen in es larg aquelh de la prima conjugaco et aquelh*. Die Reimsilbe *es* ist, wie auch Meyer bemerkt, nicht sehr häufig. Ich notire deshalb zu dem S. 156 aufgeführten Gedichten, in welchen sie begegnet noch: Aimeric de Peguillan: B. G. 10, 41, 46, 49 und Monge de Poicibot B. G. 173, 6. Interessant ist unter denselben besonders B. G. 10, 46, dessen sämmtliche Coblen mit je 4 Reimworten auf *es, es, es, es* beginnen. Auch Raimon Feraut und Bertran de Marseille in ihren Heiligenlegenden beobachten die Scheidung von *es* und *es* cf. *es*: Honn. p. 42, 49, 70, 81, 112, 125, 129, 133, 144, 145, 166, 167; Enim. z. 95, 137, 556, 575, 896, 1491, 1628; *es*: Honn. p. 13, 20, 26, 39, 51, 75, 94, 109, 112, 117, 120, 130, 134, 135, 147, 151, 153, 161, 187, 207; Enim. z. 13, 83, 656, 1883. Die Vermuthung Meyers S. 156, Aam. 5 in Bertran de Born's Gedicht: *Pus Ventadorn* sei das Reimwort *pes* = fr. *paix* habe ich schon in der Jen. Lit.-Z. Art. 339 bei Besprechung von Stimmings Ausgabe als unnöthig bezeichnet; ich verweise nur auf die von Meyer selbst angeführten Stellen der Leys d'A. und Bern.'s de Vent. sowie auf B. G. 10, 49 (Arch. 34, 164). Ausser Bartolomeo Zorzi und den von I. Becker veröffentlichten geistl. Liedern finde ich noch Mischung der beiden *es* B. G. 454, 2 (Arch. 50, 277 No. 118) und B. G. 461, 133 (Arch. 50, 279 No. 130), beide ebenfalls sicher italienischen Ursprungs. Sordel scheint dagegen die Reime auseinander gehalten zu haben (cf. F. 14 Cobl. 2). E. STENGEL.

G. Paris, *La vie de saint Alexi*. Zu dem in der That lexikalisch recht interessanten und nicht minder litterarisch bedeutenden Texte hier nur eine kleine grammatische Bemerkung. Der Herausgeber hat sich, wie mir scheint, durch seine neufranzösische Gewohnheit verleiten lassen, in dem Gedichte etwas zu drucken, was demselben, wenn es wirklich spätestens der ersten Hälfte des 13. Jahrh. angehört, wie ich gern glaube, fremd bleiben muss. Z. 260 *Nus n'a por or ne por argent D'ele treves ne tensemment* und 290 *A tant d'ele par nuit se part*. Diez, Burguy, Gessner setzen mit Recht in's Paradigma der Pronominalflexion als betonten Casus obliquus sing. femin. *li* und dessen Nebenformen *lei, lie*. Die Form *ele* in gleicher Function ist in Denkmälern, die wir als altfranzösisch zu bezeichnen haben, nicht durchaus unerhört; aber man findet sie schwerlich vor dem 14. Jahrh. Bei Froissart ist sie häufig, nicht minder im Ménagier: *pensa de elle esprouver et de la fort templer* (auch *la* würde früher nicht gesagt worden sein) I 108; *a elle n'en desplaisoit point*, I 119; im Hug. Capet steht: *Il fu ochis par elle*, 138; im Gir. Rossillon: *l'ange a ele disant*, 184; man findet *que d'ele confesser n'avoit point de pouvoir*, Jubinal N. Rec. I 82; wenn bei Brunetto Latini 231 steht *il ne touchera ja mais a ele charnelment*, so ist dies, wenn er wirklich so schrieb, eine so frühe Abweichung von der Regel, dass nur die ausländische Herkunft des Autors sie erklärlich macht; *Car elle voit que n'ot autour D'elle dame ne damoiselle* in Scheler's Trouv. belges I 264, 641 gehört einem Werke an, das wir nur in einer Niederschrift des 16. Jahrh. kennen; das von Littré angeführte *N'ert fame qui a ele de grant biauté s'afierte* aus Berte VII (z. 345) ist nach Scheler's Ausgabe den Hss. nicht entsprechend, die *eles* oder *li* oder *euls* haben. Wenn in Flor. und Blanch. 316 statt *qu'il ne l'en estüst morir*, was in A steht, Du Méril aus B eingeführt hat *qu'ele n'en*

estèust morir, wo *ele* gleichfalls betonter Accusativ sein müsste, so hat er sich damit um den Text nicht verdient gemacht. An den beiden Stellen des neuen Alexius nun ist einfach *de le* statt *d'ele* zu schreiben; *le* als Nebenform von *li*, *lei*, *lie* ist auch sonst bekannt: *Que si laises por lé — païens a de-trenchier*, Floov. 15; *Maugalie est aus estres — la file l'amiraur, Aveques lé Florote*, eb. 20; *Connoistre ma terre de lé (: amé!)*, Veng. Rag. 1235; im Alexius selbst z. 920 *Chascun se peine d'apochier A la biere et a lé touchier* (d. h. *et de toucher à elle*), und kann nicht befremden in einem Denkmal, das statt des aus *ě+i* hervorgegangenen *i* ganz gewöhnlich *e* setzt (Romania S. 168).

P. Meyer, *Traité catalans de grammaire et de poétique* (Forts.). Das Interesse der als dritter Tractat publicirten *doctrina de cort* oder wohl eher *d'acort*, einer metrischen Wiederholung von R. Vidals *razos de trobar*, liegt mehr darin, dass sie ist, als in dem, was sie ist. Das Werk des Pisaners Terramagnino ist als Denkmal einer kurz nachher erloschenen litterarischen Bewegung bedeutsam, im übrigen steht es noch beträchtlich unter seiner Vorlage; und wären nicht verschiedene Nüsse, die es darin zu knacken gibt an schwer zu verificirenden Citaten und an Textesverderbnissen der schlechten Madriderhandschrift, es verlohnte kaum sich damit zu beschäftigen. Was den unbekannten Autor betrifft, den Terram. als *cell qui fes la cort* einführt, so ist es ohne Zweifel er selbst, der Z. 4 sein Werk *mon acort* nennt, Z. 790 und 806 und im Explicit desgleichen, nur dass eben *qui fes l'acort* zu schreiben ist. Der unbekannte Andrian del Palais wird wohl gleichfalls ein Italiener sein; der Aenderung seines Namens in Andrieu, die Herr M. vorschlägt, steht der Reim z. 264 im Wege. Am Texte würde mancherlei zu corrigiren sein; ich berühre hier nur ein paar Stellen, wo es vermuthlich sich nicht bloss um Druckfehler handelt: z. 19 l. *fevramenz m'estreygn: enpeygn*, ein gleichartiger Lesefehler 215 *playgis: refraygis* statt *playgn: refraygn*; z. 92 scheint von einem *giudice Ugolino di Gallura* die Rede zu sein; z. 98 *quals es substansa* „wie beschaffen eine Substanz ist“; z. 131 *Son en chansons masculinas*; z. 143 *ben me saupr'anar vas Pisa*; z. 158 (ähnlich 329) *so sapcha la jenz*; z. 224 *ten dan* „schadet“; z. 235 *adretz*; z. 331 *cantayritz*; z. 431 *E con trayre* (Nomin. zu *trahidor*); z. 611 *Ara de „sui, es, es“ vuoill dir*; z. 761 sollte nach *visi* (d. h. *vici*) ein Komma stehn. An zahlreichen andern Stellen würden wohl nicht Versäumnisse des Herausgebers, sondern Fehler der Handschrift zu verbessern sein.

A. TOBLER.

M. Cohendy et A. Thomas, *Strophes au Saint Esprit, suivies des statuts d'une confrérie du Saint Esprit, en dialecte auvergnat*. Hs. des Depart.-Archivs zu Puy-de-Dôme, aus dem Jahre 1507 laut der Subscription des Schreibers, der in dieser durchaus franz. Wortformen zeigt und von dem daher die über die Texte zerstreuten franz. Schreibungen herrühren. Die Originalsprache ist, auch nach dem Reim, provenzalisch; ob auvergnatisch, wie die Herausg. wegen des Fundortes der Hs. und wegen einiger Schreibweisen (*ch* = *ca*-, *gh* = *ga*-, *go*-, Art. fem. *li*) annehmen, ist durchaus unsicher. Die Ueberlieferung ist eine sehr mangelhafte (von den Hgg. ist vieles gebessert, aber vieles ist der Besserung noch bedürftig); sie hat jedoch u. a. im Ganzen die Declinationsregel respectirt, was die Hgg. veranlasst den Texten ein sehr hohes, offenbar zu hohes Alter (12.—13. Jahrh.) beizumessen, denn diese Regel ist auch im Reime, z. B. V. 54, verletzt. Verderbt ist Strophe 7, nicht nur wegen der falschen Versordnung, sondern auch weil der Sinn nach V. 28 eine Lücke bietet (der Gedanke ist derselbe, wie in Str. 8), und vor Allem, weil der letzten Zeile das stehende Reimwort *esperit* gebricht. Das erste aus 42 6zeil. Strophen (a a b a b) und aus aus 7silb. Versen bestehende Gedicht ist ein Lobpreis auf den heiligen Geist; das zweite ein Statut einer Heiligeistbrüderschaft in 173 nicht immer, wie beabsichtigt scheint, gepaart überlieferten 8-Silbneern. Ausserdem noch eine 10zeilige Strophe (7silbig, a a a a b b b b b) an Maria. Die Hs. ist übrigens in ihrer äusseren Form wohl eine Seltenheit. Sie besteht in einer Rolle von vier zur Länge von zwei Metern zusammengeklebten Pergamentstreifen von 12 Cent. Breite, die auf einer Holzrolle befestigt sind, worauf sie aufgerollt werden können.

G. GRÖBER.

H. Carnoy, *Contes, petites légendes, croyances populaires, coutumes, formulettes, jeux d'enfants, recueillis à Warloy-Baillon (Somme), ou à Mailly*. Herr H. Carnoy hatte schon in der leider so bald wieder eingegangenen 'Melusine' manche werthvolle Volksüberlieferungen aus Warloy-Baillon mitgetheilt, und zwar S. 90, 109, 110, 113, 239, 279, 446 Märchen, S. 188 und 464 Gebete, S. 126, 174 und 318 Sprüche, S. 293 ein Räthsel, S. 71 Aberglauben, S. 125 Gebräuche. Hier erhalten wir von ihm 15 *Contes* (Märchen), 10 *petites Légendes* (d. i. kleine Legenden und Sagen), 7 *Formulettes* (Kinder- und Volksreime), 3 *Prières populaires*, einige Mittheilungen über *Croyances populaires* und *Coutumes des jours de fêtes* und 2 *Jeux d'enfants*. Ich will hier die Titel der sämtlichen Märchen, bei deren jedem angegeben ist, von wem und wann und wo es dem Sammler erzählt worden ist, folgen lassen und sie mit einigen Bemerkungen begleiten. No. I, *Dick-et-Don*. Vergl. E. Cosquin, *Contes populaires lorrains*, No. XXVII, und meine Nachträge dazu oben II, 351. Der Name Dick-et-Don erinnert auffallend an den Ricdin-Ricdon in dem Märchen der Mlle. L'héritier und an den Kirikitoun der baskischen Märchen bei Webster S. 56 und Cerquand I, 41. No. II, *La biche blanche*. Ebenso wie das in der *Mélusine* S. 446 von Carnoy mitgetheilte, zum Theil entstellte Märchen aus Warloy-Baillon *La montagne noire ou les filles du diable* eine Version des Märchens von der vergessenen Braut. Vgl. Cosquin zu No. XXXII und meinen Nachtrag oben III, 156.¹ Wenn die vergessene Braut sich dreimal von der neuen Braut die Erlaubniß erkaufte, mit dem Prinzen die Nacht zuzubringen, so vergl. dazu meine Anmerkung zu Bladé, *Contes populaires recueillis en Agenais*, S. 145. No. III, *Jean des pois verts*, gehört zu dem Märchen vom kleinen Däumling (Petit Poucet). Der sehr eigenthümliche Anfang erinnert an v. Hahn, griechische Märchen No. 36 (Pfefferkorn). No. IV, *Jean à la tige d'haricot*. Vgl. Cosquin zu No. IV und XXXIX seiner *Contes* und dazu meine Nachträge oben III, 157 und das von Cosquin und mir vergessene sehr hübsche bretonische Märchen in der *Mélusine* S. 129. Wenn in unserm Märchen Jean an einer himmelhohen Bohnenpflanze emporsteigt und so in den Himmel gelangt, so stimmen von den parallelen Märchen in dieser Beziehung nur das italienische Märchen bei T. Gradi, *Saggio di lettura varie*, p. 181, und das vlämische bei Lootens, *Onde Kindervertelsels*, S. 9. Beide Märchen unterscheiden sich aber wieder dadurch von dem picardischen, dass in ersterem der Himmelspförtner S. Peter, in letzterem der liebe Gott selber der Spender der Wundergaben ist. Vgl. auch weiter unten die Bemerkungen zu No. XIII. No. V *Pierre le badaud*. Peter richtet einige Aufträge ganz wörtlich à la Eulenspiegel aus. An Eulenspiegel (9. Historie) erinnert auch der Schluss des Märchens, wo P. in einen leeren Bienenstock gekrochen ist, der dann von einem Dieb fortgetragen wird, bis P. durch Stechen mit einer Schusterahle — also auf andere Weise wie Eulenspiegel — den Dieb dahin bringt, den Bienenstock fallen zu lassen und zu fliehen. Vgl. auch das von H. Carnoy in der 'Melusine' S. 90 mitgetheilte Märchen von Jean l'avisé. No. VI, *Le merle blanc*, ist eine Version des Märchens von den drei Brüdern, die nach einem wunderbaren Vogel ausziehen und von dem hilfreichen Fuchs oder Wolf, über welches Märchen man meine Anmerkungen zu Schiefner, *Awarische Texte*, No. 1, und die von Cosquin zu No. 1 seiner *Contes lorrains* sehe. Eine interessante bretonische Version *Le petit roi Jeannot* hat neuerdings Paul Sébillot in der Pariser Zeitschrift *L'Alliance des arts et des lettres*, V. année, No. 47, 1 fevr. 1879, mitgetheilt; hier ist der Wundervogel auch ein merle blanc.² No. VII, *Jean des Pois Verts* et *Jean des Pois Secs*, besteht aus Elementen der Märchen vom Fürchtenlernen (s. Grimm No. 4 und Anmerkung und Gonzenbach, *Sicil. Märchen*) und der Unibos-Märchen (zuletzt von Cosquin in No. X u. XX und im *Appendice* hinter No. XLII besprochen). No. VIII, *Le Corps sans âme ou le lien, la pie et la fourmi*, ist eins der vielen Märchen, in denen

¹ Jetzt wäre unter Anderem noch nachzutragen das bretonische Märchen *La Princesse Blondine* in dem soeben erschienenen Buch des trefflichen F. M. Luzel *Veillées bretons — Mœurs — Chants — Contes et Recits populaires des Bretons-Armoricains*, Morlaix 1879, S. 11.

² Ich verdanke die Kenntniß dieses Märchens meinem Freunde Henri Gaidoz in Paris.

der Held — hier ein chiffonnier — von dankbaren Thieren die Fähigkeit erhält, ihre Gestalt anzunehmen, dadurch eine Prinzessin von einem Ungeheuer, Drachen und dergleichen befreit und endlich auch, trotz den Ränken eines Nebenbuhlers, ihre Hand erhält. No. IX, *La bague magique*. Ein Jüngling erhält von einer Zauberin einen Ring, durch den er, wenn er *Deus vobiscum* sagt, die Nase einer andern Person verlängern und auch, wenn er *et cum spiritu tuo* sagt, wieder verkürzen kann. Hierdurch verschafft er sich seine Frau. Später kommt der Ring einmal in die Hände des Pfarrers, und als der am nächsten Sonntag zum ersten mal *Dominus vobiscum* sagt, beginnt seine Nase zu wachsen und wächst immer mehr, bis endlich der Besitzer des Rings sich seinen Ring wiedergeben lässt und so lange *et cum spiritu tuo* sagt, bis die Nase wieder normal geworden ist. Aehnlich ist eine Novelle in des Nicolas von Troyes *Grand Parangon des Nouvelles nouvelles* — die 39. in der Ausgabe von E. Mabilley, Paris 1869 —, doch handelt es sich in dieser sehr freien Novelle nicht um die Nase, sondern um ein andres Glied, welches um einen halben Fuss wächst, wenn der, der den Ring am Finger trägt, das Zeichen des Kreuzes macht, aber auch wieder abnimmt, wenn er das Zeichen des Kreuzes *par derrière* macht. No. X, *Le violon merveilleux*, gehört zu Grimm No. 109. Ich werde gelegentlich ausführlich über die verschiedenen Versionen dieses Märchens handeln, einstweilen verweise ich auf meine Nachweise im Jahrb. für rom. u. engl. Litt. V, 10 und VII, 268. No. XI, *Bras d'acier*. Eine Version des Märchens vom Wunschack oder Wunschranzen. Vgl. Jahrb. V, 4 und VII, 138, Deulin, Contes du roi Gambrinus, S. 111 (Le Sac de la Ramée), Webster, Basque Legends, S. 195 u. 199, A. de Trueba, San Pedro me valga, in der Madrider Zeitschrift *La Academia*, T. II, No. 12, 7. October 1877¹, Pitré, No. 125. No. XII, *Les trois souhaits*, eine Entstellung des dem vorigen sehr nahestehenden Märchens vom Schmied und vom Tod und Teufel, über welches ich hier nur auf Grimm zu No. 82 verweisen will. No. XIII, *La tige des fèves*, Variante zu Grimm No. 19. An die Stelle des dankbaren Fisches, der in den meisten der zahlreichen Versionen dieses Märchens eine Hauptrolle spielt, ist in unserem und in dem Märchen aus der Normandie, welches E. Du Ménil in seinen Etudes sur quelques points d'archéologie et d'histoire littéraire, S. 474, mittheilt, der Himmelspfortner S. Petrus getreten, und in beiden Märchen fliegt der Held an einer Bohnenpflanze zur Himmelspforte empor, die Pflanze aber ist einer Bohne entsprossen, die er vom lieben Gott selbst geschenkt bekommen. Vgl. zu No. IV. No. XIV, *Les six compagnons*. 1) Sechs Bauern ziehen aus, das Meer zu sehen, und halten ein im Wind wogendes Getreidefeld dafür und werfen sich hinein, um zu schwimmen. 2) Zu einen tiefen Brunnen gelangt fürchten sie, einer von ihnen könne hineingefallen sein, weshalb sie sich zählen. Der Zählende vergisst sich mitzuzählen, und so bringen sie nur fünf heraus. Also muss wirklich einer in den Brunnen gefallen sein. 3) Um ihn herauszuholen, legen sie einen Stab über die Brunnenöffnung, der stärkste von ihnen hält sich mit den Händen daran, an dessen Füßen ein anderer und so fort bis zum letzten, der nun nach dem Verlorenen sich umsehen soll. Der Oberste muss aber einmal in seine Hände spucken, und so fallen alle ins Wasser. — Zu 1) erinnere ich an die Sage von den fliehenden Herulern bei Paulus Diaconus de gestis Langobardorum, I, 20 (Herulorum vero exercitus dum hac illacque diffugeret, tanta super eos caelitus ira respexit, ut viridantia camporum lina cernentes natabiles aquas putarent. Dumque quasi nataturi brachia extenderent, crudeliter hostium feriebantur a gladiis) und an das Abenteuer der sieben Schwaben, 'wie sie durch das blaue Meer [im Flachsfield] schwimmen ohne zu ersaufen', in L. Aurbacher's Abenteuer der sieben Schwaben (Ein Volksbüchlein, 2. verm. u. verb. Aufl. München 1835, S. 225) und darnach auch in Simrock's Gedicht 'die sieben Schwaben' in dessen 'Deutschen Volksbüchern' X, 52, und in seinen 'Dichtungen', Berlin 1872, S. 252. — Zu 2) verweise ich auf das erste Abenteuer in dem indischen Volksbuch von dem

¹ Auch die Kenntniss dieses Märchens verdanke ich H. Gaidoz.

Meister Paramártha und seinen Schülern¹, auf die 10. Geschichte in den 'Merry Tales of the Mad Men of Gotham'², auf ein gaelisches Märchen bei Campbell, Tales of the West Highlands, II, 376, auf die Geschichte von den zu den Witzbürgern geschickten Gesandten aus Kleinwitzky in von der Hagen's Narrenbuch S. 478 (aus dem 'Grillenvertreiber', einer erweiterten Redaction der 'Schildbürger') und auf den Schwank von den Büsumern bei Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg S. 94. In allen diesen zählt sich eine Gesellschaft von Einfaltspinseln und bekömmt immer einen zu wenig heraus, weil der Zählende sich selbst nicht mitzählt. Meistens kömmt ihnen ein Fremder gegen Bezahlung zu Hilfe, in dem er jedem einen derben Hieb gibt und sie dabei zählt oder sich selbst zählen lässt. Den Büsumern gibt der Fremde den Rath, jeder soll seine Nase in einen Sandhaufen stecken und dann sollen sie die Löcher zählen. Im Grillenvertreiber kömmt einer der Gesandten selbst auf den Gedanken, dass jeder seinen Finger in dicke Milch stecke etc. — Endlich der dritte Narrenstreich, wie sie in den Brunnen fallen, weil der Oberste loslässt und in die Hände spuckt, wird erzählt von den Schildbürgern, von der Hagen, Narrenbuch S. 11, von dem Ganslosenern, Meier, Sagen aus Schwaben, S. 367, von den Hauwickern, Strackerjan, Aberglaube und Sagen aus Oldenburg, II, 284, von den Teterowern, Bartsch, Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg, I, 349. Aehnlich ist auch ein indischer Schwank in A. Weber's Indischen Streifen, I, 248. — No. XV, *L'enfant et le curé*. Zu den Antworten des Knaben: *Mon père est parti faire un trou pour en boucher deux, et ma mère est à la chasse: ce qu'elle tue, elle le laisse, ce qu'elle ne tue pas, elle le rapporte*, habe ich Parallelen in der Mélusine I, 475 nachgewiesen. — Aus den 'Petites Légendes' und den übrigen Ueberlieferungen will ich nur einiges ausheben. Im Vollmond kann man den Kopf des Judas Ischarioth, in der Sonne einen knieenden Mann sehen, der im Leben nie gebetet hatte, S. 254, No. II und V. Zu der S. 255, No. VIII, mitgetheilten Hexensage mit der Ausfahrformel *Saute haies saute buissons, fais-nous aller où ils sont* vgl. J. Grimm, D. Mythol. = 3. Ausg., S. 1037 = 4. Ausg., S. 906 und dazu die Nachträge im 3. Band der 4. Ausgabe, S. 313. — Zu den Aberglauben S. 259: *on croit qu'il existe un oiseau nommé houppe, qui pond dans son nid une pierre aux couleurs brillantes. Si on pouvait trouver cette pierre, on serait invisible en la portant sur ses vêtements* — vgl. man Wuttke, Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart, S. 298 f., und F. L. Grundtvig, Lösningssstener, Kjöbenhavn 1878, S. 130 f. und S. 158 f. Manche Leser werden sich an Grimmelshausen's 'Vogelnest' und an Rost's Schäfergedicht 'Das Zeisignest' erinnern. — Endlich möge noch erwähnt werden, dass nach S. 260 die Milchstrasse *ped de vent* und der grosse Bär *le chariot de David* heisst, dass sich der Teufel mit seiner Frau prügeln soll, wenn die Sonne von Wolken verdeckt ist, dass wenn es schneit, der liebe Gott seinen Hafer schwingt, und wenn es donnert, trommelt, und dass man die Gewitter *queues d'ours* nennt.

REINHOLD KÖHLER.

S. Ulrich, *Étymologies: amonestar, carestia, desver*. [In Bezug auf amonestar s. die Bemerkungen von Mussafia, oben p. 268 f. Hrsg.]. An Stelle der etwas gewaltsamen Herleitung des it., sp., pr. *carestia* Theuerung von einem nicht nachweisbaren, auch wegen der Bedeutung des Verbums schwer denkbaren Participium **carestus* zu dem keiner romanischen Sprache recht vertrauten *carere* möchte ich eine andre vorschlagen. Befriedigt nicht *acharistia* (*ἀχαριστία*) vollkommen? *acharistus* ist nach Ausweis der Wörterbücher in späterer Latinität im Sinn von *injudundus*, *ingratus* gebraucht (s. auch Du Cange unter *acaris*), und *acharistia* scheint wohl geeignet, zunächst im Munde frommer Bevölkerungen Zeiten des Misswachses, Fehljahre und daher

¹ Vgl. den Aufsatz über die Abenteuer des Guru Paramártha, ein indisches Volksbuch, von E. Brockhaus in den Berichten über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Classe. 2. Bd. 1850, S. 18—32.

² Mit diesem alten Volksbuch hat W. C. Hazlitt seine Sammlung *Shakespeare Fest-Books* (London 1864) eröffnet.

Theuerung zu bezeichnen; dass der Anklang an *carus*, nachdem das anlautende *a* wie in so vielen mehrsyllbigen und weiblichen Wörtern gefallen war, dem Worte zur Empfehlung gereichen und etwelche Modification seiner Verwendung herbeiführen musste, liegt auf der Hand. A. TOBLER.

desver von **disvadere* durch **disvare* zu *desver*, auch nach G. Paris unwahrscheinlich. HRSg.

G. Paris, *sancier essancier*, in picard. Texten¹ (s. Tobler, Gött. G. A. 1877, p. 1622 f.) vorkommend, wurde von Tobler vorläufig mit **exemptiare* in Verbindung gesetzt, wogegen G. P., weil ein davon zu erwartendes *essancier* sich nicht zu finden scheint, **sanitiare* und **exsanitiare* von **sanitia* für *sanitas* postuliert, das nach Laut und Bedeutung passender erscheint und durch die in dem oben pag. 309 erwähnten Alexiusgedicht vorkommende Form *essancier* 944 noch besonders empfohlen wird, wonach ein neues Verbum mit analogisirten Sglt.-Präsensformen (wie *parler aïder* etc.) vorläge. Diese Herleitung würde den Anspruch auf Evidenz haben und den Vorzug vor **exemptiare* verdienen, wenn gezeigt würde, dass von den, Zustände bezeichnenden Substantiven auf -itia active Verba gebildet wurden, und wenn die auffällige Erscheinung nicht vorläge, dass das neben *sanare* (afz. *saner*) im Frz. forterhaltene **sanitiare* in keiner rom. Sprache noch vorhanden zu sein scheint, obwohl es, weil den frz. Lautregeln völlig gemäss umgebildet, in vorroman. Zeit schon vorhanden gewesen sein müsste, dass ferner *santé*, aber keine Nebenform *sanesse* besteht und auch im Spätlatein kein *sanitia* oder *sanitiare* nachzuweisen ist.

G. Paris, *Un fragment inconnu*. Foerster theilt mir mit, dass dieses Fragment von 28 Versen der Riccard. No. 2756, dem Cligés angehöre.

L. Clédat, *le sirventes „Bem plai lo gais temps de pascov“*. Cl. stellt ein anderes Handschriftenschema für dieses Lied auf als Stimming (Bertran, p. 222 ff.) und reducirt die 4 für einzelne Hss. von St. aufgestellten Stemmata auf eins, wobei nur für P Benutzung zweier Quellen anzunehmen bliebe, und zugleich die von St. in Abrede gestellte² Autorschaft Bertrons bei diesem Liede, für die sich Cl. in einem jüngst erschienenen Buche über Bertran ausgesprochen, gesichert werden soll, sofern T und IK d, weil gesonderten Hss.-Gruppen angehörig, es Bertran beilegen. Cl. wird auf 2 Gruppen, die erste mit zwei Familien, geführt (P¹UTV = x, DABIK = v, x + v = y; CeMP² = s), y und s, die coordinirt der gemeinsamen Quelle z gegenüberstehen. Hierbei bleiben einige Schwierigkeiten. 1) PUV attribuiert (Blacatz) Blacassim, welchen Namen nach Cl.'s Anordnung der Hss. auch x schon gehabt haben würde, wonach T nicht Bertran de Born bieten könnte. 2) PU ordnen unter den entscheidenden Varianten V. 26. 37 wie v, TV aber wie s, während sie, da aus x geflossen, die Zeilenordnung nach PU haben sollten. 3) stimmen TV zu v bei V. 38, also gegen die für P¹UVT angenommene Quelle, bei einer nicht ganz gleichgültigen Vertauschung zweier Pron. indefin. u. s. w. Zu Gunsten des Schemas Cl.'s, freilich nicht zu Gunsten der Autorschaft Bertrons³, liesse sich allerdings darauf hinweisen, dass der Name Blacatz und Blacassim in Folge davon mit einem Liede Guill. d. s. Gregori in Verbindung gebracht worden sein konnte, dass Blacatz und Guill. im getheilten Spiele angetroffen werden (Bartsch, Gr. 233, 5), und eine Verdrängung von Guillems d. s. Gr. Namen durch den Bertrons gerade bei *Bem platz* unter Anderem dadurch begreiflich werden kann, dass ein Lied Bertrons mit denselben Worten *Bem platz* (*car trega in fis*) beginnt. Dann wäre nach Cl.'s Schema noch die weitere Annahme zu machen, dass T unabhängig von IK das Lied unter Bertran gestellt habe. Dabei irrt er, wenn er meint, nur AB bieten den Namen Guillem d. s. Gr., der vielmehr noch in D, und was wich-

¹ Dazu stellt jetzt Foerster oben p. 243 auch das von ihm im Rich. le biel 990 restituirte *sanche*.

² S. auch meine Liedersammlungen § 52 etc.

³ Nur Guillems d. s. Gregori und Bertran de Born können in Frage kommen, weil das Lied schon in D steht, und diesen Hs. ebensowenig, wie ihren älteren Verwandten AB, die späten Dichter Lanfranc und Blacasset, denen Ce, (P)UV das Gedicht beilegen, bekannt sind.

tiger ist, auch in M (s. Liedersamml. § 52) erhalten ist, also in Hss. zweier seiner Gruppen, die Guillems Ansprüche ebenso sichern wie die Bertrams, mag immer das Gedicht nicht seines gleichen unter G.'s Liedern haben. Ueber die andern oben erwähnten Schwierigkeiten bez. der Stellung von UP dagegen (die einzigen Hss. übrigens, die solche bei diesem Liede bereiten) weiss ich mich nicht hinwegzusetzen; freilich können St.'s Schemata noch weniger befriedigen, da er zwischen entscheidenden und gleichgültigen Varianten (z. B. synonymen Partikeln, Ausdrücken, Phrasen, identischen Schreibformen in Folge gleichen Dialekts und gleichen Zeitalters der Schreiber etc.) nicht scheidet und öfters zählt statt wägt. Dass U eklektische Texte herstellte, wie C (s. Lieders. 576), ist sehr wahrscheinlich; aber auch mit dieser Annahme ist die vorliegende Schwierigkeit nicht gehoben. Bemerkt sei noch, dass V den Namen Em Blacassim nur in U gefunden haben kann (wie Lieders. 596 f. gezeigt wurde), da anderwärts nur „Blacassetz“ begegnet, wiewohl Strophen und Wortlaut TV (Cl. publicirt aus letzterer Hs. den vollständigen Text des Liedes, das nach Grützachers und Bartschs Angaben nur in der ersten Strophe in V erhalten sein sollte) ganz unzweifelhaft aufs engste zusammengehören.

G. GRÖBER.

Zu S. 293. Herr Paris ist von der Angemessenheit der von mir zu Aucassin 24, 4 vorgeschlagenen Aenderung nicht überzeugt; vielleicht liegt es nur daran, dass ich mich Ztschr. II 626 nicht deutlich genug ausgesprochen habe, und so will ich versuchen, hier etwas breiter auseinander zu setzen, was meinen Vorschlag in meinen Augen rechtfertigt. Im Texte steht: *les ronces et les espines . . . li desronpent ses dras qu'a peines pëust on nouer desus el plus entier*. Dies ist mir unverständlich; und wenn ich auch anerkenne, dass Herrn Bida's Uebersetzung „*au point qu'on pourrait à peine faire un nœud avec ce qui en reste à l'endroit le moins endommagé*“ etwas an sich nicht völlig Unannehmbares gibt, so sehe ich doch nicht, wo in derselben das *desus* des Textes bleibt. Nun schien mir das Verbum *naier* ein passender Ersatz für *nouer*, wenn es nämlich „flicken, Flecke oder Flicker auf Risse oder Löcher setzen“ bedeutete; denn alsdann war ein guter Gedanke gewonnen, ein näher liegender, wie mir scheint, als der von Herrn Bida ausgedrückte, da man doch zerrissene Kleider gewöhnlicher durch Flicker als durch Knüpfen wieder in Stand setzt, und andererseits bei einem gewissen Grade der Schadhaftheit das Flicker mit aufgesetzten Lappen in der That unausführbar wird, wie gewiss jeder Fachmann gern bestätigt; auch bekam so das *desus* des Textes seinen guten Sinn, da man ja eben die Lappen auf die schadhafte Stellen setzt. Nun ist mir freilich das Verbum *naier* nur an der a. a. O. von mir beigebrachten Stelle bekannt, wo man liest *De tates parz est plus naiez Que vîez tonel a malvez fonz*, und zwar nicht mit Bezug auf ein Kleidungsstück, sondern auf einen Kranken, der mit offenen Wunden bedeckt ist; indessen zeigt der Vergleich, dass der Ausdruck auch mit Bezug auf ein schlechtes Fass anwendbar war. Viel häufiger ist mir das Substantiv *naie* begegnet; auch dieses allerdings zumeist als Bezeichnung von etwas, was in oder auf Wunden des Leibes zum Zwecke der Heilung angebracht wird, und gewöhnlich in Verbindung mit *estoupe*, das doch wohl Charpie, gezipftes Linnen oder vielleicht auch Werg bedeutet. So heisst es von dem eben erwähnten Kranken: *Es granz plaies, es trouz parfonz Covient sovent naie et estoupe*, G. Coins. bei Méon II 98, 3093; *la jambe . . . Si plaine de treus et de plaies Qu'il y avoit, ce croi, de naies Et d'estoupes demi giron* (oder wie Poquet vorzieht *de Migeron*), G. Coins. 181, 56; *ou visage a tant de plaies Plaines d'estopes et de naies*, ders. bei Barb. u. M. II 451, 78; *Home tant ort ne tant immonde, Si plain de bendiaus et de naies, Si plain de trous, si plain de plaies*, Jeh. le March., N. Dame de Chartres 199; *Qui le vit avroit gros et dur, Dont el feroit tenter sa plaie En leu d'estopes et de naie*, Ren. 28314. Aber einmal finde ich es doch auch von Kleidern gebraucht und zwar wieder von Gautier de Coinsy, der die Mehrzahl der Belege gegeben hat: *Tiex* (von den hochgestellten Geistlichen) *ëust certes povres braies, Tiex fust cinceus et plain[s] de naies, Se diex ne fust et sainte eglise, Qui (or) trîne pelice grise*, 509, 182. Die

Gesamtheit dieser Stellen scheint mir es genügend zu rechtfertigen, wenn ich für *naie* „Pflaster, aufgesetzter Flicken“ als Bedeutung ansetze und demgemäss auch *naier* verstehe. Ob ich freilich Gaston Paris' freundschaftlicher Fürsorge genug gethan habe, die mich nichts möchte aussprechen lassen, wogegen auch nur die geringste Einwendung möglich ist, bleibt dahin gestellt.

A. TOBLER.

Revue des Langues Romanes, II. sér., tom. V, No. 5—6; tom. VI, No. 7—9; 10. 1878, Mai—Octobre.

No. 5—6. Chabaneau, *Extrait d'une traduction catalane de la Légende dorée*. Hs. der B. Nat., Mn. espag. 44 (früher 7265²), 14. sec., woraus Ch. das Leben der heil. Anastasia mittheilt. Danach ist diese Uebersetzung catalanisch (wie schon Ochoa angab), nicht provenz., wie Bartsch, Gr. § 54 meinte, und zwar folgt sie sehr getreu dem lat. Text des Jac. de Voragine. Das *Petraxat* für pretextatus, missverstanden und als Eigennamen gefasst, dürfte einem Abschreiber, nicht dem Uebersetzer selbst zur Last zu legen sein, da der lat. Text sonst wohl verstanden scheint; auch der Name *Guisogon* = Chrysogonus sieht nach fehlerhafter Abschrift aus. Bei Jac. de Vor. fehlt nicht ganz die Stelle, die das cat. Leben der Anastasia S. 210 Z. 2 v. u. bietet. Den Worten *els altres sol pols sobre el gitaven per so cor se pensaven que* entspricht vielmehr: alii lutum et pulverem in eum periciebant suspicientes quod; für die folgenden Worte indessen hat das Lat. abweichend *quod in furiam versus esset*. S. 210, Z. 19 l. *con als*. Das Z. 20 ist *cosa* nicht = cova, sondern casa, wie *cor* = quare.

Gazier, *Lettres à Grégoire sur les patois de France. Suite*. Proben aus dem Dialekt von Marseille (von T. Gros, c. 1763, und L. Arviou, † 1702 etc.) mit franz. Uebertragung. Die übrigen Briefe eröffnen die Berichte an Grégoire über die nordfranz. Dialekte und betreffen zunächst aus dem burgundischen Gebiete den Dialekt des Jura departements. Bemerkenswerth ist hier das Fortbestehen von ausl. unbet. *a*, wofür auch *o*, ferner *diablos* = *diablos* u. a.

No. 7—9. Chabaneau, *Cantique provençal sur la résurrection*, aus Hs. B. Nat. 1058 (alt 7340), Abschrift einer Aufzeichnung aus dem J. 1616; nach Ch. aber kann das Gedicht schon um 1300 verfasst sein. Es besteht aus 22 3zeil. Strophen mit Allelujarefrain, die Strophe ist einreimig z. Th. assonirend, der Vers 8silb.

Gazier, *Lettres à Grégoire, Suite*. Départ. Ain: *pan* panem, *foua* focus, *tarre* terra, *cheneve* cannabis fr. chanvre; *dimoinche* dimanche, *je fions* nous ferons, *aivis* avis, *bein* bien. — Elsass (Oberlin), ohne Bemerkungen über die Sprache. — Wallonischer Dialekt (Mundart von Bouillon; Bericht von Aubry, curé von Bellevaux, 1792); Fortsetzung dazu in Heft 10. Aussprache von: *u* wie *e* in franz. *le*, *j* und *g* + *e*, *i*, *a* ähnlich *it. g(e, i)*; *w* = engl. *w*; *oi* und *l mouill.* wie in der Sprache des Volkes von Paris; *au* = dtsh. *du*. Das Infinitiv *-r* ist verstummt ausser bei den selten gebrauchten Infinit. in *wer* (= *-oir* z. B. *dewer* devoir), *s* + Cons. ist laut (z. B. *esté* été). Der stark analogisirten Conjugation (Tabelle über habere, esse, amare in Hft. 10) gebricht von einfachen Zeitformen das Imperfectum. Ein alphabet. Verzeichniss von über 900 Wörtern in phonetischer Schreibung zeigt u. a. *-abilis* etc. = *aule*; — *ss* auch = *ch*, selbst *sequi* = *chure*, lat. *ca* = *ca*. Deutsche Wörter aus jüngerer Zeit: *dank*, *landstmanne*, *lobbé* (loben), *schelme* u. a. Heft 7—9 bietet noch eine Anzahl (44) wallonischer Sprichwörter (hier *avone* avena: *pone* poena).

A. Montel et L. Lambert, *Chants populaires du Languedoc. Chants du premier âge*. 5. sér. *Les petites rondes*. 23 einstrophige meist mit Melodien versehene Kinderreien.

No. 10. Chabaneau, *Inscription provenz. en vers du XVI^e siècle, conservée dans l'église paroissiale du Bar (Alpes-maritimes)*. Sie besteht aus 33 einreimigen Alexandrinern und begleitet ein auf einer grossen Holzplatte angebrachtes Gemälde, das (was dem Herausgeber entgangen zu sein scheint) einen „Todtentanz“ darstellt.

M. Rivière, *Un conte dauphinois sur le loup et le renard*. Variante zu der languedoc'schen Erzählung in Rev. d. L. R. 1873, 315 f. vom Wolf und Fuchs, die das Feld gemeinsam bestellen, wobei aber der Fuchs seinen Genossen um den Honigtrank bringt, den sich dieser aufgehoben hatte. Als der durstige Wolf nach Entdeckung des Betrugs ihn beim Entschlüpfen in ein Loch an der Hinterpfote erfasst und ihm heftig zusetzt, befreit sich der Fuchs aus seiner übeln Lage, indem er dem Wolf seinen aus Wasser und Essig bestehenden Trank anbietet, den derselbe zufrieden ist zu erhalten.

G. GRÖBER.

Nachträge und Berichtigungen.

S. 68 Z. 69. Hiermit beginnt eine Variante zu VII.

„202. Zu A: Franz. auch in Bibl. nat. 25462 (fonds Notre-Dame), Verfasser: Arnoul de Viler en Brabant.

S. 203. Zu D hinzuzufügen: Bibl. nat. ms. fr. 25462 (fonds Notre-Dame) fol. 135. Bei der Hs. 1136 ist auf Delisle, *Inventaire général et méthod.* zu verweisen.

S. 244. Ich hatte Boucherie's Recension nur flüchtig angesehen, und ein paar Notizen daraus gemacht. Bei der Redaction meiner Bemerkungen war mir dieselbe unzugänglich. Nun, da mein Aufsatz gedruckt, erreiche ich sie wieder und ersehe daraus, dass die Bemerkungen zu 1767 und 2582 schon dort enthalten sind. Auch hat B. wohl erkannt, dass 1625 das Wort *Tuit* unerlässlich ist; er liest nämlich *Somes d'une maniere fait | tuit et d'une lignie estrait* (Ist aber eine solche Wortstellung zulässig?). Es sei schliesslich bemerkt, dass B. 3603 ff. anders auffasst wie ich. Die Stelle lautet in der Interpunction des Hg.:

Ensi vivra, mais comme porc.
Qui por son avoir pert son cors,
Ce dist qu'il fait male gaaigne.
Qui son cors pert petit gaaigne;

B. fasst, wie der Hg., *mais* in der Bedeutung von 'aber' auf, setzt aber Komma nach *porc*: 'Il (richtig 'Elle') vivra ainsi, mais comme le porc, qui pour avoir du son perd son corps.' Demnach will er nach *cors* einen Punkt. Wie verbindet sich aber dann der folgende Vers? Ich hielt *Qui* = 'wer' und sah in *Qui* — *male g.* ein Sprichwort¹ mit dem beliebten *ce dist* (oder *se d.*, wenn ein Subject ausgedrückt ist). Ich nahm selbstverständlich *son* = suum an, und möchte dabei bleiben, so lange *son* = 'Kleie' im Altfranz. nicht nachgewiesen ist.

A. M.

S. 249 Z. 8 l. 8538 statt 8838.

S. 256 in der Bemerkung zu 9626 ff. Z. 12 soll es heissen: Offenbar fehlt hier etwas, was besagen müsste: 'und ihre Tochter Königin von Spanien'.²

A. M.

S. 259. Bei der Miscelle *menzogna* ist hinter *fantiglōnnea* „Kindheit“ einzuschalten.

¹ Aehnlich bei Le Roux de Liney, livre d. proverb. II, 328:

Trop chèrement un bien fait est vendu
Quand pour l'avoir trop de temps s'est perdu.

² Es sind drei Verse auf *-ire*. Hatte der vier-te gleichen Reim? Sonst kommt Derartiges in unserem Texte nicht vor. Auch V. 9458-60 haben gleichen Reim; die Stelle ist aber, wie der Hg. bemerkt, lückenhaft. (Ich würde 9458 als 57 bezeichnen und dann eine grössere Lücke annehmen.)

Berichtigung zu Zeitschrift III, S. 114.

Prof. Mall hat mich durch leihweise Ueberlassung seines Exemplars von Diez's Altspan. Romanzen (Frankfurt a. M. 1818, Verlag der Hermann'schen Buchhandlung. 8^o. VI u. 52 S.) in den Stand gesetzt, das Verhältniss dieser ersten Sammlung zu der zweiten weit umfangreicheren, die in Berlin bei G. Reimer 1821 VIII u. 236 S. erschien, zu constatiren. Die erste Sammlung, welche ohne Dedication, aber mit einer der späteren fehlenden recht frisch geschriebenen Vorrede von 4 Seiten erschien, kündigt sich als 'Vorbereitung auf eine reiche Sammlung' an und besteht aus 24 Romanzen, von denen 17 in die spätere Sammlung, jedoch in stark überarbeiteter Gestalt aufgenommen wurden. Die 7 Romanzen, welche der Sammlung von 1818 allein angehören, sind: die von den Castilianern (S. 24), Cid's Vater (S. 29), Cid zu Cardenia (S. 31), Fatima und Xarifa (S. 32), Zelindaja (S. 34), Flerida (S. 38), der treuen Minne (S. 49).

Mussafia äusserte mir kürzlich brieflich den Wunsch, ich möchte doch eine Sammlung der trefflichen verstreuten kleineren Schriften unseres Altmeisters veranstalten. Sollte nicht lieber das Comité für die Diez-Stiftung diese Sammlung zum Nutzen derselben in die Hand nehmen wollen?

E. STENGEL.

Zu Zeitschrift III, 160, Z. 12 ff.

Als Hr. Prof. Stengel in seiner „Erwiderung“, Ztschr. II, 637 mit den Worten schloss, „er glaube indessen, dass Gautier selbst einräumen werde, dass seine (des G.) Auffassung der betr. Hss.-Verhältnisse von der Stengelschen sehr stark abweiche oder abgewichen habe“, sah ich darin einen verdeckten Rückzug dieses Herrn vor dem klaren Wortlaute der Gautierschen Erklärung (Rol. p. XXIV).

Ich hatte mich indess getäuscht. Am 25. Febr. d. J. erhielt ich ein Schreiben¹ des Herrn Prof. Gautier in Paris, das also schloss: Enfin, j'ai reçu avanthier une lettre de Mr. Stengel où il me demandait (et je cite les termes mêmes de sa lettre): „si, oui ou non, j'ai voulu dire en 1875, dans mon édition classique de Roland, que le texte d'Oxford et celui de Venise IV dérivassent d'une source commune, mais déjà dépravée et par conséquent différente de l'original. (Die gesperrt gedruckten Worte sind in dem Stengelschen Schreiben unterstrichen.) Devant cet appel à ma loyauté, je suis descendu dans ma conscience, et considérant les termes dans lesquels était posée la question (diese gesperrt gedruckten Worte habe ich in dieser Weise ausgezeichnet), je viens de lui répondre en ces termes: (Es folgt die von Stengel Ztschr. III, 160, Z. 12 ff. abgedruckte Erklärung). Et maintenant je regrette de ne pas avoir été plus clair, plus explicite en mon Roland de 1875, puisque vous avez pu vous méprendre au sujet de mes opinions à cette époque sur le point en litige.“

Ich war, ich gestehe es, nicht wenig darüber erstaunt, dass plötzlich im Handumdrehen der Schwerpunkt der ganzen Frage verrückt worden. Ich antwortete noch an demselben Tage also Hrn. Prof. Gautier: ... Je regrette que vous ayez répondu à ce Mr. avant de m'avoir communiqué votre lettre. Par votre réponse, vous alimentez innocemment une querelle que M. Stengel a cherché par méchanceté gratuite, une vraie querelle d'Allemand. Il vous a tout simplement trompé en vous écrivant que le point en litige entre lui et moi portait sur cette thèse que je transcris de votre lettre: „que le texte d'O et V⁴ dérivent d'une source commune, mais déjà dépravée, et par conséquent différente de l'original.“ (Je souligne comme vous.) La question du débat porte seulement sur ce point, de savoir, si V⁴ appartient à la famille

¹ Man entschuldige es, wenn ich Privatbriefe citire; ich habe damit nicht angefangen.

d'O et c'est vous qui le premier l'avez déclaré d'une manière si claire que personne ne pourrait s'y méprendre. Vous avez écrit en 1875 p. XXIV (citirt Ztschr. II, 637²). Vous voyez que je vous ai bien compris et que St., battu sur ce terrain, le veut transporter par escamotage sur un autre, pour se garder une priorité imaginaire. Je vous demande donc de m'envoyer tout de suite une réponse dans ce sens: „si, oui ou non, vous avez déclaré en 1875, que V⁴ appartenait à la même famille que O et que ces deux mss. forment ensemble une famille à eux contre celle des remaniements, tandisque en 1872 vous avez encore établi trois familles 1) O, 2) V⁴, 3) remaniements.

Am 1. März schickte mir Hr. Prof. Gautier die weiter unten vollinhaltlich abgedruckte Erklärung und begleitete sie unter anderen mit folgenden Worten: Par un sentiment de loyauté absolue et que vous comprendrez, j'envoie la copie conforme à M. Stengel, comme je vous ai envoyé la copie conforme de ce que je lui avais écrit.

Damit glaubte ich die Sache erledigt, da nun Hr. Stengel, durch Gautiers Mittheilung auf den eigentlichen Sachverhalt eigens aufmerksam gemacht, nichts mehr zu bemerken hatte.

Allein es kam anders; Ztschr. III, 160 brachte plötzlich ohne jeden Anlass (ich hatte nicht mehr erwidert) die S.'sche Beantwortung, welche den ersten Satz der nachstehenden Gautierschen Erklärung bildet, da doch dem Hrn. Stengel die ganze vorlag; dieselbe lautet also:

„M. Stengel m'a demandé, il y a quelques jours, de répondre par un oui ou un non à la question suivante: „M. Gautier, dans son édition classique de 1875, a-t-il cru que les deux manuscrits de Venise IV et d'Oxford dérivassent d'une source commune, *mais déjà dépravée et par conséquent différente de l'original?*“

J'ai répondu à M. Stengel „que telle n'était pas mon opinion exprimée en 1875 dans mon édition classique et que je n'aurais pas alors donné à mon système la formule qu'il donne au sien.“

Vous me demandez aujourd'hui (et vous me priez également de vous répondre par un oui ou un non) si j'ai déclaré en 1875 que les deux manuscrits d'Oxford et de Venise⁴ appartenaient à la même famille.

Je vous répondrai que je croyais, en effet, que ces deux mss. appartenaient à une même famille; et rien n'est plus clair que mes paroles à cet égard: „Nous possédons en double la version primitive, etc.“

Mes deux réponses n'ont rien de contradictoire.

Ce que je voyais nettement en 1875, c'est que les deux mss. d'Oxford et de Venise⁴ appartenaient à la même famille.

Ce que je ne voyais pas nettement, c'était le nombre des manuscrits intermédiaires entre l'original disparu du Roland, d'une part et de l'autre, les mss. d'Oxford et de Venise. Ce que je ne voyais pas nettement, c'était l'origine plus ou moins directe des fautes qui sont communes à ces deux mss., et je n'étais certainement pas arrivé à la formule si nette que me soumet M. Stengel.

Rien, d'ailleurs, n'est plus facile à comprendre que mon indécision sur ce point.

En 1875, je ne connaissais le ms. de Venise⁴ que pour l'avoir en mai 1870 consulté à la Bibliothèque de Saint-Marc, pour l'avoir étudié dans l'édition d'Hoffmann qui est restée trop peu de temps entre mes mains, et pour en avoir utilisé fort attentivement un nombre considérable de fragments publiés par Müller².

Mars, en 1875, l'édition de Kölbing n'avait point paru, et je n'avais pu, comme je l'ai fait depuis, étudier mot par mot ce texte important.

De là, ce manque de précision dans mes affirmations en 1875. Et je crois qu'à ce moment, la plupart des romanistes étaient dans le même cas que moi.“

Ob St. durch seine Anfrage hat Herrn Prof. Gautier mit sich selbst in Widerspruch bringen wollen oder nicht, weiss ich nicht; jedenfalls dürfte es G. so aufgefasst haben, da er sich ausführlich deshalb rechtfertigen zu müssen

glaubt, was jedenfalls in den Augen der Einsichtigen eine überflüssige Mühe ist; denn ihn kann in keiner Weise auch nur der leiseste Vorwurf der Inconsequenz treffen. Ich habe Sachliches nicht mehr hinzuzufügen als folgende Bemerkung: dass bis jetzt in keiner Weise ein wie immer beschaffenes Verhältniss von OV⁴ zum Original, wie jetzt plötzlich St. will, sondern einzig und allein nur das Verhältniss von O zu V⁴ in Frage gestanden, zeigt meine Erklärung Ztschr. II, 164. Anm.: Nachdem ich im Gegensatz zum Müllerschen Schema ein eigenes aufgestellt, fahre ich wörtlich also fort: „bloss in der Absicht, die Kritik des entscheidenden Punktes, wovon die endgiltige Textconstituierung abhängt, hervorzurufen: ob nämlich V⁴ noch zu O gehört, wie es mir der Fall zu sein scheint, oder ob es bereits zu den jüngern Redactionen zu schlagen ist.“ Eben **dieser** Worte wegen griff mich St. in der Jen. Lit.-Ztg. l. c. mit den Worten an: „Auch Hr. Prof. F. hat ... dieselbe Auffassung (das Verhältniss des V⁴ zu O betreffend) ausgesprochen.“ Wo ist hier ein Wort von der source déjà dépravée et par conséquent différente de l'original? Was H. St. sonst für eine Ansicht über diesen Punkt hat, ist im vorliegenden Falle insbesondere und mir überhaupt gleichgiltig.

Herrn Prof. Stengels Kunstgriff erinnert mich an das Auskunftsmittel jenes Bauern, der im Streite darüber, wer den Hasen zuerst gesehen, sich nicht mehr Rath wissend, antwortet: 'Ja, aber du hast nicht gesehen, dass der Hase hinter dem linken Ohre ein schwarzes Mal hatte.'

Hiermit schliesse ich meinerseits diese Angelegenheit, durch die wirklich, wie Hr. St. richtig bemerkt, die sachliche Rolandskritik nicht gefördert wird. (Nun, wenigstens werden Thatsachen richtig gestellt.) Dieser Vorwurf trifft aber denjenigen, der den Streit vom Zaune gebrochen hat.

W. FOERSTER.

Le Dialecte Rouergat.

PREMIÈRE PARTIE.

Etude préliminaire.

L'ancien Rouergue (Ruthenicus pagus) forme actuellement le département de l'Aveyron, lequel tire son nom d'une rivière qui le traverse de l'Est à l'Ouest. Il est compris dans l'ancienne province „Guyenne et Gascogne“. Le chef-lieu en est Rodez, anciennement Segodunum, postérieurement Ruthenæ. Le département se divise en cinq arrondissements: Rodez, Millau, Espalion, St. Affrique et Villefranche. A l'Est et au Nord-Est il est découpé par plusieurs chaînes de montagnes, et son altitude moyenne au dessus du niveau de la mer est de 500 mètres. La population dépasse 400,000 habitants. Au point de vue de l'instruction, il compte 1,200 écoles primaires et un peu plus de 150,000 habitants savent lire et écrire. L'enseignement secondaire y est donné dans dix grands établissements appartenant soit à l'Etat soit à des congrégations. Le dialecte que j'entreprends d'étudier est parlé dans tout le département et ne se distingue des autres dialectes du Midi de la France que par quelques formes spéciales, ses terminaisons sonores, sa prononciation: signes distinctifs que je caractériserai plus loin.

Mais quoique le dialecte soit parlé dans tout le département, il ne faudrait pas croire qu'il le soit partout de la même manière. Cependant cette variété n'est pas si grande qu'on pourrait se le figurer et comprend tout au plus trois sous-dialectes *a*, *e*, *o* que Mr. l'abbé Vayssier caractérise dans l'introduction à son dictionnaire patois de l'Aveyron, ainsi qu'il suit: 'Le patois en *a* occupe la région méridionale depuis Nant (limites du Gard) jusqu'à Villefranche du Rouergue à l'Ouest, avoisinant les départements du Tarn, de Tarn-et-Garonne et du Lot. Le patois de cette région est caractérisé: 1^o par la fréquence de la voyelle *a* tonique comme dans *campàna*, *costàgno*. 2^o *a* non tonique: *aymá*, *payrí*. — Le patois en *e* occupe la région Nord du département et semble suivre la rive droite du Lot. Il s'étend dans toute la partie montagneuse voisine du Cantal et de la Lozère. *a* tonique = *a*; *a* non tonique = *e* comme dans: *eymá*, *peyrí*, et *l* final se diphthongue en *u*: *houstau* p. *houstal*; en outre *ö* ne diphthongue pas: *porto*, *home*. — 3^o Le patois en *o* occupe le centre et la plus grande partie du

département (tout l'arrondissement de Rodez, presque tout celui de Millau et une bonne partie des trois autres). Il constitue le dialecte proprement dit du département et c'est de celui-là surtout que je veux donner la phonétique. Il est caractérisé par la fréquence de la voyelle *o*: *compôno*, *oymá*. *a* tonique ne reste *a* que dans certains cas que nous étudierons bientôt et *ø* latin diphthongue en *uo*: *uome*, *puorto*.⁷ Outre ces divergences, capitales pour le fond, mais peu nombreuses pour la forme, le parler du Rouergue est à peu près le même pour tout le département. Il se distingue surtout de la grande famille provençale par les terminaisons sonores *al*, *el*, *ol* et par *s* de tout nom pluriel, alors même que le singulier a déjà cette consonne: *debás*: *debásses*.

Dans ce travail je me suis appliqué à faire connaître les lois qui ont présidé à la formation du dialecte et d'en donner une phonétique très exacte et telle qu'elle existe aujourd'hui. Je ne crois pas qu'un pareil travail ait jamais été tenté sur ce dialecte, et pour la langue provençale, en général, je ne connais que l'excellent ouvrage de M. Chabaneau: *Grammaire limousine* que j'ai plus d'une fois mis à profit. — Je suis loin de prétendre que mon étude soit parfaite; mais outre le plaisir que ce travail sur ma langue maternelle m'a procuré, je serais heureux d'avoir fourni, à quelques uns de mes compatriotes, l'occasion de s'occuper de cette question si intéressante en elle-même et si utile pour la science philologique. La *Société des Lettres, Sciences et Arts* de l'Aveyron vient de faire paraître un dictionnaire du dialecte, ouvrage qui était encore à faire et qui a paru trop tard pour que je pusse le mettre à profit. Il m'aurait été utile surtout pour l'orthographe, supposé qu'on ait adopté un système sérieux et en rapport avec la phonétique naturelle. Il faut avouer que c'est une tâche difficile d'établir un système orthographique complet pour un dialecte, surtout quand on a à lutter contre la routine. On connaît assez l'indécision qui a régné dans la langue provençale, même aux beaux jours de sa littérature. La grammaire de Uc Faidit, de Raymon Vidal n'ont posé aucun principe et *las Leys d'Amors* ont laissé beaucoup à faire. D'où viennent donc pour notre langue du Midi ces hésitations que n'a pas connues, au même degré, le latin, par exemple? Les langues romanes ont trouvé un vêtement orthographique tout fait et quand elles ont voulu reproduire graphiquement leur langage, elles se sont trouvées devant des formes qui juraient sur elles comme l'habit de noces du grand-Père sur le dos de son petit-fils. Notre langue vulgaire s'installa donc dans ce moule orthographique latin qui n'avait pas été fait pour elle et auquel on n'a touché depuis qu'avec la plus grande réserve. De là vient que l'accord entre la prononciation et les signes qui la reproduisent n'a jamais pu se faire d'une manière complète.

Il va sans dire que je ne suivrai pas le système orthographique adopté aujourd'hui en Rouergue, et dans les œuvres de Peyrot, par exemple. Outre qu'il n'est pas constant avec lui-même, il pêche

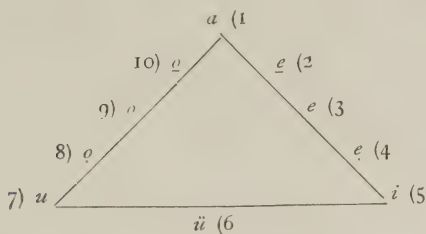
gravement contre la phonétique. C'est, à mon avis, une grave erreur de vouloir procéder d'après les sons et les signes adoptés par le français. Certaines consonnes provençales avaient un son phonique différent qu'il faut leur conserver. N'est-il pas ridicule, par exemple, de traduire le mot fr. cheval (caballum) par *choval*, comme le fait Peyrot, si le ch sonne comme en français? Les *Felibres* ont tenté quelques réformes orthographiques; mais ils se sont arrêtés en chemin et n'ont pas osé briser tout-à-fait avec la routine. Si je suis moi-même une direction tout opposée, je dois au moins expliquer les motifs qui m'ont déterminé. Dans un travail scientifique, où il s'agit de donner l'historique d'une langue, d'expliquer les changements de sons, il faut adopter, sans réserve, une méthode qui puisse rendre jusqu'aux moindres nuances et pour arriver à ce résultat il n'y a qu'un seul chemin, c'est l'alphabet purement phonétique. Si je n'écrivais que pour ceux qui connaissent à fond mon dialecte, l'orthographe serait une chose assez accessoire et sans grande importance; mais comme mon travail s'adresse surtout aux philologues, aux savants, qui ne connaissent pas encore le dialecte rouergat, je dois, pour leur apprendre à le connaître, leur fournir des indications simples, claires, qui ne laissent subsister aucun doute sur la prononciation.

Il y a dans un *catéchisme palois* publié à Rodez en 1656 une remarque pleine de bon sens et de jugement. Dans ce livret, dit l'auteur anonyme, les mots sont écrits comme il faut les prononcer, sans avoir égard à leur origine grecque, latine ou française. Toutes les lettres se prononcent sans en laisser aucune et toutes les consonnes comme en latin. Sage, excellent précepte que l'auteur aurait dû ne pas oublier si souvent.

Avant de donner le tableau complet des voyelles et des consonnes, d'où résulte le système orthographique que j'adopte, je crois absolument nécessaire de faire une observation importante sur la quantité. Les règles phonétiques que je vais développer reposent, en effet, presque exclusivement sur la quantité des voyelles latines. Nos dictionnaires latins ne nous donnent que la quantité métrique des voyelles hors de position; chaque voyelle en position est censée longue: ainsi *porta* doit d'après cela avoir *ō*. Mais est-ce-là réellement la nature de cette voyelle? pas le moins du monde. Le latin a eu, il est vrai, comme le grec, *ō* (*ω*) *ē* (*η*), *o* (*ο*) *ē* (*ε*); mais n'ayant pas de signes phoniques correspondants et ayant suivi la règle métrique des Grecs, on ne peut plus déterminer la quantité naturelle de la voyelle en position. Toutefois le peuple continua, malgré cette loi poétique, à garder une quantité qui ne répondait pas toujours à la quantité des poètes. A des preuves bien connues et concluantes, on en a ajouté une nouvelle qui consiste à déterminer la quantité latine par les résultats phonétiques des langues romanes (Rhein. Museum 1877, p. 291 sqq., article de Mr. W. Foerster).

Je ne cacherai pas que j'avais d'abord établi mon système de phonétique d'après la division de M. Diez et que je considérais comme il le fait lui-même, la voyelle tonique sous trois points de vue: 1^o position 2^o longue 3^o brève; mais je ne trouvais pas la fin des exceptions. J'ai recommencé mon travail en laissant tomber la *position* pour ne m'occuper que des toniques longues ou brèves et les règles sont devenues aussi simples que claires. Ainsi j'avais d'abord établi que *o* en position = *u* (ou) et les exemples abondent: *forma*, *torta* = *furmo*, *turto*; je trouvais cependant autant de mots pour les exceptions que pour établir la règle: *corpus*, *porcus* et cent autres ont diphthongué et donné *cuors*, *puorc*: anomalies qu'a constatées M. Vayssier, dans la *Revue des langues romanes* (III, 1872); mais qu'il n'a pas su expliquer. Ainsi en est-il des autres voyelles. — Je ne veux pas prétendre que mon dialecte seul puisse toujours décider la question relative à la quantité latine; mais quand il s'accordera sous ce rapport, soit avec l'italien ou l'espagnol; avec le v. provençal ou le v. français, il me sera bien permis de suivre cette nouvelle voie et de n'être pas injuste envers lui. On sait assez, en effet, que les langues romanes comme les dialectes se sont dégagées du latin populaire avec une régularité presque mathématique, chacune naturellement avec son caractère et sa direction propre, et en rapport avec le génie du peuple. Je prends deux exemples entre tant d'autres pour montrer la vérité de ce que je viens de dire. *Mollem* et *virga* ont sûrement *ō*, *ī* longs dans le latin de Virgile; mais il est bien certain que ces voyelles sont brèves puisque l'espagnol en a fait: *muelle*, *verga*; le walaque: *moale*, *vargē*; le v. provençal: *muelh*, *verga*; l'italien *verga* (n'a pas diphthongué *o*) et que plusieurs dialectes italiens ont diphth. *o* et changé *i* en *e*. De même le rouergat: *muoi*, *bergo*. Quand par hasard une langue n'a pas traité ces voyelles comme brèves, cela prouve seulement que dans ce cas elle a suivi le latin classique dans sa prononciation. Le seul point qui ne puisse pas être éclairci par cette méthode de la comparaison des langues est celui-ci: *ē* et *ī*, *ō* et *ū* donnant le même résultat, il n'est pas possible, dans les cas douteux, de conclure en faveur d'une de ces voyelles plutôt qu'en faveur de l'autre. Cette observation sur la quantité m'amène à ajouter que je prends toujours l'accusatif comme type ayant servi à former le dialecte du Rouergue. C'est là, en effet, que se montre le ton. Le mot *rancor* par ex. a donné *croncūr*; mais *a* n'est pas accentué sans quoi il eut donné **crāncre*; si je le dérive de *rancorem* l'accent se montre immédiatement. Ainsi le mot *obāt* (abbas) ne peut dériver que de l'accusatif *abbātem*. Les opinions sur ce sujet, il est vrai, sont assez partagées; mais ce n'est pas ici le lieu de discuter en détail une question aussi compliquée.

Orthographe et transcription de sons rouergats.



I. Voyelles. 1) Le signe *a* qui occupe le haut de l'échelle représente le son de *a* fr. dans âme. 2) En se fermant un peu le son *a* passe à *e* ouvert. 3) De l'*e* ouvert à l'*e* ordinaire et de là à 4) *e* fermé. 5) par *e* le son passe à *i* qui égale le son français. 6) Pour peu qu'on serre les lèvres *i* va à *ü* (écrit *u* en français). 7) A l'autre extrémité du triangle il y a *u* (écrit *ou* en français). 8) Le son *u* se rapproche de *e* fermé. 9) *o* ordinaire. 10) *e* ouvert qui ramène au point de départ. Les trois signes *a*, *i*, *u* placés aux trois angles, expriment les trois voyelles primitives.

II. Diphtongues. Le dialecte est riche en diphtongues et en triphthongues. En voici la liste: 1⁰ *ai* (páide), 2⁰ *au* (páure), 3⁰ *ei* (rei), 4⁰ *eu* (léuno), 5⁰ *ia* (biáссо), 6⁰ *ie* (rudié), 7⁰ *io* (comió), 8⁰ *iu* (biu), 9⁰ *oi* (poisán, poidí), 10⁰ *ou* (póu), 11⁰ *ua* (fuáссо), 12⁰ *ue* (fuét), 13⁰ *ui* (üide), 14⁰ *uo* (puórto), 15⁰ *üa* (rüá), 16⁰ *üe* (üél), 17⁰ *üo* (müól). Les triphthongues sont: *iau* (miáu); *iai* (biáis); *iei* (fiéiro); *ioi* (foidál); *uoi* (fuóide); *üei* (üei = hodie); *üou* (büóu).

III. Consonnes. Elles se peuvent diviser, d'après la partie de la bouche où elles se forment, en gutturales, palatales, linguales, dentales, labiales. Mais elles dépendent aussi de la manière dont elles sortent de la bouche, et sous ce rapport, elles comprennent trois catégories: 1⁰ explosives, 2⁰ fricatives ou continues, 3⁰ nasales. Les deux premières catégories se subdivisent en sourdes et sonores. Voici le tableau complet.

	explosives		nasales	fricatives	
	sourdes	sonores		sourdes	sonores
gutturales	<i>c</i>	<i>g</i>			
palatales	<i>č</i>	<i>ǵ</i>	<i>ñ</i>		<i>j, t</i>
linguales				<i>š</i>	<i>ž</i>
dentales	<i>t</i>	<i>d</i>		<i>s</i>	<i>z</i>
labiales	<i>p</i>	<i>b</i>		<i>f</i>	

Ajoutons à ce tableau les quatre liquides, qui par leur nature sont moitié voyelles et moitié consonnes, et nous aurons l'alphabet complet qui peut rendre tous les sons du dialecte rouergat.

Avant de passer à la phonétique, je dois expliquer quelques signes graphiques qui distinguent surtout l'orthographe que j'adopte de celle usitée jusqu'à ce jour en Rouergue et dans tout le Midi. Ainsi *c* et *g* sont toujours gutturaux; même devant *e*, *i*. *l* mouillée et *n* palatale sont rendues ainsi: *t* = *lh*; *ñ* = *nh* ou *gn*. Voici les palatales: *č* = *tch* (combinaison de *t* et de *š*); *ǵ* = *dj* (combinaison de *d* et de *ž*). Ces deux sons sont dans notre patois à peu près les mêmes; mais le premier est un peu plus fort (sourd), le second se prononce en détachant moins la langue du palais. Le *j* est le franç. *y* dans *payer* (*pejé'*); *š* = franç. *ch*; *ž* = franç. *j* dans *jour* (*žur*); *s* est toujours dure, même entre voyelles; par exemple *passer* (*pasé'*); *z* est l'*s* doux, par exemple *rose* (*rozé'*). Les autres ne demandent aucune explication.

La voyelle tonique sera marquée par ' ; par exemple *uóme*. Une astérisque * précédera les formes hypothétiques dont on ne peut pas trouver des exemples, mais qui ont servi de type à la formation du mot roman.

DEUXIÈME PARTIE.

Phonétique.

A long et *a* bref toniques. — *ā* et *ǣ* ont, dans toutes les langues romanes, donné le même résultat. Ainsi en est-il en Rouergue. *A* + consonne (excepté les nasales *m*, *n* suivies de sifflante, dentale, gutturale) reste *a* pur. 1. Devant simple consonne ou liquide (aussi infinitifs are). Ala *álo*, pala *pálo*, scala *escálo*, natalem *nodál*, digitem *dedál*, qualem *cal*, malum *mal*, mare *mar*, clarum *clar* (phiala *fiólo* qui fait exception sera un mot français), belare *bělá*, caricare *corgá*, lanceare *lonsá*, pausare *pouzá*, vanitare *bontá'*, putiare *puzá*. Devant muettes: lacum *lac*, acrum *ágre*, plaga *plágo*, fagum *fáu*, rapa *rábo*, *capum *cap*, clavem *cláu*, navem *náu*. 2. Devant deux consonnes: liquides, liquide + dentale, labiale, gutturale; liquide + *s*. Gallum *gal*, caballum *čobál*, palma *pálmo*, canna *cáno*, arma *ármo*, tardum *tar*, carnem *car*, *marra *márro*, *carrium *cárri*, partem *par(t)*; barca *bárco*, parcum *pare*, falsum *fals*, ma[n]sum *mas*. Muettes: fabrica *fárgo*, vacca *báco*, bisaccium *biásso*, saccum *sac*, astula *asclo*, bassum *bas*, crassum *gras*, passum *pas*, battuere *bátre*, quattuor *cátre*. Position romane et palatale *i* (*j*) *e*: manica *márgo*, anima *ármo*, *ámo*, asinum *áze*, parabola *poráulo*, tabula *táulo*, masculum *máscle*, spatula *espállo*, *rabia *rǎĝo*, brachium *bras*, *sapium *sáĝe*, palea *páto*, platea *pláso*. 3. *A* tonique + *m*, *n* = *o*. *A* + *m*: *rama *rómo*, romana *rumóno*, septimana *senmóno*, levamen *lěbón*, æramen *ėron*, examen *isón*, pargamenum *porgón* et *porgomén* (le premier indiquerait la quantité pargámenum), ligamen *lěón*, camera *cómbro*, gamba *cómbro*, amita *tónto*, *flamba *flómbro*, campum *comp* et *con*. *A* + *n*: lana *lóno*, rana *róno*, plane *plo*, canem *co*, *mon-

tanea *muntlño*, aranea *iróno*, plangere *plónge*, quadrantem *codrán*, granum *gro*, granea *grónço*, manum *mo*, tabanum *tou*. *A + m*, dentale, gutturale, palatale *i*, *e = o*: annum *on*, pannum *pon*, glandem *oglon*, planta *plonto*, infantem *efón*, lancea *lonso*, rancidum *rónse*. **4.** *A + l + dentale*, labiale = *au*: alba *áubo*, talpa *táupo*, *falta *fáulo*, alterum *áutre*, altum (*n*)*ául*, saltum *sáu*, salvia *sáuço*, saluum *sáube*. **5.** *A + dr, cr, tr*, gutturale = *ai*: radere *ráide*, tradere *tráide*, facere *fáide*, patrem *páide*, matrem *máide*, fratrem *fráide*, aratrum *láide*; nascere *náise*, pascere *páise*; aqua (*akva*) *áigo*, magis *mái*; macula *máto*, quaquila *cáto*. Il est à remarquer que *r* reste dans plusieurs endroits du département (voir *R*). **6.** Participes et substantifs atus, a, um = *at* et *ado* pour le féminin. Amatium *oimát*, cantatum *contát*, aciculata *gütádo*, coagulata *cotádo*, mercatum *mercát*, peccatum *pecát*. **7.** Substantifs as -tis = *at*: caritatem *cortát*, libertatem *libertát*, veritatem *bertát*. **8.** Le suffixe -aticum qui en espagnol a donné *azgo*, en portugais *adego* = *áge*: ætaticum *áge*, formaticum *furmáge* et *frumáge*, missaticum *meságe*, salvaticum *soubáge*, umbraticum *umbráge*, viaticum *buidge*. **9.** Suffixe arius, a, um (écrit au Moyen-Age érius) = *ie'* et *aria* = *ieido*: caballarium *cobolié*, scolarium *esculié*, fimerarium *fumerié*, primarium *premié*, denarium *denié*, granarium *gronié*, fustarium *fústié*; foliaria *foliéido*, talparia *toupiéido*, riparia *rebiéido*. Les quelques exceptions sont communes aussi au français: armarium *ormári*, vicarium *bicári*, contrarium *cuntrári*. **10.** Le suffixe celtique *acum*, *iacum* a exercé une grande influence dans la formation des noms propres en Rouergue où il est devenu *ac*. Il dérive généralement d'un nom de personne, surtout d'un nom de saint. Arcanius -acum *Orcognác*, Aurelius -acum *Ourilhác*, Albius -acum *Olbiác*, Albanus .. *Oubognác*, Alverus .. *Oubrác*, Anius .. *Ognác*, Calvius .. *Colbiác*, Clunius .. *Clougnác*, Matrinus .. *Moyrinhác*, Marcellus .. *Morcilhác*, Florus .. *Florác*, Floregius .. *Floujác*, Severus .. *Severác*.¹

A atone long ou bref. — **11.** Après la tonique et final *a = o*. C'est une règle sans exception en Rouergue (à part ce qui est

¹ J'avais presque terminé mon travail quand un de mes amis m'a fait parvenir *l'Itinéraire de Caninius Rébilus, en Rouergue*, par M. l'abbé Lunet. J'avais d'abord cru qu'il me serait utile pour les étymologies des noms propres en Rouergue; mais à mon grand regret, je n'y en ai trouvé que quelques unes de justes. Au point de vue historique, cet ouvrage peut offrir beaucoup d'intérêt; mais au point de vue philologique, il ne mérite pas d'être cité et les nombreuses étymologies ne sont là que pour la forme. Voici la façon de procéder de l'auteur: Auril hac (auri locus), Recoules (recollectio), Grèzes (gressus), Lugagnac (locus Caninii). A en croire Mr. Lunet, Caninius aurait formé plus de vingt mots différents. J'ai choisi pour ne pas être trop injuste envers l'auteur, les étymologies qui semblent le plus dire q.q. chose et malheureusement elles ne disent rien du tout. La plupart sont, il est vrai, difficiles, si non impossibles à découvrir; mais il n'est pas permis de faire dériver *Puech-Milié* de miles. Il saute aux yeux d'un simple novice que ce mot vient de *millarius*: montagne qui servait à marquer les Milles: podium *milliarium*.

noté aux *Caractères généraux*) et *furmīc* ne vient pas de *formica*, mais de **formicum*. Les verbes où l'analogie joue un si grand rôle s'écartent souvent de cette règle. — *Ille ēlo*, *femina fēmo*, *rosa ruēzo*, *rosas rouēzos*, **dominicum* et non *dominica* a donné *dēminģe*. Tonique + *a* + syllabe: la voyelle *a* tombe et le mot proparoxiton en latin devient paroxiton en rouergat: *cannabem cōmbe*, *monacum mūnģe*, *scandalum esclāndre*, *organum uōrģe*, *Stephanum Estiģine*, *gabbata gāuto*. 12. Avant la tonique *a* initial ou médial = *o*: *amicum omic*, *apicula obē'to*, *articulum ortēl*, **habutum obū't*, *ogū't*, *lactuca ločū'go*, *quadragesima corē'mo*, *ad o*, *radicem rōise*, *pagensem poģes*, *caminum comi*, *candela condē'lo*, *capritum cobrit*, *capellum copē'l*, *capistrum cobē'stre*, **saputum sobū't*, *soģū't*, *parabolare porlā*, *paradisum porodis*, *carruca corri'go*. **Lacertum lūzēr* et *aranea irōne* font exception. D'après ce qui précède, il est facile de voir que le dialecte a une prédilection marquée à assourdir la voyelle *a*.

E.

La voyelle *e* est placée, dans l'échelle des sons, entre *a* et *i*; par *e* elle se rapproche de *a*, et par *e* elle va à *i*. 13. *ē* tonique. *e* long ou devenu tel par la chute d'une consonne, qu'il soit en position ou non, a subi en Rouergue un triple traitement: 1^o = *e*; 2^o = *i*; 3^o *a* diphthongué sous l'influence de voyelle suivante. 1^o *ē* = *e*: devant liquides et *s*: *candela condē'lo*, *femina fē'mo*, *catena codē'no*, *pœna* (œ, æ = *ē*) *pē'no*, *vena bē'no*, *generem ġē'nre*, *diem Veneris dibē'ndrex*, *lenum fē*, *plenum plē*, *serum sēr*, *habere obē're*, *mensem mēs*, *burgensem burģes*, *pagensem poģes*, *francensem fronsēs*, *Ruthensem Rudēs* (Rodez), *tres trēs*, *pesum pēs*, *pressum prēs*. Devant muettes: *flebilem fēble*, *feta fēdo*, *moneta munēdo*, *sela sēdo*, *parietem porē't*. 2^o *ē* = *i*: *apotheca buligo*, *mercedem mersī*, *racemum rosīn*, *decima dīmo*, *confectum cufit*, *profectum prufit*, *venenum berīn*, *cera sīro* et les infinitifs en *ere*: *implere empli*, si ce n'est plutôt un procédé d'analogie qui n'aurait rien à faire avec les lois phonétiques. 3^o *ē* diphthongue sous l'influence de voyelle suivante: *debitum dēude*, *sebum séu*, *regem rei*, *legem lei*, *tegula tēudo*. 14. *ē* tonique a produit un double résultat: 1^o en position il est devenu *e*; 2^o devant simple consonne il est parfois devenu aussi *e*; mais le plus souvent il = *ie*, comme dans les autres langues romanes, le portugais excepté. 1^o *ē* en position = *e*: *vermem ber*, *infernum ifē'r*, **nervium nē'rbi*, *terminum tē'rme*, *hibernum ibē'r*; **mellem mel*, **fellem fēl*, *febrem fē'bre*, *leporem lē'bre*, *terra tē'rro*, *ferrum fēr*, *septem sēt*, *vestem bē'sto*, *fenestra fenē'stro*; 2^o *ē* + consonne simple = *e*: *precor prē'gi*, *pedem pē*, *merulum mē'rte*, *brevem brēf*. *ē* + consonne simple = *ie* (fém. *ido*): *integrum entī'e* (cons. + *r* ne fait pas posit.), **pedicum* (de *pedica*) *piģe*, *pejus piē'i*, *gelu ġiē'l*, *heri iē'r*, *ferum fiē'r*, *vetulum biē'l*; *palpetra* (Varron a *palpetra* p. *palpebra*) *poupiē'ido*, *teretra toriē'ido*. Si *e* est suivi de voyelle il tombe pour éviter l'hiatus: *ego iū*, *Deum*

Diù, breve *briù*. Enfin $\tilde{z} + n + \text{cons.} = e$: *dibē'ndres*, vendit *bēn*, sensum *sēns*. 15. Devant les groupes *cl*, *cl*, *cs* (*x*), $\tilde{e} = i\acute{e}$: seculum *sié'de*, lectum *lié'č*, despectum *dēspié'č*, *tēxa *tié'iso*, sex *sié'is*. 16. $\tilde{z} + \text{cons.} + \text{ius}$ (*eus*), *a*, *um* = *ié*: medium *mié'č*, sedium *sié'gč*, *terīa *tié'ido*, feriā *fié'ido*. 17. Suffixe *ellum* = *el*: capellum *copé'l*, gabellum *gobé'l*, scabellum *escobé'l*, cultellum *culé'l*, botellum *büde'l*, flagellum *flogé'l*, pratellum *prode'l*, vitellum *bēde'l*; filicella *fise'llo*. Agnellum seul a fait *onié'l* pour ne pas être confondu avec *onél* (*annulum*) *anellum*. — Le suffixe *erium* = *ié*, *eria* = *iédo*: ministerium *mēstié'*, materia *motié'ido*. 18. *e* atone et final tombe et ne reparait que rarement pour appuyer une consonne finale: qualem *cal*, carnem *car*, septem *sēt*, altera mente *autromén*, navem *nāu*, tenerem *tē'nr-e*, cinerem *sē'nr-e*, hominem *uóm-e*, ponere *puónr-e*. 19. *e* atone et précédant la tonique = *e*: hemina *emino*, mercedem *mersi*, fenestra *fēné'stro*, episcopum *ēbē'scē*, descooperire *dēscubri*. Il est à noter que sons l'influence d'une liquide cet *e* atone devient souvent *o* (étant devenu primitivement *a*): cremaculum *cormāl*, jelosum *žolús*, ferocem *forúče*, ferrare *forrá*, pergamenum *porgón*.

I.

Placé dans l'échelle des sons la voyelle *i* se trouve entre *e* et *ü*. Dans le dialecte cette voyelle est toujours restée *i* ou bien est devenue *e* fermé. 20. \tilde{z} tonique reste *i* dans toutes les langues romanes et dans les dialectes (il y en a q.q. uns qui ont *in* etc. = *en*) qu'il soit en position ou non. 1^o Devant liquides et *s*. *l*: filia *fīto*, villa *bīlo*, dies lunæ *dīlús*, mille *mīlo*. *m*: lima *līmo*, crimen *crīme*. *n*: farina *forīno*, *minga (*mica*) *mīnčo*, finem *fī*, crinem *crīn*, quinque *cīnc*, vinum *bī*, finire *fēnī*, sentire *sēntī*. *s*: paradisum *porodīs*, tristem *trīste*. 2^o Devant muettes: dicere *dīre*, fica (*um*) *fīgo*, nidum *nīu*, ripa *rībo*, scriptum *escrič*, vitam *bīdo*, finitum *fēnīl*, rivum *rīu*, vivum *bīu*, lixivium *lesiū*. 21. \tilde{z} en position ou non = *e*. 1^o Devant liquides et *s*: illam *é'lo*, sinum *sē*, lingua *lēngo*, subinde *subēn*, minus *mēns*, pilum *pēl*, pirum *pē'ro*, virga *bērgo*, viridem *bēr*, episcopum *ēbē'scē*, crispum *crē'spē*, missum *mēs*, spissum *ēspē's*, arista *orē'sto*, crista *crē'sto*, capistrum *cobē'strē*. Le mot *oise'lo* ne vient pas de *axilla* mais de **axella*. 2^o. Devant muettes: plicat *plē'go*, picem *pē'go*, siccum *sēc*, fidem *fē*, *fidicium *fē'gč*, digitum *dēt*, viduum *bē'uze'l*, nigrum *nē'gre*, rigidum *rē'tē*, corrigia *currē'č*, piper (*em*) *pē'brē*, sitim *sēt*, *blita (*um*) *blē'do*, littera *lē'tro*, mittere *mē'tre*, nitidum *nēt*. Le latin *sīne* est traduit par *son* (*s*) qui fait difficulté par *in* = *on* (lequel demanderait une base en *an*) et par *n* final conservé. 22. Suffixes *īcus*, *īcem*, *īvus*, *a*, *um* = *i* [20]: vessica *bēsigo*, amicum *omīc*, apicum *obric*, perdicem *pērdīze*, tri-

¹ Dans les mots *viduum*, *vidua* *bē'uze*, *bē'uzo* *eu* ne forme pas diphthongue primitive; *d* et *u* ont permuté: *vidua* = *viuda* et d'après la règle = *bēda* et par changement de *d* en *z* = *bēuzo*. Nous verrons le *z* devenir *d* à son tour dans *lazarus* = *ladre*.

licem *trellis*; ruina *rüino*, molinum *mulí*, matutinum *motí*, patrinum *poidí*, matrina *moidino*; æstivum *estiú*. Suffixe itia (icia) = *e* [21]: pigritia *poré'so*, tristitia *tristé'so*, justicia *güste'so* (*güstiso*, *oboriso*, *moliso* et autres sont du fonds savant). Je trouve cependant dans le dialecte un mot populaire qui fait *ezio*: cupiditia = *cubezio* (cupidum *cubé's*, v. provençal *cóbes* — Jaufre). 23. Combinaisons diverses: *i* + *i* + *ius* (eus), a, um = *i*: cilia *síto*, filia *fíto*, millium *mil*, linea *líno*, vinea *bíno*, linteum *líŋe*, vitium *bíse* (l'*i* de vitium est resté dans l'ancien français). *i* + *gn* = *i* (dans les substantifs et adjectifs): signum *síne*, dignum *díne*; = *e* (dans les verbes): *señá*, *deñá*. Le changement provient de ce que *i* est tonique dans le 1^{er} cas et atone dans le 2^e [25]. Le groupe *ig'd*, *ic't* = *e*: frigidum *fréç*, rigidum *ré'te*, digitum *dé't*, implicita *emplé'to*, directum (directum) *dréç*. Le groupe *ic'l* = *e*: apicula *obé'to*, articulum *orté'l*, soliculum *sulé'l*, tri(chi)la *tré'to*. Mais le groupe *ic'l* = *i*: clavicula *cobíto*, craticula *gríto*, lenticula *lontíto*, spinula *espílo*. 24. *i* atone et final tombe, et la consonne devenue finale prend un *e* muet euphonique: simplicem *simple*, trifolium *tré'fle*. *i* est resté partout après tonique et devant us, a, um: Antonium *Tuóni*, bestia *bé'stio*, *gavia (cavea) *gábio*, gloria *gluório*, necessarium *neşesári*, vicarium *bicári*, *novium *nuóbi*, olium *uóli*. Après *t* et devant *a* final atone *i* est tombé: fortia *fuórso*, malitia *moliso*, sementia *semé'nso*. S'il n'y a pas *a* final, *i* tombe aussi après *t*, mais il est remplacé par un *e* muet euphonique: servitium *serbíse*, vitium *bíse*. La finale a(e)rius = *ie* [9]: fustarium *füstié'*, molinarium *muleníé'*, pomarium *pumié'*; feria *fiéido*. 25. *i* avant la tonique = *e*: nitidicare *neţeğá*, siccare *seçá*, vicinum *bézi*, simile *semlá*, vilosum *bélú* (*s* est tombé contre la règle), inimicum *enémic*, movimentum *mubemén*, divinare *debiná*, finire *fé'ni*, misculare *meşclá*, riparia *rebiéido*. *i* = *a* et postérieurement *o* dans *poreso* pigritia; de même *a* de aranea est devenu *iróne*; *e* de examen *isón*. *i* devant voyelle tonique se durcit en *ğ* comme dans l'ancienne langue: cambiare *conğá*, appropriare *opruğá*, diurnum *ğur* et *ğun*, ou bien il tombe: *refusare *reşfüzá*, rationem *rozú*, sationem *sozú*. En q.q. cas rares *i* atone se déplace pour s'unir à la voyelle précédente et former diphthongue: mansionem *moizú*, messionem (*meissú*) *misú*, potionem *puizú*. Enfin q.q. mots très rares présentent des anomalies difficiles à expliquer, comme viaticum *buiáğe*, filicaria *folgiéido*, *foliéido* et *fotiéido*.

O.

O est placé dans l'échelle des sons entre *a* et *u*; ouvert il se rapproche de *a* et va à *u* (ou) quand il est fermé. 26. *o* en position ou non = *u* (ou français) qui équivalait à *o* très fermé, 1^o Devant liquides et *s*: hors position: Tolosa *Tulízo*, solum *sul*, poma *púmo*, nomen *nun*, corona *curíno*, persona *persúno*, hora *úro*, flos *flur*, illorum *lur*. En position (à laquelle on doit ramener le cas de *o* + *n* + cons., nous avons vu le même cas pour *é* + *n* + cons.

égalant *ç* [14]: fontem *fun*, frontem *frun*, pontem *pun*, contra *cúntro*, forma *fúrmo*, torta *túrto*, de + deorsum *dégrús*. Devant *s*: nos *nus*, vos *bus* (aux cas obliques seulement), *cosinum *cúzi*, curiosum *cúriús*, sponsum *éspús*, 2^o Devant muettes: codetta *cúcto*, nodettum *nuét* (*uo*, *ue* ne sont pas ici diphth., mais le rapprochement de deux voyelles après la chute de la consonne séparative), *prode *pru* (assez), copula *cúple*, cotem *cut* (*cotarium *cudíe*), nepotem *nēbul*, totum *tut*. 27. *ö* en position ou non, diphthongue en *uó*. Hors position: proba *pruóbo*, jocat *ǵuógo*, locat *luógo*, jocum *ǵuóc*, schola *escuólo*, oleum *uól*, solum *suól*, hominem *uóme*, *nora *nuóro*, opera *uóbro*, populum *puóple*, rota *ruódo*, *potent *puódu*, trovat *truóbo*. En position: *brocca *bruóco*, rocca *ruóco*, roccum *ruóc*, floccum *fluóc*, follem *fuól*, mollem *muól*, modulum *muólle*, rotulum *ruólle*, collum *cuól*, *colpum *cuóp*, *scloppum *escuop*, *noptias *nuósos*, porcum *puorc*, corda *cuórdo*, cornua *cuórno*, corpus *cuórs*, hortum *uór*, tortum *tuór*, fortem *fuór*, mortem *muór*, corvum *guór*; horridum *uórre*, porrum *puorre*, *ossum *uos*, grossa *gruóso*, costa *cuósto*, nostrum *nuóstre*, vestrum *buóstre*. 28. *ö* + *n* + voyelle simple = *u* (*n* est une consonne conservatrice): bonum *bu*, bona *búno*, sonum *sun*, tonum *tun*, (sonat fait *suno* et *suóno*). 29. *ö* + *c(v)u* = *üó*: focum *füóc*, locum *lüóc*, bovem *büóu*, novum *nüóu*, ovum *üóu* (novem *nóu* pour ne pas être confondu avec *nüóu*), mais jocum et jocat *ǵuóc*, *ǵuógo*. 30. *ö* + *i* secondaire c. à. d. devant consonne renfermant un *i* (j) et pouvant se résoudre en cette voyelle = *üe*: hodie *üei*, podium *piüéč*, folium *fiüél*, trifolium *trefiüél*, corium *cüér*, oc(u)lum *üél*, *troculum (torculum) *triüél*; noctem *nüécč*, octo *üécč*, coctum *cüécč*, coxa *cüéciso*. La consonne *p* elle même peut se résoudre en *i* (capsa *cáiso*); mais selon la règle cooperire *cüēbre* et *cübrí*, operire *düēbre*, *dübrí*, *dürbí*. 31. Faits particuliers concernant la voyelle *o* tonique. Vótum qui d'après la règle devrait faire *büt* a diphth. en *uo* comme *ö* = *buót*. Rosa au lieu de faire *ruozo* a donné *ruézo*. Le mot *cor* = *cür* et ne se laisse ranger dans aucune catégorie. *o* = *a* dans *damo* (domina) sous l'influence du français. *Plövia qui a fait d'abord *plüégo* = *plé'go*. 32. *o* atone final, dans le dialecte comme dans l'ancienne langue classique, est toujours tombé: lupos *lups*, de même lupum, en latin vulg. lupom = *lup*. Mais dans la conjugaison, où l'analogie a joué un si grand rôle, on trouve souvent *i* pour *o*; p. e. vendo = *béndi* (voir conjugaison). 33. *o* bref ou long avant la tonique = *u*: focaccia *fuáso*, jocare *ǵugá*, sonare *suná*, *potemus *puén*, *prominare *pruméná* et *permená*, somniare *sunígá*, corona *curúno*, rotulare *rudelá* et *redulá*. Si *o* est en position il égale également *u*: portare *purlá*, formare *furmá*, etc. Je ne connais que *botellum qui fasse *büdel* contre la règle.

U.

Dans l'échelle des sons *ü* est placé entre *i* et *o* fermé; se rapprochant de *i* il a le son de *ü*; allant à *o* il se prononce *u* (ou). Dans le provençal ancien *ü*, en position ou non, accentués ou avant la tonique, devenoient généralement *o*; le provençal moderne a pris cet *o* pour en faire *u* (ou). Notre dialecte a, (comme le français, le provençal, l'ancien grison et le piémontais,) adopté le son *ü* pour *u* latin, et le son *u* (ou) pour *ü* bréf. **34.** *ü* en position ou non = *ü*. 1^o Devant liquides et *s*. Hors position: *bruma brümo*, *lumen lün*, *fumum fün*, *mula mülo*, *luna lüno*, *junium gü'n*, *jejunium degü*, *figura figü'ro*, *natura notüro*, *durum dü'r*, *purum pür*, *fusum fü'ze* (*fusata füzádo*). *Augurium* a été traité comme *ü* et donné *bunür*, *malür*. En position: *Sursum* = *susum süs*, **tustare* (*tunsitare*, *tussitare*) *tüstá*, **fusta* (*fustem*) *füstó*, *fustarium füstü'*, *justum gü'st*. 2^o Devant muettes: hors position: *rudem rüde*, *crudum crü*, *nudum nüt*, *ruga rü'go*, *cupa cü'bo*, *mutat mü'do*, *mutum mü'l*, *minutum menü't*, *scutum escü't* (*scutella escüdé'lo*), **puto pü'di*. En position romane et latine: *acuc(u)la güto*, *fructa frü'ço*, *fructum frü'ç*, *lucta lü'ço*, *tructa trü'ço*, *conducere cundü're* (l'accent d'abord sur *u* a passé à *i*), *incudinem enclü'ge*. **35.** Dans les finales us -*ütis u* = *ü*: *salutem solüt*, *virtutum bertüt*. Ainsi en est-il des finales *ütus*, *a*, *um*: **habutum obiüt*, *oqüüt*, *secutum segü't*, **receptum resobiüt*, *resoqü't*. **36.** *ü* en position ou non = *u* (ou). 1^o Devant liquides et *s*: *bullá búlo*, *pullá púlo*, *plumbum plun*, *summa símo*, *tumba tímbo*, *ungula únglo*, *fundum fun*, *pungere pünge*, *ungere únge*, *furca fúrco*, *currere cürre*, *diurnum gun*, *ursum urs*, *furnum fur*, *curtum cur(t)*, *curta cürto*, *crusta crústó*, *musca müsco*. 2^o Devant muettes: hors position: *crucem crus*, *nucem nûze*, *jugum güc*, *lupum lup*, *puteum pus*, *utrem üde*. En position romane et latine: *cubitum cúde*, *genuculum gü'nül*, *duplicem düple*, *juvenem gübe*, *bucca búco*, *pugnum pun*, *secundum segün*, *umbra úmbro*, *rupta rúto*, *gutta güto*. **37.** Faits particuliers concernant la voyelle *u* en Rouergue. *Plüma* a été traité comme *ü* et donne *plümo* au lieu de *plümo*; d'un autre côté *güla* et *cüneus* ont subi le traitement de *ü* et donné *gülo*, *cün*. Ce sont là les seules exceptions aux règles que j'ai établies. **38.** *u* atone et final tombe: *nudum nüt*, *-jejunum degü*, *furnum fur*, *lupum lup*, *maturum modü'r*, *scutum escü't*. Il est resté dans q. q. mots devenus monosyllabes après une voyelle brève et forme diphthongue avec cette dernière: *deum diu*, *meum méu*, *tuum téu*, *breve briu*. **39.** *u* atone précédant la tonique subit les mêmes transformations que sous l'accent: bref = *u*; long = *ü*. 1^o bref: *sufferire sufri*, *pulsare pusá*, *dubitare dutá*, *ructare rutá*, *rotulare redulá* et *rullá*, *putare pudá*. 2^o long: *lucere lüzí*, *sudare süzá*, *punire püni*, *curare cürá*, *curatum cürat*, *durare dürá*, *mutare müdá*, *putere püdi*, *fusellum füzél*. Le mot *urtica* dans lequel *r* s'est diphthongué en *u* a dû changer son *u* en *o* = *outrigo*; et on dit aussi selon la règle *urtrigo*, si *r* ne vocalise pas.

Diphthongues toniques.

Jusqu'ici il n'a été question que des voyelles simples; je vais jeter un coup d'œil en passant sur les trois ou quatre diphthongues qu'a connues la langue latine. **40.** *ae*. Cette diphth. était dès le principe un affaiblissement de *ai* (quai, aiqus pour quae aequos). Plus tard elle s'est fondue en un son simple = \bar{e} qui a prévalu dans la langue populaire. Dans le dialecte *ae* a donc suivi les lois de \bar{e} : *blaesum blēs*, *caepa sē'bo*. *ae* a même dans quelques mots subi la loi de \bar{e} : *quaerere cē'rre*, *matthaeum mothieu*, *saeculum siē'cle*. **41.** *oe* représentait *oi* et est aussi devenu \bar{e} . De cette assimilation résulta en latin une confusion constante entre les deux orthographes, et sur le sol gaulois les deux se résolurent en \bar{e} ou \bar{z} ; de là *coelum sel*, *foenum fē*, *poena pē'no*, *foemina fē'nno*. **42.** *au* est la diphth. favorée des latins comme de la langue provençale. En français elle a été traitée comme *o*. Dans le dialecte elle reste en règle générale; mais assez souvent elle est traitée comme \bar{o} ; elle reste: *causa cáuzo*, **gauta gáuto*, *pauso páuzo*, *caulem cáu*, *claudere cláure*, *pauperem páure*, *paucum páu*, *raucum ráuce*; = \bar{o} dans *aurum uór*, *thesaurum tresuór*, *cauda cuó*. Une autre source d'un *au* rouergat est le latin *av* final = *au*: *clavem cláu*, *navem náu*. **43.** *eu* est une diphthongue étrangère au latin (le mot *leuca lé'go* est celtique). En Rouergue, où elle se trouve fréquemment, elle provient du rapprochement des deux voyelles: *me-um méu*, ou d'une labiale: *bibere béure*, *levem léu* etc.; un autre cas *vidua béuzo*. *ui* n'existait que dans *cui* et *huic* et n'a rien produit en Rouergue, où la diphth. *ui*, rare d'ailleurs, vient d'autres lois phonétiques: *conducere cundüire*, *producere prudüire* etc.

Accidents généraux.

Je range sous cette dénomination certains phénomènes qui se présentent çà et là dans le cours de ce travail; mais que je crois nécessaire d'étudier séparément. **44.** Contraction. — Le dialecte rouergat contracte régulièrement en une diphth. toutes les voyelles consécutives, en hiatus, d'un même mot; et lorsque ce phénomène n'a pas lieu, il insère une consonne. Le groupe de voyelles ainsi réunies n'admet plus qu'une seule émission de voix: *cuá* (*cubare*) *rüä* (*rutare*). La contraction est ici produite par la chute des consonnes ligatives *b*, *t*. Elle a lieu qq. fois dans le dialecte d'un mot à l'autre: *l'iai dič* (*illi habeo dictum*). **45.** Hiatus et Elision. La contraction d'un mot à l'autre n'a lieu que très rarement; le cas le plus fréquent sont l'hiatus et l'élision. Le peuple dans son langage rustique ne fait pas l'élision; le poète bannit l'hiatus. La langue parlée admet tout au plus l'élision de *e* muet; le poète fait toujours celle de *l'e* atone: ainsi ce joli vers de Peyrot (*Lo Primo rouergasso*)

„de mil(o) et milo flours lo compagn(o) es couberto“

présente deux élisions de *o* atone; mais le peuple préfère l'hiatus et n'élide *o* que lorsque le mot suivant commence aussi par *o*: *sus lo terro cum(o) ol cel*; sans cela il dira: *cumo el* (quomodo ille) *cumo iu* (quomodo ego), *se iu* (si ego). Je ne connais que deux cas où, même la langue parlée, élide une voyelle tonique: *n'áutres*, *b'áutres* = nos, vos alteros. (Pour hiatus au milieu du mot, voir Epenthèse). **46.** Aphérèse. La suppression de voyelles initiales était assez rare dans l'ancienne langue; mais le dialecte en connaît un certain nombre: *acucula güto*, *acuclata gütado*, *alaud- louz'é'tto*, *antonius tuóni*, *apotheca butigo*, *aquitania güié'no*, *aratrum laide*, *avunculus úncle*, *ecclesia gléizo*, *eieemosina muórno*, *illam lo*, *illum lu*, *illorum lur*, *hemina mino* (mesure), *horologium reluóge*. (La suppression des consonnes est notée à chacune d'elles, dans la phonétique des consonnes). **47.** Syncope. ^{1°} De la voyelle protonique. Occupant tout autre place que la première, la voyelle placée immédiatement avant la tonique disparaît, si elle est brève: *bonitatem buntát*, *computare cuntá*, *fabricare forgá*, *radicina rosíno*, *rotulare rullá*, *cerebellum cerbél*. ^{2°} De la voyelle posttonique. Elle tombe dans les mots proparoxitons. Dans les paroxitons la voyelle finale ne se maintient que lorsqu'elle est *a* = *o* atone: *allium al*, *cremaculum cormál*, *dominarium donğé'*, *pedem pe*, *lacrima larmo*. **48.** Addition de voyelles et consonnes. ^{1°} Prosthèse. Le dialecte prépose toujours comme l'ancienne langue d'oc et la langue d'oïl un *e* à tout *s* impure et initiale en latin: *scala escálo*, *scribere escriure*. Mais outre cette règle générale nous en trouvons un petit nombre d'accidentelles; *b*: *hirundinem birundé'lo*; *c*: *rancorem croncúr*; *d*: *urna dúrno*, *intrare dintrá*, (aperire) *dürbí*, *düérbre*; *g*: *ranula gronúto*; *i*: *araneo iróñe*; *n*: *altum náu*, *olet nuól*; *o(a)*: *glandem ogión*. ^{2°} Epenthèse. Elle peut résulter d'un déplacement d'accent: *filum fiól* (développé d'une forme antérieure *fiul*); ainsi: *mulus müól*. Elle provient aussi de l'insertion d'une liquide euphonique dans certains mots: *incudinem enclú'ge*, *coemeterium ceméntéri*, *laterna lontérno*, *pectinare penğená*, *saponem soplú*; *b* et *g* aiment aussi à jouer ce rôle devant *l*, *r*: *aureolum ogruól* (châtaigne grillée); le mot fr. landier fait dans le dialecte *glondié*, *simulare semblá*, *numerus nímbre*. L'hiatus primitif est aussi enlevé par l'insertion de consonne. Ainsi de pluer doit dériver *pluvia* = *pluvia pléžo*; de fluere: *fluius* = *fluvius* (n'a rien donné en Rouergue), *pacōnia pibué'no*. **49.** Assimilation. Quand deux consonnes différentes se suivent, la première change souvent de nature pour s'assimiler à la seconde: **modullum muólle*, *spatula espálo*, *adripare orribá*, *quadratum corrá*, *ætaticum (eage aage) áge*, *trahimen (trañ) trin*. **50.** Attraction. Elle consiste dans le déplacement de voyelles et consonnes dans le mot. ^{1°} voyelles: *mansionem moizú*, *messionem (meissu) misú*, *vidua* = *viuda béuzo*. ^{2°} consonnes: *cremaculum cormál*, *formaticum frumáge*, *formicum frumíc*, *thesaurum trezuór*, *frumentum furmen*. Quelquefois il y a seulement changement réciproque: *odüğá -oğüdá*; *ozüğá -oğüzá*. Le suffixe latin *aria* = *aira*. **51.** Déplacement d'accent. Dans la formation

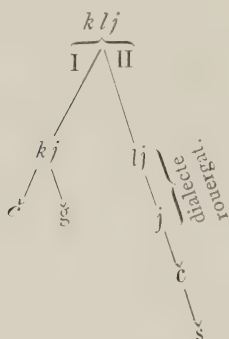
des langues romanes, l'accent est comme la dominante vers laquelle gravitent tous les éléments du mot. Souvent tout tombe autour d'elle, de manière à rendre le mot méconnaissable: ainsi *digitālem dēdāl*, *hospitālem ustāl*. Quant à la tonique elle même, elle n'a été déplacée que dans qq. cas très rares. Dans la conjugaison, l'analogie a souvent exercé son influence, même sur l'accent (*vendēbam bendiō*). Voici qq. exemples du déplacement d'accent dans le dialecte rouergat. *Cūpidum cubēs*, *pergamēnum porgōn*, (à moins de le dériver de *pargānum*), *pērsica pērsēgo*. Je dérive *culcēdo* et *nēspūlo* de *culcitra* et *mespillum*; si on prenait *cūlcita* et *mēspilum* il y aurait déplacement d'accent. Le suffixe *iolus* a pris l'accent sur *o*: *filiōlum fituōl*. Enfin comme mots savants je citerai les suffixes *ilis* et *icus* qui accentuent *i*: *hābilis obīlle*, *cathōlicus cotulice*.

Consonnes.

1^o Liquides. — Je considérerai les consonnes dans leur traitement sous un triple point de vue: *initiales*, *médiales* et *finales*. **52.** *L* initial reste *l*: *lampadem lāmpo*, *lingua lēngo*. Le dialecte n'a que deux mots, comme du reste l'ancienne langue, où *l* initial ait permuté: *libellum nibēl*, *lusciniolum rousignuōl*. Je ne connais en outre que deux mots où l'article se soit incorporé au substantif, comme en français: *hedera* (euro, euno) *lēuno*, *indemane lendemō*. Le mot fr. *loriot* (*aureolus*) = *ogriūol*. **53.** *L* médial entre voyelles reste partout: *pala pālo*, *candela condélo*, *molinarium mulenē*, *dolorem dulur*. *L* médial s'est q.q. fois changé en *n*, *r* qui sont aussi liquides: *colucula amūto*, *posterula polé'no*, *calamellum cromél*, *scandalum esclāndre(o)*; *l* tombe devant *u* dans plus = *pūs*. Double *ll* médial = *l* simple et reste en général dur: *anguilla engīlo*, *bullire buli*; il mouille dans *berillare britā*. **54.** *L* final se maintient régulièrement en Rouergue: *digitalem dedāl*, *talem tal*, *natalem nodāl*, *coelum sel*, *filum fiōl*, *collum cuōl*, *genuculum ginūl*. *L* est tombé dans *caulem cau* à cause de *u* qui précède. Si en finale il y a deux *ll*, un tombe: *bellum bel*, *clavellum clobél*, *mollem muōl*, *vitellum bedēl*. **55.** Combinaisons diverses. 1^o *l* + muette (*c*, *s* exceptés) se vocalise en *u*: *alba āubo*, *albinus Aubin* (ville de l'Aveyron), *galbinum gāune*, *solidum sōu*, *palma pāumo*, *palpare poupā*, *talpa tāupo*, *salvaticum soubāge*, *altum nāu(t)*, *saltum sāu*, *malva māubo*.¹ 2^o *l* + *c*, *l* reste: *calcem cals*, *falconem folcā*, tombe dans *falicella fisélo*. 3^o *l* + *s*, *l* reste: *salsa sālsō*, *falsa fālso*; *pulsare pulsā* (dans le sens de respirer) et *pūsā* (pousser) où *l* s'est assimilé à *s*. 4^o *l* + *ius* (eus), *a*, *um* mouille: *palea pāto*, *cilia (um) sīto*, *filia fito*, *familia fomito*, *meliozem mitūr*. Je ne connais que *malleum*

¹ Il n'est pas rare d'entendre et de lire que le mot *chevaux*, par exemple, est irrégulier en français. Il est au contraire aussi régulier que possible. *Caballum* = cheval, *caballos* = chevaux. Trois consonnes étant impossibles, un *l* tombe, et d'après la règle *l* + cons. devient *u* = chevaux (x). *l* + *s* restant dans notre dialecte nous avons: *caballos cōbals*.

mals qui reste dur, et *s* semblerait indiquer la forme **malsum* qui rentrerait dans la règle. 5⁰ *cl*, *gl* initiaux restent: *clarum clar*, *clavem cláu*, *clavellum clobél*. [Dans *classicum*, fr. *glas*, le dialecte garde *c* et change *s* en *r* = *clar* (*suná en clar*)] **glacia gláso*, *glandem glon* (*oglon*). *cl*, *gl*, au milieu du mot. Si *c* et *g* restent, la liquide *l* est toujours dure; si *c* et *g* tombent, elle mouille si elle reste encore médiale et devient dure si elle est devenue finale sur le terrain roman: *angulum angle*, *ungula únglo*, *tegula téulo* (*g* tombe et *u* s'unit à la voy. précéd.); *vigilare bêtá*, *coagulata cotádo*, *apicula obéto*, *tenaculas tenítos*; *oculum uél*, *trabaculum trobál*, *troculum triúel*, *veruculum borriúel*. 56. Le mouillement de *l* mérite une remarque spéciale. Il a lieu par le développement d'un *i* (*j*). On a donc *clj* = *kli*. Un groupe de trois consonnes étant impossible



à prononcer, une d'elles doit tomber; *j* étant déjà développé de *l* ne peut pas tomber. Il n'y a donc de possible que la chute de *k* ou *l*. Les langues romanes n'ont pas toutes suivi la même direction. Le tableau ci-joint montre cette diversité de développement. L'italien a laissé tomber *l*, et s'est développé, initial et médial, en *kj* (n⁰. I) *clamare* = *chiamare*. Les dialectes italiens, comme le sicilien, par ex., sont descendus à *č*, *ğ*. L'espagnol a pris, en initiale, la direction n⁰. II et laissé tomber le *k*: *clamare* = *llamar*. Médial, il est descendu jusqu'à *č*: *facula* = *facha* (*fača*). Le portugais est allé jusqu'à *š*. Le provençal a conservé *cl* initial intact; mais médial, il a pris la direction n⁰. II. Le dialecte rouergat en est à la première étape; mais en plusieurs endroits, il est descendu encore d'un degré et a été à *j*, et cette phonétique tend à devenir générale. [Initial et final il ne mouille pas: *clavem cláu*, *aboc(u)lum ob-ücl-e*.] Il est facile de voir, par ce qui précède, que l'orthographe scientifique du mouillement de *l* devrait être *lj* ou *j*: *apicula obéljo* — *obejo* [*t* que j'ai adopté = *lj*]. *Bl*, *fl*, *nl*, *pl*, *rl*, *tl* sont traités aux initiales correspondantes.

M.

57. *M* initial reste partout excepté dans trois mots, communs à d'autres langues, où il est devenu *n*: *mappa nápo*, *matta náto*, *mespilum nespílo*. Le mot fr. *mésenge* fait en Rouergue *besénge* = l'allemand *Meise*. On trouve dans un glossaire sur Virgile, du X^e siècle, publié par M. Boucherie: *misíngua*. En ce cas *m* serait devenu *b* dans le dialecte. 58. Intérieur et entre voyelles, *m* reste: *fumata fumádo*, *ramellum romél*.¹ 59. *M* final sur le terrain roman

¹ Mr. Chabaneau dans son excellente *grammaire limousine* cite comme

c. à. d. après la chute de syllabe finale, est toujours devenu *n*, et tout *n* du dialecte finissant un mot, vient de *m* latin: examen *issón*, aramen *erón*, levamen *lebón*, ligamen *lión*, lumen *lün*, nomen *nun*, fumum *fiün*, ramum *ron*. Quelquefois *m* final reste, mais en prenant *e* muet pour l'appuyer: crimen *crím-e*, hominem *uóm-e*. *M* final dans les monosyllabes, comme: jam *ġa*, quam *ce'* est tombé ainsi que dans le français. *M* après voyelle et devant consonne, sur le terrain latin et roman = *n*: membrum *ménbre*, commeatum *cunġét*, cambjare *conġá*, vindemjare *bendeñá*, fem(i)na *fénno*, damnare *donná*, primum tempus *printens*. Si cependant la voyelle latine atone qui sépare *m* de la consonne suivante, ne tombe pas sur le terrain roman, *m* reste: intaminare *entemená*, seminare *semená*. 60. Combinaisons. 1^o *m* + liquide prennent *b* au milieu et *m* = *n*: cum(u)lare *cunblá*, sim(u)lare *senblá*, in sim(u)l *ensénble*, trem(u)lat *trónblo*, num(e)rum *nunbre*. Voir n^o. 2. Cependant en plusieurs endroits du département *m* reste devant *b*. *M* + *m*, rare en latin = *m*: gamma *gámo*; mais flamma = *flónbo*, à moins de le dériver de flamula, ce qui n'ôte rien à la difficulté. *M* + *n*, *m* reste et *n* tombe: adlum(i)nare *olümá* (le mot populaire est *olücá*), carm(i)nare *čormá*, dom(i)na *dámo*, hom(i)nem *uóme*, lam(i)na *lámo*, term(i)num *terme*. Si *n* ne tombe pas, *m* s'assimile à *n*: condemnare *cundonná*, femina *fénno*. Les mots autumnus *outúno*, columna *culúno* ont un seul *n*. 2^o *M* + muette: *mb*, *mc*, *md*, *mp*, *ml*, *m* = *n*: gamba *conbo*, tamdiu *londis*, rum(i)cem *rúnso* (*rumec*), rumpere *rúnpre*, campum *con(p)*, amita *tónto*, com(i)tem *cúnte*, comp(u)tare *cuntá*, dom(i)tare *dundá*.

N.

61. *N* initial reste: nasum *nas*, nitidum *net*, nepotem *nebút*, nomen *nun*. Il devient *d* dans nec unus *degün* et *degüs*. *N* médial entre voyelles reste: catena *codé'no*, corona *curúno*, patena *podéno*. Dans un petit nombre de mots *n* = *r*, même en syllabe non finale: anima *ármo* (*festo d'armos*), manica *márgo*, venenum *berín*, venosum *brenús*, coffinum *cuófre*, diaconum *diacre*, ordinem *uordre*. 62. *N* final est tombé sans exception et *n* final du dialecte vient de *m* [58] ou bien de *nn* latin, les deux ne pouvant pas tomber: bene *bé*, carnem *car*, annum *on*, asinum *áze*, bonum *bu*, fenum *fé*, christianum *crestlió*, granum *gré*, matutinum *moti(s)*, quaternum *coié*. Dans le mot diurnum *ġun* *n* est resté à cause de la chute de *r*. On pourrait encore l'expliquer par assimilation des deux liquides.

exceptions ruminare = runha, vindemiare = bendenha. Ces deux mots qui appartiennent aussi à notre dialecte me semblent cités à faux. Nous allons voir, en effet, que dans *m* + *n*, *n* tombe (*mn* = *nn* = *n̄*) et je dérive ces mots: ruminare = rumnare = *ruñá*; vindemiare = vindemjare (*m* + cons. = *n*) *vindenjare* = *bendeñá*. Il est bien évident, du reste, que sur le terrain roman, le seul à considérer ici, *i* tombe dans ces mots, et que partant *m* ne sera plus entre voyelles. Quand il n'est pas tombé, *m* est resté: ruminer fr., *semená* rouergat.

63. Combinaisons. 1⁰ La rencontre la plus fréquente est *nr*. La plupart des langues néo-latines prennent un *d* euphonique entre *nr*: le grec et l'allemand en offrent aussi des exemples: *ἀνδροῶς*, faendrich. Le dialecte rouergat tend lui aussi, sous l'influence du français, à adopter cette forme; mais la langue populaire rejette ce *d* parasite: cin(e)rem *cénre*, diem Ven(e)ris *dibé'nres*, gen(e)rem *génre*, ten(e)rum *ténre*, minorem *ménre*, pon(e)re *puénre*. Ainsi en est-il aux futurs: *punro*, *benro*. La langue fr. qui aime tant ce *d* euphonique, nous offre q.q. ex. de *nr*: denrée, tinrent, vinrent. 2⁰ *N* + labiale tombe: infantem *efón*, infernum *ifér*, conventum *cubé'n*. 3⁰ *N* + *s*, *n* tombe: sponsa *espúso*, mensem *més*, mansionem *moisú*, pensum *pés*, consuere *cúse*, monstrare *mustrá*, constare *custá*, ministerium *mestipé'*. 4⁰ *n* + ius (eus), a, um = *ñ*: Colonia *Culuño*, seniores *señir*, linea *léño*, vinea *biño*, castanea *costóño*. 5⁰ Quelquefois on introduit un *n* parasite devant une dentale et gutturale: reddere *róndre*, laterna *lon-térno*, locusta *longústo*. *N* s'est assimilé à la liquide suivante dans spinula *espillo*. (Le mot fr. épingle se dérive mieux de spicula = spincula, comme le veut Mr. Ascoli.)

R.

64. *R* initial s'est toujours conservé: ramellum *romel*, regem *rei*, rota *ruódo*. Un *g* initial s'est préposé à *ranucula *gronúlo* (e). **65.** Médial et entre voyelles, *r* reste: aeramen *erón*, curatum *cürát*. Quoique entre voyelles, *r* est devenu, par dissimilation, *l* dans peregrinus *pelerí*, marmorem *máltre*, sartor *sáltre*, aratrum *láide*, *laíre*, et a permuté simplement dans amarum *mal* (acide), cerasus *celiéis* et *cerieis*, Martha *Maltro*. *R* = *n* dans: ros marinus *rumoní*, hedera *léuno* (euro, euno) et *z* dans prurire *prüzi*. *R* qui est par sa nature demi-voyelle et demi-consonne, a subi dans le dialecte, comme dans les langues romanes en général, de fréquentes transpositions. *l* et *f* aiment à se l'associer, non seulement quand il est dans la même syllabe; mais ils se l'attirent souvent d'une syllabe voisine [voir Epenthèse, Attraction]. *R* médial placé devant une consonne reste: furca *fúrco*, fabr(i)care *forzá*, par(abo)lare *porlá*, currere *cürre*. Nous allons voir tout à l'heure une exception remarquable dans *r* + muette. **66.** *R* final reste: altare *aulár*, aurum *uor*, thesaurum *trésuór*. Il faut en excepter les infinitifs de tous les verbes et le suffixe *árium* = *ie'*, *érium* = *ie'*; mais *aria*, *éria* = *iéido*. Le mot pavorem perd aussi *r* et fait *póu*. **67.** Combinaisons. Comme particularité remarquable dont l'italien seul offre de rares exemples je dois noter le passage fréquent de *r* en *d*. Si *r* est précédé de *t*, *d* ou *b*, ces muettes se changent en *i* et *r* = *d* [et alors d'après [16] on arrive à *r* pur]. 1⁰ *r* = *d*: aquaria *oigíéido*, folicaria *fohéido*, riparia *rebiéido*, facere *fiáide* [14]. 2⁰ *t* + *r*: *t* = *i*, *r* = *d*: petra *péido*, patrem *páide*, matrem *máide*, fratrem *fraíide*, patrinum *poidí*, matrinam *moidíno*, aratrum *láide*, latronem *loidú*, procuratorem

percüráide. 3^o $d + r$, $d = i$, $r = d$: *cathedra codiécido*, *radere ráide*, *quadrum cáide*. 68. Autre particularité remarquable du dialecte rouergat: $r +$ muette vocalise en u : *arborem áure*, *áubre*, *ar-biter oubítre*, *heriberga oubérġo*, *sarculare souclá*, *circulum céucle*, *urtica outrígo*, *Arvernia Ōubérño*. Mr. Chabaneau se demande s'il faut admettre partout le passage de r en l et de là en u , ou bien la vocalisation directe de r . Comme la moitié de ces mots ont eu un l : *alvernia*, *alberga*, *albre*, *albre*, on doit l'admettre pour tous. 69. *RR* reste double dans le dialecte: **carrium cārri*, *carruca corrúgo*, *currere cūrre*, *ferrare forrá*, *porrum puórre*, *turrem tírre*. 70. *Rs* primaire ou sur le terrain latin: r s'assimile q.q.fois à s : de *sursum* = *sussum dessús*, *morsellum*, *mossellum müzél*; mais le plus souvent r reste: *aversa obérso*, *persica perségo*, *persona persuno*, *torsa tuórso*, *bursa burso*. On pourrait se demander d'où vient r dans le mot grammaire en fr. et *gronméro* en rouergat, puisque le latin *grammatica* n'en a pas. C'est un r épenthétique.¹

2. Dentales.

T.

71. *T* initial reste partout comme dans les langues romanes: *tabula táulo*, *terra terro*, *translucere trēlūz*. La seule except. est *tremere*: *tremo crēni*. 72. *T* médial. Entre voyelles, la dentale sourde t est devenue toujours dentale sonore d . Dans le v. fr. t est tombé entre voyelles dans le cours du XI^e siècle, soit directement, soit peut être après s'être affaibli en p . Voici une série d'exemples pour le Rouergue: *rota ruódo*, *rotare rudá*, *vita bído*, *putare pudá*, **putere pūdi*, *maritare moridá*, *cotarium cudié*, *metallia mēdato* (e) *botellum biúdel*, *scutella escüdélo*, *vitellum bedé'l*, *patena podé'no*, *catena codé'no*, *seta sē'do*, *moneta muné'do*, **potere pudé'* *peccatorem pecodú*, *satullum sodúl*, *rotundum redún*, *maturum modú r*. A ces exemples on peut ajouter le mot *Ruthensem* = *Rodez* en fr. et *Rudé's* dans le dialecte. Le mot latin actuel: *ruthenensem* ne saurait donner *Roudés*; il a seulement donné l'adjectif rouergat: *rudoné's*. On trouve naturellement dans le dialecte quantité de mots où t entre voyelles resté: *notíro*, *bisíto*, *dispi'to*, mais ils sont tous empruntés au fr. Je ne connais que deux mots populaires faisant exception: *tota túto*, *quieta cito*, et cette particularité se retrouve dans toutes les longues romanes, ce qui mène à supposer deux t originaires. On l'a déjà prouvé pour *tottus*.² 73. Si t est entre voyelles dont la dernière est i (j palatal) atone, t s'adoucit en s et se prononce comme z : *putiare puzá*, *acutiare ozügá* (p. *ogúzá*), *rationem rozú*, *sationem sozú*, *potionem puizú*, *titionem lüzú*. Nons avons vu déjà [22] le suffixe *itia*. 74. T' précédé de consonne sur le terrain latin ou roman et suivi de voyelle, reste t : *contare contá*,

¹ voir Tobler, *Romania* II. 241.² voir *Rheinisches Museum*, 1870, pag. 298.

tortam *túrto*, gabb(a)ta *gáuto*, dub(i)tare *dutá*, ver(i)tatem *bertát*, fall(i)ta *fáuto*, cap(i)tetum *colát*, movita *múto*, *múto*, male aptum *mólaute*. Mais si la consonne précédant *t* est une gutturale, nous aurons *ġ*: placitare *plóiġa*, cog(i)tare *ciġá*, adjutare *oġúdá* et *odiġa*. **75.** *T* final reste après une voyelle et tombe après consonne: salutem *solú t*, virtutem *bertú t*, soldatum *sullát*, digitum *det*, *bibutum *beugú t*, *credutum *creseġú t*, *advertitum *obertit*; mortem *muór*, portum *puór*, hortum *uór*, saltum *sáu*, partem *par*, mercatantem = mercaantem = merchaant = marchand en français et en Rouergue *mercón*. **76.** Combinaisons. Une des plus fréquentes est *tr* qui persiste après consonne: alterum *áutre*, litt(e)ra *le'tro*, mitt(e)re *mé'tre*. Après voyelle au contraire *t* se vocalise en *i* et *r* = *d* [67]. *TT* = *t* simple: quattuor *cátre*, gutta *gúto*. *Th*, *t* tombe sans mouiller la liquide ou bien il s'assimile à *l*: corotulare *crulá*, perustulare *brúllá*, rotulum *ruólle*, vetulum *bié'l*. Il devient *c* dans *astula ásclo*; *l* tombe après *t* dans *apostolum opóstu*. — *Th* rare en latin n'a pas passé dans le dialecte ni du reste dans le domaine roman: l'aspiration est tombée et *h* n'est restée que pour la vue: thesis *t(h)é'so*. — *St* sera traité plus loin [80].

D.

77. *D* initial est resté partout sans exception: digitum *det*, durum *dür*. Le mot diem *di* a servi à former les jours de la semaine: diem lunæ *dihís*, Martis *dimárs*, Mercurii *dimé'cre's*, Jovis *diġóus*, Veneris *dibé'nres*, sabbati *dissátes*, mais le mot *ġun* vient de diurnum. **78.** *D* médial. J'établis comme règle générale que *d* entre voyelles devient toujours *z*, c. a. d. d'explosive, la dentale devient douce, ou bien *d* tombe. 1^o *d* = *z*: alauda *láu'zeto*, laudare *láu'zá*, predicare *preziá*, rodicare *ruzigá*, fidare *fizá*, credebat *crezió*, videbat *bēzió*, benedicere *bēnezí*, tepidam *tebé'z*, peduculum *pezúl*, viduare *beuzá*, vidua *blé'zo*. Le son phonique est en tout semblable à *s* fr. entre voyelles. 2^o *d* tombe: crudelem *crüél*, hodie *üéi*, podium *piéi*, gaudia *ġuóio*, medulla *méuto*. Dans deux mots seulement *d* entre voyelles égale *l*: cicada *cigáde* (*o*), caduca *colúco*; encore pourrait-on dériver le premier de cicadula. Il est à noter que le dialecte dit mieux *cigale* qui dénote la forme *cicadum* ou *cicadem*. **79.** *D* précédé de voyelle et *r*, et suivi de *i* = *ġ*: sedium *sié'ġe*, viridiarium *berġé'*, orde(j)um *uórġe'*, di(j)urnum *ġun*, judicem *ġú'ġe'*, judicare *ġüġá*, vidit *bēġé't*, incudinem *enclü'ġe*. **80.** *D* final tombe: grandem *gron*, tardum *tar*, mercedem *merci*, pedem *pe*, subinde *subqn*, viridem *ber*, nidum *nú*, crudum *crü'*. Dans q.q. mots monosyllabes *d* latin final = *t*: bladum *blat*, nudum *nüt*-(mais *nú'do*), rigidum *re'te*, unde *unt*. Le mot coda = *cuó*, et le mot rouergat *cuétlo* vient de codetta. Dans l'ancien français *d* final = *t*: grant, vert. De là les formes actuelles *dont* (de unde), *souvent* (subinde) et le mot fr. *verte* qui à côté de *verdure*, *verdir*, est un non sens. **81.** Combinaisons. *dr* précédé de voyelle, *d* tombe: claudere *cláure*, ridere *ríre*, tradere

trôï, ou bien il se traite comme *tr* [67]. $d = i$, et $r = d$: quadrum *cáide*, esquadrum *escáide*, radere *ráide*. J'ai déjà observé qu'on dit aussi bien: *cáire*, *ráire*, etc. *dr* précédé de consonne reste: perd(e)re *pérdre*, vend(e)re *béndre*. d s'est assimilé à r dans quadrum *corrát*; mais on y voit l'influence française.

S.

La sibilante s a naturellement le son dur et le son doux que nous marquons par s et z . S garde le son dur 1^0 quant il est initial: salsa *salso*. 2^0 médial après et devant consonne: falsa *fálso*, apostolum *opóstu*. 3^0 final il est toujours dur: nasum *nas*. S n'est donc doux que médial et entre voyelles: musica *müzico*. 82. S initial reste partout: sabulum *sáple*, sationem *sozú*, saccum *sac*, sanguinare *songá*; le français est inconséquent, en écrivant *cidre* = *sicera*; mais je ne vois pas pourquoi le dialecte ne l'écrirait pas *sitro*, s ayant le même son. 83. s médial: 1^0 entre voyelles reste s doux avec le son de z : pausare *póuzá*, thesaurum *trezuór*, musica *müzico*. Dans un seul cas $s = r$: eleemosina *muórno*; de même que dans le fr. ossifraga = orfraie. Comme particularité du dialecte je dois remarquer que s est tombé q.q. fois entre voyelles: bisaccia *biasso*, camisa *comió*, ceraesia *ceriéio*. Le mot fr. prison = *priü*. Ces exemples sont rares et je n'ai pu en découvrir aucun dans les langues romanes. 2^0 après consonne et devant voyelle, ou bien après voyelle et devant consonne s reste toujours avec le son dur, de sorte que, si sur le terrain roman la consonne tombe ou se vocalise, s garde le son primitif, c. à. d. dur: pulsare *pusá*, *pensare *pensa*, persica *perségo*, testa *téstó*, costa *cuósto*, justum *gü'ste*. 84. s final reste avec le son dur: nasum *nas*, rasum *ras*, dolorosum *dulurús*, zelosum *gólús*. Nous verrons plus loin que la $1^{\text{ère}}$ pers. des verbes au pluriel n'a pas s . Les noms pluriels ont tous s : homines *uómes*; cette s a été ajoutée par analogie aux mots latins qui n'en avaient point: ainsi corpora *cuórs*, arma *ármos*. 85. Combinaisons. La sibilante s qu'on appelle s impure, s'ajoutait très fréquemment en latin aux muettes t , c , p ; mais les langues néo-latines ont trouvé cette rencontre trop dure et ont taché de l'adoucir au moyen d'une prosthèse. Cette manière de procéder remonte très haut et consiste dans l'addition de i comme plus conforme à la prononciation. Cet i ne tarda pas à devenir e . *sc*, *sp*, *st* initiaux sont partout restés dans le dialecte avec e devant: scala *escálo*, scabellum *escobél*, scutella *escudélo*, spica *espigo*, sponsum *espús*, statua *estotúdo*, stella *estélo*, strenna *estréno*, stuppa *estúpo*. *Sc*, *sp*, *st* au milieu des mots restent: musca *músko*, masculum *máscle*, misculare *męsclá*, episcopum *ębę'scę*, vespas *bę'spros*, mespilum *nęspúlo*, pestem(a) *pę'sto*, monstrare *mustrá*. *st* est devenu *ğ* dans ostiarium *üğé* et est tombé dans testimonium *temuén*. *sc* a donné *cs*, *is* dans pascere *páise*, fascem *fáis* (v. C). Voir *sl*, *sm*, *sn* aux lettres correspondantes.

Z.

86. Cette dentale dont le son égale *ds* (*s* avec le son doux) d'un usage très fréquent en italien et espagnol surtout, se rencontre aussi fréquemment en Rouergue. Il est à remarquer que notre *z* ne vient jamais du *z* latin, mais toujours de *d*, *t*, *s*; c. à d. de dentales entre voyelles ou devant *i* atone. Nous savons par le témoignage de St. Isidore que *d* égalait *z* pour la prononciation (*mozica quasi modica . . . z pro d*). Nous avons vu que *d* = souvent *z*; nous verrons *z* = *d* dans *ládre lazarus*. *Z* initial ne se rencontre que dans les mots empruntés au français: *zéro*. Médial, il devient *ǵ*: baptizare *botǵá*. Je ne connais pas d'exemple de *z* final, si ce n'est dans les noms propres, comme *Rodez*. Il est à remarquer que *z* ne se prononce jamais en Rouergue avec un son chuintant comme *ch*, ce qui est particulier à l'Auvergne. Il a toujours le son de *s* très doux: *rozú rationem*.

3^o Gutturales.

C.

87. *C* initial. Il ne devient pas *ch* comme en français et dans le dialecte auvergnat. Il reste avec un son guttural devant *a*, *o*, *u* et devant les groupes *cl*, *cr*: *calceare colsá'*, *calcare cočá'*, *camba cómbó*, *campum con*, *canem co*, *canonicum conínge*, *carnem car*, *caulem cáu*, *codetta cuétto*, *catum cat*; *colorem culur*, *collum cuol*, *copula cúple*, *corpus cuórs*; *cultellum cutél*, *curtum cur*. *C* initial est devenu *g* dans: *corvum guór(p)*, *crassum gras*, *craticulum grēl*. *Cavea* a donné *gábío* (français *cagé*). Le dialecte offre cependant q.q. cas de *c* initial avec un son palatal, ce que j'attribue à l'influence du français: *caballum čobal* (peut-être pour le distinguer de *cobal* capitale), mais *caballa cobálo*, *carminare čorma'*, *casa čas* (chez). Nous disons aussi: *mercón* = mercatantem, mais *mercát* et *mercondeǵá'*. *Ca* dans le v. fr. = *č(a)*, actuellement *š(a)* écrit *ch*. **88.** Devant *e*, *i*, *c* devient la siffiante dure *s*. Chabot dans ses *lettres à Grégoire* dit: „le *c* se prononce toujours comme le *k*, soit qu'il se trouve devant *e*, *i*, ou devant *a*, *o*, *u*.” Cette assertion est certainement fautive et on n'a pas dit en Rouergue du temps de Chabot, du moins: *kigále* pour *cigále*. *C + e, i* prend donc le son de *s*: *caelum sel*, *cepa se'bo*, *cera siro*, *cicada sigálo(e)*, *cilia (um) síto*, *circare sercá*. **89.** *C* médial et entre voyelles *a*, *o*, *u* passe à la douce correspondante *g*: *fica figo*, *spica espigo*, *vesica bešsigo*, *pica pe'go*, *cicada cigálo*, *pacare pogá'*, *secare segá'*, *plecare pleǵá'*, *precare preǵá'*, *draconem drogú(u)*, *lucorem lügúr*, *belluca belú go*, *verruca borru'go*, *securum segú'r*. Je ne vois pas d'exception à cette règle: *mucá'* et *mucodú* doivent se dériver de **muccare mucatore* et rentrent ainsi dans la règle formulée plus bas. *C* est tombé dans q.q. mots: *mendicare* = mendiare *mondia'*, *edificare* = edifiare *edifá'*. Je ne vois aucun exemple où *c* se vocalise comme en fr. et nos mots: *lugá'*, *ǵugá'*, *lüóc*, *juóc* ont gardé le *c*. **90.** A

l'état médial et devant *e, i, c* reçoit le son adouci *z*: *racemum rozin*, *mucere muzi*, *nucem nüse*; mais si sur le terrain roman la voyelle précédant *c* est tombée, celui-ci se trouvant après consonne reste *s* dur: *poll(i)cem püse*, *av(i)cellum ousél*. **91.** *C + a, o, u* à l'état médial et précédé de consonne, reste *c* guttural: *mercatum mercát*, *piscare pęscá*, *arca árco*, *furca fúrco*, *falconem folciú*. Devant *e, i* il devient sibilant: *mercedem mersí*, *culcita culsédó*. **92.** Consonne + *i + c*: la gutturale *c* tombe et *i* devient *ğ* après *d* et *t*: *pendicare pęğá*, *vindicare benğá*, *judicare ğüğá*, *impedicare em-poğá*, *praedicare preğá* et *preşica*, *pedica piéğę*. Pour *t + i + c* voir suffixe aticum = *ağę* [8]: *masticare moğá*, *natica nağó*. Si la consonne précédant *i* n'est pas *d, t*: *c* devient *g*: *manica márgo*, *caricare corgá*, *fabricare forgá*, *folicaria folgiédo*. **93.** *C* final reste toujours *c* devant *o, u* tombés sur le terrain roman (*a* ne peut pas tomber) et il devient sibilant devant *e, i*: *amicum omic*, *arcum arc*, **formicum furmic*, *focum füóc*, *locum lüóc*; *pacem pats*, *calcem cals*, *vocem bues*, *crucem crus*, *bracchium bras*. **94.** *CC* reste à l'état de *c* simple; mais empêche *c* de devenir *g* entre voyelles: *bacca báco*, *peccare peçá*, *peccatum peçát*, *saccum sac*, *bucca búco*. Le mot *brago* doit donc être dérivé de *braca* et non *bracca* d'après cette règle, ainsi que d'après la chute du *c* en fr. *braies* et du changement de *c* en *g* dans l'espagnol: *braga*. **95.** *cl, cr* restent en initiale: *classicum clar*, *clavem clau*, *clavellum clobél*, *cranium cráne*, *crucem crus*. Font exception: *crassum gras*, *craticula grító*, *craticulum gręl*. Au milieu du mot *c +* consonne se vocalise en *i* s'il n'est pas final: (*cl* est traité [55]) *cr = id*: *placere plaideğ*, *facere faideğ*, *jacere ğaideğ*. Quelques mots font exception et *c = g*: *acrem agreğ*, *macrum magreğ*. La raison en est la non interruption de *c +* cons. par une voyelle, sur le terrain latin. **96.** *ct*: Le cas le plus ordinaire est le changement de *ct* en *ğ* (comme en espagnol *ch*): *lactuca loğügo*, *fructa früğó*, *tracta trüğó*, *lucta lüğó*, *pectem pęğęğ*, *noctem nüęcč*, *lactem lač*. *Confectum*, *profectum* font *cufit*, *prufit*. *C* est tombé dans: *pectorale petrál*, *jactare ğitá*, *ructare rulá*, *fluctuare flutá*. **97.** *Cs (x)*: *c* vocalise et forme diphtongue avec la voyelle précédente: *axem ais*, *axella oisélo*, *laxare loisá*, *fascem fais*, *texere teğiseğ*, *crescere creğiseğ*, *pascere páise*. *C* tombe dans *expertum ęsper*, *adjutare oğüstá*.

Q.

Le *q* latin ne se distingue du *c* qu'en ce qu'il était accompagné de *u = v*. **98.** *Qu* initial est devenu dans le dialecte *c* (*k* guttural): *quaerere cérręğ*, *quam çeğ*, *quindécim cınze*. Devant *e, i*, il a le son sifflant de *s* dans quinze *sinc*, *querquedula sorseğlo*. Devant les autres voyelles, *q = c* avec son guttural: *quadratum codrán*, *quare car*, *quadragesima coręmo*, *cata unus cadü'n*, *quomodo cúmo*. *Q* médial s'adoucit en *g* devant *a, o, u*: *aequalem egál*, *aquadigo*, *sequutum següł*. Nous avons déjà vu [54] que *l, r* ne re-

poussent pas le *g*: aquila *é'glo*, sequere *sé'grę*. *Q* final n'est conservé que dans quinque *sinc*. *Q* + *l, n, r* est traité comme *c* et vocalise: coquere *cuóide*.

G.

Nous avons vu *c* prendre un son guttural devant *a, o, u*, et un son sibilant devant *e, i*. Nous verrons le même phénomène se produire pour le *g*, avec cette différence toutefois que devant *a*, il est souvent tombé comme devant *e, i*. Chabot, dans les *lettres à Grégoire*, dit: „*g* a toujours la prononciation forte, devant l'*e* et l'*i*, comme devant l'*a*, l'*o* et l'*u*.“ C'est évidemment une erreur. 100. *G* initial devant *a, o, u*, reste toujours guttural: gabbata *gáulo*, gallum *gal*, gamma *gámo*. Il est à remarquer que les noms en *ga* tout très rares dans le dialecte où *a* + tonique = *o*: vastare *gosta*. Ainsi en est-il de *o* latin qui est partout devenu *u*. gubernare *guberna'*, gula *gúlo*; gurgues *guórġo*, gustum *gust*. *g* = *ġ* dans galbinum *ġáune*, gaudere *ġúi*, gaudium *ġuóio*. Devaut *e, i*, *g* = *ġ*: gemere *ġemí*, genuculum *ġinúl*, gestum *ġéste*, gigas *ġígo*, ginciva *ġencibo*. *G* initial ne pouvant se combiner qu'avec *l, r*, reste partout: glacia *gláso*, gloria *gluório*, grana *gróno*, granum *gro*, grandem *gron*. 100. *g* médial entre voyelles. 1^o devant *a* il reste ou se vocalise en *i*: plaga *plágo*, riga *ri'go*, sanguisuga *sonsúgo*, pagānum *poi'n*; ligare *lia'* (liia) ligamen *lión*, negare *niá* (nier) *ne'ga* (noyer) de necare, mais il reste toujours dès qu'il est appuyé par une consonne: longa *lúngo*, virga *bé'rgo*, purgare *pürgá*, pergamenum *porġón*, margarita *morgorído*. *G* est tombé dans Augustus *ost* (v. fr. agost, aost). 2^o devant *e, i*, précédé de consonne = *ġ*: argentum *orġént*, angelum *ánġe*, marginem *márġo*, Virginem *biérġo*; mais précédé de voyelle il tombe: magis *mái*, fagina *feíno*, nigella *ni'élo*, magistrum *mé'stre*. Même dans ce cas il devient q. q. fois *ġ*: flagellum *floġél* pagensem *poġes*, pagina *págo*. Ainsi en est-il des terminaisons verbales *gere*: legere *leġí*. Dans les deux mots suivants *g* = *z*: fragea *fre'zo*, gigerium *grezié'*. Il n'est peut-être pas hors de propos de rappeler ici que *g* entre voyelles était q. q. fois tombé déjà sur le terrain latin, et entre autres exemples, on trouve dans un manuscrit latin du X^e siècle (commentaires sur Virgile) publié par M. Boucherie: *niella* = nigella. 101. *g* final on rendu tel par suite de la romanisation du mol latin, s'est diphth. en *i*, on est tombé: regem *réi*, legem *léi*, fagum *fáu*, lungum *lun*, longe *lién*; s'il reste il devient *c*: jugum *ġuc*. 102. Combinaisons. *gl* initial reste [54]; médial il subit plusieurs modifications: 1^o il mouille: vig(i)lare *bętá*, coag(u)lare *cołá*, coag(u)lata *cołádo*. 2^o *g* = *c* dans regula *rečo*, regulare *reclá*. 3^o il tombe dans tegula *te'ulo*, tegulare *teulá*. Le mot strangulare a donné chez nous *estrongulá*. 103. *gn* reste avec un son palatal: pugna *puńo*, pugnata *puńádo*, regnum *re'ńę*, dignum *dínę*, signum *sínę*. *g* est tombé dans assignare *osinná* (il pourrait avoir été assimilé à *n*) significare *senęfiá* (*senęfićá*) cognoscere *cunęse*.

104. *gm, g* vocalise en *u*: *sagma* (salma) *sáumo*, *phlegma* *flé'mo*; *inphlegmatum* *enfléumosál*, *augmentare* *auménla'* (il est tombé à cause du *u* précédent). **105.** *gr* initial reste [100], médial il reste aussi: *nigram* *né'gro*, mais il = *ǵ* dans les terminaisons verbales *gere* et *r* tombe: *plangere* *plónǵe*, *ungere* *inǵe*. **106.** *gt*: la gutturale tombe: *rigidum* *re'te*, *digitum* *de't*; *cogitare* *cuǵá'*. *g* tombe dans *amygdala* *enméllo* et dans *Magdalena Montoleno* (ici *g* a produit un *n* et est tombé).

J.

J chez les Latins était la consonne de *i*, comme *v* la consonne de *u*; ce n'est qu'on milieu du XVI^e siècle qu'on a commencé à les séparer. *J* a dans le parler du Rouergue une phonétique que ne connaît pas la langue française; ainsi notre mot *ǵomai* = jamais, n'a pas la prononciation du vocable fr. on ne peut obtenir ce son qu'en collant la langue fortement au palais et l'en détachant tout à coup en prononçant le mot. L'italien *giurare* rend assez bien notre *ǵ*. Dans le latin de la décadence on trouve déjà *coniuncta* = conjuncta, preuve que de bonne heure *j* avait perdu sa phonétique primitive. **107.** *J* initial, médial (final n'existe pas) reste partout: *jactare* *ǵitá'* (aussi *titá'*), *jam* *ǵá'*, *jejunare* *deǵuná'*, *jejunum* *deǵú*, *jocum* *ǵuoc*, *jungere* *ǵinǵe*, *judicare* *ǵuǵá'*, *troja* *trúe' ǵo*. Je ne vois guère que *majorum méro*, *peior pire* où *j* soit tombé; *mai* ne vient pas de *majus*, mais de *magis*.

4^o Labiales.

P.

108. *P* initial reste. Les trois ou quatre mots qu'on oppose généralement ne sont rien moins que sûrs. Ainsi *apotheca* *butigo*, *prunum* *brúñú*, *perustulare* *brúllá'*. L'italien dit *bottega*, *brugno* *brustolare*. **109.** *P* intérieur. 1^o entre voyelles = *b*, sa douce correspondante: *cepa* *se'bo*, *cupa* *cú'bo*, *adripare* *orribá'*, *episcopum* *ébe'sce*, *capanna* *cobóno*; *opera* *uóbro*, *piper* *pé'bre*, *tepida* *tébe'zo*, *nepotem* *nebút*, *leporem* *lé'bre*, *leporarium* *lebrié'*. Je ne connais en fait d'exception que *caponem* *copú*. Le mot *saponem* fait *sobú* et *soplú*. 2^o *P* se maintient précédé de consonne latine: *talpa* *taupo*, *lampas* *lampo*, *stuppa* *estupo*, *templum* *temple*, *mespilum* *nespúlo*. 3^o précédé de voyelle et suivi de consonne, il diphthongue: *pip(i)-lare* *piúlá'*, *sap(e)re* *sáupre*, *sobú're* et *sáure*, *recip(e)re* *resáupre*, *resáure*, *paup(e)rem* *páure*, *cuprum* *cúide*, *capsa* *cáiso*, *male aptum* *molaupé*. **110.** *P* final reste. *campum* *comp* (aussi *con*) **colpum* *cuóp*, **capum* *cap*, *lupum* *lup*. **111.** Combinaisons. *PP* se réduit à un simple *p*: *mappa* *napo*, *stuppa* *estupo*, *Philippum* *Fé'lipo*. *Pd*: *p* tombe: *tepidum* *tié'de* (*tébe's*), *extorpidire* *esturdi*. *Pl*, reste: *simplicem* *simple*, *duplicem* *dúple*, *copulum* *cúple*, *populum* *puóple*, *Pr* = *br*: *capra* *cábro*, *capritum* *cobrit*, *apilem* *obriól*. *Ps*: *p* = *i*:

capsa *cáiso*, *capsum *cáis* (bouche), capsallum *coisál*¹. *Pt*: *p* tombe: baptisma *bolé'me*, acaptare *ocolá'*, noptias *nuósos*, rupta *rióto*, hospitalem *ustal*, hospitem *uósto*.

B.

112. *B* initial persiste sans exception: bladum *blat*, battuere *bátre*. **113.** *B* médial et entre voyelles: 1^o reste: faba *fábo*, coballum *čobál*, cannabem *cómbe*, cribellum *cürbé'l*, gubernare *gube'ndá'*, hibernum *ibér*, subinde *subén*. 2^o il tombe: cubare *cuá'*, tabanum *tóu*, laborare *lourá'*, tabula *táulo*, parabola *poráulo*. 3^o précède de liquide il reste; suivi de liquide ou de la dentale *t* il vocalise: alba *áubo*, herba *érbo*, vervena *berbé'no*; libra *liuro*, debere *diurę*, scribere *ęscriurę*, gabbata *gáuto*, debitum *déude*, cubitum *cúide*, fabrica *fáurgo* (ancien), aujourd'hui *fárgo*. Sout exceptés fabrum *fábrę*, librum *libę*. **114.** *B* final se vocalise en *u*: trabem *tráu*, sebum *séu*. Il est tombé dans plumbum *plun*. **115.** Faits particuliers. *B* change de classe et devient *p* devant *l* quand il n'a pas vocalisé: fabula *fáplo*, diabolum *diaple*, sabulum *sáple*, stabulum *ęstáple*.

F.

116. *F* initial reste: flamma *flónbo*, femina *fé'no*, de foras *đęfuóro*. **117.** Médial et entre voyelles, *f* tombe: bifacem *biais*, antifona *ontié'no*, Stephanum *Ęstięine*, profundum *prün*. Précède ou suivi de consonne *f* reste: infernum *ifér*, inflare *üflá'*, calefacere *coufa'*, *trifolium *tręfle*, conficere *cufi*, sulphur *süfrę*. — Notre dialecte n'offre aucun cas du changement de *f* en *h* comme l'espagnol: fabulare, hablar, fr. hablar.

V.

118. La labiale *v* a complètement disparu du dialecte rouergat vers le milieu du XVII^e siècle pour devenir *b*. Initial: vespa *bé'spo*, vacca *báco*, vocem *bué's*. Médial: cava *cábo*, fava *fábo*, lavare *lobá'*; saluum *sáube*. Le fr. nous offre q.q. exemples d'un procédé analogue: corvum = corbeau, curvare = courber. Comme ailleurs *v* = *g* dans vastare *gostá'*, viscum *gi*. Le double *w* des mots allemands a été traduit par *g*: warten = *gordá'*, werra = *đerro*. Enfin *v* final égale *u*: navem *náu*, clavem *cláu*, trabem *tráu*, pavo *páu*. Remarquez: pavorem *póu*.

¹ Mr. P. Meyer, dans son édit. de *Blandin de Cornouailles*, croit que ces deux derniers mots sont catalans. La *Revue des langues romanes* (tome 5) y voit du provençal; moi, j'y constate du rouergat. Le mot capsus *cáis* existe dans l'anthologie latine de P. Burmann: plura saginato concludit fercula capso. Au surplus le mot *cáis* se trouve dans le *Donat provençal*.

TROISIÈME PARTIE.

M o r p h o l o g i e.

Déclinaison.

119. J'ai cru utile d'ajouter un supplément à la phonétique du dialecte et de présenter un tableau sommaire des parties du discours. Je vais faire précéder un coup d'oeil sur la déclinaison ancienne en Rouergue. Le latin avait trois genres; mais les langues romanes ont perdu le neutre, sauf dans q. q. noms abstraits. Le latin lui même disait: *tempus, membrus, animale*m. Les flexions casuelles ne tardèrent pas, elles aussi, à disparaître. La langue d'oc et le dialecte retinrent deux cas: le nominatif et l'accusatif. Ce n'est guère pourtant que la langue écrite qui conserva un cas sujet et un cas régime. Le peuple se débarrassa rapidement de cette pesante armure qui continua de protéger les langues écrites jusqu'au XIV^e siècle. De cinq déclinaisons latines le provençal n'en retint que trois et il n'est pas rare de voir même ces trois permuter tour à tour. Nous les donnons d'après Diez. **120.** 1^{ère} déclinaison comprend les noms féminins et correspond à la 1^{ère} des Latins, elle a deux noms masculins: li *papa* et li *prophéta*. En voici le paradigme:

sing. nom.	corona
acc.	corona
pl. nom.	coronas
acc.	coronas.

121. La 2^e décl. correspond à la 2^e des Latins et comprend en outre les noms en *er, us, um, u* de la 4^{ère}. Elle ne contient que des noms masculins. Le paradigme en est

sing. nom.	ans (annus)
acc.	an (annum)
pl. nom.	an (anni)
acc.	ans (annos).

Le mot fr. actuel fil-s (filius) pour le distinguer de fil (filum) rappelle cette vieille manière de décliner. Souvent les lois phonétiques exigeaient un *e* avant la séparation de *s*: ainsi, arbr-e-s. **122.** La 3^e décl. comprend tous les noms originairement féminins ou devenus tels et ne se terminant pas par *a*. Elle correspond à la 3^e latine parisyllabique et a pris tous les noms masculins imparisyllabiques en *tor-toris*, comme *peccaire* (peccator) et les nos neutres en *ium* de la 2^e comme *mistéri* (misterium). Le paradigme est:

sing. nom.	tors (turris)	sing. nom.	pastre (pastor)
acc.	tor (turrem)	acc.	pastor (pastorem)
pl. nom.	tors (turres)	pl. nom.	pastor (pastores)
acc.	tors (turres)	acc.	pastors (pastores).

Le cas régime était le plus fréquemment employé; au pluriel il avait *s* et dès lors la flexion nécessaire du pluriel fut *s*. Telle fut la règle établie au XIV^e siècle sur les ruines de l'ancienne déclinaison.

naison. Cette règle domine sans exception la déclinaison actuelle du dialecte rouergat.

123. Déclinaison actuelle. Il est bien évident qu'il ne saurait être question de déclinaisons dans notre dialecte puisque tous les substantifs prennent *s* au pluriel même ceux qui en ont déjà un au singulier: *pes*, *pé'ses*; *brés*, *bré'ses*. Il ne reste donc qu'à classer, dans une déclinaison unique, le substantif, quel qu'en soit le genre et la terminaison. Je la divise en classes d'après la voyelle ou consonne finale.

1^o cl. finale féminine *o* atone = *a* atone latin (1^{ère} décl.):

rosa *rué'zo -os*

arma *armo -os.*

2^o cl. fin. *e* atone fém. = 3^{ème} décl. lat.:

sororem *suórrę -es*

turrem *túrřę -es*

cannabem *cómbe -es.*

3^o cl. *e* atone masculin = 2^{ème}, 3^{ème} décl. lat.:

<i>hominem</i>	<i>uómę</i>	} pl. s.
<i>arborem</i>	<i>áure</i>	
<i>capistrum</i>	<i>cobęstre</i>	

4^o *i* atone masculin = 2^{ème} latine:

<i>oleum</i>	<i>uóli</i>	} pl. s.
<i>purgatorium</i>	<i>percotuóri</i>	
<i>vicarium</i>	<i>bicári</i>	

5^o les voyelles finales toniques masculines et féminines = 2^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} lat.:

manum *mo*

fidem *fę*

panem *pó*

molinum *mouli*

pedem *pę*

patrinum *poidi*

Le pluriel est aussi en *s*.

6^o enfin tous les mots terminés par une consonne ou diphth., tant masculins que féminins. Ils ont tous la tonique sur la terminaison. La terminaison sur consonne est toujours masculine:

saccum *sac*

corium *cüér*

sclopetum *ęschuóp*

altare *autár*

mensem *męs*

fascem *fai*

bestialem *bestiál*

sitim *set*

fagum *fau*

legem *lę'i*

passum *pas*

amicum *omic*

sambucum *sói*

pratun *prat*

millium *míl*

rivum *riú*

vitellum *bedél*

racemum *rozín*

tabanum *tóu*

Le pluriel est aussi en *s*.

Article.

124. L'article a été formé chez nous, comme du reste, dans toutes les langues romanes, du déterminatif latin *illum, illam*. En voici le paradigme :

Masc.	Fémin.	Le pluriel se forme par l'addition de <i>s</i> .	
N. <i>lu</i>	<i>lo</i>	La voyelle finale s'élide toujours devant une	
G. <i>del</i>	<i>de lo</i>	autre voyelle: <i>l'uome, l'ámo</i> ; mais <i>l</i> ne se voca-	
D. <i>ol</i>	<i>o lo</i>	lise jamais en <i>u</i> comme dans certaines contrées	
A. <i>lu</i>	<i>lo</i>	de la Provence.	

L'article indéfini est le pronom numéral *ün, uno*, qui n'a pas conservé le pluriel qu'il avait dans l'ancienne langue.

Adjectif.

125. Le latin avait trois différentes sortes d'adjectifs. 1^o à trois terminaisons: *bonus, a, um*; 2^o à deux terminaisons: *fortis, forte*; 3^o quelques adjectifs des trois genres: *placens* et les noms en *tor* qui étaient souvent adjectifs: *victrices lauri*. Le genre neutre est perdu et n'a résisté que dans quelques expressions abstraites: *lu be* (*bonum*), *lu mal* (*malum*).

L'adjectif à trois terminaisons fait en Rouergue: *bu, buno* (*bonus, a*), *negre, negro* (*niger, nigra*), *celebre, celebrou* (*celeber, celebris*). Les adjectifs en *is* latin sont tous passés dans la 1^{ère} classe: *fuor, fuorto* (*fortis*), *gron, grondo* (*grandis*), *fidel, fidelo* (*fidelis*). En un mot, quelle que soit la terminaison du masculin, on forme le féminin en y ajoutant *o* et devant cet *o* reparait la consonne tombée au masculin: *ber, berto* (*viridis*). Les adjectifs en *tor* = *áire*, féminin *o*: *contaire, contaïro*. — Le comparatif se forme dans le dialecte en mettant *pü* (plus) devant le positif: *pü bel, püs oimable*. Devant *p* on prononce toujours *s* de *püs*: *püs pulit*. Au lieu de *püs*, le comparatif s'exprime par *mai* (magis) devant un pronom: *tu sios oimable, el zu es mai que tús*. Les seuls comparatifs latins passés dans le dialecte sont: *mitur, menre, piro*. Pour exprimer le superlatif nous n'avons que l'article placé devant le comparatif: *lu pü bel, lu mitur*. Le *molt* de l'ancienne langue est remplacé dans le dialecte par *plo* (plane) qui peut précéder tout adjectif: *plo pulit, plo mitur*. Très souvent on exprime le superlatif par *tuplé* (en fr. tout plein): *tuplé pulit*.

Pronoms personnels.

126. 1^o Formes absolues:

	Singulier.		masculin	féminin
1 ^{ère} pers. N.	<i>iü</i>	2 ^e pers. <i>tü(s)</i>	3 ^e pers. <i>el</i>	<i>elo</i>
G.	<i>de iü</i>	<i>de tús</i>	<i>d'el</i>	<i>d'elo</i>
D.	<i>o iü</i>	<i>o tús</i>	<i>o el</i>	<i>o elle</i>
A.	<i>mę</i>	<i>tę</i>	<i>lu</i>	<i>lo</i>

	Pluriel.	masculin	féminin
N. <i>náutres</i>	<i>báutres</i>	<i>ēlsēs</i>	<i>ēlos</i>
G. <i>de náutres</i>	<i>de báutres</i>	<i>d'ēlsēs</i>	<i>d'ēlos</i>
D. <i>o náutres</i>	<i>o báutres</i>	<i>o ēlsēs</i>	<i>o ēlos</i>
A. <i>nus</i>	<i>bus</i>	<i>lus</i>	<i>los.</i>

2⁰ Forme conjonctive:

D. <i>mē</i>	<i>tē</i>	<i>li</i>	<i>li</i>
A. <i>mē</i>	<i>tē</i>	<i>lu</i>	<i>lo</i>
D. <i>nus</i>	<i>bus</i>	<i>lur</i>	<i>lur</i>
A. <i>nus</i>	<i>bus</i>	<i>lus</i>	<i>los.</i>

Le pronom réfléchi fait partout *sē*. Jusqu'au dix-septième siècle on disait en Rouergue: *de me, per me*; mais cette forme, qui est la bonne, a partout disparu et nous mettons le nominatif après toute préposition: *per iu, ombe iu, sūs iu; per tūs, per el, ombe el. Lui, lei*, anciens, ont disparu.

Pronom possessif.

127.

	masculin	féminin
sing. <i>lu mēu, lu tēu, lu sēu</i>	<i>lo</i> { <i>mio,</i> <i>mē'uno,</i>	<i>lo</i> { <i>tio,</i> <i>tē'uno,</i>
pl. <i>lu nuostre, lu buostre, lu lur</i>	<i>lo nuóstro,</i>	<i>lo buóstro, lo lur.</i>

Les autres cas se forment au moyen de l'article *del, ol*, etc.

Le pronom. adjectif est *mun, tun, sun* pour le masculin, et *mo, to, so* pour le féminin: *mun paide, mo maide.*

128. Démonstratif:

masculin	féminin	neutre	adverbial
<i>ocel</i>	<i>ocelo</i>	<i>oco</i>	<i>oci</i>
<i>ocele</i>	<i>ocesto</i>	{ <i>oisuo</i>	<i>oisi.</i>
<i>oiseste</i>	<i>oisesto</i>		

Les autres cas se forment avec l'article et le pluriel avec *s*, selon la règle.

129. Relatif. Notre pronom relatif n'a que: *cē* soit comme sujet corrélatif ou comme régime:

ille qui	{ <i>ocēl cē.</i>
illum quem	

Interrogatif. Pour le masculin et féminin nous n'avons que *cal, calo* (qualis) *cal zu o fač* (qualis hoc habet factum). Il est employé à tous les cas: *de cal, o cal, cal*; pl. *cals, de cals*, etc. Le neutre interrogatif est *cē* (quid) employé aussi à tous les cas. Le latin quantus est devenu *cont, cóntes*: quanti sunt, cóntes su?

Pronoms indéfinis.

130. *ün, l'ün, l'autre; cadün; calcün, caucün, degüs, res; tut, tyto; tal, talo.* Le vieux *hom*, on a disparu complètement et pour

traduire: on dit, nous disons: *dizu* (dicunt). Le contraire de *res* (rien) est *cicuón* (quidcumque). Le mot français *plusieurs*, n'a pas passé dans le dialecte; nous dissons *tuplɛssɛs* (pluriel de *tuplé*).

Adjectifs numéraux.

131. I. Nombres cardinaux. Les trois premiers avaient en latin une flexion nous ne l'avons conservée qu'aux deux premiers: *ün üno*; *dus duos*. Les autres sont: *trɛs*, *catrɛ*, *cinc*, *sié'is*, *sɛl*, *uɛč*, *nóu*, *dɛx*, *ünzɛ*, *dúxɛ*, *trɛ'xɛ*, *cotuórɛ*, *cínɛ*, *sɛ'xɛ*, *dozósɛ't*, *dozoué'č*, *dozonóu*, *bin(t)*, *binto ün*, *trénto*, *cránto*, *cincánto*, *suossánto*, *sɛtánto*, *üilánto*, *nuonánto*, *cen(t)*, *mílo*.

II. Ordinaux. Ils ont le masculin et le féminin: *pɛrmier* ou *premie* -*é'ido*, *según segundo*, *truzié'mɛ* -*é'mo*, *catríe'mɛ* -*é'mo*, *sínciémɛ* -*é'mo*, *sizié'mɛ* -*é'mé*, *setié'mɛ* -*é'mo*, *üitié'mɛ* -*é'mo*, *noubié'mɛ* -*é'mo*, *dexié'mɛ* -*é'mo* . . . A partir de dix on ne fait plus qu'ajouter *ié'mɛ* *ié'mo* au nombre cardinal. Nous disons encore: *lo duxé'no*, *lo cinzé'no*, *lo binté'no*, etc. *lu tiers*, *lu car(t)*.

2^o Conjugaison.

132. C'est surtout dans la conjugaison que la langue d'oc s'est montrée vraiment créatrice dans la construction de l'édifice à élever sur les ruines de la conjugaison latine. Le dialecte de Rouergue, nous allons le voir, n'a rien à envier, sons ce rapport, à l'ancienne langue. On sait assez que les $\frac{9}{10}$ des verbes latins appartenant à la 1^{re} conj. la même proportion se retrouve aussi dans notre dialecte. Nous avons trois conjugaisons, comme la vieille langue et la 3^{ème} a pris au radical en plusieurs temps, le suffixe *isc*, tout comme l'ancienne langue. Voici le paradigme des trois conj. et des deux verbes auxiliaires.

133.

1 ^{ère}	2 ^{ème}	3 ^{ème}	
		Infinitif.	
<i>conta</i>	<i>béndrɛ</i>	<i>portí</i>	<i>flurí.</i>
		Indicatif présent.	
<i>cónti</i>	<i>béñdi</i>	<i>párti</i>	<i>flurisi</i>
<i>cóntos</i>	<i>béñdes</i>	<i>pártɛs</i>	<i>flurises</i>
<i>cónto</i>	<i>bɛñ</i>	<i>part</i>	<i>flurís</i>
<i>contén</i>	<i>bendén</i>	<i>portén</i>	<i>flurisen</i>
<i>contas</i>	<i>bendés</i>	<i>portés</i>	<i>flurisés</i>
<i>contu</i>	<i>béñdu</i>	<i>pártu</i>	<i>flurisu.</i>
		Imparfait.	
<i>contábi</i>	<i>bendió</i>	<i>portió</i>	<i>flurisió</i>
<i>contábos</i>	<i>bendiós</i>	<i>portiós</i>	<i>flurisiós</i>
<i>contábo</i>	<i>bendió</i>	<i>portió</i>	<i>flurisió</i>
<i>contábén</i>	<i>bendián</i>	<i>portián</i>	<i>flurisián</i>
<i>contábes</i>	<i>bendiás</i>	<i>portiás</i>	<i>flurisiás</i>
<i>contábu</i>	<i>bendióu</i>	<i>portióu</i>	<i>flurisióu.</i>

1 ^{ère}	2 ^{ème}	Parfait.		3 ^{ème}
<i>conté'ri</i>	<i>bendé'ri</i>	<i>porté'ri</i>	<i>portigé'ri</i>	<i>flurigé'ri</i>
<i>conté'ros</i>	<i>bendé'ros</i>	<i>porté'ros</i>	<i>-os</i>	<i>flurigé'ros</i>
<i>conté't</i>	<i>bendé't</i>	<i>porté't</i>	<i>-get</i>	<i>flurigé't</i>
<i>conté'ren</i>	<i>bendé'ren</i>	<i>porté'ren</i>	<i>-éren</i>	<i>flurigé'ren</i>
<i>conté'res</i>	<i>bendé'res</i>	<i>porté'res</i>	<i>-éres</i>	<i>flurigé'res</i>
<i>conté'ru</i>	<i>bendé'ru</i>	<i>porté'ru</i>	<i>-éru</i>	<i>flurigé'ru.</i>

Futur.				
<i>contorái</i>	<i>bendrái</i>	<i>portirái</i>		<i>flurirái</i>
<i>contorás</i>	<i>bendrás</i>	<i>portirás</i>		<i>flurirás</i>
<i>contoró</i>	<i>bendró</i>	<i>portiró</i>		<i>fluriró</i>
<i>contore'n</i>	<i>bendré'n</i>	<i>portiré'n</i>		<i>fluriré'n</i>
<i>contore's</i>	<i>bendré's</i>	<i>portiré's</i>		<i>fluriré's</i>
<i>contoróu</i>	<i>bendróu</i>	<i>portiróu</i>		<i>fluriróu.</i>

Impératif.				
<i>cónto</i>	<i>bén</i>	<i>par</i>		<i>flurís</i>
<i>contén</i>	<i>bendé'n</i>	<i>portén</i>		<i>flurigen</i>
<i>contás</i>	<i>bendé's</i>	<i>porté's</i>		<i>flurisé's.</i>

Subjonctif présent.				
<i>cónti</i>	<i>bé'ndi</i>	<i>parti</i>	<i>portigo</i>	<i>flurigo flurisco</i>
<i>cóntes</i>	<i>bénde's</i>	<i>partes</i>	<i>-os</i>	<i>flurigos -os</i>
<i>cónte</i>	<i>béndo</i>	<i>parto</i>	<i>-o</i>	<i>flurigo -o</i>
<i>conté'n</i>	<i>bendé'n</i>	<i>porté'n</i>	<i>-gé'n</i>	<i>flurigén -scén</i>
<i>conté's</i>	<i>bendé's</i>	<i>porté's</i>	<i>-gé's</i>	<i>flurigés -scés</i>
<i>contú</i>	<i>bendú</i>	<i>partú</i>	<i>-gu</i>	<i>flurigu -scu.</i>

Imparfait subjonctif.				
<i>conté'si</i>	<i>bénde'si</i>	<i>portesi</i>	<i>portigessi</i>	<i>fluriscé'si flurigesi</i>
<i>conté'sos</i>	<i>bénde'sos</i>	<i>porté'sos</i>	<i>-os</i>	<i>fluriscé'sos -gesos</i>
<i>conté'so</i>	<i>bénde'so</i>	<i>porté'so</i>	<i>-o</i>	<i>fluriscé'so -o</i>
<i>conté'sen</i>	<i>bénde'sen</i>	<i>porté'sen</i>	<i>-en</i>	<i>fluriscé'sen -en</i>
<i>conté'ses</i>	<i>bénde'ses</i>	<i>porté'ses</i>	<i>-es</i>	<i>fluriscé'ses -es</i>
<i>conté'su</i>	<i>bénde'su</i>	<i>porté'su</i>	<i>-u</i>	<i>fluriscé'su -u.</i>

Conditionel.				
<i>contorió</i>	<i>bendrió</i>	<i>portirió</i>		<i>fluririó</i>
<i>contoriós</i>	<i>bendriós</i>	<i>portiriós</i>		<i>fluririós</i>
<i>contorió</i>	<i>bendrió</i>	<i>portirió</i>		<i>fluririó</i>
<i>contorián</i>	<i>bendrián</i>	<i>portirián</i>		<i>fluririán</i>
<i>contorias</i>	<i>bendriás</i>	<i>portiriás</i>		<i>fluririás</i>
<i>contorióu</i>	<i>bendrióu</i>	<i>portirióu</i>		<i>fluririóu.</i>

Participe présent.				
<i>conté'n</i>	<i>bendé'n</i>	<i>porté'n</i>	<i>portigén</i>	<i>flurigén fluriscé'n.</i>

Participe passé.				
<i>contat</i>	<i>bendú't</i>	<i>portít</i>		<i>flurit.</i>

Comme on peut le voir, le dialecte a sauvé du naufrage presque tous les temps de la conjugaison latine.

Indic. prés.: conservé: canto *conti*.

Imparfait conservé: cantabam *contábi*.

Futur: la forme latine n'a pas été conservée dans les langues romanes qui ont formé le futur par l'inf. et le prés. habeo: *contorai* = cantare habeo.

Parfait: conservé.

Impératif: conservé.

Subjonctif: conservé.

Imparf. subj.: forme latine périmée et remplacée par celle du Plus-que-parfait: cantassem.

Infinitif et participes: conservés.

Il est à remarquer que nous avons un conditionnel que n'avait pas la langue latine et qu'elle exprimait par le subjonctif.

Les plus-que-parfaits ind. et subj. étaient des temps simples en latin; nous en avons fait des temps composés.

La voix passive a disparu tout entière dans les langues romanes et chacune de ses formes a été remplacée par une proposition complète. Les verbes déponents avaient déjà, dans le latin vulgaire, pris la forme active: morire, mentire.

Verbes auxiliaires.

Infinitif.				Futur.	
<i>obére</i> (<i>oğère</i>)	<i>ése, éstre</i>	<i>ourái</i>		<i>şerái</i>	
Indicatif présent.				<i>şerás</i>	
<i>ái</i>	<i>sú'i, súi</i>	<i>ouró</i>		<i>şeró</i>	
<i>as</i>	<i>es</i>	<i>ouré'n</i>		<i>şeré'n</i>	
<i>o</i>	<i>es</i>	<i>ouré's</i>		<i>şeré's</i>	
<i>obé'n</i>	<i>sen</i>	<i>ouróu</i>		<i>şeróu.</i>	
<i>obé's</i>	<i>ses</i>				
<i>óu</i>	<i>su.</i>				
Imparfait.				Imperatif.	
<i>obió</i>	<i>é'ri</i>	<i>ağos</i>		<i>siaos siós</i>	
<i>obiós</i>	<i>é'ros</i>	<i>oğé'n</i>		<i>sié'n</i>	
<i>obió</i>	<i>é'ro</i>	<i>oğé's</i>		<i>sié's.</i>	
<i>obián</i>	<i>é'ren</i>		Subjonctif présent.		
<i>obiás</i>	<i>é'res</i>	<i>ağ'i</i>		<i>siai</i>	
<i>obióu</i>	<i>e ru.</i>	<i>ağos</i>		<i>siaos</i>	
		<i>ağo</i>		<i>siao</i>	
		<i>oğé'n</i>		<i>sié'n</i>	
<i>oğé'ri</i>	<i>obugé'ri</i>	<i>oğé's</i>		<i>sié's</i>	
<i>oğé'ros</i>	-os	<i>ağ'u</i>		<i>siau.</i>	
<i>oğé't</i>	-et		Subjonctif imparfait.		
<i>oğé'ren</i>	-en			<i>sié'si</i>	<i>fugési</i>
<i>oğé'res</i>	-es	<i>oğé'si</i>	<i>obiüge'si</i>	<i>sié'sos</i>	-os
<i>oğé'ru</i>	-u	<i>oğé'sos</i>	-os	<i>sié'so</i>	-o
		<i>oğé'so</i>	-geso		

<i>oğé'sen</i>	-en	<i>sié'sen</i>	-en	<i>ourian</i>	<i>serian</i>
<i>oğé'ses</i>	-es	<i>sié'ses</i>	-es	<i>ourias</i>	<i>serias</i>
<i>oğé'su</i>	-u	<i>sié'su</i>	-u.	<i>ouriou</i>	<i>seriou.</i>
Conditionnel.				Participe présent.	
<i>ourio</i>		<i>serio</i>		<i>oğé'n obüğü'n</i>	<i>sié'n esié'n.</i>
<i>ourios</i>		<i>serios</i>		Participe passé.	
<i>ourio</i>		<i>serio</i>		<i>oğü't, obü't</i>	<i>estat.</i>

Le verbe avoir a dans notre dialecte une seconde forme à l'inf. et part. p., au subj. imp. et au parf. de l'ind. on l'emploie toujours dans le sens d'*atteindre*; mais au subj. seulement: ailleurs elle a le sens de *être*.

134. Verbes intensifs et extensifs (forts, faibles).

Les langues Indo-Européennes, comme le sanskrit, l'allemand, le latin etc., ont dans la formation de leurs verbes un caractère particulier que ne possèdent pas les langues romanes. Les radicaux verbaux des premières ont en eux-mêmes un signe de vitalité qui manque aux secondes. Les langues néo-latines, en effet, ne se sont montrées créatrices, dans la construction du verbe, que par développement, d'une manière *extensive*, ad extra; tandis que la force créatrice des langues indo-européennes a agi dans certains verbes sur le radical lui-même, non par développement, mais *intensivement*, ad intra. Argumentons sur le latin, par exemple. Le radical de amare est *ama*. Par extension ce radical a reçu un allongement au parfait v-i ama-v-i; *scrib* de scribere a fait scrip-s-i. Le verbe agere, au contraire, a procédé d'une autre manière. Le radical *ag* a pris lui-même une nouvelle forme: agere eg-i. L'allemand montre bien mieux ce dualisme. Quatre voyelles différentes se font jour au parfait, par ce procédé créateur: spring-en, sprang; verlier-en, verlör; schlag-en, schlug; geh-en, ging. Les langues secondaires ne peuvent pas avoir de radicaux avec cette force créatrice et opérant sur la racine elle-même; elles n'ont généralement que des formes développées d'après les lois phonétiques.

Si maintenant nous passons à une des langues romanes, au vieux français par exemple, et que nous comparions les formes *amai*, *vendi*, *fini* avec les formes *fis*, *pris*, à côté de *faire*, *prendre*, nous croyons voir au premier coup d'œil une ressemblance avec le procédé remarqué plus haut dans le latin et l'allemand. *Amavi* et *amai* sont tous deux développés avec finale accentuée. Dans *egi* nous voyons le radical changé et conservant l'accent tonique, et il semble que *fis*, *pris* qui ont aussi l'accent sur le radical devraient être rangés dans cette catégorie. Ce n'est pourtant là qu'une illusion, et cette ressemblance n'a rien à faire avec cette vertu intensive que j'ai attribuée à certains verbes latins et allemands. Elle n'est pas le produit de la force créatrice des langues romanes; ce n'est que le résultat nécessaire des lois phonétiques

qui agissent aussi bien dans la formation des verbes que dans celle du substantif et autres parties du discours. Comment procéderons-nous donc au classement des verbes dans les langues romanes? Il nous reste un moyen et, il faut l'avouer, un seul moyen; car le verbe roman, n'étant que le résultat de changements phonétiques, ne se prête à aucun principe de classement intérieur résultant de cette force créatrice mentionnée plus haut, et qui n'existe plus sur le terrain roman. Le signe extérieur, d'après lequel doit être classé le verbe roman, nous est fourni par le parfait et par le participe passé. D'après ces deux temps nous avons une première classe de verbes avec finale accentuée, et une seconde classe avec finale non accentuée et très souvent avec radical bouleversé (mais non à la manière de *égi*, par exemple). On comprend maintenant que le mot *verbe fort* soit bien choisi pour les langues indo-européennes; mais qu'appliqué aux langues romanes il soit très impropre. Diez, qui accepte le terme, fait très bien remarquer que le mot *intensif* serait plus juste, quoiqu'il l'abandonne à cause de son peu d'harmonie. Quoiqu'il en soit, si on garde la dénomination de verbe *fort*, sa signification ne saurait, en aucun cas être la même, dans les langues romanes, que dans les langues indo-européennes. Pour moi, j'aime mieux accepter les termes *intensif* et *extensif* afin d'éviter toute confusion. Les verbes romans qui ont gardé l'accent sur le radical au parfait, comme, par exemple, le v. provençal *dolui dôlc*, feci *fêz*, arsi *ârs*, scripsi *escris*, potui *pôc* forment la 1^{ère} classe. Ceux, au contraire, qui ont propagé l'accent, comme *chantêi*, *vendêi*, *partî* composent la 2^{ème} classe, celle des verbes extensifs. Je dois même faire remarquer que les parfaits intensifs ne le sont que dans quelques personnes, ce qui a été déterminé par le latin, à l'exception de la 1^{ère} pers. pl. qui par analogie est devenue extensive, tandis que la 3^{ème} pl. devient intensive: *fecerunt* (latin classique *fecerunt*).

Je donne ici le tableau synoptique du développement successif du provençal, sur lequel viendra se greffer le dialecte rouergat.

I.	II.	III.	IV.
v. provenç. primitif.	v. prov. postérieure.	v. prov. au XIV ^e s.	Rouergat actuel.
<i>dôlc</i>	<i>dolgué</i>	<i>dolgué</i>	<i>dulgéri</i>
<i>dolguést</i>	<i>dolguést</i>	<i>dolguést</i>	<i>dulgéros</i>
<i>dôlc</i>	<i>dôlc</i>	<i>dolguét</i>	<i>dulgét</i>
<i>dolguém</i>	<i>dolguém</i>	<i>dolguém</i>	<i>dulgéren</i>
<i>dolguétz</i>	<i>dolguétz</i>	<i>dolguétz</i>	<i>dulgéres</i>
<i>dôlgron</i>	<i>dôlgron</i>	<i>dolguéron</i>	<i>dulgéru</i> .

Le dialecte rouergat ne possède plus (excepté un verbe que je ferai connaître plus loin) que des formes extensives. Il pourrait donc sembler superflu de faire pour lui la distinction des verbes. Mais à côté des formes purement extensives comme *bend-ét*, il a encore des parfaits comme *dul-g-ét*; et nous voyons une différence capitale entre ces deux verbes, quoique extensifs tous les deux,

puisque l'un ajoute la finale tonique *et* au radical latin intact du présent: *bend-ét*, et que l'autre, au lieu de faire d'après la même règle *dul-et*, a donné *dul-g-ét*. D'où vient cet élément étranger *g*? „Ces verbes, dit Mr. Diez, Grammaire des langues romanes, nous montrent la finale *c* ou *g* pour *ui*, c. a. d. de dolui, doluisti, on fit d'abord dolgui, dolguist... et enfin dolc. Tels sont calc (caluit), colc (coluit), dolc, valc, volc, tinc, cuberc...“ Le *v* des autres parfaits fut également traité comme un *u*: conoc (cognovi), crec (crevi), moc (movi), etc. L'instinct populaire ne s'arrêta pas là. Cherchant à régulariser la conjugaison, une foule de verbes qui n'avaient ni *ui* ni *vi* au parfait furent assimilés aux premiers et prirent *g*. D'abord ceux en *xi* et *psi*: dixi *digéri*, coxi *cugéri*, traxi *trogéri*, scripsi *escriugéri*, etc. Ceux qui en latin avaient *se* se trouvaient justifiés à passer dans cette classe; mais on ne fit qu'ajouter la finale *éri* au parf. vieux provençal: *nascui, nasc, *noscéri*; *pascui, pasc, *poscéri*; *tescui *lescéri*... et par analogie on ajouta d'autres verbes à cette classe, comme feci *foscéri*, etc. Enfin la fréquence de parfait en *géri* attira, vers la fin du 17^e siècle, presque tous les verbes dans ce moule (la 1^{re} conj. exceptée). Quand le radical avait une labiale finale, elle se vocalisa: scrib-si *escriugéri*, bib-i *beugéri*.

Jusqu'au 17^e siècle le dialecte du Rouergue a conservé plusieurs parfaits à forme intensive. Mr. H. Affre, archiviste du département, a publié dans la *Revue des langues romanes* des spécimens du dialecte depuis le 12^e jusqu'au 17^e siècle, et il montre encore les formes: *venc*, *devenç*, *fouc*, *retenc*, et je dois faire remarquer que ces spécimens ne sont pas extraits de nos troubadours rouergats; mais d'actes publics, ce qui leur conserve leur caractère populaire. Vers la fin du 17^e siècle, ces derniers vestiges disparurent peu à peu et le parfait rouergat prit partout la terminaison *éri*, *éros*, *ét*, *éren*, *éres*, *éru*. Ce nouvel élément *er* vient indubitablement, comme le fait observer Diez, *Grammaire des langues romanes*, de la 3^e pers. du pl. qui avait, à l'époque postérieure, fait *vendéron*; on prit *er* auquel on donna la finale propre à chaque personne. Seule la 3^e sing. resta ce qu'elle était dans les verbes extensifs *vend-ét*. Si nous faisons précéder ce nouvel élément *er* de ce que nous avons dit sur *g*, nous aurons la forme actuelle du dialecte rouergat. Un seul verbe a ajouté *éri* au radical latin pur: fa + *éri* = *feri* (fecit). Ce verbe est aussi le seul qui à la 3^e p. sing. ait gardé la forme intensive: fecit = *fet* ou *feç*. Ainsi nous disons: ille hoc fecit, *el zu fet*, *feç*, à côté de *foget* et *foscet*. Au 12^e siècle ce mot avait donné en Rouergue *fetz* (Teissière *fetz* aquesta laissa...) — documents publiés par Mr. H. Affre. —

Si le parfait intensif n'existe plus chez nous qu'à l'état de mélange, il n'en est pas de même du participe passé. La forme extensive a aussi, sans doute, tout envahi; mais à côté d'elle est restée assez souvent la forme intensive, qui est très usitée. Ainsi *cübr* (*cübrüt*), *dübr* (*dübrüt*), *ufér* (*ufrit*), *sufér* (*sufrit*), *cläus* (*clougüt*),

més (*metiú t*). Le participe formé de voyelle latine + ct, pt est presque le seul usité à la forme intensive: *fač, dič, cüčč, escrič*; *Fač* et *dič* sont les seuls connus. Tous nos participes se terminent: 1^o par un *s*, du latin -sum: *clausum claus*, *missum mes*. 2^o en *t* du latin átum, ítum, *utum: *contat, beugüt, dugüt, obüt* etc. 3^o enfin en *č* (ch), du latin ct, pt: *dič, fač, escrič* etc.

135. Liste générale des verbes à forme intensive.

Audire, *áuzi, auzigéri, auzít*. Attingere, *ottenče, ottenčegéri, ottenčüt*. Benedicere, *benezi, benzigéri, benezít*. Bibere, *béure, beugéri, beugüt*. Calere, *colgéri, colgüt*. Claudere, *claire, clougéri, claus*. Cognoscere, *cunegéri, cunegüt*. Conducere, *cundüire, cundüigéri, cundüt*¹. Consuere, *cuze, cuzegéri, cuzüt*. Cooperire, *cüebre, cübri, cübrigéri, cüber, cugéri, cüčč*. Credere, *créide, crezegéri, crezegüt*. Currere, *curre, curregéri, curregüt*. Dicere, *dire, digéri, dič*. Fodere, *fuoide, fugéri, fuos, fugüt*. Jungere, *günče², gúnčegéri, gúnčüt*. *Insepelire, *ensebeli, ensebeligéri, ensebelit*. Lucere, *lüzi, lüzigéri, lüzit*. Molere, *muolre, mulgéri, mulgüt*. Movere, *muoide, mugéri, muos, mugüt*. Mulgere, *mulze, mulzegéri, mulzüt, mulzegüt*. Nasci, *naïse, noscéri, noscüt*. Nocere, *nuoze, nuzegéri, nuzegüt*. Nutrire, *nuidi, nuidigéri, nuidit*. Pascere, *paise, poscéri, poscüt*. Placere, *plaide, plozegéri, plogüt*. Perire, *peri, perigéri, perit*. Plangere, *plonče, plončegéri, plončüt*. Pluere, *ploure, plougüt*. Prendere, *prene, prengéri, prés*. Prurire, *prüzi, prüzigéri, prüzit*. Pungere, *punče, punčegéri, punčüt*. Ridere, *rire, rigéri, ris, rigüt*. Sedere (se), *se sieide, s'osigét, osiēc*. *Sequere, *segre, segéri, següt*. Scribere, *escriuri, escriugéri, escrič, escriugüt*. *Sufferire, *sufri, sufrigéri, sufer*. Trahere, *traide, trogéri, trač*. Torquere, *tuorse, tursegéri, tursüt*. Ungere, *unče, unčegéri, unčüt*. Velle, *bull, bulgéri, bulgüt*. Vivere, *biure, biscéri, biscüt*.

Cette liste est loin d'être complète; mais elle suffit pour le but que je me propose.

136. Littérature du dialecte rouergat.

Je dois à la bienveillante amabilité de Mr. H. Affre, archiviste du département de l'Aveyron, les lignes qui vont suivre. Mr. Affre vient de publier, dans la *Revue des langues romanes*, des spécimens du dialecte rouergat du XII^e au XVI^e siècle. Le mérite philologique de ces documents consiste surtout en ce qu'ils appartiennent à la littérature populaire, tandis que la langue de nos Troubadours, qui écrivaient *en limousin*, ne peut nous fournir aucun renseignement certain sur l'état de notre dialecte. La *Société des lettres, sciences et arts* de l'Aveyron vient de publier aussi le dictionnaire rouergat de Mr. l'abbé Vayssier (Rodez), et un de ses membres édite en ce moment des *Études philologiques* qu'il a faites sur l'Aveyron [Mr.

¹[Also nicht cundüč? D. Red.]

²[Aber S. 345 wird *günče*, *plönče*, *ünče* geschrieben. D. Red.]

J. P. Durand (de Gros)]. Le département est entré dans le mouvement philologique qui envahit le Midi. Espérons qu'il ne s'arrêtera pas là et se montrera digne de son passé.

„En 1556 parut à Rodez la traduction en prose patoise de l'*opus tripartitum* de Jean Gerson, pour servir à l'instruction des recteurs, vicaires et autres personnes ayant charge d'âmes. Cet ouvrage parut sans nom d'auteur. Il semble avoir été imprimé à Rodez, ce dont je doute pour ma part, bien qu'on lise sur le 1^{er} feuillet: à Rodez, par Jean Mottier — avec privilège —. Ce petit livre est une des curiosités de la bibliothèque de Rodez.

Nous arrivous après cela à Claude Peyrot, le célèbre prieur de Pradinas. Ses poésies patoises ont eu la plus grande vogue; nos pères et nos mères en récitaient de longues tirades. Peyrot vint au monde le 3 7^{bre} 1709 et mourut le 3 avril 1795, d'après mes recherches particulières. Il débuta dans la poésie patoise par quatre sonnets en l'honneur de la Vierge, qui lui méritèrent trois prix et un accessit aux jeux floraux de Toulouse. Les *quatre Saisons* ou *Géorgiques patoises*, suivies de plusieurs épîtres et autres pièces fugitives, ont eu plusieurs éditions, dont la 1^{ère} parut en 1781. [Elles ont eu aussi, dit M. Vayssier, des traductions en vers latins, français et en patois du Tarn.] Un de mes amis, Mr. Fromen d'Huparlac, a publié il ya 20 ou 25 ans, un poème intitulé: *Julitto et Pierrou on lou comi mal espeyral del moriatge*, qui a eu aussi de la vogue. L'édition est épuisée et n'est pas près d'être renouvelée malgré mes pressantes instances auprès de l'auteur et les promesses de celui-ci. Brochure in 8^o pleine de sel et de naturel. — Mr. Jules Duval, économiste français, a publié dans un des vol. des Mémoires de la *Société des lettres* un recueil de proverbes patois. [Mr. Affre en a publié lui-même un certain nombre dans ses *Simple recits sur Espalion* (1 vol. 8^o 1848)].

Ici se termine la communication de Mr. H. Affre que je remercie de tout cœur. Je n'ajouterai plus rien, et le mot de la fin sera celui par lequel Mr. J. P. Durand (de Gros) termine un remarquable rapport, adressé par lui à la *Société des Lettres*, sur le „Félibrige“: Laboremus!

J. AYMERIC.

Keltische und Romanische Metrik.

In dem jüngst ausgegebenen Hefte der Romania (April 1879) S. 145—154 hat Herr H. d'Arbois de Jubainville unter dem Titel 'Des rapports de la versification du vieil irlandais avec la versification romane' einen Aufsatz veröffentlicht, in welchem er jede Beziehung zwischen romanischer und irischer Rhythmik vom Standpunkte der gegenwärtigen Forschung in Abrede stellt.

Ehe ich zur Widerlegung dieser ganz verfehlten Arbeit schreite, will ich eine Analyse ihres Inhalts geben. Der Verfasser beabsichtigt, die Gesetze der altirischen Metrik auseinanderzusetzen, und untersucht daher den Accent im Irischen. Während nach seiner Ansicht in dem 'vorhistorischen' Irisch, wie er die Zeit bis etwa 700 nach Chr. nennt, bald die letzte, bald die vorletzte Silbe eines mehrsilbigen Wortes betont war, und das heutige Irische die Worte nur auf der letzten Silbe accentuirt, hatte im Altirischen jedes mehrsilbige Wort den Ton auf der letzten Silbe. Die lateinischen Worte wurden demgemäss im Altirischen auch auf der letzten Silbe betont; es reimt *Stephani* auf *Ignati*, *rogamús* auf *sermonibús*.

Dann, zur Auseinandersetzung der ‘Gesetze’ der irischen Metrik übergehend, hebt der Verf. hervor, dass der Begriff ‘Vers’ der irischen Metrik fremd sei; sie kenne nur den Begriff des Quatrain. Sie bezeichnet denselben durch *rann*, was ‘Theil’ bedeutet; oder durch *comrath* oder *duar*. Die *Rann* zerfällt in zwei Halb-Rann (*leth-rann*) und ebenso *comrath* in zwei *leth-comrath*. Den Begriff Vers entlehnt der Ire aus dem Lateinischen (*versus*, ir. *fers*). Das als Probe angeführte Beispiel der *Rann* besteht aus vier Kurzzeilen oder zwei Langzeilen, 1 und 3 haben acht, 2 und 4 sieben Silben. Sie sind mit Assonanz und Alliteration versehen. In den weitaus meisten Gedichten besteht die Halb-Rann nicht aus fünfzehn, sondern nur aus vierzehn Silben. Entweder assoniren (reimen) die beiden Hälften jeder Halb-Rann mit einander, oder die Schlüsse der beiden Halb-Rann; in letzterem Falle kann, aber braucht nicht, die Cäsur der beiden Halb-Rann auch assoniren. Also drei Formen:

$$\begin{array}{l} 1. \quad \begin{array}{cccccccc} . & . & . & . & . & . & . & . \end{array} \quad \begin{array}{c} \frac{r}{(a)} \\ \frac{r}{(b)} \end{array} \quad \left| \quad \begin{array}{cccccccc} . & . & . & . & . & . & . & . \end{array} \quad \begin{array}{c} \frac{r}{(a)} \\ \frac{r}{(b)} \end{array} \\ 2. \quad \begin{array}{cccccccc} . & . & . & . & . & . & . & . \end{array} \quad \begin{array}{c} \frac{r}{(a)} \\ \frac{r}{(c)} \end{array} \quad \left| \quad \begin{array}{cccccccc} . & . & . & . & . & . & . & . \end{array} \quad \begin{array}{c} \frac{r}{(b)} \\ \frac{r}{(b)} \end{array} \end{array}$$

3. $\frac{a}{a}$ | $\frac{b}{b}$ ¹.

Alliteration ist auch bei der 28silbigen Rann vorhanden.

Dies ist die Darlegung der 'Principien' der irischen Metrik! Einen Zusammenhang zwischen ihr und der Metrik der Franzosen und Provenzalen findet der Verfasser nicht. Denn es sei nicht bewiesen, dass die prähistorische irische Metrik dieselben Principien wie die altirische historischer Zeit gehabt habe; mithin ist auch nicht zu erweisen, dass die altgallische Metrik die Principien der letzteren gehabt habe. Aber auch wenn sie sie gehabt, könne sie sie nicht den Franzosen und Provenzalen überliefert haben, denn bei diesen ist weder der Quatrain die metrische Einheit, noch Alliteration vorhanden, noch auch hat der Vers von sieben Silben dieselbe Bedeutung wie in der irischen Poesie. Aus dem Lateinischen kann der irische Quatrain nicht abgeleitet werden, weil Assonanz und Alliteration im Lateinischen fehlen und weil die Accentuirung verschieden ist.

Diese Darlegung erscheint in einer achtungswerthen und ernsten Studien gewidmeten Zeitschrift, und einer der Herausgeber erklärt in einer Schlussnote, mit einer einzigen Reserve, seine Zustimmung zu den vorausgegangenen Deductionen. Und doch hat Herr d'Arbois de Jubainville offenbar keine Ahnung davon, um was es sich bei metrischen Studien handelt. Wenn er Principien und Gesetze der Metrik darlegen will, redet er von der Form der Strophe, von Assonanz und Alliteration. Aber alle diese Punkte können genau ebenso vorkommen in der Metrik zweier Völker, ohne dass die Metrik derselben irgendwie dieselben Principien hat, und wiederum sie können ganz verschieden sein in der Metrik zweier Völker, die in ihren Principien übereinstimmt.

Nicht ein Wort erfahren wir, was denn nun eigentlich die Principien der irischen Metrik seien: ob die irischen Verse nach dem Gesetze der Quantität, wie die der beiden antiken Sprachen, oder nach dem Gesetze des Accents und nach Hebungen, wie die der germanischen Völker, oder nach dem Princip der Silbenzählung mit theilweiser Herrschaft des Accents, wie die der romanischen Völker gebildet sind. Es wird wohl vom altirischen Accent geredet, aber nicht ein Wort gesagt, ob der Accent innerhalb des Verses auf bestimmte Versstellen fällt oder nicht. Und doch ist, wenn von Verwandtschaft der Metrik verschiedener Völker die Rede ist, die Untersuchung der allgemeinen Principien der Versbildung das erste, was Gegenstand der Vergleichung sein muss.

Zeuss, Gramm. celt.² p. 937 sagt: 'Quaeritur an syllabae acutae et gravatae in versiculis alternaverint e certa lege. Ut ex hemistichio septenarum syllabarum frequentissimo diversa collocatione accentus enucleari possunt rhythmica schemata duo, alterum quasi trochaicum:

¹ Diese Schemata sind zur Verdeutlichung von mir hier beigelegt worden.

— — — — —

quasi iambicum alterum:

— — — — —

At nec in hoc versiculo vel hemistichio nec in aliis plurium aut pauciorum syllabarum eundem semper rhythmum observasse videntur hiberni certe poëtae, alternasse potius inter hunc vel illum magis minusve ex arbitrio.' Es liegt auf der Hand, dass Zeuss sich hier durch die falsche Analogie der antiken Metrik zu der ganz irrigem Aufstellung eines trochaischen und eines jambischen Typus für den siebensilbigen Vers hat verleiten lassen: er sieht sich gleich genöthigt hinzuzufügen, dass in der Wirklichkeit die Verse diesem Typus sich keineswegs fügen, sondern sehr oft abweichen. Aus seinen eigenen Auseinandersetzungen ergibt sich vielmehr als Thatsache, dass die irischen Verse keinen festen und bestimmten Rhythmus haben, dass die Accente nicht auf bestimmte Versstellen fallen, sondern dass die Verse silbenzählend gebaut sind. Innerhalb des Verses ist der Accent frei bezüglich seiner Stellung, fest nur im Reime und in der Cäsur.

Dies Princip ist nun genau dasselbe wie dasjenige der romanischen Metrik. Wenn also Hr. d'A. de J. etwas von Metrik verstände, so müsste er vielmehr zu dem Resultate gelangt sein, dass bezüglich der Principien keine grössere Verwandtschaft besteht als zwischen irischer und romanischer Metrik.

Ich lasse dahingestellt, ob die von dem Verf. für das Irische aufgestellten Accentprincipien richtig sind; ich bemerke nur, dass nach einer Mittheilung von E. Windisch die Gesetze des prosaischen Wortaccentes im Irischen keineswegs schon feststehend sind.

Dass aber wirklich das Princip der Silbenzählung das herrschende im Irischen war, ergibt eine Stelle aus einem altirischen Kalender, deren Mittheilung ich Windisch verdanke. Derselbe besteht aus Strophen von 2×12 Silben, und hier wird über die Form Folgendes bemerkt: 'Man muss auch wissen, in welchem Versmass der Kalender gemacht ist. Das ist nicht schwer zu sagen: es ist Rindard. Was ist das Zeichen des Rindard? Nicht schwer: sechs Silben im Viertel, zwölf in der Halbstrophe und 24 in der ganzen Strophe. Wenn es mehr oder weniger ist, liegt ein Fehler vor. Es ist ferner Recomarc d. h. ein zweisilbiges Wort an den Enden (im Reim); in diesem Versmass verfasste Oengus den Kalender, und zwar in drei Formen' ... (bezieht sich auf die Allitteration).

Aber auch angenommen, dass das Princip der Versbildung bei den Iren ein ganz anderes als das romanische wäre, so schliesst das eine verwandtschaftliche Beziehung und Entlehnung des einen vom andern nicht aus. Sind ja doch die lateinischen Verse nach einem ganz andern metrischen Princip gebaut als die romanischen, und doch wird es keinem Verständigen einfallen, den Zusammenhang zwischen beiden leugnen zu wollen.

Dass die altirische Metrik mit der 'vorhistorischen' dasselbe

Grundprincip gehabt habe, lässt sich weder behaupten noch verneinen. Von vornherein aber spricht die Wahrscheinlichkeit und die Analogie mehr dafür als dagegen; und dass die sprachliche Revolution, welche nach Herrn d'A. de J. beim Uebergange vom vorhistorischen Irisch zum Altirischen vor sich gegangen, eine solche gewesen sei, dass sie ein neues metrisches System hervorgebracht habe, müsste er erst beweisen.

Auch dass die Gallier dieselben metrischen Grundsätze hatten wie ihre irischen Stammverwandtschaften, ist von vornherein wahrscheinlich. Wie die sämtlichen Stämme germanischen Ursprungs ein und dasselbe metrische Princip in ihrer alliterirenden Langzeile hatten, wie sämtliche romanische Völker dasselbe metrische Princip theilen, so ist die Annahme des gleichen für die Glieder der keltischen Völkergruppe nicht eine willkürliche, sondern auf der geschichtlichen Analogie begründete. In Dingen, die sich nicht erweisen lassen, wird diejenige Ansicht als die besser begründete gelten müssen, die die Analogie anderer verwandter Erscheinungen für sich hat. Wer also den Kelten in dieser Hinsicht eine Ausnahmestellung zugesteht und nicht für wahrscheinlich erachtet, dass die metrischen Principien des einen Stammes auch die des andern gewesen seien, wird diese Behauptung zu erweisen haben.

Wohl gemerkt, es handelt sich um metrische Grundsätze: dahin gehört aber nicht die Assonanz, nicht die Alliteration, nicht ob der Vers von sieben (vierzehn) Silben verbreitet war oder nicht — alles das sind nur secundäre Dinge. Assonanz und Alliteration können, wie G. Paris schon bemerkt, möglichenfalls später eingebrungen sein.

Können wir altgallische Verse aus Mangel an Quellen auch nicht ihrem Princip nach mit irischen vergleichen, so sind wir im Stande, diese Vergleichung zwischen Irisch und Bretonisch anzustellen. Die bretonischen Beispiele, die Zeuss anführt, sind genau nach demselben Princip der Silbenzählung gebildet und gebaut wie die irischen. Wenn also in den beiden Hauptgruppen des Keltischen das gleiche Princip schon in alter Zeit uns begegnet, so ist es im höchsten Grade wahrscheinlich, dass dies Princip das ursprünglich keltische war, dass mithin das Altgallische es ebenfalls gehabt hat.

Selbst wenn die alten Gallier wie die Iren Alliteration gehabt haben, folgt daraus, dass die Franzosen dieselbe in ihrer Poesie beibehalten mussten? Als die Franken romanische Sprache annahmen, da hatten sie in ihrer heimischen Poesie die Alliteration, und gleichwohl zeigt das Französische sie nicht. Und die Deutschen selbst, sie haben die Alliteration gehabt und sie später aufgegeben, mit dem Reime vertauscht. Das Gleiche konnten die Franzosen thun, wenn auch ihre Ahnen, die Gallier, die alliterirende Form besaßen.

Herr d'A. de J. stützt sich ferner darauf, dass die alten Iren den Begriff des Verses als Einheit nicht kannten, sondern nur den

der Strophe. Es ist wahr, sie fassten je zwei Langzeilen in ein Ganzes (rann) zusammen. Aber dasselbe thun die Inder in ihrem Sloka auch, der ganz wie die irische Rann gegliedert ist, nur dass statt der sieben Silben in jedem Viertel der Sloka acht Silben hat, also 32 statt 28. Aber auch die sieben Silben in den vier Theilen der Rann scheinen im Irischen von Anfang an nicht das ausschliesslich Herrschende gewesen zu sein. Vom Standpunkt der vergleichenden Metrik aus kann kein Zweifel bestehen, dass der altcypische Vers der Inder wie mit dem germanischen, so auch mit der irischen Langzeile ursprünglich identisch ist.

Dass die Rann als Einheit aufgefasst wurde, nicht die Halbrann, oder mit anderen Worten, zwei Langzeilen, und nicht eine, hat seinen natürlichen Erklärungsgrund in der Assonanz (Reim). Diese bindet die beiden Halbstrophen mit einander; die Halbrann, d. h. die Langzeile, an sich ist noch kein Ganzes, sie wird es erst in der Verbindung mit der darauf reimenden andern Langzeile. Ganz anders im Lateinischen und Griechischen, die keinen Reim, keine Assonanz kennen. Da ist jeder Hexameter, jeder Vers eine Einheit für sich, und erst in der Verbindung verschiedener Versarten wie z. B. im Distichon entsteht der Begriff der Strophe.

Der Reim, ursprünglich die beiden Theile einer Rann verbindend, hat dann eine Veränderung erfahren, indem er die beiden Hälften einer Halb-Rann mit einander verband. Damit war die Gefahr gegeben, dass die Strophe sich auflöste und zerfiel. Die Form

$$\begin{array}{cccccccc} \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \end{array} \left| \begin{array}{cccccccc} \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \end{array} \right. \begin{array}{l} \cdot \\ \cdot \end{array} \begin{array}{l} (a) \\ (a) \end{array}$$

bildet ein geschlossenes Ganzes; die Form

$$\begin{array}{cccccccc} \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \end{array} \left| \begin{array}{cccccccc} \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \end{array} \right. \begin{array}{l} \cdot \\ \cdot \end{array} \begin{array}{l} (a) \\ (b) \end{array}$$

führt naturgemäss zu einer Auflösung in zwei selbständige Theile. Wir sehen diese Entwicklung ganz ähnlich im Lateinischen und Romanischen. Die aus vier kurzen Zeilen bestehende Hymnenstrophe, die ihrem metrischen Charakter nach durchaus denselben Grundtypus wie die irische Rann zeigt, wurde, nachdem der Reim aufgekommen war, in der Art gereimt, dass die erste und zweite, die dritte und vierte Zeile gebunden wurden. Damit zerfiel die Strophe in zwei Reimpaare ($aabb$) und es entstanden daraus die romanischen Reimpaare ohne strophische Gliederung. Nur in ganz alten Denkmälern, wie in der Passion, finden wir noch die strophische Gliederung der Hymnenstrophe erhalten, aber selten genug.

Aehnlich ist die Entwicklung im Althochdeutschen. Wir finden bei Otfrid und in andern Denkmälern des neunten Jahrhunderts die vierzeilige paarweise gereimte Strophe; dann aber zerfällt sie in nicht strophische Reimpaare, die das ganze Mittelalter hindurch bis ans Ende des 16. Jahrhunderts die vorherrschende Form bleiben.

Sehr wohl konnte die romanische Metrik den siebensilbigen Vers aus dem Keltischen entlehnen und brauchte deswegen noch

nicht die Form des Quatrains beizubehalten. Auch hier bietet die lateinisch-romanische Entwicklung eine Analogie dar: eine der beliebtesten Formen der lateinischen rhythmischen Lyrik wie der gereimten romanischen Lyrik ist die Verbindung des siebensilbigen Verses mit weiblichem und männlichem Reime. Sie ist entstanden aus Auflösung des trochäischen catalektischen Tetrameters in zwei Hälften, indem die Cäsuren gereimt wurden. In ähnlicher Weise ist der sechssilbige Vers entstanden aus dem zwölfsilbigen, in dem die Cäsur mit Reim versehen wurde.

Der entlehnte Vers kann mithin in der entlehnenden Sprache seine besondere Entwicklung gehabt haben, auch wenn im Irischen sich die Auflösung der Strophe in ihre Bestandtheile nicht vollzog. Ich habe in meiner Abhandlung das Vorkommen des siebensilbigen Verses in der französischen und provenzalischen Poesie nur in der besonderen Beziehung zu dem von mir behandelten elfsilbigen Verse betrachtet; es kam mir gar nicht darauf an zu zeigen, wie verbreitet der siebensilbige Vers in diesen Litteraturen ist. Und darauf kommt auch gar nichts an. Der daktylische Vers von vier Füßen ist im Lateinischen eine nicht allzu häufige Form und ist doch im Romanischen eine die Epik fast ganz und die Lyrik zu einem grossen Theile beherrschende Form geworden. Wie hier also die Ausdehnung des Gebrauches einer romanischen Form, die aus dem Lateinischen stammt, vorliegt, so kann umgekehrt eine in einer Poesie sehr übliche Form in einer andern Litteratur entlehnt werden, in ihr aber eine viel geringere Rolle spielen. So steht es mit dem zehnsilbigen romanischen Verse, den die deutschen Dichter des Mittelalters nachahmten; während er in der französischen und provenzalischen Lyrik ungemein häufig ist, begegnet er bei den Minnesängern verhältnissmässig selten (vergl. *Germania* 2, 277 f.). Warum soll das Gleiche nicht angenommen werden können, wenn der siebensilbige Vers aus dem Irischen stammt, wo er die herrschende Form ist, während er im Romanischen eine nur beschränkte Rolle spielt?

Uebrigens fällt mir nicht ein zu behaupten, dass alle siebensilbigen Verse im Französischen oder Provenzalischen auf keltischen Ursprung zurückgehen. Ich hatte nur seine Verdoppelung als vierzehnsilbiger Vers behandelt und diese entspricht genau der irischen Langzeile, der Halb-Rann, und die viermalige Anwendung in der Reinform *aabb* ebenso genau der irischen Rann, der ganzen Strophe. Allerdings kann Herr d'A. de J. einwenden, dass im Romanischen diese Rann nicht selbständig auftritt, sondern in Verbindung mit einer andern Versart, dem elfsilbigen Verse. Nun, auch dafür fehlt es nicht an Analogien. Der aus dem lateinischen daktylischen Tetrameter entstandene zehnsilbige romanische Vers bindet sich im Romanischen mit den verschiedensten Versarten, während er im Lateinischen nur mit sich selbst gebunden erscheint. Ist das nicht genau derselbe Fall? Jede Litteratur hat die Freiheit, eine entlehnte Form nach Willkür weiter zu entwickeln, und

zumal eine so formenreiche wie die französische und provenzalische im Mittelalter ist, wurde durch das Bedürfniss, ja die Forderung des Schaffens immer neuer Töne und Weisen zu immer neuen Variationen und Combinationen veranlasst.

Dass die französische und provenzalische Metrik auf irischer Grundlage beruhe, ist mir nicht eingefallen zu behaupten; damit ist aber doch nicht ausgeschlossen, dass Franzosen und Provenzalen ein keltisches Versmass entlehnt haben. Diese Entlehnung findet G. Paris (*Romania* 8, 628) unwahrscheinlich. Er findet vielmehr in dem vierzehnsilbigen Verse mit Cäsur nach der siebenten oder achten Silbe eine Nachbildung des lateinischen trochäischen Septenarius, in dem elfsilbigen Verse eine kürzere Variation derselben Versart. Was den ersten Punkt betrifft, so kann doch G. Paris unmöglich unbekannt sein, dass, wo im Französischen oder Provenzalischen männliche und weibliche Cäsur neben einander vorkommen, die männliche, und nicht die weibliche das Massgebende ist, ebenso wie der männliche und nicht der weibliche Reim. Die weiblichen Ausgänge der Cäsur wie des Reimes werden gar nicht mitgezählt. Ein Alexandriner, der weibliche Cäsur und weiblichen Reim, also thatsächlich vierzehn Silben hat, ist und bleibt darum doch ein zwölfsilbiger Vers. Mithin ist ein Vers, der nach der siebenten Silbe eine Cäsur, und nach der Cäsur wieder sieben Silben hat, unter allen Umständen nur ein vierzehnsilbiger Vers, und daher principiell verschieden von dem trochäischen Septenarius, der, nach Silben gezählt, niemals weniger als fünfzehn Silben haben kann. Gerade bei dem silbenzählenden Charakter der romanischen Metrik ist das ein wichtiger Punkt. Wer sich darüber leicht hinwegsetzt, zeigt, dass er auf die Metrik nicht dieselbe Strenge der Methode anwendet, die doch auf dem Gebiete sprachlicher Forschung heutzutage mit Recht von Jedermann gefordert wird.

Richtig ist; und ich selbst habe es ausdrücklich hervorgehoben, dass die grössere Zahl der Verse weibliche Cäsur hat. Aber die geringere Zahl männlicher Cäsuren kann doch für den Ursprung nichts beweisen und am allerwenigsten dazu dienen, ein durchgreifendes metrisches Gesetz umzustossen. Ich will auch hier eine Analogie heranziehen. Vergleichen wir die deutsche Nibelungenstrophe: auch in ihr ist in der Mehrzahl der Verse der Cäsurausgang ein klingender, für zwei Hebungen zählend (*mâerén*), ungleich seltener begegnet der stumpfe (*Hildebrant*), und doch weiss jeder Metriker, dass der stumpfe Ausgang als der ursprüngliche anzusehen ist. Im Deutschen hat das Bedürfniss, zwischen Cäsur und Reimausgang einen rhythmischen Wechsel zu schaffen, dahin gewirkt, dass in der Cäsur von der Freiheit, die Senkungen wegzulassen, ausgedehnter Gebrauch gemacht wurde. Auf die überwiegend weibliche Cäsur in romanischen Verse kann immerhin der trochäische Septenarius nachträglich eingewirkt haben, aber nimmermehr darf man in ihm seinen Ursprung erblicken.

Noch viel bedenklicher steht es mit Paris' zweitem Argument:

Versbildungen hat, also wahrscheinlich ein volksthümlicher altkeltischer Vers ist; die zweite Hälfte besteht aus siebensilbigen paarweise gereimten Versen, die genau einer irischen Rann entsprechen. Ob die gleiche Combination beider Versarten bei den Iren oder einem andern keltischen Stamme vorkam, wissen wir nicht; aber auch wenn sie nicht vorkam, so macht das nichts aus. Denn mit dem entlehnten Material schaltet die entlehrende Poesie in freier Weise, wie wir an dem Verhältniss zwischen Lateinisch und Romanisch im Einzelnen nachzuweisen vermögen.

Ich könnte hiermit schliessen. Doch ich will die Gelegenheit benutzen, um zu meiner Abhandlung neues Material, das sich mir bei weiterem Forschen ergeben und das den Zusammenhang zwischen Keltisch und Romanisch in ein noch helleres Licht setzt, hinzuzufügen.

Der vierzehnsilbige Vers mit ungereimter männlicher Cäsar, also ganz wie beim Grafen Wilhelm von Poitiers und bei Marca-brun, erscheint auch in altfranzösischen Refräns; z. B.

Deus, li dous deux, j'ai au cuer | amouretes, s'amerai.

Wackernagel, Altfr. Lieder No. 30.

nus ne sent les maus d'amour | s'il n'aime u s'il n'a amé.

Baudouin de Condé, prison d'amour 32; auch bei Baude de la Kakerie, R. und P. I, 71, 21. 22, wo aber *d'amour* fehlt; vgl. meine Anmerkung.

Auch ein lateinisches Gedicht des Guido von Basoches beginnt die Strophe mit zwei solchen Langzeilen, die also genau einer irischen Rann entsprechen (Mone 3, 510)

*Protomartyr Stephanus | tuus, o rex gloriae,
et invictus signifer | coelestis militiae,*

woran sich noch zwei kürzere Verse anschliessen.

In dem elsilbigen Verse ist die männliche Cäsar auch die ursprüngliche gewesen, und die zweite Hälfte hatte demgemäss nur drei Silben. Dieser Fall begegnet zweimal bei Wilhelm von Poitiers

*Companho, farai un vers | covinen
o dins son cors voluntiers | non la pren*

(s. Zeitschrift II, 195); einmal in einem lateinischen Vagantenliede (II, 212). Auch in altfranzösischen Refräns begegnet das gleiche.

*Acolez moi et besiez doucement,
quar li maus d'amer me tient joliment.*

Chastelaine de S. Gile 157.

Dorenlot, desor haes, je l'aim tant

oder:

*Dorenlot, desor haes, j'amerai.
J'ai a cuer les malz d'amors orendroit*

Hs. C 208c.

Auch darf daran erinnert werden, dass die nicht seltene Verbindung des sieben- und des dreisilbigen Verses zusammen die gleiche Versart darstellt, nur dass die Cäsar mit Reim versehen wurde und dadurch die Langzeile zerfiel.

Ich erwähne ferner, was nicht ohne Interesse ist, dass der elfsilbige Vers im Französischen sich noch viel länger erhalten hat als die früher angeführten Belege glauben liessen. Noch Baif bedient sich der Versart in der Antigone:

*De gloire et de grand honneur environnee
en cette fosse des morts tu es menee,
ny de longue maladie étant frappee,
ny perdant ton jeune sang d'un coup d'eepee,
mais pour avoir trop aimé ta liberté
vive la vue tu pers de la clarté.*

Die Behandlung ist ganz wie im Altfranzösischen, nur darf, wie jetzt auch im Alexandriner, die Cäsur bloss dann weiblich sein, wenn sie vocalisch ausgeht und die zweite Vershälfte vocalisch beginnt.

Dies Vorkommen im 16. Jahrh. deutet auf eine sehr populäre Form, auf denselben populären Charakter, den die Verwendung im altfranzösischen Refrän und andere von mir II, 207 bemerkte Punkte bezeugen.

Auch in der heutigen französischen Volkspoesie lässt sich dieser Vers nachweisen, ganz in derselben Behandlung wie in alter Zeit. Ich führe folgendes Beispiel aus Bujeaud's Chants et Chansons populaires des provinces de l'Ouest. Niort 1866. II, 263 an.

*Margoton prend son panier, s'en va-t-aux meures,
M'sieur l' curé s'en va-t-après, lisant ses heures.
'Margoton, attends me, attends me,
Margeton, attends me donc.'
M'sieur l' curé, je ne saurais
Si 'n donnez quelque chose.
M'sieur l' curé prend son rabat et le lui donne.
En vous r'merciant Monsieur l' curé
d' m'avoir si bien enrabaté,
vous ét' un honnête homme.'¹*

U. S. W.

Der elfsilbige Vers, in Verbindung mit der irischen Halb- oder Ganzstrophe, ist jedoch nicht der einzige Rest keltischer Metrik, dem wir im Französischen und Provenzalischen begegnen. Ich spreche hier nicht von der bei dem Grafen Wilhelm von Poitiers so beliebten Strophenform, von deren wahrscheinlich keltischem Ursprung meine Abhandlung den Ausgangspunkt nahm, sondern von einem eigenthümlichen Versmass, dessen Vorkommen im Provenzalischen und Altfranzösischen ich in Lemcke's Jahrb. 12, 8—14 behandelt habe. Der Vers ist so gebildet

. . . . / | /

d. h. zehnsilbig, mit einer Cäsur nach der fünften Silbe, die männlich und weiblich sein kann; und ebenso ist weiblicher Reim neben dem männlichen gestattet:

¹ Ich citire nach Liebrecht in der Germania 24, 376.

*Gran festa meneron quant lo van trobar :
quant l'an connegut, van lo adorar,
e quant s'en tornavan lur aver gardar,
els mays non cessavan de dieu a lausar.*

Das Versmass begegnet provenzalisch beim Mönch von Montaudon, in einer Ballade und in einem Marienliede.

Ein anderes provenzalisches Beispiel bietet eine anonyme Balada (Chrest.³ 241), von der eine Strophe lautet:

*Lo seus cors es blancs com neus sobre glai,
fresca sa colors cum rosa de mai,
e seu cabeil saur cum aurs, de quem plai,
dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.
mort m'an li semblan que ma donam fai
e li seu bel oil amors e gai.*

Viel häufiger ist es im Altfranzösischen und findet hier seine Verwendung sowohl im Strophenbau wie in Refräs. So in dem Lied von der Nonne, das einen ganz volksmässigen Charakter trägt (R. u. P. I, 33).

*Quant se vient en mai ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druerie,
en pouc d'oure oi une voix serie
lonc un vert bouset pres d'une abiete.*

In einem romanzenartigen Liede von Guillaume le Vinier (R. u. P. I, 65) hebt die Strophe mit drei solchen Versen an, von denen der mittlere als Refrän hindurchgeht:

*En mi mai quant s'est la saisons partie
— mal est enganés cil qui n'aime mie —
entre Biaulieu et la nueve abeie.*

In einer anonymen Pastourelle (II, 2) beginnt die Strophe mit vier derartigen Versen, auch die übrige Strophe ist aus fünfsilbigen Versen, männlich und weiblich reimend, gebildet, also hier die Langzeile durch Cäsurreim in zwei Verse aufgelöst.

*A un ajornant por oïr les chans
de ces oxillons, m'alai chevachant
lou sentier d'amors: selonc un pandant
trovai Bone-Amor floretes coillant,
en sa compaignie
Sen et Cortoisie;
cleir l'oï chantant
chanson si jolie
et lui et s'amie
un sonet notant.*

Man kann auch in der zweiten Strophenhälfte die kurzen Zeilen zusammenfassen; dann erhält man sechs Langzeilen, zwischen welche zwei Halbzeilen eingefügt sind. Die Verbindung der Halbzeile mit der Langzeile begegnet auch beim Mönch von Montaudon (Jahrbuch 12, 12), der die Strophe durch zwei Halbverse theilt.

In einer andern anonymen Pastourelle (II, 65) bilden zwei Langzeilen den Strophenanfang: die Cäsuren sind theils gereimt (genau und assonierend), theils reimlos; letzteres in Strophe 4—7, ersteres in Strophe 1—3. Von jeder Art ein Beispiel: gereimt

*De ma grant biauté que ferai je lasse!
se j'osasse amer, volontiers amasse.*

ungereimt:

*Quant li chevaliers s'oï escondire,
bien sot, sa parole ot mal enploïe.*

Mit zwei Langzeilen beginnt auch die Pastourelle II, 76; hier sind die übrigen Verse der Strophe gleichfalls Fünfsilbler mit männlichem und weiblichem Reime:

*Quant pre reverdoient, que chantent oisel,
je me chevauchois delez un prael,
par desouz une ante
truïs pastoure gente:
s'amor m'atalente,
gardoit son aignel.
va de la doutance,
ancor de sa manche
me fait un cembel.*

In einem im Guillaume de Dole erhaltenen Fragmente (II, 89) beginnt die Strophe mit drei Langzeilen und geht dann in die aufgelöste Form des fünfsilbigen Verses mit männlichem und weiblichem Reim über:

*C'est la gieus la gieus q'en dit en ces prez,
vous ne vendrez mie dames caroler.
la bele Aeliz i vet por joer
souz la vert olive:
vous ne vendrez mie
caroler es prez,
que vos n'amez mie.
g'i doi bien aler
et bien caroler,
car j'ai bele amie.*

In II, 119, ebenfalls im Guillaume de Dole erhalten, machen den Anfang zwei Langzeilen, worauf fünfsilbige Verse folgen:

*Quant ge li donai le blanc pelïçon,
ele amast mout miex le biau Tierriçon.
he he!
ge disoie bien
que la pastorele
ne m'en feroit rien.*

Wahrscheinlich bilden die beiden letzten Zeilen die dritte Langzeile, und es ist zwischen zweite und dritte eine Halbzeile eingeschoben.

Weniger streng ist die Behandlung II, 62, wo der zehnsilbige Vers mit dieser Cäsur und der neunsilbige (von welchem nachher) abwechseln. Zehnsilbig sind die folgenden Zeilen: 62. 10. 17. 18. 25. 33. 34, also der grössere Theil, daher vielleicht Entstellung der vier übrigen anzunehmen ist. Die andern Zeilen der Strophe sind zum Theil fünfsilbig, mit weiblichem Reime.

*Ele me respont 'sire champenois,
par vostre folie ne m'avrez des mois.'*

Die gleiche Freiheit II, 63, doch ist hier das Verhältniss umgekehrt, indem die grössere Zahl der Verse neunsilbig ist. Zehn-

silbig sind nur 63, 17 — 20. 22, also fast eine ganze Strophe, zugleich mit Cäsurreim:

*Quant oi son regret assez escoute,
vers li me sui tret, si la regarde* u. s. w.

Ein analoger Fall bei Richard de Semilli (III, 11); hier sind nach dem zehnsilbigen Schema gebaut V. 15. 20. 21. 27. 28. 29. 31. 38. 39. 40. 41. 43. Dabei ist zu bemerken, dass nur bei männlicher Cäsur die zweite Hälfte fünf Silben zählt.

Die Entstellungen dieser Form scheinen darauf hinzudeuten, dass sie den Schreibern der Handschriften ungewohnt waren, weil sie die Kunstlyrik wenig anwendete. Die Pastourellen aber schliessen sich in den Formen mehr der volksmässigen Art an.

Den volksmässigen Charakter dieses Verses bestätigt in noch höherem Grade sein Vorkommen in Refräns. Ich stelle auch hier wie in der früheren Abhandlung die mir bekannten Belege zusammen.

1. *Ensi doit amer qui bele amie a.*

Renart le Nouvel 6932; Guillaume de Dole 81d; Oxforder Liederhandschrift (C), Ballade No. 10.

2. *Deshait aït qui lara
por chasti de mere son ami qu'el a.*

Histoire littéraire 23, 211.

3. *Ai ai ai ai!
comant saura elle donc les malz ke j'ai.*

Oxforder Hs. (C), Ballade No. 17.

4. *He Marionete, tant amee t'ai.*

Jehans Erars 'El mois de mai'.

5. *D'amour vient li maus qui ensi nous maine.*

Romvart 261, 20.

6. *Vos n'i venrez mais
a tel abandon, coart vos trovai.*

Rom. u. Past. III, 46, 93.

7. *Coment garira dame sens ami,
cui amors mehaigne.*

Rom. u. Past. I, 38, 89.

8. *Trop souvent me duel et sui en grieté
et tout pour celi que j'ai tant amé,
par son grant orguel et par sa fierté.
a ma dame ai mis men cuer, [et] men pensé.*

Heyse, Inedita S. 51.

9. *Je me repairoie du tornoient,
si trouvai Marote seutele au cors gent.*

Robinet et Marion p. 103; ist wahrscheinlich der Anfang einer verlorenen Pastourelle.

10. *Nus ne se marie qui ne s'en repente.*

Chastelaine de S. Gille 52.

11. *Amoureuusement*

me tient por vous, dame, li maus que je sent.

Renart le Nouvel 6359; Oxforder Hs. (C) 213^d; sotte chanson No. 26.

12. *Se j'aim par amours, joie en ai mout grant,
malgré en aient li mesdisant.*

Pierre de Corbie, R. P. III, 33, 21.

12. a) *Vous qui la irés pour dieu dites lui
c'a la mort m'atrai s'il n'en a merchi.*

Roman de la Violette S. 208.

b) *Vous qui la irez pour dieu dites li
s'ele onques ama, de moi ait merci.*

Jubinal 2, 239.

c) *Et qant la verrez, por deu dites li
q'a la mort m'a mis se nen a merci.*

R. und P. II, 21, 29.

13. *Male honte ait il qui amors parti,
quant g'i ai failli.*

R. und P. III, 11, 45.

14. *Tuit li amorous se sont endormi,
je sui belle et blonde, se n'ai point d'ami.*

R. und P. II, 3, 10.

15. *Bele, quar balez, et je vous en pri,
et je vous ferai le virenti.*

Chastelaine de S. Gille 213.

16. *Toute i morrez, Halle, ja n'aurez ami.*

Jubinal 2, 236.

17. *Se la bele n'a de moi merci,
je ne vivrai gaires longuement ensi.*

'En avril'; ebenso Baudouin de Condé 1228, doch *mie* statt *gaires*.

18. *A cuer plain de joie
tout a son talent servirai m'amie.*

Condé 1733 und var.

19. *Dites dont, avrai je vostre amor, amie?*

Herrigs Archiv 42, 264.

20. *Ne me bates pas, dolerous maris,
vos ne m'aves pas norrie.*

R. und P. II, 27, 77; auch C, Ballade 16.

21. *Mariz, pour jalous vous poez tenir.*

Renart le Nouvel 6368; Baudouin de Condé V. 2745.

22. *Sa bele boucete par un tres douc ris
a mon cuer en sa prison mis.*

Baudouin de Condé 126.

23. *Volentiers verroie
cui je sui amis: diex m'i maint a joie!*

Roman de la Violette p. 221.

24. *Diex, comment porroie
sans celui durer qui me tient en joie?*

Renart le Nouvel 4568. 6874; an zweiter Stelle *Diex, je ne porroie*.

25. *Ales belement, que d'amer me dueil.*

Roman de la Violette p. 7.

26. *Je seux feme a droit,
car je n'amai onkes celui ki m'amoit.*

Herrigs Archiv 42, 259.

27. *Ke ferai je donques se je ne m'envoie!*

Renart le Nouvel 4568 var.

28. *S'or i fust m'amie, si eust la flor.*

R. und P. II, 44, 50.

29. *Se j'avoie ameit un jor,
je diroie a tous: bones sont amors.*

R. und P. II, 8, 43.

30. *Venes apres moi, venes le sentele.*

Robin et Marion p. 135.

31. *Or a la bone heure ce sont amouretes
ke me corrent soure.*

Herrigs Archiv 43, 290.

In der späteren französischen Poesie kommt diese Versart vereinzelt auch noch, aber selten vor; so im 16. Jahrh. bei Christoph de Barrouso (1501) und bei Bonaventure de Periers (1544); im 17. Jahrh. bei R. Desmarais, und dann wieder bei den Romantikern des 19. Jahrh. (vgl. Lubarsch, französische Verslehre S. 170).

Aus dem Lateinischen lässt sich diese Langzeile nicht erklären, wohl aber kommt sie im Keltischen vor. Zeuss, p. 964, führt folgendes bretonisches Beispiel an, das ich mit Beibehaltung seiner Vertheilung genau wiedergebe.

*Arduireaue dev yssi vn a dev
yssi tri hep ev hep haut y amhev
aznaeth fruith a freu a fop amriffreu
duu y env in deu duyuaul y kyffreu
duu y env in tri duyuaul y inni
duu y env in vn duupaul ac annhun.
Arduyreaue vn isy deu ac un
issi tri arnun issi duu y hun.
Aunaeth maurth alun a mascul a bun
ac nat kyuorun bas ac anotun.
Auneth tuim ac oer a heul alloer
allythir ig cuir a fflam im pabuir
a serch in sinhuir a bun hygar huir
allosci pim kaer otyueti wir.*

Ein anderes Beispiel von ähnlicher Construction p. 966.

Allerdings ist ein Unterschied in der Form dieser keltischen Verse von den romanischen wahrzunehmen: in jenen reimen die beiden Hälften auf einander, während in diesen die Cäsar unge-reimt zu sein pflegt. Aber das Uebereinstimmende ist zunächst die Langzeile. Die Reimbindung haben wir auch im Irischen an der vierzehnsilbigen Langzeile verschieden gefunden. Unzweifelhaft war in allen Fällen die Bindung der Langzeilen durch Reim das Ursprüngliche, die Reimung der Cäsuren das Jüngere; denn dies hebt den Begriff der Langzeile auf und zerstört sie.

Es fehlt aber auch im Romanischen keineswegs an genau übereinstimmender Reimbindung, d. h. dass Cäsur und Ende reimen; wenn man nämlich zwei auf einander reimende fünfsilbige Verse als eine Einheit, als Langzeile fasst. So in folgenden französischen Refräs.

1. *Jamaix n'amerai nullui de cuer gai.*

R. und P. II, 7.

Oder man schreibt

*Jamaix n'amerai
nullui de cuer gai.*

= keltischem

*issi tri arnun
issi duu y hun.*

2. *Bone est la dolours de quoi naist docours
et soulas et joie.*

Histoire littéraire 23, 596. Herrigs Archiv 42, 294, in etwas abweichender Fassung.

3. *Laice, j'ai perdu mon amin, mon dru.*

C 214^d.

4. *Musairs, tu me truffes, kier aillors ta truffe.*

C 214^a.

5. *Teil fust or ma chievre, belle, com vos iestes,
et teis fust mes bous, biax sire, com vos.*

R. und P. II, 44, 56 ff.

6. *Amerai je dont se mon ami non?
naie, se dieu plaist, autrui n'amerai.*

R. u. P. II, 57, 99 ff.

Ebenso in Liedern:

*Je vi l'oriour et lou rosignor,
je vi lou pinson et l'esmerillon.*

I, 30^a, 10—13; ferner 22—25; 30^b, 14—17. 32—35.

Die Reimbindung kann aber auch in der Weise geschehen, dass die Cäsuren von je zwei Langzeilen gebunden werden und ebenso deren Ausgänge.

*Ses tres dous regars m'a mon cuer emble.
ce n'est mie a gas.
ele m'ocirra se li viegne a gre.
ses tres dous regars m'a mon cuer emble.*

Heyse, roman. Inedita S. 55.

*Plus desir savoir kel part est m'amie
ke Paris avoir a toute ma vie.*

Wackernagel, altfr. Lieder No. 50.

Es sind mithin drei Arten von Bindung nachweislich

1.	.	.	.	.	.	—	(a)	|	.	.	.	.	.	.	—	(b)
	.	.	.	.	.	—	(c)	|	.	.	.	.	.	.	—	(b)
2.	.	.	.	.	.	—	(a)	|	.	.	.	.	.	.	—	(a)
	.	.	.	.	.	—	(b)	|	.	.	.	.	.	.	—	(b)

$$\begin{array}{ccccccc}
 3. & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \\
 & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot
 \end{array}
 \begin{array}{c}
 \text{---} (a) \\
 \text{---} (a)
 \end{array}
 \left|
 \begin{array}{ccccccc}
 \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot \\
 \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot & \cdot
 \end{array}
 \begin{array}{c}
 \text{---} (b) \\
 \text{---} (b)
 \end{array}
 \right.$$

Dieselben drei Arten fanden wir bei dem irischen vierzehnsilbigen Verse (S. 361 f.); es ist daher von vorn herein wahrscheinlich, dass auch beim zehnsilbigen Verse die gleichen Variationen vorkommen, wie wir sie im Romanischen hier nachweisen können. Aus dem Keltischen ist nur die mittlere Art belegt, und zwar so, dass mit gehäuftem Reime mehrere Langzeilen gebunden werden (*aaaa* statt *aabb*).

Durch den Reim in der Cäsur zerfällt die Langzeile in zwei Verse; in dieser aufgelösten Form begegnet sie im Altfranzösischen ebenfalls in Refräns wie in Liedern.

1. *Toute vostre gent
sont li plus joli
du tournoient.
s'aime loiaument
toute vostre gent;
et pour cele di
qu'il ont maintien gent
toute vostre gent.*

Histoire littéraire 23, 610.

2. *Vostre jalousie
est plus enragie
que li maus des denz.*

Chastelaine de S. Gille 52.

3. *J'ai por medixans (: amans)
ne lairai l'ameir (: douteir).*

R. und P. II, 11, 43.

4. *J'aim bien loiaument
et s'ai bel ami,
pour qui di souvent:
j'aim bien loiaument.
est miens ligement,
je le sai de fi.*

De la Borde 2, 253.

5. *Se n'ai vostre amor,
la mort m'est donee,
je n'i puis faillir.*

Jubinal 2, 239. Vgl. auch R. und P. II, 44, welches ganz aus Refräns besteht, V. 30—33; ferner II, 120

*Cele d'Oisseri
ne met en oubli
que n'aille au cembel.
tant a bien en li
que molt embeli
le gieu soz l'ormel.*

Alleinstehende fünfsilbige Verse als Refrän sind

e Raynaut amis!

R. und P. I, 1.

e or en ai dol.

R. und P. I, 3.

tel force est d'amors.

Herrigs Archiv 43, 306.

*ameras me tu?
ameras me tu tu tu?
ameras me tu?*

Renard le Nouvel 6946.

Ganz aus fünfsilbigen Versen mit männlichem und weiblichem Reime bestehen folgende Pastourellen meiner Sammlung: II, 19. 20. 66. III, 7. 34. 36. 43. Zum Theil besteht die Strophe daraus in II, 35. 71. 98. 102. 113. III, 16.

Die Art, dass beide Hälften der Langzeile auf einander reimen, lässt sich auch im Provenzalischen nachweisen, wenn auch nicht zu ganzen Strophen verwendet, was der kunstreichen Art der Troubadours zu einformig erschien, sondern mit andern Versarten verbunden. So im Abgesang der Strophen fünfsilbige Verse, während die Stollen aus achtsilbigen bestehen: Grundriss 2, 2:

*ges non lais per tan
que solaz e chan
no sega e domnei
si tot me guerrei.*

Derselbe Fall bei Bertran de Born (Chrest.³ 113, 39)

*et ai tan de sort
que veus mi estort,
quel comte nil rei
nom forfeiron rei.*

Schreibt man diese Verse in Langzeilen, so hat man genau dieselbe Form, die wir oben aus dem Keltischen nachwiesen.

Eine Strophenform bei Guiraut de Bornelh 'La flors del verjan' besteht fast ganz aus fünfsilbigen Versen, ein paar darunter weiblich reimend, die meisten männlich. Peire Bremon (MG. 916) hat in einer Strophe vier derartige Zeilen, die zu zwei Langzeilen sich verbinden lassen, deren Cäsuren gereimt sind. Pons de la Garda (MG. 935) bildet den ersten Theil einer Strophe aus dieser Versart. Aus fünfsilbigen männlich und weiblich gereimten Versen ist die Form einer Ballade gebildet (LB. 109, 36), die sich in Langzeilen so gestaltet:

*S'amors nom aleuja, d'est fais nom ges leu;
ma vida s'abreuja, so veiretz en breu,
las ben pauc vos greuja, pero sius fos greu,
no feratz per deu ja, dona, peitz ab deu.*

Ebenso gebildet ist eine Cobla von Guiraut del Olivier (Denkmäler 30, 15). Guiraut de Bornelh (Herrigs Arch. 34, 398) hat folgende Form:

*Sim plagues tan chans cum sol derenans,
chantera, mas fre ai que m'en rete,
car chans nom es sals, ans perc mos jornals
chantan, qar qecs fui so que prez adui,*

worauf als Strophenabschluss noch zwei zehnsilbige Verse folgen. Guiraut Riquiers Lied 3 (M. 4, 4) besteht ganz aus männlich und weiblich reimenden Fünfsilblern.

*En re nos melhura, . amors, mos afars,
nim ten pro rancura, suffrirs ni celars;
quar mi dons m'es dura, tant que mos chantars
nol plai ni n'a cura nius n'eschai blasmars.*

Ein anderes Lied (27) und eine Pastourelle (54) besteht ganz aus weiblichen reimenden Versen dieser Art; zwei andere Pastourellen (57. 61) sind aus männlichen und weiblichen Reimversen gemischt. Ein dem Bernart de Ventadorn zugeschriebenes Lied (MG. 933) hat in der Hälfte der Strophe fünfsilbige Verse. Ein anderes Lied dieser Handschrift (Archiv 36, 439) beginnt:

*Egan res q'ieu vis nom det alegrier
nim plac flor de lis ni fruit d'aiglientier
ans vau mieg aucis de mieg desirier
e de benvolenza u. s. w.*

Ferner vgl. R. 5, 438

la dolors qu'ieu trai don ges nom estrai.

Guiraut Riquier S. 47

et es be semblans que nom es afans.

In der lateinischen kirchlichen Poesie kommt der fünfsilbige Vers sehr selten vor, und nur mit weiblichen Reimen, also in einer Form, die wahrscheinlich auf den lateinischen Ithyphallicus zurückzuführen ist. So bei Mone 3, 189. 189. 203. 412. 462; mit einer andern Versart gemischt 3, 198. Vereinzelt Vorkommen bei Mone 1, 227; 3, 266. In der Vagantenpoesie fand ich einmal die Verbindung des fünfsilbigen Verses mit dem neunsilbigen und mit anderen Versarten: Carmina Burana S. 4 No. IV.

Eine weitere aus dem Keltischen stammende Versart ist der neunsilbige Vers. Derselbe ist von der eigentlichen Kunstpoesie der Franzosen wie Provenzalen so gut wie ausgeschlossen. Die Leys d'Amors 1, 112 sagen hierüber (vgl. Germania 2, 277): Bordes de nou sillabas no podem trobar am bela cazensa, per que no trobaretz que degus dels anticz hajan pausat aytal bordo. e que haja aytals bordos laia cazensa appar per aquest ysshemple

*Mayres de dieu, los mieus precz enten
et am to filh tu donam defen
del fals enemig que no m'engane
ni per son baral m'arma no pane.*

Sie fügen hinzu, dass selbst dann, wenn man den Vers in zwei Hälften theilt, indem man nach der fünften oder nach der vierten Silbe einen Reim einfügt, der Vers keinen angenehmen Fall hat, z. B.:

*Tu mayres de dieu mos precz enten,
et am lo filh tieu aram defen*

oder:

*Mayres de dieu, los mieus precz enten,
am lo filh tieu tu donam defen.*

Ich finde in der That bei den Provenzalen nur ein einziges Beispiel dieser Versart, und zwar mit weiblichem Reime am Schluss

einer Strophe. Folquet de Romans (Herrig's Arch. 34, 426) hat folgende Strophenform:

*Aucels no truob chantan
ni no vei flor novella;
mais ieu nom laiss de chan
ni de joi qim n'apella,
q'en joi hai tot mon cor,
q'hom no sai goras mor
e ma donnam te let
q'ab joi plagen
mon fin cor gazaignet,
per q'ieu lim ren,
q'ainch puois no fui ses joi noit ne dia.*

Dass hier nicht etwa ein Fehler im Texte anzunehmen ist, zeigt die Uebereinstimmung der Schlusstrophe in den übrigen Strophen:

*toz soi sieus q'aissi foss ella mia.
q'aissi conger amichx bon' amia.
lass ar crei qel desziars m'ancia.
e taing be qe per lui cobrat sia.
gardasx si fai foldat q' s'i fia.
per q'ieu am la vostra seignoria.*

Nur der vierten Strophe fehlt eine Silbe; es wird zu schreiben sein *qel deziriers*.

Häufig dagegen begegnet diese Form in altfranzösischen Refräns, also, was Beachtung verdient, auf einem volksthümlichen Gebiete

1. *A la tire libondaine la!*

R. und P. II, 26.

2. *suis d'un dart navreis ke m'ocidrait.*

C 258c.

3. *Au vert bois deporter m'irai,
m'amie i dort, si l'esveillera.*

R. und P. I, 65, 46.

4. *Je ne sai dont li maus vient que j'ai,
mais ades loiaument amerai.*

R. und P. I, 65, 10.

5. *Duez en mi ai ai!
j'ai a cuer les malz dont je morrai.*

R. und P. II, 32.

6. *Dame, a vostre gre vos servirai
et quant il vos plaira joie avrai.*

Herrig 42, 247.

7. *Bones sont amors dont on trait mal.*

Roman de la Violette p. 286.

8. *Je vi d'amor en grant esperance.*

La court de paradis 259.

9. *Honnis soit ki vrais amans depart.*

Renart le Nouvel 6919.

10. *Validureaus li dureaus lairete.*

R. und P. III, 11, 34.

11. a) *Se j'ainc par amors, joie en ai grant,
malgré en aient mesdisant.*

Roman de la Violette p. 9.

- b) *Se j'aim par amours, joie en ai mout grant,
malgré en aient li mesdisant.*

Pierre de Corbie 'Pensis'.

In der ersten Fassung hat der erste, in der zweiten der zweite Vers die neunsilbige Form. Die erste Zeile der zweiten Fassung ist der zehnsilbige Vers mit Cäsar nach der fünften Silbe, dessen Berührung mit dem neunsilbigen wir schon oben trafen. Auch hier führen die Abweichungen der Hss. darauf hin, dass das ungewöhnliche Versmass Aenderungen veranlasste.

12. *Vous perdez vo paine, sire Aubert,
je n'amerai autrui que Robert.*

Robin et Marion p. 106.

13. *Je doi bien por teille amor chanteir.*

Archiv 42, 367.

14. *Robin tureleure Robinet.*

R. und P. II, 56.

15. *Se la bele n'a de moi merci,
je ne vivrai gaires (mie) longuement ensi.*

R. und P. II, 21, 19; Baudouin de Condé V. 1228. Hier ist der neunsilbige Vers und die zehnsilbige Langzeile mit einander verbunden, was vielleicht auch in No. 11 das Ursprüngliche ist.

16. *J'arai mierchi se loiaute ne faut
et doucours et pities ne m'oublie.*

Renart le Nouvel 6378, var.

17. *J'ai dolor de ce dont j'atens joie,
diex m'i laist parvenir.*

Baudouin de Condé V. 792, var.

18. *Toz jours ai tendu a bone amour
et encor i tenc et tir.*

Baudouin de Condé V. 3043, var.

19. *Quant la voi, la voi, la voi,
la belle, la blonde, a li m'otroi.*

De la Borde 2, 201.

20. *J'ai de cou dolour dont j'atent joie,
dex me maint a mon otroi.*

Baudouin de Condé V. 792, var. Vgl. No. 17.

21. *Dame, or sui trahis par l'ocoison
de vos iex qui sont prive larron.*

Renart le Nouvel 6920, var.

22. *Vos aves mon cuer
et j'ai vostre amor en ma prison.*

Jehans Erars 'El mois de mai'.

23. *Sens ami ne sui je pas
nou sere ne ja n'onques ne fui.*

De la Borde 2, 163.

24. *Endures les dous maus d'amer,
plus joenete de vos les endure.*

Jehans de Nueville.

Ein innerer Reim ist vielleicht anzunehmen in

25. *Deu doint a tous cels joie d'amors
qui a danz Noel ferunt honors.*

Michel, rapports p. 59; Z. 1 steht *icels*.

Die beiden ersten Zeilen in meinen R. und P. II, 44, einem aus Refrains und Fragmenten zusammengesetzten Liede, haben diese Versart:

*S'est tout la jus c'on dist soz l'olive
blanche est la flour et noire l'espine.*

Ebenso die erste und fünfte einer 'sotte chanson' II, 93

*C'est la jus c'on dist an la praielle.
Marions de joste li l'apelle.*

Eine feste Cäsar nach der fünften Silbe (vgl. Leys d'amors I, 112), die männlich und weiblich sein kann, R. und P. II, 62

*En mai la rosee que nest la flor,
que la rose est bele au point du jor.*

Indess hat hier bei männlicher Cäsar (V. 10. 17. 34) die zweite Hälfte fünf Silben, d. h. es tritt eine Vermischung mit dem gedoppelten fünfsilbigen Verse ein. Dagegen in III, 11

*L'autrier chevauchoié deles Paris,
trouvai pastourelle gardant berbis.
descendi a terre, les li m'assis.
el me dist 'biau sire, par saint Denis,
j'aim plus biau de vos et mult meus apris,
autre n'amerai, jel vos plevi,*

ist wenigstens zum Theil die Behandlung reiner, wenngleich auch hier öfter (V. 6. 15. 20. 21. 27. 28. 29. 31. 39. 41. 43) bei männlichem Reime die zweite Hälfte fünf statt vier Silben hat; in V. 7. 14. 16. 25. 26. 36. 38. 47. 48. 50 ist die Form ganz correct.

Durch innere Reime gebrochen erscheint der neunsilbige Vers in einer anonymen Pastourelle (II, 63), wo bei weiblicher Cäsar die zweite Hälfte auch meist vier Silben hat, selten (wie Vers 1) drei Silben.

Der neunsilbige Vers kommt ganz vereinzelt auch in der altfranzösischen Kunstpoesie vor; so bei Thibaut von Navarra. Auch in der neueren Zeit z. B. bei Malherbe (vgl. Lubarsch, französische Verslehre S. 165).

In der altlateinischen Poesie kommt eine derartige Versform nicht vor; auch in der geistlichen und weltlichen Poesie des Mittelalters ist sie nur vereinzelt anzutreffen. Ein Lied theilweise in dieser Versform bei Mone 2, 52 aus einer Trierer Hs. des 14. Jahrhunderts, worin folgende Verse

*sudore sanguineo rigata
ac mortis pavore pallidata*

und die Schlusszeile

possim in perenni gloria.

Ein viel älteres Beispiel, aus einer Reichenauer Handschrift des 8. Jahrh., bei Mone 3, 430, wo diese Strophe mitgetheilt wird

*Ymnos et psalmos per delevit
totas Galeas, quae subjugavit
doctrina Christi, tenebravit
reges, et principes obcaecavit.*

Vereinzelte Verse auch in Sequenzen, s. meine lateinischen Sequenzen S. 197.

Ganz in dieser Versart abgefasst ist ein Marienlied aus einer Münchener Hs. des 13. Jahrhunderts, dessen erste Strophe lautet (Mone 2, 52)

*De Sion exivit tenor legis
et de Jerusalem verbum dei
sic aut symmysta summi regis
desperatis inspirator spei.*

Im Ganzen acht Strophen, von denen jedoch wahrscheinlich je zwei zusammenzufassen sind, denn die graden Strophen (2. 4. 6. 8) haben andere Reimstellung:

*Misit legem specula superna,
verbum pacis visio aeterna,
verbum, quod fudit mater intacta,
verbum, per quod saecula sunt facta.*

In der Vagantenpoesie nur sporadisch:

*dei fidei adhereas,
in spe maneat,
et in fide intus ardeas.*

Carmina Burana S. 4. Als Schlusszeile einer Strophe ebenda S. 131 in einem leichartigen Gedichte:

*quia spina pungit, flos blanditur.
rarescit sole taurum tenente.
sit archani medica duelli.
sopiuntur sensus et ocelli.*

Die Strophenform hat eine merkwürdige Aehnlichkeit mit der bei Folquet de Romans, der ebenfalls den Schluss der Strophe mit dem neunsilbigen weiblich gereimten Verse versieht. Der Anfang einer Strophe lautet hier wie dort

*Dulcis aerra zephyri
spirans ab occidente
Jovis favet sideri
alacriori mente.*

Nun führt Zeuss p. 967. 968 bretonische Beispiele dieser Versart an, von denen ich eins als Probe hersetzen will.

*Kayawc cynhorawc men y delhei
diffun ymlaen bun med a dalhei.
twll tal y rodawr ene klywei
awr ny rodei nawd meint dilynei
ni chilyei o gamhawen eny verei
waet mal brawyn gomynei gwyr nyt echei.*

Der Zusammenhang zwischen diesem Verse und dem französischen ist nicht schwer zu erklären. Auch das Vorkommen desselben in einer Reichenauer Handschrift des 8. Jahrh. lässt sich begreifen,

wenn man erwägt, dass irische Mönche früh nach Alemannien kamen.

Wenn auf etymologischem Gebiete ein französisches Wort seine Erklärung nicht im Lateinischen und nicht im Germanischen findet, aber in Bedeutung und lautlicher Gestaltung ein entsprechendes im Keltischen begegnet, welcher Romanist wird dann Bedenken tragen, eine keltische Herkunft des Wortes anzunehmen, zumal wenn das Wort im Keltischen als ein altes und früher vorkommendes nachgewiesen ist? Es braucht auch nur bei einem keltischen Stamme nachgewiesen zu sein, keineswegs bei allen. Ist es z. B. bei den Iren belegt, und nicht bei den alten Galliern, was aus dem Mangel an gallischen Quellen sich leicht erklärt, so wird dieser Umstand kein Bedenken hervorrufen.

Sollte die hier geübte wissenschaftliche Methode auf metrische Dinge keine Anwendung finden? Wenn ich nachweise, dass gewisse Versformen, die bei Provenzalen und Franzosen begegnen, weder aus dem Lateinischen noch aus dem Germanischen entlehnt sein können, wohl aber bei einem oder dem andern keltischen Stamme frühe begegnen, dann soll ich kein Recht haben, hier einen Zusammenhang anzunehmen? Wer etwa darauf erwidern wollte, es sei sehr wohl möglich, dass in der vulgärlateinischen Poesie diese Versformen existirt haben und daraus in die romanische wie in die keltische Poesie übergegangen sind, dem wollen wir wiederum das gleiche Verfahren auf dem so viel mehr bebauten Gebiete der Etymologie entgegenhalten. Was würde man von einem Etymologen sagen, der eine nach Laut und Bedeutung befriedigende keltische Etymologie damit eliminiren wollte, dass er sagte: das Wort hat wahrscheinlich im Vulgärlateinischen existirt, es ist uns nur nicht in den Quellen erhalten.

Selbst wenn die Gallier z. B. den elfsilbigen und vierzehnsilbigen Vers nicht gekannt hätten, so wäre eine Entlehnung aus dem Irischen ins Romanische immerhin noch denkbar, die durch irische Mönche vermittelt sein kann. Nimmt doch G. Paris, um die Alliteration bei den Iren zu erklären, als möglich an, dass die Iren sie von den skandinavischen Germanen entlehnt haben möchten.

Die armen Iren! Sie sollen gar nichts Eignes besessen und geschaffen haben. Den vierzehnsilbigen Langvers und die Assonanz haben sie aus dem Vulgärlatein entlehnt, die Alliteration von den Germanen. Was bleibt ihnen da noch übrig?

Ist es wohl von vornherein denkbar, dass ein so bedeutender Volksstamm wie der keltische, der sprachlich innerhalb der indogermanischen Familie eine so eigenartige Stellung einnimmt, der im Besitze einer alten Kultur war, eine Poesie besessen haben sollte, die nicht ihre eigenen Formen, nicht ihre eigenen metrischen Principien gehabt hätte?

Wir sehen die Germanen ihr eigenthümliches metrisches Prinzip entwickeln, sehen ein Gleiches bei Griechen und Römern, bei den

Indern, bei den Iraniern — nur die Kelten allein sollen nichts Entsprechendes gehabt haben! Sie haben es gehabt, und ihr Princip war, wie sich aus den Aeusserungen ihrer Metriker ergibt und wie sich, wovon ich schon jetzt überzeugt bin, bei fortgesetzter Forschung mehr und mehr klar herausstellen wird, das Princip der Silbenzählung. Dies Princip ist, wie wir wissen, das herrschende in der romanischen Metrik. Daher könnte man mit einem gewissen Rechte zwischen dem romanischen und dem keltischen Princip einen Zusammenhang annehmen, könnte jenes aus diesem erklären. Man könnte, aber man ist nicht dazu genöthigt. Auch die natürliche Entwicklung des Lateinischen, nachdem das Quantitätsprincip aufgegeben war, musste zu dem auf der Silbenzählung und daneben auf dem Accent gebauten romanischen Versprincip gelangen.

Ich bin also weit entfernt davon, die romanische Metrik aus dem Keltischen abzuleiten. Aber ich bin berechtigt, wo ich bei Franzosen und Provenzalen Formen antreffe, die im Keltischen sich wiederfinden, im Lateinischen aber nicht begegnen, einen Zusammenhang anzunehmen. Nicht ohne Weiteres im Bereiche der Kunstpoesie. Denn der schaffende Trieb nach neuen Vers- und Strophenformen kam aus dem vorhandenen Material der römischen Poesie Neues hervorgebracht haben. Anders ist es mit volksthümlichen Formen. Die volksmässige Poesie bei allen Völkern schafft keinen grossen Formenreichthum; sie begnügt sich mit wenigen einfachen altüberlieferten Formen. Wenn die mit der keltischen Poesie übereinstimmenden französischen und provenzalischen Versformen ihrer Verwendung nach sich als volksthümlich erweisen, dann ist meine Annahme eines Zusammenhanges keine willkürliche, sondern, wenn es überhaupt in diesen Dingen eine Methode gibt, eine methodische und berechtigte.

Und so steht es in der That. Ich habe an einer Reihe von Formen den Zusammenhang dargethan, und diese Formen sind im Provenzalischen und Französischen alt und volksmässig. Ich fasse das bisher Ermittelte zusammen.

1. Eine Strophenform, bestehend aus acht- und viersilbigen Versen, der viersilbige Vers bildet die drittletzte und letzte Zeile der Strophe: nachgewiesen im Provenzalischen als die Lieblingsform des ältesten Kunstdichters, der seiner Zeit und der Einfachheit seiner Formen nach noch mit der volksmässigen Poesie zusammenhängt, ebenso bei Marcabrun und Späteren; im Französischen nachgewiesen in Liedchen von volksmässigem Charakter mit verschiedenen Variationen; nachgewiesen endlich bei einem schottischen Dichter, der erwiesenermassen Volksweisen seiner ursprünglich keltischen Heimat seinen Liedern untergelegt hat, ebenfalls als eine sehr beliebte Form.
2. Ein Vers von vierzehn Silben, mit einer Cäsur nach der siebenten Silbe, nachgewiesen bei den ältesten Troubadours; im Irischen eine sehr beliebte, beinahe die herrschende Form.

3. Ein Vers von elf Silben, mit einer Cäsur nach der siebenten oder achten Silbe; nachgewiesen bei dem ältesten provenzalischen Troubadour und später noch oft; bei den Franzosen in Pastourellen und in volksthümlichen Refräns sehr häufig; noch fortlebend in der heutigen französischen Volkspoesie; auf keltischem Gebiete bei lateinisch-dichtenden irischen Mönchen schon im 8. Jahrhundert.
4. Ein Vers von zehn Silben, mit einer Cäsur nach der fünften Silbe: nachgewiesen bei den Troubadours in der Form der Balada und sonst; bei den Franzosen in Romanzen und Pastourellen sowie häufig in Refräns; nachgewiesen bei den Bretonen als eine mehrfach vorkommende Form.
5. Ein Vers von neun Silben: nachgewiesen bei den Franzosen in Refräns volksthümlichen Charakters und in der bretonischen Poesie.

K. BARTSCH.

Zur Geschichte des französischen Diphthongen *oi*.

In dem von Darmesteter und Hatzfeld herausgegebenen XVI^e siècle en France findet sich auf S. 211 die Bemerkung, dass der Diphthong *oi* am Ende der Mittelalters den Laut *oé* und am Ende des 15. Jahrhunderts den Laut *ouè* angenommen habe; es wird also seiner Entwicklung, wenn man die Qualität des *o* unberücksichtigt lässt, die Reihe *ôï, ôe, oé, oè (ouè, oua)*, die wir lieber durch *ôï, ôe, oe', oe'* bezeichnen wollen, zu Grunde gelegt.

Es ist allerdings unzweifelhaft, dass die Geschichte dieses Diphthongen von den Lauten *ôï* und *ôï* ausgeht und im 15. Jahrhundert bei dem Lautwerth *oe'* anlangt; ob sich aber die Kluft, welche zwischen *ôï* und *oe'* liegt, in der angegebenen Weise ausfüllen lässt, muss so lange noch fraglich erscheinen, als für *ôe* und besonders für *oe'* alle Beweise fehlen und der wunderbare Vorgang einer Tonverschiebung bei zwei so heterogenen Vocalen wie *o* und *e* ohne Qualitätsveränderung derselben nicht als nothwendig erklärt und begründet wird. Wer etwa Reime wie *joye : endurée, vove : aimée* aus den Chansons du XV^e s. von G. Paris, S. 61, als Belege für die Aussprache *oe'* anführen wollte, der müsste auch beweisen, dass in den Reimwörtern *soye : j'aye* S. 51, *angoisse : lesse* S. 87 der Diphthong ein *o* und ein geschlossenes *e* enthalte; und wer etwa so weit ginge, aus jener vermutheten Reihe *ôï* dem 12., *ôe* dem 13., *oe'* dem 14., *oe'* dem 15. Jahrhundert zuweisen zu wollen, der würde sicherlich einer gewagten Hypothese eine irrthümliche Anwendung geben und für das 13. und 14. Jahrhundert die Beweise schuldig bleiben. Wir wollen daher der Vermuthung so wenig als möglich Raum geben und lieber mit Hülfe der wenigen Thatsachen, die uns zur Ausfüllung jener Lücke durch die Aussagen der Grammatiker oder durch Reime und Assonanzen geliefert werden, zu einem Resultat zu gelangen suchen.

Palsgrave unterscheidet bekanntlich zwei Arten des *oi*; die eine, sagt er, laute wie der englische Diphthong in *boye, froyse, cove*, und in der andern klinge das *i* fast wie ein *a*; die erstere finde sich in *roy, moy, loy, moytié, moyen, oyndre, joyndre, poyndre*, also nach unserer heutigen Ausdrucksweise 1) im Auslaut der Wörter, 2) in tonloser Silbe vor Vocalen (*moytié* = *moietié*), 3) vor auslautender Nasalis; die zweite stehe namentlich vor *s, t, x* in Endsilben und vor *re* und *le* im Innern der Wörter. Die Beschrei-

bung dieser zweiten und gewöhnlichsten Art des *oi* bedarf der Erklärung und Berichtigung. Wenn man Palsgrave für consequent hält, so muss man glauben, dass er in der Bemerkung, das *i* solle gewissermassen wie ein *a* lauten, das italienische und französische *a* gemeint habe, und, da er sich alsdann gegen alle übrigen Grammatiker des 16. Jahrhunderts im Widerspruch befindet, so muss man ihn des Fehlers beschuldigen, dass er in diesem Falle nicht die gute Aussprache der Gebildeten, sondern die des Pariser Pöbels gelehrt habe, deren sich schon Villon bediente, als er *poirre* mit *barre* reimte. Man würde ihm damit ohne Zweifel Unrecht thun, grösseres Unrecht, als wenn man annimmt, dass er mit jenem *a* nicht gerade das reine italienische *a* — er sagt übrigens auch nur *almost* und später *in manner like an a*, was nicht genug beachtet worden ist, — sondern ein ganz offenes *e* gemeint habe, welches in dem damaligen Englisch gewiss schon wie jetzt durch *a* bezeichnet wurde, und dass er also diese Art des Diphthongen mit den übrigen Grammatikern gemein hat. Nach dieser Erklärung ist seine Regel auch zu berichtigen; denn wie in *boys, soyt, voix* etc., so lautete *oi* auch in *poil, in hoir, cheoir, seoir, veoir* und in *soif*, das oft mit *souef* = *suavis* reimt, z. B. Lehoux 17 und C. Marot (Lengl. Dafr.) I, 264, und wie in *gloyre, voille, poillon* etc. lautete es auch in *voise, paroisse, roide, doive, reçoive*; die von ihm angegebene Aussprache ist daher nicht auf die Stellung des *oi* vor *s, t, x, le* und *re* zu beschränken, sondern seine zwei langen Paragraphen sind in die Worte zusammenzuziehen: betontes *oi* lautet im Innern des Wortes vor einem Consonanten wie *oé*.¹

oi im Auslaut.

Wir kehren nun zu der ersten Art von Diphthongen, welche dem Palsgrave, wenigstens in Bezug auf *roy, moy, loy*, eigenthümlich ist, zurück und untersuchen zunächst, welche Aussprache er wohl durch seine Vergleichung mit englischem *boye, coye, froyse* diesen Wörtern zuschreiben wollte; denn dass das englische Wort im 16. Jahrhundert genau ebenso gelautet habe wie heutzutage, darf nicht ohne Weiteres vorausgesetzt werden. Jedoch sind die hier möglichen Lautverbindungen weder sehr zahlreich noch sehr abweichend von einander, und so viel ist gewiss, dass an einen steigenden Diphthongen *oi, oé* oder *oé* im Englischen nicht zu denken ist. Es bleibt also nur übrig, unter den fallenden Doppellauten, welche durch ein englisches *oy* annähernd ausgedrückt werden konnten, diejenigen auszuwählen, welche in *roy, loy, moy* etc. am wahrscheinlichsten sind. Als möglich ergeben sich *ói, ói* und *úi*; man könnte auch *úe, úe, úe* hinzufügen, wofern man sich unter diesem *e* ein getrübtetes *i* vorstellen wollte; ich lasse jedoch die

¹ Da es sich hier nur um offenes und geschlossenes *e* handelt, so brauche ich der Einfachheit halber das Zeichen *e* auch für das offenste, dem *a* sich nähernde *e*, für welches Böhmer ein anderes Zeichen setzt.

Trübung des *i* für jetzt beiseite, um später auf sie zurückzukommen. Ein *œ* etc. setze ich nicht an, weil ein solcher Diphthong im Englischen nicht bestanden hat und weil *moyen* und *moytié*, die nach dem Zeugniß des Meigret¹ ein deutliches *i* enthalten müssen, diese Lautverbindung nicht zulassen. Unter jenen ersten drei Diphthongen nun streichen wir zunächst *ôï*, weil in den hier in Betracht kommenden Wörtern — es sind namentlich *moi*, *toi*, *soi*, *je boi*, *je croi*, *je doi*, *j'oi* (audio und habui), *j'otroi*, *je poi* (potui), *je proi*, *je soi* (sapui), *je voi*, *anoi*, *arroi*, *avoi* (Interjection), *bloi* (blau), *chastoi*, *coi* (quietus), *convoi*, *doi* (digitus), *esmoi*, *effroi*, *esbanoi*, *foi*, *loi*, *orfroi*, *poi* (pauca), *palefroi*, *quoi*, *roi*, *tornoi*, *troi* (oft statt *trois*) nebst verschiedenen Compositis — der Diphthong durchgehends auf ursprünglichem *ē*, *ī*, *au* oder *ō* beruht und ein *o* demnach ausgeschlossen ist. Es bleiben *ôï* und *ôï̃*. Ehe man aber von diesen zwei Notirungen eine beseitigt, ist Folgendes zu erwägen. Da fast in allen Wörtern auf *oi*, wie wir oben gesehn, der Diphthong einem älteren *ei* entspricht und aus diesem sich durch die Mittelstufe *œi* entwickelt hat, so würde man es natürlich finden, wenn er noch einige Unbestimmtheit zwischen *ôï* und *ei*, einige Neigung zu *œi* verriethe. Manche Umstände sprechen dafür:

1) *poi* und *bloi* wechseln schon frühzeitig mit *peu* und *bleu*, vgl. Renard 3677: *peu* (pauca) : *leu* (lupus).

2) Wenn die Pariser in ihrem Alphabet *boi*, *çoi*, *doi* statt *bé*, *cé*, *dé* sagten², so lauteten diese Buchstaben gewiss nicht *boé* (oder *bouai*), *çoé*, *doé*, schwerlich auch *bôï*, *çôï*, *dôï*, sondern wahrscheinlich mit dem einem *e* zunächst stehenden Diphthongen *bôï*, *çôï*, *dôï*.

3) Die Endung des Futurums *ai* reimt mit *e* = lat. *a*, vgl. Rose (Méon) I, S. 8 *dirai* : *remiré*, Renart 4803 *aé* : *ferai*, 17687 *aurai* : *volenté*, Amis et Am. 3327 und 3338 *dirai* in *e*-Tiraden; dasselbe thut die Endung des Präteritums bei Villon (Jannet) 17 *oubliai* : *lié*, bei Ronsard, Sonnets p. Hélène II, 30 *je pressay* : *j'ay versé*, wie auch das Präsens von *avoir* und *savoir*, z. B. Rose I, 80 *j'ai* : *volenté*, II, 406 *je sai* : *pensé*, III, 36 *tu sés* : *apensés*, *il set* schon im Rol. 34, 41, 82 in *e*-Tiraden. Ich habe früher (Zeitschrift II, 530) den Lautwerth dieses *e* dem eines englischen *ā* oder des Diphthongen *ēi* gleichgesetzt und nehme denselben auch für die Endung *ai* an. Nun aber reimen die genannten Formen und besonders häufig das Futurum nicht nur mit *e*, sondern auch mit *oi* (= älterem *ei*), z. B. Alescans 6589 und 6590 *conterai* und *lai* : *oi*, Gauffrey 5106 *otroi* in *ai*-Tirade, 5598 *délai* : *oi*, 5607 sogar das Part. passé *embrasoi* : *oi*, Parise la duchesse 1655 des Präteritums *amoi* : *oi*, dieselbe Zeit in

¹ Vgl. Livet, la gramm. franç. et les grammairiens du XVI^e s., Paris 1859, S. 57 und S. 85. Anmerkung. Meigret gibt *royal* als Beispiel für die reine Aussprache des *oi* an.

² Vgl. Sylvius bei Livet, S. 11: Cette diphtongue *oi*, à la place de la voyelle *e*, est tellement du goust des Parisiens qu'ils nomment leurs lettres *boi*, *çoi*, *doi*, *goi*, *poi*, *toi*, au lieu de *bé*, *cé*, *dé* etc. Dasselbe bei Palsgrave, Esclaircissement etc. second Boke, Introduction, S. XXIII.

R. de la Rose II, 132 *entamoi : moi*, II, 201 *enfermoi : moi*, Rutebeuf I, 40 *may : moi*, Rose II, 239 auch *je soi* (sapio) : *soi* (se), und aus späterer Zeit Nouv. Pathelin 135 *vray : foy*, Chans. du XV^e s. S. 72 *loy : escriproy* und ebenda noch mehrfach *loy : vray*, *moy : gay* und Ähnliches, Ronsard (fol. v. 1609 S. 1042) *toy : coucheroy*. Folglich muss die Aussprache des *oi* der eines *ei* sich genähert haben; in der Mitte aber zwischen beiden liegt *ôï*, also rechtfertigt nur diese Mittelstufe jene zahlreichen Reime. Demnach werden wir keine der beiden Notirungen *ôï* und *ôï* streichen, sondern annehmen, dass Palsgrave einen fallenden Diphthongen habe beschreiben wollen, dessen erster Vocal zwischen *o* und *ô* schwankt. Und der zweite Vocal? Die Schwierigkeiten sind noch nicht zu Ende.

Fünfzehn Jahre später, zuerst bei Meigret, dann bei allen übrigen Grammatiken des 16. Jahrhunderts, wird dem auslautenden Diphthongen *oi* sowie dem inlautenden die Aussprache *œ'* zugeschrieben. Wenn aber der Diphthong in dieser kurzen Zeit die Stufen *ôï*, *ôê*, *œ'*, *œ'*, *œ'* durchlaufen hat, so muss man in der Litteratur doch irgendwo eine Andeutung davon auffinden können. Allein es sagt kein einziger Grammatiker, dass er vor zwanzig oder dreissig Jahren anders gesprochen habe als er es nun lehre, und die Dichter des 16. Jahrhunderts behandeln die Endung *oi*, wie schon oben einige Beispiele zeigten, die wir sehr vermehren könnten, nicht anders als die des 15. Jahrhunderts. Wie erklärt sich dies? Wird dadurch nicht Palsgrave's Regel ebenso wie Darmesteters Reihe umgeworfen? Wir wollen sehn.

Alle altfranzösischen Diphthongen, mögen sie durch Dissimilation zweier ursprünglich homogener Laute (*ie*, *ue*), mögen sie durch Consonanten-Auflösung oder Buchstaben-Versetzung entstanden sein, zeigen von Anfang an das Bestreben, ihre beiden Laute durch gegenseitige Assimilierung einander zu nähern und auszugleichen. Sind nun die zwei Vocale eines Diphthongen auf dem höchsten Punkte der Assimilation angelangt, so verschmelzen sie entweder zu einem einfachen Vocale und scheiden aus der Reihe der Doppellaute aus (*ai*, *ei*, *au*, *eu*, *ou*) oder sie erleiden eine Tonverschiebung, erhalten dadurch neues Leben und dissimiliren sich nun wieder so lange, bis der tonlose Vocal entweder ganz abfällt, wie dies zum Theil bei *ie* und *ue* (vgl. Zeitschr. II, 533) geschehen ist, oder nur als ein halbconsonantischer Vorschlag bestehen bleibt (*oi*, *ui*). Es wird demgemäss in dem Diphthongen *oi* nicht nur das *o* von jener assimilirenden Kraft afficirt, so dass es sich zu *ö* hinneigt, sondern auch das *i*. Die Trübungen eines *i* werden aber nur sehr mangelhaft ausgedrückt, wenn man sie durch *e* und *ê* bezeichnet, wie schon bei anderer Gelegenheit (Zeitschr. II, 531) ausgeführt wurde; denn das Resultat dieser Trübung ist auch hier nicht ein reiner hellklingender Vocal wie *e* und *ê*, sondern ein Mittelding zwischen *e* und *o*, im *ö*-Laut. Villon (Jannet) S. 54 reimt *soef* (sitis) mit *estoeuf*; in dem *Mystère de la Passion* von A. Greban hat der Copist der Handschrift A, seinem Ohre folgend,

in v. 11247 *seuf* statt *soif* und v. 11590 *soeuf* geschrieben. (Ich muss diese Beispiele, welche erst in den nächsten Abschnitt gehören, wegen ihrer hervorragenden Beweiskraft hier vorwegnehmen.) Aus *rôï* (regem) wurde daher ein Wort, welches nach und nach — und diese Laute glaube ich in die Palsgravische Regel hineinlegen zu dürfen — wie *rôü*, *rôö*, *rôë* klingen musste und dessen fallender Diphthong durch die immer wachsende Assimilirung seiner Laute unmöglich wurde. Denn der zweite Laut drängte sich immer mehr hervor und wurde zu schwer, um sich ebenso tonlos wie ein *i* dem vorhergehenden *o* anschmiegen zu können. Die Betonung, schon zu Palsgraves Zeit ohne Zweifel unsicher und schwankend, setzte sich unmerklich auf dem zweiten Vocale fest, und keiner der späteren Grammatiker kennt in der Tonsilbe einen fallenden Diphthongen *oi*. Der kurze Zeitraum, der für den Uebergang des fallenden Diphthongen in einen steigenden gegeben ist, macht also gar keine Schwierigkeit mehr, da er von Palsgrave bis Meigret überhaupt keine Reihe mehr zu durchlaufen hatte. Sobald aber die Betonung auf dem zweiten Vocale feststand, begannen beide Vocale sofort sich durch Dissimilirung von einander zu entfernen und *oô* ging durch *oô'* und *oé'* zu *uá*. Ist die Darstellung dieser Lautwandlungen richtig, so behält die Regel des englischen Grammatikers ihren Werth, während für die Darmestetersche Reihe schlechterdings kein Raum mehr ist.

oi im Inlaut.

Die Umbildung des fallenden Diphthongen in einen steigenden hat im Inlaut bedeutend früher stattgefunden als im Auslaut; denn Wörter wie *boire*, *estoile*, *paroistre*, *paroisse*, *reçoive* klangen bei fallendem *oi* fast wie Proparoxytona und mussten der Sprache widerstreben. Es ist aber darum noch kein Grund vorhanden für inlautendes *oi* einen anderen Entwicklungsgang anzunehmen als für das auslautende.

Da uns weder die ältesten Documente über Aussprache und Orthographie des Altfranzösischen noch auch Palsgrave's Grammatik über die Zeit und Art der Umwandlung des inlautenden *oi* in *oé'* Auskunft geben, so beschränken sich die Mittel, durch die sich hierüber etwas festsetzen lässt, wieder auf die Beobachtung der Reime, Assonanzen und der Orthographie, aus der sich Folgendes ergibt:

1) *oi* reimt mit *ai* zu einer Zeit, wo es noch nicht = *oé'* sein konnte; namentlich auf dem pikardischen Sprachgebiete, welchem Roman de la Rose und Renart entstammen, scheint es frühzeitig die Aussprache *ôï* angenommen zu haben; denn dort findet man am häufigsten Reime wie *voire : faire* (Rose I, 123), *air : valoir* (II, 218), *engoissent : lessent* (II, 281), *voie : haie* (Renart 2677), *croire : faire* (v. 3553), *passoit : fet* = *facit* (v. 4837), *esmaie : la coroie* (v. 24149), *toloit : fet* (v. 13519), während sie anderwärts meist in

Verbindung mit Nasalen erscheinen, wie bei Rutebeuf I, 22 *esloigne* : *campaigne*, I, 241 *essoignes* : *lointaignes*, II, 276 *enjoin* : *Jourdain*, im Gaydon 7215 *empoint* : *faint*, im Gaufrey v. 10529 ff. *essoigne*, *Couloigne*, *Sessoigne*, *vergoigne*, *besoigne* alle in einer *aine*-Tirade. Daher setzen die erstgenannten Denkmäler nicht selten *ai* für *oi*, z. B. *lai* = *loi* (Rose II, 345), *naires* (III, 134), *vaires* (III, 146), *vaille* (II, 399) und umgekehrt *oi* für *ai* in *soison* (ib. I, 66), *j'oi* = *j'aie* (I, 162)¹, *necessoire* (II, 69 u. a. O.).

2) *oi* reimt zuweilen mit *ei* und *e*, z. B. Floire et Bl. S. 184 *verroiz* : *Diogenès*, daneben *occioiz* : *droiz* (S. 110), Renart 14395 *covoite* : *jete*, Ruteb. I, 82 *besoigne* : *sousteigne*, I, 22 *esloigne* : *veigne*, und zeigt sich als orthographische Variante neben *e* in *floiche* : *soiche* neben *fieche* : *teches* (Rose I, 68 und 41), in *adbroisser* (Picot, Notice sur Jehan Chaponneau S. 7), und wenn noch Jean Chartier III, 31 *Noyrron* für *Néron* schreibt, so erinnert dies an das Pariser *boi*, *coi*, *doi*.

3) *oi* wechselt mit *ue* und *eu*, besonders vor mouillirtem *l* (vgl. Zeitschr. II, 532) und wird in einigen Wörtern später von *eu* verdrängt; vgl. Aioli 890 *joidi* = *jeudi*; Benoit, Troie 14616 *muendres* = *moindres*, ebendasselbst *Noitun* = *Neutun* von Neptunus, J. Chartier III, 185 *Vernoil* und *Verneuil*, oft *joine* neben *jeune*, das sogar als *jane* auftritt, *soie* neben *seue* (s. B. Brun 1312 und 3801), *loire* noch im Myst. de la Passion 10694 = *leurre*; *seuf* und *soeuf* statt *soif* aus derselben Quelle und Villon's Reim *soef* : *estoeuf* sind schon oben erwähnt.

Es liegen also hier dieselben lautlichen Thatsachen vor, denen wir bei dem auslautenden *oi* begegnet sind, dieselbe Hinneigung des Diphthongen zu *öi*, welche hie und da in den einfachen *ö*-Laut auslief, gewöhnlich aber mit der Tonverschiebung endigte. Da nun im 15. Jahrhundert die Schreibung *oue* für *oi* ganz gebräuchlich wird, — ich citire aus Jean Chartier I, 88 *cognoestre*, I, 182 *refetouer*, II, 169 *mirouer*, III, 114 *pouelle*, III, 227 *parlouer*, III, 254 *bersouère*, aus Commynes II, 7 *boeste*, aus dem Roman de Troilus 273 *angouesse* — da in Charles d'Orleans' Gedichten *veoir* mit *per* und *amer* reimt, *mirouer* sogar gelegentlich dreisilbig ist (éd. Guichard S. 427, S. 45 und S. 229), und da Villon *oi* sogar schon wie *qá* zu sprechen scheint, so ist es klar, dass der Uebergang des fal-

¹Uebrigens dürfte der sonst oft vorkommende Reim der weiblichen Endung *oie* mit dem Prés. du Subj. *aie* etwas anders zu erklären sein, da in dieser Form, so wie im Impératif und Part. prés. von *avoir* der Diphthong nicht *e* sondern *ai* lautete. Denn Meigret schreibt *aye*, *ayes*, *eyt*, und Des Autel sagt: en *ayant*, *a* est une syllabe et *yant* une autre; Hülsius (dict. franç. all., Noribergae 1596) sagt: *ai* laut hie recht: *payer*, *ayant*, *paille*, *hai*; *ai* aber vor *m* und *n* laut eben wie *ei*; ebenso Maupas (gramm. et synt. fr. 1625): *ai* se trouvera diphthongue propre, si elle est suivie d'une voyelle: *ayons*, *playe*, *rayon*, und ähnlich noch Oudin 1640. Es reimen also *soie* : *aie* oder wie in Brun 1981 *croie* : *plaie* mit demselben Recht und Unrecht wie im Deutschen Freuden mit Leiden.

lenden *oi* in steigendes *oe'* im Inlaut am Ende des 14. oder am Anfang des 15. Jahrhunderts stattgefunden haben muss.

Was das ursprüngliche *oi* anbetrifft, das wir bis jetzt ganz ausser Acht gelassen haben, so scheint es sich schon im 13. Jahrhundert den beiden andern *oi* angeschlossen und von da an deren Schicksale getheilt zu haben. Wenigstens finden wir *crois, vois, nois* in den Gedichten des 13. und 14. Jahrhunderts fortwährend mit ursprünglichem *oi* und mit *oi* = *ei* vermischt. (Vgl. zu *crois* Gaufray 6880, H. Capet 1013, Aiol 7526 und 7898, Renaus de Mont. S. 164, v. 25; zu *vois* Aiol 7891, Gaufray 6877, Brun 741, Capet 1012; zu *nois* H. Capet 2655 und 2664.)

oi vor auslautendem *n*.

War die Regel über *roi, moi, loi* etc. dem Palsgrave eigenthümlich, so steht er mit seiner Aussprache der Verba *poindre, joindre, oindre* keineswegs allein. Denn dass in der Gruppe *oin* der Vocal *i* seinen eigenthümlichen Laut, nicht den eines *e* besessen habe, bestätigen die späteren Grammatiker bis tief in das 17. Jahrhundert hinein mit aller nur wünschenswerthen Deutlichkeit. Haec diphthongus, sagt Beza, nativo suo sono, id est utraque correpte prolata vocali profertur, quoties cum illa cohaeret *n*; und in demselben Jahre schreibt Nathanael G. Aurelianus: *oi* vel *oy* sequente *n* retinet suam pronunciationem, quum alias efferatur sicut *oe'*; noch bestimmter drückt sich Maupas 1625 aus, wenn er lehrt: Item notez que *ai, ei, oi* devant *m, n* en mesme syllabe requièrent que leur *i* soit plus ouï et distinctement entendu en prononçant. Auch ein deutsch schreibender Grammatiker sei noch erwähnt, De la Faye (1626), Docent an der Universität zu Jena, welcher sagt: *Oy* soll gelesen und ausgesprochen werden als ein *O* und *E*, als *Roy, Loy* etc. Wenn nach dem *Oi* ein *N* in einer Sylbe folgt, so behält seine natürliche Aussprechung, dass man beide Vocale hören kann, als *poindre, point* etc. Wie man sieht, wird von keinem Grammatiker angegeben, welcher Vocal in dem Diphthongen betont gewesen ist. Es ist aber an und für sich wahrscheinlich, dass, so lange *o* und reines *i* als die richtige Aussprache vorgeschrieben wird, *o* den Hauptton gehabt, oder dass höchstens schwankende Aussprache geherrscht hat — sonst hätte ein Deutscher auch nicht die „natürliche Aussprechung“ darin finden können — und dass der Diphthong erst dann ein steigender geworden, als auch hier *oi* sich zu *oe'* verwandelt hatte. Eine Abstufung von fallendem zu steigendem *oi* wird von Le Pougeois angedeutet, welcher im Jahre 1674 folgendermassen schreibt: „Die rechte Aussprache dieses Diphthongi ist wie der Laut eines *o* und *ä*, als *avoir* etc. Hievon werden nachfolgende ausgenommen 1) das *oi* vor ein *n* in der Sylbe *oin* lässt das *ä* nicht hören, sondern das *i* als *enjoint, loin, moins, foin, poindre, oindre, du viel-oin* etc., die also gelesen werden: anschoing, loing, moing, oingdre, wielj-oin etc. . . Man

muss aber das *o* und das *in* behend zusammendrücken, damit man nur eine einzige Silbe daraus machen möchte“; 2) folgen einige Verba, in denen *oi* = *ai*; 3) „das *oi* vor einem *gn* lautet ohngefähr wie ein *oä*, jedoch muss das *o* etwas mehr als das *ä* gehöret werden, als *soigneux*, *moyen*, *eloigner*, *empoigner* etc. ausser in nachfolgenden Wörtern, in welchen das *ä* so wohl als das *o* lauten und gehört werden soll: *tesmoigner*, wie auch *joigne* mit seinen Compositis.“ — Von da an verlangt unter den mir bekannt gewordenen Grammatikern keiner mehr ein wirkliches *oi*, sondern sie schreiben alle die Aussprache *oe'* vor mit der Bemerkung, dass es vor *n* etwas weniger offen klinge als in andern Verbindungen (vgl. z. B. De la Touche 1696).

Weit schwieriger ist die Frage nach der Natur der auslautenden Nasalis zu beantworten. Wir wollen hier nicht unternehmen dieses Räthsel zu lösen, sondern nur andeuten, in welcher Richtung vielleicht eine Erklärung desselben zu finden sein dürfte, und eine ausführliche Studie über die Geschichte der Auslaut-Nasalen der Zukunft überlassen. — Es ist gewiss, dass das finale *n* im Jahre 1570 nicht dental war; denn Caucius, dessen Grammatik aus diesem Jahre stammt, schreibt ihm zum Unterschiede von dem gewöhnlichen dentalen *n* einen rotundum obtusumque sonum zu und gibt *poussin* unter den Beispielen für diesen Laut; Beza sagt ausdrücklich, dass die Zungenspitze bei ihm die Wurzel der oberen Zähne nicht berühren dürfe. Es ist ebenso gewiss, dass die Silbe *in* und *oin* nicht die heutige vocalische Aussprache besitzen konnte, bei der ein eigentlicher Resonant gar nicht mehr vorhanden ist; denn ein reines *i* ist wie der Laut des *ü* mit der jetzigen Nasalierungsweise unvereinbar. Es bleibt also nur übrig entweder palatales oder gutturales *n* anzunehmen. In Bezug auf die gutturale Aussprache aber ist wiederum eine Einschränkung zu machen; denn das tief gutturale, dem Altfranzösischen eigenthümliche *n*, welches bisweilen zu *u* vocalisirt wird (vgl. Zeitschr. II, 545 ff.) und den vorhergehenden Vocal so verdunkelt, dass uns die Grammatiker noch bis in das 17. Jahrh. hinein *houme*, *doune*, *houneur* sprechen lehren¹, ist natürlich ebenfalls nach einem rein erhaltenen *i* unmöglich. Also kann hier ausser dem palatalen nur das gutturale *n*, wie es im englischen „King“, im deutschen „Klingel“ existirt, in Betracht kommen. Bernhardus bestätigt dies, wenn er sagt: *M* et *n* in fine syllabae seu dictionis ut *n* et *g* obscurum. Ut *emporter*, *faim*, *renom*, in quibus omnis tinnitus vitandus, quasi engporter, faing, renong. Sed ita efferes ut *g* vix exaudiatur; so wie Oudin mit der Bemerkung: Nous prononçons nostre *m* ordinairement

¹ Vgl. Bernhardus 1607: Geminum *mm* et geminum *nn* post *o* si occurrunt, prius mutatur in *u* ut *homme*, *honneur*, *sonneur* quasi *houme*, *houneur*, *souneur*; und Duval (Eschole franç. 1604): Ceste consonne (*n*) estant doublée au milieu des mots après la voyelle *o*, tient une mesme reigle que fait *m*, car la première semble changée en *u*, Ex. *bonne*, *personne* etc. que nous prononçons à peu près comme la diphthongue *ou*, ainsi *boune*, *persoune* etc.

devant une consonne sans battement de lèvres et comme les hauts Allemands font leur *n* quand un *g* vient après.

Wir haben neulich die Vermuthung ausgesprochen, dass *n* in der Endung *in* im Altfranzösischen im Allgemeinen palatal gewesen sei und dass der Uebergang von der palatalen zur gutturalen Aussprache in das 16. Jahrhundert zu fallen scheine. Das Stillschweigen der Grammatiker bietet jener Annahme keine Schwierigkeit. Der Verschluss, durch welchen das palatale *n* entsteht, mag vielleicht etwas näher an den oberen Schneidezähnen liegen, mag ein stärkeres Andrücken der Zungenspitze an die untere Zahnreihe erfordern als der Verschluss des vordersten gutturalen *n*; der lautliche Unterschied aber zwischen beiden *n* (*n*³ und π^1 nach Brücke) ist so geringfügig, für das Ohr so wenig auffällig, dass es ein Wunder wäre, wenn ein Schriftsteller jener Zeit von dem Uebergange des einen in das andere Notiz genommen hätte. Wenn Caucius *poussin* nicht mit dentalem *n* sprach, so ist es klar, dass dieser Uebergang um 1570 bereits vollzogen war; und war *in* erst guttural geworden, so war es auch natürlich, dass die weit auseinanderliegenden Verschlussstellen von *in* und *qn* zusammen zu rücken suchten, dass *in* sich den Silben *ein* und *ain* assimilirte und mit ihnen zu *en* wurde, während *qn* ihnen bis *qn* entgegenkam, eine Entwicklung, die sich im Laufe des 17. Jahrhunderts verfolgen lässt und am Schlusse desselben beendet ist. *ain* aber lautet nach Beza wie *ein*, und *ein* lautet so, ut paululum prorsus ab *i* simplici differat, d. h. *in* war phonetisch = $i + \pi^1$, *ain* und *ein* waren = e oder $ei + \pi^1$, zwei Lautverbindungen, die sich in der That so ähnlich sind, dass man leicht begreift, wie St.-Lien und Andere sie unter *in* vereinigen konnten. Einen überzeugenden Beweis für die Richtigkeit des für *ai* und *ei* hier angenommenen Lautwerthes findet man bei Bernhardus (Gramm. gall. nova, Argentor. 1607), welcher auf S. 25 als Beispiele des eigentlichen Diphthongen *ei* hinter einander die Wörter *'obeissant*¹ und *plein* anführt. Im Jahre 1674 verlangt Le Pougeois bereits, dass man in *craindre* und *estreindre* „den Klang eines offenen *e* und eines *i* deutlich bei einander höre“, und Buffier setzt *ain* und *ein* schlechweg = *en*. *Oin*, ursprünglich = $oi + \pi^1$, begleitet diese Formeln in gleichem Schritte und langt zu derselben Zeit wie sie bei offenem *e* an.

Es ist merkwürdig, dass mitten in dem natürlichen Gange dieser Lautveränderungen die Sprache in gewissen Wörtern einen Rückfall in die ehemalige Aussprache des *in*, von der die ganze Entwicklung des jetzigen Lautes ausgeht, erfahren hat. Denn Buffier fordert den Laut des „*i* nazal“, nicht den des „*e* nazal ouvert“ in dem Präfix *im* und *in*: Remarque, sagt er im § 885, que les

¹ Dass *ei* in *obeissant* als Diphthong betrachtet wird, ist für jene Zeit nicht verwunderlich; vgl. dreisilbiges *obeira* in den Chans. du XV^e s. von G. Paris S. 62.

nazales *im* et *in* se prononcent en *ain* ou *én*; destin, timbre etc.; mais quand *im* ou *in* commence le mot, il faut prononcer *in* et non pas *ain*, comme font quelques bourgeois de Paris et quelques beaux esprits de province; und deutsche Buchstaben verwendet zu seiner Bezeichnung der preussische Hofgrammatiker Des Pepliers 1722. Die Grammatiker waren lange uneinig über diesen Laut: die einen wollten ein *i* oder ein Mittelding zwischen *e* und *i* sprechen, andere verlangten ein *e* und einen son mouillé dahinter; Duclos verwarf ihn ganz und sprach *ain* (vgl. Levizac 1818). Erst im Anfange unseres Jahrhunderts scheint die letztere Aussprache vollständig gesiegt zu haben.

Wir stellen zum Schluss die besprochenen Lautveränderungen in chronologischer Reihenfolge zusammen:

- 1) *oi* vereinigt sich mit *œi* am Ende des 13. und Anfang des 14. Jahrhunderts.
- 2) *oi* vor Consonanten im Inlaut wird *œ'* am Ende des 14. und Anfang des 15. Jahrhunderts.
- 3) *œi* im Auslaut wird *œ'* in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts.
- 4) *oin* wird *œn* (und *in* wird *en*) in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts.

OSCAR ULBRICH.

MISCELLLEN.

I. Zur Litteraturgeschichte.

Filocolo oder Filocopo?

In Boccaccio's erstem Werke, der Geschichte Florio's und Biancofiore's, legt sich der Held, als er auszieht, die verlorene Geliebte zu suchen¹, den fingirten Namen *Filocolo* bei, welcher, wie der Verfasser hinzufügt, aus zwei griechischen Worten zusammengesetzt sein soll, da „philos“ e da „colos“; „philos“ in greco tanto viene a dire in nostra lingua quanto „amatore“, e „colos“ in greco similmente tanto in nostra lingua resulta quanto „fatica“: onde congiunto insieme si può dire trasponendo le parti Fatica d'Amore.“ Der neueste Biograph Boccaccio's, Marcus Landau (Giov. Boccaccio, sein Leben und seine Werke, Stuttgart 1877, p. 48, n.) wirft, wie viele Andere vor ihm, ein: „Das griechische Wort für Mühe ist aber nicht Kolos, sondern Kopos (*Κοπος*), und Florio müsste sich also Filocopo nennen, welchen richtigen Titel auch einige Ausgaben des Romans haben.“ Allein hier handelt es sich nicht darum, wie sich Florio nennen müsste, und welchen Titel einige Ausgaben haben, sondern wie er sich nennt, und wie Boccaccio sein Buch betitelt hat. Jener Einwand hätte einen Sinn bei einem guten Kenner des Griechischen; aber das ist Boccaccio nicht gewesen, wie Landau selbst kurz vorher (p. 41) erwähnt. Boccaccio's *colos* kann nichts anderes sein als *χόλος*, welches freilich nicht „Mühe“, sondern „Hass, Zorn“ bedeutet; aber dem Boccaccio kann man wohl die Verwechselung zutrauen, da er ja niemals viel Griechisch gewusst und am wenigsten damals, als er sein Jugendwerk schrieb. Auch „Filostrato“ ist gewiss keine sehr correcte Bildung, und noch weniger sind es die Namen seiner Eclogen und die Deutungen derselben, die er im Briefe an Fra Martino da Signa gegeben. Die 14 ältesten Ausgaben des Buches bis zum Jahre 1524 geben, wie Zambrini's Boccaccio-Bibliographie (Propugnatore VIII, 1^o, p. 465 ff.) zeigt, sämmtlich den Namen *Filocolo*, und auch ein von Moutier benutztes Ms. (Ric. 1022), nach ihm aus dem 15. Jahrh., hat den Titel in derselben Form;

¹ libro III, Ende; Opere, ed. Moutier, vol. VII, p. 354.

es beginnt: „Comincia il libro chiamato Filocolo“ und endet: „Finito il libro del Filocolo compilato e fatto per Messere Giovanni Boccaccio da Certaldo poeta fiorentino.“ (s. Moutier's Vorr. p. VII). Wenn nun Boccaccio selbst *Filocolo* schrieb, so begreift man nicht, wie die ersten Drucke oder die Hss., auf denen sie beruhen, an all' den vielen Stellen, wo der Name vorkommt, ohne irgend einen ersichtlichen Grund, denselben in *Filocolo* entstellt haben sollten. Dagegen leicht war es, den Titel zu ändern, und diese Aenderung rührt eben ohne Zweifel von einem classisch gebildeten Herausgeber des 16. Jahrhunderts her, der dieselben Scrupel empfand wie Landau und so viele Andere, während man es im Trecento nicht so genau nahm. In der That, die erste Ausgabe, welche nicht mehr das *Filocolo* hat, ist die folgende:

„Il *Philopono* di Mess. G. B. in fino a qui falsamente detto Filocolo, diligentemente da Messer Tizzone Gaetano di Pofi rivisto.“ Venedig 1527.

Filocolo aber erscheint erst in der Ausgabe von 1538:

„Il *Philopono* di Mess. G. B. in fino a qui falsamente detto Filocolo, diligentemente da Messer Tizzone Gaetano di Pofi revisto.“

Offenbar ist also dieser Titel die Erfindung Messer Tizzone Gaetano's, welcher selbst zuerst schwankte und den einen Namen (*Philopono*) verwarf, um einen zweiten zu wählen, gewiss also keinen von beiden irgendwo anders vorgefunden hatte als in seinem eigenen Kopfe. Seitdem herrschte der Titel *Filopono* vor. Zum wenigsten musste man doch aber, wenn man ihn annahm, auch durch das ganze Buch hin den Namen *Filocolo* in *Filopono* ändern. Ob dieses die Drucke Tizzone's thaten, weiss ich nicht; jedenfalls fuhren andere, wie die Ausgabe von Neapel 1724, trotzdem fort, den Helden *Filocolo* zu nennen, setzten also sehr thöricht auf das Titelblatt etwas ganz anderes, als in dem Buche steht. Moutier bemerkte diesen Widerspruch erst während des Druckes; daher steht bei ihm in den Ueberschriften der ersten drei Bücher und über den Seiten des ersten Bandes bis zur vorletzten *Filopono*. Aber über dieser, p. 354, wo eben der Name zum ersten Mal in der Erzählung vorkommt, erscheint denn auch übereinstimmend das richtige *Filocolo*, und so durch den ganzen zweiten Band, sowie auf dem nach Vollendung des Druckes zugefügten Titelblatt und in der Vorrede.

A. GASPARY.

II. Zur Handschriftenkunde.

Eine Handschrift von Lionardo Bruni Aretino's Vita di Dante e Petrarca.

Die Bibliothek der Taylor-Institution zu Oxford besitzt eine Pergamenthandschrift in Octav-Format von 62 Blättern aus dem 15. Jahrhundert, welche ausser ihrem Hauptinhalt (Petrarca's Trionfi

von fol. 1—54^b) als Anhang Bruni Aretino's Lebensbeschreibung von Dante und Petrarca von fol. 57^a—62^a mit einer Lücke von 1 Blatt zwischen fol. 58 : 59 bietet. Von der Redi'schen Ausgabe (Florenz 1672) weicht der Text der Hs. mehrfach, besonders in orthographischer Beziehung, ab. Anfang:

Avendo in questi giorni: a una opera assai lunga dato perfezione [R. posto a un' opera assai lunga], mi venne appetito [R. di volere] per ristoro: dello affamato [R. dell' affaticato] ingegno leggere alcuna cosa vulgare.

Schluss:

Essere il Petrarcha inseguito di corona poetica e non Dante niente importa a questa comparatione; peroche molto e da stimare piu il meritare corona che aver la ricevuta, maxime perche la virtu e certa e la corona talvolta per leve iudicio cosi acchi merita come acchi non merita dare si puo.

H. KREBS.

III. Handschriftliches.

1. Zwei limousinische Schäferlieder.¹

Die beiden limousinischen Lieder, die ich hier mittheile, fand ich handschriftlich in der Zweibrücker Gymn.-Bibliothek auf einem einzelnen Papierblatte, das in einem theilweise beschriebenen Folio-bande lag. Dieser Foliant enthält das Manuscript einer 1620 im Druck erschienenen Tragicomédie „Sophronie“ (Paris, Girardon), sowie mehrere andere poëtische Compositionen in französischer Sprache aus der damaligen Zeit, theils in den Folianten selbst eingetragen, theils wie unsere beiden Lieder auf eingelegten losen Blättern befindlich. Der mit schönverziertem Einband versehene Foliant rührt wohl, wie die meisten älteren französischen Druckwerke, welche die Zweibrücker Gymn.-Bibliothek besitzt, aus der Bibliothek der Herzöge von Zweibrücken her.

Unsere beiden Schäferlieder sind von derselben Hand geschrieben, und zwar von einer anderen Hand als die übrigen Stücke. Die Schrift deutet auf das 16. Jahrhundert hin.

Bei der Feststellung des Textes war mir Herr Universitätsprofessor Dr. C. Hofmann in freundlicher Weise behilflich, wofür ich ihm hiemit meinen Dank ausspreche.

Dem Originaltexte der beiden Lieder füge ich eine möglichst wortgetreue französische Uebersetzung bei.

I.

Un jour de la semaine, près de ma bergerie, je me trouvais égaré, près de Saint-Honorat. D'une gaie bergère j'ai fait une maîtresse, je m'en suis épris.

¹ Die Schäferlieder (sind es wirklich zwei?) sind nicht limousinisch, wie schon der Anlaut von *cantavo*, *canson*, die Form *age* (habeam), die Bewahrung des indifferenten *n* zeigen können. Die Erwähnung des Dorfes Saint-Honorat gestattet den Text im Dép. Bouches du Rhône zu localisiren. D. Red.

Le rossignol chantait une belle chanson; mon troupeau chomait à l'ombre d'un buisson. Je ne m'aperçois pas (litt.: je ne prends pas garde) qu'un enfant me darde un coup de flèche.

Quand je fus blessé de ce coup périlleux, je tombai à terre, hai! le pauvre douloureux! Il me prend et m'amène, il me lie en sa chaîne, ce petit garçon-là.

Un jour de la semane	Lou roussignau cantauo
Prez de mon pastourgat	Uno bello canson;
Trouuay m'en esgarade	Mon auer que chomauo
Prez de Saint Honnorat.	A l'ombro d'un boisson.
D'uno gayo pastresso	You nou m'en prene gardo,
Hay fach uno mestresso,	Qu'un enfanton my dardo
M'en syou enamourat.	Un cop de matresson.

Quand blessat nen fouguery
D'aqueou cop perilloux,
A terro you tombery;
Hay pauure douloureux!
Eou me pren e me meno,
Me lyo en so cadeno
Aqueou pichot pissoux.

II.

Je lui ai fait plus d'une quarantaine de cerneaux; quand sa main était pleine, je lui donnai bien assez des poires, des muscadelles; des pommes les plus belles je lui remplis sa corbeille.

Je ne me suis pas rendu auprès d'elle, que je ne lui aie apporté une couple de fromages et du lait bien caillé, une couple de pains tendres, pour mieux lui faire entendre que je suis son aimant.

Hélas, ma maîtresse! je suis tout désespéré que j'ai perdu ma joie par ma câlinerie. Donne-moi quelque confiance; si non, je vais m'enterrer au cimetière.

May d'uno quaranteno	You nou ly ay pas fach viage,
Ly ay fach des escailhon;	Que nou ly age portat
Quan sa man ero pleno,	Ung pare de froumage
Ly en donnauy ben pron	E do lach ben cailhat,
De pero, muscadelles;	Ung pareou de pen tendre,
Des poume ley plus belles	Per mieulx ly faire entendre,
Ly emplî iou son banaston.	Qu' you syou son amourat.

Hela, la myou mestresso,
Syou tout deseparat,
Qu'ay perdut ma joesiesse
Per mieua calignat;
Dona me quauque credy!
Sinon, o cementery
You mi en vau enterra.

A. ENGLERT.

2. Bearnische Todtenklage.

In Urbani Calvetonis *Novae novi orbis historiae* vom Jahre 1578 (Vignon) S. 336 ist folgende, wohl nirgends anderwärts gedruckte Todtenklage, auf die mich Herr Custos Dr. Pietschmann aufmerksam machte, mitgetheilt, und in etwas anderer Zeilenform als Beleg dafür angeführt, dass die Bearner Frauen den Tod ihrer Gatten in ähnlicher Weise beklagten, wie die indianischen; die dem Texte hier gegenübergestellte Uebersetzung ist vom Verfasser des Buchs.

La mi'amou, la mi'amou,	Mon amour, mon amour,
Cara rident, oeil de splendou,	visage riant, oeil de splendeur,
Cama leugé, bet dansadou.	jambe legere, beau danseur, '
Lo mê balen, lo m'esburbat,	le mien vaillant, le mien esveillé,
Matí despes, fort tard au lheit.	matin debout, fort tard au lit.

Die Frauen einiger gascognischer Orte fügen nach Mittheilungen seiner Gewährsmänner hinzu:

Yere, yere,	Helas, alas,
O le bet renegadou,	O le beau renieur
O le bet iongadou	O le beau joueur
qu' here!	qu'il estoit.

G. GRÖBER.

3. Die rumänische *Condemnatio uvae*.

Weder Jagić noch Köhler, die die südslavische und türkische Version der im Mittelalter so verbreiteten „*Condemnatio uvae*“ veröffentlicht haben, erwähnten eine rumänische Parallele, die wir nach A. Pann: „*Povestea vorbii*“ Bucureşti 1852, I, pag. 119—127 von ihm dem Volksmunde entnommen, und bei Gelegenheit der auf den Rausch bezüglichen Sprüchwörter von ihm mitgetheilt, in phonetischer Transscription und mit einer möglichst getreuen Uebersetzung versehen, folgen lassen. Der rumänische Text ist für den Romanisten deshalb von besonderem Interesse, weil er sehr reich an rumänischen Pflanzennamen ist, die alle in dieser Form echt volksthümlich, weit verbreitet und selten in den Wörterbüchern richtig verdeutscht sind. Schon dies rechtfertigt den Abdruck. Das Werk Pann's ist aber, ausserdem obzwar erst 1852 erschienen, schon eine Seltenheit geworden, und ist im Cyrillischen Alphabet gedruckt, was Manchen, denen es zugänglich ist, gleichwohl die hier gebotene phonetische Transscription nicht unwillkommen erscheinen lassen wird.

Auf eine Vergleichung mit den erwähnten Versionen soll später, bei einer eingehenden Untersuchung aller in diesem und in anderen Werken Pann's enthaltenen Volkserzählungen, die, um dies schon hier zu bemerken, Analogien zum Conde Lucanor, zu Pauli: Schimpf und Ernst, zum Lalenbuch, zu Nasreddin etc. und auch manche Erzählung italienischen Ursprunges darbieten.

- Când a fost odată pre pământ aleasă
 Nobila Gutue poamelor crăiasă,
 Dănd oblăduire și peste legume
 Celor ce se află în intinsa lume,
 5 Tronul își pusese sus la înălțime,
 Intinzându'și cortul în acea lățime,
 Sta înconjurată ca crăiasă mare
 De destule poame până'n depărtare;
 Jar în jos pe vale sta în șir supt coaste
 10 Felurî de legume drept vitează oaste.
 Astfel dar regina nobila Gutue
 Vru în rânduială tronul său să'și pue
 Și după talente ce ea cunoscuse
 Pe vestita Chitră cap a fi o puse;
 15 Rodia alese cum și pe Lămâia,
 Piersica, Nâramza pentru treapta'ntăia;
 Jar adoa treaptă rëndui pe Părul
 Cu Cireșa, Vișina, Zarzăra și Mărul;
 Jar pe supt aceștia Coarna și pe Pruna,
 20 Cum și d'o potrivă Nuca și Aluna,
 Cu-aceștia dară împlinindu'și suma
 Despre toată poama și despre Leguma,
 Sta din înălțime se uita în vale,
 Răspândind la toate poruncile sale
 25 Prin Migdalul tăinic ce îi sta la spate
 S'îi avea credință a păzi dreptate.
 Decî bubosul Strugur ce'și avea șederea
 Pe lângă Crăiasa cu apropiere,
 Părcălab să fie cînstă avusese,
 30 De această slujbă vrednic s'alesese;
 Însă el zavisnic cătra cele-l-alte,
 Care ocupase slujbe mai înalte,
 Incepu cu ură multe pări se faci,
 Socotind reginei ast-fel să se placă,

Als die edle Quitte einst auf der Erde zur Königin der Pflanzen erwählt wurde und ihre Herrschaft auch über die Gemüse erstreckte, errichtete sie ihren Thron auf einer Anhöhe (5). Als Königin schlug sie daselbst ihr Zelt auf, umgeben von vielen Bäumen bis in weiter Ferne, unten aber standen die Gemüse in Reih und Glied, das tapfere Heer (10). Die Königin wollte nun Ordnung schaffen und ernannte, ihrem Werthe nach, den Citronenbaum (= *citrus medica cedra* = rum. *chitră*, ngr. *xitriă*) zum Anführer (15). Den Granatbaum und Lemonenbaum wie auch den Pfirsich- und Orangenbaum aber stellte sie in die erste Reihe. Eine zweite bildeten der Birn-, Kirsch-, Weichselkirsch-, Aprikosen und Apfelbaum. Unter diesen die Kornellkirsche und Pflaume (20), Nuss und Haselnuss. Mit diesen schloss die Zahl der Bäume und Gesträuche; über Alle stand sie hinunterblickend in das Thal, Allen ihre Befehle austheilend (25) durch den verschwiegenen Mandelbaum, der hinter ihr stand, und von dem sie wusste, dass er die Gerechtigkeit hütete. Zum Aufseher wurde die beerenreiche Traube ernannt (30), die jedoch aus Neid Diejenigen, die höhere Aemter bekleideten, bei der Königin verläumdete,

- 35 Și pe d'alta parte poamele sărace
Nu avea de dânsul nici o dată pace:
Nu'nceta în lăturī tot să se întinză
Să se mai lungească, loc să mai coprinză;
S'atârna de une, sugruma pe alte
- 40 N'avea pās în sine de poruncī înalte,
Bătaios, zburdalnic dintr'asa natură
Supăra pe toate prea fără măsură
Îi plăcea să'și bată joc de fie care,
Amețea o lume ca cu fermecare;
- 45 Intr'aceste ș'alte cu semeață față,
Infoiat în haine, răsucind mustață
Plin de nebulie, cu arțag în sine
Se ardică'ndată, la Crăiasa vine
A aduce pără despre cele-l-alte
- 50 Ș'intr'acest chip zice cu strigări înalte:
Mă închin stăpână cu supus raport,
Cum am și poruncă'n slujbă să mă port,
Eu umblând cu toate în bun prieteșug
Am aflat în ele mare vicleșug.
- 55 Multe din legume rele uneltesc,
Rândueliī bune să improtivesc:
Mai cu seama Varza cea'ngâmfată'n foī,
Umblă să aducă'n toate marī nevoī,
Ceapa cea bārboasă d'altă parte iar,
- 60 Ea înlăcrămează prunci și mume chiar;
Prazul iar mojicul, cu obrazul tras,
Are niște fumuri de rup parcă nas,
Când e usturoiul, el și mai grozav,
Turbură văzduhul cu al său nărav;
- 65 Aști protivnici dară n'au de tine pās,
Ci pre cele-l-alte toate le apăs:
Eu acela care am puteri de Mac
Ș'amețesc simțirea ca un Tiriac,

in der Meinung, ihr dadurch besser zu gefallen (35). Die armen Bäume hatten gar keine Ruhe vor ihr. Sie hörte nicht auf, sich nach allen Seiten zu verbreiten, viel Land zu bedecken; hing sich an den Einen, erstickte den Andern (40) und kümmerte sich wenig um die hohen Befehle. Von Natur muthwillig, zum Schlagen bereit, gefiel sie sich, die anderen Bäume zu quälen und ihnen Streiche zu spielen (45). Unter Anderen nun trat sie einmal, voller Muthwillen und Zorn, eingehüllt in Blättern, sich den Schnurbart drehend, vor die Königin, um zu verläumdern (50) und sprach ganz laut also:

Gehorsamst aufzuwarten o Herrin, mit unterthänigem Bericht wie es meine Pflicht ist. Da ich in Freundschaft mit den Andern lebe, erfuhr ich viele List (55). Viele Gemüse haben Böses im Sinne und widersetzen sich der guten Ordnung. So bringt namentlich das blättergeschwellte Kraut Ungemach; während die bärtige Zwiebel (60) Alles in Thränen versetzt. Der grobe Lauch, mit langgezogenem Gesicht, reißt die Nase auf durch seinen Duft, und der schreckliche Knoblauch verdirbt die Luft durch seine Unart (65). Diese Alle kümmern sich nicht um dich, sondern quälen alle Andern; sogar

- Ei mă veninează cu spiritosul duh,
 70 Și peloc m'apucă tusea și năduh.
 Despre care astăzi veste ți'am adus
 După datorie ca un mic supus.
 Auzind Crăiasa vestea cea adusă
 De mustosul Strugur sluga'i cea supusă,
 75 Zise către dânsul: „A'i tu mărturie
 Ca să stea dovadă după datorie?“
 Am, el îi răspunse, și nu o dovadă,
 Ci îți pocîu aduce chiar și o grămadă,
 Nu persoane proaste, ci de cînte'n lume
 80 Și mă rog ascultă să le spui a nume:
 Am întău dovadă pe Piperul care
 E la fie-cine prea la cînte mare.
 Am și după dânsul pe Enibaharul,
 Chimenul, Molotrul, Cimbrul și Mararul,
 85 Capera, Maslina care sânt de frunte,
 Și întău pofite la oaspeți și nunte;
 Pe lângă acestea am și pe Ciuperca
 Și cu prea cîstită sora'i Minaterca,
 Mazărea, Năutul, cuvioasa Linte,
 90 Care tot d'auna e la mulți în cînte,
 Bobul stingătorul de orî ce duhoare
 Postnica Fasole cea prea umflătoare;
 Am și prea cîstitul verdul Krastavete
 Agreșele cum și Coacăzele fete
 95 Și ghebosul Roșcov cel supus porunci
 Cu Smochinul care lesne' mpacă prunci.
 Am și pe Curmaoa cea în sâmbur tare
 Cum și pe Castana cea cu mîezul mare,
 Am și pe Stafida soru-mea cea mică,

mich, der die Kraft des Mohnes hat, und die Sinne betäubt, vergiftet ihr scharfer Geruch und er verursacht mir Kopfweh und Husten (70). Dies dir zu melden wie ein ergebener Unterthan bin ich jetzt gekommen.

Als die Königin die Nachricht von der mostreichen Traube hörte (75), sagte sie: Hast du auch Zeugen, die der Sitte gemäss Zeugenschaft ablegen werden? Nicht bloss einen, sondern haufenweise, nicht Leute vom gewöhnlichen Schlage, sondern lauter ehrenwerthe Männer: (80) Erlaube, dass ich sie dir beim Namen nenne. Als ersten Zeugen habe ich den, von Allen geachteten, Pfeffer, daneben den Ingwer, Kümmel, Fenchel, Saturey, Dill, Kaper, Olive (85), welche alle bei Gastmählern und Hochzeiten zuerst geladen werden. Ausserdem noch der Erdschwamm sammt Schwester Kuhpilsz, Erbse, Kichererbse und die fromme Linse (90) schon von jeher sehr geachtet; die jeden Geruch vertilgende Sau-Bohne, die aufschwellende Bohne des Fastens.¹ Ich habe noch die grüne Gurke, Fräulein Stachelbeere und Ribisel (95), das höckerige unterthänige Johannisbrod, die die Kleinen leicht versöhnende Feige, die Dattel mit hartem Kerne, die inhaltreiche Kastanie, habe auch

¹ Es werden nämlich in Rumänien während der Fastenzeit meist Bohnen gegessen.

- 100 D'o fi priimită ca ceva să zică.
De voești aceștia gata sânt să vie
Ca să stea să spue care or ce știe.
Cum simți aceasta Ceapa tot d'odată,
Cum e din natură foarte veninată
105 Se'mbracă îndată, iute, cu mânie
Doă-spre-ce haine puse de dimie
Și cămăși atâtea albe, suptirele,
Imbrăcând binișul roșu peste ele,
Pieptenă și barba'și albă și bătrână
110 Scuturând'o bine de pământ, țărână,
Pleacă necăjită'n toat'a ei putere,
Veninând văzduhul de cătran și fiere,
Pe pământ târându'și barba sa cea lată
Sus în deal ajunse la Crăiasa'ndată,
115 Cum intră de față gura își deschise
Și cu îndrăzneală într'a cest chip zise:
Să trăești stăpână pe înalțuți Tron,
Să ne fii la toate pururea patron,
Să'nfloresți ca Măru'n fiecare an,
120 Aibă'ți chipul vesel fața de Șofran;
Rog cu plecăciune până la pământ,
Multa'ți bunătate, pentru crezământ,
Mincinosul Strugur multe ne a pârât,
Că'ntr'a noastră slujbă ne-am purtat urât,
125 Dar aceste toate, câte le a vorbit,
Insuși de la sine el le a născocit,
Te încrede mie, adevăru'ți zic,
Că am barbă albă, nu sânt copil mic
Pociu să'ți fac îndată or ce jurământ,
130 Spre a te încrede la al meu cuvânt.
Când porni din gură Ceapa jurământul

noch meine kleine Schwester, die Rosine, (100) wenn sie zur Aussage angenommen wird. Auf Wunsch nun bringe ich sie, damit Jeder, was er weiss, aussage.

Als die Zwiebel dies vernommen, bekleidete sie, da sie von Natur schon giftig ist, (105) sich schnell in voller Wuth, mit 12 dicken Kleidern, darüber zog sie ebenso viele weisse, zarte Hemden an, und warf den rothen Mantel um, kämmte sich den grauen, alten Bart (110) von Erde und Staub rein, ging wüthend mit all ihrer Kraft, die Luft ringsumher vergiftend, den breiten Bart nachschleppend und stieg den Hügel zur Königin hinan. (115) Als sie näher kam, da öffnete sie keck den Mund und sprach: Mögest du lange leben o Herrin auf deinem erhabenen Throne und uns lange Herrin bleiben! mögest du jedes Jahr wie der Apfelbaum erblühen, (120) und möge dein freudiges Gesicht safranfarbig bleiben! Ich bitte, zur Erde geneigt, dass du mir Glauben schenkest deiner Güte gemäss. Die lügnerische Traube hat uns verläumd, dass wir dir den Gehorsam schuldig blieben, (125) aber glaube mir, dass das Alles erlogen und von der Traube selbst ersonnen ist, glaube mir, denn ich habe schon einen grauen Bart und bin kein kleines Kind mehr, auch bin ich gern bereit, (130) es durch einen Schwur zu bekräftigen.

Als die Zwiebel schwur, fuhr ein Wind durch alle Bäume, der sie er-

- Zgudui îndată toata frunză vântul,
 Cât de groază multă jos se scuturară,
 Paserile'n aer de prin crăci zburară.
- 135 Ascultați și ce fel fuse jurământul,
 Carea ca un ritor ș'aū urmat cuvântul:
 Jur cu dreptu'mi cuget să n'am parte eu
 Intr'această lume de tot neamul meu,
 Și să nu mă bucur ca d'acel noroiū
- 140 De al meu iubitul frate Usturoiū;
 Cum și în osândă să ajung să cazū
 Ca să plâng de moartea socrului meu Prazū;
 Să se stingă neamul cuscrlui meu Hrean,
 Să'l mănânce viermiū viū chiar înăst an;
- 145 Să îngrop în viață și să tânguesc,
 Fiicele'mi Ridiche care le iubesc;
 Cum și unul al meu ginere Ardeiū
 Praf să se prefac'n fie ce bordeiū
 Să ajung eu însumi unchiului meu Napū
- 150 Și mătușă'mi Sfecla groapa să le sapu;
 Nici să am în lume parte'n ochii mei
 De nepoți Morcovī și de Pătrunjei;
 Să se rățăcescă în luncī și prin câmpii
 Verele'mi drăguțe Broajbe și Gulii.
- 155 Și să n'am iar parte de Cartoful văr
 De nu spuiū defață dreptul adevăr,
 Și bubosul Strugur de n'o fi nimțit,
 Moartea mea să fie de tăios cuțit,
 Cum și să mă facă micī bucăți pe loc,
- 160 Și să mă prăjească în tigăi pe foc;
 Rog dar ca să fie Strugurul adus,
 Ce'a bârfirt de mine, și minciunī a spus,
 Voū prin judecată ca or eu or el,

schüttern machte, und erschreckt flogen die Vögel auf. (135) Folgendermassen war der grause Schwur, den sie wie ein Rhetor aussprach:

Ich schwöre mit reinem Gewissen, in dieser Welt keinen Antheil an meinem ganzen Geschlechte haben zu wollen und dass ich mich mit meinem Bruder Knoblauch, (140) wie mit jenem Kothe dort freuen möge; dass ich als Strafe den Tod meines Schwiegervaters, des Lauches, beweinen möge, dass untergehe das Geschlecht meines Gegenschwiegervaters (cuscru) Kren (Meerrettig) und ihn dieses Jahr die Würmer fressen mögen; (145) dass ich meine lieben Töchter, die Rettige, bei Lebzeiten begraben, und dass mein einziger Schwiegersohn, die Pfefferonie, zu Staub werden will, dass ich selbst das Grab meinem Onkel Steckrübe, (150) und meiner Tante, rothe Rübe, graben werde. Auch dass ich verliere meine Enkel, die Möhren und Petersilien, dass meine Base und mein Vetter, die Steckrübe und Kohlrabi in den Wäldern umherirren sollen (155) und dass ich keine Freude an meinem Vetter Kartoffel haben will, wenn ich nicht offen die Wahrheit spreche. Sollte die Traube nicht gelogen haben, dann lasse ich auch über mich den Tod ergehen, und man schneide mich zu Stücken. (160) Ich bitte aber, dass die Traube komme und dass Urtheil über uns gefällt werden möge, damit die Lüge an den Tag komme.

- Să ni să aleagă dreptul la un fel;
 165 Voîu aci acuma la'ntrebări să stea
 Și mincîuna spusă'n faţă să se dea."
 Auzind crăiasa aste jurăminte
 Poruncii Salatei ce îi sta'nainte,
 (Zic) către Marulă și către Lăptucă,
 170 Că aci de faţă legile s'aducă,
 Și sobor s'adune'ndată prin chîemare,
 Frunte stînd Dovleacul cel cu capul mare,
 Pepenile verde lăngă el să șază
 Și slujbași să aibă împrejur spre pază
 175 Pe Patlagelele'n roșu îmbrăcate
 Și pe cele'n vînaț, ce sînt veninate,
 Bamiile încă, Loboda și Știrul
 Să se afle fața să'mplinească șirul.
 Decî acestea toate cum se adunară
 180 Pe mustosul Strugul îl îmfațîșară,
 Cumpăna, balanța, aducând porniră
 Și pe cele spuse drept le cumpeniră,
 Ast-fel dar pe Strugur l'au găsit cu vină,
 Și că însuși numai este de pricină.
 185 Iar vinosul Strugur începu să plîngă,
 Și ceru din partea'i mărturii să străngă,
 Dar și fură'n spatei trei ce îl iubiră
 Și să'i partineze singure veniră:
 Pepenile galben, Pîrseca, Caisa.
 190 Dar nu ascultară a acestor zisa,
 Ci îl osîndiră totî ca dintr'o gură,
 Cum și hotărîrea dintru'ntăi făcură;
 Pepenile care pîrtinire puse
 Se crepă în doă c'auzit nu fuse,
 195 Pîrseca asemeni și Caisa iară
 De necaz și ciudă'n loc se despicară.
 Iar Urzica care sta aci zbărlită
 Vrînd să ias'afară iute, necăjită
 Urzica'nprejuru'i pe căți îi atinse,

Als die Königin solchen Fluch hörte, hiess sie dem Salat und dem Lattich (170) die Gesetze bringen und die Versammlung einzuberufen. — An der Spitze stand der grossköpfige Kürbiss, neben ihm die grüne Melone, Diener waren (175) der rothbekleidete Goldapfel und der blaue giftige Eierapfel. Die Reihe beschloss die Rasenflüte, Melde und der Meyeramaranth.

Diese traten zusammen und nachdem die Wage gebracht wurde, (180) wogen sie ihre Reden ab, worauf sie die weinreiche Traube für schuldig befanden. (185) Sie fing nun an zu weinen und bat auch Zeugen beibringen zu dürfen; es kamen auch drei, die sie liebten und ihr helfen wollten, nämlich die gelbe Melone, der Pfirsich und die Aprikose; (190) sie wurden jedoch nicht angehört, und das Urtheil wurde von Allen gebilligt. Da platzte die Melone vor Aerger entzwei, (195) ebenso erging es dem Pfirsich und der Aprikose, weil sie parteiisch zu Werke gingen. Die Nessel aber, die struppig in einem Winkel stand, wollte sich schnell aus dem Staube machen und setzte

- 200 Și dintr'asta mare zarvă se aprinse.
 Dar Crăiasă'n sine foarte supărată
 Cu urgie mare se porni îndată
 Pe sirmanul Strugur prea greu să'l blesteme,
 Și asupră'i toate relele să chîeme,
- 205 Zicând:
 Tu'n ata viață, ca un blestemat,
 Tot de lemne'n lume să fii spânzurat,
 Soare să te arză, să te bate vânt,
 Și să nu'ți ajungă trupul de pământ
- 210 Ochii Cîorî să'ți scoată și alte paseri mici,
 Și de bruma toamnei în bucăți să picî,
 Și apoi în urmă prin cuțit tăios,
 Trupul tău să fie dat d'acolo jos,
 Și să n'ai pe nimeni a te umili
- 215 Ca să'ți tragă clopot, sau a te jeli
 Ci cu răs, cu cântec a te arunca
 Cum și supt picioare îndanț a te călca.
 După ce dar astfel, cum zisei, te calci
 Și în mică fărâme dacă te prefaci
- 220 Sângele să'ți stoarcă, trupu'ți tescuind,
 Și să'l bea voinici, vesel chiuind;
 Cu strigări și jocuri a se bucura,
 Cu oalele bîndu'l, bunuri a'și ura,
 Grijile să'și uite în acel minut,
- 225 Să se socotească cei mai cu avut;
 Unii iarăși limba a'și împleteci,
 Iar ne îndrăzneți a se'nvoيني
 Alții iar tăcuți, când îl vor gusta
 Filosofi la vorbe a se arăta
- 230 Alții când dintr'însul vor ceva sorbi
 La arșag să prinză'n certuri a vorbi.
 Alții iar să meargă pe două cărări
 Căinilor pe drumuri dând întăritări,

alle, (200) die sie berührte, in Brand. Darob gerieth nun die Königin in einen grossen Zorn und häufte den Fluch für all das angestiftete Unheil auf den Kopf der armen Rebe und sagte:

(205) Während deines ganzen Lebens sollst du wie ein Verfluchter immer nur am Baume hängen. Die Sonne soll dich brennen, der Wind dich umwehen, und dein Körper soll nicht zur Erde bestattet werden. (210) Die Raben und andere Vögel sollen dir die Augen aushacken, und vom Herbst-reife sollst du auseinander bersten. Mit dem scharfen Messer wird dein Ende herbeigeführt werden, (215) und zwar unter Lust und Freude, ja man wird auf deinem Körper herumtanzen und dich zu kleinen Theilchen machen; (220) Dein Blut wird dir aus dem Körper gedrückt werden, und fröhlich werden es die Tüchtigen trinken. Krüge voll, wenn sie es trinken, werden sie im Augenblick ihre Sorgen vergessen, und (225) sie werden sich als die Reichsten dünken, anderen wird die Zunge sich verwickeln; andere wieder, Schweigsame werden, wenn sie es trinken, zu philosophiren anfangen; (230) andere jedoch werden, sobald sie es nur gekostet haben, zankend Streit be-

- Cum și ca nebunul vântul ocărând
 235 Să se tăvălească în noroiu căzând.
 Alții iar, cei lacomi, or pe unde mân
 Indărăt să'l toarne și să'l verse'n sân
 Alții cu nerușine a se desbrăca
 Și golași „Piperul“ 'ntr'alții a juca
 240 Alții iarăși bandu'l dintr'al lui plecat
 Să se bolnăvească și să zacă'n pat.
 Înă toți aceștia când se vor trezi
 Stând să se căiasca în ceia-l-alta zi,
 Să se rușineze chiar de fapta lor
 245 Ne'ndrăznind să scoată fața la sobor.“

Astfel dar blestemul fuse'n acel ceas,
 Care până astă-zî îl vedem rămas.

ginnen. Andere werden auf zwei Strassen gehen, die Hunde reizen, den Wind verspotten, (235) bis sie sich im Kotho wälzen; andere, gierig darnach, sollen es sich in den Busen giessen; (240) andere schliesslich seine Neige trinkend werden dadurch krank zu Bette liegen. Alle aber trifft ihre Strafe unmittelbar nach dem Erwachen, indem sie sich schämen werden, (245) sich noch öffentlich zu zeigen. So lautete der Fluch und so blieb er bis auf unsere Tage.

M. GASTER.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Förster, Richard, Francesco Zambeccari und die Briefe des Libanios.
Ein Beitrag zur Kritik des Libanios und zur Geschichte der Philologie.
Stuttgart 1878. A. Heitz. VIII, 333 SS. 8.

Um die Leser dieser Zeitschrift zunächst mit dem wesentlichen Inhalte und den Ergebnissen des vorliegenden, auch für die romanische Philologie nicht unwichtigen Buches bekannt zu machen, sei es uns gestattet, uns einer Art tabellarischer Darstellung zu bedienen, was in diesem Falle um so gerechtfertigter sein dürfte, als Försters Buch trotz aller seiner Vortrefflichkeit an Uebersichtlichkeit und an präziser Zusammenfassung der gewonnenen Resultate Manches zu wünschen übrig lässt.

Wir fassen Inhalt und Ergebnisse des F.'schen Werkes folgendermassen zusammen: 1. Von dem spätgriechischen Sophisten Libanios (314 bis ca. 393 v. Chr.) oder doch unter dessen Namen sind uns 1500—1600 Briefe erhalten. (S. 44). 2. Der italienische Humanist Francesco Zambeccari (geb. vermuthlich 1443 zu Venedig, aber einer altbolognesischen Familie angehörig, Todesjahr unbestimmbar, aber gewiss nach 1475 fallend, vgl. S. 5 f. und S. 37) hat seiner Angabe nach 531 Briefe des Libanios übersetzt (S. 39 ff., vgl. S. 58 f.). In Wahrheit sind es allerdings nur 526 Briefe, da fünf in doppelter Redaction vorliegen (S. 59 Anm. 1). Diese Briefe zerfallen in drei Sammlungen, von denen die erste (97 Briefe) Giovanni Bentivoglio II von Bologna, die zweite (92 Briefe) und die dritte (342 Briefe) dem Grafen Federigo von Urbino gewidmet sind (S. 39 f.). 3. Ein griechisches Original lässt sich nur zu 112 Briefen nachweisen, nämlich zu No. 1—47 und No. 118—174 der dritten Sammlung, ferner zu No. 16, 17, 19, 95, 96, 97 der ersten und endlich zu No. 29, 89, 90 der zweiten Sammlung (S. 121 ff.). Da aber I, 16 = III, 122, II, 89 = III, 12 und II, 90 = III, 118, so reducirt sich die Zahl der betreffenden Briefe auf 109. (S. 122). 4. Alle Briefe, zu denen ein griechisches Original nicht nachweisbar ist, sind ausnahmslos Fälschungen, sind Machwerke Zambeccari's (S. 157 ff.). 5. Die Hs., welche Zambeccari der Uebersetzung der ächten Briefe zu Grunde legte, gehört der durch den cod. Dresdensis und cod. Casanatensis repräsentirten Handschriftengruppe an (S. 87), es war eine Hs., welche der den beiden genannten codd. gemeinsam gewesen Vorlage ebenfalls entstammt sein muss (S. 105). 6. Zambeccari's Uebersetzung der ächten Briefe des Libanios wimmelt von Fehlern und Missverständnissen (S. 209 ff.), sie ist für die Kritik völlig werthlos (S. 121).

Den romanischen Philologen interessirt unter diesen Ergebnissen hauptsächlich dasjenige, wonach über 400 Briefe nicht des Libanios, sondern Zambeccari's Werk sind, denn dass dies thatsächlich sich so verhalte, kann, glauben wir, nach Försters ebenso ausführlicher wie scharfsinniger Beweisführung (S. 158—225) absolut nicht bezweifelt werden. Die ohnehin so massenhafte Brieflitteratur der italienischen Renaissance wird demnach um eine stattliche, aber freilich wenig werthvolle Sammlung vermehrt und zu den ohnehin schon zahlreichen Fälschungen, deren die ital. Humanisten sich schuldig gemacht haben (vgl. S. 274 ff.), ist eine neue hinzugekommen.

Wir nehmen keinen Anstand, Försters Buch als eine durch philologische Methode, minutiöseste Akribie und staunenswerthen Fleiß ganz hervorragende Leistung und als einen in der That höchst werthvollen Beitrag zur Geschichte der Philologie zu bezeichnen; nur der von ihm gewählten Form der Darstellung können wir, wie bereits bemerkt, kein unbedingtes Lob zollen, da sie unserer Ansicht nach nicht knapp und präcis genug gehalten ist.

Die „Beilagen“ des Buches enthalten Urkunden, die sich auf Zambeccari's Biographie beziehen, sowie theilweis recht interessante Briefe und Dichtungen dieses Humanisten.

Bemerkt möge noch werden, dass Zambeccari's Lebensgang, auf dessen Klarstellung Förster die grösste Sorgfalt verwandt hat, besonderes Interesse nicht darbietet: wie so viele Humanisten hat auch Zambeccari ein unstätes und von ruhelosem Ehrgeize bewegtes, aber doch innerlich wenig inhaltreiches Leben geführt.

G. KOERTING.

Bertran de Born, sein Leben und seine Werke, mit Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Albert Stimming. gr. 8. (VI, 370 S.) Halle 1879. Max Niemeyer. M. 10.

Es ist dies die erste auf Benutzung des gesammten Materials beruhende Ausgabe der provenzalischen Lebensnachrichten und der Werke des Dichters, begleitet von einer sehr ausführlichen Biographie (S. 1—98), welcher sich einige metrische Bemerkungen anschliessen (S. 99—103), so wie von Anmerkungen (S. 229—301), einem vollständigen Glossar (S. 326—366) und einem Namenregister (S. 366—369).

Die Biographie weicht in manchen Punkten, namentlich in der Chronologie, von Diez ab; die Glaubwürdigkeit der provenzalischen Lebensnachrichten ist, wie schon Diez gethan, nicht selten in Zweifel gezogen. Dass des Unsicheren noch immer genug übrig bleibt, gesteht der Verfasser selbst ein: das liegt in der Natur dieser Dichtungen mit ihren zahlreichen Anspielungen, die auch durch die reichste Quellenfülle nicht alle ihre Erklärung finden. Zu Combinationen und mehr oder weniger gewagten Vermuthungen wird daher jeder Biograph eines provenzalischen Troubadours greifen müssen.

Die metrischen Bemerkungen sind ziemlich dürftig. War es auch nicht die Absicht, eine Darstellung von Bertrams Metrik zu geben, so dürfte doch Manches nicht fehlen, während Anderes wegbleiben konnte. Ueber die Art und den Charakter des Strophenbaues bei Bertran, also einen der wichtigsten Punkte, erfahren wir gar nichts. Die Gleichheit des Strophenbaues an 1 und 31 ist gar nicht bemerkt, ebenso wenig dass die beiden Lieder gleiche Reime haben; der einzige Unterschied besteht darin, dass in 1 die Verse 2. 4. 5 und 6 der Strophe in *eis*, in 31 in *ei* reimen. Sicher ist diese Uebereinstimmung kein Zufall, sondern hier hat der Dichter zweimal dieselbe Strophenform, wahrscheinlich auch dieselbe Melodie, angewendet und nur eine kleine die Form nicht beeinträchtigende Reimveränderung gebraucht.

Stimming bemerkt, dass einige von Bertrams Strophenformen durch spätere Dichter nachgeahmt worden sind. Bezüglich 13 fügt er hinzu, dass hier, gegenüber Guiraut de Bornelh, die Priorität zweifelhaft sein kann. Aber sie ist nicht zweifelhaft, sondern der Fall ist zu Gunsten Guirauts zu entscheiden. Das ergibt sich klar aus 13, 25 *Conselh vuolh dar el son de n'Alamanda*, wozu die Anmerkung sagt: „es scheint die Melodie gemeint zu sein, über welche der Text des vorliegenden Liedes gelegt worden ist“. St. hat also gar nicht bemerkt, dass eben dies eine Anspielung auf Guirauts Lied enthält, welches beginnt *S'eus quier conseil, bel' amig' Alamanda*.

Wenn gegenüber Peire Cardenal kein Zweifel walten kann, dass dieser der Nachahmer Bertrams war, was sich schon aus seinem Charakter als Sirventesendichter leicht erklärt, so ist gegenüber P. Raimon von Toulouse

wohl eher Bertran der nachahmende, und noch unzweifelhafter ist dies bei No. 29, welches die Strophenform eines Liedes von Arnaut Daniel trägt. Denn es ist dessen wohlbekannte in schweren Reimen sich gefallende Manier, die sich hier ausnahmsweise Bertran angeeignet hat, während sie bei Arnaut stehend ist.

Die von St. angeführten Nachahmungen Bertrams beschränken sich daher auf zwei Lieder Peire Cardenals, wobei noch das eine vielleicht nicht Bertrams, sondern P. Raimons Eigenthum ist; der umgekehrte Fall, dass Bertran nachahmt, ist zweimal, wenn nicht dreimal nachgewiesen.

Dazu kommen nun aber andere von St. nicht erwähnte Fälle, die anzuführen wichtiger gewesen wäre als die verschiedenen Versarten aufzuzählen, weil die grössere oder geringere Schöpferkraft auf formalem Gebiete sich in jenem Punkte kund gibt. Auch für die chronologische Bestimmung können unter Umständen solche Nachweise nützlich sein.

In Lied 2 hat Bertran ein Lied von Raimbaut d'Aurenga (No. 27) nachgeahmt, welches unzweifelhaft älter ist. Denselben Dichter nachgebildet ist Lied 3, welches in Raimbauts 12 sein Vorbild hat.

Lied 28 hat dieselbe Form wie Peire Vidals 11. Beide Dichter lebten gleichzeitig; das betreffende Lied Vidals enthält keine bestimmten chronologischen Fingerzeige, es steht aber nichts im Wege, es vor 1185 zu setzen, in welchem Jahre frühestens Bertrams Lied entstand. Die Beziehung auf Vierna, mit welchem Verstecknamen er Frau Loba bezeichnete, passt sehr gut zu dieser Annahme und verschiedene andere Gründe machen es wahrscheinlich, dass Bertran auch hier der nachahmende ist. Peire Vidal sind keine Nachahmungen nachgewiesen, es wird vielmehr ausdrücklich in der Biographie seine leichte Erfindungskraft in Bezug auf Melodien hervorgehoben; Bertran dagegen lernen wir mehrfach als Nachahmer kennen. Auch der Umstand, dass Vierna in Vidals Liede den Refränreim bildet, spricht zu Gunsten Vidals.

Dieselbe Form hat auch ein Sirventes von Aimeric de Pegulhan (No. 32); ob er dabei Peire Vidals oder Bertrams Lied als Muster vor Augen gehabt hat, wird sich schwer bestimmen lassen; da sein Lied auch ein Sirventes ist, so werden wir eher an Bertran zu denken haben.

Wie hier, so ist Bertran noch nachgeahmt worden von Bertolomeu Zorzi in seinem 17. Liede, welches die Form von Bertrams neuntem trägt. Lied 24 hat denselben Bau wie eine Tenzone zwischen Guillem Raimon und Mola (Archiv 34, 412); endlich hat der Mönch von Montaudon in No. 10 Bertrams Lied 37 nachgebildet, wie ausdrücklich in der Schlussbemerkung von R. *el so de la rassa* (vgl. Chrestom.³ 134, 23 Anmerk.) bezeugt ist; daher ist diese Stelle zu den auf S. 256 bemerkten nachzutragen.

Was über die Cäsar gesagt wird, ist unvollständig; so fehlt bei den nicht häufigen epischen (weiblichen) Cäsuren nach fünfter Silbe gleich die erste Stelle (1, 14); in der Kategorie der lyrischen ebenfalls gleich ein Beleg aus dem ersten Liede (1, 7).

Wo vom Hiatus die Rede ist, zeigt sich eine merkwürdiger Weise noch immer auftauchende verkehrte Auffassung vom Wesen des romanischen Versbaues. 'Manchmal wird dies (im Hiatus stehende elidirbare) *e* oder *a* durch den Versrhythmus (sic!) gestützt, indem der Ton darauf fällt; z. B. ... *ara entendatz* 4, 16; *home estort* 6, 23' etc. Die betreffenden Verse lauten

*d'ajudar vos, ara entendatz qui;
quar per esfortz son maint home estort.*

St. scheint also wirklich zu meinen, diese Verse seien zu betonen *arâ enténdatz qui, son maint homé éstört!* Immer noch der alte Irrthum, mit dem doch längst aufgeräumt sein sollte, dass die romanischen Verse nach Art der deutschen gebildet seien, und einen regelmässigen Wechsel betonter und unbetonter Silben haben.

Die Bemerkung über das 'Geleit' in No. 30 (S. 102) trifft nicht das rechte. Hier soll das Geleit sich nicht nach den letzten, sondern nach den ersten Zeilen der Strophe richten. Aber diese vier letzten Zeilen sind über-

haupt kein Geleit, sondern der Anfang einer dritten Strophe, welche nicht vollständig erhalten ist. Daher haben D^eF, welche sie ebenso unvollständig in ihren Vorlagen fanden, sie weggelassen, während JKd unvollständig, wie sie sie fanden, sie wiedergaben. Es ist daher auch kein 'Halbsirventes' wie No. 25, sondern ein Sirventes, von welchem wir nicht wissen, wie viel am Schlusse fehlt. Jenes Halbsirventes (No. 25), welches nur in M überliefert ist, hat ein wirkliches Geleit; aber St. bemerkt nicht, dass dieses von der Reimstellung der vorausgehenden Strophe abweicht. Diese schliesst mit bccb, das Geleit hat cbcb. Gleichwohl ist hier eine wirkliche Abweichung nicht vorhanden; nur muss man das Geleit wie öfter in zwei Geleite auflösen (cb | cb), welche sich dann durchaus der Regel fügen.

Gehen wir nun zu den Texten über und beginnen mit den Biographien. Die kürzere Lebensnachricht theilt der Herausgeber in zwei Fassungen mit, in der von ABFJK (I) und in der von E (II). Auffallend ist, dass die in R (Bl. 2^d) sich findende Aufzeichnung von II, also die zweite Hs. dieses Textes, nicht benutzt, ja nicht einmal erwähnt ist, und doch war R unter den Handschriften, die die Biographie des Dichters enthalten, in meinem Grundriss S. 61 aufgeführt. Die Abweichungen des Textes R von dem von E sind allerdings nicht erheblich; immerhin durften sie, namentlich wegen des geringen Materials für diesen Text, nicht fehlen, und ich theile sie als Ergänzung hier mit.

I si fehlt R. *quer] que R. 3 denglaterra R. 3—4 mot fe be sirventes et anc no fes mas doas cansos R. 5 molhers las cansos R. 5—6 als sieus sirventesc R. 7 hom fehlt R. coms R. 8 el rei denglaterra R. 9 et — baros] e metia tot son sen en mesclar guerras R. 10 denglaterra tant quel rei ioue R. 11 den bertran del born R; d'en gewiss richtiger als de. En Bertran R; en besser als e. 12 de Born fehlt R. valer que nos pensava que tot son sen R. 13 lo rey, wie E, R. 13—14 can fo pres R. 14 el li demandet si avia tot son sen que aras vos aura ops tot lo sen R. perdut car tot lo perdet can lo R. 16 mori R. 17 el donet R. 18 se rendet R. 17. 18 et aysi a de sa obra R. Diese Schlussformel, welche die folgende Liedersammlung in der Quelle von R einleitete, ist ebenso unecht wie die von E, et aqui trobares de sos sirventes: sie gehört nicht zu der ursprünglichen biographischen Aufzeichnung und war in Klammern zu setzen, wie ich dies in meinem P. Vidal gethan habe. Aber auch der Text von E ist nicht ganz genau wiedergegeben. Zwei Fehler in den Lesarten habe ich bemerkt; Z. 6 liest E nicht *papiol*, sondern *pepiol*; Z. 18 nicht *segle*, was ja gar keine Lesart wäre, da es mit dem Texte stimmte, sondern *setgle*, was die gewöhnliche Schreibung dieses Wortes in E ist. Ausserdem habe ich mir wenigstens nicht angemerkt, dass die Worte *de Born* Z. 12 in E stehen (in R, wie erwähnt, fehlen sie); doch habe ich den Text in E nicht abgeschrieben, sondern nur mit Mahn I, 255 collationirt, es wäre also möglich, dass mir das entgangen ist.*

Ein Fehler der Auffassung steckt in Z. 14 f. *Bertrans, aurais encara mestier totz vostre sens?* Das Fragezeichen ist ganz verkehrt: es heisst 'Bertran, ihr werdet allen euren Verstand noch nöthig haben.' Das ist doch kein Fragesatz. Auch die Fassung in R stützt meine Ansicht.

Ob in Z. 6 *Papiols* statt des in E (und R) überlieferten *Papiol* zu setzen war, bezweifle ich; gewiss ist *Papiols* grammatisch correct, aber *Papiol* keineswegs falsch.

Einen völlig unbegreiflichen Fehler hat der Herausgeber in Z. 5 gemacht. Der Satz lautet *El reis d'Arago donet per moiller (molhers R) las chansons d'en Guiraut de Bornelh a sos sirventes (als sieus sirventesc R) d. h. wörtlich: 'Und der König von Aragon gab zu Frauen die Canzonen von Herrn Guiraut de Bornelh seinen (Bertrans) Sirventesen.'* Der Sinn ist doch nicht im Mindesten unklar: die Canzone als Liebeslied ist das weibliche Element der Troubadourpoesie, das Sirventes das männliche. Da Guiraut sehr wenige Sirventes, Bertran fast gar keine Canzonen gedichtet hat, gab der König von Aragon scherzweise die Canzonen Guirauts und die Sirventesen Bertrans als Ehepaar oder Ehepaare zusammen. Was thut aber Stimming? Er ändert

molher in *melhors*; wie er den Sinn verstanden wissen will, sagt er uns nicht, da er die Biographie nicht mit commentirt hat.

Auch zum Texte I der Biographie habe ich Einiges zu bemerken. Wohl nur ein Druckfehler in Z. 1 der Lesarten ist *everqat* FJK; *evesqat* haben die drei genannten Handschriften. Aber wichtiger und den Text selbst betreffend ist, dass in derselben Zeile steht *de l'evescat Peiregors*, ohne Lesart, so dass man annehmen muss, dass sämtliche Hss. so lesen. Aber sie haben sämtlich nach meiner Collation (und damit stimmt der Mahnsche Abdruck von B., Biographien der Troubadours S. 12, No. 34 überein), nach *evescat* noch *de*. — Z. 3 hat nicht nur A, sondern auch B *Peiregos*, also wie in Z. 1 gehen auch hier beide Hss. zusammen. — 4 hat F *Constantin*, was ebenso gut anzumerken war wie *Constanti* in J. — 5 hat A *fon*, was beizubehalten war, da die Schreibung von A dem Texte zu Grunde gelegt ist; mindestens musste die Abweichung angegeben werden. — 7 geben die Lesarten an *e]* fehlt J; auf dieser Zeile steht *e saup tractar mals e bens*; welches fehlt nun? Keines von beiden, sondern dasjenige vor *ben*, welches auf Z. 6 steht. Jedenfalls hat die abweichende Zeilenabtheilung im Druckmanuscript den Fehler verursacht; es war aber nothwendig, wo so viele *e* zusammenstehen (in Z. 6—7 nicht weniger als sechs!), das gemeinte näher zu bezeichnen. — 11 *fransa*, nicht *franssa*, haben FJK; letzteres ist ja grade die im Text stehende Form; *franssa* ist also wohl Schreib- oder Druckfehler bei den Lesarten. — 11 nicht *els reis* hat F, sondern *e lo reis*, also wie *ge lo* statt *gel* in Z. 10. — 12 fehlt bei den Lesarten, dass FJK *penet*, nicht *penava* haben. — Ob es richtig war, die eigenthümliche durch AB hindurchgehende Schreibung *eis* für *es* beizubehalten (Z. 12), darüber lässt sich streiten; jedenfalls aber durfte nicht im Texte *eis*, und unter dem Texte *es* geschrieben werden.

Nicht bemerkte Formabweichungen der anderen Handschriften ausser A habe ich übergangen; doch ist eine Consequenz in der Aufnahme der hierher fallenden Abweichungen nicht zu bemerken; warum z. B. wird Z. 1 *uns* B angegeben, und *chascuns* Z. 13 nicht erwähnt?

Die Worte von *de so* Z. 14 bis zum Schluss 17 setzt St. in Klammern, sieht sie also nicht zu dem ursprünglichen Texte der Biographie gehörig an. Es ist richtig, dass sie nichts Wesentliches enthalten; aber da wir sehen, dass FJK auch sonst gemeinsame Lücken haben, so wird man bezüglich der Worte *de so qu'el mesclat mal entre lor* nach kritischem Grundsatz ebenso urtheilen müssen, wie über die Worte *es percassava* Z. 12. Auch diese für den Sinn leicht entbehrlichen Worte fehlen in FJK. Etwas anders steht es mit Z. 16, 17; diese kann man für einen Zusatz des Textes AB erklären, der auf die folgende Liedersammlung hinweist, grade wie die Schlussworte von ER in II. Indess ist hier wieder zu scheiden zwischen den Worten *e fetz mains bons sirventes* und den folgenden. Eigentlich enthalten nur diese (*dels cals son gran ren aissi escriut* etc.) einen Hinweis auf die folgende Liedersammlung; die vorausgehenden nur in der Fassung von A, nicht von B (*e si en fetz mains b. s.*). Da A auch sonst selbständige Aenderungen zeigt (vgl. Z. 2—3 und insbesondere 10—11) und die Schlussworte in A (nach *escriut*) jedenfalls ein Zusatz sind, der nicht in der Vorlage von B stand, so ist wahrscheinlich *e'n fetz* die echte Lesart, aus welcher ebenso die Lesart von A wie die von B sich erklärt. Diese Worte *e'n fetz mains bons sirventes* gehen alsdann nicht auf die folgende Liedersammlung, sondern auf das Vorhergehende. In Klammern sind also nur die Worte *dels cals* — *entendre* zu setzen.

Nach dem Texte II folgen nun die *Razos* zu den einzelnen Sirventesen. Und zwar hat sie der Herausgeber in der Ordnung gegeben, wie die Lieder in seiner Ausgabe stehen. Aber auch wenn diese Liederordnung die richtige wäre, was, wie wir bald sehen werden, sie nicht ist, war damit ihm noch nicht das Recht gegeben, jene Commentare zu den Sirventesen so willkürlich zu ordnen. Denn diese Commentare beziehen sich in ihren einzelnen Theilen auf einander und sind höchst wahrscheinlich das Werk eines und desselben Verfassers. Wie seltsam nimmt es sich aus, wenn gleich in der ersten *Razos* bei Stimming (S. 105) sich die Worte finden *si com vos ai dich en la rason*

del sirventes de la donna soiseubuda, und die betreffende *razos* erst auf S. 108 der Ausgabe steht. In den Handschriften FJK, welche diese *razos* enthalten, steht ganz richtig letztere vor der ersteren, und die Beziehung ist ganz in der Ordnung, in welcher der Verf. die einzelnen *razos* schrieb. Diese Ordnung war daher selbstverständlich beizubehalten.

Gleich in der ersten *Razos* müssen wir einen durch das ganze Buch hindurchgehenden Fehler berichtigen. In der Einleitung schreibt der Herausgeber durchgängig *Maenz de Montagnac* und sagt darüber S. 13 'die Dame hiess Maenz d. h. Mathilde'. Ueber die Bedenken, die dieser Namensform entgegenstehen, scheint er sich leicht hinweggesetzt zu haben. Diez sagt vorsichtiger 'Maenz, welches Mathilde bedeuten soll'; er scheint also einige Bedenken gehegt zu haben. Und diese sind völlig gegründet; denn wie kann aus *Mahtilt* — *Maenz* werden? *Maenz* liest allerdings F, aber JK haben durchgängig *Maeuz*, und dies ist die richtige, auch sprachlich befriedigende Form.

Z. 11 schreibt St. *amairitz* statt des überlieferten *a marit* (*amarrit* J). Ohne jeden Grund; es ist zu übersetzen 'ehe sie zum Vizgrafen von Comborn als (ihrem) Gatten gekommen war'. Das entspricht der mittelalterlichen Sitte. *amairitz* wäre 'Liebhaberin' und wird von Verhältnissen ausser der Ehe gebraucht. *venc a lui a marit* ist das Umgekehrte von *pres la a molher*; von einer *amairitz* kann nach dem ganzen Zusammenhange keine Rede sein.

Z. 12 *si fetz aquestas coblas que dizion 'A Lemozis'* etc. *dizion* haben JK, *dizon* hat F, und dies ist die richtige Lesart. Bei Citaten der Art steht entweder das Perfectum oder Präsens, aber nicht das Imperfectum. *diz* (Präs.) gleich nachher Z. 17; ebenso zu 2, 1. 32, 60, 37, 29; das Präs. in der *Razos* zu 19, 17, 20, 54, 26, 8, 35, 45, 44, 21.

Zu 2, 10 wird angegeben, dass *del* in F fehle; dies ist wenigstens nach meiner Collation nicht der Fall, sondern F hat *de* statt *del*. — 13 wird *guerrefar* ergänzt, das in FJK fehlt. Aber *guerrefar* mit *ad* wäre unehört und müsste durch andere Beispiele belegt werden; es wird mit dem Accus. oder mit *ab* verbunden (mit Accus. in der *Razos* zu 29, 3); es kann also nur *guerra* oder ein synonymes Wort, etwa *plait*, da gestanden haben. Wahrscheinlich hiess es *pois comensava ad autre rei plait per terra* etc.; wenigstens ist dann der Ausfall des Wortes durch den gleichen Anlaut *p* — *p* am leichtesten zu erklären. — Z. 22 *for* ist Druckfehler für *far* — 36 *c'uns mongues*; dafür soll F haben *c'uns mongues*; ich habe mir als Lesart von F notirt *qui monges*. — 39 hier ist die Schreibung *con* der Hs. F richtig angegeben; aber *con* steht auch Z. 11, und Z. 23. 35. 37, wo St. ebenfalls *com* angibt, ist in F abgekürzt geschrieben *cō*, was nach jenen Stellen also in *con* aufzulösen wäre, am besten aber unaufgelöst zu lassen ist.

Die *Razos* zu 8 steht nur in F. Z. 1 hat die Hs. *con Bertran*, wofür St. *ab en Bertran*. Wenn man auch berechtigt ist, nach Analogie der übrigen *Razos* *con* in *ab* zu verwandeln, so ist doch kein hinreichender Grund zur Hinzufügung des *en*. Die *Razos* schwanken im Gebrauche, wenn auch *en* das vorherrschende ist und F eine entschiedene Neigung zeigt es wegzulassen. Gleich in der vorhergehenden steht Z. 1 *en Bertrans*, Z. 30 *Bertrans*. So auch St. selbst, der Z. 3 setzt *en* (Hs. *e*) *Bertrans*, aber Z. 7 *Bertrans* ohne *en* unverändert lässt.

Zu 12, 12. Die Bemerkung, F habe *on* für *o*, 'und so immer' ist missverständlich; F hat *on* an dieser Stelle (Z. 12—14) durchgängig, weil hier durchaus *o* vor Vocalen steht, *n* dient also zur Hiatusfüllung, vor Consonanten steht auch in F *o*. Der Ausdruck 'und so immer' ist um so missverständlicher, als er zu 35, 5 bezüglich *qui* in F wiederholt ist, wo er sich in der That auf eine durch die ganze Hs. hindurchgehende Schreibung bezieht.

Zu 13, 1 ist nicht angemerkt, dass F auch hier *con* statt *ab* hat. Wichtiger ist, dass zu 9—10 nicht angegeben wird, dass die Worte *en guerra* — *asetga* in F fehlen; F hat *aquestz baros borcs et castels*. Schon die Vorlage von F wird den Auslassungsfehler, veranlasst durch die ähnlich sehenden Worte *baros* — *borcs*, begangen haben, und F tilgte das alsdann unsinnig gewordene *baros* durch Punkte.

Zu 19, 6. Nicht *sil aïssis* hat J, sondern *sil assis*. — 15 nicht F hat *dias*, sondern *dia*, vielmehr J liest *dias*, vielleicht auch K, das ich nicht verglichen habe.

Zu 20, 2. *en* fehlt auch hier in F. — 5 sind die Lesarten unrichtig angegeben. Keineswegs fehlt *so fos* in F, sondern es steht *se fos*, und es fehlt nur das darauf folgende *se*. Dieses *se* bildet aber in J nicht ein Wort für sich, sondern es steht *fosse*, und das ist nicht in *fos se* zu trennen, denn ich wüsste nicht, wie man grammatisch diese Stellung von *se* hier rechtfertigen wollte, sondern es ist die italienische Form für prov. *fos*. Italienische Formen hat nicht nur F (vgl. *molto* 13, 8. 34, 7; *torneiare* 13, 9; *lo quale* 20, 21; *aguesse* 29, 9; *parte* 32, 12), sondern auch JK, die gleichfalls in Italien geschrieben sind. — 7 habe ich in meiner Collation von F ganz abweichend von den Angaben bei St.; *en* fehlt allerdings in F, aber *costantis* las ich nicht, sondern nur *cō sanet*. — 9 *signor*, nicht *seigner*, hat F nach meiner Lesung, also richtig. — 17 *en* fehlt auch hier in F. — 21 *del agurs* hat J (ob auch K weiss ich nicht), also denselben Fehler wie beim folgenden *del poinz*, wo St. die Lesart erwähnt. — 23 wird als Lesart von JK angegeben *faich*; aber so steht ja im Texte, und wirklich haben auch JK so, aber F hat *faitz*, was erwähnt werden sollte. — 37 fehlt nach meiner Collation *tu* in J; ob auch in K, kann ich nicht constataren; St. gibt gar nichts an. — 38 *Bertrans* hat F abgekürzt geschrieben *B'*, daher sich nicht angeben lässt, ob *Bertran* oder *Bertrans* gemeint ist. Das Richtige ist, wenn man dergleichen anzugeben für wichtig genug achtet, die Abkürzung dann beizubehalten. — 53 *sos cosis* hat nicht nur F, sondern *sos* steht nach meiner Angabe auch in J. — 53 *en* fehlt auch hier in F.

21, 2 nicht *pitieus* hat F, sondern *pîteus*. — 4 *uirar* habe allerdings auch ich in J gelesen, aber ebenso deutlich steht in F *iurar*, und dies (*jurar*) ist die richtige Lesart, wie man aus dem *perjureron* 12 und aus Bertrans eigenen Worten 21, 37 *mi jureron* (vgl. auch 21, 16. 26) sich deutlich ergibt. Vgl. auch Razos 44, 13. — 10 schliesst sich St. in *Begora* der Schreibung von F gegen JK, die *Bigora* haben, an; warum aber dann nicht auch in *Estarac* F, für *Estairac* JK, da jenes die ältere und bessere Form ist? — 14 hat J *pas*, was wohl bei den Lesarten Erwähnung verdient hätte; ebenda liest F nicht *en R.*, sondern *e R.* — 20 *perдона*, nicht *pardona*, haben, wenigstens nach meiner Collation, J (K). — 28 *de vor grans mals* fehlt in F. — 30 hat F wieder *e*, nicht *en*.

26, 8 hat J *a mal*, nicht *ab mal*.

29, 5 *prenet* haben JK, *preset* F; letzteres ist offenbar die richtige Lesart; das seltene *presar* (lat. praedari), das bei Rayn. nicht belegt ist, hat die Entstellung zu *prenet* veranlasst; das Umgekehrte ist undenkbar. — 7 bei den Lesarten muss es heissen *e'n]* e F. — 12. Dass der Anfang hier und an den entsprechenden Stellen fehle, kann man nicht sagen, da das Sirventes unmittelbar darauf folgt; es folgt nach *enaissi* die Ueberschrift *Bertrans de Born* und dann der Text. In JK steht es anders, da die Razos auf das Lied folgt. Mindestens musste dieser Thatbestand erwähnt werden, da unter diesen Umständen das Fehlen der Anfangszeilen in F ganz natürlich, im andern Falle aber seltsam und gradezu unsinnig wäre.

31, 2 hat F nicht *ab lo rei*, sondern wie gewöhnlich *con lo rei*. — 6 *toreine* liest F. — 8 F hat *la quals*, nicht wie JK *lo quals*. — *li* fehlt nicht in F, vielmehr nach meinen Angaben in J, und wahrscheinlich also auch in K. — 12 F hat nicht *patz*, wie JK, sondern *la patz*; auch nach *meiz* hat F *qui*, wie in der vorhergehenden Zeile, wo es angegeben wird. — 31 *li* fehlt keineswegs in F. — 35 *comens'a far aparellhar* schreibt St. mit JK; F hat *comenset appellar*. Zunächst ist *comens'a* zu schreiben ganz unnöthig, da *comensar* auch mit dem Inf. ohne *a* verbunden wird; dann aber ist *appellar* wahrscheinlich die richtige Lesart. Er lässt sie rufen, und theilt ihnen seine Bitte mit; er lässt sie sich fertig machen, würde voraussetzen, dass sie mit dem Zwecke ihrer Sendung an Richard bereits bekannt wären. — 37 *far* fehlt nicht nur in F, sondern auch in J (K?), und ist danach zu streichen. — 50 ist mit Unrecht die Lesart von JK verworfen worden; sie ist beizubehalten, nur muss *foron* in *feron* verwandelt werden. Wahrschein-

lich hatte auch F schon den Fehler *foron* in seiner Vorlage und hat deswegen den Satz verändert; das Umgekehrte, dass aus der Lesart von F die von JK entstanden, ist auf methodischem Wege nicht zu erklären. — 59 *no* — *mais*, wie St. mit JK liest, würde 'niemals' bedeuten; F hat *no* — *mas*, 'nicht — ausser', und dies ist die richtige Lesart. — 61 Auch hier ist ohne Noth die Lesart von JK, die doch St. im Ganzen zu Grunde legt, aufgegeben und die von F befolgt worden. Grade die Vorausschickung des Pron. pers. vor dem Subst. begegnet mehrfach in den Razos. Für den Sinn ist es gleichgültig wie man liest, nicht aber für die kritische Methode. — 62 hat J *per lor dire*, was allerdings nur ein Schreibfehler ist, aber doch unter die Lesarten gehörte. — 63 *qu'el ac* fehlt in J; ob auch in K, lasse ich dahingestellt. — *tornassen*, nicht *tornasson*, hat F.

32, 27 *dizia*, nicht *diz*, hat F. — 29 *el* vor *revenc* fehlt in F. — 47 *lo* fehlt F.

33, 9. Nach dem Stand der Lesarten *totas* JK, *tolto totas* F, wird man nicht mit St. *toltas*, sondern *toltas totas* zu lesen haben. Es ist ersichtlich, dass wegen des gleichen Anlautes und der Wortähnlichkeit in der Vorlage von JK *toltas* ausgefallen war (vgl. Razos 37, 9 JK). Hätte F in seiner Vorlage auch nur *totas* gehabt als einen mit JK übereinstimmenden Fehler, so wäre die Besserung von F eine eines wohlgeschulten Philologen heutiger Zeit würdige. Aber als solche Philologen lernen wir die mittelalterlichen Schreiber nicht kennen. — Bei 13 Lesarten fehlt die Bezeichnung F. — 19 *il* JK ist doch sicher Schreibfehler für *li* F. Wie käme die auffallende Form des masc. *il* für *el* hierher?

34, 5 ist die Lesart in F unrichtig angegeben; F schreibt *gran renda qecs*, nicht *gran ren dagescs*; jenes gibt einen Sinn, letzteres wäre unsinnig.

35, 4 *los volc* F, *lol volc* JK. Da sonst die Lesarten von JK bevorzugt sind, so fragt man sich, warum nicht auch hier? Schon an sich ist wahrscheinlicher, dass aus *lol* (= *lo li*) *los* entstand als das Umgekehrte. In derselben Zeile steht als Lesart *fon* JK; aber ebenso hat ja der Text. Dagegen F hat *fo*, was vielleicht angegeben werden sollte und mit JK verwechselt ist; indess ist in allen ähnlichen Fällen die Abweichung von F unberücksichtigt geblieben. — 7 *Castellotz* auch hier gegen alle Handschriften nach *avia nom*; aber dass nur der Nom. in diesem Falle prov. sprachrichtig sei, wäre erst zu erweisen. Derselbe Fall Razos zu 44, 2. 44, 14. I, 29. — 11 F hat *sa*, nicht *soa*. — 29 *bregadan* (= K) hat auch F. — 36 ich habe in F *iuzar*, nicht *iuzar* gelesen.

37, 1 hat F *si si appellaua*. — 4 *e na maeuz* hat J.

38, 6 *plus* fehlt nach meiner Collation in F. — 16 F hat *me teing*, nicht *mo teing*. — 20 *amador*, nicht *amadors*, hat F. — 25 dass *manticier* in F steht, möchte ich bezweifeln; wahrscheinlich *mantiner*. — 28 J hat *servirai*. — 34 *e* vor *sil* steht nicht in F. — 44 hat F *lo rics*.

44, 7 hat F *E*, nicht *En*. — 11 F hat nicht *Richart*, sondern abgekürzt *rich*, was also auch *Richartz* bedeuten kann, und, da *naimars* (JK *naimar*) folgt, sicher auch bedeutet.

I, 17 *se*, nicht *sen* hat F. — 19 *del comte* haben, so viel ich sehe, die Handschriften; *de* ist daher wohl nur Druckfehler, auch wäre *de comte* auffallend. — 28 F hat *guna dia*, nicht *gun*. — 40 *quel reis* hat nach meiner Collation auch J (= F). — 43 haben JK *e tolgron li tot Peitieu*; F, der St. folgt, liest *e tolc guillelms tot piteu*. Aber von einem Guillelm ist nirgend in der Razo die Rede, auch nicht in dem betreffenden *Sirventes*; sicherlich ist aus *tolgron li*, das in der Vorlage von F vielleicht unendlich und abgekürzt geschrieben war, die Lesart von F zu erklären. Wäre eine bestimmte Persönlichkeit gemeint, so würde sie nach der gewöhnlichen Art der Razos näher bezeichnet sein. Vgl. Z. 49. — 49 nach *tot* hat J noch *e*. — 53 die von St. aufgenommene Lesart von JK gibt keinen Sinn; was soll heissen *lo filhs d'en Bertran d'aquels autres sirventes*, der Sohn von dem Herrn Bertran jener andern *Sirventes*? Man kann interpretiren: 'dem Verfasser jener andern *Sirventes*', und so mag es der Herausgeber verstanden haben, aber ich zweifle sehr, ob das provenzalisch oder in einer andern Sprache zulässige Ausdrucksweise ist. Das Richtige gibt F an die Hand, welches statt

d'aquels hat qi fez aquels; wahrscheinlich hiess es *d'aquel qui fetz aquels autres sirventes*, und es hat in JK. das so häufige Ueberspringen von einem Worte zum andern und auch in F. Auslassung eines Wortes stattgefunden.

Was nun die Lieder betrifft, so habe ich vor Allem die Anordnung zu rügen. St. hat diejenige Anordnung gewählt, welche die am wenigstens wissenschaftliche ist: die alphabetische. Wenn ich in meinem Grundriss diese wählte, so war das wohl berechtigt; der Grundriss ist ein Buch zum Nachschlagen, und da erleichtert die alphabetische Ordnung das Auffinden. Aber der kritische Herausgeber der Lieder musste sich ein anderes Princip suchen.

Das nächstliegende Ziel wäre gewesen, eine chronologische Anordnung der Gedichte durchzuführen, und bei keinem Troubadour hätte sich dies Ziel relativ leichter erreichen lassen als bei Bertran de Born. Fast alle seine Lieder sind datirbar; blieb ein Rest unbestimmbar, so konnten diese an den Schluss gestellt werden. Man hat bei Walther von der Vogelweide dessen Gedichte in chronologische Folge zu bringen mit mehr oder weniger Glück versucht: hier konnte der Versuch besser und überzeugender gemacht werden.

Trug gleichwohl der Herausgeber Bedenken, sämtliche Lieder chronologisch zu ordnen, so musste er wenigstens am Schlusse eine chronologische Tabelle der bestimmbar en Lieder zur Uebersicht beifügen, wie es Lachmann und Pfeiffer in ihren Ausgaben Walthers gethan haben.

Es gab aber noch einen andern Gesichtspunkt für die Anordnung: den nach der Gleichheit oder Aehnlichkeit der strophischen Formen. Diesen Weg habe ich in meinem Peire Vidal eingeschlagen, weil dort die chronologische Anordnung unmöglich war.

Will man auch diese Anordnung nicht, so bleibt noch eine dritte wissenschaftliche übrig: die sich an die Ueberlieferung in den Handschriften anschliesst. Diesen Weg hat z. B. Lachmann in Walther, und Lachmann und Haupt im Minnesangs-Frühling gewählt, indem sie die Liedersammlungen der Dichter in ihre Bestandtheile aufzulösen versuchten. Und dieser Weg, der die Entstehung der Liederhandschriften aus kleineren Liederbüchern zeigt, den Gröber bei seinen Untersuchungen eingeschlagen, war nächst dem chronologischen vielleicht der geeignetste.

Aber St. hat es gänzlich unterlassen, über das, was die einzelnen Handschriften enthalten, und in welcher Reihenfolge sie es enthalten, uns zu orientiren. Und doch war das eine der ersten Aufgaben und Vorarbeiten des Herausgebers, die Handschriften auf die in ihnen begegnende Anordnung der Lieder zu prüfen. Wir erfahren gar nicht, auf welchem Blatte einer Handschrift ein Lied steht, ebenso wenig wie uns die Ordnung mitgetheilt wird, in welcher die Razos aufeinanderfolgen.

Die Verwandtschaft der Handschriften musste nicht am einzelnen Liede, sondern zunächst an der Gesamtheit dessen, was die einzelnen Handschriften enthalten, geprüft werden. Statt dessen hat St. bei jedem Liede einen Stammbaum aufgestellt. Das ist keine richtige Methode. Ich führe hier gleich die weiteren Mängel in der Anlage der Ausgabe an. Sehr unbequem ist es, dass die Zahlen der Lieder nicht oben auf der Seite angegeben sind; das hätte das Nachschlagen sehr erleichtert. Doch das ist geringfügig. Wichtiger ist die Unbequemlichkeit und Unzweckmässigkeit der Anordnung des kritischen Apparates. St. gibt uns nur die Lesarten des von ihm ermittelten Archetypus, nicht aber den gesammten kritischen Apparat, unter dem Texte; in einem Anhang folgen die Lesarten der einzelnen Handschriften. Das ist äusserst unbequem und erschwert die Controle der Richtigkeit sehr. Wollte der Herausgeber auf Grund seiner kritischen Voruntersuchungen eine Sondernng von wesentlichen und unwesentlichen Lesarten vornehmen, so konnte dies so geschehen, dass beide Kategorien, wenn nicht durcheinander gemischt, doch nach oder unter einander (etwa durch verschiedenen Druck gesondert) standen. Da die erklärenden Anmerkungen noch hinzukommen, so muss man jetzt bei einer Stelle an drei, und will man das Glossar benutzen, an vier verschiedenen Stellen des Buches nachschlagen.

Indem ich das, was der Herausgeber unterlassen hat, zu ergänzen versuche, gebe ich zunächst eine vergleichende Tabelle der Liederfolge, wobei ich die Reihenfolge in A zu Grunde lege.

A

1. (21) Ges no me desconort
2. (12) Dompna puois de mi nous cal
- (1) A Lemozin francha terra cortesa
3. (26) Mon chant fenisc ab dol et ab malraire
4. (20) Ges de far sirventes nom tartz
- (7) Belh m'es quan vey camjar lo senhoratge
- (27) Mout mi plai quan vey dolenta
5. (37) Rassa tant creis e monta e poia
- (16) Fulheta ges autres vergiers
- (17) Fulheta vos mi preïatz que ieu chan
6. (44) Un sirventes on motz non fail
7. (11) Cortz e gerras e ioi d'amor
- (45) Volontiers fera sirventes
8. (9) Cazutz sui de mal en pena
- (42) Un sirventes farai novelh plazen
- (10) Cel qui camja bon per melhor
- (4) Ara sai eu de pretz quals l'a plus gran
- (30) Nostre seigner somonis el meteis
- (18) Gen part nostre reis liuranda
- (6) A tornar m'er enquer al premier us
- (3) Anc nous poc far major anta
- (43) Un sirventes fatz dels malvatz batos
- (22) Guer' e pantais vei et afan
- [Ben platz lo gais temps de pascor
9. (33) Pos Ventadorns e Comborns ab Segur

1 G. Magret = C reg.

Vergleichen wir die einzelnen Handschriften bezüglich ihrer Anordnung, so stellt sich bald heraus, dass eine chronologische Anordnung der Lieder in keiner einzigen durchgeführt ist. Dies lässt sich hier sicherer behaupten als bei einem andern Troubadour, weil eben eine so beträchtliche Anzahl von Liedern durch ihre historischen Anspielungen eine chronologische Fixirung ermöglicht. Chronologisch angelegte Liederbücher hat es allerdings gegeben, aber erst aus späterer Zeit. Guiraut Riquier hat seine Lieder (Canzonen und Verse) so ordnen lassen. Eine scheinbare Ausnahme bildet in Mahns Ausgabe Lied 10, S. 14, welches im Jahre 1260 verfasst sein soll, und erst auf ein Lied von 1261 folgt; aber hier hat R das Richtige, 1262, was unbedingt in den Text aufzunehmen war. Die Frage der chronologischen Ordnung ist von principieller Wichtigkeit, weil man auf einem verwandten Gebiete den Nachweis zu führen versucht hat, dass die deutschen Minnesänger ihre Lieder in chronologischer Folge in Liederbücher eintragen liessen. Die Beschaffenheit der provenzalischen Liederhandschriften kann nicht dazu dienen, diese Ansicht zu stützen.

Ist für die Chronologie der Lieder aus ihrer Reihenfolge in den Handschriften nichts zu gewinnen, so ist diese Reihenfolge doch keineswegs gleichgültig. Erstlich ist sie von Bedeutung für das verwandtschaftliche Verhältniss der Handschriften, und dann kann bei denjenigen Liedern, welche chronologisch mit Sicherheit nicht unterzubringen sind, ihre Stellung in mehreren, ja auch nur in einer einzigen Handschrift, es kann die Nachbarschaft des Liedes mit andern bestimmbar einen Anhaltspunkt gewähren.

Darum ist es nothwendig, die Handschriften auf ihre Verwandtschaft bezüglich der Reihenfolge der Lieder zu prüfen.

Beginnen wir mit A, so stellt sich ihr Verhältniss zu B so heraus, dass B nur einen Auszug aus derselben Quelle enthält, aus welcher auch A stammt. Die Reihenfolge ist genau dieselbe:

$$\begin{array}{rcl} B & 1 & = A \ 2 \\ & 2 & = 3 \\ & 3 & = 8 \\ & 4 & = 11 \\ & 5 & = 19 \\ & 6 & = 20 \\ & 7 & = 25 \\ & 8 & = 26. \end{array}$$

Keineswegs aber ist B als ein Auszug aus der Handschrift A zu bezeichnen. Diese nahe Verwandtschaft beider Handschriften darf als eine durchgehende bezeichnet werden; die Lesarten bestätigen es im Einzelnen durchaus, und auch St. ist auf seinem Wege zu dem gleichen Resultate gekommen.

Was das Verhältniss von A zu D betrifft, so ist hervorzuheben, dass dieselben in Bezug auf die Ordnung einer Reihe von Gedichten übereinstimmen.

$$\begin{array}{rcl} A & 10 & = D \ 1 \\ & 11 & = 3 \\ & 12 & = 4 \\ & 13 & = 5 \\ & 14 & = 6 \\ & 15 & = 7 \\ & 16 & = 8 \end{array} \qquad \begin{array}{rcl} A & 19 & = D \ 16 \\ & 20 & = 17 \\ & 21 & = 18 \\ & 22 & = 20 \\ & 23 & = 21. \end{array}$$

Endlich noch $A \ 25 = D \ 12$
 $26 = 13.$

Diese Uebereinstimmung kann kein Zufall sein, sondern muss auf einer gleichen Anordnung in der Quelle beruhen.

Auch in R, deren Text im Uebrigen nicht zu dieser Klasse gehört, lassen sich noch Spuren der Reihenfolge in AD erkennen, indem mit Ausnahme eines einzigen Liedes die Folge übereinstimmt, in dieser Weise

$$\begin{array}{rcl}
 R \ 22 & = & A \ 5 \\
 23 & = & 11 = D \ 3 \\
 25 & = & 13 = 5 \\
 26 & \text{fehlt} & \text{fehlt} \\
 27 & = & 16 = 8 \\
 28 & = & 22 = 20.
 \end{array}$$

Auch die übrigen beiden Lieder in R haben die Reihenfolge wie in A

$$\begin{array}{rcl}
 R \ 808 & = & A \ 21 \\
 809 & = & 26.
 \end{array}$$

Zwischen AB und D einerseits und JKd anderseits zeigt sich ebenfalls eine Verwandtschaft der Anordnung. Doch erstreckt sich dieselbe in JKd nur auf die erste Abtheilung der Lieder, diejenige, die nicht von Razos begleitet ist

$$\begin{array}{rcl}
 JKd \ 1 & = & A \ 12 = D \ 4 \\
 2 & = & 13 = 5 \\
 3 & = & 14 = 6 \\
 4 & = & 15 = 7 \\
 5 & = & 17 = 10 \\
 6 & \text{fehlt} & = 11 \\
 7 & = & 24 = 25.
 \end{array}$$

Ueber JKd 7 erstreckt sich die Verwandtschaft nicht; 8—18 stammen daher aus einer andern Quelle, welche mit A nur JKd 17 (= A 7), mit D gar nichts gemein hat.

N zeigt mit A, und mehr noch mit D, Uebereinstimmung in der Reihenfolge:

$$\begin{array}{rcl}
 N \ 1 & = & A \ 6 = D \ 19 \\
 4 & = & 22 = 20 \\
 5 & = & 23 = 21.
 \end{array}$$

Aber

$$\begin{array}{rcl}
 N \ 2 & = & A \ 19 = D \ 16 \\
 3 & = & 11 = 3.
 \end{array}$$

Wir reihen hieran F und JK. Diese stimmen in der Abtheilung der mit Razos versehenen Lieder fast ganz überein

$$\begin{array}{rcl}
 F \ 1 & = & JK \ 19 \\
 2 & = & 20 \\
 3 & = & 21 \\
 4 & = & 22 \\
 5 & = & 23 \\
 F \ 11 & = & JK \ 36 \\
 12 & = & 28 \\
 13 & = & 29 \\
 14 & = & 30 \\
 15 & = & 31 \\
 16 & = & 32 \\
 17 & = & 33 \\
 18 & = & 37 \\
 19 & = & 35 \\
 20 & = & 34.
 \end{array}
 \qquad
 \begin{array}{rcl}
 F \ 6 & = & JK \ 24 \\
 7 & = & 25 \\
 8 & = & 26 \\
 9 & = & 27 \\
 10 & \text{fehlt.} & \\
 \end{array}$$

Die in F noch übrig bleibenden Lieder 21—25 finden sich sämtlich in der ersten Abtheilung der Sammlung in JK, welche auch in d steht; und zwar in theilweise übereinstimmender Ordnung

$$\begin{array}{rcl}
 F \ 21 & = & JKd \ 1 \\
 22 & = & 6;
 \end{array}$$

die drei übrigen weichen in der Reihenfolge ab

$$\begin{array}{rcl}
 F \ 23 & = & JKd \ 13 \\
 24 & = & 8 \\
 25 & = & 10.
 \end{array}$$

Es wird daraus wahrscheinlich, was aus der Betrachtung von ABD sich schon ergab, dass JKd 1—7 von 8—18 zu sondern sind.

Die Verwandtschaft der Reihenfolge zwischen A und C ist gering. Sie stimmen nur in der Ordnung zweier Lieder überein

$$\begin{array}{l} A \ 21 = C \ 5 \\ \quad \quad 22 = \quad 6. \end{array}$$

Grössere Verwandtschaft der Anordnung zeigen D und E:

$$\begin{array}{l} E \ 1 = D \ 12 \\ \quad \quad 2 \quad \text{fehlt} \\ \quad \quad 3 = D \ 13 \\ \quad \quad 4 = \quad 14 \\ \quad \quad 5 = \quad 15 \\ \quad \quad \quad [D \ 16 \text{ unecht}] \\ \quad \quad 6 = \quad 17. \end{array}$$

Auch die drei übrigen Lieder in E haben die gleiche Folge wie in D, wenn sie auch in D nicht unmittelbar nach einander stehen:

$$\begin{array}{l} E \ 7 = D \ 2 \\ \quad \quad 8 = \quad 11 \\ \quad \quad 9 = \quad 21. \end{array}$$

E hat auch mit FJK einige Verwandtschaft

$$\begin{array}{l} E \ 3 = F \ 15 = JK \ 31 \\ \quad \quad 4 = \quad 17 = \quad 33 \\ \quad \quad 5 = \quad 20 = \quad 34. \end{array}$$

In einem näheren Verhältniss bezüglich der Reihenfolge wie überhaupt der Textverwandtschaft stehen CEMR.

E und C.

$$\begin{array}{l} E \ 1 = C \ 15 \\ \quad \quad 2 = \quad 14 \\ \hline \quad \quad 3 = \quad 19 \\ \quad \quad 4 = \quad 24 \\ \quad \quad 5 = \quad 25 \\ \hline \quad \quad 6 = \quad 8 \\ \quad \quad 7 = \quad 9 \\ \quad \quad 8 = \quad 13 \\ \hline \quad \quad 9 = \quad 2. \end{array}$$

Sämmtliche Lieder in E stehen auch in C, die Reihenfolge nach Gruppen vertheilt, 3—5, 6—8 übereinstimmend, an zwei Stellen (4. 5. 6. 7) sogar unmittlere Folge der Lieder.

C und M stimmen noch genauer in ihrer Anordnung.

$$\begin{array}{l} M \ 4 = C \ 20 \\ \quad \quad 5 = \quad 21 \\ \quad \quad 6 \quad \text{fehlt} \\ \quad \quad 7 = \quad 22 \\ \quad \quad 8 = \quad 23 \text{ (24)}. \end{array}$$

Es stammt also der mittlere Theil der Sammlung in C und der mittlere in M aus gleicher Quelle, während die Quelle von M 1—3, 9—13 mit C nichts gemeinsam hat; C 1—19 stammen aus einer Quelle, die mit E verwandt war.

C und R. Die Quelle, aus welcher R floss, ist von C mitbenutzt, wie man aus der Angabe Guillem Magret im Register von C bei No. 27 ersieht. Alle in R enthaltenen Lieder stehen auch in C; die Reihenfolge ist nur zum Theil dieselbe

$$\begin{array}{l} R \ 26 = C \ 3 \\ \quad \quad 27 = \quad 4 \\ \quad \quad 28 = \quad 6, \end{array}$$

so dass diese drei Lieder gewiss aus der Quelle von R stammen.

In einem ganz nahen Verhältniss stehen endlich U und V. Von den vier Liedern, die U enthält, stehen drei in gleicher Folge in V, während U 1 in V fehlt.

$$\begin{array}{l} U \ 1 \text{ fehlt } V \\ \quad \quad 2 = V \ 1 \\ \quad \quad 3 = \quad 2 \\ \quad \quad 4 = \quad 3. \end{array}$$

Ein ausserdem in V stehendes Lied an anderer Stelle der Handschrift und von anderer Hand geschrieben, hat mit jener kleinen Sammlung nichts zu thun.

T steht in Bezug auf Anordnung allein, nur zwei Lieder stimmen mit U (V) überein.

$$U \ 1 = T \ 172^a = \text{fehlt V} \\ 2 = T \ 173^a = V \ 1.$$

Sehen wir nun, wie sich zu diesen Ergebnissen die auf anderem Wege, nämlich dem der Prüfung der Lesarten jedes einzelnen Liedes, gewonnenen Resultate des Herausgebers verhalten.

Ich wähle als Probe Lied 23. Hier werden von St. die acht Handschriften in zwei Klassen, ACMR und DFJK gesondert. Das Lied gehört in jene Klasse, welche A und D in gleicher Folge haben: die unmittelbar vorausgehenden (34. 38) und das unmittelbar folgende (28) zeigen in beiden Quellen ganz nahe Textverwandtschaft; es wäre auffallend, wenn in Lied 23 das Verhältniss ein anderes wäre. Die gleiche Reihenfolge macht auch gleiche Quelle wahrscheinlich, und es wird sehr triftiger Beweise bedürfen, um zu zeigen, dass A und D hier verschiedenen Klassen angehören.

Wir müssen daher auf die abweichenden Lesarten eingehen.

1 haben *a* . . *volgut* statt *m'a* . . *mogut* MR. Wenn die Tafel von St. richtig ist, so kann die Uebereinstimmung von M und R nicht erklärt werden: das richtige *m'a* — *mogut* stand in *y* noch, es kann also in R durch Aenderung entstanden sein; es stand das richtige aber auch in *t*, der Quelle von M, wie die Lesart von C beweist, die gleichfalls aus *t* geflossen sein soll. Dann hätte also M ebenfalls selbständig geändert und wäre auf die gleiche Aenderung wie R verfallen. Das ist sehr unwahrscheinlich. Wer dem Zufall solchen Spielraum gewährt, der braucht überhaupt keine Handschriften-genealogien zu construiren. Nun wäre noch denkbar, dass M etwa R oder seine Quelle mitbenutzt und daraus die Lesart von R entnommen hätte. Allein zu diesem Auskunftsmittel einer Benutzung verschiedener Quellen wird man sich nur im äussersten Nothfall entschliessen dürfen. In Abrede kann diese Entstehungsart von Texten allerdings nicht gestellt werden, die Handschrift C gibt einen schlagenden Beweis dafür. Trotzdem darf man sie nicht leichtsinnig annehmen, denn sonst ist sie das beste Mittel, um alle methodische Kritik über den Haufen zu werfen.

2 haben *uc* CMR, *luc* A, *luch* DFJK. *luc* und *luch* sind offenbar dieselbe Lesart, nur mit orthographischer Verschiedenheit. Es stehen sich also gegenüber ADFJK und CMR. Wie sollte, wenn die vor A liegende Hs. *uc* hatte und die hinter A liegenden Handschriften CM wieder *uc* haben, A zu der richtigen Lesart gekommen sein? Wir müssten wieder entweder Zufall in der Uebereinstimmung zwischen R und CM, oder Mitbenutzung der Klasse DFJK durch A annehmen.

Schon an diesen beiden Versen ist also klar zu machen, dass der Stammbaum von St. falsch ist. Vielmehr bilden ADFJK eine Klasse, CMR die andere.

In Z. 4 hat A *on* = DFJK; C hat *qu'en*, MR *don*. Hier wäre es immerhin möglich, dass das richtige *on* noch in *y* stand und daraus in A verblieb, während CMR änderten, und zwar MR unabhängig von einander in *don*, was nahe lag. Aber einfacher ist nach Obigem doch anzunehmen, dass schon die gemeinsame Quelle von MR *don* hatte.

7 geben die Lesarten an, dass DFJK haben *er li ops* statt *er ops que*; aber A hat, was gar nicht angegeben ist, nicht *ops*, sondern *lops*, stimmt also in Bezug auf *li* mit DFJK überein. Wenn A wirklich zur Klasse *y* gehört, dann musste das *li* (*l'*) aufgenommen werden; durch Zufall, wenn A in seiner Vorlage nur *ops* hatte, wäre es nicht auf die Hinzufügung des *li* gekommen, man müsste also wieder Mitbenutzung der Quelle *x* annehmen. Weiter ist zu diesem Verse nicht angegeben, dass M liest *eq a ops*, also zwei Auslassungsfehler in einem Verse, und darunter einer, der für die kritische Frage von Bedeutung ist.

11 soll *blastimaron* ein gemeinsamer Fehler der Gruppe *x* für *blasmarian* sein. Vergleichen wir die Lesarten, so finden wir angegeben *blasmarian*]

blastimariant A. *blastimaron* FJK. *blasmaron* D. Der wesentliche Unterschied in den zwei Lesarten besteht doch darin, dass die eine das Verbum *blastimar*, die andere *blasmar* hat. Nun hat A *blastimariant*, stimmt also keineswegs zur Gruppe y, sondern zur Gruppe x. Ferner ist unrichtig die Angabe, dass D *blasmaron* habe, es hat *blastimaron*; F hat *blastemaran*, nicht *blastimaron*, und nur JK haben *blasmaron*. Schon der Vers zeigt, dass letzteres nur ein Schreibfehler für *blastimaron* ist. Auf *blastimaran* (-on) gehen daher DFJK zurück, und darauf weist auch A, deren Lesart allerdings unrichtig ist, da *ia* im Conditional von Bertran nicht als eine Silbe gebraucht wird. War *blasmariant* die richtige Lesart, die A in seiner Quelle vorfand, wie ist dann die Aenderung in *blastimariant* zu erklären? Da sie doch unmöglich Zufall sein kann, so müsste man wieder Mitbenutzung der Quelle x annehmen. Aber warum, selbst wenn das der Fall, hätte A diese Lesart vorgezogen und den Vers schlecht gemacht, da *blasmariant* ganz untadlig war? Und weiter, wie kam überhaupt, wenn *blasmariant* die ursprüngliche Lesart war, x dazu dies zu verändern? Das Umgekehrte ist völlig begreiflich, da *blastimar* jedenfalls das seltene, *blasmar* das gewöhnliche Wort ist? Das Richtige ist also *blastimaran*, mit der seltenen Conditionalform in *ara* statt *era*: diese Form wird in der Urschrift gestanden haben.

12 hat A *car*, DFJK *quan*, CR *que*, M *qieu* (nicht *queu*, wie St. angibt). Offenbar ist auch A hier näher an DFJK als an CMR, und gehört zur Klasse x, nicht zu y.

13 haben ACM *part*, gegenüber *pres* DFJKR. Ich glaube nicht, dass man daraufhin, wie St. thut, A zur Gruppe CM stellen darf; denn dann dürfte man aus gleichem Grunde R zur Gruppe DFJK stellen. Die Uebereinstimmung zwischen A und CM, und ebenso die zwischen R und DFJK kann hier recht wohl auf einem Zufall beruhen; ich würde geneigt sein *part* als die ursprüngliche Lesart anzusehen, und auch St. scheint dieser Meinung gewesen zu sein. Im Glossar steht diese Stelle unter *part*, nicht unter *pres*: er muss also während des Druckes seine Meinung über die Lesart geändert haben, vergass aber im Glossar die Stelle zu verändern.

16. Zu der Lesart *autro* in F hätte hinzugefügt werden müssen, dass in J steht *autra*, weil dadurch der Fehler in F sich erklärt und weil diese Lesart für die nahe Verwandtschaft von FJK bezeichnend ist.

Bei 17 ist wieder die Trennung der Lesarten in zwei Hälften sehr unbequem und störend. Ich bemerke, dass D allerdings *lo lor* hat, aber *lo* bildet den Schluss eines Blattes, *lor* den Anfang des folgenden; so erklärt die Dittographie sich sehr leicht. Ferner hat nach meiner Collation D nicht *uiarem*, sondern *arem*¹. A allein hat *uenrem*, CMR weichen davon und unter sich ab. Es ist nicht wahrscheinlich, dass, wenn *uenrem*, eine ganz durchsichtige Lesart, das Ursprüngliche war, so viele Aenderungen stattgefunden haben sollten. Wohl aber, wenn man die Lesarten von DFJK vergleicht, erklären sich die Aenderungen. JK haben *tiarem*, D *arem* (nach St. *uiarem*), F *trairem*. Hierin liegt offenbar ein entstelltes Wort; dies zu ermitteln musste die Aufgabe des Kritikers sein, nicht aber an A sich zu halten, dessen Lesart offenbar auch nur ein Versuch ist, die unverständliche Vorlage verständlich zu machen. *trairem*, was F hat, wäre verständlich, aber da F *los* statt *lor* schreibt, so ist ersichtlich, dass *los trairem* in F auch eine Aenderung ist. Ich glaube, dass *jaiрем* die ursprüngliche Lesart ist. Das Fut. *jairai* kommt selten vor; es wird schon in der Vorlage x entstellt gewesen sein, wohl auch in y, und daraus erklären sich die Aenderungen. Diese können aber, was y betrifft, auch so erklärt werden, dass man die Wiederholung von *jaiрем* vermeiden wollte, aus welchem Grunde DF in der folgenden Zeile änderten.

18 wird *e* statt *si* als 'gemeinsamer Fehler' der Gruppe x d. h. von DFJK bezeichnet. *si* haben CMR, A hat *tant*. Man kann also nicht be-

¹ Die Abschrift von Sachs, welche St. benutzt hat, beruht auf dem Original, meine Collation auf der unter Mussafia's Leitung angefertigten Copie von D, die auf der Wiener Hofbibliothek sich befindet. Daraus mögen sich einige Verschiedenheiten der Lesung erklären.

haupten, dass A hier mit CMR übereinstimmt. Ist *si* die richtige Lesart, warum hat A dafür *tant* gesetzt, und warum DFJK *e*? Aber umgekehrt ist begreiflich, dass, wenn *e* die ursprüngliche Lesart war, dies von einer Hs. der Gruppe x, von A, in *tant*, von der andern Gruppe y in *si* verwandelt wurde; *e que* bedeutet 'und zwar (so) dass'. — In derselben Zeile sind die Lesarten von DF nicht richtig angegeben: D hat *e que tre nuiz naiaim zagut*, F hat *e qui genutz nai em aiut*, beides offenbar dieselbe Lesart, die in F mehr entstellt ist. J hat nach meiner Lesung nicht *i iairem*, sondern *ira irem*.

29 hat F richtig *ia nols*, nicht *ia nol*, ferner hat D nicht *iall noill*, sondern *ia noill*.

30 liest St. mit CFMR *tant grans colps i ferrem nos drut* ADJK haben *los* statt *i*. Wenn St.'s Text richtig ist, dann kommt wieder sein Stammbaum in die Brüche; denn wie käme A, wenn zur andern Gruppe gehörig, zu der auffallenden Uebereinstimmung mit DJK? Vielmehr hat es den Anschein, als wenn *los* die richtige Lesart wäre. *los* ist wiederaufnehmendes Pronomen 'grosse Schläge, sie werden wir schlagen'. Wenn F hier mit CMR übereinstimmt, so ist dies aus dem gleichen Streben, das ungewöhnliche zu beseitigen, zu erklären, und da bot sich *i* als naheliegende Aenderung. Das Umgekehrte, wenn man von *i* ausgeht, ist kaum zu erklären.

32 hat nicht D *torso*, sondern F.

33. 34. Auf die Vertauschung der Wörter *cedat* — *samit* möchte ich kein so grosses Gewicht legen, um daraufhin die Gruppierung von A zu x zu gründen. Wenn neben einander die Worte *sedat e sisclato e samit* standen, so kann sehr wohl eine Umstellung der Worte, die für den Vers völlig gleichgültig ist, in Handschriften auch verschiedener Klassen stattgefunden haben. Die Prosatexte gewähren dafür zahlreiche Belege. Eher könnte man auf *non* ACM statt *noi* DFJKR ein Gewicht legen; allein in solchen kleinen Aenderungen wird man den Schreibern einen gewissen Spielraum auch ihrer Quelle gegenüber zugestehen müssen.

35 ist die Angabe der Handschriften unrichtig; nach meiner Collation liest D = JK, dagegen die mit D bezeichnete Lesart ist die von A.

40 hat M nicht *don*, sondern *dan*.

Ich will noch ein zweites Beispiel wählen, Lied 21. Dieses Lied eröffnet in FJK die Sammlung der Lieder, welche mit Razos versehen sind, und diese stehen, wie wir sahen, fast in gleicher Reihenfolge. Es spricht also von vornherein die Wahrscheinlichkeit dafür, dass FJK hier aus einer Quelle stammen. St. aber stellt F zur Gruppe x, JK zur Gruppe y. Es wird daher auf die Abweichungen dieser Handschriften ankommen; ich gehe indess überhaupt auf die Kritik des Liedes ein.

Z. 1 habe ich in meinem Grundriss so angegeben *Ges no me desconort*. Diese Lesart haben D^cGM; A hat *nom*; DFJK lesen *eu nom*. *no me* wird als 'gemeinsamer Fehler' von D^cGM angesehen und danach classificirt. Aber das ist nicht richtig, vielmehr haben D^cGM die richtige und ursprüngliche Lesart. Die übliche Ausdrucksweise vor folgendem Verbum war die mit angelehntem Pronomen, *nom*. Diese hat A gesetzt, ohne sich darum zu bekümmern, dass dadurch der Vers um eine Silbe zu kurz wird. DFJK haben den Fehler *nom* vielleicht schon vorgefunden und demgemäss *eu* eingeschoben. Belege des gleichen Verfahrens, wo die vom Dichter des Verses wegen nicht vollzogene Anlehnung des Pronomens, weil in der Prosasprache unüblich, von den Handschriften beseitigt wird, lassen sich in grosser Zahl beibringen. Schon hier wird ersichtlich, dass F zur Gruppe y, d. h. zu DJK gehört, wofür auch die Ordnung in den Handschriften spricht.

3 *gen* statt *que* haben übereinstimmend FJK, was, wenn auch nicht bedeutend, zur Stütze ihrer Verwandtschaft etwas beiträgt.

9 *en* soll in D fehlen; aber nach meiner Collation fehlt es auch in JK.

13 ist auf S. 166 angeführt als Lesart von F *ges non dei* (statt *ges noi dei*). Danach sollte man voraussetzen, dass D = JK *noi* habe; aber D hat auch *non*, was auf S. 308 verzeichnet steht, wieder ein handgreiflicher Beweis von der Verkehrtheit der Trennung der Lesarten. Das Wesentliche aber ist,

dass F in Bezug auf *ges* zu DJK stimmt. Ist *ges* die richtige Lesart, so fragt man sich, wie kommt es, dass AGM, die zu derselben Klasse wie F gehören sollen, davon abweichen. Und zwar haben AM *eu noi dei* (*cuit* M), G hat *noi dei mais*. Es müsste also das ursprüngliche *ges* in der Vorlage v, wie in u verloren gegangen und auf verschiedene Weise ergänzt worden sein. Das ist dann möglich, wenn F zur Klasse y gehört, aber sehr unwahrscheinlich, wenn es zu x gerechnet wird. Wahrscheinlich hat hier wie so oft bei abweichendem Texte in keiner der Gruppen die echte Lesart sich erhalten. Diese war *non i dei aver dan*. *non i* ist ungewöhnlich, die einsilbige Aussprache *noi* durchaus das übliche. Dies erklärt die Hinzufügung von *ges*, *en*, *mais*, es erklärt aber auch die Abweichung in *noi* und *non*.

14 hat J *quē*, nicht *quem*; das kann *quen* und *quem* bedeuten. Da M *gen* hat, so war es zu erwähnen nicht überflüssig. Aber wichtiger ist, dass die Lesart *fezes* in A gar nicht erwähnt ist.

18. Hier ist eine entscheidende Stelle: *el quatre vescomtat* DJK, *e tuit li vescomtat* AFGM. Wenn F zur Klasse DJK gehört, dann ist die Uebereinstimmung mit AGM ein Beweis für die Echtheit der Lesart *e tuit li*; und ich sehe nach dem vorher Erörterten keinen Grund daran zu zweifeln.

20. Dass M statt *penchenat* liest *peire fat*, ist bei den Lesarten nicht angegeben.

38 *mesal* sollen D^oFGM gemeinsam statt *messal* lesen und dies ein Beweis ihres gemeinsamen Ursprungs sein. Damit stimmt zunächst nicht die Lesartenangabe auf S. 308, wo steht '*mesal* DD^oFG, *missal* KM'. Aber auch wenn die Angabe richtig wäre, dass D^oFG hier dieselbe Schreibung hätten, so muss ich durchaus dagegen protestiren, daraus einen Schluss auf Verwandtschaft zu ziehen. St. macht hier, wie sehr oft in seinem Buche, keinen Unterschied zwischen dem was wirkliche Lesart ist und was nur eine orthographische Bedeutung hat; Uebereinstimmung in letzterer Beziehung kann gar nichts beweisen, und dass St. solche Dinge mit in seine Klassifizierung der Handschriften hineingezogen hat, schwächt die Beweiskraft derselben erheblich.

39 *plevic* im Texte; bei den Lesarten *plevis* JK; aber DF haben *pleui*, nicht *plevis*.

42. In der Lesart von A steht beidemale *feiront*, nicht *ferront*; in der Lesart von M (zu 42. 43) ist *mes* statt *mas* wohl nur Druckfehler. 42 hat F *estec*; 45 hat F *plui*, es ist nicht zu entscheiden, ob *pliu* oder *plui* gelesen werden muss; offenbar hatte die Vorlage die richtige Lesart *pliu*, was als *plui* gelesen wurde und die Aenderung in *per* veranlasste.

47 ist die Lesart von M unrichtig angegeben; in M steht nicht *non escars*, sondern *nomes cars*, was also vom Schreiber als *no m'es cars* aufgefasst wurde. Damit fällt aber auch die Identität der Lesart von F und M weg.

54. Die Aenderungsversuche in AGM sind aus gleichem Streben hervorgegangen: das in der Prosa nicht übliche *ren i* zu beseitigen, wie wir es vorher bei *non i* fanden.

60 *si* statt *s'el*, in AFGM, ist nach dem Verwandtschaftsverhältniss zwischen DFJK als echte Lesart aufzunehmen.

67 hat nicht nur M, sondern auch A *lor*.

80 wird als Lesart von M angegeben *ric*] *re*. Aber das ist missverständlich, M schreibt statt *ric fur* in einem Worte *refar* d. h. wiederherstellen.

82 *mampar* hat F nicht, sondern *māpar*, was also ebenso gut *manpar* gelesen werden kann.

Diese beiden Beispiele werden genügen, um darzuthun, dass die Nichtuntersuchung der Handschriften in Bezug auf die in ihnen enthaltenen Lieder-sammlungen im Ganzen die kritischen Ergebnisse sehr beeinträchtigt hat; sie werden aber auch gezeigt haben, dass der kritische Apparat, abgesehen von der Unzweckmässigkeit der Einrichtung, weder vollständig noch zuverlässig ist.

Die Anmerkungen sind fleissig und beruhen auf sorgfältiger und umsichtiger Lectüre. Auch das Glossar verdient alles Lob: es ist sehr zu

billigen, dass der Herausgeber in dasselbe den gesammten Sprachschatz des Dichters aufgenommen hat. Solche Specialwörterbücher sind sehr lehrreich und nützlich.

Bezüglich der Schreibung habe ich einige Bemerkungen zu machen. Der Herausgeber hat eine einheitliche Schreibung nicht durchgeführt, weil 'diese bei dem Mangel an zuverlässigen Anhaltspunkten keinen Anspruch auf Authenticität hätte erheben können, also doch keinen Werth gehabt' hätte (S. V). Er hat sich daher begnügt *u* von *v*, *i* von *j* zu scheiden, die Schreibung *qu* statt *q*, *lh* und *nh*, *i* statt *y* durchzuführen; im Uebrigen ist er der Orthographie derjenigen Handschrift gefolgt, die bei der Constituirung des Textes zu Grunde gelegt wurde. In Bezug auf *u* und *v* habe ich nichts zu bemerken, der Herausgeber folgt hier ganz den von mir durchgeführten Grundsätzen. Bezüglich des vielbestrittenen *j* und *i* gereicht es mir zur Freude constatiren zu können, dass St. auch hier sich ganz meinem Princip angeschlossen hat, und demgemäss *veja*, *aja*, *enveja* etc. schreibt. Nur in einem Punkte irrt er hier, wenn er auch im Auslaute *j* setzt, z. B. *miej* S. 118, 3, und 118, 5 *Puof-Guilelm*. Ein *j* im Auslaut ist provenz. ebenso unmöglich wie ein auslautendes *v*. *miei* verhält sich zu *mieja* wie *nou* zu *nova*. Auch schreibt ja St. richtig *vei*, nicht *vej* (video), neben *veja*, warum also nicht *miei* — *mieja*? *puoi* und *pojar*?

Eine grössere Einheit der Schreibung hätte unbedingt durchgeführt werden müssen, und die Handschriften selbst geben genügende Anleitung dazu, nur muss man sich nicht an die Schreibung derjenigen Hs. binden, die an sich den besten Text hat. Das ist ein ganz falscher Grundsatz; die Textbeschaffenheit ist doch von der Orthographie ganz unabhängig. Wenn also z. B. A *puois*, F oder D oder JK *pois* haben, so kann kein Zweifel darüber entstehen, dass *pois* zu schreiben ist. Ferner, wenn ein Lied nur in C überliefert ist, und hier *pueis* geschrieben wird, so kann, wer nur einige Quellenstudien gemacht hat, mit Sicherheit sagen, dass dieser Schreibung Bertran sich nicht bedient hat. Bei St. wechseln bunt mit einander ab *pois* *puois* *pueis* *pus* *pos*. Wir können freilich nicht bestimmen, ob Bertran *mi* oder *me* gesprochen, da er beider Formen sich im Reime bedient. Aber darauf kommt es ja auch nicht an; es handelt sich nicht darum, eine bestimmte Mundart seiner Lieder herzustellen, denn in einer solchen hat Bertran wie alle seine Zeitgenossen nicht gedichtet, sondern in der Litteratursprache, die, wenn auf irgend einem Gebiete des Mittelalters, in der provenzalischen Poesie nachgewiesen werden kann. Es handelt sich darum, den Charakter der Litteratursprache jener Epoche festzustellen, um die ihr entsprechenden Sprachformen durchzuführen. Das ist ein mit Hülfe des Reimgebrauches zu erreichendes Ziel, und dass dies Ziel ein Herausgeber sich zu stecken habe, liegt auf der Hand. Weit entfernt also, dass ein solches Verfahren keinen Werth haben sollte, ist vielmehr das Verfahren des Herausgebers ohne Werth; es mag bequem sein, aber wissenschaftlich ist es nicht.

Zu No. 14 bemerkt St., es sei von mir vergessen (im Grundriss) anzugeben, dass dies Lied schon bei Mahn und Raynouard gedruckt sei. Nun, dies war nicht schwer zu ergänzen. Aber besser hätte St. gethan, wenn er aus dem seit Erscheinen des Grundrisses Gedruckten Nachweisungen geliefert hätte. Er weiss und erwähnt nicht, weil es im Grundriss nicht erwähnt ist und dort nicht erwähnt sein konnte, dass folgende Lieder seitdem in Mahns Gedichten gedruckt sind:

No. 2	nach M	in Mahns Gedichten	1432,
„ 9	„ B	„ „	1393,
„ 10	„ J	„ „	1433,
„ 11	„ J	„ „	1434,
„ 12	„ B	„ „	1391,
„ 15	„ T	„ „	1244,
„ „	„ B	„ „	1398,
„ 26	„ B	„ „	1392,
„ 31	„ B	„ „	1397,

No. 32	nach B	in Mahns Gedichten	1396,
„ 38	„ B	„ „	1394,
„ 39	„ J	„ „	1435,
„ 45	„ J	„ „	1436.

Durch diese Nachträge hätte er mehr Umsicht bewiesen als durch das kleine Hervorheben eines ausgefallenen Citates.

Dass das im Grundriss erwähnte handschriftliche Material nicht vollständig benutzt ist, wurde vorher bei der Biographie in R erwähnt. Das seitdem hinzugekommene kennt St. nicht. Er weiss nicht, dass Stengel den Text einer Strophe in der Hs. 776. F. 4 der Nationalbibliothek zu Florenz in der Rivista di filologia romanza (1872) hat abdrucken lassen. Im Grundriss (1871) konnte ich diese mir überhaupt noch unbekannte Hs. nicht erwähnen; aber 1879 hätte St. davon wissen müssen. Der Text umfasst nur 19, 1—6 in sehr entstellter Form. Für die Kritik hat diese Aufzeichnung kaum einen Werth; zur Vollständigkeit hätte sie gehört.

Noch ein zweiter Quellennachtrag aus schon gedrucktem Material. St. hat zwar bemerkt, dass R. Vidal in einer seiner Erzählungen aus einem Liede Bertrans eine Stelle anführt (Anmerk. S. 293), und mit Hülfe des Registers in meinen Denkmälern war das nicht schwer zu finden. Aber entgangen ist ihm, dass R. Vidal auch noch in einem andern Gedichte Verse aus demselben Liede anführt (M. G. 2, 37), die Verse 38, 19—22.

Endlich trage ich nach, dass das von Grützmacher nicht abgedruckte Lied 35 in V (nicht U, wie S. 196 steht) mit dem Texte von T sehr genau übereinstimmt, so dass beide als Abschriften aus derselben Quelle anzusehen sind. Ich führe als Beweis nur das eine an, dass die Worte *volh un sir-ventes far tal quel coms* (6. 7) in T wie in V fehlen; wahrscheinlich hat der Schreiber der Vorlage eine Zeile seiner Vorlage übersprungen.

Ich bin sehr ausführlich gewesen, weil es mir Pflicht schien, an einem Beispiel zu zeigen, wie weit das, was sich als kritische Ausgabe bezeichnet, noch von dem Standpunkte einer wissenschaftlichen Kritik entfernt ist. Dass der Herausgeber seine Aufgabe ernst und gewissenhaft genommen hat, erkenne ich bereitwillig an; ich erkenne auch den Fortschritt gegenüber seiner früheren Leistung im Jaufre Rudel an. Aber er wird, wenn er wieder, was ich hoffe und wünsche, sich auf diesem Gebiete versucht, einen methodischeren Weg einschlagen müssen; und wenn ihm und anderen, die auf diesem Felde arbeiten, meine Recension dazu behülflich ist, so hat sie ihren Zweck vollkommen erreicht.

K. BARTSCH.

The Romance of Daude de Pradas on the four cardinal virtues edited with brief notes by Austin Stickney. Florence 1879. kl. 8. 103 SS.

Das Gedicht des Daude de Pradas über die vier Cardinaltugenden ist uns nur in einer einzigen Handschrift, in der Marcusbibliothek zu Venedig (V bei mir), überliefert. Der Herausgeber hat es sich zur Aufgabe gemacht, einen buchstabengetreuen Abdruck der Handschrift zu geben, und nur die offenbaren Versehen des Schreibers gebessert. Die Quelle des Gedichtes ist der pseudo-Seneca'sche Tractat des portugiesischen Bischofs Martin von Braga; aus ihr hat der Herausgeber, was sehr zu loben ist und vielleicht in noch ausgedehnterem Masse hätte geschehen können, unter dem Texte öfter Stellen zur Erläuterung beigefügt. Eine kurze Einleitung bespricht des Dichters Leben und dichterischen Charakter; ausserdem die Handschrift. In Bezug auf die Angaben über Lautbezeichnung derselben sind einige Punkte zu berichtigen. *ll* ist nicht zur Bezeichnung der Mouillirung in der Hs. verwendet; in *nulla*, auch wenn daneben *nuls* vorkommt, braucht man keineswegs Mouillirung anzunehmen, und selbst wenn, was wahrscheinlich, Daude *nullha* sprach, kann *nulla* die dem Schreiber der Hs. gemässe Aussprache ohne

Mouillirung bezeichnen. Auch in *cavalliers* bezeichnet *ll* keine Mouillirung; in *perill* endlich drückt *ill* die Mouillirung aus, das *i* ist mit dem des Stammes verschmolzen, ein Sparsystem, das in dem gleichen Falle auch das Französische hat. Wenn ferner in *foils* nur *il* statt *ill* verwendet wird, so hat das seinen Grund darin, dass noch ein Consonant folgt. Die Bezeichnung *yl* statt *yll* steht nur im Auslaut. Thatsächlich also hat die Hs. keine so bunte Bezeichnung, wie es nach St. den Anschein hat. Die Mouillirung wird durch *ill* oder, da *i* mit *y* wechselt, durch *yll* ausgedrückt; die vereinfachte Schreibung mit *il* hat besondere Gründe. Weiter heisst es: '*y* = *i* cons. *yeu, yest, soyornar, lausenyar, poyras*.' Hier sind ganz verschiedene Beispiele zusammengeworfen; in *poyras* ist *i* (*y*) nicht Consonant; und ebenso wenig in *yeu, yest*; in *soyornar, lausenyar* hat es palatale Aussprache (= *j*). Der Herausgeber hat ferner *u* und *v* unterschieden, ebenso *i* und *j*. In Bezug auf letzteres verfällt er in den Fehler so vieler Herausgeber provenz. Texte, dass er fälschlich *aia* statt *aja* schreibt, aber insequent, denn daneben steht *cujar*, nicht *cuia*. *lajamen* (23) halte ich jetzt nicht mehr für richtig, wiewohl ich früher selbst so schrieb, es muss *laiamen* heissen.

Für die Richtigstellung des Textes hat der Herausgeber mit aner kennenswerthem Geschick sich bemüht. Freilich alle Schwierigkeiten zu heben ist ihm nicht gelungen; auch hat er an manchen Stellen wohl die nicht sehr deutliche Handschrift unrichtig gelesen. Ich besitze durch die Güte meines Freundes E. Teza in Pisa eine Abschrift, die ich im Jahre 1869 collationirt habe. Im Folgenden werde ich auf wichtigere Abweichungen dieser Copie aufmerksam machen.

In der Ueberschrift ist auffallend *comensa el romanz*, wo man *lo romanz* oder *comensal romanz* erwarten sollte. Eine Artikelform *el* ist daraus nicht zu folgern; wir haben hier vielmehr dieselbe Eigenthümlichkeit, die auch in den Bruchstücken des Maurin begegnet (Zeitschr. 2, 316).

Z. 12 bemerkt Herr St., dass die Hs. *bes* statt *bos* lese; nach meiner Copie hat sie hier *bos*, dagegen in der folgenden Zeile *bes dirs* statt *bos dirs*; ich vermuthe also, dass eine Vertauschung beider Zeilen bei den Lesarten stattgefunden hat.

Z. 19 ist der Punkt nach *gen* in ein Komma zu verwandeln.

32. Die Besserung des handschriftlichen *quex* scheint mir nicht richtig; vielmehr ist zu schreiben *car nom segon qu'es obra pren* 'er empfängt einen Namen dementsprechend wie sein Thun ist'.

78 ist *e'n* überflüssig statt *en* geschrieben; denn da diese Zeile den Nachsatz bildet, so wird kein *e* am Anfang desselben erwartet.

117 f. hat die Ausgabe

*et avers, cant esta resclaus,
non ret a nueill ni lag ni aus.*

Statt *a nueill* hat die Hs. *ainneill*. Was die Aenderung bedeuten soll, weiss ich nicht; vielleicht hat der Herausgeber *nueill* = *nuill* genommen 'verschlossenes Gut gibt niemand weder Milch noch Fell'. Aber *nueill* ist eine lautlich unmögliche Form von *nullus*. Vielmehr ist an der handschriftlichen Lesart nichts zu ändern; *ainneill* ist in anderer Schreibung *anhel*, mit Mouillirung des letzten *l*, wie in *belh* statt *bel*, *celh* statt *cel*, und in unserm Gedichte selbst *foill* statt *fol*.

146. Meine Copie hat das richtige *daqui*, nicht *diqui*; ebenso 148 das richtige *sus*, nicht *sis*.

216 *uulls* der Handschrift ist hier in *uells* verändert worden; dagegen das ebenso gebildete *vul* 546 statt *vuell* ist beibehalten.

220 hat meine Abschrift ebenfalls das richtige *feels*, nicht *feele*.

222. Meine Copie hat *cosseill*; es ist zu schreiben *cosseill* = *corseilla*, und ebenso *parl* statt *parl* 223; vgl. 600 f. *parl* widerstreitet den provenzalischen Lautgesetzen.

257 ist eine ganz unrichtige Aenderung. Die Handschrift hat *tant lo temps nos camjara*, allerdings mit einer Silbe zu wenig. Diese ist aber nicht durch *tan quan* für *tant* zu gewinnen, sondern *no se* für *nos* ist zu schreiben (man könnte auch an *cambiara*, viersilbig, denken, aber jene Aenderung ist

einfacher und nach zahlreichen analogen Stellen glaublicher): 'so sehr wird die Zeit sich nicht verändern' d. h. 'so sehr die Zeit sich auch verändern mag, in solchem Grade kann sie es doch nicht thun'. Die Aenderung des Herausgebers legt einen ganz andern Sinn hinein, als den die von ihm angeführte lateinische Stelle verlangt.

279 *noy* muss einsilbig gelesen und in diesem Falle auch zusammengeschrieben werden. Derselbe Fall V. 308. 354. 534. 562. 822. 843. 893. 902. 939. 1068. 1071. 1136. 1341. 1582. 1705. Daneben findet sich auch die zweisilbige Aussprache, so V. 20. 42. 1140. 1213. 1279. 1487. Wahrscheinlich hat in letzterem Falle der Dichter *non y* gesprochen und geschrieben, wie wirklich dreimal (299. 367. 1462) in der Handschrift steht.

305 hat nach meiner Copie die Handschrift *pⁱon*, was also nicht in *preon*, sondern in *prion* aufzulösen war.

316 f. Warum die handschriftlichen Formen *subtieira maneira* in *subtera manera* verändert worden sind, verstehe ich nicht. Grade die Formen in *era* sind die ungewöhnlichen, die in *eira*, in jüngerer Zeit *ieira* oder auch *iera* die üblichen.

355 hat nach meiner Copie die Handschrift nicht *deveirs*, sondern *deveres*, und an der zweiten Stelle (1358), wo ebenfalls *deveirs* stehen soll, hat sie das ganz richtige *de veras*.

362. Hier hat der Herausgeber nicht bemerkt, dass diese Zeile reimlos dasteht, mithin ein Vers fehlt.

368—370 kann nicht richtig sein; denn es wären dann zwei Subjecte, *qui* und *us autres*, vorhanden. Es ist statt *qui* zu lesen *si*.

389 hat nach meiner Copie die Hs. nicht *far*, sondern *fay*, die Ausgabe setzt *fai* und gibt *far* als handschriftliche Lesart an.

404. In der Anmerkung wird gefragt: 'or should it be *qu'il*?' Aber *il* wäre nicht provenzalisch.

447. *bueia* (l. *bueja*) steht sicherlich nicht für *vueia*, *vuia*, sondern ist jüngere Form für *boja*. Das Verbum *bojar* belegt Raynouard 2, 233.

521. Die Handschrift hat hier *contra tot es benegamen*, in dieser Wortabtheilung. Die Ausgabe setzt dafür *contra tot es ben egalmen*. Wie dies aufzufassen ist, sagt der Herausgeber nicht. Es ist aber mit Aenderung eines einzigen Buchstabens zu schreiben *contra tos eslenegamen* 'gegen jedes Ausgleiten' und diese Zeile mit den vorausgehenden beiden zu verbinden. Vgl. im lateinischen Texte *lubrico* und wenige Zeilen nachher *eslenegada*. Das bisher unbelegte Substant. ist im Wörterbuche nachzutragen.

524 ein offener Lesefehler des Herausgebers; die Hs. hat *que cil* (auf *gales* bezüglich), nicht *que al*, wie die Ausgabe liest.

529. *tes*, wenugleich es nochmals V. 1245 vorkommt, ist ebenso sicher ein Schreibfehler wie früher V. 12. 36 das zweimalige *bes* für *bos*. Es geht daraus nur hervor, dass in der Vorlage *e* und *o* sich wenig unterscheiden, wie sie ja, wenn das *o* wie öfter nicht ganz geschlossen ist, in der That einander zum Verwechseln ähnlich sehen.

557. *sospetios* ist falsche Schreibung; es muss *sospetjos* heissen, *tj* steht hier für die sonst übliche Bezeichnung *ch*, wofür die Hs. auch *tch* z. B. in *profetchos* 359 hat. Ein Adjectiv auf *iosus* liegt hier nicht vor, auch würde in einem solchen *io* zwei verschiedenen Silben angehören. Die Interpunktion ist hier falsch; nach *rainart* gehört ein Punkt; dagegen muss der Punkt nach *veziatz* getilgt werden.

563. Die Rede schliesst nicht schon mit *glotz*, sondern erst nach 569; das Anführungszeichen ist daher nach *fes* zu setzen.

564. Wahrscheinlich ist zu lesen *nos* (statt *no*) *deu fizar*.

576. Die Reimwörter sind vermuthlich in *volras*: *perdras* zu verändern; denn zu einem Conditionalsatze mit Imperf. im Vordersatze liegt hier kein Anlass vor.

621 lies *e fez l'a se*; die Ausgabe *la se*; vgl. *a me mezeis ausa fer mal* 648 etc.

631. *ventz* war hier und 598 ebensogut beizubehalten, wie *engantz* 1433 belassen worden ist.

972. Meine Copie hat das richtige *drech*, nicht *drach*.

994. Die Hs. hat *ab* am Rande; offenbar ist zu schreiben *et ab razo del tot s'acorda*. Die Ausgabe setzt *et razo del tot [ben] s'acorda*.

1014 lies *tort* statt *tortz*.

1063 *quez* vor Consonant ist sehr auffallend. Uebrigens hat die Hs. *ques*, und es ist daher zu schreiben *qu'escontra*, eine Zusammensetzung von *contra*, die Raynouard allerdings nicht auführt, die aber mehrfach belegt ist: so Chrestom. 9³, 28. Flamenca 3475.

1068. *denesniztat*, nicht *denesnirtat*, hat die Handschrift.

1093. Die Hs. hat, nach meiner Copie, das richtige *no ve*.

1110. *lagieza* ist ein zu corrigirender Schreibfehler für *laigeza*, wie 1148 richtig steht; 1156 ff. steht *lageza*.

1113. *simissia* mit? Die Hs. hat *s'iraissia*, also ganz richtig. Natürlich muss das Komma getilgt werden. Auch 1123 ist das Komma zu tilgen.

1147. Die handschriftliche Lesung differirt hier. St. liest *daus tin en lay*, meine Copie hat *cui für tin*. Die von St. aufgenommene Besserung P. Meyers trifft nur theilweise das Richtige. Wenn *daus* fehlerhaft ist, so liegt jedenfalls *mas* oder *fors* näher als *de*, das hier gar nicht passt. *cui* aber wird verlesen sein aus *un*, also zu schreiben ist *mas* (oder *fors*) *un' en lay*.

1167. Die Hs. soll *vas* haben, und dafür schreibt der Herausgeber *va*; sie hat aber *nas* und dies steht offenbar für *nais*: 'von dem einen wird es geboren', nämlich vom Munde.

1211. *per* kann schwerlich richtig sein; man erwartet ein 'aber, jedoch'. Ich lese *per que li juec* 'vorausgesetzt dass'.

1225. *non* ist wahrscheinlich richtig und nicht in *not* zu verändern; aber *resquize* in *t'esquize*. Wegen der Aehnlichkeit von *t* und *r* vgl. zu 704.

1250. *bruide* würde für *bruida* stehen. Allein dies Wort müsste dreisilbig gebraucht sein. Vielmehr ist abzutheilen *brui demena*. *brui* im Reime steht 1321. Freilich kommt *bruide* noch 1696 vor, allein auch dort ist es falsch, und wahrscheinlich *de* auch zum folgenden Verbum zu ziehen.

1257. Das Komma ist zu tilgen.

1268. Meine Copie hat das richtige *temptation*.

1288. *tesglatgle* ist allerdings ein Schreibfehler der Hs., aber darum noch nicht in *t'esglaye* zu verändern, man braucht nur das *l* zu streichen.

1297 muss natürlich heißen *dolz e cara*.

1331 *adrexal*, getrennt, ist zu schreiben; denn *les* ist keine angelehnte Form.

1337. *deletchament* hat hier wohl nicht die Bedeutung, in der es bei Raynouard nachgewiesen ist, sondern die von *delictum*.

1382. Statt *de son ecueil*, wie der Herausgeber gelesen, hat meine Copie vielmehr *de b'cueil*; wahrscheinlich ist zu lesen *de bon accueil*.

1392. Statt *ti* liest man besser *t'i*.

1396. Meine Copie hat das richtige *els*, nicht *eis*.

1410 wird bemerkt, dass vor *drechuriers* wiederholt sei *vertadiers*; anzugeben ist unterlassen, dass dies Wort mit Punkten darunter versehen, mithin getilgt ist.

1428. Meine Copie hat das richtige *cuiros*.

1431. Die Handschrift hat *vols autres*, die Ausgabe *volon autres*. Dies erklärt den Fehler aber nicht. Vielmehr ist zu schreiben *volols autres*; der Schreiber sprang von einem *l* aufs andere.

1446. *devaus* ist nicht Fehler für *denans*, sondern für *devas*.

1451. Statt *per seu mandamen* wird *pel seu mandamen* zu lesen sein.

1466. *que ire*, wie die Hs. hat, ist wohl nicht mit dem Herausgeber in *qu'en re*, sondern in *querre* zu bessern.

1479. Bei den Lesarten *cēr*, vielmehr *eēr*, die gewöhnliche Abkürzung für *esser*.

1486. Statt *e redoynit* ist zu schreiben *e'n redoynat*.
 1487. Statt *ben* ist *bon* zu lesen.
 1562 ist statt *rouils* zu schreiben *rovils*.
 1557 ist die handschriftliche Schreibung *aguetz* keineswegs falsch, daher nicht anzutasten. Aehnliche Formen wie *Critz* statt *Cristz* sind die üblichen und durch Reime bewiesen.
 1563. Die Hs. hat *conuersa*; *con ersa* ist vielleicht nur Druckfehler.
 1609 f. sind falsch interpungirt und gebessert. Es ist nicht *o* als *que* an der Handschrift zu ändern, sondern zu schreiben:
qui dieu e se mezeis si toil
e sos amics, bel tenc per foil.
 1659. Die Hs. hat, nach meiner Copie, das richtige *gart*, nicht *gait*.
 1683. *pert*, nicht *per*, hat die Handschrift, und *pert* ist natürlich zu lesen. In der folgenden Zeile hat der Herausgeber den Fehler der Hs. zu bessern vergessen; lies *men fezeutat*.
 1697. *sas fis* ist zu schreiben, nicht *sa fi*; der Plural ist gesetzt im Anschluss an das lateinische *extremis* im Original.
 1738. Besser *e'n aquestas* zu lesen.
 1748. Das zweimalige *la blandisson* ist unzweifelhaft entstellt. Wahrscheinlich ist das zweite Mal zu schreiben *e l'acoillisson*.
 1772. Meine Copie hat das richtige *effern*.
 1800. Meine Copie hat *mic*, nicht *mit*. Zu schreiben ist natürlich *mi*; denn der Dichter redet den Bischof nicht mit Du, sondern mit Ihr an.
 1810. Meine Copie hat *ab vos*, nicht *a vuos*, was sehr unwahrscheinlich klingt.
 1811 f. Diese beiden Schlusszeilen sind natürlich nur Schreiberverse, wie schon der abweichende Rhythmus beweist.

Die Ausgabe zeigt, trotz mancher Mängel, ein unverkennbares Geschick des Herausgebers, und ich spreche den Wunsch aus, dass er noch öfter auf diesem Gebiete seine Kraft versuchen möge.

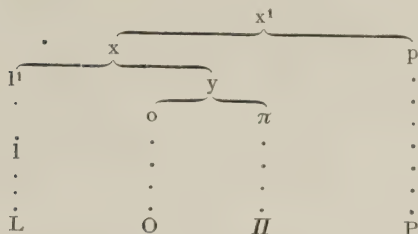
K. BARTSCH.

Schweppe, Karl, *Études sur Girart de Rossilho, chanson de geste provençale, suivis de la partie inédite du manuscrit d'Oxford*. Stettin 1878. H. Dannenberg. 8. 52 SS.

Der Verfasser hat es sich zur Aufgabe gemacht, das Verhältniss der Handschriften, welche den Girart de Rossilho überliefern, zu untersuchen. Er knüpft dabei an die Ausführungen an, welche Paul Meyer gegeben. 1860 stellte dieser den Satz auf, dass die Pariser Handschrift, wiewohl unvollständig und um etwas jünger als die beiden anderen (die Oxforder und Londoner), ihnen doch vorgezogen werden müsste. 10 Jahre nachher (1870) hält er dagegen die Oxforder Handschrift für den besten Text, und nach dieser neuen Ansicht sind die beiden Stücke in seinem Recueil 1874 bearbeitet.

Schweppe gelangt zu dem Ergebniss, dass die Oxforder und Londoner Handschrift nebst dem Bruchstück II (Passy, in Paul Meyers Besitz) aus einer und derselben Quelle stammen, aber keineswegs ist O ein Text, der an Werth ohne Weiteres P voransteht, vielmehr haben die beiden Haupthandschriften sich Aenderungen erlaubt, O namentlich solche, die auf Glättung des Reimes ausgehen. Ausserdem hat nach Schweppe O den Text französisirt, während Meyer behauptet, dass die Sprache in O den ursprünglichen Dialekt repräsentire oder demselben doch am nächsten stehe, P dagegen eine Umarbeitung ins Provenzalische, L eine solche ins Französische darstelle.

Die Genealogie der Handschriften stellt sich nach S. so dar:



also im Wesentlichen mit Meyer übereinstimmend. Das Verhältniss zwischen den beiden Gruppen LO II und P ist nun dies, dass die erstere Gruppe häufiger die richtige Lesart erhalten hat, aber die sprachliche Färbung ist in P besser erhalten.

Nach seiner Ansicht ist eine Ausgabe weder auf P noch auf O zu gründen, sondern man muss jede der beiden Handschriften gesondert herausgeben. Diese Ansicht kann ich nicht theilen; damit verzichtet man auf Recht und Pflicht der Kritik, aus der in jeder der Quellen anerkanntermassen theilweise unrichtigen Ueberlieferung das Richtige herauszufinden. Wenn jede der Handschriften geändert hat, so ist mit einem Abdruck nicht geholfen; vielmehr muss durch Zusammenhalten der Texte der Versuch gemacht werden, zu ermitteln, welcher Text in jedem Falle der Abweichung geändert hat. Es ist, wo neben O und P auch L und II vorliegen, von dem in der Kritik allgemein anerkannten Grundsatz auszugehen: dass die Uebereinstimmung von P mit einer der Handschriften der anderen Gruppe den echten Text darstellt, sofern nicht erwiesen werden kann, dass diese Uebereinstimmung auf Zufall beruht. Der Text von L ist umfangreich genug, um mit Hinzuziehung von ihm auch in denjenigen Partien, wo P und O allein vorliegen, in den meisten Fällen die Entscheidung über die richtige Lesart treffen zu können. Freilich gehört dazu eine Durcharbeitung des gesammten Materials und des ganzen Gedichtes, und es wird mit Recht von S. als ein unwissenschaftliches Verfahren P. Meyers bezeichnet, dass er seine Ansicht über das Handschriftenverhältniss auf die Analyse von 68 Versen gründet. Freilich hätte S., um Meyer zu widerlegen, sich eben auch nicht auf dieses kleine Stück beschränken, sondern das Ganze durcharbeiten müssen. Nur dann hätten seine Ergebnisse einen Anspruch darauf überzeugend zu sein.

Auf einen Punkt hat S. aufmerksam gemacht (S. 16 f.), der von sprachlicher und kritischer Bedeutung ist; ich meine das Vorkommen der Plusquamperfectformen *vira*, *fora* = *viderat*, *fuerat*. Diese Formen finden sich in OL nur im Reim erhalten, ausserhalb des Reimes werden sie entfernt und sind nur in P bewahrt. Es wäre wünschenswerth gewesen, dass der Verf. sämtliche hier einschlagende Stellen gesammelt hätte. Hier haben wir einen Punkt, wo die Handschriften der Gruppe LO II ändern.

Den grösseren Theil der Schwepeschens Schrift (S. 19—52) nimmt der Abdruck des Schlusses nach O ein. Zu demselben hat er der Redaction der Zeitschrift folgende Berichtigungen mitgetheilt. V. 8149—51 sind ausgefallen und lauten in O

*Cil s'en vait ki n'i ose plus remaner.
Son camberlenc apele, don Maneser:
Fai la gent tote issir fors e taser.*

8152 lies *jazer* statt *gazer*. 8564 hat die Hs. *amis*, *amins* ist Correctur des Herausgebers. 8647 Anm. muss es heissen *la vertader* für *vertador*. 8706 lies *agac* für *agas*. 8938 hat die Hs. *maus*, *mas* ist Correctur des Herausgebers.

Freilich sind mit diesen Berichtigungen noch nicht alle Druck- und sonstigen Fehler des mitgetheilten Stückes erledigt. Ich will den Text hauptsächlich nach zwei Richtungen etwas näher betrachten, einmal einige abweichende Lesarten von P hervorheben, die für das Handschriftenverhältniss

bedeutsam sind, und dann die in O allein erhaltenen Plusverse, welche in P fehlen.

Da Schweppe nicht bloss einen buchstäblichen Abdruck von O gegeben, sondern einen berichtigten, mit Hinzufügung von Interpunktion und diakritischen Zeichen, so werde ich auch diese Punkte in Betracht ziehen.

7883 l. *n'i* statt *ni*. — 7887 *contrailos* kann nicht vier Silben bilden, die der Vers verlangt. Es ist daher *contrailos* zu schreiben, wenn nicht überhaupt die Form mit *l* erst von O eingeführt worden ist und nicht *contrarios* im Originale stand. — 7890 *lei vigeor*] das zweite Wort ist sicherlich *iugeor* (P *iutgador*) zu lesen, und statt *lei* wohl *tei* (P *tiei*).

7894 lies *nen* statt *n'en*. — 7897 *Frais* als Eigennamen zu nehmen halte ich nicht für richtig; es ist das appell. *frais*. — 7900 fehlt ein Punkt. — 7904 hat die Hs. *car trop tost mont mo guerre e plitais* (P weicht hier stärker ab). S. schreibt *m'ont mut guerre e lo plitais*; offenbar aber ist zu schreiben *m'ont mogut guerre e p.*, der Schreiber sprang von einem *g* aufs andere über und liess daher eine Silbe aus.

7906 ist *re* der Handschrift in *rei* verändert; dagegen 8217 *re* gelassen. — 7907 hat O *don, ne deis mais de gerre mentener*, P *don, non debes mais guerra jorn mantener*. Offenbar hat die zweisilbige und seltene Form *deves* O Anstoss gegeben und zu der Einschiebung von *de* veranlasst, die sprachlich kaum zu rechtfertigen ist. — 7916 *qu'il* ist vielmehr *quil* oder *quil'* zu schreiben.

7923 *ten* hat die Handschrift; S. setzt *teu*, aber es ist mir fraglich ob mit Recht: die Handschrift hat die französischen Formen, so auch *men*, nicht *meu*, 7935^g, wo freilich S. den Text ganz missverstanden oder vielmehr gar nicht verstanden hat. — 7933 *car tu no's as*, was der Apostroph hier bedeuten soll, verstehe ich nicht, und überhaupt nicht wie S. dies *no's* auffasst. — 7935^d lies *esmerat* statt *es merat*. — 7935^g *per que oudis climen sient quitat*, was Niemand verstehen kann. Es ist zu lesen *per que Oudis e li men sient quitat*. — 7945 *irunt donat* (P *ilh an donat*); wenn nicht einfach *il unt* zu bessern ist, so muss man schreiben *i runt donat*, 'haben sie ihrerseits dort gegeben'. *irunt* gibt keinen Sinn.

7949 hat die Handschrift *car luns petiz mors e laltre ocis*; S. setzt *petiz fu mors*; nach Massgabe von P und der Deutlichkeit wegen wird man *fu* besser vor *petiz* ergänzen.

7963 lies *per s'iretat*. — 7980 statt *am* ist wohl *au* zu lesen. — 7984 nicht in *cors*, sondern in *cortz* ist das handschriftliche *cort* zu ändern.

7993 statt *nos colchet* hat P *no sabetz*; sicherlich ist letztere Lesart nicht aus ersterer hervorgegangen, denn *colchet* würde jedem provenzalischen Schreiber verständlich gewesen sein. Allerdings ist auch die Lesart in P entstellt, so dass die echte Lesart hier überhaupt verloren gegangen ist, P aber ihr näher steht als O, welches hier geändert hat.

7996 *qui ma meire a eu ben lui e s'el vol*; danach müsste die Cäsar nach *ben* fallen, allein die Handschrift hat, wenn S.'s Angabe richtig, die Cäsar nach *lui*, und damit stimmt P, wo die zweite Hälfte lautet *e ieu si vol*, während die erste ganz abweicht. Diese ist von S. wohl nicht verstanden worden: was soll *ma meire* bedeuten? Ich lese *qui m'ame e eu ben lui e si lo vol*.

8002 hat P *maior onor*, O *plus grant amor*. Gewiss ist auch hier *maior* das ursprüngliche, *plus grant* die Aenderung. — 8007 *loc* ist schwerlich richtig; statt *la loc* wird zu lesen sein *l'alogen*; P hat *la meiro*.

8015 hat O *mais li cons ne l'en creit de quan qu'il die*, P dagegen *mas lo cons no cre pas de quant que dia*; *ne l'en* ist auffallend, und ebenso die Hinzufügung von *pas*, das, wenn dem ursprünglichen Texte angehörig, von O wohl nicht beseitigt worden wäre. Es hiess ursprünglich *no li cre*; die nicht vollzogene Anlehnung des Pronomens hat die Aenderung in P veranlasst; ebenso wie in der Vorlage von O die Einfügung von *en*. Daraus ergibt sich auch, dass die Vorlage von O nicht in jenem stark französisch gefärbten Dialekte geschrieben war, sondern rein provenzalisches Gewand

trug. — 8016 *manues* hat die Handschrift, woraus S. *manves* macht; er fasst also auf *tresquel manves la vait*, 'bis der schlechte dorthin geht'. Wenigstens müsste es dann *tresquel* heissen. Aber *manves* ist ganz richtig; es ist die ältere und ursprüngliche Form des prov. *marves*. P weicht hier ab, wahrscheinlich hat O die richtige Lesart. — 8019 *nuut savie* O, *nun i sa vie* Schw.; P hat *non sabia*, was Hofmann in *om no n sabia* änderte. Es ist zu schreiben *no en sabia*.

8024^b statt *non asgrune*, was ein zu kurzer Halbvers ist, wird *ne les asgrune* zu lesen sein.

8044 lies *fant* statt *faut*. — 8048 O *e il garde l'anor*, P *el garda la onor*. Ersichtlich ist, dass der Hiatus in P für O anstössig war und eine Aenderung nach sich gezogen hat.

8067 *de* der Hs. in *dreh* = P zu verwandeln ist nicht nothwendig; es kann für *deu* stehen. — 8069 *rei* in O ist schwerlich richtig; P hat *que*, vielleicht ursprünglich *quei*. — 8075 lies *marchat* (P *mercat*); vgl. 8213.

8080 *as estres del palaz sunt apuiat*; P *velos pogat*. Ersichtlich ist, dass das Original hatte *ve los pogatz* im ungenauen Reime auf *at*. Diese Lesart hat P bis auf die Streichung des *z* beibehalten, während O durch Aenderung den Nominativ hereinbringt. — 8081 *li cons esgarde a val* O, *lo cons gardet aval* P. Keine der beiden Lesarten lässt sich aus der andern erklären. Das Original hatte *garda* oder *garde*. Der Hiatus ist von beiden Texten auf verschiedene Weise beseitigt worden. — 8084^a *li despleiat* ist zu schreiben; S. hat *li des pleiat*. — 8089 *micalat* O; die erste Hälfte dieses Wortes ist sicherlich aus *uu* (P hat *ou*) verschrieben. — 8095^a gehört noch zu der Rede; nach *predicat* ist ein Punkt, nach *coronat* ein Komma zu setzen. — 8100 O *e pres l'entre ses braz*, P *pres lo entre sos bratz*. Auch hier hat ersichtlich O des Hiatus wegen verändert und *e* hinzugefügt.

8106 wenn *seras* in O richtig ist, dann muss dieser und der folgende Vers als directe Rede genommen werden. Wahrscheinlich aber ist *sera* zu schreiben. — 8109 *viverai* widerstrebt dem Verse; es ist *vivrai* zu schreiben. P hat übrigens *morat*, das wahrscheinlich auf einem Lesefehler für *uiurai* (*uiurai*) beruht. — 8110 *car ai assaz* O, *qu'ieu ai assatz* P. Auch hier erklärt keine der beiden Lesarten die andere; es stand ursprünglich *que ai*, und der Hiatus ist wieder auf verschiedene Weise beseitigt.

8122 *orient quel dus* O, *e tem quel dux* P; nur letzterer Text enthält die nothwendigen vier Silben. Gleichwohl ist er nicht der ursprüngliche, sondern dieser war *tem que lo dux*. Der Grund der Aenderung in P und des Fehlers in O, der sicherlich schon aus der Vorlage stammt, da der französirende Schreiber von O die Nichtanlehnung des Artikels nicht auffällig gefunden hätte, liegt in der nicht vollzogenen Anlehnung, da provenzalisch *quel* die gewöhnliche Ausdrucksweise ist. — 8125 *e trait le en un vergier*, P *portet lo el vergier*; auch hier hat O geändert, um den Hiatus zu vermeiden; vgl. zu 8100.

8142 *au man* O, *mati* P; hier ist *man* sicherlich das Ursprüngliche. Es kann in P verlesen, aber auch absichtlich geändert sein, da die Ausdrucksweise *al man* im späteren Provenzalisch nicht mehr üblich war. — 8154 *noque* hat O, auch P hat *noque*, was Hofmann ohne Noth in *nonqua* ändert. S. schreibt ebenso unnöthig *nonque*. — 8155 *done me don* O, *dona m'un don* P; in O wohl die richtige Lesart, die in P vielleicht auch hier wegen der nicht angelehnten Pronominalform geändert ist. Doch kann auch die Weglassung des *un* die Ursache gewesen sein. — 8161 *vuelge u non la ven de dol cader*; P *vulha o no la covenc a chazer*, letzteres metrisch unrichtig; in O ist zu schreiben *l'aven*. Die Lesart von P kann in der zweiten Hälfte aus *a sol chazer* entstellt sein. — 8164 *no* in O braucht kein Schreibfehler für *mo* zu sein, sondern kann 'unsern' bedeuten. Allerdings hat P *mo filh*, aber ich halte dies für eine Aenderung. Denn dem Dichter kommt die unprovenzalische Form *nos* für *nostres* zu; V. 8301 haben beide Handschriften *nos mes*, 'unser Bote', was P gelassen, weil man zur Noth erklären kann 'seid uns Bote'. *per nos esgars* ebenfalls in PO übereinstimmend 8393 und öfter.

8172 *segner, cum si astais e l'irascuz?* Die Handschrift hat *esiracuz*; P weicht ganz ab. *es irascuz* ist ganz richtig, man muss nach *astais* und ebenso nach *irascuz* ein Fragezeichen setzen. — 8173 *miez*, Hs. *mez* (?); jedenfalls ist *nies* zu lesen. — 8176 *si cis danz est en lonc feras sobuz*; P hat *si aquest dols es long, faras saubutz*. Statt *feras* hat O *fores*, und dies ist die richtige Lesart, = *foras* 'draussen', das Komma nach *lonc* ist also zu streichen und nach *saubutz* ein Komma zu setzen. — 8181 ist in O ein falscher Vers: *l'auïrem que dist quant est lesiguz*; nach *quant* kann die Cäsur nicht fallen. P hat *auïrem que dira quant er lescutz*, was metrisch untadlig, aber doch nicht die Lesart von O erklärt. Wahrscheinlich *lo auïrem que ditz*.

8183 *amis, rix e neboz* ist eine sonderbare Zusammenstellung. Tilgt man das Komma nach *amis*, dann entsteht das Bedenken, dass Subst. und Adj. durch die Cäsur getrennt sind. Wahrscheinlich ist daher zu schreiben *e rix*; vgl. P *e chars nebotz*. — 8188 *re donst*, wahrscheinlich *te donst* zu schreiben; und statt *de seus* wird *des seus* (P *dels seus*) zu setzen sein.

8198 das Komma nach *mandat* ist zu tilgen. — 8204 lies *c'aient* statt *caient*; in derselben Zeile ist *nos* statt *mos* zu lesen. — 8207 lies *cuites* statt *cuntes*. — 8209 lies *Enaisi*. — 8211 lies *de que* (= P) statt *que de*. — 8224 musste hier ebenso aus P aufgenommen werden wie 8507. — 8233 *fuissent nat* ist entstellt aus *for' anat*, wie P richtig hat.

8259 wird auch durch die Besserung *cum* aus *cu* nicht deutlich. In P ist der Vers ebenfalls entstellt. — 8260 *n'i* statt *nì* muss geschrieben werden. Wenn O wirklich *nì* liest, dann ist dies sicher verlesen aus *m*, welches *mil* bedeutet, wie P wirklich *m* hat. — 8267 statt *nier* lies *m'er*; P hat *m'es*.

8270 *plan sesc* hat keinen Sinn; *plan esc* (= P) ist die richtige Lesart. — 8275 Komma nach *consel*.

8283 *e s' pres* verstehe ich nicht; P weicht ab. Wenn *espres* nicht ein Adjectiv ist, so steckt vielleicht *sempres* darin. — 8290 *por cadent* ist, wenn O wirklich so liest, falsch; das Richtige nat hier P *per la den*. — 8293 das Komma ist nicht nach *lasse*, sondern nach *li* zu setzen.

8298 lies *nul* statt *mil*. Doch hat P *m. lucs*, was aber auch aus einem Lesefehler entstanden sein kann. — 8303 *trop no lhi pes P, que trop nel pes*. Nach dem früher Bemerkten ist auch hier die Lesart in P als die ursprüngliche anzusehen. — 8310 *per aiqui es* (= *eis*) in O richtig; P hat *aisi cum es*, um den Reim *eis*: *es* zu beseitigen.

8319^a ganz unverständlich: *e recui ele Girart per comes mait*. Wahrscheinlich ist zu schreiben *e recueille Girart per que m'esmait*. — 8320 Punkt nach *agaît*.

8328 *As Trez O, detras P*; *as* zeigt, dass in *Trez* kein Eigenname steckt. Wahrscheinlich *as trez* entstellt aus *as tras* = *als traps*. — 8330 lies *dentres* (= *dentrels*) *seus*; P *dentrels seus*. — 8333 lies *nen* statt *n'en*. — 8335 lies *quen* (= *quem*) statt *qu'en*. — 8336 lies *guil* (statt *quel*) für *qu'il*. — 8339 lies *conseil* statt *consul*. — 8341 lies *e* statt *en*. — 8358 lies *l'ait* statt *lait*. — 8364 lies *crestianz*. — 8366 lies *cri de plor*. — 8369 lies *penitence*. — 8375 lies *aver*. — 8384 *ja ne se facent O, ja no s'en fassan P*. O hat die richtige Lesart, die der provenzalische Schreiber von P, dem *nos* statt *no se* geläufig war, durch Hinzufügung von *en* beseitigte. — 8386^a *qu'au cui verra orguel jazer ostror*, ganz unverständlich und unsinnig. Es ist zu schreiben *qu'ancui verra orguel jazer sotror*.

8391 statt *mostres* lies *mosters*. — 8393 lies *abeies* statt *abies*.

8412 *ostagat* in O ist falsch und passt hier gar nicht; P hat das richtige *estrugat*. — 8424 lies *ed acordat* oder *e d'acordat*.

8430 lies *Carles*. — 8432 *fusaus* verstehe ich nicht. — 8458^a *sun co que tant* ist ganz unverständlich; ich vermüthe *sens ço que tent*, 'nicht gerechnet das was er schon besitzt'. *tent* steht für *ten*, nicht für *tient*; im *Girart* reimt bewegliches auf festes *n* (vgl. *coven*: *talen* etc. 8836). — 8475 lies *quis* (= *guils*) statt *qui s'*. — 8482 lies *en aparvent*; auch bei Hofmann falsch *en a parven*.

8493 lies *gart* für *grat*; P hat *gar*.

8506 statt *l'un* lies *lin*. — 8509 lies *qu'el* statt *quel*. — 8512 lies *quem* statt *qu'em*. — 8534 *e trais l'ab une part*; P hat *trais lo a una part*, richtig. Wieder der mehrfach erwähnte Fall von beseitigtem Hiatus in O. — 8540 *aur ne besant* O, *aur o argan* P, in einer Tirade auf *an*. Wenn O hier die richtige Lesart hat, wie kam ein provenzalischer Schreiber darauf, dies in einen provenzalisch unmöglichen Reim zu verwandeln? Und wie kann man Angesichts solcher Stellen die Behauptung aufstellen, P sei eine Umformung der ursprünglichen Sprache ins Provenzalische? — 8546 lies *nul* statt *mil*. — 8547 lies *veil* statt *deil* (Druckfehler?).

8568 lies *as seus cosins* statt *a seu cosins*. — 8581 lies *pensastes gars* statt *pensastest gras*. — 8587 *anca* ist aufzufassen als *anc'a* (= *engu'a*); ebenso 8592. — 8611 lies *ven e dort*.

8616 *amors* ist unmöglich richtig; *amoros* hat P und so muss gelesen werden; an welcher Stelle die Conjunction *e* gestanden, kann zweifelhaft sein.

8637. 37^a lauten in O

*si defendet la gent de son emper
e de cost au tinoble a toz lorquer*;

so schreibt S.; die zweite Zeile muss aber heissen *e de Costantinoble, a toz lor quer*. — 8639 den Fehler *desier* hat merkwürdiger Weise auch P; trotzdem muss *desirier* geschrieben werden. Ebenso falsch haben beide Handschriften 8652 *cossier* (*cosier*), wo *cossirier* geschrieben werden muss. — 8650 *que le paubre femme aura* schreibt S., gegen den Vers, während die Handschrift das richtige *quel paubre* hat.

8667 *manves* O; in P der Vers abweichend. Auch hier haben wir das Wort *manves*, vielleicht dass hier die Form *marves* in der Vorlage stand. Vgl. zu 8016. — 8673 *de lui t'aisin* ist wohl zu schreiben; *taisin*, wie S. schreibt, ist nicht zu verstehen.

8694 lies *romi* = *romieu* oder *romeu*, wie V. 8723 steht. — 8710^a *voliac* ist wieder nicht zu verstehen; vielleicht *quan vol i ac*? — 8712 lies *n'i* statt *ni*. — 8720 *socors* mit P zu schreiben ist nicht richtig; O hat *socore*, also wohl eher *socor* zu lesen. — 8724 wohl Druckfehler, *ca veiaire e ea frunt*? lies *lo veiaire e lo front*. — 8725 lies *deu* statt *deut*.

8729 lies *o lui*. — 8733 lies *me* statt *ne*.

8737 *quar quant vit la clartal cum clar respplant*, P *Girarz vit la clardal resplandissan*. Ein zweiter Beleg zu dem bei 8540 bemerkten. Auch hier ist es unmöglich, den Text von P als Aenderung eines provenzalischen Schreibers anzusehen.

8758 lies *qu'i* statt *qui*. — 8759 ist in der vorderen Hälfte um eine Silbe zu kurz; daher wohl *tot* aus P aufzunehmen. — 8765 *Ne* wohl Schreib- oder Druckfehler für *Le*.

8797^a unverständlich; steckt in *a cullun* ein Ortsname? *denor* ist wohl *d'enor*, von *parz* abhängig. — 8803 *tandis* als ein Wort ist zu schreiben, ohne Frage die echte Lesart, wofür P das jüngere *ab tant* gesetzt hat. — 8805 nach *sepulchre* ist ein Komma zu setzen, dagegen der Punkt nach *reparir* zu tilgen. Auch Hofmanns Ausgabe interpungirt hier falsch.

8820 *u c'onques* in drei Worten zu schreiben ist nicht richtig; wir haben hier vielmehr noch lat. *ubicunque* erhalten. — 8822 lies *dela* statt *iela*. — 8823 *e dumbs e beles* enthält wohl Ortsnamen.

8832 lies *cansil* statt *causil*. — 8844 ist sicherlich nicht richtig interpungirt und aufgefasst; vgl. P. — 8847 lies *ne l'en desment*.

8849 lies *alres* statt *acles*. — 8852 lies *sen* oder *seu* statt *s'en*. — 8856 lies *nen* statt *n'en*. — 8858 auch hier ein gemeinsamer Fehler mit P. Die fehlerhafte Halbzeile *de lor aire* hat auch Hofmann nicht corrigirt. Offenbar ist zu lesen *de lo lor aire*. Die Uebereinstimmung in diesem Fehler kann übrigens Zufall sein. — 8860 lies *qu'el* statt *que l'*. — 8863 *ni mur*, P hat *menur*, was entschieden Schreibfehler für *ni mur* ist. — 8865 lies *l'en* statt *len*.

8942 *e nos fersons tot quanque tu voldras*; die Cäsur nach *quan* zu legen ist sehr anstössig. Wahrscheinlich ist zu schreiben *tot so que tu voldras*. — 8943 lies *ne gas* statt *negas*.

Da die Anzeige länger geworden als ich dachte, so verzichte ich für diesmal darauf, die unkritische Weise P. Meyers in seinem Recueil zu beleuchten. So viel steht fest: die Handschriftenfrage muss noch einmal gründlich erörtert werden, da das von Meyer Aufgestellte absolut ungenügend ist.

K. BARTSCH.

Historia y juicio crítico de la escuela poética sevillana en los siglos XVIII y XIX. Memoria escrita por D. Angel Lasso de la Vega y Argüelles, premiada por la Academia sevillana de buenas letras é impresa con auxilio del ministerio de fomento. Madrid, imprenta y fundición de Manuel Tello. 1876. 288 S. 8°.

Dies Werk ist eine Fortsetzung von desselben Verfassers vier Jahre früher erschienenener „Geschichte der Dichterschule von Sevilla im 16. und 17. Jahrh.“ und gleich dieser von der dortigen Akademie mit dem Preise gekrönt worden. An dieser Auszeichnung wie an dem Buche selbst hat der Localpatriotismus augenscheinlich einen hervorragenden Antheil. Die Aufgabe des Verfassers war ohne Zweifel, der Hauptstadt Andalusiens den Ruhm zu vindiciren, auch in den beiden letzten Jahrhunderten, wie in den vorhergehenden, eine eigene Dichterschule in ihren Mauern erzeugt und erzogen zu haben, was bekanntlich in Spanien von manchen Seiten bestritten wird. Die Akademie von Sevilla scheint durch ihr Urtheil über das Buch den Beweis für erbracht erklärt zu haben. Ob aber die Gegenpartei sich durch des Verfassers Darstellung wird überzeugen lassen, darf bezweifelt werden. Mit dem Worte „Schule“ lässt sich in der Litteratur- und Kunstgeschichte erfahrungsmässig ein sehr bequemer Missbrauch treiben. Durch eine wenn auch nur kleine Dehnung des ziemlich elastischen Begriffs lässt sich alles Mögliche darin unterbringen. Der Verf. definirt den Begriff „Dichterschule“ mit den Worten Alcalá Galiano's als „eine Verbindung von Leuten, die, wenn auch nothwendig verschieden an intellectuellen Fähigkeiten, sich doch bei ihren eigenen Arbeiten, wie bei der Beurtheilung fremder, durch eine gemeinsame Doctrin leiten lassen und dabei eine gewisse Gleichförmigkeit des Styls besitzen.“ Diese ziemlich hausbackene und noch dazu unvollständige Definition dient denn auch Argüelles in seiner ganzen Darstellung zur Richtschnur. Die wichtigen historischen, geographischen und anderen Verhältnisse, welche bei der Bildung einer Dichterschule im strengen Sinne des Wortes mitwirken, bleiben so gut wie ganz unberücksichtigt. Zwar gedenkt der Verf. (sogar öfter als nöthig) des heiteren andalusischen Himmels als einer Quelle der poetischen Inspiration, ohne aber diesen Gedanken für seinen Zweck weiter verwerthen zu können. Die provinciellen Eigenthümlichkeiten Andalusiens, Geist und Charakter seiner Bewohner wie die localen Verhältnisse seiner Hauptstadt, alle diese und andere bedeutungsvolle Momente werden so gut wie gar nicht in Betracht gezogen. Vielmehr bilden die einzelnen Kapitel des Buches eine Reihe biographisch-kritischer, mit zahlreichen Proben untermischter Artikel, in welchen die rein ästhetische, meist in sehr allgemeinen Phrasen sich bewegende Kritik einen grossen Raum einnimmt, denen es aber an dem eigentlich wissenschaftlichen Faden fehlt. Ist es dem Verf. nun aber auch nicht gelungen, eine Geschichte der sevillanischen Dichterschule zu schreiben, so gewährt das Buch doch, als eine zusammenhängende Darstellung der einzelnen sevillanischen Dichter und der dichterischen Bestrebungen in der andalusischen Hauptstadt während der letzten hundert Jahre, mannigfache Belehrung. Denn es enthält viele sehr schätzbare biographische und bibliographische Mittheilungen, die man anderwärts nicht zusammenfindet und die aus der Feder eines den Verhältnissen nahe Stehenden wohl auf Zuverlässigkeit Anspruch haben. Auch die mitgetheilten Proben sind mit Geschmack gewählt.

L. LEMCKE.

Französische Volkslieder, zusammengestellt von Moriz Haupt und aus seinem Nachlasse herausgegeben. Leipzig, Hirzel. 1877. VIII, 177 S. 80.

Nicht ohne ein gemischtes Gefühl wird jeder Freund der französischen Litteratur das vorliegende elegant ausgestattete Bändchen zur Hand nehmen, mit dem Gefühle der Freude über das was ihm darin geboten wird, aber auch mit dem Gefühle des Schmerzes, wenn er aus der Vorrede ersieht, dass dies Alles ist, was von jener grossen Sammlung französischer Volkslieder, mit welcher der verstorbene Moriz Haupt seit einigen Jahrzehnten beschäftigt war, sich druckreif im Nachlasse desselben vorgefunden hat. Es sind 100 ausgewählte Lieder, jedoch nur der Text, ohne Varianten und ohne die Untersuchungen über Alter, Herkunft und Verwandtschaft der Stücke, wovon nach dem ursprünglichen Plane der Text begleitet sein sollte. Was für Gründe den trefflichen Gelehrten an der Ausführung des Ganzen verhindert haben, erfahren wir nicht, der Wissenschaft aber erwächst aus der Nichtvollendung ein empfindlicher Verlust. Die Hoffnung, die Arbeit von einem Ebenbürtigen gethan zu sehen, ist sehr schwach, zumal der Vorrede des Herausgebers zufolge auch ein Theil des kostbaren Materials für die Sammlung, bestehend aus seltenen Drucken des 16. und 17. Jahrh., gegenwärtig zerstreut ist, und es, wenigstens in Deutschland, schwer halten möchte ein ähnliches zusammenzubringen. Ist nun aber der Nachlass dem Umfange nach auch geringfügig, so ist er desto grösser an innerem Werthe, und der Herausgeber, Prof. Tobler, hat sich durch die Veröffentlichung den Dank aller Freunde der Dichtkunst verdient. Denn es sind augenscheinlich nicht die wenigst kostbaren Perlen aus seinem gesammelten Schatze, die der Verstorbene hier an einander gereiht hat und jeder, der ein Ohr für die Klänge ächten Volksgesanges besitzt, dem wird das Büchlein eine Quelle wahren Genusses sein. Der grössere und selbstverständlich auch litterarhistorisch werthvollste Theil der Lieder ist den alten seltenen Liederbüchern entnommen, deren sorgfältiges Verzeichniss am Schlusse des Bandes eine schätzbare Beigabe des Herausgebers bildet. Die anderen entstammen neueren aus dem Volksmunde geschöpften Sammlungen.

L. LEMCKE.

Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland. Ein Beitrag zur Kenntniss des altfranzösischen Vocalismus von Dr. Adolf Rambeau. Halle, Max Niemeyer. 1878. X u. 232 S. 80.

Von dieser Schrift ist ein Bruchstück, welches die Einleitung und ein Résumé der durch die Untersuchung gewonnenen Resultate gibt, bereits im Jahre 1877 als Doctordissertation erschienen und zwar unter demselben Titel, nur mit der geringen Abweichung, dass die Worte „des Oxforder Textes“ weggelassen sind. Der Titel ist nicht glücklich gewählt; denn mit dem spärlichen handschriftlichen Material, das wir besitzen, lässt sich nicht bestimmt nachweisen, was in der Chanson de Roland echt und unecht ist, es lassen sich darüber nur Vermuthungen aufstellen.

Die Grundsätze, nach denen Rambeau in seiner Untersuchung über die Assonanzen des Rolandsliedes verfährt, sind in der ziemlich umfangreichen Einleitung dargelegt, aus der ich das Wesentlichste mittheilen muss.

Die Anregung zu seiner Arbeit hat er in den von Prof. Stengel geleiteten Uebungen des romanischen Seminars zu Marburg erhalten, die, wie er angibt, schon seit längerer Zeit darauf gerichtet sind, den alten Text der Chanson de Roland mit Hülfe des gesammten handschriftlichen Apparates zu reconstruiren. Ueber die Art und Weise, wie in jenen Uebungen die Textkritik gehandhabt wird, bemerkt er Folgendes: „Durch eine genaue Untersuchung und systematische Vergleichung aller uns zu Gebote stehenden und für unsere Zwecke nothwendigen Hss. — — hat sich uns herausgestellt, dass

fünf, resp. vier verschiedene Redactionen anzunehmen sind, die alle auf ein gemeinsames Original zurückgehen. — Das Criterium unseres Verfahrens war Gemeinsamkeit von Fehlern, wie sie allgemein als solche erkannt worden sind: 1) die offenbaren Fehler, wie Mischung von weiblichen und männlichen Assonanzen und Mischung von ganz ungleichartigen Assonanzen (z. B. *an* und *ð* in derselben Tirade), 2) die dem anglonorm. Schreiber zugeschriebenen Fehler, die von den letzten Herausgebern als solche erkannt, wenn auch noch nicht systematisch entfernt worden sind, Mischung von *e* und *ie*, von reinem *a* und *a* vor Nasalen in den Assonanzen. Die Hs., die derartige Fehler zugleich mit *O* zeigt, muss als zu derselben Redaction gehörig betrachtet werden. Auch andere Redactionen werden sehr oft eine Lesart in *O* stützen, aber diese wird dann immer die richtige sein.“ — Die fünf Redactionen sind die folgenden: 1) eine anglonormannische Assonanzen-Redaction = *α*, zu welcher nicht bloss der Text der Oxforder, sondern auch der der Venezianer Hs. IV gehören soll, 2) eine französische Reim-Redaction (Roman de Roncevaux) = *β*, erhalten in sechs mehr oder weniger unvollständigen Hss., in der Versailler, der Venezianer VII, der Pariser, der Lyoner, der Cambridger und in den Fragmenten der Lothringer; die in der Vers. und der Par. Hs. vorkommenden assonirenden Tiraden werden als Reste eines assonirenden Gedichtes angesehen, das allen Reimbearbeitungen zu Grunde gelegen habe und durch selbstständige Mittelquellen aus dem Original aller Redactionen geflossen sei; 3) eine nordische Redaction = *n* in der Karlamagnussage, 4) eine deutsche Redaction = *d*, in Konrad's Rolandslied, in Stricker's Karl und im Karlmeinet; Konrad's Bearbeitung und der grösste Theil der beiden anderen sollen eine gemeinsame deutsche Quelle haben, die ursprüngliche deutsche Uebersetzung des französischen Originals; 5) eine holländische Redaction = *h*, aus welcher einige Fragmente erhalten sind und aus welcher das viel jüngere Volksbuch hervorgegangen ist. Dass die holländische Redaction neben der deutschen als eine selbstständige gelten könne, wird wegen einiger Uebereinstimmungen mit der letzteren bezweifelt, und es wird als wahrscheinlich hingestellt, dass die beiden Redactionen auf einer gemeinsamen Quelle beruhen. — Dieses von Stengel und Rambeau angenommene Verhältniss der Redactionen will letzterer durch seine Abhandlung wenigstens negativ als annehmbar erweisen. Sie soll ergeben, dass alle Assonanzen, sei es in *O* allein, sei es in *O* und Venez. IV, wenn sie durch *β* oder *n* oder *d*, *h* gestützt sind, als richtig betrachtet werden müssen. Unter den zahlreichen Assonanzwörtern, die sich nicht als durch die Ueberlieferung gestützt ergeben, seien ausser an und für sich unanstössigen alle fehlerhaften und zwar a) solche, die bis jetzt allgemein als solche erkannt, wenn auch noch nicht consequent aus dem Text entfernt worden seien, b) eine Menge anderer, die man bis jetzt unbeanstandet im Text gelassen habe. Positiv wird Stengel die Richtigkeit seiner Annahme in seinen Verbesserungen zum Oxforder Text der Chanson de Roland zu beweisen suchen. Er wird, wie R. angibt, darthun, a) dass jede vom Oxf. Text abweichende Lesart von Venez. IV, welche sich entweder in *β* oder in *n* oder in *d* oder in *h* wiederfindet, zulässig ist und daher unbedenklich in den Text gesetzt werden muss, b) dass auch jede von der gemeinsamen Lesart in *O* und Venez. IV abweichende Lesart von *β*, soweit *n* oder *d* oder *h* dafür spricht, angenommen werden muss. — Es werden ferner noch von Rambeau die Fälle berührt, welche mit dem dargelegten Princip in Widerspruch stehen. Er beschränkt sich dabei auf die Assonanzen und erörtert die Fälle, wo gegen ein Assonanzwort in *O*, das durch eine Redaction gestützt ist, eine Gegencombination spricht, sowie die, wo ein Assonanzwort in *O* offenbar falsch ist, aber durch eine andere Redaction gestützt wird. Es sollen diese Widersprüche nur scheinbare sein; denn es sei als ganz natürlich anzusehen, dass die Schreiber zweier verschiedener Redactionen unabhängig von einander an einigen Stellen ihrer Vorlage dieselbe Aenderung vorgenommen hätten, vorausgesetzt, dass eine bestimmte Ursache vorliege, die zu derselben Aenderung geführt haben könne.

Diese aus der Einleitung ausgehoben Sätze werden genügen, Rambeaus Verfahren zu kennzeichnen. Da nun der Werth seiner Untersuchung

davon abhängt, ob die von ihm befolgten kritischen Grundsätze richtig sind oder nicht, so liegt es mir ob, diese etwas eingehend zu prüfen. Bei der Kritik des Oxforder Textes des Rolandsliedes kommt Alles darauf an, wie das Verhältniss der Redactionen zu einander aufgefasst wird. Mir scheint die von Stengel darüber aufgestellte Ansicht, welche Rambeau ohne Weiteres adoptirt hat, ganz unhaltbar zu sein. [Ich gebrauche deshalb im Folgenden nicht die von St. und R. angenommene Bezeichnung der Redactionen, sondern die von mir in meiner Ausgabe angewandte: O = Oxf. Hs., V = Venez. Hs. IV, P = Pariser Hs., L = Lyoner Hs., C = Cambr. Hs., Vs = Vers. Hs., Vz = Venez. Hs. VII, Ks = Karlam. Saga, Kr = Konrads Roland, Str = Strickers Karl, Km = Karlmeinet, Nd = Fragmente des altniederl. Rol. Supponirte Texte bezeichne ich mit kleinen Buchstaben, durch griechische solche, welche an der Spitze einer Gruppe stehen: α , β , γ , δ , ε , durch lateinische solche, welche Mittelglieder zwischen diesen und den erhaltenen bilden: α^1 , α^2 Mittelglieder zwischen α und O, ν^1 , ν^2 Mittelglieder zwischen β und V; ist ein Mittelglied nicht bloss Uebearbeitung, sondern Umarbeitung, so ist der Buchstabe mit einem Strich versehen: \bar{p} Mittelglied zwischen δ und P Lth L C, \bar{w} Mittelglied zwischen ε und Vs Vz.]

Zunächst muss ich bemerken, dass die Redactionen von Stengel und Rambeau nicht richtig unterschieden werden. Der Text von V soll zu der anglonormannischen Redaction gehören, von welcher eine Recension in O vorliegt, weil er mit dieser Fehler gemein habe, in denen anglonormannische Eigenthümlichkeiten hervortreten, nämlich die Mischung von *e* und *ie*, von reinem *a* und *a* vor Nasalen in Assonanzen. Aber die Mischung von *e* und *ie* ist in V nicht eine anglonormannische, sondern eine franco-venezianische Eigenthümlichkeit, die sich in allen franco-venezianischen Denkmälern findet. Uebrigens hat sie in V eine ungleich grössere Ausdehnung als in O; denn in V zeigen sie fast alle *e*- und *ie*-Tiraden, während in O die meisten rein gehalten sind. Auf die wenigen Uebereinstimmungen zwischen O und V in diesem Fehler ist meiner Meinung nach gar kein Gewicht zu legen. Es beläuft sich die Zahl derselben auf sieben; denn zu den von Rambeau in der Einleitung erwähnten (*chevalier* 359, 2861, *otrier* 433, *piéd* 2163, *nies* 2775) sind noch zwei hinzuzufügen (*desmailet* 2158, *ajustée* 3395). *Chevalier* ist an beiden Stellen entweder ursprünglich, wenn man es als eine Nebenform (= caballaris) zu *chevalier* betrachten darf, oder es ist ein alter aus *a* stammender Fehler; denn aus den anderen Redactionen ist kein passendes Wort dafür zu entnehmen und, wenn man nicht das ganze zweite Hemistich ändert, ist überhaupt keine Besserung möglich. In Ks ist durch *drengr* (359) nicht etwa *bachelor* übersetzt, wie Rambeau annimmt, was hier ebenso wie 2861 ganz unstatthaft wäre (vgl. 110, 113, 3020, 3197), sondern wahrscheinlich *chevalier*, wie 2252; gewöhnlich wird durch *drengr* und *drengman* das franz. *ber* oder *vassal* in dem Sinne „tapfrier Krieger“ wiedergegeben, so 1280, 1536, 1790, — 887, 1121. Ein alter Fehler ist sicher auch *desmailet* 2158, welches V Vs Vz und L hier ebenfalls haben; in P ist es in *despannez*, in C in *desaffrez* geändert. Ebenso *ajustée* 3394, wofür die anderen Redactionen nichts Passendes bieten; *fiere*, was ich dafür in den Text gesetzt habe, weil es dem Sinne und der Assonanz Genüge thut, steht in P im vorhergehenden Verse, wo *fiere et enforcie* dem *dure e afichiee* des Oxf. Textes entspricht. In den anderen Fällen (433, 2163, 2775) ist die Mischung durch Umstellung entstanden (z. B. 433 *ne vulez otrier* statt *otrier ne vulez*), und dass O und V darin übereinstimmen, ist rein zufällig; denn man muss wohl erwägen, dass in O auch sonst zuweilen Wörter mit *e* und *ie* von dem um die Reinheit der Assonanz unbekümmerten Uebearbeiter oder Schreiber aus Nachlässigkeit oder der einfacheren Wortfolge wegen umgestellt sind (so 135, 484, 839, 1276), und dass in V sehr häufig eine Umstellung vorgenommen ist, um die Assonanz leichter in einen Reim verwandeln zu können, so z. B. 82, 83, 186, 278, 337, 413, 429, 443, 621, 2221, 2639, 2679, 2688, 3222 (nach Kölbing's Ausg.). — Die Mischung von *a* und *an* ist keine specifisch anglonormannische Eigenthümlichkeit, wenn sie auch in O in den meisten Fällen dem anglonormannischen Uebearbeiter und Schreiber zur Last gelegt werden

muss. Die wenigen Uebereinstimmungen zwischen O und V in diesem Fehler sind wiederum verschiedener Art. *Reregarde* 838 und *camp* 3336 sind für alte Fehler zu halten, da die anderen Redactionen hier keine Hülfe gewähren. Das Assonanzwort, welches Vs 838 bietet, *remaigne* ist in der Verbindung, in welcher es da steht: *Grant poor ai mes nies Rollanz remaigne* durchaus unzulässig, da in dem ganzen Satzgefüge kein rechter Zusammenhang ist, wenn hier nicht gesagt wird, dass auf Genelons Veranlassung Roland die Nachhut übertragen sei; will man also *remaigne* aufnehmen, so muss man den ganzen Satz umgestalten, etwa in folgender Weise: *Qui ad jugiet mis nies as porz remaignet*, aber noch mehr empfiehlt sich was ich in den Nachträgen zu meiner Ausgabe vorgeschlagen habe: *Qui ad jugiet mun nevuld le catanie*. Was 3336 P und Lth für *camp* geben: *campal* kann nicht das Richtige sein, weil *al* für *el* = *alis* unserm Denkmal fremd ist. In v. 821 ist in O und V die Mischung durch Umstellung herbeigeführt, und die Uebereinstimmung der beiden Redactionen darf als eine zufällige angesehen werden. — Ich muss noch hervorheben, dass man V schon deshalb nicht auf die anglonormannische Redaction zurückführen kann, weil so Manches, was in O der Thätigkeit des anglonormannischen Uebersetzers zuzuschreiben ist, in V nicht angetroffen wird, so namentlich mehrere Einschießel, die vielfachen Aenderungen in der Anordnung der Tiraden, die Anwendung von Nebenassonanzen und der Gebrauch des Objectscasus der Imparisyllabica statt des Nominativs in den Assonanzen (z. B. 766, 1024, 1790, 2191, 3679). Es hat nun allerdings V mit O noch andere Fehler gemeinsam als diejenigen, welche von Stengel und Rambeau in beiden als anglonormannische Eigenthümlichkeiten bezeichnet werden; aber auch die berechneten keineswegs dazu, diese Redactionen in eine nähere Beziehung zu einander zu setzen. Mehrere dieser Fehler stammen gewiss aus der Urhandschrift *α*, nämlich die, welche sich auch in jüngeren Redactionen finden oder darin durch eine neue Fassung des Verses vermieden sind. Aber bei den meisten ist die Uebereinstimmung rein zufällig; denn Uebersetzer und Schreiber von O wie von V sind äusserst nachlässig zu Werke gegangen, namentlich in Beziehung auf metrische Richtigkeit, so dass es nichts Auffälliges hat, wenn die beiden Redactionen in leichteren Verstössen hie und da zusammentreffen. Es sind auch beide Redactionen lückenhaft, aber nur sehr selten sind die Lücken in beiden dieselben, und wo dies der Fall ist, erklärt es sich leicht aus der Fahrlässigkeit der Uebersetzer und Schreiber. Andererseits sind aus V trotz der argen Entstellung, die der Text darin erfahren hat, sehr viele Fehler in O zu bessern, unter anderen mindestens dreissig fehlerhafte Assonanzen, während aus den anderen französischen Redactionen, wo sie allein stehen, verhältnissmässig wenig zu gewinnen ist. — Es liegt also kein Grund vor anzunehmen, dass der Text von V zu der anglonormannischen Redaction gehöre und darauf hin zu behaupten, dass er für sich keine Autorität beanspruchen könne.

Es sind ferner ganz unpassend mit dem Namen Reim-Redaction alle gereimten französischen Texte zusammengefasst. Man hat ohne Frage zwei gereimte Redactionen zu unterscheiden, welche zum grösseren Theil selbstständige Umarbeitungen des alten einfachen Textes darbieten; die eine ist durch P Lth L und C, die andere durch Vs und Vz repräsentirt. Wer diese beiden Gruppen von Handschriften aufmerksam vergleicht, wird sich bald überzeugen, dass häufig in der ersteren das Ursprüngliche bewahrt ist, während die andere etwas Neues bietet und umgekehrt. In einzelnen längeren Partien ist allerdings die zweite Redaction nicht selbstständig, sondern eine bloss Uebersetzung der anderen (s. die Anmerk. in meiner Ausgabe zu 1039, 1160, 1785, 1851). Entschieden zurückzuweisen ist die Vermuthung, dass die assonirenden Tiraden, welche sich hie und da in P und Vs finden, Reste eines assonirenden Gedichtes seien, das allen Reimbearbeitungen zu Grunde gelegen habe. Dann müssten doch die Tiraden, welche sowohl in P als in Vs assoniren, so ziemlich übereinstimmen; das ist aber keineswegs der Fall, vgl. z. B. Tir. 150 in P (bei Michel v. 3390 fgg.) und Vs.

Was die germanischen Bearbeitungen betrifft, so hätten Konrads Roland, Strickers Karl und Karlmeinet Abschl. V nicht als eine Redaction unter dem

Namen der deutschen hingestellt werden sollen. Allerdings beruhen Str und Km zum grössten Theil auf einer späteren Recension von Konrads Gedicht, wie Bartsch nachgewiesen hat (eine gemeinsame deutsche Quelle der drei Denkmäler anzunehmen halte ich für unthunlich), aber in Str und Km ist Manches aus jüngeren französischen Texten geschöpft, was zu Kr nicht stimmt, und in Km ist auch Manches aus dem älteren französischen Texte entnommen, was nicht zu Kr und Str stimmt. In Km sind sogar in einzelnen Partien durch gleichzeitige Benutzung des alten französischen Textes und des Konradischen Gedichtes auffallende Widersprüche entstanden, vgl. z. B. Km 427, 12 fgg. und 432, 2 fgg. — Dass die altniederländische Redaction und die deutsche Redaction oder vielmehr Konrads Gedicht auf eine unmittelbare gemeinsame Quelle zurückgehen, ist sehr unwahrscheinlich. Im Allgemeinen ist zwischen dem altniederländischen und dem deutschen Gedichte gar kein näheres Verhältniss wahrzunehmen; es ist bald in dem einen bald in dem anderen das Ursprüngliche besser bewahrt. Die zwei von Rambeau angeführten Coincidenzen können höchstens beweisen, dass der altniederländische Bearbeiter Konrads Gedicht gekannt und stellenweise mitbenutzt habe.

Also die von Stengel und Rambeau angenommene Classification der Redactionen ist in mehrfacher Beziehung unrichtig. Unrichtig scheint mir nun auch die Behauptung zu sein, dass die Redactionen unabhängig von einander seien und direct auf ein gemeinsames Original zurückgehen. Meiner Ansicht nach sind alle auf uns gekommenen französischen und germanischen Redactionen von einer schon etwas verderbten Urhandschrift abzuleiten; aus dieser ist einerseits die Ueberarbeitung α^2 , die Grundlage von O, geflossen, andererseits die Ueberarbeitung β , aus welcher γ , δ , ε hervorgegangen sind (γ aus β , δ aus γ , ε aus δ). Auf β hat man V, theilweise Km und vielleicht Nd zurückzuführen, auf γ Ks und Kr, auf δ die Umarbeitung \bar{p} = P Lth L C, auf ε die Umarbeitung \bar{o} = Vs Vz. Den Text der Urh. α hat O trotz aller vom Ueberarbeiter und vom Schreiber herrührenden Entstellungen im Ganzen am treuesten bewahrt; in β hat der Text manche ungehörige Aenderungen und Zusätze erhalten, zu welchen in γ , δ , ε noch andere hinzugekommen sind. Man muss sich daher hüten, das, was die von β herstammenden Texte Gemeinsames haben, ohne Weiteres für ursprünglich zu halten. Ich will hier Einiges zur Begründung meiner Ansicht anführen, wodurch zugleich Stengels und Rambeaus Behauptung widerlegt wird. Ausführlicher habe ich diesen Gegenstand im zweiten Bande meiner Ausgabe zu behandeln.

Dass alle Redactionen auf eine schon verderbte Urhandschrift (α) zurückgehen, ergibt sich aus Folgendem. Es findet sich zuweilen derselbe Fehler in allen Redactionen. Ein solcher Fehler ist *Sebre* für *Ebre*; s. die Anm. zu 2465 in meiner Ausgabe. Ebenso 975 *-nigre* für *-neire* in der *ei-e*-Assonanz: *Munigre* O, *Valnigre* V, *Montnigre* Vs Vz, *Valnigre* Ks. Es ist undenkbar, dass verschiedene Schreiber unabhängig von einander dem Namen dieselbe unfranzösische und gegen die Assonanz verstossende Form gegeben haben sollten, zumal da ein Ortsname *Valnigre* oder *Montnigre* nirgends vorkommt. Ein solcher Fehler ist auch *fait* 830: *Suz sun mantel en fait la cuntenance* O, *Soto so mantel el fa la contenance* V, *Desoz ses peaus en fait la contenance* Vz, *Sor son mantel en fait sa conoissance* Vs., *Dessouz son elme en fait sa douliance* C. In Ks und Kr findet sich nichts Entsprechendes. Auch wenn man vor 830 den Vers, welchen V Vs Vz C hier haben (*Pluret des oïls, tîret sa barbe blanche*), aufnimmt, was Förster für nothwendig hält (Z. f. r. Ph. II, 173), ist *fait* nicht zu dulden. Allerdings kann *faire* in Verbindung mit *contenance* wie mit *semblant* ebenso wohl „zeigen, haben“ als „annehmen, sich geben“ bedeuten (vgl. Charlem. 825, H. de Bord. 1329, 1334, Q. L. R. p. 167); allein wenn es hier heisst: „Er weint und rauf sich den weissen Bart“, was ja vor Aller Augen geschieht (s. 825, 841), so kann danach nicht gesagt werden: „Unter seinem Mantel hat er das Aussehen (dass er es thut)“. Der Zusammenhang erheischt hier einen Vers, welcher besagt: „Unter dem Mantel verbirgt er sein trauerndes Aussehen“. Ich lasse es dahin gestellt, ob Genins Conjectur *enfuît* für *en fait* richtig ist, aber eine Verbesserung ist

durchaus nöthig. — Ein α -Fehler ist auch anzunehmen, wenn die Redactionen mehrfach von einander abweichen, aber keine das Richtige bietet, so z. B. 43, 149, 591, 838, 979, 1075, 1293, 1327, 1428, 1581, 1790, 1807, 1966, 2209, 2305, 2394, 2581, 2866. Ich will nur eine dieser Stellen hier besprechen, 1293 (*De sun osberc li rumpit la ventaille*), weil Rambeau und Förster glauben, O könne hier aus den anderen Redactionen verbessert werden. Rambeau (S. 114) will für *ventaille*, das nicht in die *è-e*-Assonanz passt, aus Vs Vz L C *gonelle* aufnehmen; wie das Uebrige geändert werden soll, gibt er nicht an (Vs Vz L: *L'osberc li fausse par dessus* (L de desoz) *la gonelle*, C *Le haubert li trenche et apres la gonelle*); allein das Wort ist hier nicht zu gebrauchen, denn die Krieger unseres Rolandsliedes tragen keine *gonelle* in der Schlacht, unter der Rüstung haben sie den *bliait*. Förster (Z. f. r. Ph. II, 174) meint, es sei für *ventaille*: *mamelle* zu lesen, was in V und C das Reimwort des folgenden Verses bildet (*par desor la mamelle* = *entres les dous furceles* in O) und in P, wo der folgende Vers fehlt, zu diesem gezogen ist (*L'auberc li fausse par desor la mamelle*); er muss jedoch dieses Wort, da er *de sun osberc* und die ganze folgende Zeile unverändert beibehält, in der Bedeutung „Bruststück des Panzers“ fassen. Dagegen ist zu erinnern, dass ein solches Bruststück in unserem Denkmal nie erwähnt wird, obgleich Gelegenheit genug dazu gegeben ist. Dem Sinne nach ist *ventaille* hier sehr passend, es möchte sich daher die von mir vorgeschlagene Besserung empfehlen: *De sun osberc la ventaille li perçet*. Es ist die *ventaille* nicht ein Theil des Helms, wie Förster behauptet, sondern des Panzers, wie aus vielen Stellen klar hervorgeht; s. v. 3449 und vgl. *Des blans aubers ventailles fermées* Ch. d'Ant. II p. 225, *Lors ostent les ventailles des aubers jaseranz* Floov. 1988, *Sor la ventaille li ont le haume assis* Gar. Loh. II p. 171, Jourd. Bl. 1978, Fierb. p. 142. — Was Förster zur Vertheidigung der handschriftlichen Lesart in v. 43 und 149 vorbringt, ist nicht stichhaltig, wie ich im Commentar zeigen werde.

Dass sämtliche Redactionen ausser O auf einen Text zurückgehen, der sich von α und folglich vom Original schon weiter entfernt als O, wird dadurch bewiesen, dass sie öfter übereinstimmend Falsches und Ungehöriges haben, wo O das Richtige und Angemessene bietet. So gibt O allein das Richtige 728: *devers Ardene* (V Vs Vz: *devers Espagne*), ebenso 2323: *le Maine* (V: *Almaine*, P L C: *Alemaigne*, Ks Kr: *Alemannia*, in Vs Vz fehlt die ganze Tirade). Die Verse 1778, 1779 sind in O klar und verständlich: *Puis od les eves lavat les prez del sanc, Pur ce le fist ne fust aparissant* (durch Gedankenlosigkeit des Schreibers ist *aparissant* zu *arissant* verstümmelt). In Vs Vz sind die entsprechenden Verse sinnlos. Was P und Nd (Frg. R v. 113) hier geben, ist ganz unpassend. In V L C Ks Kr ist die Stelle weggelassen, was auf ein Verderbniss in ihrer Vorlage schliessen lässt. Zuweilen kommt die Lesart von O der richtigen wenigstens sehr nahe, so dass diese leicht daraus hergestellt werden kann, so z. B. 1966, 2676, 3004, 2750—53. — Auf manches Ungehörige, das sich in den anderen Redactionen findet, habe ich in meiner Ausgabe aufmerksam gemacht; ich hebe hier noch einmal hervor, dass die Tirade, welche sie zwischen 141 und 142 haben, im Original unmöglich gestanden haben kann, weil die Meinung, dass Genelon einem Geschlechte von Verräthern angehöre, unserem Gedichte durchaus fremd ist. Vieles Andere der Art werde ich im Commentar zu erwähnen haben; nur Einiges will ich hier beispielsweise aus dem ersten kurzen Abschnitt (v. 1—365) anführen. Die Verse 11, 12 müssen, nach V Kr Ks Vs Vz zu urtheilen, in β etwa so gelautet haben: *Suz une olive s'en est alez à l'umbre, Sur un perrun de marbre siet e pluret*. V hat am Schlusse des zweiten Verses *et plore*; was Vs Vz hier geben: *por deporter* ist eine Verballhornung von *et plore*. In Kr heisst es hier (v. 402): *Zesamene sluog er thie hende*, was dem Sinne nach dem *plore* entspricht. In Ks ist *plore* unübersetzt gelassen; denn aus den Worten *ok settist à marmarastein upp* lässt sich kein vollständiger Vers reconstruiren. Dass Marsilie wie ein Kind weinend die Berathung mit seinen Mannen eröffnet, ist abgeschmackt, und wir haben sicher die Fassung der beiden Verse in O als die ursprüngliche anzu-

sehen: *Alez en est en un vergier suz l'umbre, Sur un perrun de marbre bloi se eulchet*. Stengel nimmt freilich Anstoss an den Worten *suz l'umbre* (Jenaer Literaturz. 1878 S. 633), wie es scheint, weil kein Baum genannt ist; allein *vergie* heisst nicht „Garten“, wie er es übersetzt, sondern „Baumgarten“, die Erwähnung eines Baumes ist also ganz überflüssig, vgl. Aye d'Avig. v. 1781: *Li bers se destorna en l'ombre d'un vergier Par desor l'erbe vert por son cors refroidier*. Uebrigens ist *suz l'umbre* auch dann nicht anstössig, wenn es ganz absolut steht wie 383: *sedeit suz l'umbre (sub umbra)*. — Aus der Vergleichung von Ks Kr Vs Vs Vz lässt sich abnehmen, dass in γ Blancandrin seine Anrede an den Kaiser (v. 123) etwa so begonnen hat: *Salvez siez de Deu, Qui fist le ciel, la terre e la mer, Qui en la cruiz laissat sun cors pener E volt le munt de l'enfer delivrer*. Das christliche Glaubensbekenntniss ist im Munde des Heiden unpassend. Ganz angemessen sind dagegen die Worte, mit denen Blanc. seine Rede in O anhebt: *Salvez siez de Deu Le glorius que devuns aürer* (Hs. d⁵ auez, s. Anm.), wodurch er zu verstehen gibt, dass die Heiden geneigt sind, das Christenthum anzunehmen. In V, wo *dovi adorer* = *devez aürer* steht, macht er eine solche Andeutung nicht. — Nach 307 findet sich in Ks Vs Vz ein unstatthafter längerer Zusatz. In Ks, wo der γ -Text wohl ziemlich genau wiedergegeben ist, beginnt derselbe folgendermassen: *Frankismen bera rãd um þat, at þeir hati þik*, in Vs Vz, wo er sechs Verse umfasst, lautet der erste so: *François ont droit, se par els es blasmez*. Unstatthaft ist der Zusatz, weil Genelon es doch sicher nicht wagen darf, in Gegenwart aller Barone die Wahrheit so zu entstellen; denn Roland wird von den Franzosen nicht gehasst, sondern geliebt, vgl. 397, 843, 1815, 1835 fgg. — Nach 322 haben V Ks Vs Vs Vz einen unpassenden Zusatz, der in β etwas anders gelautet haben wird als in γ ; in V sagt da Genelon, dass er das ganze Geschlecht Rolands demüthigen werde (für *tut homes de vostre lignage* ist zu lesen *tute vostre lignie*), in Ks Vs Vz droht er, sich an Allen rächen zu wollen, durch die die Wahl auf ihn gefallen sei. — In Tir. 28 erheben nach V Ks Kr Vs Vz Genelons Mannen ihre Klagen erst, als er bereits abgereist ist; in O geschieht dies, als sie von ihm Abschied nehmen, was wohl das Natürlichere ist.

Ich habe im Obigen das Verwandtschaftsverhältniss der Redactionen in seinen Grundzügen dargestellt; aber es werden die Beziehungen derselben zu einander dadurch verwickelt, dass zwischen einzelnen Redactionen, die im Ganzen unabhängig von einander sind, öfter auffallende Berührungen stattfinden. Rambeau erwähnt solche Coincidenzen in seinen Bemerkungen über die Fälle, die mit seinem Princip in Widerspruch stehen, er behandelt sie aber sehr oberflächlich. Er übersieht ganz, dass sie zwischen bestimmten Redactionen öfter vorkommen und hält sie alle für zufällig, obgleich sehr viele der Art sind, dass der Zufall dabei unmöglich im Spiele sein kann. Diese lassen sich meines Erachtens nur durch die Annahme erklären, dass ein Uebersetzer neben seiner Hauptvorlage gelegentlich noch eine zweite Quelle mitbenutzt hat. Ich habe diese Berührungen in dem zweiten Theile meiner Ausgabe genauer zu besprechen, ich will hier nur beispielsweise ein paar von denen anführen, die zwischen O und Ks, sowie zwischen O und P wahrgenommen werden. Vers 979 lautet in O: *Icele terre ço dit dun (= dunt) il esteit*, in Ks: *A þvi landi er hann er foeddr*, in V: *Li gentil cont de son país se sevre*, in Vz: *Li bons crenuz (?) se doit bien deseurer De son país qui mult fait à blasmer*, in Vs: *Li bon chamel gisent en sa contrie (!)*, in Kr: *Sin lant was freissam*, in C: *D'un país est qui moult fait à doubter*. O stimmt zu Ks (*dun il esteit* = *er hann er foeddr* „wo er geboren ist“), V dagegen zu Vz. Die Redd. O und V sind demnach beide gestützt, aber dennoch gibt keine das Richtige; denn in O ist *ço dit* anstössig und *esteit* verletzt die Assonanz; in V ist *se sevre* unpassend, da *se sevrer* nicht wohl „sich fern halten“ heissen kann. Was Kr hat, *Sin land was freissam*, kommt vielleicht dem Ursprünglichen am nächsten, und ich habe es im Text durch *humes esfreiet* wiedergegeben. Dass C etwas dem Sinne nach Aehnliches hat, ist von keinem Gewicht; denn *qui fait à doubter* ist eine sehr gewöhnliche formelhafte Redensart. Rambeau (S. 170) meint seltsamerweise,

dass in V, Vz und Ks derselbe Gedanke ausgedrückt sei und billigt die von Gautier in O gemachte Aenderung: *Icele terre, co dit, dunt il se seivret* („dans son pays dit-il“), er fasst also *se seivret* in dem Sinne von „herstammen“; aber den lässt dieses Verbum nicht zu und der würde in V und Vz auch gar nicht passen. — Vers 2211 lautet in O: *Pur orguillus e veintre e esmaier*; in V steht hier: *E per uberg rompre e desmaier*, in P L Vs Vz: *Ne por hauberc desrompre et desmaillier*, in C: *Pour haubers fraindre et por escus percier* (der vorhergehende Vers ist mit diesem zu einem zusammengezogen), in Ks: *brynjur sundr at rifa ok ofmetnaði niðr at steypa*. Kr und Nd haben nichts Entsprechendes. Ks stimmt also einerseits zu O (*ofm. n. at st. = pur org. e v. e esm.*), andererseits zu V und den übrigen Redd. (*bryn. s. at r. = e por osb. des.*). Rambeau (S. 21) erklärt diese merkwürdige Coincidenz folgendermassen: „Es war im alten Texte ein Vers, dessen zweites Hemistich in O, dessen erstes Hemistich in V⁴, β erweitert ist, der aber wörtlich in n (= Ks) übersetzt ist: wahrscheinlich: *Por osbercs rompre et orgoill esmaier*. V⁴ und V⁷, V, P L wählten, um den Gedanken des *osbercs rompre* zu erweitern, zufällig dasselbe Synonymum; aber in *desmaier* von V⁴ erkennt man noch deutlich, dass der Schreiber von V⁴ das ähnliche Wort *esmaier* vor sich sah. *Desmaier* ist sogar genau = *esmaier* von V⁷ v. 27 gebraucht.“ Allein ein solcher Vers, wie ihn Rambeau voraussetzt: *Por osbercs rompre et orgoill esmaier*, kann unmöglich im Original gestanden haben, weil er ganz heterogene Dinge in abgeschnittener Weise vereinigt, und es ist auch durchaus nicht glaublich, dass verschiedene Bearbeiter den ersten Theil des Verses genau in derselben Weise verändert haben sollten. Uebrigens beweist die Form *desmaier* in V⁴ keineswegs, dass der Schreiber dieser Red. *esmaier* vorgefunden habe, denn *desmaier* ist darin auch sonst für *desmaillier* gebraucht, so v. 2222 (Kölb.). O gibt wahrscheinlich das Ursprüngliche, denn *pur orguillus e veintre e esm.* ist hier sehr passend im Gegensatz zu dem folgenden *e pur pruzdumes tenir e cuns.*, während *e por osb. derumpre e desm.* nach *por hanste fraindre*, *pur escuz peceier* müssig ist. Der alte Bearbeiter oder der Schreiber seines franz. Textes scheint hier wie 979 und an anderen Stellen eine o-Recension (o¹ oder o²) benutzt zu haben; was er 979 daraus schöpfte, ist zwar nicht das Richtige, aber doch wenigstens besser als was die Hauptvorlage bot. — Vers 1113 lauten die Schlussworte in O *ne l' dire ja*, in P *ne le dire ja*, in Vs^b (nach p̄) *ne l' direz ja*, in V *tre vos en ça*, in Vs^a Vz (nach ω) *traiez vos ça*. In C fehlt diese Tirade, L beginnt erst mit 1152, Ks und Kr haben nichts Entsprechendes. O stimmt also zu p̄, V zu ω. Rambeau (S. 25) betrachtet *traiez vos ça* als die richtige Lesart und hält *ne l' dire ja* für eine blossе Reminiscenz aus 1106: *Ne dites tel ultrage*. Aber es wäre doch seltsam, wenn zwei Schreiber unabhängig von einander auf dieselbe Reminiscenz verfallen wären und noch dazu den Ausdruck in gleicher Weise geändert hätten. Es ist ohne Frage *ne l' dire ja* das Ursprüngliche und vom β-Bearbeiter ist dafür wahrscheinlich *traiez vos ça* gesetzt, weil er es nicht recht verstanden hat. Mit *ne l' dire ja* nimmt Roland das kurz vorher von ihm Gesagte: *ne dites tel ultrage* wieder auf, und es ist das nöthig, weil er seine frühere Aeusserung (1106—1109) im Folgenden (1114—1119) motivirt. — Vers 1984 lautet in O: *Jamais n'iert hum qui tun cors cuntrevaillet*, in Pa (asson. Tir.): *Jamais n'iert hom qui encontre vos vaille*; in Pb (ger. Tir.) und L heisst es hier: *Mieudres de vos ne ceindra mais espée, Vostre vertuz n'iert jamais esprouvée (L recouvrée)*, in C: *Mieudre de vous ne ceindra mes d'espée*, in Vz (nach p̄): *Mildres de vos ne ceindra mes espée*, in V: *Tant mar veistes proec e vassalage*, in Vs (nach ω): *Tant mar veistes proeze et vassalage*. Ks Kr Nd haben nichts Entsprechendes. O stimmt also ziemlich genau zu Pa, Pb L C Vz drücken denselben Sinn in etwas anderer Fassung aus, V stimmt dagegen zu Vs. Das Ursprüngliche geben sicher O und Pa, denn was hier in V und Vs steht, besagt genau dasselbe, was in im unmittelbar vorhergehenden Verse ausgedrückt ist. Rambeau führt S. 89 *cuntrevaillet* unter den Assonanzwörtern der Tir. 150 an, lässt aber die nach seinem Princip nicht weniger gestützte Lesart von V und Vs unerwähnt. Wir haben wohl

anzunehmen, dass hier wie 1113 und an manchen anderen Stellen der \bar{p} -Bearbeiter eine o-Recension (wahrscheinlich o¹) zu Rathe gezogen hat.

Aus dem Gesagten geht zur Genüge hervor, dass das Verwandtschaftsverhältniss der Redactionen des Rolandsliedes von Stengel und Rambeau nicht richtig aufgefasst ist; es kann daher auch das auf diese Auffassung gegründete kritische Verfahren nicht das richtige sein. Stengel wirft freilich den Herausgebern des Rolandsliedes in so derber Weise Principlosigkeit vor und verkündet sein kritisches Princip mit so grosser Zuversicht, dass man meinen sollte, dies wäre ganz unanfechtbar (Jen. Literaturz. 1878 S. 631 fgg.). Aber man erkennt gar bald, dass er den Knoten zerhauen, nicht aber ihn gelöst hat. Eine Formel, die alles subjective Urtheil ausschliesst, lässt sich nun einmal für die Chanson de Roland nicht aufstellen, und die Herausgeber sind vollkommen im Rechte, wenn sie in den Oxford Text aus den anderen Redactionen nichts ohne Noth aufnehmen und nur das aufnehmen, was sie aus inneren Gründen für das Echte halten, um das ehrwürdige Denkmal vor fremdartigen Einmischungen zu bewahren und nicht einen Cento daraus zu machen. Stengel sagt, dass bei seinem Verfahren „alle bisherigen Besserungsversuche gegen die Unmasse der neuen, auch den Kern des Textes, nicht nur seine äussere Hülle ins Auge fassenden kritischen Probleme verschwinden“. Allerdings würde dabei der Text eine Unmasse von Aenderungen und Zusätzen erfahren, aber darunter würden sehr viele ganz ungehörige sein und sicher nicht solche, die den eigentlichen Kern berühren.

Ich komme nun zu der Untersuchung über die Assonanzen. Sie ist etwas weitschichtig, weil Manches hineingezogen ist, was streng genommen nicht dazu gehört; auch vermisst man darin nicht selten Klarheit der Darstellung sowie Präcision des Ausdrucks. Unter jedem einzelnen Assonanzvocal werden zuerst die betreffenden Assonanzwörter des Oxford Textes zusammengestellt und zwar nach den entsprechenden ursprünglichen Lauten und je nach den folgenden oder vorhergehenden Consonanten geordnet, sodann wird der Vocal in Beziehung auf seine Entwicklung und Lautung ausführlich besprochen und dabei werden die Assonanzfehler erwähnt und kritisch beleuchtet. — Mit dem von Rambeau befolgten Princip liesse sich, auch wenn man es für richtig halten könnte, für die Assonanzen nur wenig gewinnen. Denn danach haben die assonirenden Redactionen keine Geltung, wenn sie nicht durch eine andere Redaction gestützt sind; aber die gereimten französischen Redactionen bewahren begreiflicherweise das ursprüngliche Assonanzwort in den meisten Fällen nicht und aus den germanischen Redactionen lässt es sich nur selten mit einiger Bestimmtheit entnehmen. Rambeau glaubt freilich dennoch zu wichtigen Resultaten gelangt zu sein, nicht sowohl in der Besserung einzelner Assonanzwörter des Oxf. Textes, als in Betreff einiger Unterschiede zwischen dem Oxf. Texte und dem Original in den Assonanzen im Allgemeinen. Er meint in dieser Beziehung Folgendes festgestellt zu haben:

I. Es sollen in den Assonanzen des Originals *an* und *en* mehr auseinander gehalten sein als in O; in 11 Tiraden sei allerdings die Mischung von *an* und *en* gestützt, aber in 10 Tiraden, wo O Mischung zeige, stütze die Ueberlieferung nur *an* oder *en* und zwar *an* Tir. 19, 43, 48, 64, 231 (in meiner neuen Ausg. 228) und 235 (n. A. 232), *en* Tir. 25, 112, 146 und 230. Allein Rambeaus Angaben über diese Ueberlieferung sind nicht alle richtig, und wenn sie auch richtig wären, würden sie den aufgestellten Satz nicht beweisen. Ich will zunächst die 6 Tiraden prüfen, in welchen das Original nur *an* gehabt haben soll. Tir. 19 zeigen in O alle Verse *an*, ausser dem ersten, welcher *en* hat. Hier bieten nun V Vs Vz allerdings *an*, aber höchst wahrscheinlich haben die Anfangszeilen dieser Tirade in O die ursprüngliche Fassung bewahrt: *Turpins de Reins en est lever del renc, E dist al rei: Laissier ester voz Francs*. In dem Texte, auf welchen die anderen Redactionen zurückgehen, haben statt dieser zwei Zeilen drei gestanden, die, nach V Vs Vz zu urtheilen, etwa so gelautet haben werden: *Turpins de Reins i est venuz avant, A Charle escrie à sa voiz halte e grant: Bel sire reis, laissier ester voz Francs*; darin sind die Worte *escrie à sa voiz halte*

e grant nicht angemessen. — Tir. 43 hat O wiederum nur einen Vers auf *en*, 558: *N'ad tel vassal d'ici qu'en Orient*. In V fehlt er. Vs Vz haben hier einen Vers mit dem Reim *anz*: *Mieudre de lui n'est en cheval montanz*; der ist aber so entsetzlich trivial, dass er unmöglich für ursprünglich gelten kann. In Ks, wo Tir. 42 und 43 zusammengefasst sind, kann durch *Rollants jafningja veit ek eigi á jarðríki* ebensowohl *N'ad tel vassal d'ici qu'en Orient* als *N'ad tel vassal suz la cape tel ciel* (Tir. 42) wiedergegeben sein. Kr hat nichts Entsprechendes. — Tir. 48 zeigen in O zwei Verse *en*, 614 und 615: *Cumbatrat sei à trestute sa gent, E se il poet murrat i veirement*. Die entsprechenden Verse in V haben ebenfalls *en*. Vs Vz geben statt der zwei Verse nur einen mit dem Reim *ant*: *Si com il dient, n'ara de mort garant*. Diesen kann man aber nicht für ursprünglich halten, denn Ks stimmt dem Sinne nach zu O: *at eiga orrostu við Rollant ok verða honum at bana*. — Tir. 64 hätte gar nicht mit angeführt werden dürfen, denn in Vs Vz reimt die entsprechende Tirade in *e*, dagegen reimt hier die vorhergehende Tir. (63) in *ant*, während sie in O und V in *u* assonirt. — Tir. 231 ist mit Tir. 230 zu einer einzigen zu verbinden (n. A. 228). Sie zählt in O 25 Verse: 13 mit *en*, 12 mit *an*, in V 22: 12 mit *en*, 10 mit *an*, in P 38, 31 mit *ent*, 7 mit *ant*, in C 27: 24 mit *ent*, 3 mit *ant*, in Vs Vz 32: 31 mit *ent*, 1 mit *ant*. Uebrigens ist das eine *en*, welches O in dem zweiten Theile dieser Tirade (= 231) gegen 10 *an* zeigt, durch die Ueberlieferung gestützt; denn dem *mult aficheement* in O entspricht in P *moult acemeement*, in C *moult airement*, in Vs Vz *par grant airement*. — In Tir. 235 (n. A. 232) hat O zwei Verse mit *en*, 3190: *Li emperere repairet veirement* und 3199: *Cil i fierent mult orguillusement*. Vers 3190 fehlt in V, P C haben hier im Reime *repaillant*, Vs Vz *devant*. Vers 3199 stimmt in V zu O, P L Vs Vz haben keinen entsprechenden Vers; also ist hier *an* nicht gestützt. — Was die Tiraden betrifft, welche im Original reines *en* gehabt haben sollen, so beschränke ich mich auf folgende Bemerkungen. Tir. 25 gibt sicher O Vers 324 in der ursprünglichen Fassung: *Quant ço veit Guenes qu'ore s'en rit Rollanz*, wozu Ks stimmt: *En er Guenelun jarl sâ pat, at R hlô at honum*, Das Adv. *fortment*, welches Vs und Vz als Reimwort hier haben (*Quant ce voit G. que R. rit fortment*), ist sehr matt. — Tir. 112 schliesst Vers 1437 in P C Vs Vz ebensowohl wie in O und V mit *Rollant* und 1429 hat P als Reimwort *Wissant*, welches dem *Guidsant* in O genau entspricht; in Vs ist der Ortsname zu *Gricent*, in Vz zu *Grecent*, in C zu *Huicent* entstellt. — Tir. 146, v. 1437 ist das Assonanzwort in O durch Vs gestützt, nur ist hier, um für das Auge zu reimen, *recoment* statt *recomant* geschrieben; P L C Vz weichen hier von dem alten Texte ab. — Tir. 231 ist mit Tir. 230 zu einer zu verbinden. — Also die Ueberlieferung, wie sie Rambeau versteht, stützt in den angeführten Tiraden keineswegs immer die strenge Sonderung von *an* und *en*, und wo sie dieselbe stützt, bietet sie schwerlich das Ursprüngliche. Wir haben Grund anzunehmen, dass der Oxf. Text in der Mischung von *an* und *en* sich nicht vom Original entfernt. Wie sollte auch der anglonormannische Uebersetzer dazu gekommen sein, eine Mischung zu begünstigen, die dem Anglonormannischen fremd ist? Rambeau meint freilich, das Auseinanderhalten von *an* und *en* in anglonormannischen Gedichten sei dem Streben, für das Auge zu reimen, zuzuschreiben. Allein eine sorgfältige Durchsicht der Reime in den Gedichten Philippe's de Thaan hätte ihn belehren können, dass hier nicht für das Auge gereimt ist, und er bedenkt gar nicht, dass in den aus dem Anglonormannischen ins Englische übergegangenen Wörtern mit *en* das *e* stets seinen reinen Laut bewahrt.

II. Es sollen ferner im Original *ôn* (*un*) und *ô* (*u*) strenger geschieden gewesen sein als im Oxf. Text. Nach Rambeaus Annahme hatten im Original von den 29 männlichen *ô*-Tiraden 12 Mischung von *ôn* und *ô*, 12 nur *ôn* (in O 7), 2 nur *ô* (ebenso in O); für 3 Tiraden fehlt das Material zur Vergleichung. Von den 16 weiblichen *ô*-Tiraden hatten 12 Mischung von *ôn*(*ôm*)-*e* und *ô*-*e*, 3 nur *ôn*(*ôm*)-*e* (in O 1) und 1 nur *o*-*e* (in O Mischung). Es ist nun an und für sich unwahrscheinlich, dass im Original *ôn* und *ô* strenger gesondert gewesen seien als in O; denn die strengere Sonderung setzt einen höheren Grad

der Nasalirung des *o* vor Nasalen voraus; diese hat sich aber doch gewiss allmählich ausgebildet, so dass sie in der Zeit, welcher die anglonorm. Uebersetzung angehört, stärker gewesen sein muss als zur Zeit der Abfassung des Originals. Aber es ist von Rambeau auch gar nicht bewiesen, dass in dieser Beziehung ein Unterschied zwischen dem Original und dem Oxf. Text bestehe. Wenn man von Tir. 33 absieht, wo in O eine offenbare Corruptel vorliegt (v. 414 *Marsilum* statt *empereur*), so bleiben 7 Tiraden übrig, in denen die Mischung durch die Ueberlieferung nicht gestützt sein soll: *ón, ó* 15, 62, 168, 196, — *ón(óm)-e, ó-e* 228 (n. A. 226), 262 (n. A. 258), — *ó-e, ón(óm)-e* 100. — Tir. 15 hat O überall *ón (un)* ausser v. 216: *Ne bien ne mal ne respunt sun nevuld*. In V fehlt dieser Vers. In Vs Vz steht hier: *Tot quoi se tint, ne dist ne o ne non*, in Ks: *ok svaradi engu ordi*. Kr bietet nichts Aehnliches, denn die entsprechende Stelle ist v. 1154: *Ther keiser zurnete harte*, nicht, wie Rambeau angibt, v. 1054: *Einer stille er thô bāt*, was sich übrigens nicht auf den Kaiser, sondern auf den im folgenden Verse genannten Bischof Johannes bezieht. Da O hier durch Ks gestützt wird (*respunt* = *svaradi*), so entscheidet sich Rambeau nicht für die Lesart von Vz Vs; aber er billigt die von Gautier vorgenommene Umstellung: *sun nevuld ne respunt*, „weil die Ueberlieferung eher für *respunt* in der Assonanz sei, insofern *nevuld* ganz in derselben fehle“. Allein aus dem Fehlen dieses Wortes in den anderen Redactionen kann doch nicht gefolgert werden, dass es im Original nicht nach, sondern vor *respunt* gestanden habe. Es ist die in O überlieferte Wortstellung jedenfalls die angemessenere und wir sind durchaus nicht berechtigt, sie zu ändern. — Tir. 62 hat O einen Vers auf *ó* (773): *Ne poet muer que de ses oiz ne plurt*. V stimmt in diesem Verse mit O überein. In Ks heisst es hier: *hann feldi tār*, in Kr: *ther keiser weinete vile sēre*, in C: *Pleure ly roy des beaux oeilx de son front*, in Vs: *Plorant li done l'arc, lo gant et lo baston*. In Vz fehlt die ganze Tirade. Natürlich kann in C und Vs, in denen die Tirade auf *-on* reimt, das Verbum *plorere* nicht Reimwort sein, aber sie haben es im Innern des Verses und stützen insofern die Lesart von O und V, die dem Sinne nach auch in Ks und Kr wiedergegeben ist. Welches Wort auf *on* hier in der Assonanz gestanden haben sollte, ist schwer zu sagen; in C ist das zweite Hemistich (*des beaux oeilx de son front*) höchst abgeschmackt, und in Vs (*l'arc, lo gant et lo baston*) passt es gar nicht in den Zusammenhang. Vgl. v. 782, wo Vs und Vz zu O stimmen. — Tir. 168 zeigt O einen Vers auf *ó* (2334): *Sur piez se decret, mais il ad grant dului*. VKs Kr bieten nichts Entsprechendes. Die gereimten Redactionen haben hier einen Vers auf *ón*, P L C: *Sor pies se mist à paines li frans hom*, Vz Vs: *Sor pier se decree, ne senti se mal non*. Die letzteren stimmen im zweiten Hemistich dem Sinne nach zu O, aber der darin gebrauchte Ausdruck ist sehr trivial und sicher nicht ursprünglich. — Tir. 196 hat O drei Verse auf *ó* (2693—95): *Vers le palais oïrent grant fremur, Asez i ad de la gent paienur, Plurent e crient, dement grant dului*. V hat hier dieselben Assonanzwörter, nur ist darin die Endung *or* gewaltsam in *on* verwandelt. In P assonirt die entsprechende Tirade in *é* (*é, ez, er*) und statt jener drei Verse findet sich darin nur einer: *Et ont oï le grant duel demener*; in diesem stimmt aber das zweite Hemistich zu dem des Verses 2695 in O und V dem Sinne nach so genau, dass es als Stütze desselben betrachtet werden muss. Aehnliches hat hier auch Kr (7258): *Thin klage was alsô grôz, sie horten thā wuofen unde weinen*. In C Vs Vz reimt diese Tirade in *on*, bewahrt aber an jener Stelle nur wenig von dem ursprünglichen Texte. Sie lautet in C: *Sus en palais ont oui grant tenzon, Pleurent i crient escuier et garson*, in Vs Vz: *Dedenz la sale oïrent grant tenzon, Tant cri grezois et si grant plorison, Brugent et crient par grant aïreson*. — Tir. 228 (n. A. 226) enthält in O 7 Verse auf *ón(óm)-e*, 2 auf *ó-e*, in letzteren stimmt O mit V überein. In P reimt sie in *ón*, in Vs Vz in *oyne*; diese Redactionen entfernen sich hier aber so sehr von dem alten Texte, dass für das Original nichts daraus zu entnehmen ist. In C fehlt die ganze Tirade. — Tir. 262 (n. A. 258) hat in O 11 Verse auf *ón(óm)-e* und nur einen (3541) auf *ó-e*. In V und P assonirt sie ganz in *ón-e*, in C reimt sie

in *er*, in Vs Vz in *ez*. Jener Vers lautet in O: *Brochent ad ait, lur cevals laissent curre*, in V: *Lassa lor redane, ferament li çival sperone*, in P: *Laschent lor resnes, lor chevaus esperonment*, in C: *Laschent les renes, lessent les chevaux aler*, in Vs Vz: *Le cheval broche* (sc. *Carles*), *qu'est de corre abrivez*. Die Fassung des Verses in V und P ist ebenso gut wie die in O, aber dass sie die ursprüngliche sei, lässt sich aus der Uebereinstimmung der beiden Redactionen nicht schliessen. — Tir. 100 hat in O 7 Verse auf *ô-e*, einen (1288) auf *ôm-e*: *Co dist Rollanz: Cist colps est de prudume*. V stimmt in diesem mit O überein. P L C Vs Vz, die statt der Assonanz *ô-e* den Reim *er* haben, bieten an dieser Stelle einen völlig verschiedenen Vers: *L'ame s'en va en enfer osteler*; sie weichen aber auch in der ganzen Tirade sehr von dem alten Texte ab. Dass auch Ks und Kr nichts Entsprechendes geben, kann nicht auffallen; denn in Ks ist die Tirade stark gekürzt (S. 150, Z. 13—15) und Konrad hat sie in freier Weise gänzlich umgearbeitet (v. 4659—4734). Also daraus, dass der in O und V überlieferte Vers in den anderen Redactionen fehlt, kann sicher nicht gefolgert werden, dass er nicht ursprünglich sei. — Ich glaube, durch diese Ausführungen zur Genüge dargethan zu haben, dass Rambeau nicht berechtigt ist, die Echtheit der Assonanzen, welche O in jenen 7 Tiraden darbietet, in Zweifel zu ziehen.

III. Es soll endlich dem Original die Mischung von *a* und *ai* sowie von *an* und *ain* fremd gewesen sein. Die im Oxf. Texte vorkommende Mischung von *a* und *ai* (= *aj*) in *a*-Tiraden werde durch die Ueberlieferung nicht gestützt und es seien die Assonanzwörter mit *ai* zu beseitigen, so *Ais* 726, *vait* 2106, *faire* 278, *repaire* 310, *cuntraire* 311, *aire* 769; *raiet* = *radiat* 1980, welches sich durch die Uebereinstimmung von O mit V und P als ursprünglich erweise, bilde keine Ausnahme, da *radiet* = *radjet* dafür geschrieben werden könne. Wörter mit *ai* vor einfachem Nasal, in welchen *ai* lateinischem oder deutschem *a* entspreche, seien in den *an*-Tiraden allerdings gestützt, so *mains* 3965, *aimet* 1092, *Naines* 3621, aber in diesen müsse in der Sprache des Originals das *a* noch rein bewahrt gewesen sein; es sei *ai* für *a* erst vom Copisten dem Sprachgebrauch seiner Zeit gemäss gesetzt. — Ich habe hiegegen zunächst Folgendes zu erinnern. Von den Assonanzwörtern mit *ai* = *aj* ist Rambeaus Princip gemäss nicht bloss *raiet*, sondern auch *faire* gestützt v. 278: *Dient Franceis: Car il le poet bien faire*; denn V stimmt hier ganz mit O überein, und in Vs Vz steht dieses Verbum im Innern des Verses: *Se il i vait, bien iert fait cest message* (Vs), *Se vos volez, il fera cest message* (Vz). Reimwort kann es in diesen Redactionen nicht sein, da die Tirade darin in *age* reimt, und in O kann hier *message* nicht in der Assonanz stehen, da es zwei Zeilen vorher Assonanzwort ist. Was *raiet* betrifft, so darf man sich keineswegs erlauben, es in *radiet* = *radjet* zu ändern; denn das isolirte *d* ist schon im 11. Jahrhundert allmählich geschwunden und wird sicher am Frühesten vor *i* = *j* aufgegeben sein. Dass *a* vor einem Nasal zur Zeit der Abfassung des Rolandsliedes noch seinen reinen Laut bewahrt habe, ist nicht zu beweisen und gar nicht wahrscheinlich. Rambeau könnte sich vielleicht auf ein paar Reime im Brandan berufen wollen: *vilain-Brandan* 163, *Brandans-mains* 203, allein in diesem Denkmal reimt sonst *ai* vor einfachem Nasal mit sich selbst oder mit *ei* (*funntaines*: *pleines* 998, *quinzaine*: *peine* 1308); man hat also an jenen Stellen für *Brandan(s)*: *Brandain(s)* zu setzen, was auch sonst vorkommt. — Gegen die ziemlich allgemein angenommene Ansicht von G. Paris, dass *ai* in den *a*-Tiraden diphthongische Geltung habe = *ái*, erklärt sich Rambeau aus einem doppelten Grunde, einmal weil *ai* im Rol. gewöhnlich mit *è* assonire, und dann, weil bei einem Diphthongen *ái* der folgende Nasal das *a* nicht habe beeinflussen können, was doch der Fall gewesen sein müsse, da es ohne einen solchen Einfluss sich nicht erklären lasse, warum *a* vor complicirtem Nasal + *e* nie mit *a-e* assonire (S. 40). Rambeau geht aber noch weiter. Er meint, es sei überhaupt unwahrscheinlich, dass es im Französischen einen wirklichen Diphthongen *ái* gegeben habe (S. 94 fgg.). *Ai* und *ei* müssten als Diphthonge sehr ähnlich geklungen haben, so dass sie kaum einer Mischung hätten entgegen können. Wenn im Leodegar *ai* mit *a* assonire (*estrait*: *adunat*, *mes-*

fait : *ralat* u. dgl., so sei man durchaus nicht gezwungen, *ai* als Diphthongen anzusehen, sondern *i* könne den Laut *j* bezeichnen; in der Flexion des Fut. sei das *b* von *habeo* wahrscheinlich noch nicht ausgefallen, sondern sie werde wie *avj* gelautet haben (also *estrajv*!). Im Alexius scheine das *a* durch das folgende *j* noch nicht verändert zu sein, denn es finde sich kein Assonanzwort mit *a + j* in den *è*-Strophen; freilich finde sich auch kein Assonanzwort mit *a + j* in den *a-e*-Strophen. In der Sprache des Originals des Rol. erscheine *a* durch Einfluss eines *j* bereits zu *è* umgestaltet. Diese Wandlung erkläre der directe Einfluss eines *j* ebenso gut als ein Durchgang von *a + j* durch einen Diphthongen *ai*. Die Wörter mit *a + j*, die sich im Oxf. Rol. in *a*-Tiraden fänden, seien in diesen Text durch einen Uebersetzer oder Schreiber gekommen, der einen Dialect (den anglonormannischen) gesprochen haben müsse, in welchem *a* durch *j* noch nicht zu *è* getrübt gewesen sei. Das erkläre auch den eigenthümlichen Fall, dass im Charlemagne *ai* nicht mit *è* assonire, wohl aber mit *a*. Lange Zeit könne indess *a* auch nicht im Anglonormannischen durch *j* ungetrübt geblieben sein; denn die bei Phil. de Thaun vorkommenden Reime *ai* : *è* bewiesen, dass in seinem Dialect *a + j* wie *è* lautete. Diese ganze Argumentation ist schwach. Man sieht nicht ein, warum dem Französischen ein Diphthong *ai* abgesprochen werden soll; *ai* und *ei* bestehen ja in anderen romanischen Sprachen als Diphthonge neben einander und sind dem Laute nach so verschieden, dass sie nicht verwechselt werden können. Uebrigens bezeugt ja Beza (de fr. leng. r. pron. p. 46) auf das Bestimmteste, dass noch zu seiner Zeit in einem Theile der Picardie *ai* diphthongische Aussprache hatte. Es ist auch undenkbar, dass *aj* ohne durch die Mittelstufe *ai* hindurchzugehen zu *è* geworden sei und ebenso undenkbar, dass *aj* vor Consonanten sich Jahrhunderte lang in einer nach Wohllaut strebenden Sprache habe behaupten können, wie z. B. in *plaid* = *plajd* (in den Eiden), *faire* = *fajre* (Eul.), *fait* = *fajt* (Val. Fr.), *fais* = *fajz*, *mais* = *majs*, *raisons* = *rajsons* (Leod.). Zur Zeit der Abfassung des Rolandsliedes muss allerdings *ai* im Allgemeinen wie *è* gesprochen sein; aber daneben muss noch die diphthongische Aussprache als eine archaische bestanden haben, die sich Dichter namentlich in assonirenden Gedichten erlauben durften. Vor einem auslautenden Nasal hat *ai* indess wohl schwerlich die diphthongische Aussprache zugelassen, es wird da den Laut eines tiefen *a* nahestehenden *ā* gehabt haben, welcher dessen Verwendung in *an*-Tiraden gestattet.¹ Seltenerweise lässt Rambeau ganz unbeachtet, dass noch in den meisten assonirenden Gedichten des 12. Jahrhunderts häufig Assonanzwörter mit *ai* in *a*-Tiraden angetroffen werden, z. B. *glaiue* Coron. L. 336, *aise* Prise d'Or. 1554, *contraire* Char. de N. 1313, *faire* Ogier de Dan. 1662, *repaistre* ib. 8646, *gaire* ib. 8728, *maistre* Jourd. de Bl. 1087, *repaire* Chans. d'Ant. (urspr. Fassung) II, S. 293, *parrain*, *main*, *sain* Amis 2499 fgg., *demain* Ogier de Dan. 2310. Mögen immerhin einzelne solcher Assonanzwörter sich als unecht erweisen, aber sie alle zu beseitigen, wird auch der strengsten Kritik nicht gelingen. — Sehr schlecht begründet ist die Ansicht, dass sich im Anglonormannischen der Laut *aj* besonders lange erhalten habe und dass dadurch die Einmischung von Wörtern mit *ai* in *a*-Tiraden durch einen anglonorm. Uebersetzer oder Schreiber erklärlich werde. Der Charlemagne, in welchem *ai* = *aj* sein soll, ist gar nicht im anglonorm. Dialect verfasst; denn es findet sich darin die Mischung von *an* und *en*, die dem Anglonormannischen fremd ist. Und die anglonorm. Uebersetzung des Rolandsliedes kann nicht wohl in eine frühere Zeit gesetzt werden als Philippe's Computus (1100—1120), worin *ai* = *è* ist. Uebrigens kommt im Charlemagne keine *è*-Tirade vor; es lässt sich demnach nicht mit Bestimmtheit sagen, dass *ai* darin nicht ebenso wie im Rolandsliede gelautet habe. — Also Rambeau hat seine Behauptung, dass im Original des Roland keine Mischung von *a* und *ai* vorhanden gewesen sei, nach keiner Seite hin bewiesen. Wir dürfen unbedenklich die Assonanzwörter mit *ai*, welche im

¹ Nicht richtig. Dass *ai* vor *m* und *n* bis ins 16. Jahrh. diphthongisch lautete bewiesen die von Ulbrich oben (S. 390—1) beigebrachten Zeugnisse, welche sich leicht vermehren liessen. — Bei Philipp von Thaün ist *ai* = *è* nur in *maistre* und *paistre* (in Folge der schweren Consonanz).

D. Red.

Oxf. Text in *a*-Tiraden angetroffen werden, als ursprünglich gelten lassen, abgesehen von *Ais* (728), welches nicht in den Zusammenhang passt, und von *aire* (763), welches in einer vom Uebersetzer herrührenden Tirade steht.

Aus dem Gesagten erhellt, dass es Rambeau nicht gelungen ist, durch seine sogenannte systematische Benutzung der Redactionen bisher nicht erkannte Eigenthümlichkeiten des Originals in Betreff der Assonanzen aufzudecken und darzuthun, dass viele bis jetzt unbeanstandet gelassene Assonanzwörter aus dem Text zu entfernen seien. Was nun die allgemein als fehlerhaft betrachteten Assonanzen des Oxforder Textes betrifft, so hat Rambeau natürlich auf die Verbesserungen hingewiesen, die aus den anderen Redactionen entnommen werden können, wie das von den Herausgebern geschehen ist. Aber er wird zuweilen durch sein Princip verleitet, Assonanzwörter in den Text bringen zu wollen, die des Sinnes wegen oder aus sprachlichen Gründen entschieden verworfen werden müssen. Ich verweise auf das, was ich oben (S. 444 und 445) zu v. 1293 und 979 bemerkt habe. Wenn nicht dem Princip dadurch etwas aufgeholfen würde, dass die auffallendsten Coincidenzen dem Zufall zugeschrieben werden, so müssten selbst fehlerhafte Assonanzen beibehalten werden, wie z. B. *-nigre* 975, *desmaillet* 2158, *guarder* 2527. Auf eine Erörterung der Fälle, wo die anderen Redactionen keine Hülfe gewähren, ist Rambeau nicht eingegangen, weil er verabredetermassen die Conjecturalkritik Stengel überlassen hat.

Das Beste in Rambeau's Buch sind meiner Meinung nach die Partien, welche die allmähliche Entwicklung und die lautliche Geltung der einzelnen Vocale zum Gegenstand haben. Sie bieten allerdings sehr wenig Neues und das Neue ist nicht immer richtig; aber es sind darin die verschiedenen Ansichten über schwierige Punkte sorgfältig dargelegt und meistens verständlich beurtheilt.

THEODOR MÜLLER.

Oscar Kustchera, *Le Manuscrit des sermons français de Saint Bernard traduits du latin date-t-il de 1207? Dissertatio inauguralis etc.* Halis Saxonum 1878. 51 SS. 80.

Eine fleissig gearbeitete und anregend geschriebene Inauguraldissertation, die vieles Werthvolle enthält, wenn man auch mit dem Ergebnisse, auf welches der Verf. selbst das Schwergewicht legt, nicht oder doch nicht unbedingt sich wird einverstanden erklären können. Die Aufgabe, deren Lösung der Verf. sich vor allen hat angelegen sein lassen, war, die Abfassungszeit der in dem pariser Codex Msc. fr. 24768 ancien fonds Feuillants 9 erhaltenen altfranzösischen Uebersetzung der Predigten des heil. Bernhard von Clairvaux zu bestimmen. Um diese Aufgabe zu lösen, hat er sich im Wesentlichen folgender Annahme und Schlüsse bedient: 1. Die Uebersetzung kann nicht vor 1174 entstanden sein, da in der Hs. Bernhard von Clairvaux bereits als „heilig“ bezeichnet wird, die Kanonisirung desselben aber erst 1174 erfolgt ist. Hiermit mag man sich einverstanden erklären. W. Förster allerdings in seiner gehaltreichen Besprechung der Schrift Kustchera's (R. Stud. IV, 92 ff.) bemerkt, dass „leicht auch schon früher das Prädicat 'heilig' von Bernhards Bewunderern gebraucht worden sein könne“. Das ist gewiss richtig, uns will indessen doch nicht recht glaublich erscheinen, dass ein Kleriker — denn ein Kleriker war ja unzweifelhaft der Uebersetzer — in einem doch gewiss für den kirchlichen Gebrauch bestimmten Werke (denn sicherlich sollte die Uebersetzung eine Art Materialiensammlung, ein Handbuch für Geistliche bilden) das Heiligenprädicat einem noch nicht Kanonisirten zuertheilt haben sollte. 2. Die Uebersetzung kann nicht nach 1210 verfasst worden sein, denn ihre Sprache gehört noch dem 12. Jahrh. an, war aber ohne Zweifel auch noch in den ersten Lustren des 13. Jahrh.s gebräuchlich. — Beweise für diese Behauptung gibt der Verf. nicht und in Folge dessen entbehrt natürlich dieselbe jedes Werthes. In Rücksicht auf den terminus ad quem bleibt

demnach die Frage nach wie vor eine offene. 3. Die Reihenfolge der einzelnen Predigten der Uebersetzung ist durch die Aufeinanderfolge der einzelnen Feste des Kirchenjahres bestimmt. — Das ist eine unbestreitbare und überdies sehr leicht begreifliche Thatsache. 4. Zwischen die für den vierten und die für den fünften Fastensonntag bestimmte Predigt sind zwei Predigten eingeschoben, die eine ganz allgemein als „uns sermons de l'apostle Saint Pierre“ bezeichnet, die andere mit der Ueberschrift „lo jor de la feste Saint Benoit“ versehen und also offenbar für den Benedictustag (21. März) bestimmt. Folglich fiel in dem Jahre der Abfassungszeit der Uebersetzung der Benedictustag zwischen den vierten und fünften Fastensonntag, denn wie würde sich sonst die Stellung der Benedictuspredigt zwischen den beiden Fastenpredigten erklären? — und daraus ergibt sich wieder, dass die Uebersetzung in einem Jahre stattfand, in welchem Ostern zwischen den 5. und 10. April fiel. Es gilt nun, die betreffenden Jahre in dem Zeitraume 1174—1210 festzustellen, eine bekanntlich sehr einfache Operation. Da sich aber derartiger Jahre mehrere darbieten, so gewinnen wir vorläufig immer noch kein sicheres Datum; ein solches zu ermitteln, wird uns vielmehr erst durch den unter No. 5 zu besprechenden Umstand möglich. — Gegen diese ganze, an sich ja sehr scharfsinnige Beweisführung dürfte Folgendes einzuwenden sein. Es ist unwahrscheinlich, dass der Uebersetzer die Zeitverhältnisse gerade desjenigen Kirchenjahres, in welchem er zufällig seine Arbeit fertigte oder doch begann, für die Bestimmung der Reihenfolge der einzelnen Predigten massgebend sein liess. Dadurch wäre ja die praktische Brauchbarkeit des Buches arg beeinträchtigt worden, denn schon im nächsten Jahre hätten die Benutzer eine andere Reihenfolge beobachten müssen. Auch ist ja sehr wohl denkbar, dass der Uebersetzer mehrere Jahre mit seiner ziemlich umfangreichen Arbeit beschäftigt war; warum hätte er ein beliebiges derselben herausgreifen und zur Norm seiner Anordnung wählen sollen? Man vermag keinen Grund dazu abzusehen. Wir meinen, dass der Uebersetzer eben nur im Allgemeinen die im Wesentlichen ja feststehende Ordnung der Feste des Kirchenjahres beobachtete, ohne die speciellen Zeitverhältnisse eines einzelnen Jahres zu berücksichtigen. So verfahren wohl auch jetzt noch die Verfasser homiletischer Hand- und Hilfsbücher. Aus der Stellung der Benedictuspredigt zwischen der vierten und fünften Fastenpredigt möchten wir daher den Schluss, dass der Uebersetzer ein ganz bestimmtes Jahr im Auge gehabt habe, nicht ziehen, sondern glauben, dass durch diese Stellung eben nur die Zugehörigkeit des Benedictustages zur Fastenzeit angedeutet werden soll. Wir glauben dies um so mehr, als ja auch der „sermons de l'apostle Saint Pierre“, der sich doch auf irgend welchen Petrustag beziehen muss, zwischen die vierte und fünfte Fastenpredigt eingeschoben ist, während doch zwischen dem vierten und fünften Fastensonntag ein Petrustag nicht gefeiert wird. 5. Die 26. Predigt ist im latein. Originale überschrieben: „in octava Epiphaniae“, in der französischen Uebersetzung: „Cist sermons chiet lo Diemenge après l'aparicion“. Folglich ist die Uebersetzung — so schliesst Kutschera — in einem Jahre verfasst, in welchem die Octave Epiphaniae und also auch Epiphania selbst auf einen Sonntag fiel. Es gilt nun also innerhalb des Zeitraumes 1174—1210 ein Jahr ausfindig zu machen, in welchem a) Epiphania an einem Sonntage gefeiert ward, und b) Ostern zwischen dem 5. und 6. April fiel. Diese Bedingungen erfüllt nur das Jahr 1208, folglich ist dieses das Abfassungsjahr der Uebersetzung. — In der That recht scharfsinnig, aber leider doch nicht überzeugend! Denn die französ. Ueberschrift kann, wie schon W. Foerster sehr richtig hervorgehoben hat, nur bedeuten „diese Predigt fällt auf den Sonntag nach Epiphania“, besagt also nichts über den Tag, auf welchen die Octave Epiphaniae im Uebersetzungsjahre fiel. Jedenfalls ist eben die Predigt nur für den ersten Sonntag nach Epiphania bestimmt, der ja nur selten zugleich die Octave dieses Festes ist. Uebrigens braucht auch in der latein. Ueberschrift „octava“ wohl nicht unbedingt von der Octave im eigentlichen Sinne d. h. von dem achten Tage nach dem Feste verstanden zu werden, da, wenn wir recht unterrichtet sind, „Octave“ auch den ganzen auf ein Kirchenfest nachfolgenden achttägigen Zeitraum bezeichnen kann. „(sermo) in octava epi-

phaniae“ würde demnach bedeuten: „eine Predigt der auf Epiphania folgenden acht Tage (d. h. natürlich an dem in diesen Tagen liegenden Sonntag) zu haltende oder gehaltene Predigt“ und damit wäre die Identität zwischen der lateinischen und französischen Ueberschrift hergestellt.

Wir sehen also, dass Kutschera's Argumentation weit davon entfernt ist, unwiderleglich zu sein, dass sie vielmehr an sehr bedenklichen Schwächen und Lücken leidet.

Indessen wenn auch Kutschera in Bezug auf die Datirungsfrage keinen Erfolg errungen hat, so hat er doch in anderer Beziehung sehr Verdienstliches geleistet. Er hat eine genaue Vergleichung des französischen Textes (freilich nur soweit, als derselbe in der Ausgabe Le Roux de Lincy's vorlag) mit dem lateinischen vorgenommen und dadurch die bis dahin doch nicht über alle Zweifel erhabene Priorität des letzteren nachgewiesen. Und diese Leistung genügt, um uns über Kutschera's Arbeit ein günstiges Gesamturtheil fällen zu lassen.

G. KOERTING.

Le Mystère de la Passion d'Arnoul Greban, publié d'après les manuscrits de Paris avec une introduction et un glossaire par Gaston Paris et Gaston Raynaud. Paris, Vieweg, 1878. LI, 473 S. gr. 8°.

Fast gleichzeitig mit dem ersten Bande des *Mystère du viel Testament*, welches der Baron von Rothschild für die *Société des anciens textes* herausgibt, ist das grossartigste Werk dramatischer Poesie, welches das 15. Jahrhundert hervorgebracht hat, das *Mystère de la Passion* von A. Greban erschienen. Grossartig ist es nicht bloss seiner Ausdehnung wegen, denn es umfasst 34474 Verse, sondern auch durch den Plan, nach dem es angelegt ist.

Nach einem Vorspiel von etwa 1700 Versen, welches Schöpfung und Sündenfall darstellt, erscheinen die Gerechtigkeit, Weisheit, Wahrheit und Barmherzigkeit vor dem Throne Gottes und beweisen in einer Art von Muster-Disputation, dass weder ein Engel, noch ein Mensch im Stande sei, die Erlösung des Menschengeschlechts zu vollenden, sondern dass der Sohn Gottes selbst zur Erde niedersteigen und der Menschen Schuld durch seinen Tod büßen müsse, und nachdem nun in einer unabsehbaren Reihe der mannigfachen Lebensbilder erst die Kindheit Jesu (erster Tag), dann seine Lehrthätigkeit (zweiter Tag), dann sein Leiden und Sterben (dritter Tag), und endlich seine Auferstehung und Himmelfahrt (vierter Tag) an uns vorübergezogen ist, versammeln sich dieselben Personen wieder vor Gott dem Vater, hören von der Gerechtigkeit die feierliche Erklärung, dass sie durch das Opfer Christi befriedigt sei, und beschliessen das Drama durch eine Scene der Versöhnung und Freude. Man wird nicht erwarten, dass von den vier Theilen, welche durch diesen allegorischen Rahmen zu einer Einheit zusammengefasst werden, jeder ein in sich abgeschlossenes, nach Kunstgesetzen aufgebautes Drama sei. Das 15. Jahrhundert war davon noch weit entfernt; kleinlich ausgeführte Allegorien, künstlicher oder verkünstelter Versbau und Ausdruck waren die Hauptbedingungen des dichterischen Erfolges, und Arnoul Greban huldigte dem Geschmacke seiner Zeit. Der Allegorie war glücklicher Weise durch den Gegenstand selbst wenig Raum gelassen, und wo sie dazu dient, dem Ganzen eine innere Einheit zu geben, mag man sie entschuldigen. Sie tritt nur noch einmal, aber dann auch recht störend, auf in der Scene zwischen dem Verräther Judas und der Desesperance, wo der Dichter all seine Verkunst aufbietet, um den Eindruck des Grausigen hervorzubringen. Die Künstelei aber in Sprache und Versbau, die verwickelten Strophen und Reimverschlingungen, vor Allem die albernen Triolette, die sich mitten in die lebendigsten Auftritte eindrängen, verderben alle lyrischen Partien der Dichtung und lassen den natürlichen Ausdruck des Gefühles, den Schrei der Leidenschaft nur selten aufkommen. Die endlosen Gebete und Klagen der

Maria in zierlich gedrechselten Versen sind kalt und ermüdend, aber wie viel Thränen mögen geflossen sein, wenn die Mutter bei dem unerwarteten Anblick ihres Sohnes, der eben unter der Last des Kreuzes zusammenbricht, mit den einfachen Worten „O mon filz!“ ohnmächtig zu Boden fällt. Selbst der reichreimende achtsilbige Vers, der zum Dialoge dient, war der freien Entfaltung einer dramatischen Handlung nicht günstig. Und doch muss man staunen, was der Dichter in den Fesseln, welche ihm die Ueberlieferung und der Geschmack seiner Zeit auferlegte, zu leisten vermocht hat; welche lebendige Natürlichkeit in den Familienscenen des ersten Theiles, welche Schärfe der Dialectik in den Disputationen, welche Bewegung, welche rastlos dahinrollende Handlung in der Leidensgeschichte (*tierce journée*), dem gelungensten Theile des Werkes, wo selbst die unglücklichen Triolette durch Vertheilung der acht Silben des Verses unter drei bis vier Personen z. B. bei der Geißelung Christi und bei der Aufrichtung des Kreuzes zu schauerlicher Wirkung meisterhaft verwandt sind! Es liegt an dem dürftigen und zu scenischer Darstellung ungeeigneten Stoffe, dass der vierte Theil mit seinen fortwährenden Erscheinungen und Entrückungen Christi, die wie Gespensterspuk wirken, hinter den ersten drei Tagen, zumal hinter dem dritten, sehr weit zurückbleibt.

Characteristik ist nicht viel vorhanden, wurde von den Zuhörern auch nicht verlangt; am meisten Individualität besitzt vielleicht neben Maria noch Pilatus, der durch seine Ueberzeugung von der Unschuld Jesu, durch seinen Kampf zwischen Pflicht und Menschenfurcht, durch seinen Schmerz über das Schicksal des Verurtheilten unser lebhaftes Interesse erweckt; die Frauen sind fromme, bürgerliche, etwas klösterlich angehauchte Personen, denen der Heiligenschein recht gut zu Gesicht stehn würde; die Pharisäer und Schriftgelehrten sind spitzfindig und schonungslos rachsüchtig; alle Diener, Soldaten und Henkersknechte sind roh, feig und prahlerisch, nur die Hüter des Grabes sind tapfere Ritter, aber bestechlich, und die Teufel sind unfläthige Raufbolde. Am farblosesten ist die Gestalt Christi und, abgesehen von Judas Ischarioth, der von Anfang an als geldgieriger Bösewicht dargestellt wird, auch die seiner Jünger. Sie alle einzeln zu characterisiren war unnöthig und vielleicht auch unmöglich, da der Dichter bei ihren Rollen verpflichtet war, der biblischen Tradition auf das Genaueste zu folgen. Dieses Streben nach historischer Treue, das bei Shakspeare den Julius Cäsar mit den Worten „Et tu, Brute“ sterben lässt, bewirkte auch hier an einzelnen Stellen die Beibehaltung des lateinischen Textes wie *pater mi, dimitte illis, nam nesciunt quod faciunt*, das *consummatum est* und die letzten Worte Christi am Kreuze, doch stets mit hinzugefügter erweiternder Uebersetzung. Die naiven Zuhörer nahmen daran keinen Anstoss; denn halb im Gottesdienste, halb im Theater, genossen sie das Dargebotene, ohne sich des Mangelhaften und Unnatürlichen bewusst zu werden, mit derselben andächtigen Freude, mit der unsere Kinder um die Weihnachtszeit die bildlichen Darstellungen des Lebens und Leidens Christi betrachten, mit derselben Bewunderung und demselben Zorne, mit demselben Mitleid und demselben Schauer, nur noch erheitert durch die Prügeleien der Teufel und die groben Spässe der Soldaten und Henkersknechte.

Die Einleitung ist eine sehr sorgfältige Studie über die Person des Dichters und die Schicksale seines Werkes. Der Text des Mysteriums beruht auf drei Handschriften, von denen die älteste A als Grundlage benutzt und nach den jüngeren B und C verbessert worden ist. Ich lasse einige Bemerkungen zur Kritik des Textes folgen.

v. 91 (*le livre*) où tu sces nostre debte esuyvre erregt durch seine Verba ein zwiefaches Bedenken. Soll *esuyvre*, das im Glossar fehlt, = *ensuyvre* *insequi* sein, oder ist es ein Druckfehler für *essuyvre*? Keines von beiden ergibt einen sehr glücklichen Ausdruck. *escrire*, eine Form, die freilich sonst in dem Mystere nicht vorkommt, würde am besten passen. *tu sces* sieht fast aus, als ob es aus *tu seuls* (*soles*) verlesen wäre; die Verwechselung von *souloir* und *savoir* ist nichts Ungewöhnliches, sie findet sich auch v. 6100, wo die Handschriften *seulent* und *scevent* bieten.

Die Wörter von schwankender Silbenzahl, d. h. solche, welche im Altfranzösischen einen Hiatus enthalten, der im Neufranzösischen beseitigt ist,

haben den Herausgebern nicht selten zu Aenderungen der Lesarten von A Veranlassung gegeben, die mir nicht immer nothwendig erscheinen. Denn die verkürzten einsilbigen Formen *veu*, *deu*, *paour*, *veoir*, *cheoir*, *seoir* und ähnliche sind bei den Dichtern des 15. Jahrhunderts, — und dies ist charakteristisch für die Sprache der Zeit, — bereits so vorherrschend, dass die Diärhesen ihnen gegenüber fast nur als Nothbehelf zur Erleichterung des Versbaues gebraucht werden. Deshalb hat die Diärhese an sich, wenn nicht andere Gründe für sie sprechen, im 15. Jahrhundert kein Recht mehr darauf, jeder anderen Lesart als die ältere und ursprüngliche vorgezogen zu werden. So ist z. B. in v. 860 die Lesart von A: *durant tout le cours de nostre aage* nach B und C geändert in *Par tout le cours de nostre aage*, nur um das bedenkliche dreisilbige *aage* zu gewinnen; wer beweist uns aber, dass die Schreiber von B und C *nostr' a|age* und nicht vielmehr mit einem durchaus nicht ungewöhnlichen Hiatus *nostre | âge* gelesen haben? Es gilt dasselbe von *nostre eage* in v. 26112, welcher ebenfalls aus B und C stammt. Es ist überhaupt mit der Silbenzählung im 15. Jahrhundert eine so missliche Sache, dass man selbst bei einem und demselben Dichter sich vergebens bemüht Gesetze zu entdecken, deren Werth nicht durch zahlreiche Ausnahmen erheblich verringert würde. Gingen doch manche Stümper in jener Zeit so weit, Wörter wie *Dieu* und *vient* zu zweisilbigen zu machen. — Die Imperfect-Endungen *oie*, *oies*, *oient* und der Conjunctiv *aient* sind von schwankender Silbenzahl, und wenn es den Herausgebern durch häufiges Verlassen von A gelungen ist, in der ersten Hälfte des Werkes diese Endungen als zweisilbig zu gebrauchen, so finden wir dagegen in der zweiten Hälfte zahlreiche Fälle (vgl. zweisilbiges *pourroient* in v. 17213, 27913, 29666, einsilbiges *aient* in v. 24689 u. dgl.), wo dieser Versuch nicht unternommen oder gescheitert ist. — *Neant* begegnet uns allerdings meist als einsilbiges Wort, allein in v. 6315, 11821, 14099, 15489 ist es zweisilbig; warum soll es nun nicht auch in v. 23570 zwei Silben haben, wo die gute Lesart von A: *pour neant me suis debatu* geändert ist in *Je pour neant me suis debatü*, zumal da man wenige Verse vorher liest: *Prevost, pour ne|ant fais le sourt?* — In einzelnen Punkten sind die Bemühungen der Herausgeber von unstreitigem Erfolge gewesen: der Hiatus zwischen auslautendem *e* femininum und vocalischem Anlaut ist fast durchgängig vermieden (nur einmal ist er stehen geblieben in v. 13923 *le meilleur sens* [BC *conseil*] *que je y voie*), und die Wörter *oy* (ja) und *juif* sind, wie mir scheint, ohne Ausnahme zweisilbig gebraucht, in Betreff des letzteren Wortes freilich an mehr als fünfzig Stellen gerade gegen das älteste Ms., zuweilen sogar (z. B. in v. 14531) gegen alle drei. — All diese Aenderungen sind für den Sinn zwar unerheblich, da sie sich durchgehend auf die Weglassung eines Artikels, eines Subject-Pronomens, eines *si*, eines *ja*, auf Vertauschung sinnverwandter Adjectiva wie *faux* und *maudit* und Aehnliches beschränken; man wird ihnen gegenüber aber nicht den Gedanken unterdrücken können, dass ebenso viel Willkür und stellenweis auch Inconsequenz in ihnen steckt als in der Silbenzählung des Dichters und seiner Copisten.

Es ist jedoch nicht bloss der Silbenzählung wegen, sondern auch aus anderen, bisweilen schwer zu erkennenden Gründen, viel häufiger als die Einleitung S. XXIII besagt, von A abgewichen worden. Man sieht z. B. nicht, was an v. 4303 *et je l'aray fait et plus tost* mit seinem doppelten *et* schöner sein soll als an dem Verse von A: *je l'aray fait beaucoup plus tost*; auch in v. 4487 ist das doppelte *et* vom Uebel, und die gedehnte Form *suyverons*, die sich durch hundert ähnliche Beispiele belegen lässt, war unbedenklich aus A aufzunehmen; man fragt sich vergeblich, warum v. 4356 *que l'empereur qui se nomme* besser sein soll als *que le noble empereur de Rome*; jedenfalls sind dort hinter *nomme* und *homme* die Kommas zu streichen. Was bei v. 4360 f. die Bevorzugung von BC veranlasst hat, ist wahrscheinlich der sonderbare Reim *femmes: mesmes*, der jedoch später (z. B. v. 7182, 7835, 8240, 13152) noch oft genug vorkommt, um diese neue Stütze entbehren zu können. Auch auf den folgenden Seiten ist, ganz abgesehen von den fortwährenden Aenderungen, welche das in A einsilbige *juif* hier mit sich

bringt, das älteste Ms. noch oft ohne zwingenden Grund verlassen worden, so dass es scheint, als ob die Herausgeber bei den ersten 12000 Versen sich mehr von ihrem Geschmack als von dem in der Einleitung ausgesprochenen Grundsatz haben leiten lassen oder dass ihnen der Werth von A erst im Laufe der Arbeit klar geworden ist.

Das Wort *deffaulte* als männlich zu gebrauchen scheint mir nicht rathsam trotz der bekannten Willkür, mit der im Mittelfranzösischen das Geschlecht behandelt wird; daher würde ich in v. 14066 *tous mes deffaultes* entweder nach B (*pardonnées mes deffaultes*) oder in *toutes mes faultes* verbessert haben, um so mehr, als das Wort an allen übrigen Stellen weiblich ist. Auch v. 2150 *a esté trouvé grand deffaulte* widerspricht dem nicht, da das vorausgehende Verbum als unpersönlich zu betrachten ist.

Zu *mystère* macht Boucherie (Revue des langues rom. 1879, S. 137) die Bemerkung, dass dieses Wort vielleicht wie *amour* u. a. im Sing. männlich, im Plural weiblich sei. Allerdings steht v. 6631 der Plural als Fem., aber v. 12697 lautet *les haultains et divins mysteres* und auch in v. 14496 ist die Lesart *les mysteres haultains* durch den Reim und die Handschriften gesichert.

v. 2422 Druckfehler: lies *s'il* statt *si'l*.

v. 2920 die Correctur Boucherie's *s'y feroit concordans* statt *seroit* ist nicht nöthig; denn Nichts ist gewöhnlicher als das Part. prés. mit *être*; ein Objectspronomen kann alsdann entweder bei dem Hilfsverbum oder bei dem Participium stehen; vgl. den letzteren Fall bei Montaigne II, 12 *il avoit esté longtems se moquant*.

In v. 3023 war es nicht nothwendig das durch alle drei Handschriften gestützte *pour* in *peust* zu verwandeln; denn verkürzte Consecutivsätze, die gewöhnlich *que* + Inf. zeigen, hatten auch eine ältere Form *que pour* + Inf.; vgl. Froissart (Luce) I, 55 *tel quantité de vaissiaus que pour passer et porter soixante mil hommes*; I, 40 *je ne sui mies si dignes ne si souffisans que pour tel cose achieveer*; III, 181 *elle se sentoie bien si avisée et si attemprée que pour oster le roy de ceste opinion*.

v. 3569 lies *mes* statt *tes*.

Zu v. 3103 fehlt in der Note die Verszahl, welche hinter 3100 *a demander* A einzuschreiben ist.

v. 6082 lies *rois* statt *roy*, denn die Anrede gilt allen drei Königen.

v. 6321. Ueber die Form *terrouoir*, die wohl nur Schreibfehler für *terrouer* ist, hat schon Boucherie seine Bedenken geäußert. Ich füge hinzu, dass eine Dehnung des zweisilbigen *terroir* in ein dreisilbiges *terrouer* eine Stütze findet in dem dreisilbigen *mirouer*, welches Charles d'Orléans (Guichard) S. 45 und 229 anwendet, und in dem ebenfalls dreisilbigen *clouestre* in Montaignon et Rothschild, recueil d'anc. poés. IX, S. 181.

v. 6128. Die Note zu diesem Verse enthält ein Versehen, denn *nous* steht oben und unten.

v. 9262. Wiewohl der Schreiber überall *verité* gesetzt hat, wird dieses Wort doch oft von A in der alten zweisilbigen Form *verté* gebraucht, die jedoch vor den Augen der Herausgeber keine Gnade gefunden hat. (*Je cuidoie que Joseph l'eust*) *et luy a moy, d'autre costé*, wo *à moy* in der Luft schwebt, muss daher nach A lauten: *et luy moy en bonne verté*. Aus demselben Grunde durfte in v. 21476, 26936, 29415, 29983, 30521 A beibehalten werden.

v. 11299. Die zu diesem Verse gegebene Variante gehört zu 11302.

v. 12265. Druckfehler: lies *aprochons* statt *pprochons*.

v. 12318. Warum *peuvent* gegen A für *peulent*, während v. 31330 *peulent* aus A gegen BC aufgenommen ist?

v. 13062 lies *le vray filz* statt *la v. f.*

v. 13474 lies *cest homme* statt *ceste h.*

v. 13957 lies *angoisse* statt *anguoisse*.

v. 14693 lies *ceste heure* statt *cest h.*

v. 15557 *que, s'es gens avoient puissance, (les pierres criroient vengeance)* ist auch so, wie er nach A hergestellt ist, noch nicht richtig, da *es gens*

keine natürliche Erklärung zulässt. Der Sinn des Satzes kann, wie mir scheint, nur folgender sein: dieser Verführer Jesus richtet so viel Unheil an, dass, wenn sie die Macht dazu hätten, die Steine gegen ihn Rache schreien würden; demnach muss in *s'es gens* das weibliche Pluralpronomen *ilz* oder *eles* und *en* stecken, so dass entweder *que, s'ilz en avoient puissance* oder, wenn man die Lesarten von BC *se ces gens n'avoient* und *se ses gens et luy avoient* zu Grunde legt, *que, s'eles en avoient puissance* (mit zweisilbigem *avoient*) zu lesen ist. Die Buchstabenverbindungen *silzen* und besonders *selesen* konnten leicht zu Missverständnissen Veranlassung geben.

v. 15634 lies *maintenant* statt *mantenant*.

v. 16920 *neccessaire* ist wohl ebenfalls nur Druckfehler.

v. 17773. Wie kommt *vaine* zu der Bedeutung *prière*, die ihm das Glossar beilegt?¹ Boucherie's Vermuthung, dass es = *vesne* sei, passt zu dieser Stelle besser als zu der zweiten im Glossar nicht angeführten, v. 33421 *pour radoucir ung peu leurs vaines*, wo man zunächst an *veine* = *vena* und den Aderlass denkt, welchen die drei Teufel erhalten sollen. Es kann an beiden Stellen *vena* zu Grunde liegen und die unanständige Bedeutung daneben bestehen.

v. 19454 *Estes vous ce, Jehan, entrés en?* ist unrichtig interpungirt; lies *Estes vous ce, Jehan? entrés en*.

v. 19688. Die Schreibweise *puissay-je*, die ihre Berechtigung in der Aussprache hat, war im 15. und 16. Jahrhundert weit verbreitet. Ronsard hat oft *puissay-je* und *deussay-je*, vgl. auch Chansons du XV s. (G. Paris) S. 100 *Et fussei je à Tours*. Daher lag kein Grund vor, A in diesem Punkte nicht zu folgen.

v. 21402. Die zu diesem Verse gegebene Note gehört zu v. 21408.

v. 21469 sind die Zeilenanfänge, vermuthlich *et* und *il*, verunglückt.

v. 22417 lies *robe* statt *roble*.

v. 22618 f. *Ou vas tu, Griffon, qui te voit? tu sables fort embesogné* erhalten den richtigen Sinn durch Aenderung der Interpunction: *Ou vas tu, Griffon? qui te voit, tu sables f. e.*

v. 23181 lies *biens* statt *bien*.

v. 23193 lies *tout* statt *tous*.

v. 23731. Das erste Wort des Verses (*il vor ce*) fehlt.

v. 23990. Mit welchem Rechte ist *cayement* gegen A in *cayment* geändert? Das Wort ist dreisilbig. Charles d'Orléans reimt *cayement* mit dem dreisilbigen *coyement* (quietus).

v. 24071 lies *cieux* statt *cienuy*.

v. 25000. Ein arger Zählungsfehler: auf 24899 folgt 25000. Das *Mysterium* hat also hundert Verse weniger als die Schlusszahl angibt.

v. 25091 *ailllieurs* hat ein *l* und v. 26717 *sainttisme* ein *t* zu viel.

v. 25372 lies *a tout* statt *atout* und v. 26057 *terre* statt *terres*.

v. 26566 hier *hardiement* gegen *hardiment* in A und gegen das *Versmass*, ebenso v. 29224, dagegen v. 27729 und 29583 *hardiment* zu schreiben, ist inconsequent. Ebenso verstösst v. 27806 durch sein *vrayement* gegen das *Metrum*, da die zweisilbige Form sonst *vrayment* geschrieben ist.

v. 27508 lies *par* statt *pav* und v. 28114 *et* statt *ct*.

v. 27946 die zu diesem Verse gegebene Fussnote gehört zu v. 27944.

v. 28225 der Reim *avez leust* mit dem *Praeteritum il eust* durfte wohl unbedenklich durch *avez leu: a eu* ersetzt werden.

v. 28932 lies *ceste arche* statt *cest arche*; wenigstens ist *arche* bald darauf fem. v. 30754.

v. 29001 lies *regrès* statt *regrés* und v. 31375 *ce suis je* statt *se s. j.*

v. 31377, v. 32664 und v. 32873 enthalten alle drei eine Silbe zu wenig; im ersten Verse ist *esperit* statt *esprit*, im zweiten *j'ay eu grant exultacion* und im dritten *recevera* statt *recevra* zu lesen.

v. 32794 lies *soies* statt *soyez* und v. 33351 *monter* statt *monster*.

v. 33154 der Punkt am Ende des Verses ist zu streichen.

¹ *vaine* heisst 'der Fussfall' (*venia*) vgl. Zeitschr. I, 559.

v. 33464 *hideux* stammt aus BC; *crueulx* in A, das nur zu *creueulx* verschrieben ist, war ebenso gut.

v. 34120 *qui dist: Flabit spiritus ejus* ist um eine Silbe zu lang, während bei allen übrigen Citaten die richtige Silbenzahl gewahrt bleibt; daher wird für *qui dist* wohl nur lateinisches *et* im Original gestanden haben.

v. 34464 hinter *oy* ist ein Semikolon zu setzen.

Das Druckfehler-Verzeichniss hat, wie man sieht, eine beträchtliche Ergänzung erfahren; es bedarf aber auch der Berichtigung. Dass v. 774 (*Dont as tu la hardiesse eue?*) eine Silbe zu viel habe, ist ein Irrthum, denn *eue* enthält keine Diärhese; die zu v. 12735 gegebene Verbesserung gehört zu v. 13735, und bei v. 34279 liefert die Correctur dasselbe Wort wie der Text.

All diese Kleinigkeiten, die ich hier besprochen habe, beeinträchtigen nicht im Mindesten die Vortrefflichkeit eines Textes, welcher durchweg von der genauesten Sprachkenntniss, von Scharfsinn und Sorgfalt, besonders in Betreff der oft schwierigen Interpunction, Zeugniss ablegt, und der auch an vielen Stellen, wo alle Handschriften versagten, durch glückliche Conjectur hergestellt worden ist. Es war dies bei dem Umfange der Dichtung eine Riesenarbeit, für welche alle Freunde der französischen Litteratur den Herausgebern den grössten Dank schuldig sind.

OSCAR ULBRICH.

C. Ayer, Introduction à l'étude des dialectes romands. Neuchâtel 1878. 37 S. 4^o.

Die unter diesem Titel im Lectionskatalog der Neuenburger Akademie für 1878—1879 erschienene, auch als Separatabdruck vorhandene Arbeit soll die Einleitung zu der vom Verfasser versprochenen Grammaire romande sein. Obwohl ich bezweifle, dass bei der geringen Zahl von Vorarbeiten und Einzeluntersuchungen ein solches Werk mit Erfolg unternommen werden kann, dürfte doch ein derartiger Versuch aus der Feder eines ältern Freundes der romanischen Dialekte der Südwestschweiz als ein Zeichen begrüsst werden, dass bei den Gelehrten des schweizerischen Welschlandes das Interesse für die heimische Sprache erwacht und sich nicht scheut an den Tag zu treten, wie dies so lange der Fall war.

Nach einer kurzen Erwähnung der bisherigen Leistungen bringt Herr Ayer unter I die bekannte Eintheilung der romanischen Sprachen und sucht das Verhältniss zu bestimmen, in welchem unsere Patois zu denselben stehen. II enthält die Gruppierung dieser Patois vom geographischen Standpunkte aus als: I. Dialectes du Jura, II. Dialectes du Plateau, III. Dialectes des Alpes. Die bei dieser Gelegenheit mir gemachten Vorwürfe werden durch das entkräftet, was ich in Kuhn's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung XXI, 291 und in meiner eben bei Teubner erschienenen Schrift: Les patois romans du canton de Fribourg, 135, Anmerkung, gesagt habe. Eine vor Abschluss der genauen Untersuchung des Sprachgebietes vorgenommene Classification ist bedenklich, wenn es auch einen gewissen Reiz hat, eine solche aufzustellen: Meine Studien über die Mundarten des Unter-Wallis, die möglichst bald erscheinen sollen, werden z. B. zeigen, welcher Unterschied schon zwischen den Dialecten der südlichen Alpenthäler und denjenigen der Thalsohle besteht, die doch der Verfasser nach seiner Eintheilung als identisch betrachtet. III enthält eine Polemik gegen die bis jetzt gebrauchten theils volksthümlichen, theils wissenschaftlichen Transcriptionssysteme. In IV wird ein neues orthographisches System aufgestellt und erläutert. V giebt einen Ueberblick der Gestaltung der lateinischen Vocale und Consonanten ohne etwas neues für die Lautlehre zu bringen. VI handelt vom Wortaccent und der Quantität. VII resümiert das über die Orthographie Gesagte. Unter VIII wird an einzelnen Gedichten das neue Transcriptionssystem zur Anschauung gebracht.

Dieses Transcriptionssystem bildet den Schwerpunkt der Abhandlung. Von dessen Aufstellung an datirt der Verfasser eine neue Aera für das

Dialectstudium, mit ihm, meint er, sei erst eine wissenschaftliche Methode in diesem Studium möglich. Gestehen muss ich, dass es um die mundartliche Orthographie eine schlimme Sache ist. Zur genauen Wiedergabe der Dialectlaute ist eine grosse Mannigfaltigkeit von Typen erforderlich, die sich nur in ganz bedeutenden Druckereien vorfindet. Daher hat sich oft derjenige, der einen Dialect gewissenhaft schreiben will, erst mit seiner Druckerei zu verständigen, bevor er an die Aufstellung eines orthographischen Systems denken kann. Mag nun aber dieses System heissen wie es will, die Hauptsache ist und bleibt, dass es für jeden Laut ein bestimmtes Zeichen hat. Sprachlaut und Schriftzeichen sollen sich decken. Selbstverständlich ist es ein grosser Vorzug, wenn auch der Etymologie Rechnung getragen werden kann. Beiden Anforderungen genügt das von mir benutzte Transcriptionssystem Ascolis, welches auf Lepsius Standard-Alphabet beruht. Ascoli selber hat es in einer wichtigen und überdies mit den unsrigen nahe verwandten Arbeit angewendet. Seine praktische Vortrefflichkeit hat sich durch meine eigene Erfahrung bestätigt. Da dieses System eine etymologisch-phonetische Schreibweise zulässt, da auch die von H. Cornu gebrauchten Systeme, wenn auch weniger etymologisch, so doch phonetisch sind, so kann H. Ayer für das von ihm vorgeschlagene nur den einen Vorzug beanspruchen, dass er die quiescirenden Endconsonanten eines Wortes unter allen Umständen schreibt. Diese Neuerung aber, die manches Wort gefälliger für das Auge, deutlicher in seiner Etymologie und die Zahl der Homonymen geringer macht, lässt sich je nach dem Belieben des Autors bei jedem System durchführen. Ich habe es nicht gethan, weil ich der Ansicht bin, dass man der Sprache nichts geben darf, wo sie nichts hat. Die von H. Ayer verwendeten Typen dürften so ziemlich in jeder Druckerei vorhanden sein. Aus diesem Grunde würde ich mich seines Transcriptionssystems mit Freuden bedienen, besässe es auch keinen weitem Vorzug vor den andern. Vom phonetischen Standpunkte aus ist es denselben aber nicht einmal ebenbürtig. Eine nähere Betrachtung seiner Vocale und Consonanten wird meine Behauptung rechtfertigen: a) Vocale. Die Laute a, e, o treten in unsern Mundarten in den verschiedensten Nüancen auf. H. Ayer lässt sie unbezeichnet. Die Quantität wird nirgends angegeben. Unter den Diphthongen soll ou = au in Baum, ei = ai klingen; diese Bezeichnung wird wohl dadurch motivirt, dass au und ai aus o und e hervorgegangen, was aber doch nicht durchweg der Fall ist. Der Etymologie zu Liebe bezeichnet dann der Verfasser den o-Laut, wo er aus a + l entstanden, durch au. Wie wäre es aber mit dieser Bezeichnung, wenn sich Beispiele wie sol = sal und mol = male, die mir begegnet sind, als richtig erweisen sollten? b) Consonanten. Bald treffen wir für einen und denselben Laut verschiedene Zeichen, bald ein und dasselbe Zeichen für verschiedene Laute. So wird die gutturale Tenuis ausgedrückt durch c vor Consonanten und den Vocalen a, o, u, ü, durch ê vor dem Endungs-e der I. Conjugation, dem aus a oder o hervorgegangenen é (e muet) und, wie wir nachträglich auf Seite 28 erfahren, auch vor i, durch q vor e und i als Stellvertreter eines lat. qu. Vor e und i dagegen ist c wieder Sibilans, die dann auch noch unter Umständen durch s und ç ausgedrückt wird, welch letzteres, wie wir bei Besprechung der Palatale vernehmen, seinerseits wiederum die Laute des ch in ich und des englischen th (es ist wohl nur das harte gemeint) darstellen kann. Die Media g bleibt immer guttural. Palatale: é lautet bald tch (ch = franz. ch), bald ts, j bald dj (j = franz. j), bald ds, je nach dem Dialect, für den sie verwendet werden. Linguale: s tönt wie franz. ch oder s, z wie franz. j oder z, je nach Umständen. Dentale: Da die Interdentalis, die ich mit þ (= engl. th in thing) bezeichne, meist aus st hervorgegangen ist, so stellt sie der Verfasser durch t dar; doch drückt dasselbe Zeichen auch den deutschen Laut ch aus, je nachdem eben die Mundart aus jenem lateinischen st ein þ oder ein ch gebildet hat. Es ist wohl ein Versehen, wenn der Verfasser sagt, jenes Zeichen bewahre im Broyard und im waatländers Dialect den reinen t-Laut; er wird doch in diesem Falle hoffentlich ein t schreiben. Labiale: Bei der Erläuterung der Palatale erfahren wir, dass f nicht bloss seinen natürlichen Werth behält, sondern auch noch unter Umständen wie

deutsches ch gesprochen werden muss. Wir sehen also: Es wird nach dem von H. Ayer vorgeschlagenen System

1. die gutturale Tenuis	ausgedrückt durch c, ê, q
2. „ „ Media	„ „ g
3. „ „ Aspirata	„ „ ç, f, t
4. „ palatale Tenuis	„ „ é
5. „ „ Media	„ „ j
6. „ zusammengesetzte dentale Tenuis	„ „ ê
7. „ „ Media	„ „ j
8. „ Sibilans	„ „ c, ç, s, z
9. „ Interdentalis (p)	„ „ ç, f

Dem Streben nach Vereinfachung im Einzelnen steht, wie wir sehen, theilweise eine grosse Verschwendung gegenüber, die unter 1., 3., 8. und 9. aufgeführten Laute werden durch zwei bis vier Zeichen ausgedrückt, die Typen c, ê, ç, f, j, s, t und z zur Bezeichnung von zwei bis drei Lautwerthen verwendet. Ein System, das so schwankend und zum Theil auch inconsequent ist, erlaubt natürlich nur eine undeutliche Darstellung, giebt nur ein verschwommenes Bild des Gegenstandes, abgesehen davon, dass eine Menge von Lautnüancen darin gar nicht berücksichtigt sind. Nur derjenige wird sich damit zurecht finden, der mit der Sprache von Kindheit an vertraut ist. Er allein kann jedem Zeichen den Werth geben, der ihm in seinem Dialecte gerade gebührt. Demjenigen aber, welcher dem Gegenstande ferne steht, muss ein zuverlässigeres Mittel an die Hand gegeben werden, um ihn in seiner wahren Gestalt kennen zu lernen. Wenn daher der Verfasser mit seiner Transcription der Wissenschaft einen wirklichen Dienst zu erweisen glaubt, so dürfte er im Irrthume sein. Sollte es ihm gelingen, dadurch seine romanisch sprechenden Landsleute in grösserer Zahl für ihre nach den Grundsätzen der Wissenschaft behandelte Sprache zu interessiren, so werden wir ihm die Anerkennung nicht versagen, dass er die Sache um ein Beträchtliches gefördert hat. Auf alle Fälle aber wäre es wünschenswerth, wenn der in Sachen der Grammatik bei uns so vortheilhaft bekannte und dem Gegenstand mit Liebe zugethane Autor vor der endgültigen Ausarbeitung seines Werkes die Wahl eines consequenten, symmetrisch aufgebauten und wenigstens den wichtigsten Lauterscheinungen gerecht werdenden Systems noch einmal reiflich überlegte.

Mehrere Druckfehler sind mir aufgefallen: Ein einziges Mal kommt *diphthongue* vor, sonst wird abweichend von der Orthographie durchweg *diphthongue* und *diphthonguer* geschrieben: Seite 11, Z. 4 v. u. ist im Text zu lesen *concha* statt *cocha*, Seite 13, Z. 5 v. o. *finus* statt *fumus*. Seite 16, Z. 12 v. u. ist die hypothetische Form *vidutus* mit * zu versehen. Ebenso war Z. 5 v. u. *flauta statt *flavita* zu schreiben. Uebrigens fehlt das * auch bei mir, wo sich durch ein Versehen *flavita* statt *flauta* eingeschlichen hat, das dann bei der Correctur stehen geblieben ist. Seite 21, Z. 15 v. o. ist der Satz: *Il faut remarquer: 1^o que a final ne devient é qu'après un i originaire ou un y romand* aus Unachtsamkeit unvollständig geblieben. In § 28, Seite 25 wird die Sache richtig angegeben.

FR. HAEFELIN.

Romanische Studien, herausgeg. von E. Boehmer. Heft XII (Schluss des III. Bandes).

Gotthold Willenberg, *Historische Untersuchung über den Conjunctiv Praesentis der ersten schwachen Conjugation im Französischen*. Der Verfasser hat aus einer beträchtlichen Anzahl altfranzösischer Denkmäler die Formen des Subjunctivs der ersten schwachen Conjugation gesammelt. (Ich gebe den Namen 'Subjunctiv' in der romanischen Grammatik den Vorzug, da mir der Name bezeichnender zu sein scheint als der Name 'Conjunctiv', und da der letztere in der Indogermanischen Grammatik etwas anders bedeutet. Bekanntlich ist auch der lateinische Conjunctiv seiner Form und

Bedeutung nach kein ursprünglicher Conjunctiv, sondern eine Vermischung von Conjunctiv und Optativ.) Willenberg's Arbeit ist nützlich und lehrreich; ich mache hier ein paar Bemerkungen über Einzelheiten.

S. 392. Die Subjunctive auf *oie oies oit* sind zuerst von Foerster als solche erkannt und hervorgehoben worden in seiner wichtigen Recension des Floriant (Zeitschrift für österreichische Gymnasien 1875 S. 541), welche, wie es scheint, nicht überall die verdiente Beachtung gefunden hat. Ein paar noch nicht citierte Fälle sind: *doptoit*, *ainmoit* Jahrb. 7, 402 *garδοit* 416 *demoroit* 422 *dreceoit* Romania 6, 25. Sehr richtig führt Willenberg alle diese Formen auf den Einfluss des einzigen Subjunctivs *soie soies soit* zurück.

S. 393. Ueber die 3. Sg. Subjunctivi *raneiet* in der Eulalia sagt Willenberg: 'Es darf uns nicht Wunder nehmen, wenn wir in diesem alten Denkmal, das sowohl im Ausgang wie auch im Innern des Verses noch mehrere Wörter mit Lateinischen Endungen aufweist, eine Verbalform finden, die den Auslautsgesetzen nicht entspricht, die vielmehr wohl die Lateinische Endung *et* ohne Aenderung beibehalten hat.' Er fügt hinzu: 'Hierin schliesse ich mich also der von Foerster zu Richars li Biaux V. 1540 ausgesprochenen Ansicht an¹, ohne jedoch dieselbe auch für 26 *degnet* gelten zu lassen.' — Diese Erklärung ist sehr unbefriedigend. Denn wie sollte der Dichter der Eulalia dazu kommen 'die Lateinische Flexionssilbe ohne Aenderung beizubehalten?' Behielt er sie nur graphisch bei und sprach das *e* nicht aus? In diesem Falle hätte er das *e* sicher nicht geschrieben. Ausserdem befürwortet der Vergleich mit dem zu Grunde liegenden Lateinischen Metrum die Silbengeltung des *e*. Wenn das *e* aber gesprochen wurde, so ist *et* nicht mehr Lateinisches, sondern Französische Flexionssilbe. — Ich glaube dass das fragliche *e* aus einer andern Ursache erklärt werden muss. Die Uebersetzung von Gregor's Dialogen, — welche Willenberg für seine Arbeit nicht verworther hat —, zeigt im Subjunctiv der ersten schwachen Conjugation ausnahmslos Formen mit *e*: z. B. *despitet* 10, 5 *molhet* 238, 20 *refroidet* ebd. *hastet* 235, 5 *cruciet* 251, 10 *desloiet* 280, 14 usw. Offenbar liegt hier ein mundartlicher Zug vor, ein Kennzeichen des wallon. Dialectes, welchem sowohl die Eulalia als Gregor's Dialoge angehören oder nahestehen (Ztschr. 2, 300).

S. 408 *porche* soll im Picardischen dem Reim zu Liebe gebildet worden sein, und findet sich doch häufig genug in Prosatexten (z. B. in den Urkunden von Aire en Artois)! Willenberg glaubt von *porche*, es sei analog zu dem Picardischen Subjunctiv *meche* gebildet; aber wie er dieses *meche* erklären will sagt er nicht. Ich halte für sicher dass beide Formen nichts als Anlehnungen an *fache* (faciam) sind. Sie finden sich nicht allein in Picardischen Denkmälern, sondern auch in Lothringischen z. B. *tormence*, *doce*, *amance* (emendet), *paroce* (parabolet) im Dialogus anime et rationis, *esliecet* (exlevet), *eswarzent* (= sonst *esguardent*) in den Predigten des hl. Bernhard S. 535. 544. Diese Subjunctive gehören eng zusammen mit der 1. Sg. Indicativi, welche picardisch auf *-ch*, lothringisch auf *-z* ausgeht: pic. *porch mech*, lothr. *porz mez* (vgl. *cuiſ* cogito Pred. d. hl. Bernh. S. 522. 542 *doz* 'dubito S. 556 *eswarz* S. 572). Wie jene Subjective an faciam (pic. *fache*, lothr. *face*), so ist diese 1. Sg. Indicativi an facio (pic. *fach*, lothr. *faz* angelehnt. Dass so zahlreiche Umbildungen auf einer einzigen sehr gebräuchlichen Form beruhen hat nichts auffallendes.

S. 411. 'In der Verbindung *elt* (von Verben auf *eiller*) fand häufig ausser der Vocalisirung des *l* zu *u* auch eine Diphthongirung des vorangehenden *e* zu *ia* statt; die sich so ergebende Lautgruppe *iaut* vereinfachte man aber in der Regel durch Abwerfung des *i* zu *aut*: *aparaut*, *consaut*.' Dasselbe Verfahren soll denn auch bei Nominativen wie *consaus* consilium stattgefunden haben. — Diese Auffassung ist unzulässig. Denn Formen a priori construieren ist nur für die vorliterarische Zeit erlaubt; bei einem Vorgang, der sich, wie die Auflösung des *l*, vor unsern Augen vollzieht, darf davon kein Gebrauch gemacht werden. *consiaut* und *consiaus* aber sind unbelegt.

S. 427. W. hebt aus Girbert von Metz die Formen *dangne*, *dangnent*

¹ deren Sinn jedoch wahrscheinlich ein andrer ist.

(Subjunctiv von donare) hervor. Ihnen ist die Form *dengne* (donet) aus dem Dialogus An. et Rat. XXIV, 1 (Romania V) anzureihen, welches Denkmal seiner mundartlichen Ausprägung halber wohl einige Beachtung verdient hätte.

S. 431. Was zur Erklärung der Formen *puis* possum, *truis* tropo usw. angeführt wird ist unzureichend, weil W. die provenzalische Form *posc* dabei ausser Acht lässt. Die älteste dieser Bildungen ist jedenfalls *posc*; denn nur diese ist dem Französischen und Provenzalischen gemeinsam. Dieselbe ist eine Neubildung der 1. Sg. zu *poz* potes, *pot* *potit. Man liess das dem Romanen dunkel gewordene possum fallen und ersetzte es, indem man die Endung -sc, an welche das ss von possum erinnerte, aus der inchoativen Conjugation herübernahm. Auslautendes sc gieng dann durch mouilliertes s hindurch in -is über.

Die Formen *tro(v)* tropo *pro(v)* proba *ro* rogo *vo* vado *esto* *stao *don* dono sind dann in der gleichen Weise umgebildet worden, indem die Französische Sprache gegen ein o im Auslaut Abneigung hegt. Dass sich theils *ui* theils *oi* einstellen musste lag in der Natur des zu Grunde liegenden o (circumflectiert in *pois* *trois* *rois*; geschlossen in *doins*; offen, weil aus *au* entstanden, in *vois* *estois*). Was den Subjunctiv betrifft, so sind *puisse* (vgl. das prov. *posca*) *truisse* *pruisse* *ruisse* *doinse* alte Bildungen, wenn auch nur französisch, nicht provenzalisch. Viel jünger sind die Subjunctive *voise* *estoise*, welche aus der 1. Sg. *vois* *estois* erst herausgebildet wurden, nachdem die Erinnerung an den Zusammenhang mit den Inchoativis erloschen war. — Hiermit ist zu vergleichen die etwas abweichende Erklärung von Gaston Paris, Romania 8, 299.

S. 438. Willenberg wirft Meister mit Unrecht vor, die Form *estoist* Oxford Psalter 108, 5 ausgelassen zu haben. Sie steht daselbst auf S. 25.

S. 441. W. schreibt consequent *aju* *ajues* *ajue* usw. Ich halte diese Schreibung für falsch; es muss *aiu* *aiues* *aiue* heissen. Denn einmal kann *i* ausfallen (*aüt* Girbert 456, 28 *ahust* Dial. An. et Rat. XXIV, 2) zweitens kann Samprasârana eintreten (*aüt*) und drittens zeigen picardische und wallonische Texte die Form *aiue* (Robert von Clari ed. Hopf S. 33. 52 *aiwet* PMeyer Rapp. S. 196), welche sich von *aiue* nur dadurch unterscheidet dass dort *i* Träger des Accentus und *ü* Halbvocal ist, während in *aiue* das umgekehrte stattfindet. — Ganz anders steht es mit dem provenzalischen *ajudar*, welchem wirklich der Laut *DZH* zukommt, und das vielleicht Willenberg zu seiner fehlerhaften Schreibung des französischen Wortes veranlasst hat. Willenberg führt aus den Strassburger Eiden die Form *adjudha* an; dieselbe findet sich zwar bei Koschwitz, aber nicht in der Handschrift, indem der Schreiber — deutlich genug — das erste *d* punctiert hat.

H. S.

Hermann Stock, *Die Phonetik des „Roman de Troie“ und der „Chronique des Ducs de Normandie“*. Diese Abhandlung entspricht ihrem Gegenstande nach in den ersten beiden Abschnitten der kleinen Schrift des Ref. über die Sprache im „Roman de Troie“ und in der „Chronique des Ducs de Normandie“. Doch ist die Behandlung des Gegenstandes eine verschiedene. Für den Ref. kam es darauf an, die Gleichheit der Sprache in beiden Denkmälern nachzuweisen, um daraus den Wahrscheinlichkeitsschluss ziehen zu können, dass sie von einem Verfasser herrühren. Dem Verf. der vorliegenden Abhandlung steht dies letztere fest; er behandelt daher die Phonetik der beiden Werke von einem ganz allgemeinen Standpunkte aus und bespricht alle lautlich interessanten Erscheinungen derselben, wobei er auch auf die Erklärung derselben zuweilen näher eingeht. Der mühsamen Arbeit gebührt das Lob grosser Genauigkeit und Umsicht; auch die Versuche zur Erklärung merkwürdiger Formen sind im Allgemeinen glücklich. Verf. führt S. 448 aus, dass in *travaiz*: *aiz* der Chronik derselbe lautliche Vorgang eingetreten ist wie in *conseiz*: *eiz* des Romans, dass also in jener Form kein eigentlicher Unterschied von der Sprache des Romans begründet liegt. Eine Ergänzung der Schrift des Ref. liegt in dem Nachweise, dass *queienement* (qualimente) und *iaïn* = ianus, die dort nur aus je einem der Gedichte belegt wurden, beiden angehören. Für unwichtig wird eine erst vom Verf. hervorgehobene Verschiedenheit erklärt, dass nämlich der Roman

plait (placitum) hat, die Chronik dagegen *plai*. Der am Schluss ausgedrückten Ansicht, dass die Heimat Benoits südlich von der Normandie zu suchen sei, schliesst sich auch Ref. an. Die Abh. des Verf. soll nach seiner Absicht zugleich ein Beitrag zur Lösung der Frage sein, welches von beiden Werken das ältere ist. Er neigt sich De la Rue's Ansicht zu, dass der Roman zuerst entstanden sei, und beruft sich darauf, dass der Roman die Reime *ai : ei*, *ui : i* und *s : z* viel seltener aufweist als die Chronik. Ich möchte aus diesem Umstande keinen Schluss ziehen: das häufigere oder seltenere Vorkommen solcher Reime kann rein zufällig oder (bei *ui : i*) in dem Streben nach genauen Reimen begründet sein, wie denn auch Benoit in der Chronik, die sich an ein engeres Publikum wendet als der Roman, dialektischen Formen grösseren Spielraum gewährt. Zu diesen letzteren gehört *travaiz* und *plai*, ebenso *enemic*¹ (: *Everwic*), auch *eille* (illa) : *merveille*, eine Form, die ganz dem prov. *elha* analog ist und auf die daher Verf., der sonst die Anklänge an's Provenzalische in Benoits Sprache nachdrücklich hervorhebt, mehr Gewicht hätte legen sollen.

F. SETTEGAST.

Koschwitz, *Der Vocativ in den ältesten französischen Sprachdenkmälern*. Der Vf. beschränkt seine Untersuchung auf die (ins Provenzalische umgeschriebene) Passion und auf die von Anglonormannen überlieferten Gedichte von Alexius und Roland. Seine Arbeit läuft daher auf ein blosses Raisonnement hinaus. Wenn er sagt, er habe die Passion nicht ausgeschrieben, 'weil der Vocativ im Provenzalischen allem Anscheine nach dieselbe Behandlung erfuhr wie im Französischen', so muss man ihn fragen, warum er die übrigen Texte des ältesten Provenzalisch bei Seite liess. Die Handschriften des Alexius und des Roland bieten schon eine sehr verjüngte anglonormannische Declination, indem sie der Tendenz den Nominativ durch den Accusativ zu ersetzen in hohem Grade Raum geben. Ihnen war daher auch in Bezug auf den Vocativ nicht zu trauen. Der Vf. hat dieses nicht hinreichend beachtet, und glaubt, auf Grund der genannten Handschriften sogar den Nachweis führen zu können dass *seniores* im Französischen ursprünglich als N. Pl. *seignors*, als V. Pl. *seignors* gelautet habe. Es ist aber ganz unmöglich diesen Nachweis aus anglonormannischen Handschriften zu führen, welche in der zweiten lateinischen Declination den Accusativ nicht nur für den eigentlichen Nominativ, sondern auch für den mit der Form des Nominativs zusammentreffenden Vocativ gebrauchen, also von vorn herein erwarten lassen dass sie bei Worten der dritten Declination dasselbe Verfahren einschlagen. K.'s Behauptung würde sich nur mit Hülfe von Denkmälern erweisen lassen, welche den Accusativ nicht in der Geltung des Nominativs und Vocativs anwenden, an welchen es bekanntlich nicht fehlt. Warum hat K. die Werke des ältesten franconormannischen Dichters nicht herangezogen, des würdigen Wace, welche vor dem von K. untersuchten Materiale den Vorzug besitzen, dass sie nicht assonierend, sondern gereimt sind, dass sie nicht der anglonormannischen, sondern der im Ganzen alterthümlicheren und zuverlässigern franconormannischen Mundart angehören, und dass sie die Declination in einer viel ursprünglicheren Form handhaben als die Handschriften des Alexius und des Roland? So wie sie ausgeführt ist, hat K.'s Untersuchung unmöglich sichere Ergebnisse liefern können.

Robert Heiligbrodt, *Fragment de Gormund et Isembard*. Ich verzichte hier darauf diese sehr werthvolle Arbeit näher zu beleuchten, indem ich vorhabe bei andrer Gelegenheit nächstens auf dieselbe ausführlicher einzugehen.

Boehmer, *Wie klang o/u?* betrifft die aus lateinischem *o* und *u* hervorgehenden französischen Laute. Boehmer's Scharfsinn sondert mit Glück die verwickelten Thatfachen und fördert ein wichtiges Kapitel der historischen Grammatik.

Ders., *Dous*. wird erklärt aus spontaner Diphthongierung des *u* von *duos*; das *o* des Lateinischen Wortes fiel aus. Wenn aus lat. *nos* eine andre

¹ *amic*, *enemic* findet sich übrigens auch in einer picardisch gefärbten Hs. des Prosaromans über Julius Caesar (des Jean de Thuin), mit dessen Herausgabe Ref. beschäftigt ist.

Form entstand, so kommt dieses daher, 'dass das *s* von *dous* als Flexions-*s*, also *dou* als offene Silbe behandelt wurde'. Neu und überzeugend. Was Boehmer sodann über die Aussprache von *dous* vermuthet will weniger einleuchten.

Ders., *Tirolerisches*.

Ders., *Eulalia*. Boehmer stellt lauter cäsurlöse Zehnsilbler her, nimmt aber dabei auf die Thatsache, dass die Lateinische Sequenz *Cantica virginis Eulalie* der Französischen in der Handschrift unmittelbar vorausgeht und mit ihr die allerwesentlichste metrische Uebereinstimmung zeigt, — bekanntlich zuerst von Ten Brink klar erkannt (Conjectanea usw. Bonn 1865 S. 6) — gar keine Rücksicht.

Ders., *Klang, nicht Dauer*. II. Vgl. hier oben S. 143.

Beiblatt. Koschwitz, *Romanistische Vorlesungen* (Ostern 1872—9). I.

Boehmer, *Strassburger Erlebnisse*. Eine Besprechung dieser Auseinandersetzung, welche auch in den Romanischen Studien sehr wenig am Platze war, würde sich mit dem Character dieser Zeitschrift nicht vertragen.

Ders., *Zu Sleidanus*.

H. SUCHIER.

Heft XIII (IV. Bd. 1. Heft).

W. Foerster, *Galloitalische Predigten aus Cod. misc. lat. Taurinensis D VI 10 12. Jahrh.* Genauer Abdruck einer 22 kurze romanische Predigten umfassenden Sammlung, dem Erörterungen über Hs., Text und Dialekte der Predigten, eine ausführliche Laut- und Formenlehre, erklärende Anmerkungen und ein Glossar folgen. Eine um circa $\frac{1}{4}$ verkleinertes Facsimile von 2 Seiten ist beigegeben. Ich selbst besitze eine kleines Facsimile und Auszüge, die ich Ende 1871 anfertigte. In meinen Mittheil. aus Tur. Hss. rectificirte ich nur die falsche Signatur Lacroix's und machte auf die Unzuverlässigkeit seiner Angaben und Textproben aufmerksam. Meine Altersbestimmung der Hs., welcher auch W. Förster und P. Meyer (Romania No. 31) zustimmen, will mir jetzt doch eher etwas zu früh erscheinen, zumal auch mir, wie P. Meyer, F.'s Annahme, dass die Schrift deutlich französischen Ductus zeige, gewagt erscheint. Ausser meiner und Lacroix's Worte über Alter und Dialekt der Hs. hätten auch Le Roux de Lincy's Aeusserungen S. LXXXII f. der Introduction seiner Ausgabe der *Quatre livres des rois* erwähnt und erwogen zu werden verdient. Auch ihm lag ein Facsimile und Auszüge vor, dennoch setzt er die Hs., wohl entschieden zu spät, in das Ende des 13. Jahrhunderts. Weiter sagt er: 'Quant au texte fr., il est antérieur d'un demi-siècle environ. Ce qui pourrait faire croire d'abord qu'il remonte à une date plus reculée, c'est qu'il a été composé par un Italien; ce dernier, comme on le pense, mêle au dialecte de Normandie les désinances en *a*, en *o*, en *i* de son langage, et donne ainsi au français qu'il emploie une étrangeté qui surprend au premier coup d'oeil. En comparant ce texte avec celui de la chronique d'Aimé moine du Mont-Cassin publié en 1835 par M. Champollion-Figeac, il est facile de se convaincre de la similitude (?) qui existe entre ces deux documents qui ne sont pas sans importance, mais qui ne doivent pas être considérés comme écrits dans des dialectes particuliers.' Was meine Worte von 1873 anlangt, dass die Sprache der Predigten in der Mitte zwischen Franz. und Provenzal. stehe, so gebe ich gern zu, dass sie der Präcision entbehren; aber absichtlich wählte ich den vagen Ausdruck, da ich nur Auszüge besass und mir zu eingehender Untersuchung der Frage Zeit und Material fehlte. Die Präcision der Försterschen Dialektbestimmung — wonach die Hs. das Werk eines franz. Copisten (d. h. nach S. 74 Anm. eines Nordpiemontesen) wäre, der eine centralpiemontesische Vorlage vor sich hatte, die in der Gegend von Chieri entstanden wäre, S. 44 — lässt ihrerseits auch vielen Zweifeln Raum. Im wesentlichen wird man noch heute nur als mit Sicherheit ausgemacht ansehen dürfen, dass die Sprache der Predigten dem südöstlichen Grenzgebiet der französischen und provenzalischen Sprache angehöre, da ihr der französisch-francoprovenzalische Einfluss der vorausgehenden Palatalen fremd ist, und auch F. unter No. 18, 2 einen prov. Vorgang in ihr constatirt. Eine scharfe Gränze zwischen Französisch und Provenzalisch ist

ja, für den Osten wenigstens, schwerlich zu ziehen möglich. P. Meyer setzt den Dialekt auch westlicher, näher an die Alpen, d. h. also hart an die prov. Sprachgränze. Auch der Inhalt der Predigten lässt nicht auf ihren Entstehungsort schliessen, da nach der S. 80 abgedruckten Mittheilung von Prof. Preger, der Verfasser derselben weder zu den Waldesiern hält, noch auch ihnen gegenübertritt. Die Darstellung der Laut- und Formenlehre ist dankenswerth und lehrreich, wenn auch eine vollständigere Stellenangabe besonders der Doppelformen erwünscht gewesen wäre. Befremdend ist mir die Anmerkung auf S. 48. Dass im Französischen noch im Anfang des 12. Jh. Proparoxytona nicht mehr existirt haben können, geht doch einfach daraus hervor, dass solche nirgends an metrisch gesicherten Stellen der ältesten Gedichte begegnen. Oder setzt Förster den Alexis in die Mitte des 12. Jh's.? Ob in vorhistorischer Zeit solche Proparoxytona vorhanden gewesen sind ist natürlich eine ganz andere Frage, die heute schwerlich jemand verneinend beantworten wird. Der Abdruck der Hs. ist genau, die Abkürzungen sind aufgelöst, aber cursiv gedruckt, auch die Wortabtheilung der Hs. ist durch die moderne ersetzt, ebenso langes *f* durch *s*, aber nur im Auslaut, während die Hs. auch da fast durchaus *f* verwendet. Die Vergleichung meiner Auszüge ergibt nur folgende Abweichungen vom Druck: 1, 34 *meillour* st. *meillor*, 1, 36 *counte* st. *cointe*, 1, 52 *del* st. *deil*, 1, 68 *faiza* st. *fatza*, 1, 73 *Quod* st. *Quid*, 2, 2 *Seignour* st. *Seignor*, 6, 3 *discipol* st. *discipoil*, 6, 7 *spiritualment* st. *spiritalment*, 8, 7 *possien* st. *possen*, 15, 48 bietet mein Facsimile nur *Prañte Año* st. *Praestante domino nostro*. — *Prañte* mit *praestante* aufzulösen ist natürlich zulässig, doch ist die sonst üblige Redewendung: *Quod ipse praestare dignetur*; auch *Año* könnte zur Noth *domino* = *Dño* gelesen werden, und würde so zu lesen sein, falls *nostro* wirklich in der Hs. steht, doch ist die Form des Initialen paläographisch genommen weit eher ein *A* als ein *D*. Wenn man dazu die sonderbare Ueberschrift von 16: *Sermo communis vel cum volueris* nimmt, so drängt sich die Vermuthung auf, dass in '*prañte anno*' die hinter *communis* (welches nicht mit *cotidianus* identisch sein kann) vermisste nähere Bestimmung, durch welche allein *vel cum volueris* verständlich wird, stecke, diese Worte also hinter *communis* über dem sie in der Hs. stehen, einzufügen seien. Aber wie soll man *prañte* dann auflösen? — 16, 37 *ne* st. *nè*, 16, 44 *salmoidia* st. *salmodia*, 16, 50 *aquelle* st. *aquele*, 17, 6 *sapia^e* st. *sapie* oder *sapia*, 18, 25 *aqueil* st. *aquel*, 19, 3 *gran* st. *grant*, 21, 3 *esperit* st. *espirit*, 22, 10 *Mas* st. *Maz*. In den Ueberschriften las ich *Domenica* st. *Dominica*. Ist *adesmai* 1, 64 = *ades mai*?
E. STENGEL.

Zu den Galloitalischen Predigten¹. IX, 15 ff. Ich finde die Erzählung vollkommen in der Ordnung. Josuas Sendlinge kommen spät Abends an. Tags darauf (nicht 'noch an selbem Abend') kommen die Boten des Königs, und Raab antwortet ihnen: 'die Fremden sind schon bei Tagesanbruch abgezogen'. Darauf legen sich die Boten auf die Suche und verbringen damit unnütz den ganzen Tag. Unterdessen (*domentre que cil los anavan querant*) holt Raab die Sendlinge aus ihrem Verstecke, behält sie den ganzen Tag in ihrem Hause und wie es dunkle Nacht lässt er sie durch das Fenster entfliehen. Es ist mithin keinen Grund vorhanden, *matin* als unrichtig anzusehen.

IX, 110. Man kann mit dem überlieferten auskommen, wenn man *a quest* liest. Das Präsens *a* flösst keine Bedenken ein.

IX, 134—5 *devem eser boca de lampä; car lochesender fai clartà en la maisun; aisi de' chascun crestian lusir per bon eisemple*. Dazu der Hg.: 'lochesender unverständlich und vielleicht lückenhaft; das folg. *aisi* verlangt ein vorausgehendes *si com*; *lo* dann der Artikel, aber was ist *chesender*? — *Si com* ist nicht streng nothwendig; daher keine Lücke anzunehmen. *Lo*

¹) In der Anmerkung — nebst voller Anerkennung der trefflichen Art, in welcher der Hg. die gewiss nicht leichte Aufgabe löste — noch ein Paar Kleinigkeiten: 2, 14 *Terra di Lavoro* wird noch jetzt das Land genannt. — 17, 6 *sapia^e* (siehe oben bei Stengel) ist kaum 3. Praes. Conj.; vielmehr 2. Plur. Imperat., sonst *sapiai*. — Wenn sonst nicht *dimentare* u. s. w. 'vergessen' nachzuweisen ist, so könnte man *domenten domenté* zu -teen ted ändern. — Mancher wird im Glossar *conduit* in der speciellen Bedeutung 'Speise, Nahrung' vermissen; so *Bouv. condugio*, sp. *conducho* u. s. w.

ist in der That der Artikel; *chesendér* vgl. meinen Beitrag zur Kunde ital. Mundarten s. v. *cisendelo* (unter *z* hart). Zur Bequemlichkeit der Leser setze ich den kleinen Artikel wieder hierher: '*Cis.*' 'lampen, lampel' B; ven. *cesendelo* 'quella lampada che tienesi appesa con lumicino dinanzi a qualche sacra imagine per devozione', istr. *sissindil*, friaul. *cisenderi* 'piccola lampada', gen. *sexendi* 'lumino da notte', lucch. *cicindello cinc. cincindelloro* 'anelletto, dove s'infila il lucignolo della lucerna, luminello'. Lat. bg. Wb. 'lampas' *cisendel*. Von lat. *cicindela*. Zu Chioggia nennt man noch *cesendelo* 'den fliegenden Leuchtkäfer'. Dazu eine Anmerkung, die man an Ort und Stelle nachsehen möge.

Zu X, 52 ff. Um die Perlen aus der Tiefe zu holen, *il prenén una fea o una cavra, si la escortean, e [d]aquela carn lien a le corde qui sun mult longe . . . , si la colen jus e le perne s'apillen a la carn*. Dazu wird bemerkt: 'statt a le corde erwartet man cum le c.; doch ist die Stelle vielleicht lückenhaft, da die Ueberlieferung da *quela* in dieser Verbindung keinen Sinn gibt.' Es muss also hier ein Druckfehler vorliegen, und *d* hat in runden, nicht in eckigen Klammern zu stehen. *A le corde* ist ganz richtig, und die Stelle ist zu übersetzen: 'Sie nehmen ein Schaf oder eine Ziege, ziehen die Haut ab und binden jenes Fleisch' (wenn man *aqu.* lesen will) oder (einen Theil 'von jenem Fleische', (wenn die Handschrift *daqu.* = *d'aqu.* liest; ital. *e legano di quella carne*) an langen Seilen an u. s. w.

A. MUSSAFIA.

W. Foerster, *Zu den altfranzös. Predigten des h. Bernhard*. Foerster, der, wie er im Eingange dieser Abhandlung bemerkt, den altfranz. Predigten des h. Bernhard eingehende und umfängliche Studien gewidmet hat, unterzieht hier Kutschera's Dissertation 'Le Manuscrit des sermons français de s. Bernard traduits du latin date-t-il de 1207?' (Halle 1878) einer sorgfältigen Kritik. Zunächst wendet sich F. gegen die von K. angenommene Datirung der Uebersetzung der Predigten. K., von der Voraussetzung ausgehend, die Uebersetzung könne überhaupt nur in den Jahren 1174 (Jahr der Heiligsprechung Bernhards) — 1210 abgefasst sein, macht geltend, dass die Predigt für den Benedictustag (21. März) zwischen den 4. und 5. Fastensonntag falle und dass, weil die lat. Predigt 'in octava Epiphaniae' im Franz. überschrieben sei 'Cist sermons chiet lo Diemenche apres l'aparicion', in dem betr. Jahre die Octav Epiphaniä (und also auch Epiphantias selbst) auf einen Sonntag gefallen sei. Es müsse also, folgert er, ein Jahr gesucht werden, in welchem der 21. März zwischen Lätare und Judica (4. und 5. Fastensonntag), Ostern zwischen den 5.—10. April und Epiphania sowie deren Octav auf einen Sonntag gefallen sei. Diese Bedingungen aber erfüllt innerhalb des Zeitraums 1174—1210 nur das Jahr 1208, folglich ist dieses das Abfassungsjahr. — F. bemerkt sehr mit Recht, dass K.'s Voraussetzung, die Uebersetzung könne nur 1174—1210 verfasst sein, namentlich in Bezug auf den terminus ad quem, durchaus unbewiesen ist, dass aus der Stellung der Benedictuspredigt kein Schluss auf das zeitliche Verhältniss des Benedictustages zu den 4 und 5 Fastensonntagen gezogen werden dürfe und dass endlich 'cist sermons chiet lo Diemenche apres l'aparicion' nur bedeuten könne „diese Predigt fällt auf den Sonntag nach Epiphania“. Gewiss wird man diesen Gegenbemerkungen F.'s nur zustimmen können und deshalb mit ihm K.'s Hypothese als unhaltbar zurückweisen müssen. Im weiteren Verlaufe seiner Kritik entwirft F. als Seitenstück zu dem von K. p. 12 ff. aufgestellten Verzeichnisse eine Liste aller Predigten mit den entsprechenden lat. Sermonen, letztere nach der handlicheren Migne'schen Ausgabe bezeichnend, was K. zu thun leider versäumt hatte. Schliesslich giebt F. eine Anzahl Berichtigungen und kritischer Bemerkungen zu den von K. citirten Stellen der frz. Predigten. — Hervorgehoben möge noch werden, dass F., obwol er sich gegen die Ergebnisse der Arbeit K.'s im Wesentlichen ablehnend verhält, doch dem Fleisse und Scharfsinne desselben die verdiente Anerkennung im vollsten Masse ausspricht.

G. KOERTING.

Boehmer, *Sponsus*. B. giebt hier auf Grund aller früheren Ausgaben eine neue und versucht die Verderbnisse der Ueberlieferung durch zahlreiche, allerdings recht gewagte Conjecturen zu heben. Ueber die Abfassungszeit

der einzigen Hs. und des Dramas selbst referirt B. nur die Ansicht Coussemakers, der jedoch die Hs. zu alt taxirt, dagegen spricht er sich selbst dahin aus, dass die romanischen Partien in französischer Sprache abgefasst seien; doch hat er die Sprachform derselben nicht durchgreifend festzustellen unternommen. Die Musik schliesst sich nach B., in einigen Fällen wenigstens, an die jetzige verderbte Textvorlage an, kann also zur Herstellung dieser keine sichere Handhabe bieten. Die Verse sind auch nach B. 10silbler. Sein Text weicht natürlich von dem principiell Französisirten (bessere nur Z. 2 *comanderom*), welchen ich oben S. 236 gegeben habe, bedeutend ab. Es wird aber B. schwer werden, seinen Emendationen Beifall zu verschaffen, zumal da viele derselben Formen, die weder französisch noch provenzalisch sind, in den Text bringen. Die von mir oben vertretene Anschauung, wonach die romanischen Partien Theile einer freien Uebertragung des auch nur fragmentarisch überlieferten lateinischen Originals sein sollten, theilt B. nicht; nach ihm ist die romanische Rede der Prudentes, welche der romanischen der Mercatores vorausgeht nicht sinnstörend, da die Fatuae in der vorausgehenden lateinischen Rede eine erneute Bitte an die Prudentes um Oel richten. Z. 61 fasst er als Frage und Z. 62, wo er *secius* statt *sotius* liest, übersetzt er: 'Welche Waaren mag er haben, welche nicht? Wird nicht vielleicht gerade Oel eben jetzt fehlen?' Abgesehen davon, dass diese Interpretation denn doch recht gekünstelt erscheint, fehlt aber dann jede Anrede der Fatuae an die Mercatores und damit jeder Anlass für diese ihre nicht beanspruchte Hilfe zu verweigern. Der Zusammenhang der 5 Scenen mit einleitendem Chorgesang, in welche nach B. das Stück zerfällt, wäre höchst locker und ihre Aufführung dramatisch wirkungslos gewesen, während meiner Auffassung nach zunächst die Prudentes und Gabriel vor dem Altar stehen, dann von der linken die Fatuae und die Mercatores kommen, während rechts nacheinander Gabriel und die Prudentes abtreten, und von rechts schliesslich Christus kommt, die Mercatores aber auf der linken Seite wieder zurücktreten und auch die Fatuae in die an dieser Seite angebrachte Hölle gestossen werden.

E. STENGEL.

Ders., *Zur Clermonter Passion.*Ders., *Zu Dante's De vulgari eloquentia.* Werthvolle Erklärungen und Emendationen zu Giuliani's Text. S.Heiligbrodt, *Zur Sage von Gormund und Isebard.*Ders., *Synopsis der Tiradenfolge in den Handschriften des Girart de Rossilhon.*

de Cihac, *Sur les études roumaines de Mr. Hajdeu* (Hasden und Schuchardt, *Cuvente den bătruni*, Limba română vorbită între 1550—1600. I. 1878). Als ein Specimen des II. Bandes seines Dictionnaire étymologique habe ich die ausführliche Recension, die Cihac dem jüngsten Werke des Hasden angedeihen liess, betrachtet und als solches einer objectiven aber um so genaueren Untersuchung unterworfen. Wo Herr C. auf das Wörterbuch verweist, habe ich es vorgezogen darüber hinwegzugehen (um mich nicht in Hypothesen zu verlieren) und das Erscheinen desselben abzuwarten, welches inzwischen schon erfolgt sein soll, mir aber noch nicht zu Gesicht gekommen ist. Dagegen um so genauer diejenigen Nummern geprüft, wo C. eine Etymologie gibt, die er auch im Wtb. für das betreffende Wort hat, da er stets darauf verweist. Daher auch die Ausführlichkeit meinerseits.

Herr Cihac beginnt die Besprechung des Werkes von Hăşdeu mit einer Anmerkung, die höchst charakteristisch ist. Er liest den facsimilirten Titel des Werkes: *Cuvente den bătruni* und verbessert: *Cuvinte de la bătrâni*, wobei er bemerkt: le titre C. d. b. doit représenter, à ce qu'il paraît aussi la langue parlée au 16^{ème} siècle. Der Titel bei Hăşdeu lautet jedoch richtig *bătrâni*, wenn das *ă* auch nicht ganz klar hervortritt. Wichtiger ist aber, dass *cuvente* in der That die ältere Form ist, und ich wundere mich, dass Hr. Cihac die erschöpfende Menge von Beispielen übersehen hat, die Cipariu, Principia de limba, ed. 2. Blasiu 1866. p. 376 beigebracht hat, und zwar aus folgenden Werken des 17. Jahrhunderts: N. Test., Silvăstru 1684; Psaltirea, Silv. 1651; Varlaam, Cazania 1643; Şapte sacram. 1645; Cazania, Govora 1642;

Bibl. Bucureşti 1688 etc. Cihac geht dann ausführlicher auf die Bedeutung der von Hăşdeu veröffentlichten Documente ein und bestreitet namentlich deren orthographischen Werth, weil die Schreiber wahrscheinlich Nichtrumänen waren. Eigenthümlich ist die p. 144 gemachte Bemerkung, dass die slavische Orthographie einen Einfluss auf die Laute ausgeübt hätte, namentlich auf die Trübung der Vocale. Die Schrift, die, wie er selbst bemerkt, meist nur von Nichtrumänen gehandhabt wurde, kann doch auf die lautliche Veränderung einer Sprache nicht einwirken. Wie erklärt Hr. Cihac das Vorkommen der dunklen Laute im Albanesischen, worin sogar die Zahl der slavischen Elemente selbst sehr gering ist und welches nie mit slavischen Buchstaben geschrieben worden ist? Ich wende mich jetzt zu den Etymologien (p. 147—184). Vorausschicken will ich nur, dass ich das grösste Gewicht auf die Gesetzmässigkeit der Lautveränderungen lege und nur da eine Ausnahme annehme, wo eine andere Erklärung unmöglich und die abnorme Erscheinung durch eine Analogie unterstützt ist. Willkür bei der Behandlung ist ausgeschlossen.

No. 2. *creţ* leitet Hăşdeu von *crispus*, C. von asl. *kratū* ab. Scheint mir neueren Ursprungs zu sein und mit dem deutschen (siebenbürg.?) *Kraus* zusammenzuhängen, dessen *s* in *ţ* übergegangen, wie *bruncrăt* aus *Brunnenkresse* entstanden ist; vgl. auch *mîntă cretă*, hdtsh. *Krausemünze*, siebenb.-dtsch. *krousbülsem* (Haltlich, Idiotikon p. 74).

No. 6. *orşinic* „velour“ leitet H. und mit Recht vom ital. *oloserico* ab, während C. asl. *aksamitū* vergleicht. Wie ist bei letzterem der Vorgang zu denken? Ist *k* in *r*, *m* in *n*, *t* in *c* übergegangen? Dagegen wechselt im rum. *l* und *r*, *n* und *r* sehr häufig. Auch ist eine venezianische oder genuesische Vermittelung, als Handelsleute, anzunehmen.

No. 8. *pilotă*. H. übersetzt „feutre“. Aber sowohl Polizu als Pontbriant, ebenso Iszer, Barcianu übersetzen in Uebereinstimmung mit C. „Federbett, Tuchet“. Dieses noch jetzt aus Haaren gewebte Bettuch, lässt jedoch den Zusammenhang mit agr. *πιλωτόν* (H.) näher erscheinen, als mit ahdtsch. *phūlawi*, nhdtsch. *Pfuhl* (C.).

No. 15. *vîezură* „blaireau“ soll nach H. von einer thrak. Urform *vîedu* herrühren, was wir noch dahingestellt sein lassen. Er vergleicht aber richtig alb. *βέδουλε*. C. meint, es sei slav. Ursprungs vom asl. *jazvū* „erinaceus“ mit Prothesis von *v*, und bemerkt, das alb. Wort wird nicht *viedzulă* gelesen. Albanisch lautet aber *δ* = ngr. *δ* = engl. *th* in *this* (s. Hahn, Alb. Stud. Heft II p. 3; Miklosich, Alb. Forsch. I, 11; Camarda I, 14) und nicht wie C. = *d*. Das rum. Wort ist unzweifelhaft mit dem alb. identisch, welches ebenfalls sowohl „Dachs“ als „Hamster“ bezeichnet (Hahn p. 9^b), und stammt vom Verbum *βῆδ* „ich stehle“, aor. *vódha* (Dozon 100b), Particip. *βῆδοντα* „Diebstahl“, *βῆδεράξ-ov* „diebisch“ (H.), d. h. dann das Getreide stehlende Thier.

No. 17. *stuhul* „jonc“ heisst in der Walachei wirklich, wie H. angibt, *stuful* und davon *stufiş* = „Rohrgebüsch“, *stufos* „buschig“. Wahrscheinlich hat das rum. lat. *tufă*, *tufos*, *tufiş* (vgl. Cihac, El. lat. p. 289 f.) einen Einfluss darauf ausgeübt.

No. 18. *zestre*. Sowohl C. als H. ist entgangen, dass sich das Wort auch im Bulgarischen findet, cf. Iliev und Hranov, Slovar francusko-bulgarsko-tursky. Ruscuk 1868. p. 81. Ich wage daher die Vermuthung, es entweder mit pers. türk. *zisten* „leben“, *zist* „Leben“, also = „das zum Leben Gehörige“, oder mit ngr. *δεσμός* „lien“, *δέσις* „l'action de lier“ (Ventoti II, 34) in Verbindung zu bringen.

No. 20. *açuare* „refuge, abri“ kann wohl wie *âncet* = *in-quitus* (vgl. Ztschr. f. rom. Phil. II, 386) von *aquieo* eher als von asl. *utēcati se* stammen. Warum und wie sollte auch asl. *c* (= *f*), abgesehen von dem unerklärlichen Ausfall des *t*, vor *u* zu rum. *č* geworden sein?

No. 23. *bără* „Storch“. Ich bringe den Namen dieses Vogels mit alb. *bărđ* = „weiss“ (von der Farbe des Gefieders) zusammen. Nach dem oben in Bezug auf die Aussprache des alb. *đ* Bemerkten entspricht dieses alb. Wort

vollständig dem rum., während alle slav. Parallelen des Hrn. C. noch mancher schwierigen Veränderung bedürfen, um zu rum. *bărză* zu werden.

No. 25. *bleandă* „émerillon“. Warum zweifelt Hr. C. den orientalischen Ursprung dieses Wortes an, da er doch in derselben Bedeutung und fast in derselben Form wiederkehrt. Vgl. zu den Nachweisen des H. noch turk-or. *balin* „épervier“, Zenker 209^a džagat, id. Budagoff I, 269. Hinzufügen will ich noch, dass *blânditi* im Asl. nur „errare“ bedeutet, während „nugari“ einem andern slav. Stamme entspricht: *blęsti, blędq, blędeši* (Miklosich, lex. palaeosl. p. 33).

No. 26. *bosnat* „sombre“ scheint mir weder von **bucnat* (*c* = *s*?), aus dem serb.-croat. *bucmast* (!) C., noch *bot-nat* H., sondern ebenso wie *bosumflat* aus dem mgy. *baszu*, das C. No. 24 selbst anführt, zu stammen; cf. mgy. *boszantó* „ärgerlich, kränkend“.

No. 29. *caló* „bourreau“. *kaló* bedeutet ursprünglich, wie H. angibt, „schwarz“, cf. Miklosich, Mundarten u. Wanderungen d. Zig. VII p. 71 s. v. *kalo*. Der Etymologie des C. steht das auslaut. *z* des mgy. *kalóz* (spr. *kolöz*) entgegen.

No. 35. *ciocotniță* „ecornifleur, parasite“ leitet C. von der griechischen Form *τζοκκόννητρες* ab, die aber, wie er wohl übersehen hat, nichts als die Transcription des rum. Wortes selbst ist. Wenn auch die Etymologie des H. nicht ganz richtig ist, so hat er doch zum Schlusse eine Vermuthung ausgesprochen, die, nur weiter verfolgt, ihn zur richtigen Etymologie gebracht hätte. *Ciocotni* und *ciocotnic* entsprechen vollständig dem pers.-türk. *čoka-dâr* „Kammerdiener“, d. h. Einer der den *čok*, die kalmückische Mütze, den alten Kalpak der Bojaren trägt; oder nach Budagoff (a. a. O. I, 497) Einer der das Tuch (die *Livree*) seines Herrn trägt. Jedenfalls aber ist das Wort orientalischen Ursprungs, wie es H. vermuthet hat.

No. 37. *cioae* „métal, bronze“. C. verwirft die Etymologie des H., der es vom ital. *acciajo* ableitet, und nimmt an dessen Stelle eine künstliche Fabrication dieses Wortes von Seiten der Verfasser des *Lexicon Budanum* an. Wenn man diesen letzteren wohl manche kühne Etymologie zumuthen kann, so doch nicht auch das, dass sie die rum. Sprache geradezu gefälscht haben. Aus lat. *cibus* sollen sie, analog dem deutschen „Speise, Glockenspeise“, *cioae* gebildet haben. Gerade diese specielle Bedeutung neben der so sehr ähnlichen Form spricht unzweifelhaft für ital. *acciajo*. Es müsste erst untersucht werden, wann und von wem zuerst „Glocke“ und „Glockenguss“ nach Rumänien importirt worden ist; der Mangel an älteren Belegen ist deshalb kein Beweis gegen diese Etymologie des H.

No. 41. *crieri* auch *creerî* und *cererî* kann trotz gegentheiliger Behauptung des Hrn. C. unmöglich vom lat. *cerebrum* = **creebrium* entstanden sein. *č* vor *r* fällt im Rum. nie aus. *leurușcă* = *vitis*, *labrusca* erklärt sich durch alb. *ljërrušk* id., und *întunerec* von *intenbricus* (C., El. lat. 131) abzuleiten, scheint mir doch noch fraglich. Aber auch die Ableitung des H. vom alb. *krie* nach Analogie von *spinare* = *spinalis* ist nicht ganz correct. Zu bemerken ist nun, dass das Wort *creerî* eine Pluralform ist, und genau entsprechend ist das alb. Wort *krëra*, eine Pluralform ebenfalls mit der Singularbedeutung „Haupt“ (Xylander p. 239). Wie aus dem pers. (nicht türk.) *kelle*, welches meist nur den „abgeschnittenen Kopf eines Thieres“ bezeichnet (Zenker p. 759^a), ‘très régulièrement’ alb. *krie* entstehen konnte (C.), ist mir unerfindlich. Camarda (Saggio di grammatologia albanese p. 158) vergleicht gr. *κεφαλή* „Haupt“, cf. auch gr. *ῥιγίραιρα* Benfey, Gr. Wurzellexikon II, 285.

No. 44^a. *dezgauc, descauc* „je germe, je pousse“ leitet auch H. wie C. von *ghioacă* ab; dass dieses aber nicht vom alb. *kafkə, kókə* abstammen kann, beweist Hr. C. nicht, obzwar diese Ableitung durchaus nicht haltbar ist. Alb. *káfkə* ist nämlich kein ursprüngliches alb. Wort, vielmehr ist aus dem mgr. ngr. *καῦκος, καυκί, καῦκα calix, patera* DuCange ngr. *καῦκαλος crâne* Ventoti II, 168 hier ‘très régulièrement’ nach gr. Aussprache des Diphth. *av* = *af* alb. *káfkə* entstanden. Uebrigens bildet auch lat. *causa*, alb. *káfšə* Miklosich, Alb. Forsch. II, 12, No. 159, vgl. auch p. 80 No. 4. Was die

Etymologie von *ghioacă* betrifft, scheint Hr. C. seine El. lat. p. 109 gegebene selbst aufzugeben. Von lat. *cochlea* kann auch unmöglich rum. *ghioacă* entstehen. Hier verweist Hr. C. auf Bd. II El. slaves., wo ich aber noch nicht nachsehen kann.

No. 47. *duméstec*. Herr C. streicht die zweite Uebersetzung des H.: „appartenant à la maison“ und behält bloss die erste; „apprivoisé“ bei. Wie erklärt er das zweite Citat: *duh pithojskij* etwa „esprit apprivoisé“? Die eigentliche Bedeutung davon ist: „ein weissagender Geist“ (cf. Miklosich, Lex. palaeosl. p. 566 s. v. *pitonovŭ*), d. h. „ein Hausgeist, Lar“. Warum übrigens das Wort nicht vom lat. *domesticum* (H.), sondern vom asl. *domaštŭ* + *ikŭ* (= noch ein zweites slav. Suffix zu *-inŭ*) ableiten? (C.) ist nicht klar.

No. 49. *famen* „eunuque“. Dass dieses Wort etwa aus arab.-türk. *hadīm*, mit dem es ausser *m* keinen einzigen Buchstaben mehr gemein hat, entstanden sei, wie C. behauptet, braucht nicht erst widerlegt zu werden. Da passt doch die Etymologie des H. „weibisch“ viel besser. Das Wort fehlt auch im Ungarischen. Sollten es etwa die Rumänen in Ungarn während der Türkenherrschaft allein und unmittelbar von den Türken (nach C.) aufgenommen haben?

No. 52. *găde* leitet Hr. C. vom pol. čech. *kat*, kerruss. *katŭ* ab. Die Erweichung beider Tenuis macht Schwierigkeiten. Vgl. mgy. *gab*, *gabos* „Würger“.

No. 54. *ghidinac* oder *godinac* scheint mir eine Corruption von *cozonac* zu sein. Ob übrigens Herr C., indem er dieses Wort streicht und als nicht-rumänisch bezeichnet, dem rumänischen Glossator vorwerfen kann, dass er „un peu philologue amateur“ gewesen, und ihn dadurch die Sprache fälschen lässt, müsste erst besser bewiesen werden, als es durch Hrn. C. geschieht, für den „le glossateur de Mr. H. ne peut faire autorité“. Ein Wort aus der Sprache hinausdecretiren kann man nicht, und Manches, was heutzutage nicht mehr im Gebrauche ist, auf eigene Autorität gestützt, als unrumänisch zu bezeichnen ist durchaus nicht gerechtfertigt. Eine auch nur oberflächliche Durchsicht der Letopisițe ed. Gălăniceanu würde eine reiche Blumenlese solcher veralteter Ausdrücke gewähren, die wir aber deshalb noch kein Recht haben als nicht-rumänisch zu bezeichnen.

No. 55. *ghionoe* „Specht“. H. selbst hat lith. *genys* damit verglichen. Von serb. croat. *žuna*, *žunja* kann unmöglich rum. *ghionoe* entstehen. Ausserdem hat auch H. in der Begriffsbestimmung Recht, wenn er *ghionoe* als „den, der klopft oder hackt“ erklärt; cf. agr. ngr. *δρυκολάπηξ*, id. deutsch „Baumhacker“, vgl. türk. *agâc kakân koşy* = „picus“ (quia rostro arbores vellit) Zenker p. 66; Budagoff I, 61; Clodius, Lexicon lat.-turk.-germ. Lpzg. 1730 p. 546.

No. 57. *gligan* „sanglier“ lässt sich mit H. von *grigan* ganz gut ableiten. Nun liegt aber alb. *grig* „ich schreie“ (Hahn 21) näher als gr. *γοῦ* (H.). Aus einem mgy. *kan* soll *gan-gan* allein als die richtige (!) Form entstanden sein (C.), während sie kein rum. Wörterbuch hat, und Barcianu und Pontbriant beide richtig *gligan* haben; ebenso auch Iszer.

No. 58. *gorgan* „Hügel, tumulus“. H. selbst bemerkt, dass das Wort in der Moldau nicht mehr gehört wird. Das schliesst aber das einstige Vorhandensein, das mehrere Ortsnamen bezeugen, durchaus nicht aus, z. B. *Gorgana* Berg in Râmnic sãrat., *Gorgănaş* Dorf Romanaşi, *Gorgan* Wald, D. Dâmbovița, Muscel etc. Das persische Wort lautet auch nicht *kourkhânè* (C.), sondern *gûr-hâne* und heisst eigentlich „Totenhaus, Grab“, nie „Hügel“. Die Laute müssten erst umgestellt werden, wenn daraus russ. *kurgan* entstanden sein soll, wie C. will.

No. 59. *gangur* „merle doré“ leitet H. nicht unmittelbar von lat. *graculus*, sondern von der Nebenform *gagulus* (Du Cange) durch Nasalirung ab. Herr C. erwähnt bloss *graculus* und zieht *galgulus* = *gargur* = *gragur* = *grangur* vor, und *graur* soll aus *graculus* entstanden sein, was mir sehr unwahrscheinlich dünkt, da lat. *-culus* = rum. *che* und lat. *c* auch sonst nie ausfällt; vgl. meine gutturale Tenuis Ztschr. f. rom. Phil. II, 355 ff.

No. 60. *incindere* „incendier“ = lat. *incendere* streicht Herr C. aus dem rum. Wörterbuche. Zwar kennt es Coresi, Pslt. Ps. 77 V. 38: „și nu *âncinde* toată mână sa“, ebenso Tordași, Pentat. Genes. 43, 30: „că i se *âncinsese* inima către frătorul său“. Aber diese sind: ‘neologismes, même s’ils se trouvent chez Coresi et chez d’autres traducteurs grecs.’

No. 61. *intort, intartare* „entété, obstination“. Dazu bemerkt Herr C.: ‘Formes et acceptions de ces mots sont incorrectes et n’existent pas.’ Zufällig ist das Gegentheil der Fall, z. B. Coresi, Pslt. Ps. 17, 29: „și cu *ântortorji* ântorceteveri“. Spätere Psalmenübersetzungen, z. B. Blașiu 1764 hat an derselben Stelle das im Glossare des H. als Synonym gebrauchte Wort *ândărătnic*: „și cu celū *ândărătnicū*, te vei *ândărătnici*“; vgl. ausserdem Bibl. București 1688, Deuter. 32, 20: „căce nēm *ântortu* easte“; Ps. 77, 10: „rudă *ântoartă* și amărătoare“, ebenso Pslt. Blașiu, Proverb. 2, 15: „cărora *cărărule* *ântoarte*“, 4, 28: „și *ântoarte* sântū cēle denastānga“ etc.

No. 62. *invincere* „vaincre, victoire“ hat Hr. C. nicht im Wörterbuche. El. lat. p. 132 steht bloss die neuere Form mit *g*, während die ältere *c* an dessen Stelle hat; s. Ztschr. f. rom. Phil. II, 362.

No. 63. *jold, șold* „hanche“ verweist ja H. selbst auf pol. *szoldra*, slovak. *šoldra*, mgy. *sodar* „jambon“, nur geht er noch weiter und sieht die Etymologie dieser Worte im dtsh. „Schulter“.

No. 64. *jățiu* „fauteuil“ leitet H. mit Recht vom dtsh. „Sitz“, dessen *s* ist rum. *j* wie in *glajă* = „Glas“ geworden, und nicht vom čech. *židle*, asl. *šědalo* (C.) abzuleiten.

No. 65. *junic* „génisse“ kann nicht vom russ. nsl. *junica* (lies *žunița*) trotz C. abeleitet werden; denn 1) nur lat. *j* wird rum. *j* (= frz. *j*) und 2) ist der Fortschritt der Lautentwicklung erst palatal *č*, dann Sibilans *c* = *ș*, s. Ztschr. II, 369. Bei lat. *junicem* dagegen (H.) fallen diese Bedenken weg, da die Entwicklung regelmässig ist.

No. 66. *lostun* „rat“. Herr C. kennt nur die Form *lăstun*. Polizu jedoch hat trotzdem neben *lăstun*, doch noch *loston*; ebenso Iszer, wenn auch nur in der von C. angegebenen Bedeutung „martinet“. Woher?

No. 67. *luó, luom* für *luă, luăm* bezeichnet Herr C. einfach als ‘corrompues’. Das Wort kommt aber oft in den alten Werken in dieser corrompirten (!) Form vor, z. B. Coresi, Evang. Mat. 13, 31: „ce *luó* omul si semănă întru ágrul lui“; ib. V. 33: „ce o *luo* muearé, și o acoperé ân faină“; 24, 39: „până vine ápa și *luo* totū“; Tordași Pent. genes. 2, 15: „și *luo* Domnul Dumnezeu“; ib. 2, 21: „și *dēca* adurmi, *luo* una de ân coastele lui“ etc.

No. 68. *măciucaș* „boureau“. H. fragt ganz berechtigt nach der Vermittelung zwischen lat. *matea* und rum. *măciucă*, gerade weil er sowohl die picardische, als npr. srb. pol. etc. Form kennt. Dass die Rumänen dieses Wort nicht, wie C. meint direct vom ngr. *ματσόνα* haben können, geht aus dem oben zu No. 65 Bemerkten hervor; näher steht srb. *mačuga*.

No. 69. *măgură* „montagne“. Die Etymologie des C. von lat. *macula* ist in der That unmöglich, (wie H. es sagt) vgl. oben zu No. 59; lat. *macula* hätte rum. *măche* ergeben. Dass man aber ein rum. Wort wohl vom alb. ableiten kann, geht aus dem unzweifelhaften Einflusse hervor, den die albanesische Sprache auf die rumänische ausgeübt hat; obzwar Herrn C. das Alb. für das Rum. nichts beweist. Miklosich bringt unser Wort in Verbindung mit asl. *mogyla*, bulg. *mogilū* id. Alb. Forsch. I, 19 s. v. *gomila*.

No. 70. *mal* „precipice“. Herr C. verweist auf sein Wörterb. El. slaves. Ich will nun vorher auf Miklosich, Slav. Elem. im Rum. p. 8 und 10 verweisen, wo er alb. *mallj* und rum. *mal* behandelt.

No. 71. *mamue* „épouvantail“. Herr C. verweist auf Grimm D. Myth. 2 473 wo *mummel*, mummelmann von Grimm behandelt wird, der die Worte theils von einem dumpfen Klang, theils vom Wassergeist *muomel*, *mumel* ableitet. Aus welchen dieser beiden Erklärungen hat Herr C. den Ursprung des normann. *momon* „moine bourru“ begrifflich abgeleitet? und daraus das rum.? Die Glosse des Hesychius, von H. citirt, steht viel näher. Herr C. weiss ja selbst das ahd. und nhd. Einfluss in Rumänien ausgeschlossen ist.

Auf ein gr. Etymon führt uns auch das rum. Verbum *a momi* „reizen, locken, verführen“. Iszer, Molnar, Wtbuch. 1822 p. 7; vgl. gr. *μωμεύω* „vitupero, carpo, rideo, irrideo und *μῶμος* „vituperater, irrisor.“

No. 74. *mățele corăbiei* „ancrē“. Ist eine Pluralform. Ich möchte daher lieber *măsele le corăbiei* „Schiffszähne“ lesen; *mățele* = *mațele* = Eingeweide scheint entfernter zu liegen. Weder C. noch H. vergleichen dies.

No. 75. *mazăre* „pois verts“. H. hat vollständig Recht es vom alb. *modulə* (l. *modzulă*), vgl. oben zu No. 15 und No. 69, abzuleiten. Mgy. *mesei* „de champ, champêtre“ (C.) hat nichts damit zu thun. In Bezug auf das alb. Wort vgl. dtsh. Masern, skr. *masura* „lens“. Pictet Orig. I², 251. 354 ff.

No. 76. *melciū* „tortue“. Miklosich vergleicht Lex. palaeoslov. p. 393 ganz andere Worte aus den slav. Sprachen zu asl. *měkūkū* (nicht *měkūkū* C.), als C. Das Verhältniss von pol. *maż* zu rum. *melciū* bleibt noch erst zu beweisen, wenn auch letzteres mit bulg. *melčjov* verwandt zu sein scheint.

No. 78. *mésér* „pauvre“. Sehr oft in den alten Werken. C. ignorirt dieses wort in seinen El. lat., weil wie er hier bemerkt lat. *miser* nicht *mésér* im Rum. geben konnte, und weil die alten Uebersetzer, griech. Mönche nicht-rumänische Worte eingeführt hätten und für Herrn C. „ne peuvent faire aucunement autorité“. Zu bemerken ist nun, dass aus lat. *miser* sehr gut rum. *mésér* entstehen kann; lat. *i* giebt in den meisten Fällen rum. *e*, z. B. *neted* = *nītīdus*; *negru* „niger -rum“, fem. *négra* d. h. *nēgra* nach unserer Orthographie, da H. denselben Laut *ea* durch *é* bezeichnet: *plec*, *plīco*; *judec* = *judico* etc. Unter Einfluss des folgenden *e* ist das erste *e* regelmässig in *é* = *ea* übergegangen.

No. 80. *mihalţ* „barbote“. H. selbst hat mgy. *menyhál* verglichen und *-t* = *ut* als Deminutivsuffix gefasst. C. bestreitet diese Bedeutung des *-t* und erklärt es einfach als Corruption. Nach welcher Analogie?

No. 84. *molidvu* „mélèze, pinus larix“. Nebenformen sind noch: *molitvu*, *molitfu*, *molid*, *molif*. Weder H. noch C., der poln. *modrzew* etc. vergleicht, scheinen die richtige Etymologie gegeben zu haben. Bevor ich meine Vermuthung mittheile, will ich vorausschicken, dass sich oft eine tiefere Symbolik mit den rum. Pflanzennamen verbindet. Mancher Glaube und manche Sage knüpft sich an die Pflanze. So entsteht der reine Weizen aus dem herabfallenden Fleische des fest an den Kreuzesstamm geschnürten Heilands, der reine Wein aus dem Blute, das aus den Fingerspitzen fliesst. Der Sonnengott verwandelt die ihn verschmähende Blumen göttin in die Sonnenblume, die sich stets nach ihm richten muss. Aus den Thränen zweier himmlischen Turteltauben entstehen die Myrrhenblümchen. *Verbascum thapsus* heisst: *lumânarea Domnului* „Gotteslicht“; *Eryngium campestre*: *spīnu dracului* „Teufelsdorn“, cf. kluss. *cörtvo rebro*, id. de Gubernatis, Mythol. des Plantes I, 7, Anmerk. 2; *scabiosa succisa*: *muşcatul dracului* „Teufelsabbiss“, s. Nork. bei de Gubernatis a. a. O. p. 114, Anmerk. 2, etc. Ich bringe daher diesen Baumnamen in Verbindung mit asl. *molitva* „Gebet“, gleichsam heiliger Baum, Gebetbaum (vgl. Mannhardt, Wald- und Feldkulte I Register s. v. Tanne).

No. 85. *moştean* „indigène“ hängt näher mit *moaşte* „Reliquien“, asl. *mošti*, blg. serb. id. zusammen, d. h. der seine Reliquien von uralter Zeit an der Stelle hat (s. Miklosich, Lex. palaeosl. 382 und Christl. Terminologie d. slav. Spr., Denkschrift d. Wien. Akad. XXIV p. 12).

No. 86. *mugur* „bourgeon“. C. leitet dieses Wort vom lat. *muculus* ab; es müsste aber dann rum. *muče* geworden sein, vgl. oben zu No. 59. 69. Nur durch alb. *mugul* (H.) kann das rum. Wort etymologisch erklärt werden.

No. 87. *mursec* „je devore“. Mit Recht trennt H. davon *muşc*. Für *mursec* ist noch eine andere alte Parallele vorhanden *Pravila*, Trgşte 1652 p. 383 *mursecată*; 428 „sau *mursecată*, sau de ân *curse*“.

No. 89. *nişchiel* „un petit peu.“ kann nicht mit H. vom lat. *nescio quantum*: *nesci* abgeleitet werden. C. gibt einen begrifflichen Unterschied als Grund an, weil *je ne sais combien* nicht *fort peu* bedeuten kann. Mir scheint hier eine grössere phonologische Schwierigkeit vorzuliegen; lat. *scio*

wird zum *știu*, aus *nescioquantum* hätte *nești* analog dem *neștine* aus *nescioquinam* entstehen müssen. Das Etymon von *nișel* kann auch nicht, wie C. meint in *mititel* gesucht werden, vielmehr ist *nișel* ebenso albanesischen Ursprungs, wie *nișică*, das beide übersehen haben; und zwar *njo tsilli* „ein wer? ein etwas“, und *njo tsikə*: „ein Wenig, ein Bischen, ein Weilchen“ (Hahn) welches letztere dem Rum. vollständig entspricht.

No. 92. *omidă* „chenille“. C. lässt das anl. *o* aus *a* entstehen; dann müsste es durch ein slavisches Medium gegangen sein. Die Prothesis *a*, auch im Siebenbürgischen häufig, bleibt unverändert. Das macedorum. Wort, das C. citirt, lautet nicht, wie er schreibt: *unnütä* sondern *ovrvnita* d. h.: *unjidă*. Thunmann I, p. 198, vgl. alb. *miza* „Fliege“. Camarda 116 No. 111 vergleicht gr. *μύια*. Ebenso falsch schreibt C. an derselben Stelle: *aunpra* = *umbră*, während Th. 197: *αομπρα* d. h. nach ngr. Aussprache streng genommen: *aúmbra* oder *aúbră*, da ngr. *mb* und *b* durch *μπ* ausgedrückt wird; das letzte Citat bei C. *arrandu* muss auch anders gelesen werden, da Th. 214: *αρράντον* d. h. *arrădu* lautet.

No. 95. *pespe* „au delà de“. C. bestreitet die Möglichkeit eines rum. *spre* aus super, obzwar er sich bei der Etymologie von *sprinc eană* genöthigt sieht in *sprin* ein Contraction aus *super-in* anzunehmen. Ebenso konnte aus *per-super* durch Contraction rum. *pespe* entstehen, wie H. annimmt.

No. 96. *pestire* „lenteur, retard“. C. leitet es im Gegensatz zu H., nachdem er daraus *apestire* gemacht hat, aus dem slav. *apozditi* ab. Näher wäre ja slav. *pozdeti*, sero aliquid facere, ohne Prothesis, wenn wir dieses Wort durchaus vom Slav. ableiten müssen. Dagegen spricht nun 1) *zd* = *st* und 2) dieselbe Schwierigkeit wie bei der lat. Etymologie, slav. resp. lat. *o* = *e*; da bei Letzteren No. 1 wegfällt, ist das lat. Etym. *postire* des H. vorzuziehen.

No. 97. *pin* „pinus sylvestris“ haben alle rum. Wörterbücher. Es muss also doch ein Volksausdruck sein. Auch hier macht C. Fehler bei den Citaten aus dem macedor. So soll *ampore* = *arbor* sein. Thunm. p. 191 hat: *ἀρμπορε* d. h. *arbore*. *viginti* soll mcr. *jéggützi* lauten. Th. 193 *γίγγυτι* (da ngr. *γ* vor *i* = *j* und *γγ* = *ng*), *jínjützi* oder mit rum. Orthographie *iniúti* = alb. *vinçët* d. h. *njizët* wie auch Hahn die gegische Form schreibt; tosk. *njzët*; mcr. *sklifură* C. Th. 196 *σκληφουρά* d. h. *seljifură*, vgl. alb. *skjufur* „sulphur“.

No. 99. *polegniță* „verglas“. H. vergleicht sehr richtig serb. bulg. *poledica* vom asl. *polediti-se*. (Miklosich Lex. palaeosl. 613^a). Was soll eine Mittel-form *polevița* = *poledita* C.? Wie ist *d* in *v* übergegangen?

No. 100. *porănb* „pigeon“. Ist wirklich eine höchst interessante Form neben *porumb*, trotzdem sie C. als falsch bezeichnet. Sie zeigt uns das Schwanken der Aussprache, wie sie sich im Uebergange vom asl. *e*, *q* zu *an*, *un* äussert, vgl. die häufig wiederkehrende Form *ănbă* für *umbă*, lat. „ambulare“ wie es heute heisst, s. Arch. istor. I, 2, 6 (1628 m.) III, 216 (1621 m.) I, 1, 93 (1636 m.) *ămbă*: ib. I, 1, 105 (1627 v.) I, 1, 14 (1627 m.) I, 1, 119 (1629 m.) etc.

No. 101. 102 streicht C. als Nichtrumänisch, sondern „sont des mots fabriqués par le glossateur de Mr. H.“ Bis uns der Beweis erbracht ist, was durchaus nicht der Fall ist, weisen wir diese Behauptung des C. einfach zurück. Dasselbe gilt für No. 104.

No. 105. *rumăn* „tributaire corvéable“. C. bemerkt dann dazu, jamais *esclave*. Wie versteht er die Urkunde von 1610, Arch. istor. I, 1, 8 wo Tudor aus Voinești sich verpflichtet dem Mihaïu 7700 Aspern am St. Dimitrie zu bezahlen; im entgegengesetzten Falle: „iar eu săi fiu rumănu cu fecorii mei și cu toată moșiia mă“. Heisst hier *rumăn* auch bloß *corvéable*, *paysan*? Bedeuten die 2 „*rumăni* anume Albul și Nedeu“ die Fătu und Nêgoa dem Vasile (ausser einem Acker ohne *rumăn*) schenken (*daruitu*) (șio 'delniță bună fără de rumănu) Arch. I, 1, 139 (1620), auch keine Sklaven?

No. 107. *sahaidac* „flèche tataré“. Zum Glück citirt H. auch noch den Mitropoliten Dosofteiu 1681, aber das genügt Herrn C. nicht und er streicht das Wort.

No. 111. *selbezesc* „je pâlis“. H. bemerkt sehr richtig, dass die von C. für rum. *sarbed* beigebrachte Etymologie (El. lat. 241) vom lat. *in-sapidus* nicht haltbar sei, Aphärese von *in*, Intercalation eines *r* und Uebergang von *p* in *b*, was im rum. sonst nicht mehr vorkommt, sind die Vermittler zwischen *in-sapidus* und *sarbed*, welches nur „säuerlich, geschmacklos“ und nicht *pâle* bedeutet, folglich auch nichts mit *selbezesc* zu schaffen hat. H. findet darin das *passendere* lat., *albidus* serb. Für den Wecheln von *u* und *e* vgl. *sumet* und *semet*; vgl. auch *sumuța* und *amuți*.

No. 112. *semuesc* „réfléchir“. H. selbst vergleicht schon mgy. *szám*. C. verweist hier nämlich auf seine El. mgy. In Bezug auf die Infinitivendung *ui* der Verba denominativa ist zu bemerken, dass H. nicht wie etwa aus der Darstellung des C. hervorgehen würde, damit unmittelbar gr. -εὔω, -εὔειν vergleicht; vielmehr zieht er die alb. Form der 1. und 2. Conjugat. auf -ue zum Vergleiche heran. Für das *u* verweist er auf *v* in -ε-ῥ-ειν und auf slav. *v* in *kupo-v-ati* etc.

No. 116. *stăvar* „étalon“. C. will trotz der gerechtfertigten Einwendung des H. *stăvă*: jument, haras vom asl. *stava*: *artículus* ableiten, wie ist aber der Wechsel der Bedeutung zu erklären? C. vergleicht dazu das asl. Verbum *staviti* „stehen“ und dtsh. Stute von stehen. Das nhdtsche. Wort Stute entsteht aber nicht unmittelbar daraus, vielmehr bedeutet ahd. *diu stuot* von der Wurzel *stat*: „Gestüte, Pferdestand“ und wird erst später auf das weibliche Pferd übertragen, wie Frauenzimmer auf das Weib. Grimm Grammatik III, 327. Haben nun die Rumänen unmittelbar von *staviti* ihr *stăvă* gebildet? Alb. *stáva* vermittelt leichter der Uebergang, Mitslosich Sl. El. im Alb. = Alb. Forsch. I hat dies Wort gar nicht.

No. 118. *suratâ* „amie, compagne“. H. lässt dieses Wort unter Einfluss von slav. *posestrima*, aus *sorâ*, *soror*; analog der Form *fărat* aus *frate* (cf. slav. *pobratimû*) entstehen. C. dagegen denkt an it. *camerata*, fr. *camarade* welches „est beaucoup plus rapprochée saus tous les rapports? Ob zwar das Wort im rum. gar nicht vorhanden ist, so sich doch *suratâ* aus *sorâ* „Schwester“, diesem analog *sous tous les rapports!* entwickelt haben. Im slav. dagegen entsteht die Form *posestrima* wirklich wie im rum. aus *sestra soror*. Ebenso verhält es sich mit *fărat*, welches unmöglich aus *foederatus* C. entstehen kann.

No. 120. *a se svii* „reculer, se défier.“ *svii* oder *sfii* soll nach C. aus asl. *styděti se*, *erubescere*, woraus übrigens nur rum. *stidi* geworden ist (Miklos. Lex. palaeosl. 839), stammen. H. dagegen leitet *sfii* mit grösserer Wahrscheinlichkeit von asl. *suviiti in-convolvere* ab.

No. 124—126 streicht Herr C. Für No. 124 jedoch *tâmbar* „espèce de vêtement“ kann ich eine alte Parallele beibringen, wodurch die Behauptung des C. „n'a jamais été un mot roumain“ fällt. Tordași, Pentat. Genes. 49, 11: „si ăn sângele aoiei tâmbariulă său.“ Der Ursprung des Wortes ist pers. *tûmbân*, trk. or. *tumbân*: caleçon Zenker 311 u. 327. Budagoff I, 379 „Unterleid.“ Auch für die anderen beiden Worte werden sich mit der Zeit alte Beispiele finden, die deren Vorhandensein in der rum. Sprache beweisen.

No. 127. *fol* „cilice“ habit grossier leitet C. richtig von *gûl*, *cul* ab, nur ist *gûl* arab. plur. *gûlel* und *cul* allein türk. nicht vulg. Die Vermittlung zwischen *cul* u. *fol* geschieht durch ngr. *τζούλι*, das sonst tk. *č* nie rum. *č* wird.

No. 128. *urdin* „je viens, j'accours“ kann unmöglich vom asl. *uletiti* *avolare* C., mit dem es blos das anlautende *u* gemein hat, herkommen. *urdâ* „fromage mou“ wird C. wohl mit mgy. *orda* „süsser Käse“ vergleichen. Letzteres aber steht im mgy. ganz vereinzelt und eher ist ein umgekehrtes Verhältniss anzunehmen. Vgl. sbg. sächs. *orda* = rum. Haltrich. Idiotikon 143.

No. 130. *simbure* „noyau“ habe ich ebenfalls wie H. mit alb. *sûmbul* „Knoten“ verglichen, welches Xylander pg. 182 sv. „Knopf“ ebenso wie Hahn wohl kennen, obzwar C. es bei Xyl. nicht finden konnte und *σουλωνι* bei Hahn *soumpoul* transcribirt, vgl. oben zu No. 92. Auch Camarda hat das Wort sehr oft, so I, 77. 78 *sîmba*, *sîmbula*. II, 42 „enda *sîmbula* tã jelékuto: tra i bottoni della sottoveste“, vgl. ib. p. 153 No. 18. Ausserdem vgl. mgy. *szem* „Korn, Körnchen, Beere.“ *szembor* „Rapps“.

No. 131. *văduă* „veuve“, vgl. dazu den Genit. *văduăi* aus der Pravila Trgovšt. 1652 f. 703 „deă maria sora *văduăr*“ und plur. *văduo*. Tord. Pent. Exod. 22, 23 „si vorüfi muerile voastre *văduo*.“

No. 133. *zagan* „un grand vautour.“ H. behauptet es sei orientalischen Ursprunges. Dazu fügt C. tk. *zagan*, ngr. *ζαγάνος* DC. hinzu. Das Wort ist pers. *zagan*, tk. *zagnus* u. tkor. *zaganus*. Zenker 480^a, vgl. pers. *zāg* „Elster, Nebelkrähe“, Budagoff I, 602, s. auch Pott, Etym. Forsch. II², I p. 810, der *ζαγάνος* = vultur percnopterus (ganz wie rum. *zagan*) übersetzt.

No. 134. *zechie* „sarrau“. H. gibt die Ableitung vom lat. *setula* bloss als Hypothese! Vgl. zu *zechie* siebenbürg.-sächs. *säke* „grobwollener Ueberrock“, mhdtsch. *Sage*: *sagulum* (cf. asl. *sukno*), Schuller, Beiträge zu einem sbg.-sächs. Wtb. p. 57, und Haltrich, Idiotikon p. 100. Letzterer vergleicht auch mgy. *zeké*, aber das sächs. scheint zwischen mgy. Waffenkleid und rum. *sarrau* zu vermitteln.

S. 180 behauptet C.: „*ori* ne vient pas et ne peut venir du lat. *vel* par une ancienne forme roumaine *vare* qui n'existe que dans l'imagination de Mr. H.“ Wenn ich auch die erste Hälfte des Satzes zugebe, muss ich doch die zweite durchaus bestreiten. *vare* und zwar *vare-cine*, *vare-ce*, heute *ore-cine*, *ore-ce* erscheint in den ältesten Urkunde. So bei Venelin, vlachobolgarski gramoty p. 118, 1467 aus Gherghiță, p. 122, 1480 București, p. 125, 1483 Trgovšt., p. 129, 1491 Bucur., p. 133, 1499 Trgv., p. 151, 1531 Buk., p. 203, 209, 219, 234, 239, 251, 329 etc., vgl. Cărare pe scurt 1685; f. 9^a: „sau *vare ce* făcē“; f. 13^a: „*vare ăn ce* chip tu nu crezi cuvintele tuturora“ etc. Hiermit fällt die Etymologie des C., der in *ori* lat. *hora* wieder erkennt. Woher aber *vare*?

In Bezug auf die weitere Ausführung des C., der *o* theils aus *un-a*, theils aus *illam la-a*, *vrea va-a* und *are-a* entstehen lässt, ist zu bemerken, dass lat. *a* im Rum. nur durch slavisches Medium zu *o* wird, sonst bleibt lat. *a* unverändert resp. = *ă*.

Pag. 182 *auă*: *uva*. C. behauptet: „n'a jamais été (du moins en tant que l'on puisse le prouver) un mot dacoroman“; vgl. dazu das No. 124 citirte Beispiel aus Tord. Pentat. Genes. 42, 11 „sängele *aoiē* = sanguis uvae“.

Ich schliesse meine Bemerkungen, indem ich zu gleicher Zeit den von C. in der besprochenen Recension angeschlagenen scharfen Ton bedauere. Eine objectivere Behandlung würde viel leichter dazu beitragen, die Zahl der noch nicht aufgehellten rum. Elemente zu verringern, die von so grosser Bedeutung sowohl für die Geschichte als auch für die Culturgeschichte der südöstlichen Völker Europas sind. In ihnen spiegelt sich am klarsten der Einfluss, den diese Völker wechselseitig auf einander ausgeübt haben. Die Entwicklung und Consolidirung des Staatslebens, die Verbreitung des Christenthums, wie auch Einführung wichtiger Pflanzen, Handwerke und Künste, Alles lässt sich am besten erkennen durch die technischen Ausdrücke, die noch heute dafür im Gebrauch sind. Ich habe meist diese Resultate im Auge gehabt, wenn ich die Arbeit de C.'s einer genauen Untersuchung unterworfen habe. Natürlich musste die Lautgeschichte der rum. Sprache in zweifelhaften Fällen über die Richtigkeit oder Möglichkeit einer Etymologie einzig und allein entscheiden.

M. GASTER.

Beiblatt. Koschwitz, *Romanistische Vorlesungen* (Ostern 1872—9) 2.

Kr. Nyrop, Une question de phonétique romane. T + R en provençal. (Det philologisk-historiske Samfunds Mindeskrift i Anl. af dets 25aarige Virksomhed 1854—1879. Kjøbenhavn. 1879. S. 47—54.)

Der Verf. beginnt mit dem Hinweis auf die Thatsache dass der Lautgruppe *TR* (*DR*), sobald sie hinter Vocal stand, im Provenzalischen *IR* entspricht: cathedram *cadeira*, fratrem *fraire*. Ganz anders hat sich dieselbe

Lautgruppe im Französischen entwickelt, wo die ältesten Texte *dr* zeigen, während die jüngern *d* an *r* assimiliren oder gänzlich schwinden lassen. Jenes *dr* wird von Nyrop auch mit Roland 1933 belegt, wo zwar die Oxforder Handschrift *arrement* schreibt (atramentum), wo aber dem Satze: *Ki plus sunt neir que nen est arrement* in der Karlamagnús-Saga: *ok var hundrad hlutum svartara en aðrir menn* entspricht, woraus Nyrop (ähnlich wie schon Unger) ansprechend die archaische Wortform *adrement* für das französische Original der Karlamagnús-Saga entnimmt.

Was bisher zur Erklärung jenes aus *t* oder *d* entstandenen provenzalischen *i* vorgebracht worden ist klärt den Vorgang nicht auf. Diez sagt darüber (I, 230): 'Das Provenzalische syncopirt *t* und füllt die Lücke mit euphonischem *i*, wodurch Diphthonge entspringen: Durchgang durch *dr* (*fradre* etc.) ist dabei vorauszusetzen.' Nach Delius fiel *t* und die so entstandene Lücke wurde durch den Hiatus eines kurzen unbestimmten Vocals angedeutet: *padre*, *pa(e)re*. Chabaneau endlich lässt *patre* so zu *paire* werden, dass er als Zwischenstufe die Form *pacre* annimmt. — Mit Recht weist N. alle diese Erklärungen zurück, deren keine ausreicht. Dagegen macht er darauf aufmerksam, dass seine Muttersprache, die dänische, einen Vorgang kennt, der auf den erwähnten Lautwandel des Provenzalischen ein neues Licht wirft. Das Dänische verwandelt nämlich *ð* in *j*, und ähnliche Lautveränderungen kennt auch das Norwegische. Die Beispiele, welche Nyrop anführt, zeigen sämtlich *ð* vor *r*, *l*, *m*, *n*. Vgl. *bedre bejr* (*bejer*, norw. *beire*), *Petrus Pêðr Pjær* oder *Pejr*. Zunächst ist dieses *j* allemal aus *ð* hervorgegangen, und *t* und *d*, welche zu *j* wurden, mussten durch *ð* hindurch. Der einfache Schluss lautet: dass auch im Provenzalischen *ð* die nächste Vorstufe des *i* gewesen ist und dass *patre(m)* die Stufen *padre* *paðre* *payre* durchlaufen musste, um schliesslich zu *paire* zu gelangen.

So weit Nyrop. Man wird dieser Auffassung vollkommen zustimmen. Mir war bereits derselbe Gedanke gekommen, als ich durch einen Aufsatz Werner's in der Zeitschrift für deutsches Alterthum 22, 340 Anm. von jenem Verfahren dänischer Mundarten Kunde bekommen hatte. Der Laut, aus welchem einige provenzalischen Mundarten *z* hervorgehen lassen, während die Mundarten des Ostens (Dauphiné) ihn ausstossen, kann kaum anders als *ð* (= weiches engl. *th*) gelautes haben.

In dem *ee* von *eedre* (Jonas) erkennt N. (S. 47) die Vorstufe des Diphthongs *ie*. Hier darf darauf hingewiesen werden dass in anglonormannischen Handschriften gleichfalls *ee* für *ie* begegnet (Mall S. 69).

N. hält (S. 51) das *mezre* der Lamspringer Handschrift (Alexius 89^a) nicht, wie G. Paris, für das lat. *misera*, sondern für *medre* (matrem); die übrigen Handschriften haben *mere*. Diese Auffassung ist ohne Zweifel die richtige. Man vergleiche *sezeler* Oxf. Ps. 62, 2. 106, 5 mit *sedeillus* Brandan 646 und mit prov. *cedelar* (*siticulare).

Auf S. 54 wird vermuthet, *d* aus *s* in *medler*, *bedlei* u. s. w. sei tönender Reibelaut gewesen. Die Schreibung *bethlei* Michel, Rapports S. 215 scheint in der That dies zu bestätigen, während freilich die heutige englische Aussprache (*medley*) für den Verschlusslaut sprechen würde.

Wir dürfen wohl in dem Verf. des lehrreichen Aufsatzes einen Jünger des um die romanische Sprachgeschichte so hoch verdienten Vilhjalms Thomsen vermuthen.

H. SUCHIER.

Berichtigungen.

S. 201 Z. 5 l. Einhorn. — S. 206 Z. 30 l. Herman.

S. 208 Z. 28 l. sündlös statt sündig. — S. 214 V. 202 setze (?) nach *dire*.

S. 215 V. 345 l. *concut*. — S. 216 V. 442 l. *dreit*.

S. 220 V. 734 setze Komma nach *plait*; V. 756 tilge das Komma nach *dedie*.

- S. 307 Z. 17 l. pan-em; Z. 19 und 22 Quercy; Z. 16 v. u. Sarafa (nicht Savefa).
- S. 311 Z. 25 l. 'den Märchen' statt 'dem M.'; Z. 34 l. 'Oude' statt 'Onde'; Z. 14 v. u. l. 'No. XIX' statt 'No. I'; 5 v. u. l. 'lion' statt 'lien'.
- S. 312 Z. 19 l. 'No. 110' statt 'No. 109'; Z. 23 l. 'Cambrinus' statt 'Gambrianus'; Z. 24 l. 'de La Ramée' statt 'de la R.'; Z. 26 l. 'trois' statt 'troies'; Z. 34 l. 'steigt' statt 'fliegt'; Z. 7 v. u. l. 'ein Flachs-feld' statt 'im Fl.'.
- S. 313 Z. 6 und 12 l. 'Büsümern' statt 'Büsüern'; Z. 19 l. 'Hauwiekern' statt 'Hauwickern'; Z. 31 tilge das erste '=' und setze dafür ein Komma; Z. 2 v. u. l. 'die Third Sries seiner Sammlung' statt 'seine Sammlung'.
- S. 315 Z. 14 l. wiewohl nach.
- p. 321. L'Étymologie du mot Rouergue est Ruthenicus, comme l'a démontré Mr. Durand (de Gros): $n=r$, $c=g$. La chute du *t* indique que la formation est française et non provençale. Le mot Rodez peut aussi dériver de Ruthenos comme de ruthensem.
- p. 324, ligne 40 lisez *cróncre* pour *crâncre*.
- p. 328, 9 l. *ogüt* pour *ogüt*; 27 l. *fœta* pour *feta*; 33 l. de consonne pour de voyelle.
- p. 329, 16 l. sous pour sons; 27 l. *sinc* pour *cinc*.
- p. 330, 29 l. *fent* pour *fênt*; 33 effacez **refusare* *refüza*!
- p. 331, 4 ajoutez: *o* a diphthongué en *ue* dans *vöcem* = *bues*, et en *ei* dans *cognoscere* = *cunéisse*.
- p. 332, 45 l. vocalisé pour diphthongué.
- p. 334, 18 l. *serbel* pour *cerbél*; 27 l. *ranucula* pour *ranula*; 32 l. *sementéri* pour *cementéri*; 37 l. *pluia* pour *pluvia*.
- p. 335, 8 ajoutez: *têbés*, *têbézo* de *tépidus* *tépida*; 28 mettez un * devant *berillare*.
- p. 337, 4 après: m final ajoutez après la chute de n.
- p. 338, 11 l. *moizú* pour *moisú*; 25 l. **ceresium* pour *cerasus* = *seriéis*; 42 effacez la parenthèse.
- p. 339, 12 l. **musellum* pour *morsellum*; 30 l. moderne pour actuel; 40 l. nous pour nons.
- p. 340, 26 effacez la virgule d'après explosive; 27 l. fricative pour douce; 1. *louzêto*; 28 l. *louzd*; 39 l. *mersi* pour *merci*; 40 l. *niü* pour *nü*.
- p. 341, 5 ajoutez: d introduit dans *estotüdo* de *statua*; 16 l. *pouzä*; 20 l. *biaso* pour *biasso*; 1. *seriéio* pour *ceriéio*; 22 Cette assertion est inexacte, comp. Diez I, 239; 44 l. devenu pour levénu.
- p. 342, 20 l. **coctare* pour *calcare*; 25 l. donné pour donne; 46 après: ont gardé le *c*, ajoutez: et le *g*.
- p. 343, 2 l. *nuze* pour *muse*; 10 l. *prezicä* pour *presica*.
- p. 344, 5 l. avons pour avous; 13 l. sont pour tout; 16 l. *güi* pour *güi*; 17 l. **giga* pour *gigas*; 36 l. ou pour on; 37 l. de pour le, mot pour mol, ou pour on.
- p. 345, 2 l. *enfloumosät*; 5 après *gt* ajoutez: *gd* = *frigidum* *freč*; 20 l. **dejunare* pour *jejunare*; 26 l. ou pour on; 28 l. *brugna* pour *brugno*.
- p. 346, 21 l. *priün* pour *prün*. — 347, 38 l. noms pour nos.
- p. 348, 34 l. **sclopum* pour *sclopetum*; 35 *fais* pour *fai*, 36 *set* pour *set*.
- p. 349, 3 ajoutez: le dialecte de la Sardaigne fait exception (Diez II); en bas l. *d'el* pour *del*, et *o elo* pour *o elle*.
- p. 351, 7 l. *sinc* pour *cinc*; 8 l. ts au lieu de x dans cinq mots; de même ligne 13, 14; 21 l. sous pour sons; 23 ajoutez une virgule devant la.
- p. 353 en bas l. *obügéri*, *obügési*.
- p. 354, 9 On l'emploie . . (commence une phrase); 38 l. *amái* pour *amal*.
- p. 355, 34 l. *dolgu* deux fois pour *dolgué*.
- p. 357, 6 ajoutez: en r comme *sufér*, *ufer*; 9 l. *benezigèri*, *benezit*; 11 ajoutez l'inf. *cunéise*; 14 l. *crezegüt* pour *crezegut*; 33 l. spécimens pour spécimes.
- S. 398 Z. 23 lies assez de poires, de musc.

Berichtigung zu Zeitschrift III, 262. N. 8. *son*.

Das am Ende citirte Eustache S. 97 *trible pur de seon* ist nicht dem Texte selbst sondern einer Anmerkung entnommen und entspricht S. 95 der *Nouv. fr. du XIV. siècle* und die daselbst vom Herausgeber gegebene Erklärung (*pour du sien*) ist nicht anzutasten, wie ich von freundschaftlicher Seite aufmerksam gemacht wurde. Ich hatte in meiner Sammlung das Citat neben dem *Du C. seonnum* gefunden und weiter nicht nachgeschlagen. — Vielleicht gehört *séoner* Str. d. l. Mort VI zu dem erwähnten Stamme. W. F.

Zu Zeitschrift III, 318.

Auf die letzte Erklärung des Herrn W. Foerster hätte ich am liebsten wegen des darin angeschlagenen Tones geschwiegen. Gleichwohl sehe ich mich, um zu verhindern, dass das Urtheil der Leser misleitet, der Thatbestand verdunkelt werde, zu folgender Erwiderung veranlasst:

Zunächst constatire ich, dass Hr. F. seine Vertheidigung Zeitsch. II, 636 durch eine gegen mich erhobene Anklage wirkungsvoller zu machen für gut befunden hatte. Diese Anklage zu entkräften berief ich mich unter Anderem auf Gautier selbst, dessen Prioritätsrechte, Hr. F.'s Anklage zu Folge, ich mir angemasst haben sollte. Ich legte in Folge dessen G. brieflich meine Anschauung in der, Zeitsch. III, 160 gedruckten, Fassung vor und bat um Antwort mit 'ja' oder 'nein', ob diese Anschauung sich mit der seinen von 1875 decke. Als bald nach Eintreffen der Antwort, zu deren Veröffentlichung mich G. autorisirte, übersandte ich Frage und Antwort der Redaction zu einfachem Abdruck und hielt damit die leidge Sache als endgiltig erledigt. Es war kein erneuter Angriff gegen Hr. F., sondern nur eine Ergänzung meiner Vertheidigung darin zu erkennen. Wie reimen sich dazu nun Hr. F.'s Worte: 'Ztschr. III, 160 brachte plötzlich ohne jeden Anlass (ich hatte nichts mehr erwidert) die G.'sche Beantwortung'? Doch weiter! Einige Zeit nach Absendung der Erklärung an die Redaction erhielt ich plötzlich von G. die Copie einer zweiten, von Hr. F. provocirten Gegenerklärung. Hr. F. glaubte nach Ztschr. III, 319 'damit die Sache erledigt, da nun Hr. Stengel durch G.'s Mittheilung auf den eigentlichen Sachverhalt eigens aufmerksam gemacht, nichts mehr zu bemerken hatte' d. h. er glaubte, ich würde von der Veröffentlichung der mir übersandten Beantwortung abstehen, da mir 'doch die ganze vorlag'. Mit Verlaub bemerke ich, dass ich zur Veröffentlichung der ganzen (d. h. der zweiten an Hr. F. adressirten) kein Recht und in G.'s Interesse auch keine Lust hatte. Diesen Liebesdienst musste ich Hr. F. überlassen und ich gestehe, dass ich nicht glaubte, dass Hr. F. damit hervortreten würde, sei es aus Rücksicht auf G., sei es aus Rücksicht auf sein eigenes philologisches Gewissen. Die Veröffentlichung von G.'s erster Erklärung zu redressiren, hatte ich meinerseits keine Veranlassung, da sie durchaus unverfänglich war und lediglich bestätigte, was ich Ztschr. II, 637 vorausgesagt hatte. Der Redaction gegenüber hatte ich übrigens auf den Abdruck der mir ertheilten Antwort verzichtet für den Fall, dass Herr F. die ganze Beantwortung für III, 1 einsenden sollte, was aber nicht geschah. Erst nach Einsicht von III, 1 entschloss sich Herr F. dazu, aber er beschränkte sich nun nicht darauf, G.'s zweite Erklärung mitzutheilen, sondern liess den Leser auch einen Einblick in seine Privatcorrespondenz mit G. thun. Hr. F. entschuldigt diese Citate aus Privatbriefen damit, dass er damit nicht angefangen habe. Ich frage einfach, wer denn? Doch nicht ich mit dem Abdruck einer für denselben erbetenen Zeugenaussage? Der Leser wird begreifen, wenn mein Anstandsgefühl mir verbietet, andere als sachliche Punkte dieser Correspondenz zu beleuchten. Es handele sich, schreibt Hr. F. an G. zwischen mir und ihm (und G., muss hinzugefügt werden) nicht darum 'que le texte d'O et V⁴ dérivent d'une source commune, mais déjà dépravée, et par conséquent différente de l'original' (meine Formel) sondern darum 'que V⁴ appartenait à la même famille que O et que ces deux mss. forment ensemble une famille à eux contre

celle des remaniements.' Den zweiten und wichtigsten Absatz der F.'schen Formel hat G. allerdings in seiner Beantwortung weggelassen, was ich der Deutlichkeit halber sehr bedauere. Aber abgesehen davon, worin besteht denn der sachliche Unterschied unserer beiden Formeln? Woran anders erkennt man die Zugehörigkeit zweier Hss. zu einer Familie als an den ihnen gemeinsamen Fehlern, die aus ihrer 'source commune' stammten? Für mich ist wenigstens bei Aufstellung meiner Rolandfiliation dies das leitende Kriterium gewesen (vgl. Rambeaus Diss. p. 15, Buchhandelsausg. p. 10). Und was hat denn in Hrn. F.'s Schema *a* zu bedeuten, wenn nicht die gemeinsame, aber schon entstellte Vorlage für OV⁴? Wie ist es denn möglich einzig und allein das Verhältniss von O zu V⁴ zu ermitteln, ohne sich damit zugleich in irgend einer Weise über ein wie immer beschaffenes Verhältniss von OV⁴ zum Original Rechenschaft zu geben? Nun noch zum Schluss eine freimüthige Erklärung, wie ich G.'s Worte: 'Nous possédons en double la version primitive' stets verstanden habe. Er sah, dass V⁴ im Grossen und Ganzen trotz aller Entstellungen ebenso wie O, das gleichfalls viele Fehler aufweist, den ursprünglichen Text der Gedichte biete. Die Existenz engerer Beziehungen aber zwischen O und V⁴, die zur Annahme einer gemeinsamen Mittelquelle nöthigen, hatte er weder er- noch verkannt. Gerade von der Existenz dieser engern Beziehungen, von der Existenz gemeinsamer Fehler 'hängt jedoch die endgiltige Textconstituierung ab', gerade diese Existenz vertrat ich, vertrat mit mir Dr. Rambeau und vertrat, wenn ich Zeitschr. II, 164 Anm. irgend verstehe, ohne unserer zu gedenken, auch Hr. F.

E. STENGEL.

Irgend etwas meiner bisherigen Erklärung hinzuzufügen halte ich für unnütz, da durch Vorstehendes einerseits meine Darstellung bestätigt, andererseits nichts sachlich Neues vorgebracht wird. Mich aber sonst irgend wie mit Hrn. St. einzulassen, dazu fühle ich „unter Berücksichtigung dessen, was früher zwischen uns vorgefallen“, wie derselbe Herr sich ausdrückt (Zeitschr. II, 637, vgl. Oesterr. Gymn.-Ztschr. 1874 S. 785—787), keine Lust.

W. FOERSTER.

In der Voraussetzung dass den Lesern der Zeitschrift das bisher hier Veröffentlichte zur Beurtheilung der Sache genügen wird, erklärt die Redaktion hiermit die Acten dieses Streites für geschlossen.

Beiträge zur romanischen Lautlehre.

Umlaut (eigentlich Vocalsteigerung) im Romanischen.

Als ich vor einigen Jahren Materialien für ein Colleg (französische Lautlehre) sammelte, und dann sichtete, fand ich eine gewisse Zahl von Fällen, die sich den bisher bekannten Gesetzen nicht fügten. Sie hatten alle das eine gemeinsam, dass ein nachfolgendes *i* stets im Spiele war, und so lag denn der Gedanke nicht fern, darin ein dem Umlaut, der aus dem Zend, dem Keltischen und Germanischen wohlbekannt ist, verwandtes, wenn auch nicht ganz analoges Lautgesetz zu sehen, wobei mir ein zuerst von Ascoli in seinem ganzen Umfang für das Norditalienische nachgewiesenes und erklärtes Gesetz (Archivio I, 425. 6) die Richtschnur gab.

Zweck der folgenden Zeilen (mehrere Capitel, z. B. das ganze B. I. stammen aus 1877) ist nun, das Resultat jener Untersuchungen den Fachgenossen zur Prüfung vorzulegen.

Was den Umlaut im Deutschen anlangt, so ist es wohl nicht nöthig, hier dessen Wesen auseinanderzusetzen. Dagegen dürfte es nicht schaden, den Umlaut (*infectio* bei Zeuss) im Keltischen, wo er eine so grosse Rolle spielt, näher zu betrachten und zwar im Irischen (nach Zeuss²).

α) Kurze Vocale:

$a + i = ai + i$, $e + i$, $i + i$ || $a + u = au + u$, $o(u) + u$.

$e + i = ei + i$, $i + i$ || $e + u = eu + u$, $iu + u$.

($i + i = ii + i$ ist nicht angemerkt, da $ii = i$, daher ein folgendes *i* nur das vorausgehende schützt) || $i + u = iu + u$.

$o + i = oi(ui) + i$ || $o + u = o(u) + u$.

$u + i = u + i$ (man erwartet $ui + i$; allein das irische kennt kein *ui*; das *u* wird also durch folgendes *i* geschützt). || $u + u = u + u$ (vgl. $i + i$).

β) Lange Vocale:

$a + i = ai + i$ || $a + u = ?$

$e + i = ei + i$, $iei + i$ || $e + u = eu + u$, $iu + u$.

($i + i = i + i$ s. oben) || $i + u = ?$

$o + i = oi + i$, $uai + i$ || $o + u = o + u$ (das irische perhorrescirt den Diphthong *ou*).

$u + i = ui + i$ || $u + u = u + u$ (s. oben).

Das Britische hat der Fälle weniger, und dieselben sind bei dem Zustande seines Vocalismus nicht mehr so durchsichtig; z. B. $a + i = e (+ i)$. Dazu bemerkt Zeuss² p. 83: *Hibernica infectionis ratio, quam in quibusdam cambrica hodierna amplexa est, (epenthesis) ai aliena est a lingua vetere. Saepius autem vocalis inficiens subiuncta vocali infectae aliam efficit epenthesisin ei, praesertim si post hanc defecit i inficiens ipsa.* Zeuss scheint also irisches $a + i = ai + i$ zu trennen vom kymrischen $a + i = e + i$, als wenn dies zwei verschiedene Vorgänge wären. Die Fachmänner werden beurtheilen, ob nicht eine andere Erklärung zulässig sei. Das Irische muss seiner geographischen Lage nach in seinem Lautbestand eine viel ältere Stufe repräsentiren, als das vorgeschrittenere Britisch oder das vorgeschrittenste Idiom von allen, das Armorikanische. Wenn also $a + i =$ irisches $ai + i$ und brittisch $e + i$ gleichzeitig neben einander vorkommen, so kann eben $e + i$ bereits eine spätere Entwicklungsstufe eines früheren (im Irischen noch erhaltenen) $ai + i$ sein. Dann kann ebensogut das sich neben $e + i$ im Britischen vorfindende $ei (+ i)$ nicht, wie Zeuss will, aus diesem schon fertigen $e + i$ durch einfache Attraction entstanden, sondern vielmehr die Durchgangsstufe des ursprünglichen ai in das spätere e sein; denn das folgende i kann auch bei den früheren Lautbeständen wegfallen. Das Cornische kennt bloss e , nicht ei des kymrischen, ebensowenig das Armoricanische — also nur die jüngere Lautstufe; letzteres gar hat mit seiner vorgeschrittensten Lautentwicklung noch einen Schritt vorwärts (zu i) gemacht.

Bevor ich daran gehe, das Romanische heranzuziehen, möchte ich früher noch die Art und Entstehung dieses Lautwandels selbst etwas näher betrachten, da dies für das Romanische sich als nothwendig erweisen wird.

I. Wenn wir das Keltische betrachten, so ergibt sich klar, dass der folgende Vocal (i, u) einen gleichen in der Wurzelsilbe hervorruft oder entwickelt, also ein Process, den Ascoli *propagginazione regressiva* und Schuchardt „partielle Attraction“¹ nennen würde; worauf der Wurzelvocal mit diesem Parasiten sich zu einem Diphthong verbindet, der dann seinen naturgemässen Weg weiter geht.

Oder II. Es ist, wie Zeuss für das Kymrische annimmt und was wohl für das Germanische (Althochdeutsch) gilt, durch die Einwirkung des folgenden Vocals der Wurzelvocal dynamisch oder direkt (ohne eine mechanische Zusammenstellung und Zusammenziehung) verändert worden, z. B. a durch den Einfluss von i zu e , worauf dann auf dem Wege der gewöhnlichen Attraction²

¹ Nach ersterem (S. L. 112) also $VOC' + i = VOC'i + i$; nach letzterem (V. d. V. II, 529) „gibt i an die vorhergehende Silbe nur einen geringen Theil von sich selbst ab“, also $VOC' + i = VOC'i + i$.

² Unter „Attraction“ verstehe ich den allgemein so genannten Vorgang, wenn ein folgender Vocal in die Wurzel- (betonte) Silbe hinübergezogen wird (mithin in der folgenden Silbe verschwindet) und die Natur des Wurzel- (betonten) Vocals direct nicht ändert; z. B. *glorie = glôire*.

das folgende *i* in einer späteren Periode erst noch in die Wurzelsilbe hinein kommen könnte.

Es muss aber eigens darauf aufmerksam gemacht werden, wie es in vielen Fällen schwer und ohne Kenntniss der Mittelformen oft unmöglich sein wird, die Attraction von dem Umlaut I zu unterscheiden. Nämlich dann jedesmal, wenn der folgende Vocal abgefallen ist, man also beispielsweise bei $a + i = ai$ nicht weiss, ob es nach I zuerst $ai + i$ gewesen und dann das folgende *i* abgefallen, oder aber das folgende *i* direkt in die Wurzelsilbe hinübergegangen sei, mithin in der folgenden Silbe fehlen muss.

Freilich kann nicht verschwiegen werden, dass es eine dritte Möglichkeit gibt, dass nämlich die beiden Vorgänge Umlaut I und Attraction identisch seien und jede Attraction nach I zu erklären sei; dass also z. B. *gloria* im frz. *gloire* aus einem **gloirie* zu erklären wäre ebenso wie *contrarium* aus **contrairie* ein *contraire* ergeben hätte.

Dies muss für jede Sprache einzeln geprüft werden. Ich meines Theils bin dazugekommen, im Französischen beide Vorgänge scharf zu sondern; hier ist die letztere, d. h. die Attraction verhältnissmässig jung, erst im zwölften Jahrhundert vor sich gegangen. Alle älteren Handschriften schreiben noch *glorie*, *contrarie* u. s. f., um dann sofort nur *gloire*, *contraire*¹ zu zeigen. Irgend eine Spur der hypothetischen Mittelstufe müsste doch irgendwo, wenn auch noch so vereinzelt zu finden sein — allein dies ist nicht der Fall. Wegen der Aussprache dieses *i* in *glorie* u. s. f. siehe meine Bemerkung Rom. Stud. III, 48; und vergleiche den andern Vorgang in **sororius* = *serorge*, wo wegen $j = \check{g}$ keine Attraction eintreten konnte, weil in der folgenden Silbe zur Zeit des Attractionsprocesses kein *i* mehr da war.

Da meine Untersuchungen von dem Französischen ausgehen, so ist es nothwendig gleich eine andere Vorfrage zu erledigen, nämlich das Verharren der nachtonigen Vocale in dieser Sprache. Denn wenn nach dem französischen Auslautgesetz alle nachtonigen Vocale (abgesehen von dem durch bestimmte Konsonantengruppen bedingten tonlosen Stütz-*e*) mit Ausnahme des einzigen *a* abfallen, wie können dieselben auf den betonten Vocal einwirken? Die Antwort darauf ist leicht zu geben: da diese Vocale aus dem Latein herüberkamen, so müssen sie doch eine gewisse Zeit auch in Gallien gesprochen worden sein, während welcher sie Gelegenheit hatten, den betonten Vocal zu beeinflussen. Es ist auch a priori wahrscheinlich, dass die einzelnen nachtonigen Vocale nicht alle gleichzeitig verschwunden sein werden, sondern bei ihrer verschiedenen Qualität der eine mehr, der andere weniger zähen Widerstand

¹ Das auslautende tonlose *e* der Masculina, welches anfangs wegen der Consonantengruppe (z. B. *RI* bei *contrarium*) nothwendig war, bleibt selbstverständlich nach der Attraction bestehen, da nach allgemeinem Lautgesetz von zwei Elementen stets das jüngste überdauert.

geleistet haben wird. Zuerst musste natürlich klassisch lat. \bar{e} fallen als der schwächste Vocal; dann mag, so viel sich absehen lässt, klassisch \bar{o} gekommen sein; den längsten Widerstand leisteten klassisch \bar{u} und \bar{i} .

Auf das Verharren eines \bar{i} hat für das Französische bereits Cornu (Romania VII, 362 f.) aufmerksam gemacht, nachdem Ascoli 1872 in seinem Archivio I (sieh den Index) für die norditalischen Dialecte, deren Auslautgesetz im Grossen und Ganzen mit dem Französischen zusammenfällt, zu verschiedenen und wiederholten Malen nachdrücklich darauf hingewiesen hatte.

Für klassisch \bar{u} ist aber, wie bekannt sein dürfte, dasselbe anzunehmen, und zwar in folgenden Fällen: I. α) in der Endung *-cum*, *-gum*; vgl. *focum*, *fagum* und die Analoga; β) *-pum*, *-bum*, *-vum*, vgl. *lupum*, *sebum*, *clavum* und Analoga; II. wenn ein Vocal unmittelbar vorausging, mit dem sich dann *u* bereits zu einem Diphthong verbunden hatte, als die freien, nicht gebundenen *u* abfielen; z. B. im franz. und prov. *deu*, *mieu*, *piu* u. ä.

Wie man sieht, bleibt \bar{u} dann, wenn es entweder von einem Vocal oder einem verwandten Consonanten (Guttural oder Labial) gebunden oder festgehalten wird. Im östlichen Gebiete der grossen Sprachgruppe, zu der französisch gehört, im Churwälschen findet sich noch *-atum* = *au*, *ūtum* = **īu* = *ieu* || *ūtum* = **ūu*, *iu*, *ieu*. Davon scheint sich im Westen desselben Sprachgebietes nur eine Spur nachweisen zu lassen, nämlich prov. *niū*, *nieu*, altfr. *nif* (neben *nī*) = churw. *ignif*, *ignieu* von lat. *nidum*.

Nachtoniges \bar{o} wurde in einigen Fällen wie \bar{u} behandelt; es sind dies 1. $\bar{e}g\bar{o}$, bei dem von einer (gemeinromanischen) Stufe $\bar{e}\bar{o}$ (daraus prov. *eu* u. s. f.) auszugehen ist; 2. $\bar{d}\bar{u}\bar{o}s$ = altfr. $\bar{d}\bar{o}\bar{u}s$ ¹; endlich 3. die Verba *vā[d]o*, **stāo*, **dāo*, **sūo*. In allen diesen Fällen wurde \bar{o} wie \bar{u} behandelt und verschmolz mit dem vorhergehenden betonten Vocal zu einem fallenden Diphthong ($\bar{e} + \bar{o} = \bar{eu}$, $\bar{o} + \bar{o} = \bar{ou}$, $\bar{a} + \bar{o} = \bar{au}$).²

Anmerkung. Während betontes klassisch lat. \bar{o} \bar{u} gemeinromanisch, mithin schon im Vulgärlatein zusammenfielen, so gilt dies gleichwohl nicht allgemein von den nachtonigen klassisch lat. \bar{o} \bar{u} , indem sich sporadisch in gewissen Dialecten bis auf den heutigen Tag die beiden Laute selbst oder deren Fortsetzer scharf sondern; daher wohl anzunehmen, dass dies in früherer Zeit in noch grösserem Umfange der Fall gewesen. Wir nehmen als Beispiel das Logodurische (s. Flechia Riv. I, 262). Hier endet der Pl. Masc. der im Sgl. auf *-u* (lat. \bar{u}) ausgehenden Nomina nicht, wie im campidanischen,

¹ So zuerst von mir Rom. Stud. III, 175 gegen G. Paris und Lücking (welche eine Metathesis von lat. *uo* in *ou* annahmen) erklärt. Gegen meine Erklärung hat Boehmer (das. III, 603) polemisiert und dieselbe in etwas modificirt. Darauf hin corrigirt ihn G. Paris (Romania VIII, 301), indem er, ohne seiner früheren und meiner Erklärung zu gedenken, eine mit der meinigen identische Erklärung seinerseits vorbringt.

² Im Zusammenhang behandelt dies unser Capitel B. 1.

wo die Analogie gesiegt hat, auf ein *-us*, sondern ein *-os* (s. Spani 70 f.), desgl. beim Artikel: *su (ipsum): sos*. Nun gibt es im Lat. im ganzen Plural keinen andern Casus als Acc. Pl. (*os*), der eine solche Endung hätte; daher diese Mundart mit voller Sicherheit ihre Declination im Pl. nur nach dem Acc. bilden kann, während a priori im Sgl. der Nom. oder Acc. (aber kein anderer Casus) die Form abgeben können. — Dasselbe Logod. scheidet nun ebenso ein lat. *o* in der 1. Sgl. Präs., wo einem *hapo, mândigo* campidanische Formen mit *-u* gegenüberstehen. — Ganz besonders lehrreich sind die süditalienischen Dialecte, deren Lautlehre nur für die Mundarten von Lecce und Campobasso und sehr ungenau für Neapel bearbeitet ist. Hier bewirken nachtonige lat. *i, u* bestimmte Aenderungen im betonten Vocal (Steigerung und Diphthongirung), wie später an geeignetem Orte gezeigt wird; diese Aenderungen hören sofort auf, wenn in den Nachton ein lat. *e, a, o* tritt. Analog verhält es sich mit dem Churwälschen, aber nur in einem bestimmten Theil der Flexion. Auf das äussere Zusammentreffen hat bereits Diez II³, 62 hingewiesen; aber das Wesen der Erscheinung ist dort nicht erkannt worden, weil für das Churw. zwischen Flexion und allgemeinen Lautgesetzen und beim Neapol. das *-e* des Plurals nach seiner lat. Provenienz nicht unterschieden worden ist. Denn Churw. *miert* sgl. m., *morts* pl. m. (diesem wurde *morts* nom. präd. sgl. angeglichen), *morta* sgl. fem. *mortas* pl. fem., ebenso *chierp* sgl. m. *corps* pl. m.; vgl. *chiern* sgl. m., *corns* pl. m. *corna* pl. neutr. zeigen deutlich, dass nach lat. nachtonigem *u* die Diphthongirung von *statten* geht, nach *a, o* dagegen unterbleibt. Damit stimmt neapol., wo nach lat. *u, i* (heut zu Tage *e*) stets diphthongirt oder gesteigert wird, dagegen nach *a, e¹, o* dies nicht geschieht. S. Cap. C. — Aus der Vergleichung des Log. (so bereits Flechia, vgl. noch Arch. II, 418) und Churw. mit Neap., sowie Nordital. scheint sich nothwendig der Schluss zu ergeben, dass die Annahme eines flexionslosen Normalcasus aufgegeben werden muss, da der Plural einmal nur auf lat. *i* (also den einzigen Nom.), oder nur auf lat. *o* (mithin den einzigen Accusativ), der Singular nur auf lat. *u* (mithin bloss auf lat. Nom. und Accus.) hinweist, und das altfr. und prov. gerade diese zwei Casus scharf scheidet. Obendrein erscheint mir a priori bereits eine solche logische Operation unwahrscheinlich zu sein. — Damit fällt auch Toblers Annahme (lat. *os* = *i* im Ital.), da nur ein primäres lat. nachtoniges *i* jene bekannten Wandlungen im betonten Vocal hervorruft. —

Eine zweite Analogie zwischen nachtonigem *i* und *u* betrifft denjenigen Fall, wo dieselben in Proparoxytonis stehen; wie ein solches, meist im Hiatus stehendes *i* oft erhalten wird, während die andern nachtonigen längst gefallen waren, so auch *u*; bei

¹ Nur das eine von Wentrup S. 26 und darnach von Diez citirte *perzona: perzune* stimmt nicht; ich kann es mit den mir zu Gebote stehenden Mitteln nicht verificiren. In R. d'Ambra (1873) hab ich vergebens einen ähnlichen Plural (die regelmässig angegeben werden) gesucht.

letzterem gleichgiltig ob es im Hiatus oder ausser demselben steht; also z. B. ebensowohl *viduus* als *tabula* und Analoga.

Bevor ich nun meine Theorie entwickle, soll untersucht werden, ob und inwieweit für dieselbe Vorläufer vorhanden. Ich habe mich nachträglich darnach umgesehen und gebe im Folgenden die gesammte mir bekannt gewordene Litteratur, d. h. alle jene Stellen, wo ich zerstreute Bemerkungen über den Einfluss eines nachtonigen *i* auf den betonten Vocal gefunden habe, chronologisch geordnet an. Die Annahme einer Art „Umlauts“ finde ich nur bei Storm und Thomsen (sieh unten) und zwar gerade für denjenigen Fall (*árium*), der, wie wir sehen werden, der einzige zweifelhafte ist. Derjenige Romanist, der vermöge seines Entwicklungsganges (er ging von der Germanistik aus) zuerst berufen war, das Lautgesetz zu finden, ich meine unsern Altmeister Diez, war allzusehr mit grundlegenden, allgemeineren Fragen beschäftigt, um derlei Details, die zu seiner Zeit in keiner Weise in Frage kommen konnten, ins Auge fassen zu können und erklärt sich Gramm. I² (1856) S. 180 = I³ (1870) S. 193 gegen den Umlaut. Die angezogene Stelle lautet: „Bei den vielfachen Veränderungen, welchen der Tonvocal namentlich im Französischen unterworfen ist, darf man wohl die Frage aufwerfen: hat sich der Umlaut im Sinne der deutschen Grammatik eingefunden, wonach dieser Vorgang in der Trübung der Vocale *a*, *o*, *u* durch Einwirkung eines *i* oder *u* der folgenden Silbe besteht? So aufgefasst lässt er sich hier nicht nachweisen. Seine Stelle vertritt hier ein ähnlicher Vorgang, die Attraction, die sich auf *i* (*e*) und *u* erstreckt und offenbar von gewissen Consonanten (*l*, *n*, *r*, *s*) Begünstigung erfährt: jene Vocale werden von dem Tonvocal angezogen und verschmelzen mit ihm zu einem Laute; Bedingung aber ist, dass der tonlose Vocal im Verhältnisse des Hiatus stehe. Im Französischen bedarf es freilich auch dieser Bedingung nicht, damit *a* zu *e* werde: *premier* aus *primari* ist hier anders zu beurtheilen als *mer* aus *mare* oder gar als nhd. *meer* aus *mari*; in *premier* waltete Attraction, in *mer* Vorliebe für *e*, in *meer* Umlaut.“¹ Wenn man sich dessen erinnert, was im Eingang über die Schwierigkeit, in gewissen Fällen Attraction und Umlaut von einander zu unterscheiden, bemerkt worden, so ist leicht zu sehen, wie nahe Diez diesen Fragen gestanden und dass er, wenn er das nöthige Material hätte haben können, unzweifelhaft die Lösung gefunden hätte. Zudem ist der speciell von ihm angeführte Fall (*premier* = *primari*) gerade derjenige, der auch für uns eine vielleicht unüberwindliche Schwierigkeit darbieten wird.

¹Im nächsten Absatz spricht er den romanischen Sprachen gleichfalls den Ablaut ab, indem er ihn als eine auf rein flexivischen Principien beruhende Aenderung des Wurzelvocals auffasst; gleichwohl wendet er diesen Namen auf solche durch andere Einflüsse entstandene Flexionsänderungen an, z. B. II³, 187 u. — Wie wir sehen werden, fällt dieser sogenannte Ablaut unterschiedslos in die Lautlehre.

Sonst ist immer nur von dem Einflusse eines nachtonigen *i* auf ein vorausgehendes betontes *e*, wodurch dieses zu *i* würde, die Rede. Nur für ein ganz kleines Gebiet, das Romagnolische, finde ich, durch die Indices in Ascoli's Archivio hingewiesen, dass Mussafia (s. u., vgl. Archivio II, 400) für zwei Fälle der Flexion eine mit unserm Umlautgesetz identische Formel aufgestellt hat. Vgl. weiter unten zu 1871 und besonders den Zusatz 1, S. 513. Aus gelegentlichen Aeusserungen Ascoli's möchte ich jetzt schliessen, dass er seinerseits unser Gesetz gefunden habe und in dem leider noch immer ausstehenden Kapitel III, 1 seiner Saggi ladini behandeln wolle.

1859. Delius im Jahrbuch I, 355. (er bemerkt zu *sintio* aus *sent-i*: Das des Tons verlustige *i* ward in die Stammsilbe gerettet — die Erklärung ist unhaltbar.)

1864. Mussafia, Macaire S. VII.

„ „ Monumenti antichi S. 9.

1868. Darstellung der altmail. Mundart § 9, 83. 96. 99. 102 u. s. f. (Es werden die Fälle des Plurals der Nomina und Verbalformen behandelt, wo ein betontes *e* durch ein nachfolgendes *i* zu *i* wird, statt nach sonstiger Regel zu bleiben, z. B. *questo* Sing., *quisti* Plural u. s. f. — An der zuerst angezogenen Stelle wird auch der Lautwandel des prov. Pronomens *est ist*, *aquest aquist*, *cel cil*, *aquel aquil* auf dieselbe Weise erklärt. — Die identische Wirkung eines solchen *i* auf ein vorausgehendes *o* in bestimmten Fällen (vgl. seinen § 26 der Darst. d. altm. Mundart) hat Mussafia auffälliger Weise nicht erkannt.)

1867. Schuchardt, Vocalismus II, 528 f. erklärt *-drium* im span. und port. durch reine Attraction, die sonstigen Formen in etwas dunkler Weise als partielle Attraction, wobei er auf die Zusammengehörigkeit des Umlauts und der Attraction aufmerksam macht (ersterer sei partielle Attraction, indem er ahd. *heri* = *ha'ri* = *hari* ansetzt).

1868. Mussafia, Fra Paolino S. 146. (Hier bespricht er *fante*, Pl. *fenti*: *sembra mutamento di vocale per motivi di flessione*, bespricht *sento*, *senti* (*sanct.*), ohne die Erklärung zu finden.)

[1868. Mussafia, Rumän. Vocalisation.]

1870. Diez, Gramm. II³ S. 102 f. weist mit Unrecht Mussafia's Erklärung der prov. Formen des Demonstrativ-Pronomen (*est ist* u. s. f.) ab.

1870. Schuchardt, Fälle bedingten Lautwandels.

1871. Mussafia, Darstellung der Romagnolischen Mundart, findet für die Pluralbildung § 238: „Der Stammvocal wird um eine Nüance mehr geschlossen ausgesprochen als im Singular“ und § 259: „Der betonte Stammvocal wird im Conjunctiv um eine Stufe mehr geschlossen ausgesprochen.“ — § 260 findet die Erklärung dieses Phänomens für die Plurale in dem folgenden *i*, und möchte dieselbe auch beim Conjunctiv trotz des folgenden *-a* annehmen; vgl. Ascoli, Archivio II, 400 f.

1873. Ascoli, Saggi ladini (sieh Index); er behandelt $\acute{a} + i = \acute{e} + i$, $\acute{e} + i = i + i$, $\acute{o} + i = \acute{u} + i$ im Norditalienischen, erklärt die zwei letzteren als direct durch i bewirkt, schwankt bei $a + i$ zwischen Attraction und dynamischer Wirkung. Er verweist an einschlägigen Stellen auf III, 1, das leider noch nicht erschienen ist. Bei Erklärung von *-arium* entscheidet er sich für Attraction, wenn er auch zum Schlusse (485) eine zweite, umlautartige Entwicklung für andere Fälle zugibt.

1873. Canello Rivista I, 216. 218 erklärt ital. *vizio* u. s. f., *consiglio* u. s. f. durch Einfluss des folgenden *zi*, *gli* u. s. f.

1873. Storm, Mémoires II, 140 f. behandelt nach Mussafia, altmail. Mundart \acute{e} (er hätte sagen sollen: \acute{e} aus \bar{e} , \bar{i}) $+ i = i + i$ und erkannte selbstverständlich, was jenem entgangen war, auch \bar{o} , $\bar{u} + i = u + i$. Den Vorgang erklärt er folgendermassen: „une voyelle dont il était difficile de se passer, c'était i final comme moyen de la flexion. Mais quand par la force fatale de l'accent il fallait le perdre, l'instinct de la langue y avait pourvu: avant de tomber, i s'était assimilé la voyelle accentuée précédente. Cette assimilation peut être complète ou approximative (mit letzterem meint er wohl $\acute{o} + i = u$). Ce n'est pas l'adoucissement germanique, mais c'est quelque chose de semblable.“ Und weiter: i latin, ailleurs changé en e , persiste par une assimilation négative, (d. h. also Dissimilation?). Wir finden hier zum ersten Male auf diesen Vorgang den Terminus „Umlaut“, der mit *adoucissement germanique* umschrieben wird (die franz. Uebersetzer Diezens I, 179 behalten das deutsche Wort), angewandt als „Etwas ähnliches“. Allein die Erklärung durch Assimilation scheint mir nicht das richtige zu treffen (s. weiter unten) und am allerwenigsten ist es als blosses „Mittel der Flexion“ anzusehen — es ist ein Lautgesetz, das wir auch ausserhalb jeder Flexion werden functioniren sehen. Was endlich die (mir nicht ganz verständliche) *assimilation négative* bei i betrifft, so glaube ich nicht, dass in *quisti* ursprünglich lat. i geblieben sei, sondern ich bin der Ansicht, dass lat. \bar{e} und \bar{i} im Vulglat. (auch bei folgendem i) in \acute{e} zusammengefallen sind und dass dieser rom. Umlaut eine spätere Erscheinung ist, also eine Frage der Lautchronologie.

1874. Schuchardt, Romania III, 282 erklärt richtig altfr. *tüit* (statt *toit*) durch Einfluss des folgenden i auf \bar{o} , wozu er *cil* : *cel* heranzieht, ohne seine Vorgänger — Mussafia und besonders Ascoli — zu erwähnen. Was er an demselben Orte über *fugio* und *ostium* sagt, zeigt, dass ihm nicht mehr vorgeschwebt haben kann (das Versprechen, die Frage ausführlich zu behandeln hat er noch nicht eingelöst), als was bei Ascoli I, 425 zu lesen.

1874. Mussafia, Katharina S. 4 und 13.

1876. Thomsen, Mémoires III, 123 erklärt die volksthümliche Entwicklung des lat. *-arium* durch ein früheres *-erium* (*Le changement exceptionnel de a en e est dû à une espèce d'umlaut*), und verwirft Ascoli's Mittelstufe **airo*.

Derselbe Thomsen behandelt Romania V in seinem musterhaften $\bar{e} + i$ -Artikel S. 65 $f\bar{e}ci = f\bar{i}s$, $sufficere = suffire$, S. 67 $cerasea = *ceri\bar{e}ze = cerise$ [schon Ascoli (Arch. I, S. 485) lehrt als Grundform *ceresia*].

Nach seiner Ansicht aber wirkt nicht das lat. i der folgenden Silbe direct auf den betonten Vocal, sondern ein beliebiges i -Element (also ausser nachtonigem i ebenso gut Gutturale u. s. f.) macht den vorausgehenden Consonanten zu einer Palatalis oder Dentipalatalis und diese erst bewirkt die Aenderung des vorausgehenden Vocals¹. In $f\bar{e}ci$ ist es also nicht eigentlich das i , welches \bar{e} zu i macht, sondern das c , welches palatal wird, $f\bar{e}ci$, dann $f\bar{i}ci$, $fi\bar{z}$, $f\bar{i}s$. Theoretisch ist gegen diese Wirksamkeit einer Palatalis, die wir im Nachfolgenden in einem eigenen Absatz (A. 2.) behandeln, nichts einzuwenden. Allein sie wird in Fällen, wie bei $f\bar{e}ci$ u. ä. meiner Ansicht nach schon deswegen nicht angewendet werden dürfen, weil wir im Folgenden durchaus analoge Fälle sehen werden, wo eine derartige Palatalis nie existirt haben kann, da das nachtonige i unmittelbar (im Hiatus) auf den betonten Vocal folgt, und gleichwohl dieselbe Aenderung des betonten Vocals eintritt. Es dürfte mithin methodisch sein — um so mehr da die Existenz jener Thomsen'schen Palatalen in vielen Fällen für das Romanische auf andre Weise nicht nachgewiesen werden kann — das i allein als den Urheber anzusehen.

1876. Mussafia in Sieben Meister, catal. S. 7 ff.

1878. Foerster, Rheinisches Museum, S. 299. ($\bar{u} + i = \bar{i}$ (franz. \bar{u}) + i , vgl. *fluvius*, *augurium*.)

1878. Ascoli, Archivio III, 248 (venetianische Plurale).

1878. Cornu, Romania VII, 360. *de l'influence regressive de l'î atone sur les voyelles toniques* sammelt die franz. und prov. Fälle des Verharrens eines nachtonigen \bar{i} , behandelt dann $\bar{e} + i$ (dies nicht ganz sicher, s. u.) und $\bar{e} + i$; *tuit* wird nur wegen seines attrahirten i angezogen (was auf einem sonderbaren Wege **tuittji* geschehen sein soll); die eigentliche Schwierigkeit, wie aus ursprünglichem \bar{o} im Französischen plötzlich \bar{u} geworden, ist nicht erwähnt.

1879. Ten Brink, Dauer und Klang S. 13 tritt der Thomsen'schen Ansicht über *-arium* (s. o.) bei und erklärt die Wandlung mit ihm durch Umlaut, den er sich aber nicht durch directe Aenderung des a in \bar{e} , sondern durch **primäryo* (d. h. also partielle Attraction) entstanden denkt. Ohne es zu wissen, sagt er dasselbe, was Schuchardt II, 529, gegen den er polemisiert, vorbringt. Denn die Schuchardt'sche Entwicklung a. a. O. von *-arium* in *air*, *eir*, *er* gilt nicht für alle romanischen Formen, wie Ten Brink glaubt,

¹ So viel ich absehen kann, dürfte Thomsen sich seine Hypothese von Palatalen aus Scherer's Geschichte der deutschen Sprache, der auf solche Art den Umlaut im Deutschen erklärt, geholt haben.

sondern er stellt sie eigens, wie die Beispiele zeigen, nur für das Span. und Port. auf, wie es Ten Brink (S. 14 o.) ebenfalls thut.

1879. Foerster, Galloitalische Predigten in R. St. IV, 50. 57 u.s.f.

Indem ich nun daran gehe, das romanische Umlautsgesetz (wegen des Namens „Umlaut“ s. weiter unten) zu entwickeln, will ich früher noch den Gang meiner Untersuchung in ihren Grundzügen skizziren:

A. Umlaut durch I.

1. Der Einfluss eines nachtonigen *i* auf den betonten Vocal, wodurch die Vocale auf der Scala um eine Stufe steigen (das eigentliche Umlautsgesetz).

2. Analoger Einfluss gewisser Consonanten auf einen vorausgehenden (betonten und vortonigen) Vocal.

3. Als Anhang werden die Fälle des sogen. „umgekehrten Umlauts“ gesammelt, d. h. jene Fälle, wo ein lat. betontes \bar{e} und \bar{o} durch den Einfluss eines folgenden *i* (anstatt regelmässig e oder o , oder durch Umlaut *i* und *u* zu geben) zu \acute{e} und \acute{o} werden, mithin um eine Stufe auf der Vocalscala sinken.

B. Umlaut durch U.

Dies verlangt als Einleitung ein Kapitel

1. über das Verhältniss der Diphthonge *au* : *ai*, *eu* : *ei*, *ou* : *oi*, deren Quellen zuerst untersucht werden, worauf

2. die Fälle des Einflusses eines nachtonigen *u* auf den betonten Vocal behandelt werden.

Als Anhang C kommt ein eigener Abschnitt, in welchem der Einfluss eines nachtonigen lat. *i*, *u* auf die Diphthongirung des betonten Vocals (in churw. und ital. Dialecten, sowie im Walach.) behandelt wird, während ein nachtoniges lat. *a*, *e*, *o* diese Aenderung des betonten Vocals verhindert.

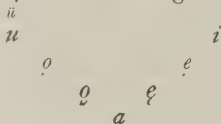
A. Umlaut durch I.

I. Das eigentliche Umlautsgesetz.

Es stellen sich folgende, nicht in gleichem Umfange wirkende, Fälle heraus:

1. vulg. lat. \acute{a} (klass. lat. $\bar{a}\bar{a}$) = roman. $\acute{e} + i$
2. „ „ \acute{e} („ „ \bar{e}) = „ $\acute{e} + i$
3. „ „ \acute{i} („ „ $\bar{e}\bar{i}$) = „ $\acute{i} + i$
4. „ „ \acute{o} („ „ \bar{o}) = „ $\acute{o} + i$
5. „ „ \acute{u} („ „ $\bar{o}\bar{u}$) = „ $u + i$

Zu 5. muss hinzugefügt werden, dass in jenen Sprachgebieten, wo vulg. lat. *u* (klass. lat. \bar{u}) = \bar{u} lautet, selbstverständlich dieser Fall lauten muss $\acute{o} + i = \bar{u} + i$. Man vergleiche folgende Figur:



Aus den angeführten Formeln erhellt, dass das Wesen des romanischen Umlautes sich von jenem im Keltischen und jenem im Germanischen scharf sondert; derselbe besteht im Romanischen nämlich darin, dass das nachtonige *i* den vorausgehenden Vocal auf der Vocalscala (einerseits *a, e, ē, i* und andererseits *o, o, u*) um eine Stufe hebt, weshalb vielleicht besser ein anderer Name dafür angesetzt werden sollte. Von Freundesseite wird der Name Tonerhöhung vorgeschlagen und auf das englische hingewiesen, wo dieselbe ein wichtiges Lautgesetz ausmacht, aber nicht an ein folgendes *i* gebunden ist. — Ich habe mich für das, dasselbe sagende, Vocalsteigerung, entschieden, wenn auch der Name bei folgendem *u* nicht ganz passt. Allein dieser letztere Fall (B. 2) ist sehr selten, und für das Französische wenigstens nicht sicher nachzuweisen.

Wenn nun dieser sogen. Umlaut eigentlich nichts anderes als Vocalsteigerung ist, so folgt daraus, dass die theoretisch genommen noch möglichen zwei Fälle

6. vulg. lat. *i* (klass. lat. *ī*) + *i*

und 7. „ „ *ū* („ „ *ū*) + *i*,

welche in obige Liste nicht aufgenommen wurden, nur geben könnten 6. = *i* + *i*, also unverändert, da ein *i* nicht mehr steigen kann, und 7. = *ū* + *i* (und für das *ū* = *ū*-Gebiet = *i* + *i*). Diesen Laut *ū* kennen aber die meisten rom. Sprachen gar nicht.

Also 6. folgt der gewöhnlichen Lautregel, (klass. lat. *ī* bleibt *i* im Rom.) und braucht daher nicht weiter behandelt zu werden.

Für 7. sind sichere Fälle für den betonten Vocal nicht vorhanden.

Zu den oben angeführten Formeln müssen einige allgemeine Bemerkungen vorausgeschickt werden:

α) Es ist durchaus nicht nöthig, dass der betonte Vocal von dem folgenden *i* durch einen Consonanten geschieden sei, wie im Deutschen und Keltischen; *i* kann vielmehr unmittelbar auf den betonten Vocal folgen.

β) Das nachtonige *i* kann selbstverständlich im Laufe der Zeit sich ändern oder selbst abfallen, nachdem es den betonten Vocal ‚umgelaute‘ hat.

γ) Das nachtonige *i* kann zwiefacher Natur sein; es kann in Paroxytonis stehen (z. B. *totti*, *crēdis*) und mag dann von Haus aus ursprünglich immer *i* gewesen sein; oder es steht in Proparoxytonis unmittelbar hinter dem Tone, und kann in diesem Falle auch ein secundäres, aus *e* im Hiatus entstandenes *ī* sein (*augūrium* neben *cerasea*).

δ) Es muss eigens bemerkt werden, dass der ‚Umlaut‘ im Romanischen nicht so allgemein und unbedingt wirkt, wie ein sonstiges Lautgesetz, dass mithin nicht alle analog gebauten Wörter dieselbe Entwicklung haben. Es ist mehr ein Hang, eine Vorliebe, als ein allgemeines Gesetz.

ε) Der ‚Umlaut‘ wirkt auch nicht in den einzelnen romanischen Sprachen in gleicher Weise und Ausdehnung. Manche in früherer Zeit vorhandene Fälle dürften, besonders in flectirten Wörtern, durch Analogie wieder entfernt worden sein. Andererseits liegt die Möglichkeit nahe, dass umgekehrt Formen des Umlauts auf durchaus unberechtigte Fälle analogisch ausgedehnt worden sind. Endlich lässt sich in manchen Dialecten bei vorgeschrittener Vocalveränderung wegen der mangelnden Mittelstufen der Vorgang nicht mehr nachweisen. — Im Folgenden ist immer französisch in erster Linie und möglichst vollständig berücksichtigt. Die anderen romanischen Sprachen (mit Ausnahme des Walachischen) sind nur zur Aushilfe herangezogen, mehr mit der Absicht, das Französische zu stützen, da lautliche, auf eine Sprache beschränkte Untersuchungen, auch im Romanischen, wie man zum Glück heutzutage bereits einsieht, unmöglich sind. Nur das Walachische ist wegen seines entarteten Vocalismus, der die Unterschiede zwischen ϵ , ϵ , ϕ , ϕ u. ä. meistens durcheinander geworfen hat, grundsätzlich ausgeschlossen. Nur wenn ich den Ausdruck ‚gemeinromanisch‘ gebrauche, erwähne ich, ob das abseits liegende Walachisch damit übereinstimmt oder nicht, was aber auch im letzteren Fall für uns gleichgiltig ist.

ζ) Die einzelnen Fälle des romanischen Umlauts fallen chronologisch nicht zusammen, vielmehr sind einige derselben der Zeit nach weit von einander getrennt.

η) Zum Schluss ist darauf aufmerksam zu machen, dass in den Fällen: kl. lat. $\check{i} + i = \text{rom. } i$, kl. lat. $\check{u} + i = \text{rom. } u$ stets zu scheiden ist zwischen echt volksthümlichen alten und halbgelehrten (mir fällt kein besserer Name ein) jüngern Formen, was oft sehr schwer ist. Die ganz gelehrten (Lehn-) Wörter wurden gar nicht berücksichtigt.

Indem wir jetzt an die Behandlung der einzelnen Fälle gehen, so sei bemerkt, dass wir aus practischen Gründen nicht die oben angegebene Reihenfolge beobachten werden. Wir werden vielmehr mit den verbreitetsten und unzweifelhaften Fällen 3 und 5 beginnen, hierauf die vereinzelt nach 2 und 4 erklärbaren Fälle folgen lassen und schliessen mit dem schwierigen 1, der eine sichere Entscheidung kaum zulässt.

Zu 3: ϵ (kl. lat. $\bar{e} \bar{i}$) + $i = i + i$.

I. *Paroxytona*.

1. Nom. Plur. masc. der Pronomina, nur in denjenigen Sprachen möglich, die denselben (mit $-\bar{i}$) erhalten haben: altfr. *il, cil, cist*, aprov. *ilh, cilh, aquilh, ist, cist, aquist*; dann in Norditalien: Bonvesin, Turiner Pred., Veronesisch, Venezianisch, und noch heutzutage s. Ascolis Archivio I (Index). Mithin ist die Erscheinung dem gallo-rom. Gebiet eigen. Nur das Churwälsche hat kein Aequivalent, da die heutige Sprache (wie Fr. und Prov.) im Plur. nur

den Accus. (-s) hat, alte Texte aber, die noch -ī hatten, nicht erhalten sind.

Allein dass dies kein eigentlich flexivischer, sondern allgemein lautlicher Vorgang, beweisen die im Folgenden angeführten Fälle.

Für das Prov. und Franz. ist aber die Sonderheit zu bemerken, dass nicht nur die lautlich regelmässig gebildeten Pluralformen jener Pronomina ein betontes *i* haben, sondern auch der Nom. Singl., wo wir uns vergebens nach einem nachtonigen *i* umsehen. So kann z. B. franz. *il*, *cil*, *cist* doch nur auf lat. *ille*, *iste* zurückgehen, nicht einmal auf ein **illus*, *istus*, da diese **els*, **cez* (*ests*), höchstens **ils*, **ciz* ergeben hätten. Daher greift Cornu a. a. O. S. 361 zu den verstärkten lat. Formen *illic*, *istic*, mit denen er auch die ital. und altspan. Nom. Sing. Masc. auf -*i* erklären will, wobei er, ohne es zu wissen, Diez (W. s. v. eglī) wiederholte. Gröber (R. Z. III, 150) hat bereits einen Einwand dagegen erhoben (woher dann -*lj*-); einen andern will ich hier folgen lassen. Im Altfranzösischen ist nämlich der Artikel gleichfalls in der Weise gebildet, dass dem Nom. Plur. Masc. *li* (*illi*) eine gleichlautende Form für den Singl. entspricht. Nun ist klar, dass eine so tonlose Form, wie der Artikel nicht von einem stark deiktischen *illic* kommen kann. Dem widerspricht auch die Lautlehre. Denn da der Artikel mit seinem Nomen eine phonetische Worteinheit bildet, so unterliegt sein Vocal den Gesetzen des vortonigen *i*; also *illicmirus* = **licmurs* müsste unter allen Umständen **lemurs*, höchstens *leimurs* geben, während die ältesten Texte (wo die Annahme eines *ei* = *i* unmöglich) bereits unwandelbar *limurs* zeigen. Dieses kann aber nach der Lautlehre nur aus lat. vortonigem *ī* entstehen. Ich ziehe daher immer noch die folgende Erklärung zu: Das lautlich tadellose *i* im Plural, (auch für den Artikel) wurde im Laufe der Zeit als flexivisches Moment aufgefasst, als Zeichen des Nom. im Gegensatz zum Acc., und demgemäss frühzeitig auf den Singular übertragen.

Anmerkung. Die portug. (übrigens nicht sehr alten¹ Neutra *isso*, *isto*, *aquisto*, *aquillo* gegenüber *esse*, *este*, *aqueste*, *aquelle*, ebenso Fem., und Plural verdanken ihr *i* der Wirkung des nachtonigen lat. *u*, welches in gewissen Fällen wie *i* wirkt. Vgl. noch unter 5 *tudo* und die Erklärung im Zusammenhang in B 2. — Andererseits lässt sich durch ein ähnliches *u*, etwa **illus* der altfr. Nom. *il* nicht erklären, da einerseits im Franz. keine Analogie dafür zu finden, ausserdem **illus* ein (sich nicht vorfindendes) **ils* geben müsste.

2. Nom. Pl. Masc. anderer Nomina (Substantiva und Adjectiva) in Norditalien; s. Bonv. S. 83, vgl. *desco* : *dischi*, *parese* : *parisi*, *povereto* : *-ih*, *colpevre* : *-ivri* u. s. f. Monum. Ant. S. 9. *beneeto* : *-iti*, *gareto* : *-iti*, *negro* : *nigri*, *mese* : *misi*, *pesse* : *pissi*, *verde* : *virđi*, Katharina S. 4. *esso* : *issi*, *messo* : *missi* und Ascoli Arch. passim, bes. I, 425 f. Die Bemerkung kann nicht schaden, dass

¹ vgl. Diez, Hofpoesie S. 115.

es sich hier stets um ein $\acute{e} + i = i + i$ handelt, nicht etwa $\acute{e}' + i$; denn dies bleibt (zweifelhafte Fälle s. als Zusatz zu 2) unverändert, wie die Formen bei Bonv. *ocelli, serpenti, versi* zeigen. Den Grund dieser Erscheinung hat Ascoli angegeben. Derselbe (a. a. O.) bemerkt aber vorsichtigerweise „*i per l'è primaria o secondaria*“, indem in modernen Dialecten auch Fälle mit nicht ursprünglichem \acute{e} dazugeschlagen worden sind, z. B. mail. *pitt* gegen Sing. *pelt* (*pēctus*) u. s. f.

3. 2. Präs. Sing. und Plur. in der Verbalflexion in Norditalien, z. B. Präs. (und Imper.) lat. $-\acute{e}tis = -idi, -i[d]i, -i$; so Mon. ant. S. 14; Bonv. S. 96 $-\acute{e}bas = -ivi, -\acute{e}sti = -issi, -\acute{e}stis = -issi, -\acute{e}sses = -issi$; ferner § 99. *offindi, prindi* (doch schwankend), § 110. *fiti, zivi* gegen *fēva, zēva*. Kathar. S. 13. 14.

4. Die 1. Perf. Sing. im Franz., Prov., Port., Span. und Norditalien.

Altfr. *fēcī : fis, prē[n]si = pris, *sēssi = sis, *quaesi = quis* ($ae = \bar{e}$ (?) wie in *praeda, caepa*, während im Präsens $ae = \bar{e}$ (\acute{e}), demnach Analogie von *vēnio, vēni* u. s. f.), *vēni : vin, vinc*, darnach **tēni = tin, tinc*. Im Franz. hat sich dieses i dann in allen betonten Formen des Perf. durch Analogie, und ebenso in das Partic. Pass.¹ eingeführt.

Prov. 1. *fis, pris, quis, vinc, tinc* gegen 3. *fez, pres, ques, venc, tenc*. Im Prov. ist die Erscheinung auf die erste Person beschränkt, und zudem auch hier nur mundartlich; denn daneben 1. *fetz, pres, ques, venc, tenc*.

Portug.² 1. *fiz, (pris?)*, *quiz, vim*, dazu *lēgi : li, *crēdi = cri*, endlich (s. u.) *tive, estive*; dem steht regelmässig die 3. Person mit e entgegen; so: *fez* (alle Grammatiken, nur Reinhardstöttner (1878) — eine werthlose Compilation in der Laut- und Formenlehre; die Syntax habe ich nicht angesehen — hat *fiz*), (*pres* s. Diez II³ 197), *vēio* (alt *vēo*), *lēo, créo*, sowie *tēve, estēve*. Bloss bei *quaerere* geben alle einstimmig 3. *quiz* (schon alt, s. Diez Hofp. S. 119) wo demnach die Analogie durchgeführt ist, was bei den übrigen Personen ohnehin allgemein ist bis auf die ganz regelmässigen *ler* und *crer*, die nach Constancio und Pinheiro de Sousa ausser 1. (i) durchweg e haben (fehlt bei Diez). — Das Partic. Pass. blieb davon unberührt.

Endlich zähle ich hierher die 1. Perf. der schwachen er -Verba, die heutzutage $-i$ lautet. Da alle andern Personen nämlich ein \acute{e} haben, so muss die 1. ursprünglich **vendēi* (wie ital.) gelautet haben, bis nach unserm Gesetz **vendū, vendī* wurde.

Span. *hize*, alt *prisi, quise, vine*, dazu **dēdi* (?) = *di*. Im Neusp. ist die Anbildung in allen Personen durchgeführt. *Tenere*,

¹) So bereits Rhein. Mus. 1878, S. 297 und darnach Rom. 7, 357.

²) Die Verbalformen sind in dieser Sprache, soviel ich aus den mir zugänglichen Grammatiken ersehen kann, noch bis zum heutigen Tage nicht fixirt; denn die eine Grammatik widerspricht der andern, während wieder eine andere zwei verschiedene Formen nebeneinander setzt.

stare, credere, sedere u. s. f. gingen durch *-ui* in *-ive* über (s. zu 5). — *Vendi* ist nach den *-ir*-Verbis gebildet (*i* in 2—5 Personen).

Der heutige Zustand im Span. kann natürlich nur nach längerem Schwanken zwischen den analogischen und den ursprünglichen Formen entstanden sein. Ursprünglich wird die Steigerung auch nur auf die 1. Perf. regelrecht beschränkt gewesen sein, der dann zunächst die 3. (weil betonte) hinzutrat, worauf die übrigen folgten. Vgl. die von Diez II³ 182 angeführten Formen *dixe* (früher *divi*), *dexiste*, *dixo*, *deximos* u. s. f.

In Norditalien: Bonv. § 113. *fi, vini, crigi, stigi, offisi*, nur in der 1. Person. (Tur. Pred. gehört nicht her, da für 3. sowohl *pris* als *pres, mis* und *mes* vorkommt).

Anmerkung 1. Unter den angeführten Perfectis kann man bei einigen zweifeln, ob sie unter unsere Regel gehören. So z. B. *feci*, indem sich hier die Frage aufstellt, ob es nicht auch ohne das *i* ebenso *fis* (franz.) geben konnte wie *berbēcem* = *brebis*. Allein man bedenke, dass *berbēcem* ursprünglich *brebīz* gibt, dass sich aber in alten Handschriften nur *fis* findet; ebenso prov. *berbīz* und *fis*. Es ist zudem wahrscheinlich (vgl. it. *berbīce*) auf ein gemeinsames älteres *berbīcem* zurückzugehen, vgl. *raitz, raiz, radice*. Dann könnte *fis* noch immer aus *fēs, fēc, feci* erklärt werden; allein sieh meine Bemerkung oben S. 489.

Ferner ist bei franz. *tinc* die Frage aufzuwerfen, ob es nicht von *tēnui* eher käme, als von **tēni* (Analogie nach *vēni*). So geht Cornu a. a. O. S. 360 umgekehrt von den Grundformen *tēnui* aus, der er ein **venui* sich anbilden lässt. Er mag dies wohl des prov. *tenc* (auch in 3. Person entgegen franz. *tint*), *tengu-* gethan haben, um das *c* von dem *u* wie in *dolc : dolui* ableiten zu können. Allein nach unserm Gesetz soll bloss ein *ē(ē)* + *i* ein *i* geben, während bei *tēnui* ein *ē* dies Resultat erhielte. Freilich werden wir weiter unten sehen, dass *ē' + n* zu *ēn* werden kann, mithin das secundäre *ē' + i = i* immerhin möglich wäre. Lieber möchte ich aber zwei verschiedene Formen für das Franz. und Prov. annehmen. Im Franz. kann *vinc, tinc* (neben *vin, tin*) sein *c* ebensogut aus *-z* entwickeln, wie wohl die Formen *ving, ting, pic. vig, tig* (cf. *soing = soig* u. s. f.), wo *g* doch nur eine Palatalis sein kann, zeigen. Das Prov. hat einmal *tenc, venc* (1. und 3. Person) und hier ist *tēnui* ohne weiteres zuzugeben. Wo prov. 1. *tinc, vinc*, mag ein ursprünglich *vēni* später nach *tēnui* und umgekehrt analogisch gebildet sein. — Man beachte noch wie im Port. *vīm (vēni)* streng geschieden ist von *tive (tēnui)*; ebenso **stetui : estive*. Auch hier ist *ē' + i = i*; s. später. Auch das Span. hat *vine* gegen *tive, estuve* (aus älterem *tovi, estovi*).

Anmerkung 2. Nach unserm Gesetz mögen auch die dialectischen Formen im Altfr. *crēvi = crīu*, darnach **lēgui = līu*, **stetui = estīu*, *debui = dīu*, **credui = crīu*, *recīpui = recīu*, gebildet sein (vgl. bei 5 *cognōvi = comū*), doch wären alle *-ui*-Formen zu den Proparoxytonis zu schlagen.

5. Andere Wörter, wie *îbî* in franz. und prov. *i*, ital. *ivi*, *quîvi* (falsch Canello Rivista I, 215). Ueber franz. *vint* gegen *trente* s. Proparoxytona.

II. Proparoxytona,

die wir in zwei Hauptgruppen theilen, je nachdem das rom. *e* einem lat. *ē* oder *î* entspricht.

α) *e* aus lat. *ē* und zwar: α') (Proparoxytona mit Hiatus).

1. Einzelne Wörter:

**lapētium* : altfr. *lapiz*, dann *tapis*, span. und port. *tapiz*.

ēbrius : franz. prov. *ivre*, vgl. churw. *eiver* (zwar könnte ital. *ēbbro*, port. *ēbrio* an der Quantität *ē* zweifeln lassen, wenn nicht nach A 3 (s. d.) z. B. *fēria* = **fēria* u. ä. das *ē* immerhin in *e* sich im Rom. ändern könnte.

vindēmia : span. *vendimia*, port. *vindima*, sonst *e* (a).

cēreus, *cērius* : prov. *cîri*, altfr. *cîrge*,¹ das später durch einen noch unerklärten Vorgang zu *cierge* wurde (vgl. *verge* : *viêrge*).

bēstia (das einmal port. *bēsta*, span. ital. halb gelehrt *bēstia* gibt) : ital. *bîscia* die echt volksthümliche Form, indem nach unserm Gesetz Diezens Zweifel (s. Wtb. IIa) behoben wären. Ich hatte Rh. Mus. 1878, S. 297 ein *bēstia* angenommen wegen wallon. *bieste*, churw. *biestga*, paves. *biestia*; allein in Gegenwart der zuerst angeführten Formen, sowie der griech. Transcription *Βηστίας* (Plutarch) muss ursprüngliches *e* (*ē*) angenommen werden; das secundäre *e* ist nach A 3 zu erklären; vgl. *glōria* gegen churw. *gliergia*, rouergat. *gluōrio* (*o* = *ō* : *uo*), altfr. *glōire*, prov. ital. *glōria*.

Cornēlia : ital. *Corniglia*.

2. Einzelne Verbalformen, z. B.: *dēbeat* : *diba*, *dibia* citirt von Canello R. Z. I, 511.

α'') (Proparoxytona ohne Hiatus).

Hierher möchte ich für altfr. das Suffix *-ēsimus*, *-énsimus* setzen, das *-isme* gab (daraus später auf noch nicht erklärte Weise *-ieme*).

digitus im ital. *dito*; freilich könnte man vielleicht von *digitus*, *degtus* ebenso auf *dito* kommen, wie von *respectum* : *respitto*, *profectum* : *profitto*; allein hier ist das *e* ursprünglich ein *e*; vgl. prov. *profieit*, franz. *profit*; mithin kann *respitto*, *profitto* kein lautlicher (man denke an *letto*), sondern nur ein analogischer Vorgang sein.

Dagegen schwanke ich, ob *melipsimus* : altfr. *meisme* (neben *meesme*), span. *mismo* (neben port. *mesmo*) hieherzuziehen; denn da *p* = *i*, wie *captivum* = *cailif*, so ist mit einer Form **meëim* auszukommen; vgl. prov. altfrz. *neëis*, *neïs*, und das einfache prov. *eis* : *ipse*.

β) *e* aus lat. *î*, (Proparoxytona mit Hiatus).

1. Einzelne Wörter, die sich vermehren lassen²:

cîlium : ital. *ciglio*, prov. *silh*, franz. *cil*³.

¹ Dagegen *cēra* : *cire* ist nach *cîera* entstanden, ebenso *caepa*, *cēpa* : *cive*; hier wirkt also ein dem *e* vorausgehendes *c*, wie sonst ein folgendes.

² Einige *î*-Formen dürften später eingeführt, d. h. halbgelehrt sein.

³ hat im port. *celha*, span. *ceja* das *-a* die Wandlung *e-i* gehindert?

mīlium : ital. *miglio*, prov. *mil(h)*, franz. *mil*, port. *milho*, span. *mijo*.

**navīlium* : ital. *naviglio*, prov. *navili*, franz. *navire*.

vīlium : ital. *vizio*, prov. *vici*, franz. *vice*, span. port. *vicio*, daneben Formen mit *ē*.

exsilium : ital. *esilio*, prov. *essil*, ebenso franz., span. und port. *exilio*.

consilium : ital. *consiglio*, sonst *ē*.

arbitrium : ital., span., port. *arbitrio*, prov. *albiri*, altfr. *arvire* (neben *arvoire*, gelehrt *arbitre*).

invīdia : ital. span. *invidia*, franz. *envie*.

famīlia : ital. *famiglia*, span. port. *familia*, prov. *familha*, franz. *famille*.

mirabilia : ital. *maraviglia*, port. *maravilha*, span. *maravilla* (jetzt *maravella*), prov. *meravilla* (neben *meravella*), dagegen altfr. *mervolle*, jetzt *merveille* (vgl. *consoil* : *conseil*, eigentlich dialectisch verschiedene Formen).

Suffix *-tium*, *-tia* hat mehrfache Entwicklung; so 1. ital. *-izio*, *a*, span. *-icia*, port. *icio*, *a*, *-iça*, prov. *-izi*, *-icia*, *-issa*, franz. *-ice*. 2. ital. *-igio*, *a*, franz. *-ise*; daneben 3. it. *-ezzo*, *a*, span. *-eza*, port. *-eza*, prov. *-eza*, fr. *-esse*. 4. port. *-esa* (*riquesa*)¹, franz. *-oise* (gleichsam *-*isia*). Das Französische besonders ins Auge gefasst erhalten wir folgende Typen: 1. für das Masc. *αjuice*, *β*) altfr. *servise* (mit weichem *s*), später angebildet *ice*²; 2. beim Femininum: *α*) *delice*, *malice*, *premise*, *β*) *covoitise* (*s* weich), *γ*) *liesse*, *δ*) *riquoise*, *prooise*.

camisia : ital. *camicia*, span. port. *camisa*, prov. *camisa*, franz. *chemise*.

Dionisius : ital. *Dionigio*, port. *Diniz*, *Deniz*, franz. *Denise* und *Denis*; doch vgl. griech. *Διονύσιος*.

vīginti (kl. lat. *vīgintī*) : ital. dial., z. B. *lecce inti*, *campob. vinde*, port. *vinde* (span. *veinte*), prov. und franz. *vint* (sieh Morosi Arch. IV, 129, d'Ovidio, daselbst 152. Cornu a. a. O. 360) gegen *trīginta* (kl. lat. *trīginta*), überall mit *e*.

Anmerkung. Es könnte der letzte Fall *β* (wo *ē* = lat. *ī*) auch so aufgefasst werden, dass hier ursprüngliches lat. *ī* durch den Einfluss des folgenden *i* erhalten (also nicht erst aus *ē* zu *i* gesteigert) worden sei. Dies könnte bei denjenigen Wörtern, wo ein solches *i* gemeinromanisch, zugegeben werden; aber bei andern (z. B. bei ital. *venti*, besonders span. *veinte* neben port. *vinte*) ist dies unwahrscheinlich, umsomehr als z. B. im Port. der Vorgang sicher ein ziemlich später ist, was bei einigen Wörtern mit Bestimmtheit nachzuweisen. Derartige feinere Fragen der Lautchronologie können

¹ Bei Diez II³, 364 nachzutragen.

² Christian von Troyes darf man etwas Ähnliches nicht zumuthen; Iwein 261 geben mehrere Handschriften statt des falschen *service* in A eine andere Wendung mit *poisse* als Reimwort.

erst, wenn ausreichende Detailstudien vorliegen, in Angriff genommen werden.

Zu 5.: ϕ (kl. lat. \bar{o} , \bar{u}) + $i = u$ (prov. frz. \bar{u}) + i .

I. *Paroxytona*.

1. Nom. Plur. masc. der Nomina, vor allem *tōtī*: prov. *tuit*, *tuğ*, frz. *tūit* (später zur Zeit als allgemein *ūi = ūi, tūit*). Das Italienische hat *u* in allen Formen, vielleicht ursprünglich *tōtto, tōtta, tuttī, tōtte* durch Analogie in ein einziges *tutt-* umgewandelt. Das port. Neutrum *tudo* gegen *todo, toda* durch Einfluss des folgenden *u*, worüber später.

Bei frz. *cui, lui, celui* u. s. f. ist ein lat. \bar{u} anzunehmen.

lūcta: altfrz. *luite*, prov. *lūta, lōta*, und *lēcha* (nprov. *loucho*), port. *lu(i)ta*, span. *lucha*.

trūcta: frz. *truile* neben *troite*, nprov. *truila* neben *troucho*, port. *truila*.

**dū-i*: ital. *dūe* (älteres *dūi*), prov. frz. *dui* gegen Acc. *duōs*: afrz. *dōus*, prov. *dōs*. — Auffällig span. und port. *duas*, regelmässig dagegen span. *dos*, port. *dous* oder *dois*.

nōs, vōs: ital. *nui, vui* neben jetzigem *noi, voi*.

Vor allem ist der Nom. Pl. in norditalienischen Mundarten hier anzuführen: Bonv. § 26, vgl. Storm a. a. O. 141 und besonders Ascoli Archivio I, 425 f.

Es ist dies die symmetrisch-analogische Entwicklung zu dem Falle 3., I, 1. Wie es dort ein geschlossenes *e* sein musste, so hier ein geschlossenes *o*.

2. Verbalformen, und zwar im Französischen *cognōvī: conui, mōvī: mui*, denen dann *nui* und viele andere¹ nachgebildet worden, span. *conuve* (alt). *fūi* hat ein sicheres langes *u*; vgl. *πέφῶχα* und die Belege bei Neue II² 597; vgl. span. frz., doch muss sich das *u* später local gekürzt haben, vgl. it. prov. port. Nur die erste Person hat immer *u*, so ital. *fui*, ebenso port. prov., und man kann zweifeln, ob dies *u* ursprünglich oder nach unserm Gesetz in den erwähnten Formen entstanden sei.

sum gibt im Französischen nach unserm Gesetz *sui*, prov. *sui, soi*, also lat. *sū[m] + i* (woher? analogisch?).

Bei *struere* stimmen alle rom. Sprachen mit erhaltenem *u* überein, was auf ursprüngliches \bar{u} weisen würde oder nach einem frühzeitigen *strūgio* mit Umlaut gebildet.

II. *Proparoxytona* α) mit Hiatus:

augūrium: prov. *agur*, und halb gelehrt *auguri*, altfrz. *a-ūr, e-ūr* neben dem seltenen *e-or*; ital. *sciagura*; dagegen span. port. behandelt *orium* statt *erium*, s. A. 3.

fūgio: ital. *fuggo*, prov. *fug* oder *fui*, frz. *fui*, port. *fujo*, span. *huyo*, welche Formen ihr *u* in alle andern einführten (mit Aus-

¹ Dagegen vielleicht *plut = plūvit, plūt* Neue II, 497. 8; wie denn für die schwachen *u*-Verba immer ursprünglich *-ū(v)i, -ūtum* anzunehmen.

nahme des Portugiesischen, s. Anm. 1 S. 504 f.), und selbst das Subst. *fuga* beeinflussten. Ich ziehe diese Erklärung (gegen Rh. Mus. 1878, S. 299) jetzt vor, da durch Annahme eines unbelegten vulg.-latein. **fūga*, das mit klas.-lat. *fūga* in Widerstreit steht, der Sprache Gewalt angethan wird. Dazu kommt, dass sich dialectisch Formen mit *ū* (*u*) finden, was nochmals gegen ein vulg.-lat. *u* spricht. Ausser dem Portugiesischen ist hier das Französische zu nennen. Besonders häufig der Infinitiv *fū-ir*, später *fou-ir*, s. Beispiele bei Burguy, dann Enf. Ogier, 1493. 633. Cleomades 9935. Besant 3610; der Inf. *fo-ir* passt, im Gegensatz zu *fūi* = *fūgio* gar wohl zu unserer Regel.¹

refūgium : ital. *rifugio*, span. port. *refugio*, prov. *refug* u. s. f., altfrz. *refuī*, halb gelehrt *refuge*.

dilūvium : ital. *diluvio*, prov. *diluvi*; franz. *deluge*, *deluve*, *deluive* neben dial. *delōve*, *delōuve*, *delōuvre*, *deluevre*; span. port. *diluvio*.

flūvius : ital. *fluvio*, prov. *fluvi*, frz. *fluvie*, *fluive* oder *fluve* neben *flueve* (vgl. A. 3).

stūdium : ital. *studio*, prov. *estudi*, frz. *estuide*, *estude*, *estuire*, span. *estudio*, port. *estudo*.

mūria : (span. *murria*? gegen *sal-muera*, s. A. 3), frz. *muire* und (sau-)mure.

pūteus : frz. *pui(t)s*, sonst *q*.

cūpreum, **cūprium* : frz. *cuivre* neben dial. *cqivre* und *cuevre* (letzteres entweder gebildet aus *flueve* oder von *cūprum*, wobei lat. *ū* = *üe* wie in *juevre*, *suemes*, *tuen*, *suen*, *tuerne*, *suefre*, sogar *alcuen*, *chacuen* (*ū*), welche Erscheinung noch nicht erklärt ist).

rūgio : ital. *ruggo*, span. *rujo*, port. *rujo*.

**corrūptium* (?) : ital. *corruccio*.

**būstia* : prov. *brustia* neben *bręstia*, frz. *boiste*.

rūbeus : span. *rubio* neben *rojo*, port. *ruivo*, sonst *q*.

Dann einige Wörter mit *ni*, wo ersteres allein schon die Vocalsteigerung bewirken könnte (s. A. 2); z. B.

calūnnia : span. port. *calumnia*, ital. *calunnia*.

testimōnium : port. *testemunho*, sonst *q*.

alimōnia : port. *almonha*.

Suffix *-ōrium* wird doppelt behandelt; einmal gibt es nach unserm Gesetz *-u(rium)*, oder, was das gewöhnliche ist, es wird nach A. 3 *orium*; vergl. *glōria*. Ersteres bloss, so viel ich sehe, romagnolisch (§ 40), wodurch zwischen *ōrium* (*ur*) und *ōrem* (*qr*) geschieden wird; vgl. Flechia Arch. II, 23 und Ascoli das. II, 124 f. Campobasso hat *ōrium* : *ūre* gegen *ōria* : *qra*, ein Beweis, dass hier nicht das im Hiatus stehende *i*, sondern das *u* der Endung die Steigerung bewirkt; s. Abschnitt B.

¹ Schuchardt, Rom. III, 282 sucht *u* aus *f* zu erklären, wobei er wieder durch *foir* gestört wird, weshalb er sogar ein eigenes **fogire* annimmt. Havet, Rom. 330 nahm *fūgere* durch Einfluss des Perfects *fūgi* an.

Bei einigen Wörtern kann man schwanken, und zwar besonders beim Französischen. So ist z. B. klas. lat. *pluvia* erhalten nach unserm Gesetz in span. *lluvia*, port. *chuva*, denen man ohne weiteres frz. *pluie* hinzufügen möchte. Allein mit dem prov. *plueia*, churw. *pliegia* zusammengehalten, kann man kaum umhin, als ältere Durchgangsform frz. **plueie* anzunehmen, mithin als Grundform *pluvia*, womit ital. *pioggia* zu vergleichen sein wird. Vgl. die mit *o* gesicherten Verbalformen im Prov., Frz., Churw., Nordital., denen lat. *plovere* entsprach, s. Neue II, 498; diese Formen widerrathen es fast, *pluvia* : *pluvia* etwa nach *fēria* : *fēria*, *glōria* : *glōria* (s. A. 3) zu erklären; vgl. Ascoli I, 34.

Schwierig ist es ferner die Entwicklung des lat. *ostium* in den einzelnen Sprachen zu erklären. Wenn wegen lat. *ōs*, *ōris* ein *ōstium* sich annehmen lässt, so sind ital. *uscio*, altlomb. *usso*, altspan. *uzo*, tirol. *uš*, churw. *üş*, *iš*, wal. *ušā* nach unserer Regel ($\bar{o} + i = u + i$) zu erklären, und die von Schuchardt Voc. II, 126 f.¹; III, 207 citirten Formen sprächen für das hohe Alter dieses Umlauts. Damit möchte man ohne weiteres frz. *uis*, sogar *us* (im Reime mit *sus* Perciv. III, S. 34), prov. *uis* (reimt mit *pertuis*), *us* (: *plus*, *desus*) erklären. Allein daneben findet man prov. die Nebenform *ueis*, also **ōstium*, was für frz. *uis* ebenso ausreicht.

Hierher wird wohl frz. *écureuil* zu ziehen sein, das von einem Stamm **scūrius* (vgl. ital. *scojattolo*) kommen kann; doch könnte *οὐλίσπος* = *scūrius* sein. — Endlich soll an dieser Stelle das ital. *pa-úra*, Bonv. *pagura*, span. *pavura*, frz. *pe-úr* (neben span. port. *pavor*, prov. *paor*, frz. *pa-or*, *pe-or*²) gedacht werden, die auf lat. *pavōrem* hindeuten. Die Formen mit *u* und femininem *a* sind ganz durchsichtig und nichts anderes als eine Entwicklung aus **pavōrea*, die streng unserm Gesetz entspricht; vgl. ital. *sciagura* = *-augūria*. Dass ein *pavōrea* nicht aus der Luft gegriffen ist, zeigt die von Ascoli Arch. I, 285 (vgl. S. 290) citirte puschlaver Form *pagoira* = **pavoria*, dann valsuganisch *pējri*, waadtl. *puéjre*, das. III, 163, Formen, die denselben Typus voraussetzen. Allein das hilft uns nichts für das Frz., wo das Wort *pe-ure* lauten müsste; hier wäre vielmehr eine Form *pavōreum* nothwendig, gegen die nichts einzuwenden wäre, wenn *pe-ur* masculin wäre, was ich nicht belegen kann. Vielleicht hat die feminine Form *pe-or* die früher masculine *pe-ur* mit sich fortgerissen. — Dagegen darf nicht so erklärt werden *muire* = **mōriam*, das durch **mueire* durchging, wo *ui* = *üi*; s. zu 4).

¹ Allein man muss doch in der Erklärung solcher Formen vorsichtig sein; so bei dem daselbst angeführten *Ποστούμος* Plut. = *Postumius*, woraus Schuchardt eine Reihe von romanischen Formen erklären will. Allein die Transcription zeigt nur, wie alt der Hang, vortonige Vocale geschlossen zu sprechen; denn *post* hat sicher *ō*; vgl. ital. *puoi*, span. *pues*, port. *pueis*, daraus frz. *puis*, wie Schuchardt, Rom. III, 281 selbst erklärt.

² Neufrz. *peur* kann sowohl aus *pe-ur* kommen, wie *heur* aus *e-ur*, oder aus *pe-or* (*o* = *ö* (*eu*), und *e* fällt) wie *empereor* : *empereur*.

β) ohne Hiatus:

cōgilo : span. port. *cuido*, prov. *cuid*, *cug(i)*, frz. *cuit*¹.

dūbito : port. *dúvido*, span. *dudo*, ebenso catal., prov. (hier Nebenform mit *o*).

hūmilis : ital. *úmîle*, prov. *úmil*, frz. *humble* (dagegen span. port. *humilde*).

Anmerkung 1. Bei Wörtern, die schon im Latein ein *ū* hatten, kann ebenso wie bei *ē* (*ī*) die Frage aufgeworfen werden, ob hier nicht ursprünglich lat. *ū* durch folgendes *i* sich erhalten habe; vgl. Anm. zu 3., II. β).

Anmerkung 2. Gewisse Formen in den Piem. Predigten (S. 50) zwingen uns, hier für einen Augenblick Halt zu machen. Wir finden hier nemlich für den Nom. plur. neben den hierher (zu 3. und 5.) passenden Formen *quisti*, *quist*, *quil* auch *questi*, dann *queil*, sogar *beil*, *peil* und für *o* neben *bastun* auch *cardoïn*, *paroin*, sogar *boïn*. Ist dieser Prozess von dem von uns behandelten verschieden, eine bloss mechanische Attraction des nachfolgenden *i*, oder ist darin vielmehr die ältere Stufe zu sehen, so dass *questi*, *queisti*, *queist*, *quist* die Entwicklung darstellen? Wir müssen uns entschieden für die erste Annahme aussprechen; einmal kann weder aus *ei* noch aus *ēi* in jenem Dialecte ein *i* entstehen, so dass ich die Formen *quisti*, *quist* dialectisch für verschieden (dem eigentlichen gallischen Gebiet angehörig) halte von *queil*, *peil*, die gebildet sind wie *quali* = *quail*, *fanti* = *faint*, *apóstoli* = *apóstoil*, *discipoil*, ebenso *paroin*, *cardoïn*, *boïn*; altgenuesisch *rairi*, wie denn bei Ascoli Arch. II, 121 die modernen Ausläufer dieses Systems: Sing. *caderun*, Pl. *caderuin*, Sg. *scrivan*, Pl. *scriven* sich angegeben finden. — Das heutige (turiner) Piem. hat *cust* : *custi*, *cul* : *cui*, indem das *u*-Element von *qu* die Oberhand nahm über den betonten Vocal.

Zu 2. $ē' + i = ē' + i$.

Dieser Fall ist im Französischen, das, soweit wir es übersehen können, frühzeitig bereits ursprünglich *ē* und *ē* zusammen geworfen hat, direct nicht nachzuweisen und wurde nur der Vollständigkeit wegen theoretisch aufgestellt. Die Gruppe $ē' + i$ entwickelt sich, wie bekannt, im Franz. regelrecht zu *i*, nicht etwa durch Vocalsteigerung um zwei Stufen, sondern *i* als Product eines Triphthongs; $ē' + i$ gab nämlich ein *ēi*, das dialectisch einmal blieb, das andere

¹ Durch unser Gesetz entfallen die letzten Ausnahmen, welche im Franz. der theoretisch unanfechtbaren Regel: I. $ē + I = \underline{ēi}$ oder *ūēi*, *ūi*; II. $ē + I = \underline{ēi}$ im Wege zu stehen schienen, nämlich *tuit*, *dui*, *sui*, *cuide*, *fuis*, *puits*, *cuivre* bis auf *buis*. Nach dem Prov. *bois* zu schliessen, muss auch eine altfrz. Nebenform *bois* = *būxum* gewesen sein, vgl. span. *boj*. Nfrz. *buis* geht auf ein *būxum*, *būxium* zurück nach unserm Gesetz 5. Ital. *bosso* (statt des erwarteten *bosso*) wird nach A. 3 erklärt werden müssen; vgl. *trōta*, *fiotto* u. ä. — Dagegen frz. *bois* „Holz“ hat immer in alter Zeit nur mit *ēi* gereimt, womit ital. *bosco*, port. *bosque*, prov. *bosc* stimmt, wogegen die span. Nichtdiphthongirung nicht ins Gewicht fallen kann. — Man muss also den obigen zwei französischen Formeln eine dritte hinzufügen: III. $ē + I = \underline{ūi}$, später *ūi*.

Mal sich zu *îi* entwickelte, woraus später *i* entstand. Man sieht also, dass das Französische die Unterscheidung zwischen *ê* und *e*, die es beim einfachen Vocal aufgegeben, beim diphthongirten gewahrt hat; denn *îi* gab die (noch nicht erklärte) Entwicklung *ôî* (vor dem Accent *i*). Nach *ê' + i = *iêi = i* ist zu erklären z. B. *empire*, *remire*, *maestire*, *avollire*, *engin* (norm. *engien*), dann Fem. wie *mature*¹, *Grice*, *Venise*. Dies wird gesichert durch Nebenformen wie norm. *empiere*, *remiere*, vgl. prov. und nebenbei altvenet. *impiërio*, *matierie*, *Veniesia* u. dgl. — Eigentlich sind alle diese Wörter im Franz. halbgelehrt; denn *impërium* z. B. sollte geben *empier*, *remëdium* = *remi*, *matëria* müsste sein *t* verlieren u. s. f. — Hierher sind auch einige Wörter mit ursprünglichem *ërium* zu zählen, welche zu *ërium* geschlagen worden sind; z. B. *monastërium* : *monastire*, *coemetërium* : *cimentire*, *baptistërium* : *batestire*, dann *ecclesië* : *eglise*.

Dies erhellt einmal aus der volksthümlicheren Form *cimentiere*, der ganz volksthümlichen *moustier* (vgl. *mestier* : *ministërium*), andererseits der gelehrteren² *monastere*, *cimentere*, *batistere*, andererseits aus der Vergleichung mit ital. *monastero*, *cimitero*, *battistero*, venet. *monestiero*, friul. *monestier* u. s. f. Bei *eglise* haben wir normandisch *gliese*, prov. *gliei(s)a*, was mit ital. *chiesa* (dies allein bewiese nichts; vgl. *pleno* : *pino*), sicil. *chiesa* (hier ist *ë = i*), sard. *crësia* u. s. f. stimmt. — Port. *igreja* kann dagegen nicht sprechen; hier ist der Laut secundär; vgl. *matëria* : *madeira* nach einem bestimmten Lautgesetz (welches so formulirt werden kann: Alle ursprünglichen *êi*, *ôî*, *ou* werden mit der Zeit zu *ei*, *oi*, *ou*, und zwar ist es der zweite Theil des Diphthongs (*i*, *u*), der die Steigerung bewirkt).

Allein, wenn auch im Franz. kein Beispiel für unser 2. zu finden, so gibt es deren in den andern roman. Sprachen. Da ich mich diesmal in erster Linie nicht mit diesen, sondern mit dem Französischen befasse, so mag die Hinweisung auf das Romagnolische (s. Anhang zu A S. 513 f.), dann das puschlavische (Ascoli I, 282. sing. *cavël*, plur. *cavëlj*) u. a. genügen.

Auch ital. *ingegno*, *rilegno*, *sostegno*, *greggia*, *grëmbo* (nach Tramater gegen Nesi, Fanfani), dann die zweifelhaften *tëmpia*, *tëmpio* (so nach Tramater gegen Nesi, Fanfani), da bei den letzten ursprüngliches *e* nicht sicher; denn z. B. altfr. *tin*, prov. *tin* und *tëm* lassen wohl auf ein *ë* schliessen.

Anmerkung 1. Was sollen aber franz. Wörter wie *nice* : *nëscius* (vgl. *nëscapius*), *sire* : *sënior*, *ermine* : *armënius*? Da im Franz. ursprüngliches *ê* und *e* zusammengefallen waren, so ist klar, dass eine Steigerung nur nach *i* hin möglich war; vielleicht ist aber, da die Wörter echt volksthümlich, mithin alt zu sein scheinen eine Combination von 2. und 3. anzunehmen; das *i* der folgenden Silbe konnte wirklich zuerst das betonte *e* zu *ê* steigern, worauf nach A 2

¹ Da sich auch das volksthümlichere *matiere* findet, so ist *mature* in jenem Dialect, der *ie* = *i* hat, nach dieser letzteren Formel zu erklären.

² Gelehrte Wörter haben, so viel ich absehen kann, den betonten Vocal stets offen.

(Einfluss des *n*) dieses secundäre *ç* regelrecht zu *i* werden konnte. So wird wohl auch port. *siso* = *sç(n)so* = *sensus* (span. *seso*), (vgl. deswegen *A* 2. *sisa* = *cēsa* (gr. $\kappa\eta\nu\sigma\omicron\varsigma$), franz. *venin* u. s. f.) nach $\bar{e} + n = in$ erklärt werden können; ebenso auch port. Perf. 1. *tive* = *tenui* aus *tēve*, *tēvi* (3. *teve*). — Aber woher *nice*? wegen *ç*?

Anmerkung 2. Hier ist wohl der Ort, von einer Eigenthümlichkeit des port. Präsens gewisser Verba zu handeln. Wir meinen den Umstand, dass gewisse Verba mit stammhaftem *e* dasselbe in der 1. Pers. Ind. und im ganzen Präs. Conj. in *i* verwandeln. Da aber dazu ein analogischer Fall von Verbis mit stammhaftem *o*, das in denselben Fällen *u* wird, vorkommt, wollen wir beides zusammenfassend nach 4 vornehmen.

Zu 4. $\phi' + i = \phi' + i$.

Im Grossen und Ganzen ist dasselbe wie bei 2 anzumerken. Regelmässig wirkt das Gesetz in zwei Fällen der Flexion im Romagnolischen. — Vereinzelte franz. Fälle sind *spôliat* = *despoille* (neben *despueille*), **môliat* = *môille* (neben *mueille*), woher das *ç* in die tonlosen Fälle eindrang: *dépouiller*, *mouiller*. Vgl. R. St. III, 184. Prov. hat neben *molhar* u. s. f. und Catal. ausschliesslich sogar *u*: *mullar*, *despullar*, das ich so erkläre: 1. $\phi = \phi$ nach 4; 2. $\phi + \text{Palatal} = u$ nach *A* 2. Ebenso prov. *trulhar* neben *trolhar* (*tōrculare*); das Catal. kennt nicht das Verb, hat aber das Subst. *trull* = prov. *trolh*, franz. *truil*, ital. *torchio*. Ebenso verhält sich prov. *orgolh*, franz. *orgueil* zu ital. *orgoglio* und nach *A* 2 span. *orgullo*, port. *orgulho*. — Vielleicht lässt sich altfr. *çolche* = *cōllocat* (span. *cuelga*) durch eine dem Ital. analoge alte Durchgangsform *cōllicat* erklären. — Nach 4 und *A* 2 (Palatal) sind wohl noch ferner zu erklären: ital. *uggia*: *odia*, *gruccia*: **croccia*, aber churw. *kir*, *cür* = *cōrium* (gegen *ieli*: *oleum*).

Dagegen kann vielleicht $\phi' + i = u$ vorliegen im Ital. *cuffia* = *cofia* (s. Quicherat Addenda), da hier ein ϕ (\bar{o}) vorzuliegen scheint, wenn man aus der Schreibung *coife* in norm. Texten (nie *cui*fe wie *ruiz*, *cruiz* u. s. f.) einen Schluss ziehen kann. Prov. *cofa* wird wohl auch ϕ haben, wenn man die rouergischen (s. Vayssier, eines der allerbesten Patoiswörterbücher) Formen *cuôifo*, *cuêifo* heranzieht. Vgl. noch ital. *guscio*, franz. *gousse* mit romagn. *goss*, *gossa* (*o* halb offen), franz. *cqsse*; woher? es scheint ein Typus *cōstium*, *gōstium* angenommen werden zu müssen.

Verschieden ist franz. *üil* aus lat. $\bar{o} + i$, analog dem *i* aus lat. $\bar{e} + i$; s. S. 500.

Im Port. ist wie *çi* zu *çi*, so auch *çi*, *ou* zu *çi*, *ou* gesteigert worden.

Zweifelhaft sind Fälle von unbetontem ursprünglichen ϕ (lat. \bar{o} oder *au*) mit folgendem betonten *i* zu *u* im Itat. in *mulino*¹, *ulire*,

¹ Rom. Stud. III, 189 wurde *moulin* u. s. f. nach dem Gesetz: vortoniger Vocal trachtet geschlossen zu werden, erklärt. Eigenthümlich ist jedoch das Schicksal des lat. *mōlinārius* im Franz. (cf. it. *mugnaio*), das *meunier* lautet, während man *mounier* erwartet. Ist hier secundäres, unbetontes *ou* behandelt wie sonst betontes aus \bar{o} ? Eustache le Moine 404. 414 *mannier* (noch jetzt picardisch), *a* wohl durch *l* hervorgerufen.

ulivo, pulire, cucina, fucile, uccidere, uffizio, udire (gegen *odo*), *ubbidire* u. s. f., da wir ebenso (ohne folgendes *i*) finden können: *ubriaco, ubbligare*, und (ohne jedes folgende *i*) *uccello, uguale*, sogar *uprire* (*a*). Hier kommt die folgende Labialis u. ä. in Anschlag.

Anmerkung 1. Praesens im Portug. Gewisse Verba verwandeln in der 1. Praes. Indic. und im ganzen Praes. Conj. ihr *e* in *i*, und ihr *o* in *u*; z. B. 1. *sirvo* mit 1.—6. *sirva* gegen sonstiges *e* und ebenso 1. *subo* mit 1.—6. *suba* gegen sonstiges *o*, wozu bei letzteren vor dem Ton noch Ind. Praes. 4. 5., dann 4. Imper., endlich Inf. und Part. Pass. (Diezens *sobido* entspricht nicht den Angaben der modernen Grammatiker, die *subido* haben) kamen. Wenn man Diez II³ 193. 4 zur Hand nimmt, so ist schwer, aus dem Gesagten sich eine klare Vorstellung des Falles zu machen. Diez hat sie auch selbst nicht gehabt; denn er bemerkt wörtlich: „unter sich selbst zeigen beide Klassen keine Analogie, da die reinen Vocale *i* und *u* sich gerade in umgekehrtem Verhältnisse befinden, *e* in *i* ablautet, *u* aber in *o*.“ Dem ist nicht so: beide Fälle sind vielmehr identisch und Diezens Bemerkung erklärt sich nur aus dem Umstand, dass er 1. ganz äusserlich die heutige Form des Infinitiv-Vocals als Grundlage nahm (wobei dann freilich ein *sentir* neben *subir* kam) und 2. dass er die frappante Uebereinstimmung von 1. Praes. Ind. und 1.—6.

Praes. Conj. $\left\{ \begin{array}{l} \text{sinto} \\ \text{sinta} \end{array} \right. : \text{sentes u. s. f.} = \left\{ \begin{array}{l} \text{subo} \\ \text{suba} \end{array} \right. : \text{sobes u. s. f.}$ bei beiden wegen der andern zahlreichen *u*-Formen übersah. Dazu kommt vor allem das Schwanken der modernen port. Grammatiker, von denen bei den *o*-Verbis einer dem andern widerspricht. Da der heutige Gebrauch durch die Analogie ein geradezu monströser geworden ist, so gehen wir synthetisch zu Werke.

Warum gerade die 1. Praes. Ind. und der ganze Praes. Conj. (darin stimmen beide Klassen überein) an diesem Wandel Theil nehmen, wird sofort klar, wenn man sich alle übrigen (im Praesens starken) Verba in denselben Formen ansieht.

Man vergleiche 1. Praes. Ind. Praes. Conj. 2. Praes. Ind. u. s. f.

<i>parere</i>	<i>pairo</i>	<i>paira</i>	<i>pares</i>
<i>valere</i>	<i>valho</i>	<i>valha</i>	<i>vales</i>
<i>capere</i>	<i>caibo</i>	<i>caiba</i>	<i>cabes</i>
<i>sapere</i>	<i>sei (*sai)</i>	<i>saiba</i>	<i>sabes</i>
<i>habere</i>	<i>hei (*hai)</i>	<i>haja</i>	<i>has</i>
<i>cadere</i>	<i>caio</i>	<i>caia</i>	<i>cahes</i>
<i>credere</i>	<i>crejo</i>	<i>creja</i>	<i>cres</i>
<i>videre</i>	<i>vejo</i>	<i>veja</i>	<i>ves</i>
<i>fugere</i>	<i>fujo</i>	<i>fuja</i>	<i>fuges</i>
<i>venire</i>	<i>venho</i>	<i>venha</i>	<i>vens</i>
<i>tenere</i>	<i>tenho</i>	<i>tenha</i>	<i>tens</i>
<i>ponere</i>	<i>ponho</i>	<i>ponha</i>	<i>pões</i>
<i>audire</i>	<i>ouço</i>	<i>ouça</i>	<i>ouves</i>
<i>petere</i>	<i>peço</i>	<i>peça</i>	<i>pedes</i>

Weitere Beispiele sind wohl überflüssig; man sieht sofort, dass das sogen. Starksein im Praesens in nichts anderem besteht, als dass die 1. Praes. Ind. und 1.—6. Conj. stets mit Hiatus-*i* gebildet worden (*sapio*, *sapiam* gegen *sapis* u. s. f.) Dieselbe Thatsache auf dieselben Personen unserer *e* und *o* Verba als Massstab angelegt, zeigt uns ebenso, dass *sirvo*, *serva* gegen *serves* und *subo*, *suba* gegen *sobes* genau dieselbe Bildung repräsentiren, dass daher diese eigenthümliche Aenderung des betonten Vocals (*e* in *i*, *o* in *u*) eine Folge des folgenden *i* ist, und demnach diese Fälle unter unser Umlautsgesetz fallen.

Neben diesen *e*- und *u*-Verbis führt Diez noch zwei *o*-Verba (die Vocale im Infinitiv, wie es Diez thut, betrachtet), nämlich *dormir* und *sortir*. Vorläufig können wir nur ersteres¹ heranziehen, das mit seiner Flexion: Praes. Ind. *durmo*, *dormes*, *dorme*, *dormimos*², *dormis*, *dormen* und Conj. *durma* u. s. f., eine völlig zutreffende Analogie mit den *e*-Verbis zeigt.

Wenn wir uns die Natur der ursprünglichen betonten Vocale ansehen, so finden wir, dass 1. lat. *ī*, rom. *ē* zu *i* wird, 2. lat. *ē*, rom. *ē* zu *i*, 3. lat. *ū*³, rom. *o* zu *u* und 4. lat. *ō*, rom. *o* zu *u*. Mithin stimmt 1. zu unserm Fall 3, 3. zu unserem 5, während 2. und 4. eine Steigerung um zwei Grade zeigen. Letzteres nach A 2 zu erklären verhindern die Thatsachen; fast nirgends zeigt sich ein folgender Palatal; wohl aber lässt sich die Erscheinung bei den *o*, *u*-Verbis durch Annahme einer Analogie erklären; denn auf etwa 11 (ich zähle nicht die Composita) regelmässige Fälle (4. *o'* (ū lat.) + *i* = *u*) kommen nur zwei *o*-Fälle (*do(u)rmir*, *cu(o)brir*⁴). Allein bei den *e*-Verbis ist das Verhältniss umgekehrt; auf etwa 10 (ohne Composita) Fälle mit *e'* + *i* = *i* kommt einer mit *e* (*frigere*). Dies die Thatsachen; eine sichere Erklärung kann man jetzt bei dem gänzlichen Mangel an Vorarbeiten (Sammlung der früheren Formen in den einzelnen Zeitperioden) noch nicht geben; es kann immerhin das eine Verb eine ganze Reihe anderer fortgerissen haben oder es kann, nachdem die umlautende Flexion der *o*-Verba (*o* zu *u*) allgemein war, ein ähnliches Princip, aber ungenau (auch *ē* zu *i*) auf die *e*-Verba übertragen worden sein. Die *o*-Verba hätten dann, da bei ihnen der Vorgang älter ist, denselben auch auf andere Formen ausgedehnt, während er bei den *e*-Verbis bis auf den heutigen Tag auf die einzigen 1. Praes. Ind. und 1.—6. Conj. beschränkt blieb.

Mithin, den Wandel: *e* (ohne Unterschied) zu *i* und *o* zu *u* zugegeben, sind die beiden Fälle identisch und regelmässig. —

¹ Ich füge demselben *cobrir*, *cubrir* hinzu, das Diez zu den *u*-Verbis schlägt.

² Ob *durmimos* oder *dormimos*, ist aus Diez nicht zu ersehen; Pinheiro hat *o*, aber 4. Imp. *u*; dagegen Const. Wtb. schlägt *dormir* ganz zu *subir*.

³ *cuspir* aus *conspuere* hat secundäres *o* = *u* wegen des folgenden *n*; vgl. *cumprir*.

⁴ Das letztere kann obendrein durch Einfluss seiner Labialis (wie im Franz.) dazu gekommen sein.

Theoretisch richtig ist aber bloss *servo* : *subo*, (sonst *e*, *o* im Ind. Praes.), *serva* : *suba* in allen Personen. — Allein bei den *o*-Verbis fing man an, dieses *u* auch in andere Formen einzuführen und zwar überall dorthin, wo ein betontes *i* auf das *o* folgte; also Präs. Ind. 3. *subimos*, 4. *subís*, Imper. 4. *subís*. Part. Pass. *subido* und endlich Inf. *subir*, Imp. *subía*, Perf. *subí*, Conj. Perf. *subisse*, Plusqpf. *subira*. Jedoch nach den heutigen Wörterbüchern und Grammatiken sind diese letzteren analogisirten Formen nichts weniger als fixirt; so findet man *cubrir* *cobrir*, *cuspir* *cospir*, *tussir* *tossir*, selbst *durmí* neben *dormir*. Constancio kennt 4. Imp. nur *sobí*; J. C. M. (Hamburg 1827) hat sogar Praes. 1. *subo*, 2. *sobes*, 3. *sobe*, 4. *sobimos*, 5. *sobis*, 6. *soben* und Imp. 2. *sobe*, 4. *sobi* u. s. f. Die Schriftsteller setzen nun ebensogut *o* wie *u*, in betonter wie in unbetonter Form. Ob heutzutage irgend ein Kanon existirt, ist mir nicht bekannt. — Das Zeitwort *sortir* aber, das nach Diez¹ im Praes. lauten soll: *sorto*, *surles*, *surte*, *sortimos*, *sortis*, *surten*, dagegen Conj. 1.—6. *surta*, ist, falls dies die kanonisirten Formen sind, ein interessantes Beispiel einer falschen Analogie; der Conj. ist tadellos (wie bei *dormir*); der Ind. weist aber jedesmal an der unrechten Stelle den Umlaut.

Zusatz. Vocalsteigerung um zwei Stufen, vorgebracht durch folgendes *i* und durch Palatalis, zeigen die drei (wegen ihres Accents auffälligen) Imperfecta: *tinha*, *vinha*, *punha*. Dagegen die lautlich identischen *tenho*, *tenha* behalten *a*, wohl um Conj. und Impf. unterscheiden zu können. Dann musste die 1. Ind. mit dem Conj. gleich sein, da dies auch sonst immer der Fall ist.

Anmerkung 2. Portugiesisches starkes Perfect zeigt auch Vocalsteigerung um zwei Grade, einmal bei *e*: *tênuí* = 1. *tive* u. s. f. gegen 3. *teve*, darnach *estive*; das andere Mal bei *o*: *pôtui* = 1. *pude* u. s. f. gegen 3. *pôde*² (d. h. *pode* zum Unterschied gegen *pode* [d. h. *pode*] 3. Praes.) und *pôsui*: 1. *puz* u. s. f. gegen 3. *poz* (wohl *poz*, obwohl kein Grammatiker *pôz* schreibt).

Diese Formen mit *u* sind ziemlich durchsichtig: das *u* in der 1. Perf. ist ein secundäres, ebenso wie das (*o*) in der 3. secundär ist; ersteres geht auf *pôidi* (Diez Hofpoesie 118), *poudi*, *potui*, das andere auf *poude* zurück. Da nun alle *oi*, *ou* zu *oi*, *ou* werden, so gab 1. Pf. *pôidi* endlich *puidi*, *puide*, daraus *pude*, dagegen 3. Pf. ein *poude* (so bei Constancio), später *pode*.

Da die Constellation *pôui* nur in der 1. Pers. vorkommt, so sollte theoretisch das Perfect so lauten: 1. *pude*, 2. *podeste*, 3. *pôde*, 4. *podemos*, 5. *podestes*, 6. *poderão*, woraus durch Analogie entstanden ist (so bei Pinheiro und Diez S. 196): 1. *pude*, 2. *puðeste*, 3. *pôde* (so bei Diez zu lesen), 4. *puðemos*, 5. *puðestes*, 6. *puðerão*. Allein noch Constancio kennt dies nicht; er hat 1. *pude*, 2. *pudeste* oder

¹ Einzelne Grammatiker wissen nichts von dieser Unregelmässigkeit; so Constancio, der *sortir* gar nicht anführt.

² So der einzige Pinheiro, dasselbe hatte mir mein Freund Cornu bereits mitgetheilt; die anderen *pode* auch im Perf., der einzige Constancio hat *poude*.

podeste, 3. *poude* (alleinige Form), 4. *podémos* oder *podémos*, 5. *podéstes* (alleinige Form), 6. *puderão* oder *poderão*. Für *pôsui* stimmen sogar Pinheiro mit Constancio überein, dass sie in 2. 4. 5. 6. überall „o oder u“ (nicht etwa „u oder o“, wie bei *pôtui* Const.) angeben. Diez hat (nach?) bereits uniformirt: *puz puzeste poz puzemos puzestes puzerão*.

Anmerkung 3. Das starke Pf. im Spanischen hat heutzutage überall *u*, entwickelt aus älterem *ou*, sowohl für $\ddot{o} + u$, als $e + u$, $a + u$. Also ebensowohl *pôtui* = **poudi* = *pude* als *tē[n]ui* = **touvi*, *luve* (vgl. alt *credidit* = *crove*, *crouve*) und *hābui* = *haubi*, *houbi*, *hube*). Dieses *u* drang durch Analogie aus der ersten Person in alle Formen ein.

Anmerkung 4. Die Flexion der *e*-Verba (I. Klasse) und *o*-Verba im Spanischen ist völlig regelmässig und lediglich eine Folge des Accentwandels; also Praes. Ind. *siēto*, aber *sentimos*; *duérmo*, aber *dormimos*.

Auffällig ist bloss das Eintreten des *i* statt *e* vor dem Tone, wenn der betonte Vocal ein anderer ist als *i*. Die Erklärung von Delius Jahrb. I, 355. „Das tonlose ursprüngliche *e* in *sintio* (3. Pf.) ist erst dadurch zu *i* geworden, dass das *io* (*ivil*) der Endsilbe nicht mehr *io*, sondern *ió* betont ward, das des Tons verlustige *i* also in die Stammsilbe gerettet ward“ erklärt, wenn sie richtig wäre, nur 3. Pf. (*sintió*, *durmió*); aber woher *sintiéron* *durmiéron*, *sintámos* *durmámos*, *sintáis* *durmáis*, *sintiére* *durmiére*, *sintiēdo* *durmiēdo*? Man würde eher *durmi* erwarten (vgl. port. *subí*); aber gerade umgekehrt findet sich nie *i*, *u* vor *i*.

Die zweite Klasse der *e*-Verba hat aber *pido* (st. *piedo*) u. s. f. Wenn wirklich, wie Diez bemerkt, die meisten hierher gehörigen Verba ursprünglich lat. *z*, rom. *ç* habe, dann ist offenbar *pido* I. Ps. und Conj. *pida*¹ regelmässiger Umlaut, der später alle betonten *e* analogisch ergriff. Dieses tonlose *ç* bleibt immer vor *i* (vielleicht Dissimilation, weil man **pidi* perhorrescirte, während es sonst überall zu *i* ward). Allein die zwei Klassen scheinen mir ohne Rücksicht darauf, ob lat. *z* oder *ç* zu Grunde liegt, vielmehr nach dem folgenden Consonanten sich dergestalt zu scheiden, dass die eine Klasse alle Verba, wo dieser folgende Consonant ein *r* (allein oder mit folgendem *n*, *t*, *v*, *g*) oder *nt* ist, die andern Fälle bilden die zweite Klasse (darunter ein *rv* und *nd*).

Endlich kommen wir zu

1. $\acute{a} + i = \acute{e} + i$.

A. Wir bemerken im vorhinein, dass dies Gesetz überhaupt nur in zwei Fällen angenommen werden kann und dass es chronologisch mit den vorigen nichts zu thun hat, da es in die römische Zeit zurückzuführen ist. Es ist dies zugleich der einzige Fall, der

¹ Auch das Spanische hat wie das Portugiesische in I. Praes. Ind. und I.—6. Conj. ein *i*; so z. B. *cay[g]o*, *cay[g]a*; *valgo*, *valga*; *huyo*, *huya* u. s. f.

eine zutreffende Analogie mit dem deutschen 'Umlaut' aufweist, während die andern, abgesehen von dem die Aenderung bewirkenden *i*, in dem Resultate dieses Einflusses auseinandergehen.

Diese zwei Fälle bestehen in

1. dem Suffix *-arium* und dem Worte

2. *ceræsea*.

Zu 1. Heutzutage lauten die Ausläufer dieses Suffixes: ital. *-iéro* und *-ière* neben *ájo*, *ário*, prov. *-iér* und *-ér* (je nach dem Dialect) neben *-ári*, frz. *-iér* neben *áire* (früher *árie*) oder seltenem *oire*, port. *-eiro*, vereinzelt *-ér* oder *-él* neben *-ário*, span. *-éro*, vereinzelt *-ér*, *-él* neben *-ário*!

Ebenso *-ária*: ital. *-iéra* neben *ája*, prov. *-ieira* und *-eira* (dialectisch), frz. *-ière*, port. *-eira*, span. *-era*, daneben *-ária*, *-aire*, das dem masc. *-ajo*, *-aro*, *-ario* entspricht und halbgelehrte Bildung ist.

Allen diesen Sprachen steht das Walachische entgegen, das *-arium* nur = *-ar* kennt; sollte das eine oder das andere Wort (z. B. *bărbier*) dagegen verstossen, so ist mit Sicherheit anzunehmen, dass das Wort nicht direct aus dem Latein entwickelt ist, sondern auf einem Umweg mit der bereits fertigen Endung *-ier* eingedrungen ist.

Auf welche Weise ist nun aus *-arium* ein ital. *-iero*, *-iere*, prov. *-er* und *-ier*, frz. *-ier*, sowie port. *-eiro*, span. *-ero* entstanden?

Darüber ist viel geschrieben worden und die Ansichten gehen ziemlich auseinander. Es seien hier nur nebenbei erwähnt die Erklärungen von Diez I¹ 162 (*ari*, *dir*, *ér* und durch Umstellung *ié*), I² 169, ³ 182 unbestimmter (*i* wird von dem Tonvocal angezogen und macht einen Diphthong mit ihm — allein dies könnte nur *ai*, *ei*, nimmer *ie* sein), noch unbestimmter I² 135. ³ 147, wo zwischen *-arium* und davon verschiedenen Entwicklungen (*basium*, *aerem* u. s. f.) nicht unterschieden wird; von Mussafia 1868 (Bonv. S. 6): altmail. *-er* (aus *air*); Schuchardt Voc. II, 454 fragt bei „ital. *cellerajo*, span. *cillerero*, port. *cellereiro*, prov. *cellarier*, frz. *cellérier*, churw. *tschellerèr*. Ist *e* = *a* oder = *a* + *i* (Attraction)?“ und II 528 f. erklärt er „*arius*: *airo* (altport.), *eiro* (port.), *ero* (span.)“ durch blosse Attraction, dann „*manneiras* Gl. Cass., *sorcerus* Reich. Gl. u. s. f. durch Attraction mit „Assimilation an das folgende *i* oder *j*“.

Ascoli Archivio I, 484. 5 nimmt blosse Attraction an: *-arium* = *-airo*, *-aero* und erklärt das Nebeneinander z. B. von ital. *-iero* und *ajo* durch Annahme zweier bereits zur Römerzeit nebeneinander vorhandenen Formen: *-aerus* und *-arius*. Dabei zwingen ihn gewisse Formen, noch eine dritte Form (*-eriam*) anzunehmen (vorläufig nur bei Fem.), *il tipo -érie, cioè il tipo dell' attrazione seriore con l' i organico che tuttora persiste*, wobei er auf *ceraesia* hinweist, und III, 258, durch ein venez. Masculin in *-erio* gezwungen, auch für das

¹ Ein einziges Mal *vivar*, wenn es wirklich von *-arium* kommt.

Masc. *-erio*, *-a'rio*, *ario*. Mithin nimmt A. als neben einander bestehend an 1. *ærium*, 2. *aerum*, 3. *arium*.

Dagegen erklärt sich, insoweit eine Durchgangsform *airio* angenommen wird, Thomsen *Mém. d. l. S. d. L.* III, 123: *l'a . . s'est changé de bonne heure en un è qui ensuite a pris part à la diphthongaison ordinaire de è en ie . . . Les ei, iei des formes provençales montrent que le développement ne peut avoir été -ario, -airo, -aero (Ascoli 484) avec une simple transposition de i et contraction de ai en æ. Le changement exceptionnel de a en e est dû à une espèce d'umlaut, et encore après ce changement il faut qu'un élément palatal soit resté uni à l'r, de sorte qu'il faut admettre une forme primitive ancienne romane *priméro. Allein im Grunde genommen stimmt er doch mit Ascoli überein.*

Man sieht, dass Thomsen nur den zweiten Typus Ascoli berücksichtigt und hier nur gegen die Entstehung des *è* aus *ae*, *ai* polemisiert. Allein da Ascoli die Entstehung des *ae* in die Römerzeit setzt, so müsste aus *ae* romanisch ein *ē* werden, das ebensogut in *ie'* diphthongieren kann. Endlich Thomsens Annahme eines Typus *-erio* geschah nur seiner Hypothese von den Palatalen zu Liebe; allein wenn dieselbe wahr wäre, was ich nicht glauben kann, so müsste sie sich doch erst aus einem *Typus *-erium* entwickelt haben (= Ascoli 1), da gewisse dialect. Formen (sic. *-eri*, *lecce -ieri*, *valsug. -eri* u. s. f.) darauf führen.

Was nun die Annahme dreier nebeneinander bestehender Typen anlangt, so kann ich mich mit dieser Ansicht nicht befreunden. Während die Annahme zweier (einmal *arium* bei später eingeführten Wörtern, dann *erium* bei den alten ganz volksthümlichen) nichts auffälliges hat, scheint es mir gegen die Oeconomie im Haushalt der Natur zu verstossen, noch eine dritte *-erum* anzunehmen; sollte dieselbe zur Erklärung irgend einer Form angenommen werden müssen (ich kann keine finden, nicht einmal für das provenzalische¹), so kann man sie immer noch durch Abfall des *i* aus *-erium* entstehen lassen. — Wie nun dieses *ē* aus dem *a* entstanden, lässt sich vorläufig nicht sicher entscheiden; ob durch Umlaut (wie Thomsen will) oder durch die „partielle Attraction“ Schuchardts (II, 529, die ja nichts anderes als Umlaut ist, nur dass sie gleich diesen nichts erklärenden Terminus, der nur das Resultat einer Lautveränderung bezeichnet, ohne über die Entstehung dieser Veränderung etwas zu praejudiciren, durch einen bestimmten ersetzt), womit ja Ascoli I, 485 übereinstimmt. Dies gehört nicht in das Gebiet der Romanistik, sondern in das der allgemeinen vergleichenden Grammatik; man sehe bei Scherer und J. Schmidt die betreffenden Stellen ein. Selbst mit der Annahme von palatalen Consonanten ist noch immer nicht gesagt, wie dann dieselben den vorausgehenden Vocal in der bewussten Weise

¹ Denn auch prov. *-er* oder *-ier* erklärt sich aus *-erium*, nicht aus *-erum*; vgl. *ministerium*, das ebenso *mestier* (nicht *mestieri*) gibt.

modificiren können. Ich meines Theils schlage eine neue Erklärung für unsern Fall vor, und zwar nach der bisher entwickelten Theorie der Vocalsteigerung.

Wie aus ϵ ein e , aus e ein i , andererseits aus ϕ ein ρ , aus ρ ein u wird, ebenso aus a ein ϵ . Der Abstand zwischen dem betonten Vocal und dem darauffolgenden i ist ein so grosser, dass der Sprechende bereits bei der Aussprache des betonten Vocals dem i zustrebend denselben höher oder geschlossener sprach. So weiss ich auch den allgemeinen Uebergang von $\acute{a} + i = \acute{ái}$ (Diphthong), woraus durch die Mittelstufe ϵi ein e wird¹, nicht anders als durch diese Vocalsteigerung zu deuten. — Jedenfalls muss zugegeben werden, dass die früher behandelten Fälle der Vocalsteigerung immer noch bestehen können, auch wenn das betreffende Gesetz auf i nicht ausgedehnt werden könnte. Sind sie doch, wenn auch meiner Ansicht nach identisch, zeitlich völlig von einander getrennt.

Diese Wandlung des lat. *arium* in *erium* muss sehr alt sein, da sie sich im Ital., Prov. und Franz., vielleicht auch dem Port. und Span., mithin gemeinromanisch bis auf das abseits liegende Walachisch, gemeinsam findet.

Für die drei zuerst genannten Sprachen bedarf es keines Beweises: denn hier trifft die Sprache in der Darstellung des lat. *-arium* und des lat. *erium* durchaus zusammen. Im Ital. stimmen beide Suffixe sogar in dem Schwanken zwischen *-iero* und *-iere* überein. Zur richtigen Würdigung desselben werden noch Specialuntersuchungen, welche beide Formen in verschiedenen Texten verschiedener Zeiten verfolgen, gemacht werden müssen. Es scheint, dass die Sprache *-iero* für das Adjectiv, und *-iere* für das Substantiv anfangs gebraucht hat: heutzutage schwankt sie nur bei letzterem. Das auslautende e (statt ϕ) ist wohl eine Folge des vor demselben noch längere Zeit erhaltenen $(-er)i$.

Nur beim Port. und Span. (erstes muss als die ältere Stufe an die Spitze gestellt werden) ist die Sache etwas zweifelhaft. Denn hier geben auch Wörter der spätern Bildung mit $a + i$ dasselbe Resultat, wie unser *-arium*. So ist z. B. *primeiro*, *-ero* ganz gleich entwickelt wie *área*: port. *eira*, span. *era*, während ital. *aja*, prov. *aira*, franz. *aire* sich scharf von *primiero*, *primer(ier)* und *premier* sondern. Man vergl. ebenso: *factum*: port. *feito*, span. *hecho* gegen *fatto*, *fait*; oder *basium*: port. **beiso*, *beijo*, span. *beso* gegen *bacio*, *bais* und franz. *bais* (1. Präs.). Da also im Port. und Span. jedes $\acute{a} + i$ auf der heutigen Sprachstufe zu *ei*, e wird, gleichgültig ob das Wort der spätern² oder alten Entwicklung angehört, so lässt sich nur dann entscheiden, dass auch diese beiden Sprachen

¹ Ebenso mussten wir $\acute{ei} = *ti = t$ im Port. *vendl* erklären.

² Die von Diez I³ 183 citirten ältern Formen: *adversairo*, *contrairo* u. s. f., alle heutzutage mit *-ario*, gehören einer noch jüngern Zeit als Fremdwörter an, weshalb dieselben die weitere Entwicklung zu *ei* nicht mehr erfuhren.

mit lat. *-árium* = *erium* sich zum Ital., Prov. Franz. stellen, wenn lat. *-erium* dasselbe Resultat gibt.

Leider ist die Zahl der hierher gehörigen Wörter eine überaus geringe, und die meisten obendrein im Port. und Span. bloss Lehnwörter. Bei Diez II³ fehlt die Endung überhaupt. Ich finde im Ganzen nur folgende Wörter¹: *mi(e)ster menester, mosteiro monasterio, mysterio misterio, imperio, adulterio, cemiterio cimiterio* u. s. f. Diesen füge ich noch port. *desejo*, span. *deseo* an, das ich nur von *desiderium* abzuleiten weiss², dagegen kann ich das von Diez I³ 183 citirte port. *cativeiro* nicht hierher zählen, da ein **captiverium*, wenn es sich findet, nur eine latinisirte rom. Form sein kann, die auf *-arium* zurückführt. Romanische Bildungen mit *-erium*, zumal von *us, a, um*-Adjectiven, gibt es nicht. Dazu kommen die Feminina: *madeira madera, feira feria, miseria*.

Man sieht, dass die Entwicklung von lat. *-eria* und *-aria* im Port. Span. zusammenfällt, dagegen scheint *-arium* und *-erium* mit Bezug auf *mister menester* gegen *primeiro, primero* nicht zu passen. Wenn auch sicher ist, dass heutiges *mister, menester* auf ein älteres **misteiro, *menesteiro* zurückgehen³ (vgl. port. Adj. *misteiroso*), so drängt sich doch folgende Betrachtung auf: Wenn früheres *misteiro* heutzutage *mister* lautet, *primarium* aber heute *primeiro, -ero*, so ist letzteres um eine Stufe jünger, kann mithin zur Zeit der Form *misteiro* noch nicht *primeiro* gelautet haben, da sie sonst beide sich gleich entwickelt hätten. Dies um so mehr, als es ja undenkbar wäre, dass die grosse Reihe volksthümlicher *-ario*-Wörter sich hätte auf *eiro, ero* erhalten, aber das einzige *-erio* um eine Stufe vorwärts gehen sollen, statt von der Analogie festgehalten zu werden.

Zur Lösung dieser Schwierigkeit möchte ich das Ital. heranziehen. Wie es dort ein Schwanken zwischen *iero* und *iere* (also ältere **ero* und **erio*) gibt, dergestalt, dass ersteres dem Adjectiv, letzteres dem Substantiv eigen zu sein scheint, so muss es auch auf Grund einiger Spuren für die iberische Halbinsel angenommen werden. Auch der Grund hierfür liegt auf der Hand. Das Fem. der Adjectiva, welches mit *-a* gebildet wird, conservirte durch Analogie das entsprechende Masc. auf *-o*, weshalb auch die mit demselben Suffix gebildeten Substantiva analogisch dasselbe *-o* behielten, und dem Drang der Lautentwicklung, das *-o* wegen des vorangehenden *i* abzuwerfen, im Ganzen widerstanden. Aber dieser

¹ Diejenigen, welche ursprünglich *-erium* haben, aber nach 2) und A. 3 hierher gehören, führe ich gleich mit an.

² Das Diez'sche *dissidium* passt erstens der Bedeutung nach gar nicht, zweitens verstösst die von Diez gar nicht angeführte prov. Form lautlich gegen sein Etymon; denn prov. *desieg* (Rayn.) kann nur auf ein lat. *ē* zurückgehen; alle andern Formen entsprechen lautlich einer ältern gemeinsamen Form *deside(r)io*, woraus ital. **desé-o, disio* (wie *re-o, río*), port. **desejo*, und da alle *ei = ĩ* wurden, *desejo, desejo*. Cat. *desiŕg* ist modern, und spätere Entwicklung aus älterem *desig* (s. d. bei Belvitges).

³ Mit Abfall des ausl. *-o* musste nach port. Lautgesetz aus *-eir* ein *-er* werden.

erwähnte Drang der Substantiva hat wirklich bestanden, wie einige kostbare Reste beweisen.

Solche vereinzelte Reste dieser regelmässig weiter entwickelten Substantiva sind im Spanischen: *mercader* (im Portug. nicht vorhanden), dann ein weiter entwickeltes¹ *quartel* (auch port.), *vergel* (auch port.), *laurel* (die port. Form, welche durch Analogie auf der älteren Stufe festgehalten wurde: *loureiro* ist besonders lehrreich). — *Ministerium*, das seiner Bedeutung nach sich dem Volk als ein dem Suffix *-arium*, *-erium* ganz fremdes Wort darstellte, hatte keinen Grund, der Analogie dieser *-arium* Worte zu folgen, umsoweniger, als sogar einige wirklich mit *-arium* gebildete Substantiva sich derselben entzogen hatten.

Mithin aus der Form der Feminina und aus dem Vorhandensein der vereinzelten Masculina auf *-er*, *-el* schliesse ich, dass auch im Spanischen und Portugiesischen *-arium* mit *-erium* zusammengefallen, mithin eine mit dem Port., Prov., Frz. identische Entwicklung gehabt hat.

Zu 2. Während sich lat. *-arium* = *erium* nur mit einiger Mühe nachweisen liess, liegt die Thatsache lat. *cerdsea* = *cerġsia* für dasselbe Sprachgebiet² offen zu Tage.

Unser *cerġsia* muss natürlich, da es so verschiedenen Sprachen gemeinsam ist, in eine hohe, noch römische Zeit zurückgehen. So findet man es bei Gargilius, Mai III, 422 (Quicherat Addenda), vgl. Val. Rose Anecdota II, 96, 6 Var. (citirt von Thomsen Rom. V, 67). Dazu stimmt ital. (*ċiriġġa*) *ciriġia*, *ciliġia*, churw. *čerieša*, altprov. *sirieira*, *sireisa*, *seriesa*, Honnorat *cerieya*, Vayssier *cerieyo*, *celieyo*; daneben *cereira* (cat. *cirera*), Honnorat *cerieyra*³, frz. *cerise*. Selbst das Port., Span. lässt diesmal keinen Zweifel zu: gal. *cereixa* (*x* = *š*), port. *cereja*⁴, span. *cereza* verglichen einerseits mit *ecclesia*: port. *igreja*, span. *igreja* (veraltet; *iglesia* ist halbgelehrt), mit *cerevisia*: port. *cerveja*, span. *cerveza*, andererseits mit den späteren *caseum*: gal. *queixo*, port. *queijo*, span. *queso*, mit *basium*: gal. *beixo*, port. *beijo*, span. *beso*. Wie man sieht, ist hier das Port. entscheidend, während das Spanische die Sache offen gelassen hätte.

Diezens Bemerkung im Wtb.: „port. *cereja* für *cereija*“ kann nur in dem Sinne gehalten werden, dass dem heutigen *cereja* ein älteres **cereija* (*cereisa*) vorausging, wobei man sich aber gegenwärtig halten muss, dass *caseum*, *baseum* zu der Zeit **cereija*'s noch nicht *queiso*, *beiso* lautete.

¹ Wandlung des ursprünglichen *-er* in *-el*, wie in *papel*.

² Gleichwohl darf nicht verschwiegen werden, dass Sizilien, Süditalien und ein Theil von Sardinien das ursprüngliche *a* (also **cerasius* als roman. Grundform) erhalten hat.

³ Die von Diez als prov. citirte Form *serisia* ist französisch; er hatte sie Raynouard entnommen; s. die Varianten anderer Handschriften zu der betr. Stelle, Bartsch Chr. pr.³ Spalte 140.

⁴ Ein *ç* (bei den portug. Orthoepikern immer *ç* geschrieben) gibt Roquete (P. 1841) an, dagegen Carvalho (L. 1878) ein *ç*, das jeder Analogie widerspricht. Constancio lässt *e* unbezeichnet.

Was endlich die frz. Form *cerise* anlangt, so lässt dieselbe angesichts des prov. *siríeia* keine andere Deutung zu, als die von Thomsen Rom. V, 67 gegebene (*cerçsia*, *cerieise*, *cerise* wie *preçiat*, *prieise*, *prise* u. s. f.) zu.

B. Von den bis jetzt behandelten Fällen sind zu trennen bestimmte Pluralbildungen im Norditalienischen und Romagnolischen, die verhältnissmässig jüngern Datums sind; s. Archivio I. II. Index, und Muss. Darst. d. Rom. Mdart. (§ 242).

Was die ersteren Plurale betrifft, so kann man dieselben in zwei Gruppen sondern, je nachdem sie α) das betonte *a* und den auslautenden Consonanten ändern oder β) nur eines von beiden thun; mithin *tanti* = α) *tenč* oder β) *tent* oder *tanč*. Hier lassen die alten Texte der westlichen Dialecte (Rime gen. *rairi*, Tur. Pred. *main*, *faint*, Bonv. *dinairi*) und die heutigen genues. Plurale von *ō* (*caderuin*) keinen Zweifel übrig, dass hier *a* nicht direct durch Umlaut in *e* sich geändert, sondern durch eine Mittelstufe *tainti* aus *tanti* (propagginazione regressiva des *i*) entstanden sein wird. Aus *tainti* erklären sich die einzelnen dial. Formen *tent(i)* ebenso wie *tenč* (*tj* = *č*). — Ascoli spricht sich I, 294 folgendermassen darüber aus: es handle sich darum, *se vi si tratti semplicemente dell' attrazione dell' i finale* (*quant-i*, *quainti* *quaint* *quaent*), *o se l'effetto dell' i non si appalesi piuttosto per ciò, che per esso l'alterazione* (*quaent* = *quant*) *si raffermi e perduri, laddove si sperda quando l'uscita sia diversa*. Die Entscheidung wird in dem noch nicht erschienenen III, I stehen; ich hoffe, dass sie mit meiner oben gegebenen übereinstimmt.

Anmerkung. Man kann die Frage aufwerfen, ob nicht das prov. Perfect *amei* nach unserem Gesetz aus *amái* (so altfrz.), *amávi* entstanden und dann durch Analogie dies *e* in die übrigen Formen (*amest* u. s. f.) eingedrungen sei. Bei dem Umstande, dass die gesammelte prov. Lautlehre meines Wissens keinen zweiten Fall¹ *di* = *e(i)* aufweist, halte ich an Diez's Erklärung IP 204 fest, dass die ursprüngliche prov. *ái*, *ast* u. s. f. - Conjugation frühzeitig durch Analogie von *vendfi*, *vendfst* u. s. f. angeschlossen, resp. umgeändert wurde; vgl. noch *aniest* Bartsch 131, 30 mit *estendíey* 410, 14, wo bei ersterem *ie* aus *ai*, *e* nicht entstehen kann.

Zusatz 1. Hier möge im Zusammenhang der bereits bei 3., 5., 2., 4., 1. citirte romagnolische Lautvorgang bei der Pluralbildung der Masc. und beim Conj. Präs. kurz nach Mussafia angeführt werden. Derselbe bildet eine wahrhaft ideale Demonstration unseres Gesetzes der Vocalsteigerung und es muss billig Wunder nehmen, dass Mussafia, nachdem er einmal an der Hand Ascoli's (I 425) diesmal das richtige getroffen, analoge Erscheinungen in den andern romanischen Sprachen nicht verfolgt habe.

Dieser Dialect besitzt eine merkwürdig feine Nüancirung der Vocale *e*, *o*, indem er dieselben offen (*e* *o*), halboffen (*e* *o*), geschlossen (*e* *o*), stark geschlossen (*e* *o*) spricht. Es wird nun, durch den

¹ Doch dialectisch, so *kabeo* : *ei*, *sapio* : *sei* im Lyoner N. T.

Einfluss des folgenden nachtonigen *i*, in den oben erwähnten zwei Fällen 1) $\acute{a} + i = \epsilon$ 2) $\acute{e}'\acute{o}' + i = \epsilon o$ 3) $\acute{e}\acute{o} + i = \epsilon \phi$ 4) $\acute{e}'\acute{o}' + i = \epsilon \phi$ 5) $\acute{e}'\acute{o}' + i = i u$.

Zusatz 2. Auch das Walachische zeigt in bestimmten Punkten den Einfluss des *i*, worüber das nähere an den einschlägigen Stellen nachzusehen.

Zusatz 3. Bis jetzt wurde das Neapolitanische noch nicht herangezogen, weil hier zwei verschiedenartige Einflüsse eines nachtonigen *i* zu beachten sind, die im Zusammenhange behandelt werden sollen. Einmal nemlich bewirkt dieses *i* nach den bisherigen Gesetzen Vocalsteigerung, das anderemal Diphthongirung¹ der betonten ϵ, ϕ . Ganz dieselbe Wirkung hat ein nachfolgendes lat. *ū*, während ein folgendes lat. *a, e, o* dieselbe verhindert. Damit stimmt im Allgemeinen der Dialekt von Lecce (Morosi) und Campobasso (d'Ovidio). Die Einzelheiten können erst unter C gegeben werden.

II. Analoger Einfluss gewisser Consonanten auf einen vorausgehenden Vocal².

Dieser Consonant kann ein Nasal, Palatal oder Sibilant sein.

1. *n* steigert den vorausgehenden betonten Vocal: $\bar{e} + n = in$, franz. *cha-ine, sa-ine, estrine, venin, raisin, poussin, sarasin, parchemin, pri(n)s*, Suffix *-e(n)sem* in *pays, marquis*, vgl. prov. *pouzi, razim, sarraci*, ital. *pulcino, pergamina, sarracino*, span. *venino* (alt), port. *si(n)so, rins*.

$\bar{o} + n$ im Franz. ϕ (nur dialectisch *buen* u. ä.); ital. *lungo*, span. *cumpla, tundo* u. s. f.

$\bar{o} + n$ ital. *cruna*, vgl. walach.

$\bar{u} + n$ ital. *pungo, ungo, adunco* u. s. f., span. *cumbre, mundo* u. s. f.

Vergleicht man altrf. *main, boin* (neben *bon*) = *manum, bonum*, so lässt sich wohl schliessen, dass das in *n* befindliche *i*-Element die erwähnte Wirkung hervorruft. — Aehnlich wirkt *c* auf den vorausgehenden (*brebis*?), wie auf den folgenden Vocal (*cive, cire, merci*), daher in *raisin, poussin, sarracin* beide Momente zusammenkamen.

2. Palatale; so \tilde{l} im Franz. *mouiller, dépouille*, vgl. prov. cat., indem *trouille* (von *treuil* = *torculum*) zeigt, dass nicht das ursprüngliche *i*, sondern erst dessen Verbindung mit \tilde{l} gewirkt hat. Besonders ist diese Erscheinung im Span. u. Port. beliebt; vgl. *astilla, mejilla, martillo, cuchillo* und *mullir, despullar, mujer* (port. *mulher*), *orgullo, puño, cuño, uña*, ital. *spugna, pugno, sugna* u. a. Dagegen beim span. *cuchillo, escuchar, mucho* u. dgl. ist die Steigerung nicht erst durch \check{c} , sondern bereits durch die frühere Lautstufe *it* bewirkt; vergl. span. *buitre* (wo *r* die Wandlung *it* = \check{c} verhindert hat) und port. *cu(i)tello, muito, escu(i)tar* u. s. f.

¹ Das Walachische zeigt den umgekehrten Vorgang. Nachtoniges *i, u* verhindert hier die nach *a, e* eintretende Diphthongirung.

² Dieses und das folgende Capitel werden, da sie das Französische kaum berühren, nur skizzirt.

Anmerkung. Hier mag das neufr. *aiguille* (gesprochen: $\text{ɛ}^{\text{g}}\text{ü}^{\text{h}}$) = *acūcula* erwähnt werden, das oft besprochen, aber immer noch nicht erklärt ist; denn man könnte daran denken, das auffällige ü^{h} (statt ü) durch Einfluss der folgenden Palatalis erklären zu wollen.

Wenn wir uns streng an die Lautlehre halten, so ersieht man, dass *acūcula* franz. nur *aiguille* (gesprochen $\text{ɛ}^{\text{g}}\text{ü}^{\text{h}}$) geben kann, wie ital. *aguglia*, port. *agulha*, span. *aguja*, prov. *agulha* (s. Honnorat und Vayssier). So wurde denn auch wirklich im Altfr. gesprochen, wie einzelne Reime, z. B. Fl. Bl. 1819 (B.) *aguille* : *Puille* (*Apulia* = *Pülje*) und die heutige Aussprache in einer Reihe von französischen Patois¹ und im Neuprov. beweisen. Daneben reimt aber bereits in Méon II, 455 *aguille* mit *i*, wobei man aber nicht sicher entscheiden kann, ob *gui* = *gi* oder *güi* gesprochen worden.

Wir müssen zur bessern Einsicht ein andres Wort heranziehen, ein Derivatum von *acūcula*, nämlich **acūc(u)lionem*, franz. *aiguillon* (gesprochen heutzutage $\text{ɛ}^{\text{g}}\text{ü}^{\text{h}}\text{ö}$). Nach der Theorie sollte es franz. gleichfalls lauten *aiguillon* ($\text{ɛ}^{\text{g}}\text{ü}^{\text{h}}\text{ö}$), wie ital. *aguglione*, prov. *agulion* (Raynouard, s. *agulhon* Honnorat) zeigt oder konnte ebensogut franz. *aiguillon* (gesprochen $\text{ɛ}^{\text{g}}\text{ij}^{\text{ö}}$) geben, wie das port. *aguilhão* (sprich *agiljã*), span. *aguíjon* (sprich *agixón*²), sowie die Formen mehrerer franz. Patois, die auf *-iljon* zurückgehen, schliessen lassen.³ Man vergleiche noch prov. *aguien* (sprich *agilen*) = altfr. *aiglent*.

Mithin ergibt sich die Thatsache, dass neben früherem *aigü(i)lle* und *aigu(i)llon*, ein *aig(u)ille* und *aig(u)illon* existirt haben (die bloss orthographischen Zeichen sind eingeklammert); der neufr. Diphthong üi aber ist lautlich unmöglich; denn er kann im Franz. nur aus lat. $\text{ö} + i$ oder $\text{ü} + i$ (zuerst üi , später allgemein üi) oder $\text{ö} + \text{ü} + i$ (mit Vocalsteigerung zuerst üi , später üi) entstehen. Keiner der Fälle trifft hier zu. Ich weiss keinen andern Ausweg, als die Annahme, dass vielleicht durch Einfluss der Orthographie *uill*, wo ü betont und *i* nicht gesprochen ward, zu der Zeit, als alle üi zu üi wurden, irrthümlich auch in unserm Wort dasselbe geschah, wiewohl hier kein lautliches, sondern nur orthographisches *i* vorhanden war. — Der Einfluss der Orthographie auf die Aussprache im Französischen lässt sich in einer Reihe von Fällen nachweisen.

Zusatz. Die Stellung des betonten Vocals im Proparoxytonon stimmt in mancher Beziehung mit dem Einfluss eines *i* überein, indem lat. z , ü als rom. *i*, *u* fortgeführt werden.

¹ Andere führen wieder auf **acūc(u)la*.

² Littré führt irrthümlich (Wtb. s. v.) span. *aguíjon* = frz. *aiguillon* an; denn es heisst nicht 'Stachel', sondern 'grosse Nadel', ist daher eine Ableitung von span. *aguja* 'Nadel' und hat hier nichts zu thun.

³ Es ist sehr wahrscheinlich, wie bereits Schuchardt III, 258 sich gefragt hatte, dass diese Form nicht von einem **acūc(u)lionem*, sondern von **aquilíonem* kommt, einer Bildung von *agultius* = *aculeus*; vgl. *aquilio* Gloss. Philox. (citirt von Schuchardt a. a. O.), Ducange aus dem Suppl. antiquarii, vgl. *aquilus* bei Dieffenbach.

III. Anhang (Vocalsenkung).

Hier mögen einige Wörter zusammengestellt werden, die merkwürdiger Weise ein ursprüngliches lat. \bar{e} \bar{o} (\bar{u}) wie ein \bar{e} \bar{o} behandeln. Da alle diese Fälle ausnahmslos ein folgendes (primäres oder secundäres) i aufweisen, so kann diese Wandlung kaum einem anderen Einfluss zugeschrieben werden.

1. $\bar{e} + I = e$.

a) Proparoxytona.

fēria = ital. *fięra* (vgl. Ascoli I, 488. Canello R. Z. I, 511.).
monasterium u. a. siehe oben zu 2; wegen ital. *ębbro* s. S. 496.
ecclęsia s. oben zu 2.

Secundäres e (\bar{i}) in *vāria*: ital. *viera* (Ascoli a. a. O.).

β) Paroxytona.

pějor: *peјor* gemeinromanisch; ebenso

bōja: *boја* und *trōja*: *troја*. Wenn Aufrecht (Zeitsch. f. vgl. Sprachf. I, 224 ff. vgl. Rhein. Museum 1878, 291.) Recht hat, dass überall vor einem j die Silbe von Natur aus lang ist, so müssen obige drei Wörter hierher gezählt werden. Diese Wandlung muss sehr alt sein, vergleiche einmal die bekannte Stelle im Terent. Maurus und die Uebereinstimmung der einzelnen rom. Sprachen.

2. $\bar{o} + I = o$, ebenso $\bar{u} + i = o$.

a) Proparoxytona.

Suffix *-ōrium* und *-ōria*; vgl. ital. *grіo* (halbgelehrt neben volkstümlichen *oјo* (richtiger Trinchera und Flechia Arch. II, 23 *oјo*¹), *glōria*, franz. *-gіre*, z. B. *ajutoire*, *mortoire*, *tempoire*; *gloire*; viele Dialecte diphthongiren in *-ōrium*, *-ōria* wie bei \bar{o} ; s. Ascoli I. Eine eigene Bemerkung verdient die Entwicklung des lat. *ōrium* im Spanischen, wo es heutzutage *-éro* (neben halbgelehrtem *-orio*) lautet; also *casadero*, *duradero*: dieses e ist aus ue (Diez II³ 355, vgl. mit I³ 183) entstanden, und *-duero* ist die regelmässige Entwicklung eines *-torium*, mithin auch hier der oben angeführte Wandel.

Dasselbe geschieht im Spanischen mit *-ūrium*; vgl. *Dūrium* = *Duero*, *augūrium*: *aguěro* und *-ūria* in *salmūria* = *salmuera*. Es ist mithin auch *-ūrium*, a mit *-ōrium*, a zusammengefallen, vgl. *cōrium*: *cuero*. — Dasselbe geschah ferner in *cicōnia*: *ciguěña*.

Hier ist gleich die Behandlung im Ital. anzuführen; vgl. *mūria*: *moја*, *fūria*: *foја*, nach Diez sogar \bar{u} in **crūdus*: *croјo* (nordital. *croј*, ebenso prov.), was völlig vereinzelt und wenig wahrscheinlich²

¹ Möchte uns ein kundiger Italiener endlich ein verlässliches Vocabolario della pronuncia italiana geben, wo etwaige Schwankungen einzelner Provinzen mit angegeben wären!

² Ähnliches nimmt Diez für \bar{i} an in *mezzo*, das er von **mitius* ableitet (II^a s. v.), worin er von Flechia Arch. II, 375. 6 unterstützt wird. Die von ihm angezogenen Beispiele beweisen nichts; zu ital. *elce* stellt sich frz. *jeuse*; zu *freddo* ein prov. *freit*, franz. *froit* (dem span. *frio* nicht widerspräche), und *detto* hat ein gesichertes *dictum* als Quelle. — Wenn die angeführten Fälle sicher wären, so liesse sich dieses Verwandeln von \bar{i} in e , von \bar{u} in o (durch eine Mittelstufe o) nur nach dem Gesetze der Vocalsenkung erklären; man

ist. Ferner ein secundäres *-ūrium* in **martūrium*, *martyrium* (griech. *v* = röm. *u*), das ital. *martorio*, *martoro* (fehlt Diez s. v. *martirio*) gibt, vgl. friaul. *martueri* (Pirona).

Das Portugiesische hat *ōrio* und *ōrio* zusammengeworfen in *qiro* (ob anfangs zwischen *qi* oder *qi* geschieden worden, ist nicht mehr erweislich; nach dem Span. zu schliessen, musste die erste Form für beides *qi* gewesen sein), woraus denn nach B. I *-ouro*; vgl. *agouro* und *cōrium* : *coiro*, *couro*.

Ob *plūvia* : *plovīa*, *nūptiae* : *noptiae* und ähnliche hierher zählen, ist nicht ganz sicher; s. oben zu 4); ebensowenig ob frz. *flueve* = *flūvium* u. ä. darnach zu erklären; s. oben S. 499. Darnach kann frz. *cierge* (S. 496) = *cēreum* eine selbständige Nebenform von alt-franz. *cirge* sein und ebenso regelrecht sich entwickelt haben wie ital. *fiēra* aus *fēria*.

β) Paroxytona. Dies geschieht vornehmlich im Italienischen.

lūcta : ital. *lotta*,

trūcta (aber griech. *τρώκτης*) : ital. *trōta*,

būxum : ital. *bosso*,

**mūthum* (*muctum*?) : ital. *motto*, port. *mote*, prov. frz. *mot*,

flūctus : ital. *fiotto*, *frotto*, port. *frota*, frz. *flot*,

gūrges, davon afrz. *gōrc*, *gōrt*, nfrz. *gōrge*,

denen sich vielleicht andere anreihen lassen.

wird stets ein *I* hinter dem Ton treffen. Vielleicht bietet auch der Wandel von lat. *in* in *en* in vereinzelten ital. Dialekten dazu einen Fall, als Gegensatz zu II, 1.

(Schluss folgt.)

W. FOERSTER.

Ladinische Liederdichter.

Die neuere ladinische Dichtung hat sich, im Gegensatze zur fast nur geistlichen der letzten drei Jahrhunderte, ganz in weltlicher, doch vorwiegend ernster, Richtung entwickelt. Ganz noch mit der Weise des Volksliedes verwachsen war Piderman von Pontresina, von welchem früher viele Lieder in Handschrift verbreitet waren, und eines wenigstens ganz allgemein noch vor wenigen Jahrzehnten gesungen wurde. Der reflectirteren Kunstdichtung näherte sich dann Johann Baptista Sandri von Samaden, von welchem ebenfalls ein Lied: „*Eu sun üna giuvnetta*“ sehr volksthümlich und allgemein gesungen war.¹ Treffliche Gelegenheitsgedichte und auch ernstere Gedichte von vorwiegend moralisirender Richtung waren von ihm viele bekannt, sind jedoch nunmehr so gut wie verschollen. Der erste, der eine Sammlung seiner Gedichte im Druck veröffentlichte, war Conradin von Flugi (1786—1874) von St. Moritz, ein etwas jüngerer Zeitgenosse Sandri's, welcher denselben aber weit überlebte, noch die volle Blüte der neueren ladinischen Dichtung sah, und, trotz seines hohen Alters, in frischer und fast jugendlicher Kraft daran Theil nahm.

Ueber diesen und die beiden folgenden Dichter handelt ausführlicher Dr. Friedlieb Rausch, S. 151—55 seiner „Geschichte der Literatur des Rhätoromanischen Volkes“, und ich werde mich hier nur mit kurzen Bemerkungen begnügen. Zu beachten ist vor Allem, dass Unter-Engadin und Münsterthal an dieser Bewegung so gut wie keinen Antheil nahmen, und alle hervorragenden und hier allein genannten dieser Dichter nur dem Ober-Engadin, also einer Bevölkerung von kaum dreitausend Einwohnern entstammen.

In Flugi also trat zuerst eine ganze und volle Persönlichkeit in die ladinische Dichtung; seine Gedichte erstrecken sich über den Zeitraum eines halben Jahrhunderts; und so ist er auch in Lied und Wort vielfach und begeistert, manchmal vielleicht mit zu hohem Preise, gefeiert worden. Ich kann mich nicht enthalten, hier wenigstens die edlen und einfachen Strophen mitzutheilen,

¹Ueber das Volkslied handelt A. v. Flugi: Die Volkslieder des Engadin. Strassburg, Karl J. Trübner, 1873. — Vgl. auch eine Anzahl Lieder, darunter die beiden bezeichneten in Boehmer's Romanischen Studien, Heft 3.

welche bei seinem Tode zwei der jüngern Dichter, Caratsch und Caderas, gemeinsam seinem Andenken widmeten, wobei zu näherem Verständniss der ersten Verse noch zu bemerken ist, dass Flugi, als 87jähriger Greis noch ein, auch in seiner zweiten Sammlung nicht enthaltenes, Lied: „*La vusch dell'orma in prümavaira*“ veröffentlicht hatte, in welchem in frischen reichen Klängen seine Freude über die Wiederkehr des Frühlings zugleich mit seiner festen Hoffnung auf ein seliges zukünftiges Leben ausgesprochen und beides in Verbindung gebracht war.

Per la mort da Conradin de Flugi-Aspermont.

*Dell' Orma hest chanto la Prümavaira
Sco presentind ün dutsch e quaid spartir;
Ün cler tramunt illüminet ta saira,
Spartieu est tü, beò d'celest sorir!*

*Tü est spartieu, fidaint in üna vaira
Novella vita in ün lö beò;
Est ieu davent al gnir d'la prümavaira
Cha tü sublimamaing hest dechanto.*

*Tü est spartieu, Nestor d'la bella rima
Chi nascha, viva sper il pür vadret,
Tü est spartieu, coltur d'la lingua prüma
Cha tia mamma prus'ün di t'musset.*

*Tü est spartieu, dalöntsch dell' Engiadina,
Cha tü amettast con amur sinzer;
Ün craunz da rösas d'la regiun alpina
Voul ella hoz sün tieu vasché poser.*

Die folgende Uebersetzung, so wie diejenige der mitzutheilenden Lieder kann natürlich nicht wortgetreu sein, da sie mehr den dichterischen Character widerspiegeln will, und deshalb für sich selbst und unabhängig gelesen werden sollte; dagegen habe ich mich doch bemüht, mich so genau als möglich an die Originale zu halten (mit Ausnahme der letzten Verszeile in „*Sper il lej da Statz*“ von Caderas, welche im Deutschen sich wol etwas zu prosaisch ausgekommen hätte.) Doch sind auch die Originale selbst Kennern romanischer Sprachen gewiss leicht verständlich.

Auf den Tod von Conradin von Flugi-Aspermont.

„Der Seele Frühling“ hast du jüngst gesungen,
Vorahnend wohl ein sanft und mählich Scheiden;
Klar war dein Abend und noch lichtdurchdrungen,
Du gingst dahin, beseligt noch im Leiden!

Du gingst dahin — vertrauend auf das wahre
Erneute Leben an der Seelen Ort;
Im Nah'n des Frühlings sankst du auf die Bahre,
Den hell dein Lied gepriesen immerfort.

Du gingst dahin — der Nestor jenes Verses,
 Der an den reinen Gletschern wird und blüht,
 Du gingst dahin — der Sprache treuer Wahrer,
 Die deine Mutter senkt' in dein Gemüt.

Du gingst dahin — fern von dem hohen Thale,
 Das du mit treuer Liebe hast geliebt;
 Den Kranz von Alpenrosen deinem Male
 Bergfrisch gepflückt das Engadin heut gibt.

Ein paar Jahrzehnte später als Flugli trat der, auch um die Erforschung und Feststellung der ladinischen Sprache vielverdiente Zaccaria Pallioppi von Celerina in drei kleinen Sammlungen als Dichter auf, und zwar erstieg er damit gleich die höchste Stufe unter allen Mitstrebenden. Wissenschaftlich durchgebildet, seiner Sprache oft bis zur Meisterschaft mächtig, die verschiedensten dichterischen Formen beherrschend, hat er in Sonetten, in Oden klassischen Versmaasses Treffliches geleistet, letzteres jedoch vielleicht gegen den eigentlichen Geist der ladinischen sowie aller romanischen Sprachen. Mit das Beste sind einige Gedichte scharfsatirischen Inhalts und knapper, gedrungener Form, doch wol nur für Engadiner recht verständlich. Von seinen Liedern theile ich zwei, und eine, ebenfalls lyrisch gehaltene, Strophe mit, wobei ich nochmals betonen will, dass dieselben nur eine Seite seiner reichen dichterischen Eigenthümlichkeit vertreten.

Ils buttuns da rösa.

*O zarts buttuns da mieu röser,
 Che voul il dutsch arrir
 Da voss föglins da cotschen cler
 Nel calisch verd am dir?*

*„Pür ama, bram'il splenduraint
 Solagl, a nus inguel,
 La glüsch suletta fo containt,
 La vaira glüsch del tschêl.“*

*Rösins, o dschèm, scha vus posais
 Nel calisch chod e lam,
 Perchè l'avriss? perchè tscherchais
 Da solver quaist liam?*

*„Il paradis da nos plaschair
 Celesta clarited,
 Brich in praschun volains giodair,
 Mo libers in vardet!“*

*E vus non tmais, cha milli spins,
 D'invilgia procreos,
 As puondscharon, o poverins,
 Cur essas our prüos?*

Die Rosenknospen.

O zarte Rosen meines Strauchs,
 Was, lächelnd süß und still
 Aus grüner Hüll' eu'r helles Roth
 Mir Holdes sagen will?

„O sehne dich voll Liebesgluth
 Wie wir, und zage nicht,
 Empor dem Licht der Sonne zu
 Dem reinen Himmelslicht.“

Ihr Röschen, sagt: und ruht ihr noch
 In Knospen weich und warm,
 Warum sie sprengen? und hinaus
 Vielleicht zu Frost und Harm?

„Das Paradies all' unsrer Lust,
 Des Himmels goldnes Klar,
 Im Kerker nicht genießt es sich,
 Nein, frei nur voll und wahr.“

Und fürchtet ihr der Erde Gift
 Den tausenddorn'gen Neid
 Nicht, der, wenn ihr erschlossen glänzt,
 Zerstechen wird eu'r Kleid?

„Chi bram'il cler sco nus bramains,
 Nun ho terrur dal mel, —
 Triunf, ün cour plain d'or mussains
 In fölg's pompus al tschèl!“

„Wer so sich sehnt zum Licht wie wir,
 Den schreckt das Böse nicht; —
 Sieg, unsre Herzen stehn voll Gold
 Und trinken Himmelslicht!“

La minchületta.

*Il prò verdagia
 La naiv sparit,
 Racham da perlus
 Amur tessit:
 O minchületta,
 Prüveda flur,
 Sco l'innocenza
 D'eguel candur!*

*Sorrir d'ün aungel
 Ais tieu sorrir —
 Sch'eau crid, che'm guardast?
 Che dess eau dir?
 Eir eau füt candid
 E rientò —
 Sch'eau crid, perduna!
 Eau he manchò.*

*„Scha tü manchettast,
 (Am dist sün què)
 Eau sè, cha Dieu
 Perdun' a te;
 Eau sè, chi ama
 La flur sco tü,
 Quel ais la brama
 Da fluors lossü.*

*„O svoulam zieva!
 Co dscheil taunt fich —
 Lossü nu cridast,
 Ne dscheil eau brich.
 Svolain, svolaine!
 Poet e flur
 Na co rieschan
 Ma be süsur.*

Remuneraziun.

*O slauntscha pür, o svöda pür
 Sün me tieu feil, malign!
 Eau't ser tuottüna, sch'eau indür,
 In mieu aröv benign.*

Die Frühlingzeitlose.

Es grünt die Wiese,
 Der Schnee zerging,
 Ein Blühn gleich Perlen
 Die Flur umfing;
 O Frühzeitlose
 So lieb und mild,
 Gleichwie der Unschuld
 Lichtreines Bild!

Gleich Engelslächeln
 So lächelst du;
 Weint' ich, was schaust du
 Und rufst mir zu?
 Auch ich war rein einst,
 Auch ich war froh —
 Dass ich's nicht mehr bin
 Das schmerzt mich so.

Was ruft dein Trost mir?
 „Hast du gefehlt,
 O schau zu Gott auf,
 Von Reu beseelt;
 Gewiss, wer dir gleich
 Die Blume liebt,
 Dem mild Verzeihung
 Die Liebe gibt.

O fliege mir nach!
 Hier friert mich sehr —
 Dort oben jubl' ich,
 Du weinst nicht mehr.
 Für Blum' und Dichter
 Nicht Erdenflur,
 Nein! Himmelshöhen
 Sind Heimath nur!

Vergeltung.

O wirf und giesse, Böser, nur
 Dein feiges Gift auf mich,
 Ich schliesse doch, verwind' ich's nur,
 In mein Gebet auch dich.

<i>Eau ur tuottüna, sch'eu languesch,</i>	Ich bitte doch, verschmacht' ich auch,
<i>„Perduna'l, Bap in tschël!“</i>	„Nimm, Gott! auch ihn in Hut!“
<i>Eau vainsch tuottüna, sch'eu peresch</i>	Erliegend selbst, ich siege doch
<i>Cun render bain per mel!</i>	Vergeltend böß mit gut.

Fast gleichzeitig traten im Jahre 1865 zwei Dichter mit Sammlungen ihrer Gedichte auf, welche Beide schon früher in Engadiner Blättern sich als hervorragende Talente gezeigt hatten, die oben Genannten, Simeon Caratsch von Scanf und Gian Fadri Caderas von Zutz.

Heiteren Humors, in leichtbeschwingten Versen besingt Caratsch alle irgend auffallenden Vorfälle oder Eigenthümlichkeiten seines Heimatthales, des Ober-Engadins. Ein feiner, spielender Witz ist die Würze seiner Gedichte, welche indessen, schon des Stoffes wegen, vorwiegend nur dem engeren Kreise seiner Landsleute verständlich und geniessbar sind.

Ein ganz entgegengesetzter Character tritt uns in Caderas entgegen, welchen Dr. Rausch in der That zu kurz behandelt, und welchen ich deswegen, und weil neuerdings ein zweites Heft seiner Gedichte erschienen ist¹, etwas ausführlicher will sprechen lassen. Caderas ist fast ausschliesslich Liederdichter. Sinnig, melancholisch, ja oft düster ist die vorherrschende Stimmung seiner Poesie; im ersten kleineren Hefte „*Rimas*“ mehr jugendlich idealistisch, im zweiten selbst in den ernstesten Liedern reifer wol, doch auch herber, härter, in den darin vorkommenden satirisch-humoristischen Versuchen oft gelungen, manchmal etwas sehr derb. Scheinen mir so die *Rimas* im Ganzen poesievoller, so ist auch in den *Nouvas Rimas* vieles Treffliche zu finden; auch unter den Uebersetzungen aus dem Deutschen sind einige sehr wohl gelungen. In Sprache und Darstellung ist Caderas immer viel einfacher als Pallioppi, doch von ausgeprägter Eigenthümlichkeit. Seine Verse zeichnen sich durch Wohllaut und Klarheit besonders aus. Selbst in den seltenen Fällen wo er die Liedform verlässt, haben, besonders in den *Rimas*, diese Gedichte vorwiegend lyrischen Klang, wie man aus dem am Schlusse angefügten Sonett ersehen wird. Die folgenden Lieder, beiden Bändchen entnommen, werden ein ziemlich deutliches Bild seiner ernsteren, weit vorwiegenden Weise geben.

La damaun.

*Il vel' cuvert da stailas
Svanit dal firmamaint,
La bell'aurora evra
Las portas d'oraint.*

*Il god, la vall strasuna
Da chaunt melodius;
E l'eco als respuonda:
„Dieu ais il müravglus!“*

Der Morgen.

Der sternenreiche Schleier
Schwand in den Raum empor,
Und schönes Frühlicht öffnet
Des Ostens goldnes Thor.

Der Wald, das Thal erschallen
Von lieblichem Gesang;
„Gott ist ein Gott der Wunder!“
Ertönt's im Widerklang.

¹ *Nouvas Rimas* da G. F. Caderas. (Coira, Hitz & Hail 1879.)

*Sco'l di da sia naschentscha
Natiūra vo's dsasdand,
E l'hom invers la fossa
Ûn nouv pass chaminand.*

Frisch wie am ersten Tage
Erwacht Natur; und du
Gehst einen Schritt aufs Neue
O Mensch, dem Grabe zu.

Tuot passa!

Vergänglichkeit.

*Il solalg splendura,
Ma damaun non se
Sch'el con glüsch benigna
Brillerò per me.*

Herrlich stralt die Sonne,
Ach, und ich weiss nicht
Ob mir auch noch morgen
Glänzt ihr goldnes Licht.

*Coll' aurora bella
S'avrirò la flur,
Emettand dal calisch
Ûn' amabl' odor.*

Mit dem ersten Schimmer
Werden sich voll Duft
Oeffnen Blüt' und Blume
Würzend rings die Luft.

*Chi po dir, scha eau
La vzarò s'avrir?
Ah, chi po cognuoscher
L'ura del morir?*

Doch wer kann mir sagen
Labt auch mich ihr Hauch?
Wer des Todes Stunde
Treu mir künden auch?

*Tuot ais transitori,
Terra, glüsch e mër;
Tuot in puolvra crouda,
Tuot ho da glivrer.*

Alles ist vergänglich,
Erde, Licht und Meer,
Alles wird zu Staube,
Alles ringsumher.

*Fragil'ais la vitta
Sco del aragnun
Fragil'ais la tailla;
Tuot ais illusiun!*

Wie ein Spinngewebe
Flüchtig ist und leicht,
Ist das Leben flüchtig;
Alles schwindet, weicht!

*Tuot schvanesch'! Adoza
Vers il Tuotpussaunt
Nella disfortüna
Tieu aröv e chaunt!*

Alles flieht! Erhebe
Zu des Schöpfers Macht
Deinen Sang, dein Bitten
Aus des Unglücks Nacht!

*L'oraziun ais balsam,
Pësch in la dolor;
Ella dun'a l'orma
Forza e chalur.*

Das Gebet ist Balsam,
Ist im Schmerze Ruh',
Haucht der Seele Frieden
Kraft und Wärme zu.

Ultima consolaziun.

Letzer Trost.

*Nun tmair mieu cour, o nun crider!
O schmauncha la dolor!
Brillanta stail' at consoler
Gnarò d'novell'amur.*

O fürchte nicht, o weine nicht,
Vergiss, vergiss den Schmerz,
Ein holder Stern voll Hoffungslicht
Erscheint dir noch, mein Herz!

*Bain bod, bain bod vzarost flurir
Las rōsas eir per te,
Scha brich auz l'ura del morir
Almain sūn tieu vasché!*

Sper il lej da Staz.

*Ūn dutsch respir levissem mova
Da temp in temp tieu pūr cristal,
Il vent d'la saira con te giova
Cur staungel tuorna dalla val.*

*Sco üna gemma azurrina,
Est conturnō d'ün verd uné;
Cō pos'in ura vespertina
Il solitari, tmuoss utschē.*

*Eir eu cō pos sper tia riva
E lasch errer l'impissamaint
Dalōntsch, dalōntsch, inua viva
La chera mia, dal sguard riaint.*

*E sōmg e sōmg svanida era
Con melanconic, dutsch dallett,
Fin cha la sair'intuorn impera
E'l sain da not am clam'a let.*

Sper la fnestra.

*Eau eira sper la fnestra
Cur il sulagl get giō;
Dalōntsch il sain cridaiva
Il di bain bod glivrō.*

*Eau m'impisset: tuot passa,
Svanescha, vo croder!
Ūn di per te eir suna
Il sain del vegl clucher.*

*O quaunts, chi uossa posan
Udittan quel cher sain,
Chi uossa pū non odan
In lur chambrettas d'lain!*

*La saira eira quaida
E pūr il firmamaint,
Sco ölg da buna mamma
Fixand sieu cher infaunt.*

*Eau eira sper la fnestra
Cur il solagl get giō;
O quaunta pēsch nell'orma
Quell' ura ho purtō!*

Bald wirst du dir erblühen sehn
Der Rosen holden Schein,
Und wenn vor deinem Tode nicht
Doch auf des Todes Schrein!

Beim Stazersee.

Ein holder Hauch regt leis die vielen
Kristallinen Wellchen Mal um Mal,
Der Abendwind will mit dir spielen
O See, kehrt müd er aus dem Thal.

Du bist, von grünem Ring umschlungen,
Ein dunkelblauer Edelstein;
Hier kehrt, wenn Tag und Lärm ver-
Einsam der scheue Vogel ein. [klungen

Hier ruh' auch ich an deinem Saume
Und fern irrt mein Gedanke, fern;
Mit lachend hellem Aug' im Traume
Erscheint mein Lieb mir wie ein Stern.

Ich träum' und träume ferne Zeiten
In melancholisch süßer Lust,
Bis spät der Abendglocke Läuten
Zum Leben weckt die wunde Brust.

Am Fenster.

Ich lehnte mich an's Fenster,
Die Sonne sank zur Rast,
Von fern ein Glöcklein weinte
Dem Tag, der sterbend fast.

Ich dachte: Alles schwindet
Und flieht uns lebenslang!
Auch dir einmal wird läuten
Des alten Thurmes Klang.

Wie Vielen, die jetzt ruhen,
Erklang der liebe Ton
Des Glöckchens, doch sie hören
Ihn nicht mehr, lange schon!

Das Firmament war heiter,
Der Abend war so lind,
Wie einer Mutter Auge
Für ihr geliebtes Kind.

Ich lehnte still am Fenster,
Die Sonne wich der Nacht;
O welchen Seelenfrieden
Die Stunde mir gebracht!

M'impais sün te!

*M'impais sün te cur cha il di declina,
 Cur il solagl sieu cuors ho bod glivrô;
 Il spiert raccolt nell' ura vespertina
 Gugent s'algorð' ils dis del temp passô.*

*M'impais sün te cur cha la glüna bella
 Vo navigand in sain del firmamaint,
 Dalöntsche eau od, o chera, ta favella...
 O il passô allura m'ais preschaint!*

*M'impais sün te cur cha la not cuverna
 Con mantel nair e val e munt e plaun,
 M'impais sün te, schabbain cha vusch superna:*

*„Poët“, am disch, „tü sperast bain invaun!
 O craj' a me, chimera ais la sprauza
 Cha'l spiert fervent in sömmis indrumainza!“*

Ich denke Dein.

Ich denke dein, wenn bei des Tages Neigen
 Die Sonne mählig sich zur Ruhe senkt;
 Vertieft in sich, in abendlichem Schweigen,
 Wie gern mein Geist am süßen Born sich tränkt.

Ich denke dein, wenn mild der Mond den Reigen
 Am Sternenraum des Firmamentes lenkt;
 Fern schwebt ein Ton, als wär's Dein Wort, so eigen;
 O dann bin ganz erinnernd ich versenkt!

Ich denke dein, wenn tief die Nacht im Flug
 Mit schwarzem Mantel Berg und Thal umhüllt,
 Ich denke dein, raunts auch wie Geisterstimmen:

„Poët“, mir zu, „nie wird dein Wunsch erfüllt!
 All deine Hoffnung, glaub' uns, ist nur Trug;
 Lass, glüher Geist, sie still im Traum verglimmen!“

ALFONS VON FLUGL.

Die Texte der Liederhandschrift von Montpellier H. 196.

Diplomatischer Abdruck.

Der Codex H. 196 der Bibliothek der medizinischen Facultät zu Montpellier enthält mehrstimmige Vocalcompositionen mit den dazu gehörigen altfranzösischen und lateinischen Texten. Die Compositionen gehören der ältesten Zeit der mehrstimmigen Kunst an, welche nach der bisherigen Anschauung in das zwölfte und dreizehnte Jahrhundert fällt. Der Codex selbst scheint in der ersten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts geschrieben zu sein. Die erste ausführliche Nachricht über denselben verdankt man Coussemakers Buch: *l'art harmonique aux XII^e et XIII^e siècles*. Die Ergebnisse seiner Forschung beruhen fast ausschliesslich auf dem vorliegenden Codex, aus dem am Schluss seines Buches fünfzig Stücke als Documente abgedruckt sind. Die Texte derselben erscheinen in diesem Abdruck dreimal, zuerst in einer Zusammenstellung, in welcher dieselben ohne Noten bei einander stehen, sodann da, wo er die Compositionen in alter Notenschrift mittheilt und schliesslich in der Uebertragung derselben in moderner Notenschrift. In den beiden letzteren Fällen stehen, wie im Codex, die Texte unter den Noten. Coussemaker eröffnete mit seinen Angaben über den Inhalt und die Bedeutung der Handschrift der Forschung auf dem Gebiete der Geschichte der Musik ganz neue Bahnen. Denn aus der ältesten Zeit der mehrstimmigen Kunst, die wir bis dahin — einige wenige Compositionen abgerechnet — nur durch gleichzeitige theoretische Schriftsteller kannten, liegt nun ein umfangreiches ausgiebiges Material praktischer Musik vor.

Schon seit dem Erscheinen meiner Arbeit über die Mensuralnotenschrift des XII. und XIII. Jahrhunderts (Berlin 1871) habe ich mich, soweit das an der Hand der Theoretiker und der wenigen in Coussemakers Buch und anderswo übrigens mangelhaft edirten Compositionen möglich war, mit diesem Gegenstand beschäftigt. Ich bereitete mich hierdurch vor auf die Aufgabe, die älteste mehrstimmige Musik auf Grund des in dem montpellierschen Codex niedergelegten Materials zu bearbeiten.

Nunmehr bin ich im Besitz einer vollständigen selbstangefertigten Copie des Codex, welche Seite für Seite, Zeile für Zeile dem

Originale folgt.¹ Der Zeitpunkt, wann ich die Ergebnisse meiner Arbeiten publiziren kann, lässt sich noch nicht vorausbestimmen, da sich der Ausnutzung eines so umfangreichen Materials, zu dem sich ohnehin noch mancherlei aus anderen Handschriften zugesellt, viele technische Schwierigkeiten entgegenstellen. Ich entspreche daher der Aufforderung romanistischer Freunde, vorläufig wenigstens die Texte zu ediren. Eine solche von mir besorgte Edition kann, da ich nicht Romanist von Fach bin, nur ein Apographum sein.

Zwar wird in Frankreich laut einer Anzeige in buchhändlerischen und Fachblättern eine kritische Ausgabe der Texte nebst Commentar und Glossar vorbereitet. Ich liess mich hierdurch jedoch in meinem längst gefassten und in Angriff genommenem Plan nicht stören. Ich glaube, dass ein Apographum einer so wichtigen Handschrift auch neben einer Ausgabe einen Werth hat und behalten wird, zumal da ein diplomatischer Abdruck auch ohne die Wiedergabe der Noten ein anschaulicheres Bild von der eigenthümlichen Disposition einer solchen Liederhandschrift giebt, als dies durch eine kritische Ausgabe geschehen kann.

Ich lasse nun eine Beschreibung der Handschrift folgen, bei der ich mich wesentlich an die den Text betreffenden Punkte halte. Das auf den musikalischen Theil bezügliche erwähne ich nur in so weit, als es für die Disposition des Textes von Wichtigkeit ist. Wie sich mein Abdruck zum Codex verhält, füge ich an den betreffenden Stellen bei.

Das Material, auf dem der Codex geschrieben ist, ist feinstes Pergament. Die Blätter sind 19,2 Centimeter hoch, 13,6 Centimeter breit. Der Einband, aus neuerer Zeit (Rücken und Ecken von Leder, Ueberzug von Pergament, das mit alten Noten beschrieben ist) überragt an allen Seiten die Blätter ein wenig.

Nach Angabe der Foliirung enthält der Codex 397 Blätter, von denen jedoch einige fehlen. Von 1—333 laufen zwei Foliirungen neben einander, die eine älteren Datums in römischen Ziffern mit Tinte (a), die andere von moderner Hand in arabischen Ziffern mit Bleistift geschrieben (b). Diese geht noch zwei Blätter weiter. a und b weichen in einigen Punkten von einander ab. 1) Auf die Zahl 17 folgen bei a die Zahlen 19, 18, 20; 18 und 19 sind also vertauscht. Doch nur die Zahlen; die Blätter, denen die vertauschten Zahlen angehören, stehen in rechter Ordnung. b numerirt 17, 18, 19, 20. 2) Es fehlen zwei Blätter, 303 und 308, so dass nach a auf 302 304, auf 307 309 folgt; b nimmt darauf keine Rücksicht,

¹ Am 27. Februar 1878 wandte ich mich an das Reichskanzleramt mit der Bitte, mir durch seine Vermittelung die leihweise Ueberlassung der Handschrift auf vier Monate zu erwirken. Am 22. April 1879 kam ich in ihren Besitz, nachdem dieselbe 7 Monate in Paris gelegen hatte, binnen welcher Zeit die Unterhandlungen in Betreff der Ausleihung zwischen den deutschen und französischen Behörden geführt wurden. Am 23. August lieferte ich die Handschrift, nachdem ich sie abgeschrieben und collationirt hatte, zurück.

so dass von 304 an a gegen b um 1, von 309 an um 2 voraus ist. Auf einen Defect zwischen 110 und 111, welcher, wie diese Zahlen zeigen, vor der Foliirung eingetreten ist, komme ich an späterer Stelle zurück. Mit 334 beginnt eine mit Tinte geschriebene Foliirung in arabischen Ziffern moderner Hand (c). Dieselbe, welche sich an a anschliesst, geht bis zum Schluss (397). Von 350 an bis zum Schluss läuft daneben eine zweite mit Tinte geschriebene Blattzählung in arabischen Ziffern älterer Hand, welche mit 1 beginnt und so weiter fortfährt (d). Die Zahlen von a und c stehen oben in der Mitte, die von b und d in der rechten oberen Ecke der recto-Seite. Von d hat das Messer vieles weggenommen, hin und wieder auch von a. Aus diesem Grunde ist auf 226, 235 und 236, welche a angehören, die Foliirung durch moderne Hand mit römischen Ziffern ergänzt. Der vorliegende Abdruck giebt vermittelst der den Blattzahlen rechts oben zugefügten Bezeichnung von r und v für recto und verso die Seiten an und bedient sich von 1—333 der Zählung a, von da an der Zählung c. Ausser diesen Blättern 1—397 hat der Codex noch vier Blätter Register, deren Foliirung 1—4 in arabischen Ziffern moderner Hand mit Tinte geschrieben ist, und vorn und hinten je ein ungezähltes Vorsatzblatt. Auf der recto-Seite des vorderen steht von neuerer Hand: *Livre de chansons anciens et romant avec leurs notes de musique* (alles mit Capitalbuchstaben). Darunter: *MS. de la bibliothèque de M^r le President Bouhier. F. 61. MDCCXXI.*

Die zusammengehefteten Lagen sind mit wenigen Ausnahmen Quaternionen. Das Register ist ein Binio; die erste dann folgende Lage, welche die Blätter 1—6 des Codex umfasst, ist ein Ternio. Die Reihe der Quaternionen wird dann nur noch einmal unterbrochen von einer Lage, welche aus den sieben Blättern 239—245 gebildet wird; dem letzten Blatt 245 entsprechend ist vor 239 ein Falz. Die fehlenden Blätter 303 und 308 gehörten dem Quaternio an, welcher die Blätter 302—309 umfasst.

Die Noten sind auf rothen meist fünflinigen, hie und da auch vierlinigen Systemen mit schwarzer Tinte geschrieben. In der Regel sind auf jeder Seite acht solcher Liniensysteme gezogen. Die Seiten 1^r und 4^v—22^r haben sechs Systeme mit etwas weiter von einander stehenden Linien, auf 288^r—292^r stehen sieben. Die Systeme gehen entweder ununterbrochen über die ganze Seite, oder sie sind in zwei Columnen, in einem Falle (316^v—319^v) in drei Columnen getheilt. Der mit schwarzer Tinte geschriebene Text steht in einer Zeile unter den Notenlinien, und zwar sind die Noten über dem Text meist so sorgfältig zugefügt, dass man ohne Mühe die zusammengehörigen Noten und Silben erkennen kann. In meinem Abdruck bedeuten die Zahlen 1—8 neben der Seitenzahl die Textzeilen. Beide, Seiten- wie Zeilenzahl, stehen, in eckige Klammern gesetzt, in dem Text selbst; einige Ausnahmen erwähne ich später. Wo die Seiten in Columnen getheilt sind, ist den Zeilenzahlen 1—8 rechts oben ein a für die linke, b für die rechte

Columnne, bei 316^v—319^v auch noch ein c für die dritte Columnne zugefügt. Wo diese Buchstaben fehlen, gehen Liniensysteme und Textzeilen ununterbrochen durch. In der Einleitung und den Anmerkungen bezeichne ich mit den Zahlen 1—8 bisweilen auch die Liniensysteme, sowie auch diese mitsammt den ihnen zugehörigen Textzeilen.

Die im Codex enthaltenen Compositionen sind mit Ausnahme des Liedes *Fole acoustumance* (85^r, 4—86^v, 1), wie schon erwähnt, mehrstimmig, d. h. sie bestehen aus zwei, drei oder vier selbständigen Melodien. In einer geringen Anzahl von Stücken singen die zu einer Composition zusammengeführten Stimmen denselben Text. Sie sind nach dem Ausdruck mittelalterlicher Theoretiker *cum eadem littera* (s. Franco von Cöln bei Coussemaker *Scriptores de musica* I, 130, col. a). In allen anderen Fällen singt jede der Stimmen, welche in einer Composition zusammen wirken, ihren eigenen Text. Die Composition ist *cum diversis litteris* (s. ebenda). Hier erklingen also zu gleicher Zeit nicht nur verschiedene Melodien, wie dies der Natur der mehrstimmigen Kunst entspricht, sondern auch verschiedene Liedertexte, was uns in demselben Masse naturwidrig erscheint. Noch seltsamer erscheint diese Manier, wenn man sieht, dass häufig Dichtungen verschiedenen Versmasses, lateinische und französische, weltliche und geistliche zu einem gemeinsamen Gesange vereinigt werden. Eine Erklärung dieser auffallenden Thatsache sowie die Feststellung des Verhältnisses solcher gleichzeitig gesungenen Texte zu einander wird erst durch spätere namentlich musikalische Untersuchungen erreicht werden können. Diese müssten sich mit der Conception, der Compositionstechnik und mit dem Verhältniss von Text zu Musik beschäftigen. Ich will hier gleich bemerken, dass die unterste Stimme der Composition, je nach dem die zweite, dritte oder vierte, meistens nur mit einem Textfragment versehen ist, über dessen Verwendung beim Singen wir noch nicht hinlänglich aufgeklärt sind. Ihr Name ist *tenor* (s. Franco bei Coussemaker a. a. O. I, 130, col. b).

Der Mehrstimmigkeit entsprechend ist die Art der Numerirung, welche von mir herrührt. Dieselbe zählt nicht die einzelnen Texte, sondern führt unter einer gemeinsamen fettgedruckten Zahl die verschiedenen zu einer Composition gehörigen Texte auf. Diese letzteren werden durch die Zahlen 1—4 von geringerer Grösse bezeichnet. Die fettgedruckten Zahlen stehen zu Anfang jeder Composition, die kleineren zu Anfang der einzelnen zu derselben gehörigen Texte.

Auf der Mehrstimmigkeit der Compositionen beruht auch die eigenthümliche Vertheilung der Noten und Texte auf den Raum des Codex. In den Stücken, deren einzelne Stimmen dieselben Worte singen (No. 1, 4—18, 303), ist die Anordnung derselben sehr einfach. Die zusammengehörigen Stimmen sind partiturartig unter einander geschrieben; der Text ist der untersten derselben untergelegt. In den Compositionen mit verschiedenen Texten hätten

die Stimmen ebenfalls partiturnartig unter einander gestellt und unter jeder derselben ihr Text zugefügt werden können. Es tritt aber hier eine andere Disposition ein, wie sie auch in manchen Drucken mehrstimmiger Musik aus dem 16. Jahrhundert vorkommt. Ihr Princip besteht in folgendem. Die einzelnen zusammengehörigen Stimmen einer Composition sind gesondert geschrieben. Sie sind auf Seiten und Zeilen so vertheilt, dass sie aus dem einen Codex von den ausführenden Sängern zu gleicher Zeit gesungen werden können. Sie dürfen daher nicht nach einander geschrieben sein, derart, dass die eine folgt, wenn die andere zu Ende geführt ist, sondern sie müssen neben einander stehen. Man wird sich das am besten vorstellen, wenn man sich den Codex aufgeschlagen und die davorstehenden Sänger daraus singend denkt. Es steht dann auf der verso- und der gegenüberstehenden recto-Seite so viel von jeder Stimme, dass alle Sänger bei der letzten Note ihrer Partie zu gleicher Zeit anlangen, und für alle zu gleicher Zeit umgeblättert werden muss. Auf der nun folgenden verso- und recto-Seite beginnt daher die Fortsetzung von den Stimmen wiederum mit den Noten, welche zu gleicher Zeit gesungen werden müssen. So sind z. B. die drei Stimmen von No. 39 auf den acht Liniensystemen haltenden Seiten 71^v—73^r folgendermassen disponirt: Auf 71^v und 72^r steht folgendes: auf 71^v, 1—8 die erste Stimme, 39, 1 (*Poure secors*); die zweite Stimme, 39, 2 (*Gaude chorus*) steht auf 72^r, 1—6; die dritte Stimme, 39, 3 (*Angelus*) ist auf 72^r, 7—8 untergebracht. Der Rest der drei Stimmen ist auf die nun folgenden Seiten 72^v und 73^r so vertheilt: der Rest von 39, 1 steht auf 72^v, 1—4, von 39, 2 auf 73^r, 1—4, von 39, 3 auf 72^v, 8. Wie man aus vorstehendem Beispiel sieht, ist der Raum, den die einzelnen zusammengehörigen Stimmen beanspruchen, verschieden gross. Er ist um so grösser, je kürzere Töne und je mehr Noten daher die Stimme hat; je länger die Töne einer Stimme sind, um so weniger Noten braucht sie und um so kleiner ist der Raum, den sie beansprucht. Die Raumvertheilung unter die einzelnen Stimmen wird also innerhalb des oben ausgesprochenen Principes verschiedenartig eingerichtet werden müssen. Etwas modificirt erscheint die Disposition da, wo die Seiten in Columnen getheilt sind. In den vierstimmigen Stücken No. 19—35 sind die Stimmen auf die verso- und gegenüberliegende recto-Seite so vertheilt, dass die erste und zweite auf col. a und b der verso-, die dritte und vierte auf col. a und b der recto-Seite untergebracht sind. In den dreistimmigen Compositionen No. 252 bis zum Schluss (270^r bis zum Schluss) stehen die einzelnen Stimmen ebenfalls auf Columnen, und zwar alle drei auf derselben Seite, die erste auf Col. a, die zweite auf Col. b, die dritte, welche sich in den unteren Systemen hält, öfter auf Col. b als auf Col. a. In den meisten Fällen sind die Systeme, welche der dritten Stimme angehören, durch Columnirung nicht unterbrochen. Von No. 304 (350^v) an sind auch für die beiden anderen Stimmen neben den Systemen, welche in

Columnen getheilt sind, ununterbrochene Systeme verwandt. Es ist dies geschehen, wenn die eine der beiden Stimmen infolge ihrer vielen Noten mehr Raum als die andere beansprucht. In den drei- und vierstimmigen Stücken ist als Grundsatz festgehalten, dass die beiden resp. drei oberen Stimmen auf demselben System anfangen und schliessen. Die unterste Stimme, der *tenor*, bewegt sich in den unteren Systemen; manchmal ist er in den Raum, der den anderen Stimmen zukommt, eingeklemmt. Alle Einzelheiten der Disposition sowie einige wenige Ausnahmen ergeben sich aus der Seiten- und Zeilenzählung.

Die einzelnen Lieder beginnen mit Initialen, welche in allerhand bunten Farben gemalt und mit Verzierungen versehen sind. Sie stehen nicht wie die übrigen Buchstaben in der Textzeile unter dem Liniensystem, sondern auf demselben, und nehmen dessen ganze Höhe ein. Von 4^v—22^r nimmt ihre Höhe drei Liniensysteme in Anspruch. Die Initialen des *tenor* sind bis zu 269^v kleiner als die der anderen Stimmen; sie stehen in der Textzeile unter dem Liniensystem und sind mit wenigen Ausnahmen, welche blaue Farbe und rothe Arabesken haben, in Gold ausgeführt. Von 270^r an sind diese Initialen (wie auch schon vorher das V in No. 26, 4, das E in No. 29, 4, das H in No. 47, 2, das C in No. 48, 2, das A in No. 177, 3) in Farbe, Grösse und Stellung wie die Initialen der übrigen Stimmen. Ebenfalls von 270^r an haben die Initialen in den Texten sämmtlicher Stimmen einen anderen Character als die vor dieser Seite befindlichen. Desselben Characters sind vorher bereits alle Initialen in den Stücken No. 47—50 und 177. In meinem Abdruck ist auf die verschiedene Grösse der Initialen keine Rücksicht genommen; sie erscheinen alle gleichmässig als fett gedruckte Capitalbuchstaben. Wenn im Codex eine Initiale fehlt, ist das in einer Anmerkung zu der betreffenden Stelle angegeben. Wo nur der kleine für den Miniator bestimmte Buchstabe vorhanden ist, hat der Abdruck ebenfalls einen solchen. Wo anstatt der Initiale nur ein grosser Anfangsbuchstabe steht, gebe ich ebenfalls einen grossen nicht fett gedruckten Buchstaben.

Die Anfangsbuchstaben einiger Liederanfänge sind durch grössere fein ausgeführte Miniaturen dargestellt, welche stets zu Anfang einer Seite stehen und in ihrer Höhe meist drei Systeme in Anspruch nehmen. Die Gegenstände ihrer Darstellung hat Coussemaker a. a. O. in seiner Beschreibung des Codex angegeben. Eine Probe findet man auf dem Facsimile der ersten Seite des Codex, welches zu Anfang seines Buches steht. Die Miniaturen zeigen den Beginn der einzelnen Abschnitte an, in welche der Codex zerfällt. Solcher Abschnitte sind acht. Sie unterscheiden sich theils durch den Inhalt, theils durch die Anzahl der zu einer Composition vereinigten Stimmen, theils durch ihre Behandlung der Raumvertheilung. Man kann sich davon aus dem Abdruck der Texte und dessen Seiten- und Zeilenzählung sowie aus der Numerirung überzeugen. Alle Abschnitte fangen mit einer

neuen Blätterlage an. Am Ende der Abschnitte, den letzten ausgenommen, befinden sich theilweise oder ganz leer gebliebene Seiten. In nachfolgender Tabelle gebe ich die acht Abschnitte mit ihren Miniaturen am Anfang, und den leeren Seiten am Schluss.

Umfang der Abschnitte.	Miniaturen zu Anfang der Abschnitte.	Theilweise oder ganz leere Seiten zu Ende der Abschnitte.
1) No. 1—18 (1 ^r —22 ^r).	D (1 ^r).	22 ^v —23 ^r .
2) No. 19—35 (23 ^v —61 ^r).	drei Q (23 ^v , col. a u. b; 24 ^r , col. a); N (24 ^r , col. b).	(60 ^v u. 61 ^r), 6—8 (col. a u. b); 61 ^v —63 ^r .
3) No. 36—46 (63 ^v —83 ^r).	E (63 ^v); O (64 ^r).	82 ^v , 5—7; 83 ^r , 5—8; 86 ^v , 3—8; 87 ^r .
4) No. 51—72 (87 ^v —110 ^v).	C (87 ^v); O (88 ^r).	110 ^v , 5—7.
5) No. 73—176 (111 ^r —227 ^r).	I (111 ^r); L (111 ^v); D (112 ^r).	226 ^v , 5—7; 227 ^r , 5—8; 227 ^v , 6—8; 228 ^r , 7—8; 228 ^v —230 ^v .
6) No. 178—251 (231 ^r —269 ^v).	L (231 ^r).	269 ^v , 5—8.
7) No. 252—302 (270 ^r —349 ^v).	S (270 ^r , col. a); A (270 ^r , col. b).	349 ^v , 6—7 (col. a u. b).
8) No. 303—344 (350 ^r —397 ^v).	D (350 ^r).	

Zu dieser Tabelle ist folgendes zu bemerken:

Zwischen dem dritten und vierten Abschnitt sind die Stücke No. **47—50** (83^v—86^v, 2), zwischen dem fünften und sechsten Abschnitt ist No. **177** (227^v, 1—5; 228^r, 1—6) eingeschoben. Als solche sind sie gekennzeichnet durch den von ihrer Umgebung abweichenden Schriftcharacter. Die Zeit ihrer Einschiebung kann man vermöge ihrer Initialen begrenzen, deren Charakter ich oben angedeutet habe. Darnach sind sie eingeschoben, nachdem von dem Miniator die Initialen bis zum Ende des sechsten Abschnittes (269^v) ausgeführt waren; aber nicht später, als zu dem Zeitpunkt, da die Initialen des siebenten und achten Abschnittes (270^r—397^v) angefertigt wurden. Die Texte und die Melodien von No. **177** sind dieselben wie von No. **265**. Mit dem achten Abschnitt beginnt die früher erwähnte Foliirung, welche ich mit d bezeichnet habe. Das erste Stück dieses Abschnittes (No. **303**) ist dem Texte nach bis auf eine Auslassung die Wiederholung von No. **1**, dem ersten Stück des ersten Abschnittes; die Compositionen sind verschieden. Die Miniatur des achten Abschnittes ist eine Nachbildung der des ersten.

Die vier Miniaturen (drei Q und N) zu Anfang des zweiten Abschnittes gehen in ihrer Höhengröße durch zwei Linien-systeme und nehmen in ihrer Breite jede eine ganze Columnne in Anspruch. Die Miniatur I des fünften Abschnittes geht durch die ganze Länge der Seite; L und D haben die Höhe von zwei Linien-systemen. Inmitten des ersten Abschnittes steht auf 5^v ein V, inmitten des sechsten auf 246^r ein N, beide als Miniaturen ausgeführt.

In meinem Abdruck sind die Miniaturen wie die Initialen als fette Capitalbuchstaben gedruckt. Andere als die in oben stehender Tabelle angeführten leer gebliebenen Räume sind an den betreffenden Stellen in Anmerkungen angegeben.

Das in Columnen geschriebene Register theilt die Anfänge der Lieder in der Ordnung mit, in welcher diese im Codex stehen. Die Anfangsbuchstaben sind abwechselnd blau und roth. Die Texte der *tenores* sind nicht genannt, die Anfänge der übrigen zu einer Composition gehörigen Lieder sind durch abwechselnd blaue und rothe Klammern an der linken Seite zusammengeschlossen. Dem entsprechend ist auch die Angabe der Foliozahlen, unter welchen sich die Stücke im Codex befinden. Nicht jedem Liedanfang ist seine eigene, sondern den zusammengehörigen eine gemeinsame Foliozahl hinzugefügt, welche bei der eigenthümlichen Disposition des Codex in vielen Fällen nur auf einen oder zwei der Liedanfänge passt. Das Register ist früher angefertigt, als die oben erwähnten Blätter 303 und 308 in Wegfall gekommen sind; denn es erwähnt dieselben, und dadurch erfahren wir die im Codex verloren gegangenen Anfänge von je zweien der Texte, welche zu No. 272 und No. 275 gehören; die Anfänge der Texte der dritten Stimme (des *tenor*) bleiben bei dem Usus des Registers diese zu verschweigen in beiden Fällen unbekannt. Das Register reicht nur bis zu dem Stück No. 291, welches auf 333^v endigt. Das folgende Stück No. 292 setzt zwar ohne Unterbrechung auf derselben Seite ein. Aber, da mit demselben eine neue Hand beginnt, da auch die ältere (oben a genannte) Foliirung des Codex nur bis 333 geht, muss man wohl annehmen, dass mit No. 292 eine etwas spätere Fortführung des Codex anfängt; dieselbe wäre also nach der Anfertigung des Registers und nach der Hinzufügung der älteren Foliozahlen gemacht worden. Schliesslich ist hier noch eines Defectes im Codex zu gedenken, auf den ich bereits bei Gelegenheit der Blattzählung hingewiesen habe. Derselbe hat, wie schon dort gesagt, stattgefunden, bevor die Foliozahlen gesetzt wurden. Diese weisen keine Lücke auf. Trotzdem muss zwischen fol. 110 und 111 etwas verloren gegangen sein. Es fehlt nämlich der Rest des Textes von No. 72, 2, welcher dem auf 110^v stehenden Rest von 72, 1 entsprechen müsste. Wie viel durch den Defect in Wegfall gekommen ist, ob mehrere Blätter oder ein ganzer Quaternio oder mehrere, kann ich nicht entscheiden. Ich bemerke aber, dass mit fol. 110 ein Quaternio endigt und mit fol. 111 ein neuer beginnt. Mit dem Stück No. 72, an dessen zweiter Stimme der

Defect stattgefunden hat, endigt der vierte Abschnitt, mit No. 73 beginnt der fünfte. Es müsste also zwischen diesen, wenn ein oder mehrere Quaternionen fehlen sollten, ein ganzer Abschnitt verloren gegangen sein.

Ich glaube folgende verschiedene Schreiber des Textes constatiren zu können¹: 1) 1^r—4^r. 2) 4^v; 5^v—7^r. 3) 5^r; 7^v—21^v. 4) 22^r. 5) 23^v—83^r; 87^v—227^r; 231^r—269^v. 6) 83^v—85^r, 2. (85^r, 3 hat Noten ohne Text) 7) 85^r, 4—86^r. 8) 86^v, 1 (sehr ähnlich, vielleicht identisch mit dem unter 13 angeführten Schreiber). 9) 227^v und 228^r. 10) 270^r—333^v, 5. 11) 333^v, 6—345^v. 12) 346^r—348^r, 2. 13) 348^r, 3—349^v, 5. 14) 350^r—397^v.

Die Texte des *tenor* sind bis zu 269^v vielfach von anderer Hand als die übrigen Texte, mit denen sie zusammengehören, geschrieben, und zwar befinden sich solche inmitten aller sechs Abschnitte bis zu 269^v. Es dürfte daher überflüssig sein, dieselben einzeln aufzuzählen. Die Hand ist vielleicht die unter 6) genannte.²

Auch mehrere Correctoren sind zu bemerken, die ich aber in der mir für die Abschrift des Codex zugestandenen Zeit genau nicht habe unterscheiden können. Ueber das Verhältniss der Schreiber des Textes zu denen der Noten konnte ich bisher sicheres ebenfalls nicht feststellen.

Es folgen nun noch einige meinen Abdruck betreffende Bemerkungen, welche in vorhergehendem keine Stelle fanden. Das Ende der Zeilen des Codex ist bei mir durch | bezeichnet. Das Ende der Seiten ist durch die Stellung der in eckigen Klammern befindlichen Seiten- und Zeilenzahlen angezeigt. Dieselben stehen inmitten eines Textes immer vor dem ersten Wort einer neuen Seite, zu Anfang eines Textes vor demselben hinter der Zahl der Numerirung. Dabei ist als die letzte Zeile einer Seite diejenige gerechnet, welche für den vorliegenden Text die letzte auf dieser Seite ist. Das Ende einer Seite, welches mit dem Schluss eines Textes zusammenfällt, habe ich mit || bezeichnet. Dieses Zeichen sowie auch das Zeichen | am Schluss eines Liedes steht, wenn die letzte Zeile desselben ganz beschrieben ist, dicht an dem letzten Wort; wenn aber die Zeile nur theilweise mit Worten gefüllt ist, sind || und | von dem letzten derselben etwas abgerückt.

In den Stücken No. 4—18 und in den *tenores*, deren Text nur ein Fragment ist, habe ich die einzelnen Angaben der Seiten- und Zeilenzählung nicht an die Stellen gesetzt, wo eine neue Seite beginnt, sondern alle diese Angaben vereinigt dem Anfange des Textes vorangestellt. Und um möglichst Raum zu ersparen, sind hier innerhalb der eckigen Klammern auch noch runde verwandt. So bedeuten in Nr. 52, 3 die vor dem *tenor Veritatem* stehenden

¹ Unter den Foliozahlen, denen keine Zeilenzahlen hinzugefügt sind, sind die ganzen Seiten zu verstehen. Wo die Zeilen in Columnen getheilt sind, beziehen sich die Angaben auf die beiden resp. drei Columnen.

² Doch macht diese Annahme Schwierigkeiten in ihren Consequenzen.

Zahlen [(89^r—90^r), 8], dass für *Veritatem* immer das achte System von 89^r, 89^v und 90^r in Anspruch genommen ist. In Nr. 23, 4 bedeutet die Zahlenangabe [30^r, 4^b—8^b; (31—36)^r, 1^b—8^b; 37^r, 1^b—3^b] vor dem *tenor Et gaudebit*, dass dafür folgender Raum verwandt ist: System 4—8 von 30^r, Col. b; von den Columnen b der recto-Seiten 31—36 die Systeme 1—8; von 37^r, Col. b die Systeme 1—3.

Der Grund für diese Zusammenstellung der Seiten- und Zeilenzahlen zu Anfang der Texte ist bei den Stücken Nr. 4—18 der, dass in ihnen auf jeder Zeile nur sehr wenig, oft nur eine Silbe steht. Die Einfügung der Zahlen inmitten des Textes hätte denselben allzusehr zerrissen. Dafür ist innerhalb des Textes das Seitenende durch || bezeichnet. In den *tenores* habe ich die angegebene Art angewandt, weil die Texte derselben nur Fragmente sind. Während die Noten des *tenor* den ganzen von der Seiten- und Zeilenzählung bezeichneten Raum der Liniensysteme füllen, nimmt das zugehörige Textfragment nur einen geringen Theil der entsprechenden Textzeilen ein; der grösste Theil derselben ist leer. Eine Angabe der Seiten- und Zeilenzahlen innerhalb des Textes wäre also nicht einmal möglich gewesen. Da es für einen Textabdruck gleichgültig ist, wo in den Liniensystemen des *tenor* die Seiten ihr Ende haben, so ist || als Zeichen hierfür nur bei dem ersten Seitenschluss angegeben. Die nach dem Textfragment vor und hinter || stehenden Punkte sollen andeuten, dass die durch die Seiten- und Zeilenzählung angegebenen Textzeilen bis auf das Fragment leer, die dazu gehörigen Liniensysteme aber mit Noten angefüllt sind.

Infolge der oben dargelegten Disposition der einzelnen Stimmen kommt es vielfach vor, dass der *tenor* mitten in einer Zeile beginnt oder endigt, so dass sich vor oder hinter denselben ein Raum befindet, welcher von dem *tenor* des vorhergehenden oder nachfolgenden Stückes besetzt ist. Auch in anderen Stimmen bringt die Disposition bisweilen ähnliches zu Tage. In eine Zeile ist manchmal ein zu dem Text einer anderen Stimme gehöriges Stück eingeklemmt. Einen solchen von einer fremden Stimme angefüllten Raum habe ich durch *** bezeichnet. Kommt dies im *tenor* nicht, wie oben gesagt, zu Anfang oder zum Schluss desselben, sondern in seinem Verlauf, also inmitten der vor, so habe ich durch || die Seitenenden bis zu der Seite bezeichnet, auf welcher die Einschübung stattfindet. So ist der *tenor* 57, 3 folgendermassen abgetheilt:

[94^v—97^r), 8] *** *Veritatem* ... || ... || ... || ... *** || ***

Es sind hier durch || die Schlüsse der vier aufeinanderfolgenden Seiten 94^v—96^r bezeichnet, weil man nur dadurch erkennen kann, dass sich am Ende der achten Zeile von 96^r eine Einschübung aus einer fremden Stimme (die Silben *rita* des Wortes *caritatem* von 57, 2) befindet. Wo es nöthig ist, habe ich im *tenor* durch | auch den Zeilenschluss angezeigt, wofür ich als Beispiel den *tenor*

69, 3 *Aue maria* anführe. Aus dem | innerhalb der ersieht man, dass die durch *** angedeutete Einschöbung ([*visi*]ta gratia maria, die Schlussworte von 69, 2) zu Anfang der siebenten Zeile von 107^r steht. Ich bemerke übrigens, dass in dem vorliegenden *tenor* die siebente Zeile der achten folgt, nicht umgekehrt.

Im Codex ist f und s unterschieden; im Abdruck steht auch für f stets s. Obenangeschriebenes s des Codex hat der Abdruck in der Höhe der anderen Buchstaben. Die grossen Buchstaben, welche der Codex öfter an zweiter Stelle des Anfangswortes eines Liedes hinter der Initiale hat, sind klein gedruckt. Grosse Buchstaben, welche innerhalb eines Liedes zu Anfang eines Wortes stehen, sind als grosse Buchstaben nur dann wiedergegeben, wenn das Wort ein Eigenname ist, oder wenn ein Satz mit demselben beginnt.

Die Abbreviaturen habe ich aufgelöst und die für dieselben eintretenden Buchstaben durch cursiven Druck kenntlich gemacht. Die Zeichen für et und com oder con habe ich ebenso behandelt. In Bezug auf die Auflösung der Abbreviaturen in französischen Worten sind ein paar Punkte zu bemerken. Für u mit dem Abbreviaturzeichen, welches in lateinischen Wörtern *us* bedeutet, habe ich immer *uous*¹ gesetzt. Da im Codex, wenn das Wort ausgeschrieben ist, die verschiedenen Formen desselben: *uous*, *uouz*, *uos*, *uoz* vorkommen, glaubte ich es dem Leser überlassen zu müssen, welche dieser Formen er wählen will. Aus demselben Grunde habe ich das Abbreviaturzeichen, welches in lateinischen Wörtern für *ur* steht, nach p und wenn es am Ende der Wörter steht, in *our* aufgelöst; ich habe also *pour* und z. B. *ualour* geschrieben. Für die Zahl I habe ich *un*, *uns* gesetzt; hingegen die übrigen vorkommenden Zahlzeichen II, III etc. beibehalten, weil es von den Wörtern für die letzteren mehrere dialectisch verschiedene Schreibungen giebt.

Correcturen kommen im Codex von eigener Hand und wie schon oben gesagt von der Hand fremder Correctoren vor. Da ich die letzteren nicht genau von einander unterscheiden konnte, so habe ich in vorliegendem Abdruck einen Unterschied gemacht nur zwischen Correcturen eigener und fremder Hand. Die Correcturen eigener Hand sind durch fettgedruckte Antiquabuchstaben, die von fremder Hand durch Capitalchen wiedergegeben. Steht in einer Correctur ein Abbreviaturzeichen, so sind die aus demselben aufgelösten Buchstaben, wenn die Correctur von eigener Hand herrührt, cursiv fett, wenn sie einer fremden Hand angehört, als schrägliegende Capitalchen gedruckt. Im Codex befinden sich die Correcturen theils im Text selbst über der Zeile theils am Rand. In beiden Fällen habe ich sie in den Text in der Höhe der anderen

¹ In diesem Absatz bediene ich mich bei den Citaten, für welche in der Einleitung cursive Buchstaben verwandt sind, derselben nur, um dadurch wie im Textabdruck selbst aufgelöste Buchstaben zu bezeichnen.

Buchstaben an die Stelle gesetzt, wo sie hingehören. Nur, wenn sie im Codex am Rand stehen, ist dies in einer Anmerkung besonders hervorgehoben. Einen Buchstaben, welcher im Codex von eigener Hand aus einem anderen ursprünglich geschriebenen gemacht worden ist, habe ich nicht als Correctur behandelt; vielmehr habe ich in diesem Fall den gültigen Buchstaben in gewöhnlicher Schrift in den Text gesetzt, die Umänderung aber in einer Anmerkung angegeben. Punkte unter den Buchstaben, welche durch dieselben ungültig gemacht werden sollen, stehen auch im Abdruck. Tritt die Correctur für einen solchen Buchstaben ein, so habe ich sie hinter denselben gestellt. Buchstaben, welche durch Rasur getilgt sind, habe ich, soweit sie erkennbar sind, in eckige Klammern gesetzt mitgetheilt.

Die Interpunktionszeichen des Codex, der Punkt und ! (wohl ein Ausrufungszeichen) sind in meinem Abdruck beibehalten. Die Verbindungsstriche, welche im Codex zwei zusammengehörige auf Ende und Anfang zweier Zeilen vertheilte Silben verbinden, habe ich wiedergegeben durch einen einfachen Verbindungsstrich, wie er heut im Druck gebräuchlich ist (-); z. B. *fau-|ser* in der zweiten Zeile von 31, 1. Davon ist zu unterscheiden der doppelte Verbindungsstrich (=). Dieser steht im Codex überhaupt nicht, sondern ist im Abdruck angewandt, wenn des Satzes wegen zwei im Codex auf einer Zeile zusammengeschriebene Silben auf zwei Zeilen umgebrochen werden mussten; z. B. *loiau= ment* am Ende der fünften und Anfang der sechsten Zeile derselben Nummer.

In der Abtheilung der Silben bin ich nicht dem Wortsinne, sondern dem Codex gefolgt, welcher gerade wegen der Eigenthümlichkeit seiner Disposition oftmals gegen den Sinn der Worte Silben bindet und trennt. Natürlich kann das Urtheil über die Grenze zwischen beidem in vielen Fällen nur subjectiv sein. Auch vom Absetzen des Textes in Versen habe ich, wie sich schon aus der Wiedergabe der Zeilen des Codex ergibt, Abstand genommen.

Obwohl es der Wunsch des Herausgebers der Zeitschrift war, dass der Abdruck zur Erleichterung der Leser sowohl die Wortabtheilung nach dem Sinn geben als auch die Verse durch Absetzen kenntlich machen sollte, glaubte ich dennoch beides unterlassen zu müssen. Ich hätte die Grenzen meines Könnens und meiner Competenz überschritten, hätte ich auch in dieser Hinsicht mehr als ein einfaches Apographum geben wollen.

Was den letzten Punkt anbetrifft, so glaube ich den Lesern eine Erklärung dafür schuldig zu sein, dass ich mich des Urtheils über die metrischen Verhältnisse enthalte. Ich weiss sehr wohl, dass man von der Forschung auf musikalischem Gebiete Aufschluss erwarten mag über metrisch-rhythmische Probleme, hinsichtlich deren die Philologie noch schwankt. Ich bin selbst der Meinung, dass in der lyrischen Kunst des Mittelalters, in welcher Wort und Ton schon bei der Conception auf das engste mit einander verbunden sind, die metrisch-rhythmischen Fragen nur unter Mitbe-

rücksichtigung der musikalischen Seite gelöst werden können. Aber gerade deshalb muss der Forscher auf musikalischem Gebiet sich von dieser Aufgabe vorläufig zurückhalten, namentlich, sobald es sich wie in diesem Falle um mehrstimmige Compositionen handelt. Denn wie sich in denselben Dichtung und Musik zu einander verhält, wissen wir noch so gut wie gar nicht. Freilich sieht man deutlich, dass die einzelnen zu einer Composition vereinigten Melodien, jede auf ihre eigene Hand in Abschnitte gegliedert sind. Und diese Gliederung wirkt für die Melodie dasselbe, wie Vers- und Satzbau für die Dichtung. Sie fällt aber durchaus nicht immer mit dem Versbau zusammen. In wieweit die Gliederung der Melodie nun von dem Vers beeinflusst, in wieweit sie rein technisch-musikalischer Natur ist und z. B. ihren Ursprung der Rücksichtnahme der einzelnen zusammengesungenen Stimmen auf einander verdankt, oder in wieweit beide Factoren zu gleicher Zeit sei es mit einander sei es gegen einander wirken, das sind Fragen, die erst gelöst sein müssen. Erst dann kann man von der musikalischen Forschung Mithilfe bei Beantwortung metrisch-rhythmischer Fragen erwarten. Freilich gehen diese Dinge die Musik ebenso nahe wie die Dichtung an; und ich benutze die Gelegenheit hier auszusprechen, dass bei der Bearbeitung des montpellierischen Codex mich diese Fragen in erster Reihe beschäftigen werden.

Bei der Durchsicht des Textes und der Correctur unterstützten mich meine Freunde Ten Brink und Studemund auf das freundlichste, wofür ich ihnen meinen besten Dank sage.

Zum Schluss sei es mir verstattet, an dieser Stelle meinen ergebensten Dank auszusprechen den französischen Behörden, der medizinischen Facultät zu Montpellier und ihrer Bibliothek für die Liberalität, durch welche dieselben es mir ermöglichten, den inhaltreichen Codex zu benutzen, ohne mich dabei meinen Berufspflichten zu entziehen; dem Reichskanzleramt und den deutschen Behörden, welche die Angelegenheit vermittelt haben, für ihre gütigen und erfolgreichen Bemühungen.

1 [1^r, 3. 6]¹ Deus in adiutorium intende | laborantium ad doloris remedium festina in auxilium. | Vt chorus noster psallere possit et laudes dicere tibi xp̄iste rex glorie gloria tibi ; domine. In te xp̄iste credentium. miserearis omnium qui es deus in secula seculorum in gloria. Amen amen alleluia. amen amen alleluia. amen amen alleluia. amen ; amen alleluia.¶

¹ 1^r hat nur sechs Liniensysteme. Der Text steht, weil er den drei partiturartig unter einander geschriebenen Stimmen, aus denen die Composition besteht, gemeinsam angehört, wie schon in der Einleitung gesagt, unter dem dritten und sechsten Liniensystem. Der Text von Vt bis zum Schluss (drei weitere Strophen zu derselben Composition) steht in Zeilen, welche durch Notenlinien nicht unterbrochen und durch punktirte Striche von mir angedeutet sind. Der Anfang der drei Strophen ist durch die kleinen Initialen V, I, A bezeichnet. Die beiden letzten Worte sind eingerückt.

2, 1 [1^v, 1—8] **I**a namerai autre que cele que iai de | fin cuer amee.
Je li ai mamour doune | e ne ia ne men quier partir de li pour | noif ne pour
gelee diex. que li dirai | la bele qui a mon cuer *et* mamour | pour li sui en
grant dolour ni ai re|pos ne nuit ne iour *quant* ie remir sa | bouchete sa tres
frechete coulour ses [2^v, 1—5] atours nest pas uilains mes plains est de |
doucour de courtoisie *et* dounour. he douce | amie trop main dure uie en
plour tous | iours pour vous sui alegies moi mes *grans* | *** dolours.

2 [2^r, 1^a—7^a; 3^r, 1^a—4^a] **I**n seculum.... ||

3 [2^r, 1^b—7^b; 3^r, 1^b—4^b] **I**n seculum.... ||

4 [2^r, 8; 3^r, 8] **I**n seculum.... || ... ***

3, 1 [2^v, 5—8; 3^v, 1—8] **I**a namerai autre que *** | *etc. wie 2, 1*¹

2 [3^r, 5^a—7^a; 4^r, 1^a—7^a] **I**n seculum.... ||

3 [3^r, 5^b—7^b; 4^r, 1^b—7^b] **I**n seculum.... ||

4 [3^r, 8; 4^r, 8] *** **I**n seculum.... ||

4 [4^v, 3. 6] **B**e nedicamus do | mino ||

5 [5^r, 3. 6] **P**ortare | ||

6 [(5^v—6^a), 3. 6] **V**ir | || | go||

7 [(6^v—7^v), 3. 6] **S**pon | || sus a mat | spon sam. || salua tor vi sitat
il lam | *** ||

8 [7^v, 6; (8^r—8^v), 3. 6] *** **G**lo || ri a | pa tri || *et* fili o *et* spi ri tu i
sanc | to ||

9 [(9^r—9^v), 3. 6] **A**l | le || lu ya | ||

10 [(10^r—12^v), 3. 6] **N**a | ti ui tas || glo ri o se | uir gi nis ma || ri e ex
se mine || a | bra e. or || ta | de || tri bu iu | da. ||

11 [(13^r—13^v), 3. 6; 14^r, 3] **S**anc | || | te ger ma ne || *** |

12 [(14^r—15^v), 3. 6] *** **O** | sanc|te germanesy dus | aureum domini||
gra ci a ser uo | rum ge mi tus so li || ta sus ci pe | clemen ci a. ||

13 [16^r, 3. 6] **G**lo ri a. pa tri. *et* filio. *et* | spi ri tu i sanc to ||

14 [(16^v—17^r), 3. 6] **A**l | || le | lu ya ||

15 [(17^v; 19^r—19^v; 18^r—18^v), 3. 6; 20^r, 3] **P**o | su i || adiuto ri | um su ||
per po ten tem *et* ex al | ta || | vi e || | lec || tum. |

16 [20^r, 6; 20^v, 3. 6] **A**b || ab | iec to ||

17 [(21^r—21^v), 3. 6] **R**i | R igat o ra lacrimis v || ber ri mis.² o rans.
in cu bi cu lo. | pro po pu lo. ||

18 [22^r, 3. 6] **G**lo ri a pa tri *et* | fili o *et* spi ri tu i sanc to ||

19, 1 [23^v, 3^a—8^a] **Q**ui la vaudroit lonc | tans de fin cuer amer | *et*
reclamer. *et* li douter | cele ou maint henours | *et* loiaute *et* bonte *et* lar|gete
et gaute bien li [24^v, 1^a—7^a] porroit vanter sans des-|vanter quele est la
plus | bele riens pour amer | quon puet trouer sanz | douter car cest la da-|me
des flours de tou-|tes odours. |

2 [23^v, 3^b—8^b] **Q**ui damors uelt bien | ioir. *et* guerredon ena-|tent
ne ladoit pas lon|guement maintenir qui la | meiztient longuement | portant

¹ **3, 1** hat folgende Abweichungen von **2, 1** (sich citire nach Seiten und Zeilen von **2, 1**): 1^v, 5 hinter mamour Punkt; ib. 6 hinter dolour ebenfalls; ib. 7 hinter iour ebenfalls; ib. 6 statt en steht a; 2^v, 2 hinter dounour kein Punkt; ib. 3 uie hat v. Ausserdem benutzt **3, 1** mehr Abbiatiuren.

² Hinter dem m ist ein Abbiatiurzeichen, ähnlich dem für die Endung us. Man erwartet is.

que repentir a [24^v, 1^b—7^b] son uoloir ne sempuet | maintenant. len lenz
doit | bien a pou pour fol | tenir car len voit bien | auenir que cil qui | mains
i atent plus i-|requeure souent. |

3 [24^r, 3^a—8^a] **Q**vi longuement porroit | ioir damors il net de-|duis
qui miex vauist da-|mer. mes len ia souent | lernes et plors. et quant on |
i quide ioie trouer lors ni true ue on¹ [25^r, 1^a—7^a] ne solaz ne secors. qui |
amors ueut sans fein-|tise esprouer atoz iors | face samblant quau | cuer nen
ail dolors si | emporra ioir et reco-|urer les doucors. |

4 [24^r, 3^b—8^b; 25^r, 1^b—7^b] **N**ostrum. ||

20, 1 [24^v, 8^a] **D**e lui de qui ie [25^v, 1^a—8^a] me fi. qui de fi sai
que-|le est ami. requier de | vrai cuer et pri quamour | quai en li cuer et
cors | ai mis sanz retor souf-|fir sele osant la dolor | et la tres loial amour |
dont mes cuers quele [26^v, 1^a—4^a] a seisi souent se reclai-|me. mes fins
cuers | nest mie a moi ainz | la qui bien laime. |

2 [24^v, 8^b] **L**a bele estoile [25^v, 1^b—8^b] de mer qui amer doit | len
sans fauser. et seruir | et henorer de cuer recla-|mer. uirge pucele en qui |
ie croi. roine del mont ai-|dies moi proies uostre fil | le roi quil me | deig
ne [26^v, 1^b—4^b] conforter et geter de | paine. nus ne doit | ioie mener se
bien | ne voz aime. |

3 [25^r, 8^a] **L**a bele en qui ie [26^r, 1^a—8^a] me fi merci cri quele
son | ami ne mete mie en | oubli. car uoir ie laim | si. que point ne mes- |
mai de dolor souffrir | ne de languir nuit et | ior mes que ne perde | lamor
de li par qui [27^r, 1^a—4^a] tout deffi mes cuers | se reclaime. mes fins |
cuers nest mie a moi | ains la qui bien laime. |

4 [25^r, 8^b; 26^r, 1^b—8^b; 27^r, 1^b—4^b] **J**ohanne. ||

21, 1 [26^v, 5^a—8^a] **P**lus bele que flor | est ce mest auis cele | a qui
mator tant com | soie uis naura de ma-[27^v, 1^a—6^a]mor. ioie ne delis autre |
mes la flor quest de pa-|radis. mere est au sig-|nour qui si voz amis | et nos
a retor veut a-|voir tot dis. |

2 [26^v, 5^b—8^b] **Q**uant reuient et | fuelle et flor contre la sei-|son
deste. dex adonc me | souient damors qui [27^v, 1^b—6^b] toz iors ma cortois
et | doz este. moult aim ses | secors. car sa volente. | malege de mes dolors |
moult me uient bien et henors | destre a son gre. |

3 [27^r, 5^a—8^a] **L**autrier iouer men | alai par un destor. en un
uer | gier men entrai pour quel-|lir flor dame pefant² [28^r, 1^a—6^a] itrouai
cointe datour | cuer ot gai. si chantoit | en grant esmai. amors | ai quen
ferai cest la fin | la fin queque nus die | iamerai. |

4 [27^r, 5^b—8^b; 28^r, 1^b—6^b] **F**los. ||

22, 1 [27^v, 7^a—8^a] **P**ar vn matinet | lautrier. oi chanter un [28^v, 1^a—8^a]
fou berchier sen sui es-|meu quil se vantoit | quil ot geu tout nu en-|tre les
·II· bras samie | il se vantoit de folie. | car tele amour est vi-|laine mes iaim
cer-|tes plus loiaument [29^v, 1^a—3^a] que nus. puis que be-|le dame maim
ie ne | demant plus. |

2 [27^v, 7^b—8^b] **H**e sire que voz van-|tes que vous auez [28^v, 1^b—8^b]
deserue cortoisie et loi-|autez. tel folie ne dites | mie quen vostre amie tel |

¹ ue on mit den dazugehörigen Noten steht auf dem untern Rand auf
einem Hülssystem unterhalb ni true, den letzten Worten des achten Systems.

² sic!

vilanie aies troue. | car reproue maues | fausement. quonques | amor nul ior
ne ser- | ui loi alment [29v, 1^b—3^b] nonques nul ne les senti | les maus damors
si | com ie sent. |

3 [28r, 7^a—8^a] **He** berchier si grant | enuei iai de toi [29r, 1^a—8^a]
de ce que si bele amie | as enuers moi. quon- | ques loiaute ne foi tro- | uer ni
poi. la ou ie lai | deseruie. et toi que de | riens seruie nas a- | mors ioir ten
voi et | van ter [30r, 1^a—3^a] toi en launoi gui en | launoi es bras | mamie. |

4 [28r, 7^b—8^b; 29r, 1^b—8^b; 30r, 1^b—3^b] **Eius** . . . ||

23, 1 [29v, 4^a—8^a] **D**ame qui iaim | et desir de fin cuer sans | fauser. en
qui sunt tuit | mi desir. ma ioie et mi | penser. auoz me rent [30v, 1^a—8^a]
et me doins sans mentir | de vous seruir douce da- | me et amer. entalente |
et prest sans repentir. | queque men doie auenir | tout voil vestres deue- | nir.
que ie ne puis sans | vostre amour durer. [31v, 1^a—8^a] tant a enuoz de
biaute | de bonte de ualor. que | toz li mons voz doit | porter henor. car
le re- | gart vostre fresche co- | lor. uo gent cors de fai- | ture et dator enlu-
mine | de pitie de docor est en- [32v, 1^a—8^a] celeę de promesse da- | mor.
lors est mon quer | en ioie et en baudor quon- | ques a nul | ior. not ioie
greignor | nul loial amant tant | amast par amor ne | iames naura. ia niert
[33v, 1^a—8^a] si grant seignor or ai | ie bien esproue uraie- | ment. quil nest
deduit | fors damer loialment | tot bien enuient et tot | enseignement. ia de
va- | lor nus ne saura gram- | ment. qui damors na [34v, 1^a—8^a] aucun com-
mencement. | mes cil qui aime et qui | bien sen entent. est en- | seigne et
cortois donant¹ | tot autre gent. et puis | quamor tant danor de | valor nos
aprent. en | bone foi. cuer et moi [35v, 1^a—8^a] li otroi et present. que |
ie sai bien que tout amon | talent me merira et don- | ra aliegement. cele
qui | iaim et reclaim de cuer | entierement. dame or | vous pri docement que
voz | pensez de moi ioliuement [36v, 1^a—3^a] que ce quil est autrement | voz
maues pris et mort | sans iugement. |

2 [29v, 4^b—8^b] **A**mons vaint tot | fors cuer de felon ce | voit on
bien par | raison main- | te bele [30v, 1^b—8^b] chancon. maint | biau dit.
ET² maint | conduit par son | deduit est | mis en son | amors fet chanter | seri.
au damoiseil po- | li com cil qui [31v, 1^b—8^b] sunt damors tuit res- | ioi si di
quamor fet | cuer esbaudir faire | le vireli et | si fet | hardi sage | et enseigni |
lar ge [32v, 1^b—8^b] cortois et ioli. car qui | se rent ali et a | amor FAIT³
par | doucor da- | me amer | au tre si | et son mal | ma ri guis- [33v, 1^b—8^b] ler
et chanter a haut | cri doleroz mari | vous ne saures hui | qui amiete ie sui |
bon iour | et hennor | ait mon | a mi. [34v, 1^b—8^b] si prierai et pri ia diex |
ne mi doinst corage | damer mon ma | ri tant com | ia urai ami | iai plus chier |
vn dous | baisier de li [35v, 1^b—8^b] que le solas mon mari | si chanterai.
e non diu | amors me tienent ia | nen garirai | fi nes | amou | retes | ai [36v,
1^b—3^b] et bel ami ioli | dont iai ne par- | tirai. |

3 [30r, 4^a—8^a] **A**v tans destre | que cil oisel chantent | tuit a haut
cri | que ver | dis sent [31r, 1^a—8^a] cil prael et rosier | sunt flori. et cil |
ioine damoiseil sunt | mignot et ioli. | et chantent | par grant reuel | com cil

¹ Ein Kreuz am l. Rand in der Höhe der 4. Zeile. (Auf Correcturen verweisende Kreuze und solche, welche die Noten betreffen, erwähne ich nicht).

² Scheint von anderer Hand.

³ Im Text tent; am Rand verbessert.

qui | sunt da [32^r, 1^a—8^a] mors tuit esioi. adont | men alai toz | seus en
un vergier | sesgardai seant les | vn pou mier | vne pucele | qui mout | fit a
 proisier [33^r, 1^a—8^a] qui se dementoit | et souspiroit et re-|gretoit ce li | que
 tant | amer soloit | *et* puis di-|soit biaux doz | amis trop [34^r, 1^a—8^a] maues
 mis en grief | pensee ce mest | uis trop maues | oubliee. et quant | loi si
 dementer | les li ma-|sis *et* | puis [35^r, 1^a—8^a] si lidis bele or ma-|ues con-
 quis a voz | me rent pris | car mon | cuer aues | a tos dis | lessies | es ter
 [36^r, 1^a—8^a] vo plourer et vo doel | amener ie vos | enproi | bele | venes |
 auec moi | mamor ie | vous otroi. [37^r, 1^a—3^a] tos iors vos serui|rai ne
 ia de vos | ne partirai. |

4 [30^r, 4^b—8^b; (31—36)^r, 1^b—8^b; 37^r, 1^b—3^b] **Et** gaudebit.
 ||E¹....

24, 1 [36^v, 4^a—8^a] **A**dieu *commant* ce-|le qui mon cuer a *et* | mamor.
 dex ou quele | soit dones li hui bon | ior. en tot le mont [37^v, 1^a—8^a] na
 son per de valor de | cortoisie est pleine *et* de | doucor. sans folor. io | ne
et pleissant de solas | *et* dator. quant me so-|uient mout sui en | grant baudor
 demain-|tenant entroubli ma [38^v, 1^a—8^a] dolor diex quant la por-|rai tenir
 entre mes bras | aloisir. nule riens plus | ne desir. bien sai de uoir | que
 se ien puis ioir. | mal ne dolor ne porrai | mes sentir. *et* se ne lai | por li
 mestuet morir. ||

2 [36^v, 4^b—8^b] **P**or moi deduire | *et* por moi deporter. ma-|lai
 lautrier en *un* | vergier ior. car de sir-|rier me stoit pris [37^v, 1^b—8^b] de
 chanter. si *commenchai* | *un* sonet renuoisie por moi | reconforter mes
 quant | me souient de la bele | au uis cler. tout | maintenant la | pris a | re-
 greter *et* [38^v, 1^b—8^b] en mon cuer grant ioie | a demener. nule riens | tant
 ne desir *com* la blondete | entre mes bras tenir *queque* | maloie ilueques
 dementant | soi la bele qui disoit emplo-|rant biaux doz amis por | *quoi*
 demores tant. ||

3 [37^r, 4^a—8^a] **E**n non diu *queque* | nus die ie ne la puis | oublier
 ma | tres dou-|ce ami-²[38^r, 1^a—8^a] tant est bele et bien | taillie pour esgar-
 der | trop mi fet | penser sa grant | cortoisie et | son gent de | porter souent |
 mi fet [39^r, 1^a—8^a] dedans mon cuer sospirer | nonques en mauie ne | mi
 pot greuer mes or li | vois merci crier ale-|gies moi douce | amie au cuer |
 mi tient li | maus damer. ||

4 [37^r, 4^b—8^b; (38—39)^r, 1^b—8^b] **O**mnes. ||

25, 1 [39^v, 1^a—8^a] **C**hanconnete va | ten tost au roussignol | en cel bois
 di quil me | voist saluer. la douce blon | de au uis cler. *et* que ie | laim
 sans fauser | mes certes ne los | nommer. ||

2 [39^v, 1^b—8^b] **A**inc voir damors | ne ioi. si lai longue-|ment serui.
 nonques | confort nitrouai. mes | *quant* ali plera ce | que serui lai | me sera |
 meri. ||

3 [40^r, 1^a—8^a] **A** la cheminee el | froit mois de genuier voil | la
 char salee les chapons gras | mangier. dame bien parree chanter | *et* renuoisier
 cet ce qui magree | bon uin aremuer cler feu | sans fumees les des *et* le ta-
 blier sans tencier. ||

4 [40^r, 1^b—8^b] **P**ar ue|ri te | uueil espro-|uer que uin | francois
 passent | roinnas | et touz uins | auerrois. ||

¹ steht 32^r, 1^b im Anfang der Textzeile. — ² sic!

26, 1 [40^v, 1^a—4^a] **V**iderunt par pou | le cuer ne me parti | quant ala
bele pris | congie. |

2 [40^v, 1^b—4^b] **V**iderunt por peu | li cuers ne me parti | quele me
fit don-|ner congie. |

3 [41^r, 1^a—4^a] **V**iderunt por peu | ne sui de partis de | cele dont
naurai | congie. |

4 [41^r, 1^b—4^b] **V**iderunt om | nes. |

27, 1 [40^v, 5^a—8^a] **T**rois serors sor | riue mer. chantent | cler. laisnee
dist a on | doit bien bele dame [41^v, 1^a—2^a] amer. *et* samour gar-|der cil
qui la. |

2 [40^v, 5^b—8^b] **T**rois serors sor | riue mer chantent | cler. la moiene
a apele ro-|bin son ami prise [41^v, 1^b—2^b] maués el bois rame | reportes mi. |

3 [41^r, 5^a—8^a] **T**rois serors sor | riue mer chantent | cler. la io-
nete fu brune | te de brun ami [42^r, 1^a—2^a] sa hati ie sui brune sa-|urai
brun ami ausi. |

4 [41^r, 5^b—8^b; 42^r, 1^b—2^b] ||¹

28, 1 [41^v, 3^a—8^a] **L**i doz maus mo | cit que iai. ia sans li | ne guerirai.
car ie bien | voi *et* bien sai quem | morrai. se de cele con-|fort nai. en qui
iai [42^v, 1^a—8^a] tot mon cuer mis. sa | grant biaute ses los | son cler uis.
com sui | conquis en prison ma | mis ce mest ausi. blont | chief. plain front.
vis | com rose sor lis assis | euz vairs rians bruns [43^v, 1^a—8^a] sorcis et
voutiz. biau|nes traitiz. bouche uer|meille denz drus petis | a compas assis.
quar | adeuis ma sorpris. por | ce requier guerison. la | deboinere qui mamis |
en sa prison. ||

2 [41^v, 3^b—8^b] **T**rop ai lonc *tens* | en folie seiorne. pour | ce ala
uirge marie sui | tourne *et* voil amen-|der ma vie sans | re tour [42^v, 1^b—8^b]
tartarin men venge-|ront car diu/enpri | qui[h] hastiue|ment | ven dront² | pres
de | ci | las que [43^v, 1^b—8^b] pensai quant lamai | quant laui bien ma | trai
mes cuers *quant* | onques ali saban-|dona li dous re-|gars de la-|bele mo-|
cir ra. ||

3 [42^r, 3^a—8^a] **M**a loiautes ma | nuisi vers amours | par *un* regart
de celi qui | toz iours est lie de | ma dolour sanz | mer ci [43^r, 1^a—8^a] mout
magree *et* mout | me plaist la douce a | mor. or motroit diex | que ie sen | te
sa | dou | cour | car cest [44^r, 1^a—8^a] la rose et le lis *et* la flor | de bon
ondor pour *qui* | fas ali ma voie | *et* mon ator | or sai bien | que iai | de toutes
la | mellour. ||

4 [42^r, 3^b—8^b; (43—44)^r, 1^b—8^b] **I**n seculum. ||

29, 1 [44^v, 1^a—8^a] **D**iex mout me | fet souent fremir *quant* | la uoi. en
esmai mamis | mout enueille. por ma-|mie mout sôspir souent | car ele est
bele amer-|ueille. *comme* rose est | vermeille. ||

2 [44^v, 1^b—8^b] **D**iex ie fui ia pres | de ioir. or ni voi *qui* de
moi | guerir sapareille. dece | *que* iaim sans mentir | sans partir. mes quant |
plus me traueille. | plus laim cest | grant merueille. ||

3 [45^r, 1^a—8^a] **D**iex ie ni puis la | nuit dormir. quades oi | ne sai
quoi *quamours* | me conseille. *que* si me | fet tresailir. *et* fremir | si que
quant ie someille | li maus damer | mesueille. ||

¹ Der Text fehlt.

² Zwischen d und e ist ein Buchstabe, wohl e, eingeklemmt.

4 [45^r, 1^b—8^b] **Et** videbit. ||

30, 1 [45^v, 1^a—8^a] **C**est quadruple | sans reison. nai pas | fet entel
seison quoi-|sel chanter nose. quar | se ie repose de fere chan-|con. samor
qui arose | mon cuer enuiron. | ne perdra grant sou- [46^v, 1^a—6^a] prison si ai
este lonc tens | en sa prison et enatent | guerredon. biaux sui | de sens quant
si bele da-|me maime ie ne de-|mant plus. |

2 [45^v, 1^b—8^b] **V**oz ni dormires | iamais vilains tres | chetis *et* las.
vostre acoi-|tance mest trop agre-|vance trop aues de pleit | naim pas vo
sambanzlce¹ | si nen puis ie mes las | quant ie fui en [46^v, 1^b—6^b] vos las.
et ie gisoie entre | vos bras dolans ni fei-|tes al. tenes vous en-|pais fi
quar trop *vous* | trouai maues au pre-|mier solas. |

3 [46^r, 1^a—8^a] **B**iaux cuers ren-|voisies *et* douz. tuit mi | deduit
sunt en voz. or | ne mest il riens dautrui | dangier quant ie de tot | angiers
aim la plus se-|nee *qui* miex pleist a toz | douce desir ree [47^r, 1^a—6^a] sans
fiel *et* sanz gas | pleine de solas biaute | tres bien lee taillie a | compas he
doz diex quant | dormirai ie ouec *vous* entre | voz dous bras. |

4 [46^r, 1^b—8^b; 47^r, 1^b—6^b] **F**iat. ||

31, 1 [46^v, 7^a—8^a] **Q**ui voudroit fem-|me esprouer. ni porroit [47^v,
1^a—8^a] trouver loiaute car tot | ades est preste de fau-|ser. biau samblant
seuent | montrer. por musart | fere muser. mes quant | le voient torner.
lors | font lor ioie ne font el | que chiffler. mal² si don- [48^v, 1^a—8^a] ra hom
fier trestout | le mont les deuroit | eschiuer. qui plus est | a son gre *et* loiaus
ment | laime *et* tient en chier-|te. cet cil quel plus | het. *et* que plus tient
en uilte. pour ce lo [49^v, 1^a—3^a] ceus qui lont acoutu-|me. quil senre-
traient | si feront que sene. |

2 [46^v, 7^b—8^b] **D**eboinerement | atendrai merci cors [47^v, 1^b—8^b]
a bel et gent na si a-|uenant de³ paris dusqua-|gant mes de samor uers | moi
mesprent que | ie sui son fin amant | *et* son | bien voel-|lant⁴ [48^v, 1^b—8^b]
son seriant mes li | mesdisant. lamont es-|loignie si ont fait | vilanie amains
ioin-|tes si la pri | quer merci a | le gies | vo stre a [49^v, 1^b—3^b] mi car ia
en tout | mon viuant name-|rai fors li |

3 [47^r, 7^a—8^a] **Q**uant naist la | flour en la pree *que* lerbe [48^r,
1^a—8^a] te *et* la rousee contre le | solleil resplent lors | toit⁵ ioie estre | menee
de lagent | qui damors ont | grant talent quant | la seson est tornee en | re
ieue- [49^r, 1^a—8^a] nissement si est ioi-|e asesoune a ceus | qui maintiennent |
iouent endroit | moi nomeement | nert ele ia oubli-|ee car ne | sai viure [50^r,
1^a—3^a] autrement ie | men vois si mig-|notement. |

4 [47^r, 7^b—8^b; (48—49)^r, 1^b—8^b; 50^r, 1^b—3^b] **T**anquam. ||

32, 1 [49^v, 4^a—8^a] **L**e premier ior | de mai acordai cest | quadruble
renuoisie | car en cest tans sunt | amant cointe et lie [50^v, 1^a—8^a] mes ie me
truis damors | desconseillie. nonques | confort ni trouai. ne | ia pour ce ne
men par-|tirai. quar iencontrai | celui dont dolour ai. | sele na de moi merci. |
ia naurai mes nul [51^v, 1^a—6^a] iour mon cuer ioli. por-|ce li pri *et* salu

¹ sic!

² 1 ist aus r gemacht, oder umgekehrt.

³ Von hier bis zum Ende der Columnne fehlen die Noten.

⁴ Auf dem Rand unten steht ET SON BIEN UOILLANT.

⁵ Das erste t kaum als d zu lesen.

par cest | romans tant ia que | salui pleiz aami quau-|cun confort aie pro-|
chein de li. |

2 [49^v, 4^b—8^b] **P**ar un matin me | leua por deduire *et* pour | moi
alegier. deles blangi | men alai si trouai seant en un | vergier tose chantant de
cuer [50^v, 1^b—8^b] gai *et* defier. chapel de mai | fesoit *et* deglentier. ie les-|
gardai pres de li macointai | si lasaluai *et* li dis bo-|nement bele aucors | gent
de moi voz fas | present. a voz me rent | *et* mon cors voz otroi [51^v, 1^b—6^b]
fasons que doi dun trop bel esba-|noi tenes par foi iames ne | voz faudrai.
foi que vous doi tres | ieu vous ferai. ains ame-|rai que iaim de cuer | vrai. |

3 [50^r, 4^a—8^a] **I**e ne puis plus | durer sans voz fins | cuers saveureus
et douz | se naues mer | ci de moi [51^r, 1^a—8^a] pour voz sui en grant | esfroi
et ai este longue-|ment. amains iointes | humlement merci | vous proi ie vous |
serf si com ie doi | loiaument en | bone foi [52^r, 1^a—6^a] si que quant ie
ne vous | voi. ie me muir tous | com fins loiaus a-|mourous *et* | sans moi
coment | dures vouz. |

4 [50^r, 4^b—8^b; 51^r, 1^b—8^b; 52^r, 1^b—6^b] **I**ustus. ||

33, 1 [51^v, 7^a—8^a] **C**e que ie tieng | pour deduit cest ma [52^v, 1^a—8^a]
dolors. car ce qui plus | mi destraint cet bone | amors ou ie mai do-|ne tous
iors sans re-|pentir si que ne men | quier partir. ne mon | cuer de li mouoir
a | mon gre me fait do- [53^v, 1^a—8^a] loir. sen doi miex mes | maus souffrir.
et plus | doucement sentir en bon | espoir. *et* pour miex va-|loir car nus ne
puet | sans amie sauoir sens | ne cortoisie ne grant | iois auoir ie cuer [54^v,
1^a—8^a] mie remouoir par toz | sainz quen ore *et* | prie mout a amours | grant
pooir qui si me | destraint *et* lie quali | remanoir mestuet | *et* main *et* | soir. ||

2 [51^v, 7^b—8^b] **C**ertes mout est | bone vie destre en bone [52^v,
1^b—8^b] uie¹ destre en bone compaignie | vraie *et* esprouee. car plus | tot
trouee est orendroit | tricherie traisons *et* mau-|vestes que valors ne | loiautes
sens ne cortoi-|sie detractiions *et* fau-|setes est si essaucie [53^v, 1^b—8^b] par
ypocrisie que soz | mise en est equites *et* | la fois abaissie. diex | tant est
granz folie | demener tel boidie cil | par qui fois *et* uerites | deuroit estre
enseig-|nie ont les cuers [54^v, 1^b—8^b] si auugles destre | enseignorie que trop |
pou reluist lor bontes | car il sunt trop en-|clin. au monde dasses | a peines
voit on de-|uin qui nisoit | a dounez. ||

3 [52^r, 7^a—8^a] **B**one compaignie | quant ele est bien [53^r, 1^a—8^a]
priuee. maint ieu main-|te druerie fait fere a ce-|lee. mes quant chascun |
tient samie cointe *et* | bien patee. lors a par | droit bone uie chascun | daus
trouee. li mangiers | est atornes *et* la table apres [54^r, 1^a—8^a] tee. de bons
uins ya | asses par qui ioie est | menee. apres mengier | font les des uenir
en | la samblee sour la | table lee. *et* si ai souent | troue maint clerc la | chape
ostee qui nont cure [55^r, 1^a—8^a] que la soit logique | disputee. li hostes
est | par deles qui dit be-|ues. *et* quant vins | faut si cries. ci nous | faut.
un tour de | vin *et* diex car le | nos donez. ||

4 [52^r, 7^b—8^b; (53—55)^r, 1^b—8^b] **M**anere. ||

34, 1 [55^v, 1^a—8^a] **I**oliement en dou-|ce desirree qui tant ma-|souspris.
iaim la blon-|dete doucete de pris com-|me celi ou iai mis ma-|pensee he
DEX² sen chante-|rai doucement pour | samistie acoler *et* bai [56^v, 1^a—8^a]

¹ uie bis bone wiederholt.

² am Rand zugefügt.

sier macouste *et* couste|ra. ia vilein part ni a-|ura nostra sunt sollemp-|nia. car trop biau de-|duit ia. cest trop douce | vie queque nus en die | de baisier dacoler. de | rire et de iouer a sa-[57v, 1^a—7^a]douce amie. trop fait | a proisier qui la sans | dansgier. mes lamor | deuee ait courte du-|ree mal ait amors | ou pitie et doucor net | trouee. |

2 [55^v, 1^b—8^b] **Q**uant voi la flo-|rete naistre en la pree | et ioi laloete alama-|tinee qui saut *et* hale-|te forment gma gree | *senz* dirai chan-|conete. a-|mouretes. amouretes | mont naure [56^v, 1^b—8^b] en non de licuers mi | halete enioluete sai | troue amouretes a mon|gre ioliuement coin | tement soutiument | mont le | cuer emble | *et* en [57^v, 1^b—7^b] amour tant douce|ment pour noient | maintieg ceste abeie | trop vse ma vie | en grief tourment | ie ne uiurai mie | longuement. |

3 [56^r, 1^a—8^a] **I**e sui ioliete sa-|dete pleisans. ioine | pucelete nai pas quin-|ze ans point moi ma-|lete selonc letans si | deusse aprendre damors | et entendre les sam-|blans deduisans [57^r, 1^a—8^a] mes ie sui mise en pri-|son de diu ait malei-|con qui mi mist. mal | *et* uilanie *et* pechie fist | de tel pucelete ren-|dre en abiete | trop imefist¹ | par ma [58^r, 1^a—7^a] foi en rele-|gion vif | a grant a noi diex car | trop sui ionete. Je *sent* | les doz maus de soz ma-|ceinturete honnis soit | de diu qui me fist | nonnete. |

4 [(56—57)^r, 1^b—8^b; 58^r, 1^b—7^b] **A**ptatur. ||

35, 1 [57^v, 8^a] **M**ors a primi pa-[58^v, 1^a—8^a]tris uicio contransgres-|sio iussu dei facta fuit | emeruit o mors a lig-|no que triumphauit-|ras cum seductio a de-|monis ore mortifero | primo procreato. o mors | que moriente superas [59^v, 1^a—8^a] gentium omnium do-|mino cruce locato deso-|laris releuato a pati-|bulo celestis domini fi-|lio. o quanta surrec-|tio quia populo con-|tristato in penis infe-|ri cruciatus artato pro [60^v, 1^a—5^a] strato ligato mortis | expalato uiru pessi-|mo ob hoc proprio | dei filio psallat tam | pio nostra concio. |

2 [57^v, 8^b] **M**ors que stimulo [58^v, 1^b—8^b] nos urges emulo | im-|portuno trahis | vno omnes uinculo | dum te uiato mors | ades subito inuito mors | quam paueo caueo quam | fugio non effugio serpis | clanculo disso-[59^v, 1^b—8^b]luto iugi loculo dum | insignito diues titu-|lo. flores seculo uite | finito hoc curriculo ina-|nito demolito hoc cor | puscule dissoluto teste | fragilis luto paruulo clau-|dis angulo breui titulo [60^v, 1^b—5^b] mors glaudio exuto in-|stans iugulo² uiuam | ut in tuto me signa-|culo crucis munito ui-|te statu reddito.³ |

3 [58^r, 8^a] **M**ors morsu [59^r, 1^a—8^a] nata uenenato mors | tu palato heseras | uiciato mors pecca-|to primo deriuato | ex uicio uenis auito | fonte fellito fit | corruptio ex | absin ci [60^r, 1^a—8^a] o⁴ translato sed uene-|no cum radio sereno | exsiccato fit refor-|matio. o vero sole | nato verbis | huma na-|to passo sub | pila to [61^r, 1^a—5^a] dolo iude vendito | crucis morti trac-|tato mortis mor-|su perditio xpisti | scuto o mors |

4 [58^r, 8^b; (59—60)^r, 1^b—8^b; 61^r, 1^b—5^b] **M**ors morsu. ||

¹ i in fist ist aus e gemacht.

² Ursprünglich stand uigilo; nachdem aus dem l durch Rasur des oberen Theiles desselben der zweite Grundstrich des zweiten u gemacht worden ist, ist ein anderes l übergeschrieben worden.

³ Ein Kreuz am r. Rand in der Höhe der fünften Zeile. — ⁴ sic!

36, 1 [63^v, 1—8] **E**l mois dauril quiuer | vait departant *que* cil | oiseil recommencent leur | chant. *par un* matin les *un* bois cheuauchant *men* en | trai *en* une sente pensant *men* alai. *que* questoie damors | *en* tel pense lors nesai *quel* part fui torne. et *quant en* moi regardai | *et* fui aperceuant. *en un uergier* lors *men* entrai *qui* tant estoit | deduisant qui dune part chante li rossignol dautre [64^v, 1—8] part li mauuis *qui*lnest nus cuers tant durs ne fust | resbaudis. lesproon *et* laloe chantent si doucement | la chalandre si renuoise ensemment *que* vos diroie | ie les nons de tous châns illuec estoit tous li de-/duis doisiaus. entre questoie ilueques si oi vne | pucele qui chant en haut cri. amors noueles | font fins amans iolis. tant iert pleisant *et* de | bele faiture *qua* icel tans nouoit onques natu-[65^v, 1—8]re mut pense a si grant biaute. freche ot laco-|lor blanche *com* flor ieuz vers rians. vis apoint co-|lore. chief blont luisant menu recercele. boche uer-/melle. dens petis drus semez. bien ordenes. sorcis | voutis brunes *et* bien formez. sa grant biaute ra-/conter. ne puet bouche ne cuer penser. samor li pri. | sospirant respondi. aimi. ia ne *men* partirai car | loial lai lami. ||

2 [64^r, 1—7] **O** quam sancta quam | benigna mater sal- | uatoris. laude | plena virgo digna archa no-|e iacob scala vasculum pudoris. | aula redemptoris tocius fons dulcoris an-|gelorum gaudium lactans dei fili [65^r, 1—7] um regem omnium. audi salus gen|tium preces supplicantium | aue virgo iesse virga¹ nobilis | super omnes venerabilis. Spes unica | succurre miseris inebrians animas fons-|es admirabilis que tuos numquam mori de-|seris o anima exor-|dibus uillis ad mari-[66^r, 1—6]am virginem expostulat ut sit pro te se-|dula exorare filium pro | picium vna spes fidelium | o ge nix² trix gau | de in filio gau- | dens ego gaudebo in domino. ||

3 [(64—65)^r, 8; 66^r, 7—8] et gaudebit....||....

37, 1 [66^v, 1—8] **M**out me fu gries. li departir de mamiere la be|le au cors gent. quant sa grant biaute remir. por li so- | uent *et* nuit *et* ior sospir. si tres doz ris me fet fremir | *et* si oeil vair riant languir. *et* sa bele boche ensemment. | Ele est docete. simplete pleisant. sa uermellete bochette | riant. son chief blont luisant. tres bien auenant | sorcis voutis. *et* traitis. dens drus petis bien assis languir | me fait son douz ris sa bouche *et* son cler uis *en* grant dolor [67^v, 1—8] ma la bele mis. Blanchete *comme* flor de lis de celi | qui est si pris por *vostre* amor. qui na repoz ne nuit | ne ior aiez merci *que* ie voz empri. faites de moi vo-|stre loial ami. por *vous* morrai se nauez pitie de moi. | Ostes moi de la prison dont garison auoir ne por-|rai. se de *vous* aucun secors nai ie *vous* seruirai tot les | iors *que* ie viurai. *et* ia nul ior ne *men* departirai da-|me de valor uermelle *com* rose en mai. Toz iors se-[68^v, 1—5]rai *uostre* doz amis vrai. *et* se de *vous* me couient partir | por *vous* me couendra languir. quant ie vos leraï quant | me partirai de voz amie mon cuer sanz fauser di-|re porrai tout mon cuer voz remaint o moi ne | lemport mie |

2 [67^r, 1—7] **I**n omni fratre tuo non ha|beas fiduciam quoniam liuor est in | pluribus do lum acuenti-|bus ut nouaculum. ser-|uiunt ad osculum *et* sub uerbis dulcibus | tuis ponent gressibus offendiculum lingue sol-|uent iacu-

¹ a aus o gemacht.

² Aus x ist versucht worden, t nebst einem Grundstrich zu machen; darunter sind dann die Punkte gesetzt.

lum odii ser.¹ [68r, 1—7] monibus. Nullo modo credas te talibus. | quia mors est in lingue manibus. uestiti sunt | enim dupplicibus. pace foris et intus fraudibus | in occultis astant diuitibus ut noceant nugis fallacibus. A fructibus et non a uestibus caym tribus | note sint hominibus a quibus ut caueas tibi ioseph | habeas ne doleas in speculum. Ju de [69r, 1—5] fallax osculum. remum romulum per | quos patet omnibus lucidius | nullum esse grauius periculum quam in falsis fratribus | per seculum. |

3 [(67r; 68r—69r), 8] In seculum.... || In seculum.... || ***

38, 1 [68v, 6—7] Doz rossignoles iolis or mentendes. qui sor | toz oisiaus estes li plus renomes en qui florist [69v, 1—8] toute iolivetes. de fins amans ames et desirres a | vous me plaig ne le voz puis celer. car ie ne puis por | cele durer qui a mon cuer sans giler et sans fau- | ser. Chief ablondet com ors et reluisant tres bien | pleisant front bien com passe. plain et bien seant | euz vairs et rians. simples bien assis amorous | adeuis fait pour² cuer damant embler. nez alon- | guet droit tres bien fait ce mest uis. sorcis a [70v, 1—7] traitis. menton a voutis. boche uermelletete et douz | ris. denz drus et petis blans et par compassement mis | comme rose par desus lis est sa face et son cler uis | cors a tres bien fait et par deuis cuers amorous gais | iolis et gentis. diex sa tres grant biaute sa grant | bonte si ma conquis. a vous douce amie bele me | rent pris.³ ||

2 [69r, 6—7] Virgo gloriosa forma virginalis virginum ex [70r, 1—6] emplar tronus specialis regis | omnium. Salus gentium. lux | fidelium portus generalis archa testamenti decus firmamenti irradiante nocte mentis lumen gratie | Asilum peccantibus spes in [71r, 1—6] te sperantibus mater gratie. Stella radiosa nubes pluuiosa lumen peccatoris sponsa speciosa si ne spi | na rosa domus saluato toris. ||

3 [69r, 8; 70r, 7—8; (70v—71r), 8⁴] *** Letabitur.... ||

39, 1 [71v, 1—8] Pour secons ai encore recoure a madame qui ie | auoie serui a sa uolente nautre reison trouee na | de moi greuer fors que ueut estre amie atel qui li | puist doner las sima refuse mes sen li est poin de | pite tot mon desir eusse achieue en sospirant li dis | que ie morroie por li amer ele respondi que ne leroit | le riche aler por plus vaillant ne por plus sene lors | commencai a penser mes ne lidis pas por li aier [72v, 1—4] dame se iestoie limaas damer ie uos ocirroie | voir car dame qui riens ueut valoir dire deuroit | et diex a ior de mon ae ia mauuais mamour | naura ia nibet. |

2 [72r, 1—6] Gaude chorus omnium fidelium rosa flammans | grans lilium conuallium fert et | offert filium appresentat proprium tantum | offertorium virgo mater hodie nouum regem glorie deportans in gremium | quem symeon manibus in ulnis felicibus accipiens benedixit inquit nunc | nunc dimittis domine seruuum tuum in pace nunc | et imperpetuum. |

3 [72r, 7—8; 72v, 8] Angelus.... ||

40, 1 [72v, 5—7] Par une matinee el mois ioli dauril. ma- | riete ai trouee regretant son ami. en un pre flori | soz un glai foilli un chant mout

¹ Punkt im Cod.

² p hat zwei sich widersprechende Abbreviaturzeichen; es ist unten durchstrichen und hat über sich das Zeichen für ur.

³ Von späterer Hand ist auf dem leeren Raum der siebenten Zeile pris wiederholt worden.

⁴ 71r, 7 hat weder Noten noch Text.

ioli doisillones [73^v, 1—8] chantans. cnii.¹ boschet endormi. si *com* aloie
esbatant | *et* pensant si oi si fui resbaudi *et* sen fui resioi. soi ma- | rot
disant biaux doz amis robin que iaim mout | *et* definz amorous *et* iolis por
quoi demores vous | tant. ainsi se ua dementant la bele la blonde en- | sospi-
rant. diluec apoi uenoit robin chantant en | contre lui. sidi ua marot mout
grant ioie fe- | sant. trestout maintenant icil dui amant [74^v, 1] lor ieu
demenant vont *et* ie men part atant.

2 [73^r, 5—7] **M**elli stilla maris stella rosa primu- | la tumamilla
stilla mella iesse | virgu la expers [74^r, 1—6] paris uirgo paris patrem filia
ordo stu- | pet cuius supplet uicem gratia | mediatrix vite datrix mundi | domi-
na via uite mortis | triste tu uictoria per te detur ut pur- | getur fecis scoria
qua purga ri [75^r, 1] tua grati sint memoria. |

3 [73^r, 8; 74^r, 7—8; 74^v, 8] **D**omine. || ***

41, 1 [74^v, 2—7] **A**v doz mois de mai. en *un* vergier flori men | nen-
traï. trouvei pastorele de soz *un* glai. ses ag- | neaus gardoit *et* si se demenz
toit si com ie voz | dirai. robin doz amis perdu voz ai. a grant do- | lor
de vos me departirai. les li massis si lacolai | esbahie la trouai pour lamour
robin qui [75^v, 1] de li sest partis sen estoit en grant esmai. |

2 [75^r, 2—7] **C**ru forma penitentie glorie clauis | claua peccati
uenie eua radix lignum iusti- | cie uia uite vexillunt² glorie sponsi letus
in | meridie lux plenarie nubem nuens tristicie | serenum conscientie hanc
homo portet hanc | se confortet crucem oportet si [76^r, 1] uis uere gaudia
sustinere. |

3 [(74^v—75^v), 8] *** **S**sustinere. || ***

42, 1 [75^v, 2—7] **Q**uant florist la violete la rose *et* la flor de | glai que
chante li papegai. lors mi poignent a- | moretes qui me tienent gai. mes
pieca ne chan- | tai or chanterai. *et* ferai chancon ioliete pour la | mor de
mamiete. ou grant pieca me donai diex **IE** | **LA**³ truis tant docete *et* loial
uers moi *et* de uilenie⁴ [76^v, 1—8] nete que ia ne men partirai. quant ie remir
sa | bouchete *et* son biau chief bloi. *et* sa polie gorgete | qui plus est blan-
chete⁵ que nest flor de lis⁶ en mai. | Mameletes a si duretes poignans *et*
petitetes grant | merueille en ai. ou ie la trouai. tant *par* est bien | faite
tout le cuer men reheite. Mes ie proi au | diu damors qui amans a faite quil
nos tieg- | ne en bone amor vraie *et* parfaite. ceus mau- [77^v, 1—2] die qui
par enue nos gaitent. car ia ne menpar⁷-tirai fors par lesgaiteurs felons. |

2 [76^r, 2—7] **N**on orphanum te deseram sed efferam | sicut libanum.
sicut clibanum ponam te uir- | tutis sicut tympanum *et* organum leticie *et* |
salutis auferam egyptie iugum seruitu- | tis conferam me secutis post la- | cri-
mas gaudium premium⁸ [77^r, 1—7] post laboris tedium cum iero ueniam

¹ sic! — ² sic!

³ **IE** an die sechste Zeile angefügt, **LA** der siebenten vorgesetzt.

⁴ Unten am Rand, durch Verweisungszeichen hierherbezogen, steht noch einmal UILENIE.

⁵ **TE** am Rand zugefügt.

⁶ **s** (von der Art der obenangeschriebenen) vielleicht von fremder Hand.

⁷ Am r. Rand in der Höhe der ersten Zeile ein Kreuz.

⁸ Unten am Rand ganz in der rechten Ecke steht **ET NO**, dahinter noch ein Strich, wie es scheint zu einem Buchstaben gehörig, dessen Fortsetzung (wie vielleicht auch noch andere Buchstaben) durch Beschneiden fortgefallen ist.

sub- | ueniam per gratiam tribuam ueniam | celestium ciuium gloriam mentem
puram | *et* securam efficiam carnis curam *et* pressu | ram seculi reiciam incli-
tus paraclitus di- | uinitus tuum cor docebit *et* radicitus tuus | spiritus domino
sic herebit [78^r, 1—2] tuus ut introitus tutus sit *et* exitus cor | penitus
gaudebit. |

3 [(75^v—76^r; 77^r—77^v), 8] *** **E**t gaudebit. || ***

43, 1 [77^v, 3—7] **Q**uant voi lerbe reuerdir *et* le tans seri *et* | cler. *et*
le rosier espanir *et* le rossignol chanter | adont me couient penser a amors
seruir car | la riens que plus desir voil amer de cuer sans | fauser car tant
me pleist a veir son vis cler [78^v, 1—2] que nus ne porroit souffrir sanz
mentir de ses | euz le regarder ne li couenist amer. |

2 [78^r, 3—7] **S**alue uirgo uirginum dei plena | gratia. uerum lumen
luminum pecca- | torum uenia saluatorem omnium dans *propi-* | cia uera salus
gentium regia dei filia no | bis hic *propiciu* o pia [79^r, 1—2] dans flosque
conuallium lilium uera | semper gaudia in eterna gloria. |

3 [(77^v—78^v), 8] *** **C**¹ || ***

44, 1 [78^v, 3—7] **Q**uant repaire la uerdor *et* la prime flourete. | que
chante par grant baudor au matin laloete. | par *un* matin me leuai sospris
dune amourete | en *un* vergier men entrai por cueillier uiolete. | vne pucele
auenant bele *et* pleisant iuenete. [79^v, 1—7] esgardai. en *un* requai. deles
une espinete. qui | atent ioliuement son ami gent seulete *et* | dit chanconete
fines amoretes diex que iai | *et* que ie sent mitient ioliuete. quant ie ui la |
tousete loig de gent *et* seulete ali men alai | sanz delai enchantant si la
saluai puis li | ai dit itant. bele cuer *et* moi voz otroi *et* pre- [80^v, 1—6] sent.
vos amis serai sil voz pleist *et* agree | de fin cuer vous amerai douce dame
heno- | ree ele mi respont doucement sire oies ma | pensee pour mon ami
que iaim tant sui | si matin leuee. si namerai ia que lui por | chose qui
soit nee. |

2 [79^r, 3—7] **F**los de spina rumpitur² spina caret flos | *et* aret sed
et non moritur. uite florem per | amorem flos complectitur cuius ex sola | tio
sic reficitur in rigore proprio | quod non pa ti [80^r, 1—7] tur uirgo de iudea
sursum tollitur. teste- | a fit aurea coporea sanctitur. laurea redi- | mitur mater
beata glorificata per cunc- | ta mundi climata ciuium consorti- | um celestium
laude resolui | tur ori tur fi- | de libus dies iubilei [81^r, 1—6] dabitur amplexibus
marie qui es dei non e- | ro de cetero iactatus a procella ecce ma- | ris stella
aurem pii filij precibus | impregnat que stel | la to so li o | con filio regnat. |

3 [(78^v—81^r), 8] *** **R**egnat. || ***

45, 1 [80^v, 7] **Q**uant voi reuenir destre la saison [81^v, 1—3] que le bois
font retentir tuit cil oisillon | adonc pleur *et* souspir pour le grant desir | quai
de la bele marion *qui* mon cuer a en *pri* son. |

2 [81^r, 7] **V**irgo virginum lumen luminum [82^r, 1—3] restauratrix
hominum que portasti deum. | per te maria detur uenia angelo | nunciante
virgo es post *et* ante. |

3 [(81^r—81^v), 8] *** **H**ec dies. || ***

¹ Vermöge der Uebereinstimmung der zu 43, 3 gehörigen Melodie mit anderen kann man den fehlenden Text ergänzen; er muss Cumque heißen.

² Im Codex ist ein Abbreuiaturstrich durch p.

46, 1 [81^v, 4—7] **L**estat du monde *et* la vie va empirant | chascun iour.
car plein dorgueil *et* denuie | sunt cil qui samblaent meillor par dehors | ont
religious¹ atour *et* par dedans sunt [82^v, 1—4] plein dypocrisie de faussete
de dolour penant | se vont dauoir non de mestrie pour tost mon- | ter en
henor ia ne lairai que ne die li iaco- | bin *et* li frere menor sunt tout itel li
pluisor. |

2 [82^r, 4—7] **B**eata uiscera marie virginis | tan² salutifera tantique
nominis que | porta ue- | runt [83^r, 1—4] proprium eterni patris filium qui
su- | mendo caris carnis exilium mundi nephas | abstersit impium nobis prando
premium | iter ad gaudium. |

3 [(82^r—82^v), 8] **B**eata uiscera ||

47, 1 [83^v, 1—7] **O**natio que uitijs que studio serpentis | callidi. per-
uerteris conuertere consilij ute- | ris cor per lustra ne uixeris frustra te per
uer- | tentem desere sequere te conuertentem et eum | amplectere qui tibi
sciens³ moriens brachia | propria porrigis erigis languidam te sordi- | dam
mundat mundans fecundat tibi dimit- [84^r, 1—2] tens debitum spiritum emittens
qui radios glo- | rie pios hodie pie perlustrauit.⁴ |

2 [83^v, 8] **H**odie per illustrat. ||

48, 1⁵ [84^r, 3—7] **C**ustodi nos domine natus | alma uirgine nostra dele
uicia pietatis gratia | pulsat nos cotidie angelus superbie et conatur | perdere
quos uidet proficere hostiles nequitia | sic transire facias ne peccati uulnere
nos [84^v, 1—2] possit inficere assis nostris precibus qui precis | peccantibus
et ab omni crimine custodi nos domine. |

2 [84^r, 8; 84^v, 3] **C**ustode⁶ nos domine. || ***

49, 1 [84^v, 3—7] **A** cambrai auint [lautrier] *** | lautrier que sohiers
licuueliers par son angim | et son art semella de grant barat acainti- | pre
sen ala as beguines sacointa mes sachiez | tot uraïement quantreles com-
munaument [85^r, 1—2] le reuidoiet souuent⁷ et ne mie por son non ainz |
ert⁸ por son grant bordon. |

2 [84^v, 8; 85^r, 3] **S**oier. ||

50 [85^r, 4—8] **F**ole acoustumance me fet que ge chant car | nus ne
mauance ne par assoutillance ne par chant | mes en remembrance ai fet un
nouuel deschant que | duel *et* pesance doiuent auoir moult grant li | uailant
quant enuie *et* uilenie uont de iour [85^v, 1—8] en iour montant compaignie
auques samie | largesce sen uet fuïant papelardie que diex la | maudie que que
nus en die uet mes auant. | nest nus enuie por quil en mesdie que len ne | le
uoist blasमत chascun le ua redoutant | nil nest mie grant folie car liplüs
riche *et* li | plus poissant uont mes tel uie menant ua- | lor ne sens ne clergie
ne uont mes nule rien pri- [86^r, 1—8] sant tout⁹ ont mes truant morte est
franchise par | tel deceuance¹⁰ par tel faus semblant tant est | mes pleine de
tel uiltance que trestout limonz | sen uet gabant cest grant duel *et* grant

¹ u (fast wie n) und s vielleicht von fremder Hand. — ² sic! — ³ sic!

⁴ Das erste r aus l gemacht.

⁵ Zu **48**, 1 und 2 fehlen die Noten.

⁶ sic!

⁷ Links oben am e ein kleiner Haken.

⁸ r ist dem i ähnlich.

⁹ Hinter tout ein Haken.

¹⁰ Rechts oberhalb des dritten e ein kleinerer Haken.

mesche- | ance que tel guile dure mes tant que ypocrisie | seur toute rien
uiuuant uet compaignie *et* grant | despense¹ eschiuant trop sont chiche
angoisseus | *et* tenant seignorie ne baillie ne uont refusant [86v, 1] mes de
lors biens ne se sent nus.² |

51, 1 [87v, 1—7] **C**onditio nature defuit | in filio quem uirgo | genuit
contagio sola | nam caruit quam uicio nemo defloruit *et* | ideo partu non
doluuit hec actio patrem non ha- | buit hec proprio dono promeruit ludibrij
que | non succubuit hec ratio mundi desipuit hic que- [88v, 1—4] stio scrutari
renuit solicio filio dei sic placuit | deuocio dubio finem proposuit redemptio
sanc- | tio plus ade profuit commissio quam eue | no cuit. |

2 [88r, 1—7] **O** natio nephandi ge | neris. cur gratie donis | abuteris.
multiplici re- | atu laberis dum litteram legis amplecteris *et* | littere medelam
deseris gens perfida cecatā de | peris *sed* moysen consideraueris nec faciem
uidere | poteris si mystice *non intellexeris in facie commuta falleris.* con-
[89r, 1—4] sidera misera quare dampnaberis quod litte- | ram properam
interpretaueris. Conuertere | propere. nam si conuerteris. per gratiam ve- | niam
culpe mereberis. |

3 [(87v—88v), 8] ³ ||

52, 1 [88v, 5—7] **O** maria uirgo dauitica. uirginum flos uite | spes
unica uia uenie. lux gratie. mater clementie. | Sola iubes in arce celica
obediunt tibi milicie. sola [89v, 1—6] sedes in throno glorie gratia plena
fulgens deica. | Stelle stupent de tua facie. sol luna de tua potentia | que
luminaria in meridie tua facie uincis omnia | prece pia mittiga⁴ filium. miro
modo cuius es filia | ne iudicemur in contrarium *sed* det eterna uite | premia. |

2 [89r, 5—7] **O** maria maris stella plena gra- | tie. mater simul *et*
puella uas | mundicie templum nostri redemptoris sol iusti- [90r, 1—6] cie
porta celi spes reorum thronus | glorie. Subleuatric miserorum uena ve- | nie.
Audi seruos te rogantes mater | gratie. vt peccata sint ablata per **TE** hodie |
qui te puro laudant corde **In** | ueritate. |

3 [(89r—90r), 8] **V**eritatem || ***

53, 1 [89v, 7] **A**ue uirgo regia mater clementie uirgo ple [90v, 1—7] na
gratia. regina glorie. genitrix egregia. prolis exi- | mie. que sedes in
gloria celestis patrie regis celi re- | gie mater *et* filia. castrum pudicie
stella que pre- | uia. in throno iusticie resides obuia. agmina mi- | licie
celestis omnia. occurrunt leticie tibi que *propria* | cantica symphonia⁵ tam
multipharia. tu tante | potentie. tante uictorie. forme tam egregie mater
[91v, 1—8] ecclesie. lux mundicie. genitrix *que* pia obediunt | tibi celestia
celi luminaria stupefiunt de tua spe- | cie sol *et* luna cunctaque polorum sydera
uirgo | regens supera te laudant angeli super ethera. | **Aue** cleri tutum pre-
sidium pauperisque uerum | subsidium. tu es lima malicie tu genitrix gratie |
peccatoris mite refugium egrotantium solabile | solatium nobis assis post obitum

¹ Ein Punkt unter dem dritten e ist wohl nur ein Fleck.

² In der zweiten Textzeile sind von späterer Hand die Worte der ersten Zeile wiederholt. Zu Anfang der ersten Zeile vor mes ein Punkt.

³ Der Text fehlt.

⁴ sic!

⁵ Ueber a ein Punkt.

post istius [92^v, 1—2] seculi uite uilis transitum per gratiam non *per* | me-
ritum nos ducas ad patrem *et* filium. |

2 [90^r, 7] Ave gloriosa mater salua [91^r, 1—7] toris ave speciosa
virgo flos pudoris | aue lux iocosa thalamus splendo | ris. aue preciosa salus
peccatoris | aue vite uia casta munda | pura. dulcis mitis pia¹ fe- | lix crea-
tura parens modo mi- | ro noua genitura virum sine vi- [92^r, 1—7] ro contra
carnis iura. vir- | go uirginum expers | criminum decus lumi- | num celi do-
mina. Salus gen- | tium spes fidelium lumen | cordium nos illumina. nosque
filio tuo tam | pio tam propicio reconcilia *et* ad gaudia [93^r, 1—2] nos per-
hemnia dum prece pia | virgo maria. *** |

3 [(90^r—91^r), 8; 92^r, 8; 93^r, 2] *** Domino ... || ... || ... || ***...
54, 1 [92^v, 3—8] Veni uirgo beatissima. ueni mater hones- | tissima
esto nobis semper proxima. dei genitrix | pia. o maria nos clarifica. nos
purifica ora fi- | lium tuum pro nobis domina ut cuncta fidelium | terat pec-
camina conferens superna gaudia *per* te celi re- | *** gina. ||

2 [93^r, 3—8] Veni sancte spiritus. ueni lux gratie. ve- | ni reple
celitus tue familie. pectora radicaus | pater potentie *et* extirpa penitus labem
nequicie | da nobis diuinitus pater sic uiuere. vt te deum | colere *et* te patrem
diligere possimus *semper* *sincere et* superna | *** gaudia possidere. ||

3 [(92^v—93^r), 8] Neuma *** || ***
55, 1 [93^v, 1—5] Ave beatissima ciuitas diuinitas. eterno | felix gaudio.
habitaculum iustissime. karissi-² | mum lilium mater nobilis obsecra plas-
mato- | rem quatenus redemptos sanguine tueatur ut | uiuente xp̄sto hymni-
zemus zima.³ |

2 [94^r, 1—5] Ave maria gratia plena dominus tecum | benedicta tu
in mulieribus *et* benedictus | fructus uentris tui amen. natum dulcissimum |
pro nobis peccatoribus exora beata | maria. |

3 [(93^v—94^r), 8] Iohanne. || ***

56, 1 [93^v, 6—7] Salue uirgo rubens rosa sola xp̄isti pa- | rens gloriosa
fulgida stella lux iocosa aue [94^v, 1—2] legis glosa formosa dulcis cantus
prosa mor- | te libera nos exosa ut fruamur luce gratiosa. |

2 [94^r, 6—7] Ave lux luminum. aue splendor *et* lux ecclesie | specie
superans omnia candoris lilia pi [95^r, 1—2] e succurre nos in⁴ hac valle
miserie mater plena | gratie dona nobis celestis patrie sedem spes omnium. |

3 [(94^r—94^v), 8] *** Neuma. || ***

57, 1 [94^v, 3—7] In saluatoris nomine qui sanguine | mundo mundum
abluit exactoris exuit | nos voragine eius pie genitricis marie stu- | deamus
psallere. ergo uirgo uirginum culpis | pone criminum *et* nos tibi fac placere
dum [95^v, 1—7] silerent *et* tenerent cuncta medium in terris | silentium.
Mellifluus sermo tuus pater a re- | galibus mundo uenit sedibus. o quale
misteri- | um. nupsit cum carne deitas *et* fecit humanitas | deitati pallium.
uelatur diuinitas. carnis fra- | gilis zelo. Jam noua progenies dilabitur
et | mititur⁵ a supremo celo. speciosa facies sed attri [96^v, 1—6] ta species
passionis zelo. qui pugillo continet | celum terram sustinet expers omnis

¹ Im Text pa; am Rand verbessert.

² Ein Kreuz am l. Rand in der Höhe der zweiten Zeile. — ³ sic!

⁴ n aus t gemacht.

⁵ sic! m aus n gemacht.

criminis | mittitur et clauditur in sinu matris virgi- | nis. O lilium presidium
reorum ora natum | proprius. vt tollens reatum nos reuocet et | colloctet in
parte sanctorum. |

2 [95^r, 3—7] **I**n veritate comperi quod scelere cleri | studet vnitas.
liuor regnat ueritas datur | funeri. heredes luciferi sunt prelati iam ela | ti
gloria membra domant alia capitis insa- | nia ceci ducesque cecorum. ex [96^r,
1—8] cecati terrenorum ydolatria querunt omnes | propria manus latent *et*
iam patent crucis | beneficia luge syon filia fructus urit messi- | um ignis in
caudis vulpium testes per ypo- | critas simulata sanctitas ut thamar in biuio |
turpi marcens occio¹ totum orbem inficic² nec | deficit nec proficit data
libertati. castitatem polluit ca | *** rita [97^r, 1—6] tem respuit studens par-
citati. sedet in insidiis | hominum prefiliis pauperem ut rapiat *et* lin- | guarum
gladiis iustum ut interficiat. Non est | qui bonum faciat istorum quorum
conscien- | tia spelunca latronum hanc vide videns | omnia deus ultionum. |

3 [(94^v—97^r), 8] *** Veritatem.³... || ... || ... ||***

58, 1 [96^v, 7] **R**es noua mirabilis. uirgo semper a- [97^v, 1—7] mabilis.
uirgo venerabilis omnibus comes | vtilis. uirgo decus uirginum celeste
lumen | luminum aue salus gentium firmaque | spes fidelium uirgo celi regia.
refecta plena | gratia deitatis pluuiā uirgo super omnia | iam dele nostra uicia
et precepta⁴ uenia perdu- | cat nos ad gaudia. ||

2 [97^r, 7] **V**irgo decus castitatis uirgo regi [98^r, 1—7] a. uirgo mater
pietatis viri nescia. uirgo | templum trinitatis celi regia. uirgo pura | prauitas
tis dele vicia. nos emundans a pec- | catis per suffragia per te nobis pene
datis | detur venia ne dampnemur pro peccatis | in miseria .⁵sed fruamur
cum bea- | tis celi gloria. ||

3 [(97^r—98^r), 8] *** Alleluya. ||

59, 1 [98^v, 1—6] **F**ons misericordie salue uas mundicie | que es mater
gratie tuum posse filium ut | purgare dignetur sordes cordium. *et* afferre
rea- | tus gentium et nostrum cor urere igne sancti | spiritus nobis celitus
impluendo gratiam | det nobis dominus. |

2 [99^r, 1—6] **I**n celesti curia recolunt cum gloria⁶ | uirginis eximie
dei matris regie preconia | celestis milicie vbi canunt omnia milia fe- | lix es
o maria. ex te sol iusticie ortus est | qui gau dia mun da ne | dat miserie. |

3 [(98^v—99^r), 8] **P**ro patribus. ||***

60, 1 [98^v, 7] **P**sallat chorus in nouo carmine orga- [99^v, 1—5] nico
cum modulamine. magne pater in tu- | o nomine custodi nos sub tuo tegmine
do- | mine Nicholae tuo precamine angelica cum | multitudo. nos colloca
sanctorum agmine | quod nobis aptatur. |

2 [99^r, 7] **E**ximie pater *et* regie egregie⁷ rector [100^r, 1—5] pie
doctor egregie roga ihsum filium marie | pro famulis huius ecclesie hac die

¹ sic! — ² sic!

³ r aus l gemacht.

⁴ Durch das erste p geht ein Abbreuiaturstrich von blasserer Tinte als die übrige Schrift.

⁵ So steht der Punkt.

⁶ l aus a gemacht.

⁷ Den Noten nach zu schliessen, welche über egregie, nicht aber über regie fehlen, müsste nicht das vorhergehende regie, sondern egregie durch Punkte ungültig gemacht worden sein.

nicho- | lae nos doce hodie rectam uiam celestis pa- | trie vt fruamur eterna
reque que no- | bis aptatur. |

3 [(99^r—100^r), 8] *** **A**ptatur. || ***

61, 1 [99^v, 6—7] **I**n mari miserie maris stella. erran- | tes cotidie a
procella defende nos *et* precare do- [100^v, 1—2] minum pie ut ad portas glorie
nos trahat | per hoc mare. |

2 [100^r, 6] **G**emma pudicie laude plena ex te sol- | ¹

3 [(100^r—100^v), 8] *** **M**anere. || ***

62, 1 [100^v, 3—7] **E**x semine rosa prodit spine. fructus oleo | oleastro
legitur uirgo *propagine* nascitur iudee | stella matutine radius exoritur nubis
caligine | radio sol stelle petra fluit melle parit flos | puelle. uerbum sine
semine. ||

2 [101^r, 3—7] **E**x semine abrahe diuino moderamine | igne pio nu-
mine producis domine hominis | salutem paupertate nuda uirginis natiui- | tatem
de tribu iuda iam *propinas* ouum per | natale nouum piscem panem dabis
partus sine semine. ||

3 [(100^v—101^r), 8] *** **E**xemine.²..... ||

63, 1 [101^v, 1—7] **R**adix uenie uena gratie uite dux et portus | porta
patrie uiri³ solis ortus. onus glorie summi | regis cella iesse uirgula ex qua
flos est ortus sal- | uans secula data maris stella lucis seculi mor- | tis exter-
minum salus mentium claustra pendens | celica clauis dauitica caput hostis
terens uidit | bellica lignum uite ferens arbor florida moue [102^v, 1] mentes
foue corda languida. |

2 [102^r, 1—7] **A**ve maria fons leticie uirgo pura pia | vas mundicie.
te uoce uaria laudet sobrie | gens leta sobria. gaudens varie promat ec- |
clesia laudes marie sonet in maria. vox ec- | clesie hec soluit scrinia ysaie
reserans hostia | clause patrie mira dans ieiunia regem glo | rie. qui sola
gratia plenus gratie factus [103^r, 1] est hostia finis hostie. |

3 [(101^v—102^v), 8] **I**mmolatus. || ***

64, 1 [102^v, 2—5] **P**ost partum uirgo mansisti inuiolata | maria que
filium peperisti cuius filia fuisti | et partu tuo fecisti stupere naturalia te
preca- | mur mater xpisti esto nobis propicia. |

2 [103^r, 2—5] **A**ve regina glorie et angelorum speculum que | pepe-
risti dominum triumphatorem omnium qui | te assumpsit hodie ad ethereum
thalamum et in | sanctorum reque fruens *perhemne* gaudium. |

3 [(102^v—103^r), 8] *** **V**eritatem. || ***

65, 1 [102^v, 6—7] **S**i uere uis adherere. vti uere cupias com- | placere
marie ac eris tutus nam pellicere sup- [103^v, 1—6] plici vim humilium flos
et uerum consili- | um hoc est medium inter nos et pium studi- | um *deum*
debet omnium esse est. et est necesse | sic auxilium huic herere obedire
debemus exo- | rare amare et supplicare ut oret pro nobis do- | minum. |

2 [103^r, 6—7] **S**i uere uis adherere. uitis palmes uireas | et *floreas*
opere *propere* tutus uitis igneum sup- [104^r, 1—6] plicium humilium sequaris
contubernium | sit conuallium lilium. sit tuum uirtus studium | sterquilinum

¹ Das Weitere von 61, 2 (Text und Noten), wofür 100^r, 7 und 101^r, 1—2 bestimmt waren, fehlt.

² sic! — ³ sic!

mundas sordidum gratie per auxi- | lium forcium fortis gere prelium per
stadium | vitaris vt celestium brauium feras | in seculum. |

3 [(103^r—104^r), 8] *** **I**n seculum. || **I**n seculum... ||*

66, 1 [103^v, 7] **M**ater dei plena gratia hostium credenti- [104^v, 1—4] um
fidei nostre via errantium tu cum¹ silia | dissipet et studia discrepantium in-
cendium ru- | bor non fuit noxium tu noxia cordium incen- | dia purga per
filium qui creauit omnia. |

2 [104^r, 7] **M**ater uirgo pia omnium refugium [105^r, 1—4] mater
maris nescia. regia uernans prosa | pia lilium conuallium prece preuia filium |
presta propiciu[m] nobis in uia. ut in patria re- | gem pium uideat in gloria
fidelium ecclesia. |

3 [(104^r—105^r), 8] *** **E**ius. ||*

67, 1 [104^v, 5—7] **N**obili precinitur uaticinio. uirgo cuius | reditur²
puerperio liberatio hominis arrumpi- | tur hosti cautio. o toto studio o toto
mentis gau- [105^v, 1—2] dio psalle concio quia soluitur abrahe promiss- | sio
et homo reducitur ab exilio. |

2 [105^r, 5—8] **F**los de uirga nascitur. sol de radio. ra- | dius in-
cenditur sole preuio in misterio uirge- | uirgo panditur flos in³ filio o *que*
compassio o quanta | *** misera [106^r, 1—2] tio pro remedio *uestro* clau-
ditur fusus matris | gremio qui non circumscribitur orbis spacio. |

3 [(105^r—105^v), 8] *** **E**ius.* ||*

68, 1 [105^v, 3—6] **S**uper te ierusalem de matre uirgine ortus | est in
bethleem deus in homine ut gygas substan- | cie processit gemine. virginis
ex utero sine gra | uamine non fuit feconditas hec uiri semine. |

2 [106^r, 3—6] **S**ed fulsit uirginitas de sancto flamine | ergo pie
uirginis flos piedomine⁴ da medelam | criminis matris pro onere ne nos preda
demonis | simus pro crimine quos preciosi sanguinis emisti flumine. |

3 [(105^v—106^r), 8] *** **D**ominus. ||*

69, 1 [105^v, 7] **A**ue parens prolis eximie. uirgo carens car- [106^v, 1—7]
nali carie flos non arens es tu lux curie sem- | per clarens uernanti specie
stirps ardebat hu- | mana crimine reuirebat uirente germine | flos florebat
florente germine uirgine dum | latebat deus in homine. flos odore fugans | de-
monia flos candore lilia et decore pre- | cellens omnia nos amore tibi consocia
maria.⁵ ||

2 [106^r, 7] **A**d gratie matris obsequia ecclesie gaudet fami- [107^r, 1—
7] lia rex hodie dat matri gaudia ad superne | curie uehens sublimia fit glorie
regie regi- | na. regia leticie latrix egregia. milicie speci- | e superne gloria.
o nimie laudis. materia | progenie regum prosapia mundicie | primi pilaria
nos hodie uenie visi- | ta gratia maria. *** ||

3 [(106^r—106^v), 8; 107^r, 8—7] *** **A**ue maria. || *** ||
..... |*

¹ sic! — ² sic!

³ sieht fast aus wie das Abbreuiaturzeichen für et.

⁴ Der Buchstabe hinter p ist ein r mit i-strich darüber.

⁵ Auf dem achten System stehen noch zwei Noten, welche zur letzten Silbe gehören.

(Fortsetzung folgt.)

GUSTAV JACOBSTHAL.

M I S C E L L E N.

I. Exegetisches.

Ueber eine Stelle in Dante's Inferno.¹

In Dante's Divina Commedia, Inferno 1. Gesang kömmt die Stelle vor (V. 28. 29):

*Poi ch'ebbi riposato il corpo lasso,
Ripresi via pella spiaggia diserta,*

Die Bedeutung derselben wird gewöhnlich so aufgefasst, als wollte der Dichter damit ein Aufwärtsschreiten bezeichnen. Betrachten wir vor Allem, um die Richtigkeit dieser Auffassung zu würdigen, den Mechanismus des Gehens, welcher als ein, durch das abwechselnde Vorstrecken der Füße verhindertes Fallen des nach vorwärts geneigten Körpers zu betrachten ist. — Diese Auffassung tritt am prägnantesten bezüglich des Gehens nach abwärts als die richtige hervor, gilt aber dennoch ebensowohl für das Gehen auf horizontalem Boden, als auch für das Aufsteigen. — Zerlegen wir zunächst das Aufwärtsschreiten in seine Faktoren und substituiren wir demselben das Besteigen einer Leiter, das mechanisch genommen mit dem Gehen nach aufwärts identisch ist, im vorliegenden Falle aber eine klare Betrachtung des Gegenstandes gestattet. Stellen wir uns denn vor eine Leiter hin und verfolgen wir die Excursionen der beiden Füße beim Besteigen derselben. Wenn der rechte Fuss, der vor dem Beginne der Bewegung mit dem linken auf gleicher Linie stand, gehoben wird, um ihn auf die erste Sprosse zu setzen, ruht der linke Fuss noch auf dem Boden und ist jedenfalls *il piè fermo* und zugleich *il più basso*; von dem Momente aber, als sich der rechte Fuss auf der ersten Sprosse festgesetzt hat, um die Last des Körpers aufwärts zu heben, verlässt der linke Fuss den Boden, ist daher nicht mehr *il piè fermo*, bleibt aber dennoch so lange *il più basso*, bis er sich nicht über

¹ Ungeachtet der Aufnahme dieses Artikels in die Zeitschrift glauben wir doch an der bisherigen Auffassung der fraglichen Stelle festhalten zu müssen.

D. Red.

die Horizontale des ersten Sprossens erhoben hat, um den zweiten Sprossen zu erreichen. Hat er denselben erreicht und das Aufwärtsheben der Last des Körpers übernommen, dann wird er zwar *il piè fermo*, aber erst dann auch *il più basso*, wenn der rechte Fuss, nachdem er den ersten Sprossen verlassen hat, über die Horizontale des zweiten Sprossens gelangt ist, um die dritte Sprosse als *piè fermo* zu erreichen. Es folgt daraus, dass beim Aufwärtssteigen jeder der beiden Füße abwechselnd bald *il piè fermo*, bald *il più basso* wird, dass daher in diesem Falle, nicht, wie der erwähnte Text es besagt, der *piè fermo sempre* der *più basso* ist. — Dem Wörtchen *sempre* muss aber hier seine volle Bedeutung gelassen werden; denn wollte man es nur als Lückenbüsser hinnehmen, was schon an und für sich nicht anginge, dann wäre die Stelle erst recht unklar und jeder Präcision entbehrend.

Dasselbe Resultat, das uns die Betrachtung des Besteigens der Leiter gab, erhalten wir, wenn wir das Abwärtssteigen derselben in Erwägung ziehen. Sollte somit nicht mit der oft erwähnten Stelle das Gehen auf horizontalem Boden gemeint sein? Versuchen wir es, uns darüber Rechenschaft zu geben. Wenn wir auf horizontalem Boden stehen und mit dem rechten Fusse austreten, erheben wir denselben, um ihn nach vorwärts auszustrecken und beschreiben bei dieser Gelegenheit mit dessen Spitze einen flachen Bogen, um den Boden nach vornhin wieder zu erreichen. Der linke Fuss bleibt während der Zeit auf der Erde und ist somit, so lange die Excursion des rechten Fusses dauert, der feste und zugleich der tiefere, somit der Bedeutung des Wortes *sempre* entsprechend. Ist einmal der rechte Fuss auf dem Boden fest geworden, *il piè fermo*, dann wird er sogleich auch der tiefere, *il più basso*, wenn der linke Fuss gehoben wird, um eine ähnliche Bogenlinie zu beschreiben, wie dies eben vorhin der rechte Fuss gethan.

Während somit beim Aufwärts- sowie beim Abwärtssteigen der feste Fuss nicht immer gleichzeitig auch der tiefere ist, sondern, wie gezeigt wurde, dies nur beim Gehen auf horizontalem Boden der Fall ist, konnte Dante mit der vorbezeichneten Stelle nicht das Ersteigen einer Anhöhe ausdrücken wollen, sondern er konnte damit bloß das Gehen auf ebenem Boden gemeint haben. — Sehen wir nun nach, ob nicht auch der Context des bezeichneten Passus die erwähnte Auffassung rechtfertigt. Mit den Worten: *Ripresi via per la piaggia diserta* ist wohl ein Gang in der Ebene gemeint, denn *piaggia* Strand, heisst ja doch gewöhnlich jener Streifen Landes welcher sich an dem Ufer stehender Gewässer dahinzieht, — folglich ist sein Verlauf ein ebener. Bestehen die Ufer stehender Gewässer allenfalls aus Felsen oder Bergabhängen u. dgl., dann dürften sie füglich nicht wohl Strand genannt werden. Weiter heisst es *Ed ecco, quasi al cominciar dell'erta*: damit will wohl gesagt sein, dass der Dichter auf seinem Gange die steile Anhöhe (*erta*) beinahe erreicht hatte, nicht aber bereits im Ansteigen derselben begriffen war. Mit andern Worten: der Dichter war bei-

läufig an jenem Punkte des ebenen Strandes angelangt, wo die Anhöhe begann, hatte aber diesen Punkt noch nicht erreicht.

Die nähere Betrachtung des Mechanismus des Gehens sowohl als der Context der citirten Verse, führt uns somit auf eine und dieselbe, klare und ungezwungene Auslegung des Gedankens des Dichters, wornach wir es hier offenbar mit einem Gange in der Ebene zu thun haben.

Mit seltener Uebereinstimmung fassen die Commentatoren Dantes hingegen obige Verse so auf, als sollte damit ein Aufsteigen bezeichnet werden. Was denn dieselben gewissermassen mit fascinirender Gewalt zu dieser Annahme nöthigte, ist nicht leicht zu erklären; unsers Erachtens sprechen weder äussere noch innere Gründe dafür. Am allerauffälligsten tritt dieses Bestreben zu Tage in den Ausführungen des Brunone Bianchi. Denn, während er in Uebereinstimmung mit uns ausdrücklich betont, dass nur beim Gehen über eine horizontale Ebene der feste Fuss immer der tiefere ist, behauptet er dennoch, dass hier eine sanft ansteigende Ebene anzunehmen sei, denn es sei nicht nöthig, die Ausdrucksweise des Dichters gar zu genau zu nehmen. Das scheint uns denn doch die Wahrheit einer vorgefassten Meinung opfern. Wir unsererseits halten uns nicht für berechtigt, dem Dichter den indirekten Vorwurf zu machen, dass er gerade das Gegentheil von dem sagte, was er dachte. Aber eben weil der Dichter die, wir wollen nicht sagen, gesuchte, aber jedenfalls seltsame und vielleicht auch räthselhafte Phrase: *sì che il piè fermo sempre era il più basso* brauchte, musste er dieselbe genau erwogen und durchdacht haben. Wir können uns daher der Auffassung der Commentatoren nicht anschliessen, da es nicht angeht, den klaren Sinn des erwähnten Verses zu ignoriren.

Was wir bisher sagten, könnte aber so Manchen, wir geben es gerne zu, etwas engherzig, schwung- und duftlos erscheinen; wir wollen daher versuchen, die poetische Seite des Gegenstandes im Grossen und Ganzen zu beleuchten.

Mit dem Bilde, das uns der grosse Dichter in dem erwähnten und den demselben im ersten Gesange der Hölle vorangegangenen Versen vorgeführt, will er den Seelenzustand eines Gemüthes schildern, das, verstrickt vom Einflusse des Bösen, noch einen unverdorbenen Keim in sich fühlend nach Befreiung ringt, den Entschluss zur Besserung fasst und zur Ausführung desselben sich anschickt. Dieser Seelenzustand durchschreitet gewissermassen drei Stadien. Das erste ist jenes der Verworrenheit, des Dunkels, des Unfriedens, des Kampfes mit den Leidenschaften; damals war es noch immer *una selva oscura*, wo sich jenes Gemüth befand. Das zweite Stadium ist jenes des Entschlusses, über das Uebel Herr zu werden. Dieser Entschluss kräftigt die Stimmung, bringt sie in ein gewisses Gleichgewicht, stellt sie auf eine feste, sichere Basis und eröffnet der Seele einen freundlicheren, freien Ausblick. Da haben wir die *piaggia deserta*, und dieselbe entspricht vollkommen dem eben er-

wählten Seelenzustande. Sie deutet auf eine Sammlung des Geistes in der Einsamkeit, auf einen bereits feststehenden Entschluss, auf ein inneres Gleichgewicht; dazu ist eine feste Basis nöthig, und das ist der ebene Boden. Der Dichter hat daher ein ganz richtiges Bild gewählt, wenn er auf einen einsamen, ebenen Strand hindeutet, der einem festeren, sicheren Entschlusse entspricht, eine ebene Basis, auf der man nicht leicht ausser Gleichgewicht geräth. Die Sammlung, die bei einem festen Entschlusse über seine künftige Lebensrichtung nothwendig ist, entspricht der Einsamkeit (*deserta*), und die Befriedigung auch bloß mittelst des Entschlusses seiner Herr geworden zu sein, entspricht dem freien Ausblick, den die *piaggia* gewährt.

Das dritte Stadium endlich besteht in der Ausführung des Entschlusses, und da nimmt die harte Arbeit ihren Anfang; denn jedesmal hat die Seele einen schweren Kampf zu bestehen, wenn sie den Anforderungen dieses Entschlusses mit der Gewalt der üblen Leidenschaften ringend, gerecht werden soll. Und diesem Zustande entspricht vollkommen das von Dante gewählte Bild, nämlich das Besteigen einer steilen Anhöhe.

CARL Graf CORONINI.

II. Textkritisches.

Zu den 'Mariengebete'.

Unter dem Titel 'Mariengebete' (Halle, Niemeyer 1877) hatte ich altfranzösische, provenzalische und einen altportugiesischen Text vereinigt. Gröber hat diese Ausgabe in der Zeitschrift f. rom. Phil., Bibliographie 1877 Nummer 866, kurz besprochen und zu dem portugiesischen Texte (Mariengeb. S. 35) eine Emendation gegeben ('Z. 25 lies *ainda* statt *aiuda*'). Frau Carolina Michaëlis de Vasconcellos hat die Güte mir zu demselben Text noch weitere Emendationen zukommen zu lassen, welche ich hier folgen lasse. Ich setze die Worte der gelehrten Sprachforscherin cursiv.

Z. 5 *ata* (bessere *ate*) *a que o consumam. ata muss stehn bleiben, denn so lautet die ächte altportugiesische Form, z. B. Portugaliae Monumenta. Scriptores. Vol. I ed. Herculano. Livros de linhagens S. 198. 228. 231.*

Z. 15 *soou* (Hs. deutlich *soon*) *muyto triste. Aus dem handschriftlichen soon darf nicht soou gemacht werden; die üblichsten Formen für das lat. sum waren soon (zweisilbig) und sôo (gleichfalls zweisilbig), wie die alten Cantigas der Cancioneiros (Vaticana, Ajuda und Colocci-Brancuti) unter vielen andern Texten hinlänglich klar stellen.*

Z. 40. *Nach a tua uoontade scheint ein á oder ein á vontade zu fehlen.*

Z. 54 par (bessere por). *par darf stehn bleiben, das in allen Texten gleichwerthig neben por steht.*

Z. 60 paramentes (erklärt als: verziere) a as minhas mizquijndades. *Lies para mentes; parar mentes a 'seinen Sinn auf etwas lenken' ist eine besonders in älteren Texten durchaus übliche Redensart.*

Ich selbst füge hinzu dass es in dem S. 5 abgedruckten provenzalischen Gedichte für mil tan heissen muss: mil tans.

HERMANN SUCHIER.

III. Etymologisches.

1. Romanische Etymologien.

(Fortsetzung)

13. *encentar* span.,

encentar, encetar portg. 'anschneiden zum Essen'; von *inceptare* anfangen, bei Plautus. Dahin auch span. *decentar*. So Diez II^b, nachdem bereits Constancio dieselbe Etymologie notirt hatte. — Von Seiten der Bedeutung lässt sich gegen dieselbe nichts besonderes einwenden: Diezens Verweisung auf die umgekehrte Bedeutungsentwicklung des *entamer* (II^c) lässt sich gar wohl hören. Ptg. heisst das Wort heute sogar geradezu: anfangen, hat mithin die Bedeutung des reinen lat. *inceptare*. Lautlich kann *inceptare* im Port. ebenso *encentar* geben, wie *receptare* = *receitar*, oder *encetar* (gewöhnliche Form), wie *sele, atar* u. s. f. — Allein das Span. enthält zwei Schwierigkeiten: das häufigere gleichbedeutende *decentar*, 'anschneiden' u. s. f. kann doch nicht von einem **deceptare* kommen, das die verlangte Bedeutung nimmer haben kann; dazu kommt, dass lautlich ein *encentar, decentar* aus *-ceptare* unmöglich ist. Das Span. kennt ebensowenig wie irgend eine roman. Sprache die Einschiebung eines *n* vor Labialen; in der Liste Diezens I³ 361 ist *inceptare* der einzige, durch nichts gestützte Fall. Dagegen ist die Vorliebe für Einschiebung eines *n* vor Sibilans und Gutturalis gerade im Span. eine grosse: so stimmt denn ein lat. *insectare, desectare* vom class. lat. *inseco, deseco*, wovon *insectus, desectus*, sowohl der Bedeutung als der Lautlehre nach vollständig. *ct* = *it* im Portg., wie in *direito, estreito, leito* u. s. f. oder *t* wie in *luto, matar*; im Span. aber *ct* = *n[c]t* wie *entico* = *hecticum, emplenta* = **implectam*. — Die Bedeutung 'anfangen' aus ursprünglichem 'anschneiden' hat sich dann ganz analog mit jener von *entamer* entwickelt.

14. *meuble* nfranz.

erklärt Scheler in seinem Dict. étym. einfach aus lat. *mobilis*, ohne einer lautlichen Schwierigkeit irgendwie Erwähnung zu thun. Dasselbe that früher Littré. Diez I³ 159 fand bei seiner damaligen

Lautregel ('im Franz. wird \bar{o} wie \bar{o} behandelt') für das Franz. keine Schwierigkeit, so führt er denn unter den Beispielen (wo auch noch *oeuf* = *ovum* angeführt ist trotz der Schlussbemerkung von I, 1¹) ohne weiteres an *meuble* = *mobilis*. Allein das Wort lautet im Altfranz. nicht, wie bei allen aus \bar{o} entwickelten neufranz. *ö*, *meuble*, *mouble*, norm. *muble*, sondern im Gegentheil *moëble*, *mueble* (s. Henschel, Fl. Fl. 509), dazu stimmt span. *mueble*, wo Diez I³ l. c. bereits die Ausnahme constatirt, portug. *mozel*, ital. *mòbile*, piem. *mòbil*, sic. *mòbbili* u. s. f., daher auch auf prov. *mòble* (ich habe keinen Reim belegt) zu schliessen. Wie man daher bei *ovum* auf ein vulg. lat. *o* (\bar{o}) geführt worden, so ist dasselbe auch hier nicht abzuweisen. Es mag also aus ursprünglichem *mōvibilis* durch Contraction neben classischem *mō(i)bilis* ein vulg. lat. *mō(γ)bilis* entstanden sein. Man beachte, dass class. lat. *nōbilis* ebenso entspricht ital. *nobile*, ferner ital. Dialecte, churw. *niebel* (aus **nuebel*), franz. *noble*, ebenso prov., ptg. *nobre*, daher auch in span. *noble* ein nicht diphthongirtes ursprünglich *o* (wie in *rosa* u. s. w.) anzunehmen sein wird. Es wird also hier ein *(g)*nōbilis* anzusetzen sein.

Noch in Betreff eines andern Derivats von *movere* ist ein Irrthum Schelers (Dict. étym.) zu bemerken, dem entgegen Diez II⁶ das richtige hat. Neuf Franz. *meute* nämlich, das altfranz. nicht ebenso (so Diez), sondern *muete* lautet, kann wegen dieses *u* nur von *o* (\bar{o}) und wegen des erhaltenen *t* (*mōta* gäbe *mou-e*)² nur von \bar{o} + CONS. + *t* kommen, worauf Diez durch span. *muebda* gebracht worden, also **mōvita*.

15. *lóbrego* span.,

lóbrego port. 'dunkel, traurig' leitet Diez II^b von lat. *lugubris* durch Umstellung her. K. Michaelis acceptirt diese Erklärung, vgl. ihr *lóbrego* : *lígubre* (S. 292 Rom. Wortsch.). — Die Umstellung scheint mir sehr gewaltsam zu sein, dazu kommt die Accentverschiedenheit; denn die volksthümliche lat. Betonung war *lugúbris*, wie im ital. noch zu sehen (und so alle andern: *tenēbrae*, *intēgrum* u. s. f.), daher span. *lígubre* ein gelehrtes Wort sein wird. Dazu kommt, dass ein Wechsel der Declination (**lígubrum*) angenommen werden müsste. Andererseits scheint mir einleuchtend zu sein, dass lat. *lūbricus*³ allen, auch den strengsten lautlichen Anforderungen entspricht. Es bleibt mithin die Schwierigkeit betreffs der Bedeutung übrig, wie der Begriff: 'schlüpfrig, unsicher' übergehen konnte

¹ Ebenso muss *or* = *hōra* gestrichen werden, das Cornu von *ad horam*, Suchier von *ha hora*, ich aber von *hac hora* (Rom. Stud. III, 178; vgl. IV, 60) ableite. Letzterer tritt nun (Zeitschr. III, 149) meiner Ansicht bei, indem er es nunmehr lieber von *hac hora* herleiten will. Wie ich jetzt sehe, hat dies bereits Diez II³, 461 (freilich nur für das Spanische) angesetzt.

² Vgl. Ztschr. f. nfrz. Sprache I, 89.

³ Vgl. altfrz. *lovergier* = *lūbricare*, *escolorgier* = *excollubricare*, mit hin klass. metrisch *ū*, nicht *u*, wie die lat. Wörterbücher angeben.

in 'dunkel, traurig'. Dieserwegen ist nun Diez I^a s. v. *moscio* und *muffo* nachzulesen.

16. *nata* span.,

portg. cat., s. f. 'Rahm', nach Diez II^b von lat. *natare*, span. *nadar*, also 'das Schwimmende'. Dagegen liesse sich vielleicht einwenden, dass die sogenannten suffixlosen Verbalsubstantiva meistens Abstracta der Bedeutung nach zu sein pflegen; allein die Hauptschwierigkeit liegt in der Erhaltung des lat. *t* zwischen Vocalen. Dass sie mit der Diezschen Annahme einer Scheideform wegen *nada* 'nichts' beseitigt werden könne, glaube ich nicht. Der Catal. kennt oben-drein letzteres nicht. — Vielleicht ist unser *nata* nichts anderes, als lat. *matta* 'Decke' identisch mit ital. *matta*, franz. *matte*, deutsch Matte. Ob nun bloss metaforisch der Rahm als 'Decke der Milch' bezeichnet worden, oder ob ein directer Zusammenhang mit lomb. *natta* 'schlechter Käse', pik. *matte*, cat. *mató* u. s. f. (s. Diez I^a *mattone*) anzunehmen, wage ich nicht zu entscheiden. Es sei nur bemerkt, dass, wie es scheint, gerade diejenigen Sprachen, welche *nata* 'Rahm' haben, ein *m(n)ata* 'Decke' nicht kennen.

17. *hoto* altspan.

'Sicherheit', port. *fouto* 'sicher' u. s. f. leitet Diez II^b lieber vom lat. *folus*, 'gepflegt, unterstützt' als mit Moraes vom unlat. Partic. *faulus*. — Das Port. hat mit seinem *ou* gegenüber span. *o* unbedingt das ältere, daher jeder Erklärungsversuch von *ou* auszugehen haben wird. Vielleicht entspricht lat. *fullus* 'gestützt' allen Anforderungen. Denn wenn auch *l* + cons. nach vorausgegangenem *u* gern in *i* vocalisirt, wodurch class. lat. *ũ* erhalten wird (z. B. *multo*), so könnte doch die gewöhnliche Vocalisirung des *l* in *u* auch eintreten (Diez I³ 207), mithin vulg. lat. *foltum* = *fóuto* port., *foto*, *hoto* span.

18. *froisser* neufranz.,

altfranz. *froissier* leitet Scheler im 'Anhang u. s. f.' S. 59 ohne Quellenangabe von **frustiare* ab, welches die Romania in der Anzeige der Schelerschen Ausgabe mit Hinweis auf III, 328 als ihr Eigenthum reclamirt. Allein vier Jahre früher hat Schuchardt (der freilich nicht zu reclamiren pflegt) in der soeben in meine Hände fallenden Habilitationsschrift S. 9 dieselbe Etymologie gegeben und durch treffende Beweise gestützt. Endlich hat Littré einige Jahre früher und wohl der erste, an *frustum* gedacht, ohne den Typus **frustiare* zu bilden. — Ich füge *trousser*, altfranz. *trösser* an, das nicht von *tortiare* kommen kann, das nur *torciér* geben konnte. Das *q* ist geschlossen und kann nur auf *ō*, *ũ* zurückgehen.

19. *andare* ital.

u. s. f. wird nicht sobald zur Ruhe kommen. Von den vielen Versuchen sind in der neuesten Zeit zwei aufgewärmt worden: der eine von Wölfflin, also keinem zünftigen Romanisten, in seiner Schrift: „Lateinische und romanische Composition“, Erlangen 1879 S. 86, der

das längst abgethane *ambulare* wieder hervorzieht: „Da von drei Consonanten in *amblare* der mittlere ausfallen musste, so blieb *amlare* = *aller*; altfranz. *amler*.“ Jeder der roman. Lautlehre kennt, weiss, dass dem nicht so sein kann; dazu kommt, dass ein altfr. *amler* nicht existirt. *Ambulare* konnte, der Lautlehre gemäss, nur geben und gab wirklich: ital. *ambiare* (älter *amblare*), prov. *amblar*, ebenso span., port., acat., franz. *ambler*, walach. *umblá*, alle (bis auf das walach.) mit der ausschliesslichen Bedeutung des Passgangs eines Zelters. Die andere Erklärung (Romania VIII, 298) ist ebensowenig neu: *andare* aus *addere*, nach der bekannten rom. Decomposition *ad* + *dare*, und *n* eingeschoben wie in *rendere*, also = *andare*. Lautlich ist dieselbe tadellos und entspricht, soviel ich absehe, allen Anforderungen. Ich habe sie selbst jahrelang vortragen und doch ist ein Bedenken übrig, ein so schwerwiegendes, dass ich die Erklärung aufgeben zu müssen glaube. *Andare* (daraus *anare*, welches *aler* gab) ist ein allen rom. Sprachen, mit einziger Ausnahme des Walachischen, gemeinsames Wort; mithin muss es bereits in Italien selbst schon vor jener Zeit, als das Latein in die Provinzen drang, allgemein verbreitet gewesen sein. Wenn man also *addere* in der Bedeutung „gehen“ in lat. Texten allgemein gebraucht fände, so wäre die Sache erledigt. Allein dies ist nicht der Fall, weder im klassischen noch im spätern Latein. Denn die auf einen kleinen Kreis von Schriftstellern beschränkte Wendung *addere gradum* ‚den Schritt beschleunigen, verdoppeln‘ (nicht einfach: *marcher*, *avancer*) kann nicht die Quelle eines auf so breiter Grundlage gebrauchten Wortes „gehen“ sein; es muss nothgedrungen ein bei allen Schriftstellern alter und neuer Zeit allgemein gebrauchtes Zeitwort gewesen sein. Dies sind nur *ire* (das immer mehr zurücktritt), *vadere* und *ambulare*. Das erste und letzte ist durch die Lautlehre ohne weiteres ausgeschlossen; *vadere* heranzuziehen habe ich R. St. IV, 196 versucht. Erstens wurde die unumgänglich nöthige Mittelform **vandare* nachgewiesen und zwar in dem alterthümlichen Sardisch. Zweitens kann es doch kein blosser Zufall sein, dass im Französ., Provenz., Italienischen *andare* sich gerade mit *vadere* mengt, und zwar, und dies ist das auffallendste, bei allen Sprachen gleichmässig gerade nur in den betonten Formen. Es sieht ganz aus wie die durch Wirkung des Accents bewirkten Personenunterschiede. Man vergl. etwa *udire*: *odo*, *odi*, *ode*, *udiamo*, *udite*, *odono* und *andare*: *vo*, *vai*, *va*, *andiamo*, *andate*, *vanno*. — Dass dann *andiedi* u. s. f. analogisch zu erklären sind, wie dies bereits Diez gethan, ist selbstverständlich. Vgl. z. B. lomb. piem., wo nach *fait* gebildet ist *stail*, *dait*, *andait*, nach *faséva* ein *daséva*, *staséva* oder nach *fasia* ein *andasía*, *stasía* u. s. f.

20. *eito* port.

„Reihe, Ordnung“ dürfte vom lat. *actum* kommen, wie *peito* von *pactum*.

21. *crueus* altfrz. = *crudös*.

Meine für *cru-el* ($\epsilon = a$) im Chev. as 2 Esp. 1877 (S. XXXVI gegebene Erklärung (*crud-alis* durch Suffixvertauschung statt *crud-~~ch~~is*) hat, so viel ich absehe, allgemeine Billigung gefunden. Ich hatte a. a. O. also geschlossen: „Man beachte, dass bei demselben Worte eine andere Suffixverwechslung (*ösus*) sich häufig findet, nemlich *crueus*.“ H. Stock R. St. 1879 III, 445 tritt betreffs **crudalis* meiner Ansicht bei, erwähnt dann mein *crueus* (*crudös*) und fährt fort: „aber wenigstens in R. und C. ist *crueus* aus *cruls* entstanden, wie *teus* (*tal*) aus *tels*, während *ösus* als *os* (*us*) erscheint.“ So viel ich absehen kann, habe ich meine Behauptung weder für R. noch für C. aufgestellt; ich dachte damals (ich sehe, dass man nie genug ausführlich sein kann) an die dem Kundigen wohl bekannten altfranz. Formen: *cru-cuse* fem., im Reim Ph. Mousket 8478, zwei Citate bei Littré; *cru-cu-se-ment* D.-C. unter *crudellus* und Littré; besonders aber Scheler 1874 Gloss. Froiss., der zuerst die Formen richtig erklärt hat.¹

22. *maquiller* neufranz.

„schminken“ leitet Scheler, ich weiss nicht nach welcher Quelle, in seinem D. E. ab *maca*, *primitif de macula, tache*, während Littré sich einer Etymologie enthält und Diez das Wort nicht behandelt. Kaum ist jemals ein etymologischer Versuch unglücklicher gewesen: abgesehen dass nirgends von einem **maca* eine Spur zu finden, so ist die angenommene Grundform mit den elementarsten Lautregeln im Widerspruch. — Allein das Wort, für welches Littré keinen Beleg hat, das Nicot, Trévoux fehlt, ist alt und findet sich z. B. in Ch. Antioche II, 279 Var. in der Form *masquillier* und kann mithin von der synonymen *mascurer*, *entalemaschier* (lautlich aus älterem *-sk*) s. Diez I *maschera* nicht getrennt werden. Sind nicht auch die synonymen *marguillier*, *merguillier*, *margoillier* ‘beflecken’ damit zusammenzuhalten (*s = r*)?

23. *putto* ital.

u. s. f. lautet Diez I, 335 (schon bei Tramater) von einem lat. *pütus* ab, und Littré und Scheler schreiben ihn ab, wobei Littré noch hinzufügt: Par son étymologie *pute* n'implique aucun mauvais sens pas plus que *garce*; et il n'y a aucun rapport avec l'ancien adjectif *put* = *putidum* und Scheler ihm nachschreibt: Par son étymologie, le mot *pute* n'implique aucun mauvais sens, pas plus que *garce*. Il n'est pas nécessaire d'attribuer à l'acception injurieuse „femme

¹ Es kann die Bemerkung nicht schaden, dass altfrz. *tinél* ‘Hebebaum’ ebenfalls $\epsilon = a$ hat, vgl. die Nebenform *tinau*, prov. *tinal*, daher = **tinalum* (von *tina*) wie Diez, nicht wie Scheler Olla patella S. 50 annimmt, **tignellum*. Erstens ist *i* in *tignum* kurz, cf. *figillum*; zweitens gäbe es *tenél*, aber nicht *tinél*, prov. *tinal*. Endlich ist darauf hinzuweisen, dass das Wort noch heutzutage lebt: *tiné*, mit unetym. *t* geschrieben, *tinét*, wie *loriot* statt *lorio(l)*. Dagegen ist *tinél* ‘Gesindezimmer’ ein aus Italien (XV. Jahrh.) nach Frankreich importirter Fremdling; denn auf französischem Boden hätte es *tineau* (*tinó*) geben müssen.

de mauvaise vie une influence de l'adj. vfr. *put*“ u. s. f. — Man muss gestehen, dass Diez vorsichtiger war als seine Nachfolger; denn er unterdrückt durchaus nicht (wie es L. und Sch. thun) ein schwerwiegendes, lautliches Bedenken: für *pulto* war *pollo* zu erwarten“, aber, ohne es irgendwie zu entkräften, fährt er einfach fort: „wobei jedoch diese Etymologie unverdächtig bleibt“. — Allein nicht nur, dass wirklich, wie Diez bemerkt, *pütum* in allen roman. Sprachen ein *q*, aber kein *u* (nur nfrz. *ou(u)* = *ö, ü*) geben müsste, so ist ein zweiter Einwurf noch gewichtiger: *pütus* hätte mit seiner einfachen Dentalis geben müssen ital. *poto*, span. port. *podo*, frz. *pou* (fem. *pou-e*). — Dazu kommt die Bedeutung: für *putta* u. s. f. und *pullana* u. s. f. haben alle Sprachen die schlechte Bedeutung, die gute daneben das einzige Ital. (Diez stellt letztere — nach wem? — für Ital., Span. Port. auf); für *pulto* haben die schlechte Bedeutung gleichfalls alle mit Ausnahme des einzigen Italienischen; mithin dürfte die schlechte Bedeutung die ursprüngliche sein. Allen Anforderungen, sowohl der Lautlehre als der Bedeutung entspricht nur lateinisches *pütidus*, das *putto* ital., *puto* span., *put* (f. *pute*) altfrz. gibt, wie *pütidus* = *netto, neto, net* (f. *nete*). Das ital. u. s. f. Adjectiv *pulto*, *a* ist dann mit den Subst. *putto*, *a* identisch. — Was die altfrz. Declination *püte*, *putáin* u. s. f. anlangt, so erkläre ich dieselbe weder mit Grimm und Quicherat aus einem deutschen Accusativ *-an*, noch mit Diez aus dem lat. Acc. *-am*, weil der Accent dies nicht zulässt. Dagegen glaube ich, dass Diez (I³ 48 u.) mit dem Hinweis auf die masculine Declination *Catónem* auf der richtigen Fährte gewesen. Zu einer Zeit, wo lat. *-us, -um* noch *-os, -om(n)* lautete, zog die Analogie von *Cáto* — *Catónem*, *Húgo* — *Hugónem* u. s. f. auch *Cárló* — *Carlónem*, *Pétro* — *Petrónem* nach sich; zu derselben Zeit lautete das Femininum im Französischen noch auf *-a*, und so wurde denn, da *a* als Characteristicum der Feminina noch im Gefühl war, wie *o* jenes der Masculina, ebenso analogisch gebildet: *Húgo* — *Hugónem* = *Bérta* — *Bertánem* nach der dritten Declination (nicht *Bertám* bei Diez).

24. *nocchiere* ital.,

span. *naclero*, alt *naochero*, *nauchel*, prov. *nauler*, *nauchier*, franz. *nocher* Steuermann, Fährmann; von *naulerus* (ναύκληρος) Schiffsherr, nur bei Plautus. So Diez I. Ob derselbe hiebei Raynouard, der IV, 305 prov. *nauchier* belegt und mit catal. *nauxer*, altspan. *naucher*, *nauchel*; ital. *nocchiero*, *nocchiere* und davon getrennt prov. *nauler* belegt und mit span. *naclero* vergleicht, benutzt habe, kann ich mit Sicherheit nicht bestimmen; wohl that dies Littré s. v., der die beiden Artikel zusammenfasst: prov. *nauchier*, *nauler*; cat. *nauxer*; anc. esp. *naucher*, *nauchel*; ital. *nocchiero*, *nocchiere* und dann mit Diezens Etymologie: *naulerus* ohne weiteres schliesst. Vor Littré hat Burguy III, 258 das Wort behandelt: Quant à notre mot *nocher*, prov. *nauler*, *nauchier*, esp. *naclero*, autrefois *naochero*, ital. *nocchiere*, que Ménage dér. faussement de *navicarius*, il vient, comme l'indique

Raynouard, de *naclerus* u. s. f. Burguy schreibt hier, wie sonst, Diez aus; aber ihm den Fund des (übrigens an der Hand liegenden) *naclerus* missgönnd, erklärt er Raynouard für den Urheber der Etymologie. Ob diesem damit ein Gefallen erwiesen worden, werden wir später entscheiden können; sicher ist, dass Raynouard daran nicht dachte und *nauchier* u. s. f. streng schied von *nacler*. Scheler endlich, in seiner Art compilirend, schreibt Diez ab und schiebt Burguy's Bemerkung über Ménage's *navicarius* ein. — Die ital. Wörterbücher s. v. *nocchiere* verweisen alle auf *naclerus*.

Was mich anlangt, so gesteh ich, dass mich das Wort schon seit langem plagt und ich darin bedeutende Schwierigkeiten gefunden habe, die vielleicht andere glücklicher lösen werden, weshalb ich mit denselben nicht mehr zurückhalte. Erstens ist ganz sicher, dass frz. *nocher* nicht von *naclerus* kommen kann, denn *cl* gibt im Französischen nie *ch* (š, alt č); dasselbe gilt vom Provenzalischen, wo zwischen *nacler* und *nauchier* lautlich ein Zusammenhang unmöglich ist. Es empfiehlt sich mithin, mit Raynouard die beiden Wörter, trotz der gleichen Bedeutung streng auseinanderzuhalten und jedes für sich zu betrachten.

Wir nehmen also das scheinbar klar zu Tage liegende *nacler* prov., *naclero* span., vor. Dass dieselben von *naclerus* (ναύκληρος) kommen können, ist zuzugeben; freilich ist wegen des Spanischen die Bemerkung nöthig, dass das Wort ein gelehrtes sein müsste, da *cl* unversehrt geblieben, worauf das Verharren des *au* ohnedies führt. Leider besitzen wir kein span. hist. Wörterbuch und einschlägige Sammlungen habe ich nicht angelegt: man möchte wissen, wann das *naclero* zuerst auftaucht, da daneben die zwei Formen *naucher*, *nauchel* (Acad. als *ant.*) existiren oder existirten. Hier in *nauchér* (dies die ältere Form, aus der *nauchél*, wie *granél*, *vergél*, *papél*) wäre *cl* regelrecht behandelt, wie in den echt volksthümlichen Wörtern, weshalb das verharrende *au* um so mehr überrascht. Das ital. *nocchiere* würde bis auf die Endung, die *nocchiero* sein sollte, stimmen; letzteres kann bei dem Schwanken zwischen *iero*, *iere* (*arium*) mit hineingezogen worden sein; zudem geben die ital. Wörterbücher wirklich *nocchiere*, *nocchiero* an. Allein das sic. *nucchieri* führt doch auf *-arium*.

Was aber *naclerus* selbst anlangt, so ist dies kein volksthümliches Wort im Latein: es findet sich an einer einzigen Stelle im Plautus, daher kaum volksthümlich, vielmehr aus dem griechischen Original herübergenommen: erst im 5. Jahrhundert wieder bei den Juristen. Dagegen gab es ein klass. lat. Wort mit derselben Bedeutung, nemlich *navicularius* und darin sehe ich die Quelle des ital. *nocchiere* und des span. *naucher*. Im letzteren konnte *au*, da es ein secundäres, aus *av* entwickeltes ist, vielleicht bleiben. Damit stimmt wohl *nozher* in den Rime gen. 125, 3. 131, 15. 134, 264, da hier *cl* = *lj*, welches später *j*, *š* (*z*) wird; vgl. *soperzhao* R. g. 136, 205 = *soverchiare*. Doch haben R. g. meist noch *j*, vgl. *oreia* 136, 2, ebenso *consejo* 135, 186 u. s. f. — Für ital. *nocchiere* vgl. *noculus*

= *navicula* bei D.-C. — Dieses Wort wurde nun latinisirt in *nauchierius*, *nocherius* (die franz. Form führte zu derselben Latinisirung, aber da ist das *ch* nicht guttural). Mir ist es sogar wahrscheinlich, dass auch *nauclearius* bei D.-C. nichts anderes ist als eine Entstellung aus *naularius*, *navicularius*, das mit *naulerus* ursprünglich nichts zu thun hat, sondern erst später durch dieses beeinflusst wurde. — Port. *naulero* bliebe aber immer ein modernes griechisches Lehnwort.

Was nun die prov. und franz. *nauchier*, *nohier* anlangt, so ist *naulerus* ohne weiters zurückzuweisen. Aber dasselbe gilt auch von *navicularius*. Nicht besser muss es dem **navicarius* Ménage's ergehen, das im Prov. *nagu(i)er*, frz. *noyer* (cf. *nucarium*, *locarium* u. s. f.) gegeben hätte. Für das Französische könnte es vielleicht zur Noth langen, wenn man durch Mittelstufe **navcarium* das *c* als geschützt¹ (durch *v*) betrachten und dann regelrecht in *ch* übergehen liesse. Allein im Prov. könnte es auch dann nur geben *naquer*, aber nie *naucher* (č), wie das Wort noch heutzutage (s. Honnorat *nauchier*) lautet. Hier beginnt die Schwierigkeit, um so mehr als ich mich keines einzigen prov. Wortes č + *arium* entsinnen kann. Vielleicht genügt *nauticarium*, ein auf Inschriften nachgewiesenes Wort, vgl. noch *nauticatio* im D.-C.; wie *natica* = *nache* altfrz. u. s. f., so auch hier franz. *nohier*, und das prov. könnte ebenso entwickelt sein, wenn man dem vorausgehenden *au*, *av* eine das *t* länger conservirende Kraft zuschriebe, was in *natica* = *natge*, wie überhaupt im Suffix *-aticum* (vgl. *azgo*, *adgo*, *adego*) nicht der Fall ist. — Zum Schlusse citire ich aus dem Tur. Chrysost. f. 30^b, 28² eine Stelle: *eran chomo quasi si fossan menai in meçço del mar.... sença gouvernaor. che reçan la naue. sençça nuiter. sençça uelle e remi. nauegan* u. s. f. Ist dies nicht dasselbe Wort? und woher?

W. FOERSTER.

2. Romanische Etymologien.

I.

An der, wie es scheint, fast allgemein angenommenen Herleitung des frz. *ôtage* von **obsidaticum* nehme ich zweifachen Anstoss: in hohem Grade schwer begreiflich ist der Uebertritt des lat. *d* in das dem frz. Worte jederzeit und überall eigene *t*, und es bleibt unerklärlich, wie die romanischen Sprachen zu einem im Latein nicht vorhandenen Derivaturn von einem Worte aus gekommen sein sollen, das ihnen, so viel bekannt, niemals eigen gewesen ist. Aber auch die Zurückführung auf *hostis*, zu der sich Raynouard im Lex. Rom. III 546 bekennt, die Scheler ohne weitere Erörterung abweist, Foerster dagegen Ztschr. III 261 nicht durchaus verwerf-

¹ so *navicella* = *naçelle* gegen **nucitta* = *noissette*.

² Dieser hochinteressante Text erscheint nächstens in Ascoli's Archivio glottologico.

lich findet, ist sehr bedenklich: wohl stehn hier Schwierigkeiten von Seiten der Laute nicht entgegen, aber mit dem Sinne, den *hostis* im Romanischen allein zeigt, ist der des vermeinten Derivatum nicht vereinbar. Die Glosse *acies: otage* hat Carpentier zu der Annahme eines von *hostis* stammenden *ostage* 'Schlachtreihe' geführt, aber bezüglich dieses Wortes bin ich von dem Misstrauen, das ich im Jahrbuch XII 205 geäußert habe, noch nicht zurückgekommen. Es gibt von *oste* (*hospitem*) eine Ableitung *ostage*, und für eins mit dieser halte ich das *ostage*, das heute 'Geisel' bedeutet. Da *oste* den Gast bezeichnet, so heisst *ostage* zunächst 'Stellung des Gastes, Gastsein, Bewirthung, die genossen wird': Cleomades hat erfahren, er habe, nachdem er in der Burg Aufnahme gefunden, gegen zwei Ritter zu kämpfen oder Ross und Waffen preiszugeben, und sagt nun: *A trop perilleuse monnoie Couvient acheter cest otage, Se il i couvient metre gage D'aventurer honnour et vie*, Cleom. 9575; *les uns conduist (la roe de Fortune) et maine Tout amont ou souverain estage, Ou il ont si tresbiel otage K'il i ont tout a lor devise, Quanques lor cuers pense et devise*, BCond. 303, 1013; *A damedieu pri qu'il me laist, Biaux dous sire, guerredoner Et l'ostage et le bel parler*, Fl. u. Blanc. (B) 1658; *se l'ostage creantés, Herbergiés serrai anuit mais, Et se vous ne volés, em pais Querre irai aillors mon ostel*, Ferg. 30, 3; ein Krämer, der die Kosten der Fütterung seines Pferdes in einem Stalle meiden möchte, sagt *Voluntiers pestre l'i metroie, Se perdre je ne le cuidoié; Car trop me coste ses ostages*, Barb. u. M. III 18, 27. So heisst denn *prendre otage* 'sich niederlassen, seinen Sitz aufschlagen': *entendi le message Qui dist que Kalles a ja pris son hostage Sous Saint Ajose contreval le rivage*, Og. Dan. 4967; *Honors a pris en son cuer son otage*, Trouv. Belg. 115, 35. Insofern dann für den dauernden Aufenthalt auf fremdem Boden und Nutznießung desselben, für das Wohnen in fremdem Hause regelmässiger Entgelt gefordert und geleistet wird, kann *ostage* auch 'Grundzins, Wohnungsmiethe' bezeichnen, s. die von Carpentier unter *hostagium* 4 und *ostageria* beigebrachten Stellen oder Roisin, Franch. de Lille 65, 8 und 71, 2. Doch wir kehren zu der Grundbedeutung unseres Wortes, 'Stellung des Gastes', zurück. Es ist nun gewiss keine gewaltsame Verkehrung seines Sinnes, wenn man es auch von der 'Stellung des Geisels' braucht, die derjenigen des Gastes nahe genug verwandt ist: wie dieser, so lebt jener auf fremdem Boden und zwar nicht als ein feindlicher Eindringling, sondern einer, dessen Anwesenheit für vollberechtigt gilt; er wird freigehalten (J. Grimm, Rechtsalterth. 620); und wird er selbst dafür nicht zu einer Gegenleistung angehalten, so ist doch eine Leistung von anderer Seite die Bedingung seiner Rückkehr zum eigenen Sitze. Man braucht gar nicht einmal anzunehmen, eine beschönigende Ausdrucksweise habe dem Geisel seine Lage weniger peinlich sollen erscheinen lassen; seine Stellung unterschied sich, wenn man von der Veranlassung absah, von der des Gastes so wenig, dass der Gebrauch des nämlichen Wortes für beide vollkommen gerechtfertigt

tigt ist. Die Stellung aber ist es, die dasselbe zunächst bezeichnet, nicht die Person selbst: *Le barnage de France e le mietz del clergie E un filz qu'il aveit a (la reine) pur lui enveü; Cil furent pur le rei en ostage leissié*, Rou II 3019; *Ogier son fill en ostage livra* (Gaufroi dem Karl), Enf. Og. 219; *Li rois ne le daingna poursivre De riens nule après l'aquitance; Mes il retint sa (des Grafen) fille en France A escient comme en hostage Que Gui ne li fëist domage*, G. Gui. III 3893; *il pensa k'il devoit tréuage as Romains et l'envoia illuec en ostage*, Leg. Pil. bei Du Ménil, P. pop. lat. 360. Dabei ist zu bedenken, dass *en* im Altfranzösischen noch nicht mit einer Personenbezeichnung verbunden wird wie heute, wenn gesagt werden soll, in welcher Stellung jemand etwas thut oder erleidet (*parler en maître*, *trailer en ami* u. dgl.), sondern mit Abstracten, dass also *en ostage* nur 'in Geiselschaft', nicht etwa 'als Geisel' heissen kann. — Dass hie und da das Wort auch 'Kriegsgefangenschaft' bedeutet (*Mil des lor laissent que mors que en ostaige*, Mitth. 85, 25), mag ebenfalls erwähnt werden. Tritt hier schon die ursprüngliche Bedeutung etwas zurück, so ist dies noch mehr der Fall, wo *ostage* 'Stellung eines Bürgen, Bürgschaft' bezeichnet. Man hat nämlich das Haften mit der Habe oder dem Leibe ohne Verlassen des eigenen Wohnsitzes mit der Geiselschaft auf eine Linie gestellt, mit dem selben Worte bezeichnet; so heisst es von Grimbert und Brichemer, die sich für Renart verbürgen, da er sich zum gerichtlichen Zweikampf anheischig macht: *Lors sunt devant le roy venu, Por Renart entrent en ostaige*, Ren. V S. 320 (vgl. Ren. 24067); im Ch. lyon 6422 ff. sagt die Dame, die der König dazu gebracht hat, ihrer Schwester den gebührenden Antheil am väterlichen Erbe zuzuerkennen: *or me covient Que je face vostre talant;... S'avra ma suer ce que li siel, Tote sa part de l'eritage, Et si vos en met en ostage, Por ce que plus s'eüre an soit*; und bei Barb. u. M. I 369, 397 Cortois, der für zwei Weiber, nachdem er es mit ihnen zu einer hohen Zeche gebracht hat, als Bürge in der Schenke geblieben ist: *Alees sont en lor gaaigne, Et je sui remez en ostage*; ja man sagt sogar von Sachen, sie seien *en ostage*, wenn jemand mit einer Forderung auf sie angewiesen wird, als auf eine Bürgschaft, ein Pfand, dass er nicht zu Schaden komme: *Se la teue ame mes en gage, Bien la prendromes en ostage... Vels tu que l'ame soit danpnee Pour la seue et quile clamee?* Méon II 432, 155. Aber auch dann sagt man, Dinge seien *en ostage*, wenn sie als fremden Ansprüchen, fremder Verfügung bereits verfallen hingestellt werden sollen: *La vostre teste m'i lairés en ostaige*, Mitth. 210, 28; *Ja n'en préissent ne raenson ne gaige* (die Seeräuber von den Ueberfallenen), *Fors que les testes laissoient en ostaiges* (wo der Plural zu beachten), Jourd. Bl. 2699.¹ Ein weiterer

¹In den beiden Stellen: *Tant a sa jambe a soi tiree Que des mains dant Berengier l'oste; Mes il i a lessié sa bote Et son sorcot por son ostage*, Barb. u. M. III 348, 719 und *Renart saut, Ki ses contraires (den Belagerern) livre assaut Tel que a cascun pour l'ostage Prist la tieste*, Ren. Nouv. 1021 liegt die Sache etwas anders. Hier ist ausgegangen von der Vorstellung des

Schritt nun führt von dem bisher durchweg wahrgenommenen abstracten Gebrauche des Wortes zu dem concreten, vermöge dessen es die in Geiselschaft befindliche Person, die Bürgschaft leistende Person, also den Geisel, den Bürgen bezeichnet; zunächst 'Geisel': *abes* übersetzen mit *ostage* eine Glosse bei Thurot, hist. d. doct. gramm. 529 und der Voc. duac. 121 b; *S'en volt ostages, e vus l'en enveiez*, Ch. Rol. 40; *Pendu serunt e desfait si ostage*, Og. Dan. 23; *Di qu'il n'envoît son fis Ogier chiere hardie, Pour ostage de chen*, Gaufr. 315; Cte d. Poit. 68; Menestr. Reims 305 u. s. w. 'Bürge': *Ja ne fust de si halt parage* (ein in Dolopathos Gewalt gerathener Missethäter) *Que il ja en prëist ostage*, Dolop. 10; *Hostage livrerent andoi* (die vor dem König eine Wette eingegangen sind), Cte d. Poit. 5; *Tot vostre hostage erent pendu, K'avës bailliës por faire droil*, eb. 17.

Es ist eine ziemlich lange Reihe verschiedener Verwendungen, in denen wir *ostage* kennen gelernt haben; doch scheinen mir dieselben alle sich in ungezwungener Weise aus der ursprünglichen ableiten zu lassen, und der Zwischenraum, der 'Gastverhältniss' von 'Geiselverhältniss' trennt, dürfte noch einer der am leichtesten zu überbrückenden sein. Wäre er weiter als z. B. der, welcher *oste* 'Gast' von *oste* 'zinspflichtiger Bauer' trennt? Dass es sich hierbei um ein und dasselbe Wort handelt, ist doch wohl allgemein anerkannt.

II.

Altfranz. *cuisençon* ist ein im Laufe der Zeit allgemeiner bekannt gewordenes Wort; heute würde es schwerlich mehr jemand verkennen in der von Carpentier unter *custus* S. 729c angeführten Stelle einer Urkunde des 14. Jahrhunderts *leurs grans froiz* (vermuthlich *fraiz*), *cusantous* (l. *cusançons*) *et travaux*; auch Cor. Loois 1819 würde ein Herausgeber jetzt schreiben: *Quant ge n'i puis trover que cuisançon, Je le defi*, selbst wenn in der Handschrift wirklich *quencuisançon* stehen sollte. Das Wort bedeutet 'Sorge, Eifer', wie aus Uebersetzungen erhellt, die damit *cura*, *sollicitudo* und ähnliches wiedergeben: *cum grant cuzenson deus ait de lui (quanta sit cura ejus deo)* S. S. Bern. 547; *k'il seroit cusenzon* (l. *en cusenzon*) *de wardeir ses comandement et de fuir lor exemple (daret operam ipsorum non exempla imitari sed observare praecepta)*, eb. 556; *font a retrenchier par lo fer de quisenzon (sollicitudinis)*, Job 337, 21; so übersetzen die Adjectiva *cusençonos* und *cusencenavle* das lat. *sollicitus* Ps. Cambr. 142, 5; S. S. Bern. 553; Anim. et Rat. XIX 14; S. S. Bern. 540, und entsprechend verhält sich das Adverb *cusencenosement* S. S. Bern. 522 und 570 (*sedula cogitatione versamini* und *summo opere vitare*). Der

für genossene Bewirthung zu erstattenden Betrages, einer Zeche; Berengier und Renart sind Wirthe, bei denen man Haare lässt. Vgl. *Que donrrons nous a nostre ostage? Nous n'avons mais deniers ne gage*, Rich. l. Bel 1305, wo von eigentlicher Zeche die Rede ist. Hinwieder ist Zeche in bildlichem Sinne gemeint in den Versen: *Mes qui (d. h. cui) la mort i puet trover (nämlich el mont d'orgueil), Il en paie cruel(s) ostage*, Jubin. N. Rec. II 127.

Gebrauch des Wortes in französischen Originalwerken ist genau derselbe. Stellen, die über das Geschlecht desselben Aufschluss gäben, sind mir nicht bekannt. Wenn in der ersten Silbe *ui* und *u* mit einander wechseln, so wird jenes als das ursprüngliche anzusehen sein, da vor dem Accent wohl *u* für *ui* eintreten kann (*curée* aus *cuirée*, *lutter* aus *luitier*, *fusil* aus *fuisil*, *luton* aus *luiton* u. dgl.), schwerlich das Umgekehrte geschieht. Diez will zu dem Worte von prov. *cozensa* 'brennender Schmerz' aus gelangen, das seinerseits von *cozen*, dem Participialadjectiv von *cózer* (*coquere*) abgeleitet ist. Dies ist aber schwerlich anzunehmen: dass ein dem prov. *cozensa* entsprechendes altfr. **cuisance* nicht zu finden scheint, fällt weniger ins Gewicht; es könnte zufällig sich nicht erhalten, aber darum doch einmal so gut bestanden haben, wie *cuite*, *culture*, *cuisement*, *cuïçon*, *cuisage*, die ja zum Theil auch noch fortbestehn; auch die Bedeutung von **cuisance*, wenn sie der von *cozensa* gleich war, konnte sich vielleicht zu der von *cuisençon* wandeln, obgleich den brennenden Schmerz ein ansehnlicher Zwischenraum von der thätigen Sorge, dem strebenden Eifer trennt. Ganz ohne Beispiel aber ist meines Wissens die Weiterbildung eines mit *-entia*, *-antia* abgeleiteten Wortes mittelst der Suffixa *-ion* oder *-on*; oder sie kommt doch nur da vor, wo dasselbe bereits concrete Bedeutung gewonnen hat, die denn auch dem Derivat eigen ist (wie dies von *étance*, *étançon* gilt). Muss ich somit die von Diez gegebene Etymologie mit aller Entschiedenheit ablehnen, so schlage ich dagegen nicht ohne einiges Zagen als besseres Etymon *conquisitionem* vor. Die Bedeutung des Wortes, 'Beitreibung, Aufsuchung', scheint mir der des französischen Wortes ungemein nahe zu liegen; wenn Crestien sagt: *Einz devez estre an cusançon De moi herbergier an tel leu Por ce que tuit i aiez preu*, R. Charr. 2464, so würde hier eine lateinische Uebersetzung kaum ein besseres Wort als *conquirere* verwenden können. Dagegen deckt sich der Lautbestand des französischen mit dem des lateinischen Wortes nur, wenn 1. das *n* des Präfixes (das als solches nicht mehr empfunden wurde, sondern als Theil des Stammes galt) fiel, wie in *covenir*, *covent* (vgl. *coquille*) geschehn ist (s. auch Schuchardt, Voc. I, 107. III, 58, wo unter anderm *coquerendos*); wenn 2. in der zweiten Sylbe vor dem Sibilanten ein *n* eingeschaltet wurde, sei es durch Metathesis aus der ersten, oder unabhängig von dieser wie in *hanste* (Foerster, Ztschr. II, 84; ders. I, 560 und Chev. II esp. S. L), *pincier*. Wenn für *conquisitionem*, das als Bezeichnung des Pressens zum Heere gewiss ein dem Volke geläufiges Wort war, eine vulgäre Form **coquins'tjone* bestand, so ist diese für *cuisençon* ein eben so gutes Etymon wie *coquina* für *cuisine*.

III.

Franz. *banquet* 'Gastmahl' ist ein ziemlich spät auftretendes Wort. Littré belegt es aus Froissart, und die Stelle, die ich aus Roisin beizubringen vermag: *on fera le souper en halle et puis le banquet en la manière accoustumee*, Franchises.. de Lille S. 454, ge-

hört zu einem Zusatz von 1459, ist demnach noch jünger. Die übrigen romanischen Sprachen aber scheinen das Wort, schwerlich die Sache, den Franzosen zu verdanken. Dass es ursprünglich 'Bänkchen' bedeute, also eins sei mit *banquet*, das man im Parton. 7439 findet (*bankelet* hat der Ren. Nouv. 173), wird mir schwer zu glauben, trotz Scheler's Hinweis auf das deutsche 'Tafel'; und Diez' Ansicht, *banquet* 'Gastmahl' sei aus dem Verbum *banqueter* gewonnen, das zunächst 'Bänke rüsten' geheissen habe, und heisse seinerseits zunächst 'Zurüstung zum Mahle', spricht gleichfalls wenig an und entbehrt aller Begründung aus älterem Gebrauche. Ich halte *banquet* für ein nicht völlig correct gebildetes Deminutivum zu *ban* 'Aufgebot'. Dieses lautete mit *banc* frühzeitig gleich, wie aus den Reimen *banc : grant*, Guill. d'Angl. 123 und *banc d. h. ban : vent*, Ch. Lyon 2203 zu erschn ist, fiel namentlich beim Hinzutritt des *s* der Flexion mit ihm zusammen, worauf der mindestens zweimal gemachte Wortwitz beruht, von dem im Jahrbuch XV, 259 die Rede war; und so liess man denn ein Deminutivum, das man von *ban* zu bilden Anlass fand, gleich lauten mit dem, das von *banc* bereits bestand. So wäre denn *banquet*, von der Deminution abgesehn, ein 'Gebot' oder, wie unserer älteren Sprache das Gastmahl ganz gewöhnlich heisst, ein 'Gastgebot', und der bildliche Ausdruck *banquet de la vie*, den Littré aus zwei berühmten Gedichten belegt, in genauer Uebereinstimmung mit 'Gastgebot unseres Lebens', was das Grimm'sche Wörterbuch bei Chr. Weise nachweist. Es könnte scheinen, als ob nun auch ital. *imbandire*, *imbandigione* 'aufstischen, Gericht' und andere Derivata hieher zu ziehn wären. Der Stamm ist allerdings der nämliche; hier aber handelt es sich nicht wie bei den vorher betrachteten Wörtern um ein Aufgebot, das an Gäste ergeht, sondern, wie mir scheint, um das Aufbieten oder Bestellen, Auftragen-heissen dessen, was Küche und Keller vermögen.

IV.

Die von Cornu herrührende Herleitung des franz. *malade*, prov. *malaute* von *male habitus* (Roman. III, 377) bedarf weiterer Begründung nicht mehr, doch kann als solche nachträglich noch der Hinweis auf ein Wort dienen, das unter den nächstverwandten besonderer Beachtung werth ist. Bildete man von **malābitus* ein Verbum mit dem Suffix *ic*, so traten für den Stamm desselben ganz andre Accentverhältnisse ein als die des Adjectivs: wo der Stamm dieses Verbums den Accent trug, fiel derselbe auf das *i*, das im Adjectiv als Vocal der Paenultima eines Proparoxytonons hatte schwinden müssen, und schützte dasselbe vor dem Untergang; wo der Accent auf der Flexion lag, musste der Vocal des Verbal-suffixes als der der Tonsilbe zunächst voran gehende des vielsylbigen Wortes schwinden, das *i* der Sylbe *bi* dagegen wiederum sich erhalten; es ergab sich also dort **malabiŕjat*, hier **malabiŕjäre*; gleichzeitig wurden die Verhältnisse des *b* ganz andere: es stand jetzt zwischen Vocalen, konnte sich also nicht mehr mit dem fol-

genden *t* zu einem Laute verschmelzen noch vor demselben sich in *u* auflösen; kurz es ergab sich prov. **malavejta*, **malavejtar* und (wie es scheint, durch Vermengung des seltenen Ausgangs *-ejtar* mit *-ejar*) *malavejar*; denn völlig identisch sind wohl die provenzalischen Ergebnisse von *-ica* und von *itica* nicht ohne weiteres. Die Bedeutung des Wortes ist 'sich übel befinden': *Magaynatz es tan malamentz Que malavejet longuamentz*, S. Hon. 130a; *senti mot gran dolor dels pes e tan fera engoissa que non si poc sofrir, e ganren en malavejet, que non podia anar*, Meyer Rec. 35, 114. Von dem Verbum aus wurde dann das Substantivum *malavei*, *malavech* gewonnen, das 'übles Befinden, Unbehagen' bedeutet und sich häufiger als das Verbum zu finden scheint: *Lai li prent malavez e maus assaz*, G. Ross. (Oxf.) bei Mahn Ged. IV S. 260 (die Pariser Hds. setzt *mal[a]judia don son grejatz* 6683; *Don, i a negu de vos, lam desautrei, S'om li vedava vi fort per malavei, Non begues enanz de l'aiga ques laisses morir de sei?* wie ich Bartsch Chrest.³ 30, 16 ohne Aenderung am Ueberlieferten lesen möchte; *Ab leis remaignal malaveis E l'engans*, eb. 66, 5; *amors don'un cor talentiu Cum selh que jay el malavey, Que non l'es bo so qu'om l'autrey, Mas sol platz don hom lo castiu*, Mahn G. 5, 4 (413 und 414, 4); *ama mais batalhas e torneis Que monges patz, e semblail malaveis Trop sojornar et estar en un loc*, P. Vidal 45, 53; *Los pros sal dieus qu'an pretz entier; Quels rics malvatx paron säucx* (l. *Els malvatx que paron säucx*), *Per quel segles es badalucx, Don malavey e desturbier* Mahn G. 202, 7; ferner im Leben der h. Enimia bei Bartsch, Denkm. 218, 26 (*malavechs*) und 233, 29. Das Verbum ist übrigens nach Honnorat noch jetzt lebendig; neben ihm besteht aber ein erst von dem fertigen prov. Adjectiv aus gebildetes *malautejar*, das sich zu *malaute* ebenso verhält wie altfranz. *maladiier* (von Carpentier unter *maladia* nachgewiesen) zu *malade*.

V.

Ital. *fandonia* 'bugia, chiacchierata vana, favola' führe ich in der Note zu Canello's Allotropi auf altfranz. *fantosme* (*phantasma*) zurück. Es sind hier noch einige Stellen nachzutragen, die zeigen sollen, dass das altfranz. Wort in dem Sinne, den das ital. einzig hat, nicht selten vorkommt und nicht bloss 'trügende Erscheinung' heisst: *Et se eles ne vous garnirent, Comme a Roume entendant me firent, Dont est mençoigne et fausetés Et drois fantosme* (trotz des männlichen Geschlechtes ohne *s*) *et vanités*, Amadas 7270 (und zwar auch in der Handschrift, wie ich auf Grund freundlicher Mittheilung Foerstern sagen kann, der den Druck mit Ms. frç. 375 collationirt hat); *Tant lur a dit fantosmes que decëuz les a*, Rou II 2169; *c'est fantosmes que vos dites*, Aucas. 18, 25; *Por ce que tu ne cuides mie, Ce soit fantosme que je die*, G. Coinsy in Méon II 71, 2220; *Ne tenez a fantosme tout che d'on vous dira*, B. Seb. III, 104. Das Geschlecht des Wortes scheint durchweg, auch wo die Bedeutung eine andere ist, das männliche, (wenigstens liegt kein

Beweis für das Gegentheil vor); also ist es erst auf italienischem Boden unter dem Einfluss des Ausgangs auf stummes *e* abgeändert, wie die französischen Wörter auf *-age* als deutsche Fremdwörter weiblich werden. Die Form *fendosme* im Reime zu *Vendosme* steht im Trés. de Vénérice 411; ursprüngliches *nt* ist ja vielfach vor Vocal zu *nd* geworden, so in den Ableitungen *vaillandise*, *marcheandise*, *chalandise*, *friandise*, *recreandise* und andern, von *vaillant* u. s. w., in *fregonde*, dem Femininum zu *fregont* von *frequentem* (*de la marche freconde le roi Yon*, Aiol 2087; *a la barbe fregonde* und *bonne canchon fregonde*, Stengel, Mitth. v. Turin 32) und dem zugehörigen *fregonder* des Alexius; *endamer* möchte ich mit Scheler von *entamer* trennen (s. zu Baud. Cond. 122, 69 und zu Trouv. Belg. 190, 236), mit dem es nach Littré eins wäre; dagegen ist noch die Form *pendoise* aus Renart 27528 hier anzuführen: *A ce que la lance pendoise*, *L'a mort trebuchie enz el pré*, wo *pendoise* etwa 'zittert, zuckt' zu bedeuten scheint, jedenfalls aber eins ist mit dem in gleicher Bedeutung vorkommenden *pantoise*, Barb. und Méon III 477, 175 (vgl. Og. Dan. 11485). Ist die von G. Paris Rom. VI 629 gegebene Herleitung dieses Wortes von **phantasiare* richtig, wie ich nicht bezweifle, so ist in *pandoisier* und in *fandosme* das *nt* des nämlichen Stammes gleich behandelt, während der Anlaut sich zwiefach umgebildet hat. Der Uebertritt von *nt* zu *nd* auf italienischem Boden ist von Flechia, Arch. glott. II 340 berührt.

VI.

Dass prov. *desleiar* 'verschreien, verrufen' heisse, haben Diez und Bartsch nach Raynouard's Vorgange wiederholt, der es mit *décrier* übersetzt hat, indem er sich dabei auf eine Stelle stützte, die man bei Mahn Ged. 546, 2 im Zusammenhange lesen kann. Dass er damit das Richtige getroffen habe, ist jedoch sehr zweifelhaft; Rochegude, der *écartier* als Bedeutung des Wortes ansetzt, hätte zu grösserer Deutlichkeit etwa *du droit, de ce qui est juste* hinzufügen dürfen, kommt aber, wenn man ihm dies nachsieht, der Wahrheit vermuthlich näher; nur hätte er, glaube ich, noch bemerken sollen, dass das Wort bloss reflexiv vorkomme. Wenigstens ist sicher, dass aus der Bildung des Wortes (man vergleiche *se desmezurar*) sich zunächst kein anderer Sinn für dasselbe ergibt; und da derselbe an den Stellen, wo man es findet, vollkommen genügt, so müsste für einen andern, aus der Bildung des Wortes sich nicht ohne weiteres ergebenden, erst ein Beweis erbracht werden. Mir ist *se desleiar* nur an zwei Stellen nachzuweisen möglich, der von Raynouard und einer von Bartsch citirten. Jene lautet: *De re mos cors no s'esfrefya, Mas quar so nom camget Proensa; Que falh i tan ques desleya, Per q'ueymais aura nom Falhensa*, 'Proensa gebricht es an so vielem, dass es dadurch das Recht verletzt; es wird denn auch fürder Falhensa heissen' (einen Namen tragen, der an *falhir*, statt eines, der an *pro* erinnert); oder vielleicht, indem man *falhi* liest 'Pr. verfehlte sich so sehr, dass sein Verhalten rechtswidrig

wird.' An der andern Stelle, Bartsch, Chr.³ 71, 28, *E siot mi deslei Per vos, ges nous abnei*, scheint mir der Gedanke 'wenn ich mich gleich um euertwillen in Verruf bringe' ganz unannehmbar in der Anrede an eine schwärmerisch verehrte Dame, während 'wenn ich gleich um euch meine Pflicht verletze' sich eher würde hören lassen (übrigens würde ich die Lesart von CR vorziehen *E siot mi deslei, Ges per so nous abnei*, 'wenn ich gleich mich verfehle, nicht thue was Recht ist [gegen euch], so lasse ich darum doch nicht von euch'). Auch daran darf wohl erinnert werden, dass das altfr. *sei desleier*, ein bei Benoît und Wace sehr beliebtes Wort, niemals *décrier* bedeutet, sondern immer nur 'sich gegen das Recht vergehn', und bei der Häufigkeit des sicher mit prov. *deslei* 'Rechtsverletzung' identischen und gleichbedeutenden altfranz. *deslei* bei den nämlichen Autoren wird man *sei desleier* nicht etwa dem gleichfalls vorkommenden *soi desloier* (*dis-ligare*) 'sich aufschnüren' und übertragen 'sich gehn lassen' gleichsetzen wollen. — Wenn nun prov. *desleiar* nicht 'in Verruf bringen' heisst, ist auch keinerlei Möglichkeit mehr vorhanden, ital. *dileggiare* 'verspotten' wie Diez gethan hat, mit jenem als eins zu setzen; und fällt die Vermittelung weg, die zwischen *legem* und *dileggiare* durch die Bedeutung jenes prov. Wortes gegeben schien — noch dazu war sie kümmerlich genug —, so wird man überhaupt nicht darauf bestehn wollen, sie zu einander in Beziehung zu setzen. Eine ansprechendere Erklärung des italienischen Verbuns liegt, wie mir scheint, darin, dass man es dem von Flechia im Arch. glott. II 319 allseitig klar gemachten ital. *dileticare* 'kitzeln' gleich setzt. Dass von Seiten der Laute nichts im Wege steht, braucht nicht ausgeführt zu werden; auch die Bedeutungen stehn sich sehr nahe: muthwillig eine Reflexbewegung bei jemand hervorrufen durch eine Reizung hier der Haut, dort der Eigenliebe, *stuzzicare*, hier mit dem Finger, dort mit Worten oder Geberden, darauf kommt es bei beiden heraus. — Ist dem so, dann haben *dileggiare* und das Adj. *dileggiato* 'zuchtlos', *dileggiatezza* 'Zuchtlosigkeit', *dileggiatamente* 'ungebührlicher Weise', welche drei letzteren nur aus alten Denkmälern nachgewiesen werden, während jenes etwas später aufzutreten scheint, nichts mit einander gemein. Diese drei mit *legge* in Verbindung zu bringen (indessen wohl nur unter Vermittelung des altfr. *desleie* 'zuchtlos', das ich nicht hätte anzweifeln sollen, wie in der Anmerkung zum Besant de Dieu 1466 geschehen ist) steht nichts im Wege. *diligione* oder *dilegione* 'Verhöhnung' endlich ist lat. *derisionem*, also wiederum mit keinem der andern irgend verwandt.

A. TOBLER.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Eduard Wölfflin, Lateinische und romanische Comparation. Erlangen 1879, A. Deichert. 80. VI, 91.

Suchier in seiner Besprechung von A. Köhler, *De auctorum belli Africani et belli Hispaniensis latinitate* (Act. sem. phil. Erlang. I 367—476) bemerkt sehr richtig, dass eine aus der Specialuntersuchung der einzelnen vulgarisirenden Autoren dereinst aufzubauende Grammatik des Vulgärlateins das A und O der romanischen Philologie sei (Ztschr. II 602). Durch diese Bemerkung hat sich Wölfflin, wie er in der Einleitung (p. IV) erzählt, veranlasst gefühlt, aus seinen Vorlesungen über das Vulgärlatein das Capitel über die Comparation, welches Suchier als besonders bemerkenswerth bezeichnet hatte, herauszugreifen und damit „den Versuch zu machen, wie weit der Latinist dem Romanisten entgegengehen könne“. Nun, dieser Versuch ist in bester Weise gelungen und verpflichtet Latinisten wie Romanisten auf's Neue zu dem lebhaftesten Danke gegen den Verfasser, der für die Kenntniss der Geschichte des Vulgärlateins, jenes so ungemein wichtigen Grenzgebietes der lateinischen und romanischen Philologie, schon so manchen lehrreichen und werthvollen Beitrag geliefert hat.

Wir geben im Folgenden eine kurze, der grösseren Klarheit wegen in tabellarische Form gebrachte Uebersicht über den reichen Inhalt der trefflichen Schrift, wobei wir uns, wenn Fragen der romanischen Philologie berührt werden, gelegentlich einige Bemerkungen beizufügen gestatten.

Erster Haupttheil: Lateinische und romanische Comparation. I. Einige allgemeine Bemerkungen über Bildung und Umfang der lateinischen Comparation (p. 1—4). Wir heben hier Folgendes hervor. Das Lat. gestattet nur in sehr beschränktem Masse die dem Griech. ziemlich geläufige (vgl. z. B. *βασιλευτέρος, βασιλευτάτος; κύντερος, κύντατος* u. a. m.) Superlativbildung von Substantiven (z. B. *homo oculissimus, patre impatruissime* bei Plautus). Derartige Bildungen waren der Volkssprache eigen, aus welcher sie in das Ital. übergegangen sind (*maestrissimo, padronissimo*). Die Schriftsprache brauchte erforderlichen Falles zum Ersatz wohl Gräcismen, wie *Plautinotatus* bei Fronto (ob aber nicht vielleicht *Plautinotatus* als Particip von einem scherzweise gebildeten Verbum *plautinotare* aufzufassen?). Auch Bildungen wie *latinus, latinissimus* (vgl. gr. *ἄτιχώτερος, ἄτιχώτατος*) finden sich erst spät, bei Fronto, bzw. bei Hieronymus. Anomale Bildungen sind *ipsimus, ipsima* (bei Petron. 69, 75 f. in der Bedeutung „Gebieten“ und „Geliebte“), bekanntlich erhalten in ital. *medesimo* (frz. *même*), welches nicht „gleichsam“ (Diez, Etym. Wtb.⁴ 208), sondern wirklich aus (*se*)*metipsimus* entstanden ist. (Aus W.'s Darstellung folgt, dass *ipsimus* nicht etwa eine Kürzung aus *ipsissimus*, wie es nach Diez' Angaben scheinen könnte, sondern eine originale Bildung ist, bei welcher man etwa an *proximus* gedacht haben mag). II. Bildung eines Superlativs durch Verdoppelung des Positivs (p. 4—7) (z. B. *malum malum* Commod. instruct. II 24, 8). Diese Ausdrucksweise ist dem christl. Latein eigenthümlich, welches dieselbe nach W.'s Ansicht aus dem Hebr. übernahm. Bekanntlich ist in der ital. Umgangssprache eine derartige Doppelsetzung des Adjectivs, bzw. Adverbs sehr beliebt (*raguzzo piccolo piccolo, andar bel bello*), und dieser Umstand möchte doch die

Vermuthung nahelegen, dass wir es hier mit einer originalen Bildung der spätlateinischen Vulgärsprache und nicht mit einem Hebraismus zu thun haben. Ueberhaupt scheint uns W. allzu geneigt zur Annahme von Hebraismen zu sein. Der Einfluss der hebraisirenden Vulgata auf das Vulgärlateinische, bezw. Romanische ist ja ganz ohne Zweifel ein sehr bedeutender gewesen, dennoch aber scheint es geboten, die Uebertragung von Hebraismen in das Romanische nur eben dann anzunehmen, wenn absolut keine andere Erklärung sich bietet. Dies aber ist hier nicht der Fall, denn die steigernde Verdoppelung lässt sich sehr gut als ein natürlich naheliegender und daher im Vulgärlateinischen wie in anderen Sprachen spontan entstandener Prozess auffassen.

III. Steigerung des Positivs durch Adverbien. 1. *magne*, nur sehr spät und selten (Probus, Servius); [2. *magnopere*, nur bei Verb. und Part.]; 3. *summe*, in älteren Schriften Cicero's und zuweilen bei späteren Autoren (Quintil., Senec., Gell. u. a.) (p. 7); 4. *multum*, der niederen Umgangssprache eigenthümlich (bei Plautus, aber nicht bei Terenz), daher bei Klassikern selten, häufiger bei archaisirenden und vulgarisirenden Autoren (p. 8); 5. *valide*, *valde*, ist ein erst durch Cicero in die lateinische Prosa eingeführter Neologismus, der aber nach Cicero beinahe völlig wieder aufgegeben worden ist — eine für Latinisten höchst interessante und viele gewiss überraschende Thatsache, auf welche W. zuerst hingewiesen hat (p. 9—11); 6. *sane*, sehr häufig bei Terenz, Cicero (namentlich in den Briefen und älteren Reden) und sonst (p. 11); 7. *vehementer*, zuerst bei Cornificius, von Cic., Cäs., Sallust selten, von vulgären Autoren häufig mit Adjectiv und Adverb verbunden (p. 11 f.); 8. *forte*, *fortiter*, bei Commod. instr. 1, 7, 2 ist *forte* = *fortasse* und auch sonst lässt sich im Spätlatein (selbst z. B. nicht bei Fredegard) der Gebrauch von *forte* als Steigerungspartikel nicht belegen, die romanische Anwendungsweise von *fort(e)* muss demnach eine sehr junge sein; die erste Spur derselben ist vielleicht im Rolandsliede v. 2631 zu finden (*siglent a fort e nagent* O., *a force* C., *formet* V⁴, falls man *a*, was wol gestattet, als Präposition auffassen darf, sonst würde *a forte* = *ad forte* (vgl. *adsatis*, *apprime* u. a.) zu schreiben sein. Foersterns Vorschlag (Ztsch. II, 177), mit C. *a force* zu setzen, erledigt sich wol durch den Hinweis Vollmöllers (zu Münchener Brut 1251) auf das verhältnissmässig häufige Vorkommen von *a fort*. *fortiter* findet sich in den Schriften der Aerzte sowie auch sonst bei spätlateinischen Autoren in der Bedeutung von „kräftig, fest“ gebraucht und zeigt sich demnach als Vorgänger des frz. *fort(e)*; zwischen *fortiter* und *fort(e)* liegt *fort(ite)ment* (p. 12 f.); 9. Steigerung des Adjectivs durch Vorsetzung seines Adverbs (z. B. *misere miser* Plaut. Bacch. 407), bei Plautus ziemlich häufig. — Das span. *muy mucho* ist nicht hierher zu ziehen, weil *muy* auch mit anderen Adjectiven verbunden wird (p. 13 f.); 10. *bene*, selten bei Plautus und Terenz, häufiger bei Ennius, Cato de re rust., gegen 30 mal bei Cicero (namentlich in den Briefen), 15 mal im bell. Hisp., bei Horaz fast nur in den Satiren (einmal in den Oden II, 12, 15). *bene* wird nur mit Adjectiven verbunden, welche eine gute Eigenschaft ausdrücken und gehört wol vorwiegend der Conversationssprache an (p. 14 f.); 11. *male*, wird ganz entsprechend wie *bene* gebraucht, ist also beschränkt auf Adjective, welche eine schlechte Eigenschaft ausdrücken. W. äussert hier gelegentlich die Ansicht, dass noch im Neufranz. *bien* nur mit Adjectiven oder Verben, die eine Tugend oder etwas Wünschenswerthes ausdrücken, verbunden werden könne. Wir glauben indessen, gestützt auf manche practische Beobachtungen¹, Littré bestimmen zu müssen, der jede Beschränkung des Gebrauchs von *bien* leugnet. Es ist mit *bien* eben gegangen wie mit so manchem andern Worte: seine ursprüngliche Bedeutung hat es in einer bestimmten Gebrauchsweise aufgegeben und eine conventionelle, die es eigentlich nur nebensächlich vertreten konnte, dafür angenommen (man vgl. z. B. den Bedeutungswechsel von *doucement* in gewissen Verbindungen) (p. 15—18); 12. *prime*, *apprime*, *cumprime*, *prime* nur bei Naeivius, *apprime* öfters (Nep., Apul., Plaut., Terent., Gell. u. a.), wenn auch im Allgemeinen selten, *cumprime* öfters bei Cicero u. sonst (p.

¹ Man beachte auch Stellen, wie z. B. Rousseau, Confess. I. IV p. 190 (Ausg. in der „Bibliothèque Nationale“) *une opinion bien injuste et bien éloignée de la vérité*; Molière, Mal. imag. I sc. 9 *une coutume bien impertinente*; ibid. II sc. 6 *ils sont bien impertinents*.

17 f.); 13. *egregie, eximie*, ziemlich selten, jedoch auch von guten Autoren wie z. B. Cicero und Cornif., und immer nur in *bonam partem* gebraucht (p. 18 f.); 14. *insignite, insigne, insigniter*, nur vereinzelt angewandt, *insignite (improbis)* bei Cicero pro Quinct. 73 (p. 19); 15. *mire, mirifice*, von Cicero nur bei adjectivischen Participien und griechischen Adjectiven, nie beim lateinischen Adjectivum gebraucht, während andere Autoren diese Verbindung, welche indessen immer nur selten vorkommt, nicht scheuen (p. 19); 16. *impense, impendio*, erst in späterer Zeit und auch dann selten mit Adjectiven verbunden (p. 20); 17. *misere, improbe*, fast nur mit Verben verbunden; 18. *graviter, immaniter, insane*, nur gelegentlich angewandt (p. 20); 19. *oppido*, bei Plautus noch vorwiegend mit Verben, von Terenz häufig mit Adjectiven verbunden, besonders aber mit solchen, die eine Kleinheit, Geringfügigkeit u. dgl. ausdrücken (p. 20 f.); 20. *aliquam*, abgesehen von *aliquamdiu*, nur noch in Verbindung mit *multi* in familiärer Rede erhalten (p. 22); 21. *admodum* „völlig“, häufig gebraucht, verbindet sich am liebsten mit Adjectiven, welche ein Grössenverhältniss angeben, wie *pauci, parvus, tenuis, exiguus, magnus, amplius, grandis, firmus* (p. 22); 22. *adfatim*, nur spät und selten mit Adjectiven verbunden, zuerst vielleicht bei Publilius Syrus 653 ed. Andr. Speng. (p. 22); 23. *satis*, in der Bedeutung oft dem *recte* oder *valde* nahekommend, verbindet sich in der Regel nur mit Adjectiven *bonae notae* (p. 23 f.); 24. *plane, prorsus*, ersteres von Cicero, letzteres von Sallust und Curtius bevorzugt (p. 24); 25. *penitus* = *valde* nach Serv. ad Verg. Aen. 6, 679 (p. 24); 26. *abunde*, fehlt bei Cäs. und in Cicero's Reden gänzlich, bei Sallust achtmal, bei Velleius viermal, bei Tacitus einmal vorkommend, sonst nicht eben selten bei guten Autoren (p. 24); 27. *nimis, nimium, nimio, nimie* (letzteres junge Bildung bei Spart. Hadr. 21), häufig gebraucht; bei den Komikern ersetzten sie das zu ihrer Zeit fehlende *valde*. Das Adjectiv *nimius* hatte, nach seinem häufigen Vorkommen bei Fredegar zu schliessen, eine Zeit lang „alle Aussicht, Nachfolger des auf französischem Sprachgebiete untergehenden *magnus* zu werden.“ Letztere Bemerkung W.'s erscheint uns zu weit gehend und auf einer vereinzelter Beobachtung beruhend; *grandis* besass sicher von vornherein grössere Befähigung und Berechtigung auf die Erbschaft von *magnus* (p. 24 f.); 28. *inprimis (inprime)* bei Cic. de har. resp. 17, 36?, von Cicero für *cumprimis* eingesetzt und dieses allmählig ganz verdrängend (p. 25); 29. *inter paucos, prae ceteris, praeter ceteros, superquam*, über den Gebrauch dieser Redensarten fehlt es noch an genügenden Beobachtungen (p. 25 f.); 30. Composition mit *per*, diese Bildungen gehören vorzugsweise der Conversationssprache an, sehr häufig in Cicero's Briefen, selten bei Cäs. (p. 26 f.); 31. Composition mit *prae*, die betr. Bildungen sind den Tragikern und der silbernen Latinität eigenthümlich (p. 27); 32. *perquam*, bei Plautus selten, später, namentlich bei Lucrez, häufig, anfangs auf Adjective wie *minutus, parvus, paucillus* u. dgl. beschränkt (p. 27); 33. *nimis quam*, von Plautus und dann von archaisirenden Autoren (Fronto, Apul., Gell.) gebraucht (p. 27); 34. *sane quam*, Lieblingswort des Redners Caelius (Epist. ad fam. VIII), auch sonst von Zeitgenossen Cicero's und von diesem selbst gebraucht (p. 27 f.); 35. *oppido quam* zuweilen bei Livius, Gellius, Vitruv gebraucht (auch bell. Afric. 47?), bei späteren Autoren selten, nie bei Apulej. (p. 28); 36. *mire quam, mirum quam*, bei Cicero, Liv., Tacit., Gell. u. sonst. (p. 28); 37. *valde quam*, bei D. Brutus ad Cic. epist. 11, 13^a, 3 (p. 28); 38. *admodum quam*, bei Gell. 19, 9, 10 (p. 28); 39. *satis quam*, bei Apul. (p. 28). — Welchen Reichtum also besitzt das Lateinische an steigernden Partikeln! freilich ist aber hierbei zu bedenken, dass sehr viele dieser Wörtchen nur für eng bestimmte Kreise und Zeiten existirten, dass sie sich vielfach gegenseitig ablösten, dass ihr Gebrauch einem häufigen, durch die sprachliche Mode bedingten Wechsel unterlag. Erhalten haben sich bis zur Gegenwart in den roman. Sprachen nur noch die Nachkommen von *bene, (ad)satis, multum*; *per* findet sich noch im Altfranz.; für das franz. *très* = *trans* kennt man (seltsam genug!) keine Vorläufer aus der latein. Literatur, und zu *fort* nur einen Ansatz (p. 29). W. hätte hier aber bemerken sollen, dass die roman. Sprachen zahlreicher Adverbien, die eben erst auf roman. Boden gebildet worden sind, zur Steigerung sich bedie-

nen und hierin einen Reichthum entwickeln, der dem des Lateinischen kaum nachstehen dürfte, man denke z. B. an franz. *infiniment*, *éminemment*, *terriblement*, *horriblement*, *puissamment* u. v. a. — IV. Die Umschreibung des Comparativs und Superlativs. W. bezeichnet die Umschreibung der Comparativsgrade im Gegensatz zur organischen Bildung derselben als „einen Verfall der Sprache“ (p. 31). Es ist das wol eine etwas veraltete Ansicht im Sinne der früher allgemein üblichen Ueberschätzung der sprachlichen Synthesis. — Die Umschreibung wurde veranlasst: 1. durch die Form der Adjective und Adverbien (z. B. Adjectiv auf *-eus*, *-ius*, *-uus*, die Adverbien auf *-im* u. a.) (p. 31); 2. durch den die Steigerung eigentlich nicht zulassenden Begriff gewisser Adjective, wie *unicus*, *graeus* u. a. Hier aber liesse sich einwenden, dass, wenn an diesen Adjectiven doch der, streng genommen unlogische, Steigerungsprozess vorgenommen wurde, derselbe wol auch ganz gut auf organischem Wege, wie dies in anderen Sprachen geschehen, hätte vollzogen werden können. Der Grund, weshalb es nicht geschah und die Umschreibung beliebt ward, ist darin zu suchen, dass das Bedürfniss, auch derartige Adjective zu steigern, erst zu einer Zeit sich in höherem Masse geltend machte, als die Umschreibung bereits ein weites sonstiges Terrain gewonnen hatte und in der Vulgärsprache mit der organischen Bildung erfolgreich concurrirte (p. 31); 3. durch die Erinnerung an den Zusammenhang der Participialadjectiva mit den entsprechenden Verben. Die von W. constatirte Thatsache ist gewiss anzuerkennen, aber schwer begreift man, warum z. B. *cupiens* wegen seines Participialverhältnisses zu *cupere* nicht hätte organisch gesteigert werden dürfen, während dies z. B. bei *amans*, um von ganz adjectivisirten Participien, wie *sapiens* oder *prudens*, gar nicht zu sprechen, ganz anstandslos geschah. Es muss hier irgend ein anderer Grund (zum Theil vielleicht der gleich unter 4 zu erwähnende) massgebend gewesen sein (p. 32 f.); 4. durch die Abneigung der guten Classiker gegen sechs- und mehrsilbige Wortformen, welche bei organischer Steigerung entstanden sein würden (p. 33); 5. (bei den Dichtern) durch den Zwang des Metrums (p. 33). — Den allerwichtigsten Grund aber für das Eintreten der Umschreibung scheint uns W. verschwiegen zu haben: die auf allen Gebieten der Formenlehre (und Syntax) von den ältesten Zeiten an im Latein, wie in den andern indogermanischen Sprachen, sich kundgebende Tendenz (wir müssen sie wol ein Natur- oder richtiger ein Geistesgesetz nennen) zum Uebergange von der synthetischen zur analytischen Sprachform. — Am Schlusse dieses Abschnittes wirft W. die Frage auf, warum wol das Französische, Provenzalische und Italienische des *plus*, das Spanische, Portugiesische und Rumänische des *magis* zur Umschreibung des Comparativs sich bedienen, ohne dass er jedoch eine Beantwortung zu geben wagte. Die Lösung der Frage ist übrigens, dünkt uns, mehr eine Aufgabe der Völkerpsychologie, als der Philologie. V. Die Verstärkung des Comparativs und Superlativs: 1. Erörterung des Gebrauchs der Accusative des Maasses (*aliquantum*, *tantum* etc.) statt der entsprechenden Ablative beim Comp. (p. 35 f.). Was die Vulgärsprache anlangt, scheint uns die Unterscheidung der Casus hier gegenstandslos zu sein, da sie ja lautlich zusammenfielen. 2. Verhältniss von *multo* zu *longe* beim Comparativ und Superlativ (p. 37—40), eine für die latein. Grammatik (und Stylistik) wichtige, für die roman. Grammatik nichts Beachtenswerthes bietende Untersuchung. Wenn S. 38 bemerkt wird, dass die roman. Sprachen *multo* vor dem Superlativ bewahrt haben, so ist doch daran zu erinnern, dass *multo* hier gewiss nicht als Ablativ, sondern als adverbialisirter Wortstamm aufzufassen ist; im Spanischen wird *mucho* sogar wieder zum flexionsfähigen Adjectiv (vgl. Diez, Gr. III³ 15). 3. *vel* = *velis* beim Superlativ, eine verhältnissmässig junge Bildung (p. 40 f.). 4. *facile* bei dem Superlativ (p. 41). 5. Steigerung des Superlativs durch Hinzufügung von *omnium* (*rerum*) oder seines eigenen gen. pl. (z. B. *optimus optimorum* Plaut. Capt. 836) und sonstige Steigerungsweisen (p. 41 f.). 6. Gebrauch von *quam plurimi*, es sank im Spätlatein auf die Bedeutung von *plurimi* oder gar *multi* herab (p. 42). VI. Doppelgradation. 1. Setzung zweier steigender Adverbien (z. B. *plane bene*) zu einem Positiv, ist der Volkssprache, der Komödie und dem Spätlatein eigenthümlich (p. 42 f.). 2. Steigerung von *dexter* und *sinister*,

schon zu Cicero's Zeit üblich, wenigstens findet sich *dexterior* (p. 43). 3. Steigerungsbildungen von *supra*, *infra*, *post* etc. (p. 43—45). 4. *Seneca* bildet *proximior* (Ep. ad Lucil. 108, 16) von *proximus* und *pessimissimus* (ibid. 81, 22) von *pessimus* (p. 45). 5. Von *plus* leitet das Spätlatein *pluriores* ab, das zuerst bei Hilarius von Poitiers, epist. ad Philem. 4 erscheint (p. 45 f.). Wenn W. hier bemerkt, *pluriores* lebe im franz. *plusieurs* fort, so ist das nicht ganz genau, denn *plusieurs* = *plures* ist eine Parallelbildung zu *pluriores*. 6. Hinzufügung von *magis* und *maxime* zum Comp. und Superl., findet sich nur in der niederen Umgangssprache und im Spätlatein (p. 46). 7. *plus* neben einem Comp., erstes Beispiel bei Commod. apolog. 5 (p. 47). 8. *maxime* mit Superlativ findet sich bei Cicero in Briefen und sonst sporadisch (p. 47). 9. Verstärkung des Superlativs durch Adverbien, wie *admodum*, *adprime*, *bene*, *eximie* u. v. a., ist vorwiegend der späteren Latinität eigen, in der archaischen und classischen selten. Die mit *per* und *prae* componirten Adjective bilden, abgesehen von Titeln, keine Superlative (p. 47—49). VII. Der Gegenstand, womit verglichen wird. 1. Die asyndetische Verbindung von *plus*, *minus* etc. mit Cardinalzahlen (p. 49 f.) Die scharfsinnige Erklärung dieser Sprachercheinung, welche W. giebt, wird nicht verfehlen, die Aufmerksamkeit der Latinisten und Linguisten zu erregen, ihre Richtigkeit jedoch scheint uns fraglich. 2. Der Ablativus comparationis (p. 50 f.). W. erklärt ihn als „Ablativ des Ausgangspunktes oder der Trennung“ (z. B. *Gaius doctior est Lucio* = *G.* ist gelehrter von *L.* aus gerechnet, im Abstand von *L.*) und beruft sich hierfür auf die Analogie des Hebräischen. Die Erklärung ist recht geistvoll, aber jedenfalls nicht abschliessend, sondern es bedarf die schwierige Frage noch einer eingehenden Untersuchung, namentlich auch in statistischer Hinsicht. 3. Genetiv nach einem Comp., ein Gracismus, der sich zuerst bei Vitruv, dann bei Apulej. und in der Itala und Vulgata findet (p. 51). 4. Die Construction mit *quam* (p. 51 f.). 5. Der Gebrauch von *de* (*di*) im Ital., Altprovenz. und Altfranz. nach einem Comparative, z. B. *è più ricco di me* (p. 52 f.). W. erklärt diesen Gebrauch für einen Hebraismus (im Hebr. wird mittelst des Positivs und Nachsetzung der Präposition *כִּי* verglichen), der durch die Bibelübersetzung in das christl. Latein Eingang gefunden und ausserdem in der afrikanischen Latinität Wurzel gefasst habe. Diese Erklärung ist ganz gewiss nicht haltbar, schon um desswillen nicht, weil, wenn das Hebr. die Vulgärsprache beeinflusst hätte, vor *de* (*di*) der Positiv (und nicht der Comp.) stehen würde, wie vor hebr. *כִּי*. Es ist aber auch von vornherein und principiell ein so weitgehender Einfluss des Hebr. auf das Lat. zu leugnen. Uebrigens bietet das Bibellatein *a* und nicht *de* dar, und dies *a* lässt sich an vielen der von Rönsch (Itala und Vulgata p. 452) citirten Stellen in seiner eigentlich präpositionalen Bedeutung auffassen, z. B. *sublimius faciat solium eius a solio domini mei* „er mache seinen Thron höher (in der Höhenrichtung weiter entfernt) von dem Throne meines Herrn“ (I. Reg. 1, 37), so dass *sublimius* hier construirt ist, wie sonst etwa *longius*; an andern Stellen ist *a* die ungeschickte analytische Wiedergabe eines griechischen Genetivs, wie „*existimo nihil me minus fecisse a magnis apostolis*“ = *τὼν ἰπὲρ λίαν ἀποστόλων*“ (II. Cor. 12, 11). Wie die Sache aber auch im Bibellatein zu erklären sein mag — denn sie ist dort verwickelt genug und nicht in Bausch und Bogen, sondern nur von Fall zu Fall und mit Berücksichtigung aller einschlägigen Nebenfragen zu lösen —, wir halten sie für eine von dem roman. Gebrauche des *de* nach dem Comp. verschiedene Erscheinung und betrachten vorläufig, allerdings mit dem Bewusstsein, dass diese Ansicht nur ein Nothbehelf ist, das roman. *de* (*di*) nach dem Comp. als Casuspräposition, die, als die Sprache den Ablativ aufgab, hier, wie vielfach sonst, zum Ersatze oder richtiger zur Umschreibung des verlorenen Casus, in diesem Falle eben das Abl. comparationis, verwandt ward.

Zweiter Haupttheil: Die Verschiebung der Comparationsgrade. I. Bemerkungen über die Möglichkeit, eine solche Verschiebung zu constatiren (p. 54 bis 57). II. Superlativ für Positiv. 1. *pessimus*, z. B. *pessuma ac divorsa* Sall. Cat. 5, 8 (p. 57 f.); 2. *optimus*, z. B. *optimae artes* (p. 58); 3. *maximus*, z. B. *circus maximus* (p. 58 f.); 4. *minimus*, z. B. *minima vel magna* Ammian.

Marc. 23, 6, 86 (p. 59); 5. *plurimus*, z. B. schon bei Lucret. 4, 1089 (p. 59f.); 6. *proximus*, z. B. Gell. 3, 14, 12 (p. 60); 7. *intimus, imus*, z. B. Verg. Aen. 10, 675, Tacit. Ann. 1, 53 (p. 60 f.); 8. Eigenthümlichkeit der afrikanischen Latinität ist es, von zwei verbundenen Adj. das zweite in den Superl. zu erheben (p. 61); 9. das christl. Latein besitzt eine Reihe stehender Positiv-Superlative (p. 62); 10. das masslose Titelwesen der spätrömischen Kaiserzeit beförderte die Herabdrückung der Bedeutung der Superlative (p. 62 f.). III. Comparativ für Positiv. Nach einigen sehr treffenden allgemeinen Bemerkungen und vergleichenden Hinweisen auf ähnliche Erscheinungen im Griechischen und Deutschen, welche aber, namentlich in Bezug auf das letztere, mehrfacher Vervollständigung fähig gewesen wären, erläutert W. den Vorgang im Lateinischen durch eine Fülle von Beispielen, ohne indessen hier in der Weise in Specialitäten einzugehen, wie im vorhergehenden Abschnitte (p. 63—68). IV. Vertauschung von Comparativ und Superlativ. Auch hier wird eine Fülle von feinen Beobachtungen und gut gewählten Beispielen gegeben; gelegentlich wird auch auf die bekannten Fälle: Major (Majestät), Prior, *seigneur* u. dgl. hingewiesen (p. 68—71). V. Positiv für Comparativ und Superlativ. 1. Gebrauch des Positivs statt des Comparativs im zweiten Gliede einer Vergleichung, zuerst bei Tacit., z. B. *acrius quam considerate* Hist. 1, 83 (p. 71 f.); 2. Besprechung des Falles bei Liv. 1, 25, 13 (p. 72); 3. Gebrauch des Positivs vor *quam* in der afrikan. Latinität (p. 72); 4. Gebrauch des Positivs in Verbindung mit *quam poterat* oder *potuit*, zuerst bei Val. Max. z. B. 4, 1, 5 (p. 70); 5. Gebrauch des Positivs nach *quam* (ohne *velle* und *posse*) bei Apulej., z. B. Met. 4, 3 (p. 73 f.). VI. *Quisque* mit Positiv, Comparativ, Superlativ. Die in diesem Abschnitte besprochenen Erscheinungen haben wesentlich nur für den Latinisten, für diesen aber ein grosses Interesse. 1. *Quisque* mit Superlativ im Singular (p. 74—77); 2. *Quisque* mit Superlativ im Plural (p. 77—79); 3. *Quisque* (*quis*) mit Comparativ (p. 79 f.); 4. *Quisque* mit Positiv (p. 80—82). In allen diesen Untersuchungen wird namentlich der Einfluss des afrikanischen Lateins auf die Lösung der streng grammatischen Regeln nachdrücklich hervorgehoben.

Schlussbetrachtung. Wir heben hier folgende Sätze W.'s hervor: 1. das Aufgeben der organischen Comparison ward durch das beständige Herabsinken der Bedeutung des Comparativs und Superlativs in den Positiv veranlasst (p. 83 f.). — Gewiss war dies ein Factor in dem betr. Sprachprocesse, aber weder der einzige noch der entscheidende. Entscheidend war vielmehr die die Sprache beherrschende und sie umgestaltende analytische Tendenz: wenn Declination und Conjugation mehr oder weniger analytisch umgeformt wurden, war es eine innere Unmöglichkeit, in der Comparison die organische synthetische Bildungsweise festzuhalten; 2. *plurimum*, bezw. *plurime* und *maximum*, bezw. *maxime* waren zur Umschreibung des Superlativs unbrauchbar geworden, weil sie am frühesten die superlativische Bedeutung verloren. Daher trat — wie in einigen deutschen Mundarten (z. B. der oberpälzischen) — als Ersatz des Superlativs der Comparativ + bestimmten Artikel ein. Ohne Zweifel eine recht probable Erklärung, obwohl auch eine andere möglich wäre, deren Ausföhrung hier indessen zu weit führen würde; 3. Von steigernden Adverbien sind erhalten: *per* im Ital. bei dem Superlativ, *bene, multum, (forte), oltre modo = supra modum* (in Inschriften vorkommend), (*gran* und *grandement = granditer*, das schon Sidon. Apoll. zur Steigerung verwandte z. B. *epist* 3, 4 und 7, 2), *satis* = altfrz. *asez* und ital. *assai* 'sehr', (*bastante*, das W. abweichend von Diez, aber schwerlich richtig — denn das Wort lässt sich von *bastare* nicht trennen, und dieses Verb in Zusammenhang mit *pastus* zu bringen wäre sehr misslich — von *pastus* 'gesättigt' ableitet); 4. Die emphatische Wiederholung des Positivs im Ital. ist ein Hebraismus. Dies scheint uns sehr unglaublich, vgl. was wir oben (S. 590 f.) darüber bemerkten.

Excurs (p. 85 f.). Etymologie von *aller*. Die Ableitung des Verbs von *amb(u)lare*¹ wird gestützt durch das Vorkommen von *amblare* in dem Gedicht-

¹ Diese Ableitung stützt Thomsen neuerdings mit überzeugenden Gründen, vgl. Det phil.-hist. Samfunds Mindeskrift, 1879. S. 197—214.

chen des Kaisers Hadrian bei Spart. vit. Hadr. 16, vgl. Hadr. Frgm. hinter Rutilius Namatianus ed. Lucian Müller p. 25 und 28.

Anmerkungen (p. 84). Den Romanisten interessieren die beiden letzten, den 'Betacismus' (d. i. Verhärtung von *v* zu *b*, z. B. *bixit* für *vixit*) und das altfrz. *vels* betreffenden.

Dies ist der reiche Inhalt des Wölfflin'schen Buches, welches als eine mustergültige Arbeit zu bezeichnen wir keinen Anstand nehmen.

G. KOERTING.

Geschichte der Literatur Italiens im Zeitalter der Renaissance. Von Gustav Koerting. I. **Petrarca's Leben und Werke.** Leipzig, 1878. 80. 718.

Koertings neues Buch über Petrarca bildet den Anfang eines grösseren auf sechs Bände berechneten Werkes, einer Geschichte der Literatur Italiens im Zeitalter der Renaissance; der zweite Band wird die Biographie Boccaccio's enthalten, der letzte diejenige Tasso's. Bei dem ersten der Schriftsteller, mit welchen er sich zu beschäftigen unternahm, traf der Verf. auf eine besonders grosse vorangegangene Literatur; dennoch war der Gegenstand bei weitem nicht erschöpft und Raum genug vorhanden für neue und nützliche Forschung. In der That besitzt Koertings Buch, nach allem, was über Petrarca geschrieben worden ist, seinen selbständigen Werth. Die Originalität desselben liegt in der Weise, wie es die lateinischen Schriften Petrarca's behandelt, seine moralischen Traktate und die gelehrten Werke historischen Inhaltes. Diese Arbeiten hat Koerting nicht allein eingehender studirt als irgend einer seiner Vorgänger, sondern er hat sie auch unter Gesichtspunkten betrachtet, welche der Untersuchung ein ganz besonderes Interesse verleihen. Er ist bestrebt gewesen, jedes dieser Werke nach seinem innersten Wesen und in seiner Eigenthümlichkeit zu begreifen, und zu ergründen, inwiefern sich hier inmitten der ascetischen Ideen des Mittelalters und der antiquarischen Erudition der individuelle Geist des Verf. und die Spuren einer neuen Denk- und Empfindungsweise offenbaren. Ferner hat Koerting sich nicht, wie die meisten Biographen, damit begnügt, Petrarca's grosse Gelehrsamkeit, seine ausgedehnte Kenntniss der klassischen Autoren in allgemeinen Ausdrücken zu preisen, sondern er hat nach dessen Schriften und Briefen den Umfang dieses seines Wissens genauer bestimmt, und dieser Theil seiner Arbeit war gewiss der mühseligste und ist jedenfalls der nützlichste und belehrendste. Koerting ist dabei zu dem Resultate gelangt, dass Petrarca „im Allgemeinen eben nur diejenigen Werke der lateinischen Literatur gekannt hat, welche auch bereits von dem Mittelalter gekannt und gelesen worden waren, dass der äussere Umfang seiner lateinischen Lectüre nur um ein Weniges weiter ist, als er etwa bei Brunetto Latini und Dante gewesen war“ (p. 467), aber mit dem bedeutenden Unterschiede, dass das Mittelalter, wenn es die lateinischen Autoren las, sie eigentlich nicht verstand, sich nicht in das Alterthum versenkte, sondern es zu sich heranzog und in die eigenen Formen travestirte, Petrarca dagegen zuerst dasselbe in seinem eigenen Geiste zu erfassen, sich ihm mit Liebe hinzugeben und dessen Cultur wiederzubeleben bemüht war. „Petrarca“, sagt Koerting p. 471, „ist des classischen Alterthums Entdecker in des Wortes höchstem Sinne geworden, obwohl auch das Mittelalter bereits das Alterthum kannte; denn er zuerst hat das innere Wesen des Alterthums erkannt und zu erkennen gelehrt, er zuerst hat es unternommen, den Bildungstoff des Alterthums zu einem Neubau der Cultur zu verwerthen.“

So viel über die eigenthümlichen Verdienste von Koertings Buch, durch welche es Anspruch auf einen besonderen und ehrenvollen Platz in der Petrarcaliteratur hat. Für die eigentliche Biographie des Dichters war etwas wesentlich neues beizubringen kaum möglich; der ausgedehnte Briefwechsel und die trefflichen Commentare Fracassetti's boten ein reiches Material, und dasselbe ist mit Sorgfalt benutzt worden, zuweilen auch mit werthvollen Berichtigungen; vielleicht nur war, wo sich eben viel neues nicht sagen liess, eine so grosse Ausführlichkeit für die Zwecke des Verf. nicht geboten. Pe-

trarca's Leben ist nicht reich an Wechselfällen; es geht nichts so bedeutendes vor, dass es seine innere Welt mächtig erschütterte und zum Vorschein brächte, wie etwa bei Dante. Reisen hierhin und dorthin, Fürstengunst, Ehrenbezeugungen, Briefe, Reden und Traktate, das sind die Ereignisse seines Lebens, welches daher in breiter Darstellung nicht so fesselnd zu wirken pflegt, besonders da gerade bei ihm der Zusammenhang zwischen den äusseren Verhältnissen und seiner literarischen Thätigkeit nicht immer so deutlich hervortritt.

Dass in mehreren Punkten die Chronologie von Petrarca's Leben, trotz De Sade's und Fracassetti's Bemühungen, noch schwierig bleibt, war dem Verf. wohl bekannt, und er hat diese Schwierigkeiten nicht zu verhüllen gesucht, wo es ihm selbst nicht gelang sie zu lösen. Einige wenige Bemerkungen, alle auf Dinge von geringer Bedeutung bezüglich, will ich zu seiner Darstellung hinzufügen.

p. 53, Anm., wo Koerting mit Recht die Annahme Fracassetti's bestreitet, dass die Zahl 38 in Petrarca's Gedicht auf den Tod seiner Mutter sich auf sein eigenes Alter, nicht auf das der Verstorbenen beziehen dürfte, hätte er sich auch noch auf *fam.* XIII, 1 berufen können, wo Petrarca, 1352 den Cardinal von Boulogne wegen des Todes von dessen Mutter tröstend, sagt, er selbst habe diesen Schlag in *prima adolescentiae parte* erfahren, also doch nicht zu 38 Jahren.

Die Besteigung des Mont Ventoux hat wahrscheinlicher Weise nicht 1336, wie Koerting mit Fracassetti annimmt (p. 104), sondern 1335 stattgefunden; zwar sagte Petrarca, wie es *fam.* IV, 1 heisst, auf dem Berge zu sich selbst: *hodie decimus annus completur ex quo puerilibus studiis dimissis Bononia excessisti*, und Petrarca verliess Bologna bestimmt 1326; aber, wie Fracassetti selbst oft genug ausdrücklich bemerkt hat, Petrarca rechnete meistens (nicht immer) nach der Weise der Römer, welche das Anfangsjahr mit in die Zahl einschlossen. Der Ausgang des 10. Jahres nach 1326 ist damit 1335, und so hebt sich der Widerspruch mit jener anderen Stelle des Briefes, nach welcher Petrarca 2 Lustren später sich hätte im 40. Lebensjahre befinden sollen; 2 Lustren, wieder nach römischer Weise mit Einrechnung des Anfangsjahres, zu 1335 gefügt, ergeben 1344, im April, wo in der That Petrarca das 40. Jahr noch nicht vollendet hatte.

Die Canzone *Spirto gentil* glaubt Koerting (p. 230, n. 1) mit De Sade und Carducci an Stefano Colonna den jüngeren gerichtet. Alessandro D'Ancona hat inzwischen in *Giornale Napolitano*, 1876: *Del personaggio al quale è diretta la Canzone del Petrarca: Spirto gentil*, nachgewiesen, dass jene historische Combination des Jahres 1335, mit welcher der Inhalt des Gedichtes so vortrefflich zu stimmen schien, thatsächlich weder in diesem noch in einem anderen Jahre je stattgehabt hat. D'Ancona hält daran fest, dass die Canzone sich auf Cola di Rienzi beziehe; die Rede des Baroncelli, welche den Haupteinwand bildete, scheint ihm apocryph, eine rhetorische Uebung aus späterer Zeit.

p. 279 schliesst Koerting aus *fam.* XI, 6 und 7, Petrarca's Aufenthalt in Verona, Frühling 1351, sei durch Ausflüge nach Mantua, Parma, Piacenza unterbrochen worden; allein davon ist dort keine Rede; Petrarca gibt in Brief 6 einfach seine künftige Reiseroute an; er ging von Verona über Mantua, Parma nach Frankreich; in Piacenza war er unterwegs am 11. Juni, nachdem er Verona definitiv verlassen hatte.

p. 345 brauchte von der Reise nach Padua und Venedig nicht so unbestimmt gesprochen zu werden; wir kennen genau das Datum der Rückkehr, d. 9. Februar 1359 (*fam.* XX, 14).

Der Ausflug nach Bergamo zum Goldschmiede Enrico Capra (p. 346) fand nicht am 11. Okt. 1358, sondern am 13. Okt. (III Idus) 1359 statt. Der Brief *fam.* XXI, 11, vom 15. Okt., welcher die Sache als eben geschehen darstellt, ist, wie der Anfang zeigt, nur die Fortsetzung des vorangehenden an demselben Tage geschriebenen, in welchem von der Verwundung durch den Petrarca auf das Bein gefallenen Cicero-Codex erzählt wird; dass nun diese Verwundung 1359 stattfand, beweist wieder *var.* 25; denn dieser Brief, welcher

ganz zweifellos am 18. August 1360 geschrieben ist, berichtet dem Boccaccio, dass das Leiden von der Wunde fast ein Jahr gedauert habe, und da Boccaccio im Frühling 1359 selbst in Mailand gewesen war, also über die Dinge von 1358 nicht brieflicher Nachricht bedurfte, so muss es sich hier um ein Ereigniss der letzten Zeit, nicht etwa ein weiter zurückliegendes handeln. Fracassetti ist hier, wie oft, mit sich selbst uneins; die Briefe XXI, 10f. hat er richtig, freilich ohne den wahren Grund anzugeben, 1359 datirt, und doch setzt er in der chronologischen Tabelle, vol. I, die in ihnen erzählten Ereignisse 1358.

Zu berichtigen ist auch die Geschichte vom Diebstahl in Petrarca's Hause und der angeblichen Theilnahme seines Sohnes Giovanni an demselben (p. 347 f.). Fracassetti stützte sich (vol. II, p. 259) bei Erzählung des Vorganges auf De Sade's Darstellung, anstatt auf die von ihm publizirten Briefe, obgleich er anderswo (vol. IV, p. 452) gestand nicht zu wissen, woher De Sade seine Nachrichten geschöpft habe. Nach Fracassetti wäre also, während Petrarca im Oktober 1359 in der Villa Linterno weilte, sein Haus in Mailand an der Ambrosiuskirche ausgeräumt worden; *fam.* XXII, 12 zeigt aber deutlich, dass der Dichter während des Raubes im Hause anwesend war, und der Brief, der kurz danach geschrieben worden, rührt ohne Zweifel von 1360 (26. Okt.) her, wie Fracassetti selbst dathut. Also geschah der Diebstahl 1360 und während Petrarca sich in Mailand befand. Koerting schwankt zwischen diesem und dem vorhergehenden Jahre, weil er mit der Sache einen anderen Brief in Verbindung bringt, welcher mit derselben nichts zu thun hat, *fam.* XXI, 14. Dieser datirt freilich von 1359, und es heisst darin, er habe sich am 3. November aus der Stadt nach S. Simpliciano begeben, für welchen Wechsel des Aufenthaltes Koerting eben jenen unangenehmen Vorfall glaubt als Veranlassung annehmen zu müssen; der Umzug nach S. Simpliciano geschah aber vielmehr ein Jahr vorher, und als Grund gibt Petrarca selbst seine Liebe zur Ruhe und Einsamkeit an, nicht die Verleumdung seiner bisherigen Wohnung; ferner kam er damals *ex Ambrosii domo ac vicinia*, während er im Jahre des Diebstahls, nach *fam.* XXII, 12, gleich nach demselben und schon vor dem 26. Okt. das Haus an der Ambrosiuskirche mit einer kleineren Wohnung vertauscht hatte. Was dann den Antheil seines Sohnes Giovanni an dem Verbrechen betrifft, so ist er eine leere Vermuthung; Fracassetti bewunderte Petrarca's Delicatesse, mit der er *fam.* XXII, 12 alle Schuld auf die Dienerschaft schob und den Sohn mit keinem Worte erwähnte; indessen, wenn er ihn mit keinem Worte gerade in dem einzigen Briefe erwähnte, der von dem Vorfall redet, woher will man denn sonst etwas von der Sache wissen? Und noch mehr, *fam.* XXII, 7, geschrieben am 30. August, und jedenfalls 1360 (da Giovanni d. 10. Juli 1361 starb), zeigt, dass er schon damals den Sohn aus dem Hause gestossen hatte; es konnte also nicht um eines Ereignisses willen geschehen, das erst im Oktober stattfand.

p. 388, n. 3, bemerkt Koerting richtig, dass Petrarca ganz ohne Grund dem Franzosen, der ihn wegen seiner tadelnden Worte gegen Frankreich angriff, vorwerfe, er habe erst nach 4 Jahren (1372) zu erwidern gewagt. Die *Invectiva Galli* ist, wie der Inhalt klar erkennen lässt, geschrieben, ehe Papst Urban von Rom nach Avignon zurückkehrte, also vor dem 24. Sept. 1370. Da aber Koerting dieses erkannte, so hätte er p. 386 die Analyse der *Invective* nicht mit den Worten schliessen sollen: „dass er den Papst weder zum Verbleiben in Avignon noch zur Rückkehr nach Rom auffordern wolle“ — im lat. Text steht es so nicht.

p. 405 wird das Gerücht von Petrarca's Tode, welches ihn um das ihm von Urban V. zugedachte Benefiz in Carpentras brachte, 1365 gesetzt statt 1363; wenn jene Jahreszahl auch in Fracassetti's chronologischer Tafel steht, so ist das durch ein Versehen, da Fracassetti wohl bemerkt hatte (*fam.* vol. IV, p. 253), dass *sen.* III, 7 (*Vigesimus annus* seit der Sendung nach Neapel von 1343) aus dem Jahre 1363 stammt.

Leontius Pilatus verliess Italien nicht im Frühling 1364, sondern schon Sommer 1363 (*Abiit ergo sub aetatis exitum*), gleich nachdem Boccaccio Venedig verlassen hatte, wie Petrarca, *sen.* III, 6, den 1. März 1364 erzählt

(so richtig Fracassetti, *fam.* vol. IV, 99; in den *Seniles* ist falsch 1365 angegeben).

Aus dem, was Petrarca über das Leben in der Einsamkeit zu Karl IV. sagte (*fam.* XIX, 3): *quippe qui hoc ipso tam plenius sum, ut de parte vel exigua libellum unum nuper ediderim*, schliesst Koerting (p. 564), dass das Buch *De Vita Solitaria* damals (Ende 1354) schon publizirt gewesen sei. Ich glaube jedoch, dass Fracassetti Recht hatte, wenn er die Stelle übersetzte: *di una parte ho già composta un' operetta*. Petrarca gebrauchte das Wort *edere* auch einfach im Sinne von „verfassen“, und schrieb schon im Jahre vorher (*fam.* XVII, 5): *Is est autem oculi ac solitudinis appetitus, de quibus hactenus singulos tractatus edidi*, und anderswo (*fam.* XXIII, 19) redete er von seinen *familiares epistolas soluto sermone editas*, als sie noch nicht herausgegeben waren, da ja der Brief, an dem er schrieb, selbst dazu gehörte. Dass Petrarca, welcher die Oeffentlichkeit eher scheute, sein Buch habe in das Publikum kommen lassen, lange Jahre, ehe er es dem sendete, welchem es gewidmet war, ist nicht glaublich. Von einer Entfremdung gegen Philipp von Cabassoles, die nach Koerting der Grund gewesen, findet sich nirgend eine Spur, und dass nicht bloss jener zu warten hatte, sondern auch seine anderen vertrautesten Freunde, z. B. Donato Albanzani, ersieht man aus *sen.* V, 4, Ende. Ja, als Donato das Werk noch nicht gesehen (am 1. Sept. 1366), da hatte Philipp das eine Exemplar schon erhalten; denn Fracassetti's Meinung, dass der Brief an ihn vom 6. Juni, welcher die geschehene Sendung anzeigt, *sen.* VI, 5, nicht später als 1366 sein kann, ist, obgleich er sie nicht begründet hat, gewiss richtig; 1367 hätte Petrarca sicherlich schon auf Papst Urbans Uebersiedelung nach Italien angespielt. Wenn Petrarca (*sen.* V, 4) den Donato bittet, vorerst keine Abschrift zu nehmen, weil er noch etwas zu ändern habe, so konnte er diese Correctur eben nur für die eine ihm verbliebene Copie beabsichtigen, da die andere nicht mehr in seinen Händen war. Noch später (frühestens 1368) schrieb er (*sen.* X, 1) an Sacramor de Pommiers, er habe ausser dem Exemplar für Philipp von Cabassoles nur noch eines gehabt: *duos namque necdum plures habui*; also waren doch wohl die beiden Abschriften von 1366 die ersten, die er vollenden liess, nachdem die vorhergehenden, wie er angibt, stets missglückt waren. Allerdings führt Boccaccio in der *Genealogia Deorum* das *De Vita Solitaria* schon unter Petrarca's publicirten Schriften auf; aber er sagt auch von dem erst Ende 1366 vollendeten *De Remediis utriusque fortunae*: *qui paucis post diebus in lucem novissimus venturus est* (XV, 6); er erwähnt ebendort *ingentia duo epistolarum prosaicarum volumina*, d. h. nicht blos die Sammlung der *familiares*, sondern auch die der erst 1361 begonnenen *seniles*; er spielt (XV, 7) auf die Abreise des Leontius Pilatus aus Italien an, die 1363 erfolgte, woraus hervorgeht, dass alle diese Stellen nachträglich in sein spätestens 1359 beendetes Werk, das erst viel später an die Oeffentlichkeit kam, eingeschoben worden sein müssen. Die Publication des Buches *De Vita Solitaria* geschah demnach 1366, die eigentliche Vollendung, abgesehen von kleineren späteren Zusätzen, 10 Jahre früher, wie der Verfasser selbst Philipp von Cabassoles schreibt, also gegen 1356, und dazu passen die historischen Anspielungen in I. II, Sect. 4, cap. 2 u. f., die spätesten auf die Schlacht von Poitiers und auf die Ueberfluthung Italiens mit deutschen Soldtruppen bezüglich.¹

Mit Petrarca's Buche *De Viris Illustribus* und seinen mannichfachen Schicksalen hat sich Koerting p. 598 ff. eingehend beschäftigt, aber, wie ich glaube, dennoch die hauptsächlichste Schwierigkeit dabei ungelöst gelassen, offen-

¹ Die Stelle über die fremden Söldner hat, wie Zumbini, *Studi sul Petrarca*, Napoli, 1878, p. 239, bemerkte, grosse Aehnlichkeit mit den Klagen der Canzone *Italia mia*, und überhaupt könnte man geneigt sein, die letztere sich in einer Situation entstanden zu denken wie die des Jahres 1356, die Zeit Landau's und der grossen Compagnie, welche gegen Petrarca's Güter, die Visconti im Solde stand, und an deren Spitze sich als kaiserlicher Vicar der Bischof Markwald von Augsburg befand; der *nome vano senza soggetto* ginge dann nicht gegen die heilige Institution des Kaiserthums, sondern nur gegen diese Entwürdigung derselben (vgl. Petrarca's Aeusserungen über das Kaiserthum *De Rem. utr. fort.* I, 116 und *Vita Sol.* I, II, S. 4, c. 4). Nur bleibt der Einwand Carducci's, dass die Canzone im I. Theil des Canzoniere steht, also nicht nach 1348 verfasst sein kann.

bar, weil er sie durch Rossetti (*Petrarca, Giul. Celso e Boccaccio*, Trieste 1828), erledigt erachtete. Dieses ist die Frage, wie viele von den 35 Biographieen, welche das Werk umfasst, von Petrarca, wie viele von Lombardo a Serico herrühren. Im vaticanischen Codex, dem einzigen vollständigen des lateinischen Textes, steht, gegen die Chronologie, die Vita Caesars nach der des M. Porcius Cato; dann erst folgen die 8 von T. Q. Flamininus (so schrieben Petrarca und Boccaccio statt Flamininus) bis Pompeius, hierauf die Augustus u. s. w. Und in dieser Hs. liest man vor der Vita des Flamininus zwei Vorreden des Lombardo a Serico (s. Rossetti, p. 238), dessen Arbeit also danach hier ihren Anfang nähme. Es wäre zu schliessen, dass Petrarca, der sein Werk nicht vollendete, bei dessen Ausarbeitung vorerst jene 8 Biographieen ausgelassen habe, sie für später versparend; er starb nun vorher, und Lombardo schrieb die fehlenden Vitae, aber schob sie, aus Ehrfurcht für seinen Vorgänger, nicht in dessen Arbeit an die Stelle ein, die ihnen der Zeit nach zukam, sondern setzte sie hinten an. So würde sich sehr einfach die Reihenfolge des Codex Vatic. erklären. Und diese Annahme findet in folgendem eine Bestätigung: 1) Auch die Hs. in München (in welcher Julius Caesar fehlt) und die, welche der Padre Mansi kannte, haben die Vorreden Lombardo's vor dem Leben des Flamininus, s. Ross. p. 109 und 44, und drei andere Hss. geben an derselben Stelle eine ausdrückliche Bemerkung, dass daselbst die Fortsetzung Lombardo's beginne (die von Breslau, Ross. p. 112; von Turin, p. 70; die Uebersetzung in Breslau, p. 128). Der Codex der Ambrosiana von 1428 (Ross. p. 110) schliesst mit dem Leben Caesars (vor Flamininus) und sagt: *Explicit tractatus pulcherrimus de viris illustribus aeditus per dom. Fr. Petr.* Rührt nur der Theil vor Flamininus von Petrarca her, so wäre dadurch wohl begreiflich, warum manche Hss. den ganzen Rest gar nicht enthalten; fehlt dann so oft Caesar, so ist es eher annehmbar, dass er am Ende, als dass er in der Mitte fortgelassen worden. 2) Gerade die Vita des T. Q. Flamininus beginnt mit den Worten: *Quoniam T. Q. Flamininus primus occurrens de se narrandi et memorandarum rerum copiam facit . . .*, und andererseits sagt die Vita Augustus: *Verum cum ex praecepto sequi ad propositum cogar, quoniam quidem ardua suspense progredior*; also ging schon ein Theil von Lombardo's Arbeit voraus. Endlich heisst es gegen Ende von des letzteren einer Vorrede (Ross. p. 231), Petrarca habe mehr als die Hälfte des Werkes (*plus partem operis dimidiam*) vollendet gehabt, als er starb; das wäre doch zu lächerlich, wenn von Petrarca 31, von Lombardo nur 4 Vitae herrührten. Rossetti nun nimmt, indem er alle diese Einwände ziemlich sophistisch zu beseitigen strebt, dennoch an, Petrarca habe 31 der Biographieen verfasst, Lombardo nur die 4 von Augustus bis Trajan. Seine Gründe sind diese: Petrarca habe seinem Werke doch ohne Zweifel chronologische Reihenfolge gegeben, also sei nur in den Hss. die Anordnung gestört; man habe die Vita Caesars vor die des Augustus zu rücken; dass Caesar aber noch von Petrarca, sagt Filippo Villani, also von ihm auch alles chronologisch Vorangehende, und so gehörten auch Lombardo's Vorreden vor die Vita Augustus. Allein diese Anordnung der Codices ist eine sehr alte; sie findet sich auch in fast allen Hss. der Uebersetzung, sogar in der laurenzianischen, die Rossetti p. 117 (IV) beschreibt, und die 1398 beendet ist, nur ein Jahr nach der Widmung der Uebersetzung an Niccolò von Este. Demnach hatte Donato degli Albanzani gewiss schon Petrarca's, seines intimen Freundes, Werk in der Reihenfolge des Cod. Vat. vor sich, und man muss wohl glauben, es sei die ursprüngliche; nur eine Hs., die, welche der Marchese Antaldi in Urbino besass, hat die Uebersetzung in der von Rossetti gewollten Ordnung; aber gerade hier kann sie nachträglich hergestellt sein; denn die Hs. ist spät, in 1465. Und Petrarca hätte zwar wohl sein Werk bei der Vollendung in chronologische Folge gebracht; aber bei der Abfassung konnte er recht gut einen späteren Theil vor dem früheren ausarbeiten. Rossetti kann freilich daran nicht denken; denn wie er meint, hätte Petrarca wirklich selbst sein Buch beendet, und zwar schon vor 1354, für welche Annahme er sich gegen Lombardo's Worte nur auf eine durch den Zusammenhang als schlecht erwiesene und jetzt beseitigte Lesart in *fam.* XIX, 3, stützte. Eben deshalb

war die für Rossetti entschiedene Frage für Koerting wieder zu einer offenen geworden. Nur ein Grund Rossetti's bleibt zu beachten, nämlich der des Stils (p. 74); er behauptet, der Styl weise diese Vitae von Flaminius bis Pompeius ganz zweifellos Petrarca zu. Um hierüber mit voller Entschiedenheit zu urtheilen, wäre es allerdings wünschenswerth, die 4 Vitae zu kennen, welche Rossetti selbst dem Lombardo beilegt, und die niemals gedruckt worden sind. Indessen schon die Vergleichung der Biographien von Flaminius bis Pompeius (nach der Ordnung der Vat. Hs.) mit den vorausgehenden einerseits, und andererseits mit Lombardo's Fortsetzung von Petrarca's Epitome in den Ausgaben der Gesamttwerke reicht hin, um zu zeigen, dass Rossetti auch hier Unrecht hat, dass die genannten 8 Vitae im Style von den bestimmt Petrarca zugehörigen bedeutend verschieden und keineswegs von solcher Vollkommenheit sind, dass sie nicht der geschriebenen haben könnte, von welchem jene Fortsetzung der Epitome herrührt. Der Beweis im Einzelnen würde hier zu weit führen, und nur auf einiges wenige mache ich aufmerksam. Hätte Petrarca wohl geschrieben: *lapidum congerie quam maceriam* (= ital. *maceria*) *vocamus*, wie Flaminius, ed. Razzolini, p. 320, steht? Hätte er gesagt, Scipio Asiat. p. 378: *Cui solatio* (= ital. *per solazzo*) *Scipionem subiecisse*? Und ist es überhaupt wahrscheinlich, dass er die nämliche Anekdote von Hannibals Gespräch mit Scipio zweimal, ohne sich selbst zu citiren, hätte erzählen sollen, und das eine Mal (Scipio Afric. p. 456) so lebendig und wirksam, das andere Mal (Scipio Asiat. p. 378) so ungeschickt und weitschweifig? Ferner, dass, wenn er, Hannibal p. 455 f., über den Tod des Carthagers gesagt: *veneno raptim hausto, quod more regio ad fortunae varios casus sub gemma annuli inclusum gestabat, interit*, er dann von neuem, Flaminius, p. 370, dasselbe Ereigniss mit den Worten berührt hätte: *letiferum poculum, quod diu ad hoc solum custoditum habuerat... pro tempore exhausti*? Man bemerke auch am Ende des Asiaticus einen barbarischen Bombast, wie man ihn Petrarca schwerlich zutrauen kann, und dann die Weise, wie der Verfasser der 8 besprochenen Vitae die Erzählung, abweichend von der Petrarca's, zu beginnen pflegt.

Petrarca's Dialoge *De Contemptu Mundi* sind 1342 oder 1343 verfasst; aber Koerting, p. 649, nimmt an, das Werk sei gegen 1354 überarbeitet worden; denn er glaubt eine unzweifelhafte Anspielung auf die Beraubung und Verbrennung von des Dichters Häuschen in Vacluse zu finden in den Worten, mit denen sich Petrarca (p. 394 in der Ausg. Basel, 1554) über die Grausamkeit des Geschehisses beschwert, das ihm seinen Besitz und alle Hoffnungen geraubt habe. Allein wenn Petrarca sagt: *Illane tibi inauditum est fortunae novercantis immanitas, cum uno die me spesque meas et opes meas omnes et genus et domum impulsu stravit impio*, so kann er doch nicht den Verlust eines Häuschens meinen, den er beklagt, aber nie sehr hoch angeschlagen hat. Das Missgeschick, das seinen Besitz, seine Hoffnungen und sein Geschlecht betroffen, kann wohl nur die Verbannung seiner Familie aus Florenz und die Confiskation ihrer Güter sein. Die Worte S. Augustins, dass seine Hütte mit so vielen Häusern von Königen verbrannt sei, sind eine Metapher, und nicht buchstäblich zu nehmen, wie es Koerting that. Wenn es dann (p. 387) heisst, er sei aus Habsucht in die Stadt gezogen, so ist diese Stadt gewiss nicht Mailand, wie Koerting glaubt, (wo er sehr still und zurückgezogen lebte), sondern Avignon, wo er 1342 oder 1343 längere Zeit weilte, und die Dialoge schrieb, wie andere Stellen zeigen. Was er damals in Avignon trieb, wissen wir nicht genau; man kann also auch nicht sagen, worin sich jene Habsucht äusserte.

Von den drei Sonetten, welche Koerting p. 697, n. 1 zum Beweise dafür anführt, dass Madonna Laura verheirathet gewesen, ist eines (162) bestimmt, ein zweites (144) wahrscheinlich missverstanden, wodurch freilich die vom Verfasser vertheidigte Ansicht an Wahrscheinlichkeit wenig verliert.

Koerting hat sein Buch mit einer Klage begonnen, welche man nunmehr schon gewohnt ist an der Spitze von Petrarca's Biographien zu lesen, mit der Klage, dass Petrarca dem gebildeten Publicum eigentlich nur als Lyriker bekannt

sei, während er doch auf anderen Gebieten weit Grösseres geleistet habe. Dass man seit hundert Jahren mit jedem neuen Buche stets von neuem Anlass findet, diese Klage auszusprechen, könnte, wenn nicht an ihrer Berechtigung, doch wenigstens an dem Erfolge der Bemühungen zur Beseitigung des Mangels zweifelhaft machen. Die eigenen Poesieen Petrarca's sind nach Koerting unter den Producten seiner mannichfaltigen Thätigkeit gerade diejenigen, welche geringere Beachtung verdienen. Nicht hier sei seine Grösse zu suchen; denn als Dichter wurde er an Kraft und Originalität von Dante und Boccaccio übertroffen, vor denen er nur die Meisterschaft der Form voraus hatte. „Und dennoch“, heisst es p. 3, „hat er weit Grösseres gethan als Dante und Boccaccio, Grösseres als irgend ein Geistesheros¹ des Alterthums oder der Neuzeit: er ist der Schöpfer einer neuen Culturform, der Erzeuger und Begründer der Renaissance geworden und hat dem geistigen Schaffen nicht bloss seines Volkes, sondern aller Culturnationen des Abendlandes auf Jahrhunderte hinaus das Gepräge seines Geistes aufgedrückt.“ Also das geistige Schaffen aller Nationen des Abendlandes trug Jahrhunderte lang das Gepräge von Petrarca's Geiste! Man erhält den Begriff, dass er der grösste Mann aller Zeiten gewesen, und erwartet in Koertings Buche einen Panegyrikus zu finden. Das ist es aber durchaus nicht; der Verfasser hat sich über keinen der Fehler Petrarca's verblendet, vielmehr dieselben mit einer bei dem Biographen eines bedeutenden Mannes seltenen Offenheit eingestanden; man bemerkt, dass er sich, trotz der Liebe, welche ihn für seinen Autor erfüllt, die Unparteilichkeit zum Gesetze gemacht hat, und dieses Bestreben hat seinen Urtheilen bisweilen sogar eine zu grosse Strenge gegeben. Er tadelt auf's heftigste Petrarca's Verhältniss zu den Visconti, nimmt in demselben Charakterschwäche und Mangel an sittlicher Grösse wahr; er findet es unschön, dass er so planvoll nach dem Lorbeerkränze strebte, anstatt in ihm den freiwilligen Lohn seines Schaffens zu erwarten; er prüft seine literarischen Polemiken und erkennt in ihnen die Eitelkeit des Verfassers, welcher gereizt sich nicht scheute, zu unwürdigen Waffen zu greifen: „Der grosse Mann war, wenn seine Eitelkeit gereizt wurde, ein recht kleiner Charakter; jeder noch so unbedeutende Nadelstich konnte seine Empfindlichkeit reizen und ihn in die unbändigste Wuth versetzen, in welcher er dann alle die sittlichen Ideale, mit denen er so gern zu prunken pflegte, völlig vergass“ (p. 429). In den Briefen bemerkt Koerting Selbstgefälligkeit und Affectation, die wirkliche Empfindung zu oft untrennbar mit der Rhetorik verbunden; seine politischen Ideen scheinen ihm verworren und widersprechend in sich selber. Freilich drängt sich danach die Frage auf, worin denn nun jener Satz zu Anfang vom grössten „Geistesheroen“ aller Zeiten seine Begründung hat. Die Dichtungen sollen nur Nebensache, nur ein secundärer Zierrath seines Ruhmeskranzes sein; der Charakter des Menschen zeigt bedenkliche Schwächen und Kleinheiten, welche uns hier unverhüllt genug entgegentreten. Die wissenschaftliche Grösse eines Mannes setzt man doch in die bedeutenden originellen Ideen, mit welchen er das Denken bereichert hat; allein diese bedeutenden originellen Ideen sind, so viel ich sehe, bis jetzt bei Petrarca nicht nachgewiesen worden. Petrarca ist bewundernswerth durch die Menge und Mannigfaltigkeit seiner Kenntnisse; aber er war ein Gelehrter, nicht ein selbständiger wissenschaftlicher Denker; seine Wissenschaft, wie die seines Zeitalters überhaupt, war ein Reproduciren, ein Wiedererwecken, und konnte nichts anderes sein; seine Kenntnisse rühren aus den Schriftstellern des Alterthums her, und das Bedeutende an seinen gelehrten Arbeiten ist auch nicht so sehr die Menge des Wissens, welche er in ihnen angehäuft hat, als die allgemeine Art und Richtung seiner Studien überhaupt. Petrarca war nicht originell in seinen Ideen, sondern in seinen Empfindungen, daher kein grosser Denker, sondern ein grosser Dichter. Was uns an ihm besonders interessirt, ist der Mensch, und so hat auch Koerting mit Recht in den lateinischen Schriften vor Allem den Menschen

¹ „Geistesheros“ und „Dichterheros“ sind Ausdrücke einer neuen Conventionalsprache der literarischen Kritik; was sie bedeuten, ist bei der Allgemeinheit ihrer Verwendung nicht klar zu erkennen. Geiger und Landau machen zu solch einem Heros sogar den guten, lustigen Boccaccio.

zu erkennen und zu begreifen gesucht; das Wort vom „ersten modernen Menschen“ ist bei ihm nur gar zu oft wiederholt. Nirgend aber offenbart sich der Mensch in seiner eigenthümlichen Empfindungsweise vollständiger als in der Dichtung, und vorzüglich der Dichtung in der Muttersprache, wo die Nachahmung der fremden Muster zurücktritt, und das individuelle Gefühl sich unbehindert Ausdruck verschafft. Den ersten modernen Menschen, den Menschen auf der Grenze zweier Zeitalter, in welchem zwei Welten mit einander streiten, wie ihn Koerting mühsam zwischen den ascetischen Moralisirungen des *De Remediis*, der *Vita Solitaria*, des *De Ocio Religiosorum* herausgespiert hat, hier in den italienischen Liedern finden wir ihn unmittelbar widergespiegelt, und die Canzone *I' vo pensando e nel pensier m' assale* ist in dieser Hinsicht Petrarca's merkwürdigstes und in jeder Beziehung sein vollkommenstes Werk, ein psychologisches Gemälde von wunderbarer Tiefe, dessen Bedeutung durch die unvergleichliche Kunst der Darstellung doch nicht beeinträchtigt werden kann. Und gerade diese italienischen Poesieen sollen weniger Beachtung verdienen als die Traktate und historischen Arbeiten.

Der Theil, welcher von den italienischen Dichtungen handelt, ist daher der schwächste von Koertings Buche. Er hätte ihn offenbar am liebsten ganz fortgelassen, und fügte nur widerwillig wenig hinzu, weil er sah, dass er von dem Gegenstand nicht ganz schweigen könne; er hat ihn aber mit einer Nachlässigkeit behandelt, die um so auffälliger ist, wenn man sie mit der Sorgfalt der Untersuchung in den anderen Theilen des Buches vergleicht. So übersetzt er p. 689 ff. die *Epist. poet.* I, 7 an Jacopo Colonna, die von den bisherigen Biographen des Dichters „seltsamer Weise noch nicht nach Gebühr berücksichtigt worden“, als wären die dort zu findenden Thatsachen, Petrarca's Flucht vor seiner Liebe, zuerst auf Reisen, dann in Vacluse, nicht allbekannt; er klagt über den schlechten Text der baseler Ausgabe, und erinnert sich nicht, dass der sonst so viel von ihm benutzte Rossetti (III, 202) einen besseren hat; in der That stehen zwei Emendationen Koertings schon bei Rossetti, und statt *rura retentans*, p. 692, n. 1, hat Rossetti *iura retentat*. Im Zwischenraume weniger Seiten ist der Verfasser dann in wunderliche Widersprüche mit sich selber verfallen. p. 685 wird gesagt: „Bei der Beurtheilung der Petrarkisten erst werden wir den Massstab auch für die Beurtheilung des italienischen Lyrikers Petrarca finden; denn in den Poesieen der ersteren werden wir die charakteristischen Elemente der Poesie des letzteren im Zustande der vollen Entwicklung erblicken.“ Dagegen heisst es p. 705: „Die Nachahmung (Petrarca's) lehnte sich, wie dies stets geschieht, ganz vorwiegend an die Schwächen des Originals an und steigerte diese bis zur ärgsten und widerlichsten Verzerrung.“ Und nach dieser ihrer Verzerrung soll des armen Petrarca eigene Kunst beurtheilt werden? p. 686 haben „für den Literaturhistoriker der Renaissance die erstgenannten italienischen Dichtungen nur eine verhältnissmässig untergeordnete Bedeutung“, und p. 704 sind sie dagegen „das einzige poetische Denkmal einer hochbedeutenden Uebergangszeit“ und „wir sehen im Canzoniere den Uebergangsprocess vom mittelalterlichen zum modernen Empfinden vor unseren Augen sich vollziehen“. Auch die *trionfi* sollen p. 716 „für die Literaturgeschichte keine sonderliche Bedeutung“ besitzen, und gleich darauf, p. 717, werden sie hoch gerühmt; man schätze sie mit Unrecht gering; einzelne Episoden seien „von ergreifender Schönheit und gehören zu dem Herrlichsten, was Petrarca je geschrieben“. Was ist dann die Literaturgeschichte, wenn solch ein Werk für sie „keine sonderliche Bedeutung“ hat?

Dieses ist also der Mangel von Koertings Arbeit; er hat den italienischen Dichter nicht zusammen mit dem lateinischen Schriftsteller zu begreifen vermocht, sie von einander getrennt und den einen zu Gunsten des anderen in den Schatten gestellt. Diese Einseitigkeit, das Hervorheben des einen Theils von Petrarca's Thätigkeit mit Vernachlässigung und Verkleinerung des anderen ist bisher, mit einer Ausnahme der jüngsten Zeit, der gemeinsame Fehler aller derer gewesen, welche sich mit Petrarca beschäftigt haben; sie haben entweder nur vom Dichter des Canzoniere oder nur vom Verfasser der Traktate und Briefe gehandelt. Der Grund war der, dass die Beschäftigung mit diesen

beiden so sehr verschiedenen Arten von Petrarca's Productionen in dem Kritiker auch zwei ganz verschiedene Arten von Befähigung voraussetzt, wie sich solche selten in demselben Menschen vereinigen. Nur in Bonaventura Zumbini's *Studi sul Petrarca* finde ich nach beiden Seiten die gleiche Vollendung, die sorgfältigste positive Forschung zusammen mit der grössten Feinheit des ästhetischen Gefühls, die genaueste Kenntniss von Petrarca's gelehrten Arbeiten und die geistvollste Auffassung, das tiefste Verständniss seiner poetischen Eigenthümlichkeit. Koerting ist freilich seinem Autor nicht in jeder Beziehung gerecht geworden; aber das hindert nicht, dass sein Buch nützlich und werthvoll ist und ein Bedeutesendes zur Bereicherung unserer Kenntnisse beiträgt, und Zumbini, für dessen besondere Competenz in diesen Dingen eben seine erwähnten *Studi* zeugen, hat jene Verdienste von Koertings Arbeit in vollem Maasse anerkannt. (s. *Nuova Antologia*, ser. II, vol. XIII, p. 560 ff.)

A. GASPARY.

Chardry's Josaphaz, Set Dormanz und Petit Plet. Dichtungen in der anglo-normannischen Mundart des XIII. Jahrhunderts zum ersten Mal vollständig mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von John Koch. Heilbronn, Henninger, 1879 (auch u. d. T.: Altfranzösische Bibliothek herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster. I. Band).

Nach einer Aufzählung der Schriften, in denen von Chardry und seinen Werken die Rede ist, beginnt die Einleitung, welche in sechs Abschnitte zerfällt. Im ersten werden die drei Handschriften (Londoner¹, Oxford und Vaticanische; letztere enthält nur das *Petit Plet*²) beschrieben, deren Orthographie besprochen und deren gegenseitiges Verhältniss bestimmt.

Der zweite Abschnitt beschäftigt sich mit den Dichtungen und deren Quellen. Das über Barlaam und Josaphat Gesagte gründet sich zunächst auf Meyer's und Zotenberg's Erörterungen im Nachwort zu ihrer Ausgabe des *Gui de Cambrai*³. Der Hg. fügt einige Bemerkungen über die Nothwendigkeit hinzu, die griechischen und lateinischen Fassungen eindringlicher mit einander zu vergleichen als es bis jetzt geschehen, weist auf die eine oder die andere Handschrift in englischen Bibliotheken hin und verzeichnet in einer Anmerkung einige spätere Drucke. Zum Schlusse theilt er alle bekannten abendländischen Versionen in vier Gruppen ein.⁴ Letzteres geschieht in allzu summarischer Weise und bedürften seine Aufstellungen einer ins Einzelne gehenden Beweisführung. Da indessen der Hg. selbst bemerkt, dass die beabsichtigte gründliche Untersuchung ihm nicht möglich war, so nehmen wir das Gebotene dankbar an. Zu bedauern ist jedoch dass dem Hg. D'Anconas verdienstvolle Publication 'Sacre rappresentazioni dei secoli XIV. XV. e XVI. Firenze 1872' unbekannt geblieben ist. Im II. Bande, S. 141 ff., hätte er nicht bloss den Abdruck jener 'Rapp. di B. e G.' gefunden, über welche er 'nichts näheres erfahren' konnte, sondern auch eine eben so ausführliche als gelehrte Abhandlung kennen gelernt, welche ihn auf Manches geführt hätte, das er auch sonst hätte kennen und erwähnen müssen; so z. B. auf P. Meyers in der Bibl. de l'éc. des ch. enthaltene Abhandlung über eine unmittelbar auf den griechischen Text zurückgehende altfranz. Uebersetzung.⁵

¹ Von der Londoner Hs. der Set Dormanz besitzt die Hofbibliothek zu Wien — unter der Signatur Suppl. 2483 — eine Abschrift, von Th. Wright für Karajan verfertigt.

² In der vatican. Hs. weist der Hg. auch 'la petite philosophie' nach, eine Schrift, die Keller im Romv. übersah; wohl dieselbe, von der P. Meyer in der Rom. VII 337 vier Hss. verzeichnet.

³ Da das falsche Citat in Bezug auf das *Speculum historiale* schon in der Germania X 116 berichtigt wurde, so war es unnütz, es noch einmal den Herausgebern vorzuwerfen.

⁴ S. XIII heisst es: 'Die ersten Bearbeitungen... geben möglichst... genau das lateinische Original wieder. Dahin gehören die altnordische... Saga u. s. w.' S. XIV dagegen werden zur ersten Gruppe je ne Versionen gestellt, 'welche sich dem bekannten griechischen Texte anschliessen; dazu gehören die altnordische Version u. s. w.' Ich habe keine Musse nachzusehen, welche von diesen zwei sich widersprechenden Angaben die richtige ist.

⁵ Ein Hinweis auf Juan Manuel's *libro del infante* wäre nicht überflüssig gewesen (s. Jahrb. VI 84, Anm. 2).

Derselbe Band von D'Anconas Werke, S. 348 ff., enthält ferner eine Abhandlung über die Legende der Sieben Schläfer, welche dem Hg. ebenfalls manche wichtige Nachweise geliefert hätte.

Ueber das Verhältniss des Petit Plet zu anderen mittelalterlichen Schriften hat der Hg. bis auf den Nachweis einzelner Disticha Catos und die Vergleichung einer episodischen Stelle mit Theophrast's *liber aureus de nuptiis*¹ nichts zu berichten gefunden. Dennoch liegt die Quelle von Chardry's Gedichte nahe genug, denn die Seneca zugeschriebene, im Mittelalter so weit verbreitete Schrift *De remediis fortuitarum* (oft auch als ein Theil der *Excerpta e Seneca* in Hss. und Drucken erscheinend) hat zum Zwecke, auf ganz ähnliche Weise Trost für allerlei Unglücksfälle zu bieten. Und zwar ist nicht bloss die allgemeine Anlage der zwei Schriften dieselbe, sondern sie stimmen in vielen Einzelheiten fast wörtlich überein. Die Reihenfolge der Unglücksfälle deckt sich genau; nur bei Seneca einige mehr. *Morieris. Decollaberis. Saepe ferieris. Peregre morieris. Juvenis morieris. Insepultus jacebis. Aegrotu. Male de te opinantur homines ... Pecuniam perdidisti ... Amisi liberos ... Amicum perdidisti. Uxorem bonam amisisti. Als Probe der Uebereinstimmung im Gedanken und Ausdrucke mögen einzelne Stellen angeführt werden: Unde primum incipimus? a morte (PP 295—6) Ab ultimo? (300—1). Ista hominis natura est, non poena (303—6). Stultum est timere quod vitare non possis (323—5). Nec primus nec ultimus (350—1). — Quid refert quam multa sint vulnera? non potest amplius quam unum esse mortiferum (387—94). — Non est gravior foris quam domi somnus (461—2). — Si nihil sentio, non pertinet ad me jactura corporis insepulti (643 ff.). Non defunctorum causa sed vivorum inventa est sepultura, ut corpora et visu et odore foeda amoverentur (661—8). — Non in mari tantum aut in proelio vir fortis apparet; exhibetur etiam in lectulo virtus (732—40). Semper una esse non possumus (744). [Morbus] aut vincetur aut vincet (746—7). — Moveret si de me Cato, si Laelius ista loquerentur (797—800). — Exoneravit te fortuna (1007). — Infelicem voces arborem, quod stante ipsa cadunt poma? (1107 ff.). Ducuntur ex plebe in domo immatura funera, ducuntur et ex regia (1119—1124). Trotzdem bleibt Chardry das Verdienst, den überlieferten Stoff in sehr geschickter Weise behandelt und demselben gleichsam einen anderen Character aufgedrückt zu haben. Denn während man aus der lateinischen Schrift zunächst stoische oder ascetische Gleichgiltigkeit gegen alles Ungemach in dieser vergänglichen Welt herausfühlt, athmet unser Gedicht, wie der Hg. richtig des weiteren ausführt, ächte Freude am Leben.²*

Im dritten Abschnitte wird vor Allem die Autorschaft Chardry's bezüglich des Petit-Plet — in welchem Stücke er sich nicht wie in den zwei anderen nennt — durch den Vergleich von Sprache und Stil ausser allem Zweifel gesetzt.³ Näheres über den Mann zu finden ist nicht gelungen.

Im vierten Abschnitte — 'Grammatisches' — beabsichtigt der Hg. keine 'eingehendere Untersuchung der lautlichen Verhältnisse und der Flexion' in

¹ Da mir die Publication der Chaucer's Society nicht zugänglich sind, und ich daher nicht weiss, welche Nachweise über dieses Buch der vom Verf. citirte Woolcombe geliefert hat, erlaube ich mir auf die Anmerkung S. 127—28 zu meiner Ausgabe des Fra Paolino hinzuweisen. Ich füge hinzu, dass Fr. Haase die betreffende Stelle im Tractate des Hieronymus als ein Excerpt aus Seneca ansah, und sie demgemäss im Anhange zu seiner Ausgabe des Seneca (Leipzig, Teubner, 1853) wieder abdruckte.

² Dass Petrarca im zweiten Theile seines *de remediis utriusque fortunae* den Gedanken der Excerpta in breitester Weise entwickelt, ist wohlbekannt. Weniger geläufig dürfte jedoch sein — und daher möge hier daran erinnert werden —, dass auch Fazio degli Uberti in seinem Dittamondo den beliebten Stoff kurz benutzte. Der Dichter schickt sich zu seiner beschwerlichen Reise an, als ein hässliches Weib ihm erscheint und ihn davon abhalten will: *Certo tu ne morrai. Ben so che al mondo per tal patto venni, ch'io dovessi morir ... e so ch'io non sarò nè l' primo nè l' deretano ...; sarebbe folia di temer quel che non si può fuggire. — Non dei ire in estrani paesi per morire. Non è più dura di fuor la morte che in casa. — Tu non avrai sepoltura. Il corpo non tormenta nè trova cosa che gli faccia guerra, poichè la luce sua del tutto è spenta ... Il cielo il coprirà (coelo tegitur qui non habet urnam). Trovo non fu delle tombe lo ingegno, acciocchè i morti ne avesser dolcezza, ma per i vivi, ch'è d'onore un segno, also verschieden von Seneca und Chardry; vgl. Petr. 132. Es ist zu vermuthen, dass bei fleissigerem Nachsuchen sich anderes Hiehergehöriges in den verschiedenen mittelalterlichen Literaturen finden wird.*

³ *Contraver* und *cauerer* werden da nicht ganz richtig als 'nicht gemeinfrz. und auch in anderen anglonorm. Dichtungen selten' bezeichnet. Ueber *murdrin* 'verbergen' s. u. zu SD 774.

den Gedichten Chardry's, sondern begnügt er sich mit einer Skizze, welche die Art, wie er den Text behandelt hat, begründen und rechtfertigen soll. Wer es ungern sieht, wenn bei jeder neuen Textausgabe die ganze altfranz. Laut- und Formenlehre durchgenommen und satssam Bekanntes wiederholt wird, muss dies billigen. Bezüglich der Phonetik und Graphie folgt der Hg. im Allgemeinen der besseren Hs. (L), versagt sich aber nicht, innerhalb der Grenzen der Ueberlieferung so weit als möglich Gleichheit herzustellen. So wohl mit diesem Grundsatz als mit der Weise, wie ihn der Hg. anwandte, kann man sich einverstanden erklären. Es möge nun gestattet sein, zu den Erörterungen des Hg. Einzelnes zu bemerken. Zur Bestätigung von *mal* würden besser als Ableitungen auf *-alis* Reime wie *cheval* SD 667, *aval* SD 1731 dienen. — Die Auseinandersetzung über *e* konnte in aller Kürze so lauten: '*e* aus *a* wird mit *e* = gemfranz. *ie* im Reime gebunden', sind also wohl als *e* anzusehen; *e* wie im Gemfranz.; auffallenderweise reimen *preere* und *crere* mit *e*'. — Bei der Besprechung von *o* war *laudo* zu erwähnen, dessen *au* gewöhnlich *o* ergibt, hier *o* (*u* geschr.), bestätigt durch *lue* : *cue* (*cōda*, nicht *cauda*) PP 1373; die i. Praes. Indic. erscheint als *lou*. Ferner während *o* stets als *u* erscheint, finden wir neben *plur-* auch *pleur-*; so 1034 (L *-ou-*). 2551 (L *-eu-*). — Die Erörterung über *ai* (*ei*) = *a*, *a* + *i* und *ei* = *ē*, *ī*, *e* + *i* ist nicht sehr überzeugend. Für *ait* : *eit* findet der Hg. bei Chardry keinen Beleg; er hat *eit* (*habeat*) : *seit* PP 1427. 1591 übersehen. Dass *eint* = *eient* (*ēbant*) nicht mit *aint* reimt, besagt nichts, denn diese Endung reimt nur mit sich selbst; die Frage aber, ob etym. *aint* graph. *eint* mit etym. graph. *eint* reimt, wird durch die vom Hg. nicht erwähnte Bindung *remeint* : *teint* 1041 bejaht. Nicht anders *aine* : *eine*; der Hg. führt nur einen Fall mit *ñ* an: *muntaiñe* : *enseiñe*; man füge hinzu *peinent* : *remeinent* 2647, *pleine* : *semeine* SD 133. Wenn *ai* : *ei* nur 6 mal gegen 80 von *ai* : *ai* erscheint, so hängt Diess davon ab, dass fast alle Fälle von *ai* : *ai* lat. *habeo* (im Praesens und Futurum) betreffen, so dass alle diese Stellen eigentlich nur eine einzige ausmachen; sieht man von derselben ab, so ist die Anzahl der Fälle von *ai* : *ai* kaum grösser als die von *ai* : *ei*. Zu *ais* : *eis* füge man *treis* : *mauveis* PP 787 hinzu und für die angeführte aber nicht belegte Bindung von *aie* : *eise* bemerke man *curteise* : *pleise* 781 : *mauveise* PP 1215. Die Beweisführung über auch nur theilweise festgehaltene Scheidung von *ai* und *ei* scheint mir demnach auf ziemlich schwachen Füßen zu stehen. — Für *ō* fast immer *oe*², auch wenn L *o* bietet; warum bald *oeuz* bald *ouz* und einmal *oiz* 632? Neben *moerge* PP 1152 und *moergez*³ PP 349, *morges* 1349. Die Ausdrucksweise 'lat. *ō* diphthongirt zu *oe* (*ue*) oder *oi* (*ui*)' ist nicht präcis; *oi* ist doch nicht das Product von blossem *ō*. Wenn dann, als Belege für *oi*, *soil* *doil* *voil*, *estoire* *memoire* angeführt werden, so ist einzuwenden, dass in der ersten Gruppe *sol* u. s. w. gemeint ist; also *ō* = *o* und *lj* = *l̄*. Es sollte demnach gesagt werden: '*ō* (d. h. *o*) diphthongirt zu *oe*; *o* bleibt vor *lj*, dann in *jofne*, *avogle*, *pople*, wo andere Denkmäler auch *oe* aufweisen; ferner in der Formel *ōrj*, wo auch im Gemfranz. meist nur *o* zu treffen ist.' Wie dann zwischen die zwei erwähnten Wörtergruppen auch *loin* *busoin* gerathen sind, ist schwer zu verstehen; es handelt sich hier doch um *o* und demgemäss wird auch später *loin* richtig unter den Fällen von *o* + *i* aufgezählt. — Das Schwanken in der Hs. zwischen *ui* (*üi*) und *u* (*ü*) wird durch steten Gebrauch von *u* angeglichen⁴; ein paar Mal blieb *ui* (*hodie*), so PP 349. 1496 (etwa weil *u* *demain* folgt und *u* *u* nicht gefiel?). Durch *üi* zu *ü* wird der Reim *venuz* : *genuz* (**genuclos*) nicht erklärt; denn in *genui*[*l*]⁵

¹ 301 (*aver* : *mester*) gehört nicht hierher. — Wo bei Citaten bloß eine Ziffer steht, ist Jos. gemeint.

² Man bemerke *oer* SD 1001 = *ō* wie *ō* behandelt. Dazu stimmt dass prov. *or* mit offenem *o* reimt. Dagegen *or* (: *o*) Thom. le martyr bei Littré.

³ Tonloses *oe* wäre, streng genommen, unromanisch; im Conjunctiv der Verba mit Ableitungsvocal findet sich jedoch *oe* (*ue*) oft auch ausser dem Accente, wäre man deshalb berechtigt auch für das Original des Rol. die Form *moeriuns* der Oxf. Hs. anzunehmen?

⁴ Aber *anguille* PP 1374 sollte nicht zu *angulle* werden; es liegt doch hier kein *ui* vor.

⁵ *oel* = *öl*; durch Entwicklung eines *i* aus *l̄* auch *oil*.

handelt es sich um *ui* (= *oi*) und die Schwierigkeit besteht eben darin, dass *o* und *ü* sonst bei Chardry nicht mit einander reimen. Man wird also entweder hier den bei unserm Dichter einzigen Fall einer sonst im Anglonorm. häufigeren Erscheinung constatiren (so scheint es auch der Hg., S. XXVII, Zeile 2, zu meinen) oder annehmen, das *ü* (*o*) von *genücl.* sei als *o* behandelt worden¹; dann ergäbe *oi* ohne Schwierigkeit *üi*, bei Chardry *ü*. — 'Im Conjunctive habe ich *eu* eingeführt'; aber SD 1163 blieb *plust*; 'nur bei *deveir* erscheint *nie eu*'; doch *deust* 2772. — *L* vor Consonanten 'bei den Adject. und Pron. im attributiven Gebrauche'² zu *u*; 856 verblieb *veil sac*. Andererseits wurde 758 *unc mes tel ne fu veu* die Form *teu* eingeführt gegen 1170 wo *autel freit* unverändert blieb. 'Die Adjectiv- und Substantiv-Endung *-el* wird in *L* zu *eau*.' Diess findet nicht bloss bei bestimmten grammatischen Categorien statt, sondern überall wo *el* + *Con.* vorkommt (sei es innerhalb eines Wortes oder an der Wortgrenze) muss das Product dasselbe sein; wenn also der Hg. stets *eau* + *Cons.* anwendet und das *eu* + *Cons.* von OV bei keinem Nomen zulässt, durfte er PP 439, wo LOV *apeau je* (*appello ego*) bieten, nicht *apeu je* in den Text einsetzen. — 'Ich habe es für angemessen erachtet, stets *del* zu schreiben'; 431 aber liest man *du rancur*. — An dieser Stelle sei auch bemerkt, dass der Hg. beim Artikel und Pronomen *le* meistens Enclisis, manchmal auch Proclisis anwendet. Beides ist gestattet, und wenn das Schwanken im Drucke sich nach den Hss. richtet, so ist dagegen nichts zu erinnern. Wie steht es aber mit *la*? Kann da Enclisis eintreten? Der Hg. druckt 622 *del autre part*, SD 1481 *del aventure*; ja an einzelnen Stellen, (SD 930. SD 1015) wo der Druck *de l'entree, a l'issue* bietet, fordert die Anmerkung, dass es *del, al* corrigirt werde. Dass die Hss. auch für das Femin. Enclisis gebrauchen, ist nicht zu läugnen (so z. B. Ox. Rol. *del altre part*); darf man aber ihnen da folgen? — Als Beleg für die Bindung *an : en* wird SD 389 '*cumant* = *je commande*' angeführt; dort steht aber *il c.*; wir werden übrigens sehen, dass es sich hier wahrscheinlich um *cumment* = *quomodo* handelt. Am besten ist dieser Beleg zu streichen. — Uebertritt von *i* zu *e* findet nicht in '*finera*,-Futur von *finir*' statt; es liegt hier das Futurum von *finer* vor. — Gegen die angenommene Schreibung *dul-* für tonloses *döl-* verstösst 512 *dolent*, PP 478 *doluser*. Tonloses *u* in der mittleren Silbe dreisilbiger Wörter zu *e* noch in *scapelaire* 860. — Diphthong unter dem Accente wäre herzustellen 1413 *seent*, also *seient seint*. Diphthong in tonloser Silbe verblieb aus Versehen in *peisé* 165, *curteisie* PP 281. Bezüglich der Vereinfachung des Diphthonges ausser dem Accente sollte *plaie plaé* nicht auf gleiche Stufe mit *vei veum* gesetzt werden; dort ist *i* = *g* und daher auch in tonloser Silbe vollkommen berechtigt. Lässt sich in *reson* von einer Schwächung von *ai* zu *e* sprechen? Handelt es sich da nicht bloss um eine phonetische Schreibung? — Eine Bemerkung über die Fälle von tonlosem *e*, *i* vor oder nach Labialen zu *u* wäre nicht überflüssig gewesen: *suveaus* 1910, *uel-* (*aequalis, eval-*) PP 283, vielleicht auch SD 884 *trubuil* in *L*; *busoïn*.

Zu den Consonanten. Die Vereinfachung von *ss* = *sc* der Inchoativendung ist (wenn überhaupt berechtigt) nicht ganz streng durchgeführt werden. Andererseits wurde durch Versehen im Imperf. Conj., wo der Hg. mit Recht *ss* = lat. *ss* fordert, hdschr. *ss* in einfaches corrigirt; so 562. 2894. SD 1574. — Da *errer* geschrieben wird (eben so in Formen von *nurrir, purrir*), würde ich nicht der Schreibung *eraument* den Vorzug geben, wenn auch *L* (was mir übrigens nicht der Fall zu sein scheint) häufiger *r* als *rr* anwenden sollte; 2312. 2443 verblieb *err*.

Bei der Besprechung der Nominalflexion wird nicht mit genügender Schärfe der Satz hervorgehoben, dass die oblique Form bei weitem vorherrscht und Nominativformen nur hie und da, besonders im Reime, manchmal auch in unrichtiger Art, — gleichsam als dunkle Reminiscenzen — angewandt

¹ 862 schreibt der Hg. *genoil*. Aus Versehen statt *-uil* oder weil er *o* annimmt?

² Ich hätte mich anders ausgedrückt; denn nicht die syntactische Geltung des Wortes bedingt die Vocalisirung des *l*; in *ne vi home mortel* ist *mortel* ebenfalls attributiv, und doch muss *l* bleiben. Nur wenn das Attribut dem Substantive vorangeht, und dadurch mit ihm gleichsam nur ein Wort bildet tritt die lautliche Erscheinung ein.

werden. Wenn in der That für Nom. Plur. Masc. gesagt wird: 'Adjectiva haben die regelrechte Form' (es folgen fünf Citate neben einem etc.) 'Falsch dagegen Jos. 552' so wird Jeder Diess dahin deuten, dass die Formen ohne -s die Regel bilden und sich nur die eine namhaft gemachte Ausnahme finde; während es sich im Gegentheil mit dieser Form der Adj. eben so, wie mit der ganzen Nominalflexion verhält, und folglich hier das -s fast immer erscheint. *Munt munde* sollte nicht nach *enfes enfant* und vor *hoem hume*, also unter den Nomina 'die den Vocal oder Akzent in der Flexion ändern', zur Sprache kommen. Von dem -e der Adjectiva, welche in Lat. nur eine Endung hatten, heisst es, dass 'sie es auch bei Chardry nicht annehmen'. Dem entsprechen wieder die Thatsachen nicht; vgl. *vilement* 411, *forte* 763, *pussante* 1731, *naturele* PP 454, *mortele* PP 393, *quele* PP 377, *itele* PP 407 u. viele andere. Bezüglich der organischen Comparative drückt sich der Hg. behutsamer aus: 'der Reim zeigt, dass es wenigstens fehlen darf.'

Das Genus Nominis bietet, wie in den meisten anglonorm. Texten, manches Auffallende, das man gerne zusammengestellt sehen möchte, während der Hg. nur gelegentlich (wo von der Congruenz die Rede ist und in der Anmerkung zu SD 1846) ein paar Fälle erwähnt. SD 1260 *des poins ki sunt dites* (: *herites*); 1268 *bons velikes* (dem Metrum kommt *bones* zu statten); PP 1028 *cofres pleines*; 2348 *tuz les fermelez* wurde zu *tutes* geändert; PP 1429 *muz enchesuns* (als masc. nicht unbekannt). *Flur* schwankt (S. XLI); *honur* stets masc. (2286 *sauver mon honur devez, me semble*; Hg. *m'onur*; aus metrischen Gründen?), eben so nicht bloss *labur*, sondern auch *rancur* 431, *grucur* (?) SD 1846.²

Vom Artikel msc. sing. wird bemerkt, *li* sei nicht gerade häufig, in Verbindung mit Personennamen könne man annehmen, es sei vom Dichter stets angewandt worden; 'im Uebrigen ist es jedoch nicht wahrscheinlich, dass der Dichter genau dem älteren Gebrauche gefolgt sei.' Trotzdem entschied sich der Hg. später für stetes *li* und scheute nicht die Mühe, in den Anmerkungen zu jedem im Texte enthaltenen *le* zu wiederholen: 'besser *li*.'³ Ja selbst bei entschieden neutralem Gebrauche fordert er *li*; so PP 296 *ceo est li tut*; PP 1470 *c'est li men* 'meine Habe'. Selbst SD 1729 *veant trestut le barnage* wird *le* zu *li* gebessert. 685. 2149 wird handschr. *ke le rei* zu *kel rei* geändert. Ganz richtig, wenn die Form *le* ist; kaum möglich, wenigstens im Französischen, bei der Annahme von *li* als ausschliesslicher Form. — Für Plur. Masc. heisst es, *li* werde beinahe ausschliesslich zur Bezeichnung von Collectiven verwendet; im Uebrigen *les*. Und doch SD 724. 727. 915. 919 *les vaslez* (*serganz, seinz*) zu *li v. u. s. w.* geändert, obwohl immer von bestimmten Personen die Rede ist. Auch wäre SD 985, wo LO *le pain* bieten und der Sinn den Plural fordert, eher *les pains* als *li pain ke nus aportastes* zu lesen gewesen.

Der Hg. ändert stets nominatives *ke* zu *ki*, wenn er sich auch nicht verhehlt, dass er dadurch dem Autor einen Gebrauch zuspricht, der ihm wahrscheinlich nicht eigen war. Consequenterweise hätte auch 304 *ne tint plet ke vaille un dener*, 323—4 *ben eit le curage ke vus fist fere*, SD 288 *n'ad cil d'eus ke ren s'en prise* geändert werden sollen. 2667—9 *N'ad hume ... ki veist ... ke n'en eust pité*; 2776—7 *n'ad hoem ki seit ... ke n'en peust pite aver* liesse sich *ke* halten (*ke ne* 'ohne dass'); da aber an anderen Stellen, wo dieselbe Construction vorkommt, handschr. *ke* zu *ki* geändert wurde, so musste es auch hier geschehen.

Für den Genetiv des Interrogativpronomens würde ich *cui* statt *ki* drucken; z. B. 467 *par ki los*.

'In Betreff des persönlichen Pronomens ist zu bemerken, dass auch hier durchgängig nach Praep. mit abhängigem Infinitive das prothetische Pronomen in das Substantivische übertritt', und dennoch SD 194 *pur sei aquier* (so LO),

¹ Die Fälle, in denen das Genus nur durch das Fehlen oder das Vorhandensein von -e ersichtlich wäre, kommen, bei dem Umstande dass -e oft vernachlässigt oder unrichtig hinzugefügt wird, nicht in Betracht. So z. B. PP 1038 *un langur* (Hg. *une l.*).

² 135-6 *Cueteise fet une ren. Il vus avogle*; wohl ein gemeinschaftlicher Fehler von LO.

³ Es unterblieb die Anmerkung bei 228. 323. 362. 1199; PP 497. 669.

PP 775 *de mei empirie* (LOV) zu *s', m'* geändert. Dieser Widerspruch zwischen richtiger Theorie und falscher Praxis wird doch nicht durch metrische Rücksichten zu erklären sein; denn wenn man sich nirgends eine flagrante Verletzung der Grammatik dem Metrum zu Liebe gestatten darf, so vollends nicht in Gedichten mit so schwankem Metrum wie den unseren. Eben so PP 675 *dunc dussent il, sachez, beau pere, | plus sei pener* (so LOV), wo der Hg. ohne irgend einen sichtbaren Grund die unmögliche Form *se* in den Text einführt. Ob weiter der Hg. Recht gehabt hat, die vollen Formen in allen Fällen durch die tonlosen zu ersetzen, wo der Sinn keine besondere Hervorhebung des Pronomens fordert, ist recht fraglich; die besten altfranz. Denkmale weisen volle Formen ohne irgend eine Sinnbetonung auf.

Beim Possessivum wären die vereinzelter Formen *men* 302 *sen* 231 zu bemerken; sonst stets *mun, sun*.¹

Zur Verbalflexion. Bei einem so späten und sonst grammatisch nicht sehr genauem Texte ist es von Interesse, das Fehlen des *-e* in der 1. Praes. Indic. der I. Conjug. hervorzuheben, sowohl im Reime *cunant* 918, *devin* 359, 2451, *otrei* 1881, *pens* 1220, 1693, *qui* 594, *quit* 972 als innerhalb des Verses: *eim* 329, *dut* 897, *merveil* 2189, *os* 2655, *pris* 961 und das wegen Rol. 1546 bemerkenswerthe *blam* PP 33, also ohne unterstützendes *-e*. Wenn ich es gut übersehe, so kommt im Reime nur einmal *-e* vor: 418 (könnte nicht da *mon quoe* Subject sein? Freilich spricht dagegen die beliebte Verbindung; vgl. 1881).

In der Form *plurt* (*plorat*) will der Hg. geradezu ein 'Hineinschwanken in die starke Conjugation' erblicken, so dass 'ein Inf. *plureir* neben *plurer* anzunehmen ist'. Abgesehen davon, dass das Vorkommen der einen oder der anderen analogischen Form nicht unbedingt zur Annahme anderer zwingt, so zweifle ich, dass hier wirklich ein morphologischer Vorgang vorliegt. Suchier (Zu S. Aub., S. 52) begnügt sich, darin eine lautliche Erscheinung zu erkennen: 'hier ging ein *e* aus lat. *a* verloren'. Das Ganze kann nur graphische Verwechselung von Seite eines Schreibers sein (da zu Chardry's Zeit das *-e* gewiss schon schwinden konnte, liesse sich Derartiges auch vom Autor selbst erwarten); *plurt* und *plure* lauten gleich und es wird jenes statt dieses geschrieben. *Plururent* kann ein Schreibfehler sein, gerade so wie *tremblorent* SD 593, das der Hg. ohne weiteres besserte.

Bezüglich der Syntax untersucht der Hg. nur die Congruenz des Prädicats mit dem Subject oder Object, und zwar zunächst bei Participien. Er sammelt da eine grosse Anzahl von Stellen, in denen 'gegen die Syntax verstossen wird'. Er hätte vor Allem zwischen den mit *esse* und den mit *habere* construirten Prädicaten unterscheiden müssen. Was die ersteren betrifft, so kann, wenn es einmal feststeht, dass Chardry überall die oblique Form bei weitem begünstigt, in Sätzen wie 887 *Zardan esteit cil apelé*, SD 1453 *de lu sumes tapiz*, keine Infraction der Congruenzregeln erblickt werden. Auch bezüglich der letzteren wird man in Constructionen wie 1544 *les mestres ad estute*, 383 *parole k' il out dit*, SD 1702 *nus ad resuscite* von eigentlichen Verstössen nicht reden, da in den besten Denkmälern Unterbleiben der Flexion (sehr selten freilich nach Personale) vorkommt. Es bleiben demnach von allen Fällen, die der Hg. sammelte, nur folgende zu bemerken:

a) Prädicat zum Subjecte: 1801 *les puceles esteint le*; PP 643 *quant Palme del cors s'en est parti*; dazu, vom Hg. nicht angeführt: SD 875—6 *la crestiente | fu... agravante* (wenig bedeutend, da *e: ee* auch sonst vorkommt), SD 1054 *ke la croiz i seit assis*. Also viermal, allenfalls dreimal, unflectirtes Prädicat zu Subj. Femin. Sing. oder Plur., am auffallendsten, wie der Hg. selbst bemerkt, im V. 1801, da in den zwei (drei) anderen Stellen die Annahme einer Art unpersönlicher Construction die Flexionslosigkeit des Prädicats erklären könnte.

¹ *men* könnte allenfalls die volle Form sein, auch dort angewandt, wo die bekannten Bedingungen nicht vorhanden (vgl. 328 *toen honur veit jeo*, 1079 *dunt soen fiz esteit truble*; besseres Metrum ergäbe *li s;*); die volle Form für *suum* ist aber stets *soen* (*suen*).

b) Prädicat zum Objecte. Kein Fall von Participien; zwei von prädicirendem Adjectiven: 732 *nen ad les ouz... clers*; SD 1609 *les fist tuz aseür*.¹ Dazu ein attributives Adjectiv: 2484 *vesqui quatre anz enter*.

Ferner ist auf einzelne Stellen hinzuweisen (der Hg. hat sie gänzlich übersehen), in denen das mit *habere* construierte Partic. mit dem Subjecte zu congruiren scheint. Und zwar nicht bloss im Reime: SD 247 *unt are-sunez | l'emperur*; SD 663 *vostre cumandement | aveient... trespassez*, und mit Anwendung des -s im Nom. Sing. PP 698 *vus* (Sing.) *m'avez.... passez*; PP 1022 *ceo k'il avra tant amassez*; PP 1210 *ceo ke tut as amassez*, sondern auch innerhalb des Verses SD 380 *avum lessez la folie*, SD 426 *se vus russez perduz la vie*, SD 698 *m'avez tuz fausez la fei*. Haben wir es da etwa mit einer syntactischen Eigenthümlichkeit zu thun? Und ist sie anderswo zu constatiren?² Einfacher liesse sich die Sache durch Annahme einer willkürlichen Graphie erklären, zunächst um reine Reime dem Auge darzubieten, und es wäre nur die Frage, ob sie vom Dichter oder von den Schreibern herrührt. Nach den Ausführungen des Hg. über den Reim käme allerdings die Formel *Voc. : Voc. + s (z)* oder *Voc. + Cons. : Voc. + Cons. + s* nicht vor; indessen ist zu bemerken dass 1977 die Hss. *flurs : duçur* haben und nur durch Emendation *flur* (nicht gut passend zu *arbres, herbes*) erhalten wurde; eben so 247 *LO estrumenz : ensemment*; Hg. *estument*; ein wenig passender Singular. Die Vermuthung ist daher nicht ausgeschlossen, dass der Dichter in den oben angeführten Fällen *clers, enters* mit *er*; *-ez* mit Partic. auf -e gereimt habe. Eine Reimfreiheit möchte ich jedenfalls in 1801 erblicken; wie *é : ée*, so auch *é : ées*. Es ist eben sehr schwer, an einen so argen Solöcismus wie *les puceles esteint le* zu glauben.

Der fünfte Abschnitt behandelt das Versmaass. Es werden da nur die Verse eingehend untersucht, welche mehr als acht Silben zählen. An Suchier's Untersuchungen anknüpfend, werden folgende Eigenthümlichkeiten der anglo-norman. Aussprache aufgezählt, welche bei der Messung der Verse berücksichtigt werden müssen.

1. Auslaut. tonl. *e* kann nach Consonanten — mit Ausnahme der Formel *Muta + Ligu.* — als nicht mitzählend angesehen werden. — Diesen von P. Meyer und Suchier (von letzterem mit einigem Rückhalte) ausgesprochenen Satz kann man für Chardry unbedingt annehmen. Damit hängt die Frage zusammen, ob *Cons. : Cons. (e)* möglich sei. 2775 hat der Hg. selbst, wenn auch nicht ganz entschieden, zurückgezogen; *mer* ist = *mare*; PP 1085—6 *munde : amunte* hat der Hg. zu *munt : amunt'* geändert, weil 'die Assonanz -unde : -unte sonst nicht ihres gleichen in unseren Gedichten finden würde'; man sollte meinen, dass wer *t : k* (*ermite : reliques*) im Reime bindet sich auch *nd : nt* erlauben wird, und es wird daher kaum Jemand die vorgenommene Aenderung billigen. Die Vermuthung zu SD 389 *cumant* könne für *cumande* stehen ist kaum haltbar; sieh unten zu dieser Stelle. Es bleibt also nur 28 *sunt : en mer parfunt*, ein Fall, den der Hg. selbst nicht ganz sicher nennt.³ Man kann also sagen: Chardry kennt solche Bindungen nicht. Man wird daher auch nicht an der oben besprochenen Stelle SD 1054 etwa *assise : avis* vermuthen dürfen.

2. Tonloses *e* zwischen Consonanten in der Mitte eines mehrsilbigen Wortes kann von der Vermessung unberücksichtigt bleiben; sehr oft wird ein solches *e* auch graphisch unterdrückt. — Suchier hat schon bemerkt, dass hier 'in den meisten Fällen ein *r* im Spiel' ist; der Hg. (S. XXXIII) er-

¹ Ein nicht ganz sicherer Fall; denn *aseur* mag allerdings Verbaladjectiv zu *aseurer* sein; es kann aber auch als adverbelle Locution angesehen werden. Von *je sui a seur* 'ich bin in Sicherheit' (vgl. Chev. lion 454) zu *sui aseurs* und dann *faire aseur*. Bei letzterer Auffassung ist das Unterbleiben der Flexion leichter erklärlich.

² Etwas Ähnliches glaubte ich in der altveron. Katharinalegende bemerken zu können; vgl. Sitzber. der Wien. Ac. LXXV 246.

³ Ich möchte aber nicht *le mer* als Masc. vermuthen, und würde eher *par funt* trennen 'alle Dinge, die im Meere, in der Tiefe, sind'. Das Fehlen des Artikels vor *mer* begünstigt diese Auffassung. [Wenn der Hg. sagt, anderswo komme *en mer parfunde* vor, so ist diess nicht ganz richtig: 792 *fist la mer parfunde*, SD 22 *la mer ki est parfunde*.] — Es wundert mich, dass der Hg. nicht auch 1639—40 angeführt habe; *e prie deu omnipotent ke par sa pite li cunsent*, wo man *cunsente* erwartet.

weitert diese Angabe dahin, dass *e* zunächst dann wegfallen kann, wenn die Tonsilbe mit Liquida, *s* (?), *v* anlautet; d. h. also die Elision geht dort am leichtesten von statten, wo die sonst durch *e* getrennten Consonanten bei ihrem nunmehrigen Aneinanderrücken keinen allzu harten Nexus ergeben.¹ Es wäre nützlich, durch Beobachtung zahlreicher Denkmäler eine Liste der möglichen Nexen zu bilden. Es dürfte die Elision auch das *e* einer Silbe getroffen haben, welche nicht unmittelbar der betonten vorangeht; es lässt sich annehmen dass *verité* (*vríté* ausgesprochen) gelegentlich nur für zwei Silben zählte. Endlich ist, meiner Ansicht nach, der Satz auch auf Proclitica anzuwenden: *de rere* (*d'r*) wird für zweisilbig — beziehungsweise, wenn *-e* stumm, für einsilb. — gegolten haben; eben so *te respondist* (*tresp.*), *ke l'autre* (*clotre*) u. s. w. Schliesslich dürfte Elision auch ein *z* *e* abgeschwächtes *o* treffen; schon Suchier (S. 34) führt unter lauter Fällen von *e* auch *corone* (*kerone*, *crone*) an; man kann fragen, ob nicht auch bei *cumande* (man kennt *quemander*, *quemune*), *cüvent* (O schreibt hie und da *kev.*) nicht *c'm*, *c'v* zulässig sei.

Vocalverschleifung 3. im Inlaute, 4. an der Wortgrenze. Bezüglich 4. macht der Hg. einige Restrictionen; tiefer Vocal muss höherem vorangehen; also z. B. Verschleifung von *i-a*, *i-o*, *i-u* zu einer Silbe nicht möglich. Auch Koschwitz hält Verschmelzung von *i-Voc.* für fraglich. Man kann also verschiedener Meinung sein; mir will es scheinen, als ob Suchier Recht hätte, wenn er, besonders für die späteren Perioden, der Vocalverschleifung auch an der Wortgrenze den weitesten Spielraum zuerkennt. In keinem Falle aber kann man dem Hg. zustimmen, wenn er, nachdem er die Vocalverschleifung, also das Minus, negirte, die förmliche Elision des *i*, also das Plus, fordert; so druckt er SD 1256 *kel puple fu s' esmervilant* (Hs. *si*); es stand zuerst PP 987 *Issi avra ti riche le quoeur amer*, PP 993 *Issi encurra ben maladie* und in den Anmkg. wird *Iss*³ gebessert.

5. Ausgedehnter Gebrauch der Inclination. — Der Hg. will dazu auch *tutes les* gerechnet wissen; d. h. wohl *-s* verstummt und *tute les* : *tutels* : *entre les* : *entrels*². Man wird sich mit dieser Ansicht, die auch Suchier, wenn gleich zweifelnd³, vorbringt, schwerlich befreunden. Sehen wir die vom Hg. beigebrachten Stellen näher an, so finden wir keine, die auch nur halbwegs überzeugend wären: 27 *e tutes les choses ki i sunt*; 1. *k'i* wie z. B. 128; in 770 ist entweder *de* (sich unten zu dieser Stelle) oder *les* zu streichen; *peres* in der Caesur ist einsilbig; 2080 streiche *tutes*; 2348 haben LO, wie oben gesagt, nicht *tutes les fermetez* sondern *tuz*; und selbst, wenn man *tutes* emendirt, bietet sich *fertez* leicht dar.

Zu den bisher angeführten rein lautlichen Erscheinungen rechnet Suchier auch Aphäresis der Präfixe *a-*, *es-*, *en-*. Ich möchte diesen Vorgang nicht als lautlich ansehen, und würde daher auch den Ausdruck 'Aphäresis' lieber vermeiden; es handelt sich hier um die Neigung, Präfixe zu unterdrücken, welche oft nur expletiv sind oder scheinen; diese Neigung konnte dann auch dahin führen, anlautende Silben, welche mit den Präfixen omophon sind, ebenfalls zu unterdrücken; wie *tendez* statt *entendez* so auch *gleis* für *angleis*. Die Anwendung solcher abgekürzten Formen kam nun dem Verse oft zu statten. Und da die Copisten leicht an die Stelle der kürzeren Formen die ihnen geläufigeren mit der Vorsilbe versehenen anwandten, so lässt sich mancher in den Hss. überlange Vers durch Einsetzen der präfixlosen Bildung (beziehungsweise von Wörtern, die der stammhaften ersten Silbe beraubt

¹ Zu erwägen wäre auch die Frage, ob ein sonst harter Nexus nicht dadurch möglich wird, dass der erste Consonant sich an den auslaut. Vocal des vorangehenden Wortes anlehnt. Nehmen wir an, *fseil* - *fseil* sei an und für sich zu hart, so wär'e *il fseil* ausgeschlossen sein, aber *la fseil* leichter angehen.

² Für *entrels* bringt der Hg. nur zwei Beispiele; das eine — 181 *entre les autres ki acururent* — nicht ganz sicher, da *autres* in der Caesur nur einsilbig sein kann und selbst wenn man dies nicht zügibt *k'ac*, leicht zu lesen ist; das zweite — 1579 *entre les autres li dist haut* — irrig, da die Inclination dem Verse eine Silbe rauben würde. Was bedeutet dann der Zusatz: 'cfr. *entreus*, 1036 [*ki fut entr'eus e nut e jur*]'?

³ Der Hg. selbst spricht sich (S. XLIII, Zeile 28—30) gegen die Annahme der Obliteration eines solchen *-s* aus, welches den Plural der Nomina anzeigt.

worden sind) berichtigen. Der Hg. spricht ebenfalls von Aphäresis; er findet den Vorgang noch bei *de-* und *re-*, und fügt auch *e-* hinzu. Das Fehlen von *e-* gehört aber wieder zu den rein lautlichen Erscheinungen; *e-* unterbleibt nach Vocalauslaut vor *s* imp., dann erleidet es Aphäresis in einzelnen Wörtern: *vesque*, *glise* wie im Ital. *vescovo*, *chiesa*.

Endlich ist die metrische Besonderheit zu erwähnen (Such. 26, Hg. XLIII), nach welcher sonst giltiges posttonisches *e* (also *-e* nach Muta cum Liquida, *-es*, *-ent*) in der Cäsur ungezählt bleiben kann. Man hat Diess bestritten; wenn man aber mit Suchier erwägt, dass es sich hier um das Fortleben einer der ältesten Einrichtungen im achtsilbigen Verse handelt, und da ferner eine beträchtliche Anzahl von Versen unseres Autors durch eine solche Annahme tadellos wird, so wird man, glaube ich, dieselbe doch zugeben.

Der Hg. findet jedoch, dass selbst wenn man allen bisher erwähnten (phonetischen, lexicalischen und metrischen) Eigenthümlichkeiten Rechnung trägt, noch immer eine grössere Menge von Versen übrig bleibt, welche das richtige Maass überschreiten. Diese sollen nur durch metrische Lizenzen erklärt werden, welche sich das Anglonorm. gestattet hat; 'und das Prinzip, auf welches sich seine Freiheiten, gegenüber der continental französischen Poesie, gründen, ist das germanische.' Dem gemäss stellt er für jeden Versfuss einige ziemlich complicirte 'Hauptregeln' auf. Da der Hg. selbst erklärt, es gebreche ihm an Raum um diese 'nicht ganz neue Behauptung tiefer zu begründen', so wird man begreiflich finden, dass auch eine Recension sich der Pflicht entschlage, eine Ansicht zu widerlegen, nach welcher einer und derselbe Dichter in beständiger Abwechselung unter seine französisch gemessenen Verse — ob bewusst ob unbewusst wird nicht gesagt — bald einen Vers, bald zwei, drei u. s. w. Verse eingestreut haben würde, welche nach germanischem Principe gebaut wären. Gewiss ist es, dass viele jener Verse, von denen der Hg. behauptet, dass sie nur durch Annahme seiner Hypothese richtig gemessen erscheinen, auf viel einfacherem Wege das richtige Maass erreichen, und dass andererseits manche dieser Verse auch durch seine Theorie der überzähligen Silben nicht gut lesbar sind.

Können wir nun der Ansicht des Hg. nicht beipflichten, so zollen wir folgenden Worten unbedingt Beifall: 'bei dem gegenwärtigen Stande unserer Kenntnisse schien mir rathsam, so viel wie möglich die Ueberlieferung zu schonen, und nicht voreilig zu streichen¹, wo der Vers scheinbar verderbt ist.' Nur könnte man wünschen, dass der Grundsatz strengere Anwendung gefunden hätte. So hielt sich der Hg. für berechtigt, 1214 *e se retrerra de nostre part*, PP 1296 *la mort li ad recoupé son eire*, das Präfix *re-* zu streichen, während doch *e s'*, *l'ad* (vgl. 285) ganz richtig sind. SD 1602 *od tut le viscunte demaintenant*, SD 1733 *rendirent les almes demeintenant*; das erste Mal ist *de-* gestrichen worden, das zweite nicht. 110 *k'il aveit mut durement amé*; *mut* wird gestrichen, und doch lässt sich *dur'ment* lesen. Wenn 222. SD 728 *pas* getilgt wird, warum nicht auch 2180? An diesen und an allen ähnlichen Stellen — es sind deren nicht gerade wenig —, in welchen einzelne Wörter aus metrischen Gründen gestrichen wurden, wäre es gerathener die Lesung der Hss. zu belassen; nur die graphische Bezeichnung der Elision und Enclisis (z. B. *k'il*, *je*, wo die Hss. *ke il*, *jeo le* schreiben und das Metrum nur eine Silbe zulässt) und damit zusammenhängend kleine Formvarianten (*c'est*, *j'ai* für handschr. *ceo est*, *jeo ai*) und der Gebrauch von kürzeren Formen wie *or*, *n'* für *ore*, *nen* sind ohne weiteres zu billigen.²

Bisher war nur von den überlangen Versen die Rede; die siebensilbigen werden ganz kurz mit Suchier's Theorie des fehlenden Auftactes erklärt; in den sechssilbigen fehlt auch die Senkung nach der Cäsur; z. B. 1206 *e ben se || defendrunt*, 2638 *en quel il || nel eint quis* (also Cäsur nach *se, il*).³ Dazu

¹ Der Hg. fügt hinzu 'oder zuzusetzen', was sich auf die zu kurzen Verse bezieht, die er erst später bespricht

² PP 372 *se rus la dutez*, *ceo est a tort*; ibid. 512 *de parent nen avrez ne de mere*; consequenter wäre gewesen *c'est*, *n'avrez*.

³ Hierher wird auch 1452 *ma druerie | en avra* gerechnet; *dru-e-* kann aber als zweisilbig gelten. Durch Annahme der Form *avera* (s. unten) erhielte man dann 8 Silben.

fügt der Hg. auch den Fall, in welchem zwischen erstem und zweitem Fusse die Senkung fehlt; also 282 *sul | u || truweit gisant*; 707 *k'il | fu || e dunt veneit* (fragendes *ki* bleibt doch besser unelidirt; also *ki il*!); SD 236 *cherir || e honure*, SD 867 *vivre || ja tant ne face* (wie sind diese Verse zu scandiren?), SD 769 *de la || mesnee le rei* (da -ée doch auch für zwei Silben zählen kann, warum wird dieser Vers als 6silb. angesehen?). Die Bemerkungen Suchier's (S. 40) über Lauterscheinungen, welche 'den Vers unter Umständen verlängern' berücksichtigt der Hg. gar nicht. Und doch wird durch Annahme von Hiatus nach muta + Liqu. mancher Vers richtig; so z. B. 19. 457. 519. 543. — Was das -e bei Fut. u. Cond. der Verba der II. Conjug. betrifft, sagt der Hg. in der Lautlehre: 'Unorganisch erscheint ein e in den Mss. in den Futuren nach v und Dental; ist jedoch stets zu streichen, da der Vers es nie verlangt'. Letzterer Satz ist nur bei unbedingter Annahme der Theorie gültig, nach welcher 7silb. Verse als ganz gut gemessen zu betrachten sind. Wem aber dies nicht ganz unzweifelhaft ist, der wird bemerken dürfen, dass durch Beibehaltung der handschriftl. Formen mit -er- oder durch Einsetzung derselben in den Text eine ziemlich grosse Menge von Versen die normale Silbenzahl erreichen. So z. B. 817 L *ke ben u mal receverunt*, Hg. -vrunt; Vergl. 1284 LO *ne ja par eus nel savera*; Hg. *savra*. Auch ist einmal das verpönte -e- vom Hg. respectirt worden. PP 908 *asez tost pesteria*; der Hg. hätte nach seiner Theorie *pestra* lesen und darin einen 6silbigen Vers nach dem Muster von SD 236 erblicken müssen.² Es lassen sich ferner kleine Aenderungen anwenden, wodurch die überlieferten zu kurzen Verse zu 8silbigen werden. Es sind fast immer Vorgänge, welche auch der gemeinfranz. Poesie eigen sind und das Gegenstück zu jenen bilden, welche scheinbar überlange Verse richtig stellen. Wenn man z. B. handschr. *ke il, se il, jeo le, ceo est* aus metrischen Gründen zu *k'il, s'il, jeol, c'est* ändert, so darf man handschr. *kil, sil* u. s. w. zu 2silb. *ke il, se il* u. s. w. ändern; so z. B. 160. 269. 384. 477. 749 u. s. w. Der Hg. hält dies für überflüssig, ja selbst PP 57 wo L *ke il* (V *ky il*) liest, zieht er O vor: *k'il choisi une fontaine*; 793 LO *hume e beste quanke il a*; Hg. -k'il; PP 27 L *Ceo³ est tristur ke deu maudie*; Hg. *C'est⁴*. — Ueber die Endung -eient sagt der Hg. (S. XXXII): 'Tonloses e fällt stets in der Endung eient, die in L fast ausschliesslich -eint geschrieben wird. Die jüngeren Mss. setzen es meist, doch wird es nie vom Versmaasse gefordert. Ich folge hier jedoch L, da es wol möglich ist, dass es gelegentlich noch tönte.' Den ersten und letzten Satz kann ich nicht recht in Einklang bringen. Was den mittleren betrifft, so ist zu wiederholen, dass er die unbestrittene Richtigkeit von 7silb. Versen voraussetzt. Wer die Achtsilbigkeit so viel als möglich zu retten sucht, wird in SD 127 *ki ne vuleint aürer* gerne *vuleient* lesen. Eben so in 98. 558. 1771. 1790 u. s. w. Auch der Hg. PP 70 *s'acosteient a la rivere*, PP 72 *man chanteient a grant duçur*.⁵ Der schon oben erwähnte Umstand, dass diese Endung nur mit sich selbst reimt, spricht gegen unbedingtes -eint; man darf daher annehmen, -e könne verstummen oder sich noch geltend machen, wie jedes -e, sei es nach Conson. oder nach betontem Vocal. — Da die Elision von protonischem Vocale zwischen Consonanten gestattet, aber nicht geboten ist, so kann durch Ansetzen von *ferai* u. s. w. statt *frai* u. s. w. manchen Versen geholfen werden; so 345 *e tut frai ignele pas*, 747. 748. 750. — 819 *ke vus en frai jeo lunc cunte*? Man möchte gerne *plus* ersetzen, das sonst in dieser typischen Frage gerne steht; da aber der Vers noch ein paar Mal — z. B. SD 154 — ohne *plus* vorkommt, so wird man eher *ferai* lesen. — Wenn *ore* und *or* vorkommen, und man bei zu langen Versen handschr. *ore* zu *or* ändert, so

¹ Vgl. 1117, wo LO *kil* haben, und der Druck richtiger *ki il*.

² Auch PP 1635 liest der Druck *car ceus ki plus vos promettereient*, wo das Versmaass die Form ohne e begünstigt. Bei dieser Gelegenheit sei auf die Form *rierunt* PP 1676 hingewiesen, die wol eine Erklärung verdient hätte.

³ So Kapp; Koch *ço*.

⁴ Der Hg., welcher für stetes *li* als Art. Masc. Sing. eintritt, durfte am leichtesten handschr. *v + Voc.* zu 2silb. *li Voc.* ändern; sieh 782.

⁵ Man glaube nicht, hier sei e deshalb geschrieben, weil L es bietet; denn an manchen anderen Stellen hat L -eient und der Hg. strich das e.

kann man umgekehrt bei zu kurzen Versen handschr. *or* zu *ore* ändern; z. B. 415 *Or su prest e nut e jur* (übrigens hat schon O *ore*). Eben so ist die Doppelförmigkeit von *deskes* und *deske* nicht blos zu Gunsten der überlangen Verse zu benutzen; 421 *jeo t'ai ame desk' a ci* lässt sich *deskes* lesen. Dasselbe gilt für *nen* und *n'*; 1490 *ja de vus pite n'avrai*, man kann *nen* oder *averai* lesen. — Weniger sicher, aber doch sehr wahrscheinlich ist, dass dort, wo das Aufgehen eines Hiatusvocals in den folgenden schon ziemlich allgemein geworden ist, das Hiatusverhältniss als noch dauernd angesehen werde; 196 *ki le cerchast a la runde*; 211 *sa porture e sun bel age*; 1417 *se jeo pus par vus gainer*; sind da die Formen *reunde*, *porteur* (PP 407), *gainer* (oder *gainer*) durchaus ausgeschlossen? Der Hg. steht auch nicht an, 8silb. Verse zu kürzen. 1461 *L vus ne dites se le dreit nun*; war es durchaus nöthig, mit O das *le* zu streichen? PP 561 *L e au veil respundi tantost*; Hg. *respunt*, wol weil 560 *se dresce* steht; eine solche Mischung der Tempora kommt auch sonst vor. 1190 haben LO *tant li irrai jo losengant*; Hg. *l'ir*; aber *losenger* mit dem Dativ der Person scheint gestattet zu sein; vgl. 1667 *tant li unt chante e losenge*.

Berücksichtigt man dies Alles, so kann wol ungefähr dem vierten Theile der acatelectischen Verse geholfen werden; für die übrigen mag die Frage noch offen bleiben, ob Suchier's Theorie richtig ist oder ob das mangelhafte Maass dem Dichter oder den Schreibern zur Last gesetzt werden soll.

Und nun zum Texte. Da mir durch die Güte Dr. Kapp's¹ dessen Abschriften von L und O zugänglich waren, konnte ich einen Vergleich anstellen lassen. Meistens ergab sich Uebereinstimmung, doch hie und da weichen die Lesungen von einander ab; ich glaubte von Kleinigkeiten absehen zu können; an einigermassen wichtigen Stellen hielt ich es aber für nöthlich, diese Abweichungen namhaft zu machen. Die Constitution des Textes bot keine besonderen Schwierigkeiten, da die Zahl der eigentlichen Varianten eine sehr geringe ist und das Richtige sich meist sehr leicht erkennen lässt. Die Anmerkungen enthalten nebst dem kritischen Apparat Erklärungen einzelner schwierigeren Stellen und nicht ganz geläufiger Wörter; für Jos. und Set Dorm. treten kurze Vergleichen der Version Chardry's mit den anderen Fassungen der betreffenden Legende hinzu. Ich lasse nun eine Reihe von Bemerkungen zum Texte folgen, wobei ich auch die Interpunction und die sprachlichen Anmerkungen berücksichtige.

Josaphaz.

17 Besser *ci* mit L als *si*; zu übersetzen 'hier im vorliegenden Falle'. Ebenso ist 992 das *Ici* von L beizubehalten. — 18 Der Hg. verändert stets handschriftl. *si* = lat. *si* zu *se*; hier und 392. 483. 1799. 1874. 1914 ist *si* verblieben. — 25 ff. Durch das Kolon am Ende von 29 schwebt der Nebensatz: *Quant Deu . . . ne vout perdre sa feiture* in der Luft; es kann allerdings ein Anakoluth angenommen werden, nach welchem der Dichter vergisst, dass er das Satzgefüge mit *Quant* begonnen, und somit *ne vout perdre* als Hauptsatz ansieht; räthlicher scheint es mir aber, nach *feiture* ein Komma zu setzen. Auch würde es die Klarheit nicht wenig fördern, 33 (mit O) *E* statt *Ki* zu lesen. Nach 36 würde ich ebenfalls, statt Kolon, einfaches Komma

¹ Es liegt mir sehr daran, mein Verhältniss zu Dr. Kapp richtig zu stellen. Als mich Dr. Koch mit seinem Besuche erfreute und mit nachahmenswerthem Zartgefühl sich bei mir anfragte, ob es richtig sei, ich gedächte Chardry's Schriften herauszugeben, erklärte ich ihm den Sachverhalt. Vor mehreren Jahren hatte ich Dr. Kapp eine Abschrift der Wiener Abschrift der Set Dormanz eingehändigt, mit dem Ersuchen, sie mit O zu vergleichen und die zwei andern Stücke nach L abzuschreiben und mit O zu vergleichen; es hätte sich vielleicht mit der Zeit eine gemeinschaftliche Ausgabe veranlassen lassen. Kapp folgte meinem Rathe; dann erkrankte ich, Kapp nahm eine alle seine Kräfte in Anspruch nehmende Stellung an, von Chardry war nicht mehr die Rede. Ich fügte demnach zu Dr. Koch hinzu, ich hätte nicht das geringste Prioritätsrecht; wollte er aber auch einem jüngeren Collegen gegenüber die Höflichkeit betheiligen, die er mir bewiesen, so würde er mich sehr verbinden, wenn er Dr. Kapp von seinem Vorhaben unterrichtete. Ich glaube auch bestimmt zu wissen, dass dies geschehen ist. Wenn es nun trotzdem im Nachworte heisst: 'Herr Prof. Mussafia, der eine von Herrn Dr. Kapp gefertigte Kopie Chardry's besitzt, hat gütigst auf seine Prioregative verzichtet', so muss ich, der ich nicht das Geringste für das längst aufgegeben Project vorgeerbettelt hatte und nicht der Besitzer der Abschriften war, den unverdienten Dank zu Gunsten Dr. Kapp's ablehnen.

anwenden und 37—38 zwischen Querstrichen oder Klammern einschliessen, da diese zwei Verse nur eine eingeschobene Erläuterung des Begriffes *la creature* u. s. w. ausmachen. — 37—38 Man bemerke die Art, einen verschränkten Relativsatz auszudrücken; statt der kunstvolleren späteren Wendung *l'ume pur ki jeo vus di ke deu suffri* hilft sich die noch ungelene volkstümliche Syntax durch *l'ume dunt jeo vus di pur ki deu suffri*. Vgl. PP 365—6 *ceo ke jeo vus di dunt su marri = dunt jeo vus di ke . . .* — 42 ist mir nicht ganz klar; soll *tut ki* 'alles was' bedeuten, und darunter 'der Mensch' zu verstehen sein? Ob nicht 41 *nel vout* und 42 mit den Hss. *tut ke* ('obwohl') zu lesen? 'Gott wollte den Menschen nicht verlassen, obwohl dieser sich an Gott nicht hielt.' Schliesslich gestehe ich, dass ich die Verse 43—44 gerne erläutert gesehen hätte; ich verstehe nämlich nicht gut ihren Zusammenhang mit dem Vorhergehenden; und der Versuch, diese zwei Verse zu 45 ff. zu ziehen, ist ebenfalls wenig befriedigend. — 110 L¹ *ducement*. — Nach 123 besser Strichpunkt. — 124 *se tu le vous kel jeo vus die*. Was soll *-l* sein? Und ist die Stellung *le jeo vus die* möglich? Uebrigens hat nur O *kel*, L nicht *kil* sondern *ke*. — 134 *nus dune* stimmt nicht zu *vus* *an* und *vus avogle*; Kapp giebt für O entschieden, für L zweifelnd *vus an*. Also *vus dune* zu lesen. — 139—142 sind missverstanden worden. Der Hg. hat nicht erkannt, dass beide Hss. einen übrigens handgreiflichen Fehler enthalten; denn wie sollen die zwei Begriffe *cuvetise* und *dreiture* zusammengehen, und was für einen Sinn gibt *cuvetise vus guie vers enfern se vus feissez cuvetise e dreiture ensemble*? V. 140 ist *cuvetise* ein Versehen des Schreibers statt eines Ausdruckes für 'Verstand'. Dann lautet die Stelle so. Mit 139 beginnt ein neuer Satz (daher 138 nach *guie* Schlusspunkt): *Se vus feissez ben, me semble*,² | [. . .] *e dreiture ensemble | en vostre curt aserriez | en lu des autres ki sunt numez* 'Handeltet ihr recht, so würdet ihr in euerem Hofe an die Stelle der obengenannten Zwei (d. h. an die Stelle von Zorn und Habgier) Verstand und Gerechtigkeit einsetzen'.³ Somit erweist sich die Emendation von *des zu deus* im V. 142 und die Annahme einer Lücke als irrig.⁴ Es schliessen sich daran folgende zwei Verse: *nel fetes pas, car ne veez gute, | vus manger puroec pur la jute*. Der Hg. erklärt nicht *jute*⁵ und begnügt sich mit der unklaren Bemerkung: 'eine sprichw. Redensart, wie es scheint dem Sinne nach mit unserem „sein Henskersmal nehmen“ vergleichbar'. Kapp indessen las L *porree* O *porree*; und so erhalten wir *manger porree por la jote* 'etwas geringeres statt der besseren Speise essen.' Belesenere werden leicht andere Belege dafür finden. — 153 besser *cumparrez*. — 211 *bel age* für 'vorerücktes Alter' wäre zu bemerken, so PP 116. — 233 L ohne *de*, welches das Metrum überladet. — 252 Am Ende des Verses Fragezeichen statt Kolon. — 233 *aneire, -res* 'sogleich, schleunigst' mag in den Glossaren fehlen; indessen führen viele derselben (Roquefort, Ste. Palaye ed. Favre) unter *erre* die sich nur lautlich unterscheidende Locution *en erre* mit gleicher Bedeutung an. Vgl. auch Orelli 324, wo Tristan I, 91 angeführt wird. Auch P. Meyer Rom. VII, 344 wies auf diese von A. Weber verkannte Locution hin.⁶ — 325 *u = ui* „heute“ ginge ganz gut an; indessen sei bemerkt, dass Kapp als Lesung von LO *un* angibt. — 417 ist nicht klar. Ob *me dune*? Nur mit allem Rückhalte möchte ich fragen ob *done = dominus* angenommen werden könnte; vgl. *domme = domina* in Guill. de Pal. Dann liesse sich die Lesung von L halten. — 430 *partant* und 1850 *par tant* getrennt; deutlicher ist letzteres; dem Gebrauche des Hg., welcher *partut, atant* druckt ist Ersteres angemessener. — 456 L *en sun*

¹ Wenn ich L und O citire, so meine ich Kapp's Abschriften; damit ist selbstverständlich nicht gemeint, dass — ausser wo die Sache klar spricht — Kapp's Lesung die richtigere sei.

² Der eingeschobene Satz *me semble* auch 772 (vgl. unten zu dieser Stelle, wo die Interpunktion corrigirt wird) und 2286.

³ Man würde etwa *numez* erwarten; *autres* kann aber als Neutrum aufgefasst werden.

⁴ Wenn also S. X diese gemeinschaftliche Lücke als Beweis für eine Zusammengehörigkeit von L und O angesehen wird, so fällt dieses Argument weg; dafür tritt der gemeinschaftliche Fehler ein.

⁵ *jote* 'olus' Dial. Gre. ed Förster 89, 17; cfr. Littré s. v. *jotte*.

⁶ Vgl. jetzt auch Bibl. Norm. I 108.

cors; vgl. 526 wo umgekehrt *L e* und *O en* liest; da *-n* oft fehlt, aber nie irrig hinzutritt, liesse sich *en* vorziehen. Auch ist in den folgenden Versen immer nur vom Herzen die Rede. — 493 Zu bemerken *de mal*, wo man *del mal* oder *le m.* erwarten würde. *L* hat ebenfalls *a Crestiens*; auch sonst *Crest.* ohne Artikel. — 507 auch *L al.* — 516 *gardez ne me seit cele | Ben purquei seex truble. LO Ren.* — 534 ob [*te*] *purroie*? Das Metrum gestattet den Zusatz. — 608 Die Bedeutung von *losenger* in dieser Stelle hätte eine Bemerkung verdient. — 615 *LO dunt*; ist Kapp's Lesung richtig, so würde zu übersetzen sein 'und der sagt woher [die Krankheit kommt].' — 639 *li demande ke ceo deveit | ki cel hume cel esteit*; *O ke c. h. tel* (l. etwa *itel*); und diess ist jedenfalls das Richtige; 'er fragt, was es bedeuten solle, dass jener Mensch in einem solchen Zustande war.' — 648 Auch *L* hat *Nus.* — 655 Wenn 619 (trotz des Reimes) *düt* zu *dist*, warum nicht 655? — Die 659 vom Hg. vorgenommene Aenderung und die von ihm vorgeschlagene Auffassung der Satzverhältnisse ist desshalb nicht annehmbar, weil ein Hauptsatz mit dem conjunctiven Pronomen *li* nicht beginnen würde. *ke* kann 'denn' bedeuten, und *il mist al qu'er une pesance* = 'er fasste einen Kummer' ist, wenn auch nicht sehr klar, doch nicht unmöglich. — 735 Vergleicht man 1465, so kann man zweifeln, ob die Worte *ne mie a gas* zur Rede Josaphat's gehören. — 767 ff. Es werden die Eigenschaften des Steines gerühmt; er heilt jede Krankheit; ferner *Ja maufe nen aura baillie | u la pere meist la mestrie.* Dazu der Hg.: '*L neist*' (es wird nicht gesagt, wie *O* liest; auch hier *neist*) 'da ich diese Form nicht deuten konnte, habe ich sie in *meist* geändert, obwohl ich *mettre* in der Verbindung mit *mestrie* nicht zu belegen weiss.' Er erklärt also: 'Wo der Stein herrscht, dort wird kein böser Geist seine Macht behaupten.' Ich lese *neit* = *n'ait* = *n'ait* und erhalte dieselbe Construction wie früher (*n'ad si forte maladie . . . k'ele ne garise*) 'Kein böser Geist wird walten, dessen der Stein nicht Herr werde.' Im folgenden Verse kann man fragen ob *de* vom Dichter herrühre, der zwei Constructionen vermengend, zuerst an *ait la mestrie de tutes les peres* gedacht, dann *tutes les peres* doch als Accus. von *cele passe* aufgefasst habe; oder ob *de* zu streichen sei. Nach 771 ist Komma zu tilgen, da *de ben* von *passe* abhängt; dafür ist Komma nach *beaute* zu setzen. — 776 *L* hat nicht *revenu*, das der Hg. zu *recevu*, einer ganz auffälligen Form, ändert; sondern *retenu* (zufällig dasselbe Wort wie bei Gui de Cambrai 33, 34). — 786 *L de tut.* — Ist durchaus nöthig, eine Lücke zwischen 789—790 anzunehmen? Kann Barlaam nicht sagen, Gott sei jener wunderthätige Stein, den er mitgebracht hatte? — 831 ff. Josaphat sagt: *car seust mun pere la verite!* Barlaam erwidert: *nel purreit nul hoem mortel sauer, se deu ne li dune par sa pite | sa grace.* Der Hg. liest *sauver* 'das hier der Sinn erfordert.' Ich würde mich nicht so bestimmt ausdrücken; es lässt sich doch übersetzen: 'Kein Sterblicher vermag sie zu wissen' (*-l* als Neutrum; in einem Denkmale mit strengem Versmaasse würde man gerne *ne la purreit nul hoem saveir* lesen). Es folgt: *mes vuz ke savez | se vus ne saurez tun pere e tei | si ert merveilles, par ma fei, | k'il ert vostre per charnel | e vus li soen espiritel.* In den Berichtigungen meint der Hg., es sei *nus ke savez* zu lesen; auch muss er, da *ke* nicht zu *ki* verändert wurde, darin eine Conjunction erblicken; wie ist nun dies alles zu verstehen? Ich bin meiner Sache nicht ganz sicher; vermuthe jedoch: *vus ki savez se vus saurez* etc. und das Vorangehende wiederholend, fasse ich die Stelle so auf: 'Ach wüsste mein Vater die Wahrheit!' — 'Ohne Gottes Gnade kann sie Niemand wissen; wenn du aber, der du ein Wissender bist dich und deinen Vater rettetest, dann wird dies für wahr ein Wunder sein; denn du wirst deines leiblichen Vaters geistlicher Vater werden.' Wer mehr Musse hat, möge in den anderen Versionen nachsehen, ob sich dort Etwas zur Bestätigung oder zur Bekämpfung dieser meiner Deutung findet. — 872 Nicht so sehr aus metrischen als aus grammatischen Gründen möchte ich *E li parfist* lesen. — 895 Fragezeichen zu tilgen. — 936 Das nur störende *tost* vor *en grande* fehlt nach Kapp in *L.O.* — 944 auch *O* hat *le meuz*; Chardry liebt den Artikel vor *meuz*. — 972 wie ist das *-l* in *nel poet estre* grammatisch zu erklären? *SD* 863 bloss *ne poet.* —

Am Ende von 985 Komma statt Punct; nach 984 könnte eine stärkere Interpunction angewandt werden. — 998 so beständig die Vermischung des Sing. und Plur. in der Anrede auch ist, so geht sie nirgends so weit, dass das Subject in dem einem Numerus und das Prädicat im anderen stehe; die einzige Stelle *vus ... gainneras* dürfte demnach zu bessern sein: *tu* oder etwa *pus g.* — 1091 In keiner der angeführten Stellen hat *par sei* die Bedeutung 'bei sich zu hause'; vielmehr 'für sich, im Geheimen, ohne Zutritt oder Hilfe Anderer u. s. w.' neufr. *à par soi.* — 1120 *Mut ad sur mei ci vilein plet* 'Da lastet auf mir eine schwere Anklage' etwas freier 'da bin ich in einer schlimmen Lage.' Der Hg. corrigirt *ci* zu *cil*; wie ist dann die Stelle zu verstehen? — 1128 sonst ist *nen* vor Consonanten zu *ne* geändert worden. Ebenso PP 564, wo allenfalls *n'en* mit proleptischen *en* gelesen werden könnte. — 1139 *n'ad ren dunt tenge il plet*; diess wäre eine eigenthümliche Stellung des Pronominalsubjectes; LO aber *il tenge.* — 1291 auch L *dirrai jo.* — 1449 *ke* hätte eine Bemerkung verdient, damit sich nicht Jemand geneigt fühle, es zu *ki* zu ändern. Eben so SD 705. — 1516 *E lur resun i ben mustrent.* Nach dem Hg. ist diess die Lesung von O; nach Kapp aber haben beide Hss. *resun ben.* Will man *i* ergänzen, so muss es unmittelbar vor *mustrent* stehen. — 1544 *estuter* ist ganz richtig; *estuter estuteier* bedeutet 'besiegen', am leichtesten 'im Wortkämpfe', wo man den besiegten Gegner als *stultus* hinstellt. Ganz so, nach Tobler's lichtvoller Darstellung, *afoler* von *fol.* — 1575 Ich zöge *l'a grante* vor, da bei Chardry *granter* so oft und *agranter* nirgends begegnet. — 1629 LO *quant tuz s'en furent.* — 1725 *cundurrai* ist zweifellos zu *conclurrai* zu bessern (etwa Druckfehler?) — 1893 *Nu frez* konnte bleiben; Diez III³ 436. — 1972 *ateineint.* — 2004 *esteint.* — 2081. 2085 besser *preisout*, wie an anderen Stellen. — 2535 man wird mit L *ceus* vorziehen. — 2589 ob nicht *s'est* statt *seit*? — 2593 wegen *salua* wäre *escrist* passender. Eben so 2599. — 2604 L *enseela*; eine richtige Schreibung. — 2605 *sil*, nicht *s'il.* — Die Verse 2617—20 gehören wohl noch zur Rede der Leute. — 2620 (auch früher 1229) ist *enjurnee* von L zu *ajurnee* verändert worden; aber 2428 blieb *enjurner*. Vgl. PP 1649 *al envesprer.* — 2837 ein *de* zu streichen. — 2841 O weit besser *vus*; *requerum* passender als Futurum. — 2844 O *Mustrez nus ore* mit richtigem Metrum. —

Set Dormanz.

Schlusspunkt nach 16 und Fragezeichen nach 22 würden das Verständniss erleichtern. — 288 *s'en prise* ist nicht klar (O hat *rens en pr.*) — Zu bemerken ist die Satzfügung in 365 ff. *Li rei del cel ... envea sun fiz ... nasqui de la virgine*; das Object des ersten Verbums dient als Subject des zweiten; ferner *suffri passiun pur delivrer sa feiture del fu d'enfern ... remena ... a la joie ... del cel*; das nachgesetzte Object von *delivrer* wird zugleich als vorangestelltes Object von *remena* benützt. Der Hg. bemerkt: 'Vor *remena* ist entweder *la* zu ergänzen oder eine Lücke anzunehmen.' — 388 ff. Gott schuf alles, *nis des esteilles n'i ad une | k'il ne feist, e il cumant, | tut fist par sun cumandement, | e tut guie quanke poet estre.* Der Hg. sieht in *cumant* eine Form von *cumander* und schwankt nur zwischen Indic. (*-ant* = *-ande*) und Conj. (*il ne cum.*); beides befriedigt sehr wenig. Ich lese *e il cumment*? Chardry liebt solche fragende Wendungen. So z. B. PP 1033 *issi le veint, savez cument?* PP 1263 ff. *tuz les reaumes passe Engleterre, e savez dunt? de tuz deduz.* Vgl. noch PP 1561 u. 1671. — Nach 404 Fragezeichen. — 456 da L *mendis* u. O *-is* liest, warum *mendis* und nicht wie 414 *mendis*? — 484 zu *sanz seue* vgl. ital. *all' insaputa*, auch 498 *sanz seue de nule gent* würde das Metrum begünstigen. — 507 *veuz draz e redutez* wird erklärt durch neufr. *drap duité*; ich lese *reclutez* 'geffickt'; sieh G. Paris im Jahrb. XI, 156; vgl. auch Jahrb. VIII, 90, Anm. 11. — 533 *suvenerement* = *souverainement*. Der Hg. folgt hier Roquef. im Suppl. Hätte er aber im Hauptwerke Roquef.'s nachgesehen, so würde er die richtige Deutung '*souvent*' und eine Stelle aus den Q. L. R., wo das Wort lat. *frequenter* wieder giebt, gefunden. Vgl. auch Orelli, wo auf den Widerspruch bei Roquefort

hingewiesen wird. Auch das Glossar zu Bartsch's provenz. Chrest. hätte dem Hg. das Richtige gezeigt. Das Versehen ist um so befremdender als neulich Suchier (Ztschr. II. 82) das Wort richtig deutete. Gewiss *souvent*, erweitert mittels *-er-* wie *faitement*; nur das Fehlen der Dentalis macht für das Franz. einige Schwierigkeit. — 554 *k'il* statt *kil*. — 574 ich würde nicht anstehen *portu od li* zu lesen. — 671 LO *E ki chaut*, d. h. *e cui ch*; Hg. *E ke ch*. — 729 auch L hat *sulum*; das sonst stets vorkommende *u* (auch *sulom*) ist daher in den Text zu setzen. — 730 LO *muscez e mut tres cointement*; *e* = 'und zwar'. — 774 *murdrir* 'verbergen, verstecken' auch in Gui de Cambrai 36, 2 *par la joie de mon visage murdri* ('verbarg ich') *l'ire de mun curage*. — 840 *E* lässt sich halten; Komma in 839 zu streichen. — 843 Lies nach LO *sa franchise*. — 856 besser *surst*. — 866 etwa zu ergänzen durch *ne purra mie ultre cest age*. — 929 *neपुरोec* in einem Worte; vgl. Anm. zu V. 11. — 963 *gardez de quoe ne vus faille*; eine sonderbare Wendung; LO *g. ke qu*; ebenso PP 748. Die Anmerkung hat somit zu entfallen. — 997 ich verstehe nicht recht, warum *e si s'en turne* in der Anmerkung zu *e si en t*. corrigirt wird. — 1051 Das Komma ist nach *il* zu streichen und am Ende des Verses zu setzen, da *adunkes* doch nicht zur Rede des Malcus gehört; vgl. 1101. — Nach 1052 der Punkt zu streichen; 1053 zwischen Querstrichen oder Klammern. — 1059 nach *irrai* Strichpunkt. — 1077 fordern die Hss. einen Absatz mitten in der Rede des Malcus? — 1142 LO *E il*. — 1155 *ben* würde ich zur Rede der Leute ziehen. — 1158 auch L *-ent*. — 1174 zu *cil vilein conseillent entre eus ... par treis e deus* vgl. PP 786 *mut se peinent male gent de mesdire en deus e treis*; ib. 1629 *tuz ne sont pas amis veras ki vus losengent de deus en treis* (Komma nach *los*. zu tilgen). — 1270 Die Lesart von L *n'en* verdient den Vorzug. — 1318 LO *Te vindrent*. — 1324 ich würde lieber das Komma nach *truvai* streichen. Wie sonst oft, so wird auch hier *truvai* mit dem vorangehenden und mit dem folgenden Subst. construiert. *Nul dur* hätte doch einer Erklärung bedurft, denn man erkennt nicht gleich das die Negation verstärkende *dorn dor*. — 1342 *n'i* von L ist vorzuziehen. — 1415 *de ceo ne vus esmervillez pas* verändert der Hg. zu *vus n'esm*. Sollten metrische Gründe ihn zu dieser unmöglichen Wortstellung verleitet haben? — 1480 *del enquerre sunt mut engres de l'aventure ke poet ceo estre*; Hg. *ki*. Das Relativum ist hier unpassend; auch zeigt die Stellung von *ceo*, dass es sich hier um interrogatives *ke* handelt. — 1570 LO *grant genterise*, wodurch der Vers voll wird. — 1588 Auch O *tute* und es liegt kein Grund zu einer Aenderung vor. — 1805 wie erklärt man die Form *establiant*? soll es nicht *-irent* heissen? — 1887 LO *e dreiture*.

Petit Plet.

59 Hss. *surse*, Hg. *surce*; *s* ist doch richtiger. — 60 *rouleout* von LOV konnte bleiben; aus *rouleer*; *-eer* = *icare*; der Vers ist dann 8silb. — 91 LO *ci pres st. apres*. — 158 *ore* von OV ergäbe einen guten Gegensatz zu *purra venir li tens*; der Zusatz käme auch dem Verse zu statten. — 186 L *des diz le prestre*. — 204 *n'i* (LO *ne i*) *s'eiderunt*, gegen die Wortstellung; *i* ist zu streichen oder *s'i aid*. zu einer Silbe verschliffen. — 206 Nur *servi* von OV ist richtig; construere *cuvent k'il seint servi d'autru*. — Die Interpunction in 224—28 ist kaum richtig. Jedenfalls würde ich nach 225 Punkt, nach 226 Semicolon anwenden. — 260 L *bon p*. — 294 Nachdem der Hg. *mustrer* gedruckt, möcate er doch mit L *muscer* lesen; mir scheint nur die erste Lesung befriedigenden Sinn zu geben. — 397 *lessez celu acunvenir* 'lasset ihn gewähren', ebenso PP 856; dies ist doch nicht, wie die Anmerkung sagt, die gewöhnliche Bedeutung von *convenir*. — 421 Nach Koch L *moert*, nach Kp. *moerc*; diese Form scheint dem *moer* des Druckes vorzuziehen, PP 193 freilich *moer*. Ich würde auch nicht anstehen, 465 *moere* zu *moerge* zu ändern. — 479 soll nicht *se tut* statt *se tint* gelesen werden? Letzteres konnte aus der folgenden Zeile sich eingeschlichen haben. Vgl. 227. 619. 655. 2297; SD 415. — 496—7 *ja ne serrez en teu pais ke li vostre ne seit sanz faille | se vus en valez une maille* 'wenn du irgend wie tüchtig bist, so

wird jedes Land, in welchem du weilst, dein Land sein'; der Hg. druckt *ki l. v.*, wodurch die Stelle unverständlich wird. — 523 ff. *ki ad la chose ki li pleise en tutes terres vit a eise, | li pais nen ad en sei | fors grant joie e bone fei*. Da jede Anmerkung fehlt, so muss der Hg. die Stelle als deutlich ansehen; ich verstehe die zwei letzten Verse nicht. Indessen haben LV *Le pais*. Ich versuche demnach die Stelle so zu erklären: 'Der Mensch hat das Land nicht in sich (= in seiner Gewalt), wol aber¹ Freude und Treue'; mit anderen Worten: 'Das Land, wo man weilt, ist etwas Aeusserliches, vom Menschen nicht immer Abhängiges; wol aber kann Jeder sich Herzensgüte und Lebensfreudigkeit wahren, und dann wird er überall sich gut befinden.' — 528 L *Ne le*, V *Nel* konnte erhalten werden. — 577 L *Ne serrez* 'ihr werdet es nicht sein'; und es war um so weniger Grund vorhanden, die Normalhandschrift zu verlassen als prädicatives *le* im Altfranzösischen leicht entbehrlich war. — 605 *ke* von LOV war nicht anzutasten; ein solcher Gebrauch von *ke* ('so dass') ist gerade ganz volksthümlich (auch in anderen romanischen Sprachen) und der Coniunctiv ganz in der Ordnung. — Nach 617 Strichpunkt, nach 618 Komma. — 642 *i entendez* von LV ist richtig; vgl. den ersten Vers von Jos. — 681 *en reproveur* bedeutet hier nicht 'zum Spott', sondern 'im Sprichworte'; auch ist nach 682 statt Punkt Komma zu setzen, 'obwol es im Sprichwort heisst, die Alten seien klug, sage ich dass deine Jugend vernünftiger ist als mein Alter.' — 696 bezeichnet der Hg. als dunkel und meint, er drücke vielleicht denselben Gedanken wie 697 aus, also 'sprechen wir von den Todten nicht mehr'. Ich erkläre: 'Nun, junger Freund, gib Acht, dass dich die jetzt folgende Aufzählung der Unglücksfälle, welche Einen im Leben (*ceus qui sunt ore cheitifs*) treffen können, nicht in Verlegenheit bringe; denn wenn auch der bisher erörterten Todesarten (sterben überhaupt, erschlagen werden, in der Fremde sterben, jung sterben, nicht begraben werden) genug sind — *asez unt mors* — so ist das Missgeschick, welches Einen im Leben bedroht, noch vielfältiger — *e plus les vifs*'. — 716 L *ta vie*. — 730 ist mit 592 gleichlautend; einmal ist *ne i* von L durch *n'i*, das andere durch *ne* wiedergegeben. Vgl. dazu auch 216. SD 46. — 746 warum *venquira* hier zu *vencra*, PP 1046 zu *ventra* verändert? — 875 *Desk* in einem Worte. — 919 zu *poture* 'Nahrung', neutrz. *pouture* 'nourriture des animaux engraisés à l'étable', vgl. *peiture* Rom. VI 338, V. 707, Trouv. belges, Nouv. Série, S. 149 und 342. Guill. de Pal. Wol mit Recht erblickt Scheler darin nicht *pastura*, sondern eine Neubildung von dem franz. Particip erblickt. Wenn aber Scheler von *peüt* ausgeht, so spricht dagegen die Einsilbigkeit von *eu*, *ou* und das Verbleiben von *t*. Kennt man aber ein einsilbiges Partic. Perf. von *paistre*? — 929 die Lesart von LOV lässt sich durch Annahme einer Construction ad sensum halten; bei 'allen Wesen' (*chescune creature*) denkt man zunächst an die männlichen. — 948 *encumbre* zu *encumbree* oder Verbaladjectiv; ital. *ingombro*? Bezüglich der Bedeutung wäre eine Anmerkung erwünscht, etwa „besorgt“. — 960 *ben* von L ist klarer und ausdrucksvoller 'der Geizige wird es nicht über's Herz bringen, das Geringste für sich auszugeben'. — Die Construction von 999 ff. ist zu bemerken. Unbewusste Anacoluthie; oder soll man in E von 1003 die einleitende Partikel zum Hauptsatz erblicken? — 1048 Auch L hat *Cil en*. — 1067 *estre* (Druckfehler). — 1068 es ist kein zwingender Grund da, die Lesung von LO — *perdre* — zu verlassen. — 1113 *Folie est* *mortel pleindre la mort d'autru* 'dass ein Sterblicher...' Construction des Acc. c. Inf., welche der Hg. an einer anderen Stelle hervorgehoben hat. Hier bemerkt er 'mortel für Adv.' und verweist auf Einl. S. XXXVIII, wo *dreit*, *bel*, *suef* etc. angeführt werden, 'Adjective als Adverbien'. — Ist die Erklärung von 1139—40 richtig? Ich zweifle, wenn ich auch keine bessere zu bieten vermag. — 1201 Ist *mes* = *meus* (OV *mon*)? Es wäre

¹ Ergänze 'hat er'; vgl. 986 *Ne voil ke fussez perdu ... e sussez recumustre tun creatur* 'ich wollte nicht, dass du dein Seelenheil verlorest, sondern [ich wollte] dass du....' PP *endurer ne purra mie ren despendre ... mes amasser tuz jurs*, wo das im affirmativem Sinne aus dem vorangehenden negativen zu erschliessende Verbum etwas verschiedener Bedeutung ist, 'sondern er wird danach streben'

der einzige Fall in unseren Texten. Wenn es *magis* ist, dann Komma nachher. — 1232 Warum ist *k'ele* von LOV verändert worden? ebenso PP 1412. — Die Erklärungen zu 1237—8 sind, mir wenigstens, nicht deutlich genug. — 1310 Auf den Frauen ist kein Verlass: *u n'ert li qu'er si ert li cors*. Hier soll *u ne ... si* 'wenn nicht — doch' bedeuten. Ich finde es weit rätlicher, *u* seine locale Bedeutung zu belassen. Auch hat PP 507 *u ke* keineswegs die Bedeutung 'wenn etwa', sondern 'wo immer'. Schliesslich wird Niemand im PP 1468 *u ... ne* durch 'wenn nicht' wiedergeben; die Stelle bedeutet: 'das Geschmeide deiner Frau wird sehr kostbar sein; du aber wirst daran nicht den geringsten Antheil haben; denn sie wird dir stets vorhalten, es sei Alles ihr Eigenthum.' — 1327 *danture* bedeutet nicht 'Bezähmung' und kommt nicht von *domilare*, wie der Hg. dem Glossare zur Vie de S. Auban nachsagt; es ist = *dentatura*, vgl. Littré s. v. *denture*, wo dasselbe Sprichwort aus Gaut. de Coinsy belegt wird.¹ — 1331 bietet eine unglückliche Emendation: *out* statt LOV *eust*; auch zeigt die Interpunction (Punkt 1330 durch Komma zu ersetzen), dass der Hg. die Stelle nicht gut verstand. Es ist gemeint 'meine Frau übertraf alle anderen kraft ihrer Erziehung (*P'aprise out en la juventé*); aber selbst wenn sie nichts gelernt hätte (*tut nel eust ele d'aprise*), so war sie schon durch Gottes Gnade mit allen Vorzügen ausgestattet.' — 1346 *e assez plus* von LOV ist viel kräftiger; 'sie hatte eben so viel Liebe, und weit mehr'. Das Metrum fordert doch nicht Streichung des *e*, da *e a* eine Silbe bilden können. — 1408 Warum ist *il* von LO (auch V *nel* deutet auf *il*) gestrichen worden? Das 'keine Ruhe haben' passt besser für den vielgeplagten Mann. — Nach 1411 Komma. — 1443 Komma zu streichen (wol Druckfehler, da der Hg. selbst *ke = ce que* erklärt). — 1487 LO *averez*, das Futurum passt besser zum folgenden *serrez*. — 1490 Ist es richtig, dass *estor* als suffixlose Ableitung von *estorer* nicht bekannt ist? — 1543 nach *tut* Doppelpunkt, wie in der entsprechenden Stelle PP 296. — 1642 die Antwort Cordelia's an ihren Vater. — 1712 *pesantune* auch Jahrb. VIII 79, Anm. 12. — 1725 *en lun* von LOV kann bleiben; *en l'ume*; *avreit* impersonell. — Nach 1742 Komma, nach 1743 Punkt zu tilgen; nach 1744 Punkt, nach 1745 Komma.

Am Ende dieser vielleicht etwas zu langen Besprechung sei es mir, trotz mancher Ausstellung, die ich machen zu müssen glaubte, gestattet, den grossen Fleiss und die ausgedehnten Kenntnisse des Hg. mit Freude hervorzuheben, welcher bei seinem ersten Versuch auf dem Gebiete der Textkritik sich eine durchaus nicht leichte Aufgabe gestellt und dieselbe im Ganzen trefflich gelöst hat. Es ist nicht zu zweifeln, dass seine Arbeit auch von anderer Seite eingehendere und ergebnissvollere Beurtheilung erfahren wird, und wir hoffen dass der Hg. sich dadurch ermunthigt fühlen werde, recht bald auf dem so schön betretenen Gebiete wieder zu erscheinen.

Vorliegende Publication bildet den ersten Band der von Förster geleiteten altfranzösischen Bibliothek, der wir zu gleicher Zeit das beste Gedeihen wünschen. Nur in Bezug auf die Wahl der aufzunehmenden Stücke erlauben wir uns die Frage, ob die Studirenden, für welche die Bibliothek zunächst bestimmt ist, nicht grösseren Nutzen und grössere Freude aus Schriften schöpfen würden, welche in Sprache und Metrum grössere Regelmässigkeit aufwiesen. Das Studium von noch so wichtigen Denkmälern mit specieller Färbung taugt nicht immer für Anfänger. Ich besorge, dass Chardry, Yzopet u. s. w. bei den Studirenden sich keines grossen Beifalles erfreuen werden; die geringere Verbreitung wird aber die Stellung eines mässigeren Preises — der z. B. für das vorliegende Bändchen allzu hoch ist — erschweren.

¹ Vgl. jetzt auch Bibl. Norm. II 105, wo auf Atkinson's Ausgabe hingewiesen, aber das Versehen in der Deutung nicht hervorgehoben wird.

Romania No. 31. 32. 1879, Juillet, Octobre.

No. 31. P. Meyer, *Les manuscrits français de Cambridge. I. Saint John's College*. Wenn P. Meyer in der Vorbemerkung sagt, die Romanisten hätten bisher Cambridge zu Gunsten von Oxford vernachlässigt, weil auch die neueren Hss.-Cataloge in Cambridge besonders hinsichtlich der französischen Hss. ungenügend seien, so steht es hinsichtlich der Oxford Cataloge freilich nicht viel besser. War doch selbst M. trotz so und so vieler Besuche von Oxford ein nicht unbeträchtlicher Theil des dort aufbewahrten altfranzösischen Hss.-Materials unbekannt geblieben! Es sind nicht viele Romanisten in der Lage auf lange Entdeckungsreisen auszugehen und M. hatte schon lange die Veröffentlichung der Ergebnisse seiner Cambridger Forschungen in Aussicht gestellt. Er hat nun damit begonnen und bietet die vorliegende Besprechung von 4 Hss. des S. John's College (B 9, F 30, G 5, I 11) mancherlei Interessantes. Vor allem wichtig ist der Nachweis einer zweiten Hs. der *Vie de Saint Guillaume roi d'Angleterre* von Crestien (dessen Identität mit Chrestien de Troyes bezweifelt wird). Ausserdem werden noch besonders eingehend behandelt *la lumière as lais* (vgl. dazu Blatt 9 der Oxf. Hs., Seld supra 74, welches einen Theil der Capitülüberschriften des Werkes enthält), *le manuel de péchés* (noch enthalten in London Arundel Hs. 288, Oxford Greaves 51) und *la petite philosophie*, ein Seitenstück der *Image du monde*. (Zu dem p. 39 f. meiner Mitth. aufgeführten Hss. der *Image* kommen noch: Caius Coll. Cambr. 384, Tours 946, Stockholm fr. 45, Hs. des Herzogs v. Aumale.) Ferner gibt M. Auszüge aus Wace's *Conception*, aus dem Gedicht: *Les XV signes de la fin du monde* (vgl. dazu Zeitschrift I, 477 und Nölle's gelehrte Abhandlung in Paul und Braune's Beiträgen VI, 448), aus einer poetischen *Vie de sainte Paule* (sonst unbekannt), aus einer Sammlung prosaischer Heiligenlegenden, aus Bruder Lorenz's *Somme le roi* (eine Zusammenstellung der vielen Hss. wäre immerhin wünschenswerth), aus einem Gedicht: *le bonte des femmes*, aus einer Pastorelle und aus dem Bericht über den Orient an Papst Innocens III. (cf. Durmart S. 454) nach den Texten der S. John College Hss. mit Varianten aus anderen. Nur kurz erwähnt wird ein neuer Text der *Otia Imperialia* des Gervais de Tilbury und des *Roman de la Rose*. [Ich benutze die Gelegenheit, um der ersten 35 Hss. des Roman de la Rose umfassenden Liste, welche ich in meinen Mittheilungen aus Turiner Hss. p. 40 f. gab, eine zweite von 20 weiteren Hss. hinzuzufügen (die in Paris befindlichen Hss. lasse ich auch hier bei Seite): 1. Cambridge S. John's Coll. G 5; 2. Oxford Bodl. Additional I A 12; 3.—7. London Harl. 4425 Egert. 881, 1069, 2022 Addit. 12042 (s. diese Zeitschr. I 547); 8. Glasgow Hunterian Museum 1 (s. Meyer Documents p. 113); 9. Kopenhagen fr. 55 (s. Abrahams Description p. 142); 10. Petersburg Ermitage 52 (s. Bibl. de l'éc. de ch. Série 5 t. 5 p. 167); 11. Berlin 834 (s. Püschel's Programm Berlin 1872); 12. 13. Bern 230 u. 364; 14. Genf 178 (s. Catal. Senebier); 15. Grenoble 608 (alt 869 Hänel p. 166 No. 366); 16. 17. Rom bibl. Corsiniana Cod. 1275 (Col. 55 K. 42 s. Jahrb. 11, 172) bibl. Cassanatense Cod. B III 18 (s. Monaci Giornale I 239); 18.—20. Wien, Hofbibl. 2568. 2592. 2630.] Gelegentlich werden von Meyer angeführt unter anderem p. 308 Anm. *L'instruction de la vie mortelle* (S. John's Coll. Cambridge T. 14); p. 320 Anm. 3 ein Commentar zur Apocalypse (noch in Cambridge Gg I; Oxford Univ. Coll. 100, New Coll. 65, Douce 180, Seld supra 38) p. 326 Anm. 4 ein Gedicht *Amours ou estia venus*; und p. 327 Anm. 1 zwei prosaische und eine poetische Bearbeitung des *Elucidarius*. (Zu den Rom. I, 421 aufgeführten Hss. kommen noch: Oxford Bodley 652, Paris f. fr. 423 f. 79, Florenz Riccardi 2756).

E. STENGEL.

G. Paris, *Le Roman du Châtelain de Coucy*. Der sehr anziehende Aufsatz, der später in der Histoire littéraire wieder abgedruckt werden soll, ist namentlich in seinem zweiten und seinem dritten Abschnitte reich an wichtigen Ergebnissen. Der zweite gibt über die Person des historischen Minnesängers, der uns die bekannten Lieder hinterlassen hat, sichern und erwünschten Aufschluss; die Herrn von Coucy werden bei Seite geräumt und unter den Castellanen von Coucy wird von dem ersten der beiden Renauds, der als Castellan von 1207 bis 1218 nachzuweisen ist, wenigstens höchst wahr-

scheinlich gemacht, dass er der Dichter sei, den man so lange am unrechten Orte gesucht hat. Der dritte Theil hat es mit der Sage zu thun, der Jakemon Sakesep (dass Jakemes nicht von dem Deminutiv Jakemet der Nominativ zu sein braucht, gebe ich gern zu; noch weniger Werth lege ich auf die Schreibung mit q, wenn andere k vorziehen) in dem Castellan von Coucy einen geschichtlichen Protagonisten zu geben gut gefunden hat, wie andererseits die Provenzalen, gleich wenig um geschichtliche Wahrheit bekümmert, den Guillem de Capestanh zum Helden derselben machten. Die älteren Fassungen der Sage, vom Lai de Guirun an (F. Wolf, *Lais* S. 237), natürlich aber mit Ausschluss ganz und gar nicht verwandter Erzählungen, die man früher wohl auch herbeigezogen hat, werden geprüft und die Beziehungen, die zwischen ihnen bestehn, klar gemacht. Nicht bis in jede Einzelheit hinein wird jeder Leser sich zum Einverständniss genöthigt finden. Mir ist z. B. nicht wahrscheinlich, dass von Beginn an die Sage den unglücklichen Liebhaber einen Berufssänger habe sein lassen, und ich möchte eher glauben, dass erst die Zeit, die des Minnesangs Frühling hinter sich hatte, ihn dazu gemacht habe. Darum braucht nun eine Version, welcher dieser Zug fremd ist, nicht gerade auf eine Quelle zurückzugehen, die ihn auch nicht kennt; so könnte Boccaccio ihn in seiner provenzalischen vorgefunden und absichtlich unterdrückt haben, vielleicht um nicht die Vorstellung des meist doch etwas conventionellen Frauendienstes zu wecken, an den man auch damals zunächst dachte, wenn von Trobadors die Rede war. Was die zur Sprache kommenden deutschen Stücke betrifft, so werden die deutschen Volkslieder (man hat sie, wie aus Böhme, altd. Liederb. zu No. 23 zu erhellen ist, noch in der Gegenwart singen hören) nicht als Nachahmungen des oft erwähnten Meistersangs zu bezeichnen sein; so scheint auch Uhland (Schriften II 326) die Sache nicht angesehen zu haben. Im Uebrigen wüsste ich zu den besonnenen und klaren Ausführungen nichts hinzu zu fügen. S. 368 Z. 3 v. u. muss es *Alamanon* heissen, und S. 363 Z. 15 v. o. verstehe ich das aus Beschnidt herübergenommene *aque el fo* nicht.¹

A. TOBLER.

Le Sacrifice d'Abraham, *mystère engadinois* p. p. Jacob Ulrich. Ein ladinisches Drama, herausgegeben nach einem alten Drucke, wo dasselbe keinen Titel hat. Da ich im nächsten Hefte dieser Zeitschrift eine kleine Abhandlung über die ladinischen Dramen des siebenzehnten Jahrhunderts zu veröffentlichen gedenke, wo auch über dieses ausführlicher berichtet werden soll, so darf ich mich hier vorläufig füglich auf einzelne Bemerkungen beschränken. Dass dieses Drama sich in den Msc. Planta und Piran befinde, ist in meiner kleinen Abhandlung über die ladinischen Dramen des sechzehnten Jahrhunderts nicht gesagt, es befindet sich nur bei Planta, und zwar in einer schwächeren, dem Oberengadinischen angenäherten Form. Für die uns bekannten Dramen des sechzehnten Jahrhunderts habe ich allerdings nachgewiesen, dass dieselben aus dem Deutschen übersetzt sind; in Bezug auf dieses, wohl dem siebenzehnten Jh. angehörige, und von Grund aus anders gestaltete, scheint mir diese Vermuthung keinerlei Wahrscheinlichkeit zu haben, von einem bestimmten Nachweise ganz zu schweigen. Zu Ende ist ein, nichtromanischen Lesern gewiss sehr erwünschtes und meist auch richtig erklärtes Wortverzeichniss angefügt. Nur über *adachiär* erlaube ich mir folgende Bemerkung: Dasselbe soll dem altfranzösischen *aaisier* ent-

¹ Aus Anlass der *Châtelaine von Vergy*, deren in der Abhandlung ebenfalls Erwähnung geschieht, sei hier bemerkt, dass man nach der Person der Duchesse, die in der oft citirten Stelle des Chevalier de la Tour Landry (S. 260 der Ausgabe von 1854) neben der Dame von Coucy (!) und ihrem Freunde, dem Ritter und der Châtelaine von Vergy als fünftes Opfer der Liebe angeführt wird, in zu weiter Ferne gesucht hat. Der Veranstalter der bezeichneten Ausgabe verzieht S. 301 darauf, die Schwierigkeit zu lösen; die *Histoire litt.* XXIII 838 (Nachtrag zu 559) scheint mir eine Aufklärung eben so wenig zu geben, wenn sie die „duchesse“ in Bezug setzt zu der Attribution *le duchesse de lorainne* von Nr. 389 der Berner Hs. 389 (abgedruckt zuletzt in Horrig's Arch. 43, 293). Die *duchesse* ist sicher keine andere als die *duchesse de Bourgogne*, die eben in der Geschichte der Châtelaine von Vergy das ganze Unglück über das heimlich liebende Paar bringt, schliesslich aber auch Selbst von ihrer Leidenschaft den Tod hat. Ein Zusatz zu dem Titel Herzogin war in der That überflüssig, wenn unmittelbar vorher vom Glücksale der Burgfrau von Vergy die Rede war.

sprechen; Ascoli soll es vom deutschen „achten“ ableiten und mit *stimare* wiedergeben, was hier durchaus nicht passe; schliesslich wird die Ableitung von *adaptiare* ebenfalls als möglich bezeichnet. Es ist aber gar kein Zeitwort, es heisst: ‘lieb, theuer, angenehm’ (wohl zusammengezogen aus *a-da-chiär*) und kommt von *chiär* lat. carus. Auch zu der angezogenen Stelle passt ganz und gar nur diese Bedeutung: *Chi sea mai adachiär* d. h. das mir lieb, das mir angenehm sei. — Jedenfalls war es, bei der grossen und noch zunehmenden Seltenheit dieser alten Drucke, ein verdienstliches Unternehmen, dieses, bei aller Einfachheit liebliche, in manchen Stellen ergreifende, und trotz seines vorwiegend lyrischen Charakters doch dramatisch wohlgestaltete kleine Drama in einer so hervorragenden Zeitschrift auch für spätere Zeiten aufzubewahren.

A. VON FLUGL.

O. Nigoles, *Chute de l médiale dans quelques pays de Langue d'oc*. Sehr schätzbare Nachweise über das Auftreten des aus dem Portugiesischen bekannten Lautgesetzes und verwandter Erscheinungen in provenzalischen Mundarten. In einem Theile von Rouergue wird *l* zwischen Vocalen zu *u* (aber nicht *ll* und *l mouillé*); sobald einer der *l* benachbarten Vocale *u* ist, schwindet *l*, und *u* erfährt Dehnung. Nordöstlich von dieser Gegend, auf einem Gebiet das sich bis nach Auvergne hinüberzieht, schwindet das isolierte *l* im In- und Auslaut, aber der *l* benachbarte betonte Vocal wird mit grösserer Stärke gesprochen. In der Haute-Auvergne (*Nährte Ouvergnä*) geht *l* (auch *ll* und *l mouillé*) in *hr* (ähnlich wie deutsches *ch* und spanisches *j* lautend) über, welches sich zuweilen in *h* verflüchtigt. Schliesslich werden Formen wie *giawado* (gelée), *estiauas* (étoiles) auch im Velay nachgewiesen. — Das Portugiesische entfernt nicht nur *l*, sondern auch *n* zwischen Vocalen. Auch dieser Ausfall des *n* tritt in provenzalischen Mundarten auf (vgl. Romania 3, 438). Aber während im Portugiesischen es dasselbe Idiom ist, welches den Ausfall des *l* und den Ausfall des *n* zeigt, ist — so viel ich orientiert bin — im südlichen Frankreich das Terrain, auf welchem der Schwund des *l* stattfindet, ein ganz andres, als dasjenige, auf welchem das inlautende *n* in Wegfall kommt.

V. Smith, *Chants populaires du Velay et du Forez. Quelques noels*. Zwei der mitgetheilten Weihnachtslieder sind französisch; die übrigen sind ‘patois’. Da bei einem jeden der letztern der Ort der Aufzeichnung sorgsam angegeben wird, so haben dieselben auch ein mundartliches Interesse.

d’Arbois de Jubainville, *Lai*. Das Wort wird identificirt mit dem irischen *lôid*, später *laid*. Auch werden die Worte eines solchen *laid* aus einer um 1100 geschriebenen Handschrift mitgetheilt. Man bedauert bei diesem Aufsatz dass der gelehrte Keltologe auf den Artikel des Etym. W. 2, 355 keine Rücksicht genommen hat. Wie verhält sich zu jener Ableitung die von Diez aufgestellte, welche das Wort auf das kymrische *llais* zurückführt, und für welche der Umstand zu sprechen scheint, dass *lais* im Altfranzösischen und Provenzalischen nicht nur als flectierte Form, sondern gelegentlich auch als Stammform gebraucht wird?

G. Paris, *Breri*. Dieser Breri war nach einer Stelle in Thomas’ Tristan ein Kenner der wahren Mähre von Tristan und ein über die Geschichte aller Könige und Grafen in Bretaigne wohlunterrichteter Mann. — Paris weist auf den merkwürdigen Umstand hin, dass Giraldus Cambrensis einen walesischen Barden, der etwa zur Zeit König Stephans lebte (qui tempora nostra paulo praevenit), Namens Bledhericus erwähnt, welcher Name mit Breri identisch zu sein scheint, und schliesst hieraus dass bei Thomas unter Breitaigne nicht die heutige Bretagne, sondern Grossbritannien zu verstehn ist.

F. Child, *Sur le miracle de l’image de Jésus-Christ prise pour garant d’un prêt*. Nachweise zu dem Inhalte der Romania 8, 15 von Ulrich herausgegebenen Marienwunder.

K. Nyrop, *Notice sur un nouveau manuscrit de la chronique de Reims*. Die Handschrift gehört der königlichen Bibliothek in Kopenhagen.

G. Paris, *figer*. Das Wort kommt nicht von *figere*, sondern von *ficatum*, wie das synonyme deutsche *liberen*, das z. B. in Marburg noch jetzt üblich ist, von Leber.

H. Wedgwood, *French Etymologies*. *agacer* soll in seinen beiden Bedeutungen vom deutschen 'wetzen' herkommen. Die Unhaltbarkeit dieser Ableitung weist schon eine Anmerkung von G. Paris nach, daher wir an den Ableitungen von Diez (Etym. Wtb. I, 9) auch ferner festhalten müssen. — *blaireau*. Bestätigung der Diezischen Ableitung, indem Diezens Bedenken, der Dachs sammle kein Getreide, durch Hinweis auf eine im Volke verbreitete Meinung gehoben wird. — *Boulangier* wird auf *la bolenge* (vgl. me. *bul-tingclot* Tuch zum Durchsieben des Mehles) zurückgeführt. Dieses Wort wird dann aus dem ndl. *buidelen* (unser 'beuteln') hergeleitet. Beachtung verdiente auch ein Wort, dessen Stammform wir wohl als *boulenc* ansetzen müssen, vgl. *la loi ou contume de* (oder *des*) *boulens*. Recueil des monuments inédits de l'histoire du tiers état I. I S. 284 Anm. — *guignon* (*guigne*) 'Pech' (im burschikosen Sinne) stammt aus der englischen Redensart *with a wanion* (*wanie*) zur Unglückszeit (eig. beim Abnehmen des Mondes, ne. *waning*). — *pilori* = prov. *espillori*, von cat. *espitllera* 'Guckloch', lat. *specularium*. Die Herleitung befriedigt nicht, doch weiss ich keine bessere. — *sentinelle* wird in ansprechender Weise mit *sente* (*semita*) in Verbindung gebracht, doch macht G. Paris den berechtigten Einwurf, dass das Wort im Italienischen früher als im Französischen vorhanden war. — *sombrer* ist ein normannischer Schifferausdruck, der in dem isländischen Reflexivum *sumblask* seine Quelle hat.

C. Joret, *Etymologies normandes*. *égailer* 'zerstreuen' soll von *ex(ae)quaculare* (und dies von *aequare*) herrühren und mit dem norm. *dégailer* und dem aprov. *degallar* 'verschwenden' bis auf die Präposition identisch sein; das nprov. *eigar* 'vorrichten' sei *exaequare*. Ich halte keine dieser Ableitungen für richtig. Wenn von *eigar* die 3. Sg. Prs. *eiga* (oder *eigo*) lautet, so muss nicht an *exaequat*, sondern an *aequat* gedacht werden (vgl. *aiga* aquam). Für provenzalische Verbalbildungen auf *-alhar* hat wenigstens Diez 2, 400 kein Beispiel, und die Uebergänge der Bedeutungen sind noch weniger plausibel als die lautlichen. Ich vermute daher dass *degallar* zu *gagliardo* Et. W. gehört und gleich diesem auf keltischen Ursprung zurückgeht. — *gade*, *gadelle* heisst die Johannisbeere im Neunormannischen; das Wort findet sich auch in der Form *grade*, *gradelle*: '*r a peut-être été ajouté par analogie avec les mots groseille, grappe.*' Joret erkennt in *gade* das isländische *gaddr* (got. *gazds*, egl. *gad goad*, unser *Gerte*, älteste Bedeutung: Stachel, bekanntlich mit lat. *hasta* urverwandt). Da jedoch dieses *gaddr* als Pflanzennamen nicht nachgewiesen ist, so hat seine Ableitung auf Wahrscheinlichkeit nur schwachen Anspruch, und ich glaube eine andre Ableitung für richtiger halten zu müssen. Ich halte *gade* und *grade* für identisch mit nfrz. *carde* (lothr. *gade* Et. W. I, 203): jenes hat *r* verloren, dieses umgestellt.

C. Joret, *crevette*, *crevuche* (*creviche*). *crevette* soll nicht vom deutschen Krabbe (Diez), sondern vom lat. *capra* kommen. Joret's ganze Beweisführung gipfelt in dem Ausspruch: *chevrette* sert à désigner la crevette sur les côtes de l'Océan, der jedoch weder durch einen Beleg gestützt noch durch nähere Angabe der 'côtes de l'Océan' genügend aufgeklärt wird. Schon Diez führt eine Form *chevrette* an, welche aber ein Insect bezeichnet. Auch wenn hier ein Irrthum Joret's nicht anzunehmen ist, so kann doch *chevrette* in der Bedeutung 'Krebs' nur eine Umdeutung von *crevette* sein. Letzteres aber hat mit *capra* nichts zu thun, da es aus dem ndl. entlehnt ist, wo das Thier *crevet* heisst. *crevette* ist also mit *creviche* (afr. *crevice*) verwandt trotz Joret's gegenheiliger Behauptung. Jenes Wort zeigt, wie das ndl. *crevet*, das altgermanische *t* unverschoben; diesem entspricht die ahd. Form *krepazo* (nhd. *Krebs*).

A. Thomas, *Une ballade politique* (1415).

H. SUCHIER.

No. 32. P. Meyer, *La vie latine de saint Honorat et Raimon Feraut*. Meyer führt darin eine von ihm bereits Rom. VII, 469 Anm. und von mir hier II, 584 ff. angedeutete Ansicht über das Verhältniss der in einer Dubliner und in einer Oxforder Hs. enthaltenen lateinischen Fassung der Honorat-Legende zu den bisher allein bekannten Redactionen derselben (des lateinischen Druckes von 1501 und des Gedichtes von Raimon Feraut) näher aus. Jene

Fassung war, wie Meyer nachträglich mittheilt (S. 633) noch in einer dritten Hs. erhalten, über deren Verbleib aber nichts bekannt ist. Meyer hat für seine Untersuchung auch die Oxforder Hs. (O) unbenutzt gelassen; dagegen gibt er zunächst von dem Gesamt-Inhalt der Dubliner Hs. (D) eine gedrängte Beschreibung und macht dabei besonders auf die Vita sancti Guthlaci von Petrus Blesensis Bathoniensis archidiaconus aufmerksam, von welcher bisher überhaupt kein Ms. bekannt sei. Ausser D hat Meyer ferner 1. noch eine bisher unbeachtet gelassene catal. Version aus einer Pariser Hs. f. esp. 154 (C) verworhet, welche sich als Uebersetzung der älteren lat. Fassung herausstellte, 2. eine zweite Auflage des Druckes von 1501, welche 1511 erschien und von der ein Exemplar neuerdings der Pariser Nationalbibliothek einverleibt ist. Ein Exemplar der ersten Auflage war Meyer jetzt nicht mehr zur Hand, er constatirt aber S. 497 Anm. eine nicht unwesentliche Textänderung der zweiten gegenüber der ersten Ausgabe, Cap. 1—5, welche Meyer nach den entsprechenden Stellen von D und C und vor der aus R. Ferauts Gedicht aus der Ausgabe von 1511 mittheilt, zeigen hingegen nur ganz unbedeutende Abweichungen von dem Texte von 1501. Ich notire nur Cap. 4 Z. 2: *sciscitabatur* statt des offenbar fehlerhaften *sciscitabantur* und Z. 4 *si rex ille attingeret sibi* statt *cognitus esset*. Auch O bietet zu D bis 487 Z. 3 von unten, bis wohin mir der Text von O vorliegt, nicht viele Abweichungen, die noch dazu sämmtlich als Entstellungen aufgefasst werden müssen, so 483, 3 *Garini* st. *Gauni*; 18 *Helenborht* st. *Helemborch*, ebenso 487, 19, aber 487, 34 *Elem-borch* wie D C, Raim. Fer. und der alte Druck; 20 *speciosa* st. *copiosa*; 21 bis 487, 9 fehlen O, während C Raim. Fer. und der alte Druck etwas D entsprechendes bieten; 487, 14 *errorē sectionē* st. *erroneam se[du]ctionem*, C und der alte Druck weichen hier gemeinschaftlich von D O, zu denen noch Raim. Fer. tritt, ab; 37 *intimavit* st. *nunciavit*; 38 *puerum* st. *filium*. — Der Stelle aus Raim. Fer. hat Meyer die Varianten von 3 Pariser Hss. beigefügt. Weiter theilt Meyer aus D allein die der Capp. 17—19. 21—23 Raim. Fer.'s entsprechende Stelle mit. Für diese liegen mir nur kurze Bruchstücke aus O vor, aus denen hervorgeht, dass 498 Z. 2 *et* auch O fehlt, während O *Bavarie* st. *Bavarre* und Z. 3 *Germanorum* st. *Gaunorum* liest. Aus der Vergleichung der Texte geht mit Evidenz hervor, dass die Fassung der Hss. D O die ursprünglichere, dass C eine getreue Uebersetzung derselben Fassung ist, dass der meist kürzende Redactor des alten Druckes eine mit der Vorlage von C nahe verwandte Vorlage benutzte, was M. nicht hervorhebt, und in etwas rationalistischem Sinne zugleich stilistisch ummodelte, dass endlich Raimon Feraut eben jene Fassung geschickt in Verse brachte, ohne sich dabei mehr als geringfügige romantische Ausschmückungen zu gestatten. Die von Tobler und Hosch vertretene Ansicht, wonach Raimon nur kurze Argumente vorgelegen hätten, ist durch die Auffindung von D O C definitiv beseitigt, doch erscheint das herbe Urtheil Meyer's über Hosch's Dissertation darum keineswegs gerechtfertigt. Noch besonderes Interesse verleiht D C die von ihnen gleichfalls gebotene Legende über den h. Porcarius, welche in O fehlt, während sie bekanntlich Raim. Fer. in seinem 5. Buch behandelt. Meyer theilt Anfang und Schluss aus C und D mit und spricht sich über das Verhältniss dieser Fassung der Porcarius-Legende zu einer anderen, auf welche ich im Giornale di Filol. romanza I 217 hinwies, dahin aus, dass die letztere im 11. oder 12. Jh. entstanden und dass sie im 13. Jh. in überarbeiteter Gestalt in die lat. Honoratlegende übergegangen sei. Der Artikel schliesst mit dem Wunsch baldigen Erscheinens einer vollständigen Ausgabe der lat. Vita und eines kritischen Textes von Raimon Feraut. Die Hs. 462 in Carpentras fügt Meyer berichtigend hinzu, enthalte keinen prov. Text, sondern eine franz. Uebersetzung des lat. Druckes. Da es den Lesern vielleicht willkommen ist, zur Klarstellung von Raimon's dichterischer Arbeit schon jetzt noch weitere Proben seiner lat. Vorlage zu kennen, theile ich hier anhangsweise einige Auszüge aus O mit, die den Capp. 27—34 von Raim. Fer. entsprechen. Im alten Druck ist bekanntlich etwas Cap. 27 entsprechendes nicht vorhanden und das folgende (s. Cap. 22—3) weicht bedeutend ab (vgl. Rom. V 2457).

O 19a = Raim. Fer. Cap. 27:

Venancius igitur indolis delicatus, Deum ardentissime obsequendo, cum sum corpusculum multis vigiliis et variis abstinenciis afflisset, passiones nequens ulterius supportare decidit i leuū (?) infirmatus. Quem cum importuna infirmitas cruentissime attraheret, eius venustus vultus angelicus, mansuetus, mitis (O 19b) et hylaris non paruit immutatus.... Cum igitur divina claritas beati Venancii animam ab Honorati intuitu sustulisset, super extinctum corpus corruit Honoratus figendo oscula, lacrimas proflue (O 20a) profundendo, crudeles questus emittens.... (Raim. Fer. Cap. 28:) **Transiit** igitur sanctus Caprasius ad optata gaudia supernorum et remansit cum sevis feris et solitarius Honoratus amens et confusus et non erant ei solacia nisi lacrimae, suspiria et singultus.... devenit ad locum qui Agathon nuncupatur. Illis enim littoribus applicuerant cum navicula tres nequissimi Manichei, qui prospicientes de prope virum Dei, dixerunt ad invicem: Hic est Leoncii socius qui destruit nostram sectam. Et irruentes in eum fustibus, quos gestabant in manibus, verberatum et affectum plagis vehementer relinquunt in lictore semivivum. Postquam immanissimi Manichei, cum parassent discessum, prospexerunt Honoratum paululum palpitare et ait unus eorum, qui dicebatur Lambertus: Certe, si hic evaserit, Leoncio erit pejor et consummabit penitus reliquias nostre secte. Et cum ad interficiendum (O 20b) eum gladium rapuisset, dixit alter eorum, qui vocabatur Veranus: Non occidas eum, sed ponamus in insula Ariana, ubi in nostra presencia morte turpissima devorent hunc serpentes. In illa enim insula cosurgerent (*sic!* confugerant?) incole Atrepenses, cum Karolus percuteret civitatem, sperantes evadere gladium furentem. Quos valide subsequentes catholici sevientes penitus jugularunt. Ob quorum corpora devoranda ibi ex omnibus circumstantibus nemoribus advenerat serpentium multitudo, inter quos duo ingentes serastes advenerant quarum una Lirus et alia Rinus dicebantur.... (21a).... Quod cum omnibus placuisset, resumunt plagis et livoribus maculatum et remigantes viriliter impellunt Honoratum.... (O 21b = Raim. Fer. Cap. 29:) **Honoratus** igitur Deo reddens gratias ex proventu surrexit intrepide et signo crucis universos serpentes et serastes occidit... ascendit arborem palme, que in medio insule persistebat. Mare vero divina virtute tumescens per universam insulam suas undas expansit et eam ab omni contagio expurgavit. Quo facto restrinxit femicumb adsueta. Descendens vero (O 22a) ab arbore Honoratus per litora ambulabat. Naute tamen cuncta viderant, que Deus per beatum Honoratum ibidem fuerat operatus, et contricti et conterriti accedebant ad insulam penitentes..... Postmodum remigantes properaverunt et (*sic!* ad?) horatorium, ubi sanctorum corpora persistebant. Que una cum venerabilibus reliquiis, quas ipsi sancti coluerant, reverenter suscipientes ad lyrinensem insulam deportarunt. (Raim. Fer. Cap. 30:) Interim vero, concurrentibus supradictis sanctis, Maguncius una cum Turpino Rhotomagensi antistite pro pace tractanda quarundam urbium cum foret ad Karolum destinatus, sanctos consocios fere per annum distulerat visitare. Quem Karolus cognoscens de statu sanctorum cum instantia requirebat. Obsidebat eo tempore urbem Narbonensem persistens (!-entem?) de victoria obtinendi (! da?) desperatus. Cui dicit sanctus Maguncius.... (O 22b).... **Carolus** itaque erga sanctos predictos factus devotior devota manu propria conscribens cellulam eis (! ea?), que deus eorum meritis sibi fecerit, indicavit. Sanctus vero Maguncius, sue legacionis completo officio, ad sanctos suos consocios properabat (Raim. Fer. Cap. 31:) et dum pervenisset ad Conventum opidum regionis Regensis, recepit eum reverenter Angerius quidam vir generosus, cui erat filius nomine Maximus, nomen rei conveniens... (O 23a:) **Cum** igitur diu argumentassent (?) ita discessum sanctorum ac latebrosa convallia perlustrassent, cum nullum sanctorum vestigium reperirent, incepterunt fletibus, ululatibus proclamare.... Cum vero ascendissent in cacumine montis, qui Stelē dicitur, et prospicerent circum circa, viderunt ex Lirinensi insula secundum dimensitatem insule procedere igneam columpnam celorum culmina contingentem.... Quos letanter in osculo pacis suscipiens Honoratus facti eventum et seriem enarravit. Naute vero viriliter remigantes, carptis lictoribus se prostraverunt ante faciem Honorati.... (O 36b).... (Raim. Fer. Cap. 33:) Cumque forent in sanctam congregacionem... septuaginta duo heremite et duodecim sacerdotes, destinarunt

Eligium, quem beatus Maurus a faucibus inferi revocarat, qui cum sancto Maguncio, Viennensi antistite, venerat ad insulam Lirinensem, et Agulphum ad opidum Casinensem, ut regulam sancti Benedicti conscriberent.... **E**rat namque inter eos perfecta caritas, vera dilectio et una voluntas... (Raim. Fer. Cap. 34) Cum non foret ipsa congregacio sanctis institutionibus regalata, direxit illud (! illac?) Karolus Torpinum (O 24a:), ut ipsis sanctis monachis de proventibus regalibus provideret, ne rerum inopia a proposito resilirent. Qui eis, queque regalia persisterent inter mare, riveriam, alpes qui superstant Ýtaliam usque mare et per Duranciam et Rodanum delinata, perpetue in proventibus assignavit. (Raim. Fer. 35, lat. Druck III Cap. 31:) Audiens Eugenius papa grandes et efficaces operationes sincere devocionis.....

E. STENGEL.

La Vie de saint Grégoire le Grand, publiée par A. de Montaiglon. Das Gedicht ist einer Handschrift von Evreux entnommen, welche auch die Dialoge Gregors in kurzen Reimpaaren enthält. Zufolge einer Notiz des Bon Moine, Guillaume Alexis, gehörte die Handschrift im 15. Jahrhundert der Abtei Lire in der Diöcese von Evreux, im heutigen Canton de Rugles. Wir dürfen glauben dass die noch in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts geschriebene Handschrift in derselben Abtei angefertigt worden ist. Diess gibt dem Text einen eigenthümlichen Werth, da er uns durch seine — freilich nur leichte — mundartliche Schattierung über den Zustand der um diese Zeit literarisch nicht mehr vertretenen normannischen Mundart Auskunft gewährt. Insofern ist er mit der Handschrift fr. 1555 vergleichbar, welcher Pannier ein Alexiusleben (Vie de saint Alexis S. 346) und Joly ein Margaretenleben (Vie de sainte Marguerite S. 99) entnahmen¹ und welche nach Joly's Vermuthung S. 63 in der Nähe von Gisors, also im äussersten Osten desselben Départements, geschrieben wurde.

Schade dass diese Ortsbestimmungen der vollen Sicherheit entbehren; sonst liessen sich unsere Handschriften zur bestimmtern Erkenntniss normannischer Lauterscheinungen verwerthen. Das picardische *ch* (für lateinisches *c* vor *i* und *e*) kennen beide: *comenche* Dyal. S. 512 *Parcheval* ebd. V. 46 *menchonge* ebd. 47 *franchois* ebd. 195 *blesche* ebd. 310, und die Gedichte der Evreuxer Handschrift zeigen solche Formen auch im Reime: (*trenche* :) *commenche* Dyal. 260 *niche* (: *riche*) Vie Greg. 1359 (*estanchier* :) *fianchier* ebd. 2099 *drechié* (: *pechié*) ebd. 2041. — *coumencha* Marg. 22 *rechevra* ebd. 32 *nourriche* ebd. 44 (aber nicht in den Reimen der Margarete). Indessen ist *c* in beiden Handschriften zum mindesten ebenso häufig als *ch*: *face France citez* Dyal., sogar *se ecce-hoc* Vie Greg. 33. 231. — *ciel puceles mençoigne enfance* Marg. Die hinweisenden Fürwörter *ce cel cest* usw. zeigen sogar in beiden Handschriften ausschliesslich *c*. Dagegen kennen für *c* vor *a* beide Handschriften nur das französische *ch*: *chose chascun charitables chapitres chaut chief* Dyal. — *chascun changiez chiere cheval* Marg.² Dem entsprechend bindet der Dichter der Dialoge *bouche*: *reprouche* 6 *sache* *saccat : *sache sapiam* 136, *toucha* : *aproucha* Vie Greg. 2199. In diesem Verhalten erblicke ich eine Bestätigung meiner Ztschr. 2, 295 ausgesprochenen Vermuthung: der picardische Lautstand sei in das normannische Gebiet erst seit dem 13. Jahrhundert eingedrungen und habe dort nur ganz allmählich um sich gegriffen. In unsern Texten ist nur ein bestimmter Theil des Wortschatzes von der Vergröbrung des *c* in *ch* erfasst, während sich für das picardische *c* vor lat. *a* kein Beispiel findet; die Aussprache *canter caut* usw. scheint auf den normannischen Küstenstreifen beschränkt zu sein (G. Paris, Romania 7, 137).

Ferner ist der Umstand zu beachten dass beide Handschriften südnormannische Formen zeigen, welche man zu Schulzke's Schrift (Betontes *ǝ* + *i* und *ǝ* + *i* in der normannischen Mundart. Halle 1879) nachtragen kann:

¹ ferner Crapelet den *Combat de trente Bretons* und das Gedicht *Je vois morir* (Vers sur la mort S. 73), und Leroux de Linay das Gedicht vom kostbaren Blute zu Fécamp (*Essai sur l'abbaye de Fécamp* S. 139).

² Doch zeigt das Gedicht vom kostbaren Blute, der Lage von Fécamp entsprechend, picardische Formen in höherem Grade: *queville fiquier camp, chest cheus ch'estoit*.

sieste (*sieste*) Dyal. S. 515 *diesiesme* (zweimal) ebd. *priez* Vie Greg. 349 *yessir* ebd. 687 *lie* 2297. 2306 und das merkwürdige *enquiest* Dyal. 212. (Der Dichter scheint derartige Formen nicht zu kennen, vgl. Dyal. 117. 288 Vie Greg. 4. 822. 2347. 2356.) — *le* (Femin. zu *lui*) Marg. 185. 226. 442 *cuers* corium 179 (aber der Dichter reimt *delite* auf *esperite* 589). Da derartige Formen im Süden sowohl der Haute als der Basse Normandie auftreten, so erscheint meine Benennung 'südnormannisch' hiernach gerechtfertigt.

Dem Leben Gregors liegt der lateinische Text des Johannes Diaconus zu Grunde. Der Herausgeber, welcher überhaupt etwas weniger lakonisch sein dürfte, hätte anführen können dass die Pariser Hs. fr. 24766 ausser den Dialogen gleichfalls ein Leben Gregors enthält, welches ein andrer Dichter (Angier), vielleicht auf Grund derselben Quelle, im Jahre 1214 in Oxford gereimt hat (nach Delisle, Inventaire I, 56).

Den Namen des Dichters kennen wir nicht (wohl aber den des Schreibers: *mestre Jehan le Confez* Vie Greg. 2375). Dagegen sagt er uns 2347, er habe am Karfreitag des Jahres 1326 sein Werk vollendet. Er war Geistlicher (Vie Greg. 180 fg.) und wie Jehan der Schreiber ein Normanne: er gebraucht Formen seiner heimatlichen Mundart im Reime¹. Die seltene Correctheit des Textes und der Vergleich der Reime mit den überlieferten Sprachformen beweist dass das Gedicht fast genau so, wie es uns vorliegt, aus den Händen des Dichters hervorging. Die Handschrift ist kaum jünger als das Gedicht selbst; doch möchte ich sie für die Originalhandschrift trotzdem nicht halten. Da die Ausgabe, dem Namen des Herausgebers entsprechend, von Sachkenntniss und Methode zeugt, so gibt sie mir nur zu wenigen Bemerkungen Anlass.

Es ist wohl nur ein Versehen, wenn das eine Mal *auoient* Dyal. 31 *sauroient* ebd. 32. 307 *aura* ebd. 234 *auras* Vie Greg. 1691 *aurey* 1910, das andre Mal *avront* Dyal. 245 *savront* ebd. 246 *savras* 1049 Vie Greg. *avras* 1050 geschrieben wird. Wahrscheinlich ist die letztere Schreibung die allein beabsichtigte und allein correcte.

Die Reime unseres Gedichtes sind lehrreicher als gewöhnlich, da sie durch ihren leonymischen Character auch die Aussprache der unbetonten Silben erkennen lassen. Die Zweisilbigkeit der Reime ist mit der grössten Strenge durchgeführt; daher wir berechtigt sind, die wenigen Fälle, in denen in der überlieferten Gestalt die Bindung einer zweiten Silbe fehlt oder unrein ist, Meister Jehan le Confez zur Last zu legen und zu corrigiren. Es sind die folgenden: *honeurer* : *plourer* Dyal. 85 l. *honourer*, — *prier* : *otroier* Dyal. 171. Hier ist die Form *proier* zu setzen, welche Vie Greg. 508 mit *envoier* gebunden wird. — *enprendroit* : *viendroit* Dyal. 105 und *conviendrait* : *vendrait* Vie Greg. 563. Unser Gedicht kennt sonst nur die altfranzösische Form mit *e* (vgl. *vendroient* : *tendroient* 27 *convendra* : *vendra* 163). Vielleicht liegt ein Versehen des Herausgebers vor. Jedenfalls hat der Dichter *vendrait*, *convendrait* gesagt. — *recreon* : *preion* Vie Greg. 669. Hier ist die normannische Form *preon* zu setzen vgl. *paens* (Hs. *paiens*) : *tens* Wace's Rou I, 208 *paaine* lat. *paganam* : *soltaine* Essai sur Li romans d'Enéas par Pey S. II *real* Rou 2, 167 *jaanz* ebd. 1323 *leal* Chron. ascend. 269 usw. — V. 967-8 lauten in der Handschrift: *Einsi estoit con jei reetrete Son cuer en charité perfete*. Der Herausgeber ändert in *retret* : *perfet*, wodurch indessen der leonymische Reim zerstört wird. Da die Form *jei* für *ego* hier nicht zulässig sein dürfte², so ist einfach *je* dafür zu setzen. Die 1. Sg. auf *e* (*je reetrete*) kennt unser Dichter sehr wohl vgl. *vante* 424 *prie* 822. — *diligeament* : *loiaument* 991. Wohl verlesen für *diligeaument*. — V. 993-4 lauten: *Foy que doy dieu qui tout ovra, De povres que XII^e n'ia*. Es muss heissen *qui tout cria*. — *aloit* : *failloit* 1377 *lies faloit*. — *misericors* : *le cors* 1633 *lies li cors*. — *apreucha* : *toucha* 2199 *lies aproucha*. — Der einzige Fall, wo

¹ nämlich *sey* lat. *se* : *scey* lat. *sapio* 193. 223. 429. 587. 1719 *sceit* (Hs. *scet*) lat. *sapit* : *seit* lat. *sit* 1133 *regarde* : *arder* lat. *ardere* 1861 (vgl. *voier* lat. *videre* : *avoier* 213) *anchiez* (aus *anceis*) : *lanchiez* 216. 2167 *maien* lat. *medianum* : *paien* 1447. Vgl. auch *loy* : *dely* 1662.

² *gei* (*ego*) findet sich in Hilarii Versus et Ludi, hg. von Champollion-Figeac. Paris 1838. S. 25. 26 neben *cei*, *icei* (*ecce hoc*) S. 38.

Dichter ungenau gereimt zu haben scheint, liegt V. 2215-6 vor. *Et dist: Tu as mauvez estry; Et se j'ay de celui escry...* Aber *escry* für *escrit* ist unmöglich. Man wird *j'ay* in *je* ändern müssen. — *aima: ame a* 2307 lies *ama*. — *otroier: deprier* 2311 lies *deproier* wie oben.

Ausserdem seien folgende Stellen hervorgehoben und besprochen.

Que nulz, pour els loer, mente Dyal. 30. Hier fehlt eine Silbe, welche durch Aendrung von *nulz* in *nuly* oder *nuly* zu gewinnen ist, vgl. Vie Greg. 1308-10. — *Hector et Achillès.. Qui mout souvent leur cors penerent Pour le fet d'ames qu'il menerent* Dyal. 35-8. Es muss offenbar *fet d'armes* heissen. — *enleurdís* Dyal. 79 halte ich für fehlerhaft. Man schreibe *enlourdis* (wie Vie Greg. 893) und V. 80 *en lour dis*. — *desconfortés* Dyal. 87 Druckfehler für *-ée*. — Dyal. 120, wohl verschrieben für *entremetiers*, vgl. *loitaigne* Vie Greg. 448 u. dgl. — Der Dichter sagt (Dyal. 184-6): Die Jungfrau Maria stehe mir bei *Que je puisse si bien tretier De sainte Gregore et de ses fés Qu'aegier en puisse mesfés*. Dieses *aegier* verstehe ich nicht. Es wird *aengier* zu lesen sein, welches 'bedrängen' bedeutet und zu den Lieblingsausdrücken Philipps von Remi gehört, z. B. *de duel furent aengié Salut* 353. *En duel ne puet on gaaignier Fors son cors de mal aengnier* Manekine 5967-8. *Jehan amours du cuer aenge (: cange) Blonde qui est sa vraie amie Blonde* 1592-3. *Mais se m'amie a cuer cangié, Ele m'a de mort aengié* 2529-30. (Doch scheint das Wort auch andre Bedeutungen zu haben: Manekine 1664. Blonde 628. 1338. Vgl. auch Mousket 23488 und Rutebeuf. Erste Ausgabe 2, 286 wo *raengiez* in den Text gehört). Das Wort wird nicht zu *ahan*, sondern zu *engier* gehören (Et. W. 2, 284). — *en son sepulture* S. 518 ist gewiss fehlerhaft für *en son sepulcre*. — *Mès si comme en ce lieu treuve* Dyal. 228. Da ein solcher Hiatus bei unserm Dichter nicht zulässig ist, so muss für *lieu* geschrieben werden *livre*. — Dyal. 344 gewinne die Deutlichkeit durch Setzen eines Kommas hinter *Quant a present*. — *que qu'il* Vie Greg. 75 lies *que il*. — 90 *Mès au tiers jour retourna la*. Im Lateinischen heisst es: eadem die rediit I § 10, und später (V. 311) sagt der Dichter selbst: *II foiz en un jour tout de route vint*. Folglich hat sich V. 90 der Schreiber geirrt durch Abirren auf V. 108, und der Dichter wird etwa gesagt haben: *Mès a cel jour (= 354) retourna lu*. — 225. 226 *L'un estat doit l'autre secourre Et l'un pour l'autre aidier a courre*. Ich verstehe dieses nicht recht. Ohne Zweifel ist *acourre* zu schreiben: der eine soll herbeieilen, um dem andern zu helfen. — 275 ? *Quel le seigneur est*. — Besser ist nach 327 der Doppelpunct, nach 328 das Komma zu setzen. — 523 Vor *sen erre* muss Komma stehn, da dieses nicht das Object ist von *fere*, sondern von *ordena*. — *resumt* 747 wohl Druckfehler für *resmut*. — Hinter 763 ist Komma zu setzen. — Für *Et* 799 darf wohl *El* (= *Ele* 1577. 1932) gesetzt werden. — *qui cest antiene chantoient* 823. Ist denn *antiene* auch Masculinum? Wo nicht, so wäre *cest'* zu schreiben. — *Et de teu errour la reprist* 1209. Die Form *teu*, an sich ungewöhnlich, wird doppelt unwahrscheinlich vor vocalischem Anlaut. Sollte nicht *teil* (vgl. *teile creature* 463) in der Handschrift stehn? — *u temps avenir* 1274 lies *a venir*. — Das Wort *vignier* 1306 ist mir unbekannt (oder ist an *guignier* zu denken?) — *i* scheint Druckfehler in *desvoïassent* 1333. — Hinter V. 1387 und 1388 sind Kommata zu setzen, da der mit *que* beginnende Satz zu *si bien* gehört. — 'Trajan, es ist besser dass du selbst Gerechtigkeit übst, als dass du es einem andern überlässt sie zu üben, *qu'a nul la commentes a fere* (1409).' Doch wohl *commences*, 2. Sg. Subj. von *commendare*. *comment* lat. *commendo* reimt mit *hardiement* Vie de sainte Marguerite p. p. Joly S. 108. — 1466 Das Fragezeichen wird hinter *clause* zu setzen sein, da der Satz *ou il ne sceit ou il ne deigne* keine Frage enthält. — *sans felonie et sans drugier* 1480. Das letzte Wort ist mir unbekannt. Es reimt auf *jugier* und scheint eine Ableitung von dem Substantivum *druge* zu sein, welches sich V. 2062 in Verbindung mit *bourde* und im Reime auf *juge* findet. Ich vermuthete dass *druge* mit *dru* zusammenhängt (Et. W. 1, 158), 'Ueppigkeit' bedeutet und mit dem noch jetzt üblichen *druge* identisch ist. Man vergleiche über das Wort Littré, Roquefort, Du Cange (*druga*) und Carpentier. — *Je nen t'en vuil* 1582.

nen ist nur Schreibfehler für *ne*, veranlasst durch das folgende *l'en*. — *Justice vaux miex que lignage* 1616. *vaux* ist nur Schreibfehler für *vaut*, veranlasst durch das *x* von *miex*. — *prostation* 1653 lies *prostration* wie 1181. 1263-6. — *empetrie* 1674 lies *empetree* (z. B. Vie de sainte Marguerite p. p. Joly S. 115) = nfr. *impétrée* (impetratam). — V. 2076 schiebt der Herausgeber *ke* ein; indessen kennt die Handschrift nur die Schreibung *que*. H. SUCHIER.

E. Cosquin, *Contes populaires lorrains, recueillis dans un village du Barrois à Montiers-sur-Saulx (Meuse). (Suite). No. XLIII—LIV.* Zu den trefflichen vergleichenden Anmerkungen, mit denen auch diese zwölf Märchen ausgestattet sind, habe ich eine Anzahl Zusätze zu machen, die ich hier folgen lasse mit Ausnahme derer zu No. XLVIII, die ich mir für eine andre Gelegenheit vorbehalte. In den Anmerkungen zu No. XLIII (Le Petit Berger) sind auch Märchen zusammengestellt, in denen der Held, der wiederholt in einem Turnier oder Wettkampf um die Hand einer Prinzessin unerkannt gesiegt, aber seiner Erkennung sich immer durch die Flucht entzogen hat, schliesslich an einer Wunde erkannt wird, die ihm bei seiner letzten Flucht beigebracht worden ist. Dieser Zug findet sich auch in dem 10. der von Fräulein M. Stokes in Calcutta und Simla gesammelten und in englischer Uebersetzung herausgegebenen Märchen.¹ — Den zu No. XLV (Le Chat et ses Compagnons) angeführten Parallelen füge ich noch hinzu ein dänisches Märchen bei Arne, Nogle Fortællinger, Sagn og Æventyr, indsamlede i Slagelse-Egnen, Slagelse 1862, S. 81, ein Huzulenmärchen aus den Karpathen, deutsch von L. v. Sacher-Masoch in K. Steffens' Volks-Kalender für 1870, S. 143, erzählt², und ein russisches, aus Afanasjef's Sammlung von A. Schiefner in der Dorpat'er Zeitschrift 'Das Inland', Jahrg. 1861, No. 21, übersetzt und auch in C. Sallmann's Deutschem Lesebuch für höhere Lehranstalten, 1. Theil, Reval 1875, S. 80, abgedruckt. In dem dänischen Märchen sind es Hahn, Enten, Widder, Ochs und Gänserich, die in einem leeren alten Haus übernachten und das dort spukende Gespenst verschrecken, in dem Huzulenmärchen übernachten Kuh, Pferd, Hahn, Ente, Katze und Gans in einer Waldhütte und verschrecken ein Rudel Wölfe, im russischen leben Hammel, Bock, Kuh, Sau, Hahn und Gänserich in einer Hütte im Walde und verschrecken Räuber. — No. XLVII (La Chèvre). Vgl. auch das 'Märchen vom bösen Zicken' aus der Gegend von Bernburg im Anhaltischen in Firmenich's Germaniens Völkerstimmen II, 227. — No. XLIX (Blancpied). Das in diesem Märchen vorkommende Räthsel vom Lausen findet sich auch in einem von H. Carnoy in der Romania VIII, 253 mitgetheilten picardischen Märchen. — Zu No. LI (La Princesse et les trois Frères) sind als Parallelen noch hinzuzufügen das Märchen von der 'grosszungigen Königstochter' bei L. Arany, Eredeti népmesék [d. h. Volksmärchen], Pest 1862, S. 216,³ und ein schwedisches bei G. Djurklou, Ur Nerikes Folkspråk och Folkklif, Örebro 1860, S. 34, und mit deutscher Uebersetzung auch bei Firmenich-Richartz, Volksdichtungen nord- und südeuropäischer Völker alter und neuer Zeit. Nachträge zu den in Germaniens Völkerstimmen vertretenen Mundarten der gothisch-germanischen Völker, S. 6. Das ungarische Märchen stimmt fast durchaus mit dem niederösterreichischen bei Vernaleken No. 55 überein, und das schwedische weicht nur wenig von dem norwegischen bei Asbjørnsen u. Moe No. 4 ab. — Zu No. LIII (Le Petit Poucet) verweise ich noch auf E. Veckenstedt, Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche, S. 95, No. 2 und S. 97, No. 6. — No. LIV (Le Renard et le Loup). Zu dem ersten Theil dieses Märchens, wie der Fuchs dem Wolf dreimal vorlügt, er sei zu Gevatter gebeten, vergleiche man auch noch drei Märchen aus Südfrankreich in der Revue des langues romanes IV, 316 und XIV (= deuxième série, VI), 184 und in der Revue des Provinces, Paris 1864, III, 492. Letzteres kenne ich nur aus

¹ *Indian Fairy Tales* collected and translated by Maive Stokes. — One hundred copies privately printed. — Calcutta 1879. 80. (Fräulein Stokes ist die Tochter des ausgezeichneten, bekanntlich in Indien lebenden Keltologen Whitley Stokes.)

² Sacher-Masoch hat die Märchen einer längeren Erzählung eingefügt, die 'Maguss, der Räuber. Ein Bild aus den Karpathen' betitelt ist.

³ mir von einem Bekannten übersetzt.

Teza's Inhaltsangabe in seiner Ausgabe des *Rainardo e Lesengrino*, Pisa 1869, S. 18. Was den zweiten Theil unseres Märchens — den Fischfang des Wolfes im Eise — betrifft, so kommt er noch vor in einem ungarischen Märchen aus Merényi's Sammlung, von Teza a. a. O. S. 69 italienisch übersetzt, in einem siebenbürgischen bei Haltrich, Zur deutschen Thiersage, No. VII (vgl. auch No. VIII u. IX, wo der Fuchs dem Wolf einen neuen Schwanz aus Hanf und Pech macht und ihn später anzündet), in einem wendischen bei Haupt u. Schmalzer, Volkslieder der Wenden, II, 166, und bei Haupt, Sagenbuch der Lausitz, II, 208, No. 312, und in einem dänischen bei Grundtvig, Gamle danske Minder, II, 118. In einem ehstnischen Märchen bei Russwurm, Sagen aus Hapsal, der Wiek, Ösel und Runö, No. 169, ist der Bär an die Stelle des Wolfs getreten, und in einem schwäbischen Märchen bei Birlinger, Nimm mich mit! S. 54, einem oldenburger bei Strackerjan, Aberglaube und Sagen aus Oldenburg, II, 94, und einem wendischen bei Veckenstedt S. 98 ist es der Fuchs selber, der sich zum Fischfang überreden lässt, und zwar in den beiden deutschen Märchen vom Hasen, im wendischen vom — Till Eulenspiegel. Endlich verweise ich noch auf eine Ortssage bei C. L. Wucke, Sagen der mittleren Werra, II, 91, wonach ein Stück Flur bei Oepfershausen Wolfszähl (Wolfszägel) heisst, weil dort einst ein Wolf seinen Zägel in den Teich gesteckt habe, um Fische zu fangen, und dabei festgefroren sei, und auf ein gaelisches Märchen bei Campbell, I, 272, wo der Wolf auch seinen Schwanz im Eise verliert, aber durch eine andere Vorspiegelung des Fuchses. — Dem Fischfang des Wolfs im Eis geht meist voraus und ist damit in einen gewissen Zusammenhang gebracht, dass der Fuchs sich tod stellt und auf einen Wagen mit Fischen oder andern Lebensmitteln werfen lässt. So in der von Cosquin mitgetheilten lothringer Variante von No. LIV und in einigen anderen von ihm angeführten Märchen und so auch in mehreren der von mir oben citierten, nämlich in dem ungarischen, dem einen wendischen und in dem ehstnischen. In dem schwäbischen, dem dänischen und dem wendischen bei Veckenstedt ist diese Fuchsgeschichte mehr oder weniger entstellt. Sie findet sich auch bei Haltrich a. a. O. No. V und in dem serbischen Märchen bei Wuk No. 50, aber hier folgt nicht unmittelbar darauf der Fischzug des Wolfs. — Zu dem Theil unseres Märchens, wo der Wolf sich zu dick gefressen hat und deshalb nicht wieder durch die zu enge 'lucarne' kommen kann, verweise ich auch noch auf Haltrich a. a. O. No. X. Endlich habe ich in Cosquin's Anmerkungen zu No. LIV noch ein paar Druckfehler zu berichtigen. S. 599 im 2. Absatz der Anmerkung lies 'Reinhart Fuchs, p. CCLXXVJ' und S. 600 im 3. Absatz lies 'Mélanges asiatiques, T. V, 1865, p. 204'. — Ein 'Appendice' (S. 601—608) beginnt mit folgenden beachtenswerthen Worten: Comme nous l'avons fait déjà, nous donnerons en appendice l'analyse des contes orientaux, analogues aux nôtres, que nous avons découverts depuis la publication de nos précédentes séries. Il est important, on le comprendra facilement, de constater en Orient, — chez les peuples qui n'appartiennent pas à la race aryenne, tout comme chez les autres, — l'existence des récits merveilleux ou plaisants qui forment le fond de nos collections européennes. Rien, à notre avis, n'est plus décisif contre cette théorie qui fait des contes populaires européens le dernier terme de la décomposition de mythes autrefois communs aux différentes branches de la souche aryenne, décomposition qui se serait opérée d'une manière indépendante et pourtant identique chez chacun des différents peuples de cette race. Si les premiers auteurs de cette théorie, les frères Grimm, avaient eu à leur disposition la masse de documents que nous possédons aujourd'hui et qui grossit chaque jour, ils n'auraient jamais eu même l'idée de ces prétendus 'contes aryens'. Ils auraient admis avec le bon sens, au lieu de le nier expressément, que les contes merveilleux, comme les fabliaux, se sont tout simplement répandus dans le monde de proche en proche et par voie d'emprunt. Des points les plus divers ces savants seraient arrivés à l'Inde, ce foyer commun d'où les contes rayonnent dans tout le continent asiatico-européen. Im folgenden gibt Herr C. dann einige in Cambodja gesammelte Märchen aus 'Textes Khmers, avec traduction sommaire, par E. Aymonier', Saigon 1878, welche Parallelen zu No. 8, zu No. 10 u. 20 und

zu No. 22 der lothringer Märchen sind, und ein langes bengalisches Märchen aus dem 'Indian Antiquary' 1872, p. 115 ff., welches im Ganzen mit No. 19 verwandt ist, in Einzelheiten aber noch mit manchen andern Uebereinstimmungen bietet. Diesem bengalischen Märchen vergleichen sich No. XI und XXIV der obengenannten 'Indian Fairy Tales' der Miss Stokes.

REINHOLD KÖHLER.

J. Tailhan, *Notes sur la langue vulgaire d'Espagne et de Portugal au haut moyen âge* (712—1200). *acetore aztor açor* — *acolzedra cozedra* — *acrepantar* — *anaziar anaziador*. Die Worte werden in lateinischen Urkunden nachgewiesen. Auch die Form *genape*, in einem Document vom Jahre 942 (auf S. 611), verdient Beachtung und ist im Etym. Wtb. zur Sippe canopé nachzutragen.

H. S.

J. Fleury, *Rindon, conte haguais*. Vgl. das von Cosquin in der Romania VI, 568 mitgetheilte Märchen und seine Anmerkung dazu, sowie meine Bemerkung in dieser Zeitschrift II, 351, und ferner das von H. Carnoy in der Romania VIII, 222 mitgetheilte picardische Märchen. Der Name Rindon erinnert an Ricdin-Ricdon in dem parallelen Märchen der M^{lle} Lhéritier, an Dick-et-Don in dem eben genannten picardischen und an Kirikitoun in dem parallelen baskischen Märchen bei Cerquand I, 91 und Webster 56.

REINHOLD KÖHLER.

Zu S. 631. Ob Herr Paris ausreichende Ursache hatte, die von mir Ztschr. III 315 für *naie* und *naier* gegebene Deutung und die Einführung letzteren Wortes in Aucassin 24, 4 mit so grosser Bestimmtheit zurückzuweisen, wie er es Rom. VIII 631 thut, will ich nicht erörtern, um nicht eine Discussion über Gebühr zu verlängern, deren andre früher als wir müde werden möchten. Wer derselben gefolgt ist, wird wohl mit mir eine Rechtfertigung der handschriftlichen Lesart vermisst haben, von der abzugehn auch mir nicht eingefallen sein würde, wenn sie mir irgend annehmbar erschienen wäre. Die Nachweisung einer weiteren Stelle für *naier* erwidere ich dankbar mit dem Hinweis auf eine andere, die mein lieber Gegner für sein *nouer* wird anführen können: *Li prestres les (les ribaus) a regardez, Si vit lor chemises couees, Qui tout entor erent nouees, Devant et derriere et encoste; En maint leu lor paroît la coste, Quar petit i avoit d'entir. Lors cuida bien, tout sanz mentir, Li prestres, que tout denier fussent Qu'en lor drapiaus nœz eüssent*, Montaignon, Rec. gén. des Fabl. III 60.

A. TOBLER.

Giornale di Filologia Romanza. No. 2—4.

No. 2. Aprile 1878, p. 69. Fr. D'Ovidio, *Di uno studio del prof. U. A. Canello intorno al vocalismo tonico italiano*. Sehr treffende Bemerkungen über die Fehler von Canello's in der Riv. di Fil. Rom. und der Zeitschrift publicirter Arbeit, nebst werthvollen eigenen Beobachtungen über den Ursprung von *é* und *è* im Italienischen.

p. 84. P. Rajna, *Un serventesio contro Roma ed un canto alla Vergine*. Rajna hat entdeckt, dass Guillem Figueira's Gedicht *D'un sirventes far* genau dieselbe Form hat wie das Marienlied *Flors de paradis* in Bartsch's Denkm., und er sieht hierin die Bestätigung der von der *Doctrina de compondre dictats* (Romania VI) gegebenen Definition des Serventes, wonach dasselbe, nicat stets, aber meist nach der Form und Melodie einer vorhandenen Canzone gemacht wurde und Serventes hiess eben wegen dieser Dienstbarkeit gegenüber einem anderen Gedichte. Rajna führt weiter noch zwei Beispiele anderer Serventesen auf, die im Metrum und sogar auch in den Reimen mit bekannten Canzonen übereinstimmen, und dazu kommt, dass nicht selten die Dichter im Anfange ihres Serventes selbst ausdrücklich gesagt haben, dass sie nach einer bestimmten vorhandenen Melodie dichteten. Die Definition, die Rajna der *Doctrina* entnahm, findet sich dann gleichfalls in den ihm an seinem Wohnorte nicht zugänglichen Leys d'amors I, 340 und nochmals in Verse gebracht 354, und die Angabe dieser Stelle ist von Rajna

in Heft IV p. 73 des Giornale nachgetragen, in einer Mittheilung Tobler's, welcher jene Erklärung der Leys d'amors seit langen Jahren in seinen Vorlesungen lehrte. Auch Chabaneau hält die von Tobler und Rajna vertheilte Ansicht für die richtige und gibt in der Revue des lang. rom. Sér. III, vol. II, p. 86, indem er gleichfalls an die Stelle der Leys erinnert, drei Nachweisungen von Liedern des Guiraut de Bornelh und Arnaut Daniel, deren Melodie Bertran de Born für seine Serventesen benutzte, während Guiraut für eines seiner Serventesen die Form einer eigenen Canzone verwendete. Woher Peire Cardenal das Metrum des Gedichtes *Razos es q'ieu m'esbaudei* genommen, zeigte P. Meyer, Chron. Alb. I, p. XXXVIII n. und Guiraut del Luc, Arch. 34, 188, benutzte anstatt einer Canzone das epische Versmass des *Bove d'Antona*. Welches mag der *so d'en Gui* sein, M. W. II, 151 und Arch. 34, 410 f.?

p. 92. A. Graf, *Di un poema inedito di Carlo Martello e di Ugo conte d'Alvernia*. Mittheilungen über ein franco-italienisches Gedicht von Huon d'Auvergne, welches sich in einer Hs. zu Turin befindet; p. 94 zählt Graf in der Kürze die bekannten italienischen Versionen des Stoffes auf und bemerkt, dass ein rein franz. Text, wie man ihn als Quelle der italienischen voraussetzen muss, sich nicht erhalten hat. Man kann hinzufügen, dass Giov. Maria Barbieri eine altfrz. Version kannte, von der er, *Orig. della poesia rim.* p. 94, kurz den Inhalt und die ersten 4 Verse gibt; wie es scheint, war dieser Text in reinem Frz. oder wenigstens nicht so stark gemischt wie der Turiner, welcher letztere nicht allein die gewöhnliche Rohheit der franco-ital. Gedichte zeigt, sondern in seinen ganz entstellten Reimen auf eine ungeschickte Uebersetzung deutet. Graf glaubte, der Verfasser könne ein in Italien lebender Franzose gewesen sein und ein anderer Franzose es in den Jargon übersetzt haben. Diese seltsame Meinung hat G. Paris (Rom. VII, 626) dahin berichtigt, dass der Verfasser vielmehr offenbar ein französisch schreibender Italiener war, der schon gewisse Sprachfehler einmengte, während dann ein anderer das, was er für gutes Französisch hielt, noch mehr seinem heimischen Dialecte annäherte. Ob der Jargon des Gedichtes wirklich eine Mischung aus zehn Mundarten sei, wie Graf p. 98 will, bedürfte wohl noch der Untersuchung. Von besonderem Interesse sind in dem Texte die Entlehnungen aus der Göttl. Comödie (auch Barbieri fand in der von ihm gekannten Version Aehnlichkeiten mit Dante's Gedicht), die allein schon hinreichen, Italien als die Heimath des Verfassers zu erweisen, und durch welche sich die späte Zeit des Gedichtes bestimmt, so dass man aus ihm, wie aus dem *Attila Casola's*, erkennt, wie tief in's 14. Jahrh. hinein die franco-ital. Litteratur fortlebte. Am Ende gibt Graf eine nicht gerade sehr gut angelegte Liste der bemerkenswerthesten französ. Vocabeln des Textes.

p. 111. A. D'Ancona, *La visione di Venus*. Es ist ein kurzes Poëm in Octaven, in volksthümlichem Tone, ganz ohne Grund bisweilen dem Boccaccio beigelegt, und nach dem Herausgeber von einem toskanischen volksthümlichen Dichter in der 2. Hälfte des 14. oder zu Anfang des 15. Jahrhunderts. Der poetische Werth ist sehr gering; aber das litterarhistorische Interesse besteht, wie D'Ancona bemerkt, darin, dass sich in dieser kleinen Production gewisse, in der vorausgegangenen Periode besonders beliebte Formen wiederholen, die Vision, die symbolisch allegorische Darstellung abstracter Ideen durch Personificationen, wie sie Brunetto Latini, der Autor der *Intelligenza*, Franc. da Barberino den Franzosen und Provenzalen nachgeahmt hatten, und damit verknüpft die Form des Triumphes. Es zeigt sich also hier eine Richtung des Geschmacks lebendig und volksthümlich, die bald darauf aus der Kunst gänzlich verdrängt ward. Ob man mit D'Ancona (p. 114) in Petrarca den Erfinder der Triumphe vermuthen darf, lässt sich bezweifeln, wenn man an die vorangegangene *Amorosa Visione* Boccaccio's denkt.

p. 119. B. Malfatti, *Degli idiomi parlati anticamente nel Trentino e dei dialetti odierni*, s. Zeitschrift II, 629.

p. 190. Varietà. E. Molteni, *Il secondo Canzoniere Portoghese di Angelo Colocci*. Nachricht von der Wiederauffindung des verloren geglaubten zweiten Ms. alter portugiesischer Dichter, das A. Colocci besass, und von

dem Monaci bei der Publication der vatican. Hs. den Index mittheilte. Aus dieser zweiten Hs., die gegenwärtig im Besitze des Grafen Brancuti zu Cagliari ist, wird Molteni binnen kurzem die ungedruckten Stücke veröffentlichen und gibt hier einige Andeutungen über deren Verhältniss zum vatican. Texte.

No. 3. Luglio 1878, p. 201. G. Navone, *Folgore da San Gemignano*. Folgore da S. Gemignano hat in zwei Sonettenkränzen die Vergnügungen der verschiedenen Monate und die der verschiedenen Wochentage besungen, die ersteren zur Unterhaltung einer lustigen Gesellschaft in Siena, die zweiten für einen florentinischen Freund, Carlo di messer Guerra Caricciuoli, und ein Cene dalla Chitarra aus Arezzo verfasste zu diesen Liedern burleske Parodien. In der Gesellschaft, an welche Folgore's erste Sonettenreihe sich richtet, und als deren Haupt er einen Niccolò feiert, hat man die berühmte *brigata spendereccia* oder *spendereccia* wiedererkennen wollen, deren wahnsinnige Verschwendung Dante, Inf. XXIX, 130, geisselte. Folgore's Niccolò würde dann eben jener sein, den Dante als den Erfinder des Gerichtes der *costuma ricca del garofano* erwähnt, und welcher nach manchen Erklärern aus der Familie der Salimbeni, nach anderen aus der der Bonsignori war. Benvenuto da Imola erzählt, es seien auf die *brigata spendereccia* zwei Lieder gedichtet worden, deren eines ihre Schwelgereien besang, das andere das ihr bevorstehende Elend vorherverkündete, und D'Ancona, so viel ich weiss, der erste, der auf diese Stelle Benvenuto's aufmerksam machte, in dem Aufsätze über Cecco Angiolieri, Nuova Antol. XXV, 55, zweifelte nicht, dass jene Lieder eben die uns erhaltenen Sonettenkränze Folgore's und Cene's seien. Gegen diese Ansicht nun macht Navone in seiner vortrefflichen Arbeit sehr bemerkenswerthe Einwände. Das Schlusssonett von Folgore's Corona auf die Monate, dessen Anfang in den Ausgaben ganz unverständlich ist, beginnt, nach der richtigen Lesart der Hs. Barberini, mit den Worten: *Sonetto mio, a Niccolò di Nisi ... Di da mia parte...*, und Navone fand einen Nicolaus Bindini Nigii aus dem Hause der Tolomei um 1337 erwähnt; ferner fungirte ein Nicolaus Bandini aus Siena 1309 als Commissar beim Friedensschluss zwischen Volterra und S. Gemignano; gerade in diesem Kriege aber hatte Carlo Cavicciuoli aus Florenz als Condottiere auf Seiten der S. Gemignanesen gefochten. Ob nun der Nicolaus Bandini identisch ist mit Nicolaus Bindini Nigii, und ob gerade er die Person, der Folgore seine Sonette widmete, ist freilich nicht gewiss; aber höchst wahrscheinlich wird es doch durch das merkwürdige Zusammentreffen, dass dieser Mann gerade in derselben Zeit mit jenem anderen, an den sicherlich die zweite Corona gerichtet ist, im Interesse von des Dichters Vaterstadt thätig war, hier also diesen kennen lernen und mit ihm Freundschaft schliessen konnte; man ist daher auch geneigt, die Sonette nach 1309 zu setzen, besonders da es durch andre seiner Lieder feststeht, dass Folgore noch um 1315 gedichtet hat. Dergleichen lustige Gesellschaften, die darauf dachten, sich gemeinsam das Leben zu erheitern, wenn auch nicht mit den Uebertreibungen der *brigata spendereccia*, waren, wie Navone bemerkt, damals nichts aussergewöhnliches, und Folgore's Corona enthält gar keine deutlichen Bezüge auf eine verschwenderische Gesellschaft; von wüster Schlemmerei ist nirgend die Rede; es finden sich hier nur alle die extravaganten Dinge, alle jene Vorstellungen steten Glückes und Wohlbefindens, wie man sie für sich und seine guten Freunde verwirklicht zu sehen wünscht, wenn man einmal seiner Phantasie den Zügel schießen lässt, und in der That alles nur als Wünsche; wie es in der Realität gestanden, davon erfährt man nichts; hätte es sich wirklich um ein so tolles Leben gehandelt, so brauchte man nicht zu wünschen, sondern konnte einfach beschreiben. — Bartoli, *Storia della Lett. Ital.* II (Firenze 1879) p. 253 ff., ist, gegen Navone, bei der Meinung D'Ancona's und anderer geblieben; seine vorzüglichsten Argumente sind zwei, nämlich eine Anspielung auf die Salimbene am Ende von Cene's Sonett auf den September, welche in der That merkwürdig, aber nicht ganz klar ist, und dann wieder die Stelle des Benvenuto da Imola; allein auf die Dantecommentatoren des 14. Jahrh. darf man nicht immer mit voller Sicherheit bauen; ihre eigene Kenntniss von den Dingen des vorausgegangenen Jahrhunderts war oft schon mangelhaft, und nicht selten haben sie Alles, was sie über eine Sache

wussten, erst aus den Worten Dante's selber geschöpft. Benvenuto mag gar wohl, wenn er von den beiden Liedern sprach, die Folgore's und Cene's im Sinne gehabt haben; aber wer weiss, ob er sich den Bezug derselben auf die *brigata spendereccia* nicht erst selber ausgedacht hat, nur nach dem Inhalte der ihm bekannten Sonette urtheilend.

p. 216. E. Stengel, *La leggenda di S. Porcaro*, publicirt ein Stück von einer prov. Umarbeitung des 5. Buches von R. Feraut's *S. Honorat*, in kurzen Versen, aus einer Hs. in Lyon.

p. 229. N. Caix, *Sul perfetto debole romanzo*, wozu die Zusätze von Fr. D'Ovidio in Heft IV, p. 63. Caix vertheidigt mit Recht gegen Diez die Ansicht, dass die Form der 3. pers. sing. perf. *cantò* u. s. w. aus einer Erhaltung und Vocalisirung des lat. *v* in *cantavit* zu erklären sei: *cantav't* — *cantau* — *cantò*. Die spanischen Formen sind, wie Caix vortrefflich zeigt, ganz analog gebildet; *vendiò* (Caix durch Lapsus stets *vindiò*), *partió* aus *vendéo*, *partío* durch Accentverschiebung bei dem Diphthong *io*, wie in *yo*, *Dios*. Woran Diez Anstoss nahm, das war der Ausfall des *v* in den anderen Personen des Perf., wie *cantai* etc. Allein dieser Ausfall war nicht so allgemein, die südlichen Mundarten haben heut noch *audivi*, *partivi* und auch Formen auf *-avi*, die Caix nicht anführte, aber D'Ovidio hinzufügte. In der 3. pers. jedoch erhielt sich das *v* besser als in der ersten, weil dort das folgende *i* frühzeitig ausfiel, und so *v* nicht mehr zwischen Vocalen stand. Nach Caix gäbe es romanisch gar keine Spur des *i* der 3. pers.; aber, wie D'Ovidio bessert, existirt dieselbe in neapol. *cantai*, *cantaje*; p. 231 äussert Caix, dass prov. und franz. das *v* der 3. pers. gänzlich geschwunden sei, während ital. und span. wiederum das *t* dieses Schicksal hatte. D'Ovidio macht dagegen auf die Formen in *-atte* (desgl. vielleicht ital. *credette*, pisan. *salitte*) aufmerksam, wie *partatte*, die er Arch. Glott. IV, 175, aus dem Dialekte von Campobasso angeführt hat, und bemerkt, dass ebendort Ascoli, während er gleichfalls schon ital. *-ò*, sicil. *-au* aus *-av't* erklärte, auf ehemaliges Vorhandensein des *v* vor dem *t* die Erhaltung des *a* in franz. *chanta* zurückführte. Auch konnte an diejenige Auffassung erinnert werden, welche in den prov. Formen *chantec*, *vendec*, *partic* das *c* für ein Ueberbleibsel des lat. *v* ansieht (s. Darmesteter, Romania III, 384; anders, aber kaum glücklicher Foerster, Roman. Stud. IV, 60, n.). Die Conservirung des *v* als *u*, woher *au*, *o*, nimmt Caix auch für die 3. pers. plur. auf *-orono*, *orno* an: *amorono*, *amorno* aus *amaurono*, *amav'runt*, wie *amò* aus *amau*, und so *empieron* st. *empieoron* aus *empiev'runt*, wie *empieò* st. *empieo*, *nutriron* st. *nutrioron*, wie *nutriò* st. *nutrio*. Die spanische 3. pers. plur. auf *-ieron* scheint ihm nicht direct aus lat. *-ivērunt* zu kommen, welche Accentuation sich romanisch nirgends sonst erhielt, sondern aus *-ivērunt*, also *leron* mit Accentverschiebung wie im Sing., wodurch nachträglich die Form mit dem classischen lat. Accente wieder übereinkam. D'Ovidio, p. 65, wendete ein, dass *empieron* doch wohl *implerunt* sei, dass Caix *nutriron* gleich danach selbst auf *nutriērunt* zurückführt, und dass es dies oder **nutrirunt* sein dürfte, kaum aber *nutriv'runt*; ferner, obschon er selbst zu der Ansicht neigt, dass die Betonung *-ivērunt* und allgemein *-ērunt* romanisch ganz verschwunden sei, führt er doch Beispiele an, die wenigstens genauere Betrachtung verdienen, weil sie scheinbar auf jene Accentuation deuten, wie *temerono*, *sederono*, sicil. *fineru*, campob. *facèrne*, etc. Zu diesen konnte er gewisse altitalienisch nicht seltene Formen fügen, die genau den spanischen entsprechen, wie *fedier*, *sopraveniero*, Intelligenza 117; *usciero*, *veniero*, ib. 225; *dipartiero*, *gièro*, ib. 280, und, wie spanisch, auch bei den Verben auf *-ere*: *teniero*, ib. 117, *vendier* 170; *sediero*, Dante, Purg. II, 45; *spartiero* Soffredi del Grazia, p. 19. Besonders häufig sind diese Formen in den Fragm. Hist. Rom. wie *venniero* (von *vendere*) 267, *moriero* 313, etc. und in den altaretin. *Conti di Antichi Cavalieri*: *rendiero* 7, *ardiero* 25, etc. Nannucci, *Verbi* 190 f. führte diese Formen auf *-iērunt* zurück; man wird, wie Caix, *-iērunt* vorziehen, wo dann *le* zu *iè* ward, wie gewöhnlich, während es in den heut üblichen Formen auf *-iron* sich dem *-aron*, *-eron* anbildete, s. D'Ovidio, p. 65. Flechia, Riv. di Fil. e d'Istr. Class. I, 400, geht wieder auf die von Nannucci verworfene Ansicht zurück, dass es Imperfecta mit

Uebergang von *n* zu *r* seien, *battiero* st. *battieno*, etc. Aber die Fragm. Hist. Rom. und die Conti kennen solchen Wandel von *n* in *r* zwischen Vocalen sonst nicht, und ferner widerspricht dem *fiero* für *fecero*, Conti 52, 70, 71 und öfter. — p. 229 bemerkt Caix, dass die Form *-ao* st. *-ò*, die ihr doch zu Grunde liegt, dem Toskanischen fremd sei; für *-eo*, *-io* scheint er nicht dasselbe anzunehmen, und er hat darin Recht; denn diese sind durchaus nicht, wie ich selbst irrtümlich geglaubt habe, erst vom Süden her in die alte Sprache importirt worden; man findet sie bereits in den frühesten rein toskanischen Denkmälern, und gerade in dem ältesten, den Ricordi di una Famiglia Senese, unendlich oft, wie *perdeo* 24, *murio* 26, aber nie *-ao*, sondern stets *-ò*. Daher ist es nicht zu verwundern, dass auch in der späteren Dichtersprache jene blieben, *-ao* dagegen schnell verschwand. Der Grund dieser Verschiedenheit ist leicht zu erkennen: *au*, welches sicil. blieb, auf dem südlichen Festlande *ao* ward, gab toskan. regelrecht *ò*, also *cantau* zu *cantò* wie *Nicolaus* zu *Niccolò*; aber *eo*, *io* geben ital. keine Diphthongen, blieben daher zweisilbig und wurden erst später durch Apocope zu *-è*, *-ì* umgeformt, weil man in der 1. Conj. eine *forma tronca* hatte. Spanisch hingegen erhielten sich *vendiò*, *sintió* bis heut neben *cantó*, weil die Assimilierung sich schon von selbst durch die Accentverschiebung vollzogen hatte.¹ — D'Ovidio, p. 63, macht Caix noch den Vorwurf, sich über den Ursprung der Flexionsart *-ei* nicht ausgesprochen zu haben, deren lateinische Grundlage wenig befriedigend ist; allein Caix wollte schwerlich hier alle das Perf. betreffenden Fragen erörtern, sondern nur gewisse Erscheinungen erklären; immerhin sind D'Ovidio's Bemerkungen nützlich und dankenswerth.

p. 233. *Varietà*. E. Teza, *Alcuni versi inediti del Patecchio*; es ist der Anfang des *Splanamento de li proverbi de Salomone*, von dem Mussafia, Jahrb. VIII, 210, ein Stück mittheilte; Teza aber giebt ein mehr als doppelt so langes Fragment, und das Ganze nach der besseren Lesart einer Oxforder Hs. — p. 234. G. Levi, *Una carta volgare picena del sec. XII*, Document von 1193, aus dem Staatsarchiv in Rom. — p. 237. P. Rajna, *Nota pel Donat Proensal*, zu Bauquiers Anm. in Zeitschr. II, 83; prov. *enarbrar* ist ital. *inalberare*. — p. 238. E. Monaci, *Una redazione italiana inedita del Roman de la Rose*. Vom *Roman de la Rose* giebt es eine alte gekürzte Version in 232 italienischen Sonetten in der Bibliothek von Montpellier; als Probe einer künftigen Publication werden hier 4 Sonette und die Ueberschriften der Abschnitte mitgetheilt. — p. 243. E. Monaci, *La leggenda dei tre morti e dei tre vivi in italiano*, poetische Version in einer süditalien. Mundart, in 6 8zeiligen Strophen, mitgetheilt nach einer vatican. Hs.

No. 4. Gennajo, 1879. p. 1. N. Caix, *L'articolo italiano*. Bemerkungen, welche berichtend an Gröbers Auseinandersetzung in Zeitschr. I, 108 anknüpfen. Caix zeigt, dass die Formen *il* und *lo* in toskanischen Schriften beide gleich alt sind², dass die Form von *il* nichts Abnormes hat, da zwar das betonte *i* von *ille* zu *e* ward, das tonlose aber, in dem wie eine Silbe des folgenden Wortes gesprochenen Artikel, *i* blieb, gemäss der Vorliebe des Florentinischen für *i* in tonloser Silbe. Dass *il* im Verse bei den Alten nicht als Silbe zu zählen pflegt, beweist nichts, da es ja fast immer nach Vocal stand.³ Die Zusammensetzungen mit Präpositionen *del*, *al*, *dal* glaubt Caix, wie Gr., nur auf *de lo* etc., nicht *de il* zurückführen zu müssen; die Plurale *dei*, etc. könnten aus *degli* sein; *nel* mag sich in Analogie zu *del* gebildet haben, woher auch die alte Schreibung *ne lo*, analogisch zu *de lo*; *indel*.

¹ Nachträglich sei bemerkt, dass nicht allein die Ableitung von *amò* aus *amant*, pgt. *vendeo* aus *vendet*, sondern auch die Erklärung von span. *vendiò* mit der Accentverschiebung wie in *yó*, *diós*, sich bereits in Tobler's Dissertation: 'Darstellung der lateinischen Conjugation und ihrer romanischen Gestaltung, Zürich, 1857, p. 29, findet. — Ferner mag bei Gelegenheit von *manducare*, zu Heft IV, p. 10, daran erinnert werden, dass es gleichfalls Tobler gewesen, der schon vor 18 Jahren in seinem „Bruchstück aus dem *Chevalier au lion*“ (Programm der Cantonschule von Solothurn, 1861/62), p. 18, für *menue* Diez' Deutungsversuch durch die Erklärung ersetzte, dass in den Formen, wo *duc* betont war, wie *manduco*, dieses *du* ergab und dann das *g* oder *j* aus den endungsbetonten Formen wie *manducare* herübernahm.

² was auch Gr. nicht vorkannte, s. l. c.

³ Aber nach *apocopierte* Wörtern fand ich nur *lo*, nicht *il*. Hrsg.

indella st. *nel*, *nella* erklärt Caix p. 8 als Composition von *in* mit *del*; diese von den sonst für die Formen gegebenen abweichende Deutung ist schwerlich annehmbar, wenn man das *intel*, *intela* anderer Mundarten berücksichtigt. p. 6 verbessert Caix nebenbei einen Vers in den *Rime Antiche Volg.* von D'Ancona, n° 32, indem er *amore* als Femin. setzt; aber der Werth dieser Korrektur wird zweifelhaft, weil die Zeile reimlos bleibt: *potestade* : *amore*; 1. *amistade*?

p. 10. N. Caix, *Sull' influenza dell' accento nella conjugazione*, zeigt, dass der bei den Verben *manducare* und *adjutare* von Darmesteter, Cornu und Meyer im Franz. nachgewiesene Einfluss des Accentwechsels auf die Gestaltung der verschiedenen Verbalformen auch im Italienischen vorhanden gewesen ist, und die Spuren davon sich in den ältesten Denkmälern finden. Bei *manducare* äusserte sich nach Caix jener Einfluss, dem Geiste der italienischen Sprache gemäss, nicht, wie franz., in dem Wechsel contrahirter und uncontrahirter Formen, sondern nur in einer Verschiedenheit des Stammvocal, je nachdem er betont oder unbetont war (wie solches bei *dovere*, *uscire*, *udire* noch heute statthat), also praes. *manduco*, Inf. *mandicare*. *mangiare* hält Caix, p. 15, für eine aus Frankreich oder Norditalien importirte Form, wie *giuggiare* und *vengiare*. Doch ist zu bedenken, dass *vengiare*, *giuggiare* stets wenig gebräuchlich waren und bald wieder verschwanden, während in *mangiare* das fremde Wort das einheimische ganz verdrängt hätte, so dass die Italiener den einzigen Ausdruck für den Begriff „essen“ nur von den Franzosen wissen würden. — *adjutare* bildete das Praes. *ajuto*, Inf. *aitare*, *aitare*, *atare*; als vorausgegangen betrachtet Caix auch hier ein **ajitare*, in dem *j* zwischen Vocalen regelrecht ausfiel. Die stammbetonten Formen wie *aita* hält Caix für Entlehnungen oder Anbildungen an das Franz.

p. 19. P. Vigo, *Delle Rime di Fra Guittone d'Arezzo*. Der Verfasser charakterisirt die Poesie Guittone's nach den verschiedenartigen Gegenständen, mit denen sie sich beschäftigt. Seine Analysen sind jedoch nicht derartig, dass die Fehler und Vorzüge dieser Dichtung dadurch klar in's Licht träten. Guittone's poetische Verdienste sind etwas überschätzt, weil sie nicht von den an ihm als Menschen lobenswerthen Eigenschaften geschieden werden. Treffend sind die Bemerkungen über die Stellung des Dichters in der Entwicklung der italienischen Literatur (p. 33 f.); aber gerade sie rühren, nach des Verfassers Geständniss, von D'Ancona her. p. 36 kommt Vigo auf die Sonette Guittone's zu sprechen, gegen welche man jetzt den Verdacht der Unächtheit hegt; es sind ihrer 29 (ed. Val. n°. 211—239); Vigo redet statt dessen stets von 27, und zwar entstand sein Versehen dadurch, dass er statt der Ausgabe Valeriani's hier den Abdruck, Firenze, 1867, benutzte, in welchem n° 236 und 237 (nach 233 dieser Ausgabe) anderswohin geschoben sind, nämlich als n° 31 und 151 zum Ersatze solcher dienen, die Val. doppelt (nach verschiedenen Hss.) gegeben hatte.

p. 44. W. Foerster, *Un testo dialettale italiano del secolo XIII*. Ein religiös moralisches Gedicht in 16 Strophen von complizirtem Bau aus einem Ms. des 13. Jahrh. in der Stadtbibliothek zu Lyon, nach Ansicht des Herausgebers seinem Dialekte nach dem venetianischen Gebiete angehörig, wie er durch eine Liste phonetischer und flexivischer Eigenthümlichkeiten in Vergleich mit der von Ascoli, Arch. Glott. III, aus der *Cronica deli Imperadori* gegebenen klar macht. — Z. 37, wohl *feri de lance*; 46, *volno* ist Praes., nicht Perf., wie Poeti del I sec. I, 417, II, 63, daher neapol. *vonno*, cf. *ponno*, sicil. *vennu*, und *vienne*, *vuonne*, etc. in Campobasso, Arch. Glott. IV, 184. Bei den Alten findet sich auch *veno* = *vedono*, *tienno*, *parno*. 71, 1. *devegna al*? 73, *Ed e'serà?* 78, *sol lo?* oder *lo so?* p. 51 *altrui*, *lui*, *lui* sind keine *rime tronche* nach italienischem Begriffe.

p. 57. P. Rajna, *Tosto*, zeigt, dass die beiden Etymologien aus *lostum* und *toto cito* unhaltbar sind, glaubt, dass als zweites Element in dem Worte *-sto* = *isto* stecke, schlägt drei mögliche Verbindungen vor: *toto isto*, *momento isto*, *isto isto*, erklärt die erste für unwahrscheinlich, die letzte für die annehmbarste, bleibt aber zwischen dieser und der zweiten schwankend, indem er die Entscheidung aus Formen später lat. Denkmäler hofft.

p. 63. *Varietà*. Fr. D'Ovidio, *Ancora del perfetto debole*, s. zu n^o 3 p. 229. — p. 66. N. Caix, *Sull'etimologia spagnuola*, Bedenken und Verbesserungen zu einzelnen Stellen von C. Michaëlis' Studien zur roman. Wortschöpfung. — p. 71. N. Caix, *Malato*. Zur Bestätigung der Etymologie *male habitus* werden Beispiele der alten Form *malatto* aus der Tavola Rotonda und *maladdo* aus den Statuti Sen. angeführt. — p. 72. A. D'Ancona, *Osservazioni ad un articolo del prof. A. Borgognoni sul sonetto*. Zwei Rectificationen zu Borgognoni's Aufsätze in der Nuova Antologia. Iacopo da Leona kann die nämliche Person mit Iacopo da Lentini nicht sein; denn Leona ist ein Ort im Gebiete von Arezzo, und der Einfluss deutscher Poësie fehlte am hohenstaufischen Hofe zu Palermo nicht so ganz, wie Borgognoni meinte; D'Ancona führt in Uebersetzung eine Stelle aus Ottokar von Steiermarks Chronik an, welche den Aufenthalt von 18 deutschen Sängern bei Manfred bezeugt. — p. 73. P. Rajna, *Postilla all'articolo Un serventese contro Roma*, s. zu n^o 2, p. 84.

p. 79 giebt Canello im Anschluss an die Recension von Beschnidts Dissertation die prov. Vida des *Guillem de Cabestanh* nach der Ambros. Hs.

p. 80 ff. Sehr werthvolle Zusätze und Berichtigungen zu Zambrini's Bibliographie der *Opere Volgari a stampa*, von D'Ancona und Molteni: p. 91, dass Giustina Levi Perotti eine Erfindung sei, zeigte auch Carducci in Petrarca, Rime sopra argom. stor. p. 3. — p. 95 zweifelt D'Ancona, ob auch Paolo da Bologna oder Paolo di Castello der nämliche sei, wie der, den man Polo di Lombardia genannt finde; allein diese Identität kann man wohl als gesichert ansehen; denn sämmtliche Gedichte, die unter dem Namen des letzteren gedruckt sind, finden sich unter denen des ersteren in den Hss.: Die Canzone *La gran nobilitate* im Cod. Vat. 3793, n^o 297 als von *Ser Paolo zoppo da Bologna*, die Sonette *Sicomol balenato foco acciso*, *Ladro mi sembra amore poichè fese*, *Sicomo quel che porta la lumera*, in Cod. Laur. Red. fol. 139, als von *ser Polo zoppo*, das Sonett *Non si cangi la fina benivolienza*, ib. fol. 140 als von *ser Polo da Bologna*, endlich das *Poi che tanto inver me umiliate*, ib. als von *Messer Polo di Castello*. Aus Reggio kann freilich dann dieser Messer Polo nicht gewesen sein; aber die Angabe dieser Stadt als seines Geburtsorts beruht, soviel ich weiss, nur auf einer Conjekture der Neueren.

A. GASPARY.

Zusätze und Berichtigungen.

S. 444, Z. 24 v. o., l. *les ven*.

S. 445, Z. 22 v. o., l. *est*.

S. 447, Z. 5 v. u. und 1 v. u., l. *laissez*.

S. 451, Z. 5 v. u., l. vor.

S. 484, Z. 12 ff. füge hinzu: „näheres in B 1“; Z. 22 Komma st. ||

S. 485, Z. 25 und 26 l. vor st. nach; Z. 30 f. füge hinzu: „doch scheinen Verbalformen im Neapol. diese Erscheinung auch bei secundärem nachtonigen *i* zu zeigen.“

S. 487, Z. 12 ff. Dass manches übersehen sein dürfte, ist bei der Natur dieser zerstreuten Bemerkungen von vorn herein wahrscheinlich. Von befreundeter Seite werde ich auf Fuchs Zeitw. 16. 165. 356. 373 und auf Darmesteter Revue critiq. 1875 (*augürum* = *augürum* nach einer Lautregel ü = üi) verwiesen. Ich finde noch Mussafia, Beiträge zur Geschichte der rom. Sprachen 1862, S. 541 (mir entgangen, da der Verf. in seiner „Darstellung der altmail. Mundart“ sich nicht darauf beruft), woher Diez seine Bemerkung Gr. I³ 176 und vielleicht auch Delius, Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. IX (1868) S. 101 seine Erklärung von *cist*, Nom. Sing. u. Plur. hat.

S. 491, Z. 11. Einen Versuch, die räthselhafte Entwicklung des franz. Vocalismus nach der Theorie der Vocalsteigerung zu erklären, gedenke ich nächstens zu veröffentlichen.

S. 493, Z. 11 hinter „höchstens“ schalte ein: (nach B. 2; vgl. die folgende Anm.).

S. 493, Z. 24. Wollte man einwerfen, dass *leimürs* dennoch *āmürs* geben könne, da *ligas* schon frühzeitig *li-es* gäbe, so möchte ich erinnern, dass dieser Fall verschieden, da es hier 1. unter dem Ton und vor allem, 2. im Hiatus stattfindet. Der Einwand, der ganz tonlose Artikel könne nicht von einem stark deiktischen *illie* kommen, bleibt obendrein unter allen Umständen bestehen.

S. 493, Z. 28 l. „Erklärung vor“ st. „E. zu“.

S. 495, Z. 18. Dennoch scheint eben der Umstand, dass *fēci* nur *fīs*, nie *fīz* gibt, zu zeigen, dass *ç* dennoch ein *i* abgegeben.

S. 495, Z. 23 ff. Diese Erklärung dürfte auf Widerspruch stossen; man vergleiche andererseits Suchiers Theorie.

S. 496, Z. 16 vgl. nfrz. *-ieme* neben afrz. *isme* und S. 517, Z. 12 ff.

S. 497, Z. 12. Vielleicht kann man afrz. *nobile* = **nobilius* anreihen.

S. 498, Z. 5/6 l. prov. *tūt, tūġ* und so immer im Prov. *ū* st. *u*.

S. 499, Z. 30. Hinzuzufügen wäre das seinem Ursprung nach dunkle *segugio*, da span. *sabueso*, *sabejo* auf urspr. *ū* hinweisen; dass im span. *o* = *ue*, *e*, vgl. S. 516, III, 2. a).

S. 501, Z. 32 l. „ursprüngliches“ st. „ursprünglich“. Hinter *ç* schiebe ein: „in geschlossener Silbe“.

S. 502, Z. 21 zu „sic. *chiesa* (hier *ē* = *i*)“ sei, um Missverständnissen vorzubeugen, bemerkt, dass „hier“ bedeute „in diesem Dialekt“; daher, da *e* in *ecclesia* hier nicht zu *i* geworden, dasselbe nicht *ē* gewesen sein kann.

S. 509, Z. 21 l. „-érium“ st. „-érium“.

S. 514, Z. 5/6 d. h. „in den einschlägigen Werken“.

S. 515, Zusatz zur Anmerkung: Mein verehrter Freund Suchier schreibt mir hierüber: „... Vielmehr ist aus dem mouillirten Consonanten in einzelnen Fällen ein *i* entwickelt worden, wie in *plaignons*. Weil aber *i* sonantischer als *ū*, wurde *lūi* zu *lut*, *aūie* zu *atwe* (wall.), *aūillon* zu *awillon*. Die auffallendste Parallele ist *Bourg(w)ignon* mit stummem *u* aus *Bourguignon* mit lautem *u*, und diess aus *Bourgouignon* mit *ou*, das zwar nicht den Accent, aber den Sonus der Silbe trug.“ An diese Möglichkeit hatte ich ebenfalls gedacht und in meinem Manuscripte und der 1. Correctur schloss diese Anmerkung also: „Man vgl. noch *aigüisier*, wo freilich das *i* lautlich ist, da aus altfranz. *aigüisier* heutiges *aigüisér* entstanden ist.“ Wenn diese Erklärung richtig wäre, so wäre gerade dieses Beispiel ganz zutreffend und wohl entscheidend. Allein ich suche vergebens auch nur einen einzigen gesicherten Fall, wo ein mouillirtes *l* ein *i* an die vorausgehende Silbe abgegeben hätte; ich kenne deren vor *ñ*, *ç*, *ġ*, *ç* u. ä., aber keines vor *l*. Zwar kenne ich gar wohl die dem Osten angehörigen Formen *merveille*, *consoil* wie *soloil*; allein dies ist ein dialektisch beschränkter Zug, der dem Centralfranzösischen u. s. f. völlig fremd ist. — Vorläufig begnüge ich mich mit der Thatsache, im Altfranz. die Doppelbildungen *aigule* und *aigile* nachzuweisen zu haben, zu denen also nach Suchier eine dritte: *aiguile* käme.

S. 516, Z. 33 l. *agüero* st. *aguero* und Z. 35. *cigüēña* st. *cigüēña*.

S. 517, Z. 12 vgl. Mussafia Z. f. r. Ph. I, 410, Anm. 2; Z. 14 füge hinzu: „Ich erwähne noch span. *lienzo* aus lat. *linteum* (vgl. *linum*), wo mit der Durchgangsform **lintum* = *lentium*, und nach unserm Gesetz durch Einfluss des *i* wurde *lentium*, das regelrecht diphthongirt in *lienzo*; vgl. noch ital. *lenzuolo* gegen altfranz. *linçol*.“

S. 517, Z. 19. „*mot* hat im Prov. geschlossenes *o* (wie bei Benoît)“; Z. 24. „auch die Worte *rot* und *rut* Et. Wtb. II c gehören in dieses Gebiet.“ Z. 24. füge hinzu: „*ῥῥῥῥῥ* : ital. *grotta* neben altfr. *crote*, *croute*“; Z. 25 füge hinzu: „Anmerkung. Es möchte Jemand scheinen, dass diese unter β) angeführten Fälle lieber durch den Hinweis auf die Geschlossenheit der Silbe, wodurch die Vocale offen werden, zu erklären seien; allein einmal ist dies auf *trotta* nicht anwendbar, und endlich sprechen die S. 516 angeführten zahlreichen Fälle dagegen, wo dieser Erklärungsgrund von selbst wegfällt. Das Anhaltbare dieser Erklärung beim Suffix *-oria* habe ich schon R. St. III,

184 besprochen (warum soll z. B. *memōria* = *memoire*, aber das ganz analoge **moria(m)* = *mucire, muire* geben?!, während die Geschlossenheit der Silbe das ganz analoge **ōtia, ōlea* nicht gehindert hat, zu diphthongiren in *ueile, uile*) und eine andere Erklärung vorgeschlagen. — Im jetzigen Zusammenhang dürfte vielleicht die Sache erledigt sein. Endlich sei hinzugefügt, dass alle hierher gehörigen franz. Wörter auf *-orium, -a* halbe Lehnwörter (d. h. späterer Import) sind.

S. 574, Z. 6 v. u. füge hinzu: vgl. port. *pente* = *pecte(n)*; Z. 3 v. u. Wegen *mueble* vgl. Mussafia, J. f. r. Ph. I, 410, wiederholt von Neumann Zur Laut- und Flexionslehre S. 48. — Zu **mōbilis* und **nōbilis* vgl. noch neben *f(l)ouible* = *flēbilis* ein *f(l)ieble* = *flēbilis*.

S. 578, Z. 17 füge hinzu: *crueuse* steht z. B. Dit d' avent 7 Wolf, Doctrinen von der Minne S. 15 (im Reime), Blonde d' Oxford 1846, Ph. von Remi Salut V. 588, Blanc. 5499. Dolop. 113.

W. F.

Sachregister.

- Accente im Oxf. Ps., Verwend. der, 161 ff.
 Achoparts, les, V.-N. in Ch. d. geste 154.
 Alexi, la vie de St., afr., 309 f.
 Anastasia, Leben d. hlg., catal. 316.
 Ariostos Cinque Canti, zu, 232 f.
 Aucassin et Nicolette, Prosa u. Poesie von dems. Verf. ? 142.
 Benoit, Rom. de Troie u. Chronique d. ducs d. Norm. 463 f. Heim. südl. v. d. Normandie 464. Welches der 2 Werke ist das ältere? ebd.
 Bernhard's Predigten, Dat. d. Ms. von, 452 ff. 467.
 Bertran de Born 409 ff.; Strophenformen v. B. durch andere Dichter nachgeahmt u. umgekehrt 409 f.; zu den Biograph. 411 f.; Lesart. d. Biogr. in R 411; zu den Razos 412 ff.; zu den Liedern 416 ff.; Tabelle der Liederfolge in d. Hss. 417 ff.; Verwandtsch. d. Hss. bezügl. der Reihenfolge der Lieder. 419 ff. Textcrit. Resultate daraus 422 ff. d. Sirv. „Bem plai lo gais temps de pascor“, Hss. Verh. 314 f., — Maenz de Montagnac 413.
 Blanquerna, zu: Blazqu. oder Blazqu. ? 90 f.; lat. Vers. des Liber Amici et Amati. 91 ff.; aus der Münch. Hs. 94 f.
 Boccaccio, Ficocolo oder Filocopo 394 ff.
 Brandan, les voy. de St. (ed. Michel). Verb. dazu, 133 f.
 Breri (in Thomas' Trist.) 610.
 Bruni Aretino, Vita di Dante e Petrarca, Hs. von L., 396 f.
 Butentrot (Rol. 3220) 153.
 Caderas, lad. Dichter, 519, 522 ff.
 Canelius (Rol.) 154.
 Caratsch, lad. Dichter, 519, 522 ff.
 de Castro, D. Guillem, les Muced. del Cid 131 f. Benutz. der Cid-romanze durch ihn 132.
 Catalanisch: Leben der hlg. Anastasia 316. — Traité de gram. et de poétique 310.
 Chardry, agn. Dichter 591 ff. Sprachliches 593 ff. Metrisches 597 ff. Josaphaz 601 ff. Set Dormanz 604 ff. Petit Plet 605 ff. Quelle davon 592.
 Châtelain de Coucy, le Rom. du, 608 f.
 Comparation, lat. u. roman. 577 ff.
 Condemnatio uvae, rumän. 399 ff.
 Crestien von Troies, span. Uebers. seines roi Guillaume d'Engleterre 273 f. 277.
 Croce, Leb. u. Werke des G. C., 131 ff.
 Dantes Göttliche Komödie, Uebersetzungen 277 ff.
 Daude de Pradas, Ged. über die vier Cardinaltugenden 427 ff.
 Diez, Fr., über die Persönl. von 113 An.; Diez-Stift. 160.
 Dictys-Septimius, über die ursprüngliche Abfassung und Quellen der Ephemeris belli Trojani 107 f.
 Dino Compagni, Ms. des XV. Jh. von der Chronik des 306 f.
 Doon, lai de, 298.
 Eustachius-Legende, span. 273; ital. 275; dtsh. ebd.; bretagn. u. dän. 276.
 Flugl, Conradin von, lad. Liederdichter 518 ff.
 Folgore da San Gemignano 621.
 Formenlehre, Rom.: Pron.-Formen auf -ui 159; lat. u. rom. Compar. 577; schw. Perf. 622; Part. Perf. auf -ect, -est 267 ff., auf -s- (= -sus) 269.
 Französisch: Aus einem alten Hss.-Cataloge 78. — Die franz. Hss. von Cambridge 608. Berner Liederhs. 389; Beschreibung 39 ff., Collation 43 ff. Liederhs. von Montpellier H 196: Beschr. 526 ff. Diplom. Abdruck der Texte 538 ff. Ueber Lieder aus der Flor. Hs. Strozzi-Magliab. Cl. VII. No. 1040 (XV. s. Rom. 29) 304 ff. Volkslieder 439. Lai d'amors 151. Gregor-Leben in norm. Mundart 614 ff. Afr. Gedichte von den Freuden Mariae 202. la

lumiere as lais 608; le manuel des péchés ebd., la petite Philos. ebd. les XV signes de la fin du monde ebd., Somme le roi ebd., le bonte des femmes ebd.

Sprache: Anglonorm. 592 ff. Werth der norm. Hss. des 12. Jh. f. d. Gesch. d. frz. Sprache 134. 614.

Lautehre: Betonte Vocale: Umlaut des betont. Voc. durch nachton. i 490 ff.; á (kl. lat. ā ā) + i = ē + i 507 ff.; ē (kl. lat. ē) + i = ě + i 501 ff.; ě (kl. lat. ě) + i = i + i 492 ff.; ó (kl. lat. ō) + i = ô + i 503 ff.; ô (kl. lat. ō ū) + i = ü + i 498 ff. (ui [oi] : u [ü] 593 f.); analoger Einfluss 'gewis. Cons. (Nas., Pal., Sib.) auf vorausgehende Vocale 514 ff. — Vokal-senkung: lat. ē ō (ū) = ě ö behandelt (ē + i = ě; ō (ū) + i = o) 516 f. — Erhalt. a in offener Silbe (la, ma, ja, vas, valt etc.) 148. a: an in Rol. OV⁴ 441 f. Misch. von an, en im ORol. 447 f. an : en 593. geschieden 248, ebenso bei Guill. le Cl. 201. Pik. bis heute geschieden 243. — Die 3 altfr. e-Laute 137 ff. Klangbestimmung von e = lat. ī in langer Silbe 138. Uebergang von ě² (ī) zu ě¹ (lat. ē) 138 ff. Lothr. a statt ě² 139. Mundart v. Berri oi = ī (voirge) 139. Ueberg. von ě²n zu ě¹n 139. Sonderstell. v. -et- 139. Ausspr. v. e = a 139 f. Ueberg. von ē¹ (= a) in ē³ resp. ē² 139 f. Beschaffenh. des e (lat. a) vor l 140 f.; el (alem) : el (ellum) bei agn. Dichtern im 13. Jh. 142. Anf. des Rücktritts von ē³ (a) in ē¹ vor Cons. im 14. Jh. 141. -er (-are), -es (-a[n]sum) bei Ben. nicht: -er (-ĕrnum), -es (-ĕssum) 140. Flandr. ie = ē¹ (lat. ē in Pos.) und bisw. = ě² (lat. ī in Pos.) 139. ē¹ (ē) zu ē¹ Ende des 13. Jh., Norm., Anglonorm. ein Jh. früher 142. Pere (Pētrus) etc.: e (a) 248. — ē, āe = i durch iei 306. 149. ē (ē) zu i unter Einfl. von vorausg. c (cire) 306. 496 Anm. i in gis, gisums, giscie 148. i = ī in dit 149. i aus mouill. Cons. entwickelt 626. Süd-norm. ie (st. i) = ě + i (priez, yessir) 615. i = ā (mist = *masit) Q.L. d.R. 140. i vor m, n paris. im 16. Jh. fast = ai (Cousaine) 290. — Mischung von ón (un), ó (u) im ORol. 448 f. Verstummen von o in paon etc. 290. ocl = ol 593. ō

in offn. Silb. = ou, u, eu 143. ō in geschl. Silb. zu ü 143. ō, ū im Alexius-Liede geschieden 143. Schwanken zw. ou, eu im 16. Jh. 291. ó : ò (soóle = satullat: par-òle) 249. 305. au = o (u) 593. — ü = ū + i (angürum) 625. u (ü) = eu (15. 16. Jh.) 290. — Diphthongir. unter und ausser dem Accent 594. — ai 450 f. ai = ai 450. ai (ei) = a, a + i 593. an st. ain 305. ai vor m, n bis ins 16. Jh. diphth. 390 f. 451 Anm. Misch. von ai, a u, ain, an im ORol. 450 ff. ai : è (ē¹) bei J. Fantosme (terre : faire), beiden Benoits, 1146 zuerst 140, cf. auch 451. ai : é (= a) 248. 387 (ai des Fut.) anea = eñe st. aiñe 249. ai : ei 593. aiñ (= añ) : aiñ, eiñ (= e [lat. e ī] vor ñ) 247. ai (Fut.) : oi (= ält. ei) 387. — ei = ē, ī, e + i 593. anglon. poēr (poeir) : amer (amare) : premer 140. — Geschichte von oi 385 ff. im Ausl. (ōi zu oē in d. 1. Hälfte d. 16. Jh.) 386 f. oi im Inl. (oi vor Cons. zu oē Ende 14. Jh.) 389 ff. oi : ai 389; oi : ei, ē 390; oi wechselt mit ue, eu (bes. vor l) 390. oi vor auslaut. n (óin zu óén [in : en] in d. 2. H. d. 17. Jh.) 391 ff. ói : ói Ende des 13. Jh. 391. mi-rouer, clouestre bisw. 3 silb. (15. Jh.) 457. oi im 16. Jh. 291. oli + Voc. 248 An. Mundart v. Berri oi = ī (voirge) 139. — ui (üi) zu u (ū) 593 f. Accentwechsel lui : lui, aiñe : aiwe, aiñon : aiwillon 626. aiñet, aiñt, aiñe 463. — ié, é bei Guill. le Cl. geschied. 201. ié : é 305, im Rol. OV⁴ 441, eñe : ieñe 249; ie = iée 248. ee (eedre : Jonas, agn. Hss.) = ie 477. — au = ou (ol) 246. — ou in dous 464 f. oe, o = ö 593. — Unbetonte Voc.: Vocalverschleifung im Inlaute und an der Wortgrenze 598. Behandl. d. unbet. Voc. in veu aage paour veoir etc. 290. 456 (15. Jh.) Elision von proton. Voc. zw. Cons. 600. Tonl. e zw. Cons. in der Mitte eines mehrsilbigen Wortes [meist neben r] in agn. Poesie nicht mitzählend 597. Ausl. tonloses e nach Cons. (ausgen. Muta + Liq.) agn. nicht mitzähl. 597. Behandlung nachton. Vocale ī, ū, ō 483 f. Ausl. ī 150. K'il, s'il, jeol, c'est = ke il, se il etc. 600. tutels = tute les 598. Impf.-End. oie, oies, oient,

Conj. -aient von schwankender Silbenzahl im 15. Jh. 456. -eient (ēbant) = -eint 600. Ausfall von unbet. e = a 596. Unbet. e im Fut. Cond. d. Verba II. Conj. 600. — e in e[d]ur = atorem 150. tonl. sēqu-, sev- = siv u. siev 246. i in gisums, gisoie etc. 148. e in gesir 148. ī—i = e—i (fenir) 271. Norm. preon, real etc. 615. Tonl. e, i zu u vor und nach Labialen 594. Tonl. ō = oe 593. Tonl. u in d. mittl. Sibe dreis. Wörter zu e 594 — Consonanten. h als diacrit. Zeichen 164 f. ih (iholt im Val. Fragm.) 165 f. — Bei entstand. Dreicons. schwindet hinter s, l der silbenanl. Gutt., Lab. u. Dent. vor Nasal (also der 2. Cons. d. Gruppe), bei mit Muta anhebender Dreicons. schwindet d. Muta oder vocalisirt 306. Verstummen der Verschlusslaute nebst f, l vor flex. s 291. Endcons. auss. m, n, r stumm vor cons. Anl. 291. — rr = nr, nr = rr 246. l = u 594. el Cons. = eau Cons. 594. — Vorkom. u. Werth der Zeichen gh 164 An., ch 164, ih 165 f., h 164 f. ch, gh = c, g; ci, gi = ċ, ġ 305. Altnorm. c (im Oxf. Ps.) 161 ff.: lat. ca = norm. ca, ċa, cha, ce, che, chie im Oxf. Ps. 167 ff., lat. assib. c, t vor frz. a = ċa, cea, cha, vor fr. o, u = ċu, ceu im O. Ps. 172. Bestimmung der Laute 174 f. Lat. p + pal. i im O. Ps. 175. ch = c vor a in sonstigen norman. Hss. 614. Pik. ch = c vor i, e in norman. Hss. 614. ct = ut 263. Lat. sce, sci = is (s) 151. Lat. sca = sche ebd. iss in cunuisse, flurisse durch Anal. 151. Assib. c erzeugt vor und hinter sich einen i-Laut (cire, nuisir) 306. Auslaut. g in nfr. joug 260 f. — v im St. Leger [Peitiev's] = f 152. v = lat. g (rover) u. lat. k nicht hiatusstilgend 206. — tr, dr = rr = r 151. 594, mezre (Al. 89^a = matrem) 477. d in d. Comb. Voc. + di fällt aus 149. 450 oder wird zu r 149. Abf. resp. Verstum. von ausl. t 246, 305. tritt unetym. an 246 An. 307 s stumm vor Cons. 246. Abf. v. ausl. s ebd. d = s (medler) 477.

Declination: Genus nominis in anglon. Texten 595. Wechsel des Geschlechts im 16. Jh. 291. Nominalflexion 594 f. Declinationsregel

in Guill. de Palerne ziemlich genau beobachtet 249. Behandl. d. Nom. III. Decl., welche lat. Nominativ reteteten (sire etc.), II. III. -er (pere etc.) 251. Fem. III. Decl. ebd. Nom. = Vocat. 252. Vocativ im ältesten Franz. 464. Cas. obl. der Impari-syll. als Nom. in Asson. v. ORol. 442. — Fem. -e der Adj. 595. — jei = ego 615. Norm. in = il, von = vos, jen = je, non = on vor ne(n'); nol = on, jel = je vor le 306; li = lor 253. ele als be-tont. Cas. obl. Sing. Fem. d. Pron. 309. le = li, lei, lie 310. le (Fem. zu lui) im Südnorm. 615. Fem. Pron. auf -iei, ei, i 159. Subst. Pers. Pron. nach Präp. mit Infin. 595 f. mien = meum 157. 267. men-mien, tou-tuon etc. 157. men, sen 595. Art. m. Sg. li u. le 595. Art. m. Pl. li, les 595. a le matin 243. Enclisis von la (Art.) 594. li, il, cist = illic, istic 150. cei = ecce hoc 615. Nomin. ke, ki 595.

Conjugation: Conjug. von aidier, araisnier, mangier in den stamm- resp. endungsbetont. Formen 153. aiuet, aüt, aüt, aiwe 463. — ser[r]ai = sedere habeo, estrai = essere habeo 151. — 1. Sgl. Präs. Ind. 1. Conj. ohne -e 596. 1. Sgl. Präs. Ind. pic. porch, mech, loth. mez, doz etc. 462. puis, truis, doins, vois etc. 463. Präs. Conj. der 1. schw. Conj. 461 ff. Conj. oie, oies, oiet 462. ranciet (Eul.) despitet etc. mundartl. (wallon.) 462. Conj. porche, tormence ebenda. dangne, dengne (zu donare) 462 f. puisse, truisse; voise, estoise 463. puis-say-je, fussei-je etc. (15., 16. Jh.) 458. 2. Sgl. Perf. -s = -sti (Ver-lust des t) 150. fis (feci) tinc; criu liu etc. 495. Amiens gehört nicht zur diu-Gruppe 96. jui 148. Part. Perf. auf -eit (oit): chaeit etc. 105 f., 267 ff. auf -est-, -s- 267 ff.

Wortbildg.: Suffixwechsel ĕrium, ĕrium 502. ume = udine 158. Unterdrückung der Präfixe a-, es-, en- 598.

Syntax: Casus; Präd. Nomen bei se fait 251. Constr. von avoir a non 251. — Conjunctionen: que pour + Inf. (= que de + Inf.) im verkürzten Consecutivsatz 457. — Modi: 2. Sgl. Ind. Präs. = Imper.

150. Inf. Perf. st. Part. Perf. 296. Nachahm. des lat. Inf. historic. 296. aller u. estre mit Part. prés. 296. Part. prés. mit être (das Objectspron. steht entweder beim Hülfsverb oder Part.) 457. — Pronomen: Gebrauch von moi, toi, soi im 16. Jh. 294. speciell soi 295. — Negation: Gebrauch von non beim Inf., Part. Part. prés., in ellipt. Sätzen 295 f. Als starke Neg. an Spitze eines Satzes, statt pas vor plus, verstärkend bei anderen Neg. 296. — Satz: Relat. (statt que) nach si, tant 252. que pour + Inf. (= que de + Inf.) im verkürzten Consecutivsatz 457. Verschränkter Relativsatz 602. Object des ersten Verb dient als Subj. des zweiten 604. Fehlen des pron. Subj. im Fragesatz 144 f. Fehlen der Präpos. bei der zum Cas. obl. Sinne des Gen. oder Dat. hinzutret. Appos. 145 f. Congruenz d. Part. bei esse u. habere mit dem Subj. oder Obj. 596 f. — Wortstellung: im Rol. 144 ff. Stellung d. attrib. Adj. 146. Inversion des nom. Subj. bei Verben des Sagens 145. Inv. nach coordinirenden Conj. 145. Inv. bei vorangestelltem Object 145. In der Constr. être c. Part. prés. steht das Objectspron. entweder beim Hülfsverb oder Part. 457.
- Friedrich v. Schwaben, ma. Dichtung von 76.
- Galloitalische Predigten aus Cod. misc. lat. Taurin. D. VI. 10 (12. Jh.) 465 f. Dialect? 465.
- Gautier de Coinsy, die 5 Freuden Mariae 202.
- Gervais de Tilbury, otia Imperialia 608.
- Giacopo de Imola 116.
- Girard, Verf. eines lai d'amor 151; Gerart de Valenc. ? 152.
- Girart de Rossilho, Verhältniss der Hss. 432 f. Berichtg. zum Text 434 ff.
- Greban, das Mystère de la Passion von A., 454 ff. Allgem. Charakteristik 454 f. Bemerk. zum Text 456 ff.
- Gregor-Leben in norm. Mundart (1326) 614 ff.
- Griseldis-Novelle 273.
- Guillaume d'Englet. s. Crestien.
- Guillaume de Palerne, Metrisches, Sprachl., Textritisches 244 ff.
- Guillaume le Clerc de Normandie 200 ff. Bestiaire divin 200; Bes. de Dieu ebd.; Treis moz ebd., Text 225 ff.; les Joies Nostre Dame 201 ff., Hss. 201, ungenaue Reime ebd., Dialect 202, fälschl. dem Herm. de Valenc. zugeschrieben 204 ff., Nachweis der Autorsch. Guill. 206 f., Quellen u. Inh. 207 f., Text 211 ff.; la vie de Tobie 211.
- Guillem Figuera, 'D'un sirventes far' form. = einem Marienl. 'Flors de Paradis' 619.
- Guingamor, Lai de 298.
- Guittone d'Arezzo, Dichtungen des Fra, 624.
- Hermann v. Valenciennes, fälschl. als Verf. der Joies Nostre Dame des Guill. la Clerc anges. 204 sein R. de Sapience 205 f.
- St. Honoratus, die lat. Fassung (Hss. Oxf., Dublin) der Legende von, und das Verh. bes. zum Ged. von Raimon Feraut 611 ff.
- Huon d'Auvergne, franco-ital. Gedicht von, 620.
- Huon de Bordeaux, histor. Kern der Sage von, 297.
- Image du monde, afr. 608.
- Italienisch: La visione di Venus (tosc. 2. Hälfte 14. Jh.) 620. Eustachius-Legende 275. La Fabula del Pistello da l'agliata 73 ff. Aberglauben und Gebräuche in Sizilien 127 ff.
- Lautlehre:* Umlaut des betonten Vicals durch nachtoniges i 490 ff. á + i = é + i 507 ff. é (kl. lat. ě) + i = é' + i 501 ff. é' (kl. lat. ě, ĭ) + i = í + i 492 ff. ó (kl. lat. ō) + i = ó' + i 503 ff. ó' (kl. lat. ō ŭ) + i = u + i 498 ff. Anal. Einfluss v. Nas., Pal., Sib. auf vorausg. Voc. 514. Vicalsenkung: ē, ō = ě, ō behandelt (ē + i = ě; ō (ŭ) + i = o 516 f. Vocalsteigerung und Diphthong. unter Einfluss nachton. i u in südital. Dial. 485. Nachton. lat. ō ŭ im Logodur. 484 f. — lat. g = v. 259 f. lat. sti + Voc. = sci 260.
- Declination:* Pluralbildung durch Umlaut im Nordit. und Romagn. jüngern Dat. 513 ff. — vi, ne = vos, nos 158 f. Fem. Pron. auf -ei 159. egli, quegli, questi (illic, istic) 150. Artikel il, lo; del, al, dal; Pl. dei; nel; indel, indella 623 f.
- Conjugation:* Flexion von manducare, adjutare je nach der Stell. des Accents 624. Präs. volno, nap. vonno etc. allit. veno = vedono etc.

624. 3. P. Sgl. des schw. Perf. cantò = cantau, cantav't, empìe st. empìeo, nutrì st. nutrio (früh. tosc. perdeo, murio 623); 622 f.; -atte, -ette 622. neap. cantai 622. 3. P. Plur. amorono, amorno aus amaurono, amav'runt; empìe[o]ron; nutri[o]ron; altit. -iero 622. Part. Perf. auf lat. -ect 267, -est 268 f. Verkürzung des Inf. um -re 257 f.
- Syntax*: Imper. (oder Präs. etc.) für Inf. durch Verschmelzen zweier Construct. (vattelo a piglia = va a pigliare + va e piglia) 258.
- Jacopo da Leona nicht = J. da Lentini 625.
- Jacopone da Todi, eine Sammlung der Dichtungen des, 178 ff.
- Keltisch: i- und u-Umlaut im K. 481 f.
- Ladinisch: Le Sacrifice d'Abraham mystère engad. 609 f. Liederdichter (Conradin v. Flugl, Caratsch, Caderas, Pallioppi), 518 ff.
- Lais de Tyolet, de Guingemour, de Doon 298. du Lecheor, de Tydorel 299. Lai d'amours 151. — Zur Geschichte der Lais 299 ff. Lais-Hss. (d. Pariser, Harl. 978., an. Strengleikar) 299 ff. Mit Bewusstsein angelegte Sammlungen von L. mit Marias Gedichten als Grundstock 300 ff. Marie, Vertreterin der Dichtart καὶ ἐξοχὴν 300 f., vielleicht Verf. einiger anonym überl. lais 302 f. — Zu den prov. lais (Zs. II, 70 f.) 154 f. Philippe de Grève, Verf. eines lat. lais ebd.
- Lateinisch: über Quantität u. ihre Entwickl. 146 f. lat. u. rom. Comparison 577 ff. Ueber lat. Glossare u. ihre Bedeutung für Erforschung des Vulgärl. 109 ff.
- Lautlehre. Entwickl. der Vocalquantität im Rom. 136 ff. 146 ff. Gleichstellung von lat. ü ö, ä ā, ē ae, ī ē im Rom. 137. Zweigipf. Ausspr. von ö ē ebd. ü ö ä ē ī in offn. Silbe: ö¹ ö² ā ē¹ ē² ebd. ā ē ö ae in geschl. Silbe; ä ē² ü² ē¹ ebd. — Umlaut (eigentl. Vocalsteigerung) im Rom. 481 ff. Uml. des betont. Voc. durch nachton. i 490 ff. á + i = ē + i 507 ff.; vulg. lat. é (kl. lat. ē) + i = ē + i 501 ff. vulg. lat. é (kl. lat. ē ī) + i = i + i 492 ff. vulg. lat. ó (kl. lat. ō) + i = ó + i 503 ff. vulg. lat. ó (kl. lat. ō ü) + i = u (pr. frz. ü) + i 498 ff. Analoger Einfluss von Nas. Pal. Sibil. auf vorausgeh. Vocale 514 ff. Vocalessenkung: lat. ē ö = ē ō behandelt (ē + i = ē, ö (ü) + i = o) 516 f. Behandlung nachtoniger Vocale 483 ff. — g = l (sagma: salma etc.) 103. d. zu n. 261. — Ueber mundartl. Orthographie spec. in Bezug auf die rom. Dial. der Südwestschweiz 459 ff.
- Lecheor, Lai du, 299.
- Libro de exemplos, d., 156.
- Liederhs., die Texte der, von Montpellier H. 196 526 ff. Beschreib. der Hs. 527 ff. Die mus. Compos. in ders. 529. Diplom. Abdruck der Texte 538 ff. — Berner Liederhs. 389; Beschreib. 39 ff. Collat. 43 ff. Lorreinen, zwei Fragmente d. mittelndl. Rom. der, 143 f.
- Lumiere as Lais, la, afr. 608.
- Macaire, Hs. 78.
- Maiherzoge, Maigräfinnen 126.
- Manuel, le, des péchés, afr. 608.
- Marie de France, Lais der, 299 ff, s. Lai.
- Mariengebeten, zu den [ed. Suchier, Halle 1877] 560 f.
- Marienwunder prov. 304. 610.
- Mendoza, Collat. zu Knapp's 86f.
- Metrik. Beziehungen zw. keltischer u. roman. Metrik 359 ff. In beiden die Verse silbenzählend 361. Prov. frz. vierzehnsilb. Vers mit Cäsur nach 7. Silbe 367. Prov. frz. Elfsilbler mit Cäsur nach 7. Silbe 367 f. Prov. afrz. Zehnsilbler mit männl. resp. weibl. Cäsur nach 5. Silbe 368 ff., als Refrän 371 f., Nachweis im Keltischen 373, Cäsur und Ende reimend 374, die Cäsuren von je 2 Langzeilen gebunden ebd. Langzeile durch Cäsurreim in 2 Verse zerlegt 375. Prov. frz. Neunsilbler 377 ff., als Refrän 378 ff., in ma. lat. Poesie 380 f., Breton. 381. — *Anglonormannische Metrik* 597 ff.: ausl. tonl. e nach Cons. (ausser Mut. + Liq.) nicht mitzählend 597, tonl. e zw. Cons. in der Mitte eines mehrsilb. Wortes [meist neben r] nicht mitzählend 597 f. Vocalverschleifung im Inl. u. an der Wortgrenze 598. Inclination ebd. tute les = tutels, entrels etc. ebd. Posttonische e in Cäsur ungezählt 599. Metrische Freiheiten in agn. Metrik unter germ. Einfluss 599. Ueberlange und zu kurze Verse 599 ff. Hiatus nach Muta + Liq. 245. 600 f. nach andern Cons. - Nexus? 245. Silbenzähl-

- lung im 15. Jh. 456. Hiat im Innern des Worts u. bei ausl. e fem. vor vocal. Anl. im 15. Jh. 456. — Agln. Reimfreiheiten (Voc.: Voc. + s, Voc. + Cons.: Voc. + Cons. + s, é: ée, e: ées) 597. Reimfrei. bei Guill. de Palerne (l-r, m-n etc.) 248. Ungenaue Reime bei Guill. le Clerc 201. Reime aus gleichen Bestandtheilen 152. Zweisilbige Reime in einem norm. Gregorleben durchgeführt 615. — Bau der Petrarca'schen Canzonen 115 ff. Definition des Sirventes 619. Strophenform Bertran's de Born durch andere Dichter nachgeahmt und umgekehrt 409 f. Geleit 410. Modus, das beste Wort, Distichon darüber 273.
- Mystère von den weisen und thör. Jungfrauen 233 ff. 467 f.
- Noguera, Vincente, sein Leben und sein Discours sur la langue et les auteurs d'Espagne 1 ff.
- Orthographie, übermundartl., spec. in Bezug auf die rom. Mundarten der Südwestschweiz 459 ff.
- Oxfordor Psalter, die Verwendung von Accenten in der Hs. des, 161 ff. Das C im O. Ps. ebd.
- Pallioppi, Zac., lad. Dichter 520.
- Paolo di Bologna oder di Castello = Paolo di Lombardia 625.
- Partonopeus u. Melior 75 f.
- Paule, Vie de Ste., afr. 608.
- Petrarca's Leben u. Werke 583 ff.; P.'s Rime 114 ff.; Bau d. P.'schen Canzonen 115 An.; die Vatic. Originalhs. 116; Abfassungzeiten und Adressaten der Gedichte 117 f.; Canz. Spirto gentil 584; de Vita Solitaria 586; de viris illustribus 586 ff.; de contemptu mundi 588 f. — Würdigung P.'s 588 f.
- Philipp de Grève, Verf. eines lat. Laïs 154.
- Philosophie, la petite, afrz. 608.
- Pistello da l'agliata, la Fabula del, 73 ff.
- Placidus-Legende, Span. 273 f.
- Portugiesisch. Volkslieder etc. 61 ff. 192 ff. Romanzendichtung 130. Zum Mariengebete [ed. Suchier 1877] 560 f.
- Lautlehre:* Umlaut des betonten Voc. durch nachton. i 490 ff. á + i = é + i 507 ff. é (kl. lat. ë) + i = é + i 501 ff. é (kl. lat. ë ÿ) + i = í + i 492 ff. ó (kl. lat. ö) + i = ó + i 503 ff. ó (kl. lat. ö ü) + i = ü + i 498 ff. Analog. Einfluss v. Nas. Pal. Sib. auf vorausgeh. Vocale 514 ff. Vocalenkung: ë ö = ë ö behandelt (ë + i = e, ö (ü) + i = o) 516 f.
- Conjugation:* Wandel von e: i, o: u in 1. Präs. Ind. u. im ganz. Präs. Conj. gew. Verba 504 ff. Vocalsteiger. im stark. Perf. 506.
- Provenzalisch: Lobgedicht auf d. hl. Geist und Statut einer Heiligengeistbrüdersch. 310. Marienwunder 304. 610. Bearn. Todtenklage 399. 2 limous. (?) Schäferlieder 397 f.
- Sprache:* Der Dial. von Rouergue 321 ff., Laut- u. Flexionslehre 326 ff.
- Lautlehre:* Umlaut des betonten Vocals durch nacht. i 490 ff. á + i = é + i 507 ff. é (kl. lat. ë) + i = é + i 501 ff. é (kl. lat. ë ÿ) + i = í + i 492 ff. ó (kl. lat. ö) + i = ó + i 503 ff. ó (kl. lat. ö ü) + i = ü + i 498 ff. Analog. Einfluss v. Nas. Pal. Sib. auf vorangeh. Voc. 514. Vokal- senkung: ë ö = ë ö behandelt (ë + i = e, ö (ü) + i = o) 516. — Phonet. des Rouerg. Dial. a 326, e 328, i 329, o 330, u 332, betonte Diphth. 333. Allgemeines: Contraction, Elision etc. 333 ff. Ausfall von n 610. Schwin- den des Nasal im Silbenausl. 306. Versetz. von l, r, in d. Silbenausl. 306. Schwund von l hinter Muten, von r vor Cons. 306. u = l zwi- schen Vocalen (Rouerg.) 610. Ausf. von isolirt. l im In- u. Ausl. ebd. hr (wie dtsh. ch, sp. j) = l (ll, I) in Haute Auvergne 610. — ih = j 166. ir = tr (dr) 476 f. Ausl. tc zu cs u. tch 307. Ausl. nicht etym. t 307. Rouerg. Dial.: Liquiden 335. Dent. 339 ff. Gutt. 342 ff. Lab. 345 ff.
- Declination:* li = lor 253. Fem. Pron. auf -ieis 159. Rouerg. Decl. 347 ff.
- Conjugation:* Conj. v. manjar 153. — Impf. Subj. auf -es 308 f. Impf. Subj. mit unorgan. Erweiterung (regigués = regis) 304. Perf. amei = amávi 513. Perf. 3. Pers. Singl. chantec, vendec, partic 622. Part. Perf. auf -st-, -s- 268. Rouerg. Conj. 351 ff.
- Syntax:* Einführung des Nachs. durch et 304. Nachstell. des attri- but. Demonstr. 304.
- Ramon Lull, s. Blanquerna.
- Reims, La chron. de, Nachw. einer neuen Hs. 610.
- Reinecke Fuchs, Fabeln, Fabliaux, Märchen über, 113.

Richart le biel, Revision des Textes von, 242 ff. R. pikard. 242.
Robert de Clari, Coll. d. Kopenh. Hs. der Chronik des, 96 f.

Rolandslied, altfrz., die verschied. Redact. u. ihr Verhältniss zu einander 440 ff., Stengel - Rambeau's Ansicht 440, Müllers Filiation 443, Verhältn. von OV⁴ 441 ff., Gemeins. Fehler von OV⁴ (e: ie, a: an) 441, Quelle von V⁴ anglon.? 441 f., es gibt zwei Reimred. 442, die germ. Bearb. 442 f., alle Red. gehn auf eine schon verderbte Urhs. (a) zur. 443 f., alle Red. ausser Ö gehn auf einen Text zurück, der von a schon weiter entfernt als O 444 f., Berührungen zw. sonst unabhäng. Red. 445 f. Assonanzen 447 ff. — Zum dipl. Abdruck u. fotogr. Wiedergabe der Oxf. Hs. Digby 23: 134 f. Bericht, zu Kölbings Abdr. v. Marc. Gall. IV, 241 f.

Rose, Rom. de la, frz. Hss. 608; ital. Version 623.

Rumänisch: dier. Condemnatio uvae 399 ff.

Sprache: e = lat. ĩ 473. — l = r, n = r 469. — j = lat. j 472, j = dtsh. s ebd.; † = dtsh. s 469.

Sanchez, Clemente, sein Libro de exemplos 156.

Schnecke, Kampf mit der, 98 ff.
Serventes, Definition des Namens, 619.

Sevilla, Dichterschule (18. 19. Jh.) von, 438.

Sicilien: Aberglauben u. Gebräuche 127 ff.

Sieben weisen Meister, ital. Bearb. in Ottaven 151.

Signes, les XV, de la fin du monde, 608.

Soarez de Brito. Joaõ, port. Bibliogr. 2.

Somme le roi, afr. 608.

Spanisch: Mittheil. aus span. Hss. I. Oxf. All Souls Coll. No. 189, Beschreib., Inhalt, Collat., Auszüge 80 ff. II. Lond. Brit. Mus. Lansd.

735: Obras satir. del Conde [de] Villamediana 237 ff. Prosadenkm.: Flores de Filos. (13. Jh.) 272 f.; De un cavallero Plácidas que fué despues cristiano è ovo nonbre Eustacio (14. Jh.) 273 ff. La Estoria del Rrey Guillelme (14. Jh.) 273 ff. Castigos y Doctrinas que un sabio dava à sas hijas (15. Jh.) 272 ff. Sevillan. Dichterschule des 18. 19. Jh. 438. V. Noguera u. s. Discours sur la langue et les auteurs d'Epagne 1 ff.

Lautlehre: Umlaut des betont. Voc. durch nachton. i 490 ff. á + i = é + i 507 ff. é (è) + i = é + i 501 ff. é (ē ī) + i = i + i 492 ff., ó (ö) + i = ó + i 503 ff. ó (ō ū) + i = u + i 498 ff. Analog. Einfl. v. Nas. Pal. Sib. auf vorausg. Vocal 514 ff. Vocalsenkung: ē ō = ē ō behandelt (ē + i = e; ō (ū) + i = o) 516 f. — Einschub eines n 561.

Conjugation: Zur Flexion der e- und o-Verba 507. schw. Perf. 3. Sgl. vendió, partió aus vendéo, partió durch Accentversch. 622. 3. Plur. -ieron aus íverunt, íeron mit Accentversch. ebd. Stark. Perf. 507.

Sprichwort (Rich. le biel 2757) 243.
Tribaldos, Luis, 10 ff.

Troja-Sage s. Dictys.

Tydorel, lai de, 299.

Tyolet, lai de, 298.

Venus, la Visione di, in Octav. von einem volksth. tosc. Dichter der 2. Hälfte d. 14. Jh. 620.

Villamediana, Obras satiricas del conde de, London. Hs. 237 ff.

Volkslieder s. Franz. Port.

Volksmärchen, gesammelt in Montiers-sur-Saulx 156 f. 617 f.

Volksüberlieferungen, gesammelt in Warloy-Baillon (Somme) und Mailly 311.

Wace's Conception 608.

Wortspiele, afrz. 152.

Zambeccari, Franc., Fälscher von Briefen des Libanios 408 f.

Stellenregister.

I. Italienische Autoren.

Dante. Div. Com.: Inferno I, 28. 29: 557 ff. — Purgatorio II, 13: 257 ff.
Petrarca, Canz. (Carducci): No. 1 (I, Z. 12: 120); 2-5: 117 f. — 7-12 (12, Z. 11: 121); 13; 14 (14,

Z. 7: 121); 15: 119 — 16, Z. 36-38, 49, 114: 121 — 17 (17, Z. 2: 121); 18 (18, Z. 2: 121); 19-27 (27, Z. 4: 121); 18-31: 120.

Testo dialettale ital. del s. XIII. (Giorn. 4) Z. 37, 46, 71, 73, 78: 624.

Galloital. Predigten (R. St. XIII)
I, 34, 36, 52, 68, 73. II, 2, 14.
VI, 3, 7. VIII, 7. IX, 15 ff., 110,
134-5 : 466 — X, 52 ff. : 467 —
XV, 48. XVI, 37, 44, 50. XVII, 6.
XVIII, 25. XIX, 3. XXI, 3. XXII,
10 : 466.

2. Französische Autoren.

Aiol 7645-6 (7644-5), 8188 (8186);
257.

Aucassin et Nicolette 24, 4 : 315 f.
619.

S. S. Bern. 556 : 571.

Brandan: 8, 10, 46, 47, 58, 69, 78
(82, 85, 90, 94 : 134), 99 (100 :
134), 108, 114 (140 : 134), 144, 148
(153 : 134), 175, 187 : 133 — 242,
244, 246, 254, 264, 271, 279, 281,
282, 292, 296, 303 : 134.

Chardry, Josaphaz 17, 18, 25 ff., 33,
36 : 601 — 37, 38, 42 ff., 110, 123,
124, 134, 139-142, 153, 211, 233,
252, 253, 325, 417, 430, 456 : 602
— 493, 507, 516, 534, 608, 615, 639,
648, 655, 659, 735, 767 ff., 776, 786,
789-790, 831 ff., 872, 895, 936,
944, 972 : 603 — 985, 998, 1091,
1120, 1128, 1139, 1291, 1449, 1516,
1544, 1575, 1629, 1725, 1893, 1972,
2004, 2081, 2085, 2535, 2593, 2604,
2605, 2617-20, 2837, 2841, 2844 :
604. — Set Dorman 16, 22, 288,
365 ff., 388 ff., 404, 456, 484, 498,
507, 533 : 604 — 554, 574, 671,
729, 730, 774, 840, 843, 856, 866,
929, 963, 997, 1051, 1052, 1053,
1059, 1077, 1142, 1155, 1158, 1174,
1270, 1318, 1324, 1342, 1415, 1480,
1570, 1588, 1805, 1887 : 605. —
Petit Plet 59, 60, 91, 158, 186, 204,
206, 224-28, 260, 294, 397, 421,
465, 479, 496-7 : 605 — 523 ff.,
528, 577, 605, 617, 618, 642, 681,
682, 696, 716, 730, 746, 875, 919,
929, 948, 960, 999 ff., 1048, 1067,
1068, 1113, 1139-40, 1201 : 606 —
1232, 1237-8, 1310, 1327, 1331,
1346, 1408, 1411, 1443, 1487, 1490,
1543, 1642, 1712, 1725, 1742-45 :
607.

Coron. Loois 1819 : 571.

Grehban, A., Myst. de la Passion:
91 : 455 — 860 : 456 — 2150, 2422,
2920, 3023, 3103, 3569 : 457 —
4303, 4356, 4360, 4487 : 456 —
6082, 6128, 6321, 9262, 11299,
12265, 12318, 13062, 13474 : 457 —
13923 : 456 — 13957, 14066, 14693,

15557 : 457 — 15634, 16920, 17773,
19454, 19688, 21402, 21469, 22417,
22618, 23181, 23193 : 458 — 23570 :
456 — 23731, 23990, 24071, 25000,
25091, 25372, 26566, 27508, 27946,
28225, 28932, 29001, 31377, 32794,
33154 : 458 — 33464, 34120, 34464 :
459.

Gregor (Rom. 32) Dial.: 30, 35, 8,
79 : 616 — 85 : 615 — 87 : 616 —
105 : 615 — 120 : 616 — 171 : 615
— 184. 6, 228, 344 : 616 — Leben:
75, 90, 225. 6, 275, 327. 8 : 616 —
508 : 615 — 523 : 616 — 563, 669 :
615 — 747, 763, 799, 823 : 616 —
967. 8, 991, 993. 4 : 615 — 1209,
1274, 1306, 1333 : 616 — 1377 :
615 — 1387. 8, 1409, 1466, 1480,
1532 : 616 — 1616 : 617 — 1633 :
615 — 1653, 1674, 2076 : 617 —
2199 : 615 — 2215. 6, 2307, 2311 :
616.

Guill. de Palerne: 153, 171 ff.,
(219 : 251), 308, (335/8, 419 : 256),
429, 500, (690 : 251), 857 ff., 935 ff. :
252 — 957, 1061, (1084, 1110 : 250),
1383, 1490, 1544, (1625 : 244),
1686/88, (1732 : 244), 1769, 1779,
1798, 1882, (1883 : 245), 1937, 2236,
2302, (2524 ff. : 250), 2582, 2682,
2699, 2773, (2888 : 245), 3063 (3283 :
250; 3324 : 245; 3404 : 256; 3427 :
244; 3512 : 250); 3515 : 253 —
(3556 : 256), 3561, (3603, 4002 : 256),
4139, (4341 : 250 A.); 4771 : 245;
4829, 4862, 4888 : 250, 4959, (5100 :
250 A.), 5124, 5358, 5381, 5384 ff.,
5477, (5508 : 250; 5622 : 251; 5698 :
250), 5793, (5871 : 250), 5891, (5950 :
246), 6073, 6134, 6155, (6173 : 251;
6225, 6602 : 245), 6652, (6759 : 250;
6825 : 245; 6857 : 256) 7146, 7305,
7313, 7319, 7334, 7345, (7378, 7438 :
256; 7475 : 245), 7485 : 254 —
7618, 7660, (7961, 8054 : 256), 8071,
8080, 8201, 8261, 8262, (8054, 8300 :
256; 8305 : 244; 8448, 8585 : 245),
8738, (8772 : 250), 8880, (8952 : 251),
8958, 8972 ff., 8989 ff., 9054, 9158,
9163, 9229, 9244, 9317, (9400 : 245),
9626 ff. : 255 — 9646 : 255.

Lai d'amors (Rom. 27) 36, 42, 64,
99, 170, 195, 197, 223, 225, 227 :
152.

Lieder, frz., aus der Misc. Hs. Strozzi-
Magliab. C. VII., 1040. (Rom. VIII,
75 ff.), 2, 7; 3, 4, 8; 5, 9; 6, 10;
7, 1; 8, 15, 21; 9, 9, 11, 13, 15; 10,
8; 11, 2; 17, 5, 6, 18; 20, 5; 23, 3;
24; 25, 11; 30, 1-15 : 305.

Richard le biel I, 34, 42, 61, 67, 184, 199, 244, 249, 252, 278, 359, 360, 388, 396, 402, 424, 517, 563, 593, 594, 616 : 242 — 617, 651, 715, 761, 789, 797, 798, 883, 926, 990, 1010, 1013, 1044, 1096, 1135, 1170, 1191, 1306, 1361, 1364, 1368, 1575, 1585, 1603, 1686, 1790, 1797, 1814, 1893, 1907, 1938, 1989, 2000, 2050, 2061, 2078, 2156, 2207, 2353, 2427, 2468, 2567, 2597, 2617, 2681, 2757, 2775, 2813, 2948, 3080, 3119, 3136, 3142, 3157, 3192, 3273, 3303, 3306, 3311, 3490, 3504, 3525, 3593, 3673, 3708, 3714, 3728, 3750, 3756, 3955, 4021, 4042, 4072, 4075, 4111, 4162, 4206, 4233, 4271 : 243 — 4327, 4346, 4366, 4376, 4384, 4397, 4399, 4442, 4489, 4531, 4629, 4694, 4746, 4747, 4810, 4882, 4915, 4920, 4922, 4927, 5001, 5041, 5057, 5065, 5083, 5125, 5150, 5281, 5300, 5364, 5418, 5428 : 244.

Rolandslied II, 12 : 444 — 123 : 445 — 216 : 449 — 240^a : 256 — 264 f. : 447 — 278 : 450 — 307, 322 : 445 — 324 : 448 — 359, 433 : 441 — 455 : 256 — 558, 614-5 : 448 — 728 : 444 — 773 : 449 — 830 : 443 — 838 : 442 — 975 : 443 — 979 : 445 — 1113 : 446 — 1288 : 450 — 1293 : 444 — 1429, 1437 : 448 — 1778-9 : 444 — 1984 : 446 — 2158, 2163 : 441 — 2211 : 446 — 2323 : 444 — 2334 : 449 — 2631 : 578 — 2693-95 : 449 — 2775, 2861 : 441 — 3190, 3199 : 448 — 3336 : 442 — 3395 : 441 — 3541 : 449 — 3860 : 257.

3. Provenzalische Autoren.

Bartsch, prov. Chr.³ 30, 16 : 574.

Bertran de Born: Biogr. I (A B F

I K) : 1, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 14 : 412

— Biogr. II (E) : 5, 6, 14 : 411 —

Razos. Zu I und 15 : Z. 11, 12.

Zu 2 : Z. 10, 13, 22, 36, 39. Zu 8 :

Z. 1. Zu 12 : Z. 12. Zu 13 :

Z. 1, 9—10 : 413 — Zu 19 : Z. 6,

15. Zu 20 : Z. 2, 5, 7, 9, 17, 21,

23, 37, 38, 53. Zu 21 : Z. 2, 4, 10,

14, 20, 28, 30. Zu 26 : Z. 8. Zu

29 : Z. 5, 7, 12. Zu 31 : Z. 2, 6,

8, 12, 31, 35, 37, 50 : 414 — Zu 31 :

Z. 59, 61, 62, 63. Zu 32 : Z. 27,

29, 47. Zu 33 : Z. 9, 13, 19. Zu

34 : Z. 5. Zu 35 : Z. 4, 7, 11, 29,

36. Zu 37 : Z. 1, 4. Zu 38 : Z. 6,

16, 20, 25, 28, 34, 44. Zu 44 : Z. 7,

11. Zu I Z. 17, 19, 28, 40, 43,

49, 53 : 415 — Lieder: 21, 1, 3, 9, 13 : 424 — 21, 14, 18, 20, 38, 39, 42, 47, 54, 60, 67, 80, 82 : 425 — 23, 1, 2, 4, 7, 11 : 422 — 23, 12, 13, 16, 17, 18 : 423 — 23, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 40 : 424.

Cercamon, Car vey fenir a tot dia 6, 1—2 : 308.

Daude de Pradas, über die 4 Car-

dinaltugenden 12, 19, 32, 78, 117,

146, 216, 220, 222, 257 : 428 —

279, 305, 316 f., 355, 362, 368-70,

389, 404, 447, 521, 524, 529, 557,

563, 564, 575, 621, 631 : 429 —

664, 671, 700, 704, 706, 751, 778,

788, 793, 823-4, 849, 855, 857,

899, 916, 924, 928, 935, 953 : 430

— 912, 994, 1014, 1063, 1068,

1093, 1110, 1113, 1123, 1147, 1167,

1211, 1225, 1250, 1257, 1268, 1288,

1297, 1331, 1337, 1382, 1396, 1410,

1428, 1431, 1446, 1451, 1466, 1479 :

431 — 1486, 1487, 1557, 1562,

1563, 1609 f., 1659, 1683, 1697,

1738, 1748, 1772, 1800, 1810,

1811 f. : 432.

Girartz de Rossillo (O) 7883, 7887,

7890, 7894, 7897, 7900, 7904, 7906,

7907, 7916, 7923, 7933, 7935^d,

7935^g, 7945, 7949, 7963, 7980, 7984,

7993, 7996, 8002, 8007, 8015 : 434

— 8016, 8019, 8024^b, 8044, 8048,

8067, 8069, 8075, 8080, 8081, 8084^a,

8089, 8095^a, 8100, 8106, 8109, 8110,

8122, 8125, 8142, 8154, 8155, 8161,

8164 : 435 — 8172, 8173, 8176,

8181, 8183, 8188, 8198, 8204, 8207,

8209, 8211, 8224, 8233, 8259, 8260,

8267, 8270, 8275, 8283, 8290, 8293,

8298, 8303, 8310, 8319^a, 8320,

8328, 8330, 8333, 8335, 8336, 8339,

8341, 8358, 8364, 8364, 8366, 8369,

8375, 8384, 8386^a, 8391, 8393,

8412, 8424, 8430, 8432, 8458^a,

8475, 8482, 8493 : 436 — 8506,

8509, 8512, 8534, 8540, 8546, 8547,

8568, 8581, 8587, 8592, 8611, 8616,

8637. 37^a, 8639, 8650, 8652, 8667,

8673, 8694, 8710^a, 8712, 8720,

8724, 8725, 8729, 8733, 8737, 8758,

8759, 8765, 8797^a, 8803, 8805,

8820, 8822, 8823, 8832, 8844, 8847,

8849, 8852, 8856, 8858, 8860, 8863,

8865, 8942, 8943 : 437.

Mahn, G., 202, 7 : 574.

Macabrun, Pax in nomine Domini

34 : 307 f. — 48 : 308.

Miracles de Notre Dame (Rom. VIII,

12 ff.) 7, 10, 17, 42, 62, 71, 100, 102,

141, 145, 163, 174, 176, 178, 184 : 304.

4. Catalanische Autoren.

Traité catal. de gram. et de poétique (Rom. 30) 19, 92, 98, 131, 143, 158, 224, 235, 331, 431, 611, 761 : 310.

5. Spanische Autoren.

de Castro, las Moc. del Cid. V. I, 1874; 1974-75, 2068 : 132.

Wortregister.

i. Italienisch.

accia 264.
 ambiare 564.
 anche, anco 150.
 andare 563 f.
 arcigno 264.
 beddri signuri sic.
 Art Hausgeister 127.
 borgagnare 266.
 bornio 266.
 caporale sic. 128.
 carestia 313.
 cesendolo ven. 467.
 cicindello lucch. 467.
 cisenderi friaul. 467.
 cuffia 503.
 dileggiare 576.
 fandonia 574 ff.
 guarda - omu sic. (grüne Eidechse) 127.
 improntare 102.
 inganno 102.
 magagnare 266.
 malato 625.
 menzogna 259.
 mezzo 516.
 motto 517.
 nocchiere 566 ff.
 palafreno (volks-etym. an frenum angelehnt) 261.
 paúra 500.
 putto 565.
 ricentare altital. 270 f.
 rúvido 259.
 salma 103.
 scavu sic. 128.
 sexendi gen. 467.
 sissindil istr. 467.
 soma 103.
 stria sic. Hexe 128.
 tosto 624.
 trizzi di donna sic.
 'Wichtelzopf' 128.
 vattel'apesca 257.
 venti 497.

2. Ladinisch.

adachiar 609.
 aunc 150.

3. Rumänisch.

açuare 469.
 auă 476.
 bǎrză 469 f.
 bleandă 470.
 bosnat 470.
 bruncrú 469.
 caló 470.
 ciocotniță 470.
 cioăe 470.
 creș 469.
 crieri, creeri, crieri 470.
 dezgauc, descauc 470 f.
 duméstec 471.
 famen 471.
 găde 471.
 gangur 471.
 ghidinac, godinac 471.
 ghionoae 471.
 gligan 471.
 gorgan 471.
 incindere 472.
 intort, intartare 472.
 invincere 472.
 jăřiű 472.
 jold 472.
 junice 472.
 lostun 472.
 luó, luom 472.
 măciucaș 472.
 măgură 472.
 mal 472.
 mamul 472.
 mățele corăbiei 473.
 mazăre 473.
 melciű 473.
 méser 473.
 mihaľ 473.
 mînta creăță 469.
 molidvu 473.
 moștean 473.
 mugur 473.
 mursec 473.

nișchițel 473.
 omidă 474.
 ori 476.
 orșinic 469.
 pespe 474.
 pestire 474.
 pilotă 469.
 pin 474.
 polegniță 474.
 porănb 474.
 rumăn 474.
 sahaidac 474.
 selbezesc 475.
 semuesc 475.
 simbure 475.
 stăvar 475.
 stuhul 469.
 surată 475.
 a se sviű 475.
 șold 472.
 țămban 475.
 țăol 475.
 umblă = ănbľă 474. 564.
 urdin 475.
 văduă 476.
 vare 476.
 viezură 469.
 zăgan 476.
 zechie 476.
 zestre 469.

4. Französ.

accouter 266.
 Achoparts 154.
 acunvenir, lessez celu, 'lasset ihn gewähren' 605.
 aengier afr. 'be-drängen' 616.
 afole 604.
 agacer 611.
 age, bel, afr. 'vor-gerücktes Al-ter' 602.
 aidier Conj. 153.
 aiguille 515.
 ainsinc 150.
 aller 563 f. 582.
 ambler 564.
 amonester 313.
 268 f.

ancre Geschl. 291.
 aneire, -res afr. 'sogleich' 602.
 annit 149 A.
 Apocalipse
 Geschl. 291.
 araisnier Conj. 153
 archeveschié
 Geschl. 291.
 archidiaconé
 armoire Geschl. 292.
 art Gen. 292.
 article Gen. 292.
 assaillir la limace 98 ff.
 augure Gen. 292.
 aur 498. 626.
 automne Gen. 292
 avantage Gen. 292
 aventure Gen. 292
 avoir a non, a. non (Constr.) 251.
 banquet 572.
 barguigner 266.
 bien (Steigerungs-part.) 578.
 blaireau 611.
 blef 260 A.
 bois 'Holz' 501.
 borgne 266.
 boulenc afr. 611.
 boulanger 611.
 buer afr. 149 A.
 Butentrot 153.
 cacher 202.
 cadeau 104.
 caitif 496.
 Canelius 154.
 caprice Gen. 292.
 caraude pic. 263.
 catero (A. et N.) 267.
 charade 263.
 charaie afr. 263.
 chier (cacare) 148.
 ciutat (Leod.) 152.
 cofre Gen. 595.
 contenance, faire 443.
 coup Gen. 292.
 credo Gen. 292.

- crevette, crevuche 611.
 crueus afr. 565.
 cuisençon altfrz. 571 ff.
 danture afr. 607.
 deffaulte Gen. 457.
 dent Gen. 292.
 déshonneur Gen. 292.
 désir Gen. 292.
 désordre Gen. 292.
 desver 314.
 diffame Gen. 292.
 dift (Eide) 152.
 diner 305.
 discorde Gen. 292.
 divorce Gen. 292.
 drugier afr. 616.
 dunchesFragew. 151.
 dunc 150.
 eclypse Gen. 292.
 écureuil 500.
 effrois 250 A.
 égailler norm. 611.
 église norm. gliese 502.
 emprunter 102.
 enchesun Gen. 595.
 enclume Gen. 292.
 encore 149.
 encre Gen. 292.
 encumbree 606.
 enquenuit 149.
 enseigne Gen. 292.
 enuit 149.
 ermine (armenius) 502.
 eschignier 265.
 escolorgier altfrz. 562 A.
 estat Gen. 292.
 estovoir, Rection 145.
 estuter, estuteier afr. 604.
 fame Gen. 292.
 feste (faite) Gen. 292.
 figer 610.
 fin Gen. 292.
 fléchir 262.
 flur Gen. 595.
 fort (Steigerungs-part.) 578.
 froisser 563.
 gade, gadelle norm. 611.
 gesir (gis, jui) 148.
 gierre (de hác re) 149 A.
 grant prædicativ 146 (granz trente liwes, reichlich bemessene 30 Meilen).
 guignon 611.
 hache 264.
 haste Gen. 292.
 héberge Gen. 292.
 here pauvre 262.
 histoire Gen. 292.
 honur Gen. 595.
 jeûne Gen. 293.
 idylle Gen. 292.
 image Gen. 292.
 intervalle Gen. 293.
 inventoire, Gen. 293.
 jote afr. 602.
 joug afr. 260 A.
 jour Gen. 293.
 labur Gen. 595.
 lai 610.
 assaillir la limace 98 ff.
 limite Gen. 293.
 losenger m. Dat. d. Pers. 601.
 loutre Gen. 293.
 lovergier altfranz. 562 A.
 mais 'nunmehr' 256.
 malade 573.
 malice Gen. 293.
 mal soit de... 105.
 mander 256.
 mangier Conj. 153.
 maquiller 565.
 mare afr. 149 A.
 martire Gen. 293.
 meisme 496.
 mémoire Gen. 293.
 mer Gen. 597 A.
 vostre merci 146.
 mérite Gen. 293.
 mésaise Gen. 293.
 meuble 561 t. 626.
 meunier 503.
 meute 562.
 mien = meum 157 267.
 mil 497.
 miracle Gen. 293.
 misère Gen. 293.
 moeurs Gen. 293.
 moite 260.
 moitié 244 f.
 moneste afr. 270.
 mot 517.
 moulin 503.
 murdrir 'verbergen' 605.
 murmure Gen. 293.
 mystère Gen. 457.
 naïe 315. 619.
 naïier 'flicken' 315. 619.
 nice (nescius) 502.
 nocher 566 ff.
 non 295, auch nicht 296, non que 'geschweige denn' 295.
 oeuf 562.
 once Gen. 293.
 or, ore 149. 562 Anm. 600 f.
 ordiere afz. 261.
 orge Gen. 293.
 ornrière 261.
 oste Gen. 273.
 ôtage 568 ff., prendre ô. 569, en ost. 570.
 pantoise 575.
 parenté Gen. 293.
 par sei 'für sich' 604.
 pasques Gen. 293.
 paternostre Gen. 293.
 Petitius (Leod.) 152.
 pendoise 575.
 peür 500.
 piège Gen. 293.
 pilori 611.
 pluie 500.
 plusieurs 581.
 point Gen. 595.
 populace Gen. 293.
 portefaix Gen. 293.
 portion Gen. 293.
 poture 'Nahrung' 606.
 prémisses Gen. 293.
 put 565.
 putain afr. 566 ff.
 queu (Leod.) 153.
 raison Gen. 293.
 rancur Gen. 595.
 rechigner 265.
 reclutez afr. 'geflickt' 604.
 remède Gen. 293.
 en repruver 'im Sprichworte' 606.
 resne m. u. f. 253.
 rien Gen. 293.
 rigot 306.
 risque Gen. 293.
 roisant afr. 271.
 roiste afr. 261.
 sanchier 243.
 sancier, essancier pic. 314 (s. a. 243).
 semblant, faire, 443.
 sentinelle 611.
 serpent Gen. 294.
 silence Gen. 294.
 sire 502.
 sol Gebr. 145.
 sombrer 611.
 somme 103.
 son 'klein' 262.
 soupçon Gen. 294.
 suvenement afr. 604 f.
 tapiz 496.
 tatarier afr. 263.
 tel vor Zahlw. 146.
 tempête Gen. 294.
 terme Gen. 294.
 termine Gen. 294.
 tinel afr. 565 A.
 tire-larigot, à 306.
 tote jour 293.
 triomphe Gen. 294.
 trouver 153.
 uis 500.
 uncure 149.
 ventaille afr. 444.
 vergier afr. 445.
 vice Gen. 294.
 vint 497.
 voile Gen. 294.
 vregiet = viridiatum 242.
 5. Provençal.
 acotrar 266.
 agur 498.
 amonestar 268 f. 313.
 anc-no 150 A.
 ant 158.
 apcha 264.
 ara 149.
 carestia 313.
 cofa 503.
 comensar c. Inf. ohne a 414.
 cozensa 572.
 degalhar 611.
 desleiar 575.

enarbrar 623.
 encontra 431.
 gaurinaus 308.
 gourrinals 308.
 gourrinar nprov.
 308.
 guerrear Constr.
 413.
 malaute 573.
 manjar Conj. 153.
 monestar 268.
 mot 517.
 nauchier 566 ff.
 naucier 566 ff.
 Rouergue 478.
 sauma 103.
 sueillar 430.
 tinal 565 A.
 uis 500.

6. Catalanisch.
 sombra 104.

7. Spanisch.
 agora (hac hora)
 asp. 149.
 alabar 103.
 amonestar 268 f.
 313.
 aun (asp. ahun)
 150.
 bornear 266.
 burdo, -a 158.
 carestia 313.
 decentar 561.
 decir 158.

encentar 561.
 engaño 102.
 enxalma 103.
 hacha 264.
 hoto asp. 563.
 lóbrego 562.
 naochero asp.
 566 ff.
 nata 563.
 nauchiel asp.
 566 ff.
 nauclero 566.
 pavura 500.
 puto 565 f.
 salma 103.
 sombra 104.
 tapiz 496.
 veinte 497.
 xalma 103.

8. Portugies.
 acha 264.
 agora 149.
 alabar 103.
 amoestar 313.
 carestia 313.
 chuva 500.
 descer 158.
 eito 564.
 encetar 561.
 engano 102.
 facha 264.
 foute 563.
 mote 517.
 nata 562.
 siso 503.
 sombra 104.
 tapiz 496.
 vinte 497.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT Breslau.

1879.

III. BAND. 5. HEFT.

(BIBLIOGRAPHIE 1878.)

HALLE.

MAX NIEMEYER.

1879.

INHALT.

	Seite
A. Sprachwissenschaft im Allgemeinen	1
1. Bibliographie S. 1. — 2. Grammatik S. 1.	
B. Mittelalter	2
1. Geschichte und Culturgeschichte S. 2. — 2. Lateinische Litteratur S. 2. — 3. Lateinische Grammatik S. 5.	
C. Romanische Philologie	5
1. Bibliographie S. 5. — 2. Encyclopädie und Geschichte S. 5. — 3. Zeitschriften S. 6. — 4. Geschichte der roman. Völker S. 6. — 5. Litteratur und Litteraturgeschichte S. 7. — 6. Grammatik und Lexikographie S. 7.	
D. Die einzelnen romanischen Sprachen und Litteraturen . .	8
I. Italienisch	8
1. Bibliographie S. 8. — 2. Zeitschriften S. 9. — 3. Geschichte u. Culturgeschichte S. 9. — 4. Litteraturgeschichte, a) Allgemeine Werke S. 11. b) Monographien S. 13. — 5. Ausgaben, a) Sammlungen S. 17. b) Anonyma S. 18. c) Einzelne Autoren und Werke S. 19. — 6. Moderne Dialekte, a) Allgemeines S. 24. b) Einzelne Dialekte S. 24. — 7. Grammatik S. 27. — 8. Lexikographie S. 28. Anhang: Ladinisch.	
II. Rumänisch	29
1. Zeitschriften S. 29. — 2. Geschichte, Culturgeschichte etc. S. 29. — 3. Litteraturgeschichte S. 30. — 4. Ausgaben S. 30. — 5. Grammatik und Lexikographie S. 30.	
III. Französisch	31
1. Bibliographie S. 31. — 2. Geschichte u. Culturgeschichte S. 32. — 3. Litteraturgeschichte, a) Allgemeine Werke S. 34. b) Monographien S. 37. — 4. Ausgaben u. Erläuterungsschriften, a) Sammlungen, Anonyma, Volkslitteratur S. 41. b) Einzelne Autoren und Werke S. 43. — 5. Moderne Dialekte S. 62. — 6. Grammatik S. 63. — 7. Lexikographie S. 66.	
IV. Provenzalisch	67
1. Bibliographie S. 67. — 2. Zeitschriften S. 68. — 3. Geschichte und Culturgeschichte S. 68. — 4. Litteraturgeschichte S. 68. — 5. Ausgaben S. 68. — 6. Moderne Dialekte S. 70. — 7. Grammatik und Lexikographie S. 73.	
V. Catalanisch	74
1. Geschichte S. 74. — 2. Litteraturgeschichte S. 74. — 3. Ausgaben S. 74.	
VI. Spanisch	76
1. Bibliographie S. 76. — 2. Geschichte und Culturgeschichte S. 76. — 3. Litteraturgeschichte, a) Allgemeines S. 77. b) Monographien S. 78. — 4. Ausgaben S. 79. — 5. Moderne Dialekte S. 82. — 6. Grammatik und Lexikographie S. 82. Anhang: Baskisch.	
VII. Portugiesisch	83
1. Bibliographie S. 83. — 2. Geschichte u. Culturgeschichte S. 83. 3. Litteraturgeschichte S. 84. — 4. Ausgaben S. 84. — 5. Grammatik und Lexikographie S. 86.	
Recensionen (Nachtrag) über in Bibliographie 1875—1877 verzeichnete Werke, nebst Berichtigungen zu derselben	88
Berichtigungen zu Bibliographie 1878	89
Alphabetisches Verzeichniss	90

Bibliographie 1878.*

A. Sprachwissenschaft im Allgemeinen.

1. Bibliographie.

Müldener, W., Bibliotheca philologica od. geordnete Uebersicht aller auf dem Gebiete der class. Alterthumswissenschaft wie der älteren u. neueren Sprachwissenschaft in Deutschland u. dem Ausland neu erschienenen Bücher. 30. Jahrg. 2. Hft. Juli—Decbr. 1877. [Mit e. alphabet. Register.] 8°. S. 124—314. 31. Jahrg. 1. Hft. Jan.—Juni. 1878. 8°. 136. Göttingen, Vandenhoeck. M. 1. 80 u. 1. 20. 1

2. Grammatik.

Hovelacque, A., et **J. Vinson**, Etudes de linguistique et d'ethnographie. Paris, Reinwald et Ce. 189. VIII, 375. 4 fr. 2

Falco, F., Il linguaggio: studio. Lucca, tip. Benedini. 8°. 80. 3

Farrar, F. W., Language and Language. Being Chapters on Language and Families of Speech. London, Longmans. 8°. 430. 6 sh. 4

Hermann, C., Das System der grammat. Flexionen und die logisch-rationale Erklärungsweise der Sprache. In *Fleckeisens Jahrb.* 118. II, 513—526. 5

Fumi, F., La storia comparata delle lingue classiche e neolatine. Palermo, tip. Montaina e C. 8°. 24. L. 1. Dalle Nuove Effemeridi Siciliane 1878 Fasc. 19. 6

Ascoli, G. I., Kritische Studien zur Sprachwissenschaft. Autorisirte Uebersetzung v. R. Merzdorf (+), zu Ende geführt v. B. Mangold. Weimar, Böhlau. 8°. VIII, XXXVII, 417. M. 10. 7

Enthält mehr als das Original (s. Bibl. 1877 No. 19): „Das romanische Nomen“, „Ueber Gaunersprachen“. S. Lit. Centralbl. 1878 No. 37.

Osthoff, H., u. **K. Brugman**, Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. 1. Thl. Leipzig, Hirzel. 8°. XX, 290. M. 7. 8

S. Riv. di Fil. VII, 354—74. Jen. Lit.-Ztg. 1879 No. 13 (G. Meyer).

Germania XXIV, 243—8 (Paul). Gött. gel. Anz. 1879, 21. 22. St. (Beszenberger). Anz. f. D. Alt. 1879, 318 (Collitz).

* **Müller**, O., Die Etrusker. Vier Bücher. Eine v. d. k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin gekrönte Preisschrift. Neu bearbeitet von W. Deecke. 2. Bd. 3. u. 4. Buch. Mit e. (autogr.) Schrifttafel. Stuttgart (1877), Heitz. 8°. VIII, 560. M. 16. 9

S. Rass. sett. 1879 No. 54 (Caix) u. Bibl. 1877 No. 20.

Arbois de Jubainville, Les Ligures. Les noms de lieux celtiques et le jugement arbitral des frères Minicius, 117 avant J. C. In *Revue Archéol.* 1878, 260—267. 10

Indogermanen, aber nicht Kelten.

* Mit Beiträgen von Prof. Mussafia, Lidforss, Dr. Neumann, Gaster, Morel-Fatio und Frau C. Michaëlis de Vasconcellos (die vor der No. mit * bezeichneten Artikel).

B. Mittelalter.

I. Geschichte und Culturgeschichte.

- ***Martigny**, abbé, Dictionnaire des Antiquités chrétiennes, cont. le résumé de tout ce qu'il est essentiel de connaître sur les origines chrét. jusqu'au moyen âge exclusivement. Nouv. éd. rev. modifiée, consid. augm. et enrichie de 675 grav. Paris 1877, Hachette. 8°. XXV, 830. 2 col. 11
S. Rev. celt. 1878, Jan. Avr. 565 f. (*H. G.*).
 — — 1878. 2^e édit. Ib. 12
S. Bibl. d. P'Ec. des Ch. XXXIX, 517 (*R. L.*).
Garrucci, R., Storia dell' arte cristiana nei primi otto secoli della Chiesa, fasc. 74—75. Prato, Guasti. Fol. L. 7. 13
S. Bibl. 1877 No. 34.
Schultz, A., Die Legende vom Leben der Jungfrau Maria und ihre Darstellung in der bild. Kunst des MA. Leipzig, Seemann. 8°. 80. M. 3. 14
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 18.
Wright, T., Histoire de la caricature et du grotesque dans la littérature et dans l'art. Traduit avec l'approbation de l'auteur par Octave Sachot; précédé d'une notice par Amédée Pichot et illustrée de 238 grav. Nouv. éd., revue et corrigée. Paris, Garnier frères. 8°. XXXIII, 494. 15
Riemann, H., Studien zur Geschichte der Notenschrift. Mit 12 lith. Tafeln. Leipzig, Breitkopf & Härtel. 8°. XVI, 316. M. 11. 16
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 29.
Ambros, H., Geschichte der Musik im Zeitalter der Renaissance von Palästina an. Fragment. Leipzig, Leuckart. 8°. M. 12. 17
Waddington, Ch., De l'autorité d'Aristote au moyen âge. Paris, Picard. 8°. 57. Extrait du Compte rendu de l'Académie des sciences morales et politiques, rédigé par Ch. Vergé. 18
S. Bursians Jahresb. XV, 99 f. (*Bursian*).
Gidel, C., Nouvelles études sur la littérature grecque moderne. Paris, Maisonneuve et Co. 8°. VIII, 615. Les Littératures de l'Orient, t. 3. 19
 11 früher gedruckte Abhdl. des Verf. und eine neue über das Studium des Griech. im Abendlande. *S. Lit. Centralbl.* 1878 No. 39 (*W. W.*).
Jen. Lit.-Ztg. 1878 No. 40 (*B.*).
Höfler, R. v., Die romanische Welt u. ihr Verhältniss zu den Reformideen d. Mittelalters. Aus Sitzungsber. d. k. Akad. d. Wiss. Wien, Gerold's Sohn in Comm. 8°. 284. M. 4. 80. 20
Hagen, H., Prodomus novae inscriptionum latinarum helveticarum sylloges, titulos Aventicensis et vicinos continens. Bern, Dalp. 4°. VIII, 68. M. 4. 21
S. Jen. Lit.-Ztg. 1879 No. 21 (*K. Christ*).
Wattenbach, W., Anleitung zur lateinischen Palaeographie. 3. Aufl. Leipzig, Hirzel. 4°. 90. M. 3. 22

2. Lateinische Litteratur.

- Chevalier**, U., Répertoire des sources historiques du moyen âge. Bibliographie. D—I. 2^e fascicule. Paris, lib. de la Société bibliographique. 8° à 2 col. 269 à 1132. 23
S. Bibl. 1877 No. 37.
Dümmler, E., Die handschr. Ueberlieferung der latein. Dichtungen aus der Zeit der Karolinger. I. II. In N. Archiv d. Gesellsch. für alt. deutsche Geschichtsk. IV, 87—189. 239—322. 24
S. Bursians Jahresb. XV, 100 (*Bursian*).
Sepet, M., Le Drame chrétien au moyen âge. Paris, Didier et Co. 12°. XII, 296. 25
S. Bibl. 1877 No. 152. 153.
Delisle, L., Notes sur le recueil intitulé: De miraculis sancti Jacobi. Paris, Picard. 8°. 14. Extrait du Cabinet historique, t. 24, p. 1—9. Tiré à 125 exemplaires. 26

- Dictys.** H. Dunger, Dictys Septimius. Ueber die ursprüngl. Abfassung und die Quellen der Ephemeris belli Troiani des Dictys Cretensis. Progr. des Vitzthumschen Gymn. zu Dresden 1878 u. Sep.-Abdr. 27
S. Ztschr. f. Rom. Phil. 111, 107—9 (*E. Ludwig*). *Wissensch. Monatsbl.* 1878 No. 9 (*Lehrs*). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 19 (*M*).
- Dares.** C. Wagener, Beitrag zu Dares Phrygius. In *Philologus* 38, 1. Hft., 91—124. 28
Gegen Körtings Annahme eines griech. Dares, sowie Nachweis, dass als Dares' Quellen nicht Val. Flaccus, Pindarus Theban. und Dictys gelten können, in ihm vielmehr eine Umgestaltung der Sage vorliegt, die Draconius u. der Mythographus Vatican. (ed. Bode, Celle 1834) gekannt haben.
- Commodiani** carmina. Recognovit E. Ludwig. Part. I. Instructiones completens. Leipzig, Teubner. LXXVII, 86. M. 1. 80. 29
Part. altera (Carmen apologeticum compl.) s. Bibl. 1877 No. 41. *S. Bursians Jahresb.* XIV 139 f. *Lit. Centralbl.* 1878 No. 35. *Ztschr. f. oest. Gymn.* 1879 No. 1. *Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 14. *Theol. Lit.-Ztg.* 1879 No. 1.
- Beiträge zur Textkritik des Comm. s. Bursians Jahresb. XIV 139 f. 30
- Tertullian.** Patrologiae cursus completus, seu bibliotheca universalis, integra, uniformis, commoda, oeconomica omnium SS. Patrum, doctorum, scriptorumque ecclesiasticorum, sive latinorum, sive graecorum, etc. Series latina, in qua prodeunt Patres, doctores scriptoresque Ecclesiae latinae a Tertulliano ad Innocentium III. Accurante J. P. Migne. Patrologiae latinae tomus 2. Tertullianus: Tomus posterior. Paris, Garnier frères. 8°. 776. Les 2 volumes, 20 fr. 31
- Sedulius.** J. Huemer, De Sedulii poetae vita et scriptis commentatio. Wien, Hölder. 8°. IV, 123. M. 3. 60. 32
S. Bursians Jahresb. XIV 146—51 (*E. Ludwig*). *Theol. Lit.-Ztg.* 1879 No. 12 (*Möller*).
- Sidoine Apollinaire.** Œuvres, texte latin, publiées pour la première fois dans l'ordre chronologique, d'après les manuscrits de la Bibliothèque nationale, accompagnées de notes des divers commentateurs, précédées d'une Introduction contenant une étude sur Sidoine Apollinaire, avec des dissertations sur sa langue, la chronologie de ses œuvres, les éditions et les manuscrits; par E. Barret. Paris, Thorin. 8°. VII, 637. 16 fr. 33
- Gregor v. Tours.** G. Kurth, Saint Grégoire de Tours et les études classiques au VI^e siècle. Le Mans, imp. Monnoyer. 8°. 8. Extr. de la Rev. des questions hist., octobre 1878. 34
- Zehn Bücher fränkischer Geschichte vom Bischof Gregorius v. Tours, übers. von W. v. Giesebrecht. 2 Bde. Als Anhang: Sagen aus Fredegar und der Chronik der Frankenkönige. Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit. Bd. 12. 16. (VI. Jahrh. 4. u. 2. Bd.) Hannover, Hahn. XLVIII, 368 u. VI, 362 mit 1 genealog. Tab. M. 7. 20. 35
S. Rev. crit. 1879, I, 359 (*J*).
- Paulinus von Nola.** G. Boissier, Les Saints français. Saint Paulin de Nole. In *Rev. des 2 M.* 1878, 1. Juill. 44—82. 36
Im Anschluss an Bibl. 1878 No. 46.
- Isidorus Hisp.** Patrologiae cursus completus, seu bibliotheca universalis, etc. Series secunda, accurante J. P. Migne. Patrologiae latinae tomus 82. Sancti Isidori Hispalensis t. 3 et 4. Paris, Garnier frères. 8°. 546. Le volume, séparément, 8 fr.; les 4 volumes, 28 fr. 37
- Fredegarius.** G. Monod, Du lieu d'origine de la chronique dite de Frédégaire. In *Jahrb. f. Schweizer. Geschichte* 3. Bd. 38
- Paulus Diaconus.** Pauli Historia Langobardorum in usum scholarum ed. G. Waitz. Hannover, Hahn. 8°. 268. [Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Mon. Germ. hist. recusi]. 39
Mit lat. Wortindex von Holder-Egger.
- Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum saec. VI—IX. ed. G. Waitz. Hannover, Hahn. 4°. VIII, 636. 40
Mit lat. Wortindex von Holder-Egger. *S. Rev. crit.* 1879, I, 272—6 (*G. M*).

- Paulus Diaconus** und die übrigen Geschichtsschreiber der Langobarden. Uebers. von O. Abel. 2. Aufl. bearb. v. R. Jacobi. Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit, Bd. 6. VIII. Jahrh. 4. Bd. Hannover, Hahn. 80. XXXII, 260. M. 2. 80. 41
- Aleuin.** E. Dümmler, Ueber die Gedichte de cuculo. In Ztschr. f. D. Alt. XXIII 67—71. 42
Werden Aleuin beigelegt im Gegensatz zu Ebert (in Zeitschr. f. D. Alt. XXII 332).
- Hucbald.** J. Demartean, Vie de St. Lambert, écrite en vers p. Hucbald de St. Amand et documents du Xe siècle. Lüttich. 43
 — Hucbalds Werk De Musica. In Monatshefte f. Musikgeschichte, red. v. E. Eitner. 10. Jahrh. No. 2. 44
- Gerbert v. Aurillac.** K. Werner, Gerbert v. Aurillac, die Kirche und Wissenschaft seiner Zeit. Wien, Faesy & Frick. 80. XII, 341. M. 5. 45
S. Arch. stor. ital. 1878, II 461 f. (v. Reumont). Bursians Jahresb. XV 102 f. (Bursian).
- *Lanfranc.** J. de Crozals, Lanfranc, archevêque de Cantorbéry. Sa vie, son enseignement, sa politique. Paris 1877. 46
S. v. Sybels Ztschr. 1879, 335—39 (F. L.). Rev. historique X, Mai-Juni, 180—8 (Mullinger). Rev. crit. 1878, 2, 325 (Gr.).
- Marbod.** C. Ferry, De Marbodi Rhedonensis episcopi vita et carminibus. Theses Monspeliensi litterarum facultati proponebat. Nîmes, imp. Jouve. 80. III. 47
- Baudri de Bourgueil.** H. Pasquier, Un poète chrétien à la fin du XIe siècle. Baudri, abbé de Bourgueil, archevêque de Dol, d'après des documents inédits (1046—1130). Thèse pour le doctorat, présentée à la faculté des lettres de Lyon. Angers, imp. Lachèse et Dolbeau. 80. 297. 48
S. Rev. d. quest. hist. 1879, 1. Jan. 335 f. (Plaisne).
- Alanus ab Insulis.** Leist, Ueber den Anticlaudianus des Alanus ab Insulis. Programm des Gymn. zu Seehausen 1878. 49
S. Ztschr. f. Dtsch. Ph. X 363 (J. Z.).
- [**Confessio Goliae.**] G. Paris, Turris Alithie. In Rom. 1878, 94—95. 50
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 494 (Gröber).
- Vitalis Bles.** A. Bozon, De Vitali Blesensi, disseruit in facultate Parisiensi. Paris, imp. Plon et Co. 80. 58. 51
- Gautier de Châtillon.** J. Irančić, Wie hat Walter von Castiglione Vergil nachgeahmt? Progr. des Gymnas. zu Mitterberg. Triest, Amatis Söhne. 80. 22. 52
- Philippus Canc.** Par. [Philippe de Grève]. Peiper, Nachträge zu Arch. f. Litteraturgesch. VII 404 ff. In Arch. f. Littg. VIII 557—8. 53
S. Bibl. 1877 No. 55.
- Pico della Mirandola.** F. Ceretti, Il conte Antonmaria Pico della Mirandola: memorie e documenti. S. l. nè Tipogr. 80. 52. Dagli Atti e Mem. della Deputaz. di storia patria dell' Emilia, Nuova Serie, vol. III. 54
- Poggio.** Les facéties de Pogge florentin, traduites en français, avec le texte en regard. 1re édition complète. 2 vol. Paris, Liseux. 120. V, 610. 20 fr. Tiré à 750 exempl. tous numérotés. Collection elzévirienne. 55
 — Les Facéties de Pogge. Traduites en français, avec le texte latin. Edit. complète. 2 vol. Paris, Liseux. 180. LI, 452. 15 fr. Collect. elzév. 56
 — Les Facéties (sic) de Pogge, Florentin, traitant de plusieurs nouvelles choses morales. Traduction française de G. Tardif, du Puy-en-Velay, lecteur du roi Charles VIII, réimprimée pour la première fois sur les éditions gothiques, avec une préface et des tables de concordance; par A. de Montaiglon. Paris, Willem. 80. LII, 356. 15 fr. Ed. à 530 exempl. numérotés. 57
- Valla, Laur.** Les Apologues de Laurent Valla translatés du latin en français et suivis des Ditz moraux; par G. Tardif, du Puy-en-Velay. Réimpression d'après l'exemplaire sur vélin de la Bibliothèque nationale. Paris, Didier et Co. 80. V, 317. 58
- Folengo.** J. La Lumia, Teofilo Folengo in Sicilia. In N. Antologia 1878, 15. Apr. 601—19. 59

3. Lateinische Grammatik.

- Kühner, R.**, Ausführl. Grammatik der lateinischen Sprache. 2. Bd. 1. Abth. Hannover, Hahn. 8^o. XII, 627. M. 8. 60
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 7 (H.). *Ztschr. f. Gymn.* 1879 Mai 308—20 (Dorschel). Bd. 1 s. *Bibl.* 1877 No. 64.
Bouterwek, R., u. A. Tegge, Die altsprachliche Orthoepie u. die Praxis. Berlin, Weidmann. 8^o. VIII, 203. M. 4. 61
S. Lit. Centralbl. 1878 No. 43. *Bl. f. bayr. Gymnas.* 1879 S. 172—82 (Orterer).
Martini, Emidio, A che punto stia la questione dell' esistenza d' una legge arcaica d' accentuazione della lingua latina. Torino, Loescher. Aus Rivista di filologia ed istruzione classica, Sett.-Ott. 1878. 62
Draeger, A., Historische Syntax der lateinischen Sprache. 1. Bd. 2. Aufl. Leipzig, Teubner. 8^o. XXXII, 671. M. 12. 63
— Historische Syntax der latein. Sprache. 2. Bd. 2. Abth. 4. Th. Die Subordination. 2. Lfg. (Schluss). Leipzig, Teubner. 8^o. XVI, 441—836. M. 6. 80. 64
S. Lit. Centralbl. 1878 No. 29 (Cl.).
Vaníček, A., Fremdwörter im Griechischen u. Lateinischen. Leipzig, Teubner. 8^o. III, 82. M. 1. 60. 65

C. Romanische Philologie.

1. Bibliographie.

- Deschamps, P.**, et G. Brunet, Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Supplément contenant: 1^o un complément du dictionnaire bibliographique de M. J.-Ch. Brunet; 2^o la table raisonnée des articles, au nombre d'environ 10,000, décrits au présent supplément. T. 1. A—M. Paris, Firmin-Didot. 8^o. à 2 col. XV, 569. 66
S. Athenaeum 1878 No. 2657. *Academy* 1878, 15. Juni.
Bibliographie der Zeitschr. für Romanische Philologie. Supplementheft II. Bibliographie 1877. Halle (1879), Niemeyer. 8^o. 100. M. 3. 67

2. Encyclopädie und Geschichte.

- Boehmer, E.**, Romanische Vorlesungen und Uebungen auf den Universitäten des deutschen Reiches während der Jahre Ostern 1872 bis Ostern 1879. In Romanische Stud. III 617—626. 68
Rajna, P., Le letteratura neolatina nelle nostre università. In N. Antologia 1878 Genn. 69
Boucherie, A., L'enseignement de la Philologie Romane en France. In Rev. d. L. Rom. 2, VI 213—238. 70
Amador de los Rios, Necrolog. In Boletín de la Real Academia de la Historia. Tom. I, cuatern. 2. 1878 Mayo. Madrid, Fortanet. 71
Braga, Th. Ramalho Ortigão: Theophilo Braga Biographia. In Renascença. Órgão dos trabalhos da geração moderna. Publicação mensal. Director Joaquim d'Araujo. Porto, Imprensa Portuguesa. 1878. Fascículo V. Maio. * 72
Champollion. Ch. Barry, Trois lettres inédites de Champollion, accompagnées de détails intimes sur sa jeunesse et sur sa famille. Toulouse, imp. Douladoure. 8^o. 40 et planche. Extr. des Mém. de l'Ac. des sciences, etc., de Toulouse, 7^e série, t. 9. 73
Diez. K. Sachs, Friedrich Diez u. die romanische Philologie. Vortrag, geh. auf der Philologen-Versammlg. zu Wiesbaden im Sept. 1877. Berlin, Langenscheidt. 8^o. 16 S. M. o. 60. 74
S. Mag. f. Lit. d. A. 1878 No. 50. *Bl. f. bayr. Gymn.* 1878 S. 396.
— **H. Breymann**, Friedrich Diez, sein Leben, seine Werke u. deren Bedeutung für die Wissenschaft. Vortrag, geh. zum Besten der Diez-Stiftung. München, Ackermann. 8^o. 32. M. o. 60. 75
S. Arch. f. Literaturgesch. VIII 436 f. (Boxberger). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 22 (W. W.). *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1878 S. 585 (G. M.).

- De Gheltof.** Alla memoria di Domenico Urbani De Gheltof (25 marzo 1878): ricordi varii. Venezia, tip. Naratovich. 4^o oblungo. 32. 76
- König Johann v. Sachsen.** v. Falkenstein, Johann König v. Sachsen. Ein Characterbild. Mit 3 Portr. in 8 Beilagen. Dresden, Baensch. 8^o. XII, 339. 77
- S. Augsb. Allg. Ztg.* 1878 No. 129. 130. 131 *Beilage* (Scartazzini).
- Muratori, L. A.,** Lettere inedite. Genova, tip. Sordo-Muti. 8^o. 56. Per nozze Marengo-Martini. 78
- Ozanam, Fr. E. Hardy,** Friedrich Ozanam. Ein Leben im Dienste der Wahrheit u. Liebe. Mainz, Kirchheim. 79
- S. Katholik* 1878 Dec. p. 670 f. *Stimmen aus Maria-Laach* 1879, 221.
- Perticari,** Lettere s. No. 170.
- Sainte-Beuve, C.-A.** Correspondance de C.-A. Sainte-Beuve (1832—1865). Paris, Lévy, Librairie nouvelle. 8^o. 408. 80
- S. N. Antologia* 1878, 15 *Marzo* S. 368 (*De Gubernatis*).
- Sclopis, F.,** Lettere a Cesare Cantù. Livorno. 16^o. VI, 132. L. 2. 81
- S. Arch. stor. ital.* 1879, *disp. I* 136 f. (*Talini*).
- A. Bertolotti, Il conte Federico Sclopis di Salerano (1798—1878): notizie. Firenze, tip. della Gazzetta d'Italia. 8^o. 32. 82
- De Sismondi.** Lettres inédits de Sismondi écrits pendant les Cent-jours; publiées par P. Villari et G. Monod, d'après le manuscrit autographe en la possession de M. C. Desideri. 8^o. 115. Extr. de la Rev. hist. 83
- * — 22 Lettere al Barbieri (1837—1841), edite dal senat. F. Lampertico. Padova 1877, tip. Salmin. 8^o. 84.
- S. Bibl.* 1877 No. 128.

3. Zeitschriften.

- Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.** Herausg. v. L. Herrig. 59. Bd. 1—4. 60. Bd. 1—4. Braunschweig, Westermann. Jeder Bd. M. 6. 85
- Romania.** Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures Romanes p. p. Paul Meyer et Gaston Paris. 7^e année, in 4 Hftn. No. 25—29. Paris, Vieweg. 20 fr. 86
- Romanische Studien.** Hrsg. von E. Boehmer. 10. Heft (III. Bd. 1). 11. Heft (III. Bd. 2). 12. Heft (III. Bd. 3). Strassburg, Trübner. 8^o. 198 — 372—636. M. 6. M. 4. M. 6. 50. 87
- Zeitschrift für Romanische Philologie,** hrsg. v. G. Gröber. 1878. II. Bd. Halle, Niemeyer. 88
- Supplement II. Bibliographie 1877 s. No. 67.
- Giornale di Filologia Romanza** diretto da E. Monaci. 1878. No. 1. 2. 3. Roma, Loescher e C. 8^o. 1—68—200—256. Jährl. 10 fr. Deutschland M. 10. 89
- S. Mag. f. L. d. Ausl.* 1878 No. 40 (*G. M.*). *N. Antol.* 1878, 1. *Sett.* S. 168.

4. Geschichte der romanischen Völker.

- Berghaus, A.,** Germanen und Romanen. 1. In Die Natur hrsg. v. Müller. N. F. 4, No. 47. 90

5. Litteratur und Litteraturgeschichte.

- Graf, A.,** Studi drammatici. Torino, Loescher. 8^o. VIII, 328. L. 4. 91
- Darin: Tre commedie italiane del cinquecento: La calandra; La mandragola; Il candelajo. Il Mistero e le prime forme dell'auto sacro in Ispagna.*
- D'Ovidio, F.,** Saggi critici. Napoli, Morano. 8^o. 678. L. 6. 92
- Ueber Dante De Vulgari eloquentia* (aus: *Arch. glott. Ital.*), über Tasso, Ciullo d'Alcamo, über Rajnas Fonti dell' Ariosto, über Leopardi, Manzoni. *S. Rass. sett.* 1879 No. 57. *Riv. d. Filolog.* VII 395—9 (*Graf*). *Academy* 1879, 8 March, S. 215 (*Villari*). *N. Antologia* 1879, 15 Febr., 776—9 (*Franchetti*). *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 23 (x....y...).

- Treitschke, R.**, Die romanischen Sprachen und ihre Literaturmission. Zur Völkerpsychologie. In Wissensch. Beil. der Leipz. Ztg. 1878 No. 53. 54. 93
- Fontana, G.**, L'Epopea e la Filosofia della Storia. Mantova, tip. Segna. 94
S. Propugnatore XI 2, 494—503 (*Gaiter*).
- Royer, A.**, Histoire universelle du théâtre, t. V. VI: Hist. du théâtre en France et à l'étranger depuis 1800 jusqu'à 1875. 2 vol. Paris, Ollendorff. 80. 95
S. Rev. d. 2 M. 1879, 1 *Fev.*, 719 f.
- Strafforello, G.**, La Sapienza del Mondo, ovvero Dizionario Universale dei proverbi di tutti i popoli, raccolti, comparati e commentati. Fasc. 34, 35, 36. 37. Torino, Negro. 80. 449 a 576. L. o. 80 il fasc. 96
S. Bibl. 1877 No. 156.
- Quadrio, E.**, Il realismo in letteratura: replica al F. Martini. Milano, Galli e Omodei. 160. 36. L. o. 75. 97
- Apollonius von Tyros.** H. Hagen, Der Roman vom König Apollonius von Tyros in seinen verschiedenen Bearbeitungen. Oeffentl. acad. Vortrag gehalten im Rathhause zu Bern am 28. Nov. 1876. Berlin, Habel. 98
S. Bursians Jahreshb. XV, 105 f. (*Bursian*).
- Trajansage.** G. Paris, La légende de Trajan. Paris, Impr. nationale. 80. Aus Mélanges publiées par l'école des hautes études, S. 261—98. 99
- Paradis. A. Graf**, La leggenda del Paradiso Terrestre: lettura fatta nella R. Università di Torino addì 11 novembre 1878. Torino, Loescher. 160. 104. L. 2. 100
S. Romania VIII 129 f. (*G. P.*). *Mag. f. Lit. d. A.* 1879 No. 8 (x...y.).
- Thiersage.** E. Voigt, Kleinere lateinische Denkmäler der Thiersage aus dem 12. bis 14. Jahrh. Strassburg, Trübner. 80. VII, 156 m. 4 Tab. in 40. M. 4. 50. Quellen u. Forschungen zur Sprach- u. Culturgesch. d. german. Völker. 25. Heft. 101
S. Anz. f. D. Alterth. V 99—125 (*Seiler*). *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 Art. 526 (*R. Peiper*).
- Feensage.** J. Thackeray-Bunce, Fairy tales: their Origin, and Meaning. With some Account of Dwellers in Fairyland. London, Macmillan. 102
S. Academy 1878, Dec. 7, p. 531 f. (*Lang*).
- Merlin.** Th. Paur, Einiges von Merlin in Sage u. Dichtung. In N. Lausitz. Mag. 54. Bd. 1. Heft. 103
- Septem Sapientes.** P. Rajna, Una versione in ottava rima del libro de' Sette Savi. In Romania 1878, 22—51. 368—406. 104
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 492 f. *III* 151 (*Gröber*).
6. Grammatik und Lexikographie.
- Canello, U. A.**, Lingua e dialetto. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 2—12. 105
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 502 ff. (*Gröber*). *Romania* 1878, 464 (*G. P.*).
- Boehmer, E.**, Klang, nicht Dauer. In Rom. Stud. III 351—366. 106
S. Ztschr. f. Rom. Ph. III 146—8 (*G. Gröber*). *Romania* 1878, 632 f. (*G. P.*; *A. D.*).
- Klang, nicht Dauer. II. Dasselbst III 609—616. 107
- Michaelis, G.**, Thesen üb. die Schreibung der Dialekte auf physiologischer Grundlage. 2. erweit. Bearb. Berlin, Barthol & Co. 80. 32. M. o. 60. 108
- Diez, Fr.** Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 4. Ausg. Mit einem Anhang von Aug. Scheler. Bonn, Marcus. 80. XXVI, 820. M. 18. 109
S. Romania VIII 126 (*G. P.*). *Boehmers Stud. III* 635 (*E. B.*). *Engl. II* 492—4 (*Koschwitz*).
- Jarnik, U.**, Index zu Diez' etymologischem Wörterbuch der romanischen Sprachen. Berlin, Langenscheidt. 80. VIII, 237. M. 3. 110
S. Blätt. f. bayr. Gymnas. 1879, 37 f. (*Nissle*). *Engl. Stud. II* 494 (*Koschwitz*).
- Foerster, P.**, Zu C. Michaëlis, Roman. Wortschöpfung. [Bibl. 1875. 6 No. 146.] In Ztschr. f. Rom. Ph. II 463—69. 111

- Bartsch, K.**, Roman. Etymologien (Prov. *eissalabetar*, afr. *estavoir* (churw. *stover*), prov. *estalvar*, franz. *percer*, *plevir*, afr. *ré*). In Ztschr. f. Rom. Ph. II 306—312. 112
S. Romania 1878, 629 (*G. P.*).
- Caix, N.**, Etimologie romanze (Frz. *ébouffifé*; frz. *flagorner*; it. *guidalesco*; it. *tafferia*; sp. *urca*). In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 48—50. 113
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 503. *Romania* 1878, 464 (*G. P.*).
- Becker, A.**, Ueber Ortsnamen. In Ausland 1878 No. 36. 114
Aufgabe, Methode u. Litteratur der Ortsnamenforschung.
- Brinkmann, F.**, Die Metaphern. Studien über den Geist der modernen Sprachen. I. Bd. Die Thierbilder der Sprache. Bonn, Marcus. 8°. VII, 600. M. 9. 115
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 29. *Allg. Lit. Corr.* 1878 No. 27 (*de Prel*).
Academy 1879, 10 May S. 405 (*Sayce*). *Bibl.* 1875. 6 No. 155, 1877 No. 171.

D. Die einzelnen romanischen Sprachen und Litteraturen.

I. ITALIENISCH.

1. Bibliographie.

- Miola, A.**, Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua, ricercate nei codici della Bibl. Nazionale di Napoli. In Propugnat. XI 2, 292—345; 408—423. 116
 I A 23 (*XV s.*) *Didaktisches und geistl. Lieder.* I D 42 u. 43 (*XVIII u. XVII s.*) *M. Spinello, Diurnali etc.* IV A 7 (*XV s.*) *Petrarca, 2 Sonette.* IV A 64 (*XV s.*) *Anonym. Sonett.* IV B 14 (*XV s.*) *Geistl. Gedichte.* V B 20 (*XV s.*) *Lodovici Pisavri, de Amore, Prosa.* V C 20 (*XV s.*) *Fragm. in Prosa u. in Versen.* V C 22 (*XIV—XV s.*) *Augustini Scala di quattro gradi. Vita di S. Onofrio (sicil.), sic. Gedichte.* V C 27 (*XIV s.*) *Libro dei Costumi (d. i. Disticha Catonis) in südital. Sprache,* 155 6zeil. *Strophen (Abdruck p. 320—45).* V F 18 (*XV s.*) 4 *Sonette (1 Petrarca, 1 Brunetto Lat.).* V E 20 (*XV s.*) „i 15 gradi nelli quali si concludono tutte le reali virtuti...“; *sermone.* V H 57 (*XV s.*) *Uebers. von Boeth. de consolatione phil.; „Expositione de la clementina de clemente sopra la regola de li fratri minori“; Vite dei SS. Padri volgarizzate dal Cavalca.* V H 66 (*XV s.*) *Geistl. Gedichte, einige Verse aus Dantes Par.; Petrarcas Trionfo d'Am.; De arte bene moriendi; Allegor. Erklärung einig. Stücke aus Ovids Metamorph. Mehreres daraus abgedruckt.*
- Passano, G.**, I Novellieri italiani in prosa indicati e descritti. 2^a ediz. migliorata e notevolmente accresciuta. Vol. 2. Torino, Stamperia reale. 8°. 646 u. 834. 117
S. Propugnatore XI 1, 419—21 (*Isola*). *N. Antologia* 1878, 1 Nov. S. 159 ff. (*D'Ancona*).
- Papanti, G.**, G. B. Passano e i suoi Novellieri italiani in prosa indicati e descritti, note a supplimento dell' opera stessa, aggiuntavi una novella inedita di L. Magalotti e varie altre sì in prosa che in verso. Livorno, Vigo. 8°. 108. 118
S. Propugnatore XI 2, 353—5 (*Bacchi della Lega*). *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (*Zenatti*).
- Zambrini, F.**, Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV indicate e descritte; ediz. 4.^a notabilmente migliorata ed accresciuta. Bologna. 8°. XXVIII, 586. L. 25. 119
S. Rass. sett. 1878 No. 24. *N. Antologia* 1879, 15 Genn. 382 f. *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (*D'Ancona u. Molteni*).
- Razzolini, L.**, e **Bacchi della Lega, A.**, Bibliografia dei Testi di lingua a stampa citati dagli Accademici della Crusca. Bologna, Romagnoli. 8°. 462. L. 10. 120
- Sabattini, F.**, Di alcune edizioni del secolo XV. Firenze, tip. Gazzetta d' Italia. 8°. 12. Aus Riv. Europea VII fasc. 4. 121

- Valsecchi, A.**, Tre lettere al signor Bonifazio Fregoso, intorno al primo libro stampato in Verona. Vicenza, tip. Longo. Per nozze Busetto-Sartori. 122
- Bibliografia italiana**, Giornale dell'associazione tipografico-libreria italiana. Compilata sui documenti comunicati dal ministero dell'istruzione pubblica. Anno XII. 24 No. Firenze. L. 10. 123

2. Zeitschriften.

- Archivio glottologico italiano**, diretto da G. I. Ascoli. Vol. III punt. 2 (171—287). Vol. IV punt. 3 (243—428). Vol. V punt. 1 (1—112) con due tavole fotolitografiche. Roma, Loescher. L. 7. 50; 8; 8. 124
- Nuove Effemeridi Siciliane**, studii storici, letterarj, bibliografici, compilati da V. Di Giovanni, G. Pitre, S. Salomone-Marino. 1877. Fasc. 18. 1878, Fasc. 19 Genn.-Febbr.; 20—21 Marzo-Giugno; Fasc. 22 Lugl.-Ag.; 23. 24 Sett.-Dic. Palermo, Pedone-Lauriel. L. 12 il vol. 125
- Propugnatore**, II, Studii filologici, storici e bibliografici in appendice alla collezione di opere inedite o rare di vari soci della Commissione pe' testi di lingua. Anno XI. 1, disp. 1^a—3^a; 2, disp. 4^a—6^a. Bologna, Romagnoli. 80. 516 u. 444. L. 18. 80. 126
- Rivista di letteratura popolare**, diretta da G. Pitre e F. Sabatini. Roma, Loescher. Anno I, fasc. 2. 3. 127

3. Geschichte und Culturgeschichte etc.

- Alfani, A.**, Il carattere degli Italiani. Opera premiata al concorso Ravizza dell'anno 1876. Firenze, Barbèra. 128
- S. N. Antol.* 1878, 1 *Giugn.*
- Vast, H.**, Le cardinal Bessarion (1403—1472). Etude sur la chrétienté et la Renaissance vers le milieu du XV^e siècle. Paris, Hachette. 80. XV, 472. 129
- S. Rev. de quest. hist.* 1879, 1 *Juill.* 334—6 (*J. Martinow*).
- *Macinghi negli Strozzi**, Alessandra, Lettere di una Gentildonna fiorentina del Secolo XV ai figliuoli esuli pubblicate da C. Guasti. Firenze 1877, Sansoni. 130
- S. N. Antol.* 1878 *Fasc. II, Genn. (D'Ancona.) Die Presse* 1879 *No. 5.*
- Cecchi, A.** proposito delle lettere di Alessandra Macinghi negli Strozzi, pubblicate per cura di C. Guasti. Osservazioni sulla vita morale degli Italiani dal secolo XIII al secolo XVI. In *Arch. stor. ital.* 1878 II, 5, 278—293. 131
- La Donna e la Famiglia italiana dal sec. XIII al sec. XVI. In *N. Antol.* 1878. 1 u. 15 Ott. 132
- De Gubernatis, A.**, Storia comparata degli usi nuziali in Italia e presso gli altri popoli indo-europei. Seconda edizione considerevolmente ampliata. Milano, frat. Treves. 160. 280. L. 3. 133
- Burckhardt, J.**, Die Cultur der Renaissance in Italien. 3. Aufl. besorgt von C. Geiger. 2. Bd. Leipzig, Seemann. 80. 134
1. Bd. s. *Bibl.* 1877 *No. 186.* *S. Gött. gel. Anz.* 1878, 12. *St. (L. Geiger, Berichtigungen und Nachträge).* *Rev. crit.* 1879, 1, 109—13 (*E. M.*). *Lit. Centralbl.* 1879 *No. 2 (A. W-n).*
- Vasari, G.**, Le opere, con nuove annotazioni e commenti di Gaetano Milanese; vol. I, 80. VIII, 698; II, 80. 693. Firenze, Sansoni. 135
- S. Antol.* 1878, 1. *Apr. Augsb. Allg. Ztg.* 1878, *eine der No.* 321—34 *Beil. Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1878 *No. 23.*

- Tiraboschi, A.**, Usi pasquali nel Bergamasco. Bergamo tip. Gaffuri e Gatti. 160. 16. 136

- Gaspari, G.**, Dei musicisti bolognesi al XVII secolo e delle loro opere a stampa, ragguagli biografici e bibliografici. In *Atti e Memorie della R. Deputaz. di storia patria per le prov. dell'Emilia.* Nuova Ser. III, 1 (Modena, tip. G. T. Vincenzi). 137

- Grégorovius, F.**, Histoire de la Corse depuis les temps les plus reculés jusqu'à son annexion à la France en 1769; tirée des oeuvres de F. Grégorovius et

- précédée d'une notice de cette île; par Louis Boell, XV, 315. Marseille Pinet. 80. 138
- Symonds, J., Florence and the Medici. II. In Fortnightly Rev. 1878. 1. Febr. 139
- Zahn, J., Friaulische Studien. I. Lage und Beschaffenheit, Erwerbgn. d. Patriarchates in den österreich. Landen, Erwerbgn. deutscher Fürsten und Herren in Friaul, deutsche Familien d. Lehensadels, deutsche Burgen und Orte, deutsche Kirchen u. ihre Besitzgn., Handelsverhältnisse, Venzone. [Aus: „Arch. f. österr. Gesch.“ 122.] Wien, Gerold's Sohn in Comm. 80. 140
- Bianchi, G., Indice dei documenti da lui raccolti per la storia del Friuli dal 1200 al 1400; pubblicato per cura del Municipio di Udine. Udine, tip. Jacob e Colmegna. 183 a 2 col. 80. 141
- Joppi, V., Aggiunte inedite al Codice diplomatico Istro-Tergestino. Udine, tip. Seitz. 46. Per nozze Porenta-Totto. 40. 142
- Gianandrea, A., Saggio di giuochi canti popolari fanciulleschi delle Marche. In Riv. di Lett. pop. I. 137—44. 143
- Silvio e C. Colombi. Breve della Compagnia dell' arte dei sarti e de' farsettai di Montepulciano edito per la prima volta. Montepulciano. 144
- Ungenügende Ausg. des für Sprache u. Geschichte interess. Documents. S. N. Antol. 1878, 15 Apr. p. 790.*
- Ferraro, Usi e tradizioni del Monferrato. In Riv. di Lett. popol. t. I, fasc. 2. 145
- Rossi, A., Documenti per la storia dell' Università di Perugia. In Giorn. di Erudizione artistica V, No. 9—12; VI, 1—6. 146
- Promis, C., Iscrizioni (Le) raccolte in Piemonte, e specialmente a Torino, da Meccanèo-Pingone-Guichenon, tra l'anno MD e il MDCL, ridotte a sincera lezione. Torino, stamp. Reale. 40. 68. 147
- * Cronichetta Pisana, scritta in volgare nel MCCLXXIX. Pisa 1877, Nistri 1879. 148
- S. Rass. settim. No. 63.*
- Papotti, I., Annali e Memorie storiche della Mirandola: tomo I, anno 1500 al 1675; tomo II, dal 1676 al 1751. Mirandola, tip. di Cagarelli. L. 7. Sono il vol. 3^o e 4^o delle Memorie storiche della città e dell' antico ducato della Mirandola. 149
- * Frati, L., Statuti del comune di Bologna, dall' anno 1245 al 1267, pubblicati. Bologna 1877, tip. Regia. 193 a 384. 80. Sono i fasc. 3—4 del vol. III dei Monumenti storici pertinenti alle prov. della Romagna, serie I. 150
- S. Bibl. 1877, No. 191.*
- [D'Ancona, A.] Usi nuziali dei contadini della Romagna. Pisa, Nistri. 80. 34 S. 151
- Von A. D'Ancona besorgter und bei Gelegenheit der Hochzeitsfeier Salomone-Marino's mit M. Abate veröffentlichter Auszug aus dem seltenen Werke: 'Usi e pregiudizj de' Contadini della Romagna di Placucci Michele, 1818, Forl.' —*
- Usi natalizi dei contadini della Romagna. Pisa, Nistri. 80. 18. 152
- Von A. D'Ancona besorgter und 'per nozze Imbriani-Rosnati' veröffentlichter Auszug aus dem so eben angeführten Buche Mich. Placucci's 'Usi e pregiudizj etc.'*
- Carini, Sulle materie scrittorie adoperate in Sicilia. In N. Effem. Sicil. 1878, fasc. 23. 24 (ersch. 1879). 153
- Castelli, Credenze ed usi popolari siciliani. In Effem. Sicil. 1878, fasc. 22. 154
- Pitrè, G., Usi popolari per la festa del Natale in Sicilia. Palermo, tip. Montaina. 80. 24. 155
- Ediz. di soli 25 esempl. — Non in comm.*
- Antichi Usi per la festa di mezz' Agosto in Palermo e in altri luoghi di Sicilia. In Riv. di lett. pop. I 97—107. 156
- Malfatti, B., Degli idiomi parlati anticamente nel Trentino e dei dialetti odierni. In Giorn. di Fil. Rom 1878 119—189. 157
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 629—635 (Bidermann). Romania 1878, 627 (G. P.)*

Bernoni, G., Tradizioni popolari veneziane (Medicine) raccolte. Venezia Antonelli. 158

S. N. Antol. 1878, 1. Nov. 128.

Cipolla, C., Iscriziane veronese del sec. XIV. In *Archivio Veneto* XIV parte 2. 159

4. Litteraturgeschichte.

a) Allgemeine Werke.

Ricci, T., Prolusione al corso di letteratura italiana, letta in Urbino il 6 novembre 1877 agli alunni del liceo Raffaello. Urbino, tip. della Cappella. 160. 14. 160

Ceccopieri, C., Della letteratura e le sue fasi, e dello studio dei poeti specialmente classici e nazionali. Mantova, Guastalla. 80. 486. L. 5. 161.

Lumini, A., L' Ideale nella poesia popolare italiana. Catanzaro, tip. dell' Orfanotrofio. 80. 92. Progr. del Liceo-Ginnasio Filangieri in Monteleone-Calabro, 1876—77. 162

Bartoli, A., Storia della letteratura italiana. Tomo I. Introduzione; Caratteri fondamentali della letteratura medioevale. Firenze, Sansoni. 80. 342. L. 3 50. 163

S. Academy 1878, 21. Dec. *S.* 586 (*L. Villari*). *Giorn. di Fil. Rom.* 1878, 252. *Arch. stor. ital.* 1878 II 341. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 1 (*Meyncke*). 163

Tallarigo, M., Compendio della storia della letteratura italiana ad uso dei licei, vol. I. Napoli, tip. Morano. 160. 152. 164

Fenini, letteratura italiana, Milano, Hoepli. 165

S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878, 37 (*Scartazzini, mit Bezug auf Dante*). *N. Antol.* 1878, 15. Apr. *S.* 786.

Gaspary, A., Die sicilianische Dichterschule d. 13. Jahrh. Berlin, Weidmann. 80. IV, 232. M. 6. 166

S. Lit. Centralbl. 1879, No. 30. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879, No. 4 (*Meyncke*). *Jen. Lit. Ztg.* 1878, No. 47 (*Tobler*). *Rass. settim.* 1878, II. Semest. (*Caix*). *Giorn. di Fil. Rom.* II, 1 (*Navone*). *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880, No. 2 (*Scartazzini*). 166

Caix, N., La scuola poetica siciliana. In *N. Effem. Sicil.* 1878, fasc. 23. 24. 167

Mestica, G., Trajano Boccalini e la letteratura critica e politica del seicento, discorso. Firenze, Barbéra. 168

S. Propugnatore XI 2, 348—53 (*Michelangeli*).

De Leva, G., Sull' opera 'Il terzo rinascimento' del prof. Giuseppe Guerzoni (s. *Bibl.* 1875. 6 No. 193): relazione letta all'accademia di scienze, lettere ed arti di Padova nell'adunanza del 23 giugno 1878. Padova, tip. Randi. 40. 12. 169

Alcune Lettere di uomini illustri del secolo XIX: Zamaja, Scarpa, P. Rossi, Perticari, Pindemonte, A. Manzoni, Monti, Cesari, Oriani, Morelli, Orioli, Brunacci, Rossi, Romagnosi, Brocchi, Acerbi. Imola, tip. Galeati. 80. 26. Per nozze Lampertico-Piovene. 170

* **Lettere** di Romagnosi, Canova, Gioberti, Alfieri, Pellico, Monti, Rossini, la Renier Michiel, Bianchetti, Fusinieri, Mustoxidi, Brera. (Tolte dalla Raccolta di autografi di Giovanni Sosta di Valdegna). Schio 1877, tip. Merain e C. 80. 16. 171

Capponi, V., Biografia pistoiese, o notizie della vita e delle opere dei pistoiesi illustri nelle scienze, nelle arti, nelle lettere, per azioni virtuose, per la santità della vita, ecc. dai tempi più antichi fino ai nostri giorni; fasc. 1. 2 Pistoja, tip. Rossetti. 80. 1—16—32. L. 0,30 al fasc. 172

Donati, F., Dieci Lettere di Senesi illustri dei secoli XV e XVI, pubblicate con note storiche. Per le nozze di Luciano Banchi con la signorina Giuseppina Brini, 16 gennaio 1878. Siena, tip. Sordo-Muti. 8. 36. 173

S. N. Antol. 1878, 15. Apr. *S.* 792. *Aus den Jahren* 1429—1552. *Darunter ein Brief des Novellendichters Pietro Fortini.*

- Salviati, G.**, Due lettere inedite (Nozze Peserico-Bertolini). Vicenza, Staider 8°. 8. 174
 2 *Briefe*, 1 *bezieht sich auf Ariost's Sohn Virginio*.
- Evola, F.**, Storia tipografico-letteraria del secolo XVI in Sicilia, con un Catalogo ragionato delle edizioni in essa citate. Palermo, tip. Lao. 8°. VI, 356 et tav. VIII. L. 8. 175
S. N. Antol. 1878, 1. Nov. S. 183.
- Aar, E.**, Gli studi storici in Terra d'Otranto. In *Arch. stor. ital.* 1878, II, 6, p. 463—482. 176
-
- Graf, A.**, Tre commedie italiane del cinquecento: La Calandra, la Mandragola; il Candelaio. S. No. 91.
- Battistella, A.**, L'amore nella commedia italiana dalla metà del secolo XVIII al principio del XIX. Treviso, tip. Zoppelli. 4°. 16. 177
- * **Dumas, R.**, Quanto Scipione Maffei abbia contribuito alla ristorazione della Tragedia in Italia. 1877. 178
S. Arch. stor. ital. 1879. *disp. II*, 319—21 (*Stegagnini*).
- Lombardini, E.**, Del dramma serio in Italia, considerato nei suoi rapporti col movimento scientifico e politico degli Italiani. Discorso letto a Verona per la solenne distribuzione dei premi scolastici il giorno 17 marzo 1878. Verona, Drucker e Tedeschi. 16°. 48. L. 1. 179
- Arcoleo, G.**, La commedia e la vita d'oggi in Italia. Napoli, tip. del Merrellina di F. Mormile. 180
S. N. Antol. 1878, 15. Marzo p. 393.
- Vigo, P.**, Le danze macabre in Italia: studi. Livorno, tip. Vigo. 24°. 150. L. 3. 181
S. Rev. crit. 1879, 1, 35—43 (*Müntz*). *N. Antol.* 1878, 1. Luglio. S. 187 f.
- Pellegrini, A.**, Nuove illustrazioni sull'affresco del Trionfo e Danza della morte in Clusone. Bergamo 1878. 182
S. N. Antol. 1879, 1. Magg. p. 166. *Rass. settim.* 1879, 6. Apr. (*Coen*).
- * **D'Ancona, A.**, La Poesia popolare italiana. Studi. Livorno, Vigo. 8°. XII, 476. 183
S. Giorn. di Fil. Rom. I 192 ff. (*Navone*).
- Bon, G.**, Delle origini della poesia popolesca italiana. Padova, tip. alla Minerva. 16°. 34. L. 1, 50. 184
- Rajna, Pio**, I Rinaldi o cantastorie di Napoli. Roma, tipografia del Senato, 1878. 8°. 23 S. (*Aus Nuova Antologia*, 15. dic. 1878). 185
-
- Balsimenti, F.**, Conversazioni letterarie, Dialoghi cinque. In *Propugnatore* 1878, Nov. Dic. 424—442. 186
Ueb. d. Sprache d. 13. u. 15. *Jahrh.*
- Borgognoni, Adolfo**, Studi d'erudizione e d'arte. Volume secondo. Bologna, Gaetano Romagnoli, 1878 (Dispensa CLXIII della Scelta di curiosità letterarie). 8°. 288. L. 9. 187
Enthält: S. 7—85. *I poeti italiani dei codici d'Arborea*, 1870. — S. 88—105. *La condanna capitale d'una bella signora*, 1878 (= *Bibliogr.* 1877, No. 336). — S. 109—196. *I rimatori della scuola meridionale* (an *D'Ancona u. Comparetti, Le antiche rime volgari anknüpfend. Als Anhang dazu bezeichnet der Verf. die folgenden zwei kleinen Aufsätze*): S. 199—207. *Un Sonetto in una canzone*, 1877 (= *Bibl.* 1877 No. 387); S. 209—216. *Il Folcacchieri, l'Abbagliato e Folgore da San Gimignano*, 1878 (*anknüpfend an No. 215*). — S. 219—288 *Gentile da Ravenna*, 1872 (*Ueber sein ital. Gedicht, aus 51 Ottave bestehend, betitelt: 'Lamentatio Castri Turris incensi ab hominibus de Portunaonis, una cum omni sua sobole et penitus deleti, das Valentinelli zuerst veröffentlichte und hier wieder abgedruckt und mit Anmerkungen versehen wird. Gentile, dessen Geburtsjahr unbekannt ist, starb 1404*). *S. N. Antol.* 1878, 1. Dic. S. 542. *Rass. settim.* 1878 No. 24. *Academy* 1879, 8. March, S. 216 (*Villari*). *Giorn. di Fil. R.* I 59 (*Navone*).

- Dall'Acqua-Giusti, A., Alcuni scritti letterari e storici. Punt. 1—5. Venezia, tip. Antonelli. 8º. 344. L. 1 alla puntata, tutta l'opera L. 5. 50. 188
- Filippini, G., Saggi di critica letteraria. — Sulla nobiltà della parlata toscana. Palermo, tip. Montaina e C. 16º. 24. L. 1. 189
- Franciosi, Gio., Scritti varii, qui per la prima volta riuniti e notevolmente ritoccati dall'autore, con giunta di cose inedite. Firenze, Le Monnier. 16º. 342. L. 4. 190
- S. N. Antol. 1878, 1. Lugl. S. 188.
- Bustelli, G., Scritti. Salerno, tip. Nazionale. 2 vol. 191
- S. N. Antol. 1878, 1. Nov. 174 f. (*Litterargesch. Inhalts.*)
- Villareale, M., Scritti estetici e critici. Palermo, tip. Priulla. 8. 260. 192
- S. N. Antol. 1878, 15. Nov. 365 f. (*Hauptsächlich auf Schriftsteller des 19. Jahrh. bezügl.*).
- b) Monographien.
- Albergati, F. E. Masi, La vita, i tempi, gli amici di Francesco Albergati commediografo del secolo XVIII. Bologna, Zanichelli. 8º. VIII 492. L. 5. 193
- S. Propugnatore XI 1, 422—7 (F. Z.). Dtsch. Litbl. 1878 No. 13 (Hillebrand.) N. Antol. 1878, 10. Luglio S. 194 ff.
- Alfieri, Lettere s. Nr. 171.
- Ariosto. Renier, Ariosto e Cervantes. Studio. In Riv. Europ. VIII fasc. 3. 4. IX fasc. 1. 3. 4. X fasc. 1. 2. 194
- Boccaccio. A. Hortis, M. T. Cicerone . . . evo. Con lettere inedite di Matteo d'Orgiano e di Coluccio Salutati a Pasquino de Capellis. Trieste, Herrmanstorfer. 1878. 8º. 102 S. (Aus Archeogr. Triest., Vol. VI, fasc. 1—2). 195
- Schon in der Bibliogr. 1877, No. 267. Hier wiederholt, um die Jahreszahl zu berichtigen und den Titel zu vervollständigen. S. Arch. stor. it. 1879 disp. 2, 335 f. (G. O. B.).
- Botta, C. S. Botta, Vie privée de Charles Botta, récits familiers et anecdotes recueillis par son fils aîné: traduction du prof. Paul de Saules, sur le texte italien. Turin, imp. Roux et Favale. 8º. 84. 196
- Burchiello, C. Mazzi, Il Burchiello: saggio di studi sulla sua vita e sulle sue poesie. Bologna, tip. Fava e Garagnani. 8º. 150. Dal Propugnatore, Vol. IX. Non in commercio. 197
- S. Bibl. 1875. 6 No. 295. 1877 No. 272.
- Campanella, T. D. Berti, Tommaso Campanella. In N. Antol. 1878, 15 Agosto. 1 Ott. 391—415. 3. Campanella dopo il carcere. 198
- Lettere inedite di T. C. Roma 1878.
- Cino da Pistoia. E. Bindi e P. Fanfani, Le rime di C. d. P. ridotte a miglior lezione. Pistoia, Niccolai. 8º. CIV, 448. 199
- S. Propugnatore XI 2, 503 f. (Zambrini).
- Ciullo d'Aleamo. F. d'Ovidio s. No. 92.
- Croce, C. O. Guerrini, La vita e le opere di Giulio Cesare Croce. Monografia. Bologna, Zanichelli (1879). 8º. XVI 516. Con ritratti. 200
- S. Propugnatore 1878, Nov. Dic. 509 ff. (Zambrini). Rass. settim. 1879 No. 61 (Borgognoni). N. Antol. 1879, 15. Genn. 364—73 (D'Ancona).
- Dante. Jahrbuch der deutschen Dante-Gesellschaft. 4. Bd. Im Auftrage d. Vorstandes hrsg. durch A. Scartazzini. XI, 676. Leipzig (1877), Brockhaus' Sort. 8º. M. 12. 201
- S. Bl. f. lit. Unterh. 1879 No. 10. 11 (Paur.). Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 37 (Scartazzini). Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 136. 138. Beil. (Witte).
- Dante's Stellung in der Geschichte der Kosmographie. In Ausland 1878, No. 16. 202
- Im Anschluss an Bibl. 1875—76 No. 308.
- H. Dorichweiler, Das politische System Dantes. Gebweiler, Bolze. 8º. M. 2. 203
- S. M. f. Litteraturgesch. 1879 No. 11 (Paur.).

- Dante.** A. Scartazzini, Zu Dantes Seelengeschichte. Im Jahrb. der Dante-Ges. IV 143—238. 204
- R. Pfeleiderer, Ist Dante heterodox? Beiträge über seine Stellung zur Kirchenlehre in der Göttl. Comödie. Das. IV 481—588. 205
- Rebecchini, Pensieri sull' amore di Dante. Parte I. vol. I. Roma, tip. Gould Home. 169. VII 164. L. 2, 80. 206
- S. Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (*Scartazzini*).
- N. Delius, Dantes Commedia und Brunetto Latinis Tresoretto. Im Jahrb. d. Dante-Ges. IV 1—25. 207
- H. Delff, Dante und seine Meister. Im Jahrbuch d. Dante-Gesch. IV 25—62. 208
- C. Hegel, Ueber den historischen Werth der älteren Dante-Commentare Mit einem Anh. zur Dino-Frage. Leipzig, Hirzel. 89. 115. M. 2, 80. 209
- S. Rev. crit.* 1879. 2, 36—40 (*G. Meyncke*). *Augsb. Allg. Ztg.* 1878, No. 344, Beil. (*K. Witte*). *Arch. stor. ital.* 1878 II, 451 (*Reumont*). *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (*Scartazzini*).
- F. Abate, Dante dans les impressions de Lamartine. Messina, tip. Capra. 169. 52. L. 1. S. No. 665.
- Dino Compagni.** Th. Paur, Ueber die Echtheit der Chronik des Dino Compagni. Im Jahrb. d. Dante-Ges. IV 63—104. 210
- P. Fanfani, Le metamorfosi di Dino Compagni commentate per uso delle scuole del regno, disp. 5—7. Firenze, tip. del Vocabolario (1877); erschienen 1878. 89. 257 a 448. 211
- Fasc.* 1—4, s. *Bibl.* 1877 No. 290.
- J. Del Lungo, Notizie riguardante la Cronica di Dino Compagni. In *Arch. St. ital.* 1878 II 6, 486 ff. 212
- Bezieht sich auf die Ashburnh. Pl. Hs. No. 443.*
- C. Hegel, Zur Dinofrage, s. No. 210.
- E. Boehmer, Zur Dinofrage. In *Rom. Stud.* III 149—158. 213
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph.* II, 506. *Romania* 1878, 471 (*G. P.*)
- Ferrari,** G. C. Santoni, Giuseppe Ferrari. Milano, Brigola. 89. 91. 214
- Philosoph.* — *S. Antol.* 1878, 1 Febr.
- Folcacchiero Folcacchieri.** C. Mazzi, Folcacchiero Folcacchieri, rimatore senese del secolo XIII. Notizie e documenti. Firenze tip. Succ. Le Monnier. 49. 32. Per nozze Banchi-Brini. 215
- Folgore da San Gemignano.** G. Navone, Folgore da Gemignano. In *Giorn. di fil. Rom.* 1878, 201—215. 216
- Foscolo.** P. Artusi, Vita di Ugo Foscolo. Note al carme 'Dei sepolcri.' Ristampa del 'Viaggio sentimentale' di Yorick, tradotto da Didimo Chierico. Firenze, Barbèra. 169. VII 456. L. 4. 217
- S. Cassara, Ugo Foscolo: della immaterialità dell' anima desunta dal carme de' Sepolcri: breve esposizione e note. Palermo, tip. Amenta. — L. 1, 50. 218
- Galilei.** F. Fuchs, Ueber das Leben und die Werke Galileis. Habilitationsrede. Stonn, Brauss. 89. 32. M. 1, 20. 219
- L. Ferrier, Galilei. Vortrag, geh. in der Gemeinnütz. Gesellschaft zu Neuchâtel. Basel, Schweighäuser. 89. 64. M. 1, 20. 220
- P. Schanz, Galileo Galilei u. sein Prozess. Nach den neuesten Forschgn. Würzburg, Woerl. 89. 68. Aus 'Natur u. Offenbarung' 1878. M. — 80. 221
- K. v. Gebler, Galileo Galilei, transl. by G. Sturge. Wo? 222
- S. Athenaeum* 1879 No. 2686.
- Die Actenfälschungen im Galileischen Processe. In *Augsb. Allg. Ztg.* 1868 No. 56. 223
- — Auf den Spuren Galileis. In *D. Rundschau* 1878, April. 224
- De L'Épinois, La Question de Galilée, les faits et leurs conséquences. Paris, Palmé. 129. 338. Fr. 3. 225
- Giordano Bruno and Galileo Galilei. In *Quarterly Review* 1878, No. 290, 362—393. 226
- Bezieht sich auf Berti, Il processo, Bibl.* 1875. 76 No. 334. v. Gebler,

- G. G. u. die Röm. Curie ib. No. 338. H. de l'Epinois, Les pièces du procès de Galilée, Bibl. 1877 No. 299. v. Gebler, die Acten des Galil. Prozesses, ib. No. 321, u. a.*
- Galilei.** E. Desjardins, Encore Galilée! Polémique, histoire, philosophie. 2^e édition. Paris, Gaume et C. 8^o. 178. 227
- G. Schneemann, Galilio Galilei und der Römische Stuhl. In Stimmen aus Maria-Laach 2—4. Heft. 228
- Gentiluccio.** M. Mirabella, Marco Gentiluccio di Spoleto poeta italiano e latino del secolo XVI. Palermo, tip. Montaina e C. 8^o. 20. Dalle Nuove Effemeridi siciliane 1878, fasc. 20—21. 229
- Giusti.** E. Giusti, Ricordi sulla vita di Luigi Giusti. Bologna, Soc. tip. dei Compositori, s. a. 8^o. 24. 230
- Guerini.** Lettere inedite di G. Guerini e di Torquato Tasso, tratte dagli autografi, custoditi nell'archivio storico de' Gonzaga in Mantova. Mantova. S. N. Antol. 1878, 1. Apr. 591. 231
- Fra Guittone.** A. D'Ancona, Fra Guittone e il sg. Perrens. In Giorn. di Fil. Rom. I. 53. 232
- Bezieht sich auf Bibl. 1877. No. 194.*
- Latini.** V. Imbriani, Dimostrazione che Brunetto Latini non fu maestro di Dante. Napoli, tip. Perrotti. Non in commercio. 233
- Auch unter dem Titel:*
- Brunetto Latini non fu maestro di Dante. In Giorn. napol. di Filos. e lettere etc. Fasc. I. 2. 234
- S. Lit. Bl. f. G. u. R. Ph. 1880 No. 2 (Scartazzini).*
- Leopardi.** Lettere scritte a Giacomo Leopardi dai suoi parenti; con giunta di cose inedite o rare: edizione curata sugli autografi da G. Piergili, e corredata dei ritratti di Giacomo e de' genitori. Firenze, Le Monnier. 16^o. XXVII, 304, con una tavola genealogica. L. 4. 235
- S. Gött. g. Anz. 1878, 48. St. S. 1517 ff. (v. Reumont).*
- W. Lang, Giacomo Leopardi. In Im Neuen Reich 1879, No. 3, 81-91. 236
- Degli schiarimenti dati da molte novissime pubblicazioni sulla vita di G. Leopardi. In Civiltà Catt. Quad. 683—4. 237
- F. d'Ovidio, s. No. 92.
- P. Tedeschi, L'amore nella vita e negli scritti di Giacomo Leopardi. In Giorn. napol. di filos. e lettere etc. 1878, Agosto. 238
- E. Guao, Populäre Vorträge über Dichter und Dichtkunst. 2 Sammlung. Triest, Schimpff. 8^o. 146. 239
- S. 45—146 über Leopardi. S. Gött. g. Anz. 1879 No. 21 (A. v. R.)*
- A. D'Ancona, La Famiglia di Giacomo Leopardi. In N. Antol. 1878, 15 Ott., 561—609. 240
- G. Tirinelli, Un giorno a Recanati. In Nuova Antol. 1878, 1 Sett. 55—64. 241
- Machiavelli.** C. Triantafillis, Nuovi studi su Niccolò Machiavelli. 'Il Principe.' Venezia, tip. del Tempo. 8^o. 82. L. 2, 50. 242
- S. Augsb. Allg. Ztg. 1878, No. 188. 189 Beil. N. Antol. 1878, 1. Magg. (Molmenti), Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878, S. 443 (Meyncke).*
- P. Villari, Niccolò Machiavelli and his times. Translated by Linda Villari. 2 Bde. London, Kegan Paul et C. 243
- S. Academy 1878, 7. Dec. 533 (Symonds).*
- F. Bertolini, Il Machiavelli di Pasquale Villari giudicato dalla stampa straniera. In N. Antol. 1878, 1. Nov. 49—62. 244
- Zu Bibl. 1877 No. 321.*
- C. Schirren, über Machiavelli. Rede, beim Antritt d. Rectorats an der königl. Universität zu Kiel geh. am 5. März 1878. Kiel, Universitäts-Buchh. 8^o. 18. M. 1. 245
- K. Hillebrand, Machiavelli. In des Verf. „Zeiten, Völker u. Menschen,“ 4. Bd. Berlin, Oppenheim. 246
- H. Heidenheimer, Machiavellis erste römische Legation. Strassburg. Diss. 247
- S. Jen. Lit. Ztg. 1878 No. 44 (H. Kugler).*

- Machiavelli.** F. d'Ovidio s. No. 92.
- Manzoni.** G. Papanti, Una opinione del Manzoni mentovata e contraddetta. In Giorn. napol. di Filosofia e lettere etc. fasc. 2. 248
Bezieht sich auf M's. Urtheil über Sannazzaros Arcadia. S. N. Antol. 1878, 15. Marzo S. 392.
- Lettere s. No. 170.
- Michelangelo.** L. Witte, Michelangelo Buonarroti. Leipzig, Hartung e figli. 8º. M. 1, 60. 249
S. Lit. Centralbl. 1878 No. 46.
- H. Blaze de Bury, Raphael et Michel Ange, Leur vie mondaine et politique, leurs poésies et leurs amours. In Rev. d. 2. Mond. 1 fév. 250
- Monti.** Cantu, Monti e l'età che fu sua. In Riv. Europ. VII fasc. 4. VIII fasc. 2. 3. IX fasc. 2. X fasc. 2. 251
- Lettere s. No. 170. 171.
- G. Monti, Lettera di Leopoldo Cicognara a Vincenzo Monti. In Propugnatore XI 2, 65—87. 252
12 Briefe 1806—1826.
- Mussato.** L. Cappelletti, Di Albertino Mussato (geb. 1261) e della sua tragedia *Eccerinis*. Prop. XI 2, 126—63; 376—407. 253
Leben des lat. Dichters. Angabe seiner Dichtungen, Analyse d. Ec., deren Held Eszelino di Romano ist, mit breiter Darlegung der Entwicklung der antiken Tragödie.
- Pellico,** Lettere s. No. 171.
- Petrarca.** G. Koerting, Geschichte der Litteratur Italiens im Zeitalter der Renaissance. I. Bd. A. u. d. T.: Petrarca's Leben und Werke. Leipzig, Fues. 8º. 722. M. 14. 254
S. Augsb. Allg. Ztg. 1879 No. 13—15 Beil. (J. A. S.) *Rass. sett.* 1878 2. No. 7 (Bartoli). *N. Antologia* 1879, 1. Febr. 560—73 (Zumbini). *Saturday Rev.* No. 1199. *Blätt. f. lit. Unterh.* 1878 No. 43 (Feuerlein). *Lit. Rundschau* 1879 No. 3 (v. Reumont). *Arch. stor. ital.* 1878 II, 456 f. (v. Reumont). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 26.
- B. Zumbini, Studii sul Petrarca. Napoli, tip. edit. A. Morano. 16º. 266. M. 4. 255
S. Mag. für Lit. des Ausl. 1879 No. 30 (P. L.) *Riv. Europ.* 1878, 16. Giug. (Scala Rizza). *Gött. g. Anz.* 1879, 2. St., 45—43 (Geiger). *Propugnatore* 1879, Genn. Apr. S. 297. *Rass. sett.* 1878, 2. Sem.
- C. Antona-Traversi, Gli amori del Petrarca. Studio critico. Napoli. 256
S. N. Antol. 1879, 15. Dec. 761.
- A. Gloria, Documenti inediti intorno al Petrarca, con alcuni cenni della casa di lui in Arquà e della reggia dei Da Carrara in Padova. Padova, tip. alla Minerva. 8º. 52. Non in commercio. 257
S. N. Antol. 1878, 15. Ott. S. 764.
- G. Livi, Nuovi Documenti relativi a Francesco Petrarca, pubblicati. Modena, tip. di Vincenzi e nipoti. 8º. 14. Dagli Atti e Memorie della Deput. di storia patria dell' Emilia, nuova serie, vol. III. 258
- M. Biondi, Relazione delle splendide onoranze rese al Petrarca nel luglio 1874 in Arquà ed in Padova in occasione del V centenario della sua morte. Arezzo, tip. Racuzzi. 8º. 26. 259
- Pico della Mirandola.** F. Ceretti, Il conte Antonmaria Pico della Mirandola. Memoria e documenti raccolti. Est. dagli Atti etc. della Deput. di stor. patria dell' Emilia. N. S. III, Modena. S. No. 54. 260
S. Arch. stor. ital. 1878 II, 501 (V. G.).
- Pietro delle Vigne.** Pagano, Critica storica sulla vita e sulle opere di Pietro delle Vigne in relazione col suo secolo. Frammento di un' opera inedita. Riv. Europ. VII fasc. 4. 260
- Porzio.** G. Amenduni, Di alcuni particolari della vita letteria di Simone Porzio incerti o ignorati finora. In Propugnatore XI 2, 479—493. 261
Feststellung einiger Data aus dem Leben des Pisaner Professor der Philosophie (16. Jahrh. 1. Hälfte) mittelst Actenstücken.

- Savonarola.** A. Monti, I Santi e il Savonarola. In *Il Propugnatore* XI 2, 357—375. 262
- Nuovi documenti e studi a G. Savonarola. Firenze, Carnesecchi. 8°. 263
- S. N. Antologia* 1878, I Dic., 544 f.
- Soncino.** M. Soave, Dei Soncino, celebri tipografi italiani nei secoli XV e XVI; con elenco delle opere da essi date alla luce. Venezia, tip. Longo. 8°. 50. 261
- Speroni.** [16. Jahrh.] E. Bottari, Sui dialoghi morali di Sperone Speroni. Ceseria. 265
- S. N. Antol.* 1878, I Nov., 176 f.
- Tasso.** A. Rothe, Torquato Tasso. Eine psychiatrische Studie. In *Allg. Ztg. f. Psychiatrie* XXXV, 141—205. 266
- S. Arch. stor. ital.* 1878 II 6, 458 f. (A. v. Reumont).
- D'Ovidio, Tasso, s. No. 92.
- Lettere inedite, s. No. 231.
- Trissino.** Morsolin, Giangiorgio Trissino. Monografia di un letterato del sec. XVI. Vicenza, tip. Burato. 16°. XLII, 553. 267
- S. Academy* 1879, 8 March p. 215 (Villari). *Rassegna sett.* 1878, 2 Semestre (D'Ancona). *N. Antologia* 1878, 15 Sett.
- N. Ridolfi, Lettera a Giangiorgio Trissino. Vicenza, tip. Burato. 4°. 22.
- Per nozze Lampertico-Piovene. 268
- 13 *Briefe*.
- M. da Mula, Lettere a Giangiorgio Trissino. Vicenza, tip. Paroni. 8°. 12. Per nozze Lampertico-Piovene. 269
- R. ed A. Farnese, Quattro lettere inedite a Giorgio Trissino, pubblicate per nozze Lampertico-Piovene. Vicenza, tip. Paroni. 4°. 10. 270
- V. Magrè, Lettere a Giangiorgio Trissino. Vicenza, tip. Paroni. 8°. 21. Per nozze Lampertico-Piovene. 271
- 2 *Briefe*. *S. Arch. stor. ital.* 1879, disp. I, 143 f. (B. M.).
- Urceo.** C. Malagola, Della vita e delle opere di Antonio Urceo detto Codro. Studi e ricerche. Bologna, tip. Garagnani. 8°. XX, 597. 272
- Urceo geb. 1446 zu Codro; Humanist, Lehrer in Forlì und Bologna.*
- S. Lit. Centralbl.* 1878 No. 37. *Jen. Lit.-Ztg.* 1878, 35 (Curtze). *Gött. gel. Anz.* 1878 St. 48, S. 1525 ff. (Geiger). *Arch. stor. ital.* 1879 disp. 2, 160—4 (Albicini). *Il Propugn.* 1878 Genn.-Apr. 265 ff. (Gaiter).
- Varchi.** F. Baldi, La pieve di San Gavino Adimari e Benedetto Varchi: ricordi storici. Firenze, Ricci. 8°. 24. Per nozze Alessandri-Violi. 273
- Zambeccari.** R. Förster, Francesco Zambeccari u. die Briefe d. Libanios. Ein Beitrag zur Kritik d. Libanios u. Geschichte d. Philologie. Stuttgart, Heitz. 8°. VIII, 332. M. 10. 274
- S. Rassegna sett.* 1879, 6. Aprile (Coen). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 24 (A. Hug).

5. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

a) Sammlungen.

- Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII**, in appendice alla Collezione di opere inedite o rare, dispensa CLXI. CLXII. Bologna, Romagnoli. Fabula del Pistello da l'Agliata, s. No. 295. Bocaccio, Passione del N. S. Gesù Cristo, s. No. 310.
- Collezione di opere inedite o rare.** 1878, s. No. 375.

- Monaci, E.,** Il CANZONIERE Chigiano, L. VIII, 305. In *Il Propugnatore* XI 1, 199—264, 303—332, cont. e fine. 275
- Enthält No. 271—457—541. S. Bibliogr.* 1877 No. 363.
- Molteni, E.,** Sul Libro Reale. In *Giorn. di Fil. Rom.* 1878, 50—53. 276
- S. Ztschr. f. Rom. Phil.* II 503 und *Bibliogr.* 1877 No. 364.
- Tre sonetti antichi.** Livorno, Vigo. 277
- S. Giorn. di Fil. Rom.* I 252.

- Lirici** del secolo XVII; con Cenni biografici: edizione stereotipa. Milano, Sonzogno. 16^o. 350. L. 1. 278
- [D'Ancona, A.,] Quattro POESIE POLITICHE del secolo XIV, tratte dal Codice 1801, carte 111, 113, 114, della R. Biblioteca Parmense. Pisa, tip. Nistri. 16^o. 14. Per nozze Banchi-Brini. 279
- S. N. *Antologia* 1878, 15. *Aprile* S. 789.
- Belluzzi, R.**, Canzoniere politico popolare, con proemio storico del 1828 al 1850; e brevi biografie dei poeti prescelti: compilazione. Modena, Zanichelli. 16^o. 200. L. 1. 280
- Rocca, L.**, Ultime foglie: CANTI storici POPOLARI, cori per musica ed altre poesie. Torino, tip. Paravia. 16^o. 132. L. 1. 50. 281
- Raccolta** delle migliori canzoncine popolari ed opportune pel mese e festa del Cuore SS. di Gesù. Sinigaglia, tip. del S. Cuore. 12^o. 64. L. o. 15. 282
- Rajna, P.**, Estratti di una raccolta di FAVOLE. In *Giorn. di Fil. Rom.* 1878, 13—42. 283
- S. *Ztschr. f. Rom. Phil.* II 502 f. (Gröber). *Romania* 1878, 464 (G. P.).
- De Gubernatis, A.**, NOVELLINE di S. Stefano di Calcinaia. In *Riv. di Lett. popol.* 1877 fasc. 2, 81—86. 284
- Fanfani, P.**, PROVERBJ e motti italiani. In *Lett. di Famiglia* 1878 No. 7—10. 285
- S. *Bibl.* 1877 No. 379.
- Prima centuria di proverbi o motti italiani d'origine greca e latina. Firenze, tip. della Gazzetta d'Italia. 32^o. 126. M. 1. Aus *Lett. di Famiglia* 1877—1878. 286
- S. *Bibl.* 1877 No. 379.
- Novelle** italiane di quaranto autori dal 1300 al 1847. Pubbl. per cura di G. Locella. Leipzig, Brockhaus. 8^o. 441. Biblioteca d'autori italiani. 287
- b) Anonyma.
- Poesie.** E. Monaci, Il Barbarossa e Arnaldo da Brescia in Roma secondo un' antico poema inedito esistente nella Vaticana. Roma, Società romana di storia patria. 8^o. 16. Aus *Archivio della Società romana di storia patria*, Vol. 1. 288
- Patria e libertà: canzone di autore anonimo antico. Imola, Galeati. 16^o. Per nozze Salomone-Marino—Abate. 289
- P. Rajna, Un serventesio contro Roma ed un canto alla Vergine. In *Giorn. di Fil. Rom.* 1878, 84—91. 290
- S. *Romania* 1878 p. 625 f. (G. P.).
- — Una ballata in maschera. In *Il Propugnatore* XI 1, 407—412. 291
- Hs. 14.—15. *Jh. Nachbildung einer Ballade bei Carducci, Cantilene e ballate etc.* p. 127.
- A. D'Ancona, La visione di Venus. In *Giorn. di Fil. Rom.* 1878, 111—118. 292
- Leggenda.** A. Ceruti, Leggenda di S. Caterina. In *Il Propugnatore* XI 2, 443—478. 293
- Hs. *Bibl. Ambros.* 15. *Jh. Text in Prosa.*
- E. Monaci, La leggenda dei tre morti e dei tre vivi. In *Giorn. di Fil. Rom.* 1878, 243—246. 294
- Hs. 14. *Jh.*
- Fabula**, La, del Pistello da l'Agliata, tratta da un' antica stampa, e la Questione d'amore, testo inedito del sec. XV. Bologna, Romagnoli. 16^o. 62. L. 3. Scelta di curiosità, disp. CLXI. 295
- Novelle.** G. Papanti, Magalotti. Novella pubblicata da G. P., s. No. 118.
- G. Pitre, Una variante toscana della novella del Petit Poucet. In *Riv. di Lett. pop.* I 161—166. 296
- S. *Romania* 1878, 611 (G. P.).
- R. Koehler, Das Räthselmärchen von dem ermordeten Geliebten. In *Riv. di Lett. pop.* I 213—221. 297
- S. *Romania* 1878, 613 (G. P.).

Carta. G. Levi, Una carta volgare picena del sec. XII. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 234—237. 298

c) Einzelne Autoren und Werke.

- Alfieri.** TRAGEDIE, con prefaz. di F. Costero. Vol. I. II. Milano, Sonzogno. 16^o. 248 e 426. L. I il vol. 299
- Tragedie scelte: La congiura de' Pazzi. — Virginia. — Mirra. — Filippo. — Maria Stuarda. — Merope. — Saul. Cogli argomenti et pareri relativi alle medesime dell' autore. Pubbl. per cura di G. Locella. Leipzig, Brockhaus. 8^o. X, 318. M. 3. 50. Biblioteca d'autori italiani, T. 15. 300
- Saul. Tragödie in 5 Acten. Deutsch von C. Schäfer. M. Gladbach, Schellmann. 8^o. VII, 91. M. 1. 50. 301
- Ariosto.** Le ROLAND de l'Arioste, raconté en vers français; par Marc-Monnier. Paris, Sandoz et Fischbacher. 18^o. III, 247. 302
- S. N. *Antologia* 1878, 15 Marzo, S. 380 (*De Gubernatis*).
- O. Gildemeister, Aus Ariosts rasendem Roland. 2. Ges. Str. 34—61. Probe einer Uebersetzung. In Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 46. 303
- S. *Bibl.* 1877 No. 398.
- Bibbia.** G. Turrini, Saggio di un nuovo volgarizzamento della Bibbia in lingua del buon secolo, con note. Bologna, Regia tip. 4^o. 38. L. 4. 304
- Beccari, A.**, da Ferrara, poeta trecentista. Saggio di rime inedite, con notizie biografiche, raccolte da G. Bottoni. Ferrara, Taddei e figli. 8^o. 30. Non in commercio. 305
- Boccaccio.** Trentadue novelle, nuovamente scelte, ordinate ed esposte dal G. Bozzo per le tre scuole superiori dei ginnasii e pei licei. Palermo, tip. del Giornale di Sicilia. 16^o. 350. L. 1. 80. 306
- S. *Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 3 (*Buchholtz*).
- Le DÉCAMÉRON de Boccace. Traduction complète par Antoine le Maçon, secrétaire de la reine de Navarre (1545). T. I et 2; 3. 4. 5. 6. Paris, Liseux. 18^o. XX, 560; 284. 292. 283. 287. à 5 fr. 307
- Decameron; or, Ten Day's Entertainment. Trans. into English, with introduction by Th. Wright; with portrait after Raphael, Stothards to beautiful copper plates and 12 „Milan“ lithography. New-York, Worthington. 8^o. Doll. 2. 75. 308
- L. Cappelletti, Il paternostro di S. Giuliano [Decamerone II, 2]. In Propugnatore XI 1, 168—188. 309
- La PASSIONE del N. S. Gesù Cristo: poema, pubblicato per cura di L. Razzolini, sopra un codice proprio del sec. XIV. Bologna, tip. Regia. 16^o. XXVI, 194. L. 7. Scelta di Curiosità Lett., disp. CLXII. 310
- Campani, N.** Le rime di N. C. detto lo Strascino da Siena, raccolte ed illustrate da C. Mazzi. Siena, Gati. 8^o. XXVII, 270. L. 5. 311
- S. N. *Antologia* 1878, 1 Nov. S. 180 f.
- Castiglione, B.** Novellette, motti e facezie, dal suo Cortegiano. Imola, tip. Galeati. 16^o. 14. Per nozze Merlani-Sassoli. 312
- Cento Novelle.** Il Novellino ossia le Cento Novelle antiche, illustrate con note. Milano, tip. Guigoni. 16^o. 192. L. o. 90. 313
- Cantare dei cantari.** P. Rajna, Il cantare dei cantari e il serventese del Maestro di tutte l'arti. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 227—54, 419—37. 314
- Carlo Martello.** A. Graf, Di un poema inedito di Carlo Martello e di Ugo conte d'Alvernia. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 92—110. 315
- S. *Romania* 1878, 626 f. (*G. P.*).
- Cecchi, G.**, fiorentino. La Dolcina: opera spirituale del 1584, pubblicata per la prima volta da A. Lombardi. Siena, tip. Bargellini. 16^o. 42. Per nozze Falaschi-Battaglini. Ediz. di 100 esempl. 316
- Cherubino da Siena.** Regole della vita spirituale di Frate Cherubino da Siena del secolo XV: testo di lingua citato dagli Accademici della Crusca, riscontrato ed illustrato dal commendatore F. Zambrini. Imola, tip. Galeati. 16^o. XXX, 164. 317
- S. *Propugnatore* XI 1, 433—40 (*Gaiter*).

- Cino da Pistoja.** Le rime, ridotte a miglior lezione da Enrico Brindi e Pietro Fanfani, col compendio della vita di Cino scritta dal Carducci, una dissertazione di Carlo Witte che tratta di Cino come giurista, e la Bibliografia delle opere di lui. Pistoja, tip. Niccolai. 160. CI, 448. L. 5. 318
S. Propugnatore 1878, Nov.-Dic. 503 f. (Zambrini). *Arch. stor. ital.* 1878, II 498 (G.).
- Dante.** La DIVINA COMMEDIA col commento medio tra il grande e il piccolo di Bannassuti Luigi, con correzioni ed aggiunte interessantissime e colla mnemonica per ritenere il testo: terza ediz. vol. 1. Verona, Colombari. 160. 392. L. 3 al volume. 319
S. Lit. Bl. f. G. u. R. Phil. 1880 No. 2 (Scartazzini).
- La Divina Commedia. Milano, Gnocchi. 1280 (alt. cent. 5, 5, lung. cent. 3, 8). pag. 500, con ritratto inciso a vignetta di Dante. 320
Ediz. di 1000 esemplari, fatta sulla fiorentina diamante del 1869, con caratteri fusi nel 1850 per commissione di Giacomo Gnocchi di Milano. S. Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 285 Beil. (J. A. S.). *Bibliogr. ital.* 1878 No. 24. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 7 (R.). *Lit. Bl. f. G. u. R. Ph.* 1880 No. 2 (Scartazzini).
- Dant Allighier. La Comedia, traslatada los rims vulgars toscans en rims vulgars cathalans per N'Andreu Febrer (siglo XV), dála á luz, acompañada de ilustraciones crítico-literarias p. D. Cayetano Vidal y Valenciano. Tomo I. El Poema. Barcelona, Verdager. 160. XXIV, 596. y un facs. 44 y 48 r. *321
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 S. 579 (Scartazzini). *Lit. Bl. f. G. u. R. Ph.* 1880 No. 2 (Ders.). *Romania* No. 31, 454 f. (Morel-Fatio).
- Die Hölle. Uebersetzt u. m. begleit. Commentar versehen v. A. Tanner. 2. billige (Titel-)Ausg. München, Merhoff. 80. VIII, 346. M. 1. 322
- La Divine Comédie. Traduction nouvelle, par Fr. Reynard. 2 vol. Paris, Lemerre. 120. LXIII, 606 et portrait. 10 fr. Tiré à 150 exempl., numérotés et paraphés par l'éditeur. 323
- A. Trémisot Préface d'une traduction de la Div. Com. de Dante Aligh. Saint-Quentin, imp. Poette. 80. 32 et 8 pl. 324
- R. Alby, L'enfer: poème de Dante Alighieri, traduit en français, avec une Introduction et des notes à chaque chant. Milan, imp. Guigoni. 160. 62. Ne se vend pas. 325
S. Bibl. 1875. 6 No. 528.
- guddomelige Komedie oversat af F. Molbech. Tredie Udgave. 1. 2. Hefte. ?, Forlagsbureauet. 80. 166. à 1 Kr. 326
- The Inferno, translated into english tierce rhyme by C. Tomlinson. London, Partridge. 80. 5 sh. 327
- *— De Hel. In de dichtmaat van 't oorspronkelijke vertaald (uit het Ital.) door Jan Jacob Lodawijk ten Kate. Met platen van Gustave Doré. Leiden 1877, Sijthoff. Fol. 6, X, 324 met 43 platen. F. 40. 328
- Divina Commediaja (Isteni Szinjátéka) A. Pokol. Olaszból fordította és jegyzetekkel kísérté Dr. Angyal János. Budapest, Aigner. 80. 283. 329
Ungar. Uebers. des Inferno. S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1879 No. 3 (G. H.).
- A. della Valle di Casanova, Divina Commedia. In Scritti e lettere scelte di A. della Valle di Casanova, racc. ed ordinate da F. Persico. 2 vol. Napoli, Margheri di Gius. 330
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1879 No. 28 (A. C. W.).
- C. Galanti, XIX Lettere su Dante Alighieri, al chiaris. don Luigi Bannassutti. 19 fasc. Ripa-Transone 1873—78, tip. di C. Jaffei. 160. 331
S. Bibl. 1877 No. 433. 435—6.
- R. Pfeleiderer, Die Gesamtidée der Göttlichen Komödie. In Jahrb. d. Dante-Ges. IV 105—142. 332
- *— F. Lussana, Una lezione fisiologica di Dante sulla generazione; con interpretazioni e commenti. Padova 1877, tip. Randi. 80. 44. L. o. 60. 333
- R. Caverni, La Fisica dantesca: la Pioggia. In Letture di famiglia 1878 No. 11—14, 17—18, 19—20. 334

- Dante. P. Ferrari, Il Dante dell'idiota al cospetto dei dotti: prolegomeni. Roma, tip. della Pace. 80. 76. 335
- L. Busato, Un onesto grido in nome di Dante. Padova, Drucker e Tedeschi. 80. 72. L. 2. 336
- G. B. Bulgarini, Alcuni luoghi di Dante spiegati. Siena, tip. Sordomuti. 160. 20. 337
- E. Civita, Saggio d'interpretazione del verso di Dante: „Sì che il piè fermo sempre era il più basso.“ In Buonarroti 1878 Nov.-Dic. (erschien 1879). 338
- L. Tripeni, I sette papi giudicati nella Divina Commedia di Dante Alighieri, e la scienza critica nei nostri giorni: studi apologetici. Roma, tip. della Pace. 80. 310. 339
- H. Delff, Miscellen. In Jahrb. d. Dante-Ges. IV 355—362. 340
Zu Inf. I 2, 100; II 76; III 1—9, 5—6; Purg. XVIII 16—19, 36—37. Ueber Matelda. Parad. I 19—25; VII 13.
- Th. Elze, Dante Hölle, XXVIII, 113—117. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 196. 341
- G. Giuliani, Dante spiegato con Dante. L'episodio del conte Ugolino (Inf. XXXII). In Jahrb. d. Dante-Ges. IV 239—272. 342
- A. J. Butler and H. Bourton, The Inferno canto 33. In Athenaeum 1878, Aug. 24, S. 141. 343
- Dalla Vedova, Intorno alla interpretazione di due nomi geografici della Div. Commedia. In Atti della R. Accad. dei Lincei 1877—78, Ser. III, Transunti vol. II fasc. 3 (Febr. 1878) S. 78—83. 344
Tabernich, Pietropiana (Inf. XXXII).
- A. Scartazzini, Ueber die Congruenz der Sünden u. Strafen in Dantes Hölle. In Jahrb. d. Dante-Ges. IV 273—354. 345
- K. Witte, Dantes Sündensystem in Hölle und Fegefeuer. In Jahrb. d. Dante-Ges. IV 373—404. 346
- L. Paquelin, Zur Madelda-Frage. Das. IV 405—410. 347
- A. Scartazzini, Zur Matelda-Frage. Das. IV 411—480. 348
- A. Lubin, Osservazioni sulla Matelda svelata del Dr. J. A. Scartazzini. Graz, Leykam-Josefsthal. 35. 349
Schon in der Bibliogr. 1877 No. 41 verzeichnet; hier wiederholt, da das Werken auf dem Titelblatt die Jahreszahl 1878 trägt.
- Gh. Ghirardini, Della visione di Dante nel paradiso terrestre, cont. e fine. In Propugnatore XI 1, 27—76. 350
S. Bibliogr. 1877 No. 443. N. Antologia 1878, 15 Giugno S. 785.
- L. Gaiter, Il paradiso di Dante. In Propugnatore XI 1, 297—302. 351
- G. Della Valle, Riscontro di due luoghi della Div. Com. nei canti XI 49—51 e XII 49—51 del Paradiso. Im Jahrb. der Dante-Ges. IV 363—372. 352
- Giozza, Iddio nel Paradiso Dantesco. Studio primo. Con un proemio sulla Div. Com. Milano, Battezzati. 80. XXVI, 88. L. 2. 353
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 39 (Scartazzini).
- M. Rapisardi, La Beatrice di Dante. Firenze, Gazzetta d'Italia. 80. 40. 354
- A. Lubin, Soggetto e piano della terza cantica della Divina Commedia. Venezia, tip. Sacchetti. 80. 36. 355
- * — A. Mariotti, Per le nozze di Alberto Ricci con Francesca Brullini. Rimini, stabil. tipogr. Malvolti, 1877. 160. 92. Contiene: I. Esposizione del canto VIII del Paradiso di Dante, nel quale il poeta colloca nel cielo di Venere quei beati che in prima vita sentirono la forza dell'amore. II. Dissertazione in forma di lettera del p. Alessandro Serpieri sul pianeta di Venere. 356
- B. Castellani, La bella figlia del Sole nella Divina Commedia: lettera. Faenza, tip. Conti. 160. 16. 356^a
- VITA NUOVA. — IL CONVITO. — IL CANZONIERE. Milano, Sonzogno tip. edit. 80. 330. L. I. 357

- Dante.** La Vita Nuova, con proemio e commento di Gius. Romanelli, nuova edizione ad uso delle scuole. Viterbo, tip. Monarchi. 16°. 92. L. 1, 50. 358
- **G. Cattaneo,** La Vita Nuova di Dante Alighieri, discorso. Trieste, L. Herrmanstorfer. 8°. 40. 359
- S. N. Antol.* 1879, 15. *Aprile S.* 782 f.
- **P. Canal,** Della vera lezione di un luogo di Dante nella canzone: 'Donne, ch'avete intelletto d'amore.' Edizione riveduta dall' autore (Pubblicata da D. N. per nozze Canal-Manfrin Provedi). Venezia, tip. Emiliana. 8°. 20. 360
- **Le OPERE LATINE,** reintegrate nel testo con nuovi commenti da G. Giuliani. Vol. I. De vulgari eloquentia e De monarchia. Firenze, successori Le Monnier. 16°. VII 454. L. 4. 361
- S. Rass. sett.* 1879 No. 55. *Arch. stor. ital.* 1878, II 498 (G.). *N. Antol.* 1878, I Dic., 541 f. *Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 27 (Witte). *Propugnatore* 1879, *Genn.-Apr.* S. 290—3 (A. B.).
- **E. Antona-Traversi,** Sul tempo in che fu scritta la MONARCHIA di Dante Alighieri. Napoli. 362
- S. N. Antol.* 1878, 15 Dic. S. 761 f.
- **Church, Dante,** an Essay to which is added a translation of the Monarchia. London, Macmillan. 363
- S. Athenaeum* 1879 No. 1679.
- **F. d'Ovidio,** DE VULGARI ELOQUENTIA, s. No. 92.
- **A. Scartazzini,** Dante-Bibliographie 1870—1877. Im Jahrb. d. Dante-Ges. IV 589—656. 364
- Del Carretto, G.,** Timon Greco: commedia scritta nel 1489, per la prima volta pubblicata per cura di G. Minoglio. Torino, tip. Paravia. 8°. 64. 365
- Foscolo, LE ULTIME LETTERE** di Jacopo Ortis ed altre opere scelte di Ugo Foscolo. Pubbl. per cura di G. Locella. Leipzig, Brockhaus. 8°. X 335. M. 3, 50. Biblioteca d'autori italiani. 366
- **L. Gaier,** Dell' immaterialità dell' anima umana desunta dal CARME DE SEPOLCRI di Ugo Foscolo. In *Propugnatore* XI 2, 47—64. 367
- **G. Chiarini,** Sul testo delle GRAZIE di Ugo Foscolo secondo gli autografi. In *N. Antol.* 1878, 15. *Giug.* 632—666. 368
- * **Goldoni,** L'impostore: commedia in tre atti, ridotta per la scena moderna, senza maschere, e dal dialetto veneziano, dall' artista drammatico Luigi Forti. Roma 1877, Riccomanni. 16°. 52. L. 0, 40. 369
- **Il bugiardo:** commedia in 3 atti, ridotta per la scena moderna. Firenze, tip. Salani. 24°. 78. L. 0, 20. 370
- **Il cavalier di spirito:** commedia in 5 atti in versi. Firenze, tip. Salani. 24°. 72. L. 0, 20. 371
- Gozzi, C.,** Opere complete. Venezia, Galli e Orlandini. Fasc. 1. — L'Augellin bel verde. — La donna scoperta. Saranno 40 fasc., a 50 cent. cad. 372
- **L'amore delle tre melarance:** fiaba divisa in 3 atti. Venezia Gabbia edit. 16°. 32. L. 0, 50. 373
- Jacopone da Todi,** Vita del beato fra Jacopone da Todi, herausgeg. von A. Tobler. In *Zeitschr. f. Rom. Phil.* II 25—39. 374
- Latini, B.,** Il tesoro, volgarizzato da Bono Giamboni, raffrontato col testo autentico francese, edito da P. Chabaille ed emendato manoscritto, ed illustrato con 10 tavole incise in legno, vol. I. 8°. LXVIII 432. Bologna. L. 12. Collezione die opere inedite o rare. 375
- S. N. Antol.* 1878, 1. Nov. S. 173 f.
- Leopardi, G.,** Deutsch von Paul Heyse, 2 Thle. 8°. (VIII, 269 u. VI, 288 S.) Berlin, Hertz. M. 10. 376
- S. Gegenwart* 1879 No. 4 (Carrière). *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 40 (Tobler). *N. Antol.* 1878, 1. Ag. 571—80 (A. de Gubernatis). *Augsb. Allg. Ztg.* 1878 No. 324 (Beil.). Im *N. Reich* 1878 No. 26.
- **Opere inedite** pubblicate sugli autografi recanatesi da Gius. Cugnoni. Halle, Niemeyer. Vol. I. 8°. CXXXVI, 529. 377
- S. Lit. Centralbl.* 1879 No. 30. *Rass. sett.* 1879 No. 53. *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 44 (Tobler). *Academy* 1878, 14 Sept., S. 266. *Gött. gel. Anz.* 1878, 48. St., S. 1505 ff. (v. Reumont).

- Leopardi, G.** Appendice all' epistolario e agli scritti giovanili di G. L. a compimento delle edizioni fiorentine. Firenze, Barbèra. 8°. LXXXVI, 258. 378
S. Riv. di Fil. VII, 350 ff. (C.). *N. Antol.* 1878, 1 Ott. 545 f.
- Lorenzino de' Medici.** G. Pellegrini, L'Apologia di Lorenzino de' Medici, con la trad. in latino, ad uso dei ginnasi e dei licei. Milano, Boniardi-Pogliani. 16°. 56. L. o, 60. 379
- Machiavelli, N.** Scritti varii; preceduti da alcuni Cenni di F. D. Guerrazzi Milano, tip. Guigoni. 16°. 128. L. o, 60. 380
- Manzoni, A., IL TRIONFO DELLA LIBERTÀ:** poema inedito, con lettere dello stesso autore, e note; preceduto da uno studio di C. Romussi. Milano, Carrara. 8°. 286. L. 5. 381
S. N. Antol. 1878, 2. Genn., 1. Febbr. (D'Ancona). *S. Bibl.* 1877 No. 490.
- V. Bertocchi, Il trionfo della libertà di A. Manzoni. In Lett. di Famiglia 1878, No. 19—20. 382
- A. Pagnone. Dei romanzi di A. Manzoni, M. D'Azeglio e A. Bresciani: ragionamento. S. l. e tip. 8°. 32. 383
- Marchetti, G.** Poesie, nuovamente pubblicate a cura di A. Borgognoni. Firenze, tip. Barbèra. 32°. LXII 340. L. 2, 25. 384
- Marco Polo, I Viaggi di Marco Polo:** unica versione originale, riscontrata col codice magliabecchiano e sulle opere di Charton, per cura di Ezio Colombo. Milano, Muggiani editore. 8°. 140. L. o, 50. 385
- Les Récits de Marco Polo, citoyen de Venise, sur l'histoire, les mœurs et les coutumes des Mongols, sur l'empire chinois et ses merveilles, etc. Texte original français du XIII^e siècle, rajeuni et annoté par Henri Belenger. 18°. VIII 280. Paris, Dreyfous. Fr. 2. 386
- Michelangelo.** The Sonnets of Michael Angelo Buonarroti and Tomaso Campanella, now for the first time translated into Rymed English, by J. Addington Symonds. London, Smith Elder et Co. 8°. 7. 387
S. Edinburg Rev. 1879, Jan. 139 ff. *Academy* 1878, 23. March (Dowden).
- Palmieri, M., E. Frizzi,** La città di Vita, poema inedito di Matteo Palmieri [geb. 1405 zu Florenz]. In Propugnatore XI 1, 140—167. 388
- Patecchio, G., Alcuni versi inediti del Patecchio.** In Giorn di Fil. Rom. 1878, 233—234. 389
 39 Verse in altitalien. Uebertragung (Anonym) aus G. P. Handschr. Oxf. Cannon. Ital. 48.
- Pellico.** Le mie prigioni: edizione illustrata con 10 incisioni. Milano, tip. Guigoni. 16°. 200. L. 1, 50. 390
- Le mie prigioni. Milano, tip. Guigoni. 32°. 184. L. o, 60. 391
- Mes prisons traduction nouvelle, revue avec soin, par N. Theil. 8°. 191. Limoges, Ardant et C^e. 392
- Peppi.** O. Guerrini, Versi di Guido Peppi, poeta forlivese del XV. s. († 1492). Bologna, Zanichelli. 393
S. N. Antol. 1878, 15. Apr. p. 789.
- Petrarca.** RIMES de Pétrarque. Traduction complète en vers des sonnets, canzones, sextines, ballades, madrigaux et triomphes, par Joseph Poulenc, 2. édition, revue et corrigée. 2 Vol. Paris, Lib. des Bibliophiles. 18°. IX 612. Fr. 8. 394
- E. Mosti, Parafrasi della canzone XXIX 'Italia mia' di messer F. Petrarca (col testo del Petrarca). Pisa, tip. A. Valenti. 16°. 16. non numerate. 395
- — Alla regina d'Italia l'Orfano della Nina da Pisa: parafrasi della canzone XLIX (in parte) di messer F. Petrarca (col testo del Petrarca). Pisa, tip. A. Valenti. 16°. 16. Non numerate. 396
- L. Ruberto, Le ECLOGHE del Petrarca. In Propug. XI 2, 244—291. 397
- B. Zumbini, L'AFRICA del Petrarca. In N. Antol. 1878, 15. Febbr. 625—652, 1. Marzo 38—60. 398

- Petrarca.** L'Africa, poema latino, recato in versi italiani dal A. Palesa, col supplemento di due libri (per empier la lacuna dell' originale tra il 4.^o e il 5.^o) dello stesso traduttore. Padova, frat. Salmin. 8^o su carta greve cilindrata. 600. L. 7. 50. 399
- Pucci.** A. D'Ancona, XIX sonetti inediti di Antonio Pucci. In *Pro-pugnatore* XI 2, 105—125. 400
- Raffaello Sanzio.** L. Gaiter, Un sonetto di Rafaello Sanzio. In *Pro-pugnatore* XI 1, 413—418. 401
- Ritmo Cassinese.** E. Boehmer, Ritmo Cassinese. In *Rom. Stud.* III 143—148. 402
- S. Ztschr. f. Rom. Ph.* II 506 (Tobler). *Romania* 1878, 471 (G. P.).
- Romani.** L. Lìamorasmì, Saggio bibliografico relativo ai drammi di Felice Romani. Milano, Ricordi. 8^o. 64. L. 1. 50. 403
- Tasso.** LA GERUSALEMME LIBERATA. Milano, tip. Guigoni. 16^o. 404.
- L. 1. 20. 404
- La Jerusalem Libertada, tradotta in endecasillabi portoghesi da Joao Felix Pereira. Lisboa, typ. Commercial. 405
- Jerusalem delivered. Translated in the metre of the original by L. Smith. 4th ed., carefully revised by the author. London, Harris. 8^o. VIII, 408. 18 sh. 406
- DIALOGHI scelti, con gli argomenti del A. Mortara. Milano, Sonzogno. 16^o. 350. L. 1. 407
- G. Coen, Rimario della Gerusalemme liberata. Firenze, tip. Barbèra. 16^o. 126. L. 1. 50. 408
- CANZONE di Torquato Tasso a Giovanni terzo di Ventimeglia, marchese di Gerace. Palermo, Montaina. 409
- S. N. Antol.* 1578, 1 Nov. 181 f.

6. Moderne Dialekte.

a) Allgemeines.

- Kaden, W.,** Italiens Wunderhorn. Volkslieder aus allen Provinzen der Halbinsel u. Siciliens in deutscher Uebertrag. Stuttgart, Meyer & Zeller. 8^o. XLVI, 165. M. 5. 410
- S. Augsb. Allg. Ztg.* 1878 No. 282 Beil. (K. Stieler). *Deutsche Roman- ztg.* 1879, I 943.
- D'Ovidio, F.,** Giunte e correzioni. In *Arch. glott. ital.* IV 403. 411
- Zu No. 533 u. 541 der in Bibliographie 1877 verzeichneten Abhandlungen von Morosi und D'Ovidio.* *S. Rev. d. L. Rom.* 3, I 145 (A. B.).

b) Einzelne Dialekte.

- Bollati, E., u. A. Manno,** Documenti inediti in antico dialetto Piemontese. In *Arch. stor. ital.* 1878, II 6, 375—388. 412
- Anno 1446 Urk., 1613 Gedichte.*
- Anselmi, T.,** pseudom. Leo Velleità, Leggerezza! scherzo comico in un atto. — El ses febrar: bozzetto comico in due quadri. Milano, Barbini. 16^o. 78. L. o. 35. Mailänd. 413
- Cima, C.,** On panatonin: commedia in 2 atti. Milano, Barbini. 16^o. 62. L. o. 35. 414
- Duroni, G.,** I deslipp del sur Bartolomee: atto unico. Milano, Barbini. 32^o. 80. L. o. 35. 415
- Mendel, E.,** I sceul de ball: commedia in 3 atti. Milano, Barbini. 16^o. 80. L. o. 35. 416
- Picozzi, A.,** Brindes e bagolament faa all' albergo Manin dai vecc compagn e amis tucc peladej e gris del coleg de Gorla Minor (Milan 23 febrar 1878). Milano, tip. di A. Lombardi. 16^o. 12. 417
- Preda, P.,** Trois poésies milanaises de Carlo Porta. In *Rev. d. L. Rom.* 2, V 213—216. 418
- De Castro, G.,** La storia nella poesia popolare milanese (Cont.). In *Archivio stor. Lombardo* V, fasc. 2. 419

- Rosa, G.**, Vocabolario bresciano-italiano delle sole voci che si scostano fra loro. Brescia, tip. del pio istituto Pavoni. 8°. 1200. L. 4. 420
- ***Statuti** dell' arte della lana in Padova (in dialetto padovano del sec. XIV), tratti da un codice cartaceo del sec. XV, il cui originale (del 1395) si conserva nella Biblioteca Comunale di Padova. Schio 1877, tip. Marin e C. 8°. XX, 112. 421
- Ceruti, A.**, La „Cronica deli Imperadori“. Antico testo veneziano, ora primamente pubblicato. In Arch. glott. ital. III 177—243. 422
Aus dem Anf. d. 14. Jahrh., Hs. 15. Jahrh.
- Ascoli, G. I.**, Annotazioni dialettologiche alla „Cronica deli Imperadori“. Das. 244—284. 423
- Gallina, G.**, Teatro Veneziano. Vol. I. Padova, Sacchetto. 16°. 208. L. 3. 424
Contiene: El moroso de la nona; Le barufe in famegia.
- Nalin, C.**, Pronostici e versi editi ed inediti in dialetto veneziano. Venezia, Società di m. s. fra Compositori tipografi. 3 vol. 16°. L. 4. 425
- Poesie** in dialetto veneziano, per le nozze Checci-Leporo. Padova, tip. Prosperini. 8°. 6. 426
- Tamburlini, G.**, Canzonette in dialetto veneziano, per l'ingresso a Venezia del re Umberto I e della regina Margherita, al 7 agosto 1878. Venezia, tip. Antonelli. 16°. 8. 427
- Ascoli, G. I.**, Il participio veneto in *-esto*. In Arch. glott. it. IV 393—98. 428
S. Rev. d. L. R. 3, I 145 (A. B.).
- Joppi, Testi** inediti friulani, del secolo XIV al XIX. Contin. e fine. In Arch. glott. it. IV 245—342. 429
S. Bibliogr. 1877 No. 539. Archeografo Triest. VI 1—2 (H. Jf.).
- Ascoli, G. I.**, Annotazioni ai „Testi friulani“ e Cimelj tergestini. Das. 342—67. 430
- Cavalli, J.**, Cimelii dell' antico parlare triestino, illustrati da G. I. Ascoli. Nach Arch. glott. ital. IV in L'Archeografo Triestino VI, fasc. 3. 431
S. Arch. stor. ital. 1879 Disp. II 335 f. (G. O. B.).
- Sporeno, P.**, Canzone friulana del sec. XVII. Udine, tip. Seitz. 15°. 12. 432
Per nozze Marcotti-Rubini.
- Arboit, A.**, Rosis furlanis (Fiori friulani). Codogno, tip. Cairo. 16°. 16. 433
Eine andere Sammlung des Herausg. s. Bibl. 1875. 6 No. 677.
- Simzig, F.**, Notizie varie intorno il dialetto friulano con appunti critici e saggi etimologici. In 28. Jahresbericht d. k. k. Staats-Gymnasiums in Görz. Görz, Mailing. S. 3—18. 434
- Romanelli, F.**, Saggio di sonetti in vernacolo fiorentino, e d'altre poesie. Firenze, tip. Popolare. 16°. 44. L. 1. 435
- Badioli, Conte** di Prota, L., Fiori Spontanei. Canti Popolari Toscani. Napoli. 16°. 80. 436
S. Propugn. XI 1, 297.
- Sonetto** in dialetto per nozze Toniolo-Schiratti. Conegliano, tip. Cagnani. 8°. 6. 437
- Castagna, N.**, Di alcuni vocaboli e modi del vernacolo angolano, col riscontro italiano o toscano: Saggio. Firenze, tip. del Vocabolario. 16°. 16. 438
- Giacchi, P.**, Dizionario del vernacolo fiorentino, etimologico, storico, aneddotico, artistico, aggiunte le voci simboliche, metaforiche e sincopate. Firenze. 8°. VIII, 124. L. 2. 439
- Ferretti, L.**, Centoventi sonetti in dialetto romanesco, con prefazione e note di L. Morandi. Firenze, Barbèra. 16°. 164. L. 2. 40. 440
S. N. Antologia 1878, 15 Nov., S. 366.
- Morandi, L.**, Un nuovo poeta romanesco. In N. Antologia 1878, 15 Apr., 635—657. 441
L. Feretti, 1784—1852.
- Parisotti, A.**, Saggio di melodie popolari romane. In Riv. di lett. pop. I 189—201. 442
S. Romania 1878, 631.
- Olekers, D.**, G. G. Belli, alcune poesie in dialetto romanesco, scelte ed illustrate. Progr. des Gymn. Maxim. zu München. 443

- Gnoli**, Il poeta romanesco G. G. Belli e i suoi scritti inediti II. In N. Antol. 1878, 2 Genn. u. 1 Febr., 454—99. 444
S. Bibl. 1877 No. 263.
- Heyse**, P., Ueber Belli, röm. Dialektdichter. In Dtsch. Rundschau 1878. 445
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 43.
- Sabatini**, F., Saggio di canti popolari romani (Forts.). In Riv. di lett. pop. I 167—188. 446
Forts. aus fasc. I. S. Bibl. 1877 No. 569. *Rev. des L. Rom.* V 299
(A. B.). Romania 1878, 613 (*G. P.*).
- Due mss. in dialetto romanesco del secolo XVIII. In Riv. di lett. pop. I 228. 447
- Macht**, C., Der Neapolitanische Dialect theoretisch und practisch erläutert. Progr. der kgl. Studienanstalt zu Hof 1878. 80. 28. 448
- Milione**, Lo, Focateco, giornale de lo popolo. Anno I, num. 1 (20 giugno 1878). Scafati, tip. Pompeiana. 40. Esce 3 volte la settimana. L. 3 il trimestre. 449
- Lumini**, A., Canti popol. calabresi di carcere. In Riv. di lett. pop. I 202—212. 450
- Pellegrini**, A., Lessico del dialetto di Bova. In Riv. di Fil. class. 1878, fasc. 7—9, M—S. 451
S. Bibl. 1877 No. 532.
- Arcoleo**, G., Canti del popolo in Sicilia; conferenza detta al Circolo filologico di Napoli il 17 maggio 1878. Resoconto stenografico. Napoli, Morano. 80. 30. 452
- Boehmer**, E., Ueber zwei dem zwölften Jahrh. zugeschriebene sizilische Texte. In Rom. Stud. III 159—162. 453
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 506. *Romania* 1878, 471 (*G. P.*).
- Bogolino**, L., Di un poemetto inedito siciliano di P. Fullone. In N. Effem. Sicil. 1878, fasc. 20. 21. 454
- Carboni De Sedilo Bachis**, M., Novenariu in onore de s. Constantinu Magnu imperadore. Bosa, tip. Vescov. 80. 22. 455
- Catira Carrara**, P., Lu chiantu di Missina: puisia dedicata a lu signori Marcellu Grillu. Missina, tip. D'Amicu. 40. 16. 456
- Gazzettinu di Sciacca**, supplimentu a lu giornali L'Unione. Anno I, num. 1 (15 agosto 1878). Sciacca, tip. di l'Assuciazioni di Beneficenza. Abbuonamento L. 2. 457
- Guastella**, A., [Leggenda sulla b. Vergine della Catena]. In Versen; Mundart von Modica (Sicilien). Mit Einleitung. 'Per le nozze del dr. S. Salomone-Marino con Marietta Abbate'; März 1878. Modica, Secagno. 80. 23. L. o. 60. 458
Ohne Titel gedruckt.
- Liebrecht**, F., Ein sicilisches Volkslied. In Zeitschr. f. Deutsche Phil. IX 53—64. 459
Aus N. Effem. Sicil. 1874, 528 ff. mit Uebersetzung und Angabe von Parallelen, die die Annahme des ersten Herausg.s ausschliessen, dass ein histor. Lied vorliegt.
- Sabatini**, F., La Lanterna, novella popolare siciliana, pubblicata ed illustrata. Imola, tip. Galeati. 160. 20. Per nozze Salomone-Marino—Abate. 460
- Pitrè**, G., Cinque Novelline popolari siciliane, ora per la prima volta pubblicate. Palermo, tip. Montaina. 80. 14. Per nozze Salomone-Marino—Abate. Ediz. di 50 esemplari. 461
- Di Martino**, Enigmes populaires siciliennes. In Rev. d. L. Rom. 2, V, 126—132. 462
- Di Giovanni**, V., Ricette popolari dal libro Thesaurus pauperum di Rinaldo Da Villanova, in antico volgare siciliano. Palermo, tip. Virzi. 80. 22. Per nozze Salomone-Marino—Abate. — Ediz. di 50 esemplari. 463
- Boehmer**, E., Zur sizilischen Aussprache. In Rom. Stud. III, 165—67. 464
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 506 f. (*Gröber*).

- Pitrè, G., e S. Salomone-Marino, Risposta al nuovo opuscolo „Luce e Verità“ che porta il nome di Giuseppina Vigo-Pennisi. Palermo, tip. Montaina. 8º. 8. 465
S. Bibl. 1877 No. 579. 580.
- Schmid, J., Ueber zwei Manuscripte sizilianischer Gedichte des 16. Jahrh. In Rom. Stud. III 163—164. 466
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 506.
7. Grammatik.
- Breitinger, H., Das Studium d. Italienischen. Die Entwickelg. d. Litterärsprache. Bibliographie der Hülfsmittel d. Studiums. Zürich (1879), Schultess. 8º. IV, 114. M. 3. 20. 467
S. N. Antologia 1878, I Nov. S. 176.
- Zendrini, B., Della lingua italiana: discorso inaugurale. (senza l. ed a.). 8º. 100. 468
- Gambini, C., Dell' uso e dell' abuso della parlata fiorentina. Milano, Carara. 8º. 96. L. 4. 469
S. N. Antologia 1878, Maggio S. 385.
- Vockeradt, H., Lehrbuch der italienischen Sprache f. die oberen Klassen höherer Lehranstalten u. zum Privatstudium. 1. Thl.: Grammatik der ital. Sprache. Berlin, Weidmann. 8º. XX, 524. M. 6. 470
 — 2. Thl.: Lesebuch. Ibid. 8º. XIV, 410. 471
S. Jen. Lit.-Ztg. 1878 No. 31 (Stengel). *Bl. f. bayr. Gym.* 1878, 477 f. (Häger). *Arch. f. d. Stud. d. N. Spr.* 60, 453 ff. *Ztschr. f. östr. Gym.* XXX 7 (Mussafia).
- Staedler, G. L., Lehrbuch der italienischen Sprache zum Schul-, Privat- u. Selbstunterricht. Mit einem Lesebuche und einem italienisch-deutschen Wörterbuche. Hrsg. von K. Staedler. 4. gänzlich umgearb. Aufl. Berlin, Haude & Spener. 8º. XVI, 372. M. 3. 60. 472
S. Ztschr. f. östr. Gym. 1879, 193—8 (Mussafia).
- Moise, G., Grammatica della lingua italiana, dedicata ai giovani studiosi, 2.^a ediz. corretta ed accresciuta. Firenze, tip. del Vocabolario. 8º. XII, LV, 1156. L. 20. 473
- Filipponi, G., Sulla nobiltà della parlata toscana, s. No. 190.
- Pagano, V., Dell' antichità della lingua italiana e de' dialetti italici. In Propugnatore XI 2, 3—46. 474
- Cadei, A., Origine della lingua italiana. In Propugn. XI 2, 88—104. 475
Erläutert Fauriels Ansichten über den Ursprung der ital. Sprache.
- Demattio, F., Origine, formazione ed elementi della lingua italiana. 2. ed. con molte correzioni ed aggiunte. Innsbruck, Wagner. 8º. VII, 92. M. 2. 476
- G. B., Alcune riforme nell' alfabeto della lingua italiana, studio. Milano. 16º. 26 e 2 tavole. L. 1. 477
- Reggio, C., Die italienische Orthographie in ihrem ganzen Umfange. Als Ergänzung f. alle Lehrbücher der italien. Sprache gründlich erörtert u. gemeinfasslich dargest. Wien, Lechner's Verl. 8º. XII, 78. M. 1. 20. 478
- D'Ovidio, F., Di un studio del prof. U. A. Canello intorno al vocalismo tonico italiano. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 69—83. 479
S. Bibliogr. 1877 No. 596. *Romania* 1878, 625 (G. P.).
- Ascoli, G. I., Altri Ablativi d' imparisillabi neutri. In Arch. glott. ital. IV 398—402. 480
- Caix, N., Sul pronome. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 43—47. 481
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 503, III 158 f. (Tobler).
- Gröber, G., Gli, egli, ogni. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 594—600. 482
- Caix, N., Sul perfetto debole romanzo. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 229—232. 483
- Mattei, F., Della sintassi e dello stile dei predecessori di Dante. In Progr. del ginnasio comunale superiore di Trieste pubblicato alla fine dell' anno scolastico 1877—78. Trieste, tip. del Lloyd austro-ungarico. 8º. 3—59. 484
S. N. Antol. 1878, I Nov. 172 f. *Lit. Bl. f. G. u. R. Ph.* 1880 No. 2 (Scartazzini).

- Gaspary, A., Altital. u. altfrz. si für ital. finchè, frz. jusqu'à. In Ztsch. f. Rom. Ph. II 95—99. 485
- Knuth, O., Sull' uso del pronome personale nelle lingue francese ed italiana, s. No. 1205.
- Chiarini, G., La nuova metrica nella poesia italiana. In N. Antol. 1878, 1 Apr. 463—496. 486
- Bezieht sich auf Carduccis Ode barbare.*

8. Lexikographie.

- Vocabolario degli Accademici della Crusca. Quinta impressione, vol. IV. Firenze, tip. Galileana. Fol. 721 a 1110, VIII. L. 25. 487
- S. Bibl. 1877 No. 607.*
- P. Fanfani, Storia politica dell' Accademia della Crusca. In Letturi di famiglia 1878 Giugno. 488
- — L' antico sentire degli Accademici della Crusca provato col loro glossario. Livorno. 489
- — Di alcune etimologie del Vocabolario della Crusca. Firenze. 490
- — La Crusca giudicata dal Tribunale di Milano. Milano. 491
- — I ciurmatori privi di senso comune secondo la sentenza del Segretario dell' Accademia della Crusca. Firenze, tip. del Vocabolario. 80. 98. L. 2. 492
- A. Scartazzini, Die Akademie der Crusca und ihre Gegner. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 195 Beilage. 493
- Reumont, A. v., Herr Dr. Scartazzini und die Academie der Crusca. In Augsb. Allg. Ztg. 1878, 20. Aug. Beilage. 494
- Tommasèo, N., e B. Bellini, Dizionario della lingua italiana nuovamente compilato. Torino, Unione tip.-edit. Vol. IV, disp. 170—171. 1537—1616. 495
- S. Bibl. 1875. 6 No. 768.*
- Valentini, F., Taschen-Wörterbuch der italienischen u. deutschen Sprache. 10. Orig.-Aufl. 2 Thle. 1. Italienisch-Deutsch. 80. VIII, 447. M. 3. — 2. Deutsch-Italienisch. 80. 619. M. 4. Leipzig, Brockhaus. 496
- Bresciani, A., Saggio di alcune voci toscane di arti, mestieri e cose domestiche. Torino, tip. Salesiana. 320. 136. L. o. 50. 497
- Caix, N., Studi di etimologia italiana e romanza: osservazioni ed aggiunte al Vocabolario etimologico delle lingue romanze di F. Diez. Firenze, Sansoni. 160. XXXII, 214. L. 2. 50. 498
- S. Russ. sett. 1879 No. 60. N. Antol. 1878, 15 Sett. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 41 (G. Meyncke). Giorn. di Fil. Rom. I 251.*
- Flechia, G., Postille etimologiche. In Arch. glott. ital. III 121—176. 499
- Im Anschluss an G. Galvani, Saggio di un glossario Modenese, Modena 1868. 160. 582. — Forts. zu Bibl. 1875. 6 No. 781.*
- Storm, G., Manipoletto d' etimologie [amòscino, baccáno, bettola, bietta, borchia, carbonèca, facchino, fanfano, mucchio, peritarsi, retta, screzio]. In Arch. glott. ital. IV 387—392. 500
- Giani, G., Del vocabolo *savia*. Nota filologica. Perugia, Bartelli. 501
- S. Giorn. di Fil. Rom. I 251.*
- M. L., Etimologia della parola *stile*. In Lett. di Fam. 1878 No. 19—20. 502
- Fanfani, P., Saggio di sinonimi più comuni della lingua italiana. In Lett. di Famiglia 1878 Luglio. 503
- Meschia, A., Dei sinonimi della lingua italiana: esercizi. Seconda edizione. Foligno, stab. Sgariglia. 160. 78. 504
- Fanfani, P., Le accorciature dei nomi propri italiani raccolte. Libretto per le scuole. Firenze. 160. Aus Lett. di Famiglia 1878. 505
- S. Riv. di Fil. VIII 64.*
- Flechia, G., Di alcuni criteri per l'originazione dei cognomi italiani. Roma, Salviucci. 40. 15. 506
- Separat-Abdruck aus den Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche della r. Accademia dei Lincei, Vol. II.*

ANHANG.

Ladinisch.

- *Ardüsers, H., Rätische Chronik, hrsg. auf Veranstaltung d. bündner natur-histor. Gesellschaft. Nebst e. histor. Commentar von Kantonsschulrector J. Bott. Chur 1877, Hitz. 8°. VII, 638. M. 8. 507
- Scartazzini, J. A., Aus „Alt Frei Rätien“. In Augsb. Allg. Ztg. 1878, 251—264. 508
- Flugi, A. v., Die ladinischen Dramen des 16. Jahrh. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 515—521. 509
- Storia d' s. Genofefa transportada t. nose lingaz däv'l Caronico Smid da M(athaeus) D(eclara) plovang d' Marco (Pfarrer in Ennenberg). Porsena (Brixen), Weger. 510
- Das erste Buch im Dialekt von Ennenberg.*
- Fögl d' Engiadina. Organ del public. 1878. Samaden. Erscheint wöchent-lich in 4°. Jährl. Preis Fr. 5. 511
- Im Engad. Dialekt.*
- Arpagaus, G., Fablas e novellas. Dedicadas alla Giuventegna romonscha. Chur, Hitz. 8°. III, 105. M. 1. 60. 512
- Rausch, F., Sprachliche Bemerkungen zum Müsserkrrieg. In Ztschr. f. Rom. Phil. II 99—114. 513
- Boehmer, E., Nonsbergisches. In Rom. Stud. III 1—85. 514
- S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 503 f. (Gröber).*
- Grednerisches. Ib. 85—92. 515
- S. ebenda 504.*
- Tirolerisches. In Rom. Stud. III 605—7. 516
- Betr. die Part. pass. in -est.*
- Baur, J., Frz. aller, Churw. gomgnia. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 592—94. 517

II. RUMÄNISCH.

1. Zeitschriften.

- Convorbiri literare, red. v. J. Negruzzi. Jași 1878. 4°. 518
- S. Bibl. 1877 No. 635.*
- Siedietorea, red. v. J. Vulcanu. Budapest 1878. 8°. 519
- S. Bibl. 1878 No. 637.*
- Transilvania, red. v. Barițiu. Brașov 1878. 520
- S. Bibl. 1877 No. 638.*

2. Geschichte, Culturgeschichte etc.

- Kiepert, H., Zur Ethnographie der Donauländer. In Globus XXXIV 1878 No. 14. 521
- Beaure, A., et H. Mathorel, La Roumanie; géographie, histoire, organisation politique, judiciaire, religieuse, armée, finances, etc. Paris, C. Lévy. 8°. 319. 5 fr. 522
- Hunfalvy, P., Rumänische Geschichtsschreibung und Sprachwissenschaft. Aus Lit. Berichte aus Ungarn 1878 II. Bd. 3. Heft. Budapest. 8°. 52. 523
- Steht auf Rösler'schem Standpunkte gegen Maior, Hüsdeu etc. u. sucht aus dem lautlichen Verhältniss des Macedorumän. zum Dacorumän. histo-rische Schlüsse zu ziehen. Zugleich Constatirung des magyarischen Einflusses auf das Rumän. S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1879 No. 1.*
- Caix, N., I Rumeni e le stirpi latine. In N. Antologia 1878, 1 Apr. 509—521. 524
- Schwicker, H., Ueber die Herkunft der Rumänen. In Ausland 1878 No. 10, 38. 525
- Hasdeu, P., Kuvente den bătrâni. Limba română vorbită între 1550—1600. Studii paleografico-linguistic cu observațiuni filologice de H. Schuchardt. Tomulu I. Publicațiuni istorico-filologice. Testuri și glose române între 1550—1600. Bucuresci, tip. Societ. Acad. 8°. 448. 12 fr. 526
- Vermehrte Ausgabe der Bibl. 1877 No. 647* verzeichneten Documente.*
- Die zwischen 1550 und 1600 gesprochene rumän. Sprache. Texte und*

- Glossen.* S. Augsb. Allg. Ztg. 1879 No. 42 Beil. (G. Meyer). Roman. Stud. XIII 141—184 (Cihac). N. Antol. 1878, 15 Ott. 720 ff. Die Einleitung von Schuchardt wird erst im 2. Bande erscheinen. Eine falsche Paginatur hat nach 312 statt, worauf 337 resp. 339 folgt.
- Hurmuzachi, E.**, Fragmente zur Geschichte der Rumänen. Bd. I. Bucur. Socet et Comp. 8^o. 8 lei. 527
- S. Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 77. 78. 80 Beil. (Balsch).
- Bălcescu, N.**, Istoria Românilor sub Mihaiul vodei Vitezul, urmată de scrieri diverse. Publicate de predecisiunea Societății academice Rumâne și însoțite cu o precuvântare și note de A. J. Odobescu. Bucur. 12^o. XXX, 678. 4 lei. 528
- Geschichte der Rumänen unter dem Fürsten Mihaiu-Vit. Im Auftrage der Academie von Odobescu herausgegeben, mit kritischen Noten u. Einleitung versehen.*
- Tocilescu, G.**, Inscriptiune de la Schitul Verbilă (Județul Prahova). Bucur., imp. Statului. 8^o. 20. o. 50 lei. 529
- Untersuchung über 3 Inschriften und eine Altarstickerei des Klosters Verbilă. Eine gründliche Arbeit.*

3. Litteraturgeschichte.

- B. R.**, Aus der Sagenwelt der Siebenbürger Walachen. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 156 Beil. 530

4. Ausgaben.

- Tocilescu, G.**, Raport asupra cercetărilor istorice făcute în bibliotecile din Russia. Bucuresci, imp. Statului. 8^o. 32. 531
- Bericht über rumänische Mss. des Fürsten Cantemir, die sich in den Bibliotheken von Moskau und St. Petersburg befinden, und die Tocilescu entdeckt und ganz oder zum Theil copirt hat.*
- Biblioteca poporului Român.** Colecțiune de poezii vechi. Căntece vechi ale poporului Român. Din Psalmii lui Dositheiu Mitropolitul. Culegerea din poeziile Văcărescor, J. Bărac, K. Konaki, Paris Momulenu și Beldiman. Bd. I. Bucur., tip. Laborat. Rom. 8^o. 215. o. 50 lei. 532
- Sammlung alter Lieder sowie solcher von Văcărești, J. Barac, Konaki etc. Eine sehr umsichtige und sehr schöne Sammlung.*
- Hințescu, J. C.**, Pășanile multercatei Griselde. Istorieoară morală prea interesantă scrisă pentru poporul Român. Brașov, Frank et Dressnandt. 533
- Uebersetzung aus G. Schwab, Die deutschen Volksbücher für Jung und Alt, Gütersloh, 6. Aufl., der Erzählung von der vielgeprüften Griseldis. Hier angeführt, um späteren Irrthümern bez. der Herkunft d. Uebers. vorzubeugen.*
- Alessandri, B.**, Cantul gintei latine. (Concours du chant du Latin. Pièce couronnée.) In Rev. d. L. Rom. 2, V 262 ff. 534
- Il canto della stirpe latina: testo romanesco colla traduzione italiana e francese. Roma, tip. di Propaganda. 8^o. 8. 535
- Nizet, Marie**, România (Chants de la Roumanie). Bruxelles, imp. Weissenbruch. 12^o. 218. Fr. 5. 536
- Alexandri, V.**, Ostașii noștri. Bucur., Socet et Comp. 8^o. 47. 537
- Unsere Soldaten, von Alexandri während des Krieges gedichtete Lieder und ein Schauspiel.*

5. Grammatik und Lexikographie.

- Hunfalvy, P.**, A Rumun nyelv. Budapest. 8^o. 132. Abdruck aus dem XIV. Bande der Schriften der magyarischen Akademie. 538
- Genauere Untersuchung über das Verhältniss des Macedorumän. und Dacoromän. und (seltener) des Istrischen, mit Rücksicht auf das Italien. Von pag. 106—121 eine Liste magyarischer Wörter im Rumänischen. Interessant ist p. 109—111 die Bemerkung über „Filma“ gegen Hasdeu (s. Bibl. 1877 No. 646). Der Verf. leitet es vom Magyarischen ab, vgl. Cihac II, p. XV Anm. 4.*

- Circa, J., Gramatica limbei românesci. Partea I: Etimologia in usul claselor gimnaziale. Bucur. 80. 539
- Gaster, M., Zur rumänischen Lautgeschichte. Die Gutturalen. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 355—388. 540
- S. Romania VIII 134 (G. B.). Nord. Tidsskrift 1879 (Nyrop). 540
- Lambrior, A., L' e bref latin en roumain. In Romania 1878, 85—93. 541
- S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 493 (Gaster).

III. FRANZÖSISCH.

I. Bibliographie.

- Drujon, F., Catalogue des ouvrages, écrits et dessins de toute nature, poursuivis, supprimés ou condamnés, depuis le 21 octobre 1814 jusqu'au 31 juillet 1877. Edition entièrement nouvelle, considérablement augmentée, suivie de la Table des noms d'auteurs et d'éditeurs, et accompagnée de Notes bibliographiques et analytiques. 1^{re} à 4^e livraisons. Paris, Rouveyre. 80. 384. à 2 fr. Cet ouvrage formera un beau et fort volume grand in 80 de plus de 450 pages, et sera publié en cinq livraisons. 542
- Bibliographie de la France. Journal général de l'Imprimerie et de la Librairie publ. sur les Documents fournis par le Ministère de l'Intérieur. 1878. 52 Nos. Paris, Cercle de la Librairie. Fr. 20. 543
- Bibliographie de la Belgique, ou Catalogue de l'Imprimerie et de la Librairie Belge publ. p. C. Muquardt. 4^e sér. 4^e année. Bruxelles, Muquardt. 2 fr. 544
- Gaudin, L., Catalogue de la bibliothèque de la ville de Montpellier (dite du musée Fabre). Histoire littéraire et bibliographie. Polygraphie. Montpellier, imp. Grollier. 80. XXIII, 303. 545
- Bulletin de la Société des Anciens Textes français. 1878. No. I—3. Paris, Didot. S. No. 549 u. 550.
- Société des Anciens Textes. Séance tenu à la Bibl. nationale le 29 Mai 1878. In Bibl. de l'Ecole d. Ch. XXXIX 575—84. 546
- *Delisle, L., Inventaire général et méthodique des manuscrits français de la Bibl. nationale. T. II. Jurisprudence. Paris, Champion. 80. Fr. 7. 50. 547
- Anciennes traductions franç. de la Consolations de Boeci, conservées à la Bibl. nationale. In Inventaire des Mss. fr. II 317—346. Abdruck aus Bibl. de l'Ec. d. Ch. 1873 p. 5 ff. 548
- Meyer, P., Note sur le ms. de la Bibliothèque nationale de Paris, Fr. 2039. In Bull. de la Soc. d. Anc. Text. fr. 1878, 66—67. 549
- S. Romania 1878, 473. *Ergänzungen zu der Inhaltsangabe im Cat. des Mss. fr. I (1868) S. 350, No. 2039, 1. 6. 7. Abdruck von Anfang und Ende von 6): Vie de St. Jean l'Évangéliste. 7) enthält ausser einem Prosastück: Vie de Ste. Thais (nach 6 anderen Hss. bei Meyer, Rec. d'anc. T., 2. livr. No. 20), wovon M. gleichfalls Anfang u. Ende mittheilt.*
- Notice du ms. F. 149 de la Bibliothèque nationale de Madrid. In Bull. de la Soc. d. Anc. Text. 1878, 38—67. 550
- S. Romania 1878, 473. 13. Jahrh. *Enthält noch 8 franz. Dichtungen (unten specificirt), enthielt früher aber nach einer Notiz der Hs. noch: 1) „Rommant d'un roy de Bretagne qui fut nommé Laurid et de la belle Oriole . . fille du duc de Bourgogne.“ 2) „Dit de Unicorn“, cfr. Romania 1, 207. 6, 20. 3) „Dit [d]u [vrai] anel“ (von A. Tobler nach einer Pariser Hs. edirt). 4) „D'un ome qui ot 3 amis.“ (Vgl. Jean de Condé ed. Scheler III 111).*
- [Pannier, L.,] Le Ms. 1008 de la Bibl. de Tours. In Bibl. de l'Ec. d. Ch. XXXIX 585—6. 551
- Legenden in Prosa, 13. Jahrh. 85 frz., 5 (Brandan etc.) ital.*
- Perrier, E., Note sur un manuscrit champenois du XIII^e siècle. Châlons, imp. Thouille. 80. 32. 552

Delisle, L., Notes sur quelques manuscrits du Musée britannique. Nogent-le Rotrou, imp. Daupley. Paris. 8°. 59. Extr. du tome IV des Mém. de la Soc. d'histoire de Paris. 553

Robert, U., Inventaire des cartulaires conservés dans les bibliothèques de Paris et aux Archives nationales. Suivi d'une bibliographie des cartulaires publiés en France depuis 1840. Paris, Picard. 8°. 115. Extrait du Cabinet historique, t. 23. 554

S. Bibl. de l'Ec. d. Ch. XXXIX 511 (A. B.).

3. Geschichte und Culturgeschichte.

Anquetil et L. Gallois, Histoire de France depuis les temps les plus reculés jusqu'à la révolution de 1789; par Anquetil, de l'Institut. Suivie de l'Histoire de la République française, du Directoire, du Consulat, de l'Empire et de la Restauration, par Léonard Gallois, et continuée jusqu'à la Constitution de 1875. Nouv. éd. illustrée. T. 10. Paris, Garnier frères. 8°. 640. 555

***Barthélémy, A. de**, Les temps antiques de la Gaule. In Rev. d. Quest. hist. 1877. Extr. 43. t. 556

S. Rev. celte. 1878 Jan. et Nov. p. 467 (H. G.).

Gallia Christiana in provincias ecclesiasticas distributa, qua series et historia archiepiscoporum, episcoporum et abbatum Franciae vicinarumque ditionum ab origine ecclesiarum ad nostra tempora deducitur et probatur ex authenticis instrumentis ad calcem positus, opera et studio Domni Dionysii Sammarthani etc. Editio altera. T. 5. Paris, Palmé. Fol. à 2 col. XV, 309. 557

S. Bibl. 1877 No. 697.

Chamard, Les églises du monde romain, notamment celles des Gaules, pendant les trois premiers siècles. Paris, Palmé. 8°. IV, 443. 558

Caillemer, L'établissement des Burgondes dans le Lyonnais au milieu du Ve siècle. Lyon, Riotor. 4°. 23. 559

Longnon, A., Géographie de la Gaule au VI^e siècle. Ouvrage contenant 11 cartes en couleur gravées sur pierre et tirées à part, et 3 fig. intercalées dans le texte. Paris, Hachette et Co. 8°. X, 651. 15 fr. 560

— Atlas. Paris, Das. 8°. 4 et 11 cartes. 561

S. Rev. crit. 1879, I, 72—77 (A. de Jubainville), 89—93 (G. M.). Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 44 (Chuquet). Rev. celte. 1878 Jan.-Nov. 472 ff. (A. de Jub.).

Blant, E., Remarques sur quelques textes Gallo-Romains des Alpes-mari-times, qui portent des noms géographiques. In Rev. archéol. N. S. 19 année 1878 mars, 157—163. 562

Van Hasselt, A., et L. Jéhotte, Charlemagne et le pays de Liège. L'Ebu-ronie avant la conquête des Gaules par Jules César. Bruxelles, Muquardt. 8°. 420. Fr. 30. 563

Henaux, F., Charlemagne d'après les traditions liégeoises. 6. éd. Liège, Desoer. 564

S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 50.

Recueil des historiens des Gaules et de la France. T. 15. Contenant la suite des monuments des trois règnes de Philippe I^{er}, de Louis VI dit le Gros, et de Louis VII surnommé le Jeune, depuis l'an 1060 jusqu'en 1180; par Michel-Jean-Joseph Brial. Nouv. édition, publiée sous la direction de M. Léopold Delisle. Paris, Palmé. Fol. XXXII, 1034. 50 fr. 565

— T. 16. Contenant et terminant la suite des monuments des trois règnes etc. Paris, Das. Fol. CXVI, 750. 50 fr. 565^a

S. Bibl. 1877 No. 700.

Sceaux, les, du moyen âge. Le Costume sacerdotal. Paris, imp. Quantin. 8°. 23. Extrait de la Gazette des beaux-arts, décembre 1877.

Lamprecht, K., Beiträge zur Gesch. des französischen Wirthschaftslebens im 11. Jahrh. Leipzig. 8°. 152. 567

— Colliberti (Suppl. zum vorigen). In Ztschr. f. Rechtsgesch. XI 507—14. 568

Monteil, A., Histoire de l'industrie franç. et des gens de métiers. Introd., suppl. et notes, p. Ch. Louandre. Illustrations et fac-simile, p. Gerlier. T. 2. Du XVI^e s. jusqu'à nos jours. Paris, Dupont. 8°. 322. Les 2 vol., 7 fr. 569

- Fagniez, G., Études sur l'industrie et la classe industrielle à Paris, au XIII^e et au XIV^e siècle. Paris, Vieweg. 8°. X, 426. Bibliothèque de l'École des hautes études, 33^e fascicule. 570
S. Academy 1878, 16 Febr.
- Vidal, A., La Chapelle Saint-Julien-des-Ménestriers et les Ménestrels à Paris. 6 pl. gravées à l'eau-forte par F. Hillemacher. Paris, Quantin. 4°. 119. 10 fr.
- Jourdain, C., L'Université de Paris au temps d'Etienne Marcel. Paris, Palmé. 8°. 23. Extr. de la Rev. des questions hist. 1878, octobre. 571
- Sainte-Beuve, A., Port-Royal. 4^e éd. Tom. 1—6. Paris, Hachette. 180. 3420. 21 fr.
- Ernouf, Baron, Catalogue d'une Bibliothèque du XV^e siècle. In Bull. du Biblioph. 1878, 1. Heft 75—82. 573
- Meyer, P., Les dix-sept cent mille clochers de la France. In Romania 1878, 104—107. 574
- S. Ztschr. f. Rom. Ph.* II 495. *Rev. d. L. Rom.* 2, V 204 (A. B.). 575
- Chauvigné, A., La renaissance des lettres en France. Tours, imp. Bousserez. 8°. 19. 576
- Merle d'Aubigné, H., Histoire de la réformation en Europe au temps de Calvin. T. 2. Genève et France. Paris, Lévy. 8°. XX, 682. Fr. 7. 50. 577
- Aubergé, E., De l'enseignement à l'époque de la Renaissance, et des idées de Rabelais et de Montaigne en matière d'éducation. Meaux, imp. Des-touches. 8°. 10. Extr. du Bull. de la Soc. d'archéologie du départ. de Seine-et-Marne. 578
- Cousin, V., Jacqueline Pascal. Premières études sur les femmes illustres et la société du XVII^e s. 8^e éd. Paris, Didier et Co. 8°. 471. 7 fr. 579
- Loret, La Muze historique, ou Recueil des lettres en vers contenant les nouvelles du temps, écrites à Son Altesse Mademoiselle de Longueville, depuis duchesse de Nemours (1650—1665). Nouvelle édition, revue sur les manuscrits et les éditions originales et augmentée d'une introduction, de notes, d'un glossaire et d'une table générale alphabétique des matières et des noms propres, par Ch. L. Livet. T. 3. (1659—1662). Paris, Daffis. 8°. 596. L'ouvrage formera 4 vol. Le tome 1 a été publié en 1857. 580
- Du Fradel, Chab. (Nicolas de Bléigny), Le livre commode des adresses de Paris pour 1692. Tom. I. Paris, Daffis. 581
S. Rev. crit. 1879, I, 364—71 (*T. d. L. und Deffrémery*).
- Lacroix, P., XVIII^e siècle. Lettres, sciences et arts. France (1700—1789). Paris, Didot et Co. 4°. XIII, 560. Ouvrage illustré de 16 chromolithographies et de 250 gravures sur bois (dont 20 tirées hors texte), d'après Watteau, Boucher, Lancret, etc. 582
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 29.
- Musée des Archives départementales. Recueil de fac-simile héliographiques de documents tirés des Archives des Préfectures, des Mairies et des Hospices. Publ. par le Ministère de l'Intérieur. 1. Vol. Fol. Planches et 1. Vol. Fol. Texte. Paris, Picard. 125 fr. 583
Facsimilia von 172 Actenstücken in lat., franz. u. provenzal. Sprache, 7.—18. Jahrh., darunter franz. Urkunden seit dem Jahre 1204.
- Urkunden, anno 1286, 1493. In Bibl. de l'Ec. d. Ch. XXXIX 565—67. 584
- Beautemps-Beaupré, C. J., Coutumes et institutions de l'Anjou et du Maine, antérieures au XVI^e siècle. Texte et documents avec notes et dissertations. 1^{re} partie. Coutumes et styles. T. 2. Paris, Durand et Pédone-Lauriel. 8°. XVI, 574. 585
S. Rev. hist. 1879, Juill.-Août, 441—448 (Viollet). *Bd. 1 s. Bibl.* 1877 No. 736.
- Challe, A., Histoire de l'Auxerrois, son territoire, son diocèse, son comté, ses baronnies, son bailliage et ses institutions coutumières et municipales. Paris, Durand et Pédone-Lauriel. 8°. 628. Publication de la Soc. des sciences hist. de l'Yonne. 586

- Recueil** des anciennes coutumes de la Belgique. Pays et comté de Flandre. Quartier de Gand. Tome III. Coutumes des deux villes et pays d'Alost (Alost et Grammont). Bruxelles. 4^o. 813. Fr. 18. 587
- de Gaufreteau, J.**, Chronique bordelaise. S. No. 1279. *S. Rev. crit.* 1878, 2, 294—300 (*T. de L.*).
- Collection** de documents inédits relatifs à la ville de Troyes et à la Champagne méridionale, publiés par la Société académique de l'Aube. T. 1. Troyes, Lacroix. 8^o. XL, 436. 8 fr. 588
- de Blossenville**, Dictionnaire topographique du département de l'Eure, comprenant les noms de lieux anciens et modernes. Paris, Imp. nationale. 4^o. XLIV, 279. 589
- Sprache**, Die, des Metzterlandes. In *Im Neuen Reich* 1878 No. 3. 590
Mitgetheilt ist eine Verfügung über die Sprache, deren sich die Metzter Amtleute in gewissen Fällen zu bedienen hatten.
- Havet, J.**, Les cours royales des îles normandes (suite et fin). In *Bibl. de l'Ec. d. Ch.* XXXIX 199—254. 591
- de Croonendaël, P.**, Chronique contenant l'estat ancien et moderne du pays et comté de Namur, la vie et gestes des seigneurs, contes et marquis d'Icelluy; publiée intégralement pour la première fois et annotée par le comte de Limminghe. 1^{re} partie. Bruxelles. 8^o. XVI, 367. 25 fr. 592
S. Bibl. de l'Ec. d. Ch. XL 222 ff. (*Molinier*).
- de Maulde, R.**, Les Hommes libres aux XII^e et XIV^e siècles en Orléanais. Chartes d'affranchissement; Elections de députés. 2^e édition. Paris, Larose. 8^o. 30. Anciens textes de droit français inédits ou rarissimes. 593
- Patay**, Les Enseignes, Emblèmes et Inscriptions du vieil Orléans. Avec 16 planches dessinées d'après nature et gravées à l'eau-forte, p. E. Davoust. Orléans, Herluison. 4^o. 80. Extr. des Mém. de la Soc. archéol. de l'Orléanais. 594
- Kervyn de Lettenhove**, le baron, Récits d'un bourgeois de Valenciennes (XIV^e siècle), publiés pour la première fois d'après un manuscrit de la biblioth. de l'arsenal à Paris. Bruxelles, Muquardt. 8^o. X, 425. Fr. 6. 595
- Hildebrand**, Von unserer Sprachgrenze. In *Ausland* 1878 No. 46. 596
Im Anschluss an Heltwalds Aufsatz (ib. No. 26) über franz. Wörter im Holländischen.

3. Litteraturgeschichte.

a) Allgemeine Werke.

- Demogeot, J.**, Histoire de la littérature française depuis ses origines jusqu'à nos jours. 16^e édition augmentée d'un appendice contenant: 1^o l'indication des principales œuvres littéraires publiées depuis 1830 jusqu'en 1878; 2^o les sources et travaux à consulter. Paris, Hachette et C^o. 18^o. XIV, 716. 597
- Gérusez, E.**, Histoire de la littérature française, depuis ses origines jusqu'à la Révolution. 13^e éd. 2 vol. Paris, Didier et C^o. 18^o. 1007. 7 fr. 598
- Histoire abrégée de la littérature française. 5^e éd. Paris, Delalain frères. 12^o. VIII, 336. 599
- Cours de littérature. Rhétorique, Poétique, Histoire littéraire. 22^e éd. 2^e partie: Précis historique des littératures grecque, latine et française. Paris, Delalain frères. 12^o. 222. 1 fr. 75 c. 600
- Nisard, D.**, Précis de l'histoire de la littérature française, depuis ses premiers monuments jusqu'à nos jours. Nouv. éd. Paris, Firmin-Didot et C^o. 18^o. VIII, 415. 4 fr. 601
- Gidel, Ch.**, Histoire de la littérature franç., depuis ses origines jusqu'à la renaissance. Paris, Lemerre. 32^o. 480. Fr. 2. 50. 602
- Sandras, G.**, Leçons sur l'histoire de la littérature française. 3^e année. 7^e éd. Paris, Belin. 16^o. 378. 603
- Aubertin, C.**, Histoire de la langue et de la littérature française au moyen âge, d'après les travaux les plus récents. T. 2. Paris, Belin. 8^o. VI, 585. 604
S. Rev. d. 2 M. 1879, 1 *juin* p. 620 ff. (*Brunetière*). *Bd. I s. Bibliogr.* 1875. 6 No. 923.

- Bansel**, D., Histoire des révolutions de l'esprit français, de la langue et de la littérature françaises au moyen âge. Ouvrage posthume. Avec préface par Ant. Méray. Paris, Claudin. 8°. XXV, 298 et port. 9 fr. 605
- Roche**, A., Histoire des principaux écrivains français, depuis l'origine de la littérature jusqu'à nos jours. 6^e édition, augmentée de la biographie de Chateaubriand et de Mme de Staël. T. 2. Paris, Delagrave. 18°. 432. 606
- Nicolai**, Ueber die Beziehungen d. franz. u. deutsch. Poesie im M.-A. Progr. der Realsch. zu Meerane 1878. 607
- Sainte-Beuve**, Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre franç. au XVI^e siècle. Nouv. éd., suivie de portraits particuliers des principaux poètes. Paris, Charpentier. 18°. 504. Fr. 3. 608
- Godefroy**, F., Histoire de la littérature française depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours. 2^e éd. XVI^e siècle. Prosateurs et poètes. Paris, Gaume et Ce. 8°. 768. Cette deuxième éd. formera 9 vol. du prix de 60 fr. 609
- Histoire de la littérature française depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours. 2^e éd. XVII^e siècle. Prosateurs. T. 1. Paris, Gaume et Ce. 8°. 467. 610
- Lotheissen**, F., Geschichte der Französischen Literatur im XVII. Jahrh. 1. Bd. 2. Hälfte. Wien, Gerold's Sohn. 8°. 201—355. M. 3. 20. 611
- S. Rev. crit.* 1879, 1, 59—61 (*C. Foret*). *I*, 1 s. *Bibl.* 1877 No. 767.
- Breitinger**, H., Aus neueren Litteraturen. Zürich (1879), Schulthess. 8°. III, 264. M. 3. 60. 612
1. *Der Salon Rambouillet und seine culturgesch. Bedeutung.* 2. *Eine deutsche Prinzessin am Hofe Ludwigs XIV.* [*Elisabeth Charlotte's Briefe*]. 3. *Die Entwicklung des Realismus in der franz. Dichtung des 19. Jh.* 4. *Paul Louis Courier, der Pamphletist der franz. Bourgeoisie.* 5. *Pierre Lanfrey.* 6. *Frau von Staël und George Sand.* 7. *Edmondo de Amicis.* 8. *Zwei sicilianische Belletristen* [*Rapisardi u. Verga*].
- Dowden**, E., Studies in Literature, 1789—1877. London, Warne. 8°. 532. 12 s. Aus *Fortnightly Rev.* etc. 613
- Essays über franz. u. engl. Lit.*
- Taine**, H., Les Origines de la France contemporaine. La Révolution. T. I. 4^e—5^e éd. Paris, Hachette et Ce. 8°. III, 471. Fr. 7. 50. 614
- S. Rev. crit.* 1878, 2, 37.
- Les Origines de la France contemporaine. L'Ancien Régime. 5^e—6^e éd. Paris, Hachette et Ce. 8°. VIII, 561. Fr. 7. 50. 615
- S. Nationalz.* 1878 No. 253 (*K. Hillebrand*).
- Origines de la France contemporaine: The Revolution. Translated by J. Durand. Vol. I. London, Daldy & J. 8°. 360. 16 s. 616
- Boissin**, F., La Révolution d'après M. H. Taine. Toulouse, imp. Douladoure. 12°. 72. 617
- Merlet**, G., Tableau de la littérature franç. 1800—1815. Paris, Didier. 618
- S. Journ. des Savants* 1878, *Fév.* (*E. Caro*).
- Godefroy**, F., Histoire de la littérature française depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours. XIX^e siècle, poètes. T. 1. Paris, Gaume et Ce. 8°. 567. 6 fr. 619
- Geslain**, La littérature contemporaine en province. Portraits biographiques. et littéraires. 3^e éd. Paris, Rouveyre. 8°. VII, 346. 620
- Savigné**, E.-J., Biographie dauphinoise. L'abbé Personneaux, auteur d'un couplet de la Marseillaise. Vienne, imp. Savigné. 8°. 8. Extr. de la *Rev. du Dauphiné*. 621
- Dantès**, A., La Franche-Comté littéraire, scientifique, artistique. Recueil de notices sur les hommes les plus remarquables du Jura, du Doubs et de la Haute-Saône. Paris, Boyer et Ce. 18°. VI, 379. Fr. 3. 50. 622
- de Montet**, A., Dictionnaire biographique des Genèveois et des Vaudois qui se sont distingués dans leur pays par leurs talents, leurs actions, leurs œuvres littéraires ou artistiques. Lausanne 1877—1878, Bridel. Tom. I. 425. II. 644. 623
- S. Arch. stor. ital.* 1879, I 145 f. (*Y*).

- Potiquet, A.**, Bibliographie du canton de Magny-en-Vexin. 2^e édition. Magny-en-Vexin, Petit. 8^o. 67. Tiré à 25 exemplaires. 624
- Kressner, A.**, St. NICOLAUS in der Tradition und in der mittelalt. Dichtung. Eine liter.-histor. Skizze. In *Herrigs Arch.* 59, 33—60. 625
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 353 (*Tobler*).
- Gautier, L.**, Les ÉPOPÉES françaises, étude sur les origines et l'histoire de la littérature nationale. 2^e édition, entièrement refondue. T. I. Paris, Palmé. 8^o. XII, 561. 626
S. Bibl. de l'Ec. d. Ch. XXXIX 542—4 (*A. de Jubainville*). *Academy* 1878 No. 317 (*G. Faigniez*). *Journ. des Débats* 1879, 4 Jan. (*Baudry*). *Germania* XXIII 361—5 (*Liebrecht*). *Propugnatore* XI, 1, 428 (*F. Z.*). *Rom. Stud.* III 367—9 (*E. B.*). *Academia* t. III No. 22 (*Mila y Fontanals*). *Lit. Centralbl.* 1878, p. 1164—6.
- Birch-Hirschfeld, A.**, Ueber die den provenzal. Troubadours des XII. und XIII. Jahrh. bekannten epischen Stoffe. Ein Beitrag zur Literaturgesch. d. Mittelalters. Halle, Niemeyer. 8^o. 92. M. 2. 40. 627
S. Romania 1878, 448—60 (*P. M. u. G. P.*). *Ztschr. f. Rom. Phil.* II 318—323 (*Bartsch*). *Lit. Bl. f. G. u. R. Ph.* 1880 No. 1 (*Liebrecht*).
- Ricagni, G.**, La fioritura epica francese nel medio evo e la Chanson de Roland, comparata coi poemi ital. che trattano la rotta di Roncisvalle, cont. e fine. In *Propugnatore* XI 1, 77—139. 628
S. Bibl. 1877 No. 758.
- *Pigeonneau, H.**, Le Cycle de la Croisade et du Godefroy de Bouillon. Saint-Cloud 1877. 8^o. 629
S. Bull. du Biblioph. 1877 (*G. Paris*).
- Lenient, C.**, La SATIRE en France, ou la Littérature militante au XVI^e siècle. Nouv. éd., revue, corrigée et augmentée. T. 1. 2. Paris, Hachette et C^e. 18^o. XVI, 324 u. 359. à Fr. 3. 50. 630
- Fournel, V.**, Curiosités THÉÂTRALES, anciennes et modernes, françaises et étrangères. Nouv. éd., revue, corrigée et très-augmentée. Paris, Garnier frères. 18^o. XII, 419. 631
- Représentation musicale du Mystère joyeux de la Nativité, ou la Pastorale de Bethléem**, avec les vieux noëls du moyen âge, donnée au refuge Sainte-Anne de la révérende mère Chupin. Paris, Questroy et C^e. 8^o. 16. 632
- Picot, E.**, La Sottie en France. Fragment d'un répertoire historique et bibliographique de l'ancien théâtre français. 8^o. 96. In *Romania* 1878, 236—326. 633
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 497 f. (*Ulbrich*). *Rev. d. L. Rom.* 2, V 203 (*A. B.*). *Lit. Centralbl.* 1879, 9. Aug. (*A. B.-H.*).
- Massebieau, L.**, De Ravisii Textoris comoediis, seu De comoediis collegiorum in Gallia praesertim ineunte sexto decimo saeculo disquisitionem facultati litterarum Parisiensi proponebat. Paris, Bonhoure et C^e. 8^o. 86. 634
S. Rev. crit. 1878, 2, 331—4 (*X.*).
- Les colloques scolaires du XVI^e siècle et leurs auteurs (1480—1570). Paris, Bonhoure et C^e. 8^o. 254. 635
S. Bursians Jahresb. XV 124 ff. (*Bursian*). *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 2 (*Chuquet*).
- Steuerwald, W.**, Blick auf die französ. Bühne bis vor Corneille. In *Blätt. f. bayr. Gymn.* 1878, 3. Heft 373—90. 636
- Bizos, G.**, Richelieu protecteur de l'art dramatique et les trois unités, leçon d'ouverture du cours de littérature française à la faculté des lettres d'Aix, Aix, imp. Makaire. 8^o. 30. 637
- Fontaine, L.**, Le Théâtre et la Philosophie au XVIII^e siècle. Versailles, imp. Cerf et fils. 8^o. 268. 638
- Kühr, K.**, Verlauf des Streites um die drei Einheiten im französ. Drama. Progr. des Gymn. zu Landskron in Böhmen. 639
S. Herrigs Arch. 59, 475 (*Hölscher*).

- Delorme, R.**, Le Musée de la Comédie française. Paris, Ollendorf. 4°. IX, 215. 640
S. Bibl. de l'Ec. d. Ch. XXXIX 521 (E. C.).
- Campardon, E.**, Les Comédiens du Roi de la troupe française pendant les deux derniers siècles; documents inédits, recueillis aux Archives nationales. Paris, Champion. 8°. XVI, 336. 641
- Sarcey, F.**, Première série de Comédiens et comédiennes. La Comédie française. Notices biographiques. Portraits gravés à l'eau-forte par Léon Gaucherel. 15^e livraison. S. Reichemberg, Baretta, Boinat. 16^e livraison. Mounet-Sully. Laroche (fin). Paris, Lib. des biblioph. 8°. 32 et 2 portr. 642
Lieffg. 1—14 s. Bibl. 1877 No. 790. Das Werk handelt nur von Schauspielern des Th. fr. der Gegenwart.
- Jullien, A.**, La Cour et l'OPÉRA sous Louis XVI., Marie-Antoinette et Sacchini, Salieri, Favart et Gluck, d'après des documents inédits conservés aux archives de l'Etat et à l'Opéra. Paris, Didier et Co. 12°. IX, 369. 3 fr. 50 c. 643
- de Lajarte, Th.**, Bibliothèque musicale du théâtre de l'Opéra. Catalogue historique, chronologique, anecdotique publié sous les auspices du ministère de l'Instruction publique et des beaux-arts. Avec portraits gravés à l'eau-forte par Le Rat. 6^e livraison. Epoque de Rossini et de Meyerbeer. Paris, Lib. des bibliophiles. 8°. 122 à 200 et portr. 5 fr. la livr. 644
S. Bibl. 1877 No. 787.
- Le Duc, P.**, SONNETS curieux et sonnets célèbres; étude anthologique et didactique, suivie de sonnets inédits. Paris, Willem. 8°. 195. 7 fr. 645
- Fabre, V.**, L'Académie française et le Barreau. Etude de l'influence des lettres sur l'ÉLOQUENCE JUDICIAIRE, depuis la fondation de l'Académie jusqu'à nos jours. Aix, imp. Pust fils. 8°. 64. 646
- Theuriet, A.**, La POÉSIE POPULAIRE et la vie rustique. Aus Theuriet „Sous bois“. Paris, Charpentier. 647
S. Gegenwart 1879 No. 16 (Lindau). Characterisirt das frz. Volkslied.
- b) Monographien.
- Baïf. H. Nagel**, Die metrischen Verse Jean Antoine de Baïfs. Ein Beitrag zur Kenntniss der franz. Metrik im 16. Jahrh. Leipzig (Diss.), Mutze. 8°. 60. 648
 — Das Leben Jean Antoine de Baïfs. In Herrigs Arch. 60, 241—66. 649
- de Beaulieu. G. Colletet**, Vie d'Eustorg de Beaulieu. Publié d'après le manuscrit autographe de la bibliothèque du Louvre, avec notes et appendice, par Philippe Tamizey de Larroque. Bordeaux, Lefebvre. 16°. 49. 650
Plaquettes Gontaudaises, n° 1.
S. Rev. crit. 1878, 2, 292—4 (A. Darmesteter). Mag. f. Lit. d. Ausl. 1879 No. 2 (Chuguet).
- Bernis. Masson**, Mémoires et lettres de Fr. Joach. de Pierre, cardinal de Bernis, publ. d'après les mss. inédits. 2 vol. Paris, Plon. 8°. 651
S. Rev. d. 2 Mond. 1879, 1 Fév. 531—563 (de Massade).
- Bossuet. Laurent**, Vie de Bossuet. Limoges, Ardant et Co. 12°. 108. 652
- Boursault. Saint-René Taillandier** [+ 24. Febr. 1879], Un poète comique du temps de Molière. I. La jeunesse de Boursault. II. III. Les comédies de B. In Rev. d. 2 M. 1878, 1 Nov. 31—70, 15 Nov. 35—90, 1 Déc. 573—615. 653
- Calendre. F. Settegast**, Calendre und seine Kaiserchronik. In Rom. Stud. III 93—130. 654
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 504 (Tobler). Romania 1878, 470 (G. P.).
- Calvin. C. Goguel**, Le Réformateur de la France et de Genève, Jean Calvin, sa famille, son caractère, sa conversion, sa mission, ses travaux, etc.; appréciation d'après ses ouvrages, les meilleurs documents et d'importantes publications. Toulouse, Lagarde. 12°. 393 et portrait. 1 fr. 50 c. 655
- de Chateaubriand. Th. v. Bernhardi**, Chateaubriand. Fortsetzung. In Preuss. Jahrb. 1878 Febr., Sept. 656
S. Bibl. 1877 No. 822.

- Chénier**, A. S. Born, André Chénier. Ein Dichterleben aus der Zeit der franz. Revolution. Vortrag, geh. im Bernoullianum zu Basel am 11. März 1877. Basel, Schweighauser. 8°. 44. Oeffentliche Vorträge, geh. in der Schweiz. 5. Bd. 1. Heft. M. 1. 657
- Corneille**, P. V. de Laprade, Le grand Corneille. Paris, Douniol. 8°. 56. Extr. 658
- Diderot**. Morley, Diderot and the Encyclopaedists. London, Champman & Hall. 2 vols. 659
S. Athenaeum 1878 No. 2644. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1878 No. 40 (Z.).
Academy 1878, 6. July p. 1 f. (Saintsbury).
- Diderot at Saint Petersburg. In *Fortnightly Rev.* 1878, 1. Mai 754—71. 660
Probe eines demnächst erscheinenden Werkes.
- Fénelon**. E. Chastel, Fénelon et Bossuet en instance devant la cour de Rome, avec la lettre originale de l'abbé Bossuet conservée à la bibliothèque publique de Genève. Paris, Sandoz et Fischbacher. 8°. 49. Extr. de la Libre recherche. 661
- Grimoire**. E. Picot, Gringoire. Paris. 8°. 662
- de La Boétie**. Magne, Étude sur Etienne de la Boétie. Périgueux. 8°. 56. 663
- Lamartine**. H. de Lacretelle, Lamartine et ses amis. Paris, Dreyfous. 3 fr. 664
- F. Abate, Dante dans les impressions de Lamartine. Messina, tip. Capra. 16°. 52. 665
S. Lit. Bl. f. G. u. R. Phil. 1880 No. 2 (Scartazzini).
- * **Le Bréton**, Noël. K. Rohde, Noël le Bréton, sieur de Hauteroche, Theil I. Gryphiswaldiae 1877, Kunike. 8°. 39. (Dissert.) 666
- Macé**, R. G. Raynaud, Notice sur René Macé et ses œuvres. Paris, Picard. 8°. 15. Extr. du Cabinet historique, t. 24. 667
- Marguerite d'Orléans**. L. de Richemond, Marguerite d'Orléans, sœur de François Ier, reine de Navarre; Henry d'Albret, roi de Navarre, et leur chapelain Gerard Roussel, à la Rochelle. Jean Guiton (1585—1654). Mme de la Fite, lectrice de la reine Charlotte et gouvernante des princesses d'Angleterre (1737—1797); sa vie et ses écrits, d'après des documents inédits. Paris, Sandoz et Fischbacher. 8°. 31. Extr. de la Revue chrét. 668
- de Mesmes**, P. G. Colletet, Vie de Jean-Pierre de Mesmes. Publiée par Ph. Tamizey de Larroque. Paris, Picard. 8°. 28. Extr. du Cabinet historique, t. 24. p. 10. 669
S. Rev. crit. 1878, 2, 292. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 2 (Chuquet).
- Molière**. Scheffler, Molière-Studien. In *Herrigs Arch.* 59, 289—300; 60, 65—70. 670
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 509.
- B. Fillon, Le Blason de Molière, étude iconographique. Paris, imp. Quantin. 4°. 24, portrait et fig. Extr. de la Gazette des Beaux-Arts, mars 1878. 671
S. Academy 1878, 23 March p. 257 (Lang).
- E. Thoinan, Un bisaïeul de Molière. Recherches sur les Mazuel, musiciens des XVI^e et XVII^e siècles, alliés de la famille Poquelin. Paris, Claudin. 32°. 60 et grav. 4 fr. 672
- Mahrenholtz, Molière in seinem Verhältniss zur spanischen Komödie. In *Herrigs Arch.* 60, 284—294. 673
- L. Carcassonne, Molière et la médecine. Nîmes, Catélan. 8°. 39. Extr. des Mém. de l'Acad. du Gard, année 1876. 674
- L. Barde, Le droit et les hommes de loi dans les œuvres de Molière. Discours de rentrée prononcée à l'ouverture des conférences des avocats de Bordeaux, le 7 Janv. 1878. Bordeaux, Duverdier. 8°. 60. 675
- C. Humbert, Englands Urtheil über Molière, den einzigen Nebenbuhler Shakespeare's u. den grössten Komiker aller Zeiten. Bielefeld, Gülker & Co. 8°. XII, 131. M. 2. 676
S. Lit. Centralbl. 1878 No. 51 (A. B.-H.).

- Molière.** P. Longhaye, Molière et Louis Veuillot. Lyon, Lecoivre fils et Co. 8°. 48. Extr. des Etudes religieuses. 677
- Montesquieu.** Th. Schott, Montesquieu. In Im Neuen Reich 1878 No. 41. 678
- L. Vian, Histoire de Montesquieu, sa vie et ses œuvres d'après des documents nouveaux et inédits. Précédée d'une préface par Ed. Laboulaye. Paris, Didier et Co. 8°. XXVI, 415. 679
- S. Rev. d. 2 Mond.* 1879, 1 Mai, 219 ff. (Brunetière). *Journ. des Sav.* 1878 *Juin.* *Ztschr. f. nfrz. Sprache* I 1 (Körting).
- Hadamczik, Wodurch unterscheidet sich Montesquieu und seine „Considérations“ von den älteren französ. Historikern? Progr. des Gymn. zu Crotoschin, 1878. 680
- Franke, Sur le caractère et les maximes de Montesquieu. Progr. des Gymn. zu Brilon, 1878. 681
- * **Pascal.** Th. Sundby, Blaise Pascal hans Kamp mod Jesuiterne og hans farsvar for Kristendommen. Kopenhagen 1877, Gyldendal. 8°. XV, 175. 682
- S. Lit. Centralbl.* 1879 No. 30.
- Perrin.** H. Lepage, Jean Perrin et son poème, histoire d'une recherche restée infructueuse. Nancy, imp. Crépin-Leblond. 8°. 13. Extr. du Journal de la Société d'arch. lorraine, août 1877. 683
- Rabelais.** K. Hillebrand, Rabelais. In des Verf. „Zeiten, Völker und Menschen“, 4. Bd. Berlin, Oppenheim. 684
- S. Mag. f. Lit. Aust.* 1878 No. 28.
- Racine.** de Marsy, Racine à Compiègne. Note lue à la Société historique de Compiègne, au sujet d'une lettre de ce poète communiquée par F. de Bernhardt. Compiègne, imp. Lefebure. 8°. 8. Extr. du Bull. de la Soc. hist. de Compiègne, t. 4. 685
- M. de Montifaud, Racine et la Voisin. Avec un portrait de la Voisin gravé par Hanriot, d'après Coypel. Paris, l'auteur, 27, rue Neuve-des-Mathurins. 18°. 89. 686
- Rousseau.** A. Meylan, Jean Jacques Rousseau, sein Leben und seine Werke. Biogr. krit. u. histor. Studie nebst bisher noch ungedruckt. Actenstücken u. einem Portrait R.'s. Bern, Haller. 8°. IV, 151. M. 2. 687
- S. Lit. Centralbl.* 1879 No. 11.
- Jean Jacques Rousseau, sa vie et ses œuvres. Etude biogr., critique et historique, accompagnée des documents officiels et inédits. Avec un portrait de J. J. R. Bern, Haller. 8°. IV, 133. M. 2. 688
- J. Vuy, Sur l'origine des idées politiques de Rousseau. In Bull. de l'Inst. de Genève. Tom. XXIII. Genf 1878. 689
- S. Mag. f. Lit. d. Aust.* 1878 No. 43.
- M. Doret, J. J. Rousseau, sa vie, ses idées religieuses. Deux conférences. Genève, Cherbuliez. 12°. 130. 690
- E. Ritter, Jean Jacques Rousseau et le pays Romand. — Documents inédits sur sa famille. Genf. 691
- S. Rev. crit.* 1878, 2, 13—15. *Athenaeum* 1878 No. 2644. *Lit. Centralbl.* 1878 No. 47.
- C. Doufour-Vernes, Recherches sur J. J. Rousseau et sa parenté; accompagnée de lettres inédites de Mallet-du-Pan, J. J. Rousseau et Jacob Vernes. Genève, Georg. 12°. 46. 692
- * — J. Schmidt, Schiller u. Rousseau. Berlin 1877, Habel. 8°. M. 1. 25. 693
- S. Rev. crit.* 1879 No. 4, 80—82 (G. J.).
- K. Dieterich, Kant u. Rousseau. Tübingen, Laupp. 8°. XIII, 200. M. 4. 694
- S. Rev. crit.* 1879, 1, 228—31 (Nolen). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 39. *Augsb. Allg. Ztg.* 1878, 5. Sept. Beil.
- H. Martin, Voltaire et Rousseau, et la philosophie du XVIII^e siècle. Paris, Libr. des publications illustrées. 32°. 119. 30 c. 695
- H. Herrig, Voltaire und Rousseau. In Allg. Lit. Corresp. II 5 (No. 18) 1878. 696

- Rousseau.** W. Rullmann, Voltaire u. Rousseau. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 179. 180. 181 Beil. 697
- Le Centenaire de Jean-Jacques Rousseau, célébré à Paris, sous la présidence de M. Louis Blanc. Paris, Derveaux. 180. 87. 60 c. 698
- Lettre au comité du Centenaire de Voltaire. Liste du comité Jean-Jacques Rousseau. Discours de MM. Marcou, Louis Blanc, Ernest Hamel. Poésie de Clovis Hugues.*
- G. Paoli, Il centenario di Gian Giacomo Rousseau. Bari, tip. Canone. 160. 32. 699
- Andere bei Gelegenheit der Rousseau-Feier in Frankreich erschienene Broschüren s. Bibl. de la France 1878 passim.*
- Rousseau, J. B. C. Joret, J. B. Rousseau.** Pièce de vers d'un anonyme sur le poète. In Rev. crit. 1878, 2, 385. 700
- de Trellon, Cl. Desbarreaux-Bernard,** Étude critique de Guill. Colletet sur les armes de Claude de Trellon, poète toulousain. Toulouse, Montaubin. 120. 19. 701
- * **Villon.** H. Rose, Der Einfluss Villon's auf Marot. Tychopoli 1877, Augustin. 40. 34. (Greifswalder Doctor-Dissert. u. Progr. des Gymn. zu Glückstadt 1878.) 702
- Voiture.** G. Lecocq, Voiture et l'hôtel Rambouillet. Lecture faite à la Société des antiquaires de Picardie dans la séance publique du 26 novembre 1877. Paris, Lib. des Bibliophiles. 160. 16. 1 fr. 50 c. 703
- Voltaire.** E. Courtois, Une lettre de Voltaire au comte d'Argental. Paris, Lib. des Bibliophiles. 640. 39. Tiré à petit nombre. 704
- G. Norga, Voltaire, sa vie, ses œuvres; l'influence de ses idées dans la société. Paris, Ghio. XV, 81 et portrait. 1 fr. 50 c. 705
- E. Noel, Voltaire, sa vie et ses œuvres, sa lutte contre Rousseau. Paris, Dreyfous. 180. 365. 3 fr. 706
- E. de Pompery, La Vie de Voltaire. L'homme et son œuvre. Paris, Dentu. 180. 287. 2 fr. 707
- C. Bellani della Pace, Voltaire e il suo secolo: commedia storica in cinque atti, corredata del giudizio di George Vant e dell'esame critico sulla tragedia „Pietro Guaiandi“ del prof. comm. Giuseppe Giuliani. Firenze, tip. del Vocabolario. XVI, 106. 708
- A. Houssaye, Le Roi Voltaire, sa généalogie, sa jeunesse, ses femmes, sa cour, ses ministres, son peuple, ses conquêtes, son Dieu, sa dynastie. Paris, Dentu. 120. XXIII, 252. 709
- Tassy, Véritable portrait de Voltaire, peint par lui-même, ou Tableau des vices et des vertus du patriarche de Ferney, d'après sa correspondance. Paris, Olmer. 180. 72. 30 c. 710
- Perraud, Le Christianisme et Voltaire. Discours prononcé à la cathédrale le jour de la fête de l'Ascension, 30 mai 1878. Autun, imp. Dejustieu père et fils. 320. 30. 711
- Moussinot, Voltaire et l'église. Paris, Sandoz et Fischb. 80. 67. M. 1. 712
- S. Lit. Centralbl. 1878 No. 26.*
- F. Tribolati, Sull'epistolario italiano del Voltaire accademico della Crusca: studio. Pisa, tip. Nistri. 160. 50. L. 3. Ediz. di CC. esempl. in occas. del Centen. di Volt. 713
- A. Maggiolo, Voltaire. Paris, Palmé. 180. 132. Fr. 1. 714
- V. Benard, Frédéric II et Voltaire, dédié à la commission du Centenaire. Paris, Douniol et C^e. 180. 530. Fr. 3. 50. 715
- E. Broglio, Federico il Grande e Voltaire. In N. Antol. 1878 Magg. 249—281, 15 Giugno 667—725, 1 Lugl. 716
- F. Jugler, Voltaire u. seine Beziehungen zu Deutschland. I. In Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 21. 22. 23. 717
- M. Warnatz, Voltaire und Walther, der erste Verleger der Œuvres de Voltaire. In Die Gegenwart 1878 No. 29. 718
- Cellini, Cosmas Alexander. Biograph. Skizze. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 114 Beilage. 719
- Secrétaire Voltaire's, Verf. histor. u. naturwissensch. Werke in frz. Sprache.*

- Voltaire.** Berseaux, La Voltairomanie. Paris, Haton. 180. 126. 720
 — J. Guetton, Voltaire. Clermont, imp. Malleval. 320. 32. 721
 — Stoffels de Varsberg, Voltaire. Paris, Librairie de la Société bibliogr. 320. 32. L'énigme du centenaire. Voltaire démocrate et ami de l'instruction populaire. Voltaire patriote. L'hypocrisie de Voltaire. Voltaire précurseur de la Révolution. 722
 — G. Bovio, Voltaire: conferenza tenuta nel teatro Dal Verme di Milano il giorno 30 maggio 1878. Milano, tip. Bortolotti e C. 160. 32. L. o. 50. 723
 — B. Mattiauda, Voltaire. Roma, tip. De Luca. 80. 16. 724
 — Ch. Thur, Un discours. — Un rapport sur le cours de langue et de littérature française (année 1873). — Une lecture sur Voltaire, son époque, sa vie et ses œuvres. Livourne, impr. Fr. Vigo. 80. 78. 725
 — R. Elcho, Voltaire. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 141—147 Beil. 726
 — A. Coloccio, Voltaire: parole pronunciate il 30 maggio nella solenne adunanza del R. Liceo „Luce e Progresso“ in Pisa. Pisa, tip. Nistri. 80. 14. 727
 — Moura, Voltaire et le Centenaire. Paris, Dentu. 120. X, 59. Portrait de Voltaire. L'hôtel d'Emilie. Cabinet de travail du poète. Théâtre Traversière. 728
 — Rusticus, Le Centenaire du grand Voltaire (30 mai 1878). Paris, imp. Balitout, Questroy et Ce. 320. 64. 15 cent. 729
 — L'homme du Centenaire: le patriote, l'ami du peuple, sa sincérité, son désintéressement, sa mort; jugé par J.-J. Rousseau, Marat, Louis Blanc et Victor Hugo. Le Cœur français de Voltaire. Paris, Libr. de la Société bibliographique. 180. 24. 730
Andere bei Gelegenheit der Voltairefeier erschienene Broschüren verzeichnet die Bibl. de la France 1878 passim, s. noch oben No. 695—97.
 — G. Desnoiresterres, Iconographie voltairienne. Histoire et description de ce qui a été publié sur Voltaire par l'art contemporain. 1er fascicule contenant: Etude sur Largillière, Vanloo, La Tour, Lenoir. 40. 36 p. avec vign. et 6 pl. hors texte. 2e et 3e fascicules, contenant: Etudes sur Haber, Boufflers, Danzel, Pigalle, Barrat, Denon, Moreau, Saint-Aubin, Greuze, etc. 80. 37 à 100 et 12 planches. Paris, Didier et Ce. 5 fr. chaque fasc. 731

4. Ausgaben.

a) Sammlungen. Anonyma. Volksliteratur.

- Société des Anciennes Textes français.** Paris 1877. 1878, Didot. S. No. 845. 850. 979. Diese Bände erschienen 1878 u. 1879. 732
Ritter, E., Recueil de morceaux choisis en vieux français. Genève, Georg. 80. VIII 116. 733
Eide, Eulalia, Leodegar; Quat. Livr., Villehardouin, Joinville, Urkunde 1260; Rolandsl., Huon de B., Berte a. g. p.; 1 Romanze, Thib. de N. Jeu p., 3 Chansons, B. de Conde. S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 202 (Boucherie).
Koschwitz, Ed., Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires. Heilbronn (1879), Henninger. 80. 45 mit 1 autogr. Taf. in Fol. M. 1. 50. 734
S. Boehmers Rom. Stud. III 635 (E. B.).
Louandre, Ch., Chefs-d'œuvre des conteurs français avant La Fontaine (1050—1650), avec une introduction, des notes historiques et littéraires, et un index. Paris, Charpentier. 180. XXXVI, 382. 3 fr. 50 c. 735
Montaiglon, A., et J. Rothschild, Recueil de poésies françaises, des XVe et XVIe siècles, morales, facétieuses, historiques, réunies et annotées. T. 13. Paris, Daffis. 160. 436. 736
S. Bibl. 1877 No. 859.
Darmesteter, A., et Hatzfeld, Le XVIe siècle en France. Tableau de la littérature et de la langue, suivi de morceaux en prose et en vers choisis dans les principaux écrivains de cette époque. Paris, Delagrave. 80. X, 301 und 384. 737
S. Jen. Lit.-Ztg. 1878, 17 (E. Laur). Lit. Centralbl. 1878 No. 52 (A. B.-H.). Rev. d. Lang. Rom. 2, V 202—3 (Boucherie).

- Feugère, L.**, Morceaux choisis de prosateurs et poètes français, à l'usage des classes élémentaires, recueillis et annotés. 31^e édition. Paris, Delalain frères. 180. VIII, 424. 1 fr. 50 c. 738
- Morceaux choisis des classiques français à l'usage des classes supérieures, chefs-d'œuvre des prosateurs et des poètes des XVII^e et XVIII^e siècle, recueillis et annotés. Nouvelle édition. Classe de seconde. Paris, Delalain frères. 120. XII, 328. 739
- Morceaux choisis des classiques français à l'usage des classes supérieures, recueillis et annotés. Chefs-d'œuvre de prose. 24^e édition. Paris, Delalain frères. 120. XXXII, 476. 3 fr. 740
- Merlet, G.**, Extraits des classiques français, accompagnés de notes et notices. A l'usage de tous les établissements d'instruction. Cours élémentaires. Prose et poésie. 4^e éd., corrigée. Paris, Fouraut et fils. 180. VIII, 472. 741
- Asselineau, Babou** etc. Les poètes français, recueil des chefs-d'œuvre de la poésie française depuis les origines jusqu'à nos jours, avec une notice littéraire sur chaque poète; par Asselineau, Babou, Baudelaire, de Banville, Gautier, Janin, etc. T. 4. Quatrième période: les Contemporains. Paris, Hachette et C^e. 80. 743. 7 fr. 50 c. Ouvrage complet en 4 vol. 742
- Demogeot, J.**, Textes classiques de la littérature française, extraits des grands écrivains français, avec notice biographique et bibliographique, etc.; recueil servant de complément à l'Histoire de la littérature française et composé d'après les programmes officiels pour l'enseignement secondaire spécial (3^e année), XVIII^e et XIX^e siècles. Paris, Hachette et C^e. 120. XII, 295. 1 fr. 50 c. 743
- Estienne, F.**, Théâtre classique. Corneille, Racine, Voltaire, Molière. Avec les avertissements et les notices, neuf pièces. Edition précédée d'une notice littéraire. Paris, Delalain frères. 180. XVI, 646. 2 fr. 25 c. 744
- Aderer** etc. Théâtre classique, contenant: le Cid, Horace, Cinna, Polyeucte, de P. Corneille; Britannicus, Esther, Athalie, de Racine; le Misanthrope, de Molière, et les principales scènes de Mérope, de Voltaire. Nouv. éd., contenant des notes historiques, grammaticales et littéraires, l'analyse des pièces, toutes les préfaces des auteurs, et des appréciations littéraires et analytiques empruntées aux meilleurs critiques; par Aderer, Aulard, Gidel, Henry et Jonette. Paris, Belin. 120. 809. 745
- Sainte Félicité.** H. Beroñius, Vie et martyre de Sainte Félicité et de ses sept fils. Légende du commencement du XIV^e siècle. Contenant le vieux texte français (B. nat. fr. 411), la traduction en français moderne et une notice historique sur la langue française. Lund. 80. 24. 746
- Werthlos.*
- * **Sermon** du XIII^e siècle, man. de la Bibl. de Rouen, avec glossaire. In Rev. hist. de l'anc. langue franç. 1877. 747
- * **L'Estillement au Vilain**, poésie du XIII^e siècle, avec notes historiques et glossaire. — Les XXIII Manières de Vilains, pièce satirique du XIII^e siècle, prose et poésie, avec glossaire. In Rev. hist. de l'anc. langue franç. 1877. 748
- Prière à la Vierge.** P. Meyer, Prière à la Vierge. In Bull. de la Soc. d. Anc. Text. 1877, 42—46, s. No. 550. 749
- 87 4zeil. Strophen in Alex., wovon M. 14 veröffentlicht. Auch in Hs. Arsenal 3142 „Bible Notre Dame“. 750
- Chanson.** G. Paris, Chanson anonyme tirée d'un ms. de Stockholm. In Romania 1878, 95—99. 750
- S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 495 f. (Gröber) u. Romania VIII 136 (G. P.).*
- B. Dinter, Alfrz. Liebeslied. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 588 f. 751
- S. Romania 1879, 297 (G. P.).*
- Motets.** P. Meyer, Motets. In Romania 1878, 99—103. 752
- S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 495 (Varnhagen, Bartsch).*
- Chansons populaires.** Sabatini, Un ms. francese del sec. XVIII. In Riv. di lett. pop. I, 229. 753
- 128 volksmässige u. halb volksm. Lieder. S. Romania 1878, 634 (G. P.).

- Chansons populaires.** O. Kamp, Frankreichs Kinderwelt in Lied und Spiel. Für Jung u. Alt in deutsch. Uebertrag. Wiesbaden, Bergmann. 754
S. Grenzbl. 1879 No. 4. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 28 (*L. Schneider*).
 — Th. Kuhff, Les enfantines du „bon pays de France“. Paris, Sandoz & Fischbacher. 755
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 45 (*Voelkel*).
 — Rimes et dictions. Paris, ib. 180. 140. 756
S. ib. No. 45 (Ders.).
- Noëls.** N. Cordat, Recueil de Noëls vellaves. Publiés avec introduction et notes par l'abbé J. B. Payrard. Le Puy-en-Velay, Freydier. 80. XXXII, 126. 757
 — Noëls latins, français et provençaux, extraits des recueils de Saboly, Roche, etc. Avec les anciens noëls les plus populaires en Provence. Marseille, imp. Chauffard. 80 à 2 col. 46. 25 c. 758
- Villanelles.** J. Boulmier, Villanelles, suivies de Poésies en langage du XV^e siècle et précédées d'une notice historique et critique sur la villanelle, avec une villanelle technique. Paris, Liseux. 180. 144. 4 fr. 759
S. Academy 1878, 2. Nov. S. 422 (*Gosse*).
- Proverbes.** F. Sauvé, Proverbes et dictions de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Texte breton et français. Paris, Champion. 80. VII, 168. 760
- b) Einzelne Autoren und Werke.
- Adam de Suel.** P. Meyer, Caton, traduit par Adam de Suel. In Bull. de la Soc. d. Anc. Text. 1878, 59. S. No. 550.
P. M. gibt Anfang u. Ende. Romania VI 70 wies er 13 andre Hss. nach.
- Adgar.** H. Suchier, Zu Adgars THEOPHILUS. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 80—83. *S. Bibl.* 1877 No. 900. 761
- Alexander.** W. Foerster, Zu dem Alexanderfragm. der Laurentiana. In Zeitschr. f. Rom. Phil. II 79 f. 762
- Auberon.** I complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux, testi francesi inediti tratti da un codice della Biblioteca nazionale di Torino e pubblicati da A. Graf. I. Auberon. Halle, Niemeyer. 40. XXVI, 34. M. 4. 763
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 30. *Romania* VII, 332—9 (*G. P.*). *Ztschr. f. Rom. Ph.* II 609—17 (*Stimming*). *Zeitschr. f. öst. Gymnasien* 1879, S. 49—51 (*Mussafia*).
- Aucassin u. Nicolette.** Neu nach der Handschrift m. Paradigmen u. Glossar v. H. Suchier. Paderborn, F. Schöningh. 80. VIII, 118. M. 2. 50. 764
S. Academy 1878, 14. Sept. S. 266. *Ztschr. f. Rom. Phil.* II 624—29 (*Tobler*). *Lit. Centralbl.* 1879 No. 18 (*Sg.*). *Romania* 1879, 284 ff. (*G. P.*) *Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 11 (*Stengel*).
- Chante-fable du XII^e siècle, traduite par A. Bida. Révision du texte original et préface par G. Paris. Paris, Hachette. 40. XXXI, 104 et 9 grav. 765
S. Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 335 Beil. (*Suchier*). *Romania* 1879, 284 ff. (*G. P.*) *Ztschr. f. Rom. Phil.* II 624—29 (*Tobler*).
- Audinot.** Le Tonnelier, opéra-comique [1761]; paroles et musique d'Audinot. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 160. 32 et musique. 20 c. 766
- Beaumarchais.** Le BARBIER DE SÉVILLE. Edition collationnée sur le texte original. Paris, Delarue. 120. 159. 1 fr. 767
 — ou la précaution. Com. en 4 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 160. 96. M. o. 30. Théâtre franç. No. 36. 768
 — Le MARIAGE DE FIGARO. Edition collationnée sur le texte original. Paris, Delarue. 120. 249. 1 fr. 769
 — MÉMOIRES de Beaumarchais dans l'Affaire Goetzman. Nouvelle édition, collationnée avec le plus grand soin sur les éditions originales et précédée d'une appréciation tirée des Causeries du lundi, par Sainte-Beuve, de l'Académie française. Paris, Garnier frères. 180. XVI, 415. 770
- Benoit de St. More.** H. Stock, Die Phonetik des „Roman de Troie“ und der „Chronique des Ducs de Normandie“. In Rom. Stud. III 443—492. 771

- Boileau**, ŒUVRES à l'usage de la jeunesse. Edition A. M. D. G. Paris et Lyon, Pélagaud. 180. 412. 772
- Poésies, suivies de sa traduction du Traité du sublime de Longin. Nouvelle édition, avec notice, variantes, notes littéraires et historiques. Bar-le-Duc, Contant-Laguerre. 80. 324. 773
- Œuvres poétiques. Nouvelle édition, collationnée sur les meilleurs textes, avec un choix de notes de tous les commentateurs, etc., par Julien Travers. Paris, Delagrave. 120. 336. 774
- — précédées d'une notice biographique par E. du Chatenet. Limoges, Ardan et C^e. 80. 240. 775
- — Edition classique corrigée et augmentée de notes littéraires, historiques et grammaticales; par M. l'abbé Drioux. Paris, Belin. 180. 285. 776
- — Nouvelle édition, collationnée sur les meilleurs textes et renfermant une annotation générale d'après tous les commentateurs, etc.; par Ch. Aubertin, Paris, Belin. 120. XIX, 292. 777
- S. Bibl.* 1877 No. 907.
- ART POÉTIQUE et poésies diverses de Boileau, avec notes. Nouvelle édition publiée par Ad. Rion. Boulogne (Seine), Boyer. 160. 64. 10 cent. 778
- Boindin**. Les Trois Gascons, comédie en un acte [1701]; le Port de mer, comédie en un acte [1704]; le Bal d'Auteuil, comédie en trois actes [1702]. Suivi d'airs populaires et chefs-d'œuvre lyriques de la France, avec accompagnements de piano. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ve Larousse. 160. 96. 20 cent. 779
- Boissy**. La Vie est un songe, comédie en trois actes [1732]. Suivi d'airs populaires et chefs-d'œuvre lyriques de la France, avec accompagnements de piano. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ve Larousse. 160. 96. 20 cent. 780
- Le Mari garçon, comédie en trois actes [1742]. Suivi d'airs populaires et chefs-d'œuvre lyriques de la France, avec accompagnements de piano. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ve Larousse. 160. 96. 20 c. 781
- L'Auteur superstitieux, à-propos en un acte [1732]; l'Homme du jour, comédie en cinq actes [1740]. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ve Larousse et C^e. 160. 96. 20 cent. 782
- Le Babillard, comédie en un acte [1725]; le Médecin par occasion, comédie en cinq actes [1745]. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ve Larousse et C^e. 160. 96. 20 cent. 783
- Bonnefons**, Jean, La Pancharis avec les imitations françaises de Gilles Durant. Notice, traduction et notes de Prosper Blanchemain. Paris, Liseux. 180. XXI, 110. Fr. 4. 784
- Bossuet**. ŒUVRES complètes de Bossuet, précédées de son histoire par le cardinal de Bausset. Nouv. éd., contenant tous les ouvrages déjà publiés, enrichie de notes critiques et augmentée de plusieurs écrits inédits retrouvés à la bibliothèque nationale de Paris, à la bibliothèque royale de Bruxelles et autres, par l'abbé Guillaume. Tables. Bar-le-Duc, Contant-Laguerre. 80 à 2 col. 149. 785
- S. Bibl.* 1877 No. 915.
- SERMONS, panégyriques et oraisons funèbres. Nouv. édition, précédée d'un avant-propos et enrichie de notices. Bar-le-Duc, Contant-Lag. 80. 308. 786
- Sermons choisis. Nouv. édition, soigneusement revue d'après les meilleurs textes et précédée d'une préface; par l'abbé Maury. Paris, Garnier frères. 180. 540. 787
- De la CONNAISSANCE DE DIEU et de soi-même. Extrait des écrits philosophiques de Bossuet. Nouv. édition, par J. Brisebarre. Paris, Delagrave. 180. 219. 788
- Traité de la connaissance de Dieu et de soi-même. Nouv. éd., précédée d'une analyse développée, d'une introduction et d'appréciations philosoph. et critiques, par E. Lefranc. Paris, Delalain frères. 120. XXIV, 208. 1 fr. 60 c. 789
- De la connaissance de Dieu et de soi-même. La Logique. Nouv. éd., revue sur les manuscrits originaux. Tours, Cattier. 80. VII, 522. 4 fr. 790

- Bossuet.** C. Henry, Sur une première rédaction du traité de la connaissance de Dieu et de soi-même de Bossuet. In *Herrigs Archiv* 60, 203—21. 791
- **TRAITÉ DE LA CONCUISCENCE;** Lettre et maximes sur la comédie; La Logique; Traité du libre arbitre. Paris, Garnier frères. 180. 510. 792
- **ÉLÉVATIONS A DIEU** sur tous les mystères de la religion chrétienne. Nouv. édition, revue sur les manuscrits originaux et les éditions les plus correctes. Tours, Cattier. 120. 493. 2 fr. 793
- **ORAISONS FUNÈBRES.** Nouv. édition, suivant le texte de l'édition de Versailles. Tours, Cattier. 120. 437. 2 fr. 794
- Oraisons funèbres et panégyriques. Nouv. édition, suivant le texte de l'édition de Versailles, améliorée et enrichie à l'aide des travaux les plus récents sur Bossuet et ses ouvrages. Paris, Garnier frères. 180. XVI, 775. 795
- **DISCOURS SUR L'HISTOIRE UNIVERSELLE.** Nouv. édition, d'après les meilleurs textes, avec une préface et des notes philologiques, etc., par P. Jacquinet. Paris, Belin. 120. 574. 796
- Oraisons funèbres. Nouv. édition, précédée d'études préliminaires, contenant des sommaires analytiques et des notes philologiques, historiques et littéraires, par l'abbé F. Lagrange. Paris, Belin. 120. XXIII, 252. 797
- — Edition classique. Tours, Mame et fils. 160. 260. 798
- — Nouv. édition, revue d'après les meilleurs textes. Paris, Garnier frères. 180. 432. 799
- Boufflers.** Contes du chevalier de Boufflers. Avec une notice bio-bibliographique, par O. Uzanne. Paris, Quantin et Ce. 80 carré. LXXIV, 263 avec portrait, eaux-fortes et fac-simile d'autographe. 800
- Contes de Boufflers. Contes en vers; contes en prose; précédés d'une notice par E. Asse. Portrait gravé à l'eau-forte. Paris, Lib. des bibliophiles. 160. XXXIV, 267. 8 fr. 801
- Bourdaloüe.** La Morale chrétienne, avec une préface du R. P. Félix. Paris, Palmé. 160. XXV, 568. 802
- Brandan.** Les voyages merveilleux de saint Brandan à la recherche du paradis terrestre, légende en vers du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit du Musée britannique, avec introduction par Francisque-Michel. Paris, Claudin. 120. XXV, 94. 7 fr. 50 c. 803
- S. Rev. celt.* 1878 Jan.-Nov. 486 f. (H. G.). *Ztschr. f. Rom. Ph.* III 133—4 (Gröber). 804
- Der Brandan der Arsenalh. hrsg. v. Th. Auracher. In *Ztschr. f. Rom. Phil.* II 438—457. 804
- de Brantôme.** Œuvres complètes de Pierre de Bourdeilles, abbé et seigneur de Brantôme; publiées pour la première fois selon le plan de l'auteur, augmentées de nombreuses variantes et de fragments inédits; suivies des œuvres d'André de Bourdeilles et d'une table générale, avec une introduction et des notes par Prosper Mérimée et Louis Lacour. T. 6. Paris, Daffis. 160. 312. 805
- S. Bibl.* 1877 No. 926.
- Vies des dames galantes. Nouv. édition, revue et corrigée sur l'édition de 1710, avec des remarques historiques et critiques. Paris, Garnier frères. 180. 394. 806
- Brut.** P. Meyer, De quelques chroniques anglo-normandes qui ont porté le nom de Brut. In *Bull. de la Soc. d. Anc. Text.* 1878, 104—145. 807
- Mittheilungen über Prosachroniken unter dem Titel Brut in 25 Hss.*
- 1) *Le Brut d'Angleterre abrégé* (Hs. Cambridge). 2) *Le livre des rois de Bretagne* (3—4 Hss.); *le Brut d'Angleterre*, par Raouf de Boün (Mus. Brit.). 3) *Le Brut allégué par l'Auteur du Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*; Redaction a: *Bibl. nat.* 14640 (9 andre Hss. enthalten Forts. bis 1330); Red. b: Hs. Cambridge; in 5 Hss. Forts. bis 1373; auf dieser Erweiterung beruht die *Caxton's Chronicle*. *Mittheilung von Stücken aus mehreren dieser Hss.* Notiz über Hs. Oxford C. C. C. 78, auf 3a *Bibl. nat.* 14640 beruhend; über Hs. Douce 120 nach 3a; über Hs. Mus. Brit. Old royal, 20 A XVIII nach 3b.

- ***Champon.** Un sermon prêché dans la cathédrale d'Amiens vers l'an 1270, par l'abbé Champon. In Mémoires de la Société des Antiquaires de Picardie, III^{ème} série, tome V. Paris et Amiens 1876, Dumoulin. 57—66 (Einleitung) u. 551—601 (Abdruck der Predigt). 808
- de Chancel-Lagrange, J.** Poésies inédites, publiées par Jules Delpit. Portrait à l'eau-forte, de P. Teyssonnières. Paris, Rouveyre. 8^o. 88. 809
- Charles d'Orléans.** Th. Nordström, Etude grammaticale sur les poésies de Charles d'Orléans. Carlstad, imp. Forssell. 8^o. 74. 810
- de Chateaubriand.** ŒUVRES COMPLÈTES. Itinéraire de Paris à Jérusalem. Paris, Furne, Jouvot et C^e. 8^o. LXXV, 484. 811
- S. Bibl.* 1877 No. 932.
- Abrégé de l'ITINÉRAIRE de Paris à Jérusalem, à l'usage de la jeunesse, par l'abbé Laurent. Limoges, Ardant frères. 8^o. 207 et grav. 812
- LES MARTYRS. Tours, Mame et fils. 8^o. 351 et grav. 813
- MORCEAUX CHOISIS. 7^e édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. P. Dupont. 16^o. 64. 10 c. 814
- Beautés de Chateaubriand, ou Morceaux choisis des Martyrs et du Génie du christianisme; suivi des Beautés du théâtre classique français, ou Choix des passages les plus remarquables de Corneille, Racine, Voltaire et Molière, à l'usage des élèves des collèges ou lycées et des écoles ecclésiastiques, composé par F.-L. Marcou. 3^e édition. Paris, Aillaud, Guillard et C^e. 18^o. XXVIII, 411. 815
- Chénier, A.** Poésies (Œuvres posthumes), précédées d'une notice par H. de Latouche. Nouvelle édition. Paris, Charpentier. 18^o. XLVIII, 283. 3 fr. 50 c. 816
- Collin d'Harleville.** Les Châteaux en Espagne, comédie en cinq actes [1789]. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16^o. 86. 20 c. 817
- L'Optimiste, ou l'Homme toujours content, comédie en cinq actes [1788]. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16^o. 93. 20 c. 818
- Malice pour malice, comédie en 3 actes [1803]. Nouv. éd., p. p. A. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16^o. 79. 20 c. 819
- M. de Crac dans son castel, comédie en 5 actes [1745]. L'Inconstant, comédie en 3 actes [1740]. Nouv. éd., p. p. A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 110. 20 c. 820
- La Famille bretonne, comédie en cinq actes [1781]. Nouv. édition, p. p. A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 84. 20 c. 821
- Le Vieux célibataire, comédie en cinq actes [1792]. Nouv. édition, p. p. A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 96. 20 c. 822
- Vieillard et jeunes gens, comédie en cinq actes [1785]. Nouv. édition, p. p. A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 88. 20 c. 823
- Comptes, les, du monde aventureux, p. p. Frank.** Paris, Lemerre. 824
- S. Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 2 (Chuquet). 54 *Erzählungen, anonym, nach ital. Novellen oder altfrz. Fabliaux.* 16. *Jahrh.*
- Constant.** Th. Sundby, Sur le dit de Constant. In Romania 1878, 331. *S. Bibl.* 1877 No. 965. *Ztschr. f. Rom. Ph.* II 501. 825
- Corneille, A.** Poésies d'Antoine Corneille, publiées d'après l'édition de 1647; avec une notice et des notes par P. Blanchemain. Rouen, imp. Cagniard. 4^o. XXIV, 121. Publications de la Soc. rouennaise des bibliophiles. 826
- Corneille, P. et T.** ŒUVRES des deux Corneille (Pierre et Thomas). Edition variorum, collationnée sur les meilleurs textes, par Ch. Louandre. 2 vol. Paris, Charpentier. 18^o. XLVIII, 453. 7 fr. 827
- Œuvres complètes, suivies des œuvres choisies de Thomas Corneille. T. 7. Paris, Hachette et C^e. 18^o. 323. 1 fr. 25 c. 828
- S. Bibl.* 1877 No. 947.
- Corneille, P.** THÉÂTRE, s. No. 745 und 746.
- LE CID, tragédie, Annotée par E. Géruzéz. Paris, Hachette et C^e. 18^o. 131. 40 c. 829

- Corneille, P.** Le Cid, tragédie. Nouvelle édition, avec notes historiques, grammaticales, etc., précédée d'appréciations littéraires et analytiques empruntées aux meilleurs critiques; par F. Jonette. Paris, Belin. 12^o. 113. 830
- — Tragédie en 5 actes et en vers. Berlin, Friedberg u. Mode. 16^o. 99. M. o. 30. Théâtre franç. No. 25. 831
- **HORACE.** Trag. en 5 actes et en vers. Berlin, Ib. 16^o. 89. M. o. 30. Théâtre franç. No. 16. 832
- **Le MENTEUR,** comédie en 5 actes. Avec notes et commentaires. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, imp. Dupont. 16^o. 64. 10 c. 833
- **SUITE DU MENTEUR,** Comédie en 5 Acts. With a Life of the Author by Fontenelle, and Grammatical and Explanatory Notes by A. Dupuis. Paris, Hachette. 12^o. 150; sewed 6 d. 834
- Crestien de Troies.** R. Lück, Ueber die Abfassungszeit des PARZIVAL [Wolframs v. E.]. Halle. (Diss.) 8^o. 32. 835
- Ca. 1193—1203.
- **G. Baist,** Assailir la limace, Perc. 7234. In Zeitschr. f. Rom. Phil. II 303—306. 836
- Cronique de Reims.** H. Varnhagen, Zu Bartschs altfrz. Chrestomathie. In Ztschr. f. Rom. Ph. II 80. 837
- S. Romania 1878, 466 (P. M.), dazu Ztschr. f. Rom. Ph. III 155 f. (Varnhagen).
- Dancourt.** Le Colin-Maillard, comédie en un acte [1701], Le Moulin de Javel, comédie en un acte [1696]. Nouv. édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16^o. 88. 20 c. 838
- **La Maison de campagne,** comédie en un acte [1685]; la Femme d'intrigues, comédie en cinq actes [1692]. Nouv. éd., publ. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 112. 20 c. 839
- **Le Curieux de Compiègne,** comédie en un acte [1678]. Les Vacances, comédie en un acte [1696]. Le Prix de l'arquebuse, comédie en un acte [1717]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 112. 20 c. 840
- **Le Tuteur,** comédie en un acte [1695]. Vendanges de Suresnes, comédie en un acte [1695]. L'Impromptu de garnison, comédie en un acte [1692]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 104. 20 c. 841
- **Le Chevalier à la mode,** comédie en cinq actes [1646]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 84. 20 c. 842
- **Le Galant jardinier,** comédie en un acte [1704]. Les Trois cousines, comédie en trois actes [1700]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 105. 20 c. 843
- **Le Charivari,** comédie en un acte [1697]. La Parisienne, comédie en un acte. Le Retour des officiers, comédie en un acte [1691]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 95. 20 c. 844
- ***Débats des Hérauts** d'armes de France et d'Angleterre, suivi de the Debate between the Heralds of England and France by John Coke. Edition commencée par L. Pannier [† 18. Nov. 1875] et achevée par P. Meyer. Paris (1877), Didot. 8^o. XLIV, 217. 845
- S. Academy 1879, 26. April S. 367.
- Delisle.** Arlequin sauvage, comédie en 3 actes [1721]. Timon le misanthrope, comédie en 3 actes [1723]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16^o. 96. 20 c. 846
- Descartes.** Œuvres choisies de Descartes, comprenant le Discours de la méthode, les Méditations, des extraits de la Correspondance et des autres ouvrages, avec introductions et notes, par A. Fouillée. Paris, Belin. 12^o. LXXXVI, 312. 847
- **Le discours de la méthode.** Avec introduction et notes, par A. Fouillée. Paris, Belin. 12^o. LXXXVI, 79. 848
- **Obras filosóficas de Descartes,** vertidas al castellano, por D. Manuel de la Revilla. Tomo I. (Discurso del método. Meditaciones metafísicas. Los principios de la filosofía. Las pasiones del alma.) 4^o. LXXXVII, 344. Tomo II. (Objeciones á las Meditaciones metafísicas. Respuestas de Des-

- cartes á las Objeciones). 4^o. 430. Madrid, Murillo. à 24 rs. en Madrid y 28 en provincias. 849
- Deschamps**, Eustache. Œuvres complètes d'Eustache Deschamps, publ. d'après le ms. de la Bibl. nat. par le marquis de Queux de Saint-Hilaire. Paris, Didot. 8^o. XV, 416. 850
- Desmarets**. Histoire de Madeleine Bavent, religieuse du monastère de Saint-Louis de Louviers. Réimpression textuelle sur l'édition rarissime de 1652, précédée d'une notice bio-bibliographique et suivie de plusieurs pièces supplémentaires. Ornée d'un frontispice et d'une vue de l'ancien couvent Saint-Louis, gravés à l'eau-fort. Rouen, Lemonnier. 8^o. XLVII, 171. 851
- Destouches**. Théâtre. Le Philosophe marié. Le Glorieux. Le Dissipateur. La Fausse Agnès. Avec une introduction par L. Moland. Paris, Garnier frères. 18^o. XXIV, 467. 852
- Le Curieux impertinent, comédie en cinq actes [1710]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Ce. 16^o. 96. 20 c. 853
- La Fausse Agnès, comédie en trois actes [1759]. Le Triple mariage, comédie en un acte [1716]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 88. 20 c. 854
- Le Médisant, comédie en cinq actes [1715]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 104. 20 c. 855
- Le Tambour nocturne, ou le Mari devin, comédie en cinq actes [1762]. La Veillée du village [1714]. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 96. 20 c. 856
- Le Dissipateur, comédie en cinq actes. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 96. 20 c. 857
- Le Philosophe marié, comédie en cinq actes. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 96. 20 c. 858
- Le Glorieux, comédie en cinq actes. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 106. 20 c. 859
- Diderot**. Œuvres. Le Neveu de Rameau. Paris, Delarue. 12^o. 161. 1 fr. 860
- Dorvigny**. Le Désespoir de Jocrisse, folie-comédie en deux actes [1792]. On fait ce qu'on peut et non ce qu'on veut. Suivi d'airs populaires et chefs-d'œuvre lyriques de la France, avec accompagnements de piano. Nouv. édit., publ. p. Ad. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Ce. 16^o. 96. 20 c. 861
- Nitouche et Guignolet, comédie en un acte [1802]. Janot, ou Les battus payent l'amende, comédie-folie en un acte [1779]. Suivi d'airs populaires et chefs-d'œuvre lyriques de la France, avec accompagnements de piano. Nouv. éd., p. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 96. 20 c. 862
- Du Bellay**, J. La deffence et illustration de la langue francoyse. Reproduite conformément au texte de l'édition originale, avec une introduction, des notes philologiques et littéraires et un glossaire, suivie du Quintil Horatian (de Charles Fontaine), par E. Person. Paris, Baudry. 8^o. 218. 863
- Ducis**, J. F. Lettres. Nouv. éd., contenant un grand nombre de lettres inédites, précédée d'une notice bibliographique et d'un essai sur Ducis; par P. Albert. Paris, Jousset. 8^o. LXXXII, 396. 864
- Du Fail**, N. Les Propos rustiques de Noël du Fail. Texte original de 1547, interpolations et variantes de 1548, 1549, 1573; avec introduction, éclaircissements et index par Arthur de La Borderie. Paris, Lemerre. 12^o. LIV, 311. 7 fr. 50 c. 865
- Dufresny**. Le Double veuvage, comédie en trois actes, représentée pour la première fois à Paris en 1692; le Mariage fait et rompu. Nouv. édition, publ. p. Ad. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Ce. 16^o. 103. 20 c. 866
- L'Esprit de contradiction, comédie en un acte, représentée pour la première fois à Paris en 1692; la Coquette du village; le Dédit. Nouv. éd., publ. p. Ad. Rion. Paris, Ib. 16^o. 103. 20 c. 867
- Eide von Strassburg**. H. Buchholtz, Zu den Eiden vom Jahre 842. In Herrigs Archiv 60, 343—360. 868

- Estienne de Fougères.** W. Foerster, Corrections du texte d'Estienne de Fougères. In *Rev. d. L. Rom.* 2, V 92—99. 869
S. Bibliogr. 1877 No. 976. *Romania* 1878, 343 (*G. P.*)
- St. Eustache, Vie de.** P. Meyer, Vie de St. Eustache. In *Bull. d. l. Soc. d. Anc. Textes* 1878, 57—58. S. No. 550. 870
Anfang und Ende; c. 2100 8silb. Verse.
- Fabre d'Eglantine.** Le Philinte de Molière, ou la Suite du Misanthrope, comédie en cinq actes [1798]. Nouvelle édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Co. 16°. 80. 20 c. 870
— L'Intrigue épistolaire, comédie en cinq actes [1791]. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 80. 20 c. 871
- Favart.** La Belle Arsène, comédie-féerie [1773], paroles de Favart, musique de Monsigny. Edition populaire publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 53 et musique. 20 c. 872
- Fénelon.** MORCEAUX CHOISIS, avec notes explicatives, à l'usage des classes élémentaires; par Pascal Allain. 7^e édition. 18°. VIII, 180. Paris, Delalain frères. 80 c. 873
— — nouveau recueil accompagné d'un commentaire philologique, mythologique, etc., à l'usage des classes élémentaires; par Arth. Caron. Paris, Belin. 18°. 191. 874
— AVENTURES DE TÉLÉMAQUE. Edition classique à l'usage des collèges, séminaires et pensionnats des deux sexes, avec un discours sur l'usage de ce livre dans les classes, des notes sur l'histoire, etc., par l'abbé Auber. Nouv. édition, revue avec soin. Paris et Lyon, Lecoffre fils et Co. 12°. XII, 299. 875
— Aventures de Télémaque, suivies des Aventures d'Aristonoüs. Précédées d'une notice biographique et littéraire par Villemain. Edition illustrée de 20 gravures. Paris, Laplace, Sanchez et Co. 8°. XXIV, 454. 876
— — Nouvelle édition, contenant un choix de variantes inédites, des notes géographiques, etc., par A. Chassang. Paris, Hachette et Co. 16°. XIX, 461. 1 fr. 50 c. 877
— — Edition classique, contenant les passages des auteurs grecs, latins et français imités dans le Télémaque, des notes géographiques et une notice sur Fénelon, par A. Chassang. Paris, Hachette et Co. 12°. XI, 431. 1 fr. 50 c. 877^a
— Las Aventuras de Telemaco; por F. Salignac de la Mothe Fénelon. Nueva edicion. Paris, Garnier frères. 18°. 413 et portrait. 878
— DIALOGUES DES MORTS. Edition classique, précédée d'une notice littéraire par F. Estienne. Paris, Delalain frères. 18°. XX, 284. 1 fr. 10 c. 879
— — suivis de quelques dialogues de Boileau, Fontenelle, d'Alembert, avec une introduction et des notes par B. Jullien. Paris, Hachette et Co. 12°. XVI, 351. 1 fr. 60 c. 880
— FABLES. Nouvelle édition, classée dans un nouvel ordre et annotée, par L. C. Michel. Paris, Delagrave. 18°. 156. 881
— — composées pour l'éducation du duc de Bourgogne. Nouv. édition, accompagnée de notes mythologiques, etc., par A. M. Paris, Belin. 18°. XII, 168. 882
— DIALOGUE SUR L'ÉLOQUENCE en général et sur celle de la chaire en particulier. Nouvelle édition classique, accompagnée de notes philosophiques, littéraires et historiques; par A. Mazure. Paris, Belin. 12°. 131. 883
— TRAITÉ DE L'EXISTENCE et des attributs de Dieu. Nouv. édition accompagnée de notes et précédée d'une introduction et d'une analyse des chapitres, par Alph. Aulard. Paris, Belin. 12°. XIX, 220. 884
— — suivi de lettres sur divers sujets de métaphysique et de religion. Tours, Cattier. 8°. VII, 447. 885
— — Nouvelle édition, précédée d'une introduction et accompagnée de notes philosophiques, littéraires, etc. etc.; par l'abbé E. Barbe. Paris. 18°. 886

- Fénelon.** DIRECTION CHRÉTIENNE, tirée des œuvres spirituelles de Fénelon, avec une préface de S. G. monseigneur Dupanloup, évêque d'Orléans. Paris, Palmé. 160. XV, 405. 3 fr. 887
- LETTRE SUR LES OCCUPATIONS de l'Académie française. Suivie de la correspondance littéraire avec La Motte. Nouv. édition, avec introduction, commentaire critique et notes; par M. L. Grenier. Paris, Belin. 129. XII, 136. 888
- suivie des lettres de Lamotte et de Fénelon sur Homère et sur les anciens. Nouv. édition, collationnée sur les meilleurs textes et accompagnée de notes historiques, etc., par E. Despois. Paris, Delagrave. 180. 136. 889
- LETTRE sur la fréquente COMMUNION. Paris, Bray et Retaux. 80. 34. 890
- Fenouillot.** Les Deux Avars, opéra-comique [1770], paroles de Fenouillot, musique de Grétry. Edition populaire publiée par Ad. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Co. 160. 36 et musique. 891
- Fierabras.** Le Roman de Fierabras le géant. In Bibliogr. und Lit. Chronik der Schweiz. 8. Jahrg. No. 7—8. 892
- Filibert,** Vision de; s. No. 1459.
- Fléchier.** Oraisons funèbres. Paris, Plon et Co. 320. 466. 893
- Florian,** DON QUICHOTTE de la Manche. Trad. de l'espagnol. Hrsg. von A. Kühne. Berlin, Weidmann. 1. 2. Theil. 80. 104. 124. M. 2. 20. 894
- FABLES choisies, avec de nombreuses notes. 4^e édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. P. Dupon. 160. 63. 10 c. 895
- NUMA POMILIUS, second roi de Rome. Mit grammat., historisch-geograph. u. mytholog. Bemerkungen u. e. Wörterbuche herausg. von Ed. Hoche. 16. Aufl. Leipzig, E. Fleischer. 80. 242. M. 1. 896
- Guillaume d'Orange.** St. Bormanns, La geste de Guillaume d'Orange. Fragments inédits du XIII^e siècle. Extrait du Biblioph. belge Vol. XIII. Bruxelles, Olivier. 80. 897
- S. Lit. Centralbl.* 1879 No. 29 (-ier). *Französ. Bruchstück aus Foulque de Candie.* 248 Verse.
- Froissart.** S. Luce, Commentaire critique sur quatre années des Chroniques de J. Froissart et du règne de Charles V; précédé de quelques mots sur la méthode historique (1367—1370). Paris, Loones. 80. CXVI, 14. 898
- Girard.** Un lai d'amours publ. p. G. Paris. In Romania 1878, 406—414. 899
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III, 151 f. (Gröber).*
- Girart de Roussillon.** La Légende de Girart de Roussillon. Texte latin et ancienne traduction bourguignonne; publiés par Paul Meyer. 80. 77. 900
- Extrait de la Romania, t. VII, 161—235.
- S. Zeitschr. f. Rom. Phil. II, 496 f. (Bartsch). Romania VIII, 136 f. (P. M.). Rev. d. L. Rom. 2, V 203 (A. B.) Lit. Central.* 1879, 13. *Sept. (A. B.-H.).*
- Gliglois.** W. Foerster, der Turiner Gliglois. In Zeitschr. f. Rom. Ph. II, 77 f. 901
- Gormunt et Isembart.** Fragments de G. et J., Text nebst Einleitung, Anmerkungen u. vollständigem Wortindex v. R. Heiligbrodt. In Rom. Stud. III, 501—596. 902
- S. Romania VIII 299—301 (G. P.)*
- Grebant, A.,** Le Mystère de la Passion, publ. d'après les mss. de Paris avec une introd. et un glossaire p. G. Paris et G. Raynaud. Paris, Vieweg. 80. LI, 473. 903
- S. Lit. Centralbl.* 1879 No. 3. *Rev. d. Lang. Rom.* 3, I, 136—9 (A. B.). *Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 2 (Stengel). *Ztschr. f. R. Ph. III* 454—9 (Ulbrich).
- A. Tobler, Die Corsinische Hd. des Mystère de la Passion. In Ztschr. f. Rom. Ph. II, 589—59. 904
- Gresset,** Le Méchant, comédie en cinq actes [1745]. Nouv. édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. Tolmer et Joseph. 160. 96. 20 c. 905
- Grimm,** Diderot, Raynal, Meister, etc. Correspondance littéraire, philosophique et critique; revue sur les textes originaux, comprenant, outre ce qui a été publié à diverses époques, les fragments supprimés en 1813 par la censure, les parties inédites conservées à la bibliothèque ducal de

- Gotha et à l'Arsenal de Paris. Notices, notes, table générale; par M. Tourneux. T. 1 et 2. Nouvelles littéraires, 1747—1755; correspondance littéraires, mai 1753—mars 1755. T. 3. Correspondance littéraire, avril 1755—mai 1758. T. 4. Correspondance littéraire, juin 1758—décembre 1761. T. 5. Correspondance littéraire, janvier 1762—mai 1764. 5 vol. Paris, Garnier frères. 8^o. VII, 2613. fr. 6 le vol. 906
- Guillaume de Lorris et J. de Meung. Le Roman de la Rose. Edition accompagnée d'une traduction en vers, précédée d'une introduction, de notices historiques et critiques, suivie de notes et d'un glossaire, par Pierre Martheau. Orléans, Herlusion. T. 1—3. 16^o. CLVI, 330, 467, 483. L'ouvrage complet comprendra 4 ou 5 volumes. 907
- Le Rommant de la Rose, imprimé à Paris par Jehan Du Pré. Reproduction fac-simile de l'édition de Jehan Dupré (XV^e siècle). Paris, Delarue. 4^o à 2 col., 300. 908
- W. Skeat, The Romaunt of the Rose. In Academy 1878, 10. August. 143—144. 909
- E. Monaci, Una redazione italiana inedita del Roman de la Rose. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 238—243. 910
- Guillaume de Palerne. E. Boehmer, Abfassungszeit des Guillaume de Palerne. In Rom. Stud. III, 131. 911
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II, 504. Romania 1878, 470 (G. P.)
- Hélinand. P. Meyer, Vers sur la mort. In Bull. d. l. Soc. d. Anc. Text. 1878, 50—52. S. No. 550. 912
- P. M. giebt Anfang und Ende, und führt zu den Rom. 1, 366 erwähnten 16 Hss. 3 weitere auf.
- Henri de Valenciennes s. No. 550.
- Histoire de l'abbaye de Fécamp. P. Meyer, Histoire de l'abbaye de Fécamp. In Bull. d. l. Soc. d. Anc. Text. 1878, 46—49. S. No. 550. 913
- In 6350 8silb. Versen, nach einem im 17. Jahrh. noch bekannten Lat. „Libellus de revelatione . . Fiscannensis monasterii“. P. M. edirt Anfang und Ende.
- Huon de Bordeaux. F. Hummel, Das Verhältniss des Otnit zum Huon von Bordeaux. In Herrigs Arch. 60, 295—342. 913
- St. Jehan Bouche d'or. A. Lüttge, Sur la Vie de Saint Jehan Bouche d'or. In Romania 1878, 600—607. 914
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 158 und Bibliogr. 1877 No. 1013.
- St. Jean l'évangéliste. P. Meyer, Vie de St. Jean l'évangéliste. In Bull. d. l. Soc. d. Anc. Text. 1878, 52—56. S. No. 550. 915
- Hier Anfang und Ende. 462 4zeil. Strophen (wovon jedoch die zweite Hälfte mit dem Verfassernamen Henri v. Valenciennes nach M.'s Vermuthung wahrscheinlich einem anderen Gedicht angehört, dessen Titel er übersehn). Andre Hs. Bibl. nat. 2039, wo das Gedicht 200 Str. zählt. Anfang und Ende daraus in No. 549.
- Jean le Rigolé. Le dit de J. l. R. publ. p. G. Raynaud. In Romania 1878, 596—599. 915
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 158. Rev. d. L. Rom. 3, I 142 (A. B.).
- Joinville, Histoire de saint Louis. Texte rapproché du français moderne et mis à la portée de tous, par Natalis de Wailly. 6^e édition. Paris, Hachette et Ce. 18^o. XII, 356. 1 fr. 25 c. 916
- La Bruyère, Œuvres. Nouv. édition, revue sur les plus anciennes impressions et les autographes, et augmentée de morceaux inédits, de variantes, de notices, d'un portrait, d'un fac-simile, etc.; par G. Servois. T. 3. 1^{re} partie et 2^e partie. Avec un Lexique de la langue de La Bruyère. 2 vol. Paris, Hachette et Ce. 8^o. LXXIII, 638; 1^{re} part. fr. 7. 50, 2^e part. fr. 3. 75. Grands Ecrivains de la France. 917
- Les Caractères ou les Mœurs de ce siècle. Précédés du Discours sur Théophraste et suivis du Discours à l'Académie française. Edition classique publiée avec des notes historiques et littéraires par G. Servois. Paris, Hachette. 18^o. XXXIX, 339. 2 fr. 50 c. 918

- La Bruyère.** Les Caractères ou les Mœurs de ce siècle. Edition classique précédée d'une notice littéraire par F. Estienne. Paris, Delalain frères. 180. XX, 360. 1 fr. 40 c. 919
- — Edition classique accompagnée de remarques et notes littéraires, historiques et philologiques, et précédée d'une notice biographique, par J. Helleu. Paris, Delalain frères. 120. XVI, 368. 2 fr. 50 c. 920
- — Suivis des Caractères de Théophraste. Nouv. éd., collationnée sur les meilleurs textes, précédée d'une notice sur La Bruyère par Suard, et augmentée d'un commentaire littéraire et historique par Hémardinquer. Paris, Delagrave. 120. XVIII, 520. 921
- — précédés des Caractères de Théophraste, etc. Edition classique, publiée avec une étude sur La Bruyère, etc., par F. Godefroy. 2^e édition. Paris, Gaume et Ce. 120. LXXX, 404. 3 fr. 25 c. 922
- La Chaussée.** Le Prêjugé à la mode, comédie en cinq actes [1735]. Nouv. édition, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Ce. 160. 86 et musique. 20 c. 923
- La Gouvernante, comédie en cinq actes [1747]. Nouv. édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 160. 79 et musique. 20 c. 924
- L'Ecole des mères, comédie en cinq actes [1744]. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 160. 95. 20 c. 925
- Mélanide, comédie en cinq actes [1741]. Nouv. éd., publiée p. Ad. Rion. Paris, Ib. 160. 65 et musique. 20 c. 926
- La Fayette,** Mme, La princesse de Clèves. Préface de H. Taine. Eaux-fortes de F. Masson. Variantes et bibliographie. Paris, Quantin. 80. 304. 3 grav. et fac-simile. 927
- La Fontaine.** ŒUVRES COMPLÈTES de La Fontaine. T. 3. Paris, Hachette. 180. 479. 928
- Œuvres, d'après les textes originaux; suivies d'une notice sur sa vie et ses ouvrages, d'une étude bibliographique, de notes, de variantes et d'un glossaire, par Alphonse Pauly. Contes. T. 2. Paris, Lemerre. 80. 482. 10 fr. 929
- S. Bibl. 1877 No. 1017.8 und Bibl. 1875.6 No. 1268.*
- FABLES, suivies de Philémon et Baucis. Nouv. édition, avec des notes, des appréciations littéraires, etc. Paris, Delagrave. 180. 468. 930
- Fables et morceaux choisis. Edition à l'usage de la jeunesse. Paris, Lecoffre fils et Ce. 180. 342. 931
- Fables (avec notes), illustrées de 11 gravures. Limoges, Ardant et Ce. 80. 240. 932
- — Nouv. édition enrichie de notes. Limoges, Ib. 180. 270 et fig. 933
- — illustrées par Girardet. Nouvelle édition. Tours, Mame et fils. 320. 400. 934
- — Edition revue et corrigée, enrichie de notes nouvelles; par M. D. S. A l'usage de la jeunesse. Tours, Ib. 180. 340. 935
- Choix de fables. Nouv. éd., avec des notes littéraires et grammaticales; par Ch. Aubertin. Edition corrigée. Paris, Belin. 120. XXXX, 307. 936
- Fables choisies, précédées d'une vie de l'auteur. Nouv. éd., contenant des notes historiques, etc., par Arth. Caron. Paris, Belin. 180. 332. 937
- Fables, choisies par E. Du Chatenet. Limoges, Ardant et Ce. 120. 107 et grav. 938
- — précédées de sa vie. Nouv. éd. Lille, Lefort. 180. 340. 939
- Nouveau choix de cent fables, avec frontispice et vignette à chaque fable. Montbéliard, Barbier. 160. 176. 940
- Soixante fables choisies, avec notes et commentaires. 5^e édition, publiée par Ad. Rion. Boulogne (Seine), imp. J. Boyer. 160. 63. 10 c. 941
- Fabeln, übers. v. E. Dohm, ill. v. G. Doré. Berlin, Möser. 2 Bde. 942
- S. Deutsche Rundschau 1878 Dec. (Laubert). Gegenwart 1878 No. 49.*
- J. Delbœuf, La Fontaine et l'enseignement de la langue maternelle. Gand. 80. 55. 1 fr. 50 c. 943

- La Fontaine.** CONTES et nouvelles en vers. 2 vol. Paris, Bécus. 16°. XX, 354. 25 fr. 944
- Lai de l'Épervier** publ. p. G. Paris. In *Romania* 1878, 1—21. 945
S. Ztschr. f. Rom. Phil. II 492 (*Gröber*). *Rev. d. L. Rom.* 2, V 203 f. (*A. B.*).
- Un lai d'amours publ. p. G. Paris. S. No. 899. 946
- Lamartine.** Œuvres. La CHUTE D'UN ANGE, épisode. Nouvelle édition. Paris, Hachette et Ce; Furne, Jouvet et Ce; Pagnerre. 18°. 430. 3 fr. 50 cent. 947
- — PREMIÈRES MÉDITATIONS POÉTIQUES. La Mort de Socrate. Nouv. éd., augmentée de méditations inédites et de commentaires. Paris, Hachette et Ce; Furne, Jouvet et Ce; Pagnerre. 18°. 398. 3 fr. 50 c. 947
- — NOUVELLES MÉDITATIONS poétiques, avec commentaires. Le Dernier chant du pèlerinage d'Harold. Chant du sacre. Nouv. éd., publiée par les soins de la société propriétaire des œuvres de M. de Lamartine. Paris, Hachette et Ce; Furne, Jouvet et Ce. 18°. 375. 3 fr. 50 c. 949
S. Bibl. 1875. 6 No. 1286. 88; 1877 No. 1032—35.
- La Politique de Lamartine, choix de discours et écrits politiques, précédé d'une étude sur la vie politique de Lamartine; par L. de Ronchard. 2 vol. Paris, Hachette et Ce; Furne, Jouvet et Ce. 18°. XCII, 783. 7 francs. 950
- VOYAGE EN ORIENT. Nouv. éd., publiée par les soins de la société propriétaire des œuvres de M. de Lamartine. T. 2. Paris, Hachette; Furne, Jouvet et Ce. 18°. 579. 3 fr. 50 c. 951
S. Bibl. 1875. 6 No. 1286.
- Voyage en Orient. Hrsg. u. m. Anmerkungen versehen von A. Korell. I. Bd. Berlin, Weidmann. 8°. 217. M. 1. 80. 952
- GRACIELLA, Version española de M. de Cárdenas. Edición ilustrada con grabados. Madrid, Gaspar. 4º, á dos columnas, 54. 5 y 6. 953
- RAFAEL, Version española de Don Nemesio Fernandez Cuesta. Edición ilustrada con grabados. Madrid, Gaspar. 4º, á dos col., 72. 6 y 7. 954
- Lancelot.** A. Behaghel, Das niederdeutsche Lancelotfragment. In *Germania* XXIII 441—445. 955
Beruhet auf derselben Bearbeitung des altfrz. Prosaromans wie die oberdeutsche Uebersetzung.
- La Rochefoucauld et Vauvenargues.** Deux moralistes: La Rochefoucauld et Vauvenargues. Bar-le-Duc, Contant-Laguerre. 8°. V, 314. 956
- Leodegar.** H. Suchier, Die Mundart des Leodegarliedes. In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 255—302. 957
S. Romania 1878, 629 (*G. P.*).
- L. Havet, L'V dans le St. Léger. S. No. 1184.
- Lemonnier.** Le Cadi dupé, opéra-comique [1761]; paroles de Lemonnier; musique de Monsigny. Édition populaire, publiée par Ad. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Ce. 16°. 36. 958
- Le Rouillé, C.** Epistre de Guillaume Le Rouillé, au nom des rossignols du parc d'Alençon, à la royne de Navarre, duchesse d'Alençon, etc., avec introduction et notes, par P. Blanchemain. Réimpression. Rouen, imp. Cagniard. 4º. XI, 19. 959
- Le Sage.** ŒUVRES, avec notice et notes; par A. P. Malassis. Histoire de Gil Blas de Santillane. 2 vol. Paris, Lemerre. 12°. III, 543 et eau-forte. 10 fr. 960
- — T. 3 et 4. 2 vol. Paris, Lemerre. 12°. 671. 10 fr. 961
- Asmodeus; or the DEVIL on Two Sticks. With a biographical Notice of the Author by J. Janin. Illustr. by Th. Johannot. London, Routledge. 8°. 450. 3 s. 6 d. 662
- Devil on Two Sticks. Transl. from the French. 2nd ed. Illustr. London, Tegg. 18°. 2 sh. 963
S. Bibl. 1877 No. 1043.

- de **L'Estoile**. Mémoires-journaux de Pierre de L'Estoile. Edition pour la première fois complète et entièrement conforme aux originaux, publiée avec de nombreux documents inédits et un commentaire historique, biographique et bibliographique par G. Brunet, A. Champollion, E. Halphen, Paul Lacroix, Charles Read, Tamizey de Larroque et Ed. Tricotel. T. 4. Les Belles figures et Drôleries de la Ligue, 1589—1600. Paris, Lib. des Bibliophiles. 8°. VIII, 416. Chaque vol. 15 fr. 964
S. Bibl. 1875. 6 No. 1304.
- de **Magny**, O., Les Amours. Texte original, avec notice, par E. Courbet. Paris, Lemerre. 12°. XLVII, 179. 5 fr. 966
- Marguerite de Navarre**. L'Heptaméron, Contes de la reine de Navarre. Nouv. éd., revue avec soin et accompagnée de notes explicatives. Paris, Garnier frères. 18°. XII, 468. 965
- Marivaux**. Théâtre. Nouv. éd., ornée de portraits en pied coloriés. Paris, Laplace, Sanchez et Co. 18°. 547. 967
- La Surprise de l'amour, comédie en trois actes [1727]. La Méprise de l'amour, comédie en un acte [1723]. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Co. 16°. 90. 20 c. 968
- La Seconde Surprise de l'amour [1773]; les Sincères; comédies en un acte. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Co. 16°. 95. 20 c. 969
- Le Legs, comédie en un acte [1736]. Le Préjugé vaincu, comédie en un acte [1746]. Arlequin poli par l'amour, comédie en un acte. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 96. 20 c. 970
- Les Fausses confidences, comédie en trois actes [1737]; L'Ecole des mères, comédie en un acte [1732]. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 96. 20 c. 971
- La Double inconstance, comédie en trois actes, représentée pour la première fois à Paris en 1723; les Deux amours, comédie en un acte, représentée pour la première fois à Paris en 1731. Nouv. édition, publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 92. 20 c. 972
- Marmontel**. Sylvain, comédie lyrique [1770]; paroles de Marmontel, musique de Grétry. Edition populaire; publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Co. 16°. 33 et musique. 20 c. 973
- La Fausse Magie, opéra-comique [1775]; paroles de Marmontel, musique de Grétry. Edition populaire, publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 45 et musique. 20 c. 974
- Zémire et Azor, opéra féerique [1771]; paroles de Marmontel, musique de Grétry. Edition populaire, publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 50 et musique. 20 c. 975
- Marot**, Cl. O. Douen, Clément Marot et le psautier huguenot, étude historique, littéraire, musicale et bibliographique, contenant les mélodies primitives des psaumes et des spécimens d'harmonie de Jannequin, Bourgeois, Louis, Jambe-de-Fer, Sureau, Servin Stobée, etc. T. 1. Paris, imprimerie nationale. 8°. XII, 746. 976
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1879 No. 2 (Chuquet).
- Massillon**. Petit Carême, précédé d'une notice biographique et littéraire. Bar-le-Duc, Contant-Laguerre. 8°. 295. 977
- Mirabeau's** ausgewählte Reden. Erklärt v. H. Fritsche. 3. Heft: Reden aus der Zeit vom Juni 1790 bis April 1791. Berlin, Weidmann. 8°. 140. M. 1. 20. 978
- Miracles de Nostre Dame** par personnages, publiés d'après le ms. de la Bibl. nat. par G. Paris et U. Robert. Tome III. Paris, Didot. 8°. 370. Soc. des Anciens Textes. 979
S. Bibliogr. 1877 No. 1056.
- Molière**. ŒUVRES complètes, revues sur les textes originaux; par Adolphe Régnier. 5 vol. Paris, imp. nationale. 4°. XV, 2939. 980
- — Nouv. éd., accompagnée de notes tirées de tous les commentateurs, avec des remarques nouvelles, par Félix Lemaistre, précédée de la vie de Molière, par Voltaire. 3 vol. Paris, Garnier frères. 18°. XXXVI, 1547. 981

- Molière.** Œuvres complètes, précédées de la vie de Molière par Voltaire. 2 vol. Paris, Ressayre. 12°. XXIII, 686. 3 fr. 982
- — précédées de la vie de Molière par Voltaire. Tom. 3 et 4. Paris, Librairie générale de l'Ouest. 12°. 772. Chaque vol. 1 fr. Collection elzévirienne. 983
- — T. 2. Paris, Hachette et Co. 18°. 508. 1 fr. 25 c. 984
- Œuvres. Nouv. éd., revue sur les plus anciennes impressions et augmentée de variantes, de notes, de fac-simile, etc., par E. Despois et P. Mesnard. T. 4. Paris, Hachette et Co. 8°. IV, 574. 7 fr. 50 c. Grands écrivains de la France. 985
- S. Bibl.* 1875. 6 No. 1331.
- Théâtre complet, publié par D. Jouaust. Préface par D. Nisard. Desins de L. Leloir, gravés à l'eau-forte par Flameng. T. 2 et 3. Paris, Librairie des bibliophiles. 8°. 796 et 9 grav. Chaque vol. 30 fr. 987
- S. Bibl.* 1877 No. 1063.
- Werke, m. deutschem Commentar, Einleitgn. u. Excursen hrsg. von Ad. Laun. 11. Bd. George Dandin. Monsieur de Pourceaugnac. Leipzig, Leiner. 8°. 151. M. 2. 987
- — herausg. von Ad. Laun. III. Le Tartuffe ou l'imposteur. 2. Aufl. Leipzig, Leiner. 8°. 175. M. 2. 50. 988
- By Msr. Oliphant (Foreign Classics for English readers). London, Blaakwood. 989
- S. Academy* 1879, 1 March 181 f. (Saintsbury).
- Théâtre choisi de Molière avec une notice par M. Poujoulat. Tome I. 26 eaux-fortes, par V. Foulquier. Tours, Mame et fils. 8°. XX, 493. 990
- Comédies, arrangées pour être jouées par les jeunes gens. L'Avare, le Bourgeois gentilhomme, le Malade imaginaire. Paris, Sarlit. 32°. 247. 1 franc. 991
- Schaunsland, Les FARCES de Molière. Progr. des Gymn. zu Hohenstein 1878. 992
- Le MÉDECIN MALGRÉ LUI. Comédie en 3 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 58. M. o. 30. Théâtre franç. No. 28. 993
- * — E. Gigas, Om „les PRÉCIEUSES“. In Faedrelandet 1877 No. 181—2. 994
- Le MISANTHROPE. Comédie en 5 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 98. M. o. 30. Théâtre franç. No. 37. 995
- Il misantropo: commedia in 5 atti, tradotta in versi martelliani da Oreste Bruni: con prologo originale. Parma, C. Ferrari e R. Pellegrini. 12°. 108. L. 1. 996
- Le TARTUFE. Comédie en 5 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 128. M. o. 30. Théâtre franç. No. 2. 997
- L'AVARE. Comédie en 5 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 99. M. o. 30. Théâtre franç. No. 3. 998
- Le BOURGEOIS GENTILHOMME, L'Avare, Le Misanthrope. New ed. by G. Surenne. London, Simpkin. 18°. 1 sh. each. 999
- Le Bourgeois Gentilhomme. Com. en 5 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 116. M. o. 30. Théâtre franç. No. 39. 1000
- De parvenu; Blijspiel in 4 bedrijven, vrij bewerkt voor rederijkers, naer le Bourgeois Gentilhomme door M. Frans. Amsterdam, Hassels. 8°. 93. Fr. o. 90. 1001
- MONSIEUR DE POURCEAUGNAC, comédie en trois actes; corrigée pour jeunes gens. Limoges, Barbou frères. 18°. 70. 1002
- GEORGE DANDIN. Edition originale. Réimpression textuelle par les soins de L. Lacour. Paris, Lib. des bibliophiles. 12°. XLVIII, 135. Réimpression des éditions originales des pièces de Molière. 1003
- — De dwaze Janson. Blijspiel in drie bedrijven. Voor rederijkers (naer het Fransch) bewerkt door D. K. Smid. Purmerende, Schuitemaker. 8°. 112. Fr. o. 80. 1004
- Les FEMMES SAVANTES. Com. en 5 actes et en vers. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 115. M. o. 30. Théâtre franç. No. 38. 1005

- Molière.** Le MALADE IMAGINAIRE, comédie en trois actes, avec un intermède; corrigée pour jeunes gens. Limoges, Barbou frères. 18°. 120. 1006
 — — Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 99. M. o. 30. Théâtre fr. No. 23. 1007
- Montaigne,** Essais. Nouv. éd., avec des notes choisies dans tous les commentateurs et la traduction de toutes les citations que renferme le texte; par J. V. Leclerc. 3^e éd. 2 vol. Paris, Garnier frères. 18°. VII, 1166 et portrait. 6 fr. 1008
 — — précédés d'une lettre à M. Villemain sur l'Eloge de Montaigne par P. Christian. 2 vol. Paris, Hachette et Ce. 18°. XII, 723. 2 fr. 50 c. 1009
 — N. Reichert, Michel de Montaigne, über Erziehung u. Unterricht. Progr. der Realsch. 1. O. zu Magdeburg 1878. 4°. 33. 1010
 — G. Richou, Inventaire de la collection des ouvrages et des documents réunis par F. Payen et J. B. Bastide sur Michel de Montaigne. Bordeaux. 8°. XVII, 396. In Payen, Tablettes des biblioph. de la Guyenne, t. II. 1011
- Montesquieu,** CONSIDÉRATIONS sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence. Nouv. éd., augmentée du Dialogue de Sylla et d'Eucrate, de l'Essai sur le goût, de lettres familières, etc. Bar-le-Duc, Contant-Laguerre. 8°. IV, 319. 1012
 — LETTRES PERSANES. Für die oberen Klassen höherer Lehranstalten ausgewählt u. erläutert von R. Mollweide. Berlin, Weidmann. 8°. III. M. 1. 20. 1013
S. Ztschr. f. Gymn. 1879 S. 407 ff. (Tobler).
 — Destut de Tracy, Conde de, Comentario al ESPIRITU DE LAS LEYES de Montesquieu. Traducción del francés por D. José Francisco de Trasobares. Madrid, Donato Guio. 4°. 280. 20 y 24 r. 1014
 — Spirit of the Laws. With D'Alembert's Analysis of the Work. Transl. from the French by Th. Nugent. New ed. rev., with Additional Notes and a New Memoir from the latest French ed. by V. Prichard. London, Bell. 12°. 2 vol. 3 s. 6 d. 1015
 — H. Jannsen, Montesquieus Theorie von der Dreitheilung der Gewalten im Staat, auf ihre Quellen zurückgeführt. Gotha, F. A. Perthes. 8°. 26. M. o. 60. 1016
S. Im N. Reich 1878 No. 49 (A. B.). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 29.
- Montfleury.** La Femme juge et partie, comédie en cinq actes [1669]. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Ce. 16°. 68 et musique. 20 c. 1017
 — La Fille Capitaine, comédie en cinq actes [1672]. Nouv. éd., publiée par Ad. Rion. Paris, Ib. 16°. 86 et musique. 20 c. 1018
- de Montreuil,** Poésies, augmentées de pièces inédites, publiées avec préface et notes par Octave Uzanne. Paris, Lib. des bibliophiles. 12°. XXVIII, 151 et 3 grav. 10 fr. 1019
S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1879 No. 2 (Chuquet).
- Morel.** La Caravane du Caire, opéra-comique [1783]; paroles de Morel, musique de Grétry. Edition populaire: publié par Ad. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Ce. 16°. 30 et musique. 20 c. 1020
- Oresme.** L. Delisle, Observations sur plusieurs mss. de la politique et de l'économique de N. Oresme. In Delisle, Inventaire des mss. franç. de la Bibl. nat. II 292—315. 1021
Wiederholt aus Bibl. de l'Ec. des Ch. 1869 p. 601 ff.
- Pascal,** Les Pensées. Texte revu sur le manuscrit autographe, avec une préface et des notes, par Auguste Molinier. T. I. Paris, Lemerre. 8°. LXXXIII, 331. 10 fr. 1022
S. Rev. crit. 1879 No. 25, 466—70 (Reinach).
- Patrat,** Les deux Grenadiers, comédie en 3 actes [1786]. — Qui compte sans son hôte compte deux fois, comédie-proverbe en un acte [1798]. Nouv. éd., p. p. A. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Ce. 16°. 96. 20 c. 1023
 — Le Fou raisonnable, comédie en un acte [1781]. — Le Complot inutile, comédie en 3 actes [1799]. Nouv. éd., p. p. A. Rion. Paris, Ib. 16°. 96. 20 c. 1024

- Perrault**, C., *Contes de fées*. Paris, Bernardin-Béchet. 8°. 177. 1025
 — (P. L.) **Jacob**, Notice sur les *Mémoires* de Perrault et sur les dernières années de sa vie littéraire. Paris, Jouaust. 16°. XXXI. 1026
- Piron**, *La Métromanie*, comédie en cinq actes [1738]. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16°. 104. 20 c. 1027
- Psaume XLIV**. P. Meyer, Paraphrase du psaume Eructavit (XLIV). In Bull. de la Soc. des Anc. Text. 1878, 50. S. No. 550.
Für Marie de France, Gräfin von Champagne (1164—98) verfasst; 9 weitere Hss. wies P. M. Romania VI 9 nach. Hier Anf. u. Ende.
- Quatres livres des Rois**. K. Merwart, Eine grammatikalische Untersuchung über: Quatre livres des Rois, par Le Roux [de Lincy]. Marburg [in Oesterreich], Janschitz. 8°. In Jahresbericht der k. k. Staats-Oberrealschule in Marburg S. 1—48. 1028
Nicht vollendet; vgl. Ztsch. f. Rom. Ph. II 635.
- Quinault**, *Armide*, tragédie lyrique [1777], paroles de Quinault, musique de Gluck. Edition populaire, publiée par A. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16°. 33. 20 c. 1029
- Rabelais**, F., *Œuvres*. Nouv. éd., augmentée et accompagnée de notes explicatives, etc., par L. Jacob, bibliophile. Paris, Charpentier. 16°. LXXXVI, 576. 3 fr. 50 c. 1030
- G. Radisch, *Die Pronomina bei Rabelais*. Ein Beitrag zur franz. Grammatik des 16. Jahrh. Leipzig (Dissert.), Mutze. 8°. 56. 1031
- Racan**. E. Herford, Analyse und Kritik der „*Bergeries*“ Racans, sowie seiner übrigen Dichtungen. In *Herrigs Archiv*, Band 60, 1—33; 129—160. 1032
- Racine**. THEATRE. Nouv. éd., revue sur les textes les plus authentiques, augmentée de notices critiques, précédée d'une biographie de l'auteur par Paul Albert; ornée d'un portrait de Racine gravé d'après la peinture de Largillière. T. I et 2. Paris, Jousset. 8°. 1096. 1033
- **BRITANNICUS**, tragédie, annotée par E. Geruzez. Paris, Hachette et C^e. 32°. 99. 40 c. 1034
- Hrg. v. E. Franke. Berlin, Weidmann. 8°. IV, 92. M. 1. 20. 1035
- **MITHRIDATE**, mit deutschem Commentar und Einleitung von A. Laun. Leipzig, Teubner. 8°. 83. M. 1. 1036
Bl. f. bayr. Gymn. 1878. Pädag. Arch. 1878, 10.
- **IPHIGÉNIE EN AULIDE**, Tragédie en 5 Actes. With Grammatical and Explanatory Notes by J. Bué. Paris, Hachette. 12°. 90; sewed 6 d. 1037
- Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 80. M. o. 30. Théâtre franç. 12. 1038
- Les **PLAIDEURS**, comédie en cinq actes. Suivie de la vie de Racine. Nouvelle édition, publié par A. Rion. Paris, impr. Paul Dupont. 16°. 60. 10 c. 1039
- **ANDROMAQUE**, tragédie en cinq actes. Avec notes et commentaires. Nouvelle édition, publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16°. 64. 10 c. 1040
- v. Knapp, Étude comparative sur la composition et le développement des caractères dans l'Andromaque d'Euripide et de Racine. Wetzlar, Schnitzler. 8°. 39. M. o. 80. 1041
- **PHÈDRE**. Tragédie en cinq actes et en vers. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 76. M. o. 30. Théâtre franç. No. 9. 1042
- Steiert, Vergleichung der Phädra des Racine mit der des Euripides. Progr. des Progymn. zu Offenburg 1878. 1043
- **ATHALIE**, tragédie. Nouvelle édition, avec des notes historiques, littéraires et analytiques, empruntées aux meilleurs critiques, par Gidel. Paris, Belin. 12°. 95. 1044
- — Tragédie en 5 actes. Berlin, Friedberg u. Mode. 16°. 83. M. o. 30. Théâtre franç. No. 4. 1045
- **ESTHER**, tragédie. Nouvelle édition, avec des notes grammaticales, etc., par Gidel. Paris, Belin. 12°. 76. 1046
- — précédée d'une analyse et accompagnée de notes par E. Geruzez. Paris, Hachette. 18°. 83. 40 c. 1047

- Racine.** Esther. Tragédie en 3 actes et en vers. Berlin, Friedberg u. Mode. 16^o. 64. M. o. 30. Théâtre franç. No. 24. 1048
- — tragédie tirée de l'Écriture sainte. Nouv. édition classique avec notes littéraires, etc.; par L'Humbert. Paris, Garnier frères. 18^o. XX, 84. 1049
- J. Pons, Les Éditions illustrées de Racine. Avec deux portraits à l'eau-forte. Paris, Quantin. 8^o. 91. 10 fr. 1050
- Racine, L.,** La Religion, poème didactique. Paris, Lecoffre fils et Ce. 18^o. 152. 1051
- Raoul de Houdenc.** A. Kressner, Zu Raoul de Houdencs Meraugis de Portlesguez. In Herrigs Arch. 59, 301—18. 1052
- S. Ztschr. f. Rom. Phil. II* 509 (Gröber). *Romania* 1878, 633 (G. P.).
- Regnard.** Attendez-moi sous l'orme, comédie en un acte [1694]; la Coquette, ou l'Académie des dames, comédie en trois actes [1691]. Nouvelle édition, publiée par A. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et Ce. 16^o. 79. 20 cent. 1053
- Arlequin homme à bonnes fortunes, comédie en trois actes, représentée pour la première fois à Paris en 1686; la Critique d'Arlequin homme à bonnes fortunes. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 90. 20 cent. 1054
- Le Carnaval de Venise, opéra-ballet en trois actes, avec intermède d'Orphée [1699]. Le Divorce, comédie en trois actes [1688]. Nouv. éd., publ. par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 84. 20 c. 1055
- Les Folies amoureuses, comédie en trois actes, précédée d'un prologue [1704]; suivie du Mariage de la Folie, divertissement; les Souhaits. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 85. 20 c. 1056
- Le Distract, comédie en 5 actes [1766]. La Naissance d'Amadis, comédie en un acte [1779]. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 96. 20 c. 1057
- Le Retour imprévu [1700]. Le Bal, ou le Bourgeois de Falaise [1700]. La Sérénade. Comédies en un acte. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 91. 20 c. 1058
- La Foire Saint-Germain. La Suite de la foire, comédie en un acte [1700]. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, imp. Tolmer et Joseph. 16^o. 96. 20 cent. 1059
- Le Légataire universel, comédie en cinq actes [1708]. La Critique du légataire. Nouv. éd., publ. p. A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 99. 20 c. 1060
- Le Joueur, comédie en cinq actes [1696]. Avec notice sur Regnard. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 95. 20 c. 1061
- Les Ménechmes, comédie en cinq actes [1705]. Le Marchand ridicule. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, Ib. 16^o. 91. 20 c. 1062
- Restif de la Bretonne,** Histoire des mœurs et du costume des Français dans le XVIII^e siècle, ornée de 12 estampes dessinées par Freudeberg, gravées par les principaux artistes. Texte par Restif de la Bretonne, revu et corrigé par Charles Brunet. Préface par A. de Montaignon. Paris, Willem. Fol. X, 30 et 12 grav. 1063
- de Retz,** Œuvres. Nouv. éd., revue sur les autographes et sur les plus anciennes impressions, et augmentée de morceaux inédits, de variantes, de notices, de notes, d'un lexique des mots et locutions remarquables, d'un portrait, de fac-simile, etc.; par A. Feillet et J. Gourdault. T. 4. Paris, Hachette et Ce. 8^o. IV, 587. 7 fr. 50 c. Grands écrivains. 1064
- S. Rev. crit.* 1878, 2, 11—3 (*Guirand*). *Bd.* 1—3 *s. Bibl.* 1875. 6 No. 1423.
- Rolandslied,** das altfranzösische. Photographische Wiedergabe der Oxford Hs. Digby 23, besorgt von E. Stengel. Heilbronn, Henninger. In Commission. 8^o. M. 20. 1065
- das altfranzösische. Genauer Abdruck der Oxford Hs. Digby 23, besorgt von E. Stengel. Mit einem photogr. Facsimile (in qu. gr. 4). Heilbronn, Henninger. 8^o. XI, 143. M. 3. 1066
- S. Rassegna sett.* 1879 No. 56. *Boehmers Stud.* III 635. *Zeitschr. f. Rom. Phil.* III 134. 5 (*Suchier*).

- Rolandslied.** La Chanson de Roland. Nach der Oxforder Hs. herausgeg., erläutert und mit einem Glossar versehen von Th. Müller. 1. Thl. 2. völlig umgearb. Auflage. Göttingen, Dieterich's Verlag. 8^o. IX, 454. M. 7. 1067
- S. Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 44 (*Stengel*). *Ztschr. f. R. Phil.* II 162—80 (*W. Foerster*); dazu *Romania* 1878, 469 (*G. P.*). *Lit. Centralbl.* 1878 No. 21.
- La Chanson de Rolland. Traduction nouvelle rhytmée et assonancée, avec une introduction et des notes; par L. Petit de Julleville. Paris, Lemerre. 8^o. 467. 10 fr. 1068
- A. Angellier, Etude sur la Chanson de Roland, conférence faite à Boulogne-sur-Mer. Paris, Boulanger. 12^o. 82. 1069
- H. Sarasa, Roncesvalles. Reseña histórica de la Real casa de Nuestra Señora de Roncesvalles, y descripción de su contorno. Pamplona, impr. provincial. Madrid, Murillo. 4^o. 220. 10 y 12 r. 1069^a
- G. Ricagni, La fioritura epica francese nel medio evo e la chanson de Roland. S. No. 628.
- A. Rambeau, über die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland. Ein Beitrag zur Kenntniss des altfranz. Vocalismus. Halle, Niemeyer. 8^o. X, 232. M. 6. 1070
- S. Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 13 (*H. Ottmann*). *Boehmers Stud.* III 635—6 (*E. B.*). *Lit. Bl. f. Germ. u. Rom. Ph.* 1880 No. 1 (*Suchier*). *Ztschr. f. Rom. Ph.* III 439—52 (*Th. Müller*) u. *Bibl.* 1877 No. 1145.
- Hartmann, Boehmer, Koschwitz, Zum Oxforder Roland. In *Rom. Stud.* III 169—173. 1071
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 508. *Romania* 1878, 472 (*G. P.*).
- H. Morf, Die Wortstellung im altfranz. Rolandsliede. In *Rom. Stud.* III 199—294. 1072
- S. Ztschr. f. Rom. Ph.* III 144—6 (*Tobler*). *Romania* 1878, 632 (*G. P.*).
- E. Koschwitz, Der altord. Roland. In *Rom. Stud.* III 295—350. 1073
- Wörtl. Uebers. des 8. Buches der Karlamagnus-Saga.* *S. Romania* 1878, 632 (*G. P.*).
- P. Meyer, Butentrot, les Achopars, les Canelius. In *Romania* 1878, 435—444. 1074
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph.* III 153 f. *Rev. d. L. Rom.* 3, I 141 (*A. B.*).
- de Romieu, M.**, Œuvres poétiques; publiées, avec une préface et des notes, par P. Blanchemain. Paris, Lib. des bibliophiles. 16^o. XII, 143. 1075
- Rousseau, J. J.**, EMILE, ou De l'éducation. Nouv. éd., revue avec le plus grand soin, d'après les meilleurs textes. Paris, Garnier frères. 18^o. 571. 1076
- LES CONFESSIONS, 3 vol. Paris, lib. de la Bibliothèque nationale. 32^o. 576. 25 cent. le vol. 1077
- LE DEVIN DU VILLAGE, pastorale en un acte, et chefs-d'œuvre lyriques de Rousseau. Paroles et musique de Rousseau. Nouv. éd., publiée par A. Rion. Paris, imp. V^e Larousse et C^e. 16^o. 94. 28 c. 1078
- Saint-Pierre**, Bernardin de, PAUL ET VIRGINIE. Avec une introduction par A. Piedagnel. Orné de 6 figures hors texte et deux vignettes dessinées et gravées à l'eau-forte, par A. Lalauze. Paris, Liseux. 16^o. 220. 25 fr. 1079
- — Précédé d'une étude sur les origines de Paul et Virginie, par S. Cambray. Eaux-fortes de Laguillermie. Paris, Lib. des bibliophiles. 16^o. XLVIII, 219. 1080
- — Texte conforme à celui de la dernière édition donnée par l'auteur. Paris, Delarue. 12^o. 192. 1 fr. 1081
- Paul and Virginia. With an original Memoir of the Author and 316 Illustr. London, Routledge. 8^o. 330. 7 s 6 d. 1082
- ETUDES DE LA NATURE. Nouv. éd., revue avec soin et annotée. Bar-le-Duc, Contant-Laguerre. 8^o. 319. 1083
- de Sales**. INTRODUCTION A LA VIE DÉVOTE. Nouv. éd. Tours, Mame et fils. 32^o. 416 et grav. 1084
- — Nouv. éd. Limoges, Barbou frères. 32^o. 286. 1085
- — Nouv. éd. Limoges, Ib. 32^o. 416. 1086

- de Sales. DE LA SAINTE ESPÉRANCE et de la simplicité. Paris, Palmé. 160. 1087
XXI, 392. 1088
- DU RETOUR DE L'ÂME A DIEU. Paris, Palmé. 160. XXXIV, 445. 3 fr. 1088
- DES TENTATIONS. Paris, Palmé. 160. XXVII, 316. 3 fr. 1089
- — Paris, Palmé. 180. XXI, 125. 60 c. 1090
- MOIS DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS. Paris, Palmé. 160. XXI, 408. 3 fr. 1091
- LA VIERGE MARIE. Paris, Palmé. 160. XXI, 378. 3 fr. 1092
- LETTRE INÉDITE, publiée avec des notes et des éclaircissements par Amalric Lombard de Buffières et Alexis de Jussieu. Paris, Plon et Co. 80. 1093
47 et fac-simile d'autographe. 1093
- Scarron. Le ROMAN COMIQUE. Nouv. éd., revue sur les meilleurs textes. Paris, Garnier frères. 180. 416. 1094
- DON JAPHET D'ARMÉNIE, comédie en cinq actes. Nouvelle édition, publ. par A. Rion. Paris, imp. Ve Larousse et Co. 160. 85. 20 c. 1095
- Sedaine. Les Mœurs du bon vieux temps (Aucassin et Nicolette), opéra-comique [1780]; paroles de Sedaine, musique de Grétry. Ed. popul. publ. p. A. Rion. Paris, Ib. 160. 47 et musique. 20 fr. 1096
- Le Roi et le Fermier, opéra-comique [1762]; paroles de Sedaine. Musique de Monsigny. Edition populaire publiée par A. Rion. Paris, Ib. 160. 45. 20 c. 1097
- Richard Cœur-de-Lion, opéra-comique [1784]; paroles de Sedaine, musique de Grétry. Edition populaire publiée par A. Rion. Paris, Ib. 160. 44 et musique. 20 c. 1098
- Le Déserteur, drame lyrique [1769]. Edition populaire, publ. p. A. Rion. Musique de Monsigny. Paris, Ib. 160. 46 et musique. 20 c. 1099
- Le Philosophe sans le savoir, comédie en 5 actes [1765]. Nouv. édition, publiée par A. Rion. Paris, Ib. 160. 54 et musique. 20 c. 1100
- On ne s'avise jamais de tout, opéra-comique [1761]; paroles de Sedaine, musique de Monsigny. Edition populaire publiée par A. Rion. Paris, Ib. 160. 32 et musique. 20 c. 1101
- Rose et Colas, opéra-comique [1764]; paroles de Sedaine, musique de Monsigny. Edition populaire publiée par A. Rion. Paris, Ib. 160. 38. 20 cent. 1102
- Sermons de St. Bernard. O. Kutschera, Le manuscrit des sermons français de Saint-Bernard traduits du latin date-t-il de 1207? Halle (Diss.), Karras. 80. 46. 1103
- *S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 452 f. (Koerting). Boehmers Rom. Stud. IV 93—98 (W. Foerster).*
- de Sévigné, Mme. Choix de lettres, publié avec une notice littéraire et des notes; par F. Godefroy. Paris, Libr. de la Société bibliographique. 180. LV, 122. 50 c. 1104
- de Staël, Mme. Corinna oder Italien. Aus d. Franz. übers. v. F. Schlegel. Leipzig, Reclam. 160. 540. Univ.-Bibl. No. 1068. 1105
- Thais. Vie de Ste. Thais. S. No. 549.
- Tristan. O. Behaghel, Gottfrieds von Strassburg Tristan u. seine Quelle. In Germania XXIII 223—29. 1106
- *Beruhet auf derselben Quelle (Thomas), wie der nordische Tristram.*
- Lobedanz, Das franz. Element in Gottfrieds von Str. Tristan. Rostocker Diss. Schwerin, Hiller. 80. 45. M. 1. 20. 1107
- Saga af Tristram ok Isönd samt Möttuls saga, udgivne af da kongl. Nord. Oldskrift Selskab. (von G. Brynjúlfsson). Kjöbenhavn. 80. IV, 456. M. 10. 1108
- *S. Rev. crit. 1879, 1, 378—379 (Vetter). Jen. Lit.-Ztg. 1879 No. 25 (Loeschhorn). Lit. Centralbl. 1879 No. 23 (H. P.).*
- Roman de Troie. Burger, L'abbregie de Troyes (nach Dictys und Dares sowie nach einer Hs. der Bresl. Stadtbibl. und collationirt mit 2 Brüsseler u. 2 Pariser Hss.). Progr. d. Realsch. am Zwinger in Breslau 1878. 1109
- *Ville-Hardouin. H. Krollick, Ueber d. Conjunctiv bei Ville-Hardouin. Gryphiswaldiae (Dissert.) 1877, Sell. 80. 42. 1110

- de Voisenon.** Contes, avec une notice bio-bibliographique par O. Uzanne. Paris, Quantin. 80 carré. LXVI, 231, portrait, eau-forte et fac-simile d'autographe. 10 fr. 1111
- Voltaire.** ŒUVRES complètes. Nouv. éd., avec notices, préfaces, variantes, table analytique, les notes de tous les commentateurs et des notes nouvelles, conformes pour le texte à l'édition de Beuchot, enrichie des découvertes les plus récentes et mise au courant des travaux qui ont paru jusqu'à ce jour; précédée de la vie de Voltaire par Condorcet, et d'autres études biographiques; orné d'un portrait en pied d'après la statue du foyer de la Comédie-Française. T. 2 à 7. Théâtre. T. 8. La Henriade, poème de Fontenoy, Odes et Stances. T. 9. La Pucelle, petits poèmes, premiers contes en vers. T. 10. Contes en vers, Satires, Épîtres, poésies mêlées. T. 11 à 13. Essai sur les mœurs. Annales de l'empire. T. 14 et 15. Siècle de Louis XIV. Précis du siècle de Louis XV. Histoire du Parlement. 14 vol. Paris, Garnier frères. 80. XLVI, 8448. 6 fr. le vol. 1112
S. Bibl. 1877 No. 1169.
- Œuvres complètes. T. 9. Paris, Hachette. 180. 420. 1 fr. 25 c. 1113
S. Bibl. 1877 No. 1170.
- Œuvres, avec notice, notes et variantes par F. Dillaye. Romans. T. 2. Paris, Lemerre. 120. 416. 5 fr. 1114
- Œuvres choisies. Paris, Reinwald et Co. 180. 1004 et port. 2 fr. 50 c. 1115
- L'INGÉNU, histoire véritable. 2 eaux-fortes de Laguillermie. Paris, Libr. des Bibliophiles. 160. 139. 9 fr. 1116
- LA PULCELLA D'ORLÉANS, tradotta da Vincenzo Monti, e per la prima volta pubblicata da Ettore Toci. Livorno, Vigo. 160. XXXII, 396. L. 6. 1117
S. N. Antologia 1878, I Sett. S. 126—32 (*Gnoli*).
- CANDIDE ou l'Optimisme. Eaux-fortes de Laguillermie. Paris, Libr. des Bibliophiles. 160. 191, et 3 pl. 1118
- ZADIG, suivi de Micromégas. Préface par A. Houssaye, eaux-fortes par Laguillermie. Paris, Ib. 160. XV, 192. 1119
- Histoire de JENNI, hg. von E. v. Sallwürck. Für die Oberklass. bearb. Berlin, Weidmann. 80. IV, 74. M. o. 75. 1120
S. Zeitschr. f. Gymnas. 1879 S. 404 ff. (*Tobler*).
- SERMON DES CINQUANTE. Paris, Bécus. 160. IV, 44. 1 fr. 30 c. 1121
- DIALOGUES et entretiens philosophiques. Recueil complet de tous les dialogues publiés isolément ou sous ce titre et augmenté notablement par l'addition de tous les dialogues extraits des œuvres complètes de Voltaire, publiés dans un ordre nouveau, avec introduction et index philosophique, par A. Lefèvre. T. 1. Paris, Lemerre. 160. XX, 268. 2 fr. 50 c. 1122
- SIÈCLE DE LOUIS XIV. Edition classique accompagnée d'une notice et de notes par A. Garnier. Paris, Hachette et Co. 180. XXXII, 544. 2 fr. 50 cent. 1123
- Siècle de Louis XIV. Erklärt v. E. Pfundheller. 1. Theil: Das Zeitalter Ludwigs XIV. bis zum span. Erbfolgekriege. 2. Theil: Der span. Erbfolgekrieg. Die inneren Zustände Frankreichs im Zeitalter Ludwigs XIV. 80. XXX, 208 und 248. Berlin, Weidmann. M. 2. 10 u. 2. 25. 1124
- Les arts et les sciences dans le siècle de Louis XIV. (Dem Werke) „Le siècle de Louis XIV“ entnommen. Für den Schulgebrauch herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Fr. Xav. Seidl. Leipzig, Teubner. 80. VI, 40. M. o. 60. 1125
S. Bl. f. bayr. Gymn. 1878, 9. Heft.
- Histoire de CHARLES XII. Edition classique, publiée avec une carte de l'Europe centrale, des notes littéraires et des éclaircissements historiques et géographiques par E. Borchard-Dauteuille. Paris, Hachette et Co. 180. X, 299. 1 fr. 50 cent. 1126
- Wace.** F. Uhlemann, Grammatisch-kritische Studien über Wace's La conception Nostre-Dame und St. Nicholas. Bremen, Diercksen & Wichlein. 80. 128. (Jenaer Doctor-Dissertation). 1127

5. Moderne Dialekte.

- Gazier, A.**, Lettres à Grégoire sur les patois de France (suite). In Rev. d. L. Rom. 2, V 9—26. 169—183. 237—161, VI, 51—72. 1128
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 352. *III* 316 (Gröber).
- * **Collections** de versions de la Parabole de l'Enfant Prodigue en divers dialectes des patois de France. In Rev. hist. de l'anc. langue franç. 1877 und Extrait. 1129
41 Nummern, einem älteren Werke entlehnt.
- Lemarie, U.**, Fariboles saintong'heaises reluquées in p'tit p'rtout; p'r Monsieu Ugène Lemarié, etc. Limero 1, 2, 3 et 4. Saint-Jean-d'Angély, imp. Lemarié. 80. 16. 5 cent. chaque numéro. 1130
- Dialogue** poitevin de Michea, Pérot, Jousset, huguenots et Lucas catholique et autres poésies. Réimpression. Niort. 120. 3 fr. 50 c. 1131
- Les bon et bea prepou** do bounhome bretau, su la mission de Monsu, Demur poete a s'en Moixont. Réimpression. Niort. 120. 2 fr. 1132
- La Gente poetevin'rie** avecqz le precez de Jorget et de san vesin, et Chansons jeouses compousie in béa Poiteuin [1660]; avec une introduction par L. Favre. Niort, Favre. 180. XXVIII, 103. 1133
S. Lit. Bl. f. G. u. Rom. Ph. 1880 No. 1 (Picot) u. Bibl. 1877 No. 1200.
- Roba** divisi in beacot de peces ou l'Universeou poetevinea fat pre dialogue. Suivi du procez criminel d'in marassin. Niort, Clouzot. 18. 192. 1134
- Rigaud, L.**, Dictionnaire du jargon parisien. L'argot ancien et l'argot moderne. Paris, Ollendorff. 320 à 2 col. XVIII, 347. 5 fr. 1135
- Larchey, L.**, Dictionnaire historique d'argot. 7^e édition des Excentricités du langage, considérablement augmentée et mise à la hauteur des révolutions du jour. Paris, Dentu. 180. XLII, 381. 1136
- Gross, F.**, Germanismen im Pariser Argot. In Lindau's Gegenwart 1878 No. 43. 1137
- Matt, F.**, R'tir' donc tou piton, rengaine. Paris, imp. Ghémar. 80. 1. 1138
- Elzéard, B.**, Cadian é Demaino, poème patois. Beauvais, imp. Castel. 80. 4 p. 1139
- Le Vavasseur, G.**, Remarques sur quelques expressions usitées en Normandie, leur emploi par certains auteurs, leur origine, leur étymologie, etc. Caen, imp. Le Blanc-Hardel. 80. 106. Extr. de l'Annuaire norm., 1878. 1140
- * **Moisy, H.**, De l'influence du dialecte normand dans la transformation de la langue franç. — Influence du dialecte normand dans la langue écrite. — De quelques modes de prononciation usités en patois normand. — Questions étymologiques. In Rev. hist. d. l'anc. langue franç. 1877. 1141
Havet, L., Nous et on. In Romania 1879, 109—110. 1142
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 496.
- Arména** d'Valenciennes in patois rouchi pour 1878, por Pleumecoq, dit Chachale, Leumignon et Ganepétit, ouvrieriers. 2^e année. Valenciennes, Giard. 160. 100 et vign. 1143
- Lefebvre, V.**, Les vrais Coulonneux, chanson en patois de Lille. Lille, imp. Robbe. 80. 4. 1144
- Leclercq, J.**, Un bon luron, chanson nouvelle en patois. Lille, imp. Six-Horemans. 40 à 2 col. 1. 1145
- Femme, la**, du perruquier. Chansons nouvelle en patois de Lille. Armentières, imp. Cadot-Petit. 40 à 2 col. 1. 1146
- Cordonnier, T.**, Les Bourlett' des quiens. L'Voyage d'tros carpintiers. L'Hippodrome lillois. Les Pharmaciens in concurrence. Chansons nouvelles en patois de Lille. Lille, imp. M^{me} Bayart. 40 à 2 col. 4. 1147
- Decottignies, Ch.**, Un complot de femmes su l'plach' d'Eun'tières; le Carnaval de Pont-à-Marcq et son joyeux cortége; chansons. Lille, imp. Mériaux. 40 à 2 col. 2. 1148
- Lemonnier, C.**, Contes flamands et wallons (scènes de la vie nationale). Nouvelle édition. Bruxelles, C. Muquardt. 120. 229. 2 fr. 50 fr. 1149
- Renard.** Les aventures de Jean d'Nivelles, et fils dè s'père. 2^e éd., ernétée èt grossie. Bruxelles. 120. 78. 2 fr. 1150

- Vis de novais râvions**, chansons et poésies wallones. Liège. 180. 70. 50 cent. 1151
- Cosquin, E.**, Contes populaires lorrains recueillis. In *Romania* 1878, 527—592. 1152
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III* 156 f. (R. Koehler).
- Contes populaires lorrains recueillis dans un village du Barrois, à Montiers-sur-Saulx (Meuse); avec des remarques. 4^e partie. Paris, Vieweg. 80. 99—158. Extrait de la *Romania* 1877. 1153
- S. Bibl.* 1877 No. 886.
- Quépat, N.**, Chants populaires messins, recueillis dans le val de Metz en 1877. Paris, Champion. 120. 88. 1154
- de Puymaigre, C.**, Chansons populaires du pays messin. In *Riv. di lett. pop.* I 108—116. 1155
- S. Rev. d. L. Rom.* 2, V 299 (A. B.).
- Heurlin, Ch.**, Lo pia Ermonèk loûrain 1879 patouè et français. Treûhieueme enâye. Strasbourg (1879), Fischbach. 120. 96. 1156
- S. Rev. d. L. Rom.* 2, VI 280 (A. B.).
- Poulet, F.**, Essai d'un vocabulaire étymologique du patois de Plancher-les-Mines (Haute-Saône). Paris, imp. Lahure. 180. 195. 1157
- de Chambrun, E.**, Glossaire du Morvan, étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la France, de la Belgique wallonne et de la Suisse romande. Autun, Dejussieu père et fils; Paris, Champion. 4^o à 2 col. XXII, 970. 30 fr. 1158
- Buchon, M.**, Œuvres choisies de Max Buchon. I. Poésies franco-comtoises; poésies de Hébél. II. Romans: le Matachin. III. Chants populaires de la Franche-Comté. Avec notice biographique par Champfleury, portrait et eaux-fortes par Régamey. 3 vol. Paris, Sandoz et Fischbacher. 120. 511. 1159
- Ayer, C.**, Introduction à l'étude des dialectes du pays romand. Im *Lectionskatalog der Neuenburg. Akademie für 1878—79*. Separatabdr. Neuchatel 1878. 4^o. 37. 1160
- S. Ztschr. f. Rom. Ph. III* 459 f. (Haefelin).
- Rolland, E.**, *Ti* signe d'interrogation. In *Romania* 1878, 599. 1161
- S. Ztschr. f. Rom. Ph. III* 158.

6. Grammatik.

- Charrins**, Le Droit et la Langue, leur influence réciproque. Discours. Paris, Marchal, Billard et Co. 80. 58. 1162
- Courier de Vaugelas**, Le, Journal semi-mensuel, consacré à la propagation universelle de la langue française. Paraissant le 1^{er} et le 15^e de chaque mois. Publication couronnée à l'Académie franç. en 1875 et doublement récompensée à l'Exposition de 1878. Rédacteur E. Martin. 8^e année, 1878. Paris, 26 Boulevard des Italiens. 4^o. 24 Nos. à 1 Bogen. Par an 6 fr. 1163
- Serrant, E.**, La Langue française contemporaine (simples remarques). Première série. Paris, Hurtau. 120. 16. 1164
- Améro, J.**, L'Anglomanie dans le français et les Barbarismes anglais usités en France. Abbeville, imp. Retaux. 180. 70. 1 fr. 20 c. 1165
- Reynier, J.**, Les Provençalismes corrigés, ou Corrections raisonnés des fautes de langage et de prononciation que l'on fait généralement dans la Provence et dans quelques autres provinces du Midi. 2^e éditions, augmentée d'environ 200 articles. Marseille, imp. Olive. 120. 188. 1166
- Littré, E.**, Histoire de la langue française. Etudes sur les origines, l'étymologie, la grammaire, les dialectes, la versification et les lettres au moyen âge. 8^e édition. 2 vol. Paris, Didier et Co. 80. LIX, 962. 1167
- Schöten sack**, Ueber Entstehung u. Fortbildung der franz. Sprache. Progr. des Gymn. zu Stendal 1878. 1168
- Benoît, Ch.**, Quelques vues sur l'histoire et le génie de la langue française. Nancy, imp. Berger-Levrault. 80. 44. Extr. 1169

- Ehlers**, Geschichtl. Entwicklung der franz. Sprache. Schluss. Progr. der Realsch. zu Hanau 1878. 1170
S. Bibl. 1877 No. 1205.
- ***Favre**, L., Formation de la langue française. In *Rev. hist. de l'anc. lang. franç.* 1877. 1171
- Bastin**, J., Étude philosophique de la langue française ou grammaire comparée et basée sur le latin. 1^{re} partie. Bruxelles. (Petersburg.) 8^o. VIII, 351. Fr. 5. 1172
S. Rev. crit. 1878, 2, 401—2 (*A. Darmesteter*). *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1878 No. 2. *Von demselben Verf.* 1870 *Etudes philolog. sur la lang. franç.*; 1872 *Nouvelles recherches sur la lang. franç.*
- Neumann**, F., Zur Laut- u. Flexions-Lehre d. Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden v. Vermandois. Heilbronn, Henninger. 8^o. 122. M. 3. 60. 1173
S. Lit. Centralbl. 1879 No. 7. *Academy* 1878, 7. Sept. S. 247 (*Nicol*). *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 32 (*Suchier*). *Bibl. de l'Ec. des Ch.* XXXIX 351—5 (*G. Raynaud*).
- Brachet**, A., Public School Elementary French Grammar. 4th ed. Parts 1. 2. Paris, Hachette. 8^o. 112. 1 s. 6 d. each. 5th ed. 12^o. 2 s. 6 d. 1174
- Cornu**, J., Glanures phonologiques. Voyelles atones: *a*, *a* tonique maintenu, *i* = *ê*, *i* atone protonique et *i* en position. Diphthongues: *ao*. Voyelles atones: suffixe *-atorem*, de l'influence régress. de *l'* sur les voyelles toniques et sur les dentales. Consonnes: *d* = *n*, *dumne*, *dunc*; *tune* = *tudinem*, *sce sci* et *sca* dans la conjugation, *rr* = *tr dr*. In *Romania* 1878, 353—368. 1175
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 148—51 (*Suchier*). *Rev. d. L. Rom.* 3, I 139 f. (*A. B.*). *Academy* 1878, 9. Nov. S. 457.
- Foerster**, W., Schicksale des latein. *ö* im Französ. In *Rom. Studien* III, 174—192. 1176
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 508 f. (*Gröber*). *Romania* 1878, 472 (*G. P.*).
- Boehmer**, E., Wie klang *o/u*. In *Rom. Stud.* III 597—602. 1177
— Dous. In *Rom. Stud.* III 603—4. 1178
— Die beiden *u*. In *Rom. Stud.* III 167 f. 1179
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 507 f. (*Gröber*). *Romania* 1878, 472 (*G. P.*).
- Lücking**, G., Die reinen Vocale des Franz. nach Malvin-Cazal. In *Herrigs Archiv* 59, 403—42. 1180
S. Ztschr. f. Rom. Ph. II 509 f. (*Gröber*).
- ten Brink**, B., Dauer und Klang. Ein Beitrag zur Geschichte der Vocalquantität im Altfranzös. Strassburg (1879), Trübner. 8^o. V, 54. 1181
S. Academy 1879, 25. Jan. S. 79 f. *Mit Bezug auf* No. 106.
- Nyrop**, Kr., Aphonie i fransk. Referat darüber in der nicht im Buchhandel befindlichen: Kort Udsigt over det philol.-histor. Samfunds Virksomhed i Aarene 1876—1878 p. 20—25. 1182
Ueber die Diphthongirung lat. bet. Vocale und Unterbleiben derselben in unbetonter Silbe bei Wörtern desselben Stammes (z. B. *aim* — *amons*).
- Ulrich**, O., Ueber die vocalisirten Consonanten des Altfranz. In *Ztschr. f. Rom. Ph.* II 522—571. 1183
S. Romania 1879, 296 (*G. P.*)
- Havet**, L., *Pv* dans le Saint-Léger. In *Romania* 1878, 415—417. 1184
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 152—3 (*Gröber*). *Rev. d. L. Rom.* 3, I 141 (*A. B.*).
- Gröber**, G., *f* = Dental. In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 459—462. 1185
S. Romania VIII 135 f. (*G. P.*).
- Nordström**, Th., Étude grammaticale sur les poésies de Charles d'Orléans. S. No. 810. 1186
- Lambrecht**, F., Matthieu, Devis de la langue franç. Paris 1572. Abhandlung des Berl. Gym. zum grauen Kloster. 1187
S. Herrig's Arch. 59, 475 (*Lüttge*).
- Michel**, Le *z* euphonique et son équivalent *l's* douce en provençal et en franç. Toulon, Laurent. 8^o. 50. 1188

- Berchère, G.**, La Réforme de l'orthographe française. Paris, F. Didot et Co.
80. 104 1189
- Drouin, E.**, Sur l'ancienne déclinaison et les origines du pluriel dans les substantifs français. Meaux, imp. Destouches. 80. 28. Extr. du Bulletin de la Soc. d'arch. du département de Seine-et-Marne. 1190
- v. Lebinski, C.**, die Declination der Substantiva in der Oöl-Sprache. 1. Bis auf Crestiens de Troies. Inaug.-Diss. (Breslau). Posen. (Breslau, Koebner)
80. 52. M. 1. 20. 1191
- S. Rev. crit.* 1878, 2, 369 ff. (*A. Darmesteter*). *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 32 (*Suchier*). *Romania* 1878, 619 (*G. P.*). 1191
- Koschwitz, E.**, Der Vocativ in den ältesten franz. Sprachdenkmälern. In *Rom. Stud.* III, 493—500. 1192
- S. Zeitschr. f. R. Ph.* III 464 (*Suchier*).
- Foerster, W.**, Das altfranz. Pronomen poss. abs. fem. In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 91—95. 1193
- S. Romania* 1878, 468 (*G. P.*).
- Chabaneau, C.**, Théorie de la conjugaison franç. 2^e éd. Paris, Vieweg. 1194
- S. Rev. d. L. Rom.* 3, I 139 (*A. B.*). *Ztschr. f. neufranz. Sprache* I 1 (*W. Foerster*). 1194
- Freund, H.**, über die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler bis zum Rolandslied einschliesslich. Inaugural-Dissertation. Marburg. Heilbronn, Henninger in Comm. 80. 32. M. 1. 1195
- S. Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 32 (*Suchier*). *Romania* 1878, 620—4 (*G. P.*). 1195
- Cornu, J.**, Conjugaison des verbes *aider, araisnier et mangier*. In *Romania* 1878, 420—432. *S. auch* No. 1370. 1196
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph.* III 153 (*Gröber*). *Rev. d. L. Rom.* 3, I 141.
- Bescherelle**, Dictionnaire des huit mille verbes usuels de la langue française, conjugués par ordre alphabétique de terminaisons, suivi d'une table générale de tous les verbes contenus dans ce volume et extraits du Dictionnaire de l'Académie. 6^e éd. Paris, Dupont. 80. IV, 260. 1197
- Tobler, A.**, Vermischte Beiträge zur Grammatik des Französischen (Forts.) In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 389—406, 549—571. 1198
8. *Eigenthüml. Gebrauch altfr. Negationscomplemente*. 9. *Mit que eingeleitete Nebensätze nach unvollständigen Hauptsätzen*. 10. *Herausstellung von Satzgliedern bei directen Fragen ausserhalb des Frageatzes*. 11. *Ueber den Artikel bei dem regierenden Substantiv vorangestellt, als possess. Genitiv functionirendem Casus obl.* 12. *Adjectiv für Adv. im Altfrz.* 13. *Zur Syntax des Infinitivs*. 14. *Bildung der Adv. auf -ment aus Adj.* 15. *Stellvertretung u. Auslassung von Satzgliedern*. 16. *Der sog. Acc. abs. von Präpositionen abhängig*. 17. *Ueber scheinbar beziehungslos stehendes que*. 18. *que als relatives Adverb*. 19. *Unterdrückung determinirender, durch Demonstrativa angezeigter Nebensätze*. 20. *Genitive, bei denen das regierende Nomen determinirt, und pseudomme*. 21. *σχημα από τοιούτο*. — No. 1—7. *S. Bibliogr.* 1877 No. 1228. *Romania* VIII 134 f., 297 (*G. P.*).
- Morf, H.**, Die Wortstellung im altfranz. Rolandsliede. *S. No.* 1072.
- Willenberg, G.**, Historische Untersuchung über den Coniunctiv Praes. der ersten schwachen Coni. im Französ. In *Rom. Stud.* III 373—442 und *Gött. Doct.-Diss.* 1199
- S. Romania* 1879, 299 f. (*G. P.*).
- Gessner, E.**, Altfranzösisches *si* — bis, bevor. In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 572—583. 1200
- S. Romania* 1878, 297 (*G. P.*).
- Perle, F.**, Die Negation im Altfranzösischen. In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 1—24; 407—418. Auch Dissert. (Halle). 1201
- S. Romania* 1878, 465. 1879, 135 (*G. P.*).
- Klatt, L.**, Zur Syntax des Altfranzösischen: Die Wiederholung und Auslassung gewisser Form- oder Bestimmungswörter in der Französ. Prosa des XIII. Jahrh. Oldenburger Programm 1878. 4^o. 18. 1202
- Zeitschr. f. rom. Ph.* III. Bibl.

- Brunnemann, C.**, Lehrbuch der französ. Sprache f. Schulen (nicht für den Selbstunterricht). 3. Cursus. Syntax der neufranzös. Sprache. Unter Mitwirkung von Charles Toussaint und G. Langenscheidt. 3. Aufl. Berlin, Langenscheidt. XXXII, 392. M. 3. 1203
- Humbert, C.**, Die französ. Wortstellung auf eine Hauptregel zurückgeführt oder die Betonung französ. Wörter und ihr Einfluss auf Wortbildung, Formenlehre, Syntax, Metrik der franz. Sprache. In Centralorg. f. d. Interessen des Realschulwesens VI, 8.—10. Heft. 1204
- Knuth, O.**, sull' uso del pronome personale nelle lingue francese ed italiana. Saggio grammaticale letterario sulle differenze, che si osservano nella sintassi delle suddette lingue riguardo all' uso del pronome personale. Drossen. (Mühlhausen i/Els., Bufe.) 16^o. 80. M. —. 80. 1205
- Leander, J.**, Observations sur les Pronoms personnels dans le français moderne. Stockholm. 8^o. 64. 1206
- Fleißig aber ziemlich unbedeutend.*
- * **Gilles, De l'emploi de la négation dans la langue française.** Bruxelles 1877, Sannes. 1207
- S. Rev. de l'Inst. publ. en Belgique XXI 4^e livr.*
- Nissl**, Einiges über den französ. Subjonctif. In Bl. f. Bayr. Gymn. XIV 61—68. 1208
- Bartsch, K.**, Ein keltisches Versmaass im Provenz. und Französischen. In Zeitschr. f. Rom. Phil. II 195—219. 1209
- S. Romania 1878, 628 f. (G. P.).*
- Weiteres Vorkommen des 11 silb. Verses. In Zeitschr. f. Rom. Phil. II 458—459. 1210

7. Lexikographie.

- Chassant, A.**, Petit vocabulaire latin-français du XIII^e siècle. Extrait d'un manuscrit de la bibliothèque d'Evreux. 2^e éd. Paris, Aubry. 16^o. 59. 1211
- La Curne de Sainte-Palaye**, Dictionnaire historique de l'ancien langage français, ou Glossaire de la langue française, depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV. Fascicules 31 à 40 (t. 4), 41 à 50 (t. 5). Paris, Champion. 4^o à 2 col., 484 u. 488. 1212
- S. Bibl. 1877 No. 1235.*
- Dictionnaire de l'Académie française**, 7^e éd., dans laquelle on a reproduit pour la première fois les préfaces des 6 éditions précédentes. Paris, Didot. 4^o. LXIII, 1878. 1213
- S. Rev. des 2 M. 1878, 15 Avr. p. 964 (St. René-Taillandier). Arch. f. d. St. d. n. Sp. 59, 462 (Voelkel). Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878, 462 (Ders.).*
- Dictionnaire historique** de la langue française, comprenant: l'origine, les formes diverses, les acceptions successives des mots, avec un choix d'exemples tirés des écrivains les plus autorisés; publié par l'Académie française. T. 2, 1^{re} partie. (Adage-Affaire.) Paris, Firmin-Didot et Ce. 4^o à 2 col., 1 à 200. Chaque volume, 18 fr. 1214
- Bescherelle**, Dictionnaire classique de la langue française, le plus exact et le plus complet de tous les ouvrages de ce genre, et le seul où l'on trouve la solution de toutes les difficultés grammaticales et généralement de toutes les difficultés inhérentes à la langue française. Paris, Dupont. 8^e à 20^e livraisons. 8^o à 2 col., 225—640. La livraison 25 c.; l'ouvrage complet, 7 fr. 50 c. 1215
- S. Bibl. 1877 No. 1236.*
- Litré, E.**, et M. Devic, Supplément au Dictionnaire de la langue française, rédigé par E. Littré. Suivi d'un Dictionnaire étymologique de tous les mots d'origine orientale; par Marcel Devic. Paris, Hachette et Ce. 4^o à 3 col., 467. 1216
- Litré et Beaujean**, Petit dictionnaire universel, ou Abrégé du Dictionnaire français d'E. Littré. Augmenté d'une partie mythologique, historique, biographique et géographique, par A. Beaujeau. 3^e éd. Paris, Hachette et Ce. 16^o. 912. 2 fr. 50 c. 1217

- Larousse**, P., Nouveau dictionnaire de la langue française, suivi: 1^o de notes scientifiques, étymologiques, etc., sur les mots les plus importants de la langue; 2^e d'un dictionnaire des locutions et phrases latines; 3^e d'un dictionnaire des noms historiques, géographiques et mythologiques, etc. Quatre dictionnaires en un seul. 42^e édition, augmentée d'une partie toute nouvelle. Paris, A. Boyer et Co. 18^o à 2 col., XII, 1008. 1218
- Sachs**, C., encyklopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonet. System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Grosse Ausgabe. 2. Thl. Deutsch-französisch. 16. 17. 18. Lfg. Berlin, Langenscheidt. 4^o. 1169—1249—1328—1408. M. I. 20. 1219
- S. Bibl. 1877 No. 1241.*
- Bouchard**, A., La Langue théâtrale, vocabulaire historique, descriptif et anecdotique des termes et des choses du théâtre; suivi d'un appendice contenant la législation théâtrale en vigueur. Paris, Arnaud et Labat. 18^o. VII, 391. 1220
- Brachet**, A., An Etymological Dictionary of the French Language. Transl. by W. Kitchin. 2nd ed. London, Macmillan. 8^o. 534. 7 s. 6 d. 1221
- Malinowski**, J., Des mots slaves adoptés dans la langue franç. In Soc. scient. et lett. d'Alais. Année 1876, VIII, 134—6. 1222
- S. Romania VIII 139 (J. Bauquier).*
- Moisy**, H., Questions étymologiques. Nevers, imp. Favre. 8^o. 8. 1223
- Foerster**, W., Französ. Etymologien [*hanste, étourdir* (it. *stordire*); *spoine, croche* (it. *croccia*), *roche, ruer, maintre*]. In Zeitschr. f. Rom. Ph. II 84—89. 1224
- S. Romania 1878, 467 (G. P.).*
- Settegast**, F., Französ. Etymologien [*Feillon, ondée*]. In Zeitschr. f. Rom. Ph. II 312—313. 1225
- S. Romania 1878, 630 (G. P.).*
- Cornu**, J., *glan et aglan*. In Romania 1878, 108 f. 1226
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 496 (Gröber).*
- *Mien* = meum. In Romania 1878, 593. 1227
- S. Zeitschr. f. R. Ph. III 157 f. (Gröber). Rev. d. L. Rom. 3, I 142 (A. B.).*
- Havet**, L., *Coutume, enclume*. In Romania 1878, 593 f. 1228
- S. Zeitschr. f. R. Ph. III 158 (Suchier). Rev. d. L. Rom. 3, I 142 (A. B.).*
- Paris**, G., *surge*. In Romania 1878, 103 f. 1229
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 495.*
- *Trouver*. In Romania 1878, 417—420. 1230
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 594 Anm. Rev. d. L. Rom. 3, I 141 (A. B.).*
- Alart**, Etudes sur l'histoire de quelques mots romans I. (*damejane*). In Rev. d. Lang. Rom. 2, V 5—8. 1231
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 352 f. (Gröber). Romania 1878, 342 (P. M.).*
- Bourdonné**, Nos noms propres, d'après Wachter, Fr. Noël, Eusèbe Salverte et Förstemann, Adolphe Pictet, Louis Delâtre, A. Houzé, etc., avec des notes historiques, héraldiques et philologiques; 1^{re} partie. Paris, Sandoz et Fischbacher. 18^o. 110. 1 fr. 1232

IV. PROVENZALISCH.

I. Bibliographie.

- Publications** concernant l'histoire, la littérature et l'archéologie des provinces du midi de la France (1878?). In Rev. d. L. Rom. 2, V 205—211. 1233
- Roque-Ferrier**, A., Travaux sur la Langue d'oc ancienne et moderne. Publications catalanes, provençales et languedociennes. In Rev. d. L. Rom. 2, V 307—9. VI 158—160, 313—4. 1234
- Reboul**, R., Anonymes, pseudonymes et supercheries littéraires de la Provence ancienne et moderne. In Bull. du Bouquiniste (22^e Année). No. 485 à 488. 1235

2. Zeitschriften.

- Revue des langues Romanes** 1878 No. 1—12; II^e sér. Tom. V. VI.
Montpellier, Bur. de la Société. 8^o. 312 u. 316. 1236

3. Geschichte und Culturgeschichte.

- Delpesch**, La Bataille de Muret et la Tactique de la cavalerie au XIII^e siècle (avec deux plans topographiques). Toulouse, Duclos; Montpellier, au bureau de la Société d. Lang. Rom. 8^o. XVIII, 155. 1237
S. Rev. crit. 1878, 2, 300—8. *Athenaeum belge* 1879 No. 3. *Rev. d. Quest. hist.* 1879, 1. Juill. 323. 4 (A. de B.). *Rev. d. L. Rom.* 2, VI 199 ff. (*Boucherie*).
- de Rochas**, A., La Bataille de Muret et la Tactique de la cavalerie au XIII^e siècle, par Henri Delpesch. Compte rendu. Paris, imp. Martinet. 8^o. 7. Extr. du Spectateur militaire, juin 1878. 1238
- Gatien-Arnoult**, Histoire de l'université de Toulouse. Fragment et 2^e fragment. Toulouse, imp. Douladoure. 8^o. 40 u. 36. Extr. des Mém. de l'Ac. des sciences, etc., de Toulouse, 7^e série, t. 10. 1239
Betrifft die Jahre 1229—71. *S. Bursians Jahresb.* XV 127 (*Bursian*).
- Noulet**, J., Las ordenansas et coutumas del libre blanc; publiées avec une introduction, des notes et un glossaire. Montpellier, imp. Ricateau, Hamelin et Ce. 12^o. 199. 7 fr. Publ. spéciales de la Soc. pour l'étude des langues romanes. 3^e publication. 1240
- Stiegler**, C., le Juge des Vendanges. In *Messenger agricole* 1877, 10. Sept. (Montpellier). 1241
S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 281 (*R.-F.*).
- Urkunden** in Bibl. d. l'Ec. d. Ch. XXXIX, 563—4. 1242
— in *Dialekt der Dauphiné* (1277—1281). In *Bull. d. l. Soc. départ. de la Drôme*. 1243
S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 281 (*R.-F.*).
- Combet**, Histoire de la ville d'Uzerche, suivie de documents en partie inédits touchant le départ. de la Corrèze. 4^e part. Topographie du canton. Tulle, Ve Bouillaguet. 8^o. 361—376. 1244
- Tardieu**, Grand Dictionnaire historique du Puy-de-Dôme donnant l'histoire complète des villes, bourgs, hameaux, paroisses etc. situés sur ce territoire. Moulins, Desrozières. 4^o. III, 384. 1245

4. Litteraturgeschichte.

- Hueffer**, F., Troubadours: a History of Provençal Life and Literature in the Middle Ages. London, Chatto & W. 8^o. 378. 12 s. 6 d. 1246
S. Athenaeum 1878 No. 2646. *Magazin f. Lit. d. Ausl.* 1878 No. 37. *Romania* 1878, 445—7 (*P. M.*). *Academy* 1878, 15. Juni.
- Balaguer**, V., Historia política y literaria de los trovadores. Tomos I y II. Madrid, Murillo. 8^o. I 346, II 304. 30 y 34 r. *1247
- Boisson**, F., Le Vivarais et le Dauphiné aux Jeux floraux de Toulouse, Vienne, Savigné. 8^o. III. 1248
- de Berluc-Perussis**, Forcalquier et ses souvenirs littéraires. Forcalquier, Masson. 8^o. 18. 1249
- Bertran de Born**. L. Clédât, Du rôle historique de Bertrand de Born (1175—1200). Thèse présentée à la faculté des lettres de Paris. Paris, Thorin. 8^o. 122. 1250
S. Bibl. de l'Ec. d. Ch. 1879, 4 (*A. Thomas*).

5. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

- * **Meyer**, P., Rapport sur des communications de MM. Blanc, Charvet, Eyglie, de Fleury, Gomart, Luzel, Mireur et Tartière. In *Rev. d. Soc. Sav.* VI, 3, 429 ff. 1251
S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 116—119 (*C.*). *Document (prov.) an.* 1378.
— *Les 10 commandements de Dieu en quatrains provenç. en 1522.* — *Bericht über provenzal. Mysterienspiele im 15.—16. Jh., deren Meyer 18 dem Titel nach bekannte aufzählt.* *Ergänzende Angabe zu Bibl.* 1877 No. 1276.

- Chabaneau, C.**, Une inscription provençale du XVI^e siècle. In Rev. d. L. Rom. 2, V 161—3. 1252
- Bauquier, J.**, Lettre à M. G. Charvet sur le texte languedocien de la chartre alaisienne de MCC. In Soc. scient. et litt. d'Alais. Année 1876, t. VIII 73—77. 1253
- S. Romania VIII 139 (J. Bauquier).*
- Lespy et Raymond**, Un baron béarnais au XVI^e siècle, textes en langue vulgaire, trad. et publ. Pau, Ribaut. 2 vol. 8°. XXVI 228. 10 fr. 1254
- Chabaneau, C.**, Noël languedocien inédit. In Rev. d. L. R. 2, VI 6 f. 1255
- Cantique provençal sur la Résurrection. In Rev. d. L. R. 2, VI 10 f. 1256
-
- S. Amador.** V. Lieutaud, La vida de S. Amador, texte provençal inédit du XIV^e siècle, publ. d'après le ms. de la Bibl. de Marseille. Marseille, Lebon. 8°. 23. 1257
- S. Bénézet.** F. Lefort, La Légende de saint Bénézet, constructeur du pont d'Avignon au XII^e siècle; examen historique et critique. Le Mans, Monnoyer. 4°. 44 p. et pl. Aus Rev. des Quest. hist. 1878, I. Avril. 1258
- Biographien d. Troubadours.** A. Mahn, Die Biographien der Troubadours in provenzalischer Sprache. 2. neubearb. u. verm. Auflage. Berlin, Dümmler's Verl. 8°. 66. M. 2. 1259
- Boethius.** E. Boehmer, Zum Boeci. In Rom. Stud. III 133—142. 1260
- S. Zeitschr. f. R. Ph. II 504—6 (Tobler). Romania 1878, 471 (P. M.).*
- Donat.** P. Rajna, Nota pel Donat provensal. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 237. 1261
- J. Bauquier, Corrections au Donat provensal. In Zeitschr. f. Rom. Ph. II 83—84. 1262
- L'Evangile selon saint Jean**, en provençal du XIII^e siècle, herausgegeben von W. Foerster. In Rev. d. L. Rom. 2, V 105—125. 157—179. 1263
- S. Zeitschr. f. R. Ph. II 353 (Gröber). Romania 1878, 463, 625 (P. M.).*
- Girart de Roussillon.** P. Meyer, La légende de Girart de Roussillon. S. No. 900.
- A. Longnon, Girard de Roussillon dans l'histoire. In Rev. historique 1878 Nov.—Déc. 242—279. 1264
- S. Romania VIII 138 (P. M.).*
- K. Schweppe, K., Études sur Girart de Rossilho, chanson de geste provençale suivis de la partie inédite du ms. d'Oxford. Stettin, Dannenberg. 8°. 52. 1265
- S. Romania VIII 128 (P. M.). Ztschr. f. R. Ph. III 432 ff. (Bartsch).*
- Guillem Figueira.** P. Rajna, Un serventese contro Roma etc. S. No. 290. Ist oben No. 290 irrthümlich aufgeführt.
- Lais.** Zu den provenzalischen Lais, hrsg. von K. Bartsch. In Zeitschr. f. Rom. Ph. II 75 f. 1266
- S. Bibliogr. 1877 No. 1285. Romania 1878, 465 f. (P. M.), dazu Ztschr. f. Rom. Ph. III 154 f. (Bartsch).*
- Matfre Ermengaud**, Le Breviari d'Amor, suivi de sa Lettre à sa soeur, p. la Soc. arch. etc. de Béziers. Introd. et gloss. p. G. Azais. T. II, 3^{me} livr. Béziers, Soc. arch. 8°. 381—572. 1267
- Novas del Papagai.** A. Wesselofsky, Un nouveau texte des novas del papagai. In Romania 1878, 327—329. 1268
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 498—501 (v. Napolski, Bartsch).*
- Raimon Feraut.** E. Stengel, La Leggenda di San Porcaro. Secondo il Cod. 1102 della Bibl. mun. di Lyon: rifacimento del Libro V della Vida de Sant Honorat di Raymon Feraut. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 216—228. 1269
- J. Bauquier, Ramon Feraud et son Comput. In Ztschr. f. R. Ph. II 76 f. 1270
- E. Stengel, Die wieder aufgefundenen Quelle von R. Ferauts provenzal. Gedichte auf dem hl. Honorat. In Ztschr. f. R. Ph. II 584—586. 1271

Sancta Agnes. L. Sardou, Supplément à l'édition du Martyre de sainte Agnès publiée par la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes. Rectifications et notes nouvelles, d'après la récénsion faite par Léon Clédat et les observations de Camille Chabaneau. Nice, imp. Malvano-Mignon. 8°. 12. 1272

S. Bibl. 1877 No. 1293.

6. Moderne Dialekte.

Léotard, S., Bulletin bibliographique de la langue d'oc. (dialectes modernes). Année 1875. In Rev. d. L. Rom. 2, VI 126—133. 1273
107 Nummern.

Lacroix, A., Peintres et Poètes. In Bull. d. l. Soc. départ. de la Drôme, t. XII 62—72. 1274

S. Rev. d. L. R. 2, VI 281. *Bezieht sich auf den Dichter B. Chalvet*, † 1877.

Du Saussois, A., Jean Reboul, ouvrier poète (1796—1864). Lyon, imp. Gallet. 16°. 32 et vign. 1275

A. Th., Babochi (P. Philippon). Étude littéraire et biographique sur le poète forézien. In Mémorial de la Loire 1877, 13. 14. Déc. 1276

Mit Auszügen aus den Gedichten des B.

Société d'alliance latine. Le Banquet de l'Alouette. Discours et toasts etc. Paris, Sandoz et Fischbacher. 8°. 82. 1277

Mit Dialekt-Stücken. *S. Rev. d. L. Rom.* 2, V 305 (*Boucherie*).

Parage, le, de Maguelone. In Rev. d. Lang. Rom. 2, VI 134—155. VI 283—303. 1278

Schilderung einer Dichterversammlung.

de Gaufreteau, J., Chronique bordelaise du publ. p. J. Delpit. Bordeaux 1876—8, Gounouilhous. 2 vol. 4°. XV 335, 478. Publ. d. l. Soc. des biblioph. de Guyenne. (Gascogne). 1279

Bd. II 253—284, *auch gascogn. Dichtungen des J. d. G.*

Laurens, A., Récits bibliques en vers patois. Ancien et nouv. Testament. Agen. 8°. VI 221. 1280

Glossaire gascon. In Dubuisson, *Historiae monasterii S. Severi*, in Vasconia libri X. Villeneuve, Marsan. 8°. 2 vol. 830. 1281

Arnaut de Salette, Ung bouquetot coelhut hens los Psalmes de David, metutz en rima bernesa, en l'aneia 1583. Pau, Ribaut. 10 fr. 1282
50 *Psalmen im Dialekt von Béarn.* *S. Rev. d. L. Rom.* 2, VI 159.

Bonaparte, L. L., Sur le caractère pronominal du monosyllabe béarnais „que“. London. 8°. 4. 1283

Rivière, M., Notes sur le langage de St-Maurice-de-l'Exil. *Mou dera coucou*... (Canton de Roussillon; Isère). In Rev. d. Lang. Rom. 2, VI 11—23. 1284

S. Romania VIII 132 f. (*P. M.*).

Dichtungen im Dialekt von Languedoc. In Rev. d. L. Rom. 2, V 83. 87. 134—137. 185—190. 191—195. 266—69. 270—72. 272—75; VI 93. 188. 196. 7. 198. 260. 261. 264—6. 1285

— In franz. Journalen etc. *S. Rev. d. L. Rom.* 2, V 154—6, 309f. 1286

Arnana de Lengado per lou bel an de Dieu 1878, publica per l'Escolo das Felibres gardounens d'Alès. Alais, Brugueirolle et Ce. 8°. 100. 1287

Laurès, J., Lou Campestre. Poésies languedociennes, suivies d'un glossaire (dialecte des environs de Béziers). Avec une lettre de Frédéric Mistral et une préface de l'auteur. Montpellier, imp. Hamelin fr. 18°. XIX 304. 1288

Babret, A., Canson de la baquo de Capestang Rigaoudun; paraoulas et musiquo. Béziers, imp. Perdrault. 4° à 2 col. 2. 1289

Barthès, M., Prumiè Bouquet (1838—1842). Flouretas de montagno, poésias languedociennes, avec un avant-propos de Marius Bourrelly et des notes sur l'orthographe et la prononciation languedociennes, trad. franç. en regard. Tom. I. Montpellier, Hamelin fr. 12°. 475. 1290

S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 108—110 (*Roque-Ferrier*).

B. B. A l'occasioun de la réunioun des Latins, ensach de rimas popeuleras. Montpellier, imp. Navas et Waré. 8°. 7. 1291

- Bernès, G.**, La Bryouleto de Pibrac, ou Bido de sento Germèno pel pople de Toulouse (vers). Toulouse, imp. Privat. 80. 15. 1292
- Cansoun, la**, di felibre Gardounen; por lou Felibre dou Pont-dou-Gard. Alais, imp. Martin. 120. 8. 1293
- Cansous patouèsas**; per un amatur. Lous Buletins. L'Escouba. Lou Mounpeieyren à Paris. Montpellier, imp. Firmin et Cabirou. 80. 7. 15 c. 1294
- * **Coste, Ch.**, Una vouès dai vilage, pouesias languadocianas. Montpellier 1877, Martel l'ainat. 80. VIII, 52. 1295
S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 113 f. (R.-Ferrier).
- Dupret, C.**, Chansonnier de la Tourmagne: li Tignasso; la Sentinelle de la République. Nîmes, imp. Roger et Laporte. 4^o à 2 col. 2. 1296
- Favre, Œuvres** complètes languedociennes et françaises, publiées sous les auspices de la Société pour l'étude des langues romanes. T. 1. Montpellier, Coulet. 80. 237. 1297
- Félix, P.**, La Bressadisso, cansou cévenolo. Alais, imprim. Martin. 80. 4. 1298
- Gausсен, P.**, La Fièiro de Chambourigaud, pouèmo coumique en cinq cants, emb' un avans-prepaus d'Albert Arnavièld. Alais, imp. Brugueirolle et Ce. 180. VIII, 56. 1299
S. Rev. d. L. Rom. 2, VI 115 (R.-Ferrier).
- Glazys, Clair**, Lou Pech-Trinal. In Rev. d. L. Rom. 2, V 27. 1300
- Gros, C.**, Lou Cant daou latin, paraoulas. Charles Gros, felibre dou Clapas. Exécutat lou 22 de mai 1878, per la réception das invitats a las Festas latinas. Montpellier, imp. Navas et Waré. 4^o à 2 col. 1. 1301
- L'Aoutouna de la crida, l'Oumbrà de Charles Martel, lou Cant daou Latin. Montpellier, Dies. 80. 16. 1302
- Guiraud, A.**, La Font-Putanelle ou Jacques Coeur à Montpellier, pièce en vers franç., provenç. et languedociens, représentée à Montpellier le 11 nov. 1808, précéd. d'une notice p. A. Glaize. Montpellier, Hamelin, frères. 80. 88. 1303
- Langlade, A.**, Lou Garda-Mas. In Rev. d. L. Rom. 2, V 29—37. 1304
- Lauseta, la** (l'Alauseto, la Lauseto, l'Alouette), armanac dau patriota lati per l'Espana, la França (la dau Miejour ou Occitania e la dau Nord), l'Italia, lou Pourtugal, la Roumania, la Suissa, escrich dins toutes las parladuras d'aqueles païses (embè la traducioun francesà). Edicioun per lous poples de lenga d'Oc. 2a annada. Montpellier, Coulet. 80. 296. 2 fr. 25 c. 1305
- Martin**, Un sonnet de Ranchin traduit en provençal et en languedocien. In Rev. d. L. Rom. 2, V 168. 1306
- Méric, J.**, L'Enfrouca, rayolado; lou Marchan d'oli, rayolado; lis Agruno, chanson. Nîmes, imp. Baldy-Riffard. 80. 8. 1307
- Montel, A. et L. Lambert**, Chants populaires du Languedoc (suite). In Rev. d. L. Rom. 2, VI 73—92. 1308
S. Bibliogr. 1877 No. 1355. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 316 (Gröber).
- Quatre contes** languedociens recueillis à Gignac. La Mairastre; lou Lau-raire; Mitat de Gal; la Pel d'ase. Montpellier, imp. Hamelin frères. 40. 44. Extr. de la Revue des L. Rom. 1309
- Roque-Ferrier, A.**, Un fragment de poème en langage de Bessan. La Granja de las Fados par M. Bousquet. In Rev. d. L. Rom. 2, VI 24—31. 1310
- Roumieux, Fèsto** de la Cigalo. Brinde (au banquet de l'hôtel Continental). Paris, Arnous de Rivière. 40. 4. 1311
- La Cigalo. Cansoun de L. Roumieux, cancelié dou Felibrige. Avignon, imp. Aubanel frères. 80. 4. 1312
- La Jarjaiado, pouèmo eroui-coumique, emé traducioun franceso. Jargaio au Paradio, — Jarjaio au Purgatòri, — Jarjaio à l'Infèr, — Jarjaio sus terro. Ilustracioun d'E. Marsal. Paris, Maisonneuve et Ce. 80. XII, 185. 1313
- Vidal, P.**, La Velhado, poés. langued. In Soc. Arch. de Béziers. Comptendu de la séance tenue le 30 mai 1878. Béziers, Gramié et M. 80. 55. 1314
- Chabaneau, C.**, Noël périgourdin. In Rev. d. L. Rom. 2, V 164—66. 1315

- Dichtungen** im Dialekt von Perigord. Ebd. 2, V 91. VI 192—6. 1316
 — im Dialekt rouergat. Ebd. 2, V 156. 1317
 — im Dialekt von Limousin. Ebd. 2, VI 271—75. 1318
- M. S.**, Chanson potoueisa, countenan: Lou la de bourico; Counsei o oubriei; Lo mor de tistou; La porcele; nièra e lou porceleniei; Therèzo e Micheu di lou porodi; Boursoulau; la Eleci. Limoges, imp. Ve Ducourtieux. 8^o. 16. 30 cent. 1319
- Malval, F.**, Etude des dialectes romans ou patois de la basse Auvergne. Tableau comparatif des mots du dialecte romano-piémontais et des mots analogues du dialecte romano-auvergnat (basse Auvergne). Clermont-Ferrand, imp. Vigot. 8^o à 3 col. 192. 1320
- Smith, V.**, Vieilles chansons recueillies en Veley et en Forez. In Romania 1878, 52—84. Extrait. 1321
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 493 (Gröber).
- Un Alleluia pascal en Velay. In Rev. d. L. Rom. 2, V 217—20. 1322
 Le Moine. Chanson du Velay. In Rev. d. L. Rom. 2, VI 256—9. 1323
- R. C.** La Bauda d'o Seize mai, chanson. Saint-Etienne, imp. Besseyre et Ce. 4^o à 2 col. 1. 1324
- Charivari**, la, chanson en patois de Vienne. Vienne, imp. Timon. 4^o à 2 col. 1. 5 cent. 1325
- Lapaume, J.**, Recueil de poésies en patois du Dauphiné, comprenant notamment Grenoblo malhérou, dialoguo de la quatro comare, etc. Miscellanees. Introduction, texte revu et traduit avec commentaires. Grenoble, Drevet. 8^o. LII, 538. 1326
- Saint-Rémy, J.**, Poueisias dioisas de Guste Boueissier. In Rev. d. L. Rom. 2, V 221—236. VI 32—50. 1327
- Rivière, M.**, Un conte dauphinois sur le Loup et le Renard. In Rev. d. L. Rom. 2, V 184—188. 1328
S. Romania VIII 133 f. (P. M.). Zeitschr. f. Rom. Ph. III 317.
- B. L.**, Patois des Alpes Cottiennes (Briançonnais et vallées vaudoises) et en particulier du Queyras, par J. A. Chabrand et A. de Rochas-d'Aiglun; compte-rendu. Paris, imp. Martinet. 8^o. 5. Extr. du Spectateur militaire, juillet 1878. 1329
S. Bibliogr. 1877 No. 1316.
- Dichtungen** im Dialekt der Provence. In Rev. d. L. Rom. 2, V 133. 134—137. 196. 275—8. 279—284. VI 94. 5. 102. 3. 104—7. 187. 189—91. 262. 3. 267—70. 1330
 In franz. Journalen etc. S. Rev. d. L. Rom. 2, V 154 ff. 309 f. 1331
- Armana** prouvençau per lou bel au de Dieu 1879, adouba e publica de la man di felibre. An vint-e-cinquen dou felibrige. Avignon, Roumanille. 8^o. 112. 1332
- Franc**, lou, prouvençau, armana de la Prouvenço per 1878. 3^e annado. — Draguignan, Latil. 16^o. 139. 50 cent. 1333
 — — per 1879. 4^e année. Ib. 18^o. 144. 50 cent. 1334
- Artou, B.**, Leis embarras de Marsiho (imitacien de Boileau), oubretto prouvençalo. Marseille, imp. Bernascon. 8^o. 14. 1335
- Astruc, L.**, La Leiouno, à moun ami Louis Roumiéux. A-z-Ais, Remondel-Aubin. 8^o. 4. 1336
- Aubanel, T.**, Luno pleno (Pleine lune) vers. Montpellier, imp. Hamelin frères. 8^o. 4. Extrait de la Revue d. Langues Rom. 1878, Juill. — Sept. 1337
 — Brinde, sendi de Prouvenço, à la taulejado parisenco de la Cigalo. Avignoun, Aubanel. 8^o. 17. 1338
 — Brinde au banquet parisien de la Cigale, traduit du provenç. Paris, Arnous de Rivière. 4^o. 4. 1339
 — Brinde à la pouesio. (Festi latino de Mount-Pelié, 12-19 de mai de 1878) Avignon, imp. Aubanel frères. 8^o. 9. 1340
 — Béumouno. In Rev. d. L. Rom. 2, V 28. 1341

- Aubanel, T.**, Lou papo es mort; Vivo lou papo (vers). Avignon, imp. Aubanel frères. 4^o. 3. 1342
- Bonaparte-Wyse, W. C.**, Septentrioun; per William C. Bonaparte-Wyse, felibre majourau. (Avec la traduction en français.) Antibes, Marchand. 8^o. 10. 1343
- S. Rev. d. L. Rom. 2, V 197 (Espagne).*
- Magalouno, odoletto dedicato à Mounsegne de Cabrièro, evesque de Mount-peliè. Montpellier, imp. centrale. 1344
- La familio de la Countesso. Antibes, Marchand. 8^o. 1345
- Decard, M.**, La Revouiro de la justici ou l'Execucion a Marscillo deis assassins d'Angelo Grego (lou Tunisien) par seis très païs: Sitboun, Toledano et Nissim; drame historiquo qui s'es passa à Marseilho lou 16 janv. 1872. Poème prouvençau en 12 cants. Aix, imp. V^e Remondet-Aubin. 8^o. VIII 320 et portrait. 5 fr. 1346
- Girard, M.**, Lis Aupiho, poésies et légendes provenç. traduction franç. en regard du texte. Avignon, Roumanille. 12^o. 511. 1347
- de Lamothe, A.**, Le Proscrit de la Camargue. Paris, Blériot. 12^o. 303. 1348
- Neuprovenzalisches darin.*
- Marcelin, R.**, Lou bon tems, sirvente prouvençau, seguí de Ço que voulèn, can patriau. Traduction française en regard. 3^e et 4^e edicions. Cavaillon, imp. Grivote Proyet. 8^o. 64. [S. u. No. 1355] 1349
- Mistral, Lis Isclo d'or**, recuei de pouësiso diverso, em'uno prefaci biougrafico de l'autour, escricho per eù-même. 3^e éd. rev. et corr. Avignon, Roumanille. 8^o. 12^o. 530. 1350
- Discours de Frederi Mistral, pèr l'uberturo di jo flourau de Mount-Pelié (Santo Estello, 1878), avec la traduction française en regard. Avignon, imp. Gros frètes. 8^o. 13. 1351
- Pélabon, E.**, Lou Groulié-bel-esprit, vo Suzetto et Tribor. Coumédio en dous actes et en vers prouvençau, mélado de chant. 24^e édition. Eme uno préfaco sus la vido et leis obros d'aquel e outour. Toulon, imprim. Massone. 8^o. 56. 1352
- Recueil** de versions provençales pour l'enseignement du français, publié par une société littéraire. Deuxième partie. Avignon, Aubanel fr. 12^o. 183. 1353
- S. Bibliogr. 1877 No. 1308.*
- de Villeneuve-Esclapon, Ch.**, La première représentation du Pain du Péché (lou Pan d'ou pecat), drame provenç. en 5 actes et en vers de Th. Aubanel. Aix, Remondet-Aubin. 8^o. 22. 1354
- Remy, M.**, Lou Bon Tèms, sirvente provençal, suivi de Ço que voulèn, chant patriotique (trad. franç. en regard). Carpentras, Pinet. 8^o. 64. 1355
- Roumanille, J.**, Fau i' ana. Dialogo prouvençau. Emé traducioun francesco vis-à-vis e uno letro avans-prepaus de Léopold de Gaillard. Segoundo edicioun, revisto e amentado. Avignon, Roumanille. 12^o. 45. 30 c. 1356
- Dian de la Jeanna**, Le Long de l'an, chansons en patois savoyard, avec la traduction française en regard. Chambéry, imp. Ménard. 8^o. 83. 1357
- Bugadiera, la.** (Satira. Critica). Giournal nassional. 1878. 7^{ma} annada. Nizza, Redassion. 1358
- Erscheint wöchentlich in Fol. Die No. 10 sentima.*

7. Grammatik und Lexikographie.

- de Combette-Labourelie**, Roman et Patois. Gaillac, Dugoure. 8^o. XVII 152. 1359
- Luchaire, A.**, Etudes sur les idiomes pyrénéens de la région franç. Paris, Maisonneuve. 8^o. XII, 373. 1360
- Roque-Ferrier, A.**, L'R des infinitifs en langue d'oc. Montpellier, imprim. Hamelin frères. 8^o. 10. Extr. de la Rev. d. L. Rom. 2, V 180—4. 1361
- S. Romania 1878, 625 (P. M.).*
- Meyer, P.**, D'un emploi non étymologique du t-final en provençal. In Romania 1878, 107 f. 1362
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 495 f. (Gröber, Bartsch).*

- Bauquier, J.**, A propos d'une lacune dans nos dict. géograph. In *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 89—91. 1363
Bezieht sich auf die Rechtschreibung provenz. geogr. Namen.
- Etudes sur quelques pronoms provençaux. In *Rev. d. L. Rom.* 2, VI 239—56. 1364
Ueber la las (pron. pers.); nu (poss.); ço çou ça çe (Demonst.).
- Chabaneau, C.**, Sur *lo*, pronom. neutre en provençal. In *Romania* 1878, 329. 1365
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 501.
- Azais, G.**, Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France, comprenant les dialectes du Haut et du Bas-Languedoc, de la Provence, de la Gascogne, du Bearn, du Quercy, du Rouergue, du Limousin, du Dauphiné, etc. T. 2. 1^{re} livraison. Montpellier, Société pour l'étude des langues romanes. 80. 1 à 256. Chaque livraison, 5 fr. 60 c. Publ. spéciales de la Soc. pour l'étude des langues romanes. V. 1366
S. Bibl. 1877 No. 1449.
- Boucoiran, L.**, Dictionnaire analogique et étymolog. des idiomes méridionaux qui sont parlés depuis Nice jusqu'à Bayonne et depuis les Pyrénées jusqu'au centre de la France, comprenant tous les termes vulgaires de la flore et de la faune méridionales, un grand nombre de citations prises dans les meilleurs auteurs, ainsi qu'une collection de proverbes locaux tirés de nos moralistes populaires. 19^e à 28^e fascicules. Nîmes, imp. Baldy-Riffard. 80. à 2 col. 721—824. Chaque fascicule, 1 fr. 1367
S. Bibl. 1877 No. 1450.
- Long, R.**, Lettre à M. J. Quicherat sur le sens du mot *bric* dans les patois des Alpes. In *Rev. archéol. N. S.* VI, Juillet, 42—54. 1368
S. Rev. d. L. Rom. 3, I 146 (*Bauquier*).
- Meyer, P.**, *ant* en langue d'oc. In *Romania* 1878, 594. 1369
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 158.
- *Manjar*. In *Romania* 1878, 432—435. 1370
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 153.

V. CATALANISCH.

1. Geschichte.

- Bofarull y Brocá, A.**, Historia crítica, civil y eclesiástica de Cataluña. Tomo V, Condes, Reyes de Aragon, Interregno, Compromiso de Caspe, Condes, Reyes, Línea femenina de Castilla. En fol., 536 págs. y 6 láms. 70 r. Tomo VI, Condes, Reyes de Aragon, Línea femenina de Castillan, 580 págs. y 5 láms. 84 r. Tomo VII, Reyes de España. En fol. 580. 90 r. Barcelona, J. Aleu y Fugarul. 1371
- Aulestia y Pijoan**, Barcelona, ressenya historica. Barcelona, Texidó y Parera. 120. 84. 1372
- Fiter é Inglés**, Invasió dels Alarbs en la Cerdanya y reconquesta d'aquesta comarca per los Cristians. Barcelona, Renaixensa. 80. 30. 1373
- Riera y Bertran, Y.**, Escenas de la vida pagesa. Noveletas y Narraciones varias de costumbres catal. Barcelona, Renaixensa. 80. 208. 10 y 12 r. *1374

2. Litteraturgeschichte.

- Cardona, E.**, Dell' antica letteratura catalana. Studi, seguiti dal Testo della Vita di Giacomo I, tolta dalla cronaca catalana di Ramon Muntaner. Napoli, Furchheim. 120. 240. L. 3. 1375
- Viladot, M.**, Teatre catalá, estudi històrich-critich, premiat ab menció honorífica en los Jocs florals de 1876. Barcelona, Renaixensa. 120. 62. 1376
- Lidforss, E.**, Nykatalansk Vitterht. In *Framtiden* 1878, 544—58. 1377

3. Ausgaben.

- Boehmer, E.**, Catalanisches. In *Rom. Stud.* III 132. 1378
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. II 504.

- Mila y Fontanals, M.**, Poëtes lyriques catalans. Montpellier, imp. Hamelin.
80. 35. Extr. de la Rev. d. L. Rom. 2, V 53—83. *1379
S. *Romania VII* 342 f. (P. M.). *Zeitschr. f. Rom. Ph. II* 353 (Gröber).
- Muntaner, E.** Cardona, Testo e traduzione della Vita di Giacomo I, tolta dalla Cronaca catalana di Ramon Muntaner. S. No. 1375.
- Blanquerna, A.** Morel-Fatio, Le Roman de Blanquerna. Notice d'un manuscrit du XIV^e siècle appartenant à la bibliothèque de M. E. Piot. Nogent-le-Rotrou, imp. Daupeley. 80. 27. Extrait de la Romania, t. 6. 1380
S. *Bibliogr.* 1877 No. 1469.
- Legenda aurea.** Extrait d'une traduction catalane de la Légende dorée p. p. C. Chabaneau. In Rev. d. L. Rom. 2, V 210—212. 1381
S. *Zeitschr. f. Rom. Ph. III* 316 (Gröber).
-
- Balaguer y Merino, A.**, Lo Carnestoltes á Barcelona en lo segle XVII. Romansos popul. catal., reproduhuts d'impresos contemporáneos é ilustrats ab notas y documents inédits. Barcelona, Renaixensa. Extrait de la Renaixensa. 1382
- Catalanische Dichtungen**, u. a. von F. Matheu, Ubach y Vinyeta, Masriera y Colomer, Valls y Vicens etc. In Rev. d. L. Rom. 2, V 87—90; 264. 5.
S. *auch Rev. d. L. Rom.* 2, V 308. 1383
- Balaguer, V.**, Tragedias. Su autor, en verso catalan, Victor Balaguer. Sus traductores, en verso castellano, Ruiz Aguilera, Nuñez de Arce, Retes, Perez Echevarria, Barrera, Llorente, Roselló, Biedma, Sierra y Chaves. Segunda edicion. Madrid, Fe. 80. 484. 20 y 24 r. 1384
S. *Bibliogr.* 1877 No. 1472—4.
- Briz, F. P.**, Las baladas fetas per Francesch Pelay Briz. Barcelona, Joan Roca y Bros. Madrid, M. Murillo. 80. 128 y el retrato del autor en fotografia. 14 y 16 r. *1385
S. *Rev. d. L. Rom.* 2, VI 279 (*Aulèstia y Pijoan*).
- Briz, F. P. y F. Matheu**, Calendari catalá del any 1879, escrit per los més reputats autors catalans, mallorquins y valencians, y colleccionat. Barcelona, Roca y Bros. 120. 128. 1386
- Careta y Vidal**, Brosta, aplech de quentos, escenas de costums, tradicions, novelas, y fantasias. Barcelona, Roca y Bros. 120. 244. 1387
- Febrer, N. Andreu**, La Comedia de Dant Allighier (de Florença) traslatada. S. No. 321.
- Lo Gay Saber.** Periodich literari quinzenal. Epoca II Any 1. [No. 1 (1. Jan.) — (1. Abril)]. Barcelona, Carrer de Caspe. 1388
Inhalt s. *Rev. d. L. Rom.* 2, V 300—2; VI 281 f. (*Balaguer y Merino*).
- Jochs florals** de Barcelona any XX de llur restauració, 1878. Barcelona, Renaixensa. 80. 236. 1389
- Llibre d'or** de la moderna poesia catalana. Barcelona, Renaixensa. 120. 308. 1390
- Matheu, F.**, Lo Reliquiari. Morta-Spleen-Primavera. Barcelona, Verdaguer. 120. 152. 1391
S. *Rev. d. L. Rom.* 3, II 72 ff. (*Roque-Ferrier*).
- La Renaixensa**, revista catalana ilustrada: Any VIII, Epoca II any I, No. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7... 1392
Inhalt s. *Rev. d. L. Rom.* 2, V 146—48, 362—64, VI 287 (*Balaguer y Merino*). S. *Bibliogr.* 1877 No. 1491.
- Unpom de flors.** A las Noyas catalanas. Barcelona, Renaixensa. 120. 64. 1393
Catal. *Dichtungen*. S. *Rev. d. L. Rom.* 2, V 308.
- Verdaguer, La Atlándida.** Poema catalan. Premiado en los Juegos Florales de Barcelona en 1877. Traducido en verso castellano, por D. José María de Despujol y de Dusay. Barcelona, Juan Oliveres. 40. VIII, 136. 10 y 12 r. *1394
- La Atlantida, poema que obtinguè 'l premi de la Exc^{ma} Diputacio prov. de Barcelona, en los Jocs Florals de 1877, ab la traducció castellana por Melcior de Palau. Barcelona, Roca y Bros. 80. 128. 1395

VI. SPANISCH.

1. Bibliographie.

- Boletin** de la librería. Publicacion mensual. Año V, 7—12. Año VI, 1—6. Madrid, Murillo. 20 r. *1396
- Andrés, J. F.**, Diseño de la insigne y copiosa bibliotheca de Francisco Filhol. Huesca, 1644. Réimprimé dans la Revista de archivos, bibliotecas y museos, t. VIII (1878), p. 30—32; 43—48. (M.-F.) 1397
- Gayangos, P.**, Catalogue of the manuscripts in the spanish language in the British Museum. London 1878. Madrid, Murillo. Vol. II. 4º. VIII, 880. 90 r. *1398
- Bd. I s. Bibl. 1877, No. 1495.*
- Llacayo y Santa Maria, A.**, Antigos manuscritos de historia ciencia y arte militar etc. de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial. Sevilla, F. Alvarez y Ca. 8º. 346. 16 y 18 r. *1399
- Villa-Amil y Castro, J.**, Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá), Parte primera. Códices. Madrid, Aribau y Ce. 4º. X, 74. Nicht im Handel). 1400
- Catalogue** de la bibliothéque espagnole de don José Miro (romans de chevalerie, poèmes, romanceros, cancioneros, chroniques diverses des XVe, XVIe et XVIIe siècles, etc.), dont la vente aura lieu le 17 juin 1878 et les trois jours suivants. Paris, Lecat et Ce. 8º. XVI, 184. 1401
- 651 Nummern.
- Biblioteca**, La, del Dr. D. Gabriel Sora. In Revista de archivos, etc. t. VIII (1878), p. 337—340; 353—358). (M.-F.) 1402
- Perez Bayer**, Carta (de Don Francisco Perez Bayer) al Exmo Sor D. Ricardo Wall sobre formacion de indices de los manuscritos latinos y hebreos del Escorial. In Rev. de arch., etc., t. VIII (1878), p. 74—76). (M.-F.) 1403

2. Geschichte und Culturgeschichte.

- Fernández-Guerra, A.**, Cantabria. Madrid, Fortanet. 8º. 60. Mit chronol. Tabelle und Karte. 1404
- S. Jen. Lit.-Ztg. 1878 No. 38 (Hübner). Die Cantabrer Kelten, ihre Nachbarn, die Basken, Iberer.*
- Fligier**, Zur prähistor. Ethnologie der pyrenäischen Halbinsel. In Gaea 14. Jahrg., 11. Heft. 1405
- Labra, R. M.**, Una villa del Cantabrico: Gyon. Notas de viaje. Oviedo, E. Uria. Madrid, Murillo. 8º. 200. 4 y 5 r. *1406
- Louis-Lande, L.**, Basques et Navarrais; souvenirs d'un voyage dans le nord de l'Espagne. Paris, Didier et Ce. 8º. IV, 387. 1407
- Dozy, R.**, Historia de los musulmanos españoles hasta la conquista de Andalucía por los almoravides (711—1110). Traducida y anotada por F. de Castro. Tomo I (2ª edicion). T. III u. IV. Sevilla, Administracion de la Biblioteca científico-literaria. 8º. 512, 468, 372. Der Bd. 16 y 20 r. 1408
- Bd. I erschien in 1. Aufl. 1877, s. Bibl. No. 1499.*
- Fonseca, D.** (Frey Damian), Relacion de la expulsion de los moriscos del reino de Valencia. Publica la nuevamente la Sociedad Valenciana de Bibliófilos. Valencia, imp. M. Alufre. 4º. XIII, 228. *1409
- Crónica** de los Reyes de Castilla, desde D. Alfonso el Sabio hasta los Católicos D. Fernando y Doña Isabel. Coleccion ordenada por Don Cayetano Rosell. Tomo tercero. Madrid, Rivadeneyra. 4º. X, 788. 40 y 44 r. Biblioteca de autores españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias. Tomo LXX. *1410
- T. II s. Bibl. 1877 No. 1534.*
- Cabrera de Córdoba, L.**, Felipe Segundo, Rey de España. A Don Felipe IV, su nieto exclarecido, nuestro señor. Luis Cabrera de Córdoba, su criado, historiador destos Reinos, Grefier de la Reina nuestra señora y continuo de la Casa Real de Castilla. Segunda parte. Edicion publicada de Real orden. Tomo IV (de la obra). Madrid, Murillo. En folio, 528 págs y un Indice general de nombres propios de L. págs. 80 y 90 r. Con este tomo termina la Historia de Felipe II. Su precio 320 y 360. *1411

- Fuentsanta del Valle**, Marques de la, D. J. de Rayon y D. F. de Zaballburu. Coleccion de Documentos ineditos para la Historia de España. Vol. 68. Guerra de las Salinas (Perù) por Pedro de Cieza de Leon. Documentos referentes á la causa del Arzobispo de Toledo D. Fr. Bartolomé Carranza de Miranda. Libros de diversas facultades de la testamentaria de Felipe II. — Vol. 69 Historia de Felipe IV, Rey de España por Matias de Novoa publ. ahora por primera vez conforme al Ms. que existe en la Biblioteca Nacional. *1412
- Zaragoza**, J., Descubrimiento de los españoles en el Mar del Sur y en las costas de Nueva Guinea. Con la traduccion del folleto del Dr. Hamy por D. Martin Ferreiro. Notas de las Bahías descubiertas en 1606 etc. Madrid, Fortanet. 4º. 84 y un mapa. Publicado en el Boletin de la Sociedad geográfica. 6 y 7 r. *1413
- Cartas de Indias**. Publicalas por primera vez el Ministerio de Fomento. Madrid, impr. de Manuel G. Hernandez. Fol. XVI, 877—208 y 3 Mapas. 1000 r. *1414
- 108 *Briefe grosser Seefahrer und Entdecker, u. a. S. Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 6 (*Fastenrath*). *Zeitschr. f. Ethn.* 1880. 1 (*Pietschmann*).
- Zaragoza** D. Justo. Noticias históricas de la Nueva España. Madrid, G. Hernandez. 4º. XXIV, 392. 50 y 56 r. Basado en un manuscrito hasta ahora inedito de D. J. Suarez de Peralta, Complemento de las Cartas de Indias. *1415
- Arrate**, J., A. Valdés y J. Urrutia, Los tres primeros historiadores de la isla de Cuba. Reproduccion de las historias de D. José Martin Félix de Arrate y D. Antonio José Valdes y publicacion de la inédita del Dr. D. Ignacio Urrutia y Montoya, adicionadas con multitud de notas y aumentadas con descripciones históricas de la mayor parte de las ciudades, villas y pueblos de esta Isla que en ellas se mencionan. Tomo III Historia de la Isla de Cuba y en especial de la Habana, por D. José Antonio Valdés. Habana, Andrés Pego. 4º. 680 págs. Precio de la obra completa, 3 tomos, 500 y 516 r. *1416
- Palma**, R., Peru. Tradiciones. Cuarta Serie. Lima. B. Gil. 4º. 264. *1417
- Morel-Fatio**, A., L'Espagne au XVI^e et au XVII^e siècle. Documents historiques et littéraires. Heilbronn, Henninger. 8º. XI, 696. *1418
- S. Athenaeum belge* 1879, 1. *Mai. Rev. crit.* 1878, 2, 410. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 10 (*P. F.*). *Arch. f. d. Stud. d. N. Spr.* 59, 452. *Academy* 1879, 14. *Junii* (*P. de Gayangos*). *Mitth. aus der histor. Lit. hrsg. von Hirsch VII*, 3 (*Philippson*).
- Juan d'Autriche**, Don, Lettres écrites des Pays-Bas à D. Rodrigo de Mendoza et au comte de Orgaz, de 1576 à 1578. In Morel-Fatio, Espagne 97—138 (150). *1419
- Lopez de Mendoza**, J., Mémoire présenté au roi Philippe II. pour justifier sa conduite pendant la campagne qu'il dirigea contre les Morisques en 1569. In Morel-Fatio, Espagne. 1—56 (96). *1420
- Ibarra**, Francisco de, Relation des campagnes du Bas-Palatinat en 1620 et 1621. In Morel-Fatio, Espagne. 315—480 (488). *1421

3. Litteraturgeschichte.

a) Allgemeines.

- Dozy**, R., Investigaciones acerca de la historia de la literatura de España durante la Edad-media. Traducida de la segunda edicion y anotada por D. Antonio Machado y Alvarez. Tomo I., Madrid, V. Suarez. 8º. 464. 18 y 20 r. *1422
- Valera**, J., Disertaciones y juicios literarios. Madrid, Murillo. 4º. 382. 24 y 28 r. *1423
- Canalejas**, F., Los poemas caballerescos y los libros de caballerías. Madrid, Medina. 8º. 224. 10 y 12 r. Tirada aparte de la Revista Europea. *1424

Lasso de la Vega y Argüelles, A., La danza de la muerte en la poesía castellana. Madrid, Medina. 8^o. 100. 4 y 5 r. Tirada aparte de la Revista Europea. *1425

Graf, A., Il Mistero e le prime forme dell' auto sacro in Espagne. S. No. 91.

***Baumstark, R.**, Die spanische National-Literatur im Zeitalter der habsburgischen Könige. Köln, Bachem. 8^o. M. 1. 60. Vereinsschrift der Görres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft im kathol. Deutschland 1877. No. 3. 1426

Académie burlesque célébrée par les poètes de Madrid au Buen Retiro en 1637. In Morel-Fatio, Espagne 603—667 (676). *1427

b) Monographien.

Amadis. Th. Braga, Ainda a questão do Amadis de Gaula. In der Zeitschrift: Positivismo No. 2 Dezembro 1878 u. [Janeiro 1879 p. 145]. *1428
Eine in herbem und nicht gerechtfertigtem Tone geschriebene Kritik des kritischen Versuches über Amadis von Gallien von Dr. L. Braunsfels, den Herr Braga durchgehends Braunsfels nennt und dem er vorwirft statt neuer Argumente unnütze Spitzfindigkeiten vorzubringen (argucias; finuras) und statt die Hauptfrage zu lösen, sie verwirrt zu haben (tornando mais mal comprehendidos os dados do problema). Was er an jenem mit Recht tadelt, ist 1. dass er nur den in der Rivista di Filologia Romanza (vol. I p. 184. 1873) veröffentlichten Aufsatz über Amadis, nicht aber das grössere Specialwerk kennt, das unmittelbar nach ersterem erschien: Historia das Novellas portuguezas de Cavalleria: Formação de Amadis de Gaula. Porto 1878. 8^o. 298 p. 2. dass B. ihn anklagt aus Nationalstolz für den port. Ursprung des Amadis zu plaidiren, während er in Folge seines unparteiischen und überaus freimüthigen Urtheils über Portugal mehr denn einmal von seinen Landsleuten ganz unpatriotisch genannt worden ist. Zum dritten verwirft er die Ausführungen des Dr. Braunsfels über Zurara und legt die betreffende Stelle, die er für echt hält so aus wie Prof. Lemcke gethan (Z. f. R. Ph.) und wie auch wir thun; doch lässt er sich dabei zwei arge Flüchtigkeiten zu Schulden kommen. Er sagt etwas zweideutig, das einzige Manuscript (Zurara's), das die Akademie veröffentlichte, hätte niemals copias apographas gehabt, was man nur so auslegen kann, als hätte die Akademie nach einem einzigen vorhandenen Ms. gedruckt, und dies sei Autograph, die Ausgabe von 1792 sei also absolut glaubwürdig. Es ist bekannt, dass dem nicht so ist und also die Möglichkeit einer Interpolation, die Herr Braunsfels beweisen und Herr Braga als unmöglich zurückweisen will, immerhin da ist. Ferner schreibt Herr Braga in dem Citate aus Zurara Comentador für Comendador. Die Annahme, das letztere sei Schreib- oder Druckfehler für ersteres, ist sinnreich und ziemlich glaubwürdig. Dagegen aber, dass solche Aenderung ohne jegliche erklärende Bemerkung einfach in den Text hinein verbessert und statt bewiesen nur behauptet wird, Z. hätte bei der Abfassung seiner Chronica benutzte memorias particulares commentarios genannt, muss entschieden protestirt werden. — Die übrigen Entgegnungen der Kritik treffen nicht das Ziel (wie die über den bibliotecario Ferreira), oder wenden sich gegen Aussprüche, die Herr Braunsfels gar nicht oder doch ganz anders gethan hat, als Herr Braga sie gehört (wie die über Ayala).

Las Casas. C. Gutierrez, Fray Bartolomé de las Casas. Sus tempos y su apostolado. Con un prólogo de E. Castelar. Madrid, impr. Fortanet. 4^o. XXXIX y 460. No se ha puesto á la venta. *1429

Cervantes, L. Vidart, Algunas ideas de Cervantes, referentes á la literatura preceptiva. Apuntes criticos. Madrid, Murillo. 4^o. 16. 3 y 4 r. 1430

— **N. Diaz de Benjumea**, La verdad sobre el Quijote. Novisima historia critica de la vida de Cervantes. Madrid, impr. de Gaspar. 8^o mayor. XIII, 344. 8 y 9 r. *1431

Perez, Antonio, Lettres écrites pendant son séjour en Angleterre et in France. In Morel-Fatio, Espagne. 257—314. *1432

Valera, D., Epístolas de Mosen Diego de Valera embiadas en diversos tempos e á diversas personas. Publicalas juntamente con otros cinco tratados del mismo autor sobre diversas materias la Sociedad de Bibliófilos Españoles. Madrid, M. Ginesta. 4º. XXVI, 336. Band XIX der Sammlung. *1433

Zurita, J. A. de Uztarroz y D. Dormer, Progresos de la historia en Aragon y vidas de sus cronistas, desde que se instituyó este cargo hasta su extincion. Primera parte, que comprende la biografía de Jerónimo Zurita. Zaragoza, Viuda Heredio. En fol. XII, 691. Para los suscritores 44 y 48 r. Para los no suscritores 54 y 58 r. Biblioteca de escritores aragoneses, Seccion histórico-doctrinal. Tomo II. 1434
Abdruck der Ausgabe von 1680.

4. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

Cancionero general de obras nuevas nunca hasta aora impresas, assi por ell arte española como por la toscana 1554. In Morel-Fatio, Espagne. 489—592 (602). 1435

— **Cancionero** de D. Pedro Manuel Ximenez de Urrea publ. por la Diput. de Zaragoza teniendo á la vista la única y hoy rarísima edicion que se hizo en Logroño en 1513. Zaragoza, impr. del Hospicio provincial. 8º. XXXII, 492. Biblioteca de escritores aragoneses publ. por la Excsma Diput. prov. da Zaragoza. Secc. lit. II. *1436

Romanceros. K. Vollmöller, Zur Bibliographie der Romanceros. In Zeitschr. f. Rom. Ph. II, 586—588. 1437

Knust, H., Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial. Dálas á luz la Sociedad de Bibliófilos españoles. Madrid, impr. de Miguel Ginesta. 4º. XVI, 428 págs y una portada fotolitografiada. (Forma el volumen 20 de los publicados por esta Sociedad, y lleva un prólogo del Sr. D. German Knust.) No se pone á la venta. *1438
Legende von St. Eustachius und Geschichte des Königs Wilhelm von England, 2 Versionen (Hs. XIV. Jh.). Flores de Filosofia (XIII. Jh.), Castigo y doctrinas que un sabio dava a sus hijos. S. Lit. Centralbl. 1878 No. 47. Zeitschr. f. R. Ph. III 271—277 (R. Köhler).

Komedier, spanske, oversatte of A. Richter. Gyldendal. 8º. 334. 3 kr. 50 ore. 1439

Sbarbi, J. M., Refranero general español; parte recopilado y parte compuesto. Tomo X. Madrid, impr. de A. Gomez Fuentenebro. 8º. VIII, 296. 20 y 24 r. Contiene: la Silva curiosa de Julian de Medrano, caballero navarro. En que se tratan diversas cosas sutilísimas y curiosas, muy convenientes para damas y caballeros, en toda conversacion virtuosa y honesta. Corregida en esta nueva edicion, por D. José María Sbarbi. *1440
S. Bibl. 1877 No. 1517. 8.

Gutierrez de la Vega, D. José. Bibliografía Venatoria Española. Madrid, Tello. 8º. IV, 112. Tirada de 25 ejemplares numerados, que no se ha puesto á la venta. 1441

Vease Bibl. 1877 No. 1497. Es la misma obra, á la que se le ha añadido anteportada, portada y un pliego final.

de Olavarria y Ferrari, E., Poesías líricas mejicanas, coleccionadas y anotadas. Madrid, Administracion, Leganitos. 8º. 18. 2 r. 1442

Alcazar, B., Poesías de Baltasar de Alcazar. Precedidas de la biografía del autor, por Francisco Pacheco. Sevilla, Sociedad de Bibliófilos andaluces. Segunda serie. 8º. XVIII, 238. Para los suscritores 14. Para los no suscritores 24. 1443

Alfonso XI. Libro de la montería del Rey Don Alfonso XI. Con un discurso y notas del Excelentísimo Sr. D. José Gutierrez de la Vega. Tomo segundo. Madrid, Tello. 8º. LXXII, 416. 24 y 28 r. Biblioteca venatoria de Gutierrez de la Vega. *1444

T. I. S. Bibl. 1877 No. 1521.

— F. Benicio Navarro, El libro de la Montería es el tratado de Venacion de D. Alfonso el Sabio. Madrid, Aribau y Compañía. 4º. 39. 6 r. 1445

Bertoldo. Historia de la vida hechos y astucias sutilisimas del rustico Bertoldo, la de Bertoldino su hijo y la de Cacaseno su nieto. Obra de gran diversion y de suma moralidad donde hallará el sabio mucho que admirar y el ignorante infinito que aprender. Repartida en tres tratados traducida del idioma italiano al castellano por D. Juan Bartolomé. Barcelona, Baldomero Gual. Madrid, Perdiguerro & Ca. 8º. 270. 7 r. *1446

de Castro, Guill., Las mocedades del CID. Reimpression conforme á la edicion original publicada en Valencia 1621. Herausg. von W. Foerster. Bonn, Weber. Ausg. A. 8º. X, 214. M. 3. Ausg. B. 8º, feinst. Zeichenpapier. M. 20. Ausg. C. 8º, Velin-Schreib-Handpap. M. 20. 1447

S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 131 f. (Lemcke). *Rev. crit.* 1879, I, 277. 8 (Morel-Fatio). *Zeitschr. f. nfrz. Spr.* I 1 (Körting). *Lit. Bl. f. g. u. R. Ph.* I 2 (P. Foerster).

— QUIEN NO SE AVENTURA. S. No. 1465.

Cervantes Saavedra. El ingenioso hidalgo DON QUIJOTE de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigido al Duque de Bejar, Marqués de Gibraleon, Conde de Benalcazar y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcocer, Señor de las villas de Capilla, Guriel y Burguillos. Impreso por primera vez en Madrid, por Juan de Cuesta el año de 1605, y ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodríguez y Rodríguez, bajo la direccion de D. Ramon Leon Mainez, director de la Crónica de los Cervantistas. Cádiz, tip. de D. José R. y Rodríguez. Tomos I y III. 8º. 40 y 44 r. *1448

S. Bibl. 1877 No. 1511.

— El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Edicion conforme á la ultima corrigida por la Academia española, con notas, etc. Paris, Garnier freres. 8º. XLVIII, 768. 1449

— Don Quichotte de la Manche. Edition spéciale à l'usage de la jeunesse, par Lucien Biart. Illustrée de 316 dessins par Tony Johannot. Paris, Hetzel et Ce. 8º. VIII, 543. 10 fr. 1450

— L'Ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche. Traduction nouvelle de Lucien Biart; précédée d'une notice sur la vie et l'œuvre de Cervantes, écrite spécialement pour cette traduction, par Prosper Mérimée. 4 vol. Paris, Ib. 8º. 1328. 12 fr. 1451

— de Grisy, La Haute critique et le Don Quichotte de Cervantès. Faculté des lettres de Clermont. Cours de littérature étrangère, leçon d'ouverture. Clermont-Ferrand, imp. Mont-Louis. 8º. 32. 1452

— R. Burke, Spanish Salt: a Collection of all the Proverbs which are to be found in 'Don Quixote'. London, Pickering. 1453
S. Academy 1878, 16. Nov. S. 467 (Axon).

*— De vernunftige jonkheer Don Quijote van de Mancha. Uit het Spaansch vertaald door L. Schuller tot Peursum. Met 22 lithogr. platen. 1º afl. Leiden 1877, Noothoven van Goor. Bl. 1—48 met 2 gelith. platen. 8º. 60 c. Completeet in 15 a 16 afl. van 48 bl. 1454

— IL MATRIMONIO FELICE: novella, traduz. di Ulderico Belloni. Pavia, tip. Fusi. L. o. 40 al fasc. 1455

— LA SPAGNUOLA INGLESE: novella, ridotta per la prima volta in lingua italiana da Belloni Ulderico, di Pavia. Pavia, tip. Fusi, fasc. I. 8º. 32. Ogni fascicolo cent. 40. Saranno 3 fascicoli. 1456

— L'INDOVINELLO (el Buscapiè): trad. dallo spagnuolo di Giovanni Siciliano. Firenze, tip. della Gazzetta d'Italia. 8º. 32. 1457

- Cid.** Romancero del Cid. Tercera edicion. Madrid, Administracion, Leganitos, 18. 8º. 221. 2 r. 1458
- Filiberto.** Vision de Filiberto, hrsg. von Octavio de Toledo. In Zeitschrift f. Rom. Ph. II 40—74. 1459
- S. Romania* 1878, 465 (*G. P.*).
- Moratin, L.,** La comedia nueva El sí de las niñas. Madrid, Administracion, Leganitos, 18. 8º. 192. 2 r. 1460
- Nieto de Molina,** La Perromaquia s. No. 1467.
- Quevedo y Villegas, F.,** Sueños y discursos ó desvelos soñolientos de verdades soñadas, descubridoras de abusos, vicios y engaños en todos los oficios y estados del mundo. Valencia, Aguilar. 8º. 258. 4 y 5 r. Contiene este volumen: Biografia de D. Francisco de Quevedo y Villegas. — El sueño del juicio final. — El alguacil endemoniado. — El sueño del infierno. — El mundo por dentro. — Sueño de la muerte. — Carta del caballero de la tenaza. — Casa de los locos de amor. — Prácmática del tiempo. 1461
- Sanchez de Vercial, Clemente. A. Morel-Fatio, A.,** El libro de Exemplos por a b c. In Romania 1878, 481—526 u. Extr. *1462
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III* 156 (*Lemcke*).
- Tassara.** Corona poética en honor del esclarecido poeta D. Gabriel García Tassara, precedida de varias poesías inéditas del mismo. Sevilla, establ. tip. de Francisco Alvarez y Ca. 4º. XLIV, 218 y el retrato de Tassara. 28 y 30 r. 1463
- Teresa de Jesús, Santa.** Libro original de las fundaciones de su reformation, que hizo en España la gloriosa virgen Santa Teresa de Jesús, escrito de su mano. Edicion autográfica conforme al original que se conserva en el Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial. Continuacion del Libro de su vida. Edicion dirigida y anotada por D. Vicente de la Fuente. Madrid, Administracion, calle de Valverde, 44. 2º. Entregas 1ª y 2ª. (La obra constará de unas 33 entregas: las que pasen de este número se darán gratis á los suscritores. Cada entrega constará de dos pliegos, uno de autógrafo y otro de impresion de 8 páginas, ó sean 4 folios dobles, y costará 4 r.) 1464
- Tirso de Molina.** Comedias de Tirso de Molina y de D. Guillen de Castro. Comprende: Prólogo de F. Pi y Margall. Tan largo me lo fiais. — La tragedia por los celos, de Tirso de Molina, y Quien no se aventura, de D. Guillen de Castro. Madrid, Murillo. 8º. LXX. 328, Port. en rojo y negro y el retrato de Tirso de Molina grab. por Maura. 30 y 34 r. Col. de libros raros y curiosos. Tomo XII. *1465
- „Verzweigung führt zur Verdammung“ in freier, deutscher Bearbeitung von Dingelsted. Progr. des Gymn. zu Vechta 1878. 1466
- Vega Carpio, Lope, y Nieto de Molina, F.,** La gatomaquia de L. de V. C. — y La Perromaquia de Fr. N. de M. Madrid, imp. Aribau y Ca. 8º. 184. 2 r. Biblioteca universal. Tomo XXXVIII. *1467
- Caballero, F.,** Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares é infantiles, recogidas. Ultima de sus producciones literarias. Segunda edicion. Madrid, Administracion, Aduana, 26. 8º. 512. 12 y 14 r. 1468
- 1. Ausg. f. Bibl.* 1877 No. 1547.
- Cuadros de costumbres. Valencia, P. Aguilar. 8º. 198. 4 y 5 r. *1469
- Ultimas producciones. Estar de más, relacion, y Magdalena. Obra inédita. Precedidas de una noticia biográfica escrita por el Excmo. Sr. D. Fernando de Gabriel y Ruiz de Apodaca. Sevilla, imp. de Gironés y Orduña. 8º. LII, 96 y 38. 6 y 7 r. *1470
- Ceballos Quintana, E.,** Lo mejor de la mujer. Novela original. Madrid, Galeria literaria, Murcia y Martí. 8º. 238. 4 r. 1471
- Menendez Pelayo, M.,** Estudios Poéticos con una carta prólogo del Excmo Sr. Marques de Valmar. Madrid, imp. central á cargo de V. Saiz. 8º. XXXII, 238. 12 y 14 r. *1472
- de Trueba, A.,** Madrid por fuera. Madrid, Agustin Jubera. 8º. 340. 12 y 14 r. *1473

de Trueba, A., Cuentos de madres é hijos. Obra ilustrada con 50 grabados, por Bastinos, Parys y Sudurni. Barcelona, Juan y Antonio Bastinos. 4º. 332. 20 y 24 r. *1474

5. Moderne Dialekte.

Lamas Carvajal, Espiñas follas é froes. Versinos gallegos. Tercera edicion. Madrid, M. Tello. 8º. 226. 8 y 16 r. *1475

***Cuervo, G. J.**, Apuntaciones críticas sobre el language bogotano. Segunda edicion notablemente aumentada. Bogotá 1876. 8º. XXXII, 527. 1476
S. Romania, VIII, 620.

6. Grammatik und Lexikographie.

Martinez Lopez, P., Gramatica de la lengua castellana con su tratado completo de puntuacion, prosodia, ortografia antigua y moderna etc. 9ª edicion. Paris, Bouret. 18º. II, 443. 1477

Beronius, H., A Prospect of the chief-epochs of the development of the castilian idiom in ancient and modern times. 8º. 22. S. l. e. a. [Lund 1878]. 1478

Bombastisch und werthlos.

Gomez de Salazar, E., La ortografia al alcance de todos. Método novísimo teórico-práctico para aprender por sí con la mayor facilidad esta importante materia los niños, mujeres y hombres, aunque no tengan conocimientos gramaticales, y escrito al mismo tiempo para servicio y uso de los literatos en las voces de ortografia dudosa. 5ª edicion. Madrid, Eugenio Sobrino. 8º. 104. 2 y 3 r. *1479

Tratado de ortografia popular de la lengua castellana, por un amante del verdadero progreso. (D. J. J. P. y M.) Madrid, Perdiguero y Compañía. 8º. VI, 80. 3 y 3½ r. 1480

Indices de palabras que en alguna de sus sílabas llevan el signo de aspiracion (h), ó se escriben con la consonante V aunque parezca que se pronuncian con B. Utilísimo para los jóvenes, y en general para todas aquellas personas que no cuentan con grandes conocimientos de ortografia. Madrid, Perdiguero y Ca. 8º. 58. 1,50 y 2 r. 1481

Gomez de Salazar, F. Conjugacion completa de todos los verbos irregulares castellanos y de los defectivos en los tiempos y personas que están en uso, seguido de diferentes artículos, demostrando los errores de la gramática de la Academia, ó sea oficial. Segunda edicion. Madrid, Eugenio Sobrino. 8º. 184. 4 y 5 r. 1482

Novísimo diccionario de la lengua castellana que comprende la ultima edicion integra del publicado por la Academia española y cerca de cien mil voces, acepciones, frases y locuciones añadidas por una sociedad de literatos. Aumentado con un suplemento de voces de ciencias, artes y oficios, comercio, industria, etc., y seguido del Diccionario de sinonimos de D. Pedro M. de Olive y del Diccionario de la rima de D. Juan Penálver. Paris, Garnier freres. 4º à 3 col. 1451. 1483

Nunez de Taboada. Diccionario frances-español y español-frances, mas completo que todos los que se han publicado hasta ahora. Nueva edicion. T. 1 Frances-español. 14ª edicion. T. 2 Espagnol-français. 15ª édition. 2 vol. Paris, Fouraut et fils. 8º à 2 col. 2086. 1484

Bensley, E., A new dictionary of the Spanish and English language. London, Low. 8º. 21 s. 1485

Lopès, M. e E. Bensley, Nuevo diccionario inglés-español y español-inglés, el mas completo de los publicados hasta el día, redactado con presencia del de Velasquez de la Cadena y de los mejores diccionarios españoles e ingleses. Refundido y aumentado con las voces usadas en las ciencias, artes y manufacturas. Va tambien mejorada esta edicion con la pronunciacion exacta en ambas lenguas instituida a la fonética que llevan las anteriores. Inglés-Español. Paris, Garnier fr. 4º à 3 col. XVI, 656. 1486

Cornu, Etymologies espagnoles (*burdo -a; dizer et decir, portug. descer*). In Romania 1878, 595. 1487
S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III, 158.

ANHANG.

Baskisch.

Asociacion euskara. Reglamento interior de la A. E. de Navarra. Pamplona, J. Lorda. 8º. 20. No se ha puesto á la venta. *1488

Egunaria edo almanaca; eliza oficioetaco aurki-bidea, 1879. Bayonne, imp. Lasserre. 12º. 24. 1489

Manterola, J., Cancionero vasco. Poesías en lengua euskara reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores y observaciones filológicas y gramaticales. Primera série. Tomo I: Poesías amorosas. 4º. XVI, 96 y 4 de música. T. II: Poesías varias. VIII, 92 y 8 de música. T. III: Poesías festivas y satíricas. 94 pags y 4 de música. San Sebastian, imp. de Juan Osés. Cada tomo por separado, 8 r. Cada série, que consta de 4 tomos, 24 r. *1490
S. Bibl. 1877 No. 1560.

— Cantos históricos de los vascos, acompañados de traducciones castellanas, é ilustrados con observaciones críticas y notas filosóficas gramaticales. San Sebastian, impr. de Juan Osés. 4º. XVI, 96. 10 y 12 r. Tirada aparte del Cancionero vasco. *1491

VII. PORTUGIESISCH.

1. Bibliographie.

Pinto de Mattos, Manual Bibliographico Portuguez de Livros raros clásicos e curiosos, revisto e prefaciado pelo Sr. Camillo Castello Branco. Porto, Livraria Portuense. 8º. X, 582. *1492

*Ein sehr exaktes und brauchbares Handbuch, von besonderem Werthe für den welcher die Bibliothek von Porto ausnutzen will, da alles was diese von den besprochenen Werken enthält mit einem Stern * gekennzeichnet ist.*

2. Geschichte und Culturgeschichte.

Barbosa de Pinho Leal, A. Soares d'Azevedo. Portugal Antigo e Moderno. Dicionario Geographico Estatistico Chorographico Heraldico Archeologico de todas as cidades villas e freguezias de Portugal e de grande numero de aldeias se estas são notaveis por serem patria d'homens célebres por batalhas ou outros factos importantes que n'ellas tiveram logar por serem solares de familias nobres ou por monumentos de qualquer natureza alli existentes. Noticia de muitas cidades e outras povoações da Lusitania de que apenas restam vestigios ou sómente a tradição. Volume VIII. Lisboa. *1493

Das Werk begann 1873 und ist mit dem 8. Bande bis zum Schlusse von Q gekommen.

Ribeiro, J. S., Historia dos Estabelecimentos Scientificos Litterarios e Artísticos de Portugal nos successivos Reinados da Monarchia. Lisboa, Typ. da Acad. Real. Tomo VII. 8º. XI, 475. *1494

Die ersten 6 Bände erschienen von 1871—1876.

de Vasconcellos, Joaquim, Cartas Curiosas escriptas de Roma e de Vienna pelo Abbade Antonio da Costa. Annotadas e precedidas de um Ensaio Biographico. Porto, Imprensa Litterario-Commercial. *1495

Litterarisch und culturgeschichtlich interessant. S. Boletim de Bibliographia Portugueza (Coimbra) 1879 No. 3 (Th. Braga).

Coelho, A., A morte e o inverno. In Renascença, Fasc. I, Jan. 1878. *1496
Mittheilungen über eine interessante Volkssitte in Bragança, die dem deutschen „Ausstreiben des Winters“ gleichkommt.

— Notas Mithologicas. In Renascença, Fasc. II. *1497
Enthält ein port. St. Ciprian's oder St. Custodio's-Gebet.

3. Litteraturgeschichte.

- Deutsche Buchdrucker** des XV. und XVI. Jahrhunderts in Portugal. In Augsb. Allg. Ztg. 1878 No. 49. 1498
- ***Annaes** da Bibliotheca nacional da Rio de Janeiro. Vol. I—III. Rio de Janeiro. 1876. Leusinger & Filhos. 1499
- S. Academy 1878, 12. Oct. p. 352 f. (De Gayangos). Barbosa Machado, Joseph de Anchieta, Camoens-Bibliographie, Rodriguez Pereira, Nekrologe etc.*
- Braga, Th.**, Litteratura dos contos populares portuguezes. In Riv. di lett. pop. I 117—136. 1500
- Coelho, A.**, Materiaes para o estudo da origem e transmissão dos contos populares. In O Positivismo Heft 1. 2; noch unvollendet. *1501
- Enthält eine port. Midasnovelle (Príncipe com orelhas de burro) und eine vorhergehende Untersuchung über dieselbe.*

4. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

- ***Hardung, E.**, Romancero portuguez, coordinado e acompanh. de uma introdução e de um glossario. Leipzig 1877, Brockhaus. 2 tom. 8^o. XXVI 280, VIII 308. 1504
- S. Zeitschr. f. Rom. Ph. III 130 f. (Lemcke).*
- Molteni, E.**, Il secondo Canzoniere Portoghese di Angelo Colocci. In Giorn. di Fil. Rom. 1878, 190—191. *1505
- S. Romania 1878, 628 (G. P.).*
- Braga, Th.**, Cancioneiro Portuguez da Vaticana. Edição Critica. Restituída sobre o Texto Diplomatico de Halle. Acompanhada de um Glossario e de uma Introdução sobre os Trovadores e Cancioneiros Portuguezes. Lisboa, Imprensa Nacional. 4^o. CXII, 236. *1506
- Wir wissen von keiner Anzeige dieses Werkes; es scheint als hätten alle Kritiker sich gescheut, dem Verfasser ihre Meinung darüber zu sagen. Der Fleiss, der Muth, die Opferfreudigkeit, der Patriotismus, die ihn anspornen das schwere Werk auf sich zu nehmen und dem ersten Herausgeber die Schuld zu bezahlen, mit der er die port. Gelehrten belastet hatte, verdienen Bewunderung und doch kann wohl Niemand umhin mit schmerzlichem Bedauern zu sehen, wie Herr Braga seine rastlose Thatkraft, sein vielseitiges Wissen und seinen Scharfsinn an immer neuen Aufgaben zersplittert¹, statt ihn auf eine zu concentriren, wie er von einer zur andern eilt, ohne irgend eine ganz zu lösen. Auch der restituirte Cancioneiro ist solche vorschnell übernommene und vorschnell zu Ende geführte Leistung mit allen Mängeln einer improvisirten Arbeit. Viele Restitutionen sind geglückt, eben so viele sind misslungen; von einer gleichartigen methodischen Behandlung des Textes ist nicht die Rede. Dieselbe Schwierigkeit, die zehn Mal gelöst, bleibt zehn andre Mal ungelöst und unbeachtet stehen; Correcturen sind sehr oft da angebracht, wo die überlieferte Lesart vollkommen ausreichte und gar keiner Aenderung bedurfte. Das Metrum wird oft richtig hergestellt, bleibt eben so oft verfälscht und wird ungleich öfter (oft durch Druckfehler) erst entstellt. (Wir zählen in den ersten 60 Liedern 79 metrische Fehler.) Sprachlich unmögliche Formen werden aufgenommen. Manche Form ist durchgehends verfälscht [so perço (perdeo für perdo) das stets perco geschrieben wird]. Das Glossar weist nicht auf die Stellen zurück,*

¹ Th. Braga's neueste Werke sind: Traços Geraes de Philosophia Positiva 1 vol. (1878). Historia Universal 1 vol. (1879).

in denen die glossirten Worte vorkommen. Nur mit der grössten Vorsicht kann der Studirende diesen Cancioneiro benutzen. Zum Nachweis der Flüchtigkeit, mit der Herr B. verfahren, sei noch erwähnt, dass er nicht einmal die 56 Cantigas, die dem Canc. da Vat. und dem Canc. da Ajuda (ed. Varnhagen) gemeinsam sind, und die ihm im Original stets zugänglich wären, zum Vergleich und zur Reconstruction des Textes herbeigezogen, das sicherste Mittel, um auf fester Basis zu operiren, also unbenutzt gelassen hat.

*Dias, Simões, Thesouro do Trovador. Selecção de Canções e Recitativos. Colligidos por João Diniz e prefaciados. Porto e Braga, Livraria Internacional. 1 vol. 8º. 388. *1507

Enthält Poesien 82 lebender oder jüngst verstorbener Dichter.

Auto do Dia de Juizo no qual fallam as seguintes figuras: S. João, Nossa Senhora, S. Pedro, S. Miguel, um Seraphim, Lucifer, Satanaz, David, Absalão, Urias, Caim, Abel, Dálila, um villão, um tabellião, um carniceiro, uma regateira e um moleiro. Emendado pela Edição de 1659. Porto Cruz Coutinho. *1508

No. 10 der Bibliotheca pará o Povo, deren höchst interessanten und nirgends zusammen getragenen Katalog wir hier zum ersten Male veröffentlichen:

1. Auto da muito dolorosa paixão de nosso senhor Jesus Christo conforme a escreveram os quatro Evangelistas. Pelo Padre Francisco Vaz de Guimarães. 2. Auto da vida de Adão pai do genero humano. 3. Auto da vida de Santa Joanna. 4. Auto da vida e milagres de S. Antonio de Padua (da ordem de S. Francisco natural de Lisboa) livrando seu pai do patibulo. 5. Auto de Santa Barbara virgem e martyr (Affonso Alvarez). 6. Auto de Santa Catharina virgem e martyr (Baltasar Diaz). 7. Auto de Santa Genoveva princeza de Brabante. 8. Auto de Santo Aleixo filho de Eufemiano senhor de Roma (Baltasar Diaz). 9. Auto do apartamento da alma. 10. Auto do dia do Juizo. 11. Auto novo e curioso da Paideira d'Aljubarrota por Diogo da Costa. 12. Astucias subtilissimas de Bertoldo villão de agudo engenho e sagacidade. 13. Beverley, Tragicomedia. 14. Conde Alarcos, comedia. 15. Confissão geral do marujo Vicente. 16. Contos de Fadas e Lobishomens. 17. Cordova restaurada ou amor da patria, comedia. 18. Cornelia ou a victima da inquisição. 19. Eneas em Getulia, opera dirigida ao gosto do theatro portuguez. 20. Esopaida ou vida de Esopo opera que se representou no theatre do bairro alto de Lisboa. 21. Gaudomira, tragedia. 22. Grande milagre que fez nossa senhora do Monserrate na companhia do menino Jesus. 23. Grande milagre que fez nosso senhor Jesus Cristo a uma mulher que vivia nas montanhas. 24. Historia curiosa da vida do conde de Castella e dos sete infantes de Lara. 25. Historia da donzella Theodora em que se trata da sua grande formosura e sabedoria traduzida do castelhana por Carlos Ferreira Lisbonense. 26. Historia da imperatriz Porcina mulher do imperador Lodonio de Roma. 27. Historia da princeza Magalona filha de el-rei de Napoles, e do nobre e valoroso cavalleiro Pierres, Pedro da Provença. 28. Historia da vida e feitos do engenhoso fidalgo D. Quixote de la Mancha. 29. Historia de Gil Braz de Santilhana. 30. Historia de João de Calais. 31. Historia de Paulo e Virginia. 32. Historia do grande Roberto duque da Normandia e imperador de Roma. 33. Historia do Imperador Carlos Magno e dos doze pares de França por J. A. B. 34. Historia dos amores de Mathilde e Malek-Adhel ou memorias extrahidas das cruzadas. 35. Historia famosa da Venus de Ferrara. 36. Historia jocosa dos tres Corcovados de Setubal. Lucrecio Flavio e Juliano. 37. Historia verdadeira de Da Francisca do Algarve (oder H. v. acontecida no reino de Algarve). 38. A Ilha deshabitada, comedia. 39. As Industrias de Sarelho, comedia por J. da S. M. B. 40. Livrinho de Santa Barbara ou palavras santissimas e armas da igreja contra os raios trovões terremotos pestes e tempestades (oder nur Palavras etc.). 41. Livro de S. Cypriano tirado d'um manuscripto feito pelo mesmo santo que

ensina a desencantar todos os encantos feitos pelos mouros n'este reino de Portugal indicando os lugares onde se encontram os encantos. Ensina a desfazer toda a qualidade de feiticaria e ensina algumas magicas taes quaes as fazia S. Cypriano. Ensina como se hão de curar muitas doenças que se suppõe causadas pelo demonio. (600 r.). 42. Livro de S. Cypriano traduzido do original por A. J. G. 2ª edição augmentada com o resto do original que não se publicou na 1ª edição contendo todas as arações e esconjurações de que usou S. Cypriano desde que deixou de ter pacto com Lucifer e se entregou ás santas orações para desligar tudo quanto tinha ligado por arte de Satanaz (600 r.). 43. Livro do Infante D. Pedro de Portugal o qual andou as sete partidas do mundo. 44. Maior ventura de amor, comedia. 45. Mais vale amor do que um reino. Opera Demofoonte em Tracia, composta pelo abbade Metastasio agora novamente traduzida accrescentada e disposta segundo o gosto do theatro portuguez. 46. Malicia e maldade das mulheres e malicia dos homens, obra novamente feita (Baltasar Diaz). 47. Maria Telles tragedia tirada da historia portugueza. 48. Miguel Valadomir elevado ao throno de seus maiores, drama em tres actos por Luis José Baiardo. 49. Mouro de Ormuz ou o poder da virtude comedia magica original de La J. Baiardo. 50. Nas amorosas finezas os mais constantes reales, comedia. 51. Nova Castro, tragedia de João Baptista Gomes Junior. 52. Olinda, ficção comica para se representar no theatro do bairro alto em Lisboa. 53. Restauração de Granada, comedia. 54. Resumo das vidas de Santo Antonio e Santa Thereza de Jesus. Novena a nossa Senhora do Loreto; versos para o mez Eucharistico: ou mez de Jesus e versos para o mez de Maria. 55. Segredos importantes de utilidade para todos. 56. Simplicidades de Bertoldinho, filho do sublime e astuto Bertoldi. 57. Testamento de Manoel Braz sapateiro (oder T. que fez M. B. mestre sapateiro). 58. Testamento do Gallo. 59. Thesouro da magica ou arte que ensina a fazer toda a qualidade de magica preta e branca tal qual a fazia S. Cypriano em quanto feiteiro (600 r.). 60. Tragedia do marquez de Mantua (por Baltasar Diaz). 61. Tragicos effeitos da impaciencia de Tamorlão na Persia, comedia. 62. Verdadeira chave dos sonhos contendo a interpretação de todas as visões, um tratado da arte de adivinhar as paixões pela configuração do craneo etc. (300 r.). 63. Versos á sagrada paixão de Jesus Christo e das sete dores de nossa senhora. 64. Versos á sagrada paixão do divino redemptor e á senhora da piedade. 65. Viagens e aventuras incriveis do celebre barão de Kacaraka. 66. Vida de Cacasseno filho do simples Bertoldinho neto do astuto Bertoldo. 67. Vida e famosas acções do celebre Cosme Manhoso.

Camoens. Les Lusiades ou les Portugais, poëme en dix chants. Limoges, Barbou freres. 12º. 192 et grav. 1509

— The Lusiads. Transl. into English Verse by J. J. Aubertin. London, Kegan Paul & Co. 1510

S. Academy 1878, 31. Aug. (Crawford).

— C. Lamarre, Camoëns et les Lusiades, étude biographique, historique et littéraire, suivie du poëme annoté. Paris, Didier. 8º. VII, 618. 8 fr. 1511

Conçalves Dias, A., Poesias. Sexta edição, organizada e revista por J. Norberto de Souza Silva, e precedida de uma noticia sobre o auctor e suas obras pelo conego doutor Fernandes Pinheiro. 2 vol. Paris, Belhatte. Rio de Janeiro, Garnier. 8º. 686. Brasilia bibliotheca dos melhores auctores nacionaes antigos e modernos. 1512

5. Grammatik und Lexikographie.

v. Reinhardtstoettner, C., Grammatik der portugiesischen Sprache, auf Grundlage der lateinischen u. romanischen Sprachvergleichung bearbeitet. Strassburg, Trübner. 8º. XVI, 416. M. 10. *1513

S. Mag. f. Lit. d. Ausl. 1878 No. 40 (P. F.). *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 31 (Stengel).

Barbosa Leão, Jozé, *Collecção de Estudos e Documentos a favor da Reforma da Orthografia em Sentido Sonico.* Lisboa, Imprensa Nacional. 8º. VII, 159. *1514

*Der Verfasser ficht mit grossem Eifer und tüchtiger Sachkenntniss dafür, dass an Stelle der in der That vollkommen anarchischen und willkürlichen Orthographien, in die man jetzt das Portugiesische kleidet, eine einzige und allgemeine phonetische eingeführt werde, für die er die massgebenden Principien festzusetzen versucht. — Schon 1875 hatte er anonym ein Werkchen mit gleicher Tendenz (Considerações sobre a Orthographia Portuguesa por ***. Memoria offerecida ao Ilmo e Exmo Snr. Conselheiro Antonio Rodrigues Sampaio Ministro e Secretario dos Negocios do Reino. Porto 1875. 8º. 69) dem Minister des Innern A. R. Sampaio vorgelegt, doch erfolglos; 1877 wurde dasselbe durch eine in Porto zusammengetretene Comissão de reforma ortografica der Academia Real das Ciencias vorgelegt. Diese hat neuerdings durch den Mund ihres beredtesten Mitgliedes (Latino Coelho) das Verlangen der Commission als unausführbar einfach abgewiesen, ohne es zu discutiren oder gar einen Gegenvorschlag an seine Stelle zu setzen. Parecer aprezentado à Academia Real das Sciencias de Lisboa sobre a Reforma Orthographica. Proposta pela Comissão da Cidade do Porto. Lisboa, Typographia da Academia. 1879.*

de Moraes Silva, Ant., *Diccionario da Lingua Portuguesa.* 7ª Edição melhorada e muito acrescentada com grande numero de termos. Lisboa, Typographia de Joaquim Germano de Sousa Neves. 1877—1878. 2 vol. XXXVI, 761 u. 843. fr. 36. *1515

Diese Ausgabe zeichnet sich vor allen früheren nicht nur durch grösseren Reichthum, sondern durch eine sorgfältige Durchsicht von kundiger Seite aus, welche möglichst viel Falsches gestrichen und berichtet hat. Für Aus- und Inländer das brauchbarste aller vorhandenen pg. Wörterbücher.

Caldas Aulete, J., *Diccionario Contemporaneo da Lingua Portuguesa.* Feito sobre um plano inteiramente novo. Lisboa, Imprensa Nacional. *1516
Der Autor setzt den Plan, nach dem er gearbeitet, in der Vorrede in folgender Weise auseinander: O nosso intuito foi coordenar um dictionario portatil para a maioria das pessoas que falam a lingua portugueza um vocabulario que represente a lingua portugueza como ella é hodiernamente contendo as palavras que são do dominio da conversação de que boa parte se não encontra nos dictionarios nacionaes os neologismos sancionados pelo uso e pela necessidade e os termos technicos que com o desenvolvimento da instrucção publica tem passado para a litteratura e para a linguagem da conversação. Er kritisirt mit vollem Rechte die ganz unzeitgemässen, unwissenschaftlichen, oft höchst lächerlichen Definitionen, die bis heute Bluteau nachgeschrieben werden (zum Theil auch noch in der obigen neuen Ausgabe von Moraes), z. B. tísica: doença causada de chaga no bofe; die Nichtbeachtung alles Technologischen, so dass man nicht einmal erfährt, dass estampilha z. B. auch Freimarke bedeutet etc. — Das erste und bis heute einzige erschienene Heft (8º. XXIII, 80) ist, was Wortbestand und Worterklärung betrifft, sehr brauchbar und aller Anerkennung werth. — Vor den phonologischen und etymologischen Streifzügen des Verfassers aber muss man Auge und Ohr schliessen. Trifft er da einmal das Rechte, so ist es aus Zufall.

de Fonseca, J., *Diccionario portuguez-français e français-portuguez, augmentado de um vocabulario das phrases e locuções mais difficeis a traduzir segundo o genio das duas linguas. Parte portugueza-franceza.* Nona edição. Paris, Laplace. 18 à 2 col. X, 668. 1517

— *Dictionnaire français-portugais et portugais-français, augmenté d'un vocabulaire de phrases et locutions les plus difficiles à traduire d'après le génie des deux langues, etc. Partie française-portugaise.* 8º éd. Paris, Laplace. 18 à 2 col., VIII, 589. 1518

Recensionen (Nachtrag)

über in *Bibliographie* 1875—1877¹ verzeichnete Werke,
nebst Berichtigungen zu derselben.

No.

- 4 s. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 19 (L. Weis).
- 19 s. *Jen. Lit.-Ztg.* 1878 No. 33 (Osthoff).
- 20 s. *Rassegna settim.* 1879 No. 54 (Caix). Der Preis pro Band ist M. 16.
- 23 s. *Germania XXIV* 78—83 (Schlüter). *Zeitschr. f. Gymn.* 1879 Mai, 302—7 (Cauer).
- 43 s. *Bursian Jahresb. XIV* 120 (Ludwig).
- 57 s. *Bursian Jahresb. XIV* 151 (Ludwig).
- 58 s. *Corresp.-Bl. f. d. Gelehrten- u. Realsch. f. Württemb.* 1878.
- 60 s. *Academy* 1878 No. 319.
- *66 s. *Zeitschr. f. Rom. Ph. III* 109—112 (Ludwig).
- 71 s. *Jen. Lit.-Ztg.* 1879 No. 5 (Lübbert).
- 72 s. *Zeitschr. für öst. Gymn.* 1878, 839 f.
- *76 s. *Zeitschr. f. nfrz. Sprache I* 1 (Koerting).
- 85 s. *Herrigs Arch.* 59, 462 (Asher). *Ztschr. f. nfrz. Spr. I* 1 (Koerting).
- *138 s. *Ib.* 60, 222 f.
- 145 s. *Zeitschr. f. Rom. Ph. III* 112—4 (Stengel).
- *146 s. *Herrigs Arch.* 59, 453.
- 162 s. *Zeitschr. f. öst. Gymn.* 1879, 360—5 (v. Muth).
162. 163 s. *Anz. f. deutsch. A. V* 228—38 (Strobl).
- 163 s. *Herrigs Arch.* 60, 222 f.
- 164 s. *Germania XXIV* 106—10 (Bechstein).
- 173 s. *Lit. Centralbl.* 1879 No. 7.
- 176 s. *Bl. f. lit. Unterh.* 1879 No. 7.
- 185 l. Lanfranco. — 200 streiche scolopio.
- 203 s. *Arch. stor. ital.* 1878, II 5, 313—29 (Donati).
- 232 s. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 1 (Meincke).
- 253 f. Bonichi ist zu setzen Borgognoni, ebenso S. 20 Scelta No. 253 Borgognoni Studi.
- *258 s. *Zeitschr. f. Rom. Ph. II* 115—22 (Graf), l. hier Capecelatro.
- 270 Vor dieser No. schalte ein: Bonichi, Bindo; Borgognoni, Bindo Bonichi. In Borgognoni, Studi d'erudizione e d'arte. Scelta di curiosità No. 253.
- 281 s. *Arch. stor. ital.* 1879 disp. II 325.
- 286 u. 287 s. *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (Scartazzini).
- 313 s. *Edinburgh Rev.* 1879 Jan., S. 30—58.
- 315 l. Navone.
- 321 s. *Arch. stor. ital.* 1878, II 5, 293—312 (Albicini). *Propugnatore* 1879, Genn.—Apr., 252—70 (Liroy).
- 345 l. veronese.
- 352 s. *Academy* 1879, 19. Aprile, S. 339 (Creighton).
- 358 s. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1878 No. 52 (Neubauer).
- 366 s. *Giorn. di Fil. Rom. I* 247 ff. (Monaci).
- 387 l. Aneddoto. — 405 s. *N. Antologia* 1878, 15. Marzo. — 412 l. Cinzio.
- 426 s. *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (Scartazzini).
- 427 l. fra Compositori.
- 450 s. *Westermanns Monatshefte* 1879 März, 783 f.
- 466 l. Pamela nubile. — 473 Guerrazzi.
- 500 Im nachfolgenden Titel l. homens.
- 511 l. Sante. — 518 s. *Propugnatore XI* 1, 428 (F. Z.).
- 523 l. Agnolo. — 524 l. Bastia.

¹ Die mit * bezeichneten No. gehören der *Bibliographie* 1875. 6 an.

No.

- 526 s. *N. Antol.* 1878, 15. *Marzo*, S. 391. *Lit. Bl. f. G. u. R. Phil.* 1880 No. 2 (*Scartazzini*).
- 603 s. *Arch. glott. ital.* IV 368—87 (*Flechia*). *Rev. d. L. R.* 3, I 144 f. (*A. B.*)
- 610 l. Gli errori. — *639 s. *Ztschr. f. Rom. Ph.* III 114—21 (*Stengel*).
- *647 s. *Giorn. di Fil. Rom.* I 55 f. (*Caix*).
- 695 s. *Rev. celt.* 1878 *Jan.* — *Nov.*, S. 469 ff. (*A. de Jub.*). *Rev. crit.* 1879, I, 374—8 (*Guirard*).
- *735 s. *Herrigs Arch.* 59, 457.
- 749 s. *Rev. hist.* 1879 *Juill.* — *AOût* S. 440 (*E.*).
- *763 s. *Giorn. di Fil. Rom.* I 198.
- *781 s. *Rev. d. L. R.* 3, I 143 f. (*A. B.*). — 826 s. *Rev. crit.* 1878, 2, 71.
- 833 s. *Academy* 1879, 24. *May* (*Saintsbury*).
- 834 s. *Athenaeum* 1879, 1. *Mai* (*Bigot*).
- 837 s. *Rev. des quest. hist.* 1879, 1. *Jan.*, 312 ff. (*Lelièvre*). *Rev. crit.* 1878, 2, 23—9 (*Gazier*). *Rass. settim.* 1879 No. 63.
- 853 s. *Romania* 1878, 468. — 888 s. *Lit. Centralbl.* 1879 No. 11.
- 903 s. *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 2 (*Chuquet*). *Rev. crit.* 1878, 2, 33 f. (*T. de L.*). — 927 l. *Vollmöller*.
- 1000 s. *Rev. crit.* 1878, 2, 397—401 (*T.*).
- 1047 s. *Zeitschr. f. Rom. Ph.* III 143 f. (*Stengel*). *Mag. f. Lit. d. Ausl.* 1879 No. 4 (*F. v. H.*).
- 1066, 5 und 7 s. *Zeitschr. f. Gymn.* 1879, 409 ff. 411 f.
- *1087 s. *Athenaeum Belge* 1879, 15. *Juin* (*Stecher*). *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 476—80 (*Bartsch*).
- 1101 l. *Beaumanoir*.
- 1124 s. *Pädagog. Arch.* 1878, 10. *Dittes' pädag. Jahresb. f.* 1877.
- *1134 s. *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 338—44 (*Koschwitz*), dazu *Anglia* II 215 ff. (*Suchier*). *Rev. crit.* 1878, 2, 369—72 (*A. Darmesteter*).
- 1152 s. *Romania* 1878, 339—41 (*P. M.*).
- 1214 s. *Rev. crit.* 1878, 2, 318—21 (*A. Darmesteter*).
- 1215 s. *Lit. Centralbl.* 1878 No. 43 (*Sg.*).
- 1251 s. *Zeitschr. f. nfrz. Spr.* I 1 (*Koschwitz*).
- 1286 s. *Academy* 1878, 20. *April*, 351. *Athenaeum* 1878 No. 2649. *Rev. crit.* 1878, 2, 202 (*Bauquier*).
- 1291 s. *Rev. crit.* 1878, 2, 202 (*Bauquier*). *Academy* 1878, 20. *April*, S. 351.
- 1295 s. *Rev. crit.* 1878, 2, 122 (*Viollot*).
- 1296 s. *Romania* 1878, 347 (*Bauquier*).
- 1311 s. *Romania* 1879, 130 (*P. M.*).
- 1378 s. *Academy* 1879, 1. *March*, 185 (*Marzials*).
- 1435 s. *Moniteur des étrangers de Nice* 1877, 1. *Déc.* (*Mistrul*). *Romania* VIII 456 f. (*P. M.*).
- 1577 s. *Giorn. di Fil. R.* I 252.
- *1603 s. *Zeitschr. f. Rom. Ph.* II 602 f. (*Bartsch*).

Berichtigungen zu Bibliographie 1878.

- 121 l. *Sabatini*. — 140 Die Zahl 122 gehört hinter 8^o. — 239 l. *E. Gnad*.
- 288 ist lateinisch, gehört daher hinter No. 49.
- 290 s. nach No. 1265. — 318 l. *Bindi*. — 321 l. de rims, und streiche p.
- 389 Statt der beigefügten Bemerkung ist zu setzen: 38 Verse des Splanamento de li proverbii di Salamone dieses nordital. Dichters des XIII. Jahrh. nach der Hs. *Oxf. Canon. Ital.* 48. Die ersten 16 Verse wurden nach *Zenos Collectanea* von *Mussafia* im Jahr. VIII 210 veröffentlicht.
- 422 Dasselbe erschien auch 1877 in der *Scelta di Curiosità*.
- 446 l. *Rev. des L. R.* 2, V 299. — 523 Auszug aus 538?
- 808 *Champon* ist der Herausgeber.
- 897 gehört nach 911.

Alphabetisches Verzeichniss.

A ar, Studi storici	176	Armana de Lengado	1287
Abate, Dante	665	— provençau	1332
Académie burlesque	1427	Arména de Valenciennes	1143
Aderer, Théâtre class.	745	Arnaud de Salette, Ung bouquetot	1282
Alart, Mots romans	1231	Arrate, Historiadores de Cuba	1416
Alcazar, Poesias	1443	Artou, Leis embarras	1335
Alessandri, Cantul ginteî latine	534	Artusi, Ugo Foscolo	217
Alexandri, Ostaşii noştri	537	Ascoli, Krit. Studien	7
Alfani, Il carattere degli Italiani	128	— Annotazioni alla Cr. deli Im-	
Alfieri, Lettere	171	peradori	423
— Tragedie	299	— — ai Testi friulani	430
— — scelte	300	— Il participio in esto	428
— Saul, deutsch	301	— Altri ablativi	480
Alfonso XI, Libr. de monteria	1444	Asociacion euskara, Reglamento	1488
Amador de los Rios, Nekrolog	71	Asselineau, Les poètes fr.	742
Ambros, Gesch. d. Musik	17	Astruc, La Leiouno	1336
Amenduni, Vita di S. Porzio	261	A. Th., Babochi	1276
Améro, Anglomanie	1165	Aubanel, Dichtungen	1337—42
d'Ancona, Usi nuziali	151	Aubergé, L'enseignement	578
— Usi natalizi	152	Auberon p. p. Graf	763
— Poesia popolare	183	Aubertin, Hist. d. l. lang. et litt. fr.	604
— Fra Guittone	232	Aucassin et Nicolette ed. Suchier	764
— La famiglia di Leopardi	240	— trad. p. Bida	765
— Poesie politiche	279	Audinot, Le Tonnelier	766
— Visione di Venus	292	Aulestia y Pijoan, Barcelona	1372
Andrés, Diseño etc.	1397	Auto di dia de Juizo	1508
Angellier, Etude sur la ch. de Rol.	1069	Ayer, Etude des dial. du pays	
Annaes da Biblioth. nac. da Rio		romand	1160
de Janeiro	1499	Azaïs, Dict. d. idiomes rom.	1366
Anquetil, Hist. de France	555	B abret, Canson	1289
Anselmi, Leggerezza	413	Bacchi della Lega, Bibliogr.	120
Antona-Traversi, Gli amori del		Badioli, Fiori	436
Petrarca	256	Baist, Assailir la limace	336
— Sul tempo in che fu scritta		Balaguer, Hist. de los trovadores	1247
la Monarchia	362	— Tragedias	1384
Apagaus, Fabras	512	— y Merino, Lo Carnestoltes	1382
Arboit, Rosis friulanis	433	Balcescu, Istoria Românilor	528
Archiv f. d. Stud. d. n. Spr.	85	Baldo, La pieve di Varchi	273
Archivio glott. ital.	124	Balsimenti, Conversazioni lett.	186
Arcoleo, La commedia	180	Bansel, L'esprit franç.	605
— Canti del popolo	452	Barbosa de Pinho Leal, Portugal	1493
Ardüers Rätische Chronik	507	— Lebão, Reforma da Ortoqr.	1514
Ariosto, Le Roland de l'	302	Barde, Le droit dans les œuvres	
— Aus d. Ras. Rol. übers. v.		de Molière	675
Gildemeister	303		

- Barry, Lettres de Champollion 73
 Barthelémy, Les temps antiq. 556
 Barthès, Pruniè Bouquet 1290
 Bartoli, Storia d. letteratura it. 163
 Bartsch, Roman. Etymologien 112
 — Kelt. Versmaass im Prov. 1209
 — Vorkommen d. 11 silb. Verses 1210
 — Zu den provenz. Lais 1266
 Bastin, Etude philos. d. l. lang. fr. 1172
 Battistella, L'amore 177
 Baumstark, Span. Nat.-Lit. 1426
 Bauquier, Lettre à M. Charvet 1253
 — Corrections au Donat 1262
 — Quelques pron. prov. 1364
 — Ramon Feraud 1270
 — Lacune dans nos dict. géogr. 1360
 B. B., A l'occasion etc. 1291
 Baur, fr. aller 517
 Beaumarchais, Barbier de S. 767. 8
 — Mariage de Figaro 769
 — Mémoires 770
 Beaure, La Roumanie 522
 Beauteemps-Beaupré, Coutumes 585
 Beccari, Rime inedite 305
 Becker, Ueber Ortsnamen 114
 Behaghel, Lancelotfragm. 955
 — Gottfr.'s v. St. Tristan 1106
 Belluzzi, Canzoniere 280
 Benard, Frédéric II 715
 Benoît, Hist. et génie d. l. lang. fr. 1169
 Bensley, Dict. of the Spanish lang. 1485
 Berchère, Réforme de l'orthogr. 1189
 Berghaus, Germanen 90
 de Berluc-Perussis, Forcalquier 1248
 Bernès, La Bryouleto 1292
 v. Bernhardt, Chateaubriand 656
 Bernoni, Tradizioni pop. 158
 Beronius, Vie de Ste Félicité 746
 — Prosp. of the chief-epochs etc. 1478
 Berseaux, Voltairomanie 720
 Berti, Campanella 198
 Bertocchi, Il trionfo di Manzoni 382
 Bertoldo, Historia di 1446
 Bertolini, Machiavelli 244
 Bertolotti, J. Sclopis 82
 Bescherelle, Diction. des verbes 1197
 — Dict. d. l. lang. fr. 1215
 Bianchi, Indice 141
 Bibbia, Volgarizzamento della 304
 Bibliografia italiana 123
 Bibliographie d. Ztschr. f. R. Ph. 67
 — de la France 543
 — de la Belgique 544
 Biblioteca poporului Român 532
 — del Dr. Sora 1402
 Bibliotheca pará o Povo 1508
 Bindi et Fanfani, Rime di Cino da Pistoja 199
 Biographien d. Troubad. hrsgeg. v. Mahn 1259
 Biondi, Onoranze rese al Petrarca 259
 Birch-Hirschfeld, Die episch. Stoffe 627
 Bizos, Richelieu 637
 B. L., Patois des Alpes Cott. 1329
 Blant, Textes Gallo-Rom. 562
 Blaze de Bury, Raphael 250
 de Blosseville, Dict. top. du dép. de l'Eure 589
 Boccaccio, 32 novelle 306
 — Le Décaméron 307
 — Decameron, engl. 308
 — La passione d. G. Cristo 310
 Boehmer, Roman. Vorlesungen 68
 — Klang nicht Dauer 106. 7
 — Zur Dino-Frage 213
 — Ritmo Cassinese 402
 — Ueber 2 dem 12. Jahrh. zu-geschr. Gedichte 453
 — Zur sicil. Aussprache 464
 — Catalanisches 1378
 — Nonsbergisches 514
 — Grednerisches 515
 — Tirolerisches 516
 — Abfassungsz. d. Guill. de Pal. 911
 — Wie Klang o/u? 1177
 — Dous 1178
 — Die beiden u 1179
 — Zum Boeci 1260
 Bofarull y Brocá, Hist de Cataluña 1371
 Boglino, Poemetto sicil. 454
 Boileau, Oeuvres 772
 — Poésies 773
 — Oeuvres poétiques 774
 — Art poétique 778
 Boindin, Les trois Gascons 779
 Boissier, Paulinus v. Nola 36
 Boissin, La révolution 617
 Boisson, Le Vivarais 1248
 Boissy, Comédies 780—3
 Boletín de la librería 1396
 Bollati u. Manno, Doc. in dial. piemont. 412
 Bon, Origini della poesia pop. 184
 Bonaparte, Le monosyl. que 1283
 — -Wyse, Dichtungen 1343—5
 Bonnefons, La Pancharis 784
 Borgognoni, Studi 187
 Bormanns, Geste de Guill. d'Or. 897
 Born, A. Chénier 657
 Bossuet, Oeuvres compl. 785
 — Sermons 786
 — Sermons choisis 787
 — Connaissance de Dieu 788—90
 — De la Concupiscence 792
 — Elévations à Dieu 793
 — Oraisons funèbres 794. 5, 97—9
 — Discours s. l'histoire 796
 Botta, Vie de Ch. Botta 196
 Bottari, Dialoghi di Speroni 265
 Bouchard, La lang. théâtrale 1220

Boucherie, L'enseignement d. l.		Camoens, Les Lusiades	1509
Phil. Rom.	70	— The Lusiads	1510
Boucoiran, Dictionnaire	1367	Campanella, Lettere	198 ^a
Boufflers, Contes	800. I	Campani, Rime	311
Boulmier, Vilanelles	759	Campardon, Les comédiens	641
Bourdalué, Morale chrét.	802	Canal, Un luogo di Dante	360
Bourdonné, Noms propres	1232	Canalejas, Poemas caballerescos	1424
Bouterwek u. Tegge, Orthoepie	61	Cancionero general	1435
Bovio, Voltaire	723	— de Ximenez de Urrea	1436
Bozon, De Vitali Blesensi	51	Canello, Lingua e dialetto	105
B. R., Sagenwelt der Siebenbürg.		Cansoun di felibre Gardounen	1293
Walachen	530	Cansous patouêsas	1294
Brachet, French Grammar	1174	Cantoni, G. Ferrari	214
— Etymol. Dictionary	1221	Cantù, Monti	251
Braga, A questão do Amadis	1428	Cappelletti, Musato	253
— Litt. dos contos pop.	1500	— Paternostro di S. Giuliano	309
— Cancioneiro portug.	1506	Capponi, Biografia pistoiese	172
— João de Deus	1502	Carboni d. S. B., Novenariu	455
— Eça de Queiroz	1503	Carcassonne, Molière	614
Brandan, Voyages p. p. Michel	803	Cardona, La letteratura catal.	1375
— — p. p. Auracher	804	Careta y Vidal, Brosta	1387
Brantôme, Oeuvres compl.	805	Carini, Sulle materie scritte	153
— Vies des dames gal.	806	Cartas de Indias	1414
Breitinger, Studium d. Ital.	467	Cassara, U. Foscolo	218
— Aus neu. Litteraturen	612	Castagna, Alcuni vocaboli	438
Bresciani, Alcune voci	497	Castellani, La bella figlia	356 ^a
Breyman, Fr. Diez	75	Castelli, Credenze	154
Brinkmann, Die Metaphern	115	Castiglione, Novellette	312
Briz, Las baladas	1385	de Castro, Las mocedades d. Cid	1447
— y Matheu, Calendari	1386	— Quien no se aventura	1465
Broglio, Federigo il Grande	716	de Castro, La storia etc.	419
Burger, Morph. Unters.	8	Catalogue d. l. bibl. esp. d. J. Miro	1401
Brunet, Manuel du libraire	66	Catira Carrara, Chiantu	456
Brunnemann, Lehrs. d. fr. Sp.	1203	Cattaneo, Vita nuova di D.	359
Buchdrucker in Portugal	1498	Cavalli, Cimelli	431
Buchholtz, Eide v. Strassburg	868	Caverni, Fisica dantesca	334
Buchon, Oeuvres	1159	Ceballos Quintana, Lo mejor de	
Bugadiera	1358	la mujer	1471
Bulgarini, Luoghi di Dante	337	Cecchi, Lettere di A. Macinghin. St.	131
Bulletin d. l. Société d. Anc. Text. S.	31	— Donne e Famiglia	132
Burckhardt, Cultur d. Renaissance	134	— La Dolcina	316
Burger, L'abbregié de Troyes	1109	Ceccopieri, Della letteratura	161
Burke, Spanish Salt	1453	Cento Novelle	313
Busato, Onesto grido	336	Ceretti, Pico della Mirandola	54
Bustelli, Scritti	193	— Opere di P. delle Vigne	260
Butter a Burton, Inferno XXXIII	343	Ceruti, Leggenda di S. Caterina	293
		— Cronica deli Imperadori	422
Caabellero, Cuentos	1468	Cervantes, Don Quijote	1448. 9
— Cuadros de costumbres	1469	— Don Quichotte	1450. 1
— Ultimas producciones	1470	— De jonkheer D. Q.	1454
Cabrera de Córdoba, Felipe II	1411	— Matrimonio felice	1455
Cadei, Origine d. ling. it.	475	— La Spagnuola	1456
Caillemer, Les Burgondes	559	— L'indovinello	1457
Caix, Etimologie rom.	113	Chabaneau, Théorie d. l. Conj.	1194
— Studi di etimologia	498	— Inscription prov.	1252
— Scuola poet. sicil.	167	— Trad. cat. de la Légende dorée	1381
— Sul pronome	481	— Noël languedocien	1255
— Sul perfetto debole	483	— Cantique s. l. résurrection	1256
— I Rumeni	524	— Noël périgourdin	1315
Caldas Aulete, diccionario	1516	— Sur lo, pron. neutre	1365

- Challe, Hist. d. l'Auxerrois 586
 Chamard, Eglises du monde romain 558
 de Chambrun, Glossaire 1158
 Champon, Sermon prêché vers 1270 808
 de Chancel-Lagrange, Poésies 809
 Charivari, Chanson 1325
 Charrins, Droit et Langue 1162
 Chassant, Vocab. lat. fr. 1211
 Chastel, Fénelon 661
 de Chateaubriand, Oeuvres compl. 811
 — Itinéraire 812
 — Les martyrs 813
 — Morceaux choisis. 814
 — Beautés de 815
 Chauvigné, La renaissance 576
 Chénier, A., Poésies 816
 Cherubino da Siena, Regole 317
 Chevalier, Répertoire 23
 Chiarini, Le Grazie di Foscolo 768
 — La nuova metrica 486
 Church, Dante 363
 Cid, Romancero del 1458
 Cima, On panatonin 414
 Cino da Pistoja, Rime 318
 Cipolla, Iscrizione 159
 Circa, Gramatica limbei românesci 539
 Civita, Saggio d'interpretazione 338
 Clédat, Rôle hist. de Bertran d. B. 1250
 Coelho, A morte 1496
 — Notas mitológicas 1497
 — origem etc. dos contos pop. 1501
 Coen, Rimario d. Gerus. lib. 408
 Collection de doc. ined. rel. à la
 ville de Troyes 588
 — de versions de l'Enfant prod. 1129
 Colletet, Eustorg de Beaulieu 650
 — De Mesmes 669
 Collezione di op. inedite S. 17
 Collin d'Harleville, Comédies 817-23
 Coloccio, Voltaire 727
 Colombi, Breve 144
 Combet, Hist. d. l. ville d'Uzerche 1244
 de Combette-Labourelie, Roman
 et patois 1359
 Commodiani carmina 29
 — Zur Textkritik des C. 30
 Comptes, les, du monde avent. 824
 Gonçalves Dias, Poesias 1512
 Convorbirî literare 518
 Cordat, Noël's vellaves 757
 Cordonnier, Les Bourlett' 1147
 Corneille, P. et T., Oeuvres 827
 — Oeuvres 828
 — P., Théâtre 745.6
 — Cid 829-31
 — Horace 832
 — Menteur 833
 — Suite du Menteur 834
 Cornu, Glanures phonol. 1175
 — aidier, araisnier, mangier 1196
 Cornu, Glan, aglan 1226
 — Mien = meum 1227
 — Etymolog. espanoles 1487
 Cosquin, Contes lorrains 1152.3
 Coste, Una vouès d. village 1295
 Courier del Vaugelas 1163
 Courtois, Lettre de Voltaire 704
 Cousin, J. Pascal 579
 Cronica de los Reyes de Castilla 1410
 Cronichetta Pisana 148
 de Croonendaels, Chronique 592
 de Crozals, Lanfranc 46
 Cuervo, Apuntaciones 1476
Dall'Acqua-Giusti, scritti lett. 188
 Dalla Vedova, Interpretaz. di 2
 nomi geografici 344
 Dancourt, Comédies 838-44
 Dante-Jahrbuch 201
 —'s Stellung in d. Kosmog. 202
 — Divina Com., ed, Luigi 319
 — — Milano 320
 — — transl. p. Febrer 321
 — Hölle, übers. v. Tanner 322
 — Div. Com. trad. p. Reynard 323
 — L'enfer, trad. p. Alby 325
 — guddomelinge Komedie 326
 — The Inferno 327
 — De Hel 328
 — Div. Com., ungarisch 329
 — Vita nuova, Convito, Canz. 357
 — Vita nuova 358
 — Opere latine 361
 Dantès, La Franche-Comté 622
 Darmesteter et Hatzfeld, XVI siècle 737
 Débats des Hérauts 845
 Decard, La Revouiro 1346
 Decottignies, Un complot 1148
 Delboeuf, La Fontaine 943
 Del Carretto, Timon 365
 Delff, Dante u. seine Meister 208
 — Miscellen 340
 Delisle, De Miraculis S. Jacobi 26
 — Inventaire général 547
 — Anciennes traductions 548
 — Mss. d. N. d'Oresme 1021
 — Quelques mss. du Mus. Brit. 553
 — Arlequin sauvage 846
 Delius, Dantes Commedia 207
 Della Pace, Voltaire 710
 Della Valle di Casanova, Div.
 Com. 330
 — 2 luoghi della Div. Com. 352
 Del Lungo, Notizie 212
 Delorme, Musée d. l. Com. franç. 640
 Delpech, Bataille de Muret 1237
 Demarteau, Vie de Lambert 43
 Demattio, Origine d. ling. it. 476
 Demogeot, Litt. franç. 597
 — Textes classiques 743

Desbarreaux-Bernard, Colletet sur Claude de Trellon	701	Elcho, Voltaire	726
Descartes, Oeuvres choisis.	847	Elze, Dante Hölle 28, 113 ff.	341
— Discours s. l. méth.	848	Elzéard, Cadian	1139
— Obras filosóficas	849	Ernouf, Cat. d'une Bibl. du XV. s.	574
Deschamps, E., Oeuvres	850	Estienne, Théâtre classique	744
Deschamps et Brunet, Manuel du libraire	66	Estillement, l', au vilain	748
Desjardins, Encore Galilée	227	Evangile selon S. Jean, en prov.	1263
Desmarets, Mad, Bavent	851	Evola, Storia tipogr.-lett.	175
Desnoireterres, Iconographie	731	F abre, L'Acad. fr.	646
Destouches, Théâtre	852—9	— d'Eglantine, Comédies	870.1
Destut de Tracy, Comentario	1014	Fabula del Pistello da l'Agliata	295
Dialogue poictevin	1131	Fagniez, L'industrie	570
Dian d. l. J., Le long de l'an	1357	Falco, Il linguaggio	3
Dias, Thesouro	1507	v. Falkenstein, Kg. Johann v. Sachs.	77
Diaz de Benjumea, Verdad	1431	Fanfani, Le metamorfosi	211
Diccionario novis. d. l. leng. cast.	1483	— Proverbj	285
Dichtungen im Dial. v. Lan- guedoc	1285. 6	— Prima cent. di proverbi	286
— — v. Périgord	1316	— Storia politica	488
— — rouergat	1317	— L'antico sentire	489
— — v. Limousin	1318	— Di alcune etimologie	490
— — der Provence	1330.1	— La Crusca giudic. dal Tribunale	491
— Catalanische	1383	— I ciurmatori	492
Dictionnaire de l. Ac. fr.	1213	— Saggio di sinonimi	503
— hist. d. l. lang. fr.	1214	— Le accorciature	505
Diderot at St. Petersburg	660	Farnese, Lettere à G. Trissino	270
— Oeuvres	859	Farrar, Language and Languages	4
Dieterich, Kant u. Rousseau	694	Favart, La Belle-Arsène	872
Diez, Etym. Wörterb.	109	Favre, Formation d. l. lang. fr.	1171
Dinter, Afr. Liebeslied	751	— Oeuvres	1297
Donati, Lettere di Senesi	173	Félix, La Bressadisso	1298
Doret, J. J. Rousseau	690	Femme du perruquier	1146
Dorichweiler, polit. System Dantes	203	Fénelon, Morceaux choisis.	873
Dorvigny, Comédies	861.2	— — Nouv. rec.	874
Douen, Cl. Marot	976	— Aventures de Télémaque	875—77 ^a
Dowden, Studies in Literature	613	— Aventuras de Telemaco	878
Dozy, Hist. d. l. musulmanos	1408	— Dialogues des Morts	879.80
— Investigaciones	1422	— Fables	881.2
Draeger, Hist. Syntax d. lat. Sp.	63. 64	— Dial. s. L'Eloquence	883
Drouin, L'anc. déclinaison	1190	— Existence de Dieu	884—6
Drujon, Catalogue	584	— Direction chrétienne	887
Du Bellay, Deffence	863	— Occup. de l'Académie	888.9
Ducis, Lettres	864	— Fréquente Communion	890
Du Fail, Propos rustiques	865	Fenini, Letteratura it.	165
Dufour-Vernes, Rousseau	692	Fenouillot, Les deux Avars	891
Dufresny, Comédies	866.7	Fernández-Guerra, Cantabria	1404
Dumas, Quando Sc. Maffei etc.	178	Ferrari, Il Dante	335
Dümmmler, Hdschr. Ueberlieferung d. lat. Dicht. etc.	24	Ferraro, Usi	145
— Ueber die Gedichte de cuculo	42	Ferretti, 120 sonetti	440
Dunger, Dictys Septimius	27	Ferrier, Galilei	220
Dupret, Li Tignasso	1296	Ferry, De Marbodi vita	47
Daroni, I deslipp	415	Feugère, Morceaux choisis.	738—40
Du Saussois, Jean Reboul	1275	Fierabras, Roman de	892
E ffemeridi Siciliane	125	Filibert, Vision de	1459
Egunaria ado almanaca	1489	Filipponi, Saggi	189
Ehlers, Entwicklung d. fr. Sp.	1170	— Nobilità della parlata it.	189
		Fiter é Inglés, Invasió	1373
		Flechia, Postille etimologiche	499
		— Di alcuni criteri	506
		Fléchier, Oraisons funèbres	893

Fligier, Ethnol. d. pyr. Halbinsel	1405	Gessner, Altfr. <i>sz</i>	1200
Florian, Don Quichotte	894	de Gheltof, Alla memoria di	76
— Fables	895	Ghirardini, Visione di Dante	350
— Numa Pompilius	896	Giacchi, Diz. del vern. fiorenti	439
v. Flugi, Die lad. Dramen	509	Gianandrea, Saggio di giuochi	143
Fögl d'Engiadina	511	Giani, Del vocabolo savia	501
Foerster, Zambecari	274	Gidel, Etudes s. l. litt. grecque	19
— z. Michaëlis' Wortschöpfung	111	— Hist. de la lang. fr.	602
— z. d. Alexanderfrag.	762	Gilles, Emploi d. l. négation	1207
Est. de Fougères	869	Giornale di Filologia Romanza	89
— Gliglois	901	di Giovanni, Ricette pop.	463
— Schicksale des lat. ð	1176	Giozza, Iddio nel Paradiso dant.	353
— Afr. pron. poss. abs. fem.	1193	Girard, Lai d'amours	899
— Franz. Etymologien	1224	— Lis Aupiho	1347
Fonseca, Espulsion d. l. moriscos	1409	Girart de Roussillon, Légende de	900
de Fonceca Dicc. port. franç.	1517	Giuliani, Dante spiegato c. Dante	342
— Dictionnaire franç. port.	1518	Giusti, Ricordi	230
Fontaine, Le théâtre	638	Glazes, Lou Pech-Trinal	1300
Fontana, L'Epopèa	94	Gloria, Doc. intorno al Petrarca	257
Foscolo, Ultime lettere	366	Glossaire gascon	1281
Fournel, Curiosités théâtr.	631	Gnad, Pop. Vorträge	239
Franc prouvençau	1333.4	Gnoli, G. Belli	444
Franciosi, Scritti	190	Godefroy, Hist. d. l. litt. fr. 609. 10. 19	
Franke, Caractère de Montesquieu	681	Goguel, J. Calvin	655
Fрати, Statuti del comune di Bologna	150	Goldoni, L'impostore	369
Freund, Verbalflexion	1195	— Il bugiardo	370
Fuchs, Leben Galileis	219	— Il cavalier di spirito	371
Fuensanta del Valle, Documentos	1412	Gomez de Salazar, La ortografia	1479
Fumi, Ling. class. e neolatine	6	— Conjugacion compl.	1482
G. B. Riforme nell' alfabeto it.	477	Gormunt et Isembart, Fragm. de	902
Gaiter, Il paradiso di Dante	351	Gozzi, Opere	372
— Dell' immortalità	367	— L'amore delle 3 melerance	373
— Sonetto di R. Sanzio	401	Graf, Studi drammatici	91
Galanti, Lettere su Dante	331	— Leggenda del Paradiso	100
Galileo Galilei and G. Bruno	226	— Il Mistero	91 S. 78
Gallia christiana	557	— Poema di Carlo Martello	315
Gallina, Teatro Veneziano	424	Greban, Mystère de la Passion	903
Gambini, Dell' uso della parl. fior.	469	Gregor v. Tours, Fränk. Gesch. dtsh.	35
Garrucci, storia dell' arte crist.	13	Gregorovius, Hist. d. l. Corse	138
Gaspari, Musicisti bolognesi	137	Gresset, Le Méchant	905
Gaspary, Sicil. Dichterschule	166	Grimm, Diderot ., Corresp. litt.	906
— Altit. u. fr. <i>sz</i>	485	de Grisy, La haute critique	1452
Gaster, Zur rum. Lautgesch.	540	Gröber, Gli, egli, ogni	482
Gatien-Armoult, Hist. d. l'univer-		— f = Dental	1185
sité de Toulouse	1239	Gros, Cant daou latin	1301
Gaudin, Bibl. de Montpellier	545	— L'Aoutouna	1302
Gaufreteau, Chronique 1279 u. S.	34	Gross, Germanismen	1137
Gaussen, Fièro de Ch.	1299	Guastella, Leggenda s. l. Vergine	
Gautier, Epopées franç.	626	della Catena	458
Gayangos, Catal. of the mss. esp.	1398	de Gubernatis, Degli usi nuziali	133
Gay Saber, Lo	1388	— Novelline	284
Gazier, Lettres à Grégoire	1128	Guerini, Lettere inedite	231
Gazzetinu di Sciacca	457	Guerrini, Vita di C. Croce	200
v. Gebler, Galileo Galilei	222	— Versi di G. Peppi	393
Gente poetevin'rie	1133	Guetton, Voltaire	721
Gérusez, Littérature franç.	598	Guillaume de Lorris, R. d. l. Rose	907.8
— Hist. abrégée d. l. litt. fr.	599	— d'Orange, La geste de	897
— Cours de littérature	600	Guiraud, La Font-Putanelle	1303
Geslain, Litt. contemporaine	620	Gutierrez, Bartol. de las Casas	1429
		— Bibliogr. venatoria	1441

- H**adamczik, Wodurch unterscheidet sich Montesquieu etc. 680
Hagen, Prodomus nov. inscript. 21
— Der Roman v. Apollonius 98
Hardung, Romanceiro port. 1504
Hardy, Fr. Ozanam 79
Hartmann, Boehmer, Koschwitz, z. Oxf. Rol. 1071
Hasdeu, Kuvente den bătrăni 526
v. Hasselt, Charlemagne 563
Havet, Cours royales 591
— L'v dans le S. Léger 1184
— Nous et on 1142
— Coutume, enclume 1228
Hegel, Die ält. Dante-Commentare 209
— Zur Dinofrage 209
Heidenheimer, Machiavellis 1^e röm. Legion 247
Henaux, Charlemagne 564
Henry v. Valenciennes S. 51
— 1^e réd. du traité de la Connaissance de Dieu 791
Herford, Racans Bergeries 1032
Hermann, System d. gram. Flex. 5
Herrig, Voltaire u. Rousseau 696
Heurlin, Ermonèk loûrain 1156
Heyse, Ueber Belli 445
Hildebrand, Von uns. Sprachgrenze 596
Hillebrand, Machiavelli 246
— Rabelais 684
Hintescu, Păşaniele multcercaţi Griselde 533
Höfler, Die roman. Welt 20
Hortis, Cicerone 195
Houssaye, Voltaire 709
Hovelacque et Vinson, Etud. d. ling. 2
Hucbald, De Musica 44
Hueffer, Troubadours 1246
Huemer, De Sedulii vita 32
Humbert, Englands Urtheil über Molière 676
— Die fr. Wortstellung 1204
Hummel, Otnit u. Huon v. Bord. 913
Hunfalvy, Rum. Geschichtsschr. 523
— A Rumun nyelv 538
Hurmuzachi, Fragmente 527
- I**barra, Relation 1421
Imbriani, Br. Latini non fu maestro di Dante 233. 34
Índices de palabras etc. 1481
Irančić, Wie hat Walter v. Chât. Vergil nachgeahmt 52
Isidorus Hisp. ed. Migne 37
- J**acob, Mémoires de Perault 1026
Jacopone da Todi, Vita 374
Jannsen, Montesquieus Theorie 1016
Jarník, Index zu Diez' Wtb. 110
Jean le Rigolé, Le dit de 915
- Jochs florals de Barcelona 1389
Joinville, Hist. d. S. Louis 916
Joppi, Aggiunte inedite 142
— Testi friulani 429
Joret, J. B. Rousseau 700
Jourdain, Université de Paris 572
Juan d'Autriche, Lettres 1419
de Jubainville, Les Ligures 10
Jugler, Voltaire 717
Jullien, La Cour et l'Opéra 643
- K**aden, Italiens Wunderhorn 410
Kamp, Frankreichs Kinderwelt 754
Kervyn de Lettenhove, Récits 595
Kiepert, Zur Ethnographie der Donauländer 521
Klatt, Zur Syntax d. Altfr. 1202
v. Knapp, Etude comparat. 1041
Knust, Dos obras didácticas 1438
Knuth, Sull' uso del pron. pers. 1205
Koehler, Märchen v. d. ermord. Geliebten 297
Koerting, Petrarca 254
Komedier, spanske 1439
Koschwitz, Anc. monuments 734
— Der altnord. Rol. 1073
— Vocativ in d. ält. fr. Spr. 1192
Kressner, St. Nicolaus 625
— Raouls de Houdenc Meraug. 1052
Krollick, Conj. b. Ville-Hard. 1110
Kühner, Gram. d. lat. Sprache 60
Kühr, Die 3 Einheiten 639
Kuhff, Les enfantines 755
— Rimes et dictons 756
Kurth, S. Grégoire de Tours 34
Kutschera, Sermon de St. Bernard 1103
- L**abra, Gyon 1406
La Bruyère, Œuvres 917
— Les Caractères 918—22
La Chaussée, Comédies 923—6
Lacroix, Peintres et poètes 1274
— XVIII^e siècle 582
Lacretelle, Lamartine 664
La Curne d. S. Palaye, Diction. 1212
La Fayette, Princesse de Clèves 927
La Fontaine, Œuvres compl. 928
— Œuvres 929
— Fables 930—5
— Choix de Fables 936—40
— 60 Fables 941
— Fabeln, deutsch 942
— Contes 944
Lai de l'Epervier 945
— d'amours 899
de Lajarte, Biblioth. musicale 644
Lamarre, Camoëns 1511
Lamartine, Œuvres 947—9
— Politique de 950
— Voyage en Orient 951.2

Lamartine, Graciella	953	Litré, Hist. d. l. lang. fr.	1167
— Rafael	954	— et Devic, Suppl. au Dict.	1216
Lamas Carvajal, Espiñas	1475	— et Beaucayan, Dict. universel	1217
Lambrecht, Matthieu	1187	Livi, Doc. rel. a Petrarca	258
Lambrior, L'e bref	541	Llacayo y Santa Maria, Manuscritos	1399
de Lamothe, Le Proscrit	1348	Llibre d'or de la poesia cat.	1390
Lamprecht, Wirthshausleben	567	Lobedanz, Das fr. Element	1107
— Colliberti	568	Lombardini, Dramma serio	179
Lang, G. Leopardi	236	Long, Lettre à Quicherat	1368
Langlade, Lou Garda-Mas	1304	Longhaye, Molière	677
Lapaume, Poésies en pat. du Dau-		Longnon, Géographie de la Gaule	560. 1
phiné	1326	— Girard de Roussillon	1264
Laprade, Corneille	658	Lopez de Mendoza, Mémoire	1420
Larchey, Dict. d'argot	1136	Loret, La Muze historique	580
La Rochefoucauld et Vauvenargues	956	Lotheissen, Gesch. d. fr. Lit.	611
Larousse, Dict. d. l. lang. fr.	1218	Louandre, Conteurs franç.	735
Lasso de La Vega y Argüelles,		Louis-Lande, Basques	1407
Danza de la muerte	1425	Lubin, 3 ^a cant. d. Div. Com.	355
Latini, Br., Il tesoro	375	— Osservazioni s. Matelda	349
Laurens, Récits bibliques	1280	Luce, Commentaire s. Froissart	848
Laurent, Vie de Bossuet	652	Luchaire, Les idiomes pyrénéens	1360
Laurès, Lou Campestre	1288	Lück, Abfassungsz. d. Parzival	835
Lauseta, la	1305	Lücking, Die reinen Vocale	1180
Leander, Pron. personnels	1206	Lüttge, Sur la Vie de St. Jeh. B.	
v. Lebiński, Decl. d. Substantiva	1191	d'or	914
Leclercq, Bon luron	1145	Lumia, Teofila Folengo	59
Lecocq, Voiture	703	Lumini, L'ideale	162
Le Duc, Sonnets curieux	645	— Canti pop. calabresi	450
Lefebvre, Les Coulonneux	1144	Lussana, Lezione fisiologica	333
Lefort, Légende de S. Bénédet	1258		
Leist, Ueb. d. Anticlaudian.	49	M achiavelli, Scritti varii	380
Lemarie, Fariboles	1130	Macht, Der neap. Dialect	448
Léonnier, Le Cadi	958	Macinghi negli Strozzi, Lettere	130
— Contes flamands	1149	Maggiolo, Voltaire	714
Lenient, La Satire en France	630	Magne, De la Boétie	663
Leopardi, Lettere	235	de Magny, Les Amours	966
— Schiarimenti sulla vita di	237	Magré, Lettere a G. Trissino	271
— Deutsch v. Heyse	376	Mahrenholtz, Molière	673
— Opere inedite	377	Malagola, A. Urceo	292
— Appendice al Epistolario	378	Malfatti, Degli idiomi etc.	157
Léotard, Bull. bibliographique	1273	Malinowski, Des mots slaves	1222
Lepage, J. Perrin	683	Malval, Patois d. l. basse Auvergne	1320
Le Rouillie, Epistre	959	Manterola, Cancionero vasco	1490
Le Sage, Œuvres	966. 1	— Cantos históricos	1491
— Asmodeus	662	Manzoni, Lettere	170
— Devil	963	Marchetti, Poesie	384
de Léspinois, Question de Galilée	225	Marcelin, Lou bon tems	1349
Lespy et Raymond, Un baron		Marco Polo, Viaggi	385
béarnais	1254	— Les récits	386
de L'Estoile, Mémoires journaux	964	Marguerite de Navarre, L'Hepta-	
Lettere alcune di uomini illustri	170	méron	965
— di Romagnosi	171	Mariotti, Esposizione del c. 8 del	
de Leva, Il 3 ^a rinascimento di		Paradiso	356
G. Guérzoni	169	Marivaux, Théâtre	967
Le Vasseur, Remarques	1140	— Comédies	968—72
Levi, Carta volg. picena	298	Marmontel, Pièces dram.	973—5
Liamorasi, Saggio bibliografico	403	de Marsy, Racine à Compiègne	685
Lidforss, Nykatalansk Vitterht	1377	Martigny, Dict. d. Antiquités	11. 12
Liebrecht, Sicil. Volkslied	459	Martin, Voltaire	695
Lieutaud, Vida d. S. Amador	1257	— Sonnet de Ranchin	1306

Martinez-Lopez, Gram. d. l. lengua castellana	1477	Moise, Gram. d. ling. it.	473
Martini, A che punto etc.	62	Moisy, Dialecte normand	1141
di Martino, Enigmes pop.	462	— Questions étymologiques	1223
Masi, Vita di F. Albergati	193	Molière, Œuvres compl.	980-4
Massebieau, De Ravisii Text. com.	634	— Œuvres	985
— Les colloques scolaires	635	— Théâtre compl.	986
Massillon, Petit Carême	977	— Werke v. Laun	987.8
Masson, Bernis	651	— by Msr. Oliphant	989
Matfre Ermengaud, Breviari	1267	— Théâtre choisi	990
Matheu, Reliquiari	1391	— Comédies	991
Matt, R'tir donc	1138	— Médecin malgré lui	993
Mattei, Sintassi dei predecessori di Dante	484	— Misanthrope	995
Mattiauda, Voltaire	724	— Il misantropo	996
de Maulde, Les hommes libres	593	— Le Tartufe	997
Mazzi, Burchiello	197	— L'Avare	998
— Folcacchiero	215	— Bourgeois Gent. etc.	999
Mendel, I scœul de ball	416	— Bourgeois Gent.	1000
Menendez Pelayo, Estudios	1472	— De parvenu	1001
Méric, L'Enfronca	1307	— Mr de Pourceaugnac	1002
Merle d'Aubigné, La réformation	577	— Dandin	1003
Merlet, Tabl. d. l. litt. fr.	618	— De dwaze Janson	1004
— Extraits des classiques fr.	741	— Femmes Savantes	1005
Merwart, Gram. Unters. üb. QldR	1028	— Malade imaginaire	1006.7
Meschia, Sinonimi	504	Molteni, Sul libro Reale	275
Mestica, Traj. Bocalini	168	— Il secondo canz. di Colocci	1505
Meyer, Ms. d. l. Bibl. nat. 2039	569	Monaci, Canzoniere Chigiano	275
— Ms. F. 149 d. l. Bibl. nat. de Madrid	550	— Il Barbarossa	288
— Les 1700000 clochers	575	— La leggenda dei 3 morti	294
— Prière à la Vierge	749	— Redaz. it. del Rom. d. l. Rose	910
— Motets	752	Monod, Du lieu d'origine de la chronique de Frédégaire	38
— Caton v. Adam de Suel	S. 43	Montaigne, Essais	1008.9
— Chroniques agnorm.	807	Monteil, L'industrie franç.	569
— Vie de S. Etienne	S. 49	Montel et Lambert, Chants popul.	1308
— Helinand, Vers s. l. mort	912	Montesquieu, Considérations	1012
— Hist. d. l'abbaye de Fécamp	S. 51	— Lettres persanes	1013
— Vie de St. Jean, l'évang.	S. 51	— Spirit of the Laws	1015
— Paraph. du ps. Eructavit	S. 57	de Montet, Dict. biogr. des Ge- nevois	623
— Butentrot	1074	Montfleury, Comédies	1017.8
— Rapport s. l. communications	1251	Monti, Lettere	170.1
— Légende d. Girart de R.	900	— Lettera di L. Cicognara	252
— Emploi du tñal	1362	— I Santi	262
— Ant en lang. d'oc	1369	Montifaud, Racine	686
— Manjar	1370	de Montreuil, Poésies	1019
Meylan, J. J. Rousseau	687.8	de Moraes Silva, Dicc. da ling. portugueza	1515
Michaelis, Thesen	108	Morandi, Un poeta romanesco	441
Michel, Le z euphonique	1188	Moratin, El sí de las niñas	1460
Michelangelo, Sonnets	387	Morel, La Caravane	1020
Mila y Fontanals, Poésies cat.	1379	Morel-Fatio, Rom. de Blanquerna	1380
Milione Focateco, lo	449	— L'Espagne	1418
M. L., Etimologia d. parola stile	502	— El libro de Exemplos	1462
Miola, Le scritture in volgare	116	Morf, Wortstellung im Rol.-L.	1072
Mirabeau, Ausgew. Reden	978	Morley, Diderot	659
Mirabella, M. Gentiluccio	229	Morsolin, G. Trissino	267
Miracles d. N. Dame p. p. Paris et Robert	979	Mosti, Parafrasi della canzone 29 di Petrarca	395
Mistral, Lis Isclo d'or	1350	Moura, Voltaire	728
— Discours	1351		

Moussinot, Voltaire	712	Paris, Légende de Trajan	99
M. S., Chanson patouëisa	1319	— Chanson anonyme	750
da Mula, Lettere a G. Trissino	269	— Surge	1229
Müldener, Bibliotheca philologica	1	— Trouver	1230
Müller, Die Etrusker	9	Parisotti, Melodie pop. rom.	442
Muratori, Lettere inedite	78	Pascal, Les Pensées	1022
Musée des Arch. départ.	583	Pasquier, Baudri de Bourgueil	48
Mystère joy. d. l. Nativité	632	Passano, Novellieri ital.	117
Nagel, Die metr. Verse Baißs	648	Patay, Les enigmes	594
— Leben Baißs	649	Patecchio, Versi inediti	389
Nalin, Pronostici in versi venez.	425	Patrat, Comédies	1023—4
Navarro, El libr. de la monteria	1445	Patria e libertà	289
Navone, Folgore da S. G.	216	Paulus Diaconus ed. Waitz	39.40
Neumann, Laut- u. Flex.-Lehre	1173	— übers. v. Abel	41
Nicolai, Beziehungen d. franz. u.		Paur, Einiges v. Merlin	103
deutschen Poesie.	607	— Echtheit d. Chr. d. Dino C.	210
Nieto de Molina, Perromaquia	1467	Peiper, Philippe de Grève	53
Nisard, Précis d. litt. fr.	601	Pélabon, Lon Groulié-bel-esprit	1352
Nissl, Ueb. d. fr. Subjonctif	1208	Pellegrini, Illustrazioni	182
Nizet, România	536	— L'apologia di Lor. de' Medici	379
Noel, Voltaire	706	— Lessico del dial. di Bova	451
Noels latins, franç. et prov.	758	Pellico, Lettere	171
Nordström, Etude gram.	810, 1186	— Le mie prigioni	390.91
Norga, Voltaire	705	— Mes prisons	392
Noulet, Ordenansas	1240	Perez, Lettres	1432
Novelle italiane ed. Locella	287	Perez Bayer, Carta al Sr. Wall	1403
Nunez de Taboada, Diccionario	1484	Perle, Negation im Frz.	1201
Nyrop, Aphonie	1182	Perraud, Christianisme de Voltaire	711
de Olavarria y Ferrari, Poesías	1442	Perrault, Contes	1025
Olckers, Belli	443	Perrier, Un ms. champenois	552
Ortigão, Th. Braga	72	Perticari, Lettere	170
Osthoff u. Brugman, Morph. Un-		Petrarca, Rimes	394
tersuchungen	8	— Alla regina d'Italia	396
d'Ovidio, Saggi critici	92	— L'Africa	399
— Ciuillo d'Alcamo	92	Pfleiderer, Ist Dante heterodox	205
— Leopardi	92	— Gesammtidee d. göttl. Kom.	332
— Machiavelli	92	Picot, La Sottie en France	633
— Tasso	92	— Gringoire	662
— De vulg. eloquentia	92	Pigeonneau, Le cycle de la Croi-	
— Giunte e correzioni	411	sade	629
— Di un studio di Canello	479	Pinto de Mattos, Manual bibliogr.	1492
Pagano, Critica storica	260	Piron, Metromanie	1027
— Antichità di lingua	474	Pitrè, Usi popol.	155
Pagnone, Romanzi di Manzoni	383	— antichi usi	156
Palma, Peru	1417	— Variante del Petit Poucet	296
Palmieri, Città di vita	388	— 5 novelline	461
Pannier, Le ms. 1008 d. l. Bibl.		— Riposta etc.	465
d. Tours	551	Poesie in dial. venez.	426
Paoli, Centenario di Rousseau	699	Poggio, Facéties, trad. fr.	55.56
Papanti, Passano e i suoi No-		— trad. p. Tardif.	57
vellieri	118	Pom de flors	1393
— Opinioni di Manzoni	248	de Pompery, Vie de Voltaire	707
— Magalotti	118	Pons, Les édit. illustr.	1050
Papotti, Annali	149	Potiquel, Bibliographie	624
Paquelin, Zur Matelda-Frage	347	Poulet, Vocabul. du pat. de Plan-	
Parage, le, de Magelone	1278	cher-les-Mines	1157
Paris, Turris Alithie	50	de Pradel, Livre des adresses	581
		Preda, Poésies de C. Porta	418
		Prepou, Les bon et bea	1132
		Promis, Iscrizioni	147

- Propugnatore, Il 126
 Publications conc. la litt. du midi
 de la France 1233
 Pucci, 19 sonetti 400
 de Puymaigre, Chansons pop. 1155

Q
 Quadrio, Il realismo in lett. 97
 Quatre Contes langued. 1309
 Quépat, Chants messins 1154
 Quevedo y Villegas, Sueños 1461
 Quinault, Armide 1029

R
 Rabelais, Œuvres 1030
 Raccolta delle migl. canzoncine 282
 Racine, Théâtre 1033
 — Britannicus 1034. 5
 — Mithridate 1036
 — Iphigénie 1037. 8
 — Andromaque 1040
 — Plaideurs 1039
 — Phèdre 1042
 — Athalie 1044. 5
 — Esther 1046—9
 Racine, L., La Religion 1050
 Radisch, Pronomina b. Rabelais 1031
 Rajna, Le lettere neolatine 69
 — Versione del libro de' Sette
 Savi 104
 — I Rinaldi 185
 — Di una racc. di favole 283
 — Serventese contro Roma 290 S. 69
 — Ballata in maschera 291
 — Cantare dei cantari 314
 — Nota pel Donat prov. 1261
 Rambeau, Assonanz. d. Rol. L. 1070
 Rapisardi, Beatrice 354
 Rausch, Bemkgen z. Müsserkrieg 513
 Raynaud, René Macé 667
 Razzolini, Bibliografia 120
 R. C., La Bauda 1324
 Rebecchini, Pensieri 206
 Reboul, Anonymes, Pseudonymes 1235
 Recueil des histor. des Gaules 565 u. a
 — des anciens coutumes 587
 — de versions provenç. 1353
 Reggio, Ital. Orthographie 478
 Regnard, Comédies 1053—62
 Reichert, Montaigne 1010
 v. Reinhardtstoettner, Gram. der
 port. Spr. 1513
 Remy, Lou bon temps 1355
 Renaixensa, La 1392
 Renard, Aventures 1150
 Renier, Ariosto e Cervantes 194
 Restif de la Bretonne, Hist. des
 mœurs 1063
 de Retz, Œuvres 1064
 v. Reumont, Dr. Scartazzini 494
 Revue des Langues romanes 1236
 Reynier, Provençalismes 1166

 Ribeiro, Historia dos estabele-
 cimentos etc. 1494
 Ricagni, Fioritura epica 628
 de Richemond, Marguerite d'Orl. 668
 Richou, Inventaire 1011
 Ridolfi, Lettere a G. Trissino 268
 Riemann, Stud. z. Geschichte d.
 Notenschrift 16
 Riera y Bertran, Escenas 1374
 Rigand, Dict. du jargon paris. 1135
 Ritter, J. J., Rousseau 691
 — Rec. de morceaux 733
 Rivière, Le lang. de S. Maurice-
 de-l'Exil 1284
 — Conte dauphinois 1328
 Rivista di letteratura popol. 127
 Roba divisi in beacot de p. 1134
 Robert, Inventaire 554
 Rocca, Canti popolari 281
 de Rochas, Bataille de Muret 1238
 Roche, Les princip. écrivains fr. 606
 Rohde, Noël le Bréton 666
 Rolandslied, hrsg. v. Stengel 1065. 6
 — hrsg. v. Müller 1067
 — Trad. p. de Julleville 1068
 Rolland, Ti 1161
 Romanelli, Sonetti in vern. fiorent. 435
 Romania 7^e année 86
 Romanische Studien, hrsg. von
 Boehmer 87
 Romieu, Œuvres 1075
 Roque-Ferrier, Travaux s. la lang.
 d'oc 1234
 — Poème en lang. de Bessan 1310
 — L'r des infinitifs 1361
 Rosa, Vocabol. bresciano 420
 Rose, Einfluss Villons 702
 Rossi, Documenti 146
 Rothe, Tasso 266
 Roumanille, Fau l'ana 1356
 Roumieux, Poésies en dial. 1311—3
 Rousseau, Le centenaire de
 — Emile 1076
 — Confessions 1077
 — Devin du village 1078
 Royer, Hist. univ. du théâtre 95
 Ruberto, Le ecloghe di Petrarca 397
 Rullmann, Voltaire 697
 Rusticus, Centenaire de Voltaire 729

S
 Sabatini, Di alcune edizioni 121
 — Canti pop. romani 446
 — 2 mss. in dial. romanesco 447
 — La Lanterna 460
 — Ms. francese 753
 Sachs, Fr. Diez 74
 — Encycl. Wtbch. d. fr. Sp. 1219
 Sainte-Beuve, Correspondance 80
 — Port-Royal 573
 — Tableau historique 608

- Saint-Pierre, Paul et Virg. 1079—81
 — Etudes de la nature 1083
 Saint-Rémy, Pouézas 1327
 Saint-René Taillendier, Boursault 653
 de Sales, Vie dévote 1084
 — Sainte Espérance 1087
 — Retour de l'âme 1088
 — Tentations 1089 90
 — Mois du s. cœur 1091
 — Lettre inédite 1092
 Salviati, Due lettere 174
 Sanchez de Vercial, Libro de
 Exemplos 1462
 Sandras, Litt. franç. 603
 Sarasa, Roncesvalles 1069a
 Sarcey, Comédiens 642
 Sardou, Suppl. à l'éd. du Martyre
 de Se. Agnès 1272
 Sauvè, Proverbes 760
 Savigné, Biographie dauphinoise 621
 Savonarola, Nuovi documenti 263
 Sbarbi, Refranero general 1440
 Scarron, Roman comique 1094
 — Don Japhet 1095
 Scartazzini, Zu Dantes Seelen-
 geschichte 204
 — Congruenz der Sünden 345
 — Zur Matelda-Frage 348
 — Dante-Bibliographie 364
 — Die Akademie der Crusca 493
 — Aus Alt Frei-Rätien 508
 Sceaux du moyen âge 666
 Schanz, Galileo Galilei 221
 Schaunsland, Les farces de
 Molière 992
 Scheffler, Molière-Studien 670
 Schirren, Machiavelli 245
 Schmidt, 2 Mss. sicil. Gedichte 466
 — Schiller u. Rousseau 693
 Schneemann, Galileo Galilei 228
 Schötensack, Entst. d. fr. Spr. 1168
 Schott, Montesquieu 678
 Schultz, Leg. v. d. Jgfr. Maria 14
 Schweppe, Etudes s. Girart de R. 1265
 Schwicker, Herkunft d. Rumänen 525
 Scelta di curiosità S. 17
 Sclopis, Lettere a C. Cantù 81
 Sedaïne, Comédies etc. 1096—1102
 Sepet, Drame chrétien 25
 Sermon du XIII^e siècle 747
 Serrant, Langue franç. 1164
 Settegast, Calendre 654
 — Franz. Etymologien 1225
 de Sévigne, Choix de lettres 1104
 Sidonius Apoll. ed. Barret 33
 Siedietórea 519
 Silvio e Colombi, Breve etc. 144
 Simzig, Notizie int. al. dial. friul. 434
 de Sismondi, Lettres inéd. 83
 — 22 lettere 84
 Skeat, The Romaunt of the Rose 909
 Smith, Vieilles chansons 1321
 — Alleluja pascal 1322
 — Le Moine 1333
 Soave, Dei Soncino 264
 Société d'alliance latine 1277
 — des Anc. Textes 546. 732
 Sonetti antichi 277
 Sonetto in dialetto 437
 Sporeno, Canzone friul. 432
 Sprache des Metzlerlandes 590
 Staedler, Lehrb. d. Ital. Spr. 472
 de Staël, Corinna 1105
 Statuti dell' arte della lana 421
 Steiert, Die Phedra des Racine 1043
 Stengel, Leggenda di S. Porcario 1269
 — Quelle v. R. Ferauts Honorat 1271
 Steuerwald, Die frz. Bühne 636
 Stiegler, Juge des Vendanges 1241
 Stock, Phonetik d. Rom. de Troie 771
 Storia de S. Genofefa 510
 Storm, Manipoletto 500
 Strafforello, Sapienza del Mondo 96
 Suchier, Z. Adgars Theophilus 761
 — Mundart des Leodegar 957
 Sundby, Bl. Pascal 682
 — Le dit de Coustant 825
 Symonds, Florence 139
 Taine, Les origines de la France
 contemp. 614—6
 Tallarigo, Storia d. lett. it. 164
 Tamburini, Canzonette 427
 Tardieu, Dict. hist. du Puy-de-
 Drôme 1245
 Tassara, Corona poetica 1463
 Tasso, lettere inedite 231
 — Gerusalemme liberata 404
 — La Jerusalem lib., port. 405
 — Jerusalem delivered 406
 — Dialoghi scelti 407
 — Canzone 409
 Tassy, Portrait de Voltaire 710
 Tedeschi, L'amore nella vita di
 Leopardi 238
 Ten Brink, Dauer und Klang 1181
 Teresa de Jesús, Libro de las
 fundaciones 1464
 Tertullianus, ed. Migne 31
 Thackeray-Bunce, Fairy tales 102
 Thaïs, Vie de Ste S. 60
 Theuriet, Poésie populaire 647
 Thoinan, Un bisaieul de Molière 671
 Thur, Un discours 725
 Tiraboschi, Usi pasquali 136
 Tirinelli, Un giorno a Recanati 241
 Tirso de Molina, Comedias 1465
 — Verzweigung 1466
 Tobler, Die Corsinische Hs. 904
 — Beitr. z. Gram. d. Frz. 1198

Tocilescu, Raport asupra cerce-		de Villeneuve-Esclapon, Pain du	
tărilor istorice	531	Péché	1354
— Inscriptiune	529	Vis de novais râvions	1151
Tommasèo, Dizionario d. ling. it.	495	Vocabolario degli Acad. d. Crusca	487
Transilvania	520	Vockeradt, Lehrb. d. it. Spr.	470.1
Treitschke, Die rom. Sprachen	93	Voigt, Lat. Denk. d. Thiersage	101
Trémisol, Préface	324	de Voisenon, Contes	1111
Triantafillis, N. Machiavelli	242	Vollmöller, Bibl. d. Romanceros	1437
Tribolati, Epistolario di Voltaire	723	Voltaire, Le Centenaire de	730
Tripeni, I sette papi	339	— Œuvres	1112—4
Tristram, Saga af	1108	— — chois.	1115
de Trueba, Madrid	1473	— L'Ingénu	1116
— Cuentos	1474	— La Pucelle d'Orl.	1117
		— Candide	1118
Uhlemann, Stud. über Waces		— Zadig	1119
Conception	1127	— Histoire de Jenni	1120
Ulbrich, Vocalis. Consonanten	1183	— Sermon des Cinquante	1121
Urkunden, franz.	584	— Dialogues	1122
— provenz.	1242	— Siècle de Louis XIV	1123.4
— im Dialekt d. Dauphiné	1243	— Les arts... dans le Siècle d.	
de Uztarroz y Dormer, Progresos	1434	Louis XIV	1125
		— Charles XII	1126
Valera, Disertaciones	1423	Vuy, Idées de Rousseau	689
— Epistolas	1433		
Valla, Laurent., Les apoloques trad.	58	Waddington, De l'autorité	
Valsecchi, Tre lettere	122	d'Aristote	18
Vaniček, Fremdwörter im Griech.	65	Wagner, Zu Dares Phrygius	28
de Varsberg, Voltaire	722	Warnatz, Voltaire	718
Varnhagen, Z. Cronique d. Reims	837	Wattenbach, Anl. z. lat. Paläogr.	22
Vasari, Le opere di	135	Werner, Gerbert v. Aurillac	45
de Vasconcellos, Cartas curios.	1495	Willenberg, Conj. praes. d. i. Conj.	1199
Vast, Le card. Bessarion	129	Witte, Michelangelo	249
Vega Carpio, La gatomaquia	1467	— Dantes Sündensystem	346
Verdaguer, La Atlándida	1394	Wright, Hist. d. l. caricature	15
— La Atlantida	1395		
Vian, Montesquieu	679	Zahn, Friaulische Stud.	140
Vidal, La Chapelle S. Juliens	571	Zambrini, Le opere volgari	119
— La Velhado	1314	Zaragoza, Descubrimiento	1413
Vidart, Algunas ideas	1430	— Noticias históricas	1415
Vigo, Danze macabre	181	Zeitschrift f. Rom. Philologie	88
Viladot, Teatre catalá	1376	Zendrini, Della ling. italiana	468
Villareale, Scritti	192	Zumbini, Studi sul Petrarca	255
Villari, N. Machiavelli	243	— L'Africa del Petrarca	398



UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 122942060